

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套读物，广大英语学习者能够轻松掌握英语，实现流利交流。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，通过他的努力，中国英语学习者的水平将得到显著提高。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育模式不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套教育模式，广大英语学习者能够轻松掌握英语，实现流利交流。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，通过他的努力，中国英语学习者的水平将得到显著提高。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育模式不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 11 个章节

1. 噩梦的马厩；或，怪异故事(a Stable For Nightmares; Or, Weird Tales)	000001
.....	
2. 噩梦的马厩；或，怪异故事(a Stable For Nightmares; Or, Weird Tales)	000002
.....	
3. 噩梦的马厩；或，怪异故事(a Stable For Nightmares; Or, Weird Tales)	000003
.....	
4. 噩梦的马厩；或，怪异故事(a Stable For Nightmares; Or, Weird Tales)	000004
.....	
5. 噩梦的马厩；或，怪异故事(a Stable For Nightmares; Or, Weird Tales)	000005
.....	
6. 噩梦的马厩；或，怪异故事(a Stable For Nightmares; Or, Weird Tales)	000006
.....	
7. 噩梦的马厩；或，怪异故事(a Stable For Nightmares; Or, Weird Tales)	000007
.....	
8. 噩梦的马厩；或，怪异故事(a Stable For Nightmares; Or, Weird Tales)	000008
.....	
9. 噩梦的马厩；或，怪异故事(a Stable For Nightmares; Or, Weird Tales)	000009
.....	

10. 噩梦的马厩；或，怪异故事(a Stable For Nightmares; Or, Weird Tales)

000010

11. 噩梦的马厩；或，怪异故事(a Stable For Nightmares; Or, Weird Tales)

000011

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

噩梦的马厩；或，怪异故事(A Stable for Nightmares; or, Weird Tales)

第1/11页

[ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈnaɪtmeəz]
A STABLE FOR NIGHTMARES
一个 稳定的 为了 噩梦

噩梦的马厩

[vjuː] [ˈlɑːrdʒər] [ˈɪmɪdʒ]
View larger image
看法 更大的 图像

查看大图

[ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)l]
A STABLE
一个 稳定的

稳定的

[fɔːr; fər] [ˈnaɪtmeəz]
FOR NIGHTMARES
为了 噩梦

噩梦

[ɔːr]
OR
或者

或者

[wɪrd] [ˈteɪlz; ˈteɪlɪz]
WEIRD TALES
诡异的 故事

怪异故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪ] . [ˈʃerɪdən] [lə] [ˈfɑːnuː]
J . SHERIDAN LE FANU
J . 谢里丹 LE 法努

J·谢里丹·勒法努

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ˈʌŋk(ə)l] [ˈsaɪləs] , “
AUTHOR OF “ UNCLE SILAS , “
作者 的 “ 叔叔 西拉斯 , “

《西拉斯叔叔》的作者

“ [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] ,
“ HOUSE BY THE CHURCHYARD ,
“ 房子 经过 这 墓地 ,

“教堂墓地旁的房子，

“ [sɜːr] [tʃɑːrlz] [jʌŋ] , [bɑːrt] .
“ SIR CHARLES YOUNG , Bart .
“ 先生 查尔斯 年轻的 , 巴特 .

“查尔斯·杨爵士，男爵。

[ænd; ɐnd] [ʌðər]
AND OTHERS
和 其他的

以及其他

[ˈɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[nu:] [jɔ:k] [nu:]
NEW YORK NEW
新的 约克 新的

纽约

[ˈæmstərdæm] [bʊk] [ˈkʌmpəni]
AMSTERDAM BOOK COMPANY
阿姆斯特丹 书 公司

阿姆斯特丹图书公司

- [fɪfθ] Avenue1896
156 Fifth Avenue1896
- 第五 Avenue1896

第五大道156号，1896年

[ˈkɑːpraɪt] , - ,
Copyright , 1896 ,
版权 , - ,

版权所有，1896年

[baɪ]
by
经过

经过

[nu:] [ˈæmstərdæm] [bʊk] [ˈkʌmpəni]
New Amsterdam Book Company
新的 阿姆斯特丹 书 公司

新阿姆斯特丹图书公司

[ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents]
TABLE OF CONTENTS
桌子 的 内容

目录

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˈdɪkən] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] , [naɪn]
Dickon the Devil , 9
迪肯 这 魔鬼 , 9

魔鬼迪肯，9

[ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] , -
A Debt of Honor , 27
一个 债务 的 荣誉 , -

荣誉的代价，27

- [dri:m] , -
Devereux's Dream , 59
- 梦 , -

德弗罗之梦，59

[ˈkæθrɪnz] [kwɛst] , -
Catherine's Quest , 89
凯瑟琳的 寻求 , -

凯瑟琳的冒险, 89

[ˈhɔːntɪd] , -
Haunted , 115
闹鬼的 , -

闹鬼, 115

[ˈpɪtʃən] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɔɪ] [ˈraʊs] , -
Pichon and Sons , of the Croix Rousse , 135
碧尚 和 儿子们 , 的 这 克罗伊克斯 鲁斯 , -

红十字区的碧尚父子 (Pichon and Sons), 135

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [fɔːrθ] , -
The Phantom Fourth , 163
这 幻影 第四 , -

幻影第四, 163

[ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ˈwɪspər] , -
The Spirit's Whisper , 185
这 精神的 耳语 , -

精灵的低语, 185

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [ˈstɔːri] , -
Dr . Feversham's Story , 209
博士 . - 故事 , -

费弗舍姆博士的故事, 209

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈplæstər] [ˈkæsts] , -
The Secret of the Two Plaster Casts , 229
这 秘密 的 这 二 石膏 演员阵容 , -

两尊石膏像的秘密, 229

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ? - [[naɪn]]
What Was It ? 241 [9]
什么 曾是 它 ? - [9]

那是什么? 241[9]

[ˈdɪkən] [ðə; ði][ˈdev(ə)] .
DICKON THE DEVIL .
迪肯 这 魔鬼 .

魔鬼狄肯。

[əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrɜː] [əˈɡoʊ][aɪ][wʌz; wəz][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][baɪ] [tuː] [rɪtʃ] [oʊld] [meɪdɪz] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ə; eɪ]
ABOUT thirty years ago I was selected by two rich old maids to visit a
关于 三十 年 前 我 曾是 已选 经过 二 富有的 老的 女佣 到 访问 一个
[ˈprɔːpərti] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈlæŋkəʃə] [wɪtʃ] [laɪz] [nɪr] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [ˈpendəl] ,
property in that part of Lancashire which lies near the famous forest of Pendle ,
财产 在 那 部分 的 的 兰开夏郡 哪个 谎言 靠近 这 著名的 森林 的 彭德尔 ,

大约三十年前, 我被两位富有的老处女选中, 去参观位于兰开夏郡靠近著名的彭德尔森林的一处房产。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈeɪnzwɜːθs] “ [ˈlæŋkəʃə] [ˈwɪtʃɪz] ” [hæz; həz] [meɪd] [juː ˈes][soʊ] [ˈplezntli]
with which Mr . Ainsworth's “ Lancashire Witches ” has made us so pleasantly
和 哪个 先生 . 艾恩斯沃斯 “ 兰开夏郡 女巫 ” 有 制成 我们 所以 愉快
[fəˈmɪliər] .
familiar .
熟悉的 .

艾恩斯沃斯先生的《兰开夏郡女巫》让我们对这个题材感到非常熟悉。

[maɪ] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [pɑːrˈtɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈprɑːpərti] ,
My business was to make partition of a small property ,
我的 商业 曾是 到 制作 分割 的 一个 小的 财产 ,
我的业务是分割一小块土地,

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [dɪˈmeɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [brɪˈfɔːr] ,
including a house and demesne to which they had , a long time before ,
包括 一个 房子 和 领地 到 哪个 他们 有 , 一个 长的 时间 前 ,
[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][æz; əz] [koʊˈeərɪsɪz] .
succeeded as coheiresses .
成功了 作为 女继承人 .

其中包括她们很久以前作为共同继承人继承的房屋和庄园。

[ðə; ðɪ][læst] [ˈfɔːrti] [maɪlz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdʒɜːrni] [aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][pəʊst] , [ˈtʃiːfli] [baɪ] [krɔːs] -
The last forty miles of my journey I was obliged to post , chiefly by cross -
这 最后的 四十 英里 的 我的 旅行 我 曾是 有义务 到 邮政 , 主要 经过 叉 -
[roʊdz] ,
roads ,
道路 ,

最后四十英里的路程, 我不得不沿途张贴告示, 主要是在十字路口。

[ˈlɪt(ə)l] [noʊn] , [ænd; ənd] [les] [ˈfriːkwəntɪd] , [ænd; ənd] [ˈprezəntɪŋ] [ˈsiːnəri] [ˈɔːf(ə)n] [ɪkˈstriːmli]
little known , and less frequented , and presenting scenery often extremely
小的 已知 , 和 较少的 经常光顾 , 和 呈现 风景 经常 极其
[ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪti] .
interesting and pretty :
有趣的 和 漂亮的 .

鲜为人知, 游客较少, 景色往往非常有趣和美丽。

[ðə; ðɪ] [,pɪktʃəˈresknɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlændskeɪp] [wʌz; wəz] [ɪnˈhænst] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈsiːz(ə)n] , [ðə; ðɪ]
The picturesqueness of the landscape was enhanced by the season , the
这 风景如画 的 这 景观 曾是 增强型 经过 这 季节 , 这
[brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [sepˈtembər] ,
beginning of September ,
开始 的 九月 ,

九月初的时节更增添了这片风景的如画之美。

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtrævəlɪŋ] .
at which I was travelling .
在 哪个 我 曾是 旅行 .

当时我正在旅行。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] [brɪˈfɔːr] ;
I had never been in this part of the world before ;
我 有 绝不 到过 在 这 部分 的 这 世界 前 ;
我以前从未到过世界的这个角落;

[aɪ][eɪˈem][təʊld][aɪˈtiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [les] [waɪld] , [ænd; ənd] , [ˈkɑːnsɪkwentli] , [les] [ˈbjʊːtɪf(ə)] .
I am told it is now a great deal less wild , and , consequently , less beautiful .
我 是 讲述 它 是 现在 一个 伟大的 交易 较少的 荒野 , 和 , 最后 , 较少的 美丽的 .
有人告诉我, 现在那里已经没那么原始了, 因此, 也没那么漂亮了。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪn] [wer] [aɪ][hæd; həd] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈriːleɪ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][səm; səm]
At the inn where I had stopped for a relay of horses and some
在 这 客栈 在哪里 我 有 停止 为了 一个 中继 的 马匹 和 一些
[ˈdɪnər] — [fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [pæst][faɪv][əˈklɒk, əu-] — [aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ][hoʊst] ,
dinner — for it was then past five o'clock — I found the host ,
晚餐 — 为了 它 曾是 然后 过去的 五 点钟 — 我 成立 这 主持人 ,
我停下来休息, 让马匹接力运送马匹, 并在那里吃了顿晚餐——当时已经过了五点钟——我找到了店主,

[ə; eɪ] [heɪl] [ʊəld] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈsɪksɪ] , [æz; əz][hi; hi][toʊld][em ˈi:] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈi:zi]
a hale old fellow of five - and - sixty , as he told me , a man of easy
一个 哈尔 老的 同伴 的 五 - 和 - 六十 , 作为 他 讲述 我 , 一个 男人 的 简单的
[ænd; ənd] [ˈgærələs] [bəˈnevələns] ,
and garrulous benevolence ,
和 贫嘴 仁 ,

据他自己说, 他是一位身体健壮的六十五岁老人, 性格随和健谈, 乐于助人。

[ˈwɪlɪŋ] [tu; tə] [əˈkɑ:mədəɪt] [hɪz; ɪz] [gests] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [tɔ:k] ,
willing to accommodate his guests with any amount of talk ,
愿意的 到 容纳 他的 客人 和 任何 数量 的 讲话 ,
他乐于与客人畅谈, 无论客人聊多少话。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [tæp] [səˈfaɪst] [tu; tə] [set] [ˈfloʊɪŋ] , [ɑ:n] [ˈeni] [ˈsʌbdʒekt] [ju; jʊ] [pli:zd] . [-]
which the slightest tap sufficed to set flowing , on any subject you pleased . [10]
哪个 这 丝毫 轻敲 足够了 到 放 流动 , 在 任何 主题 你 高兴 . [-]
轻轻一敲, 就能滔滔不绝地讲述任何你想写的内容。[10]

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkjəriəs] [tu; tə] [lɜ:rn] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] - ,
I was curious to learn something about Barwyke ,
我 曾是 好奇的 到 学习 某物 关于 - ,
我很好奇巴威克(Barwyke)的情况, 想了解一些相关信息。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diˈmeɪn] [ænd; ənd] [haʊs] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu; tə] .
which was the name of the demesne and house I was going to .
哪个 曾是 这 姓名 的 这 领地 和 房子 我 曾是 去 到 .
那是我要去的庄园和房子的名字。

[æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪn] [wɪˈðɪn] [sʌm; səm] [maɪlz] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] ,
As there was no inn within some miles of it ,
作为 那里 曾是 不 客栈 之内 一些 英里 的 它 ,
因为方圆几英里内都没有旅店,

[aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tu; tə] [ðə; ði] [ˈstu:əd] [tu; tə] [pʊt] [em ˈi:] [ʌp] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [best] [wei] [hi; hi]
I had written to the steward to put me up there , the best way he
我 有 书面 到 这 管家 到 放 我 向上 那里 , 这 最好的 方式 他
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,
我曾写信给管家, 让他尽其所能地安排我上去。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [naɪt] .
for a night .
为了 一个 夜晚 .
一晚。

[ðə; ði] [hoʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [θri:] [nʌnz] , ” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saɪn] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [hi; hi] [entərˈteɪnd]
The host of the “ Three Nuns , ” which was the sign under which he entertained
这 主持人 的 这 “ 三 修女 , ” 哪个 曾是 这 符号 在下面 哪个 他 娱乐
[weiˈfeərəz] ,
wayfarers ,
旅行者 ,
“三位修女”的店主, 这是他招待过路旅客的招牌。

[hæd; həd] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [tu; tə] [tel] .
had not a great deal to tell .
有 不是 一个 伟大的 交易 到 告诉 .
没什么特别要说的。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] , [ɔ:r] [mɔ:r] , [sɪns] [oʊld] [ˈskwaɪər] [ˈboʊz] [daɪd] ,
It was twenty years , or more , since old Squire Bowes died ,
它 曾是 二十 年 , 或者 更多的 , 自从 老的 乡绅 鲍斯 死亡 ,
老鲍斯乡绅去世已经二十年或更久了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ['evər] [sɪns] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and no one had lived in the Hall ever since , except the gardener and his
和 不 一 有 居住地 在 这 大厅 曾经 自从 , 除了 这 园丁 和 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

此后，除了园丁夫妇之外，再也没有其他人住在这座大厅里。

“ [tɑ:m] - [wɪl] [bi:; bi][æz; əz][oʊld][ə; eɪ][mæn][æz; əz][maɪ'self] ; [bʌt; bət] ['hi:z] [ə; eɪ][bɪt] ['tɔ:lər] ,
“ Tom Wyndsour will be as old a man as myself ; but he's a bit taller ,
“ 汤姆 - 将要 是 作为 老的 一个 男人 作为 我 ; 但 他是 一个 少量 更高 ,
“汤姆·温德索尔的年纪和我差不多，但他比我高一些。”

[ænd; ənd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [fleʃ] , [kwaɪt] , “ [sed] [ðə; ði][fæt] ['ɪnki:pər] .
and not so much in flesh , quite , ” said the fat innkeeper .
和 不是 所以 很多 在 肉 , 相当 , ” 说 这 胖的 旅店老板 .
“而且肉体上倒也没什么，”胖旅店老板说道。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['stɔ:rɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , “ [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] , “ [ðæt] , [ðeɪ] [sed] ,
“ But there were stories about the house , ” I repeated , ” that , they said ,
“ 但 那里 是 故事 关于 这 房子 , ” 我 重复 , ” 那 , 他们 说 ,
“但是关于这栋房子有很多传闻，”我重复道，“据说，

[prɪ'ventɪd] ['tenənts] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] ? “
prevented tenants from coming into it ? ”
阻止 租户 从 未来 进入 它 ? ”
阻止租户进入？

“ [oʊld] [waɪvz] - [teɪlz; 'teɪ,lɪz] ; ['meni] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] , [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] , [sɜ:r] ; [aɪ] [fər'get] - [ɪm] ; [aɪ] [fər'get] -
“ Old wives ' tales ; many years ago , that will be , sir ; I forget ' em ; I forget ' em all .
“ 老的 妻子们 - 故事 ; 许多 年 前 , 那 将要 是 , 先生 ; 我 忘记 - 呃 ; 我 忘记 -
[ɪm] [ɔ:l] .
em all .
呃 全部 .
“都是些老掉牙的传说；那是很多年前的事了，先生；我都忘了；我全都忘了。”

[oʊ] [jes] , [ðer; ðər][ɔ:lweɪz] [wɪl] [bi:; bi] , [wen] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪz] [left] [soʊ] ;
Oh yes , there always will be , when a house is left so ;
哦 是的 , 那里 总是 将要 是 , 什么时候 一个 房子 是 左边 所以 ;
哦，是的，如果房子是这样遗弃的，就总会有的；

[ˈfu:lɪʃ] [foʊk] [wɪl] [ɔ:lweɪz] [bi:; bi][tɑ:kən] - ; [bʌt; bət][aɪ] [heɪnt] [hɜ:rd] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ðɪs] ['twenti]
foolish folk will always be talkin ' ; but I han't heard a word about it this twenty
愚蠢 民间 将要 总是 是 谈话 - ; 但 我 汉特 听到 一个 单词 关于 它 这 二十
[jɪr] .
year .
年 .

愚蠢的人总是爱说闲话；但我二十年来都没听到过任何关于这件事的消息。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [veɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʌmp] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði][oʊld]['lændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] “ [θri:] [nʌnz] ,
“ It was vain trying to pump him ; the old landlord of the “ Three Nuns ,
“ 它 曾是 徒劳 尝试 到 泵 他 ; 这 老的 房东 的 这 “ 三 修女 ,
“试图劝说他是徒劳的；‘三个修女’旅馆的老房东，

“ [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] , [dɪd][nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə] [tel] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv] - [hɔ:l] , [ɪf] [hi:; hi]
“ for some reason , did not choose to tell tales of Barwyke Hall , if he
“ 为了 一些 原因 , 做过 不是 选择 到 告诉 故事 的 - 大厅 , 如果 他
[ri:əli] [dɪd] ,
really did ,
真的 做过 ,
“不知何故，如果他真的讲述过巴威克庄园的故事，他并没有选择讲述。”

[æz; əz][aɪ] [sə'spektɪd] , [rɪ'membə] [ðəm; ðəm] .

as I suspected , remember them :
作为 我 怀疑 , 记住 他们 :

正如我所料, 记住他们。

[aɪ] [peɪd] [maɪ] ['rekənɪŋ] , [ænd; ənd] [ri'zju:md] [maɪ] ['dʒɜ:ni] ,

I paid my reckoning , and resumed my journey ,
我 有薪酬的 我的 清算 , 和 恢复 我的 旅行 ,

我偿还了债务, 继续我的旅程。

[wel] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [tʃɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] - [wɜ:rld] [ɪn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

well pleased with the good cheer of that old - world inn , but a little
出色地 高兴 和 这 好的 欢呼 的 那 老的 - 世界 客栈 , 但 一个 小的

[dɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed :
失望的 :

对那家充满古韵的客栈的热情好客感到非常满意, 但也略感失望。

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['draɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] , [wen] [wi:; wi][brɪ'gæn][tu:; tə] [krɔ:s]

We had been driving for more than an hour , when we began to cross
我们 有 到过 驾驶 为了 更多的 比 一个 小时 , 什么时候 我们 开始 到 叉

[ə; eɪ][waɪld] ['kɑ:mən] ;

a wild common ;
一个 荒野 常见的 ;

我们开车行驶了一个多小时后, 开始穿越一片荒芜的公共草地;

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] , [ðɪs] [pæst] ,

and I knew that , this passed ,
和 我 知道 那 , 这 通过了 ,

我知道, 这一切都过去了。

[ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [wʊd] [brɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] - [hɔ:l] .

a quarter of an hour would bring me to the door of Barwyke Hall .
一个 四分之一 的 一个 小时 会 带来 我 到 这 门 的 - 大厅 .

再过十五分钟, 我就能到达巴威克大厅门口了。

[ðə; ði] [pi:t] [ænd; ənd] [fɜ:rz] [wɜ:r; wər] ['prɪti] [su:n] [left] [brɪ'haɪnd] ; [-]

The peat and furze were pretty soon left behind ; [11]
这 泥炭 和 金雀花 是 漂亮的 很快 左边 在后面 ; [-]

泥炭和金雀花很快就被遗弃了; [11]

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdɪd] ['si:nəri] [ðæt] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [soʊ] [mʌtʃ] , [soʊ] [ɪn'taɪərli] ['næt(ə)rəl]

we were again in the wooded scenery that I enjoyed so much , so entirely natural
我们 是 再次 在 这 树木繁茂的 风景 那 我 享受 所以 很多 , 所以 完全 自然的

[ænd; ənd] ['prɪti] ,

and pretty ,
和 漂亮的 ,

我们又回到了我非常喜欢的那片林地景色中, 那里完全是自然的, 非常漂亮。

[ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ] ['træfɪk] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

and so little disturbed by traffic of any kind .
和 所以 小的 不安 经过 交通 的 任何 种类 .

因此几乎不受任何交通干扰。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeɪz] - ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [su:n] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]

I was looking from the chaise - window , and soon detected the object of
我 曾是 寻找 从 这 躺椅 - 窗户 , 和 很快 检测到 这 目的 的

[wɪtʃ] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

which , for some time ,
哪个 , 为了 一些 时间 ,

我正从躺椅的窗户往外看, 很快就发现了那个物体, 它已经存在了一段时间。

[maɪ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [sɜ:rt] .
my eye had been in search .
我的 眼睛 有 到过 在 搜索 .

我的目光一直在搜寻。

- [hɔ:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [kweɪnt] [haʊs] , [ʌv; əv] [ðæt] [keɪdʒ] - [wɜ:rk] [ˈfæʃ(ə)n] [noʊn] [æz; əz]
Barwyke Hall was a large , quaint house , of that cage - work fashion known as
- 大厅 曾是 一个 大的 , 古雅 房子 , 的 那 笼 - 工作 时尚 已知 作为
“ [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ,
“ black - and - white ,
” 黑色的 - 和 - 白色的 ,

巴威克庄园是一座大型、古色古香的房子，采用那种被称为“黑白”的笼状建筑风格。

“ [ɪn] [waɪt] [ðə; ði] [ba:z] [ænd; ənd] [ˈæŋɡlz] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊk] [ˈfreɪmwɜ:rk] [ˈkɑ:ntræst] , [blæk] [æz; əz] [ˈebəni]
” in which the bars and angles of an oak framework contrast , black as ebony
” 在 哪个 这 酒吧 和 角度 的 一个 橡木 框架 对比 , 黑色的 作为 乌木
,
:
,

“其中橡木框架的条形和角度形成鲜明对比，黑如乌木，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [ˈplæstər] [ðæt] [ˈəʊvəˈspredz] [ðə; ði] [ˈmeɪsənri] [bɪlt] [ˈɪntu:] [ɪts] [ɪnˈtə:stɪsɪz] .
with the white plaster that overspreads the masonry built into its interstices .
和 这 白色的 石膏 那 过度传播 这 石工 建造 进入 它是 间隙 .

白色灰泥覆盖在砌体内部的缝隙中。

[ðɪs] [sti:p] - [ru:ft] [ɪˌlɪzəˈbi:θn] [haʊs] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [pɑ:rk] - [laɪk] [graʊndz] [ʌv; əv] [noʊ]
This steep - roofed Elizabethan house stood in the midst of park - like grounds of no
这 陡 - 有顶棚 伊丽莎白时代 房子 站立 在 这 中间 的 公园 - 喜欢 理由 的 不
[ɡreɪt] [ɪkˈstent] ,
great extent ,
伟大的 程度 ,

这座伊丽莎白时代风格的陡峭屋顶房屋坐落在面积不大的公园式庭院中央。

[bʌt; bət] [ˈrendəd] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈstætʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [tri:z] [ðæt] [naʊ] [kæst][ðer; ðər]
but rendered imposing by the noble stature of the old trees that now cast their
但 渲染 气势磅礴 经过 这 高贵 身材 的 这 老的 树木 那 现在 投掷 他们的
[ˈleŋkθəniŋ] [ˈjæˌdoʊz] [ˈi:stwərd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [swɔ:rd] ,
lengthening shadows eastward over the sward ,
延长 阴影 向东 超过 这 草 ,

但古老树木高大挺拔的身姿，使这里显得更加雄伟壮观，它们向东投下越来越长的阴影，笼罩着草地。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈklaɪnɪŋ] [sʌn] .
from the declining sun .
从 这 下降 太阳 .

源自落日。

[ðə; ði] [pɑ:rk] - [wɔ:l] [wʌz; wəz] [ɡreɪ] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪvi] .
The park - wall was gray with age , and in many places laden with ivy .
这 公园 - 墙 曾是 灰色的 和 年龄 , 和 在 许多 地方 满载 和 常春藤 .

公园围墙因年代久远而变得灰白，许多地方都爬满了常春藤。

[ɪn] [di:p] [ɡreɪ] [ˈjædʊʃ] ,
In deep gray shadow ,
在 深的 灰色的 阴影 ,

在深灰色的阴影中，

[ðæt] [ˈkɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪm] [ˈfaɪr z] [ʌv; əv] [ˈi:vnɪŋ] [rɪˈflektɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfoʊlɪdʒ] [əˈbʌv] [aɪˈti:] ,
that contrasted with the dim fires of evening reflected on the foliage above it ,
那 对比 和 这 暗淡 火灾 的 晚上 反映 在 这 叶子 多于 它 ,
这与傍晚昏暗的火光倒映在树叶上形成了鲜明的对比。

[ɪn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [ˈhɑːləʊ] , [stretʃt] [ə; eɪ] [leɪk] [ðæt] [lʊkt] [koʊld][ænd; ənd] [blæk] , [ænd; ənd] [siːmd]
in a gentle hollow , stretched a lake that looked cold and black , and seemed
在 一个 温和的 空洞的 , 拉伸 一个 湖 那 看起来 寒冷的 和 黑色的 , 和 似乎
, [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
as it were ,
, 作为 它 是 ,

在一个平缓的洼地里，延伸出一片看起来冰冷漆黑的湖泊，仿佛，

[tuː; tə] [skʌlk] [frʌm; frəm][ɑːbzərˈveɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] .
to skulk from observation with a guilty knowledge .
到 潜行 从 观察 和 一个 有罪的 知识 .

带着罪恶的认知偷偷溜走，不去观察。

[aɪ][hæd; həd][fərˈɡɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪk] [æt; ət] - ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðɪs]
I had forgot that there was a lake at Barwyke ; but the moment this
我 有 忘了 那 那里 曾是 一个 湖 在 - ; 但 这 片刻 这
[kɔːt] [maɪ] [aɪ] ,
caught my eye ,
捕捉 我的 眼睛 ,

我之前忘了巴威克有个湖；但就在这时，它吸引了我的目光。

[laɪk] [ðə; ði][koʊld] [ˈpɑːlɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] , [maɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz]
like the cold polish of a snake in the shadow , my instinct seemed to recognize
喜欢 这 寒冷的 抛光 的 一个 蛇 在 这 阴影 , 我的 本能 似乎 到 认出
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈdeɪndʒərəs] ,
something dangerous ,
某物 危险的 ,

就像阴影中冰冷的蛇皮一样，我的直觉似乎察觉到了某种危险。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [kəˈnektɪd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmembər] [haʊ] ,
and I knew that the lake was connected , I could not remember how ,
和 我 知道 那 这 湖 曾是 连接 , 我 可以 不是 记住 如何 ,

我知道这个湖是连在一起的，但我记不清是怎么连的了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstoːri] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [ˈbɔɪhʊd] .
with the story I had heard of this place in my boyhood .
和 这 故事 我 有 听到 的 这 地方 在 我的 童年 .

我小时候就听过关于这个地方的故事。

[aɪ] [droʊv] [ʌp][ə; eɪ] [græs] - [groʊn] [ˈævənuː] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈnoʊb(ə)] [triːz] , [huːz]
I drove up a grass - grown avenue , under the boughs of these noble trees , whose
我 驾驶 向上 一个 草 - 生长 大街 , 在下面 这 树枝 的 这些 高贵 树木 , 谁
[ˈfoʊliɪdʒ] ,
foliage ,
叶子 ,

我驱车沿着一条绿草茵茵的林荫大道行驶，路两旁是高大的树木，它们的枝叶繁茂，

[daɪd] [ɪn] [ɔːˈtʌmnəl] [red] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] , [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [sʌn]
died in autumnal red and yellow , returned the beams of the western sun
染色 在 秋季 红色的 和 黄色的 , 返回 这 光束 的 这 西 太阳
[ˈɡɔːrdʒəsli] . [-]
gorgeously . [12]
美极了 . [-]

染成秋天的红色和黄色，在西边的阳光照射下显得格外美丽。[12]

[wiː; wi] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
We drew up at the door .
我们 画 向上 在 这 门 .

我们在门口停了下来。

[aɪ][gɑ:t][aʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
I got out , and had a good look at the front of the house ;
我 得到 出去 , 和 有 一个 好的 看 在 这 正面 的 这 房子 ;
我下了车, 仔细看了看房子的正面;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['melənkɑ:li] ['mænʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [saɪnz] [ʌv; əv] [bɔ:ŋ] [nɪ'gлект] [ə'pɑ:n]
it was a large and melancholy mansion , with signs of long neglect upon
它 曾是 一个 大的 和 忧郁 大厦 , 和 标志 的 长的 忽视 之上
[aɪ 'ti:]; [greɪt] ['wʊd(ə)n] ['ʌtər] ,
it ; great wooden shutters ,
它 ; 伟大的 木制的 百叶窗 ,
那是一座规模庞大却略显阴森的宅邸, 处处可见长期无人照管的痕迹; 巨大的木制百叶窗,
[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['fæʃ(ə)n] , [wɜ:r; wər] [bɑ:rd] , [aʊt'saɪd] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ; [græs] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]
in the old fashion , were barred , outside , across the windows ; grass , and even
在 这 老的 时尚 , 是 禁止 , 外部 , 穿过 这 视窗 ; 草 , 和 甚至
['netlz] ,
nettles ,
荨麻 ,
按照旧式的做法, 窗户外面都用栅栏围了起来; 窗外长满了草, 甚至还有荨麻。

[wɜ:r; wər] ['grəʊɪŋ] [θɪk] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [mɔ:s] [stri:kt] [ðə; ði] ['tɪmbər]
were growing thick on the courtyard , and a thin moss streaked the timber
是 生长 厚的 在 这 庭院 , 和 一个 薄的 苔藓 条纹 这 木材
[bi:mz] ;
beams ;
光束 ;
院子里长满了茂密的苔藓, 木梁上也长满了薄薄的苔藓;

[ðə; ði]['plæstər][wʌz; wəz] [dɪs'kləd] [baɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['weðər] , [ænd; ənd] [bɔ:r] [greɪt] ['rʌsɪt]
the plaster was discolored by time and weather , and bore great russet
这 石膏 曾是 变色 经过 时间 和 天气 , 和 钻孔 伟大的 赤褐色
[ænd; ənd] ['jeləʊ] [steɪnz] .
and yellow stains .
和 黄色的 污渍 .
石膏因时间和风吹雨打而变色, 并带有大片赤褐色和黄色污渍。

[ðə; ði] [glu:m] [wʌz; wəz] [ɪn'kri:st] [baɪ] ['sevrəl] [grænd][oʊld] [tri:z] [ðæt] ['kraʊdɪd] [klaʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði]
The gloom was increased by several grand old trees that crowded close about the
这 愁云 曾是 增加 经过 一些 盛大 老的 树木 那 挤 关闭 关于 这
[haʊs] .
house .
房子 .
房子周围密密麻麻地长着几棵高大的老树, 更增添了屋内的阴暗气氛。

[aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ; [ðə; ði][dɑ:rk] [leɪk] [leɪ] [nɪr] [em 'i:] [naʊ] ,
I mounted the steps , and looked round ; the dark lake lay near me now ,
我 安装 这 步骤 , 和 看起来 圆形的 ; 这 黑暗的 湖 躺 靠近 我 现在 ,
我走上台阶, 环顾四周; 幽暗的湖泊就在我附近。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [left] .
a little to the left .
一个 小的 到 这 左边 .
稍微偏左一点。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][lɑ:rdʒ] ; [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] ['kʌvəd] [sʌm; səm][ten][ɔ:r] [twelv] ['eɪkəs] ;
It was not large ; it may have covered some ten or twelve acres ;
它 曾是 不是 大的 ; 它 可能 有 涵盖 一些 十 或者 十二 英亩 ;
它面积不大, 可能只有十到十二英亩。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmelənkaːli] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

but it added to the melancholy of the scene .
但 它 额外 到 这 忧郁 的 这 场景 :

但这却增添了场景的忧伤气氛。

[nɪr] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈaɪlənd] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [oʊld] [æʃ] - [triːz] , [ˈliːnɪŋ]

Near the centre of it was a small island , with two old ash - trees , leaning

靠近 这 中心 的 它 曾是 一个 小的 岛 , 和 二 老的 灰 - 树木 , 倾斜

[tɔːrd] [iːtʃ] [ˈʌðər] , **toward each other** ,

朝向 每个 其他 ,

岛屿中心附近有一个小岛，岛上长着两棵老白蜡树，彼此倾斜着。

[ðer; ðər] [ˈpensɪv] [ˈɪmɪdʒɪz] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstəːlɪs] [ˈwɔːtər] .

their pensive images reflected in the stirless water .

他们的 沉思的 图片 反映 在 这 静 水 .

他们沉思的身影倒映在平静的水面上。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈtʃɪri] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv][ænˈtɪkwəti] , [ˈsɑːlətuːd] ,

The only cheery influence of this scene of antiquity , solitude ,

这 仅有的 欢快的 影响 的 这 场景 的 古代 , 孤独 ,

这幅古老景象中唯一令人愉悦的元素是孤独。

[ænd; ənd] [nɪˈglekt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [ˈləndskeɪp] [wɜːr; wər] [wɔːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and neglect was that the house and landscape were warmed with the

和 忽视 曾是 那 这 房子 和 景观 是 温暖 和 这

[ˈrʌdi] [ˈwestərn] [biːmz] . **ruddy western beams** .

红润 西 光束 .

疏于照料反而让房屋和周围的景色因西侧红棕色的横梁而变得温暖起来。

[aɪ] [nɑːkt] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈsʌmənz] [rɪˈzʌʊndɪd] [ˈhɑːləʊ] [ænd; ənd][ʌnˈdʒiːniəl][ɪn][maɪ] [ɪr] ; [ænd; ənd]

I knocked , and my summons resounded hollow and ungenial in my ear ; and

我 敲门 , 和 我的 传票 回荡着 空洞的 和 不友善的 在 我的 耳朵 ; 和

[ðə; ði] [bel] , **the bell** ,

这 钟 ,

我敲了敲门，门铃声在我耳中空洞而冷漠；然后门铃响了。

[frʌm; frəm][faːr] [əˈweɪ] , [rɪˈtɜːrnd] [ə; eɪ] [diːp] - [maʊðd] [ænd; ənd][ˈsɜːrli] [rɪŋ] ,

from far away , returned a deep - mouthed and surly ring ,

从 远的 离开 , 返回 一个 深的 - 嘴巴 和 粗鲁 戒指 ,

远处传来一声低沉而阴郁的铃声。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈzentɪd] [ˈbiːɪŋ] [raʊzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [skoːr] [ˈjɪrz] - [ˈslʌmbər] .

as if it resented being roused from a score years ' slumber .

作为 如果 它 怨恨 存在 唤醒 从 一个 分数 年 - 睡眠 .

仿佛它很不情愿从二十年的沉睡中被唤醒。

[ə; eɪ] [laɪt] - [lɪmd] , [ˈdʒɑːli] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊld] [ˈfeləʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈbærəkən] [ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [ˈgeɪtərz] ,

A light - limbed , jolly - looking old fellow , in a barracan jacket and gaiters ,

一个 光 - 有肢的 , 快乐的 - 寻找 老的 同伴 , 在 一个 巴拉坎 夹克 和 绑腿 ,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɜːrk][ʌv; əv] [ˈwelkəm] , **with a smirk of welcome** ,

和 一个 傻笑 的 欢迎 ,

一位身形轻盈、面带笑容的老先生，穿着巴拉坎夹克和绑腿，脸上带着欢迎的微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [[ɑːrp] , [red] [noʊz] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈpraːmɪs] [ɡʊd] [tʃɪr] ,

and a very sharp , red nose , that seemed to promise good cheer ,

和 一个 非常 锋利的 , 红色的 鼻子 , 那 似乎 到 承诺 好的 欢呼 ,

还有一个非常尖挺、红红的鼻子，似乎预示着好运。

[ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɹɒmptɪtʃuːd] [ðæt][ˈɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ][ˈhɑːspɪtəb(ə)] [ˌekspekˈteɪʃn] [ˈʌv; əv]
opened the door with a promptitude that indicated a hospitable expectation of
打开 这 门 和 一个 迅速 那 表明的 一个 好客 期待 的
[maɪ][əˈraɪv(ə)l] .
my arrival .
我的 到达 .

他迅速地打开了门，一副热情好客、期待我到来的样子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
There was but little light in the hall ,
那里 曾是 但 小的 光 在 这 大厅 ,

大厅里光线昏暗。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [lɔːst] [ɪtˈself] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] .
and that little lost itself in darkness in the background .
和 那 小的 丢失的 本身 在 黑暗 在 这 背景 .

而那小小的东西则消失在了背景的黑暗中。

[aɪ ˈtiː] [-]
It [13]
它 [-]

它[13]

[wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈspeɪʊs] [ænd; ənd] [lɔːftɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡæləri] [ˈrʌnɪŋ] [raʊnd] [aɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] , [wen]
was very spacious and lofty , with a gallery running round it , which , when
曾是 非常 宽敞 和 高远 , 和 一个 画廊 跑步 圆形的 它 , 哪个 , 什么时候

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] ,
the door was open ,
这 门 曾是 打开 ,

房间非常宽敞高挑，周围环绕着一圈走廊，当门打开时，

[wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)][æʔ; əʔ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [pɔɪnts] .
was visible at two or three points .
曾是 可见的 在 二 或者 三 积分 .

在两三个地方都能看到。

[ˈɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][maɪ] [nuː] [əˈkweɪntəns] [led][em ˈiː] [əˈkrɔːs] [ðɪs] [waɪd] [hɔːl][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm]
Almost in the dark my new acquaintance led me across this wide hall into the room
几乎 在 这 黑暗的 我的 新的 熟人 引领 我 穿过 这 宽的 大厅 进入 这 房间

[ˈdestɪnd] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪˈsep(ə)n] .
destined for my reception .
注定 为了 我的 接待 .

在昏暗的光线下，我的新朋友领着我穿过宽阔的走廊，来到了即将接待我的房间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈspeɪʊs] , [ænd; ənd] [ˈweɪnskətid] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
It was spacious , and wainscoted up to the ceiling .
它 曾是 宽敞 , 和 护墙板 向上 到 这 天花板 .

房间宽敞，护墙板一直延伸到天花板。

[ðə; ði] [ˈfɜːrnɪʃər] [ˈʌv; əv] [ðɪs] [kəˈpeɪʊs] [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ænd; ənd] [ˈklʌmzi] .
The furniture of this capacious chamber was old - fashioned and clumsy .
这 家具 的 这 宽敞 房间 曾是 老的 - 造型 和 笨拙 .

这间宽敞房间里的家具老旧笨重。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈkɜːtənz] [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ˈʌv; əv] [ˈtɜːrki] [ˈkɑːrpiʔ] [leɪ]
There were curtains still to the windows , and a piece of Turkey carpet lay
那里 是 窗帘 仍然 到 这 视窗 , 和 一个 片 的 火鸡 地毯 躺

[əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;
upon the floor ;
之上 这 地面 ;

窗户上还挂着窗帘，地板上铺着一块土耳其地毯；

[ðoʊz] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [tu:] [ɪn] ['hʌmbər] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,
those windows were two in number , looking out ,
那些 视窗 是 二 在 数字 , 寻找 出去 ,
那两扇窗户都朝外看。

[θru:] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [leɪk] .
through the trunks of the trees close to the house , upon the lake .
通过 这 树干 的 这 树木 关闭 到 这 房子 , 之上 这 湖 .
透过房子附近的树干, 可以看到湖面。

[aɪ 'ti:] ['niːdɪd] [ɔːl][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][maɪ]
It needed all the fire , and all the pleasant associations of my
它 需要 全部 这 火 , 和 全部 这 令人愉快的 协会 的 我的
[ˌentɜː'teɪnɜːz , ɛnɜː'teɪnɜːz] [red] [noʊz] ,
entertainer's red nose ,
艺人的 红色的 鼻子 ,
它需要所有的情热, 以及我那红鼻子所唤起的所有美好联想。

[tuː; tə] [laɪt] [ʌp] [ðɪs] ['melənkəːli] ['tʃeɪmbər] .
to light up this melancholy chamber .
到 光 向上 这 忧郁 房间 .
照亮这间忧郁的房间。

[ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ɪts] ['fɑːrðər] [end] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][maɪ]
A door at its farther end admitted to the room that was prepared for my
一个 门 在 它是 更远 结尾 承认 到 这 房间 那 曾是 准备 为了 我的
[ˈsliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] .
sleeping apartment .
睡眠 公寓 .
房间尽头有一扇门, 通往我准备睡觉的房间。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['weɪnskətid] , [laɪk][ðə; ði] ['lðər] .
It was wainscoted , like the other .
它 曾是 护墙板 , 喜欢 这 其他 .
它和其他房间一样, 都装有护墙板。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːr] - [poʊst][bed] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['tæpəstri] ['kɜːtənz] ,
It had a four - post bed , with heavy tapestry curtains ,
它 有 一个 四 - 邮政 床 , 和 重的 挂毯 窗帘 ,
房间里有一张四柱床, 挂着厚重的挂毯床幔。

[ænd; ənd][ɪn] ['lðər] [rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spekts, riː'spekts][wʌz; wəz] ['fɜːrniʃt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] - [wɜːrld]
and in other respects was furnished in the same old - world
和 在 其他 尊重 曾是 提供 在 这 相同的 老的 - 世界
[ænd; ənd] ['pɑːndərəs] [staɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['lðər] [ruːm] .
and ponderous style as the other room .
和 沉重的 风格 作为 这 其他 房间 .
在其他方面, 它的布置也和另一个房间一样, 充满了旧世界的沉闷感。

[ɪts] ['wɪndoʊ] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɑːrtmənt] , [lʊkt] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [leɪk] .
Its window , like those of that apartment , looked out upon the lake .
它是 窗户 , 喜欢 那些 的 那 公寓 , 看起来 出去 之上 这 湖 .
它的窗户和那间公寓的窗户一样, 都面向湖泊。

['sɑːmbər][ænd; ənd][sæd][æz; əz] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jet] ['skruːpjələsli] [kliːn] .
Sombre and sad as these rooms were , they were yet scrupulously clean .
阴沉 和 伤心 作为 这些 房间 是 , 他们 是 然而 一丝不苟地 干净的 .
这些房间虽然阴森凄凉, 但却一尘不染。

[aɪ][hæd; həd] ['hʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] .
I had nothing to complain of ; but the effect was rather dispiriting .
我 有 没有什么 到 抱怨 的 ; 但 这 影响 曾是 相当 令人沮丧 .
我没什么可抱怨的; 但这结果却相当令人沮丧。

[ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][sʌm; səm][də'rek(ə)nz] [ə'baʊt] [ˈsʌpər] — [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwəd]
Having given some directions about supper — a pleasant incident to look forward
拥有 给定 一些 方向 关于 晚餐 — 一个 令人愉快的 事件 到 看 向前
[tuː; tə] — [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈræpɪd] [ˈtɔɪlət] ,
to — and made a rapid toilet ,
到 — 和 制成 一个 迅速的 洗手间 ;
交代了一些关于晚餐的安排——这是一件令人期待的愉快事情——然后迅速上了一厕所，

[aɪ] [kɔːld] [ɑːn][maɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgeɪtərz] [ænd; ənd] [red] [noʊz] ([ˈtɑːm] -) ,
I called on my friend with the gaiters and red nose (Tom Wyndsour) ,
我 称为 在 我的 朋友 和 这 绑腿 和 红色的 鼻子 (汤姆 -) ;
我拜访了我那位戴着绑腿和红鼻子的朋友 (汤姆·温德索尔)，

[huːz] [ɑːkju'peɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [ˈbeɪlɪf] , ” [ɔːr] [ˈʌndər] - [ˈstuːərd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraːpərti]
whose occupation was that of a “ bailiff , ” or under - steward , of the property
谁 职业 曾是 那 的 一个 “ 法警 ” , “ 或者 在下面 - 管家 , 的 这 财产
, [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [em 'iː] ,
, **to accompany me ,**
, 到 陪伴 我 ;
他的职业是该物业的“管家”或副管家，陪同我前往。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [stɪl] [æn; ən] [ˈaʊər][ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [ˈtwɪlaɪt] ,
as we had still an hour or so of sun and twilight ,
作为 我们 有 仍然 一个 小时 或者 所以 的 太阳 和 暮 ,
因为我们还有大约一个小时的阳光和暮色，

[ɪn][ə; eɪ] [wɔːk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [graʊndz] .
in a walk over the grounds .
在 一个 走 超过 这 理由 .
在校园里散步。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪːt] [ˈɔːtəm] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [gaɪd] , [-]
It was a sweet autumn evening , and my guide , [14]
它 曾是 一个 甜的 秋天 晚上 , 和 我的 指导 , [-]
那是一个美好的秋夜，我的向导[14]

[ə; eɪ][ˈhɑːrdi][oʊld] [ˈfeləʊ] , [stroʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [ˈtæskt] [em 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ] .
a hardy old fellow , strode at a pace that tasked me to keep up with .
一个 耐寒的 老的 同伴 , 大步走 在 一个 步伐 那 任务 我 到 保持 向上 和 .
一位身强力壮的老先生迈着大步，我得努力才能跟上。

[ə'mʌŋ] [klʌmps] [ʌv; əv] [triːz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [ˈbaʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'meɪn] [wiː; wi] [ˈlaɪtɪd]
Among clumps of trees at the northern boundary of the demesne we lighted
之中 团块 的 树木 在 这 北方 边界 的 这 领地 我们 照明
[ə'pɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [æn'tiːk] [ˈpærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .
upon the little antique parish church .
之上 这 小的 古董 教区 教会 .
在庄园北边界的树丛中，我们发现了那座古老的小教区教堂。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] , [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈemɪnəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrk] - [wɔːl]
I was looking down upon it , from an eminence , and the park - wall
我 曾是 寻找 向下 之上 它 , 从 一个 卓越 , 和 这 公园 - 墙
[ɪntər'pouzɪd] ;
interposed ;
插入 ;
我站在高处俯瞰它，公园的围墙挡住了视线；

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staɪl] [ə'fɔːd] [ˈækses] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ,
but a little way down was a stile affording access to the road ,
但 一个 小的 方式 向下 曾是 一个 风格 负担得起 使用权 到 这 路 ,
但再往下走一点就有一个可以通往公路的简易木梯。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [wiː; wi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði]['aɪərən] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] .
and by this we approached the iron gate of the churchyard .
和 经过 这 我们 接近 这 铁 门 的 这 墓地 .

就这样，我们来到了教堂墓地的铁门前。

[aɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:ɪ] ['ɒpən] ; [ðə; ði]['seksən][wʌz; wəz] [ri'pleɪsɪn] [hɪz; ɪz] [pɪk] , ['ʃʌv(ə)l] , [ænd; ənd]
I saw the church door open ; the sexton was replacing his pick , shovel , and
我 锯 这 教会 门 打开 ; 这 教堂司事 曾是 替换 他的 挑选 , 铲 , 和
[speɪd] ,
spade ,
铲 ,

我看到教堂的门开着；教堂管理员正在放回他的镐、铲子和铁锹。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [dɪɡɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] ,
with which he had just been digging a grave in the churchyard ,
和 哪个 他 有 只是 到过 挖掘 一个 严重 在 这 墓地 ,
他当时正用这把刀在教堂墓地里挖坟。

[ɪn][ðər; ðær]['lɪt(ə)l] [rɪ'pɑ:zətɔ:ri] ['ʌndər] [ðə; ði][stoʊn] [ster] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .
in their little repository under the stone stair of the tower .
在 他们的 小的 仓库 在下面 这 石头 楼梯 的 这 塔 .
在塔楼石阶下的小储藏室里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'laɪt] , [ʃruːd] ['lɪt(ə)l] ['hʌntʃbæk] , [huːɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [em 'iː]
He was a polite , shrewd little hunchback , who was very happy to show me
他 曾是 一个 有礼貌的 , 精明 小的 矮 , WHO 曾是 非常 快乐的 到 展示 我
[ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
over the church .
超过 这 教会 .

他是个彬彬有礼、精明能干的小驼背，非常乐意带我参观教堂。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɒnjumənts] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [em 'iː] ;
Among the monuments was one that interested me ;
之中 这 纪念碑 曾是 一 那 感兴趣的 我 ;
在这些古迹中，有一座引起了我的兴趣；

[aɪ 'tiːɪ][wʌz; wəz] [i'rektɪd] [tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði] ['veri] ['skwaɪər] ['boʊz] [frʌm; frəm] [hu:m] [maɪ] [tuːɪ]
it was erected to commemorate the very Squire Bowes from whom my two
它 曾是 竖立 到 纪念 这 非常 乡绅 鲍斯 从 谁 我的 二
[oʊld] [meɪdɪz] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] - .
old maids had inherited the house and estate of Barwyke .
老的 女佣 有 遗传 这 房子 和 财产 的 - .

它是为了纪念鲍斯乡绅而建的，我的两个老姑娘就是从他那里继承了巴威克庄园和房屋。

[aɪ 'tiːɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [tɜ:rmz] [ʌv; əv] [græn'dɪləkwənt] ['ju:lədʒɪ] ,
It spoke of him in terms of grandiloquent eulogy ,
它 辐 的 他 在 条款 的 夸夸其谈 颂 ,
它用华丽的颂词来描述他，

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ri:dər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
and informed the Christian reader that he had died , in the bosom of the
和 知情的 这 基督教 读者 那 他 有 死亡 , 在 这 怀 的 这
[tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
Church of England ,
教会 的 英格兰 ,

并告知基督教读者，他已在英国国教的怀抱中去世。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['sev(ə)ntɪ] - [wʌn] .
at the age of seventy - one .
在 这 年龄 的 七十 - 一 .
七十一岁时。

[aɪ] [ri:d] [ðɪs] [ɪn'skrɪp](ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [bi:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,
I read this inscription by the parting beams of the setting sun ,
我 读 这 题词 经过 这 离别 光束 的 这 环境 太阳 ,
我在夕阳西下、余晖洒在身上时读到了这段铭文。

[wɪtʃ] ['disə'pɪrd] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][dʒʌst][æz; əz][wi;; wi] [pæst] [aʊt][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]
which disappeared behind the horizon just as we passed out from under the
哪个 消失 在后面 这 地平线 只是 作为 我们 通过了 出去 从 在下面 这
[pɔ:rtʃ] .
porch .
门廊 .

当我们从门廊下昏过去的时候，它就消失在地平线后面了。

“ [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [saɪns] [ðə; ði]'skwaɪər][daɪd] , ” [sed] [aɪ] , [rɪ'flektɪŋ] , [æz; əz][aɪ] ['lɔɪtəd] [sti:l] [ɪn][ðə; ði]
“ Twenty years since the Squire died , ” said I , reflecting , as I loitered still in the
“ 二十 年 自从 这 乡绅 死亡 , ” 说 我 , 反思 , 作为 我 徘徊 仍然 在 这
“ churchyard .
墓地 .

“乡绅去世已经二十年了,”我一边在教堂墓地里徘徊，一边沉思着说道。

“ [eɪ] , [sɜ:r] ; - [twɪl] [bi;; bi] [ˈtwenti] [ˈjɪr] [ðə; ði][naɪnθ][oʊ] - [ləst] [mʌnθ] . ”

“ Ay , sir ; ' twill be twenty year the ninth o ' last month . ”

“ 哎 , 先生 ; - 斜纹布 是 二十 年 这 第九 o - 最后的 月 . ”

“是的，先生；上个月九号就满二十年了。”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ? ”

“ And a very good old gentleman ? ”

“ 和 一个 非常 好的 老的 绅士 ? ”

“还有一位非常和蔼的老绅士? ”

“ [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] [rʌnf] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈi:zi] [ˈdʒent(ə)lmən][hi;; hi][wʌz; wəz] , [sɜ:r] ;

“ Good - natured enough , and an easy gentleman he was , sir ;

“ 好的 - 自然 足够的 , 和 一个 简单的 绅士 他 曾是 , 先生 ;

“先生，他性情温和，为人也很随和；

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [waɪl] [hi;; hi] [lɪvd] [hi;; hi]'evər][hɜ:rt][ə; eɪ][flaɪ] , ” [ˌækwɪ'es] [tɑ:m] - .

I don't think while he lived he ever hurt a fly , ” acquiesced Tom Wyndsour .

我 不 思考 尽管 他 居住地 他 曾经 伤害 一个 飞 , ” 默许 汤姆 - .

“我认为他活着的时候连一只苍蝇都没伤害过,”汤姆·温德索尔附和道。

“ [aɪ 'ti:] [eɪnt] [-]

“ It ain't [15]

“ 它 不是 [-]

“这不是[15]

[ˈɔ:lweɪz] [ˈi:zi] [ˈseɪɪn] - [wɒts] [ɪn] - [ɪm] , [ðooʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [teɪk] [ɔ:r][tɜ:rn][tu;; tə]

always easy sayin ' what's in ' em , though , and what they may take or turn to

总是 简单的 说 - 是什么 在 - 呃 , 尽管 , 和 什么 他们 可能 拿 或者 转动 到

[ˈæftərwərd] ;

afterward ;

之后 ;

不过，说它们里面有什么总是很容易的，以及它们之后可能会采取什么行动或转向什么；

[ænd; ənd][sʌm; səm][oʊ] - [ðem; ðəm][sɔ:rt] , [aɪ] [θɪŋk] , [goʊz][mæd] . ”

and some o ' them sort , I think , goes mad . ”

和 一些 o - 他们 种类 , 我 思考 , 去 疯狂的 . ”

我认为，他们中的一些人甚至会因此发疯。

“ [ju;; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi;; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ?

“ You don't think he was out of his mind ?

“ 你 不 思考 他 曾是 出去 的 他的 头脑 ?

你不认为他精神失常吗？

” [aɪ] [æskt] .
” **I asked** .
” 我 问 .

我问道。

” [hiː; hi] ?
” **He ?**
” 他 ?

“他?

[laː] !
La !
拉 !

啦!

[noʊ] ; [nɑ:t][hiː; hi] , [sɜ:r] ; [ə; eɪ][bɪt] ['leɪzi] , ['meɪhæp] , [laɪk] [ˈlðər] [oʊld] ['feləʊz] ;
no ; not he , sir ; a bit lazy , mayhap , like other old fellows ;
不 ; 不是 他 , 先生 ; 一个 少量 懒惰的 , 或许 , 喜欢 其他 老的 伙伴们 ;
不, 不是他, 先生; 也许有点懒, 像其他老家伙一样;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] ['devəlɪʃ] [wel] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .
but a knew devilish well what he was about .
但 一个 知道 恶魔般的 出色地 什么 他 曾是 关于 .

但他非常清楚自己在做什么。

” [tɑ:m] - [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [enɪg'mætɪkəl] ; [bʌt; bət] , [laɪk] [oʊld]['skwaɪər] ['bəʊz] ,
” **Tom Wyndsour's account was a little enigmatical ; but , like old Squire Bowes ,**
” 汤姆 - 帐户 曾是 一个 小的 神秘的 ; 但 , 喜欢 老的 乡绅 鲍斯 ,
“汤姆·温德索尔的叙述有点令人费解; 但是, 就像老斯奎尔·鲍斯一样,

[aɪ][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ][bɪt] ['leɪzi] ” [ðæt] ['iːvniŋ] , [ænd; ənd] [æskt] [noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
I was “ a bit lazy “ that evening , and asked no more questions about him .
我 曾是 “ 一个 少量 懒惰的 “ 那 晚上 , 和 问 不 更多的 问题 关于 他 .
那天晚上我“有点懒”, 没有再问关于他的问题。

[wiː; wi][gɑ:t]['oʊvər][ðə; ði] [staɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['næroʊ] [roʊd] [ðæt] [skə:ts][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] .
We got over the stile upon the narrow road that skirts the churchyard .
我们 得到 超过 这 风格 之上 这 狭窄的 路 那 裙子 这 墓地 .

我们翻过栅栏, 来到了环绕教堂墓地的那条狭窄道路上。

[aɪ 'tiː][ɪz] [oʊvər'hʌŋ] [baɪ] ['eɪlmz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] ,
It is overhung by elms more than a hundred years old , and in the twilight ,
它 是 悬垂 经过 榆树 更多的 比 一个 百 年 老的 , 和 在 这 暮 ,
它被百年以上的榆树枝繁叶茂所覆盖, 在黄昏时分,

[wɪtʃ] [naʊ] [pri'veild] , [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['veri] [dɑ:rk] .
which now prevailed , was growing very dark .
哪个 现在 最终获胜 , 曾是 生长 非常 黑暗的 .

现在占据主导地位的, 是一片漆黑。

[æz; əz][saɪd] - [baɪ] - [saɪd][wiː; wi] [wɔ:kt] [ə'biːŋ] [ðɪs] [roʊd] , [hemd] [ɪn][baɪ] [tuː] [lu:s] [stoʊn] - [laɪk]
As side - by - side we walked along this road , hemmed in by two loose stone - like
作为 边 - 经过 - 边 我们 步行 沿着 这 路 , 包边 在 经过 二 松动的 石头 - 喜欢
[wɔ:lz] ,
walls ,
墙壁 ,

我们并肩沿着这条路走着, 路两旁是两堵松散的石墙。

['sʌmθɪŋ] ['rʌnɪŋ] [tɔ:rd] [ju: 'es][ɪn][ə; eɪ] [zɪg] - [zæg] [laɪn] [pæst] [ju: 'es][æt; ət][ə; eɪ][waɪld] [peɪs] ,
something running toward us in a zig - zag line passed us at a wild pace ,
某物 跑步 朝向 我们 在 一个 之字形 - 之字形 线 通过了 我们 在 一个 荒野 步伐 ,
有什么东西以之字形路线朝我们跑来, 速度快得惊人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [læf] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈʌdə] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] , [æz; əz][aɪ ˈtiː]
with a sound like a frightened laugh or a shudder , and I saw , as it
和 一个 声音 喜欢 一个 害怕 笑 或者 一个 不寒而栗 , 和 我 锯 , 作为 它
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,

伴随着一声像是惊恐的笑声或颤抖声，我看到它经过时，

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈfɪgjər] .
that it was a human figure .
那 它 曾是 一个 人类 数字 .

那是一个个人形。

[aɪ] [meɪ] [kənˈfes] , [naʊ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɑːrtld] .
I may confess , now , that I was a little startled .
我 可能 承认 , 现在 , 那 我 曾是 一个 小的 惊慌 .

现在我得承认，我当时确实有点吃惊。

[ðə; ðɪ] [dres] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] , [ɪn][pɑːrt] , [waɪt] :
The dress of this figure was , in part , white :
这 裙子 的 这 数字 曾是 , 在 部分 , 白色的 :

此人身穿的衣服部分是白色的：

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [mɪˈstʊk] [aɪ ˈtiː][æt; ət][fɜːrst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ][ruəd][æt; ət][ə; eɪ]
I know I mistook it at first for a white horse coming down the road at a
我 知道 我 误 它 在 第一的 为了 一个 白色的 马 未来 向下 这 路 在 一个
[ˈgæləp] .
gallop :
驰骋 .

我知道我一开始把它误认为是一匹沿着路飞奔而来的白马。

[tɑːm] - [tɜːrnd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪgjər] .
Tom Wyndsour turned about and looked after the retreating figure .
汤姆 - 转向 关于 和 看起来 后 这 撤退 数字 .

汤姆·温德索尔转过身，望着离去的背影。

“ [ˈhiːl] [biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
“ **He'll be on his travels to - night , ” he said , in a low tone** .
” 地狱 是 在 他的 旅行 到 - 夜晚 , ” 他 说 , 在 一个 低的 语气 .
“他今晚就要出发了，”他低声说道。

“ [ˈiːzi] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bed] , [ðæt] [læd] [biː; bi] ; [sɪks] [fʊt] [oʊ] - [draɪ] [piːt] [ɔːr] [hiːθ] ,
“ **Easy served with a bed , that lad be ; six foot o ' dry peat or heath** ,
” 简单的 服务 和 一个 床 , 那 小伙子 是 ; 六 脚 o - 干燥 泥炭 或者 希思 ,
“给那小子铺张床很容易；六英尺厚的干泥炭或石楠地，

[ɔːr][ə; eɪ] [nʊk] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [dɪt]] .
or a nook in a dry ditch .
或者 一个 角落 在 一个 干燥 沟 :

或者干涸沟渠中的一个角落。

[ðæt] [læd] [ˈhæznt] [slept] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðɪs] [ˈtwenti] [jɪr] , [ænd; ənd][ˈnevər] [wɪl] [waɪl] [græs]
That lad hasn't slept once in a house this twenty year , and never will while grass
那 小伙子 还没有 睡着了 一次 在 一个 房子 这 二十 年 , 和 绝不 将要 尽管 草
[grəʊz] . “
grows : ”
生长 : ”

那小子二十年来一次也没在房子里睡过觉，而且只要草还在长，就永远不可能睡在房子里。

“ [ɪz][hiː; hi][mæd] ?
“ **Is he mad** ?
” 是 他 疯狂的 ?

他疯了吗？

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 .

我问道。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wei] , [sɜːr] ; [ˈhiːz] [æn; ən] [ˈɪdiət] , [æn; ən] [-]
“ **Something that way , sir ; he's an idiot , an [16]**
“ 某物 那 方式 , 先生 ; 他是 一个 笨蛋 , 一个 [-]

“先生，就是这样；他是个白痴，一个[16]

- ; [wiː; wi] [kɔːl] [hɪm; ɪm] - [ˈdɪkən] [ðə; ði] [ˈdev(ə)] ,
awpy ; we call him ' Dickon the devil ,
- ; 我们 称呼 他 - 迪肯 这 魔鬼 ,

awpy；我们叫他“魔鬼迪肯”，

- [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [ˈdevəlz] [ˈɔːlmoʊst] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wɜːrd] [ðæts] [ˈevər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
“ **because the devil's almost the only word that's ever in his mouth** .
“ 因为 这 魔鬼的 几乎 这 仅有的 单词 那就是 曾经 在 他的 嘴 .

因为“魔鬼”几乎是他嘴里唯一会说的词。

“ [aɪ ˈtiː] [strʌk] [em ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [ˈɪdiət] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈstoːri] [ʌv; əv]
“ **It struck me that this idiot was in some way connected with the story of**
“ 它 击 我 那 这 笨蛋 曾是 在 一些 方式 连接 和 这 故事 的

[oʊld] [ˈskwaɪər] [ˈboʊz] .
old Squire Bowes .
老的 乡绅 鲍斯 .

“我突然意识到，这个白痴和老乡绅鲍斯的故事有着某种联系。”

“ [kwɪr] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [toʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [der] [seɪ] ?
“ **Queer things are told of him , I dare say ?**
“ 酷儿 事物 是 讲述 的 他 , 我 敢 说 ?

“关于他，有很多古怪的传闻，我敢说？”

“ [aɪ] [səˈdʒestɪd] .
“ **I suggested** .
“ 我 建议 .

我建议道。

“ [mɔːr] [ɔːr] [les] , [sɜːr] ; [mɔːr] [ɔːr] [les] .
“ **More or less , sir ; more or less** .
“ 更多的 或者较少的 , 先生 ; 更多的 或者较少的 .

“差不多吧，先生；差不多吧。”

[kwɪr] [ˈstoːrɪz] , [sʌm; səm] . “
Queer stories , some : “
酷儿 故事 , 一些 : “

一些酷儿故事。

“ [ˈtwenti] [ˈɪrz] [sɪns] [hiː; hi] [slept] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] ?
“ **Twenty years since he slept in a house ?**
“ 二十 年 自从 他 睡着了 在 一个 房子 ?

“他已经二十年没在房子里睡过了？”

[ðæts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈskwaɪər] [daɪd] , “ [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] .
That's about the time the Squire died , ” I continued .
那就是 关于 这 时间 这 乡绅 死亡 , “ 我 持续 .

“就在那时，乡绅去世了，”我继续说道。

“ [soʊ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] , [sɜːr] ; [nɔːt] [ˈveri] [lɔːŋ] [ˈæftər] . “
“ **So it will be , sir ; not very long after** . “
“ 所以 它 将要 是 , 先生 ; 不是 非常 长的 后 . “

“正是如此，先生；不久之后就会如此。”

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈi:] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðæt] , [tə:m] , [tu:; tə] - [naɪt] , [wen] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ˌaɪ ˈti:]
“ **You must tell me all about that , Tom , to - night , when I can hear it**
“ 你 必须 告诉 我 全部 关于 那 , 汤姆 , 到 - 夜晚 , 什么时候 我 能 听到 它
[ˈkʌmfətəbli, ˈkʌmfərtəbli] , [ˈæftər] [ˈsʌpər] .
comfortably , after supper .
舒适地 , 后 晚餐 .

“汤姆，你今晚一定要把那件事的来龙去脉都告诉我，等我吃完晚饭，舒舒服服地听着的时候。”
“ [tə:m] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [laɪk] [maɪ] [ˌɪnvɪteɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [æz; əz]
“ **Tom did not seem to like my invitation ; and looking straight before him as**
“ 汤姆 做过 不是 似乎 到 喜欢 我的 邀请 ; 和 寻找 直的 前 他 作为
[wi:; wi] [ˈtrʌdʒd] [ɑ:n] ,
we trudged on ,
我们 艰难跋涉 在 ,
“汤姆似乎并不喜欢我的邀请；我们艰难地向前走着，他直直地看着前方，

[hi:; hi] [sed] :
he said :
他 说 :
他说:

“ [ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] , [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [ˈkwaɪət] ,
“ **You see , sir , the house has been quiet ,**
“ 你 看 , 先生 , 这 房子 有 到过 安静的 ,
“先生，您看，房子里一直很安静。”

[ænd; ənd] - [bɪn] [ˈtrʌblɪŋ] [ˈfʊk] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɔ:r] [aʊt] , [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [wʊdɪz] [ʌv; əv]
and nout's been troubling folk inside the walls or out , all round the woods of
和 - 到过 令人不安的 民间 里面 这 墙壁 或者 出去 , 全部 圆形的 这 树林 的
- ,
Barwyke ,
- ,

而且，无论是城墙之内还是城墙之外，巴威克周围的树林里，都没有发生任何骚扰事件。
[ðɪs] [ten] [jɪr] , [ɔ:r] [mɔ:r] ; [ænd; ənd] [maɪ] [ˈoʊld] [ˈwʊmən] , [daʊn] [ðer; ðər] ,
this ten year , or more ; and my old woman , down there ,
这 十 年 , 或者 更多的 ; 和 我的 老的 女士 , 向下 那里 ,
这十年，或者更久；还有我那住在楼下的老太太，

[ɪz] [klɪr] [əˈgenst] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ˈmætərz] ,
is clear against talking about such matters ,
是 清除 反对 说 关于 这样的 事情 ,
他明确反对谈论此类事情。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈti:] [best] — [ænd; ənd] [soʊ] [du:] [aɪ] — [tu:; tə] [let] [ˈsli:pɪn] - [dɔ:gz] [bi:; bi] .
and thinks it best — and so do I — to let sleepin ' dogs be .
和 思考 它 最好的 — 和 所以 做 我 — 到 让 睡觉 - 狗 是 .
他认为最好——我也这么认为——不要去打扰别人。

“ [hi:; hi] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtɔ:rd] [ðə; ði] [kləʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsentəns] , [ænd; ənd] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd]
“ **He dropped his voice toward the close of the sentence , and nodded**
“ 他 掉落 他的 嗓音 朝向 这 关闭 的 这 句子 , 和 点头
[sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
significantly .
显著地 .

“他压低声音，在句子的结尾意味深长地点了点头。”
[wi:; wi] [su:n] [ˈri:tʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [hi:; hi] [ˌʌnˈlɔ:kt] [ə; eɪ] [ˈwɪkt] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:rk] [wɔ:l] ,
We soon reached a point where he unlocked a wicket in the park wall ,
我们 很快 达到 一个 观点 在哪里 他 已解锁 一个 便门 在 这 公园 墙 ,
很快，我们就到了他打开公园墙上一个小门的地方。

[baɪ] [wɪtʃ] [wiː, wi] ['entərd] [ðə, ði] [graʊndz] [ʌv, əv] - [wʌns] [mɔːr] .
by which we entered the grounds of Barwyke once more .
经过 哪个 我们 进入 这 理由 的 - 一次 更多的 .

由此，我们再次进入了巴威克庄园。

[ðə, ði] ['twɪlaɪt] ['diːpənɪŋ] ['oʊvər][ðə, ði] ['lændskeɪp] , [ðə, ði][hjuːdʒ][ænd; ənd] ['sɑːləm] [triːz] ,
The twilight deepening over the landscape , the huge and solemn trees ,
这 暮 加深 超过 这 景观 , 这 巨大的 和 庄严 树木 ,
暮色渐浓，笼罩着大地，高大而庄严的树木，

[ænd; ənd][ðə, ði] ['dɪstənt] ['aʊtlaɪn] [ʌv, əv][ðə, ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] , ['eksəd] [ə, eɪ]['sɑːmbər] ['ɪnfluəns] [ɑːn]
and the distant outline of the haunted house , exercised a sombre influence on
和 这 遥远 大纲 的 这 闹鬼的 房子 , 锻炼 一个 阴沉 影响 在
[em 'iː] , [wɪtʃ] ,
me , which ,
我 , 哪个 ,

远处那座鬼屋的轮廓，给我带来了一种阴郁的气氛，这让我感到不安。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə, ði] [fə'tiːg] [ʌv, əv][ə, eɪ] [deɪ] [ʌv, əv]['træv(ə)l] , [ænd; ənd][ðə, ði] [brɪsk] [wɔːk] [wiː, wi]
together with the fatigue of a day of travel , and the brisk walk we
一起 和 这 疲劳 的 一个 天 的 旅行 , 和 这 轻快 走 我们
[hæd; həd][hæd; həd] ,
had had ,
有 有 ,

再加上一天旅途的疲惫，以及我们之前快步走的疲惫，

[dɪsɪn'klaɪnd] [em 'iː][tuː; tə] [ɪntə'rʌpt] [ðə, ði] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [kəm'pænjən] [naʊ] [ɪn'dʌldʒd] . [-]
disinclined me to interrupt the silence in which my companion now indulged . [17]
不情愿 我 到 打断 这 沉默 在 哪个 我的 伴侣 现在 沉溺其中 . [-]

我不忍心打断同伴此刻正在享受的沉默。 [17]

[ə, eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv, əv] [kəm'pærətɪv] ['kʌmfərt] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] ,
A certain air of comparative comfort , on our arrival ,
一个 肯定 空气 的 比较 舒适 , 在 我们的 到达 ,
抵达时，我们感到了一种相对舒适的氛围。

[ɪn] [greɪt] ['meʒər] ['dɪsɪpətɪd] [ðə, ði] [gluːm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][em 'iː] .
in great measure dissipated the gloom that was stealing over me .
在 伟大的 措施 消散 这 愁云 那 曾是 偷窃 超过 我 .
很大程度上驱散了笼罩在我心头的阴霾。

[ɔːl'doʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə, eɪ][kəʊld] [naɪt] ,
Although it was by no means a cold night ,
虽然 它 曾是 经过 不 方法 一个 寒冷的 夜晚 ,
虽然那晚并不冷，

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [wʊd] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə, ði] [greɪt] ;
I was very glad to see some wood blazing in the grate ;
我 曾是 非常 高兴的 到 看 一些 木头 炽烈 在 这 格特 ;
看到炉膛里有木柴在熊熊燃烧，我非常高兴；

[ænd; ənd][ə, eɪ] [peɪ] [ʌv, əv] ['kændlɪz] ['eɪdɪŋ] [ðə, ði] [laɪt] [ʌv, əv][ðə, ði]['faɪər] , [meɪd] [ðə, ði] [ruːm] [lʊk]
and a pair of candles aiding the light of the fire , made the room look
和 一个 一对 的 蜡烛 协助 这 光 的 这 火 , 制成 这 房间 看
['tʃɪrf(ə)l] .
cheerful .
快乐 .

两支蜡烛与炉火的光芒相映成趣，让房间显得明亮欢快。

[ə, eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə, eɪ] ['veri] [waɪt] [klɔːθ] , [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪfɪnz] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ,
A small table , with a very white cloth , and preparations for supper ,
一个 小的 桌子 , 和 一个 非常 白色的 布 , 和 准备工作 为了 晚餐 ,
一张小桌子上铺着洁白的桌布，摆放着晚餐的食材。

[wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ] [ˈveri] [əˈgriːəb(ə)] [ˈɑːbdʒekt] .
was also a very agreeable object .
曾是 还 一个 非常 同意 目的 .
它也是一个非常讨人喜欢的物品。
[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [ˈveri] [wel] , [ˈʌndər] [ðiːz] [ˈɪnfluənsɪz] , [tuː; tə][hæv; həv] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][tɑːm]
I should have liked very well , under these influences , to have listened to Tom
我 应该 有 喜欢 非常 出色地 , 在下面 这些 影响 , 到 有 听着 到 汤姆
- [ˈstoːri] ;
Wyndsour's story ;
- 故事 ;

在这种氛围下，我应该会很乐意听听汤姆·温德索尔的故事；
[bʌt; bət][ˈæftər] [ˈsʌpər] [aɪ] [gruː] [tuː] [ˈsliːpi] [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ;
but after supper I grew too sleepy to attempt to lead him to the subject ;
但 后 晚餐 我 生长 也 困 到 试图 到 带领 他 到 这 主题 ;
但晚饭后我太困了，没力气引导他谈到这个话题；

[ænd; ænd][ˈæftər] [ˈjɔːnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] [kənˈtendɪŋ]
and after yawning for a time , I found there was no use in contending
和 后 打哈欠 为了 一个 时间 , 我 成立 那里 曾是 不 使用 在 争吵
[əˈgenst] [maɪ] [ˈdraʊzɪnəs] ,
against my drowsiness ,
反对 我的 睡意 ,
打了一会儿哈欠后，我发现对抗困意是徒劳的。

[soʊ][aɪ] [bɪˈtʊk] [maɪˈself][tuː; tə][maɪ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [ænd; ænd][baɪ][ten][əˈklɒk, əu-][wʌz; wəz][fæst] [əˈsliːp]
so I betook myself to my bedroom , and by ten o'clock was fast asleep
所以 我 贝托克 我 到 我的 卧室 , 和 经过 十 点钟 曾是 快速地 睡着了
.
:
.
于是我回到卧室，到十点钟的时候就睡着了。

[wʌt] [ˌɪntəˈrʌp(ə)n] [aɪ] [ɪkˈspɪəriənst] [ðæt] [naɪt] [aɪ][jæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [ˈprez(ə)ntli] .
What interruption I experienced that night I shall tell you presently .
什么 中断 我 经验丰富的 那 夜晚 我 将 告诉 你 目前 .
我稍后会告诉你那天晚上我遇到的干扰。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [mʌt] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɑːd] .
It was not much , but it was very odd .
它 曾是 不是 很多 , 但 它 曾是 非常 奇怪的 .
虽然不是什么大事，但确实很奇怪。

[baɪ][nekst] [naɪt] [aɪ][hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] [maɪ][wɜːrk][æt; ət] - .
By next night I had completed my work at Barwyke .
经过 下一个 夜晚 我 有 完全的 我的 工作 在 - .
第二天晚上，我在巴威克的工作就完成了。

[frʌm; frəm] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [tɪl] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈses(ə)ntli] [ˈɑːkjupaɪd] [ænd; ænd][hɑːrd] - [wɜːrkt] ,
From early morning till then I was so incessantly occupied and hard - worked ,
从 早期的 早晨 直到 然后 我 曾是 所以 不已 占领 和 难的 - 工作 ,
从清晨到那时，我一直忙个不停，非常努力。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələr] [əˈkɜːrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
that I had no time to think over the singular occurrence to which I have
那 我 有 不 时间 到 思考 超过 这 单数 发生 到 哪个 我 有
[dʒʌst] [rɪˈfɜːrd] .
just referred .
只是 指 .
我当时没有时间仔细思考我刚才提到的那件特殊事情。

[bɪ'hoʊld][em 'i:] , [həʊ'veər] , [æt; ət][lenkθ; lenθ][wʌns] [mɔ:r] ['si:tɪd] [æt; ət][maɪ]['lɪt(ə)] ['slʌpər] - ['teɪbl] ,
Behold me , however , at length once more seated at my little supper - table ,
看哪 我 , 然而 , 在 长度 一次 更多的 坐着 在 我的 小的 晚餐 - 桌子 ,
['hævɪŋ] ['endɪd] [ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [mi:l] .
having ended a comfortable meal .
拥有 结束 一个 舒服的 一顿饭 .

不过，瞧瞧我，终于又一次坐在我的小餐桌旁，享用了一顿舒适的晚餐。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌltrɪ] [deɪ] ,
It had been a sultry day ,
它 有 到过 一个 闷热 天 ,
[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɑ:rdʒ] ['wɪndəʊz] [ʌp][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʊd] [goʊ]
and I had thrown one of the large windows up as high as it would go
和 我 有 抛掷 一 的 这 大的 视窗 向上 作为 高的 作为 它 会 去
.
:
.

那天天气闷热。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['brændɪ][ænd; ənd]['wɔ:tər][æt; ət][maɪ] ['elboʊ] ,
I was sitting near it , with my brandy and water at my elbow ,
我 曾是 坐着 靠近 它 , 和 我的 白兰地 和 水 在 我的 弯头 ,
[lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][dɑ:rk] .
looking out into the dark .
寻找 出去 进入 这 黑暗的 .

我把其中一扇大窗户尽可能地升到了最高处。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['brændɪ][ænd; ənd]['wɔ:tər][æt; ət][maɪ] ['elboʊ] ,
I was sitting near it , with my brandy and water at my elbow ,
我 曾是 坐着 靠近 它 , 和 我的 白兰地 和 水 在 我的 弯头 ,
[lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][dɑ:rk] .
looking out into the dark .
寻找 出去 进入 这 黑暗的 .

我当时就坐在它旁边，手边放着白兰地和水。

[lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][dɑ:rk] .
looking out into the dark .
寻找 出去 进入 这 黑暗的 .
[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mu:n] ,
There was no moon ,
那里 曾是 不 月亮 ,
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tri:z] [ðæt] [ɑ:r; ər] [gru:pt] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [haʊs] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['dɑ:rkənəs] [raʊnd] [aɪ 'ti:]
and the trees that are grouped about the house make the darkness round it
和 这 树木 那 是 分组 关于 这 房子 制作 这 黑暗 圆形的 它
[su:pər'nætʃrəli] [prə'faʊnd] [ɑ:n] [sʌtʃ] [naɪts] .
supernaturally profound on such nights .
超自然地 深刻的 在 这样的 夜晚 .

凝视着黑暗。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mu:n] ,
There was no moon ,
那里 曾是 不 月亮 ,
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tri:z] [ðæt] [ɑ:r; ər] [gru:pt] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [haʊs] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['dɑ:rkənəs] [raʊnd] [aɪ 'ti:]
and the trees that are grouped about the house make the darkness round it
和 这 树木 那 是 分组 关于 这 房子 制作 这 黑暗 圆形的 它
[su:pər'nætʃrəli] [prə'faʊnd] [ɑ:n] [sʌtʃ] [naɪts] .
supernaturally profound on such nights .
超自然地 深刻的 在 这样的 夜晚 .

没有月亮。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tri:z] [ðæt] [ɑ:r; ər] [gru:pt] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [haʊs] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['dɑ:rkənəs] [raʊnd] [aɪ 'ti:]
and the trees that are grouped about the house make the darkness round it
和 这 树木 那 是 分组 关于 这 房子 制作 这 黑暗 圆形的 它
[su:pər'nætʃrəli] [prə'faʊnd] [ɑ:n] [sʌtʃ] [naɪts] .
supernaturally profound on such nights .
超自然地 深刻的 在 这样的 夜晚 .

在这样的夜晚，环绕房屋的树木使周围的黑暗显得格外深邃神秘。

" [tɑ:m] , " [sed] [aɪ] , [soʊ] [su:n] [æz; əz][ðə; ðɪ][dʒʌŋ][ʌv; əv][hɑ:t] [pʌntʃ] [-]
" **Tom , " said I , so soon as the jug of hot punch [18]**
" 汤姆 , " 说 我 , 所以 很快 作为 这 水壶 的 热的 冲床 [-]
[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bɪ'gæn][tu:; tə]['eksərsaɪz][ɪts]['dʒɪ:niəl][ænd; ənd] [kə'mju:nɪkətɪv]
I had supplied him with began to exercise its genial and communicative
我 有 供应 他 和 开始 到 锻炼 它是 和蔼可亲 和 沟通
['ɪnfluəns] ;
influence ;
影响 ;

“汤姆,”我说道，一看到那壶热潘趣酒[18]

[aɪ][hæd; həd] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bɪ'gæn][tu:; tə]['eksərsaɪz][ɪts]['dʒɪ:niəl][ænd; ənd] [kə'mju:nɪkətɪv]
I had supplied him with began to exercise its genial and communicative
我 有 供应 他 和 开始 到 锻炼 它是 和蔼可亲 和 沟通
['ɪnfluəns] ;
influence ;
影响 ;

我提供给他的那些东西开始发挥其亲切友善的沟通影响力；

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˈem ˈi:] [hu:] [brˈsaɪd] [jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][maɪˈself] [slept] [ɪn][ðə; ði]
“ **you must tell me who beside your wife and you and myself slept in the**
“ 你 必须 告诉 我 WHO 旁 你的 妻子 和 你 和 我 睡着了 在 这
[haʊs] [læst] [naɪt] .
house last night .
房子 最后的 夜晚 .

“你必须告诉我，除了你、你妻子和我之外，昨晚还有谁睡在房子里。”

“ [tɑ:m] , [ˈsɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈtʌmblər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˈem ˈi:] [əˈskæns]
“ **Tom , sitting near the door , set down his tumbler , and looked at me askance**
“ 汤姆 , 坐着 靠近 这 门 , 放 向下 他的 不倒翁 , 和 看起来 在 我 斜视
,
,
,
,
汤姆坐在门口附近，放下玻璃杯，斜眼看着我。

[waɪl] [ju:; jʊ] [maɪt] [kaʊnt] [ˈsev(ə)n] , [wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
while you might count seven , without speaking a word .
尽管 你 可能 数数 七 , 没有 请讲 一个 单词 .

你可以默默地数到七，却一句话也不说。

“ [hu:] [els] [slept] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
“ **Who else slept in the house ?**
“ WHO 别的 睡着了 在 这 房子 ?

还有谁睡在屋里？

“ [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , [ˈveri] [dɪˈlɪbəɾətli] .
“ **he repeated , very deliberately** .
“ 他 重复 , 非常 故意地 .

他非常刻意地重复道。

“ [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [səʊl] , [sɜ:r] ; “ [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [hɑ:rd][æt; ət][ˈem ˈi:] , [sti:l] [ˈeɪvɪdəntli] [ɪkˈspektɪŋ]
“ **Not a living soul , sir ; “ and he looked hard at me , still evidently expecting**
“ 不是 一个 活的 灵魂 , 先生 ; “ 和 他 看起来 难的 在 我 , 仍然 显然 期待
[ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] .
something more .
某物 更多的 .

“一个活人也没有，先生;”他狠狠地盯着我，显然还在期待着什么。

“ [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ɑ:d] , “ [aɪ] [sed] , [rɪˈtɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [ster] , [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [ˈri:əli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɑ:d] .
“ **That is very odd , “ I said , returning his stare , and feeling really a little odd** .
“ 那 是 非常 奇怪的 , “ 我 说 , 返回 他的 盯 , 和 感觉 真的 一个 小的 奇怪的 .

“这很奇怪,”我回望着他，说道，感觉自己真的有点奇怪。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃər] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][maɪ] [ru:m] [læst] [naɪt] ? “
“ **You are sure you were not in my room last night ? “**
“ 你 是 当然 你 是 不是 在 我的 房间 最后的 夜晚 ? “

“你确定昨晚你没来过我的房间吗? ”

“ [nɑ:t] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][kɔ:l] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] ; [aɪ][kæən; kən] [meɪk] [oʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] . “
“ **Not till I came to call you , sir , this morning ; I can make oath of that** . “
“ 不是 直到 我 来了 到 称呼 你 , 先生 , 这 早晨 ; 我 能 制作 誓言 的 那 . “

“直到今天早上我来给您打电话之前，先生，我都没有听到过；我可以发誓。”

“ [wel] , “ [sed] [aɪ] , “ [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ðer; ðər] , [aɪ][kæən; kən] [meɪk] [oʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ **Well , “ said I , “ there was some one there , I can make oath of that** .
“ 出色地 , “ 说 我 , “ 那里 曾是 一些 一 那里 , 我 能 制作 誓言 的 那 .

“嗯,”我说，“那里确实有人，我可以发誓。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈtaɪərd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə][get] [ʌp] ;
I was so tired I could not make up my mind to get up ;
我 曾是 所以 疲劳的 我 可以 不是 制作 向上 我的 头脑 到 得到 向上 ;

我太累了，根本下不了决心起床；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [weɪkt] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [flɪŋɪŋ] [daʊn]
but I was waked by a sound that I thought was some one flinging down
但 我 曾是 醒来 经过 一个 声音 那 我 想法 曾是 一些 一 投掷 向下
[ðə; ðɪ] [tu:] [tɪn][bɑ:ksɪz][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][ˈpepərz][wɜ:r; wər] [lɒkt] [ʌp] [ˈvaɪələntli][ɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] .
the two tin boxes in which my papers were locked up violently on the floor .
这 二 锡 盒子 在 哪个 我的 文件 是 已锁定 向上 暴力 在 这 地面 .
但我被一声巨响惊醒，我以为是有人把装着我文件的两个铁皮盒子狠狠地摔在了地上。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [sləʊ] [step][ɑ:n][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] ,
I heard a slow step on the ground , and there was light in the room ,
我 听到 一个 慢的 步 在 这 地面 , 和 那里 曾是 光 在 这 房间 ,
我听到地面上传来缓慢的脚步声，房间里也亮了起来。
[ɔ:l'doʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [ˈhævɪŋ] [pʊt] [aʊt][maɪ][ˈkænd(ə)l] .
although I remembered having put out my candle .
虽然 我 记得 拥有 放 出去 我的 蜡烛 .
虽然我记得我已经把蜡烛熄灭了。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ju:; jʊ] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər][maɪ] [kloʊðz] ,
I thought it must have been you , who had come in for my clothes ,
我 想法 它 必须 有 到过 你 , WHO 有 来 在 为了 我的 衣服 ,
我以为是你来拿我的衣服。

[ænd; ənd][ʌp'set] [ðə; ðɪ][bɑ:ksɪz][baɪ][ˈæksɪdənt] .
and upset the boxes by accident .
和 沮丧的 这 盒子 经过 事故 .
不小心碰翻了箱子。

[hu:'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Whoever it was , he went out , and the light with him .
谁 它 曾是 , 他 去 出去 , 和 这 光 和 他 .
不管他是谁，他都出去了，光也随之消失了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][ˈset(ə)l] [ə'gen] , [wen] ,
I was about to settle again , when ,
我 曾是 关于 到 定居 再次 , 什么时候 ,
我正准备再次安顿下来时，

[ðə; ðɪ][ˈkɜ:rt(ə)n] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊpən][æ; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌ; əv][ðə; ðɪ][bed] ,
the curtain being a little open at the foot of the bed ,
这 窗帘 存在 一个 小的 打开 在 这 脚 的 这 床 ,
床尾的帘子微微敞开着。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [wɔ:l] [ˈɑ:pəzɪt] ;
I saw a light on the wall opposite ;
我 锯 一个 光 在 这 墙 对面的 ;
我看到对面墙上亮着灯；

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][frʌm; frəm] [aʊt'saɪd] [wʊd] [kæst] [ɪf] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈkɔ:ʃəsli]
such as a candle from outside would cast if the door were very cautiously
这样的 作为 一个 蜡烛 从 外部 会 投掷 如果 这 门 是 非常 谨慎地
[ˈoʊpənɪŋ] .
opening .
开幕 .
例如，如果小心翼翼地打开门，外面的蜡烛就会投射出光影。

[aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][bed] , [dru:] [ðə; ðɪ][saɪd][ˈkɜ:rt(ə)n] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz]
I started up in the bed , drew the side curtain , and saw that the door was
我 开始 向上 在 这 床 , 画 这 边 窗帘 , 和 锯 那 这 门 曾是
[ˈoʊpənɪŋ] ,
opening ,
开幕 ,
我从床上坐起来，拉开床帘，看到门开了。

[ænd; ʌnd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [laɪt] [frʌm; frəm][,aʊt'saɪd] .
and admitting light from outside .

和 承认 光 从 外部 .
并允许外部光线进入。

[,aɪ 'ti:][ɪz] [kloʊz] , [-]
It is close , [19]

它 是 关闭 , [-]
很接近[19]

[ju:; jʊ] [noʊ] , [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
you know , to the head of the bed .

你 知道 , 到 这 头 的 这 床 .
你知道, 就是床头那边。

[ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ʌnd] ['pʊʃɪŋ] [aɪ 'ti:][, 'oʊpən] ;
A hand was holding on the edge of the door and pushing it open ;

一个 手 曾是 保持 在 这 边缘 的 这 门 和 推动 它 打开 ;
一只手扶着门边, 把门推开了;

[nɔ:t][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [jɔ:rz] ; [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪŋɡjələr][hænd] .
not a bit like yours ; a very singular hand .

不是 一个 少量 喜欢 你的 ; 一个 非常 单数 手 .
跟你的完全不一样; 一双非常独特的手。

[let] [em 'i:] [lʊk] [æt; ət] [jɔ:rz] .
Let me look at yours .

让 我 看 在 你的 .
让我看看你的。

" [hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][maɪ] [ɪn'spek(ə)n] .
" He extended it for my inspection .

" 他 扩展 它 为了 我的 检查 .
他把它撑开让我检查。

" [oʊ] [noʊ] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər][hænd] .
" Oh no ; there's nothing wrong with your hand .

" 哦 不 ; 有 没有什么 错误的 和 你的 手 .
“哦, 不, 你的手没有任何问题。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrəntli] [ˈfeɪpt] ; [ˈfætə] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈfɪŋɡər] [wʌz; wəz] [ˈstʌntɪd] ,
This was differently shaped ; fatter ; and the middle finger was stunted ,

这 曾是 不同 形状 ; 更胖 ; 和 这 中间 手指 曾是 发育不良 ,
这根手指形状不同, 更粗, 而且中指发育不良, 比其他手指短。

[ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ˈbrʊʊkən] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][neɪl][wʌz; wəz] [ˈkrʊkɪd] [laɪk]
looking as if it had once been broken , and the nail was crooked like

寻找 作为 如果 它 有 一次 到过 破碎的 , 和 这 指甲 曾是 歪 喜欢
看起来像是曾经断过, 而且钉子弯曲得像爪子一样。

[aɪ] [kɔ:ld] [aʊt] , " [hu:z] [ðer; ðər] ?
I called out , " Who's there ?

我 称为 出去 , " 谁是 那里 ?
我喊道: “谁在那儿? ”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][wɜ:r; wər] [wið'drɔ:n] ,
” and the light and the hand were withdrawn ,
” 和 这 光 和 这 手 是 撤回 ,
于是, 灯光和手都缩回了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] ['vɪzɪtər] . “
and I saw and heard no more of my visitor . ”
和 我 锯 和 听到 不 更多的 的 我的 游客 : ”
我再也没有看到也没有听到那位访客的声音。

” [soʊ] [ʃər] [æz; əz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɪm; ɪm] !
” So sure as you're a living man , that was him !
” 所以 当然 作为 你是 一个 活的 男人 , 那 曾是 他 !
“我敢肯定, 那就是他! ”

” [ɪk'skleɪmd] [tɑ:m] - , [hɪz; ɪz] ['veri] [noʊz] ['groʊɪŋ] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔ:lməʊst]
” exclaimed Tom Wyndsour , his very nose growing pale , and his eyes almost
” 惊呼 汤姆 - , 他的 非常 鼻子 生长 苍白 , 和 他的 眼睛 几乎
['sta:tɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
starting out of his head .
开始 出去 的 他的 头 :
“汤姆·温德索尔惊呼道, 他的鼻子都变得苍白, 眼睛几乎要从眼眶里蹦出来了。”

” [hu:] ?
” Who ?
” WHO ?
“WHO?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 :
我问道。

” [oʊld][ˈskwaɪər] ['boʊz] ; - [twʌz] [hɪz; ɪz][hænd][ju:; jʊ] [sɔ:] ; [ðə; ði] [bɜ:rd][ə; eɪ] - ['mɜ:rsɪ] [ɑ:n][ju: 'es] ! “
” Old Squire Bowes ; 'twas his hand you saw ; the Lord a ' mercy on us ! ”
” 老的 乡绅 鲍斯 ; - 那是 他的 手 你 锯 ; 这 主 一个 - 怜悯 在 我们 ! ”
[ˈænsər] [tɑ:m] .
answered Tom .
回答 汤姆 :
“老鲍斯乡绅; 你看到的是他的手; 上帝保佑我们!”汤姆回答道。

” [ðə; ði][ˈbrʊkən] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ði][neɪl] [bent] [laɪk][ə; eɪ] [hu:p] .
” The broken finger , and the nail bent like a hoop .
” 这 破碎的 手指 , 和 这 指甲 弯曲 喜欢 一个 箍 :
“断指, 指甲弯成了一个圈。”

[wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [hi:; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] [wen] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] , [ðæt] [taɪm] .
Well for you , sir , he didn't come back when you called , that time .
出色地 为了 你 , 先生 , 他 没有 来 后退 什么时候 你 称为 , 那 时间 :
先生, 您上次打电话的时候, 他没有回来。

[ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] [ə'baʊt][ðəm; ðəm] [mɪs] - ['bɪznəs] ,
You came here about them Miss Dymock's business ,
你 来了 这里 关于 他们 错过 - 商业 ,
你来这里是为了迪莫克小姐的生意,

[ænd; ənd][hi:; hi] ['nevər] [ment] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊt] [oʊ] - [graʊnd] [ɪn] - ;
and he never meant they should have a foot o ' ground in Barwyke ;
和 他 绝不 意思是 他们 应该 有 一个 脚 o - 地面 在 - ;
他从未想过让他们在巴威克拥有一寸土地;

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] [tuː; tə] [gɪv] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] , [wen] [deθ]
and he was making a will to give it away quite different , when death
和 他 曾是 制作 一个 将要 到 给 它 离开 相当 不同的 , 什么时候 死亡
[tʊk] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .
took him short .
采取 他 短的 .

正当他准备立一份与原计划截然不同的遗嘱时，死神却突然夺走了他的生命。

[hiː; hi][ˈnevər] [wʌz; wəz] [ʌnˈsɪvl] [tuː; tə][noʊ] [wʌn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkʊdnt] [əˈbaɪd][ðem; ðəm] [ˈleɪdɪz] .
He never was uncivil to no one ; but he couldn't abide them ladies .
他 绝不 曾是 不文明 到 不 一 ; 但 他 不能 遵守 他们 女士们 .
他从未对任何人无礼，但他就是无法忍受那些女士。

[maɪ][maɪnd] [mɪsˈgeɪv] [em ˈiː] [wen] [aɪ] [hɜːrd] - [twʌz] [əˈbaʊt][ðer; ðər] [ˈbɪznəs] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] ;
My mind misgave me when I heard ' twas about their business you were coming ;
我的 头脑 错失 我 什么时候 我 听到 - 那是 关于 他们的 商业 你 是 未来 ;
听到你此行是为了他们的生意，我心里很不安；

[ænd; ʌnd] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] ; [ˈhiːl] [biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] [trɪks] [əˈgen] !
and now you see how it is ; he'll be at his old tricks again !
和 现在 你 看 如何 它 是 ; 地狱 是 在 他的 老的 技巧 再次 !
现在你明白了吧；他又要故伎重演了！

" [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈpreʃər] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [pʌntʃ] ,
" **With some pressure , and a little more punch ,**
" 和 一些 压力 , 和 一个 小的 更多的 冲床 ,
“施加一些压力，再加把劲，

[aɪ] [ɪnˈdʒʊst] [tɑːm] - [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][hɪz; ɪz] [mɪˈstɪriəs] [əˈluːʒnz] [baɪ] [rɪˈkaʊntɪŋ] [ðə; ðɪ]
I induced Tom Wyndsour to explain his mysterious allusions by recounting the
我 诱导 汤姆 - 到 解释 他的 神秘 暗示 经过 重新计算 这
[əˈkʌrənsɪz] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈskwaɪərz] [deθ] . [-]
occurrences which followed the old Squire's death . [20]
发生 哪个 随后 这 老的 乡绅的 死亡 . [-]
我向汤姆·温德索尔讲述了老乡绅去世后发生的事情，以此来解释他神秘的暗示。[20]

" [ˈskwaɪər] [ˈboʊz] , [ʌv; əv] - , [daɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , " [sed]
" **Squire Bowes , of Barwyke , died without making a will , as you know , " said**
" 乡绅 鲍斯 , 的 - , 死亡 没有 制作 一个 将要 , 作为 你 知道 , " 说
[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

“你知道，巴威克的鲍斯乡绅去世时没有留下遗嘱，”汤姆说。

" [ænd; ʌnd][ɔːl][ðə; ðɪ][foʊk] [raʊnd] [wɜːr; wər] [ˈsɑːrɪ] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] ,
" **And all the folk round were sorry ; that is to say , sir ,**
" 和 全部 这 民间 圆形的 是 对不起 ; 那 是 到 说 , 先生 ,
“周围的人都感到难过；也就是说，先生，

[æz; əz] [ˈsɑːrɪ] [æz; əz][foʊk] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][mæn] [ðæt] [hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] [ʌv; əv]
as sorry as folk will be for an old man that has seen a long tale of
作为 对不起 作为 民间 将要 是 为了 一个 老的 男人 那 有 已见 一个 长的 故事 的
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,

尽管人们会为一位饱经沧桑的老人感到惋惜，

[ænd; ʌnd][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˈɡrʌmb(ə)] [ðæt] [deθ] [hæz; həz] [nɑːkt] [æn; ən][ˈaʊər] [tuː] [suːn]
and has no right to grumble that death has knocked an hour too soon
和 有 不 正确的 到 叽 那 死亡 有 敲门 一个 小时 也 很快
[æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
at his door .
在 他的 门 ；

他没有权利抱怨死神来得太早，提前了一个小时敲响了他的门。

[ðə; ði][ˈskwaɪər][wʌz; wəz] [wel] [laɪkt] ；[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈnevər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæj(ə)n] , [ɔːr] [sed] [ə; eɪ][hɑːrd][wɜːrd] ；
The Squire was well liked ; he was never in a passion , or said a hard word ;
这 乡绅 曾是 出色地 喜欢 ； 他 曾是 绝不 在 一个 热情 ，或者 说 一个 难的 单词 ；
乡绅很受人喜欢；他从不发脾气，也从不说一句难听的话；

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][ə; eɪ][flaɪ] ；
and he would not hurt a fly ;
和 他 会 不是 伤害 一个 飞 ；

他连一只苍蝇都不会伤害；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [meɪd] [wʌt] [ˈhæpənd] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [dɪˈsiːs] [ðə; ði] [mɔːr] [sərˈpraɪzɪŋ] .
and that made what happened after his decease the more surprising .
和 那 制成 什么 发生 后 他的 死亡 这 更多的 奇怪 ；

这使得他去世后发生的事情更加令人惊讶。

“ [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðɪːz] [ˈleɪdɪz] [dɪd] , [wen] [ðeɪ] [ɡɑːt][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] ,
“ **The first thing these ladies did , when they got the property** ,
” 这 第一的 事物 这些 女士们 做过 ，什么时候 他们 得到 这 财产 ，

“这些女士们拿到房产后做的第一件事就是，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [baɪ] [stɑːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrk] .
was to buy stock for the park .
曾是 到 买 库存 为了 这 公园 ；

目的是为公园购买股票。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][waɪz] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [tuː; tə] [ɡreɪz] [ðə; ði][lənd][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [əˈkaʊnt] .
“ **It was not wise , in any case , to graze the land on their own account** .
” 它 曾是 不是 明智的 ， 在 任何 案件 ， 到 轻擦 这 土地 在 他们的 自己的 帐户 ；

“无论如何，自行放牧都是不明智的。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈlɪt(ə)] [nuː] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [kənˈtend] [wɪð; wɪθ] .
But they little knew all they had to contend with .
但 他们 小的 知道 全部 他们 有 到 抗衡 和 ；

但他们却丝毫没有意识到自己将要面对的一切。

“ [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [went] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkæt(ə)] ; [fɜːrst][wʌn] , [ænd; ʌnd] [ðen] [əˈnʌðər] ,
“ **Before long something went wrong with the cattle ; first one , and then another** ,
” 前 长的 某物 去 错误的 和 这 牛 ； 第一的 一 ， 和 然后 其他 ，
[tʊk] [sɪk] [ænd; ʌnd][daɪd] ,
took sick and died ,
采取 生病的 和 死亡 ；

“不久之后，牛群出了问题；先是一头牛生病死了，然后又是一头。”

[ænd; ʌnd][soʊ][ɑːn] , [tɪl] [ðə; ði] [lɔːs] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [ɡroʊ] [ˈhevi] .
and so on , till the loss began to grow heavy .
和 所以 在 ，直到 这 损失 开始 到 生长 重的 ；

如此反复，直到损失越来越大。

[ðen] , [kwɪr] [ˈstoːrɪz] , [ˈlɪt(ə)][baɪ][ˈlɪt(ə)] , [brɪˈɡæŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈtoʊld] .
Then , queer stories , little by little , began to be told .
然后 ， 酷儿 故事 ， 小的 经过 小的 ， 开始 到 是 讲述 ；

然后，酷儿故事开始一点一点地被讲述出来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sed] , [fɜːrst][baɪ][wʌn] , [ðen] [baɪ] [əˈnʌðər] , [ðæt] [ˈskwaɪər] [ˈboʊz] [wʌz; wəz] [siːn] , [əˈbaʊt]
It was said , first by one , then by another , that Squire Bowes was seen , about
它 曾是 说 , 第一的 经过 一 , 然后 经过 其他 , 那 乡绅 鲍斯 曾是 已见 , 关于
[ˈiːvnɪŋ] [taɪm] ,
evening time ,
晚上 时间 ,

先是一个人说, 然后另一个人也说, 傍晚时分有人看到了鲍斯乡绅。

[ˈwɔːkɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈlaɪv] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði][oʊld] [triːz] ,
walking , just as he used to do when he was alive , among the old trees ,
步行 , 只是 作为 他 用过的 到 做 什么时候 他 曾是 活 , 之中 这 老的 树木 ,
他像生前那样, 在古树间漫步。

[ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɪk] ; [ænd; ənd] , [ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkæt(ə)] ,
leaning on his stick ; and , sometimes , when he came up with the cattle ,
倾斜 在 他的 戳 ; 和 , 有时 , 什么时候 他 来了 向上 和 这 牛 ,
他拄着拐杖; 有时, 当他赶着牛群过来时,

[hiː; hi] [wʊd] [stɑːp][ænd; ənd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈkaɪndli] [laɪk] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
he would stop and lay his hand kindly like on the back of one of them ;
他 会 停止 和 躺 他的 手 亲切地 喜欢 在 这 后退 的 一 的 他们 ;
他会停下来, 和蔼地把手放在其中一个人的背上;

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] [ʃɒr] [tuː; tə][fɔːl] [sɪk] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][daɪ] [suːn] [ˈæftər] .
and that one was sure to fall sick next day , and die soon after .
和 那 一 曾是 当然 到 落下 生病的 下一个 天 , 和 死 很快 后 .
而那个人第二天肯定会生病, 不久就会死去。

“ [noʊ][wʌn] [ˈevər] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ɔːr][ˈevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
“ **No one ever met him in the park , or in the woods , or ever saw him ,**
” 不 一 曾经 遇见 他 在 这 公园 , 或者 在 这 树林 , 或者 曾经 锯 他 ,
“从来没有有人在公园里或树林里遇到过他, 也从来没有见过他。”

[ɪkˈsept] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɪstəns] [ɔːf] .
except a good distance off .
除了 一个 好的 距离 离开 .
除了远处。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [hɪz; ɪz][geɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]
But they knew his gait and his figure well , and the clothes he used to
但 他们 知道 他的 步态 和 他的 数字 出色地 , 和 这 衣服 他 用过的 到
[wer] ;
wear ;
穿 ;

但他们都很熟悉他的步态、体型以及他平时穿的衣服;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [biːst] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][baɪ][ɪts] [ˈkʌlər] — [waɪt] , [dʌn] ,
and they could tell the beast he laid his hand on by its color — white , dun ,
和 他们 可以 告诉 这 兽 他 铺设 他的 手 在 经过 它是 颜色 — 白色的 , 逼债 ,
他们可以通过动物的颜色来辨别他触摸过的动物——白色、灰褐色、

[ɔːr] [blæk] ; [ænd; ənd] [ðæt] [biːst] [wʌz; wəz] [ʃɒr] [tuː; tə] [ˈsɪkən] [ænd; ənd][daɪ] .
or black ; and that beast was sure to sicken and die .
或者 黑色的 ; 和 那 兽 曾是 当然 到 令人作呕 和 死 .
或者变黑; 那头牲畜肯定会生病死去。

[ðə; ði] [ˈnebəz] [gruː] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [-]
The neighbors grew shy of taking [21]
这 邻居 生长 害羞的 的 采取 [-]
邻居们不好意思接受[21]

[ðə; ði] [pæθ] [ˈoʊvər][ðə; ði][pa:rk] ; [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [laɪkt] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] ,
the path over the park ; and no one liked to walk in the woods ,
这 小路 超过 这 公园 ; 和 不 一 喜欢 到 走 在 这 树林 ,
穿过公园的小路; 而且没有人喜欢在树林里散步。

[ɔ:r] [kʌm] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæt(ə)l] [went] [ɑ:n] [ˈsɪkənɪŋ] [ænd; ənd]
or come inside the bounds of Barwyke ; and the cattle went on sickening and
或者 来 里面 这 界限 的 - ; 和 这 牛 去 在 令人作呕 和
[ˈdaɪŋ] , [æz; əz] [bɪˈfɔ:r] .
dying , as before .
垂死 , 作为 前 .
或者进入巴威克的边界; 牛群像以前一样继续生病和死亡。

“ [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˈtɒməs] [ˈpaɪk] ; [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gru:m] [tu:; tə]
“ **At that time there was one Thomas Pyke ; he had been a groom to**
“ 在 那 时间 那里 曾是 一 托马斯 派克 ; 他 有 到过 一个 新郎 到
[ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪər] ;
the old Squire ;
这 老的 乡绅 ;
“当时有一个名叫托马斯·派克的人; 他曾是老乡绅的马夫;

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
and he was in care of the place ,
和 他 曾是 在 关心 的 这 地方 ,
他负责照看这个地方。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
and was the only one that used to sleep in the house .
和 曾是 这 仅有的 一 那 用过的 到 睡觉 在 这 房子 .
他是家里唯一一个睡在屋里的人。

“ [tɑ:m][wʌz; wəz] [vekst] , [ˈhɪrɪŋ] [ði:z] [ˈstɔ:rɪz] ; [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bɪˈli:v] [ðə; ði][hæf][ɑ:n] - [ɪm]
“ **Tom was vexed , hearing these stories ; which he did not believe the half on ' em**
“ 汤姆 曾是 烦恼 , 听力 这些 故事 ; 哪个 他 做过 不是 相信 这 一半 在 - 呢
;
;
;
;
;
汤姆听到这些故事, 感到很恼火; 他根本不相信其中的一半;

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪˈspeʃl] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][get][mæn][ɔ:r] [bɔɪ] [tu:; tə][hɜ:rd][ðə; ði][ˈkæt(ə)l] ;
and more especial as he could not get man or boy to herd the cattle ;
和 更多的 特别的 作为 他 可以 不是 得到 男人 或者 男生 到 一群 这 牛 ;
更糟糕的是, 他找不到男人或男孩来放牛;

[ɔ:l] [ˈbi:ɪŋ] [əˈfiəd] .
all being afeared .
全部 存在 恐惧 .
所有人都感到恐惧。

[soʊ][hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə] [ˈmætlɔ:k] , [ɪn] [ˈdɑ:bɪʃjə] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [ˈrɪtʃəd] [ˈpaɪk] , [ə; eɪ]
So he wrote to Matlock , in Derbyshire , for his brother , Richard Pyke , a
所以 他 写道 到 马特洛克 , 在 德比郡 , 为了 他的 兄弟 , 理查德 派克 , 一个
[ˈklevər] [læd] ,
clever lad ,
聪明的 小伙子 ,
于是他写信给德比郡的马特洛克, 替他聪明的弟弟理查德·派克求情。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [nu:] [naʊt] [oʊ] - [ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪər] [ˈwɔ:kɪŋ] .
and one that knew nout o ' the story of the old Squire walking .
和 一 那 知道 诺特 o - 这 故事 的 这 老的 乡绅 步行 .
而他却对老乡绅的步行故事一无所知。

“ [dɪk] [keɪm] ； [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæt(ə)l] [wʌz; wəz] ['betər] ； [fʊk] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [si:] [ðə; ði][oʊld]
“ **Dick came ； and the cattle was better ； folk said they could still see the old**
“ 迪克 来了 ； 和 这 牛 曾是 更好的 ； 民间 说 他们 可以 仍然 看 这 老的
[ˈskwaɪər] ,
Squire ,
乡绅 ,

“迪克来了；牛群也好多了；人们说他们还能看到老乡绅，

[ˈsʌmtaɪmz] , [ˈwɔːkɪŋ] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ɪn] [ˈoʊpənɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [ɪn]
sometimes , walking , as before , in openings of the wood , with his stick in
有时 , 步行 , 作为 前 , 在 开口 的 这 木头 , 和 他的 戳 在
[hɪz; ɪz][hænd] ;
his hand ;
他的 手 ;

有时，他像以前一样，手里拿着拐杖，在树林的缝隙中行走；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [naɪ] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] , [wətˈevər] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ,
but he was shy of coming nigh the cattle , whatever his reason might be ,
但 他 曾是 害羞的 的 未来 夜 这 牛 , 任何 他的 原因 可能 是 ;
但他无论出于什么原因，都不敢靠近牛群。

[sɪns] [ˈdɪkən] [ˈpaɪk] [keɪm] ； [ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][stænd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɪt] [ɔːf] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
since Dickon Pyke came ； and he used to stand a long bit off , looking at
自从 迪肯 派克 来了 ； 和 他 用过的 到 站立 一个 长的 少量 离开 , 寻找 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

自从迪肯·派克来了之后，他总是站在远处看着他们。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [stɜːr][ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [trʌŋk] [oʊ] - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [triːz] ,
with no more stir in him than a trunk o ' one of the old trees ,
和 不 更多的 搅拌 在 他 比 一个 树干 o - 一 的 这 老的 树木 ,
他像一棵老树的树干一样，纹丝不动。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [tɪl] [ðə; ði] [ˈjeɪp] [ˈmeltɪd] [əˈweɪ] , [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
for an hour at a time , till the shape melted away , little by little ,
为了 一个 小时 在 一个 时间 , 直到 这 形状 融化 离开 , 小的 经过 小的 ,
每次持续一个小时，直到形状一点一点地消失。

[laɪk] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfaɪər] [ðæt] [bɜːrn] [aʊt] .
like the smoke of a fire that burns out .
喜欢 这 抽烟 的 一个 火 那 烧伤 出去 .
就像火熄灭后留下的烟雾。

“ [tɑːm] [ˈpaɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈdɪkən] , [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈlɪvɪŋ] [ˈsoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] ,
“ **Tom Pyke and his brother Dickon , being the only living souls in the house ,**
“ 汤姆 派克 和 他的 兄弟 迪肯 , 存在 这 仅有的 活的 灵魂 在 这 房子 ,
“汤姆·派克和他的兄弟迪肯是这栋房子里仅有的活人，

[leɪ] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ][bed][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [ruːm] , [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ˈbiːɪŋ] [ˈfæst] [bɑːrd] [ænd; ənd] [ˈlɒkt] ,
lay in the big bed in the servants ' room , the house being fast barred and locked ,
躺 在 这 大的 床 在 这 仆人 - 房间 , 这 房子 存在 快速地 禁止 和 已锁定 ,
躺在仆人房的大床上，房子已被牢牢锁上。

[wʌn] [naɪt] [ɪn][noʊˈvembər] .
one night in November .
一 夜晚 在 十一月 .
十一月的一个夜晚。

“ [tɑːm][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈnekst][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] , [hiː; hi][ˈtoʊld][ˌemˈiː] ,
“ **Tom was lying next the wall , and , he told me ,**
“ 汤姆 曾是 说谎 下一个 这 墙 , 和 , 他 讲述 我 ,
“汤姆当时靠墙躺着，他告诉我，

[æz; əz] [waɪd] [ə'weɪk] [æz; əz][ˈevər][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈnuːndeɪ] .

as wide awake as ever he was at noonday .
作为 宽的 醒 作为 曾经 他 曾是 在 午 .

中午时分，他依然精神抖擞。

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈdɪkən] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sli:p] .

His brother Dickon lay outside , and was sound asleep .
他的 兄弟 迪肯 躺 外部 , 和 曾是 声音 睡着了 .

他的哥哥迪肯躺在外面，睡得很香。

“ [wel] , [æz; əz][tɑ:m] [leɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ 'ti:] [ˈəʊpənz] ”
Well , as Tom lay thinking , with his eyes turned toward the door , it opens ”
出色地 , 作为 汤姆 躺 思维 , 和 他的 眼睛 转向 朝向 这 门 , 它 打开

[ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [hu:] [-]

slowly , and who [22]
缓慢地 , 和 WHO [-]

“嗯，汤姆躺着思考，眼睛转向门口，门缓缓打开了，然后是谁[22]

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][bʌt; bət][ˈoʊld][ˈskwaɪər] [ˈboʊz] ,

should come in but old Squire Bowes ,
应该 来 在 但 老的 乡绅 鲍斯 ,

应该进来，但是老斯奎尔·鲍斯，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] - [æz; əz] [ded] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɔ:fɪn] .

his face lookin ' as dead as he was in his coffin .
他的 脸 在看 - 作为 死的 作为 他 曾是 在 他的 棺材 .

他的脸看起来和躺在棺材里一样死气沉沉。

“ [ˈtɑ:mz] [ˈveri] [breθ] [left] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:f] [hɪm; ɪm] ;

Tom's very breath left his body ; he could not take his eyes off him ;

“ 汤姆的 非常 气息 左边 他的 身体 ; 他 可以 不是 拿 他的 眼睛 离开 他 ;

“汤姆屏住了呼吸，目不转睛地盯着他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [her] [ˈraɪzɪŋ] [ʌp] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hed] .

and he felt the hair rising up on his head .
和 他 毛毡 这 头发 上升 向上 在 他的 头 .

他感到头顶的头发都竖了起来。

“ [ðə; ði][ˈskwaɪər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ˈʌndər] [ˈdɪkən] ,

The Squire came to the side of the bed , and put his arms under Dickon ,

“ 这 乡绅 来了 到 这 边 的 这 床 , 和 放 他的 武器 在下面 迪肯 ,

“乡绅走到床边，把胳膊放在迪肯身下，

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] — [ɪn][ə; eɪ] [ded] [sli:p] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] — [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [aʊt] [soʊ]

and lifted the boy — in a dead sleep all the time — and carried him out so

和 抬起 这 男生 — 在 一个 死的 睡觉 全部 这 时间 — 和 携带 他 出去 所以

, [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

, at the door .
, 在 这 门 .

然后抱起一直睡得很沉的男孩，把他抱到门口。

“ [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈpɪrəns] , [tuː; tə][tɑ:m] [pɑ:ks] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə]

Such was the appearance , to Tom Pyke's eyes , and he was ready to

“ 这样的 曾是 这 外貌 , 到 汤姆 派克的 眼睛 , 和 他 曾是 准备好 到

[swer] [tuː; tə][aɪ 'ti:] , [ˈeniwɛr] .

swear to it , anywhere .
发誓 到 它 , 任何地方 .

“在汤姆·派克看来，事情就是这样，他愿意在任何地方为此发誓。”

“ [wen] [ðɪs] [ˈhæpənd] , [ðə; ði] [laɪt] , [werˈlevər] [aɪˈti:] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [went]
“ **When this happened , the light , wherever it came from , all on a sudden went**
“ 什么时候 这 发生 , 这 光 , 无论 它 来了 从 , 全部 在 一个 突然 去
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

“就在这时，无论灯光来自哪里，突然间就熄灭了。”

[ænd; ənd][tɑːm][kʊd; kəd][nɑːt] [si:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
and Tom could not see his own hand before him .
和 汤姆 可以 不是 看 他的 自己的 手 前 他 .

汤姆甚至看不见自己面前的手。

“ [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][əˈlaɪv] , [hiː; hi] [leɪ] [tɪl] [ˈdeɪlaɪt] .
“ **More dead than alive , he lay till daylight** .
“ 更多的 死的 比 活 , 他 躺 直到 日光 .

他奄奄一息，一直躺到天亮。

“ [ʃʊr] [ɪˈnʌf] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈdɪkən] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
“ **Sure enough his brother Dickon was gone** .
“ 当然 足够的 他的 兄弟 迪肯 曾是 已消失 .

“果然，他的兄弟迪肯去世了。”

[noʊ][saɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][hiː; hi] [dɪˈskʌvər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ;
No sign of him could he discover about the house ;
不 符号 的 他 可以 他 发现 关于 这 房子 ;

他在房子里找不到他的任何踪迹；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)] [hiː; hi][ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnebəz] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm]
and with some trouble he got a couple of the neighbors to help him
和 和 一些 麻烦 他 得到 一个 夫妻 的 这 邻居 到 帮助 他
[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ɡraʊndz] .
to search the woods and grounds .
到 搜索 这 树林 和 理由 .

他费了好大劲才找到几个邻居帮忙，一起在树林和院子里搜寻。

[nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈeniwɛr] .
Not a sign of him anywhere .
不是 一个 符号 的 他 任何地方 .

到处都找不到他的踪影。

“ [æt; ət][læst] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [leɪk] ;
“ **At last one of them thought of the island in the lake ;**
“ 在 最后的 一 的 他们 想法 的 这 岛 在 这 湖 ;

“最后，他们中有人想到了湖中的岛屿；

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bəʊt] [wʌz; wəz] [muəd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][pəʊst][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɔtə-z] [edʒ] .
the little boat was moored to the old post at the water's edge .
这 小的 船 曾是 系泊 到 这 老的 邮政 在 这 水的 边缘 .

小船系泊在水边的老柱子上。

[ɪn] [ðeɪ] [ɡɑːt] , [ðəʊ] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
In they got , though with small hope of finding him there .
在 他们 得到 , 尽管 和 小的 希望 的 寻找 他 那里 .

他们进去了，但找到他的希望渺茫。

[faɪnd][hɪm; ɪm] , [ˌnevərðəˈles] , [ðeɪ] [dɪd] , [ˈsɪtɪŋ] [ˌʌndər] [ðə; ði][bɪɡ] [æʃ] - [triː] , [kwɑrt] [aʊt] [ʌv; əv]
Find him , nevertheless , they did , sitting under the big ash - tree , quite out of
寻找 他 , 尽管如此 , 他们 做过 , 坐着 在下面 这 大的 灰 - 树 , 相当 出去 的
[hɪz; ɪz] [wɪts] ;
his wits ;
他的 智慧 ;

不过，他们还是找到了他，他坐在大栲树下，神志不清；

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər] ['kwɛstʃənz] [hiː; hi] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][kraɪ] — - ['boʊz] , [ðə; ði]
and to all their questions he answered nothing but one cry — ! Bowes , the
和 到 全部 他们的 问题 他 回答 没有什么 但 一 哭 — - 鲍斯 , 这
[ˈdev(ə)l] !
devil !
魔鬼 !

面对他们所有的问题，他只回答了一声喊叫——“鲍斯，魔鬼！”

[siː] [hɪm; ɪm] ; [siː] [hɪm; ɪm] ; ['boʊz] , [ðə; ði][ˈdev(ə)l] !
See him ; see him ; Bowes , the devil !
看 他 ; 看 他 ; 鲍斯 , 这 魔鬼 !
看他！看他！鲍斯，那个魔鬼！

- [æn; ən][ˈɪdiət] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [tɪl] [gɔːd] [sets] [ɔːl] [θɪŋz] [raɪt] .
' An idiot they found him ; and so he will be till God sets all things right .
- 一个 笨蛋 他们 成立 他 ; 和 所以 他 将要 是 直到 上帝 套 全部 事物 正确的 .
“他们发现他是个傻瓜；直到上帝纠正一切之前，他都会是傻瓜。”

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ˈevər] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] ['ʌndər] [ruːf] - [triː] [mɔːr] .
No one could ever get him to sleep under roof - tree more .
不 一 可以 曾经 得到 他 到 睡觉 在下面 屋顶 - 树 更多的 .
再也没有人能让他睡在屋檐下的树下了。

[hiː; hi] ['wɒndəz] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [waɪl] ['deɪlaɪt] ['læsts] ;
He wanders from house to house while daylight lasts ;
他 漫游 从 房子 到 房子 尽管 日光 持续时间 ;
他趁着天还亮着的时候，挨家挨户地游荡；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['kɛrz] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] ['hɑːrmləs] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] .
and no one cares to lock the harmless creature in the workhouse .
和 不 一 关心 到 锁 这 无害 生物 在 这 济贫 .
没有人愿意把这个无害的生物关进济贫院。

[ænd; ənd][fəʊk] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [miːt] [hɪm; ɪm] [-]
And folk would rather not meet him [23]
和 民间 会 相当 不是 见面 他 [-]
人们宁愿不见到他[23]

[ˈæftər] [ˈnaɪtfaːl] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [θɪŋk] [wɛr] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrs] [θɪŋz] [nɪr] .
after nightfall , for they think where he is there may be worse things near .
后 黄昏 , 为了 他们 思考 在哪里 他 是 那里 可能 是 更糟 事物 靠近 .
夜幕降临之后，因为他们认为他所在的地方附近可能有更糟糕的事情发生。

" [ə; eɪ] ['saɪləns] ['fɑːləʊd] ['tɑːmz] ['stɔːri] .
" A silence followed Tom's story .
" 一个 沉默 随后 汤姆的 故事 .
汤姆讲完故事后，一片沉默。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][əˈləʊn][ɪn] [ðæt] [lɑːrdʒ] [ruːm] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['oʊpən]
He and I were alone in that large room ; I was sitting near the open
他 和 我 是 独自的 在 那 大的 房间 ; 我 曾是 坐着 靠近 这 打开
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
他和我当时单独待在那间大房间里；我坐在敞开的窗户旁。

[ˈlʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] [ɛr] .
looking into the dark night air .
寻找 进入 这 黑暗的 夜晚 空气 .
凝视着漆黑的夜空。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [waɪt] [muːv] [əˈkrɔːs] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [loʊ]
I fancied I saw something white move across it ; and I heard a sound like low
我 幻想 我 锯 某物 白色的 移动 穿过 它 ; 和 我 听到 一个 声音 喜欢 低的
[ˈtɔːkɪŋ] ,
talking ,
说 ,

我好像看到有什么白色的东西在上面移动；我还听到像低声说话的声音。

[ðæt] [sweld] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɪsˈkɔːrdənt] [ˈriːk] — “ [huː] - [ˈəʊˈəʊ] - [ˈəʊˈəʊ] !
that swelled into a discordant shriek — “ Hoo - oo - oo !
那 肿胀 进入 一个 不和谐的 尖叫 — “ 胡 - oo - oo !
那声音渐渐变成了刺耳的尖叫声——“呜呜呜！

[ˈbəʊz] , [ðə; ði][ˈdev(ə)l] !
Bowes , the devil !
鲍斯 , 这 魔鬼 !

鲍斯，魔鬼！

[ˈoʊvər][jʊr; jər] [ˈʃouldər] .
Over your shoulder .
超过 你的 肩膀 .

从你肩后看去。

[huː] - [ˈəʊˈəʊ] - [ˈəʊˈəʊ] !
Hoo - oo - oo !
胡 - oo - oo !

呼呼呼！

[haː] !
ha !
哈 !

哈！

[haː] !
ha !
哈 !

哈！

[haː] !
ha !
哈 !

哈！

“ [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] ,
” **I started up , and saw ,**
” 我 开始 向上 , 和 锯 ,

我启动了引擎，然后看到，

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tɑːm] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
by the light of the candle with which Tom strode to the window ,
经过 这 光 的 这 蜡烛 和 哪个 汤姆 大步走 到 这 窗户 ,
汤姆手持蜡烛，大步走向窗边。

[ðə; ði][waɪld] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈblaɪtɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪdɪət] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ]
the wild eyes and blighted face of the idiot , as , with a sudden change
这 荒野 眼睛 和 秕 脸 的 这 笨蛋 , 作为 , 和 一个 突然 改变
[ʌv; əv] [muːd] ,
of mood ,
的 情绪 ,

傻子眼神狂乱，面容憔悴，仿佛情绪突然发生了变化。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [kraɪ] , [soʊ] [loʊ] [bʌt; bət] [jet] [soʊ] [ˈpɪrsɪŋ] , [soʊ] [streɪndʒ] [bʌt; bət] [jet] [soʊ]
what was that cry , so low but yet so piercing , so strange but yet so
什么 曾是 那 哭 , 所以 低的 但 然而 所以 冲孔 , 所以 奇怪的 但 然而 所以
[ˈsɑːroʊfl] ?
sorrowful ?
悲伤 ?

那是什么哭声？低沉却又尖锐，陌生却又悲伤？

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈmɑːrmət][əˈpɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːɡi] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]
It was not the marmot upon the side of the Righi — it was not the
它 曾是 不是 这 土拨鼠 之上 这 边 的 这 里吉 — 它 曾是 不是 这
[ˈherən] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] ;
heron down by the lake ;
苍鹭 向下 经过 这 湖 ;

不是里吉河岸边的土拨鼠，也不是湖边的苍鹭；

[noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktɪvli] [ˈhjuːmən] .
no , it was distinctively human .
不 , 它 曾是 独特地 人类 .

不，它具有鲜明的人类特征。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈɡen] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [wɪt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [left] !
there it is again — from the churchyard which I have just left !
那里 它 是 再次 — 从 这 墓地 哪个 我 有 只是 左边 !

瞧，它又出现了——就在我刚刚离开的教堂墓地！

[nɑːt][ten] [ˈmɪnɪts] [hæv; həv] [ɪˈlæpst] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]
Not ten minutes have elapsed since I was sitting on the low wall of the
不是 十 分钟 有 过去 自从 我 曾是 坐着 在 这 低的 墙 的 这
[ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [ʌv; əv] [weɡɪs] ,
churchyard of Weggis ,
墓地 的 韦吉斯 ,

距离我坐在韦吉斯教堂墓地的矮墙上还不到十分钟。

[ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði][kɑːm] [ˈɡlɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːnlɑɪt] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] [ˈsplendər] [ðə; ði]
watching the calm glories of the moonlight illuminating with silver splendor the
观看 这 冷静的 荣耀 的 这 月光 启发性的 和 银 辉煌 这
[leɪk] [ʌv; əv] [luːˈsɜːrn] ;
lake of Lucerne ;
湖 的 卢塞恩 ;

欣赏月光宁静而辉煌地照耀着琉森湖，湖面泛着银色的光辉；

[ænd; ænd][aɪ][eɪ ˈem][ˈsɜːrt(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊʒər] [bʌt; bət][maɪˈself] .
and I am certain there was no one within the inclosure but myself .
和 我 是 肯定 那里 曾是 不 一 之内 这 附件 但 我 .

我确信围栏内除了我之外没有其他人。

[aɪ][eɪ ˈem] [mɪˈsteɪkən] , [ˈfɔːrli] .
I am mistaken , surely .
我 是 错误 , 一定 .

我肯定弄错了。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ðer; ðər][ɪz][əˈpɑːn][ðə; ði] [naɪt] !
What a silence there is upon the night !
什么 一个 沉默 那里 是 之上 这 夜晚 !

夜色多么寂静啊！

[nɑ:t][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][er] [nəʊ][tu:; tə] [breɪk] [ʌp][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈbrɪliənt] [ˈrɪpəlz] [ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ]
Not a breath of air now to break up into a thousand brilliant ripples the long
不是 一个 气息 的 空气 现在 到 休息 向上 进入 一个 千 杰出的 涟漪 这 长的
[rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɔ:gəst] [mu:n] ,
reflection of the August moon ,
反射 的 这 八月 月亮 ;
现在一丝风也没有, 可以把八月月亮悠长的倒影搅成千道绚丽的涟漪。

[ɔ:r][tu:; tə][stɜ:r][ðə; ðɪ][ˈfoʊlɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtʃes,nʌt] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] ;
or to stir the foliage of the chestnuts ; not a voice in the village ;
或者 到 搅拌 这 叶子 的 这 栗子 ; 不是 一个 嗓音 在 这 村庄 ;
或者拨动栗树叶; 村里寂静无声;

[noʊ] [splæʃ] [ʌv; əv] [ɔ:r] [əˈpa:n][ðə; ðɪ] [leɪk] .
no splash of oar upon the lake .
不 溅 的 桨 之上 这 湖 .
湖面上没有桨声。

[ɔ:l] [laɪf] [si:mz] [æt; ət] [ˈpɜ:rfɪkt] [rest] ,
All life seems at perfect rest ,
全部 生活 似乎 在 完美的 休息 ;
万物似乎都处于完美的平静状态。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsɔ:ləm] [ˈstɪlnəs] [ðæt] [reɪn] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ˈtɑ:pmoʊst] [ˈgleɪʃərz] [ʌv; əv][es] . [ˈgɑ:θɜ-d]
and the solemn stillness that reigns about the topmost glaciers of S . Gothard
和 这 庄严 寂静 那 统治 关于 这 最顶层 冰川 的 S . 戈萨德
[hæz; həz] [spred] [ɪts][ˈmænt(ə)][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈwɔ:rmər] [wɜ:rld] [bɪˈloʊ] .
has spread its mantle over the warmer world below .
有 传播 它是 地幔 超过 这 更温暖 世界 以下 .
圣哥达山顶冰川上笼罩的庄严寂静, 如同地幔般笼罩着下方温暖的世界。

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][ˈlɪŋər] ; [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] ,
I must not linger ; as it is ,
我 必须 不是 萦绕 ; 作为 它 是 ;
我不能久留; 既然如此,

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [weɪk] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈpɒtər] [tu:; tə][let][em ˈi:][ˈɪntu:][ðə; ðɪ][hoʊˈtel] .
I shall have to wake up the porter to let me into the hotel .
我 将 有 到 唤醒 向上 这 搬运工 到 让 我 进入 这 酒店 .
我得叫醒门房让我进酒店。

[aɪ] [ˈhɜ:ri] [ɑ:n] .
I hurry on .
我 匆忙 在 .
我加快脚步。

[nɑ:t][ten] [ˈpersɪz] , [ðoʊ] .
Not ten paces , though .
不是 十 步幅 , 尽管 .
但不是十步远。

[əˈgen] [aɪ] [hɪr] [ðə; ðɪ][kraɪ] . [-]
Again I hear the cry . [28]
再次 我 听到 这 哭 . [-]
我又听到了哭声。[28]

[ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈti:] [saʊndz] [tu:; tə][em ˈi:] [laɪk] [ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] , [sæd][es oʊ ˈbi:][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪrɪd] [ænd; ənd]
This time it sounds to me like the long , sad sob of a wearied and
这 时间 它 声音 到 我 喜欢 这 长的 , 伤心 哭泣 的 一个 疲惫 和
[ˈbroʊkən] [hɑ:rt] .
broken heart .
破碎的 心 .
这一次, 我听到的像是疲惫破碎的心发出的悠长而悲伤的啜泣声。

[wɪˈðəʊt] [ˈsteɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [maɪˈself] , [aɪ] [ˈkwɪkli] [rɪˈtreɪs] [maɪ] [ˈsteps] .
Without staying to reason with myself , I quickly retrace my steps .
没有 入住 到 原因 和 我 , 我 迅速地 回溯 我的 步骤 :

我没有停下来反省自己, 而是迅速地原路返回。

[aɪ] [ˈstʌmb(ə)l] [əˈbəʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈaɪərn] [krɒsɪz] [ænd; ʌnd] [ðə; ðɪ] [ˈɡreɪvz; ɡrɑːvz] ,
I stumble about among the iron crosses and the graves ,
我 绊倒 关于 之中 这 铁 十字架 和 这 坟墓 ,

我在铁十字架和坟墓间跌跌撞撞地走着,

[ænd; ʌnd] [dɪsˈpleɪs] [ɪn] [maɪ] [kənˈfjuːz(ə)n] [rɪθs] [ʌv; əv] [ɪmɔːˈtel] [ænd; ʌnd] [ˈfreʃər] [ˈflaʊərz] .
and displace in my confusion wreaths of immortelles and fresher flowers .
和 位移 在 我的 困惑 花圈 的 永生花 和 更清新 花朵 :

在我的混乱中, 不朽花和鲜花交织成的花环被冲散了。

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ˌmɔːsəˈliːəm] [ˈstændz] [bɪˈtwiːn] [em ˈiː] [ænd; ʌnd] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [əˈpɑːn] [wɪt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn]
A huge mausoleum stands between me and the wall upon which I had been
一个 巨大的 陵 站立 之间 我 和 这 墙 之上 哪个 我 有 到过
[ˈsɪtɪŋ] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] .
sitting not a quarter of an hour ago .
坐着 不是 一个 四分之一 的 一个 小时 前 :

一座巨大的陵墓横亘在我与我不到一刻钟前还坐着的那堵墙之间。

[ðə; ðɪ] [ˌmɔːsəˈliːəm] [ˈkæsts] [ə; eɪ] [diːp] [ˈjædɔʊ] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ˈnɪrəst] [tuː; tə] [em ˈiː] .
The mausoleum casts a deep shadow upon the side nearest to me .
这 陵 演员 一个 深的 阴影 之上 这 边 最近的 到 我 :

陵墓在我附近的一侧投下了深深的阴影。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [ˈstɜːrɪŋ] [ðer; ðər] .
something is stirring there .
某物 是 搅拌 那里 :

那里似乎有什么事正在发生。

[aɪ] [streɪn] [maɪ] [aɪz] — [ðə; ðɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ˈpaːsɪz] [ˈsləʊli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈʃeɪd] ,
I strain my eyes — the figure of a man passes slowly out of the shade ,
我 拉紧 我的 眼睛 — 这 数字 的 一个 男人 通过 缓慢地 出去 的 这 阴影 ,

我眯起眼睛——一个男人的身影缓缓从阴影中走出来,

[ænd; ʌnd] [ˈsaɪləntli] [ˈɑːkjupaɪz] [maɪ] [pleɪs] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [wɔːl] .
and silently occupies my place upon the wall .
和 默默 占据 我的 地方 之上 这 墙 :

它静静地占据着墙上的位置。

[aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ðæt] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)l] [saʊnd] .
It must have been his lips that gave out that miserable sound .
它 必须 有 到过 他的 嘴唇 那 给予 出去 那 悲惨的 声音 :

那凄惨的声音一定是他的嘴唇发出的。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[kəmˈpæʃ(ə)n] [ænd; ʌnd] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti] [ɑːr; ər] [ˈstrɔːŋ] .
Compassion and curiosity are strong .
同情 和 好奇心 是 强的 :

同情心和好奇心都很强。

[ðə; ði][mæn] [hu:z] [hɑ:rt] [kæn; kən][bi;; bi][rent] [soʊ] ['sɔ:rlɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu;; tə][bi;; bi] [ə'laʊd] [tu;; tə]
The man whose heart can be rent so sorely ought not to be allowed to
这 男人 谁 心 能 是 租 所以 非常 应该 不是 到 是 允许 到
['lɪŋgər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] .
linger here with his despair .
萦绕 这里 和 他的 绝望 .
一个内心如此痛苦的人，不应该让他在这里沉溺于绝望之中。

[hi;; hi][ɪz] [geɪzɪŋ] , [æz; əz][aɪ][dɪd] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [leɪk] .
He is gazing , as I did , upon the lake .
他 是 凝视 , 作为 我 做过 , 之上 这 湖 .

他和我一样，正凝视着湖面。

[aɪ][mɑ:rk][hɪz; ɪz]['prəʊfaɪl] — [klɪr] - [kʌt] [ænd; ənd] [sɪ'metrɪk(ə)l] ; [aɪ] [kætʃ] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ]
I mark his profile — clear - cut and symmetrical ; I catch the lustre of large
我 标记 他的 轮廓 — 清除 - 切 和 对称的 ; 我 抓住 这 光泽 的 大的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

我注意到他的侧脸——轮廓分明，对称；我注意到他那双大眼睛闪闪发光。

[ðə; ði] [feɪs] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:] , [si:mz] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd]['plæsid] .
The face , as I can see it , seems very still and placid .
这 脸 , 作为 我 能 看 它 , 似乎 非常 仍然 和 平静 .

在我看来，他的脸看起来非常平静安详。

[aɪ] [meɪ] [bi;; bi] [mɪ'steɪkən] ; [hi;; hi] [meɪ] ['mɪrli] [bi;; bi][ə; eɪ]['wɑ:ndərər] [laɪk] [maɪ'self] ;
I may be mistaken ; he may merely be a wanderer like myself ;
我 可能 是 错误 ; 他 可能 仅仅 是 一个 流浪者 喜欢 我 ;

我可能弄错了；他可能只是像我一样的流浪者；

[pər'hæps][hi;; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [θri:] [streɪndʒ] [kraɪz] , [ænd; ənd][hæz; həz]['ɔ:lsəʊ] [kʌm] [tu;; tə] [si:k] [ðə; ði]
perhaps he heard the three strange cries , and has also come to seek the
也许 他 听到 这 三 奇怪的 哭泣 , 和 有 还 来 到 寻找 这
[kɔ:z] .
cause .
原因 .

或许他听到了那三声奇怪的呼喊，也前来探寻原因。

[aɪ] [fi:l] [ɪm'peld] [tu;; tə] [spi:k] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
I feel impelled to speak to him .
我 感觉 被迫 到 说话 到 他 .

我感到有必要和他谈谈。

[aɪ] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tu;; tə][ðə; ði] [i:st] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:sə'li:əm] ,
I pass from the path by the church to the east side of the mausoleum ,
我 经过 从 这 小路 经过 这 教会 到 这 东方 边 的 这 陵 ,

我从教堂旁的小路走到陵墓的东侧，

[ænd; ənd][soʊ] [kʌm] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [mu:n] [fʊl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
and so come toward him , the moon full upon his features .
和 所以 来 朝向 他 , 这 月亮 满的 之上 他的 特征 .

于是，我向他走去，一轮满月照在他的脸上。

[ɡreɪt] ['hev(ə)n] !
Great heaven !
伟大的 天堂 !

天堂真伟大！

[haʊ] [peɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] !
how pale his face is !
如何 苍白 他的 脸 是 !

他的脸色好苍白啊！

“ [gʊd] - [iːvniŋ] , [sɜːr] .
“ **Good - evening , sir .**
“ 好的 - 晚上 , 先生 .

“晚上好，先生。”

[aɪ] [θɔːt] [maɪ'self][ə'lʊn] [hɪr] ,
I thought myself alone here .
我 想法 我 独自的 这里 ,

我以为这里只有我一个人。

[ænd; ʌnd] ['wʌndərd] [ðæt][noʊ] [ʌðər] ['trævələz] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ðɪs] ['lʌvli] [spɑːt]
and wondered that no other travellers had found their way to this lovely spot
和 想知道 那 不 其他 旅行者 有 成立 他们的 方式 到 这 迷人的 点
.
.
.

他纳闷为什么没有其他旅行者发现这个美丽的地方。

[ˈtʃɑːrmiŋ] , [ɪz][aɪ 'tiː][nɔːt] ? " [-]
Charming , is it not ? " [29]
迷人 , 是 它 不是 ? " [-]

很迷人，不是吗？ [29]

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [sez] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ə'paːn][em 'iː] .
For a moment he says nothing , but his eyes are full upon me .
为了 一个 片刻 他 说道 没有什么 , 但 他的 眼睛 是 满的 之上 我 .

他沉默了一会儿，但目光始终注视着我。

[æt; ət][læst][hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] :
At last he replies :
在 最后的 他 回复 :

他最后回答道：

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈtʃɑːrmiŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['mɪstər] . ['redʒɪnəld] [westkɑːr] . "
“ **It is charming , as you say , Mr . Reginald Westcar .** ”
“ 它 是 迷人 , 作为 你 说 , 先生 . 雷金纳德 韦斯特卡 . ”

“正如您所说，它确实很迷人，雷金纳德·韦斯特卡先生。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [em 'iː] ?
“ **You know me ?**
“ 你 知道 我 ?

“你了解我？”

" [aɪ][ɪk'skleɪm] , [ɪn] [ə'stɔːnɪʃmənt] .
“ **I exclaim , in astonishment .**
“ 我 惊叹 , 在 惊讶 .

我惊呼道，惊叹不已。

" ['pɑːrd(ə)n][em 'iː] , [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [kleɪm][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] .
“ **Pardon me , I can scarcely claim a personal acquaintance .**
“ 赦免 我 , 我 能 几乎 宣称 一个 个人的 熟人 .

“恕我直言，我几乎称不上是您的熟人。”

[bʌt; bət] [jɔːrɪz] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪŋɡlɪʃ] [neɪm] ['entərd] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['lɪvər; 'lɪvrə]['di'i'es] - .
But yours is the only English name entered to - day in the Livre des Étrangers .
但 你的 是 这 仅有的 英语 姓名 进入 到 - 天 在 这 利弗 德斯 - .
“
“
“

但今天在《外国人名录》中，你的名字是唯一一个被登记的英文名字。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['steɪn] [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tel] [diː][laː] ['kɑːnkɔːrd] , [ðen] ?
“ You are staying at the Hôtel de la Concorde , then ?
“ 你 是 入住 在 这 酒店 德 拉 协和式飞机 , 然后 ?
“那么，您入住的是协和酒店吗？ ”

“ [æn; ən][ɪnklɪ'neɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['ænsər] [vəʊtʃ'seɪft] .
“ An inclination of the head is all the answer vouchsafed .
“ 一个 倾角 的 这 头 是 全部 这 回答 担保 .
“只需歪一下头，答案就大了。”

“ [meɪ] [aɪ][æsk] , “ [aɪ] [kən'tɪnjuː] ,
“ May I ask , “ I continue ,
“ 可能 我 问 , “ 我 继续 ,
“请问，“我继续说道，

“ [ˈweðər] [juː; jʊ] [hɜːrd] [dʒʌst] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [kraɪ] [rɪ'piːtɪd] [θriː] [taɪmz] ?
“ whether you heard just now a very strange cry repeated three times ?
“ 无论 你 听到 只是 现在 一个 非常 奇怪的 哭 重复 三 时代 ?
“你刚才有没有听到一声非常奇怪的叫声，重复了三遍？ ”

“ [ə; eɪ] [pɔːz] .
“ A pause .
“ 一个 暂停 .
“停顿了一下。

[ðə; ði] ['lʌstrəs] [aɪz] [siːm] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [em 'iː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] — [aɪ][kæn; kən][ˈhɑːrdli]
The lustrous eyes seem to search me through and through — I can hardly
这 光泽的 眼睛 似乎 到 搜索 我 通过 和 通过 — 我 能 几乎
[ber] [ðer; ðər] [geɪz] .
bear their gaze .
熊 他们的 目光 .
“那双闪亮的眼睛仿佛要把我整个人都看穿——我简直无法忍受它们的目光。

[ðen] [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .
Then he replies .
然后 他 回复 .
“然后他回答道。

“ [aɪ] [ˈfænsi] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ekouz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] [saʊndz] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] .
“ I fancy I heard the echoes of some such sounds as you describe .
“ 我 想要 我 听到 这 回声 的 一些 这样的 声音 作为 你 描述 .
“我好像听到了你所描述的那种声音的回声。”

“ [ðə; ði] ['ekouz] !
“ The echoes !
“ 这 回声 !
“回声！ ”

[ɪz] [ðɪs] , [ðen] , [ðə; ði][mæn] [huː] [geɪv] ['lʌtərəns] [tuː; tə] [ðouz] [kraɪz] [ʌv; əv] [woʊ] ! [ɪz][aɪ 'tiː][ˈpɑːsəb(ə)] ?
Is this , then , the man who gave utterance to those cries of woe ! is it possible ?
是 这 , 然后 , 这 男人 WHO 给予 发声 到 那些 哭泣 的 悲哀 ! 是 它 可能的 ?
“那么，这就是发出那些悲叹之声的人吗？这可能吗？

[ðə; ði] [feɪs] [siːmz] [soʊ] [ˈpæʃnləs] ;
The face seems so passionless ;
这 脸 似乎 所以 无情 ;
“他的表情看起来毫无感情；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpælər] [ʌv; əv] [ðouz] [fɪtʃər] [berz] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈterəb(ə)] [ˈægəni] [wɪ'dɪn] .
but the pallor of those features bears witness to some terrible agony within .
但 这 苍白 的 那些 特征 熊 证人 到 一些 糟糕的 痛苦 之内 .
“但那苍白的面容却诉说着内心深处的痛苦。

“ [aɪ] [θɔ:t] [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] [dɪ'stɪs] , ” [aɪ][ri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] , ['heɪstɪli] ;
“ **I thought some one must be in distress , ” I rejoin , hastily ;**
“ 我 想法 一些 一 必须 是 在 痛苦 , ” 我 重新加入 , 草草 ;
“ 我以为有人遇到了麻烦, ”我赶紧回答道;

“ [ænd; ʌnd][aɪ] ['hɜ:riɪd] [bæk] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜ:rvis] . ”
“ **and I hurried back to see if I could be of any service .** ”
“ 和 我 慌忙 后退 到 看 如果 我 可以 是 的 任何 服务 : ”
“ 于是我赶紧回去看看能不能帮上什么忙。”

“ ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] ['ænsər] , ['kʊldli] ;
“ **Very good of you , ” he answers , coldly ;**
“ 非常 好的 的 你 , ” 他 答案 , 冷冷地 ;
“ 你真是太好了, ”他冷冷地回答;

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plɪs] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t] [ʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] ”
“ **but surely such a place as this is not unaccustomed to the voice of sorrow**
“ 但 一定 这样的 一个 地方 作为 这 是 不是 不习惯 到 这 嗓音 的 悲哀
.
“
:
“
:
“
“ 但像这样的地方, 想必对悲伤的声音并不陌生。”

“ [noʊ] [daʊt] .
“ **No doubt .**
“ 不 怀疑 .
“ 无疑。

[maɪ] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [wʌn] . ”
My impulse was a mistaken one . ”
我的 冲动 曾是 一个 错误 一 : ”
“ 我的冲动是错误的。

“ [bʌt; bət]['kaɪndli] [ment] .
“ **But kindly meant .**
“ 但 亲切地 意思是 :
“ 但出发点是好的。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [sli:p] [les] ['saʊndli] [fɔ:r; fər] ['æktɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] ['ɪmpʌls] , ['redʒɪnəld] [westkɑ:r] . ” [-]
You will not sleep less soundly for acting on that impulse , Reginald Westcar . ” [30]
你 将要 不是 睡觉 较少的 稳固地 为了 表演 在 那 冲动 , 雷金纳德 韦斯特卡 : ” [-]
雷金纳德·韦斯特卡, 你不会因为冲动行事而睡得不安稳。”[30]

[hi:; hi]['raɪzɪz][æz; əz][hi:; hi] [spi:ks] .
He rises as he speaks .
他 上升 作为 他 说话 :
“ 他边说边站了起来。

[hi:; hi] [θroʊz] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][stændz] ['moʊʃnləs] .
He throws his cloak round him , and stands motionless .
他 投掷 他的 披风 圆形的 他 , 和 站立 静止不动 :
“ 他披上斗篷, 一动不动地站在那里。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði][hɪnt] .
I take the hint .
我 拿 这 暗示 :
“ 我明白了。

[maɪ] [mɪ'stɪriəs] ['kʌntrɪmən] [wɪʃɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] .
My mysterious countryman wishes to be alone .
我的 神秘 同胞 愿望 到 是 独自的 :
“ 我那位神秘的同胞只想独处。

[sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [lʌvd] [ænd; ənd][ɔ:st] [laɪz] ['berɪd] [hɪr] .
Some one that he has loved and lost lies buried here .
一些 一 那 他 有 喜爱 和 丢失的 谎言 埋葬 这里 :
他深爱却已逝去的人就埋葬在这里。

" [gʊd] - [naɪt] , [sɜ:r] , " [aɪ] [seɪ] ,
Good - night , sir , " I say ,
" 好的 - 夜晚 , 先生 , " 我 说 ,
"晚安, 先生,"我说。

[æz; əz][aɪ] [mu:v] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃæp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
as I move in the direction of the little chapel at the gate .
作为 我 移动 在 这 方向 的 这 小的 教堂 在 这 门 :
当我朝着门口的小教堂走去时。

" [ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [wɪl] [sli:p] [ðə; ði] [les] ['saʊndli] [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [rɪ'pəʊz]
Neither of us will sleep the less soundly for thinking of the perfect repose
" 两者都不 的 我们 将要 睡觉 这 较少的 稳固地 为了 思维 的 这 完美的 休息
[ðæt] [reɪn] [ə'raʊnd] [ðɪs] [pleɪs] . "
that reigns around this place . "
那 统治 大约 这 地方 : "
"想到这里如此宁静祥和, 我们俩都会睡得格外安稳。"

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?
"你是什么意思?"

" [hi:; hi][æskz] .
he asks .
" 他 问 :
"他问道。"

" [ðə; ði] [ded] , " [aɪ][rɪ'plaɪ] , [æz; əz][aɪ] [stretʃ] [maɪ][hænd] [tɔ:rd] [ðə; ði][greɪvz; gra:vz] .
The dead , " I reply , as I stretch my hand toward the graves .
" 这 死的 , " 我 回复 , 作为 我 拉紧 我的 手 朝向 这 坟墓 :
"死者,"我回答道, 同时伸出手指向坟墓。

" [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [rɪ'membər] [ðə; ði][laɪnz] [ɪn] - [kɪŋ] [lɪr] - ? "
Do you not remember the lines in ' King Lear ' ? "
" 做 你 不是 记住 这 线条 在 - 国王 李尔王 - ? "
你难道不记得《李尔王》里的台词了吗?

- ['æftər] ['laɪfs] ['fɪt(ə)l] ['fi:vər] [hi:; hi] [sli:ps] [wel] . - "
' After life's fitful fever he sleeps well . ' "
- 后 生活的 断断续续 发烧 他 睡觉 出色地 : - "
"经历了人生的种种波折之后, 他终于安然入睡。"

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [daɪd] , ['redʒɪnəld] [wɛstkɑ:r] .
But you have never died , Reginald Westcar .
" 但 你 有 绝不 死亡 , 雷金纳德 韦斯特卡 :
"但是你从未真正死去, 雷金纳德·韦斯特卡。"

[ju:; jʊ] [nʊθ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv] [deθ] .
You know nothing of the sleep of death .
你 知道 没有什么 的 这 睡觉 的 死亡 :
你对死亡的睡眠一无所知。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [hi:; hi] [spi:ks] [maɪ] [neɪm] ['ɔ:lmoʊst] [fə'mɪliərli] ,
For the third time he speaks my name almost familiarly ,
" 为了 这 第三 时间 他 说话 我的 姓名 几乎 熟悉地 ,
"他第三次近乎熟悉地叫我的名字,

[ænd; ənd] — [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [waɪ] — [ə; eɪ] [ˈʌdə] [ˈpɑ:sɪz] [θru:] [em ˈi:] .

and — I know not why — a shudder passes through me .
和 — 我 知道 不是 为什么 — 一个 不寒而栗 通过 通过 我 .

不知为何，我感到一阵颤栗。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] , [ɪn][maɪ][tʃ:rn] , [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi] [mi:nz] ;

I have no time , in my turn , to ask him what he means ;
我 有 不 时间 , 在 我的 转动 , 到 问 他 什么 他 方法 ;

我根本没有时间去问他这话是什么意思；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [straɪdz] [ˈsaɪləntli] [əˈwei] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] ,

for he strides silently away into the shadow of the church , and I ,
为了 他 步幅 默默 离开 进入 这 阴影 的 这 教会 , 和 我 ,

因为他默默地大步走进了教堂的阴影里，而我，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [əˈpreʃn] [əˈpɑ:n][em ˈi:] , [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][maɪ][hoʊˈtel] .

with a strange sense of oppression upon me , returned to my hotel .
和 一个 奇怪的 感觉 的 压迫 之上 我 , 返回 到 我的 酒店 .

带着一种莫名的压抑感，我回到了酒店。

[ðə; ði] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪˈleɪtɪd] [pæst] [ɪn][ˈvɪvɪd] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [θru:] [maɪ][maɪnd]

The events which I have just related passed in vivid recollection through my mind
这 活动 哪个 我 有 只是 有关的 通过了 在 生动 回忆 通过 我的 头脑

[æz; əz][aɪ] [ˈtrævlɪd] [ˈnɔ:ɪrθwərd] [wʌn][kəʊld] [noʊˈvembər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - — .

as I travelled northward one cold November day in the year 185 — .
作为 我 旅行 向北 — 寒冷的 十一月 天 在 这 年 - — .

185—年11月的一个寒冷日子里，我向北旅行时，刚才讲述的那些事情在我脑海中清晰地浮现出来。

[əˈbaʊt] [sɪks] [mʌnθs] [ˈpri:vɪəsli] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][maɪ] [dɪˈɡri:] [æt; ət][ˈɑ:ksfərd] ,

About six months previously I had taken my degree at Oxford ,
关于 六 几个月 之前 我 有 已采取 我的 程度 在 牛津 ,

大约六个月前，我在牛津大学获得了学位。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɪns] [bɪn] [endˈʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ][trɪp][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] ;

and had since been enjoying a trip upon the continent ;
和 有 自从 到过 享受 一个 旅行 之上 这 大陆 ;

此后，他一直在享受着在欧洲大陆的旅行；

[ænd; ənd][ɑ:n][maɪ] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈletər] [əˈweɪtɪŋ] [em ˈi:][frʌm; frəm][maɪ]

and on my return to London I found a letter awaiting me from my
和 在 我的 返回 到 伦敦 我 成立 一个 信 等待中 我 从 我的

[ˈlɔjɜ:z, ˈlɔɪɜ:z] ,

lawyers ,
律师 ,

回到伦敦后，我发现律师给我留了一封信。

[ɪnˈfɔ:rmɪŋ] [em ˈi:] [ˈsʌmwʌt] [tu:; tə][maɪ] [əˈstɔ:nɪʃmənt] , [-]

informing me somewhat to my astonishment , [31]
通知 我 有些 到 我的 惊讶 , [-]

令我惊讶的是，[31]

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪˈsteɪt] [ɪn] [ˈkʌmbərbələnd] .

that I had succeeded to a small estate in Cumberland .
那 我 有 成功了 到 一个 小的 财产 在 坎伯兰 .

我继承了坎伯兰郡的一小块庄园。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][ɪɡˈzæktli] [haʊ] [ðɪs] [keɪm] [əˈbaʊt] .

I must tell you exactly how this came about .
我 必须 告诉 你 确切地 如何 这 来了 关于 .

我必须把事情的来龙去脉都告诉你。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs] ['rɪŋ,wʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] [ʌv; əv] [θriː]
My mother was a Miss Ringwood , and she was the youngest of three
我的 母亲 曾是 一个 错过 林伍德 , 和 她 曾是 这 最小的 的 三
['tʃɪldrən] :
children :
孩子们 :

我母亲姓林伍德，她是家中三个孩子中最小的：

[ðə; ði] ['eldɪst] [wʌz; wəz][ɑːldiːnə] , [ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] ['dʒefri] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] ([maɪ] ['mʌðər]
the eldest was Aldina , the second was Geoffrey , and the third (my mother
这 长子 曾是 阿尔迪娜 , 这 第二 曾是 杰弗里 , 和 这 第三 (我的 母亲
) ['ælis] .
) Alice .
) 爱丽丝 :

老大是阿尔迪娜，老二是杰弗里，老三（我的母亲）是爱丽丝。

[ðər; ðər] ['mʌðər] ([huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪdʊʊ] [sɪns] [maɪ] ['mʌðə-z] [bɜːrθ]) [lɪvd] [æt; ət] [ðɪs]
Their mother (who had been a widow since my mother's birth) lived at this
他们的 母亲 (WHO 有 到过 一个 寡妇 自从 我的 母亲的 出生) 居住地 在 这
['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn] ['kʌmbərˌlænd] ,
little place in Cumberland ,
小的 地方 在 坎伯兰 ,

她们的母亲（从我母亲出生后就一直是寡妇）住在坎伯兰郡的这个小地方。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃæloʊz] ; [ʃiː; ʃi][daɪd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][maɪ] ['mʌðə-z]
and which was known as The Shallows ; she died shortly after my mother's
和 哪个 曾是 已知 作为 这 浅滩 ; 她 死亡 不久 后 我的 母亲的
['mæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] ,
marriage with my father ,
婚姻 和 我的 父亲 ,

那里被称为“浅滩”；她在我母亲与我父亲结婚后不久便去世了。

['kæptɪn] [westkɑːr] .
Captain Westcar .
队长 韦斯特卡 :

韦斯特卡船长。

[maɪ] [ænt] [ɑːldiːnə][ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['dʒefri] — [ðə; ði][wʌn][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [eɪdʒd] ['twenti] - [ert]
My aunt Aldina and my uncle Geoffrey — the one at that time aged twenty - eight
我的 阿姨 阿尔迪娜 和 我的 叔叔 杰弗里 — 这 一 在 那 时间 老年人 二十 - 八
,
:
,

我的姑姑阿尔迪娜和我的叔叔杰弗里——当时他二十八岁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] ['twenti] - [sɪks] — [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'zɑɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃæloʊz] .
and the other twenty - six — continued to reside at The Shallows .
和 这 其他 二十 - 六 — 持续 到 居住 在 这 浅滩 .

其余二十六人继续居住在浅滩。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['ɪndiə] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd]
My father and mother had to go to India , where I was born , and
我的 父亲 和 母亲 有 到 去 到 印度 , 在哪里 我 曾是 出生 , 和
[wer] ,
where ,
在哪里 ,

我的父母不得不回到印度，也就是我的出生地和居住地。

噩梦的马厩；或，怪异故事(A Stable for Nightmares; or, Weird Tales)

第2/11页

[wen] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [wʌz; wəz] [left] [æn; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] .
when quite a child , I was left an orphan .
什么时候 相当 一个 孩子 , 我 曾是 左边 一个 孤儿 .

我还是个孩子的时候，就成了孤儿。

[ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ˈæftər][maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈmæɪrɪdʒ] [maɪ] [ænt] [ˈdisəˈpɪəd] ; [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ˈæftər]
A few months after my mother's marriage my aunt disappeared ; a few weeks after
一个 很少 几个月 后 我的 母亲的 婚姻 我的 阿姨 消失 ; 一个 很少 周 后
[ðæt] [ɪˈvent] ,
that event ,
那 事件 ,

母亲结婚几个月后，我的姑姑失踪了；几周后，

[ænd; ənd][maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [ˈdʒefri] [dra:pt] [daʊn] [ded] , [æz; əz][hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈpleɪŋ] [æt; ət][kɑ:rdz]
and my uncle Geoffrey dropped down dead , as he was playing at cards
和 我的 叔叔 杰弗里 掉落 向下 死的 , 作为 他 曾是 玩耍 在 牌
[wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈmɛriən] ,
with Mr . Maryon ,
和 先生 . 玛丽昂 ,

我叔叔杰弗里当时正和马里恩先生打牌，突然倒地身亡。

[ðə; ði] [prəˈpraɪətər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈneɪbəɪŋ] [ˈmæn](ə)n [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [mɪr] .
the proprietor of a neighboring mansion known as The Mere .
这 业主 的 一个 邻接 大厦 已知 作为 这 仅仅 .

邻近一座名为“湖畔庄园”的豪宅的主人。

[ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [ˈæftər][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [deθ] , [maɪ] [ænt] [ɑ:ldi:nə] [rɪˈtɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʃæləʊz] ,
A fortnight after my uncle's death , my aunt Aldina returned to The Shallows ,
一个 两星期 后 我的 叔叔的 死亡 , 我的 阿姨 阿尔迪娜 返回 到 这 浅滩 ,

叔叔去世两周后，姑姑阿尔迪娜回到了浅滩镇。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [left] [aɪ ˈti:] [əˈgen] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkæɪrɪd] [aʊt] [ɪn] [hɜ:r; həɪ] [ˈkɔ:fin] [tu:; tə] [hɜ:r; həɪ] [greɪv]
and never left it again till she was carried out in her coffin to her grave
和 绝不 左边 它 再次 直到 她 曾是 携带 出去 在 她 棺材 到 她 严重
[ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] .
in the churchyard .
在 这 墓地 .

她再也没有离开过那里，直到她的棺材被抬到教堂墓地安葬。

[ˈevər] [sɪns] [hɜ:r; həɪ] [rɪˈtɜ:rn] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɪ] [mɪˈstɪəriəs] [ˈdisəˈpɪərəns] [ʃi:; ʃi] [meɪnˈteɪnd] [æn; ən]
Ever since her return from her mysterious disappearance she maintained an
曾经 自从 她 返回 从 她 神秘 消失 她 维持 一个
[ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [rɪˈzɜ:rv] .
impenetrable reserve .
坚不可摧 预订 .

自从她神秘失踪后回来，就一直保持着难以接近的缄默状态。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈsku:lboɪ] [aɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜ:r; həɪ] [twɑɪs] [ɔ:r] [θraɪs] ,
As a schoolboy I visited her twice or thrice ,
作为 一个 男生 我 到访 她 两次 或者 三次 ,

学生时代我曾拜访过她两三次，

[bʌt; bət] [ðɪ:z] [ˈvɪzɪts] [dɪˈprest] [maɪ] [ˈju:θfl] [ˈspɪrɪts] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstent] ,
but these visits depressed my youthful spirits to such an extent ,
但 这些 访问 郁闷 我的 青春 烈酒 到 这样的 一个 程度 ,

但是这些探访让我年轻的心变得异常沮丧。

[ðæt] [æz; əz][aɪ] [gru:] ['oʊldə] [aɪ] [ɪk'skju:zd] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [ək'septɪŋ] [maɪ] ['ænts, 'ɒnts] [nɑ:t] ['veri] **that as I grew older I excused myself from accepting my aunt's not very pressing invitations ;**
那 作为 我 生长 老 我 已原谅 我 从 接受 我的 姑姑的 不是 非常 紧迫 邀请函 ;

随着年龄的增长，我开始找借口拒绝姑姑并不太迫切的邀请；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][,ei 'em] [naʊ] ['spi:kɪŋ] [ʌ; əv][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hə] [fɔ:r; fər] **and at the time I am now speaking of I had not seen her for eight or ten years .**
和 在 这 时间 我 是 现在 请讲 的 我 有 不是 已见 她 为了 八 或者 十 年 .

而我所说的这段时间，我已经有八到十年没见过她了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðə] [sər'praɪzd] , ['ðerfɔ:r] , [wen] [ʃi: ʃi] [bɪ'kwi:ðd] [,em 'i:][ðə; ði] ['æloʊz] , [wɪt] , **I was rather surprised , therefore , when she bequeathed me The Shallows , which , as the surviving [32]**
我 曾是 相当 惊讶 , 所以 , 什么时候 她 遗赠 我 这 浅滩 , 哪个 , 作为 这 幸存 [-]

因此，当她将《浅滩》遗赠给我时，我感到非常惊讶，因为作为幸存的[32]

[tʃaɪld] , [ʃi: ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [ʌndə] [hɜ:r; hə] ['mʌðəz] ['mæɪdʒ] ['set(ə)lmənt] . **child , she inherited under her mother's marriage settlement .**
孩子 , 她 遗传 在下面 她 母亲的 婚姻 沉降 .

她根据母亲的婚前协议继承了这笔遗产。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æloʊz] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] ['eksəd] [ə; ei] [grɪm] ['ɪnfluəns] ['oʊvə] [,em 'i:] , **But The Shallows had always exercised a grim influence over me ,**
但 这 浅滩 有 总是 锻炼 一个 严峻 影响 超过 我 ,

但《浅滩》一直对我产生着一种阴郁的影响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['gʊoʊɪŋ] [tu:; tə] [,aɪ 'ti:][æz; əz][maɪ] [hoʊm] [ə'prest] **and the knowledge that I was now going to it as my home oppressed me .**
和 这 知识 那 我 曾是 现在 去 到 它 作为 我的 家 受压迫者 我 .

想到我即将把那里当作我的家，这种感觉让我感到压抑。

[ðə; ði] [roʊd] [si:md] [ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli][dɑ:rk] , [koʊld] , [ænd; ənd] ['loʊnli] . **The road seemed unusually dark , cold , and lonely .**
这 路 似乎 异常地 黑暗的 , 寒冷的 , 和 孤独 .

这条路显得异常黑暗、寒冷和寂静。

[æt; ət][læst][aɪ] [pæst] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] , [ænd; ənd] [tu:] ['hʌndrəd] [ja:dʒ] [mɔ:r] [brɔ:t] [,em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] **At last I passed the lodge , and two hundred yards more brought me to the porch .**
在 最后的 我 通过了 这 小屋 , 和 二 百 码 更多的 带来 我 到 这 门廊 .

最后我经过了小屋，又走了两百码就到了门廊。

['veri] [su:n] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][æn; ən] ['eldərlɪ] ['fi:meɪl] , **Very soon the door was opened by an elderly female ,**
非常 很快 这 门 曾是 打开 经过 一个 老年 女性 ,
很快，一位老妇人打开了门。

[hu:m] [aɪ] [wel] [rɪ'membə(r)] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [maɪ]['ænts, 'ɒnts] ['haʊski:pər] [ænd; ənd] [kʊk] .
whom I well remembered as having been my aunt's housekeeper and cook .
谁 我 出色地 记得 作为 拥有 到过 我的 姑姑的 管家 和 厨师 .

我清楚地记得她曾是我姑姑的管家兼厨师。

[aɪ][hæd; həd] ['plez(ə)nt] [rekə'lekʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .
I had pleasant recollections of her , and was glad to see her .
我 有 令人愉快的 回忆 的 她 , 和 曾是 高兴的 到 看 她 .

我对她印象很好，很高兴见到她。

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,
To tell the truth ,
到 告诉 这 真相 ,

说实话，

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [æn'tɪsɪpətɪd] [maɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][maɪ] ['nu:li] [ə'kwaird] ['prɑ:pərti] [wɪð; wɪθ] ['eni] [greɪt]
I had not anticipated my visit to my newly acquired property with any great
我 有 不是 预期 我的 访问 到 我的 新 获得 财产 和 任何 伟大的
[dɪ'gri:] [ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm] ;
degree of enthusiasm ;
程度 的 热情 ;

我原本并没有对参观新购置的房产抱有太大的热情；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['tɑ:lərəb(ə)l] [dɪnər] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [ɪ'fekt] ,
but a very tolerable dinner had an inspiring effect ,
但 一个 非常 可容忍的 晚餐 有 一个 鼓舞人心 影响 ,

但一顿还算不错的晚餐却起到了提振精神的作用。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪn] [ʌv; əv][oʊld] [mə'dɪrə] [ɪn]
and I was pleased to learn that there was a bin of old Madeira in
和 我 曾是 高兴 到 学习 那 那里 曾是 一个 垃圾桶 的 老的 马德拉 在
[ðə; ði] ['selər] .
the cellar .
这 地窖 .

我很高兴地发现地窖里有一箱陈年马德拉酒。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [aɪ] [su:n] [gru:] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] ['tɔ:kətɪv] ; [ænd; ənd] ['sʌmənd] ['mɪsɪz] .
Naturally I soon grew cheerful , and consequently talkative ; and summoned Mrs .
自然 我 很快 生长 快乐 , 和 最后 健谈 ; 和 被召唤 太太 .
[bɔ:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɔ:sɪp] .
Balk for a little gossip .
巴尔克 为了 一个 小的 闲话 .

我自然很快变得心情愉快，也因此变得健谈起来；于是叫来巴尔克太太闲聊几句。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] ['gæðəd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ræðər] [dɪ'fʊsɪv] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz]
The substance of what I gathered from her rather diffusive conversation was
这 物质 的 什么 我 聚集 从 她 相当 扩散 对话 曾是
[æz; əz] ['fɑ:louz] :
as follows :
作为 跟随 :

我从她语无伦次的谈话中大致了解到以下几点：

[maɪ] [ænt] [hæd; həd] [rɪ'zaɪdɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['jælouz] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['dʒefri]
My aunt had resided at The Shallows ever since the death of my uncle Geoffrey
我的 阿姨 有 居住地 在 这 浅滩 曾经 自从 这 死亡 的 我的 叔叔 杰弗里
,
:
,

自从我叔叔杰弗里去世后，我姑姑就一直住在浅滩庄园。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]['saɪlənt][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] ['hæbɪt] ;
but she had maintained a silent and reserved habit ;
但 她 有 维持 一个 沉默的 和 预订的 习惯 ;

但她一直保持着沉默寡言、内敛的性格；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [bɔːk] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [ɡreɪt]
and Mrs . Balk was of opinion that she had had some great
和 太太 . 巴尔克 曾是 的 观点 那 她 有 有 一些 伟大的
[ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
misfortune .
不幸 .

巴尔克夫人认为自己遭遇了极大的不幸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'rɪstəntli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɔːl] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pi:p(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] .
She had persistently refused all intercourse with the people at The Mere .
她 有 持续地 拒绝 全部 交往 和 这 人们 在 这 仅仅 .

她一直拒绝与湖边的人们发生任何性关系。

['skwaɪər] ['mɛəriən] , [hɪm'self] [ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd]['tæsɪtɜːrni][mæn] ,
Squire Maryon , himself a cold and taciturn man ,
乡绅 玛丽昂 , 他自己 一个 寒冷的 和 沉默寡言 男人 ,

马里昂乡绅本身就是一个冷漠寡言的人，

[hæd; həd] [wʌns] [ɔːr] [twɪs] [[ʊd] [ə; eɪ] [dɪspə'zɪ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] ,
had once or twice showed a disposition to be friendly ,
有 一次 或者 两次 显示 一个 处置 到 是 友好的 ,

曾一两次表现出友善的性格，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɜːrnlɪ] [rɪ'pʌlst] [ɔːl] [sʌtʃ] ['oʊvɜːtʃʊrɜːz] .
but she had sternly repulsed all such overtures .
但 她 有 严厉地 反感 全部 这样的 序曲 .

但她断然拒绝了所有此类示好。

[ˈmɪsɪz] . [bɔːk] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [mɪs] ['rɪŋ,wʊd] [wʌz; wəz][nɑːt] “ [kwɑɪt] [raɪt] , ” [æz; əz][ʃiː; ʃi]
Mrs . Balk was of opinion that Miss Ringwood was not “ quite right , ” as she
太太 . 巴尔克 曾是 的 观点 那 错过 林伍德 曾是 不是 “ 相当 正确的 , ” 作为 她
[ɪk'sprest] [aɪ 'tiː] ,
expressed it ,
表达 它 ,

巴尔克夫人认为林伍德小姐的说法“不太正确”，正如她自己所说。

[ɑːn][sʌm; səm][ˈtɑːpɪks] ;
on some topics ;
在 一些 主题 ;

在某些方面；

[ɪ'speʃəli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siːm] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ]
especially did she seem impressed with the idea that The Mere ought to belong
尤其 做过 她 似乎 印象深刻 和 这 主意 那 这 仅仅 应该 到 属于

[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

她似乎尤其对“湖水应该属于她”这个想法印象深刻。

[aɪ 'tiː] [-]
It [33]
它 [-]

它[33]

[ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['dɪstənt] [kə'nekʃnz] ;
appeared that the Ringwoods and Maryons were distant connections ;
出现 那 这 林伍德 和 - 是 遥远 连接 ;

看来林伍德家族和马里昂家族是远亲；

[ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [bɪ'ɔːŋd] [ɪn] [ˈfɔːrmər] [taɪmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [sɜːr] [ˈhenri] [ˈbenət] ;
that The Mere belonged in former times to a certain Sir Henry Benet ;
那 这 仅仅 属于 在 以前的 时代 到 一个 肯定 先生 亨利 贝内特 ;
据说，这片湖泊以前属于亨利·贝内特爵士所有；

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbætʃələr] ,
that he was a bachelor ,
那 他 曾是 一个 学士 ,
他是个单身汉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈskwaɪər] - [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [oʊld] [ˈmɪstər] . [ˈrɪŋ,wʊd] [wɜːr; wər] [ˈkʌznz] [ʌv; əv]
and that Squire Maryon's father and old Mr . Ringwood were cousins of
和 那 乡绅 - 父亲 和 老的 先生 : 林伍德 是 表兄弟姐妹 的
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,
而且马里恩乡绅的父亲和老林伍德先生是他的表兄弟。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [wɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈriːəl] [er] ; [ðæt]
and that there was some doubt as to which was the real heir ; that
和 那 那里 曾是 一些 怀疑 作为 到 哪个 曾是 这 真实的继承人 ; 那
[sɜːr] [ˈhenri] ,
Sir Henry ,
先生 亨利 ,
而且当时对于谁才是真正的继承人也存在一些疑问；亨利爵士，

[huː] [disˈlaɪkt] [oʊld] [ˈmɛriən] , [hæd; həd] [ˈfriːkwəntli] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [ˈeni] [tʃæns] [ʌv; əv]
who disliked old Maryon , had frequently said he had set any chance of
WHO 不喜欢 老的 玛丽昂 , 有 频繁地 说 他 有 放 任何 机会 的
[dɪˈspjuːt] [æt; ət] [rest] ,
dispute at rest ,
争议 在 休息 ,
他不喜欢老马里昂，经常说他已经彻底杜绝了任何争执的可能性。

[baɪ] [bɪkˈwiːðɪŋ] [ðə; ði] [mɪr] [ˈpraːpərti] [baɪ] [wɪl] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈrɪŋ,wʊd] , [maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈfɑːðər] ;
by bequeathing the Mere property by will to Mr . Ringwood , my mother's father ;
经过 遗赠 这 仅仅 财产 经过 将要 到 先生 : 林伍德 , 我的 母亲的 父亲 ;
[ðæt] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
that , on his death ,
那 , 在 他的 死亡 ,
通过遗嘱将梅尔庄园遗赠给我母亲的父亲林伍德先生；在他去世后，

[noʊ] [sʌtʃ] [wɪl] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] ;
no such will could be found ;
不 这样的 将要 可以 是 成立 ;
找不到这样的遗嘱；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ˈɔːjəz, ˈɔɪəz] [əˈɡriːd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmɛriən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈliːg(ə)l] [ɪnˈherɪtər] ,
and the family lawyers agreed that Mr . Maryon was the legal inheritor ,
和 这 家庭 律师 同意 那 先生 : 玛丽昂 曾是 这 合法的 继承人 ,
双方家庭律师一致认为马里昂先生是合法继承人。

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈdʒefri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈkɑːntent] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
and my uncle Geoffrey and his sisters must be content to take the
和 我的 叔叔 杰弗里 和 他的 姐妹 必须 是 内容 到 拿 这
[ˈʃæloʊz] ,
Shallows ,
浅滩 ,
我的叔叔杰弗里和他的姐妹们只能满足于占领浅滩了。

[ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
or nothing at all .
或者 没有什么 在 全部 .

或者什么都不做。

[ˈmɪstər] . [ˈmɛriən] [wʌz; wəz] [kəmˈpærətɪvli] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ,
Mr . Maryon was comparatively rich , and the Ringwoods poor ,
先生 . 玛丽昂 曾是 比较 富有的 , 和 这 林伍德 贫穷的 ,
马里恩先生相对富裕, 而林伍德一家则很穷。

[ˈkɑːnsɪkwɛntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ədˈvaɪzd] [nɑːt][tuː; tə] [ˈentər] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈkɔːstli] [ˈlɔːsuːt] .
consequently they were advised not to enter upon a costly lawsuit .
最后 他们 是 建议 不是 到 进入 之上 一个 昂贵 诉讼 .
因此, 他们被建议不要提起代价高昂的诉讼。

[maɪ] [ænt] [ɑːldiːnə] [meɪnˈteɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [ðæt] [sɜːr] [ˈhenri] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] ,
My aunt Aldina maintained to the last that Sir Henry had made a will ,
我的 阿姨 阿尔迪娜 维持 到 这 最后的 那 先生 亨利 有 制成 一个 将要 ,
我的姑妈阿尔迪娜至死都坚称亨利爵士立有遗嘱。

[ænd; ənd][ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmɛriən] [nuː] [aɪˈtiː] , [bʌt; bət][hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [ɔːr] [səˈprest] [ðə; ði]
and that Mr . Maryon knew it , but had destroyed or suppressed the
和 那 先生 . 玛丽昂 知道 它 , 但 有 损毁 或者 被抑制 这
[ˈdɑːkjumənt] .
document .
文档 .

而马里昂先生明明知道这件事, 却销毁或隐瞒了该文件。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈgæðər] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [-] [ˈnærətɪv] [ðæt] [mɪs] [ˈrɪŋwʊd] [hæd; həd] [ˈeni]
I did not gather from Mrs . Balk's narrative that Miss Ringwood had any
我 做过 不是 收集 从 太太 . 巴尔克的 叙述 那 错过 林伍德 有 任何
[faʊnˈdeɪ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪˈliːf] ,
foundation for her belief ,
基础 为了 她 信仰 ,
从巴尔克太太的叙述中, 我并没有看出林伍德小姐的这种想法有任何依据。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n][æt; ət][wʌns][æz; əz] [ˈbeɪsləs] .
and I dismissed the notion at once as baseless .
和 我 解雇 这 概念 在 一次 作为 无根据的 .
我立刻驳斥了这种说法, 认为它毫无根据。

“ [ænd; ənd][maɪ][ˈŋŋk(ə)l] [ˈdʒɛfri] [daɪd][ʌv; əv][ˈæpəpleksi] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ˈmɪsɪz] . [bɔːk] ? ”
“ **And my uncle Geoffrey died of apoplexy , you say , Mrs . Balk ?** ”
“ 和 我的 叔叔 杰弗里 死亡 的 中风 , 你 说 , 太太 . 巴尔克 ? ”
“你说我叔叔杰弗里死于中风, 巴尔克太太? ”

“ [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] , [sɜːr] , [noʊ] [mɔːr] [dɪd] [mɪs] [ˈrɪŋwʊd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [soʊ] . ”
“ **I don't say so , sir , no more did Miss Ringwood ; but they said so** . ”
“ 我 不 说 所以 , 先生 , 不 更多的 做过 错过 林伍德 ; 但 他们 说 所以 . ”
“先生, 我可没这么说, 林伍德小姐也没这么说; 但他们是这么说的。”

“ [huːm] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðeɪ] ? ”
“ **Whom do you mean by they ?** ”
“ 谁 做 你 意思是 经过 他们 ? ”

你说的“他们”指的是谁?

“ [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] — [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɑːktər] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈskwaɪər] - ,
“ **The people at The Mere — the young doctor , a friend of Squire Maryon's** ,
“ 这 人们 在 这 仅仅 — 这 年轻的 医生 , 一个 朋友 的 乡绅 - ,
“梅尔庄园的人们——年轻的医生, 他是马里昂乡绅的朋友,

[hu:] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ˈoʊvər][frʌm; frəm] [jɔ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] ; [hi; hi] [fel] [ˈhevi] [frʌm; frəm]
who was brought over from York , and the rest ; he fell heavily from
WHO 曾是 带来 超过 从 约克 , 和 这 休息 ; 他 跌倒 重度 从
[hɪz; ɪz] [tʃer] ,
his chair ,
他的 椅子 ,

他是从约克带来的, 还有其他人; 他重重地从椅子上摔了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈfendər] . "
and his head struck against the fender . "
和 他的 头 击 反对 这 挡泥板 . "

他的头撞到了挡泥板上。

" [ˈpleɪŋ] [æt; ət][kɑ:rdz][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈmɛriən] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [sed] . " [-]
" Playing at cards with Mr . Maryon , I think you said . " [34]
" 玩耍 在 牌 和 先生 . 玛丽昂 , 我 思考 你 说 . "

"我想你说过, 你和马里昂先生一起玩牌。"[34]

" [jes] , [sɜ:r] ; [hi; hi][wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:nd][ʌv; əv][kɑ:rdz] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈdʒefri] . "
" Yes , sir ; he was too fond of cards , I believe , was Mr . Geoffrey . "
" 是的 , 先生 ; 他 曾是 也 喜爱 的 牌 , 我 相信 , 曾是 先生 . 杰弗里 . "

"是的, 先生; 我相信, 杰弗里先生太喜欢打牌了。"

" [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈmɛriən] [si:n] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] — [ɪz][hi; hi][ˈhɑ:spɪtəb(ə)l] ? "
" Is Mr . Maryon seen much in the county — is he hospitable ? "
" 是 先生 . 玛丽昂 已见 很多 在 这 县 — 是 他 好客 ? "

"马里恩先生在县里经常露面吗? 他待人热情好客吗?"

" [wel] , [sɜ:r] , [hi; hi][goʊz] [ʌp][tu:; tə] [ˈlʌndən] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ,
" Well , sir , he goes up to London a good deal ,
" 出色地 , 先生 , 他 去 向上 到 伦敦 一个 好的 交易 ,

"嗯, 先生, 他经常去伦敦。"

[ænd; ənd][hæz; həz][sʌm; səm] [frendz] [daʊn] [frʌm; frəm] [taʊn] [əˈkeɪz(ə)nəli] ;
and has some friends down from town occasionally ;
和 有 一些 朋友们 向下 从 镇 偶尔 ;

偶尔会有一些城里的朋友过来。

[bʌt; bət][hi; hi] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ker] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] . "
but he does not seem to care much about the people in the neighborhood . "
但 他 做 不是 似乎 到 关心 很多 关于 这 人们 在 这 邻里 . "

但他似乎并不太关心附近的居民。

" [hi; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [ˈtʃɪldrən] , [ˈmɪsɪz] . [bɔ:k] ? "
" He has some children , Mrs . Balk ? "
" 他 有 一些 孩子们 , 太太 . 巴尔克 ? "

"他有几个孩子, 巴尔克太太?"

" [ˈoʊnli][wʌn] [ˈdɔ:tər] , [sɜ:r] ; [ə; eɪ] [swɪ:t] [ˈprɪti] [θɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] .
" Only one daughter , sir ; a sweet pretty thing she is .
" 仅有的 一 女儿 , 先生 ; 一个 甜的 漂亮的 事物 她 是 .

"先生, 您只有一个女儿; 她是个甜美漂亮的小姑娘。"

[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [daɪd] [wen] [mɪs] [ˈægnəs][wʌz; wəz][bɔ:rn] . "
Her mother died when Miss Agnes was born . "
她 母亲 死亡 什么时候 错过 艾格尼丝 曾是 出生 . "

阿格尼斯小姐出生时, 她的母亲就去世了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdi:ə] , [ˈmɪsɪz] . [bɔ:k] , [wʌt] [maɪ] [ænt] - [greɪt] [ˈmɪsˈfɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] ? "
" You have no idea , Mrs . Balk , what my aunt Aldina's great misfortune was ? "
" 你 有 不 主意 , 太太 . 巴尔克 , 什么 我的 阿姨 - 伟大的 不幸 曾是 ? "

"巴尔克太太, 您根本不知道我姑妈阿尔迪娜遭遇了多少不幸的事!"

“ [wel] , [s3:r] , [aɪ][kɑ:nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] .
“ **Well , sir , I can't help thinking it must have been a love affair .**
“ 出色地 , 先生 , 我 不能 帮助 思维 它 必须 有 到过 一个 爱 事务 .
“ 先生 , 我不禁觉得这一定是一段爱情故事。”

[ʃi:; ʃi] [ɔ:lweɪz] [heɪtɪd] [men] [soʊ] [mʌtʃ] . “
She always hated men so much .”
她 总是 憎恨 男人 所以 很多 . “

她一直都非常讨厌男人。

“ [ðen] [waɪ] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [li:v] [ðə; ði] [ʃæləʊz] [tu:; tə] [em 'i:] , [ˈmɪsɪz] . [bɔ:k] ? ”
“ **Then why did she leave The Shallows to me , Mrs . Balk ?** ”
“ 然后 为什么 做过 她 离开 这 浅滩 到 我 , 太太 . 巴尔克 ? ”
“ 那么 , 巴尔克夫人 , 她为什么把‘浅滩’留给我呢 ? ”

[ɑ:] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['læfɪŋ] , [s3:r] .
“ **Ah , you are laughing , sir .**
“ 啊 , 你 是 笑 , 先生 .

“啊 , 先生 , 您在笑啊。”

[noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [ɔ:t] [tu:; tə] [brɪ'b:ŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,
No doubt she considered that The Mere ought to belong to you ,
不 怀疑 她 经过考虑的 那 这 仅仅 应该 到 属于 到 你 ,
毫无疑问 , 她认为“湖”应该属于你。

[æz; əz] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ju:; jʊ] [hɪr] ,
as the heir of the Ringwoods , and she placed you here ,
作为 这 继承人 的 这 林伍德 , 和 她 放置 你 这里 ,
作为林伍德家族的继承人 , 她把你安排在这里。

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] . “
as near as might be to the place .”
作为 靠近 作为 可能 是 到 这 地方 . “
尽可能靠近那个地方。”

“ [ɪn] [hoʊps] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['mæri] [mɪs] ['mæriən] , [eɪ] , [ˈmɪsɪz] . [bɔ:k] ? ”
“ **In hopes that I might marry Miss Maryon , eh , Mrs . Balk ?** ”
“ 在 希望 那 我 可能 结婚 错过 玛丽昂 , 嗯 , 太太 . 巴尔克 ? ”
“是希望我能娶到玛丽昂小姐吗 , 巴尔克太太 ? ”

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['læfɪŋ] [ə'gen] , [s3:r] .
“ **You are laughing again , sir .**
“ 你 是 笑 再次 , 先生 .

“先生 , 您又笑了。”

[aɪ] [dəʊnt] [ɪ'mædʒɪn] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ,
I don't imagine she thought so much of that ,
我 不 想象 她 想法 所以 很多 的 那 ,

我想她应该没想那么多。

[æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [jɔr; jər] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [wɪl] .
as of the possibility of your discovering something about the missing will .
作为 的 这 可能性 的 你的 发现 某物 关于 这 丢失的 将要 .
至于你是否有可能发现有关失踪遗嘱的信息。

“ [aɪ] [beɪd] [ðə; ði] [kə'mju:nɪkətɪv] [ˈmɪsɪz] . [bɔ:k] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] [tu:; tə] [maɪ]
“ **I bade the communicative Mrs . Balk good night and retired to my**
“ 我 巴德 这 沟通 太太 . 巴尔克 好的 夜晚 和 退休 到 我的
[ˈbedru:m; 'bedrʊm] — [ə; eɪ] [loʊ] , [waɪd] ,
bedroom — a low , wide ,
卧室 — 一个 低的 , 宽的 ,

我向健谈的巴尔克太太道了晚安 , 然后回到我的卧室——一个低矮、宽敞的卧室——

[ˈsɑːmbər] , [oʊk] - [ˈpænlɪd] [ˈtʃeɪmbər] .
sombre , oak - panelled chamber .
阴沉 , 橡木 - 镶板 房间 .

阴暗的橡木镶板房间。

[aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [ðæt] [ˈfæməli] [ˈstɔːrɪz] [hæd; həd][noʊ] [ɡreɪt] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
I must confess that family stories had no great interest for me ,
我 必须 承认 那 家庭 故事 有 不 伟大的 兴趣 为了 我 ,
我必须承认, 我对家庭故事并没有太大的兴趣。

[ˈlɪvɪŋ] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðəm; ðəm][æt; ət] [skuːl] [ænd; ænd] [ˈkɑːlɪdʒ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [-]
living apart from them at school and college as I had [35]
活的 除 从 他们 在 学校 和 大学 作为 我 有 [-]
我在学校和大学期间与他们分开生活, 就像我[35]

[dʌn] ;
done ;
完毕 ;
完毕;

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ] [ʌnˈdrest] [aɪ] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɒbəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv][spɔːrt][ðə; ði] [eɪt]
and as I undressed I thought more of the probabilities of sport the eight
和 作为 我 脱光衣服 我 想法 更多的 的 这 概率 的 运动 这 八
[ˈhʌndrəd] [ˈeɪkəs] [ʌv; əv][waɪld] [ˈʃuːtɪŋ] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjælouz] [wʊd] [əˈfɔːrd] [em ˈiː] ,
hundred acres of wild shooting belonging to The Shallows would afford me ,
百 英亩 的 荒野 射击 属于 到 这 浅滩 会 买得起 我 ,
脱衣服的时候, 我想到浅滩那八百英亩的野生猎场能给我带来多少运动上的乐趣。

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [wɪl] [maɪ] [pʊr] [ænt] [hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈwɜːrɪd] [hɜːrˈself]
than of the supposed will my poor aunt had evidently worried herself
比 的 这 据称 将要 我的 贫穷的 阿姨 有 显然 担心 她自己
[əˈbaʊt] [soʊ] [mat]] .
about so much .
关于 所以 很多 .

比起那份所谓的遗嘱, 我可怜的姑妈显然为此操碎了心。

[ˈθɜːrəli] [ˈtaɪərd][ˈæftər][maɪ] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] ,
Thoroughly tired after my long journey ,
彻底 疲劳的 后 我的 长的 旅行 ,
长途旅行后, 我感到非常疲惫。

[aɪ] [suːn] [fel] [fæst] [əˈsliːp] [əˈmɪd][ðə; ði] [diːp] [ˈʃædɔʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [fɔːr] - [ˈpəʊstər][aɪ] [ˈmentəli]
I soon fell fast asleep amid the deep shadows of the huge four - poster I mentally
我 很快 跌倒 快速地 睡着了 之中 这 深的 阴影 的 这 巨大的 四 - 海报 我 精神上
[rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [tʃɑːp] [ʌp][ˈɪntuː] [ˈfaɪərwʊd] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrli] [deɪt] ,
resolved to chop up into firewood at an early date ,
已解决 到 劈 向上 进入 柴 在 一个 早期的 日期 ,
我很快就在巨大的四柱床的浓荫下沉沉睡去, 我暗自决定早点把它劈成柴火。

[ænd; ænd] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈmɑːdərn][ˈaɪərn] [ˈbedsted] .
and substitute for it a more modern iron bedstead .
和 代替 为了 它 一个 更多的 现代的 铁 床架 .
并用更现代的铁床架代替它。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈsliːp] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] ,
How long I had been asleep I do not know , but I suddenly started up ,
如何 长的 我 有 到过 睡着了 我 做 不是 知道 , 但 我 突然 开始 向上 ,
我不知道自己睡了多久, 但我突然醒了过来。

[ðə; ði][ˈekəʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [sæd][kraɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] .
the echo of a long , sad cry ringing in my ears .
这 回声 的 一个 长的 , 伤心 哭 铃声 在 我的 耳朵 .
耳边回荡着一声悠长而悲伤的哭声。

[aɪ] ['lɪsnd] ['iːgərli] — ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] — ['peɪnfəli] ['sensətɪv] [æz; əz][wʌn][ɪz]
I listened eagerly — sensitive to the slightest sound — painfully sensitive as one is
我 听着 急切地 — 敏感的 到 这 丝毫 声音 — 痛苦地 敏感的 作为 — 是
[ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [di:p] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
only in the deep silence of the night .
仅有的 在 这 深的 沉默 的 这 夜晚 .

我全神贯注地倾听——对最细微的声音都异常敏感——这种敏感程度只有在深夜的寂静中才会出现。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [kla:k] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [straɪk] [θriː] .
I heard the old - fashioned clock I had noticed on the stairs strike three .
我 听到 这 老的 - 造型 钟 我 有 注意到 在 这 楼梯 罢工 三 .

我听到我在楼梯上看到的那个老式钟敲了三下。

[ðə; ði] [rɪvɜːrbə'reɪʃn] [siːmd] [tuː; tə][ləst][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] .
The reverberation seemed to last a long time , then all was silent again .
这 混响 似乎 到 最后 的一个 长的 时间 , 然后 全部 曾是 沉默的 再次 .

回声似乎持续了很久, 然后一切又恢复了平静。

" [ə; eɪ] [dri:m] , " [aɪ] ['mʌtəd] [tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪləʊ] ;
" A dream , " I muttered to myself , as I lay down upon the pillow ;
" 一个 梦 , " 我 低声说道 到 我 , 作为 我 躺 向下 之上 这 枕头 ;
" 一个梦, "我躺在枕头上喃喃自语道;

“一个梦, ”我躺在枕头上喃喃自语道;

" [mə'dɪrə] [ɪz][ə; eɪ] ['hiːtɪŋ] [waɪn] .
" Madeira is a heating wine .
" 马德拉 是 一个 加热 葡萄酒 .

“马德拉酒是一种暖身葡萄酒。”

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['driːmɪŋ] [ʌv; əv] ?
But what can I have been dreaming of ?
但 什么 能 我 有 到过 做梦 的 ?

但我究竟在梦见什么呢?

" [sli:p] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ɔːltə'geðər] ,
" Sleep seemed to have gone altogether ,
" 睡觉 似乎 到 有 已消失 共 ,
"我完全失去了睡眠能力。”

“我完全失去了睡眠能力。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] [maɪnd] ['wɒndəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kɑːntrɪ'nent(ə)l] [siːnz] [aɪ][hæd; həd] ['leɪtli] ['vɪzɪtɪd] .
and the busy mind wandered among the continental scenes I had lately visited .
和 这 忙碌的 头脑 漫步 之中 这 大陆 场景 我 有 最近 到访 .

我的思绪开始飘荡, 脑海中浮现出我最近游览过的欧洲大陆的景色。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] ['meməri] [wʌns] [mɔːr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɛɡɪs] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .
By and by I found myself in memory once more within the Weggis churchyard .
经过 和 经过 我 成立 我 在 记忆 一次 更多的 之内 这 韦吉斯 墓地 .

不久之后, 我的思绪再次飘到了韦吉斯教堂墓地。

[aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfɑɪd] ; [aɪ][hæd; həd] [treɪst] [maɪ] [dri:m] [tuː; tə][ðə; ði][kraɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd]
I was satisfied ; I had traced my dream to the cries that I had heard
我 曾是 使满意 ; 我 有 追踪 我的 梦 到 这 哭泣 那 我 有 听到
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

我感到很满意; 我终于找到了梦境的源头, 那就是我在那里听到的哭声。

[aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [sli:p] [ə'gen] .
I turned round to sleep again .
我 转向 圆形的 到 睡觉 再次 .

我翻了个身继续睡觉。

[pər'hæps][aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][doʊz] — [aɪ] ['kæna:t] [seɪ] ; [bʌt; bət] [ə'gen] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]
Perhaps I fell into a doze — I cannot say ; but again I started up at the
也许 我 跌倒 进入 一个 瞌睡 — 我 不能 说 ; 但 再次 我 开始 向上 在 这
[ˌrepə'tɪ(ə)n] ,
repetition ,
重复 ,

也许我打了个盹——我说不准；但我又被重复的声音惊醒了。

[æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmd] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] ['wɪndəʊ] , [ʌv; əv] [ðæt] [kraɪ][ʌv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] [dɪ'spə] .
as it seemed outside my window , of that cry of sadness and despair .
作为 它 似乎 外部 我的 窗户 , 的 那 哭 的 悲伤 和 绝望 .

仿佛从我的窗外传来那悲伤绝望的哭喊声。

[aɪ] ['heɪstɪli] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['hevi] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv][maɪ][bed] — [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [ru:m]
I hastily drew aside the heavy curtains of my bed — at that moment the room
我 草草 画 旁边 这 重的 窗帘 的 我的 床 — 在 那 片刻 这 房间
[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lʊːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm] ,
seemed to be illuminated with a dim ,
似乎 到 是 照明 和 一个 暗淡 ,

我急忙拉开床上的厚重窗帘——那一刻，房间里似乎被一束昏暗的光线照亮了。

[ʌn'ɜ:rθli] [-]
unearthly [36]
超凡脱俗的 [-]

超凡脱俗[36]

[laɪt] — [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] , [ˌgrædʒuəli] [ˌgroʊɪŋ] ['ɪntuː]['hju:mən] [ˌeɪp] , [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
light — and I saw , gradually growing into human shape , the figure of a
光 — 和 我 锯 , 逐步地 生长 进入 人类 形状 , 这 数字 的 一个
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

一道光——然后我看到，渐渐地，一个女人的身影显现出人形。

[aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ɪn][aɪ 'tiː][maɪ] [ænt] , [mɪs] ['rɪŋ,wʊd] .
I recognized in it my aunt , Miss Ringwood .
我 认可 在 它 我的 阿姨 , 错过 林伍德 .

我从中认出了我的姑姑，林伍德小姐。

['hɔːrər] - [strʌk] , [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæpə'rɪ(ə)n] ; [aɪ 'tiː] [əd'vænst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ðə; ði][lɪps] [muːvd]
Horror - struck , I gazed at the apparition ; it advanced a little — the lips moved
恐怖 - 击 , 我 凝视 在 这 幻影 ; 它 先进的 一个 小的 — 这 嘴唇 已搬
— [aɪ] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] [seɪ] :
— I heard it distinctly say :
— 我 听到 它 明显地 说 :

我惊恐地凝视着那幻影；它向前走了一小段——嘴唇动了动——我清楚地听到它说：

" ['redʒɪnəld] [westkɑːr] , [ðə; ði] [mɪr] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **Reginald Westcar , The Mere belongs to you .**
" 雷金纳德 韦斯特卡 , 这 仅仅 属于 到 你 .

“雷金纳德·韦斯特卡，湖水属于你。”

[kəm'pel] [dʒɑːn] ['mɛriən] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [det] [ʌv; əv] ['ɑːnər] !
Compel John Maryon to pay the debt of honor !
迫使 约翰 玛丽昂 到 支付 这 债务 的 荣誉 !

迫使约翰·马里恩偿还荣誉之债！

" [aɪ] [fel] [bæk] ['sensləs] .
" **I fell back senseless .**
" 我 跌倒 后退 无意义的 .

我昏倒在地。

[wen] [nekst][aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['kɑ:ŋəsnəs] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ɪn][ðə; ði]
When next I returned to consciousness , it was when I was called in the
什么时候 下一个 我 返回 到 意识 , 它 曾是 什么时候 我 曾是 称为 在 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;

我再次恢复意识的时候，是早上有人叫我的时候；

[ðə; ði] ['ʌtər] [wɜ:r; wər] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [red] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] ['wɪntər]
the shutters were opened , and I saw the red light of the dawning winter
这 百叶窗 是 打开 , 和 我 锯 这 红色的 光 的 这 黎明 冬天
[sʌn] .
sun .
太阳 .

百叶窗打开了，我看到了冬日黎明时分的红光。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪmpəθi] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] .
There is a strange sympathy between the night and the mind .
那里 是 一个 奇怪的 同情 之间 这 夜晚 和 这 头脑 .

夜晚与心灵之间存在着一种奇特的共鸣。

[ɔ:l] [wʌnz] ['trʌblz] [reprɪ'zent] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ɪn'kri:st] [ə; eɪ]['hʌndrəd,fəʊld] [ɪf] [wʌn] [weɪks] [ɪn]
All one's troubles represent themselves as increased a hundredfold if one wakes in
全部 一个人的 麻烦 代表 他们自己 作为 增加 一个 百倍 如果 一 醒来 在
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,

夜里醒来，所有的烦恼都会显得倍增百倍。

[ænd; ənd] [brɪ'ɡɪnz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
and begins to think about them .
和 开始 到 思考 关于 他们 .

并开始思考这些问题。

[ə; eɪ] ['mʌskjələr] [peɪn] [brɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] [dɪ'zi:z] ;
A muscular pain becomes the certainty of an incurable internal disease ;
一个 肌肉发达的 疼痛 变成 这 肯定的 的 一个 不治之症 内部的 疾病 ;

肌肉疼痛预示着一种无法治愈的内科疾病；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ɪn'sɪpiənt] ['sɔ:fnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] .
and a headache suggests incipient softening of the brain .
和 一个 头痛 建议 初期 软化 的 这 脑 .

头痛提示脑软化初期可能出现症状。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪ:z] ['hɒrəz] [ɑ:r; ər] [dɪ'sɪpeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] ,
But all these horrors are dissipated with the morning light ,
但 全部 这些 恐怖 是 消散 和 这 早晨 光 ,

但所有这些恐怖景象都会随着晨光消散。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æftər] - [ɡloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [bəθ] [tɜ:rnz][ðem; ðəm]['ɪntu:][dʒoʊks] .
and the after - glow of a cold bath turns them into jokes .
和 这 后 - 辉光 的 一个 寒冷的 洗澡 转弯 他们 进入 笑话 .

洗完冷水澡后的余韵让他们开始开玩笑。

[soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)][æt; ət][ðə; ði] ['ʃæloʊz] .
So it was with me on the morning after my arrival at The Shallows .
所以 它 曾是 和 我 在 这 早晨 后 我的 到达 在 这 浅滩 .

我抵达浅滩的第二天早上也是这样。

[aɪ] [ə'kaʊntɪd] [məʊst] [sætɪs'fæktərəli] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv]
I accounted most satisfactorily for all that had occurred , or seemed to have
我 已记录 最多 令人满意地 为了 全部 那 有 发生 , 或者 似乎 到 有
[ə'kɜːrd] , ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ;
occurred , during the night ;
发生 , 期间 这 夜晚 ;

我对夜间发生或看似发生的一切事情都做出了非常令人满意的解释；

[ænd; ɛnd] [rɪ'zɔːlvd] [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [oʊld] [mə'dɪrə] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] [gʊd] ,
and resolved that , though the old Madeira was uncommonly good ,
和 已解决 那 , 尽管 这 老的 马德拉 曾是 不寻常地 好的 ,
并认定, 虽然旧马德拉酒品质非凡,

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)] [ɪn] ['fjuːtʃər] [nɑːt][tuː; tə] [drɪŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['glæsɪz]
I must be careful in future not to drink more than a couple of glasses
我 必须 是 小心 在 未来 不是 到 喝 更多的 比 一个 夫妻 的 眼镜
[æftər] ['dɪnər] .
after dinner .
后 晚餐 .

我以后一定要注意, 晚饭后不要喝超过两杯酒。

[aɪ] [niːd] ['skersli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [bɔːk] [ʌv; əv] [maɪ] [bæd] [driːmz] ,
I need scarcely say that I said nothing to Mrs . Balk of my bad dreams ,
我 需要 几乎 说 那 我 说 没有什么 到 太太 . 巴尔克 的 我的 坏的 梦境 ,
我几乎不用说, 我根本没跟巴尔克太太提起过我的噩梦。

[ænd; ɛnd] ['ɔːrtli] [æftər] ['brekfəst] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [ɡʌn] ,
and shortly after breakfast I took my gun ,
和 不久 后 早餐 我 采取 我的 枪 ,
早餐后不久, 我就带上了枪。

[ænd; ɛnd] [went] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [geɪm] [æz; əz] [aɪ] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] [wið; wɪθ] .
and went out in search of such game as I might chance to meet with .
和 去 出去 在 搜索 的 这样的 游戏 作为 我 可能 机会 到 见面 和 .
于是我出去找可能遇到的猎物。

[æt; ət] [θriː] [ə'klɒk, əu-] [aɪ] [sent] [ðə; ði] ['kiːpər] [-]
At three o'clock I sent the keeper [37]
在 三 点钟 我 发送 这 守门员 [-]
三点钟我派守门人[37]

[hoʊm] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər] ['prɪti] [wel] [fɪld] ,
home , as his capacious pockets were pretty well filled ,
家 , 作为 他的 宽敞 口袋 是 漂亮的 出色地 已填 ,
回到家时, 他那宽大的口袋已经装得满满当当了。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ɛnd] [ʊd; ʃəd] [stroʊl] [bæk] ['liːʒərli] .
telling him that I thought I knew the country , and should stroll back leisurely .
讲述 他 那 我 想法 我 知道 这 国家 , 和 应该 漫步 后退 悠闲 .
告诉他, 我认为自己了解这个国家, 应该悠闲地散步回去。

[ðə; ði] [greɪ] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊ'vembər] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [skaɪ] [æz; əz] [aɪ]
The gray gloom of the November evening was spreading over the sky as I
这 灰色的 愁云 的 这 十一月 晚上 曾是 传播 超过 这 天空 作为 我
[kɜːm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [plæn'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːvd] [bɪ'ləːŋd] [tuː; tə] [em 'iː] .
came upon a small plantation which I believed belonged to me .
来了 之上 一个 小的 种植园 哪个 我 相信 属于 到 我 .
十一月的傍晚, 灰蒙蒙的夜色笼罩着天空, 我来到了一小片种植园, 我以为这片种植园是我的。

[aɪ] [strʌk] [streɪt] [ə'krɔːs] [aɪ 'tiː] ; [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] ['jæ.douz] ,
I struck straight across it ; emerging from its shadows ,
我 击 直的 穿过 它 ; 新兴 从 它是 阴影 ,
我径直穿过它; 从它的阴影中走出来,

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] [stri:m] [ænd; ənd][sɒm; səm] ['mɑ:rfɪ] [lənd] ;
I found myself by a small stream and some marshy land ;
我 成立 我 经过 一个 小的 溪流 和 一些 沼泽地 土地 ;
我发现自己身处一条小溪和一片沼泽地旁；

[ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] [ə'nʌðər] [smɔ:l] [plæn'teɪ(ə)n] .
on the other side another small plantation .
在 这 其他 边 其他 小的 种植园 .
另一边是一小片种植园。

[ə; eɪ] [snaɪp] [gɑ:t][ʌp] , [aɪ]['faɪərd] , [ænd; ənd] ['teɪlərd] [aɪ 'ti:] .
A snipe got up , I fired , and tailored it .
一个 狙击 得到 向上 , 我 被解雇 , 和 量身定制 它 .
一只鹬鸟飞了起来，我开枪射击，并把它打飞了。

[aɪ] [mɑ:rkt] [ðə; ði][bɜ:rd]['ɪntu:] [ðɪs] [ʌðər] [plæn'teɪ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] .
I marked the bird into this other plantation , and followed .
我 标记 这 鸟 进入 这 其他 种植园 , 和 随后 .
我把这只鸟标记到了另一片种植园里，然后跟着去了。

[ʌp] [gɑ:t][ə; eɪ] ['kʌvi] [ʌv; əv] ['pɑ:rtrɪdʒ] — [bæŋ] , [bæŋ] — [wʌn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][æŋ; ən] [oʊk]
Up got a covey of partridges — bang , bang — one down by the side of an oak
向上 得到 一个 蜂群 的 鹧鸪 — 砰 , 砰 — 一 向下 经过 这 边 的 一个 橡木
.
.
.
一群鹧鸪飞了过来——砰，砰——一只被打倒在橡树旁。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['entər] [ðɪs] ['kʌvərt] , [wen] [ə; eɪ] ['leɪdi][ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [ɪ'mɜ:rdʒd] ,
I was about to enter this covert , when a lady and gentleman emerged ,
我 曾是 关于 到 进入 这 隐蔽 , 什么时候 一个 女士 和 绅士 出现 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
我正要进入这个隐蔽处时，一位女士和一位先生走了出来，然后，

[strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɑ:səbli] ['trespæsɪŋ] , [aɪ][æt; ət] [wʌns]
struck with the unpleasant thought that I was possibly trespassing , I at once
击 和 这 令人不快的 想法 那 我 曾是 可能 擅闯私人领地 , 我 在 一次
[went] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [ə'pɒ:lədʒaɪz] .
went forward to apologize .
去 向前 到 道歉 .
我突然想到自己可能擅闯民宅，于是立刻上前道歉。

[brɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ə'drest] [em 'i:] .
Before I could say a word , the gentleman addressed me .
前 我 可以 说 一个 单词 , 这 绅士 已解决 我 .
我还没来得及开口，那位先生就跟我说话了。

" [meɪ] [aɪ][æsk] , [sɜ:r] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['grɪv(ə)n] [ju:; jʊ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ʃu:t] ['oʊvər][maɪ] [prɪ'zɜ:rv] ? "
" May I ask , sir , if I have given you permission to shoot over my preserves ? "
" 可能 我 问 , 先生 , 如果 我 有 给定 你 允许 到 射击 超过 我的 果酱 ? "
先生，请问我是否允许您在我的保护区内进行射击？
" [aɪ][beg] [tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [greɪt] [rɪ'gret] , [sɜ:r] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" I beg to express my great regret , sir , " I replied ,
" 我 求 到 表达 我的 伟大的 后悔 , 先生 , " 我 回复 ,
"先生，我深感遗憾，"我回答道。

[æz; əz][aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ][hæt][ɪn] [ək'na:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi:z] ['prez(ə)ns] ,
as I lifted my hat in acknowledgment of the lady's presence ,
作为 我 抬起 我的 帽子 在 致谢 的 这 女士的 在场 ,
我脱帽致敬，向这位女士致意。

“ [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈtrɛspəst] [əˈpɑ:n][jər; jər][lənd] .
“ **that I should have trespassed upon your land** .
“ 那 我 应该 有 擅闯 之上 你的 土地 :
“我竟擅闯了你的土地。”

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [pli:d] , [æz; əz][maɪ][ɪkˈskju:s] ,
I can only plead , as my excuse ,
我 能 仅有的 恳求 , 作为 我的 原谅 ,
我只能请求, 作为我的借口,

[ðæt] [aɪ] [ˈfʊli] [biˈli:vɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈmænər] [brɪˈb:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʃæloʊz] . “
that I fully believed I was still upon the manor belonging to The Shallows . ”
那 我 完全 相信 我 曾是 仍然 之上 这 庄园 属于 到 这 浅滩 : “
我当时完全相信自己仍然身处浅滩庄园内。

[ˈdʒɛnt(ə)lmən] [hu:] [goʊ][aʊt] [ˈʃu:tɪŋ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][ˈlɪmɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɛˈsteɪts] , “
“ **Gentlemen who go out shooting ought to know the limits of their estates** , ”
“ 先生们 WHO 去 出去 射击 应该 到 知道 这 限制 的 他们的 庄园 , ”
[hi:; hi] [ˈænsər] [ˈhɑ:rʃli] ;
he answered harshly ;
他 回答 严厉地 ;
“外出打猎的绅士应该知道自己领地的界限,”他严厉地回答道;

“ [ðə; ði] [ˈbaʊndrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃæloʊz] [ɑ:r; ər] [wel] [dɪˈfaɪnd] , [nɔ:r][ɪz][ðə; ði] [ˈerɪə] [ðeɪ] [kənˈteɪn] [soʊ]
“ **the boundaries of The Shallows are well defined , nor is the area they contain so**
“ 这 边界 的 这 浅滩 是 出色地 定义 , 也不 是 这 区域 他们 包含 所以
[ˈveri] [ɪkˈstɛnsɪv] .
very extensive .
非常 广泛的 :
“浅滩的边界非常明确, 它所包含的区域也不算非常广阔。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [stri:m] , [sɜ:r] ; [əˈblaɪdʒ][em ˈi:] [baɪ] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] .
You have no right upon this side the stream , sir ; oblige me by returning .
你 有 不 正确的 之上 这 边 这 溪流 , 先生 ; 必须 我 经过 返回 :
先生, 您无权越过这条河的这一侧; 请您返回。

“ [aɪ] [ˈmɪrli] [boʊd] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈnɛtəld] [baɪ][hɪz; ɪz][toʊn] , [-]
“ **I merely bowed , for I was nettled by his tone , [38]**
“ 我 仅仅 鞠躬 , 为了 我 曾是 荨麻 经过 他的 语气 , [-]
“我只是鞠了一躬, 因为他的语气让我很恼火, [38]

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and as I turned away I noticed that the young lady whispered to him .
和 作为 我 转向 离开 我 注意到 那 这 年轻的 女士 低声说道 到 他 :
当我转身离开时, 我注意到那位年轻女士在和他低声说话。

“ [wʌŋ] [ˈmoʊmənt] , [sɜ:r] , “ [hi:; hi] [sed] ,
“ **One moment , sir , he said** ,
“ 一 片刻 , 先生 , “ 他 说 ,
“稍等片刻, 先生,”他说。

“ [maɪ] [ˈdɔ:tər] [səˈdʒɛsts; səgˈdʒɛsts][ðə; ði] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **my daughter suggests the possibility of your being the new owner of The**
“ 我的 女儿 建议 这 可能性 的 你的 存在 这 新的 所有者 的 这
[ˈʃæloʊz] .
Shallows .
浅滩 :
“我女儿认为你有可能成为The Shallows的新主人。”

[meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][soʊ] ?
May I ask if this is so ?
可能 我 问 如果 这 是 所以 ?
请问情况真是如此吗?

” [aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][emˈiː] [bɪfɔːr] ;
” It had not occurred to me before ,

” 它 有 不是 发生 到 我 前 ,

我之前从未想到过这一点。

[bʌt; bət][aɪ] [ʌndərˈstʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈspiːkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ]
but I understood in a moment to whom I had been speaking , and I
但 我 理解 在 一个 片刻 到 谁 我 有 到过 请讲 , 和 我
[rɪˈplaɪd] :
replied :
回复 :

但我立刻明白了我是在和谁说话，于是我回答说：

“ [jes] , [ˈmɪstər] . [ˈmɛriən] — [maɪ] [neɪm] [ɪz] [wɛstkɑːr] .
” Yes , Mr . Maryon — my name is Westcar .

” 是的 , 先生 : 玛丽昂 — 我的 姓名 是 韦斯特卡 .

“是的，马里昂先生——我的名字是韦斯特卡。”

” [sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ænd; ənd] [mɪs] [ˈmɛriən] .
” Such was my introduction to Mr . and Miss Maryon .

” 这样的 曾是 我的 介绍 到 先生 , 和 错过 玛丽昂 .

“这就是我与马里恩先生和小姐的初次见面。”

[ðə; ði][prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmænərz]
The proprietor of The Mere appeared to be a gentleman , but his manners
这 业主 的 这 仅仅 出现 到 是 一个 绅士 , 但 他的 礼仪
[wɜːr; wər][kəʊld][ænd; ənd] [rɪˈzɜːrvd] ,
were cold and reserved ,

是 寒冷的 和 预订的 ,

“湖畔旅馆”的老板看起来像个绅士，但他举止冷漠矜持。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [əbˈzɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈmɑːkt] [ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [ˈrestləsnəs] [ɪn][ðə; ði]
and a careful observer might have remarked a perpetual restlessness in the
和 一个 小心 观察员 可能 有 评论 一个 永久 躁动不安 在 这
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

细心的观察者或许会注意到他眼神中始终透着一丝不安。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɪzɪkli] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɑːbdʒekt][fɔːr; fər] [mɔːr]
as if they were physically incapable of regarding the same object for more
作为 如果 他们 是 身体 无法 的 关于 这 相同的 目的 为了 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
than a moment .

比 一个 片刻 .

仿佛他们生理上根本无法长时间注视同一个物体。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈsɪksɪ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [əˈpærəntli] ;
He was about sixty years of age , apparently ;

他 曾是 关于 六十 年 的 年龄 , 显然 ;

他大概六十岁左右；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [hiː; hi] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪmˈself] [ˈʌpraɪt] ,
and though he now and again made an effort to carry himself upright ,
和 尽管 他 现在 和 再次 制成 一个 努力 到 携带 他自己 直立 ,
[ˈʌpraɪt] ,
尽管他偶尔会努力保持直立的姿势，

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] [su:n] [dru:pt] [əˈgen] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
the head and shoulders soon drooped again , as if the weight of years ,
这 头 和 肩膀 很快 下垂 再次 , 作为 如果 这 重量 的 年 ,
[ænd; ənd] , [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] ,
and , it might be ,
和 , 它 可能 是 ,
头和肩膀很快又耷拉了下来, 仿佛岁月的重担压在了身上, 或许, 的确如此。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈhevi] [loʊd][tu:; tə] [ˈkæri] .
the memory of the past , were a heavy load to carry .
这 记忆 的 这 过去的 , 是 一个 重的 加载 到 携带 .
过去的记忆, 是一份沉重的负担。

[ʌv; əv] [mɪs] [ˈmɛriən] [aɪ ˈti:][ɪz] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌnaɪnˈti:n] [ɔ:r] [ˈtwenti] ,
Of Miss Maryon it is sufficient to say that she was nineteen or twenty ,
的 错过 玛丽昂 它 是 充足的 到 说 那 她 曾是 十九 或者 二十 ,
关于玛丽昂小姐, 只需说她当时十九或二十岁就足够了。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [ni:d] [ə; eɪ][ˈsekənd] [glæns] [tu:; tə][ˈsætɪsfɑɪ][em ˈi:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈbju:ti] [wʌz; wəz]
and it did not need a second glance to satisfy me that her beauty was
和 它 做过 不是 需要 一个 第二 瞥一眼 到 满足 我 那 她 美丽 曾是
[ʌv; əv][noʊ][ˈɔ:rd(ə)neri][kaɪnd] .
of no ordinary kind .
的 不 普通的 种类 .
我甚至无需多看一眼就知道, 她的美貌绝非寻常。

[aɪ][mʌst; məst] [ˈhɜ:ri] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fju:] [wi:ks] .
I must hurry over the records of the next few weeks .
我 必须 匆忙 超过 这 记录 的 这 下一个 很少 周 .
我必须抓紧时间处理接下来几周的记录。

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈfri:kwənt] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] .
I became a frequent visitor at The Mere .
我 成为 一个 频繁 游客 在 这 仅仅 .
我成了湖边的常客。

[ˈmɪstər] . - [ˈmænər] [ˈnevər] [bɪˈkeɪm] [ˈkɔ:rdʒəl] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [dɪsˈpli:zd] [tu:; tə]
Mr . Maryon's manner never became cordial , but he did not seem displeased to
先生 . - 方式 绝不 成为 亲切 , 但 他 做过 不是 似乎 不高兴 到
[si:] [em ˈi:] ;
see me ;
看 我 ;
马里昂先生的态度始终不够热情, 但他似乎并不讨厌见到我;

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ˈægnəs] , — [wel] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪsˈpli:zd] [ˈi:ðər] .
and as to Agnes , — well , she certainly was not displeased either .
和 作为 到 艾格尼丝 , — 出色地 , 她 当然 曾是 不是 不高兴 任何一个 .
至于艾格尼丝, ——嗯, 她当然也并不感到不高兴。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [ˈkrɪsməs] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
I think it was on Christmas Day that I suddenly discovered that I was
我 思考 它 曾是 在 圣诞节 天 那 我 突然 发现 那 我 曾是
[ˈdespəɾətli] [ɪn] [ʌv] .
desperately in love .
绝望地 在 爱 .
我想, 正是在圣诞节那天, 我突然发现自己深深地爱上了一个人。

[mɪs] [ˈmɛriən] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [kənˈfaɪnd] [tu:; tə] [-]
Miss Maryon had been for two or three days confined to [39]
错过 玛丽昂 有 到过 为了 二 或者 三 天 受限 到 [-]
玛丽昂小姐已被限制在[39]中两三天

[hɜːr; hər] [ru:m] [baɪ][ə; eɪ][bæd][kəʊld] ,
her room by a bad cold ,
她 房间 经过 一个 坏的 寒冷的 ;

她房间里弥漫着重感冒的气息。

[ænd; ʌnd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [si:] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
and I found myself in a great state of anxiety to see her again .
和 我 成立 我 在 一个 伟大的 状态 的 焦虑 到 看 她 再次 .

我发现自己非常焦虑，迫不及待地想要再次见到她。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [θɔ:ts] ['wɒndəd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]
I am sorry to say that my thoughts wandered a good deal when I was at
我 是 对不起 到 说 那 我的 想法 漫步 一个 好的 交易 什么时候 我 曾是 在
[tʃɜ:rtʃ] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['festɪvl; 'festəvəl] ,
church upon that festival ,
教会 之上 那 节日 ;

很遗憾，在那次节日期间，我在教堂里思绪飘忽不定。

[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] ['æmp(ə)] [ru:m] [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['brɑɪdl]
and I could not help thinking what ample room there was for a bridal
和 我 可以 不是 帮助 思维 什么 充足 房间 那里 曾是 为了 一个 新娘
[prə'seɪ(ə)n] [ʌp][ðə; ði] ['speɪʃəs] [aɪl] .
procession up the spacious aisle .
游行 向上 这 宽敞 走道 .

我不禁想到，宽敞的过道足以容纳新娘的迎亲队伍。

['sʌd(ə)nli] [maɪ] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['mjʊərəl] ['tæblət] , [ɪn'skraɪbd] , “ [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
Suddenly my eyes rested upon a mural tablet , inscribed , “ To the memory of
突然 我的 眼睛 休息 之上 一个 壁画 药片 , 铭文 , “ 到 这 记忆 的
[ɑ:ldi:nə] ['rɪŋ,wʊd] .
Aldina Ringwood .
阿尔迪娜 林伍德 .

突然，我的目光落在 一块壁画牌匾上，上面刻着：“谨以此纪念阿尔迪娜·林伍德。”

” [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld] [θɪrl] [ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [ə'pɑ:n][em 'i:] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]['ɔ:lməʊst]
” **Then with a cold thrill there came back upon me what I had almost**
” 然后 和 一个 寒冷的 刺激 那里 来了 后退 之上 我 什么 我 有 几乎
[fər'gɑ:tn] ,
forgotten ,
被遗忘的 ;

“然后，带着一丝寒意，我几乎遗忘的事情又回到了我的脑海中。”

[ðə; ði] [dri:m] , [ɔ:r] [wət'eɪvər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [ɑ:n] [ðæt] [fɜ:rst] [naɪt] [æt; ət]
the dream , or whatever it was , that had occurred on that first night at
这 梦 , 或者 任何 它 曾是 , 那 有 发生 在 那 第一的 夜晚 在
[ðə; ði] ['ʃæləʊz] ;
The Shallows ;
这 浅滩 ;

在浅滩酒店第一晚发生的那个梦，或者不管那是什么；

[ænd; ʌnd] [ðəʊz] [streɪndʒ] [wɜ:rdz] — “ [ðə; ði]
and those strange words — “ The
和 那些 奇怪的 字 — “ 这

还有那些奇怪的词语——“

[mɪr] [bi'ləŋz] [tu:; tə][ju:; jə] .
Mere belongs to you .
仅仅 属于 到 你 .

纯洁属于你。

[kəm'pel] [dʒɑ:n] ['meriən] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [det] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ！
Compel John Maryon to pay the debt of honor ！

迫使 约翰 玛丽昂 到 支付 这 债务 的 荣誉 ！

迫使约翰·马里恩偿还荣誉之债！

“ [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˈægnəs] - [swi:t] [feɪs] [ə'veild] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə]
“ **Nothing but the remembrance of Agnes' sweet face availed for the time to**
“ 没有什么 但 这 纪念 的 艾格尼丝 - 甜的 脸 已利用 为了 这 时间 到
[ˈbæniʃ] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] ,
banish the vision ,
放逐 这 想象 ,

只有回忆起艾格尼丝甜美的容颜，才能暂时驱散那可怕的幻象。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] .
the statement , and the bidding .
这 陈述 , 和 这 投标 .

声明和竞标。

[mɪs] ['meriən] [wʌz; wəz] [su:n] [daʊn] - [sterz] [ə'gen] .
Miss Maryon was soon down - stairs again .
错过 玛丽昂 曾是 很快 向下 - 楼梯 再次 .

玛丽昂小姐很快又下楼了。

[dɪd][aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][æz; əz][glæd][tu:; tə] [si:] [em 'i:][æz; əz]
Did I flatter myself too much in thinking that she was as glad to see me as
做过 我 奉承 我 也 很多 在 思维 那 她 曾是 作为 高兴的 到 看 我 作为
[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] ?
I was to see her ?
我 曾是 到 看 她 ?

我是否过于自负了，以为她见到我和我见到她一样高兴？

[noʊ] — [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] .
No — I felt sure that I did not .
不 — 我 毛毡 当然 那 我 做过 不是 .

不——我确信我没有。

[ðen] [aɪ] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪ'flekt] ['sɪriəsli] [ə'pɑ:n][maɪ] [pə'zi](ə)n] .
Then I began to reflect seriously upon my position .
然后 我 开始 到 反映 严重地 之上 我的 位置 .

然后我开始认真反思自己的立场。

[maɪ] ['fɔ:rtən] [wʌz; wəz] [smɔ:l] , [kwɔɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [tu:] ;
My fortune was small , quite enough for me , but not enough for two ;
我的 财富 曾是 小的 , 相当 足够的 为了 我 , 但 不是 足够的 为了 二 ;

我的财产不多，足够我一个人用，但不够两个人用；

[ænd; ɐnd][æz; əz][ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['erəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] [ænd; ɐnd][ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [rent] - [roʊl]
and as she was heiress of The Mere and a comfortable rent - roll
和 作为 她 曾是 女继承人 的 这 仅仅 和 一个 舒服的 租 - 卷
[ʌv; əv][sʌm; səm][sɪks][ɔ:r] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,
of some six or eight thousand a year ,
的 一些 六 或者 八 千 一个 年 ,

而且，由于她是The Mere庄园的继承人，每年能带来六千到八千英镑的丰厚租金收入，

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t]['næt(ə)rəl] [ðæt] ['mɪstər] . ['meriən] [ɪk'spektɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [meɪk] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld]
was it not natural that Mr . Maryon expected her to make what is called
曾是 它 不是 自然的 那 先生 : 玛丽昂 预期的 她 到 制作 什么 是 称为
[ə; eɪ] “ [gʊd] [mætʃ] “ ?
a “ good match “ ?
一个 “ 好的 匹配 “ ?

马里昂先生期望她能找到所谓的“好姻缘”，这难道不合情理吗？

[sti:l] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:l] [frʌm; frəm][maɪ'self][ðə; ði][fækt] ,
Still , I could not conceal from myself the fact ,
仍然 , 我 可以 不是 隐藏 从 我 这 事实 ,
然而, 我无法向自己隐瞒这个事实。

[ðæt][hi:; hi] [ɪ'vɪnst] [nʊʊ][əb'dʒek(ə)n] [wət'evər] [tu:; tə][maɪ] ['fri:kwənt] ['vɪzɪts][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
that he evinced no objection whatever to my frequent visits at his house ,
那 他 表现出 不 异议 任何 到 我的 频繁 访问 在 他的 房子 ,
他丝毫没有反对我频繁拜访他家。

[nɔ:r][tu:; tə][maɪ] ['teɪkɪŋ] [wɔ:ks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]
nor to my taking walks with his daughter when he was unable to
也不 到 我的 采取 散步 和 他的 女儿 什么时候 他 曾是 无法 到
[ə'kʌmpəni] [ju: 'es] .
accompany us .
陪伴 我们 .
也不允许我在他无法陪伴我们的时候陪他女儿散步。

[wʌn] [braɪt] , ['frɔ:sti] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['mɛriən] ,
One bright , frosty day I had been down to the lake with Miss Maryon ,
一 明亮的 , 霜冻 天 我 有 到过 向下 到 这 湖 和 错过 玛丽昂 ,
在一个阳光明媚、寒风凛冽的日子里, 我和玛丽昂小姐一起去了湖边。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌ; əv] ['ti:tɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [sketɪ] ; [ænd; ənd][ɑ:n]
and had enjoyed the privilege of teaching her to skate ; and on
和 有 享受 这 特权 的 教学 她 到 滑冰 ; 和 在
[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
returning to the house ,
返回 到 这 房子 ,
并且有幸教她滑冰; 回到家后,

[wi:; wi] [met] ['mɪstər] . ['mɛriən] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['terəs] , [-]
we met Mr . Maryon upon the terrace , [40]
我们 遇见 先生 . 玛丽昂 之上 这 阳台 , [-]
我们在露台上遇到了马里昂先生[40]

[hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] ; [wi:; wi] [went] [ɪn][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][plænts]
He walked with us to the conservatory ; we went in to examine the plants
他 步行 和 我们 到 这 温室 ; 我们 去 在 到 检查 这 植物
,
.
,
他陪我们走到温室; 我们进去参观了植物。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [aʊt'saɪd] , ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] .
and he remained outside , pacing up and down the terrace .
和 他 剩余 外部 , 踱步 向上 和 向下 这 阳台 .
他则留在外面, 在露台上来回踱步。

[bəʊθ]['æɡnəs][ænd; ənd][maɪ'self][wɜ:r; wər] ['streɪndʒli] ['saɪlənt] ;
Both Agnes and myself were strangely silent ;
两个都 艾格尼丝 和 我 是 奇怪的 沉默的 ;
我和艾格尼丝都出奇地沉默不语;

[pər'hæps][maɪ] [tʌŋ] [hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] ['eləkwəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði][aɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [met]
perhaps my tongue had found an eloquence upon the ice which was well met
也许 我的 舌头 有 成立 一个 口才 之上 这 冰 哪个 曾是 出色地 遇见
[baɪ][ə; eɪ] [aɪ] ['θɔ:tʃlɪnəs] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][pa:rt] .
by a shy thoughtfulness upon her part .
经过 一个 害羞的 深思熟虑 之上 她 部分 .
或许我的舌头在冰面上找到了某种雄辩的表达方式, 而她则以羞涩的沉思与之呼应。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['kʌlər][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
But there was a lovely color upon her cheeks ,
但 那里 曾是 一个 迷人的 颜色 之上 她 脸颊 ,
但她的双颊泛起了美丽的红晕。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdəreɪb(ə)][ænd; ənd][ʌn'ju:ʒuəl] ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] [hɑ:rt] .
and I experienced a very considerable and unusual fluttering about my heart .
和 我 经验丰富的 一个 非常 大量 和 异常 飘动 关于 我的 心 .
我感到心脏一阵剧烈跳动，这种感觉非常不寻常。

[aɪ 'ti:] ['hæpənd] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] ,
It happened as we were standing at the door of the conservatory ,
它 发生 作为 我们 是 常设 在 这 门 的 这 温室 ,
事情发生时，我们正站在温室门口。

[bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es]['saɪləntli] ['lʊkɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊərz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['frɔ:sti] [vju:] ,
both of us silently looking away from the flowers upon the frosty view ,
两个都 的 我们 默默 寻找 离开 从 这 花朵 之上 这 霜冻 看法 ,
我们俩默默地将目光从花朵上移开，转向了冰霜覆盖的景色。

[ðæt]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] ['laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə'pɑ:n]['mɪstər] . ['meriən] .
that our eyes lighted at the same time upon Mr . Maryon .
那 我们的 眼睛 照明 在 这 相同的 时间 之上 先生 . 玛丽昂 .
我们的目光同时落在了马里昂先生身上。

[hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði]['prɑ:spekt] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [pɔ:zd]
He , too , was apparently regarding the prospect , when suddenly he paused
他 , 也 , 曾是 显然 关于 这 前景 , 什么时候 突然 他 暂停
[ænd; ənd] ['stæɡərd] [bæk] ,
and staggered back ,
和 交错 后退 ,
他显然也在考虑这个前景，突然停了下来，踉跄后退。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ʌnɪk'spektɪd] [met][hɪz; ɪz] [geɪz] .
as if something unexpected met his gaze .
作为 如果 某物 意外 遇见 他的 目光 .
仿佛有什么意想不到的东西映入了他的眼帘。

“ [oʊ] , [pʊr] ['pa:pə] !
“ Oh , poor papa !
“ 哦 , 贫穷的 爸爸 !
“哦，可怜的爸爸！ ”

[aɪ][hoʊp][hi:; hi][ɪz][nɑ:t]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪts] !
I hope he is not going to have one of his fits !
我 希望 他 是 不是 去 到 有 一 的 他的 适合 !
我希望他不会再发脾气了！

“ [ɪk'skleɪmd] ['æɡnəs] .
“ exclaimed Agnes .
“ 惊呼 艾格尼丝 .
“艾格尼丝惊喊道。”

“ [fɪts] !
“ Fits !
“ 适合 !
“合身！ ”

[ɪz][hi:; hi]['sʌbdʒekt][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə'tæks] ?
Is he subject to such attacks ?
是 他 主题 到 这样的 攻击 ?
他是否也遭受过此类攻击？

" [aɪ] [in'kwaiəd] .
" **I inquired** .
" 我 询问 .

我问道。

" [nɑ:t] [ɔ:rd(ə)neri] [fits] , " [ʃi:; ji] ['ænsər] ['hɜ:rɪdli] ; " [aɪ] ['hɑ:rɪdli] [noʊ] [həʊ] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ðəm; ðəm]
" **Not ordinary fits** , " **she answered hurriedly** ; " **I hardly know how to explain them** .
" 不是 普通的 适合 , " 她 回答 匆匆 ; " 我 几乎 知道 如何 到 解释 他们 .
:
:

“不是普通的合身，”她急忙回答；“我几乎不知道该如何解释它们。”

[ðeɪ] [kʌm] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [ə'keɪz(ə)nəli] , [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] . " **They come upon him occasionally** , **and generally at this period of the year** . "
他们 来 之上 他 偶尔 , 和 一般来说 在 这 时期 的 这 年 . "
他们偶尔会遇到他，而且通常是在每年的这个时候。

" [æɪ; jəl] [wi:; wi] [goʊ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ?
" **Shall we go to him ?**
" 将 我们 去 到 他 ?

我们去见他吗？

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" **I suggested** .
" 我 建议 .

我建议道。

" [noʊ] ; [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [help] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [ber] [ðæt] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['həʊtɪst] .
" **No ; you cannot help him ; and he cannot bear that they should be noticed** .
" 不 ; 你 不能 帮助 他 ; 和 他 不能 熊 那 他们 应该 是 注意到 .
“不，你帮不了他，他也无法忍受他们被人注意到。”

" [wi:; wi] [bəʊθ] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm] .
" **We both watched him** .
" 我们 两个都 观看 他 .

我们俩都看着他。

[hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [wɜ:r; wər] [stretʃt] [ʌp] [ə'boʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [rɪ'kɔɪld] [ə; eɪ] [step] [ɔ:r]
His arms were stretched up above his head , **and again he recoiled a step or two** .
他的 武器 是 拉伸 向上 多于 他的 头 , 和 再次 他 反冲 一个 步 或者 二 .

他双臂高举过头，然后又后退了一两步。

[aɪ] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [eksplə'nei(ə)n] [ɪn] ['ægnəs] - [feɪs] .
I sought for an explanation in Agnes ' face .
我 寻求 为了 一个 解释 在 艾格尼丝 - 脸 .

我从艾格尼丝的脸上寻找答案。

" [ə; eɪ] ['streɪndʒər] !
" **A stranger !**
" 一个 陌生人 !

“一个陌生人！”

" [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [hu:] [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] ?
“ Who can it be ?
“ WHO 能 它 是 ?

“会是谁呢？ ”

“ [aɪ] [lʊkt] [tə:rd] ['mɪstər] . ['mɛriən] .
“ I looked toward Mr . Maryon .
“ 我 看起来 朝向 先生 : 玛丽昂 :

“我看向马里恩先生。

[ə; eɪ][tɔ:l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [
A tall figure of a man had come from the farther side of the house ; [
一个 高的 数字 的 一个 男人 有 来 从 这 更远 边 的 这 房子 ; [
-]
41]
-]

一个高大的男人从房子的另一边走了过来；[41]

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [lu:s] [kooʔ][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mɪləteri] [kæp][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
he wore a large , loose coat and a kind of military cap upon his head .
他 穿着 一个 大的 , 松动的 外套 和 一个 种类 的 军队 帽 之上 他的 头 :

他穿着一件宽大的宽松外套，头上戴着一顶军帽。

“ ['daʊtləs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] , [dʒɑ:n] , “ [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmə] [seɪ]
“ Doubtless you are surprised to see me , John , “ we heard the new - comer say
“ 毫无疑问 你 是 惊讶 到 看 我 , 约翰 , “ 我们 听到 这 新的 - 角 说
,
:
,

“约翰，你见到我很惊讶吧？”我们听到那个新来的人说道。

[ɪn][ə; eɪ]['kɑ:nfɪdənt] [vɔɪs] , “ [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði]['dev(ə)l] , [mæn] ,
in a confident voice , “ but I am not the devil , man ,
在 一个 自信的 嗓音 , “ 但 我 是 不是 这 魔鬼 , 男人 ,

他自信地说：“但我不是魔鬼，伙计。”

[ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [gri:t] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['ætɪtu:d] .
that you should greet me with such a peculiar attitude .
那 你 应该 迎接 我 和 这样的 一个 奇特 态度 :

你竟然用如此奇怪的态度来迎接我。

“ [hi:; hi] [held] [ʌʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] , “ [kʌm] ,
“ He held out his hand , and continued , “ Come ,
“ 他 握住 出去 他的 手 , 和 持续 , “ 来 ,

他伸出手，继续说道：“来吧，

[dəʊnt][let][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][oʊld] ['feləʊʃɪp] [bi:; bi][ɔ:l][ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [ðɪs] ['wɪntri] [deɪ] .
don't let the warmth of old fellowship be all on one side , this wintry day .
不 让 这 温暖 的 老的 奖学金 是 全部 在 一 边 , 这 冬季 天 :

在这个寒冷的冬日，不要让昔日情谊的温暖只停留在一方。

“ [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɛriən] [tʊk] [ðə; ði] ['prɒfəd] [raɪt] [hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left]
“ We could see that Mr . Maryon took the proffered right hand with his left
“ 我们 可以 看 那 先生 : 玛丽昂 采取 这 提供的 正确的 手 和 他的 左边
[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
for an instant ,
为了 一个 立即的 ,

“我们可以看到，马里昂先生用左手短暂地握住了对方伸出的右手，

[ðen] [si:md] [tu:; tə] [ˈrɪŋk] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ɪks'teɪndʒd] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ðɪs] ['gri:tɪŋ] .
then seemed to shrink away , but exchanged no word of this greeting .
然后 似乎 到 收缩 离开 , 但 交换 不 单词 的 这 问候 :

然后似乎缩了回去，但并没有说一句问候的话。

“ [aɪ][dəʊnt] [ʌndə'stænd] [ðɪs] , ” [sed] ['ægnəs] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəʊθ] ['hɜːrɪd] ['fɔːrwərd] .
“ **I don't understand this** , ” **said Agnes** , **and we both hurried forward** .
“ 我 不 理解 这 , ” 说 艾格尼丝 , 和 我们 两个都 慌忙 向前 .
“我不明白,”艾格尼丝说, 然后我们俩赶紧往前走。

[ðə; ði]['streɪndʒər] , ['siːɪŋ] ['ægnəs] [ə'prəʊtʃ] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp] .
The stranger , **seeing Agnes approach** , **lifted his cap** .
这 陌生人 , 看到 艾格尼丝 方法 , 抬起 他的 帽 .
陌生人看到艾格尼丝走过来, 便摘下帽子。

“ [ɑː] , [jʊr; jər] ['dɔːtər] , [dʒɑːn] , [noʊ] [daʊt] .
“ **Ah** , **your daughter** , **John** , **no doubt** .
“ 啊 , 你的 女儿 , 约翰 , 不 怀疑 .
“啊, 约翰, 毫无疑问, 是你的女儿。”

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lə'mentɪd] ['mʌðər] .
I see the likeness to her lamented mother .
我 看 这 相似 到 她 哀叹 母亲 .
我看到了她和她已故母亲的相似之处。

[preɪ] [ɪntrə'duːs] [em 'iː] .
Pray introduce me .
祈祷 介绍 我 .
请您介绍一下自己。

“ ['mɪstər] . - ['juːzuəli; 'juːzəli]['pæliɪd] [fɪtʃər] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [stɪl] ['peɪlər] [hjuː] ,
“ **Mr** . **Maryon's usually pallid features had assumed a still paler hue** ,
“ 先生 . - 通常 苍白 特征 有 假定 一个 仍然 肤色较浅 色调 ,
“马里昂先生原本就苍白的脸色变得更加苍白了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] :
and he said in a low voice :
和 他 说 在 一个 低的 嗓音 :
他低声说道:

“ ['kɜːrn(ə)l] - — [maɪ] ['dɔːtər] .
“ **Colonel Bludyer — my daughter** .
“ 上校 - — 我的 女儿 .
“布鲁迪尔上校——我的女儿。”

“ ['ægnəs] ['berli] [bəʊd] .
“ **Agnes barely bowed** .
“ 艾格尼丝 仅仅 鞠躬 .
艾格尼丝只是微微鞠了一躬。

“ [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , [mɪs] ['meriən] .
“ **Charmed to renew your acquaintance** , **Miss Maryon** .
“ 迷住了 到 更新 你的 熟人 , 错过 玛丽昂 .
“很高兴能与您重逢, 玛丽昂小姐。”

[wen] [læst][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwɔɪt] [ə; eɪ]['beɪbi] ;
When last I saw you , **you were quite a baby** ;
什么时候最后的 我 锯 你 , 你 是 相当 一个 婴儿 ;
我上次见到你的时候, 你还是个小婴儿呢;

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['faːðər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['veri] [oʊld] [frendz] — [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] , [dʒɑːn] ?
but your father and I are very old friends — are we not , **John** ?
但 你的 父亲 和 我 是 非常 老的 朋友们 — 是 我们 不是 , 约翰 ?
但是, 你父亲和我可是多年的老朋友, 对吧, 约翰?

“ ['mɪstər] . ['meriən] ['veɪgli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Mr** . **Maryon vaguely nodded his head** .
“ 先生 . 玛丽昂 依稀 点头 他的 头 .
马里昂先生含糊地点了点头。

“ [wel] , [dʒɑ:n] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [prest] [jɔr; jər][hɑ:spɪˈtæləti][əˈpɑ:n][em ˈi:] ,
“ **Well , John , you have often pressed your hospitality upon me ,**
“ 出色地 , 约翰 , 你 有 经常 按下 你的 热情好客 之上 我 ,
“ 约翰 , 你曾多次热情款待我 ,

[bʌt; bət] [tɪl] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [əˈveɪlɪŋ] [maɪˈself][ʌv; əv][jɔr; jər]
but till now I have never had an opportunity of availing myself of your
但 直到 现在 我 有 绝不 有 一个 机会 的 利用 我 的 你的
[kaɪnd] [ˈɔfə-z] ;
kind offers ;
种类 优惠 ;

但至今为止 , 我一直没有机会接受您的好意 ;
[soʊ][aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [maɪ][bæg] ,
so I have brought my bag ,
所以 我 有 带来 我的 包 ,
所以我带了包。

[ænd; ənd] [ɪnˈtend] [æt; ət][ləst][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌmpəni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]
and intend at last to give you the pleasure of my company for a few
和 打算 在 最后的 到 给 你 这 乐趣 的 我的 公司 为了 一个 很少
[deɪz] . “ [-]
days . “ [42]
天 . “ [-]

我终于打算让您享受几天与我相伴的乐趣。”[42]

[aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ˌdɪspəˈziʃ(ə)n] [wʊd]
I certainly should have thought that a man of Mr . Maryon's disposition would
我 当然 应该 有 想法 那 一个 男人 的 先生 . - 处置 会
[hæv; həv] [riˈzentɪd] [sʌtʃ] [kənˈdʌkt] [æz; əz] [ðɪs] ,
have resented such conduct as this ,
有 怨恨 这样的 执行 作为 这 ,

我当然认为像马里昂先生这样性情的人一定会对这种行为感到愤慨。

[ɔ:r] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] [ðɪs] [self] - [ɪnˈvaɪtɪd] [gest] [ə; eɪ] [ˈtʃɪlɪŋ] [ˈwelkəm] .
or , at all events , have given this self - invited guest a chilling welcome .
或者 , 在 全部 活动 , 有 给定 这 自己 - 受邀 客人 一个 令人不寒而栗 欢迎 .
或者 , 无论如何 , 都对这位不速之客给予了冷漠的欢迎。

[ˈmɪstər] . [ˈmeriən] , [haʊˈevər] , [ɪn][ə; eɪ] [kənˈfju:zd] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈstæməɪɪŋ] [ˈtoʊn] ,
Mr . Maryon , however , in a confused and somewhat stammering tone ,
先生 . 玛丽昂 , 然而 , 在 一个 使困惑 和 有些 结巴 语气 ,
然而 , 马里昂先生却用一种困惑且有些结巴的语气说道 :

[sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] [ˈkɜ:rn(ə)] - [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][ləst] ,
said that he was glad Colonel Bludyer had come at last ,
说 那 他 曾是 高兴的 上校 - 有 来 在 最后的 ,
他说他很高兴布鲁迪尔上校终于来了。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [gʊʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [əˈreɪndʒmənts] .
and bade his daughter go and make the necessary arrangements .
和 巴德 他的 女儿 去 和 制作 这 必要的 安排 .
他吩咐女儿去安排好一切。

[ˈægnəs] , [ɪn][ˈsaɪlənt] [əˈstɑ:nɪʃmənt] , [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] ,
Agnes , in silent astonishment , entered the house ,
艾格尼丝 , 在 沉默的 惊讶 , 进入 这 房子 ,
艾格尼丝震惊得说不出话来 , 走进了房子。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈmeriən] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈheɪstɪli] [ænd; ənd] [beɪd] [em ˈi:] [gʊd] - [baɪ] .
and then Mr . Maryon turned to me hastily and bade me good - by .
和 然后 先生 . 玛丽昂 转向 到 我 草草 和 巴德 我 好的 - 经过 .
然后马里昂先生匆匆转向我 , 向我道别。

[ɪn][ə; eɪ][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃæləʊz] .
In a by no means comfortable frame of mind I returned to The Shallows .
在 一个 经过 不 方法 舒服的 框架 的 头脑 我 返回 到 这 浅滩 .

我怀着极其不愉快的心情回到了浅滩。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ædvent][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['kɜ:rn(ə)][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['sʌmwʌt] ['ɪrɪteɪɪŋ]
The sudden advent of this miscellaneous colonel was naturally somewhat irritating
这 突然 来临 的 这 各种各样的 上校 曾是 自然 有些 令人恼火的
[tu:; tə][em 'i:] .
to me .
到 我 .

这位不知名的上校突然出现，自然让我有些恼火。

[nɑ:t][ˈoʊnli][dɪd][aɪ][rɪ'gɑ:rd][ðə; ði][mæn][æz; əz][æn; ən][ɪn'tɑ:lərəb(ə)] [bɔ:r] ,
Not only did I regard the man as an intolerable bore ,
不是 仅有的 做过 我 看待 这 男人 作为 一个 无法容忍 钻孔 ,

我不仅认为这个人令人难以忍受，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['fænsɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən][oʊld]
but I could not help fancying that he was something more than an old
但 我 可以 不是 帮助 幻想 那 他 曾是 某物 更多的 比 一个 老的
[frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ;
friend of Mr . Maryon's ;
朋友 的 先生 . - ;

但我忍不住觉得他跟马里昂先生的关系不仅仅是老朋友那么简单；

[ɪn][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz][led][tu:; tə] [dʒʌdʒ] , [baɪ]['mɪstər] . - [streɪndʒ] [kən'dʌkt] ,
in fact , I was led to judge , by Mr . Maryon's strange conduct ,
在 事实 , 我 曾是 引领 到 法官 , 经过 先生 . - 奇怪的 执行 ,

事实上，马里昂先生的怪异行为让我做出了这样的判断：

[ðæt] [ðɪs] - [hæd; həd][sʌm; səm] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [wɪt] [maɪt] [bi:; bi] ['eksəd] [tu:; tə][ðə; ði]
that this Bludyer had some power over him which might be exercised to the
那 这 - 有 一些 力量 超过 他 哪个 可能 是 锻炼 到 这
[ˈdetrɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛəriən] ['fæməli] ,
detriment of the Maryon family ,
损害 的 这 玛丽昂 家庭 ,

这个布鲁迪尔对他有一定的影响力，这种影响力可能会对马里昂家族造成损害。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪstəri] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə]
and I was convinced there was some mystery it was my business to
和 我 曾是 确信 那里 曾是 一些 神秘 它 曾是 我的 商业 到
[ˈpenətreɪt] .
penetrate .
穿透 .

我确信其中隐藏着某种秘密，而我的任务就是揭开它。

[ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [deɪ] [aɪ] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [mɪr] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [mɪs] ['mɛəriən] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs]
The following day I went up to The Mere to see if Miss Maryon was desirous
这 下列的 天 我 去 向上 到 这 仅仅 到 看 如果 错过 玛丽昂 曾是 渴望
[ʌv; əv] [ri'nju:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sketɪŋ] ['les(ə)n] .
of renewing her skating lesson .
的 更新 她 溜冰 课 .

第二天，我去了湖边，看看玛丽昂小姐是否愿意继续她的滑冰课。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['pɑ:rtɪ][ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ru:m] , ['ægnəs] ['mɑ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] [ænd; ənd]
I found the party in the billiard - room , Agnes marking for her father and
我 成立 这 派对 在 这 台球 - 房间 , 艾格尼丝 标记 为了 她 父亲 和
[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] .
the Colonel .
这 上校 .

我在台球室里找到了他们，艾格尼丝正在替她父亲和上校做记分。

[ˈmɪstər] . [ˈmeriən] , [hu:m] [aɪ] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪkˈsepʃənəli] [gʊd] [ˈpleɪər] ,
Mr . Maryon , whom I knew to be an exceptionally good player ,
先生 . 玛丽昂 , 谁 我 知道 到 是 一个 非常 好的 玩家 ,
我知道马里昂先生是一位非常优秀的球员 ,

[si:md] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdi:snt] [stroʊk] ; [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
seemed incapable of making a decent stroke ; the Colonel , on the other hand ,
似乎 无法 的 制作 一个 体面的 中风 ; 这 上校 , 在 这 其他 手 ,
他似乎无法打出像样的一杆 ; 而上校则恰恰相反 ,

[kʊd; kəd] [ˈeɪvɪdəntli] [gɪv] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)] [ˌfɪfti:n] , [ænd; ənd] [bi:t] [hɪm; ɪm] [ˈi:zəli] .
could evidently give a professional fifteen , and beat him easily .
可以 显然 给 一个 专业的 十五 , 和 打 他 容易地 .
显然可以打出职业级别的十五杆 , 轻松击败他 .

[wi:; wi][ɔ:l] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] [təˈgeðər] .
We all went down to the lake together .
我们 全部 去 向下 到 这 湖 一起 .
我们一起去了湖边 .

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈkwaɪət][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wɪð][ˈægnəs] ; [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] [wʌz; wəz]
I had no chance of any quiet conversation with Agnes ; the Colonel was
我 有 不 机会 的 任何 安静的 对话 和 艾格尼丝 ; 这 上校 曾是
[pərˈpetʃuəli] [bɪˈsaɪd] [ju: ˈes] .
perpetually beside us .
永恒地 旁 我们 .
我根本没有机会和艾格尼丝安静地交谈 ; 上校一直都在我们旁边 .

[aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [hoʊm] [dɪsˈgʌstɪd] .
I returned home disgusted .
我 返回 家 厌恶 .
我带着厌恶的心情回到了家 .

[fɔ:r; fər] [tu:] [hoʊl] [deɪz] [-]
For two whole days [43]
为了 二 所有的 天 [-]
整整两天[43]

[aɪ][dɪd][nɑ:t][goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [mɪr] .
I did not go near The Mere .
我 做过 不是 去 靠近 这 仅仅 .
我没有靠近湖边 .

[ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [aɪ] [went] [ʌp] , [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɔ:rɪd] [ˈkɜ:rn(ə)] [wʊd] [bi:; bi] [ɡɔ:n] .
On the third day I went up , hoping that the horrid Colonel would be gone .
在 这 第三 天 我 去 向上 , 希望 那 这 可怕的 上校 会 是 已消失 .
第三天我上去的时候 , 希望那个可怕的上校已经走了 .

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [snəʊ] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ˈʃæləʊz] [æt; ət] [əˈbaʊt] [tu:] [əˈklɒk, əu-] [ɪn]
It was beginning to snow when I left The Shallows at about two o'clock in
它 曾是 开始 到 雪 什么时候 我 左边 这 浅滩 在 关于 二 点钟 在
[ðə; ði] [æftərˈnu:n] ,
the afternoon ,
这 下午 ,
我下午两点左右离开浅滩时 , 开始下雪了 .

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [bɔ:k] [fɔ:rˈtoʊld] [ə; eɪ] [ˈhevi] [stɔ:rm] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem ˈi:][nɑ:t][bi:; bi] [leɪt] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] .
and Mrs . Balk foretold a heavy storm , and bade me not be late returning .
和 太太 . 巴尔克 预言 一个 重的 风暴 , 和 巴德 我 不是 是 晚的 返回 .
巴尔克太太预言将有暴风雨 , 并嘱咐我不要迟归 .

[ðə; ði] [blæk] ['wɪntə] ['dɑ:rkənəs] [ɪn][ðə; ði][skai] ['di:pənd] [æz; əz][aɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [mɪr] .
The black winter darkness in the sky deepened as I approached The Mere .
这 黑色的 冬天 黑暗 在 这 天空 加深 作为 我 接近 这 仅仅 .
随着我靠近湖边，冬日天空的黑暗越来越浓重。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʌjəd] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ru:m] .
I was ushered again into the billiard - room .
我 曾是 引导 再次 进入 这 台球 - 房间 .
我又被领进了台球室。

[ˈægnəs][wʌz; wəz] ['ma:rkɪŋ] , [æz; əz][ə'pa:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [ə'keɪzn] ,
Agnes was marking , as upon the previous occasion ,
艾格尼丝 曾是 标记 , 作为 之上 这 以前的 场合 ,
艾格尼丝像上次一样，正在做标记。

[bʌt; bət] [tu:] [deɪz] [hæd; həd] [wɜ:rkɪt] [ə; eɪ][sæd] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .
but two days had worked a sad difference in her face .
但 二 天 有 工作 一个 伤心 不同之处 在 她 脸 .
但短短两天，她的脸上就发生了令人难过的变化。

[ˈmɪstər] . [ˈmɛriən] ['hɑ:rdli] ['nəʊtɪst] [maɪ] ['entrəns] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [flʌʃt] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['i:gərli]
Mr . Maryon hardly noticed my entrance ; he was flushed , and playing eagerly
先生 . 玛丽昂 几乎 注意到 我的 入口 ; 他 曾是 酡 , 和 玩耍 急切地
; [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz] ['bɔɪstərəs] ,
; the Colonel was boisterous ,
; 这 上校 曾是 喧闹的 ,
马里昂先生几乎没注意到我进来；他面色潮红，玩得兴致勃勃；上校则十分喧闹。

[drɪ'kleɪɪŋ] [ðæt] [dʒɑ:n][hæd; həd] ['nevər] [pleɪd] ['betər] ['twenti] ['jɪrz] [ə'gəʊ] .
declaring that John had never played better twenty years ago .
声明 那 约翰 有 绝不 玩 更好的 二十 年 前 .
有人宣称，约翰二十年前的表现从未如此出色。

[aɪ] [rɪ'li:vɪd] ['ægnəs][ʌv; əv][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv] ['ma:rkɪŋ] .
I relieved Agnes of the duty of marking .
我 松了口气 艾格尼丝 的 这 责任 的 标记 .
我解除了艾格尼丝的阅卷工作。

[ðə; ði] [snəʊ] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['leɪər] [ə'pa:n][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ,
The snow fell in a thick layer upon the skylight ,
这 雪 跌倒 在 一个 厚的 层 之上 这 天窗 ,
雪花厚厚地落在天窗上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [bɪ'keɪm] ['sɪriəsli] ['æŋkjəs] [ə'baʊt] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] .
and the Colonel became seriously anxious about my return home .
和 这 上校 成为 严重地 焦虑的 关于 我的 返回 家 .
上校非常担心我回家。

[æz; əz][aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑ:pər]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] [hɪnts] ,
As I did not think he was the proper person to give me hints ,
作为 我 做过 不是 思考 他 曾是 这 恰当的 人 到 给 我 提示 ,
因为我觉得他不是给我提示的合适人选，

[aɪ] ['rezəlu:tli] [rɪ'meɪnd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
I resolutely remained where I was ,
我 坚决地 剩余 在哪里 我 曾是 ,
我坚决地留在原地。

[ɪn'kɜ:ɪdʒd] [ɪn][maɪ] [bɪ'heɪvjər] [baɪ][ðə; ði] [fju:] [wɜ:rdz][aɪ] [geɪnd] [frʌm; frəm]['ægnəs] ,
encouraged in my behavior by the few words I gained from Agnes ,
鼓励 在 我的 行为 经过 这 很少 字 我 获得 从 艾格尼丝 ,
艾格尼丝寥寥数语鼓励了我，使我的行为更加得心应手。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ɪn'tri:ti] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [em 'i:] .

and by the looks of entreaty she gave me .

和 经过 这 看起来 的 恳求 她 给予 我 .

从她恳求的眼神中就能看出这一点。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [kən'sɪdərd] ['mɪstər] . ['meriən] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [əb'sti:miəs] [mæn] ,

I had always considered Mr . Maryon to be an abstemious man ,

我 有 总是 经过考虑的 先生 . 玛丽昂 到 是 一个 节制的 男人 ,

我一直认为玛丽昂先生是个生活节制的人。

[bʌt; bət][hi:; hi][dræŋk][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd][f'sʊdə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:n] [geɪm] [ʌv; əv]

but he drank a good deal of brandy and soda during the long game of

但 他 喝 一个 好的 交易 的 白兰地 和 苏打 期间 这 长的 游戏 的

[f'sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ʌp] ,

seven hundred up ,

七 百 向上 ,

但在长达七百局的比赛中，他喝了不少白兰地苏打水。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['bi:tɪŋ] [ðə; ði][f'kɜ:rn(ə)l][baɪ] [f'ɔ:rti] - [θri:] , [hi:; hi][wʌz; wəz]

and when he succeeded in beating the Colonel by forty - three , he was

和 什么时候 他 成功了 在 殴打 这 上校 经过 四十 - 三 , 他 曾是

[ɪn] ['rɔ:riŋ] ['spɪrɪts] ,

in roaring spirits ,

在 咆哮 烈酒 ,

当他以43分的优势击败上校时，他欣喜若狂。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][maɪ] ['steɪɪŋ] [tu:; tə] ['dɪnər] .

and insisted upon my staying to dinner .

和 坚持 之上 我的 入住 到 晚餐 .

他坚持要我留下来吃晚饭。

[ni:d] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪnvi'teɪ(ə)n] ?

Need I say that I accepted the invitation ?

需要 我 说 那 我 公认 这 邀请 ?

我还需要说我接受了邀请吗？

[aɪ] [meɪd] [sʌtʃ] ['tɔɪlət] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌnə'teɪnəbl] ['tʃeɪmbər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'lətɪd]

I made such toilet as I could in a most unattainable chamber that was allotted

我 制成 这样的 洗手间 作为 我 可以 在 一个 最多 高不可攀 房间 那 曾是 分配

[tu:; tə][em 'i:] ,

to me ,

到 我 ,

我在分配给我的那间极其简陋的房间里，尽我所能地建了一个厕所。

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [get] [ə; eɪ] [fju:]

and hurried back to the drawing - room in the hope that I might get a few

和 慌忙 后退 到 这 绘画 - 房间 在 这 希望 那 我 可能 得到 一个 很少

[f'praɪvət] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ][f'ægnəs] .

private words with Agnes .

私人的 字 和 艾格尼丝 .

我赶紧回到客厅，希望能和艾格尼丝单独谈谈。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪsə'pɔɪntɪd] .

I was not disappointed .

我 曾是 不是 失望的 .

我没有失望。

[ʃi:; ʃi] , [tu:] , [hæd; həd] ['hɜ:rid] [-]

She , too , had hurried [44]

她 , 也 , 有 慌忙 [-]

她也匆匆赶来[44]

[daʊn] ,
down ,
向下 ,

向下，

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [ðɪs] [əˈbɑ:mɪnəb(ə)l] - [wʌz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] [hɜ:r; hər]
and in a few words I learned that this abominable Bludyer was paying her
和 在 一个 很少 字 我 学习 那 这 可恶 - 曾是 付费 她
[hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [əˈtenʃnz] ,
his coarse attentions ,
他的 粗 注意 ,

简而言之，我得知这个可恶的布鲁代尔正在对她进行粗鲁的骚扰。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] , [əˈpærəntli] , [ðə; ði] [fʊl] [kənˈsent] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmɛriən] .
and with , apparently , the full consent of Mr . Maryon .
和 和 , 显然 , 这 满的 同意 的 先生 . 玛丽昂 .
而且显然得到了马里昂先生的完全同意。

[maɪ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ʌnˈbɑʊndɪd] .
My indignation was unbounded .
我的 愤慨 曾是 无界 .
我义愤填膺。

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmɛriən] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [ˈsækrɪfaɪs] [ðɪs] [fer] [ˈkri:tʃər] [tu:; tə]
Was it possible that Mr . Maryon intended to sacrifice this fair creature to
曾是 它 可能的 那 先生 . 玛丽昂 故意的 到 牺牲 这 公平的 生物 到
[ðæt] [rɪˈpʌlsɪv] [mæn] ?
that repulsive man ?
那 丑恶 男人 ?

马里昂先生是否有可能打算将这位美丽的女子献祭给那个令人作呕的男人？

[ˈmɪstər] . [ˈmɛriən] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈeksələnt] [ˈspɪrɪts] [wen] [ˈdɪnər] [brɪˈgæn] ,
Mr . Maryon had appeared in excellent spirits when dinner began ,
先生 . 玛丽昂 有 出现 在 出色的 烈酒 什么时候 晚餐 开始 ,
晚餐开始时，马里恩先生看起来精神很好。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][fɜ:rst] [glæs] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈmɛrɪ:ʒ] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t]
and the first glass or two of champagne made him merrier than I thought
和 这 第一的 玻璃 或者 二 的 香槟酒 制成 他 更快乐 比 我 想法
[aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] .
it possible for him to be .
它 可能的 为了 他 到 是 .
头一两杯香槟下肚，他高兴得简直超出了我的想象。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [dɪˈzɜ:rt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡrəʊn] [ˈsaɪlənt][ænd; ʌnd]
But by the time the dessert was on the table he had grown silent and
但 经过 这 时间 这 甜点 曾是 在 这 桌子 他 有 生长 沉默的 和
[ˈθɔ:tf(ə)l] ;
thoughtful ;
周到 ;
但当甜点端上桌时，他却变得沉默而若有所思；

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [rɪˈspɑ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:rm] [ju:ˈlouədʒɪəmz][ðə; ði] [ˈkɜ:rn(ə)l] [pæst] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈmæɡnəm]
nor did he respond to the warm eulogiums the Colonel passed upon the magnum
也不 做过 他 回应 到 这 温暖的 颂词 这 上校 通过了 之上 这 马格南
[ʌv; əv][ˈklærət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][set] [brɪˈfɔ:r] [ju: ˈes] .
of claret which was set before us .
的 红酒 哪个 曾是 放 前 我们 .
对于上校对我们面前那瓶大杯红酒的热情赞扬，他也没有作出回应。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [wiː; wi][sæt][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .

After dinner we sat in the library .
后 晚餐 我们 卫星 在 这 图书馆 .

晚饭后，我们坐在图书馆里。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm][sɪˈɡɑːrɜːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlaʊdli] [ɪkˈstəʊlɪŋ] .
The Colonel left the room to fetch some cigars he had been loudly extolling .
这 上校 左边 这 房间 到 拿来 一些 雪茄 他 有 到过 高声 赞扬 .

上校离开房间去拿他一直在大声称赞的雪茄。

[ðen] [ˈæɡnəs][hæd; həd][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .
Then Agnes had an opportunity of whispering to me .
然后 艾格尼丝 有 一个 机会 的 耳语 到 我 .

然后艾格尼丝有机会跟我耳语。

“ [lʊk] [æt; ət][ˈpɑːpə] — [siː] [haʊ] [ˈstreɪndʒli] [hiː; hi][sɪts] — [hɪz; ɪz][hændz] [ˈklentʃɪŋ] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]
“ Look at papa — see how strangely he sits — his hands clenching the arms of
“ 看 在 爸爸 — 看 如何 奇怪的 他 坐着 — 他的 双手 紧握 这 武器 的
[ðə; ði] [tʃer] ,
the chair ,
这 椅子 ,

“看看爸爸——看看他坐姿多么奇怪——双手紧紧抓住椅子的扶手，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [koʊl] !
his eyes fixed upon the blazing coals !
他的 眼睛 固定的 之上 这 炽烈 煤炭 !

他的目光紧紧盯着熊熊燃烧的煤炭！

[haʊ] [oʊld][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] - [naɪt] !
How old he seems to be to - night !
如何 老的 他 似乎 到 是 到 - 夜晚 !

他今晚看起来好老啊！

[hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)l] [fɪts][ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] — [hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [ðɪs] [təːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv]
His terrible fits are coming on — he is always like this toward the end of
他的 糟糕的 适合 是 未来 在 — 他 是 总是 喜欢 这 朝向 这 结尾 的
[ˈdʒænjʊəri] !
January !
一月 !

他又要发作了——他每年一月底都会这样！

“ [ðə; ði] [ˈkɜːnəlɜːz] [rɪˈtʜːrn] [pʊt] [æn; ən][end][tuː; tə] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [kɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [təːk] .
“ The Colonel's return put an end to any further confidential talk .
“ 这 上校的 返回 放 一个 结尾 到 任何 更远 机密的 讲话 .

上校的归来终结了任何进一步的秘密谈话。

[wen] [wiː; wi] [ˈsepəreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bed] [wʊd] [biː; bi]
When we separated for the night , I felt that my going to bed would be
什么时候 我们 分开 为了 这 夜晚 , 我 毛毡 那 我的 去 到 床 会 是
[ˈpɜːrəsləs] .
purposeless .
无目的 .

当我们晚上分开时，我觉得我上床睡觉也毫无意义。

[aɪ] [felt] [moʊst] [ˈpeɪnfəli] [waɪd] [əˈweɪk] .
I felt most painfully wide awake .
我 毛毡 最多 痛苦地 宽的 醒 .

我感到一阵剧痛，却又无比清醒。

[aɪ] [θruː] [maɪˈself] [daʊn] [əˈpɑːn][maɪ][bed] ,
I threw myself down upon my bed ,
我 扔 我 向下 之上 我的 床 ,

我倒在了床上，

[ænd; ənd] ['wɜːrɪd] [maɪ'self][baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ['siːkrət][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [bɪ'twiːn]
and worried myself by trying to imagine what secret there could be between
和 担心 我 经过 尝试 到 想象 什么 秘密 那里 可以 是 之间
[ˈmɛriən] [ænd; ənd] - — [fɔːr; fər] [ðæt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɪg'zɪstɪd] ,
Maryon and Bludyer — for that a secret of some kind existed ,
玛丽昂 和 - — 为了 那 一个 秘密 的 一些 种类 存在 ,
我不禁担忧起来，努力想象玛丽昂和布鲁迪尔之间究竟有什么秘密——因为确实存在某种秘密。

[aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] .
I felt certain .
我 毛毡 肯定 .
我确信无疑。

[aɪ] [tɔːst] [ə'baʊt] [tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][wʌn] .
I tossed about till I heard the stroke of one .
我 抛掷 关于 直到 我 听到 这 中风 的 — .
我翻来覆去睡不着，直到听到一声鼓槌响起。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['restləsnəs] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][em 'iː] .
A dreadful restlessness had come upon me .
一个 可怕 躁动不安 有 来 之上 我 .
一种可怕的躁动不安笼罩着我。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['sɔːləm] [naɪt] - [saɪd][ʌv; əv][laɪf] [-]
It seemed as if the solemn night - side of life [45]
它 似乎 作为 如果 这 庄严 夜晚 - 边 的 生活 [-]
仿佛生活庄严的夜晚[45]

[wʌz; wəz] ['bɪzi] ['weɪkɪŋ] [naʊ] ,
was busy waking now ,
曾是 忙碌的 醒来 现在 ,
现在正忙着醒来，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ænd; ənd]['sɔːlətuːd][ʌv; əv][maɪ] [æn'tiːk] ['tʃeɪmbər] [bɪ'keɪm] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]
but the silence and solitude of my antique chamber became too much for
但 这 沉默 和 孤独 的 我的 古董 房间 成为 也 很多 为了
[em 'iː] .
me .
我 .
但是，我那古老房间里的寂静和孤独让我难以忍受。

[aɪ][roʊz][frʌm; frəm][maɪ][bed] , [ænd; ənd] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
I rose from my bed , and paced up and down the room .
我 玫瑰 从 我的 床 , 和 踱步 向上 和 向下 这 房间 .
我从床上起身，在房间里来回踱步。

[aɪ] [reɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪər] , [ænd; ənd] [druː] [æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
I raked up the dying embers of the fire , and drew an arm - chair to the
我 耙过的 向上 这 垂死 余烬 的 这 火 , 和 画 一个 手臂 - 椅子 到 这
[hɑːrθ] .
hearth .
炉 .
我拂去炉火中即将熄灭的余烬，搬了一把扶手椅到壁炉旁。

[aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][doʊz] .
I fell into a doze .
我 跌倒 进入 一个 瞌睡 .
我昏昏睡去。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ] [wʊʊk] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['stelθi] ['fʊtsteps]
By and by I woke up suddenly , and I was conscious of stealthy footsteps
经过 和 经过 我 觉醒 向上 突然 , 和 我 曾是 有意识的 的 隐秘的 脚步声
[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
in the passage .
在 这 通道 .

过了一会儿，我突然醒了过来，感觉到走廊里传来轻柔的脚步声。

[maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [bɪ'keɪm] ['peɪnfəli] [ə'kju:t] .
My sense of hearing became painfully acute .
我的 感觉 的 听力 成为 痛苦地 急性 .

我的听觉变得异常敏锐，甚至有些痛苦。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [rɪ'tri:tɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][lɔ:st][ɪn][ðə; ði]
I heard the footsteps retreating down the corridor , until they were lost in the
我 听到 这 脚步声 撤退 向下 这 走廊 , 直到 他们 是 丢失的 在 这
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

我听到脚步声沿着走廊渐渐远去，直到消失在远处。

[aɪ] ['kɔ:ʃəsli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] , ['feɪdɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] ,
I cautiously opened the door , and , shading the candle with my hand ,
我 谨慎地 打开 这 门 , 和 , 阴影 这 蜡烛 和 我的 手 ,
[wɪð] [maɪ][hænd] ,
我小心翼翼地打开门，用手遮住蜡烛，

[lʊkt] [aʊt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ;
looked out — there was nothing to be seen ;
看起来 出去 — 那里 曾是 没有什么 到 是 已见 ;

向外望去——什么也没看到；

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'meɪn] ['kwaɪətli][ɪn][maɪ] [ru:m] , [ænd; ənd] ,
but I felt that I could not remain quietly in my room , and ,
但 我 毛毡 那 我 可以 不是 保持 悄悄 在 我的 房间 , 和 ,

但我感觉自己无法安静地待在房间里，而且，

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][em 'i: , [aɪ] [went] [aʊt][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][aɪ] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] .
closing the door behind me , I went out in search of I knew not what .
结束 这 门 在后面 我 , 我 去 出去 在 搜索 的 我 知道 不是 什么 .

我关上身后的门，走了出去，也不知道去寻找什么。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd]['bedrʊmz; 'bedru:mz][ɪn]['ɔ:rd(ə)neri][ju:z][æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [wɜ:r; wər]
The sitting - rooms and bedrooms in ordinary use at The Mere were
这 坐着 - 房间 和 卧室 在 普通的 使用 在 这 仅仅 是
[ɪn][ðə; ði]['mɑ:dərn][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
in the modern part of the house ;
在 这 现代的 部分 的 这 房子 ;

The Mere 的起居室和卧室通常位于房屋的现代部分；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ɪ,lɪzə'bi:θn] [wɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [lɔŋd] [tu:; tə]
but there was an old Elizabethan wing which I had often longed to
但 那里 曾是 一个 老的 伊丽莎白时代 翼 哪个 我 有 经常 渴望 到
[ɪk'splɔ:r] ,
explore ,
探索 ,

但我一直很想去参观一下那座古老的伊丽莎白时代侧翼。

[ðə; ði] [ˈfʊtstɛps] [keɪm] [ˈnɪrər] .
The footsteps came nearer .
这 脚步声 来了 更近 .

脚步声越来越近了。

[maɪ] [hɑ:rt] [si:md] [tu:; tə][stænd] [stɪl] [-]
My heart seemed to stand still [46]
我的 心 似乎 到 站立 仍然 [-]

我的心跳似乎停止了[46]

[wɪð; wɪθ] [ɛkspekˈteɪʃn] .
with expectation .
和 期待 .

满怀期待。

[ðeɪ] [pɔ:zd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈri:əli] — [fɔ:r; fər][æn; ən][eɪdʒ][aɪˈti:] [si:md]
They paused outside the door , for a moment really — for an age it seemed
他们 暂停 外部 这 门 , 为了 一个 片刻 真的 — 为了 一个 年龄 它 似乎
[tu:; tə][emˈi:] .
to me .
到 我 .

他们在门外停顿了一会儿，真的只是一会儿——在我看来却像过了一个世纪那么长。

[ðen] , [tu:; tə][maɪ] [əˈstɔ:nɪʃmənt] , [aɪ] [sɔ:] [ˈmɪstər] . [ˈmɛriən] [ˈentər] .
Then , to my astonishment , I saw Mr . Maryon enter .
然后 , 到 我的 惊讶 , 我 锯 先生 . 玛丽昂 进入 .

然后，令我惊讶的是，我看到马里昂先生走了进来。

[hi; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [smɔ:l] [naɪt] - [læmp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He carried a small night - lamp in his hand .
他 携带 一个 小的 夜晚 - 灯 在 他的 手 .

他手里拿着一盏小夜灯。

[əˈnʌðər] [glæns] [ˈsætɪsfɑɪd][emˈi:] [ðæt] [hi; hi][wɔz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] .
Another glance satisfied me that he was walking in his sleep .
其他 瞥一眼 使满意 我 那 他 曾是 步行 在 他的 睡觉 .

我又看了一眼，确信他是在梦游。

[hi; hi] [keɪm] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [raʊnd] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][set] [daʊn] [ðə; ði][læmp] .
He came straight to the round table , and set down the lamp .
他 来了 直的 到 这 圆形的 桌子 , 和 放 向下 这 灯 .

他径直走到圆桌前，放下灯。

[hi; hi] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [tʃerz] , [hɪz; ɪz][ˈveɪkənt] [aɪz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət]
He seated himself in one of the high - backed chairs , his vacant eyes staring at
他 坐着 他自己 在 一 的 这 高的 - 支持的 椅子 , 他的 空缺 眼睛 凝视 在
[ðə; ði] [tʃer] [ˈɑ:pəzɪt] ;
the chair opposite ;
这 椅子 对面的 ;

他坐到一张高背椅上，眼神空洞地盯着对面的椅子；

[ðen] [hɪz; ɪz][lɪps][brˈgæən][tu:; tə] [mu:v] [ˈkwɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [hi; hi][wɔz; wər] [əˈdresɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] .
then his lips began to move quickly , as if he were addressing some one .
然后 他的 嘴唇 开始 到 移动 迅速地 , 作为 如果 他 是 解决 一些 一 .

然后他的嘴唇开始快速翕动，好像在对某人说话。

[ðen] [hi; hi][roʊz] , [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm]
Then he rose , went to the bureau , and seemed to take something from
然后 他 玫瑰 , 去 到 这 局 , 和 似乎 到 拿 某物 从
[aɪˈti:] ;
it ;
它 ;

然后他起身走到书桌前，似乎从中拿了什么东西；

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] .
then he sat down again .
然后 他 卫星 向下 再次 .

然后他又坐了下来。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] !
What a strange action of his hands !
什么 一个 奇怪的 行动 的 他的 双手 !

他的手做了个多么奇怪的动作啊！

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] ;
At first I could not understand it ;
在 第一的 我 可以 不是 理解 它 ;

起初我无法理解；

[ðen] [aɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn][em 'iː] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [driːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['ʌflɪŋ]
then it flashed upon me that in this dream of his he must be shuffling
然后 它 闪光灯 之上 我 那 在 这 梦 的 他的 他 必须 是 洗牌
[kɑːrdz] .
cards .
牌 .

我突然意识到，在他的这个梦里，他一定是在洗牌。

[jes] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [diːl] ; [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] — [hɪz; ɪz][lɪps]
Yes , he began to deal ; then he was playing with his adversary — his lips
是的 , 他 开始 到 交易 ; 然后 他 曾是 玩耍 和 他的 对手 — 他的 嘴唇
['muːvɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] [taɪmz] .
moving anxiously at times .
移动 焦虑地 在 时代 .

是的，他开始行动；然后他开始与对手博弈——他的嘴唇不时焦躁地翕动。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] ['iːgərnəs] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] - ['kaʊntənəns] .
A look of terrible eagerness came over the sleepwalker's countenance .
一个 看 的 糟糕的 渴望 来了 超过 这 - 面容 .

梦游者的脸上浮现出一种可怕的渴望。

[wɪð; wɪθ]['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgərz] [hiː; hi] [delt] [ðə; ði][kɑːrdz] , [ænd; ənd] [pleɪd] .
With nimble fingers he dealt the cards , and played .
和 灵活 手指 他 已处理 这 牌 , 和 玩 .

他手指灵活地发牌，然后开始玩牌。

['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðə; ði] [pæk] ['ɪntuː][ðə; ði]
Suddenly with a sweep of his hand he seemed to fling the pack into the
突然 和 一个 扫 的 他的 手 他 似乎 到 一扔 这 盒 进入 这
['faɪərpleɪs] ,
fireplace ,
壁炉 ,

他突然挥手，似乎把那包东西扔进了壁炉里。

[stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ˈgræpəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'siːn] ['ædvərseri] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l]
started from his seat , grappled with his unseen adversary , raised his powerful
开始 从 他的 座位 , 缠斗 和 他的 看不见 对手 , 提高 他的 强大的
[raɪt] [hænd] ,
right hand ,
正确的 手 ,

他从座位上站起身，与看不见的对手搏斗，举起了他强有力的右手。

[ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [blɒʊ] .
and struck a tremendous blow .
和 击 一个 巨大的 吹 .

并给予了沉重打击。

[hʌʃ] ！
Hush ！
嘘 ！

嘘！

[mɔːr] [ˈfʊtstɛps] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ！
more footsteps along the passage ！
更多的 脚步声 沿着 这 通道 ！

通道里又传来脚步声！

[eɪˈem][aɪ] [diˈsiːvd] ？
Am I deceived ？
是 我 受骗 ？

我被骗了吗？

[frʌm; frəm][maɪ] [kənˈsiːlmənt] [aɪ] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] ．
From my concealment I watch for what is to follow ．
从 我的 隐蔽 我 手表 为了 什么 是 到 跟随 ．

我躲在暗处，观察接下来会发生什么。

[ˈkɜːrn(ə)l] - [kʌmz] [ɪn] , [hæf] [drest] , [bʌt; bət] [waɪd] [əˈweɪk] ．
Colonel Bludyer comes in , half dressed , but wide awake ．
上校 - 来 在 , 一半 穿着 , 但 宽的 醒 ．

布鲁迪尔上校走了进来，衣衫不整，但精神抖擞。

“ [juː; jʊ] [ˈmeɪniæk] ！
“ **You maniac** ！
“ 你 疯子 ！

“你这个疯子！”

“ [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈmʌtər] ： “ [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈtrɪks] [æz; əz] [ðiːz] ．
“ **I hear him mutter : “ I expected you were given to such tricks as these** ．
“ 我 听到 他 低声 ： “ 我 预期的 你 是 给定 到 这样的 技巧 作为 这些 ．

我听到他低声嘟囔：“我就知道你会耍这种花招。”

[ˈlʌki] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪz]
Lucky for you no eyes
幸运的 为了 你 不 眼睛

幸好你没眼睛

[bʌt; bət] [maɪn] [hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] [ˈæbdʒekt] [ˈfɑːli] ．
but mine have seen your abject folly ．
但 矿 有 已见 你的 卑贱 蠢事 ．

但我的朋友们已经见识过你的愚蠢至极。

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ruːm] ．
Come back to your room ．
来 后退 到 你的 房间 ．

回你房间去。

“ [ˈmɪstər] ． [ˈmɛriən] [ɪz] [stɪl] [geɪzɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ˈlɪftɪd] [ˈwaɪldli] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
“ **Mr . Maryon is still gazing , his arms lifted wildly above his head ,**
“ 先生 ． 玛丽昂 是 仍然 凝视 , 他的 武器 抬起 疯狂地 多于 他的 头 ,

“马里昂先生仍然凝视着前方，双臂疯狂地高举过头顶，

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [ɪˈmædʒɪnd] [foʊ] [huːm] [hiː; hi] [-]
upon the imagined foe whom he [47]
之上 这 想象 敌人 谁 他 [-]

他对假想的敌人[47]

[hæd; həd] [feld] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ．
had felled to the ground ．
有 倒下 到 这 地面 ．

已经倒在地上。

[ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [ˈtʌtʃɪz] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] , [ænd; ənd] [li:dz] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði]
The Colonel touches him on the shoulder , and leads him away , leaving the
这 上校 触摸 他 在 这 肩膀 , 和 线索 他 离开 , 离开 这
[ləmp] .
lamp .
灯 :

上校拍了拍他的肩膀，领着他离开了，留下了那盏灯。

[maɪ] [ˈri:zənɪŋ] [ˈfækltɪz] [hæd; həd] [ˈfəli] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][em ˈi:] .
My reasoning faculties had fully returned to me .
我的 推理 学院 有 完全 返回 到 我 :

我的推理能力已经完全恢复了。

[aɪ][held][ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsi:krət] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˈægnəs] - [seɪk] [aɪ ˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi]
I held a clue to the secret , and for Agnes ' sake it must be
我 握住 一个 线索 到 这 秘密 , 和 为了 艾格尼丝 - 清酒 它 必须 是
[ˈfa:lʊəd] [ʌp] .
followed up .
随后 向上 :

我掌握着揭开秘密的线索，为了艾格尼丝，我必须追查到底。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ləmp] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [wer] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər]
I took the lamp away , and placed it on a table where the chamber
我 采取 这 灯 离开 , 和 放置 它 在 一个 桌子 在哪里 这 房间
[ˈkændlˌstɪks] [stʊd] ,
candlesticks stood ,
烛台 站立 ,

我把灯拿走，放在摆放烛台的桌子上。

[ˈri:ˈlɪt] [maɪ] [oʊn] [ˈkænd(ə)l] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [wei] [bæk] [tu:; tə][maɪ][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] .
relit my own candle , and found my way back to my bedroom .
重新点燃 我的 自己的 蜡烛 , 和 成立 我的 方式 后退 到 我的 卧室 :

我重新点燃了自己的蜡烛，然后找到了回卧室的路。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] ,
The next morning , when I came down to breakfast ,
这 下一个 早晨 , 什么时候 我 来了 向下 到 早餐 ,

第二天早上，当我下楼吃早餐时，

[aɪ] [faʊnd] [ˈkɜ:rn(ə)l] - [ˈwɔ:rmɪŋ] [hɪmˈself] [sætɪsˈfæktərəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪər] .
I found Colonel Bludyer warming himself satisfactorily at the blazing fire .
我 成立 上校 - 变暖 他自己 令人满意地 在 这 炽烈 火 :

我发现布鲁迪尔上校正在熊熊燃烧的篝火旁惬意地取暖。

[aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r][hoʊst][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [wel] ,
I learned from him that our host was far from well ,
我 学习 从 他 那 我们的 主持人 曾是 远的 从 出色地 ,

我从他那里得知，我们的房东身体状况很不好。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] [ˈmeriən] [wʌz; wəz][ɪn] [əˈtendəns] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈfa:ðər] ;
and that Miss Maryon was in attendance upon her father ;
和 那 错过 玛丽昂 曾是 在 出席 之上 她 父亲 ;

玛丽昂小姐当时正在服侍她的父亲；

[ðæt] [ðə; ði] [ˈkɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [kaɪndz][ʌv; əv][əˈpɑ:lədʒi:z][tu:; tə][em ˈi:] ,
that the Colonel was charged with all kinds of apologies to me ,
那 这 上校 曾是 带电 和 全部 种类 的 致歉 到 我 ,

上校被要求向我做出各种各样的道歉，

[ænd; ənd] [gʊd] [wɪʃɪz] [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪf] [rɪˈtɜ:rn] [hoʊm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [snoʊ] .
and good wishes for my safe return home across the snow .
和 好的 愿望 为了 我的 安全的 返回 家 穿过 这 雪 :

祝我一路平安，穿越雪地回到家。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [drɪlvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] ,
I thanked him for the delivery of the message ,
我 谢谢 他 为了 这 送货 的 这 信息 ,
我感谢他转达了信息。

[waɪl] [aɪ][felt] [ˈpɜːrfɪktli] [kənˈvɪnst] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
while I felt perfectly convinced that he had never been charged with it .
尽管 我 毛毡 完美 确信 那 他 有 绝不 到过 带电 和 它 .
但我完全确信他从未因此受到指控。

[haʊˈevər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] , [aɪ][ˈnevər] [sɔː] [ˈmɪstər] . [ˈmeriən] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] ;
However that might be , I never saw Mr . Maryon that morning ;
然而 那 可能 是 , 我 绝不 锯 先生 : 玛丽昂 那 早晨 ;
不管怎样, 那天早上我根本没见到马里昂先生;

[ænd; ənd][aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃæloʊz] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] .
and I started back to The Shallows through the snow .
和 我 开始 后退 到 这 浅滩 通过 这 雪 .
于是我冒着雪返回了浅滩。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [waɪld] ,
For the next two or three days the weather was very wild ,
为了 这 下一个 二 或者 三 天 这 天气 曾是 非常 荒野 ,
接下来的两三天天气非常恶劣。

[bʌt; bət][aɪ] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][get] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] , [ænd; ənd][æsk][ˈæftər][ˈmɪstər] . [ˈmeriən] .
but I contrived to get up to The Mere , and ask after Mr . Maryon .
但 我 人为的 到 得到 向上 到 这 仅仅 , 和 问 后 先生 : 玛丽昂 .
但我设法来到了湖边, 打听马里昂先生的情况。

[ˈbetər] , [aɪ][wʌz; wəz][təʊld] , [bʌt; bət][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [siː] [ˈeni] [wʌn] .
Better , I was told , but unable to see any one .
更好的 , 我 曾是 讲述 , 但 无法 到 看 任何 一 .
有人告诉我情况好转了, 但我却见不到任何人。

[mɪs] [ˈmeriən] , [tuː] , [wʌz; wəz] [fəˈtiːɡd] [wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
Miss Maryon , too , was fatigued with nursing her father .
错过 玛丽昂 , 也 , 曾是 疲劳 和 护理 她 父亲 .
玛丽昂小姐也因为照顾父亲而感到疲惫。

[soʊ][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [trʌdʒ] [ˈhoʊm] [əˈɡen] .
So there was nothing to do but to trudge home again .
所以 那里 曾是 没有什么 到 做 但 到 跋涉 家 再次 .
所以除了拖着疲惫的身体回家, 别无他法。

“ [ˈredʒɪnəld] [westkɑːr] , [ðə; ði] [mɪr] [ɪz] [jɔːrɪz] .
“ **Reginald Westcar , The Mere is yours .**
“ 雷金纳德 韦斯特卡 , 这 仅仅 是 你的 .
“雷金纳德·韦斯特卡, 湖是你的了。”

[kəmˈpel] [dʒɑːn] [ˈmeriən] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [det] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] !
Compel John Maryon to pay the debt of honor !
迫使 约翰 玛丽昂 到 支付 这 债务 的 荣誉 !
迫使约翰·马里恩偿还荣誉之债!

“ [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ðɪːz] [wɜːrdz] [fɔːrst] [ðəmˈselvz] [əˈpɑːn][em ˈiː] ,
“ **Again and again these words forced themselves upon me ,**
“ 再次 和 再次 这些 字 强制 他们自己 之上 我 ,
“这些话一遍又一遍地强加在我脑海里,

[æz; əz][aɪ] [ˈlɪstləsli] [ɡeɪzɪd] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [waɪt] [ˈlændskeɪp] .
as I listlessly gazed out upon the white landscape .
作为 我 百无聊赖地 凝视 出去 之上 这 白色的 景观 .
我百无聊赖地望着窗外白茫茫的景色。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [si:n] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ɑ:n] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)l] [naɪt] [aɪ] [pæst] [brˈni:θ]
The strange scene that I had witnessed on that memorable night I passed beneath
这 奇怪的 场景 那 我 有 目击者 在 那 难忘 夜晚 我 通过了 下面
[ˈmɪstər] . - [ru:f] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə] [maɪ] [ˈmeməri] [-]
Mr . Maryon's roof had brought them back to my memory [48]
先生 . - 屋顶 有 带来 他们 后退 到 我的 记忆 [-]

那天晚上，我路过马里昂先生的屋檐下，目睹了一件奇怪的事情，这让我想起了他们[48]。

[wɪð; wɪθ] [ri:ˈdʌbəld] [fɔ:rs] ,
with redoubled force ,
和 加倍 力量 ,

加倍努力，

[ænd; ənd][aɪ] [brɪˈgæən] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] — [ɔ:r] [dri:md] [ʌv; əv] —
and I began to think that the apparition I had seen — or dreamed of —
和 我 开始 到 思考 那 这 幻影 我 有 已见 — 或者 梦见 的 —
[ɑ:n] [maɪ] [fɜ:rst] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʃæləʊz] [hæd; həd] [mɔ:r] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn] [aɪ ˈti:] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd]
on my first night at The Shallows had more of truth in it than I had
在 我的 第一的 夜晚 在 这 浅滩 有 更多的 的 真相 在 它 比 我 有
[bɪn] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [brɪˈli:v] .
been willing to believe .
到过 愿意的 到 相信 .

我开始觉得，我在浅滩第一晚看到的（或者说梦到的）幻影，比我之前愿意相信的更有真实性。

[θri:] [mɔ:r] [deɪz] [pæst] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkɑ:rtər] - [bɔɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪr] [brɔ:t] [em ˈi:]
Three more days passed away , and a carter - boy from The Mere brought me
三 更多的 天 通过了 离开 , 和 一个 卡特 - 男生 从 这 仅仅 带来 我
[ə; eɪ] [noʊt] .
a note .
一个 笔记 .

又过了三天，来自梅尔河畔的一名搬运工给我带来了一张纸条。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈægnəs] - [ˈhændraɪtɪŋ] .
It was Agnes ' handwriting .
它 曾是 艾格尼丝 - 手写 .

那是艾格尼丝的笔迹。

[aɪ ˈti:] [sed] :
It said :
它 说 :

上面写着：

“ [dɪr] [ˈmɪstər] . [westkɑ:r] : [preɪ] [kʌm] [ʌp] [hɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈpɑ:səbli] [kæn; kən] .
“ **Dear Mr . Westcar : Pray come up here , if you possibly can .**
“ 亲爱的 先生 : 韦斯特卡 : 祈祷 来 向上 这里 , 如果 你 可能 能 .
“尊敬的韦斯特卡先生：如果您可以的话，请您上来一趟。”

[aɪ] [ˈkænʌ:t] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑ:pə] ;
I cannot understand what is the matter with papa ;
我 不能 理解 什么 是 这 事情 和 爸爸 ;
我无法理解爸爸到底怎么了；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɪfɪz] [em ˈi:] [tu:; tə] [du:] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] .
and he wishes me to do a dreadful thing .
和 他 愿望 我 到 做 一个 可怕 事物 .
他想让我做一件可怕的事。

[du:] [kʌm] .
Do come .
做 来 .

欢迎光临。

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [frend] [bʌt; bət][juː; jʊ] .
I feel that I have no friend but you .
我 感觉 那 我 有 不 朋友 但 你 :

我觉得除了你，我没有其他朋友了。

[aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [send] [ðɪs] [noʊt] ['praɪvətli] .
I am obliged to send this note privately .
我 是 有义务 到 发送 这 笔记 私下 :

我必须私下发送这份便条。

" [aɪ] [ni:d] ['skersli] [seɪ] [ðæt] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwəd] [aɪ][wʌz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [snəʊ]
" I need scarcely say that five minutes afterward I was plunging through the snow
" 我 需要 几乎 说 那 五 分钟 之后 我 曾是 骤降 通过 这 雪
[tɔːrd] [ðə; ðɪ] [mɪr] .
toward The Mere .
朝向 这 仅仅 :

“我几乎不用说，五分钟后，我就冲进了雪地，朝着湖边奔去。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [leɪt] [ɑːn] [ðæt] [dɑːrk] ['februəri] ['iːvniŋ] [æz; əz][aɪ] [geɪnd] [ðə; ðɪ] ['ʃrʌbəri] ;
It was already late on that dark February evening as I gained the shrubbery ;
它 曾是 已经 晚的 在 那 黑暗的 二月 晚上 作为 我 获得 这 灌木 ;

当我爬上灌木丛时，已是二月一个漆黑的夜晚，夜色已深；

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pɒndəɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [best] ['meθəd] [ʌv; əv] [si'kjuəɪŋ] [æd'mɪt(ə)ns] ,
and as I was pondering upon the best method of securing admittance ,
和 作为 我 曾是 沉思 之上 这 最好的 方法 的 确保 准入 ,

正当我思考如何才能最好地获得入学资格时，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm][jaːdz] [ɪn] [frʌnt]
I became aware that the figure of a man was hurrying on some yards in front
我 成为 意识到的 那 这 数字 的 一个 男人 曾是 匆忙 在 一些 码 在 正面
[ʌv; əv][em 'iː] .
of me .
的 我 :

我注意到前方几码处有一个男人的身影正在匆匆赶路。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɑːdnəz] ,
At first I thought it must be one of the gardeners ,
在 第一的 我 想法 它 必须 是 一 的 这 园丁 ,

起初我以为一定是园丁之一，

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌd(ə)n] [aɪ] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ænd][maɪ] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] [wɪð; wɪθ]
but all of a sudden I stood still , and my blood seemed to freeze with
但 全部 的 一个 突然 我 站立 仍然 , 和 我的 血 似乎 到 冻结 和
[ˈhɔːrər] ,
horror ,
恐怖 ,

但突然间我愣住了，恐惧仿佛让我血液凝固。

[æz; əz][aɪ] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'iː] [left] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['fɒtmaːk] [ɑːn]
as I remarked that the figure in front of me left no trace of footmarks on
作为 我 评论 那 这 数字 在 正面 的 我 左边 不 痕迹 的 脚印 在
[ðə; ðɪ] [snəʊ] !
the snow !
这 雪 !

正如我所注意到的，眼前的那个人影在雪地上没有留下任何脚印！

[maɪ] [breɪn] [riːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ænd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ;
My brain reeled for a moment , and I thought I should have fallen ;
我的 脑 卷曲 为了 一个 片刻 , 和 我 想法 我 应该 有 倒下 ;

我脑子一晃，心想我应该摔倒才对；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] [nə:vs] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] [ə'gen] , [aɪ 'ti:][hæd; həd]
but I recovered my nerves , and when I looked before me again , it had
但 我 恢复 我的 神经 , 和 什么时候 我 看起来 前 我 再次 , 它 有
[ˈdisə'pɪəd] .
disappeared .
消失 .

但我恢复了镇定，当我再次看向前方时，它已经消失了。

[aɪ] [prest] [ɑ:n] [i:gərli] .
I pressed on eagerly .
我 按下 在 急切地 .

我急切地继续前进。

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] ;
I arrived at the front door — it was wide open ;
我 到达的 在 这 正面 门 — 它 曾是 宽的 打开 ;

我走到前门——门大开着；

[ænd; ənd][aɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .
and I passed through the hall to the library .
和 我 通过了 通过 这 大厅 到 这 图书馆 .

我穿过大厅去了图书馆。

[aɪ] [hɜ:rd] [ˈægnəs] - [vɔɪs] .
I heard Agnes ' voice .
我 听到 艾格尼丝 - 嗓音 .

我听到了艾格尼丝的声音。

“ [noʊ] , [noʊ] , ['pɑ:pə] .
“ No , no , papa :
” 不 , 不 , 爸爸 :

“不，不，爸爸。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [fɔ:rs] [em 'i:][tu:; tə] [ðɪs] !
You must not force me to this !
你 必须 不是 力量 我 到 这 !

你不能强迫我这样做！

[aɪ] ['kænɑ:t] — [wɪl] [nɑ:t] — ['mæri] ['kɜ:rn(ə)] - ! "
I cannot — will not — marry Colonel Bludyer ! "
我 不能 — 将要 不是 — 结婚 上校 - ! "

我不能——也绝不会——嫁给布鲁代尔上校！

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] , “ ['ænsər] ['mɪstər] . ['mɛriən] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] [vɔɪs] ; “ [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['mæri]
“ You must , “ answered Mr . Maryon , in a hoarse voice ; “ you must marry
” 你 必须 , ” 回答 先生 : 玛丽昂 , 在 一个 嘶哑 嗓音 ; ” 你 必须 结婚
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“你必须,”马里昂先生用沙哑的声音回答道,“你必须嫁给他。”

[ænd; ənd] [seɪv] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [dɪs'greɪs] ! " [-]
and save your father from something worse than disgrace ! “ [49]
和 节省 你的 父亲 从 某物 更糟 比 耻辱 ! ” [-]

让你的父亲免遭比耻辱更严重的惩罚！[49]

[nɑ:t] ['fi:lɪŋ] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['i:vzdrɑ:pər] , [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
Not feeling disposed to play the eavesdropper , I entered the room .
不是 感觉 处置 到 玩 这 偷听者 , 我 进入 这 房间 .

我并不想当偷听者，于是走进了房间。

[ˈmɪstər] . [ˈmɛriən] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] .

Mr . Maryon was standing at the fireplace .

先生 . 玛丽昂 曾是 常设 在 这 壁炉 .

玛丽昂先生当时正站在壁炉旁。

[ˈæɡnəs][wʌz; wəz] [ˈkraʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

Agnes was crouching on the ground at his feet .

艾格尼丝 曾是 蹲伏 在 这 地面 在 他的 脚 .

艾格尼丝蹲在他脚边的地上。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [tuː; tə] [dɪˈsemb(ə)] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv]

I saw at once that it was no use for me to dissemble the reason of

我 锯 在 一次 那 它 曾是 不 使用 为了 我 到 掩饰 这 原因 的

[maɪ][ˈvɪzɪt] ,

my visit ,

我的 访问 ,

我立刻意识到，掩饰我此行的目的毫无用处。

[ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˈɡriːtɪŋ] , [aɪ] [sed] :

and , without a word of greeting , I said :

和 , 没有 一个 单词 的 问候 , 我 说 :

我没打招呼，就说道：

“ [mɪs] [ˈmɛriən] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈsʌmənz] .

“ Miss Maryon , I have come , in obedience to your summons .

“ 错过 玛丽昂 , 我 有 来 , 在 服从 到 你的 传票 .

“玛丽昂小姐，我遵照您的召唤而来。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [prɪˈvent] [ˈeni] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][juː; jʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [help]

If I can prevent any misfortune from falling upon you I am ready to help

如果 我 能 防止 任何 不幸 从 坠落 之上 你 我 是 准备好 到 帮助

[juː; jʊ] ,

you ,

你 ,

如果我能阻止任何不幸降临到你身上，我愿意帮助你。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [laɪf] .

with my life .

和 我的 生活 .

用我的生命。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɡest] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

You have guessed that I love you .

你 有 猜对了 那 我 爱 你 .

你猜对了，我爱你。

[ɪf] [maɪ] [lʌv] [ɪz] [rɪˈtɜːrnd] [aɪ][eɪ ˈem] [prɪˈperd] [tuː; tə] [dɪˈspjuːt] [maɪ] [kleɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [mæn] .

If my love is returned I am prepared to dispute my claim with any man .

如果 我的 爱 是 返回 我 是 准备 到 争议 我的 宣称 和 任何 男人 .

如果我的爱得到回应，我准备向任何男人证明我的爱。

“ [ˈæɡnəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [rʌft] [tɔːrd]

“ Agnes , with a cry of joy , rose from her knees , and rushed toward

“ 艾格尼丝 , 和 一个 哭 的 喜悦 , 玫瑰 从 她 膝盖 , 和 匆忙 朝向

[em ˈiː] .

me .

我 .

“艾格尼丝欢呼一声，从地上站起来，朝我跑来。”

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

[həʊ] [strɔːŋ] [aɪ] [felt] [æz; əz][aɪ] [held] [hɜːr; həɹ][ɪn][maɪ][ɑːrmz] !
how strong I felt as I held her in my arms !
如何 强的 我 毛毡 作为 我 握住 她 在 我的 武器 ！

当我把她抱在怀里时，我感到自己多么强大！

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˈænsər] , ” [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] .
“ I have my answer , ” I continued .
“ 我 有 我的 回答 , ” 我 持续 .

“我已经有了答案,”我继续说道。

“ [ˈmɪstər] . [ˈmɛriən] ,
“ Mr . Maryon ,
“ 先生 . 玛丽昂 ,

“马里昂先生，

[aɪ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [jɔː; jəɹ] [ˈdɔːtər] [ɪz][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][juː; jɔː][hæv; həv]
I have reason to believe that your daughter is in fear of the future you have
我 有 原因 到 相信 那 你的 女儿 是 在 害怕 的 这 未来 你 有
[ˈfɔːrkæst] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] .
forecast for her .
预报 为了 她 .

我有理由相信，你的女儿对你为她预言的未来感到恐惧。

[aɪ][æsk][juː; jɔː][tuː; tə] [rɪˈɡɑːrd] [ðoʊz] [fɪrz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][em ˈiː] ,
I ask you to regard those fears , and to give her to me ,
我 问 你 到 看待 那些 恐惧 , 和 到 给 她 到 我 ,

我请求你顾及这些顾虑，把她交给我。

[tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃ] [æz; əz][maɪ][waɪf] .
to love and cherish as my wife .
到 爱 和 珍惜 作为 我的 妻子 .

像爱妻子一样爱她、珍惜她。

“ [ˈmɪstər] . [ˈmɛriən] [ˈklʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ; [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm]
“ Mr . Maryon covered his face with his hands ; and I could hear him
“ 先生 . 玛丽昂 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 ; 和 我 可以 听到 他
[mɜːrmər] , “ [tuː] [leɪt] — [tuː] [leɪt] ! “
murmur , “ Too late — too late ! ”
低语 , “ 也 晚的 — 也 晚的 ! ”

“马里昂先生用手捂住了脸；我听到他喃喃自语：‘太迟了——太迟了！’ ”

“ [noʊ] , [naːt] [tuː] [leɪt] , ” [aɪ] [ˈekəʊd] .
“ No , not too late , ” I echoed .
“ 不 , 不是 也 晚的 , ” 我 回声 .

“不，还不算太晚,”我附和道。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] - [tuː; tə][juː; jɔː] ,
“ What is this Bludyer to you ,
“ 什么 是 这 - 到 你 ,

“这个布鲁迪尔对你来说是什么？ ”

[ðæt] [juː; jɔː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsækrɪfaɪs][jɔː; jəɹ] [ˈdɔːtər] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˈveri] [lʊk] [prəˈkleɪmz] [hɪm; ɪm]
that you should sacrifice your daughter to a man whose very look proclaims him
那 你 应该 牺牲 你的 女儿 到 一个 男人 谁 非常 看 宣称 他
[ə; eɪ] [ˈvɪlən] ?
a villain ?
一个 恶棍 ?

难道你要把女儿牺牲给一个一看就知道是恶棍的男人吗？

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [kəmˈpel] [juː; jɔː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] — [naːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] !
Nothing can compel you to such a deed — not even a debt of honor !
没有什么 能 迫使 你 到 这样的 一个 契据 — 不是 甚至 一个 债务 的 荣誉 !

没有什么能强迫你去做这样的事——即使是出于荣誉的需要也不行！

” [wʌt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɪmˈpeld] [emˈi:] [tu:; tə] [seɪ] [ði:z] [ləst] [wɜ:rdz] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ,
” **What it was impelled me to say these last words I know not** ,
” 什么 它 曾是 被迫 我 到 说 这些 最后的 字 我 知道 不是 ,
“我不知道是什么驱使我说出这些遗言。”

[bʌt; bət] [ðei] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n] [ˈmɪstər] . [ˈmɛriən] .
but they had an extraordinary effect upon Mr . Maryon .
但 他们 有 一个 非凡的 影响 之上 先生 . 玛丽昂 .
但它们对马里昂先生产生了非凡的影响。

[hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [emˈi:] , [ðen] [tʃekt] [hɪmˈself] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,bɔ:lz]
He started toward me , then checked himself ; his face was livid , his eyeballs
他 开始 朝向 我 , 然后 已检查 他自己 ; 他的 脸 曾是 铁青 , 他的 眼球
[ˈgləriŋ] ,
glaring ,
刺眼 ,
他朝我走来, 随即又停住了脚步; 他脸色铁青, 双眼怒目而视。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [θru:] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ɪn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈmænər] [aɪ] [hæd; həd] [ɔ:lredi] [ˈwɪtnɪst] . [
and he threw up his arms in the strange manner I had already witnessed . [
-]
50]
-]

他以我之前已经见过的那种奇怪的方式举起了双臂。 [50]

” [wʌt] [ɪz] [ɔ:l] [ðɪs] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ə; eɪ] [hɑ:r] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd] [emˈi:] .
” **What is all this ?** ” **exclaimed a harsh voice behind me** .
” 什么 是全部 这 ? ” 惊呼 一个 残酷的 嗓音 在后面 我 .
“这到底是怎么回事? ”我身后传来一个刺耳的声音。

” [ˈmɪstər] . [westkɑ:r] [ɪnˈsʌltɪŋ] [mɪs] [ˈmɛriən] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] !
” **Mr . Westcar insulting Miss Maryon and her father !**
” 先生 . 韦斯特卡 侮辱 错过 玛丽昂 和 她 父亲 !
“韦斯特卡先生侮辱了玛丽昂小姐和她的父亲! ”

[aɪˈti:] [ɪz] [taɪm] [fɔ:r; fər] [emˈi:] [tu:; tə] [ɪntərˈfɪr] .
it is time for me to interfere .
它 是 时间 为了 我 到 干扰 .
是时候让我介入了。

” [ænd; ənd] [ˈkɜ:rn(ə)] - [əˈprəʊtʃt] [emˈi:] [ˈmenəsɪŋli] .
” **And Colonel Bludyer approached me menacingly** .
” 和 上校 - 接近 我 威胁地 .
“布鲁迪尔上校气势汹汹地向我走来。”

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈdʒoʊviəl] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ˈfʊlsəm] [ˈkɜ:rtəsi] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ;
All his jovial manner and fulsome courtesy was gone ;
全部 他的 欢乐的 方式 和 饱满 礼貌 曾是 已消失 ;
他以往的和蔼可亲彬彬有礼都消失了;

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪnsələnt] [lʊk] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ˈræskl] [wʌz; wəz] [rɪˈvi:ld] .
and in his flushed face and insolent look the savage rascal was revealed .
和 在 他的 酡 脸 和 傲慢的 看 这 野蛮的 恶棍 曾是 揭晓 .
他涨红的脸和傲慢的眼神中, 露出了他野蛮无赖的真面目。

” [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪntərˈfɪr] [æt; ət] [jɔ:r; jər] [ˈperəl] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
” **You will interfere at your peril** , ” **I replied** .
” 你 将要 干扰 在 你的 危险 , ” 我 回复 .
“你若插手, 必将自食其果。”我回答道。

“ [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər] [mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
“ I am a younger man than you are ,
“ 我 是 一个 年轻 男人 比 你 是 ,
我比你年轻，

[ænd; ənd][maɪ] [streŋθ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˈwi:kənd] [baɪ][drɪŋk] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] .
and my strength has not been weakened by drink and dissipation .
和 我的 力量 有 不是 到过 减弱 经过 喝 和 耗散 .
酗酒和放荡并没有削弱我的力量。

[teɪk] [ker] .
Take care .
拿 关心 .

小心。

“ [ðə; ði] [ˈvɪlən] [druː] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ; [ænd; ənd] ,
“ The villain drew himself up to his full height ; and ,
“ 这 恶棍 画 他自己 向上 到 他的 满的 高度 ; 和 ,
“恶人挺直了身子，露出了全部的身高；然后，

[ðoo] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm][ˈsɪksɪ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
though he must have been at least some sixty years of age ,
尽管 他 必须 有 到过 在 至少 一些 六十 年 的 年龄 ,
虽然他当时肯定至少有六十岁了，

[aɪ][felt] [ə'fɔrd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [noʊ][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈædvərserɪ] [ɪf] [ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ʃʊd; ʃəd]
I felt assured that I should meet no ordinary adversary if a personal struggle should
我 毛毡 保证 那 我 应该 见面 不 普通的 对手 如果 一个 个人的 斗争 应该
[ɪn'suː] .
ensue .
随之而来 .

我确信，如果真的发生个人冲突，我不会遇到普通的对手。

[ˈæɡnəs] [ˈfeɪntɪd] , [ænd; ənd][aɪ][leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə] .
Agnes fainted , and I laid her on a sofa .
艾格尼丝 昏厥 , 和 我 铺设 她 在 一个 沙发 .

艾格尼丝晕倒了，我把她放在沙发上。

“ [mɪs] [ˈmɛriən] [ˈwɒnts] [er] , ” [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːmɜː , ˈkɑːlmɜː] [vɔɪs] .
“ Miss Maryon wants air , ” said the Colonel , in a calmer voice .
“ 错过 玛丽昂 想要 空气 , ” 说 这 上校 , 在 一个 更平静 嗓音 .
“玛丽昂小姐想透透气,”上校用较为平静的语气说道。

“ [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈmɛriən] , [ɪf] [aɪ][ˈoʊpən][ə; eɪ] [ˈwɪndʊ] .
“ Excuse me , Mr . Maryon , if I open a window .
“ 原谅 我 , 先生 . 玛丽昂 , 如果 我 打开 一个 窗户 .
“马里昂先生，请允许我开一扇窗户。”

“ [hiː; hi] [tɔːr] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈʌtər] , [ænd; ənd] [θruː] [ʌp][ðə; ði] [sæʃ] .
“ He tore open the shutters , and threw up the sash .
“ 他 撕裂 打开 这 百叶窗 , 和 扔 向上 这 窗扇 .
他猛地拉开百叶窗，把窗扇扔了上去。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈmɪstər] . [westkɑːr] , [ənˈles] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪˈperd] [tuː; tə][biː; bi][ˈsensəb(ə)l] ,
“ And now , Mr . Westcar , unless you are prepared to be sensible ,
“ 和 现在 , 先生 . 韦斯特卡 , 除非 你 是 准备 到 是 明智的 ,
“韦斯特卡先生，除非你准备好变得理智，否则.....”

[ænd; ənd] [meɪk] [jɔr; jər][ˈeksɪt][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,
and make your exit by the door ,
和 制作 你的 出口 经过 这 门 ,
然后从门口离开。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈʌndə] [ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈθroʊɪŋ] [juː; jʊ][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
I shall be under the unpleasant necessity of throwing you out of the window .
我 将 是 在下面 这 令人不快的 必要性 的 投掷 你 出去 的 这 窗户 .
我将不得不忍痛割爱，把你从窗户扔出去。

" [ðə; ði] [ˈrʌfiən] [ədˈvænst] [tɔːrd] [em ˈiː][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" The ruffian advanced toward me as he spoke .
" 这 痞子 先进的 朝向 我 作为 他 辐 .
“恶棍一边说话一边向我走来。”

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pɔːzd] .
Suddenly he paused .
突然 他 暂停 .
他突然停了下来。

[hɪz; ɪz][dʒɔː] [draːpt] ; [hɪz; ɪz] [her] [siːmd] [ˈlɪtərəli] [tuː; tə][stænd][ɑːn][end] ; [hɪz; ɪz] [waɪt] [lɪps]
His jaw dropped ; his hair seemed literally to stand on end ; his white lips
他的 颚 掉落 ; 他的 头发 似乎 字面上地 到 站立 在 结尾 ; 他的 白色的 嘴唇
[ˈkwɪvəd] ;
quivered ;
颤抖 ;
他下巴都惊掉了；头发仿佛都竖了起来；苍白的嘴唇颤抖着；

[hiː; hi] [ʃʊk] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈeɪgjuː] ; [hɪz; ɪz] [hoʊl] [fɔːrm] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈrɪŋk] .
he shook , as with an ague ; his whole form appeared to shrink .
他 摇晃 , 作为 和 一个 疟疾 ; 他的 所有的 形式 出现 到 收缩 .
他浑身颤抖，如同得了疟疾；他的整个身形似乎都在萎缩。

[aɪ][stɛərd][ɪn] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
I stared in amazement at the awful change .
我 凝视 在 惊愕 在 这 可怕 改变 .
我惊愕地盯着这可怕的变化。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [θɹɪl] [ʃɑːt] [θruː] [em ˈiː] , [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [vɔɪs] [seɪ] :
A strange thrill shot through me , as I heard a quiet voice say :
一个 奇怪的 刺激 射击 通过 我 , 作为 我 听到 一个 安静的 嗓音 说 :
一股莫名的兴奋感涌上心头，我听到一个平静的声音说道：

" [ˈrɪtʃəd] - , [jɜː; jər] [ɡreɪv] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Richard Bludyer , your grave is waiting for you .
" 理查德 - , 你的 严重 是 等待 为了 你 .
“理查德·布鲁迪尔，你的坟墓在等着你。”

[ɡoʊ] .
Go :
去 .
去。

" [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [pæst] [brɪˈtwiːn] [em ˈiː][ænd; ænd][hɪm; ɪm] . [-]
" The figure of a man passed between me and him . [51]
" 这 数字 的 一个 男人 通过了 之间 我 和 他 . [-]
“一个男人的身影从我和他之间经过。[51]

[ðə; ði] [ˈretʃɪd] [mæn] [ˈfræŋk] [bæk] , [ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ] , [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The wretched man shrank back , and , with a wild cry , leaped from the
这 可怜 男人 缩小 后退 , 和 , 和 一个 荒野 哭 , 跳跃 从 这
[ˈwɪndəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈoʊpənd] .
window he had opened .
窗户 他 有 打开 .
那个可怜的男人畏缩了一下，然后发出一声凄厉的叫喊，从他打开的窗户跳了出去。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ['mɪstər] . ['mɛrɪən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪfləs] ['stætʃu:] .
All this time Mr . Maryon was standing like a lifeless statue .
全部 这 时间 先生 : 玛丽昂 曾是 常设 喜欢 一个 无生命 雕像 :
马里昂先生一直像一尊毫无生气的雕像一样站在那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

噩梦的马厩；或，怪异故事(A Stable for Nightmares; or, Weird Tales)

第3/11页

[ɪn] ['helpləs] ['wʌndər] [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] .
In helpless wonder I gazed at the figure before me .
在 无助 想知道 我 凝视 在 这 数字 前 我 .

我惊愕地凝视着眼前的身影，不知所措。

[aɪ] [sɔː] ['klɪrli] [ðə; ði] ['fɪtʃər] [ɪn][ˈprəʊfaɪl] , [ænd; ənd] , [swɪft] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] ,
I saw clearly the features in profile , and , swift as lightning ,
我 锯 清楚地 这 特征 在 轮廓 , 和 , 迅速 作为 闪电 ,
我清楚地看到了侧面轮廓的特征，然后，像闪电一样迅速地，

[maɪ] ['meməri] [wʌz; wəz] ['kærid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnfə'ʌtən] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjaːrd] [ə'pɑːn]
my memory was carried back to the unforgotten scene in the churchyard upon
我的 记忆 曾是 携带 后退 到 这 难以忘怀 场景 在 这 墓地 之上
[ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [luː'sɜːrɪn] ,
the Lake of Lucerne ,
这 湖 的 卢塞恩 ,

我的记忆又回到了卢塞恩湖畔教堂墓地那令人难忘的景象。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][ðər; ðər]
and I recognized the white face of the young man with whom I there
和 我 认可 这 白色的 脸 的 这 年轻的 男人 和 谁 我 那里
[hæd; həd][ˈspəʊkən] .
had spoken .
有 说 .

我认出了那张与我交谈过的年轻人的白皙面孔。

[dʒɑːn] ['məriən] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] [ə'pɑːn] [wɪt] ,
" John Maryon , " said the voice , " this is the night upon which ,
" 约翰 玛丽昂 , " 说 这 嗓音 , " 这 是 这 夜晚 之上 哪个 ,
"约翰·马里昂,"那声音说道，"今晚就是....."

[ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'ɡoʊ] , [juː; jʊ] [kɪld] [em 'iː] .
a quarter of a century ago , you killed me .
一个 四分之一 的 一个 世纪 前 , 你 被杀 我 .
四分之一世纪前，你杀了我。

[aɪ 'tiː][ɪz][jɔːr; jər][læst] [naɪt] [ɑːn] [ɜːrθ] .
It is your last night on earth .
它 是 你的 最后的 夜晚 在 地球 .
这是你在人世上的最后一夜。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] [θruː] [ðə; ði][ˈtrædʒədi] [ə'gen] .
You must go through the tragedy again .
你 必须 去 通过 这 悲剧 再次 .
你必须再次经历这场悲剧。

" ['mɪstər] . ['məriən] , [stɪl] ['stætʃuː] - [laɪk] , ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] ,
" Mr . Maryon , still statue - like , beckoned to the figure ,
" 先生 . 玛丽昂 , 仍然 雕像 - 喜欢 , 招手 到 这 数字 ,
"马里昂先生仍然像雕像一样一动不动，向那人影招了招手，

[ænd; ənd][ˈoʊpənd] [ə; eɪ][hæf] - [kən'siːld] [dɔːr] [wɪt] [led] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
and opened a half - concealed door which led into his study .
和 打开 一个 一半 - 暗 门 哪个 引领 进入 他的 学习 .
他打开了一扇半掩着的门，通往他的书房。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [bʌt; bət] [ɑ:pər'tu:n] ['vɪzɪtənt] [si:md] [tu:; tə] ['moʊ(ə)n][tu:; tə][em 'i:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər]
The strange but opportune visitant seemed to motion to me with a gesture
这 奇怪的 但 适时的 贵宾 似乎 到 运动 到 我 和 一个 手势
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd]
of his hand ,
的 他的 手 ,

这位来访者来得突然，似乎是在向我做手势，虽然他来得有些奇怪。

[wɪtʃ] [aɪ] [felt] [aɪ] [mʌst; məst] [ə'beɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑ:lʊd] [ɪn] [ðɪs] [wɪrd] [prə'seʃ(ə)n] .
which I felt I must obey , and I followed in this weird procession .
哪个 我 毛毡 我 必须 服从 , 和 我 随后 在 这 诡异的 游行 .

我觉得我必须服从，于是便跟随这支奇怪的队伍。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] [wi:; wi] ['maʊntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['praɪvət] ['sterkeɪs] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [wel] -
From the study we mounted by a private staircase to a large , well -
从 这 学习 我们 安装 经过 一个 私人的 楼梯 到 一个 大的 , 出色地 -
[fɜ:rnɪʃt] [bed] - [tʃeɪmbər] .
furnished bed - chamber .
提供 床 - 房间 .

我们从书房沿着私人楼梯上去，来到一间宽敞、布置精美的卧室。

[hɪr] [wi:; wi] [pɔ:zd] .
Here we paused .
这里 我们 暂停 .

我们在这里停了下来。

[ˈmɪstər] . [ˈmɛriən] [lʊkt] [ˈtreɪblɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,
Mr . Maryon looked tremblingly at the stranger , and said , in a low ,
先生 . 玛丽昂 看起来 颤抖地 在 这 陌生人 , 和 说 , 在 一个 低的 ,
[ˈstæməɪŋ] [vɔɪs] :
stammering voice :
结巴 嗓音 :

马里恩先生颤抖着看着陌生人，低声结结巴巴地说：

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ru:m] .
" **This is my room .**
" 这 是 我的 房间 .

这是我的房间。

[ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [ɑ:n] [ðɪs] [naɪt] , ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'gəʊ] ,
In this room , on this night , twenty - five years ago ,
在 这 房间 , 在 这 夜晚 , 二十 - 五 年 前 ,
二十五年前的这个夜晚，就在这个房间里，

[ju:; jʊ][tuʊld][em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)n][sɜ:r] ['henri] ['benəts, bə'neɪz] [wɪl] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,
you told me that you were certain Sir Henry Benet's will was in existence ,
你 讲述 我 那 你 是 肯定 先生 亨利 贝内特的 将要 曾是 在 存在 ,
你曾告诉我你确信亨利·贝内特爵士的遗嘱仍然存在，

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][jɔr; jər][maɪnd][tu:; tə] [dɪ'spju:t] [maɪ] [pə'zeɪn] [tu:; tə] [ðɪs]
and that you had made up your mind to dispute my possession to this
和 那 你 有 制成 向上 你的 头脑 到 争议 我的 拥有 到 这
[ˈprɑ:pərti] .
property .
财产 .

并且你已经下定决心要对我拥有这处房产的权利提出异议。

[ˈjuː; jʊ][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ['letərz] [frʌm; frəm][sɜːr] ['henri] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪt] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]
You had discovered letters from Sir Henry to your father which gave you a
你 有 发现 信件 从 先生 亨利 到 你的 父亲 哪个 给予 你 一个
[kluː] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðæt] [wɪl] [maɪ] [biː; bi] [faʊnd] .
clue to the spot where that will might be found .
线索 到 这 点 在哪里 那 将要 可能 是 成立 .

你发现了亨利爵士写给你父亲的信件，这些信件为你提供了可能找到遗嘱的线索。

[ˈjuː; jʊ] , [ˈdʒefri] ['rɪŋ.wʊd] , [ʌv; əv] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] ['neɪtʃər] , [ˈɔːfəd] [tuː; tə][faɪnd]
You , Geoffrey Ringwood , of generous and extravagant nature , offered to find
你 , 杰弗里 林伍德 , 的 慷慨的 和 靡 自然 , 提供 到 寻找
[ðə; ði] [wɪl] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .
the will in my presence .
这 将要 在 我的 在场 .

你，杰弗里·林伍德，生性慷慨大方，当着我的面主动提出要找到遗嘱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [æz; əz] [naʊ] ; [ɔːl] [-]
It was late at night , as now ; all [52]
它 曾是 晚的 在 夜晚 , 作为 现在 ; 全部 [-]

当时已是深夜，就像现在一样；所有[52]

[ðə; ði] ['haʊshəʊld] [slept] .
the household slept .
这 家庭 睡着了 .

一家人都睡着了。

[aɪ] [ək'septɪd] [jʊr; jər][ɪnvi'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['faːləʊd] [juː; jʊ] .
I accepted your invitation , and followed you .
我 公认 你的 邀请 , 和 随后 你 .

我接受了你的邀请，并跟随你而来。

" ['mɪstər] . ['mɛriən] ['siːst] ; [hiː; hi] [siːmd] ['fɪzɪkli] [ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
" Mr . Maryon ceased ; he seemed physically unable to continue .
" 先生 . 玛丽昂 停止 ; 他 似乎 身体 无法 到 继续 .

“马里昂先生停了下来；他似乎身体上已经无法继续下去了。”

[ðə; ði]['terəb(ə)]['streɪndʒər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ləʊ] , ['ekəʊɪŋ] [vɔɪs] , [rɪ'plaɪd] :
The terrible stranger , in his low , echoing voice , replied :
这 糟糕的 陌生人 , 在 他的 低的 , 回声 嗓音 , 回复 :

那个可怕的陌生人用低沉回荡的声音回答道：

" [goʊ][ɑːn] ; [kən'fes] [ɔːl] . "
" Go on ; confess all . "
" 去 在 ; 承认 全部 . "

“继续，把一切都坦白吧。”

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ˈdʒefri] , [hæd; həd] [bɪn] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [kɔːlz] [frendz] .
" You and I , Geoffrey , had been what the world calls friends .
" 你 和 我 , 杰弗里 , 有 到过 什么 这 世界 呼叫 朋友们 .

“你和我，杰弗里，曾经是世人眼中的朋友。”

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [mʌt] [ɪn] ['lʌndən] [tə'geðər] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ] ['pæʃənətli] [faːnd][ʌv; əv]
We had been much in London together ; we were both passionately fond of
我们 有 到过 很多 在 伦敦 一起 ; 我们 是 两个都 热情地 喜爱 的
[kɑːrdz] .
cards .
牌 .

我们曾在伦敦一起待过很长时间；我们俩都非常喜欢玩纸牌。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ə'kweɪntəns] , ['rɪtʃəd] - .
We had a common acquaintance , Richard Bludyer .
我们 有 一个 常见的 熟人 , 理查德 - .

我们有一个共同的熟人，理查德·布鲁迪尔。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][ɑ:n][ðə; ði] 2d [ʌv; əv] [ˈfebruəri] ,
He was present on the 2d of February ,
他 曾是 展示 在 这 2d 的 二月 ,
他于2月2日到场。

[wen] [aɪ][lɔ:st][ə; ei][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [tu:; tə][ju:; jʊ][æ; ət] .
when I lost a large sum of money to you at écarté .
什么时候 我 丢失的 一个 大的 和 的 钱 到 你 在 écarté .
我在 écarté 输给了你一大笔钱。

[hi:; hi][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [ˈpɑ:səbli] [ju:z] [ðɪ:z] [sʌmz] [ɪn] [ˈɪnstɪtu:tɪŋ] [ə; ei]
He hinted to me that you might possibly use these sums in instituting a
他 暗示 到 我 那 你 可能 可能 使用 这些 总和 在 建立 一个
[ˈlɔ:su:t] [əˈgenst] [em ˈi:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈsteɪt] .
lawsuit against me for the recovery of this estate .
诉讼 反对 我 为了 这 恢复 的 这 财产 .
他暗示我，你可能会利用这些款项对我提起诉讼，以追回这笔遗产。

[jʊr; jər][ˌɪntɪˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [əˈlɑ:rmɪd] [em ˈi:] ,
Your intimation that you knew of the existence of the will alarmed me ,
你的 暗示 那 你 知道 的 这 存在 的 这 将要 惊慌 我 ,
你暗示你知道遗嘱的存在，这让我感到不安。

[æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈnesəseri] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] .
as it had become necessary for me to remain owner of The Mere .
作为 它 有 变得 必要的 为了 我 到 保持 所有者 的 这 仅仅 .
因为我必须继续拥有 The Mere 的所有权。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [aɪ] [əkˈseptɪd] [jʊr; jər][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊsd] [ju:; jʊ][tu:; tə][sɜ:r] [ˈhenri]
As I have said , I accepted your invitation , and followed you to Sir Henry
作为 我 有 说 , 我 公认 你的 邀请 , 和 随后 你 到 先生 亨利
[ˈbenəts, bəˈneɪz] [ru:m] ;
Benet's room ;
贝内特的 房间 ;
正如我所说，我接受了你的邀请，并跟随你去了亨利·贝内特爵士的房间；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˈfɑ:lʊs] [ju:; jʊ] [əˈgen] .
and now I follow you again .
和 现在 我 跟随 你 再次 .
现在我又关注你了。

" [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] , [ˈdʒefri] [ˈrɪŋ,wʊd] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] [ɡʊʊst] , [pæst] [ˈsaɪləntli][baɪ]
" **As he said these words , Geoffrey Ringwood , or his ghost , passed silently by**
" 作为 他 说 这些 字 , 杰弗里 林伍德 , 或者 他的 鬼 , 通过了 默默 经过
[ˈmɪstər] . [ˈmɛriən] ,
Mr . Maryon ,
先生 . 玛丽昂 ,
“就在他说这些话的时候，杰弗里·林伍德，或者说他的鬼魂，默默地从马里昂先生身边经过。”

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] .
and led the way into the corridor .
和 引领 这 方式 进入 这 走廊 .
然后带头走进了走廊。

[æ; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [ɔ:l] [θri:] [pɔ:zd] [ˌaʊtˈsaɪd] [æ; ən][oʊk] [dɔ:r] [wɪt] [aɪ]
At the end of the corridor all three paused outside an oak door which I
在 这 结尾 的 这 走廊 全部 三 暂停 外部 一个 橡木 门 哪个 我
[rɪˈmembər] [wel] .
remembered well .
记得 出色地 .
走廊尽头，三人停在一扇橡木门前，我对这扇门印象很深。

[ə; eɪ] ['dʒestʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['li:dər] [meɪd] ['mɪstər] : ['meriən] [kən'tɪnju:] :
A gesture from the leader made Mr . Maryon continue :
一个 手势 从 这 领导者 制成 先生 : 玛丽昂 继续 :

领导的一个举动让马里昂先生继续说道:

“ [ɑ:n] [ðɪs] ['θreʃhoʊld] [ju:; jʊ][tu:ld][em 'i:] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlən] ,
“ **On this threshold you told me suddenly that Bludyer was a villain** ,
” 在 这 临界点 你 讲述 我 突然 那 - 曾是 一个 恶棍 ,
“就在这时, 你突然告诉我布鲁代尔是个恶棍,

[ænd; ænd][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [jʊr; jər]['sɪstər][ɑ:ldɪ:nə] ; [ðæt] [fɪ; fi][hæd; həd] [fled] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt]
and had betrayed your sister Aldina ; that she had fled with him that
和 有 背叛 你的 姐姐 阿尔迪娜 ; 那 她 有 逃亡 和 他 那
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;

他背叛了你的妹妹阿尔迪娜; 那天晚上她和他一起逃走了;

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] ['mæri] [hɜ:r; hər] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [noʊ] [hi:; hi][hæd; həd]
that he could never marry her , as you had reason to know he had
那 他 可以 绝不 结婚 她 , 作为 你 有 原因 到 知道 他 有
[ə; eɪ][waɪf] [ə'laɪv] .
a wife alive .
一个 妻子 活 :

他永远不可能娶她, 因为你有理由知道他还有一位在世的妻子。

[ju:; jʊ] [meɪd] [em 'i:] [swer] [tu:; tə][help] [ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['vendʒəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
You made me swear to help you in your vengeance against him .
你 制成 我 发誓 到 帮助 你 在 你的 复仇 反对 他 :
你让我发誓帮你向他复仇。

[wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [æz; əz][wi:; wi] ['entər] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
We entered the room , as we enter it now .
我们 进入 这 房间 , 作为 我们 进入 它 现在 :

我们走进了房间, 就像我们现在走进房间一样。

” [ʰəʊər; ɑ:r] ['li:dər] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [-]
“ **Our leader had opened the door of the room , [53]**
” 我们的 领导者 有 打开 这 门 的 这 房间 , [-]
“我们的领导人打开了房间的门, [53]

[ænd; ænd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪmbər] [aɪ][hæd; həd] ['wɒndəd] [tu:; tə] [wen] [aɪ][hæd; həd]
and we were in the same chamber I had wandered to when I had
和 我们 是 在 这 相同的 房间 我 有 漫步 到 什么时候 我 有
[slept] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] .
slept at The Mere .
睡着了 在 这 仅仅 :

我们身处同一个房间, 就是我在湖边睡觉时漫步到的那个房间。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['dʒefri] ['rɪŋ.wʊd] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] , [ænd; ænd] [lʊkt] [ə'gen]
The figure of Geoffrey Ringwood paused at the round table , and looked again
这 数字 的 杰弗里 林伍德 暂停 在 这 圆形的 桌子 , 和 看起来 再次
[æt; ət]['mɪstər] . ['meriən] ,
at Mr . Maryon ,
在 先生 : 玛丽昂 ,

杰弗里·林伍德的身影在圆桌旁停了下来, 再次看向马里昂先生。

[hu:] [prə'si:dɪd] :
who proceeded :
WHO 继续 :

上级:

“ [juː; jʊ] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] [ˈpæn(ə)] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [tʌtʃt]
“ **You went straight to the fifth panel from the fireplace , and then touched**
“ 你 去 直的 到 这 第五 控制板 从 这 壁炉 , 和 然后 感动
[ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
a spring ,
一个 春天 ,

“你径直走到壁炉旁第五块面板前，然后摸到了一根弹簧，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpæn(ə)] [ˈoʊpənd] .
and the panel opened .
和 这 控制板 打开 .

面板打开了。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [ˈɡɪvɪŋ] [ðɪs] [ˈprɑːpərti] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfaːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈerz] [wʌz; wəz]
You said that the will giving this property to your father and his heirs was
你 说 那 这 将要 给予 这 财产 到 你的 父亲 和 他的 继承人 曾是
[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] .
to be found there .
到 是 成立 那里 .

你说，把这处房产留给你父亲及其继承人的遗嘱就在那里。

[aɪ][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [juː; jʊ] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət] , [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembərɪŋ] [jʊr; jər] [lʌv]
I was convinced that you spoke the truth , but , suddenly remembering your love
我 曾是 确信 那 你 辐 这 真相 , 但 , 突然 记住 你的 爱
[ʌv; əv] [ˈɡæmbəlɪŋ] ,
of gambling ,
的 赌博 ,

我确信你说的是真话，但是，突然想起你酷爱赌博，

[aɪ] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
I suggested that we should play for it .
我 建议 那 我们 应该 玩 为了 它 .

我建议我们应该全力以赴。

[juː; jʊ] [əkˈseptɪd] [æt; ət] [wʌns] .
You accepted at once .
你 公认 在 一次 .

你立即接受了。

[wiː; wi] [səːtʃt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpepərz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [wɪl] .
We searched among the papers , and found the will .
我们 搜索 之中 这 文件 , 和 成立 这 将要 .

我们在文件中翻找，找到了遗嘱。

[wiː; wi] [pleɪst] [ðə; ði] [wɪl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][bɪˈɡæən][tuː; tə] [pleɪ] .
We placed the will upon the table , and began to play .
我们 放置 这 将要 之上 这 桌子 , 和 开始 到 玩 .

我们把遗嘱放在桌子上，然后开始玩游戏。

[wiː; wi] [əˈɡriːd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [pleɪ] [ʌp] [tuː; tə][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
We agreed that we would play up to ten thousand pounds .
我们 同意 那 我们 会 玩 向上 到 十 千 磅 .

我们约定，赌注最高可达一万英镑。

[jʊr; jər] [lʌk] [wʌz; wəz] [ˈmɑːrveləs] .
Your luck was marvellous .
你的 运气 曾是 奇妙 .

你的运气真是太棒了。

[ɪn] [tuː] [ˈaʊərz] [ðə; ði] [ˈlɪmɪt] [wʌz; wəz] [rɪːtʃt] .
In two hours the limit was reached .
在 二 小时 这 限制 曾是 达到 .

两个小时后就达到了上限。

[aɪ] [oʊd] [juː; jʊ][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɔːst][ðə; ði] [mɪr] .
I owed you ten thousand pounds , and had lost The Mere .
我 欠款 你 十 千 磅 , 和 有 丢失的 这 仅仅 .
我欠你一万英镑, 而且失去了“湖畔庄园”。

[juː; jʊ] [læft] , [ænd; ənd] [sed] , - [wel] , [dʒɑːn] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] .
You laughed , and said , ' Well , John , you have had a fair chance .
你 笑了 , 和 说 , - 出色地 , 约翰 , 你 有 有 一个 公平的 机会 .
你笑着说: “约翰, 你已经有了一次公平的机会。”

[æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][jæl; jəl][ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [em ˈiː][jʊr; jər] [det] [ʌv; əv] [ˈɑːnər]
At ten o'clock this morning I shall expect you to pay me your debt of honor
在 十 点钟 这 早晨 我 将 预计 你 到 支付 我 你的 债务 的 荣誉
.
.
.
今天上午十点, 我希望你偿还你欠我的人情债。

- [aɪ][roʊz] ; [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ʌv; əv] [dɪˈsper] [strɔːŋ] [əˈpɑːn][em ˈiː] .
' I rose ; the devil of despair strong upon me .
- 我 玫瑰 ; 这 魔鬼 的 绝望 强的 之上 我 .
我起身, 绝望的魔鬼紧紧缠着我。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][aɪ] [swept] [ðə; ði][kɑːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
With one hand I swept the cards from the table into the fire ,
和 一 手 我 扫荡 这 牌 从 这 桌子 进入 这 火 ,
我一手将桌上的牌扫进火里,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [siːzd] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd] [delt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bloʊ] [əˈpɑːn]
and with the other seized you by the throat , and dealt you a blow upon
和 和 这 其他 查获 你 经过 这 喉 , 和 已处理 你 一个 吹 之上
[ðə; ði][ˈtemp(ə)l] .
the temple .
这 寺庙 .
另一人掐住你的喉咙, 打了你的太阳穴。

[juː; jʊ] [fel] [ded] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
You fell dead upon the floor .
你 跌倒 死的 之上 这 地面 .
你倒在地上, 当场死亡。

" [niːd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈnærətɪv] , [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈækʃnz] [ʌv; əv]
" Need I say that as I heard this fearful narrative , I recognized the actions of
" 需要 我 说 那 作为 我 听到 这 可怕 叙述 , 我 认可 这 行动 的
[ðə; ði] [sliːp] - [ˈwɔːkər] ,
the sleep - walker ,
这 睡觉 - 沃克 ,
“我还需要说吗, 当我听到这段可怕的叙述时, 我立刻认出了梦游者的行为。”

[ænd; ənd] [ʌndərˈstʊd] [ðem; ðəm][ɔːl] ?
and understood them all ?
和 理解 他们 全部 ?
你全都听懂了吗?

" [tuː; tə][ðə; ði][end] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ˈvɔɪs] .
" To the end ! " said the hollow voice .
" 到 这 结尾 ! " 说 这 空洞的 嗓音 .
“直到最后! ”空洞的声音说道。

" [kənˈfes] [tuː; tə][ðə; ði][end] ! " "
" Confess to the end ! "
" 承认 到 这 结尾 ! " "
“坦白到底! ”

“ [ðə; ði][ˈdɑːktər] [huː] [ɪgˈzæmɪnd] [jər; jər][ˈbɑːdi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] ,
“ The doctor who examined your body gave his opinion , at the inquest ,
“ 这 医生 WHO 检查 你的 身体 给予 他的 观点 , 在 这 死因调查 ,
“在死因调查中, 检查你遗体的医生发表了他的意见,

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][daɪd] [ʌv; əv][ˈæpəpleksi] , [-]
that you had died of apoplexy , [54]
那 你 有 死亡 的 中风 , [-]
你死于中风[54]

[kɔːzd] [baɪ] [strɔːŋ] [səˈriːbrəl] [ɪkˈsaɪtmənt] .
caused by strong cerebral excitement .
导致 经过 强的 大脑 激动 .
由强烈的脑部兴奋引起。

[maɪ] [ˈeɪdəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [aɪ] [bɪˈliːvd] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ]
My evidence was to the effect that I believed you had lost a very large
我的 证据 曾是 到 这 影响 那 我 相信 你 有 丢失的 一个 非常 大的
[sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] - ,
sum of money to Captain Bludyer ,
和 的 钱 到 队长 - ,
我提供的证据表明, 我相信你因为布鲁迪尔船长而损失了一大笔钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][təʊld][em ˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈlʌtərli] [ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [peɪ] [aɪ ˈtiː] .
and that you had told me you were utterly unable to pay it .
和 那 你 有 讲述 我 你 是 完全地 无法 到 支付 它 .
而且你还告诉我你完全无力支付。

[ðə; ði][ˈdʒʊəri] [faʊnd] [ðer; ðər][ˈvɜːrdɪkt] [əˈkɔːrdɪŋli] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ɪn] [ʌndɪˈstɜːrbd]
The jury found their verdict accordingly , and I was left in undisturbed
这 陪审团 成立 他们的 判决 因此 , 和 我 曾是 左边 在 未受干扰
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] .
possession of The Mere .
拥有 的 这 仅仅 .
陪审团据此作出了裁决, 我得以继续不受干扰地拥有“湖畔”庄园。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][maɪ] [kraɪm] [ˈhɔːntɪd] [em ˈiː][æz; əz][ˈoʊnli] [sʌtʃ] [ˈmemərɪz] [kæn; kən] [hɔːnt]
But the memory of my crime haunted me as only such memories can haunt
但 这 记忆 的 我的 犯罪 闹鬼的 我 作为 仅有的 这样的 回忆 能 出没
[ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] ,
a criminal ,
一个 刑事 ,
但是, 犯罪的记忆一直困扰着我, 只有这样的记忆才能困扰一个罪犯。

[ænd; ənd][aɪ] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [məˈrouəs] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)] [mæn] .
and I became a morose and miserable man .
和 我 成为 一个 忧郁 和 悲惨的 男人 .
我变得郁郁寡欢, 痛苦不堪。

[wʌn] [θɪŋ] [baʊnd] [em ˈiː][tuː; tə][laɪf] — [maɪ] [ˈdɔːtər] .
One thing bound me to life — my daughter .
— 事物 边界 我 到 生活 — 我的 女儿 .
有一件事让我与生命紧紧相连——那就是我的女儿。

[wen] [ˈredʒɪnəld] [westkɑːr] [əˈpɪrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [det] [ʌv; əv] [ˈɑːnər]
When Reginald Westcar appeared upon the scene I thought that the debt of honor
什么时候 雷金纳德 韦斯特卡 出现 之上 这 场景 我 想法 那 这 债务 的 荣誉
[wʊd] [biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈmærid] [ˈæɡnəs] .
would be satisfied if he married Agnes .
会 是 使满意 如果 他 已婚 艾格尼丝 .
当雷金纳德·韦斯特卡出现时, 我想如果他娶了艾格尼丝, 就能偿还这份荣誉之债。

[ðen] - [ˌriːəˈpiəd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈtoʊld][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kɪld]
Then Bludyer reappeared , and he told me that he knew that I had killed
然后 - 再次出现 , 和 他 讲述 我 那 他 知道 那 我 有 被杀
[juː; jʊ] .
you :
你 :

然后布鲁迪尔再次出现，他告诉我他知道是我杀了你。

[hiː; hi] [ˈθretnd] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [ðə; ði] [ˈstoːri] , [tuː; tə] [ɪɡˈzuːm] [jər; jər] [ˈbɑːdi] ,
He threatened to revive the story , to exhume your body ,
他 威胁 到 复活 这 故事 , 到 发掘 你的 身体 ,
[ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɑːldiːnə] [ˈrɪŋ,wʊd] [hæd; həd][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɪl] .
and to say that Aldina Ringwood had told him all about the will .
和 到 说 那 阿尔迪娜 林伍德 有 讲述 他 全部 关于 这 将要 :
[ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɑːldiːnə] [ˈrɪŋ,wʊd] [hæd; həd][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɪl] .
并说阿尔迪娜·林伍德已经把遗嘱的一切都告诉了他。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈpɜːrtʃəs] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [ˈoʊnli][baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ] [ˈdɔːtər] , [ðə; ði] [ˈerəs] [ʌv; əv]
I could purchase his silence only by giving him my daughter , the heiress of
我 可以 购买 他的 沉默 仅有的 经过 给予 他 我的 女儿 , 这 女继承人 的
[ðə; ði] [maɪ] .
The Mere :
这 仅仅 :

我只有把我的女儿，也就是湖畔庄园的继承人，交给他，才能让他保持沉默。
[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [kənˈsentɪd] .
To this I consented :
到 这 我 同意 :
[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [kənˈsentɪd] .
我同意了。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪːz] [læst] [wɜːrdz] , [ˈmɪstər] . [ˈmɛriən] [sʌŋk] [ˈhevɪli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃer] .
” **As he said these last words , Mr . Maryon sunk heavily into the chair .**
” 作为 他 说 这些 最后的 字 , 先生 : 玛丽昂 沉没 重度 进入 这 椅子 :
[ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɑːldiːnə] [ˈrɪŋ,wʊd] [hæd; həd][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɪl] .
“说完这些话，马里昂先生沉重地瘫倒在椅子上。”

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈdʒefri] [ˈrɪŋ,wʊd] [pleɪst] [wʌn] [ˈɡoʊstli] [hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ˈtemp(ə)l] ,
The figure of Geoffrey Ringwood placed one ghostly hand upon his left temple ,
这 数字 的 杰弗里 林伍德 放置 一 幽灵般的 手 之上 他的 左边 寺庙 ,
[ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɑːldiːnə] [ˈrɪŋ,wʊd] [hæd; həd][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɪl] .
杰弗里·林伍德的身影将一只幽灵般的手放在自己的左侧太阳穴上，

[ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ˈsaɪləntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and then passed silently out of the room .
和 然后 通过了 默默 出去 的 这 房间 :
[ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɑːldiːnə] [ˈrɪŋ,wʊd] [hæd; həd][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɪl] .
然后默默地走出了房间。

[aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] — [daʊn] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs]
I started up , and followed the phantom along the corridor — down the staircase
我 开始 向上 , 和 随后 这 幻影 沿着 这 走廊 — 向下 这 楼梯
— [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
— **out at the front door ,**
— 出去 在 这 正面 门 ,
[ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɑːldiːnə] [ˈrɪŋ,wʊd] [hæd; həd][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɪl] .
我起身，跟着那个幽灵沿着走廊——下楼梯——走到前门。

[wɪtʃ] [stiːl] [stʊd] [ˈoʊpən] — [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [snoʊ] - [ˈkʌvəd] [lɔːn] — [ˈɪntuː][ðə; ði][plænˈteɪ(ə)n] ;
which still stood open — across the snow - covered lawn — into the plantation ;
哪个 仍然 站立 打开 — 穿过 这 雪 - 涵盖 草地 — 进入 这 种植园 ;
[ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɑːldiːnə] [ˈrɪŋ,wʊd] [hæd; həd][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɪl] .
通往种植园的通道仍然敞开着——穿过白雪皑皑的草坪；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪsəˈpɪrd] [æz; əz] [ˈstreɪndʒli] [æz; əz][aɪ] [ˈfɜːrst][hæd; həd] [siːn] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] ,
and then it disappeared as strangely as I first had seen it ; and ,
和 然后 它 消失 作为 奇怪的 作为 我 第一的 有 已见 它 ; 和 ,
[ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɑːldiːnə] [ˈrɪŋ,wʊd] [hæd; həd][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɪl] .
然后，它就像我第一次看到它时那样，奇怪地消失了；而且，

[ˈhɑːrdli] [ˈnʊʊɪŋ] [ˈweðər] [aɪ][wʌz; wəz][mæd][ɔːr] [ˈdriːmɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
hardly knowing whether I was mad or dreaming , I found my way back to The
几乎 会心 无论 我 曾是 疯狂的 或者 做梦 , 我 成立 我的 方式 后退 到 这
[ˈʃæləʊz] .
Shallows .
浅滩 .

我几乎分不清自己是在疯了还是在做梦，总算回到了浅滩。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] [wɪð; wɪθ][breɪn] - [ˈfiːvər] .
For some weeks I was ill with brain - fever .
为了 一些 周 我 曾是 患病的 和 脑 - 发烧 .

我患脑膜炎好几个星期。

[wen] [aɪ] [rɪˈkʌvəd] [aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [θɪŋz] [-]
When I recovered I was told that terrible things [55]
什么时候 我 恢复 我 曾是 讲述 那 糟糕的 事物 [-]

当我康复后，我听说了一些可怕的事情[55]

[hæd; həd] [ˈhæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] .
had happened at The Mere .
有 发生 在 这 仅仅 .

这件事发生在湖边。

[ˈmɪstər] . [ˈmɛriən] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ded] [ɪn][sɜːr] [ˈhenri] [ˈbenəts, bəˈneɪz] [ruːm] — [æn; ən][ɪˈfjuːz(ə)n]
Mr . Maryon had been found dead in Sir Henry Benet's room — an effusion
先生 . 玛丽昂 有 到过 成立 死的 在 先生 亨利 贝内特的 房间 — 一个 渗出液

[ʌv; əv] [blʌd] [əˈpɑːn][ðə; ði][breɪn] ,
of blood upon the brain ,
的 血 之上 这 脑 ,

马里恩先生被发现死在亨利·贝内特爵士的房间里——死于脑出血。

[ðə; ði] [ˈdɑːktə-z] [sed] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)l] - [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [ɪn]
the doctors said — and the body of Colonel Bludyer had been discovered in
这 医生 说 — 和 这 身体 的 上校 - 有 到过 发现 在
[ðə; ði] [snəʊ] [ɪn][æn; ən][oʊld][ˌdɪsˈjuːzd][ˈgræv(ə)l] - [pɪt][nɑːt][faːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
the snow in an old disused gravel - pit not far from the house .
这 雪 在 一个 老的 废弃的 碎石 - 坑 不是 远的 从 这 房子 .

医生们说——布鲁迪尔上校的遗体在离家不远的一个废弃砂石坑的雪地里被发现了。

[ə; eɪ] [jɪr] [ˈæftərwərd] [aɪ] [ˈmærid] [ˈægnəs] [ˈmɛriən] ; [ænd; ənd] ,
A year afterward I married Agnes Maryon ; and ,
一个 年 之后 我 已婚 艾格尼丝 玛丽昂 ; 和 ,

一年后，我与艾格尼丝·玛丽昂结婚；并且，

[ɪf] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [əˈpɑːn] [ðæt] 3d [ʌv; əv] [ˈfebruəri] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmɪrli]
if all that I had seen and heard upon that 3d of February was not merely
如果全部 那 我 有 已见 和 听到 之上 那 3d 的 二月 曾是 不是 仅仅
[ðə; ði] [ɪnˈven](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfiːvəd] [breɪn] ,
the invention of a fevered brain ,
这 发明 的 一个 发烧 脑 ,

如果我2月3日那天所见所闻并非仅仅是发烧时大脑的臆想，

[ðə; ði] [det] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [distˈʃɑːdʒd] , [fɔːr; fər][aɪ] , [ðə; ði] [ˈnefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
the debt of honor was at last discharged , for I , the nephew of the
这 债务 的 荣誉 曾是 在 最后的 出院 , 为了 我 , 这 侄子 的 这
[ˈmæːdəd] [ˈdʒefri] [ˈrɪŋˌwud] ,
murdered Geoffrey Ringwood ,
被谋杀 杰弗里 林伍德 ,

这份荣誉之债终于偿清了，因为我，被谋杀的杰弗里·林伍德的侄子，

[br'keɪm] [ðə; ði] ['oʊnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] . [- - - -]
became the owner of The Mere . [56 - 58]
成为 这 所有者 的 这 仅仅 . [- - - -]

成为 The Mere 的主人。[56-58]

[bæk] [tu; tə] ['kɑ:ntents] [- -]
Back to Contents [59]
后退 到 内容 [- -]

返回目录[59]

- [dri:m] .
DEVEREUX'S DREAM .
- 梦 .

德弗罗的梦想。

[aɪ] [gɪv] [ju; jʊ] [ðɪs] ['stɔ:ri] ['oʊnli][æt; ət] ['sekənd] - [hænd] ;
I GIVE you this story only at second - hand ;
我 给 你 这 故事 仅有的 在 第二 - 手 ;

我只是以二手资料的形式告诉你这个故事；

[bʌt; bət][ju; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:][ɪn] ['sʌbstəns] — [ænd; ənd][hi; hi] ['weɪstrɪd] [fju:] [wɜ:rdz] ['oʊvər][aɪ 'ti:] —
but you have it in substance — and he wasted few words over it —
但 你 有 它 在 物质 — 和 他 浪费 很少 字 超过 它 —

[æz; əz] [pɔ:l] ['deveru:] [təʊld][aɪ 'ti:][em 'i:] .
as Paul Devereux told it me .
作为 保罗 德弗罗 讲述 它 我 .

但你确实掌握了实质内容——而且他对此也未多费口舌——正如保罗·德弗罗告诉我的那样。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] [kwɪr] ['stɔ:ri] [hi; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ɪf] [hi; hi]
It was not the only queer story he could have told about himself if he
它 曾是 不是 这 仅有的 酷儿 故事 他 可以 有 讲述 关于 他自己 如果 他

[hæd; həd] [t'ʊʊzn] ,
had chosen ,
有 选定 ,

如果他愿意，他本可以讲述的关于自己的同性恋故事远不止这一个。

[baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
by a good many , I should say .
经过 一个 好的 许多 , 我 应该 说 .

应该说，很多人都这么认为。

['pɒlz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['emɪnəntli] [ʌnkən'ven(ə)nəl] [wʌn] : [ðə; ði] ['mænz] [feɪs] ['sɜ:rtəfaɪd]
Paul's life had been an eminently unconventional one : the man's face certified
保罗的 生活 有 到过 一个 非常 非传统 — : 这 男人的 脸 认证

[tu; tə] [ðæt] — [hɑ:rd] , [brɑ:nzɪd] , [wɔ:r] - [wɔ:rn] ,
to that — hard , bronzed , war - worn ,
到 那 — 难的 , 古铜色 , 战争 - 磨损 ,

保罗的一生极其不寻常：他那张饱经风霜、黝黑黝黝、饱经战火的脸便是最好的证明。

[si:md] [ænd; ənd] ['ska:d] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['bæt(ə)l] - [mɑ:rkz] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:]
seamed and scarred with strange battle - marks — the face of a man who
缝合 和 疤痕 和 奇怪的 战斗 - 标记 — 这 脸 的 一个 男人 WHO

[hæd; həd] [dɛrd] [ænd; ənd] [dʌn] [moʊst] [θɪŋz] .
had dared and done most things .
有 敢于 和 完毕 最多 事物 .

脸上布满奇怪的战斗痕迹和伤疤——这是一张敢于冒险、做过很多事情的人的脸。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tu; tə] [spi:k] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi; hi][hæd; həd] [dʌn] , [haʊ'evər] .
It was not his custom to speak much of what he had done , however .
它 曾是 不是 他的 风俗 到 说话 很多 的 什么 他 有 完毕 , 然而 .

然而，他并不习惯过多谈论自己做过的事情。

[ˈprɑːbəbli] [ˈoʊnli][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][hiː, hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [miːt] [əˈgen] [ðæt] [hiː, hi]
Probably only because he and I were little likely to meet again that he
大概 仅有的 因为 他 和 我 是 小的 可能 到 见面 再次 那 他
[ˈtoʊld][em ˈiː] [ðɪs] [aɪ][eɪ ˈem] [friː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .
told me this I am free to tell you now .
讲述 我 这 我 是 自由的 到 告诉 你 现在 .
他之所以告诉我这些，或许只是因为他觉得我们不太可能再见面了，所以我现在才能把这些话告诉你。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [əˈkrɔːs] [wʌn] [əˈnʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ðæt] [æftərˈnuːn]
We had come across one another for the first time for years that afternoon
我们 有 来 穿过 一 其他 为了 这 第一的 时间 为了 年 那 下午
[ɑːn][ðə; ði][ˈɪtæliən] - .
on the Italian Boulevert .
在 这 意大利语 - .
那天下午，我们在意大利大道上偶遇，这是我们多年来的第一次相遇。

[pɔːl] [hæd; həd][ˈləndɪd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [wiːks] [ˈpriːviəsli] [æt; ət] [maːˈseɪlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔːŋ]
Paul had landed a couple of weeks previously at Marseilles from a long
保罗 有 登陆 一个 夫妻 的 周 之前 在 马赛 从 一个 长的
[jɑːt] - [kruːz] [ɪn] [ˈsʌðərn] [ˈwɔːtərz] ,
yacht - cruise in southern waters ,
游艇 - 巡航 在 南部 水 ,
保罗几周前结束了在南部海域的长途游艇航行，抵达马赛。

[ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv] [wɪt] [wiː; wi] [hɜːrd] [hæd; həd] [bɪn] [əˈgriːəbli] [dɪˈvɜːrsɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
the monotony of which we heard had been agreeably diversified by a little
这 单调 的 哪个 我们 听到 有 到过 欣然 多元化 经过 一个 小的
[ˈpaɪrət] - [ˈhʌntɪŋ] [ænd; ənd][ˈslævər; sleɪvər] - [ˈtʃeɪsɪŋ] — [ðə; ði][ˈiːv(ə)] [tʌŋz] [kɔːld] [aɪ ˈtiː][ˈpaɪrəsi]
pirate - hunting and slaver - chasing — the evil tongues called it piracy
海盗 - 打猎 和 奴隶贩子 - 追逐 — 这 邪恶的 舌头 称为 它 海盗行为
[ænd; ənd] [sleɪv] - [ˈrʌnɪŋ] ;
and slave - running ;
和 奴隶 - 跑步 ;
我们听说，这种单调乏味的生活因为一些猎杀海盗和追捕奴隶贩子的活动而变得丰富多彩——那些恶毒的人称之为海盗行为和奴隶贩卖；

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈdevəruː] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈiːkwəl][tuː; tə] [ˈiːðər] [mɛɪˈtjeɪ] ;
and certainly Devereux was quite equal to either métier ;
和 当然 德弗罗 曾是 相当 平等的 到 任何一个 职业 ;
德弗罗当然完全胜任这两种职业；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈstaːtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪləˌbʌstərɪŋ] [ˌɛkspəˈdɪ(ə)n] [əˈkrɔːs]
and he was about starting on a promising little filibustering expedition across
和 他 曾是 关于 开始 在 一个 有前途 小的 冗长辩论 远征 穿过
[ðə; ði] [ətˈlæntɪk] ,
the Atlantic ,
这 大西洋 ,
他即将开始一次颇有前途的横跨大西洋的冒险之旅。

[wer] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [wɜːr; wər][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [jɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nɪ] [wʌz; wəz] [ðæt]
where the chances were he would be shot , and the certainty was that
在哪里 这 机会 是 他 会 是 射击 , 和 这 肯定 曾是 那
[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [staːrvd] .
he would be starved .
他 会 是 饥饿 .
他很可能被枪杀，而且肯定会被饿死。

[soʊ][pərˈhæps][hiː; hi] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [-]
So perhaps he felt inclined to [60]
所以 也许 他 毛毡 倾斜 到 [-]
所以他或许觉得有[60]

[biː; bi][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [mɔːr] [kəˈmjuːnɪkətɪv] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] ,
be a trifle more communicative than usual ,
是 一个 琐事 更多的 沟通 比 通常 ,
比平时更健谈一些。

[æz; əz][wiː; wi][sæt] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈpaɪər][ʌv; əv][lɔːgz][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]
as we sat late that night over a blazing pyre of logs and in a cloud of
作为 我们 卫星 晚的 那 夜晚 超过 一个 炽烈 火葬堆 的 日志 和 在 一个 云 的
[ˈkævəndɪʃ] .
Cavendish .
卡文迪什 .

那天晚上，我们坐在熊熊燃烧的木柴堆旁，周围弥漫着卡文迪什香烟的香气。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ðɪs] [ˈfæ(ə)n] .
At all events he was , and after this fashion .
在 全部 活动 他 曾是 , 和 后 这 时尚 .
总之，他就是这样做的。

[aɪ] [fərˈget] [naʊ] [ɪgˈzæktli] [haʊ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz][led] [ʌp][tuː; tə] .
I forget now exactly how the subject was led up to .
我 忘记 现在 确切地 如何 这 主题 曾是 引领 向上 到 .
我现在记不清当初是怎么引出这个话题的了。

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈfɪləˈsɔːfɪk] [ˈɪnkrəˈduːləti][ɑːn][maɪ][pɑːrt] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmætərz] ,
Expression of some philosophic incredulity on my part regarding certain matters ,
表达 的 一些 哲学 怀疑 在 我的 部分 关于 肯定 事情 ,
我在此表达我对某些问题的哲学上的怀疑态度。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][ten] - [ˈmɪnɪts] - [ˈsaɪləns][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] [ˈpregnənt] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈwɔʊntɪd] [wɜːrdz]
followed by a ten - minutes ' silence on his side pregnant with unwonted words
随后 经过 一个 十 - 分钟 - 沉默 在 他的 边 孕 和 不寻常的 字
[tuː; tə] [kʌm] — [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] , [pərˈhæps] .
to come — that was it , perhaps .
到 来 — 那 曾是 它 , 也许 .

随后，他独自一人沉默了十分钟，似乎预示着即将说出意想不到的话——也许就是这样。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] , [mɔːr] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [ðæn; ðən][tuː; tə][em ˈiː] : “
At last he said , more to himself , it seemed , than to me : “
在 最后的 他 说 , 更多的 到 他自己 , 它 似乎 , 比 到 我 : “
最后，他开口说道，似乎更多的是自言自语，而不是对我说：“

- [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] [driːmz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] .
' Such stuff as dreams are made of .
- 这样的 东西 作为 梦境 是 制成 的 .
“这就是梦想的构成。”

- [wel] , [huː] [noʊz] ?
' Well , who knows ?
- 出色地 , WHO 知道 ?

谁知道呢？

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈsædʒusiː] , [ˈbɜːti] ; [juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [pəˈlaɪtli] , [ˌɪndɪˈdʒestʃən] .
You're a Sadducee , Bertie ; you call this sort of thing , politely , indigestion .
你是 一个 撒都该 , 伯蒂 ; 你 称呼 这 种类 的 事物 , 礼貌地 , 消化不良 .
你是撒都该人，伯蒂；你礼貌地把这种事称为消化不良。

[pərˈhæps] [jʊə(r)] [raɪt] .
Perhaps you're right .
也许 你是 正确的 .

或许你是对的。

[bʌt; bət] [jet] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [dri:m] [wʌns] . ”

But yet I had a queer dream once . ”
但 然而 我 有 一个 酷儿 梦 一次 . ”

但我曾经做过一个奇怪的梦。

“ [nɑ:t] [ʌn'laɪkli] , ” [aɪ] [ə'sentɪd] .

“ Not unlikely , ” I assented .
“ 不是 不太可能 , ” 我 同意 .

“并非不可能,”我同意道。

“ [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] ; [aɪ] ['nevər] [dri:m] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] .

“ You're wrong ; I never dream , as a rule .
“ 你是 错误的 ; 我 绝不 梦 , 作为 一个 规则 .

“你错了; 我通常从不做梦。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [dri:m] [wʌns] ;

But , as I say , I had a queer dream once ;
但 , 作为 我 说 , 我 有 一个 酷儿 梦 一次 ;

但是, 正如我所说, 我曾经做过一个奇怪的梦;

[ænd; ənd] [kwɪr] [br'kæz, br'kɔ:z][,aɪ 'ti:] [keɪm] ['lɪtərəli] [tru:] [θri:] ['jɪrz] ['æftərwərd] . ”

and queer because it came literally true three years afterward . ”
和 酷儿 因为 它 来了 字面上地 真的 三 年 之后 . ”

更奇怪的是, 三年后它竟然真的变成了现实。”

“ [kwɪr] [ɪn'di:d] , [pɔ:l] . ”

“ Queer indeed , Paul . ”
“ 酷儿 的确 , 保罗 . ”

“真是个怪人, 保罗。”

“ ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .

“ Happens to be true .
“ 发生 到 是 真的 .

“碰巧是真的。”

[wɒts] ['kwɪrər] [stɪl] ,

What's queerer still ,
是什么 更酷儿 仍然 ,

更奇怪的是,

[maɪ] [dri:m] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][maɪ] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][mæn][aɪ] [oʊd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [skɔ:r] ,

my dream was the means of my finding a man I owed a long score ,
我的 梦 曾是 这 方法 的 我的 寻找 一个 男人 我 欠款 一个 长的 分数 ,

我的梦境是我找到一个我欠了很久人情的人的途径。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [wʌn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [fʊl] . ”

and a heavy one , and of my paying him in full . ”
和 一个 重的 一 , 和 的 我的 付费 他 在 满的 . ”

而且数额巨大, 我得全额付给他。”

“ [bæd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [,per'i:] !

“ Bad for the payee !
“ 坏的 为了 这 收款人 !

“对收款人来说很不利! ”

“ [aɪ] [θɔ:t] .

“ I thought .
“ 我 想法 .

我心想。

[ˈpɒlz] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] ['terəbli] ['eləkwənt] [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] [ðəʊz] [læst] [wɜ:rdz] .

Paul's face had grown terribly eloquent as he spoke those last words .
保罗的 脸 有 生长 可怕 雄辩 作为 他 辐 那些 最后的 字 .

保罗说出最后那番话时, 他的表情变得异常丰富。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd] — [ə'hʌðər] ['meməri] [wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn]
On a sudden the expression of it changed — another memory was stirring in
在 一个 突然 这 表达 的 它 已更改 — 其他 记忆 曾是 搅拌 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

突然间，他的表情变了——另一段记忆在他心中涌起。

['wʌndərfəli] ['tendər] [ðə; ði] [fɪrs] [aɪz] [gru:] ; ['wʌndərfəli] ['tendər] [ðə; ði] [feɪnt] , [sæd] [smaɪl] ,
Wonderfully tender the fierce eyes grew ; wonderfully tender the faint , sad smile ,
太棒了 投标 这 凶猛的 眼睛 生长 ; 太棒了 投标 这 头晕的 , 伤心 微笑 ,
那双凶狠的眼睛里竟涌现出无比温柔的神情；那抹淡淡的、忧伤的微笑也变得无比温柔。

[ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] [ɑ:n][stɔ:rm] - [skeɪðd] ['grænɪt] .
that was like sunshine on storm - scathed granite .
那 曾是 喜欢 阳光 在 风暴 - 受伤 花岗岩 :

那景象就像阳光洒在饱受风暴摧残的花岗岩上。

[ðæt] [smaɪl] [træns'fɪgjəd] [ðə; ði][mæn] [brɪfɔ:r] [em 'i:] . [-]
That smile transfigured the man before me . [61]
那 微笑 变形 这 男人 前 我 : [-]

那笑容改变了我面前这个人。[61]

“ [ɑ:] , [pʊr] [tʃaɪld] — [pʊr] [lu:'si:l] !
“ **Ah , poor child — poor Lucille !**
“ 啊 , 贫穷的 孩子 — 贫穷的 露西尔 !

“啊，可怜的孩子——可怜的露西尔！ ”

“ [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['mʌtər] .
“ **I heard him mutter** .
“ 我 听到 他 低声 :

我听到他低声嘟囔着。

[ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
That was it , was it ?
那 曾是 它 , 曾是 它 ?

就这样结束了吗？

[soʊ][aɪ][let][hɪm; ɪm][bi:; bi] .
So I let him be .
所以 我 让 他 是 :

所以我让他走了。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Presently he lifted his head .
目前 他 抬起 他的 头 :

他这才抬起头来。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][let] [hɪm'self] [get][ðə; ði] [li:st] [θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
If he had let himself get the least thing out of hand for a moment ,
如果 他 有 让 他自己 得到 这 至少 事物 出去 的 手 为了 一个 片刻 ,
如果他哪怕有片刻让事情失控，

[hi:; hi][hæd; həd][gɔ:t] [bæk] [hɪz; ɪz][self] - ['mæstəri] [ðə; ði][nekst] .
he had got back his self - mastery the next .
他 有 得到 后退 他的 自己 - 精通 这 下一个 :

第二天他就重新掌控了自己的情绪。

“ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [kwɪr] ['stɔ:ri] , ['bɜ:ti] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **I'll tell you that queer story , Bertie , if you like , “ he said** .
“ 患病的 告诉 你 那 酷儿 故事 , 伯蒂 , 如果 你 喜欢 , “ 他 说 :

“伯蒂，如果你愿意，我可以把那个奇特的故事讲给你听，”他说。

[ðə; ði][ˌpraːpəˈzi(ə)n][wʌz; wəz] [ˈflætərɪŋli] [ʌnˈjuːʒuəl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
The proposition was flatteringly unusual , but the voice was quite his own .
这 主张 曾是 奉承地 异常 , 但 这 嗓音 曾是 相当 他的 自己的 .
这个提议令人受宠若惊, 但是他自己的风格。

“ [ˈsʌmhəʊ] [aɪˈd] [ˈsuːnər] [tɔːk] [ðæn; ðən] [θɪŋk] [əˈbaʊt] — [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz]
“ Somehow I'd sooner talk than think about — her , ” he went on after a pause
“ 不知何故 ID 很快 讲话 比 思考 关于 — 她 , ” 他 去 在 后 一个 暂停
.
:
.
“不知为何, 我宁愿谈论她, 也不愿去想她,”他停顿了一下后继续说道。

[aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
I nodded .
我 点头 .
我点了点头。

[hiː; hi] [maɪt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðɪs] , [juː; jʊ] [siː] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] .
He might talk about this , you see , but I couldn't .
他 可能 讲话 关于 这 , 你 看 , 但 我 不能 .
他或许会谈论这件事, 但我不能。

[hiː; hi][bɪˈɡæən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] — [æn; ən] [ɑːd] [wʌn] :
He began with a question — an odd one :
他 开始 和 一个 问题 — 一个 奇怪的 — :
他首先提出了一个问题——一个奇怪的问题:

“ [dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [aɪˈd] [bɪn] [ˈmærid] ?
“ Did you ever hear I'd been married ?
“ 做过 你 曾经 听到 ID 到过 已婚 ?
你听说过我结过婚吗?

“ [pɔːl] [ˈdevəruː] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪf] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [ænd; ənd] [bɪn] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ]
“ Paul Devereux and a wife had always seemed and been to me a
“ 保罗 德弗罗 和 一个 妻子 有 总是 似乎 和 到过 到 我 一个
[moʊst] [ʌnˈhɜːrd] - [ʌv; əv][kənˈdʒʌŋk(ə)n] .
most unheard - of conjunction .
最多 闻所未闻 - 的 连词 .
“保罗·德弗罗和他的妻子在我看来一直都是闻所未闻的组合。”

[soʊ][aɪ] [ləˈkɑːnɪkli] [sed] :
So I laconically said :
所以 我 简洁地 说 :
于是我简洁地说道:

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”
“不。”

“ [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] , [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
“ Well , I was once , years ago .
“ 出色地 , 我 曾是 一次 , 年 前 .
“嗯, 我曾经是, 那是很多年前的事了。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][maɪ] [waɪf] — [ðæt] [tʃaɪld] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
She was my wife — that child — for a week .
她 曾是 我的 妻子 — 那 孩子 — 为了 一个 星期 .
她——那个孩子——曾是我的妻子, 为期一周。

[ænd; ənd] [ðen] — — —
And then — — —
和 然后 — — —

进而 - -

" [aɪ] ['iːzəli] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] [pɔːz] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ 'tiː] ['hæpənd] , [aɪ] [fɪld] [aɪ 'tiː][ʌp] ['rɔːŋli] ;
" **I easily filled up the pause ; but , as it happened , I filled it up wrongly ;**
" 我 容易地 已填 向上 这 暂停 ； 但 ， 作为 它 发生 ， 我 已填 它 向上 错 ；
"我很容易就填补了停顿；但是，结果却填补错了；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['ædɪd] :
for he added :
为了 他 额外 :

因为他补充道：

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['məːdəd] .
" **And then she was murdered .**
" 和 然后 她 曾是 被谋杀 。

“然后她就被谋杀了。”

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['pɔlz] ['stoʊni] [stɑɪl] [ʌv; əv] [tɔːk] ;
" **I was not unused to our Paul's stony style of talk ;**
" 我 曾是 不是 未使用的 到 我们的 保罗的 石质的 风格 的 讲话 ；

“我并不陌生于我们保罗那冷漠的说话方式；

[bʌt; bət] [ðɪs] [læst] ['sentəns] [wʌz; wəz] [sə'fɪntli] ['stɑːrtlɪŋ] .
but this last sentence was sufficiently startling .
但 这 最后的 句子 曾是 足够 令人震惊 。

但最后这句话确实令人震惊。

" [eɪ] ? "
" **Eh ?** "
" 嗯 ? "

“嗯？ ”

" ['məːdəd] — [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] .
" **Murdered — in her sleep .**
" 被谋杀 — 在 她 睡觉 。

“在睡梦中被谋杀。”

[ðeɪ] ['nevər] [faʊnd] [ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd][aɪ 'tiː] ['iːðər] ,
They never found the man who did it either ,
他们 绝不 成立 这 男人 WHO 做过 它 任何一个 ；

他们始终没能找到凶手。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] - [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ruː] [diː] [ʒerʊzələm] [æt; ət][wɜːrk] .
though I had Durbec and all the Rue de Jérusalem at work .
尽管 我 有 - 和 全部 这 后悔 德 耶路撒冷 在 工作 。

虽然我在工作时 有 Durbec 和 Rue de Jérusalem 的所有东西。

[bʌt; bət][aɪ] [fər'geɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] , [fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][mæn][maɪ'self] , [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm; ɪm] . "
But I forgave them that , for I found the man myself , and killed him . "
但 我 原谅了 他们 那 ， 为了 我 成立 这 男人 我 ， 和 被杀 他 。

[-]
[**62**]
[-]

但我原谅了他们，因为我亲自找到了那个人，并杀了他。"[62]

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi][təʊld][em 'iː] [ðɪs] ,
He was filling his pipe again as he told me this ,
他 曾是 填充 他的 管道 再次 作为 他 讲述 我 这 ，

他一边跟我说话，一边又往烟斗里灌烟斗。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][pər'hæps] [ræmd] [ðə; ði] ['kævəndɪʃ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɑɪtər] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
and he perhaps rammed the Cavendish in a little tighter , but that was all .
和 他 也许 撞倒 这 卡文迪什 在 一个 小的 更紧 , 但 那 曾是 全部 .
他或许把卡文迪什撞得更紧了些, 但也仅此而已。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [aɪ] [nuː] [maɪ] [pɔːl] , [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt]
The thing was a matter of course ; I knew my Paul , well enough to know that .
这 事物 曾是 一个 事情 的 课程 ; 我 知道 我的 保罗 , 出色地 足够的 到 知道 那 .
:

这件事理所当然; 我了解我的保罗, 我当然知道这一点。
[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
Of course he killed him .
的 课程 他 被杀 他 .

他当然杀了他。
“ [maɪnd][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['kɪndlɪŋ] [ðə; ði] [blæk] - - [gɜːl] [ðə; ði] [waɪl] — “ [maɪnd]
“ Mind you , ” he continued , kindling the black brûle - gueule the while — “ mind ”
“ 头脑 你 , ” 他 持续 , 引火物 这 黑色的 - - 格勒 这 尽管 — “ 头脑
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“请注意,”他一边点燃黑色的焦糖布勒火柴一边继续说道, “请注意,
[aɪ'd][ˈnevər] [siːn] [ðɪs] [mæn] [brɪ'fɔːr] , [ˈnevər] [noʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt]
I'd never seen this man before , never known of his existence , except in a way that — [haʊ'evər] ,
— however ,
— 然而 ,

我以前从未见过这个人, 也从未听说过他的存在, 只是——然而——
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wei] .
it was this way .
它 曾是 这 方式 .

事情就是这样。
“ [hiː; hi][let][hɪz; ɪz] ['grɪzld] [hed] [draːp] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['kʊʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
“ He let his grizzled head drop back on the cushions of his chair , ”
“ 他 让 他的 斑白 头 降低 后退 在 这 靠垫 的 他的 椅子 ,
他让满是胡茬的头颅向后仰倒在椅子的坐垫上。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kwɪr] ['stoːrɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ɪ'næktɪd] [wʌns]
and his eyes seemed to see the queer story he was telling enacted once — [mɔːr] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [red] ['hɑːləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
more before him in the red hollows of the fire .
更多的 前 他 在 这 红色的 空心 的 这 火 .
他的眼睛仿佛看到他所讲述的那个怪异的故事, 在火堆的红色空洞中再次上演。

“ [æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jɪrz] [ə'ɡəʊ] .
“ As I said , it was years ago . ”
“ 作为 我 说 , 它 曾是 年 前 .
“正如我所说, 那是很多年前的事了。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn][ˈpærɪs][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['fɛləʊz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][dʒɔɪn][em 'iː][ɪn][ə; eɪ]
I was waiting here in Paris for some fellows who were to join me in a
我 曾是 等待 这里 在 巴黎 为了 一些 伙伴们 WHO 是 到 加入 我 在 一个
[kæm'peɪn] [wiːd] [ə'reɪndʒd] [ə'genst] [ðə; ði][ˈæfrɪkən][bɪɡ] [geɪm] .
campaign we'd arranged against the African big game .
活动 我们会 安排 反对 这 非洲 大的 游戏 .
我当时在巴黎等一些伙伴，他们将和我一起参与我们组织的针对非洲大型猎物的行动。

[aɪ][ˈnevər][wʌz; wəz] [mɔːr] [fɪt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] .
I never was more fit for anything of that sort than I was then .
我 绝不 曾是 更多的 合身 为了 任何事物 的 那 种类 比 我 曾是 然后 .
我从未像那时那样适合做这类事情。

[aɪ][ˈoʊnli] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [kɑːnt][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][baɪ][maɪ]
I only tell you this to show you that the thing can't be accounted for by my
我 仅有的 告诉 你 这 到 展示 你 那 这 事物 不能 是 已记录 为了 经过 我的
[nəːvs] ['hævɪŋ] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][ˈɔːrdər][æɪ; ət][ɔːl] .
nerves having been out of order at all .
神经 拥有 到过 出去 的 命令 在 全部 .
我告诉你这件事，只是为了说明这件事绝对不是因为我神经紧张造成的。

“ [wel] : [aɪ][wʌz; wəz] ['daɪnɪŋ] [ə'loʊn] [ðæt] [deɪ] , [æɪ; ət][ðə; ði][kæ'feɪ] [æŋ'gleɪ] .
“ **Well : I was dining alone that day , at the Café Anglais .**
“ 出色地 : 我 曾是 用餐 独自的 那 天 , 在 这 咖啡店 英语 .
“嗯：那天我独自一人在英国咖啡馆用餐。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [sə'lɑːn][æz; əz][ˈjuːzuəl] .
It was late when I sat down to my dinner in the little salon as usual .
它 曾是 晚的 什么时候 我 卫星 向下 到 我的 晚餐 在 这 小的 沙龙 作为 通常 .
像往常一样，我坐在小客厅里吃晚饭时，已经很晚了。

[ˈoʊnli] [tuː] ['ʌðər] [men][wɜːr; wər] [stɪl] ['lɪŋɡərɪŋ] ['oʊvər] [ðerz] .
Only two other men were still lingering over theirs .
仅有的 二 其他 男人 是 仍然 挥之不去的 超过 他们的 .
只有另外两个男人还在继续享用他们的餐点。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [steɪd] [ðeɪ] [bɔːrd] [em 'iː][soʊ] [pər'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kən'faʊndɪd] ['stɔːri]
All the time they stayed they bored me so persistently with some confounded story
全部 这 时间 他们 入住 他们 无聊的 我 所以 持续地 和 一些 令人困惑 故事
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɜːrdər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] ,
of a murder they were discussing ,
的 一个 谋杀 他们 是 讨论 ,
他们待在那里的这段时间里，一直喋喋不休地跟我讲他们正在讨论的某个离奇的谋杀案故事，让我感到无比厌烦。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ɔːr] [twais] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][soʊ] .
that I was once or twice more than half - inclined to tell them so .
那 我 曾是 一次 或者 两次 更多的 比 一半 - 倾斜 到 告诉 他们 所以 .
我曾经一两次非常想告诉他们这件事。

[æɪ; ət][læst] , [ðoʊ] , [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] .
At last , though , they went away .
在 最后的 , 尽管 , 他们 去 离开 .
最后，他们还是离开了。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][tɔːk] [kept] ['bʌzɪŋ] [ə'bɑːmɪnəbli] [ɪn][maɪ] [hed] .
“ **But their talk kept buzzing abominably in my head .**
“ 但 他们的 讲话 保留 嗡嗡声 极其可憎 在 我的 头 .
但是他们的谈话却一直在我的脑海里嗡嗡作响，令人烦躁不堪。

[wen] [ðə; ði] ['weɪtər] [brɔːt] [em 'iː][ðə; ði] ['iːvɪnɪŋ] ['peɪpər] ,
When the waiter brought me the evening paper ,
什么时候 这 服务员 带来 我 这 晚上 纸 ,
服务员把晚报端给我的时候，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɜːrkəm'stænʃ(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪ.bəb(ə)]
the first thing that caught my eye was a circumstantial account of the probable
这 第一的 事物 那 捕捉 我的 眼睛 曾是 一个 间接的 帐户 的 这 可能
[wei] [ðə; ði] ['feləʊ] [dɪd][hɪz; ɪz]['mɜːrdər] .
way the fellow did his murder .
方式 这 同伴 做过 他的 谋杀 :

首先吸引我眼球的是关于这名男子可能作案方式的间接描述。

[aɪ] [seɪ] ['praɪ.bəb(ə)] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [-]
I say probable , for they [63]
我 说 可能 , 为了 他们 [-]

我说可能，因为他们[63]

[ˈnevər] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli]
never caught him ; and , as you will see directly , they could only
绝不 捕捉 他 ; 和 , 作为 你 将要 看 直接地 , 他们 可以 仅有的
[sə'pəʊz] [haʊ] [aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] .
suppose how it occurred .
认为 如何 它 发生 :

他们始终没能抓住他；而且，正如你将直接看到的，他们只能猜测事情是如何发生的。

“ [aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['pærɪs]['bæŋkər] ,
“ **It seemed that a well - known Paris banker ,**
“ 它 似乎 那 一个 出色地 - 已知 巴黎 银行家 ,

“似乎是一位知名的巴黎银行家，

[huː] [wʌz; wəz] [æsə'teɪnd] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [wʌn]['steɪʃ(ə)n] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] ,
who was ascertained beyond doubt to have left one station alive and well ,
WHO 曾是 已确定 超过 怀疑 到 有 左边 一 车站 活 和 出色地 ,
经毫无疑问地证实，他已安全离开一个站点。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪn][ə; eɪ] ['leðərn] [sæk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
and with a couple of hundred thousand francs in a leathern sac under his
和 和 一个 夫妻 的 百 千 法郎 在 一个 皮革 囊 在下面 他的
[siːt] ,
seat ,
座位 ,

他的座位下藏着一个皮袋，里面装着几十万法郎。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n][ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] [æt; ət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θrouʊt] [kʌt] [ænd; ənd]
arrived at the next station the train stopped at with his throat cut and
到达的 在 这 下一个 车站 这 火车 停止 在 和 他的 喉 切 和
['maɪnəs][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
minus all his money ,
减 全部 他的 钱 ,

他到达火车停靠的下一站时，喉咙已被割开，身上的钱也全没了。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [bæŋk] - [noʊts] [tuː; tə][noʊ] [greɪt] [ə'maʊnt] ,
except a few bank - notes to no great amount ,
除了 一个 很少 银行 - 笔记 到 不 伟大的 数量 ,

除了少量钞票外，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'sæsn] [hæd; həd] [bɪn] [waɪz] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
which the assassin had been wise enough to leave behind him .
哪个 这 刺客 有 到过 明智的 足够的 到 离开 在后面 他 :

刺客很聪明地把这些东西留在了身后。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪk'spres] [ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌðərn] [laɪnz] ; [ðə; ði] ['bæŋkə]r
The train was a night express on one of the southern lines ; the banker
这 火车 曾是 一个 夜晚 表达 在 一 的 这 南部 线条 ; 这 银行家
[ˈtrævlɪd] [kwaɪt] [ə'loʊn] ,
travelled quite alone ,
旅行 相当 独自的 ;
这是一列行驶在南部线路上的夜间特快列车；这位银行家独自一人旅行。

[ɪn] [ə; eɪ] [fɜ:rst] - [klæs] ['kæərɪdʒ] ;
in a first - class carriage ;
在 一个 第一的 - 班级 运输 ;
在一等车厢里；

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['mɜ:rdə]r [mʌst; məst] [hæv; həv] ['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twi:n] ['mɪdnait] [ænd; ʌnd] [wʌn] [ə; eɪ] . [em]
and the murder must have taken place between midnight and 1 a . m
和 这 谋杀 必须 有 已采取 地方 之间 午夜 和 1 一个 . 米
. [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
. next morning .
. 下一个 早晨 .
谋杀案必定发生在午夜至次日凌晨1点之间。

[ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] — ['raɪtli] [ɪ'hʌf] , [aɪ] [θɪŋk] — [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rdə]rər
The newspapers supposed — rightly enough , I think — that the murderer
这 报纸 据称 — 没错 足够的 , 我 思考 — 那 这 凶手
[mʌst; məst] [hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [frʌm; frəm] [wɪ'daʊt] ,
must have entered the carriage from without ;
必须 有 进入 这 运输 从 没有 ;
报纸推测——我认为推测得没错——凶手一定是在马车外面进入车厢的。

[stæbd] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sli:p] — [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['eni] ['strʌŋ(ə)l] — ['oʊpənd]
stabbed his victim in his sleep — there were no signs of any struggle — opened
刺伤 他的 受害者 在 他的 睡觉 — 那里 是 不 标志 的 任何 斗争 — 打开
[ðə; ði] [sæk] ,
the sac ,
这 囊 ;
趁受害者熟睡时将其刺伤——没有挣扎的迹象——然后剖开囊肿，

['teɪkən] [wʌt] [hi:; hi] ['wɔ:ntɪd] , [ænd; ʌnd] [rɪ'tri:tɪd] , [lu:t] [ænd; ʌnd] [ɔ:l] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [keɪm] .
taken what he wanted , and retreated , loot and all , by the way he came .
已采取 什么 他 通缉 , 和 撤退 , 抢劫 和 全部 , 经过 这 方式 他 来了 .
他拿走了他想要的东西，然后带着战利品，沿着他来的方向撤退了。

[aɪ] ['fəli] [ɪn'dɔ:st] [maɪ] [pə'tɪkjələ]r ['raɪtɜ:z] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rdə]rər [wʌz; wəz] [æ; ən]
I fully indorsed my particular writer's opinion that the murderer was an
我 完全 认可 我的 特别的 作家的 观点 那 这 凶手 曾是 一个
[ʌn'kɑ:mənli] [ku:l] [ænd; ʌnd] ['kleɪvər] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
uncommonly cool and clever individual ,
不寻常地 凉爽的 和 聪明的 个人 ;
我完全赞同我那位作者的观点，即凶手是一个异常冷静聪明的个体。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [aɪ] ['fænsɪ] [hi:; hi] [gɑ:t] [klɪr] [ɔ:f] [ænd; ʌnd] [wʌz; wəz] ['nevər] ['æftərwərd] [leɪd] [hændz] [ɑ:n] .
especially as I fancy he got clear off and was never afterward laid hands on .
尤其 作为 我 想要 他 得到 清除 离开 和 曾是 绝不 之后 铺设 双手 在 .
尤其是我觉得他已经逃脱了，之后再也没有人碰过他。

“ [wen] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'fer] [ɔ:ltə'geðər] .
“ **When I had done that I thought I had done with the affair altogether .**
“ 什么时候 我 有 完毕 那 我 想法 我 有 完毕 和 这 事务 共 .
“我做完那件事之后，以为这件事就彻底结束了。”

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[aɪ][wʌz; wəz] ['regjələrlɪ] ['rɪdn̩] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'fəʊndɪd] ['mɜ:rdər] .
I was regularly ridden with this confounded murder .
我 曾是 经常 骑 和 这 令人困惑 谋杀 .

我经常和这起令人发指的谋杀案有关。

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði]['bæŋkər][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [swel] ; ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [nu:] [hɪm; ɪm] : [ænd; ənd] [ðæt]
You see the banker was rather a swell ; everybody knew him : and that
你 看 这 银行家 曾是 相当 一个 膨胀 ; 大家 知道 他 : 和 那
, [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
, of course ,
, 的 课程 ,

你看，那位银行家相当不错；人人都认识他：当然，

[meɪd] [aɪ'ti:][soʊ] ['fɑ:kɪŋ] .
made it so shocking .
制成 它 所以 令人震惊 .

太令人震惊了。

[soʊ]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [kept] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] : [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]
So everybody kept talking about him : they were talking about him at the
所以 大家 保留 说 关于 他 : 他们 是 说 关于 他 在 这
['ɑ:prə] ,
Opera ,
歌剧 ,

所以大家都在谈论他：歌剧院里的人都在谈论他，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [bækə'ra:] [ænd; ənd] [æt; ət][lɑ:] - ['leɪtər] .
and over the baccarat and bouillotte at La Topaze's later .
和 超过 这 百家乐 和 布约特 在 拉 - 之后 .

之后在 La Topaze 酒吧玩百家乐和布约特鸡尾酒。

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm][aɪ] [went] [tu:; tə][bed][ænd; ənd] [smoʊkt] [maɪ'self][tu:; tə] [sli:p] .
To escape him I went to bed and smoked myself to sleep .
到 逃脱 他 我 去 到 床 和 熏制 我 到 睡觉 .

为了躲开他，我上床抽烟睡着了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] : [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [-]
And then a queer thing came to pass : I had a [64]
和 然后 一个 酷儿 事物 来了 到 经过 : 我 有 一个 [-]

然后发生了一件奇怪的事：我有一个[64]

[dri:m] — [aɪ] [hu:] ['nevər] [dri:m] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [dri:md] :
dream — I who never dream ; and this is what I dreamed :
梦 — 我 WHO 绝不 梦 ; 和 这 是 什么 我 梦见 :

做梦——我从未做过梦；而这就是我梦见的：

“ [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [waɪd] , [rɪtʃ] ['kʌntri] [ðæt] [aɪ] [nu:] .
“ I saw a wide , rich country that I knew .
“ 我 锯 一个 宽的 , 富有的 国家 那 我 知道 .

“我看到了一个我所熟悉的广袤富饶的国家。”

[ə; eɪ] ['stɑ:rləs] [naɪt] [hʌŋ] ['oʊvər][aɪ'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔ:l] .
A starless night hung over it like a pall .
一个 无星 夜晚 悬挂 超过 它 喜欢 一个 灵柩 .

夜幕降临，繁星稀少，如同笼罩着一层阴霾。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['næroʊ] [træk] ['rʌnɪŋ] [θruː] [aɪ 'tiː] , [streɪt] , [bəʊθ] [weɪz] , [fɔːr; fər] [liːgz] .
I saw a narrow track running through it , straight , both ways , for leagues .
我 锯 一个 狭窄的 追踪 跑步 通过 它 , 直的 , 两个都 方式 , 为了 联赛 .

我看到一条狭窄的小路笔直地穿过那里，绵延数里。

['sʌmθɪŋ] [sped] [ə'biːŋ] [ðɪs] [træk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrtlɪ] [rʌʃ] [ænd; ɐnd] [rɔːr] .
Something sped along this track with a hurtling rush and roar .
某物 加速 沿着 这 追踪 和 一个 疾驰 匆忙 和 吼 .

有什么东西沿着这条轨道疾驰而来，发出呼啸的轰鸣声。

[ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [red] - [aɪd] ['dev(ə)l] ,
This something that at first had looked like a red - eyed devil ,
这 某物 那 在 第一的 有 看起来 喜欢 一个 红色的 - 眼睛 魔鬼 ,

这东西起初看起来像个红眼恶魔，

[wɪð; wɪθ][dɑːrk] [saɪdz] [fʊl] [ʌv; əv][dɪm] ['faɪər] , [rɪ'zɔːlvd] [ɪt'self] , [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [aɪ 'tiː] , [ˈprez(ə)ntli] ,
with dark sides full of dim fire , resolved itself , as I watched it , presently ,
和 黑暗的 侧面 满的 的 暗淡 火 , 已解决 本身 , 作为 我 观看 它 , 目前 ,

在我注视下，黑暗的一面燃着昏暗的火焰，渐渐地，它就此结束了。

['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'venʃən(ə)l] [naɪt] [ɪk'spres] - [treɪn] .
into a more conventional night express - train .
进入 一个 更多的 传统的 夜晚 表达 - 火车 .

改为更传统的夜间特快列车。

[aɪ 'tiː] [fluː] [ə'biːŋ] , [ðoʊ] , [æz; əz][noʊ] [ɪk'spres] - [treɪn] ['evər] ['trævld] [jet] ; [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
It flew along , though , as no express - train ever travelled yet ; for all that ,
它 飞翔 沿着 , 尽管 , 作为 不 表达 - 火车 曾经 旅行 然而 ; 为了 全部 那 ,

然而，它却飞驰而去，速度之快，前所未有。尽管如此，

[aɪ][wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː] [kwaɪt] ['iːzəli] [ɪn] [vjuː] .
I was able to keep it quite easily in view .
我 曾是 有能力的 到 保持 它 相当 容易地 在 看法 .

我能很轻松地把它保持在视线范围内。

[aɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrɪ] [baɪ] .
I could count the carriages as they whirled by .
我 可以 数数 这 马车 作为 他们 旋转 经过 .

我可以数清疾驰而过的马车数量。

[wʌn] — [tuː] — [θriː] — [fɔːr] — [faɪv] — [sɪks] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [dɪ'stɪŋktli] ['ɪntuː][wʌn] .
One — two — three — four — five — six ; but I could only see distinctly into one .
一 — 二 — 三 — 四 — 五 — 六 ; 但 我 可以 仅有的 看 明显地 进入 一 .

——二——三——四——五——六；但我只能清楚地看到其中一个。

['ɪntuː] [ðæt] [wʌn][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [dɪ'stɪŋktnəs] .
Into that one with perfect distinctness .
进入 那 一 和 完美的 明显 .

清晰地融入其中。

['ɪntuː] [ðæt] [wʌn][aɪ] [siːmd] [fɔːrst] [tuː; tə] [lʊk] .
Into that one I seemed forced to look .
进入 那 一 我 似乎 强制 到 看 .

我似乎被迫看向了那个人。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrθ] ['kærɪdʒ] .
“ **It was the fourth carriage .**
” 它 曾是 这 第四 运输 .

“那是第四节车厢。”

[tuː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ɪn][aɪ 'tiː] .
Two people were in it .
二 人们 是 在 它 .

里面有两个人。

[ðeɪ] [sæt][ɪn] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈkɔ:rnərz] ; [bəuθ][wɜ:r; wər] [ˈsli:pɪŋ] .

They sat in opposite corners ; both were sleeping .
他们 卫星 在 对面的 角落 ； 两个都 是 睡眠 ；

他们分别坐在对角，两人都在睡觉。

[ðə; ði][wʌn] [hu:] [sæt] [ˈfeɪsɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ə; eɪ][gɜ:rl] , [ˈræðər] .

The one who sat facing forward was a woman — a girl , rather .
这 一 WHO 卫星 面向 向前 曾是 一个 女士 一 一个 女孩 , 相当 ；

面向前方坐着的是一位女性——更确切地说，是一位女孩。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnt] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

I could see that ; but I couldn't see her face .
我 可以 看 那 ； 但 我 不能 看 她 脸 ；

我能看到这一点；但我看不到她的脸。

[ðə; ði][blaɪnd][wʌz; wəz] [drɔ:n] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ləmp][ɪn][ðə; ði] [ru:f] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈveri]

The blind was drawn across the lamp in the roof , and the light was very
这 瞎的 曾是 绘制 穿过 这 灯 在 这 屋顶 , 和 这 光 曾是 非常

[dɪm] ;

dim ;
暗淡 ；

屋顶上的灯被遮住了，灯光很昏暗；

[mɔ:ˈroʊvər] , [ðɪs] [gɜ:rl] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] .

moreover , this girl lay back in the shadow .
而且 , 这 女孩 躺 后退 在 这 阴影 ；

此外，这个女孩躺在阴影里。

[jet] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfer] .

Yet I seemed to know her , and I knew that her face was very fair .
然而 我 似乎 到 知道 她 , 和 我 知道 那 她 脸 曾是 非常 公平的 ；

但我似乎认识她，我知道她的脸很白皙。

[fi:; ji] [wɔ:r] [ə; eɪ] [kloʊk] [ðæt] [ˈfraʊdɪd] [hɜ:r; hər][fɔ:rm] [kəmˈpli:tli] , [jet] [hɜ:r; hər][fɔ:rm][wʌz; wəz]

She wore a cloak that shrouded her form completely , yet her form was
她 穿着 一个 披风 那 被遮蔽的 她 形式 完全地 , 然而 她 形式 曾是

[fəˈmɪliər] [tu:; tə][em ˈi:] .

familiar to me .
熟悉的 到 我 ；

她身披斗篷，将身形完全遮盖住，但我却觉得她的身形似她。

“ [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmænz] .

“ The figure opposite to her was a man's .
“ 这 数字 对面的 到 她 曾是 一个 男人的 ；

她对面站着的是一个男人。

[ˈstreɪndʒli] [fəˈmɪliər] [tu:; tə][em ˈi:] [tu:] [ðɪs] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] .

Strangely familiar to me too this figure was .
奇怪的 熟悉的 到 我 也 这 数字 曾是 ；

这个身影也让我感到莫名的熟悉。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] [slept] , [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [sʌŋk] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] ,

But , as he slept , his head had sunk upon his breast ,
但 , 作为 他 睡着了 , 他的 头 有 沉没 之上 他的 胸部 ,

但是，当他睡着时，他的头垂在了胸前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] [kæst][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [baɪ][ðə; ði] [loʊ] - [drɔ:n] [ˈtrævəlɪŋ] - [kæp][hi:; hi] [wɔ:r]

and the shadow cast upon his face by the low - drawn travelling - cap he wore
和 这 阴影 投掷 之上 他的 脸 经过 这 低的 - 绘制 旅行 - 帽 他 穿着

[hɪd][aɪ ˈti:][frʌm; frəm][em ˈi:] .

hid it from me .
隐藏 它 从 我 ；

他戴着一顶低垂的旅行帽，帽檐投下的阴影遮住了他的脸，使我无法看清他的脸。

[jet] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [si:mɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [feɪs] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n][aɪ] [nu:] [ðə; ði]
Yet if I had seemed to know the girl's face , I was certain I knew the
然而 如果 我 有 似乎 到 知道 这 女孩们 脸 , 我 曾是 肯定 我 知道 这
[ˈmænz] .
man's .
男人的 :

然而, 如果说我似乎认得那个女孩的脸, 那么我确信我认得那个男人的脸。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] , [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] , [-]
But as I could see , so I could remember , [65]
但 作为 我 可以 看 , 所以 我 可以 记住 , [-]

但我所看到的, 我所记得的, [65]

[ˈni:ðər] .
neither .
两者都不 :

两者都不。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæbsəlu:t] [ˈtɔ:rtʃər] [ɪn] [ðɪs] [wɪtʃ] [aɪ][kɑ:nt] [ɪkˈspleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] , —
And there was an absolute torture in this which I can't explain to you , —
和 那里 曾是 一个 绝对 酷刑 在 这 哪个 我 不能 解释 到 你 , —
[ɪn] [ðɪs] [ɪnəˈbɪləti] ,
in this inability ,
在 这 无力 ,

这其中有一种我无法向你解释的折磨——这种无能为力的感觉。

[ænd; ænd][ɪn][maɪ] [ɪnəˈbɪləti] [tu:; tə] [weɪk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [sli:p] .
and in my inability to wake them from their sleep .
和 在 我的 无力 到 唤醒 他们 从 他们的 睡觉 :

而我却无法叫醒他们。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tu:; tə][du:] [ðæt] .
“ **From the first I had been conscious of a desire to do that** .
“ 从 这 第一的 我 有 到过 有意识的 的 一个 欲望 到 做 那 :

“从一开始我就意识到自己想要这样做。”

[ðɪs] [dɪˈzaɪər] [gru:] [strɔ:ŋgər] [ˈevri] [ˈsekənd] .
This desire grew stronger every second .
这 欲望 生长 更强 每一个 第二 :

这种渴望每秒都在增强。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ænd][maɪ] [tʌŋ] [ˈwʊdnt] [mu:v] .
I tried to call to them , and my tongue wouldn't move .
我 尝试 到 称呼 到 他们 , 和 我的 舌头 不会 移动 :

我试着叫他们, 但我的舌头却动不了。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [sprɪŋ] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] , [tu:; tə] [θrʌst] [aʊt] [maɪ][ɑ:rmz][ænd; ænd] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ,
I tried to spring toward them , to thrust out my arms and touch them ,
我 尝试 到 春天 朝向 他们 , 到 推力 出去 我的 武器 和 触碰 他们 ,

我试图扑向他们, 伸出双臂去触摸他们,

[ænd; ænd][maɪ] [lɪmz] [wɜ:r; wər] [ˈperəlaɪzd] .
and my limbs were paralyzed .
和 我的 四肢 是 瘫痪 :

我的四肢瘫痪了。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [nu:] [mʌst; məst] [ˈhæpən] ,
And then I tried to shut my eyes to what I knew must happen ,
和 然后 我 尝试 到 关闭 我的 眼睛 到 什么 我 知道 必须 发生 ,

然后我试图闭上眼睛, 不去想我知道必然会发生的事。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][held][ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈdrægd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ɪn] [spart] [ʌv; əv][em ˈiː] .
and my eyes were held open and dragged to look on in spite of me .
和 我的 眼睛 是 握住 打开 和 拖拽 到 看 在 在 尽管如此 的 我 .
我的眼睛被强行睁开，被迫观看，尽管我不想看。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðɪs] :
And I saw this :
和 我 锯 这 :
我看到了这个:

“ [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæridʒ] [wer] [ðiːz] [tuː] [ˈsliːpəz] , [huːz] [sliːp] [wʌz; wəz][soʊ]
“ I saw the door of the carriage where these two sleepers , whose sleep was so
” 我 锯 这 门 的 这 运输 在哪里 这些 二 卧铺 , 谁 睡觉 曾是 所以
[ˈhɔːrəbli] [saʊnd] ,
horribly sound ,
糟糕透了 声音 ,
“我看到车厢门，里面躺着两个睡得很沉的人，他们的睡姿非常安稳，令人毛骨悚然。”

[wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] — [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [dɔːr] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [ˈdɑːrknəs] [əˈhʌðər]
were sitting — I saw this door open , and out of the thick darkness another
是 坐着 — 我 锯 这 门 打开 , 和 出去 的 这 厚的 黑暗 其他
[feɪs] [lʊk] [ɪn] .
face look in .
脸 看 在 .
我们正坐着——我看到这扇门开了，从浓重的黑暗中，另一张脸探了进来。

“ [ðə; ði] [laɪt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪm] ,
“ The light , as I have said , was very dim ,
” 这 光 , 作为 我 有 说 , 曾是 非常 暗淡 ,
正如我所说，光线非常昏暗。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] [jɔːrɪz] .
but I could see his face as plainly as I can see yours .
但 我 可以 看 他的 脸 作为 显然 作为 我 能 看 你的 .
但我能像看清你的脸一样清楚地看到他的脸。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈjeləʊ] [feɪs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [laɪk] [ə; eɪ][wæks][mæsk] .
A large yellow face it was , like a wax mask .
一个 大的 黄色的 脸 它 曾是 , 喜欢 一个 蜡 面具 .
那是一张巨大的黄色脸，像个蜡面具。

[ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər] [fʊl] , [ænd; ənd] [ˈlʌstfl] [ænd; ənd][ˈkruːəl] .
The lips were full , and lustful and cruel .
这 嘴唇 是 满的 , 和 好色的 和 残忍的 .
嘴唇丰满，充满欲望，而且残忍。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [ɡreɪ] .
The eyes were little eyes of an evil gray .
这 眼睛 是 小的 眼睛 的 一个 邪恶的 灰色的 .
那双眼睛是邪恶的灰色小眼睛。

[θɪn] [ˈjeləʊ] [striːks] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪˌbraʊz] ;
Thin yellow streaks marked the absence of the eyebrows ;
薄的 黄色的 连胜 标记 这 缺席 的 这 眉毛 ;
眉毛缺失的地方隐约可见几缕淡淡的黄色条纹;

[θɪn] [ˈjeləʊ] [her] [ˈʊʊd] [ɪtˈself] [ˈʌndər] [ə; eɪ][hjuːdʒ][fɜːr] [ˈtrævəlɪŋ] - [kæp] .
thin yellow hair showed itself under a huge fur travelling - cap .
薄的 黄色的 头发 显示 本身 在下面 一个 巨大的 毛皮 旅行 - 帽 .
在一顶巨大的毛皮旅行帽下，露出一头稀疏的黄发。

[ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [ˈsloʊli] [ˈɪntu:] [ˈæbsəlu:t] [dɪˈstɪŋktnəs] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] ,
The whole face seemed to grow slowly into absolute distinctness as I looked ,
这 所有的 脸 似乎 到 生长 缓慢地 进入 绝对 明显 作为 我 看起来 ,
我注视着, 整张脸似乎慢慢变得清晰无比。

[baɪ][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈdevəlɪʃ] [laɪt] [ðæt][aɪ ˈti:] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] , [ˈreɪdieɪtɪd] .
by the sort of devilish light that it , as it were , radiated .
经过 这 种类 的 恶魔般的 光 那 它 , 作为 它 是 , 辐射 .
它仿佛散发着某种邪恶的光芒。

[aɪ][hæd; həd] [ˈtʃænst] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈdæmnəbl] [ˈvɪzɪdʒz] [brɪˈfɔ:r] [ðen] ;
I had chanced upon a good many damnable visages before then ;
我 有 偶然 之上 一个 好的 许多 该死的 面容 前 然后 ;
在此之前, 我已经见过不少丑陋不堪的面孔了;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] [ˈfi:ndɪʃnəs] [əˈbaʊt] [ðɪs] [wʌn] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɑ:n]
but there was a cold fiendishness about this one such as I had seen on
但 那里 曾是 一个 寒冷的 邪恶 关于 这 一 这样的 作为 我 有 已见 在
[noʊ][ˈmænz] [feɪs] ,
no man's face ,
不 男人的 脸 ,
但这一个人脸上却带着一种我从未在任何人脸上见过的冷酷邪恶。

[əˈlaɪv][ɔ:r] [ded] , [tɪl] [ðen] .
alive or dead , till then .
活 或者 死的 , 直到 然后 .
生死未卜, 直到那时。

“ [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði][mæn] [ðɪs] [feɪs] [brɪˈbɔ:ŋd] [tu:; tə][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ,
“ **The next moment the man this face belonged to was standing in the carriage ,**
” 这 下一个 片刻 这 男人 这 脸 属于 到 曾是 常设 在 这 运输 ,
“下一刻, 这张脸的主人就站在了马车里。”

[ðæt] [si:md] [tu:; tə] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [swɛɪ] [mɔ:r] [ˈfjʊriəsli] , [æz; əz] [ðoo] [tu:; tə] [-]
that seemed to plunge and sway more furiously , as though to [66]
那 似乎 到 暴跌 和 摇摆 更多的 愤怒地 , 作为 尽管 到 [-]
似乎更加剧烈地俯冲和摇摆, 仿佛[66]

[ˈweɪkən][ðem; ðəm] [ðæt] [stɪl] [slept] [ɑ:n] .
waken them that still slept on .
唤醒 他们 那 仍然 睡着了 在 .
叫醒那些还在熟睡的人。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [fɜ:r] [ˈtrævəlɪŋ] - [roʊb] , [gɜ:rt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:r] [ˈgɜ:rdl] .
He wore a long fur travelling - robe , girt about the waist with a fur girdle .
他 穿着 一个 长的 毛皮 旅行 - 长袍 , 束 关于 这 腰部 和 一个 毛皮 腰带 .
他身穿一件长长的皮毛旅行长袍, 腰间系着一条皮毛腰带。

[æbˈnɔ:rməli] [tɔ:l] [ænd; ənd] [brɔ:d] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [lʊkt] [ɪn] [ðɪs] [dres] [dʒɑrˈgæntɪk] .
Abnormally tall and broad as he was , he looked in this dress gigantic .
异常地 高的 和 广阔 作为 他 曾是 , 他 看起来 在 这 裙子 巨大 .
他身材异常高大魁梧, 穿上这身衣服后显得更加魁梧。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɑ:rveləs] [kæt] - [laɪk] [ˈlaɪtnəs] [ænd; ənd][əˈdʒɪləti] [əˈbaʊt] [ɔ:l] [hɪz; ɪz]
Yet there was a marvellous cat - like lightness and agility about all his
然而 那里 曾是 一个 奇妙 猫 - 喜欢 亮度 和 敏捷 关于 全部 他的
[ˈmu:vmənts] .
movements .
移动 .
然而, 他的一举一动都展现出猫一般的轻盈和敏捷。

“ [hi:; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][gɜ:rɪ] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ['helpləs] [ɪn][hɜ:r; hər] [sli:p] .

“ He bent over the girl lying there helpless in her sleep .
“ 他 弯曲 超过 这 女孩 说谎 那里 无助 在 她 睡觉 .

他俯身看着躺在那里无助地睡着的女孩。

[aɪ][dəʊnt] [meɪk] [ræʃ] ['ba:ɡɪnz] [æz; əz][ə; ei] [ru:l] ,

I don't make rash bargains as a rule ,
我 不 制作 皮疹 特价商品 作为 一个 规则 ,

我通常不会草率地进行交易。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][fɔ:r; fər][faɪv] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][maɪ][lɔ:st]

but I felt I would have given years of my life for five minutes of my lost

但 我 毛毡 我 会 有 给定 年 的 我的 生活 为了 五 分钟 的 我的 丢失的

[ˈfri:dəm] [ʌv; əv] [lɪm] [dʒʌst] [ðen] .
freedom of limb just then .

自由 的 肢 只是 然后 .

但当时我觉得，我愿意用多年的生命来换回失去肢体自由的五分钟。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈtɔ:rtʃər] [wʌz; wəz][ɪnˈfɜ:rn(ə)] .

I tell you the torture was infernal .
我 告诉 你 这 酷刑 曾是 地狱 .

我告诉你，那种酷刑简直是人间地狱。

“ [ðə; ði] [əˈsæsn] — [aɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈsæsn] — [bent] [əˈwaɪ] , [ˈɡləʊtɪŋli] , [ˈoʊvər]

“ The assassin — I knew he was an assassin — bent awhile , gloatingly , over

“ 这 刺客 — 我 知道 他 曾是 一个 刺客 — 弯曲 一会儿 , 沾沾自喜地 , 超过

[ðə; ði][gɜ:rɪ] .

the girl .
这 女孩 .

“那个刺客——我知道他是个刺客——弯下腰，得意洋洋地俯视着那个女孩。

[hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈjeləʊ] [hændz][wɜ:r; wər][bəʊθ] [ber] ,

His great yellow hands were both bare ,
他的 伟大的 黄色的 双手 是 两个都 裸 ,

他那双巨大的黄色手都光秃秃的，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪŋɡər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [sʌm; səm] [ɡreɪt] [stoʊn] [ˈbleɪzɪŋ]

and on the forefinger of the right hand I could see some great stone blazing

和 在 这 食指 的 这 正确的 手 我 可以 看 一些 伟大的 石头 炽烈

[laɪk] [æn; ən][ˈi:v(ə)] [aɪ] .

like an evil eye .
喜欢 一个 邪恶的 眼睛 .

在我的右手食指上，我看到一块巨大的石头像邪眼一样闪闪发光。

[ɪn] [ðæt] [raɪt] [hænd][ðer; ðər] [ɡli:md] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .

In that right hand there gleamed something else .
在 那 正确的 手 那里 闪闪发光 某物 别的 .

那只右手中间闪烁着别的東西。

[aɪ] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] [dru:] [aɪ ˈti:] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sli:v] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [aɪ ˈti:] ,

I saw him draw it slowly from his sleeve , and , as he drew it ,

我 锯 他 画 它 缓慢地 从 他的 袖子 , 和 , 作为 他 画 它 ,

我看到他慢慢地从袖子里抽出它，然后，当他抽出它的时候，

[tɜ:rɪn] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsli:pər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈfɜ:rn(ə)] [traɪˈʌmfənt]

turn round and look at the other sleeper with an infernal triumphant

转动 圆形的 和 看 在 这 其他 轨枕 和 一个 地狱 凯

[məˈlɪɡnəti] [ænd; ənd] [heɪt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [hɪmˈself] [maɪt] [hæv; həv] [ˈenvɪd] .

malignity and hate the Devil himself might have envied .
恶毒 和 恨 这 魔鬼 他自己 可能 有 令人羡慕 .

转身，用一种连魔鬼都可能羡慕的邪恶得意的恶意和仇恨看着另一个熟睡的人。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hi; hi] [lʊkt] [æt; ət][slept] ['hevɪli][ɑ:n] .

But the man he looked at slept heavily on .

但 这 男人 他 看起来 在 睡着了 重度 在 .

但他注视的那个人却睡得很沉。

[ænd; ənd] [ðen] — [gɑ:d] !

And then — God !

和 然后 — 上帝 !

然后——上帝！

[aɪ] [fi:l] [ðə; ði][ægəni][aɪ] [felt] [ɪn][maɪ] [dri:m] [ðen] [naʊ] ! — [ðen]

I feel the agony I felt in my dream then now ! — then

我 感觉 这 痛苦 我 毛毡 在 我的 梦 然后 现在 ! — 然后

我现在依然能感受到梦中那种痛苦！——当时

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [greɪt] ['jeləʊ] [hænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['i:v(ə)l] [aɪ] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , ['lɪftɪd] ['mɜ:rdəəsli]

I saw the great yellow hand , with the great evil eye upon it , lifted murderously

我 锯 这 伟大的 黄色的 手 , 和 这 伟大的 邪恶的 眼睛 之上 它 , 抬起 残忍地

,
!
,

我看到一只巨大的黄色手，上面有一只邪恶的眼睛，凶狠地举了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɑ:t] [sti:l] [aɪ 'ti:][held] ['ʃɪmə] [æz; əz][ðə; ði] [ə'sæsn] [tɜ:rnd] [ə'gen] [ænd; ənd][bent]

and the bright steel it held shimmer as the assassin turned again and bent

和 这 明亮的 钢 它 握住 闪烁 作为 这 刺客 转向 再次 和 弯曲

[hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [feɪs] [daʊn] ['kloʊzə] [tu; tə] [ðæt] [ʌðər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] —

his yellow face down closer to that other face hidden from me in the shadow —

他的 黄色的 脸 向下 更近 到 那 其他 脸 隐 从 我 在 这 阴影 —

[ðə; ði][gɜ:lz] [feɪs] ,
the girl's face ,

这 女孩们 脸 ,

刺客再次转身，将他那张泛黄的脸凑近阴影中那张我看不见的脸——女孩的脸——他手中闪亮的钢剑也随之闪烁起来。

[ðæt] [aɪ] [nu:] [wʌz; wəz][soʊ] [fer] .

that I knew was so fair .

那 我 知道 曾是 所以 公平的 .

我知道这很公平。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ðɪs] ? . . .

“ How can I tell this ? . . .

” 如何 能 我 告诉 这 ? . . .

我该如何判断呢？

[ðə; ði] [bleɪd] [flæʃt] [ænd; ənd] [fel]

The blade flashed and fell

这 刀刃 闪光灯 和 跌倒

刀光一闪，落了下来.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] ['staɪf(ə)ld] [ʌndər] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd]

There was the sound of a heavy sigh stifled under a heavy hand

那里 曾是 这 声音 的 一个 重的 叹 窒息 在下面 一个 重的 手

一声沉重的叹息被一只重手扼住.....

“ [ðen] [ðə; ði][hju:dʒ][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsn] [wʌz; wəz] [riəd] [ɪ'rekt] ,

“ Then the huge form of the assassin was reared erect ,

” 然后 这 巨大的 形式 的 这 刺客 曾是 饲养 直立 ,

“然后，刺客高大的身躯直立起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bloʊtɪd] ['jeləʊ] [feɪs] [si:md] [tu; tə] [læf] [-]

and the bloated yellow face seemed to laugh [67]

和 这 腹胀 黄色的 脸 似乎 到 笑 [-]

那张肿胀的黄脸似乎在笑[67]

[ˈsaɪləntli] , [waɪl] [ðə; ði][hænd][ðæt] [held][ðə; ði] [sti:l] ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ˈsli:pɪŋ] [mæn][ɪn]
silently , while the hand that held the steel pointed at the sleeping man in
默默 , 尽管 这 手 那 握住 这 钢 尖 在 这 睡眠 男人 在
[daɪəˈbɑ:lɪk(ə)] ˈmenəs] .
diabolical menace .
邪恶的 威胁 .

沉默不语，而握着钢枪的手却带着邪恶的威胁指向熟睡的男人。

“ [ænd; ʌnd][soʊ][ðə; ði][hju:dʒ][fɔ:rm][ænd; ʌnd][ðə; ði] ˈbloʊtɪd] ˈjeləʊ] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] [feɪd] [əˈweɪ]
” **And so the huge form and the bloated yellow face seemed to fade away**
” 和 所以 这 巨大的 形式 和 这 腹胀 黄色的 脸 似乎 到 褪色 离开
[waɪl] [aɪ] [wɑ:tʃt] .
while I watched .
尽管 我 观看 .
“于是，在我注视下，那巨大的身影和肿胀的黄色脸庞似乎渐渐消失了。”

“ [ðə; ði] [ɪkˈspres] [raʊt] [ænd; ʌnd] [rɔ:rd] [θru:] [ðə; ði] ˈblaɪndɪŋ] ˈdɑ:rkənəs] [wɪˈðəʊt] ; [ðə; ði]
” **The express rushed and roared through the blinding darkness without ; the**
” 这 表达 匆忙 和 咆哮 通过 这 失明 黑暗 没有 ; 这
[ˈsli:pɪŋ] [mæn] [slept] [ɑ:n] [sti:l] ;
sleeping man slept on still ;
睡眠 男人 睡着了 在 仍然 ;
“火车在外面漆黑一片中疾驰咆哮；睡着的人依然睡着；

[tɪl] ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [laɪt] [fel] [fɒl] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] [wʊk] .
till suddenly a strong light fell full upon him , and he woke .
直到 突然 一个 强的 光 跌倒 满的 之上 他 , 和 他 觉醒 .
突然，一道强光照射在他身上，他醒了过来。

“ [ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] .
” **And then I saw why I had been so certain that I knew him .**
” 和 然后 我 锯 为什么 我 有 到过 所以 肯定 那 我 知道 他 .
“然后我才明白为什么我一直确信我认识他。”

[fɔ:r; fər][æz; əz][hi:; hi] ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [laɪt] .
For as he lifted his head , I saw his face in the strong light .
为了 作为 他 抬起 他的 头 , 我 锯 他的 脸 在 这 强的 光 .
当他抬起头时，我在强光下看到了他的脸。

“ [ænd; ʌnd][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [feɪs] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði] ˈsli:pər] [wʌz; wəz][maɪˈself] !
” **And the face was my own face ; and the sleeper was myself !**
” 和 这 脸 曾是 我的 自己的 脸 ; 和 这 轨枕 曾是 我 !
“那张脸就是我自己的脸；睡着的人就是我自己！ ”

“ [pɔ:l] ˈdevəru:] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪr] ˈsto:ri] [hɪr] .
” **Paul Devereux made a pause in his queer story here .**
” 保罗 德弗罗 制成 一个 暂停 在 他的 酷儿 故事 这里 .
“保罗·德弗罗在这里停顿了一下，结束了他关于同性恋的故事。”

[ɪkˈsept] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][ˈspʊkən][ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] , [hi:; hi][hæd; həd][ˈspʊkən][ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl]
Except when he had spoken of the girl , he had spoken in his usual
除了 什么时候 他 有 说 的 这 女孩 , 他 有 说 在 他的 通常
[ku:l] , [hɑ:rd] [wei] .
cool , hard way .
凉爽的 , 难的 方式 .

唯独在谈到那个女孩时，他还是像往常一样冷酷无情。

[ðə; ði][paɪp][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ˈsmʊkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [wʌz; wəz] [smʊkt] [aʊt] .
The pipe he had been smoking all the time was smoked out .
这 管道 他 有 到过 吸烟 全部 这 时间 曾是 熏制 出去 .
他一直抽的那根烟斗被烟熏灭了。

[hi:; hi] [tɒk] [taɪm] [tu:; tə] [fɪl] [ə'hʌðər] [brʊ: r] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .

He took time to fill another before he went on .
他 采取 时间 到 充满 其他 前 他 去 在 .

他停下来又填了一杯酒才继续前进。

[aɪ] [sed] ['nevər] [ə; ei] [wɜ:rd] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [gest] [hu:] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] .

I said never a word , for I guessed who the sleeping girl was .
我 说 绝不 一个 单词 , 为了 我 猜对了 WHO 这 睡眠 女孩 曾是 .

我一句话也没说，因为我猜到了睡着的女孩是谁。

“ [wel] , ” [pɔ:l] [ri'mɑ:kt] ['prez(ə)ntli] , “ [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; ei] ['devəlɪ] [kwɪr] [dri:m] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ? ”
“ 出色地 , ” 保罗 评论 目前 , “ 那 曾是 一个 恶魔般的 酷儿 梦 , 不是 它 ? ”

“嗯,”保罗过了一会儿说道,“那真是一个怪异的梦, 不是吗? ”

[ju:l] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [baɪ] ['telɪŋ] [em 'i:] [aɪ'd] [bɪn] [soʊ] ['pestəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]
You'll account for it by telling me I'd been so pestered with the story of

你会 帐户 为了 它 经过 讲述 我 ID 到过 所以 烦扰 和 这 故事 的

[ðə; ði] ['bæŋkəz] ['mɜ:rdər] [ðæt] [aɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [hæd; həd] ['naɪtmər] ;
the banker's murder that I naturally had nightmare ;

这 银行家的 谋杀 那 我 自然 有 恶梦 ;

你会这样解释：因为我被银行家谋杀案的故事缠身，所以自然而然地做了噩梦；

[pər'hæps] , [tu:] , [ðæt] [maɪ] [daɪ'dʒestʃən] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔ:rdər] .

perhaps , too , that my digestion was out of order .
也许 , 也 , 那 我的 消化 曾是 出去 的 命令 .

或许，我的消化系统也出了问题。

[kɔ:l] [aɪ 'ti:] [ə; ei] ['naɪtmər] , [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [dis'pepʃə] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .

Call it a nightmare , call it dyspepsia , if you like .
称呼 它 一个 恶梦 , 称呼 它 消化不良 , 如果 你 喜欢 .

你可以称之为噩梦，也可以称之为消化不良。

[aɪ] [dəʊnt] , [br'kəz, br'kɔ:z] — — — [bʌt; bət] [ju:l] [si:] [waɪ] [aɪ] [dəʊnt] [də'rektli; daɪ'rektli] .

I don't , because — — — But you'll see why I don't directly .
我 不 , 因为 — — — 但 你会 看 为什么 我 不 直接地 .

我不，因为—— 但你很快就会明白我为什么不这么做。

“ [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moumənt] [ðæt] [maɪ] [dri:m] - [self] [ə'woʊk] [ɪn] [maɪ] [dri:m] , [maɪ] ['æktʃuəl] [self] [woʊk]
“ At the same moment that my dream - self awoke in my dream , my actual self woke
“ 在 这 相同的 片刻 那 我的 梦 - 自己 醒来 在 我的 梦 , 我的 实际的 自己 觉醒

[ɪn] [ri'æləti] ,

in reality ,
在 现实 ,

“就在我梦中的自我醒来的同时，现实中的我也醒了过来。”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['gæstli] ['hɔ:rər] .

and with the same ghastly horror .
和 和 这 相同的 阴森 恐怖 .

同样令人毛骨悚然的恐惧。

“ [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['hɔ:rər] ,

“ I say the same horror ,
“ 我 说 这 相同的 恐怖 ,

“我也有同样的恐惧，

[fɔ:r; fər] ['ni:ðər] [ðen] [nɔ:r] ['æftərwərd] [kʊd; kəd] [aɪ] ['seprət] [maɪ] [wʌn] [self] [frʌm; frəm] [maɪ] ['ʌðər] [self] .
for neither then nor afterward could I separate my one self from my other self .
为了 两者都不 然后 也不 之后 可以 我 分离 我的 一 自己 从 我的 其他 自己 .

因为无论当时还是之后，我都无法将我的两个自我分开。

[ðeɪ] [si:md] [aɪ'dentɪk(ə)l] ; [soʊ] [ðæt] [ðɪs] [kwɪr] [-]
They seemed identical ; so that this queer [68]
他们 似乎 完全相同的 ; 所以 那 这 酷儿 [-]

它们看起来一模一样；因此，这个奇怪的[68]

[dri:m] [meɪd] [ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [læstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][em 'i:][ðæn; ðən] [ju:d] [θɪŋk] .
dream made a more lasting impression upon me than you'd think .
梦 制成 一个 更多的 持久 印象 之上 我 比 你会 思考 .

这个梦给我留下的印象比你想象的要深刻得多。

[haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði][laɪf][aɪ][led] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['kudnt] [læst] ['veri] [ɔ:n] .
However , in the life I led that sort of thing couldn't last very long .
然而 , 在 这 生活 我 引领 那 种类 的 事物 不能 最后的 非常 长的 .

然而，在我所过的生活中，那种事情不可能持续很久。

[brɪfɔ:r] [aɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][æfrɪkə][aɪ][hæd; həd] [ʌtərli] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Before I came back from Africa I had utterly forgotten all about it .
前 我 来了 后退 从 非洲 我 有 完全地 被遗忘的 全部 关于 它 .

从非洲回来之前，我已经把这件事彻底忘得一干二净了。

[brɪfɔ:r] [aɪ] [left] ['pærɪs] , [ðoo] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [fre] [ɪn][maɪ] ['meməri] ,
Before I left Paris , though , and while it was quite fresh in my memory ,
前 我 左边 巴黎 , 尽管 , 和 尽管 它 曾是 相当 新鲜的 在 我的 记忆 ,

不过，在我离开巴黎之前，趁着那段记忆还很新鲜，

[aɪ] ['sketʃt] [ðə; ði][bɪg] ['mɜ:rdəɹər] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [dri:m] .
I sketched the big murderer just as I had seen him in my dream .
我 草图 这 大的 凶手 只是 作为 我 有 已见 他 在 我的 梦 .

我按照梦中见到的样子，画出了那个大凶手的素描。

[ðə; ði] [greɪt] ['jeloo] [feɪs] , [ðə; ði] [greɪt] [brɔ:d] [freɪm] [ɪn][ðə; ði][fɜ:r] ['trævəlɪŋ] - [roub] ,
The great yellow face , the great broad frame in the fur travelling - robe ,
这 伟大的 黄色的 脸 , 这 伟大的 广阔 框架 在 这 毛皮 旅行 - 长袍 ,

那张黄黝黑的大脸，身穿毛皮旅行长袍的宽阔身躯，

[ðə; ði] [greɪt] [hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['i:v(ə)l] [aɪ] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] — [evriθɪŋ] , ['kerfəli] [ænd; ənd]
the great hand with the great evil eye upon it — everything , carefully and
这 伟大的 手 和 这 伟大的 邪恶的 眼睛 之上 它 — 一切 , 小心 和

[maɪ'nu:tli] ,
minutely ,
精确到分钟 ,

那只巨大的手，上面画着一只邪恶的大眼睛——一切，都经过仔细而细致的安排。

[æz; əz] [ðoo] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] ['pɔ:trət] [ðæt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk]
as though I had been going to paint a portrait that I wanted to make
作为 尽管 我 有 到过 去 到 画 一个 肖像 那 我 通缉 到 制作

[laɪflaɪk] .
lifelike .
逼真 .

就好像我要画一幅栩栩如生的肖像画一样。

[aɪ] [θɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
I think at the time I had some such intention .
我 思考 在 这 时间 我 有 一些 这样的 意图 .

我觉得当时我确实有过这样的想法。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [aɪ] ['nevər] [fʊl'fɪld] [aɪ 'ti:] .
If I had , I never fulfilled it .
如果 我 有 , 我 绝不 已完成 它 .

如果我曾经有过这样的愿望，我也从未实现过。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [sketʃ] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ˈkɜfəli] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][fərˈɡɔ:t][ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
But I made the sketch , as I say , carefully ; and then I forgot all about it .
但 我 制成 这 草图 , 作为 我 说 , 小心 ; 和 然后 我 忘了 全部 关于 它 .

但我正如我所说, 认真地画了草图; 然后我就把这件事完全忘记了。

“ [taɪm] [pæst] — [θri:] [ˈjɪrz] [ˈnɪrli] .
“ **Time passed — three years nearly .**
” 时间 通过了 — 三 年 几乎 .

时间流逝——将近三年了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪntərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] [ðæt] [jɪr] .
I was wintering in the south of France that year .
我 曾是 越冬 在 这 南 的 法国 那 年 .

那年冬天我在法国南部过冬。

[ðer; ðər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [met] [hɜ:r; hər] — [lu:ˈsi:l] .
There it was that I met her — Lucille .
那里 它 曾是 那 我 遇见 她 — 露西尔 .

正是在那里, 我遇见了她——露西尔。

[oʊld] - , [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [met] [bɪˈfɔ:r] [ɪn][æɪldʒɪriə] .
Old D'Avray , her father , and I had met before in Algeria .
老的 - , 她 父亲 , 和 我 有 遇见 前 在 阿尔及利亚 .

老达夫雷(她的父亲)和我之前在阿尔及利亚见过面。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [naʊ] .
He was dying now .
他 曾是 垂死 现在 .

他当时已经快要死了。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed][tu:; tə][em ˈi:] .
He left the child on his death - bed to me .
他 左边 这 孩子 在 他的 死亡 - 床 到 我 .

他临终前把孩子留给了我。

[ðə; ði] [end][wʌz; wəz][aɪ] [ˈmærid] [hɜ:r; hər] .
The end was I married her .
这 结尾 曾是 我 已婚 她 .

最后我娶了她。

“ [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] !
“ **Poor little thing !**
” 贫穷的 小的 事物 !

“可怜的小家伙!”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˈhæpi] — [hu:] [noʊz] ?
I think I might have made her happy — who knows ?
我 思考 我 可能 有 制成 她 快乐的 — WHO 知道 ?

我觉得我可能让她开心了——谁知道呢?

[ʃi:; ʃɪ] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:][ˈɔ:f(ə)n][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
She used to tell me often she was happy with me .
她 用过的 到 告诉 我 经常 她 曾是 快乐的 和 我 .

她过去常跟我说她和我在一起很开心。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] !
Poor little thing !
贫穷的 小的 事物 !

可怜的小家伙!

“ [wel] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [kʌm] [streɪt] [tu:; tə] [ˈlʌndən] .
“ **Well , we were to come straight to London .**
” 出色地 , 我们 是 到 来 直的 到 伦敦 .

“嗯, 我们原本要直接去伦敦。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [lu'si:lz] [ˈnoʊ(ə)n] .
That was Lucille's notion .
那 曾是 露西尔's 概念 .

那是露西尔的想法。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ɡoo][tuː; tə][maɪ] [ˈlʌndən] [fɜːrst] — [ˈnoʊwə] [els] .
She wanted to go to my London first — nowhere else .
她 通缉 到 去 到 我的 伦敦 第一的 — 无处 别的 .

她想先去我的伦敦——别的地方都不想去。

[naʊ] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈeniwə] [els] ; [bʌt; bət] , [ˈnæt(ə)rəli] , [aɪ] [let] [ðə; ði] [tʃaɪld]
Now I would rather have gone anywhere else ; but , naturally , I let the child
现在 我 会 相当 有 已消失 任何地方 别的 ; 但 , 自然 , 我 让 这 孩子
[hæv; həv][hɜːr; hər] [wei] .
have her way .
有 她 方式 .

现在我宁愿去任何其他地方；但是，很自然地，我还是让孩子如愿以偿了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈnɜːrvəsli] [ˈiːgər] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈæftərwərd] ;
She seemed nervously eager about it , I remembered afterward ;
她 似乎 紧张地 渴望的 关于 它 , 我 记得 之后 ;

我后来回忆说，她当时似乎既紧张又渴望这件事；

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə] [ˈevri] [ˈʌðər] [pleɪs] [aɪ] [prəˈpouzd] .
seemed to have a nervous objection to every other place I proposed .
似乎 到 有 一个 紧张的 异议 到 每一个 其他 地方 我 建议的 .

我提议的其他所有地方，他似乎都有些神经质地反对。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ɔːr] [səˈspektɪd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈkwestʃən] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈkloʊsli] ,
But I saw or suspected nothing to make me question her very closely ,
但 我 锯 或者 怀疑 没有什么 到 制作 我 问题 她 非常 密切 ,

但我没有发现或怀疑任何事情，以至于需要仔细盘问她。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈprefrəns] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈɡraɪmi][ˈoʊld][ˌpændəˈmoʊniəm] .
or the reasons for her preference for our grimy old Pandemonium .
或者 这 原因 为了 她 偏爱 为了 我们的 肮脏的 老的 混乱 .

或者说，她偏爱我们那肮脏破旧的潘德莫尼姆的原因。

[wʌt] [-]
What [69]
什么 [-]

什么[69]

[kʊd; kəd][aɪ] [səˈspekt] ?
could I suspect ?
可以 我 怀疑 ?

我可以怀疑吗？

[nɑːt][ðə; ði] [truːθ] .
Not the truth .
不是 这 真相 .

并非事实。

[ɪf] [aɪ][ˈoʊnli][hæd; həd] !
If I only had !
如果 我 仅有的 有 !

如果我当初拥有它就好了！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [ɡest] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,
If I had only guessed what it was that made her , as she said ,
如果 我 有 仅有的 猜对了 什么 它 曾是 那 制成 她 , 作为 她 说 ,

如果我早知道是什么让她像她所说的那样.....

[lɒ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [seɪf] [ðer; ðər] [ɔ:l'redi] .
long to be safe there already .

长的 到 是 安全的 那里 已经 .

早就想去那里安全生活了。

[seɪf] ?
Safe ?
安全的 ?

安全的?

[wʌt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [fɪr] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
What had she to fear with me ?

什么 有 她 到 害怕 和 我 ?

她有什么好怕我的?

[ɑ:] , [wʌt] [ɪn'di:d] !
Ah , what indeed !
啊 , 什么 的确 !

啊，真是如此！

“ [soʊ][wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [ɪŋɡlənd] .
” **So we started on our journey to England** .
” 所以 我们 开始 在 我们的 旅行 到 英格兰 .

于是，我们开始了前往英国的旅程。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] , [dɑ:rk] [naɪt] , [ˈɜ:rlɪ] [ɪn] [mɑ:rtʃ] .
It was a cold , dark night , early in March .
它 曾是 一个 寒冷的 , 黑暗的 夜晚 , 早期的 在 行进 .

那是一个寒冷漆黑的夜晚，三月初。

[wi:; wi] [ri:tʃt] ['laɪənz] ['sʌmwɜr] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] .
We reached Lyons somewhere about seven .
我们 达到 莱昂斯 某处 关于 七 .

我们大约七点钟到达了里昂。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [steɪd] [ðer; ðər] [ðæt] [naɪt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [lu:'si:l] .
I should have stayed there that night but for Lucille .
我 应该 有 入住 那里 那 夜晚 但 为了 露西尔 .

要不是为了露西尔，我那天晚上本应该留在那里的。

[ʃi:; ʃi] [en'tri:tɪd] [em 'i:][soʊ] [ˈɜ:rnɪstli] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['vi:əməns] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][baɪ]
She entreated me so earnestly and with such strange vehemence to go on by

她 恳求 我 所以 切实 和 和 这样的 奇怪的 激烈 到 去 在 经过

[ðə; ði] [naɪt] - [meɪl] [tu:; tə]['pærɪs] ,
the night - mail to Paris ,
这 夜晚 - 邮件 到 巴黎 ,

她恳切地、带着一种异乎寻常的热情，请求我搭乘夜班邮车前往巴黎。

[ðæt] [æt; ət][læst] , [tu:; tə]['sætɪsfɑɪ][hɜ:r; hər] , [aɪ] [kən'sentɪd] ;
that at last , to satisfy her , I consented ;
那 在 最后的 , 到 满足 她 , 我 同意 ;

最后，为了满足她，我同意了；

[ðoo] [aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] [ʌn'plezntli] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [let] [hɜ:r; hər][træv(ə)] [tu:]
though it struck me unpleasantly at the time that I had let her travel too

尽管 它 击 我 令人不快的 在 这 时间 那 我 有 让 她 旅行 也

[lɒ:ŋ] [ɔ:l'redi] ,
long already ,
长的 已经 ,

虽然当时我感到很不愉快，因为我已经让她旅行太久了，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðɪs] [ˈfi:vəriʃnis] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ˈoʊvər] - [fəˈti:g] .
and that this feverishness was the consequence of over - fatigue .
和 那 这 发烧 曾是 这 结果 的 超过 - 疲劳 .

而这种发烧是由于过度疲劳造成的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [br'keɪm] [ˈpæsifaɪ] [æt; ət][wʌns] [wen] [aɪ][toʊld][hɜ:r; həɹ][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æz; əz][ʃi:; ʃi]
But she became pacified at once when I told her it should be as she
但 她 成为 安抚 在 一次 什么时候 我 讲述 她 它 应该 是 作为 她
[ˈwa:ntɪd] ;
wanted ;
通缉 ;

但当我告诉她应该按照她的意愿来做时，她立刻平静了下来；

[ænd; ʌnd] [dɪ'klerd] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sli:p] [ˈpɜ:rfɪktli] [wel] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] [br'saɪd] [hɜ:r; həɹ]
and declared she should sleep perfectly well in the carriage with me beside her
和 声明 她 应该 睡觉 完美 出色地 在 这 运输 和 我 旁 她
.
:
.

她表示，有我在她身边，她应该能在车厢里睡得很好。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [kwɪt] [seɪf] [ðən] , [ʃi:; ʃi] [sed] .
She should feel quite safe then , she said .
她 应该 感觉 相当 安全的 然后 , 她 说 .

她说，那样她应该会感到很安全。

“ [seɪf] !
“ **Safe !**
” 安全的 !

“安全的!

[wer] [ˈseɪfər] ?
Where safer ?
在哪里 更安全 ?

哪里更安全？

[ju:; jʊ] [maɪt] [æsk] .
you might ask .
你 可能 问 .

你可能会问。

[ˈnoʊwər] , [aɪ] [br'li:v] .
Nowhere , I believe .
无处 , 我 相信 .

我觉得应该没有。

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] — [ʃʊrli] [ˈnoʊwər] [ˈseɪfər] .
Alone with me — surely nowhere safer .
独自的 和 我 — 一定 无处 更安全 .

和我单独待在一起——这肯定不是最安全的地方了。

[ðə; ði][ˈpærɪs] [ɪk'spres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [treɪn] [ðæt] [naɪt] ;
The Paris express was a short train that night ;
这 巴黎 表达 曾是 一个 短的 火车 那 夜晚 ;

当晚的巴黎特快列车是一趟短途列车；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈmæniɪdʒd] [tu:; tə] [sɪ'kjər] [ə; eɪ] [kəm'pɑ:rtmənt] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] .
but I managed to secure a compartment for ourselves .
但 我 管理 到 安全的 一个 隔间 为了 我们自己 .

但我还是设法为我们争取到了一个车厢。

[aɪ][left] [luːˈsi:l] [ɪn][hɜ:r; hær][ˈkɔ:rnər][ðer; ðər] [waɪl] [aɪ][went] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [bəˈfeɪ] [tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ]
I left Lucille in her corner there while I went across to the buffet to fill a
我 左边 露西尔 在 她 角落 那里 尽管 我 去 穿过 到 这 自助餐 到 充满 一个
[flæsk] .
flask .
烧瓶 .

我把露西尔留在角落里，自己去自助餐台装水壶。

[aɪ][wʌz; wəz] [gɔ:n] ['berli] [faɪv] ['mɪnɪts] ;
I was gone barely five minutes ;
我 曾是 已消失 仅仅 五 分钟 ;

我离开才不到五分钟；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][keɪm] [bæk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] ['ferli] ['stɑ:rtld] [em 'i:] .
but when I came back the change in the child's face fairly startled me .
但 什么时候 我 来了 后退 这 改变 在 这 孩子的 脸 相当 惊慌 我 .

但当我回来时，孩子脸上的变化着实让我吃了一惊。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:][ləst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [aɪ 'ti:][ˈɔ:lweɪz] [wɔ:r] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
I had seen it last with the smile it always wore for me on it ,
我 有 已见 它 最后的 和 这 微笑 它 总是 穿着 为了 我 在 它 ,

我最后一次见到它时，它脸上总是带着那抹对我而言的微笑。

['lʊkɪŋ] [soʊ] [tʃaɪldɪʃli] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][ləmp] - [laɪt] .
looking so childishly happy in the lamp - light .
寻找 所以 幼稚地 快乐的 在 这 灯 - 光 .

在灯光下，她看起来孩子气地开心极了。

[naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [greɪ] - [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'stɔ:rtɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [blu:] [aɪz] [təʊld][em 'i:]
Now it was all gray - pale and distorted ; and the great blue eyes told me
现在 它 曾是 全部灰色的 - 苍白 和 扭曲 ; 和 这 伟大的 蓝色的 眼睛 讲述 我

[də'rektli; daɪ'rektli][wɪð; wɪθ] [wʌt] .
directly with what .
直接地 和 什么 .

现在一切都变得灰白扭曲；那双湛蓝的眼睛直接告诉我：这是什么？

" [fɪr] — ['sʌd(ə)n] , [ˈterəb(ə)l] [fɪr] — [aɪ] [θɔ:t] .
“ **Fear — sudden , terrible fear — I thought** .
” 害怕 — 突然 , 糟糕的 害怕 — 我 想法 .

“恐惧——突如其来的、可怕的恐惧——我想。”

[bʌt; bət] [fɪr] ?
But fear ?
但 害怕 ?

但恐惧呢？

[fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] ?
Fear of what ?
害怕 的 什么 ?

害怕什么？

[aɪ] [æskt] [hɜ:r; hær] .
I asked her .
我 问 她 .

我问了她。

[ʃi:; ʃɪ] [klʌŋ] [kloʊz] [tu:; tə][em 'i:][hæf] - [ˈsɒbɪŋ] [əˈwaɪl] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈænsər] ; [ænd; ənd] [ðen]
She clung close to me half - sobbing awhile before she could answer ; and then
她 紧紧抓住 关闭 到 我 一半 - 啜泣 一会儿 前 她 可以 回答 ; 和 然后

[ʃi:; ʃɪ][təʊld][em 'i:] — ['nʌθɪŋ] .
she told me — nothing .
她 讲述 我 — 没有什么 .

她紧紧地抱着我，半抽泣着，过了好一会儿才回答；然后她告诉我——什么也没说。

[ðer; ðər] [-]
There [70]
那里 [-]

那里[70]

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ; ['oʊnli][ʃi; ʃi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ][peɪn] — [ə; eɪ]['kruːəl][peɪn] — [æt; ət]
was nothing the matter ; only she had felt a pain — a cruel pain — at
曾是 没有什么 这 事情 ; 仅有的 她 有 毛毡 一个 疼痛 — 一个 残忍的 疼痛 — 在
[hɜːr; hər] [hɑːrt] ;
her heart ;
她 心 ;

没什么大不了的；只是她感到心里一阵剧痛——一种残酷的剧痛；

[ænd; ænd][,aɪ 'tiː][hæd; həd] ['fraɪ(ə)nd] [hɜːr; hər] .
and it had frightened her .
和 它 有 害怕 她 .

这吓坏了她。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][,aɪ 'tiː] ; [,aɪ 'tiː][hæd; həd] ['fraɪ(ə)nd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][,aɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] ;
Yes , that was it ; it had frightened her , but it had passed ;
是的 , 那 曾是 它 ; 它 有 害怕 她 , 但 它 有 通过了 ;
[ænd; ænd][ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [wel] ,
and she was well ,
和 她 曾是 出色地 ,

是的，就是这样；这件事确实吓到她了，但已经过去了；她现在没事了。

[kwɪt] [wel] [ə'gen] [naʊ] .
quite well again now .
相当 出色地 再次 现在 .

现在好多了。

“ [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['telɪŋ] [em 'iː] [ə'nʌðər] ['stɔːri] ; [bʌt; bət][aɪ] [sed]
“ All this time her eyes seemed to be telling me another story ; but I said
“ 全部 这 时间 她 眼睛 似乎 到 是 讲述 我 其他 故事 ; 但 我 说
['nʌθɪŋ] ;
nothing ;
没有什么 ;

“这段时间里，她的眼神似乎在告诉我另一个故事；但我什么也没说；

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːbvɪəsli] [tuː; tə] [ɪk'saɪtɪd] [ɔːl'redi] .
she was obviously too excited already .
她 曾是 明显地 也 兴奋的 已经 .

她显然已经太兴奋了。

[aɪ][dɪd][maɪ] [best] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] , [ænd; ænd][aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
I did my best to soothe her , and I succeeded .
我 做过 我的 最好的 到 舒缓 她 , 和 我 成功了 .

我尽力安抚她，而且成功了。

[ʃi; ʃi][tuːld][em 'iː][ʃi; ʃi] [felt] [kwɪt] [wel] [wʌns] [mɔːr] [brɪfɔːr] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] .
She told me she felt quite well once more before we started .
她 讲述 我 她 毛毡 相当 出色地 一次 更多的 前 我们 开始 .

出发前她告诉我她感觉又恢复正常了。

[noʊ] , [ʃi; ʃi][hæd; həd] ['ræðər] , [mʌtʃ] ['ræðər] [ɡoʊ][ɑːn][tuː; tə]['pærɪs] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst]
No , she had rather , much rather go on to Paris , as I had promised
不 , 她 有 相当 , 很多 相当 去 在 到 巴黎 , 作为 我 有 承诺
[hɜːr; hər][ʃi; ʃi] [ʊd; ʊd] .
her she should .
她 她 应该 .

不，她宁愿，非常想去巴黎，就像我答应她的那样。

[ʃiː; ʃi] [ʊd; ʒəd] [sliːp] [ɔːl][ðə; ði] [wei] , [ɪf] [noʊ][wʌn] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][hɜːr; hər] .
She should sleep all the way , if no one came into the carriage to disturb her .
她 应该 睡觉 全部 这 方式 , 如果 不 一 来了 进入 这 运输 到 打扰 她 .
如果没有人进车厢打扰她, 她应该能一路睡到目的地。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn] ?
No one could come in ?
不 一 可以 来 在 ?
没人能进来吗?

[ðen] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈbetər] .
Then nothing could be better .
然后 没有什么 可以 是 更好的 .
那还有什么比这更好的呢?

“ [ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ðæt] [naɪt] [baɪ][ðə; ði][ˈpærɪs][meɪl] .
” **And so it was that she and I started that night by the Paris mail .**
” 和 所以 它 曾是 那 她 和 我 开始 那 夜晚 经过 这 巴黎 邮件 .
“于是, 那天晚上我和她就从巴黎邮局出发了。”

“ [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][ʌp][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [rʌgz] [ænd; ənd] [ræps] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkuʃənz] ;
” **I made her up a bed of rugs and wraps upon the cushions ;**
” 我 制成 她 向上 一个 床 的 地毯 和 卷饼 之上 这 靠垫 ;
“我用毯子和披肩在垫子上给她铺了一张床;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈræðər] [rest][hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
but she had rather rest her head upon my shoulder , she said ,
但 她 有 相当 休息 她 头 之上 我的 肩膀 , 她 说 ,
她说, 她宁愿把头靠在我的肩膀上。

[ænd; ənd] [fiːl] [maɪ][ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ; [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hɜːrt][hɜːr; hər] [ðen] .
and feel my arm about her ; nothing could hurt her then .
和 感觉 我的 手臂 关于 她 ; 没有什么 可以 伤害 她 然后 .
感受着我搂着她的手臂; 那时没有什么能伤害她了。

[ɑː] , [streɪndʒ] [həʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrpt] [ɑːn] [ðæt] .
Ah , strange how she harped on that .
啊 , 奇怪的 如何 她 反复强调 在 那 .
啊, 真奇怪, 她怎么老是提起这件事。

“ [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] , [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [best] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][maɪ]
” **She lay there , then , as she loved best — with her head resting on my**
” 她 躺 那里 , 然后 , 作为 她 喜爱 最好的 — 和 她 头 休息 在 我的
[ˈʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

“她就那样躺在那里, 像她最喜欢的那样——头靠在我的肩膀上,

[nɑːt] [ˈsliːpɪŋ] [mʌtʃ] [ɔːr] [ˈsaʊndli] ; [ʌnˈɪːzɪli] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈweɪkɪŋ] [ˈstɑːrts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
not sleeping much or soundly ; uneasily , with sudden waking starts , and with
不是 睡眠 很多 或者 稳固地 ; 不安地 , 和 突然 醒来 开始 , 和 和
[glɑːnsɪz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ;
glances round her ;
眼神 圆形的 她 ;

睡眠不足或睡眠质量差; 心神不宁, 经常突然惊醒, 并四处张望;

[tɪl] [aɪ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
till I would speak to her .
直到 我 会 说话 到 她 .
直到我跟她说话为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [lʊk] [ʌp][ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪl] ；
And then she would look up into my face and smile ；
和 然后 她 会 看 向上 进入 我的 脸 和 微笑 ；
然后她会抬起头看着我的脸，微笑；

[ænd; ənd][soʊ][dra:p][ˈɪntuː] [ðæt] [ʌnˈiːzi] [sli:p] [əˈgen] ．
and so drop into that uneasy sleep again ．
和 所以 降低 进入 那 不安 睡觉 再次 ．
于是，我又一次陷入了不安的睡眠中。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈoʊvər] - [ˈtaɪəd] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ；
And I would think she was over - tired , that was all ；
和 我 会 思考 她 曾是 超过 - 疲劳的 ， 那 曾是 全部 ；
我当时觉得她只是太累了，仅此而已；

[ænd; ənd] [rɪˈprɔʊtʃ] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [ˈhævɪŋ] [let][hɜːr; hər] [kʌm] [ɑːn] ．
and reproach myself with having let her come on ．
和 责备 我 和 拥有 让 她 来 在 ．
我责怪自己不该让她进来。

[ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈaʊərz] [pæst] [laɪk] [ðɪs] ；[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][æz; əz][fɑːr]
And three or four hours passed like this ； and then we had got as far
和 三 或者 四 小时 通过了 喜欢 这 ； 和 然后 我们 有 得到 作为 远的
[æz; əz][diˈʒʊŋ] ．
as Dijon ．
作为 第戎 ．
就这样过了三四个小时，我们就到达了第戎。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ˈferli] [wɔːrn] [aʊt] [naʊ] ；
“ **But the child was fairly worn out now ；**
” 但 这 孩子 曾是 相当 磨损 出去 现在 ；
“但孩子现在已经相当疲惫了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːfərd] [noʊ] [ɑːpəˈzi](ə)n] [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][let][em ˈiː] [ˈpɪləʊ] [hɜːr; hər] [hed]
and she offered no opposition when I asked her to let me pillow her head
和 她 提供 不 反对 什么时候 我 问 她 到 让 我 枕头 她 头
[ɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɑːftə; ˈsɔftə][ðæn; ðən][maɪ] [-]
on something softer than my [71]
在 某物 更柔和 比 我的 [-]
当我请求她让我把她的头枕在比我的[71]更柔软的东西上时，她没有反对。

[ˈʃʊldər] ．
shoulder ．
肩膀 ．
肩膀。

[soʊ][aɪ][ˈfoʊldɪd] , [ə; eɪ] [greɪt] [θɪk] [ʃɔːl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [wel] [kləʊkt] [tuː; tə] [niːd] ,
So I folded , a great thick shawl she was too well cloaked to need ,
所以 我 折叠 ， 一个 伟大的 厚的 披肩 她 曾是 也 出色地 隐蔽的 到 需要 ，
于是我把那条又厚又大的披肩叠好，她穿得那么严实，根本不需要那条披肩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] ．
and she made that her pillow ．
和 她 制成 那 她 枕头 ．
她把那东西当成了枕头。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈrʌʃɪŋ] [fʊl] [swɪŋ] [θruː] [ðə; ði][waɪld] , [dɑːrk] [naɪt] ,
“ **We were rushing full swing through the wild , dark night ,**
” 我们 是 匆忙 满的 摇摆 通过 这 荒野 ， 黑暗的 夜晚 ，
“我们当时正全速穿过漆黑的夜色，

[wen] [ʃiː ʃi] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] [beɪd] [em ˈiː] [kɪs] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][bɪd][hɜːr; həɹ] [sliːp]
when she lifted up her face and bade me kiss her and bid her sleep
什么时候 她 抬起 向上 她 脸 和 巴德 我 吻 她 和 出价 她 睡觉
[wel] .
well .
出色地 .

她抬起头，让我吻她，并祝她晚安。

[ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [maɪ] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] ,
And I put my arm round her ,
和 我 放 我的 手臂 圆形的 她 ,
我搂住了她,
[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈlʌvɪŋ] [lɪps] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] [waɪl] [ʃiː ʃi] [lɪvd] .
and kissed the child's loving lips — for the last time while she lived .
和 亲吻 这 孩子的 爱 嘴唇 — 为了 这 最后的 时间 尽管 她 居住地 .
她亲吻了孩子充满爱意的嘴唇——这是她有生之年最后一次亲吻孩子。

[ðen] [aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ˈɑːpəzɪt] [hɜːr; həɹ] ; [ænd; ənd] ,
Then I flung myself on the seat opposite her ; and ,
然后 我 扔 我 在 这 座位 对面的 她 ; 和 ,
然后我猛地扑到她对面的座位上；并且,
[ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [tɪl] [ʃiː ʃi] [slept] [ˈsaʊndli] [ænd; ənd] [ˈpiːsfəli] , [slept] [æt; ət][ləst] [maɪ'self][ˈɔːlsʊv] .
watching her till she slept soundly and peacefully , slept at last myself also .
观看 她 直到 她 睡着了 稳固地 和 和平地 , 睡着了 在 最后的 我 还 .
看着她安然入睡，我自己也终于睡着了。

[aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði][blaɪnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ləmp] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] ,
I had drawn the blind across the lamp in the roof ,
我 有 绘制 这 瞎的 穿过 这 灯 在 这 屋顶 ,
我把遮光帘拉下来，盖住了屋顶上的灯。
[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪm] .
and the light in the carriage was very dim .
和 这 光 在 这 运输 曾是 非常 暗淡 .
车厢里的灯光很昏暗。

“ [haʊ] [ɔːŋ] [aɪ] [slept] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ;
“ **How long I slept I don't know** ;
” 如何 长的 我 睡着了 我 不 知道 ;
“我不知道我睡了多久；

[aɪ ˈtiː] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
it couldn't have been more than an hour and a half ,
它 不能 有 到过 更多的 比 一个 小时 和 一个 一半 ,
时间不会超过一个半小时。
[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ɪkˈspres] [wʌz; wəz] [ˈslækənɪŋ] [spiːd] [fɔːr; fər][ɪts][fɜːrst][hɔːlt] [brɪˈdʒɑːnd] [dɪˈʒʊŋ] .
because the express was slackening speed for its first halt beyond Dijon .
因为 这 表达 曾是 松弛 速度 为了 它是第一的 停止 超过 第戎 .
因为特快列车在第戎之后的第一站减速行驶。

[aɪ][hæd; həd] [slept] [ˈhevɪli] [aɪ] [nuː] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
I had slept heavily I knew ; but I woke with a sudden ,
我 有 睡着了 重度 我 知道 ; 但 我 觉醒 和 一个 突然 ,
我知道自己睡得很沉；但我突然醒了过来，

[ʃɑ:rp] [sens] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] [ðæt] [meɪd] [em ˈi:] [brɔ:d] [əˈweɪk] , [ænd; ənd] [strʌŋ] [ˈevri] [nɜ:rv] [ɪn][ə; eɪ]
sharp sense of danger that made me broad awake , and strung every nerve in a
锋利的 感觉 的 危险 那 制成 我 广阔 醒 , 和 串 每一个 神经 在 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

强烈的危险感让我瞬间清醒，每一根神经都绷得紧紧的。

[ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [wen] [ju:; jʊ] [weɪk] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈpreri] ,
The sort of feeling you have when you wake on a prairie ,
这 种类 的 感觉 你 有 什么时候 你 唤醒 在 一个 草原 ,
就像在草原上醒来时的那种感觉,

[wer] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [əˈkrɔ:s] - [ˈɪndiən] [saɪn] ; - [ɑ:n][ˈaʊtpoʊst] - [ˈdu:ti] ,
where you have come across ' Indian sign ; ' on outpost - duty ,
在哪里 你 有 来 穿过 - 印度 符号 ; - 在 前哨 - 责任 ,
你在前线执勤时遇到过“印度标志”的地方;

[wen] [jʊr; jər] [ˈfeld,veɪbəl] [plʌks] [ˈdʒentli][æt; ət][jʊr; jər] [kloʊk] .
when your feldwebel plucks gently at your cloak .
什么时候 你的 费尔德韦贝尔 摘取 轻轻地 在 你的 披风 .
当你的军士长轻轻地扯你的斗篷时。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
You know what I mean .
你 知道 什么 我 意思是 .

你知道我的意思。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [fi:t] [æt; ət][wʌns] .
“ I was on my feet at once .
” 我 曾是 在 我的 脚 在 一次 .

我立刻站了起来。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪm] ,
As I said , the light in the carriage was very dim ,
作为 我 说 , 这 光 在 这 运输 曾是 非常 暗淡 ,
正如我所说，车厢里的灯光很昏暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [wʌz; wəz] [ˈdi:pəst] [wer] [lu:ˈsi:l] [leɪ] .
and the shadow was deepest where Lucille lay .
和 这 阴影 曾是 最深处 在哪里 露西尔 躺 .
露西尔躺着的地方，阴影最深。

[aɪ] [lʊkt] [ðer; ðər] [ɪnˈstɪŋktɪvli] .
I looked there instinctively .
我 看起来 那里 本能地 .

我下意识地看向了那里。

[ʃi:; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [mu:vɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [sli:p] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [əˈweɪ]
She must have moved in her sleep , for her face was turned away
她 必须 有 已搬 在 她 睡觉 , 为了 她 脸 曾是 转向 离开
[frʌm; frəm][em ˈi:] ;
from me ;
从 我 ;

她睡梦中一定动了一下，因为她的脸转向了别处；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊk] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [soʊ] [ˈkerfəli] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər][hæd; həd] [ˈpɑ:rtli] [ˈfɔ:lən] [ɔ:f] .
and the cloak I had put so carefully about her had partly fallen off .
和 这 披风 我 有 放 所以 小心 关于 她 有 部分 倒下 离开 .
我精心为她披上的斗篷已经部分脱落了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [slept] [ɑːn] [stiːl] .
But she slept on still .
但 她 睡着了 在 仍然 .

但她依然睡着了。

[ˈoʊnli] [ˈsaʊndli] , [ˈveri] [ˈsaʊndli] ; [ʃiː; ʃi] [ˈskersli] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] .
Only soundly , very soundly ; she scarcely seemed to breathe .
仅有的 稳固地 , 非常 稳固地 ; 她 几乎 似乎 到 呼吸 .
她呼吸很平稳, 非常平稳; 她似乎几乎停止了呼吸。

[ænd; ənd] — [dɪd][ʃiː; ʃi] [briːð] ?
And — did she breathe ?
和 — 做过 她 呼吸 ?

她还有呼吸吗?

“ [ə; eɪ] [ˈgæstli] [fɪr] [ræn] [θruː] [maɪ] [blʌd] , [ænd; ənd] [froʊz] [-]
“ A ghastly fear ran through my blood , and froze [72]
“ 一个 阴森 害怕 跑 通过 我的 血 , 和 冻住了 [-]
“一种可怕的恐惧涌上心头, 让我感到一阵寒意[72]”

[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

它。

[aɪ] [ʌndərˈstʊd] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [ˈweikənd] .
I understood why I had wakened .
我 理解 为什么 我 有 醒来 .

我明白了我为什么会醒来。

[ɪn][maɪ][ˈnɒstrəlz][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈoʊdər] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] .
In my nostrils was an awful odor that I knew well enough .
在 我的 鼻孔 曾是 一个 可怕 气味 那 我 知道 出色地 足够的 .
我的鼻孔里扑面而来一股我非常熟悉的难闻气味。

[aɪ] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ; [aɪ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .
I bent over her ; I touched her .
我 弯曲 超过 她 ; 我 感动 她 .

我俯身靠近她; 我触摸了她。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [koʊld] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [glɛəd] [ˈglæsili] [æt; ət][,em ˈiː] ; [maɪ][hændz][wɜːr; wər]
Her face was very cold ; her eyes glared glassily at me ; my hands were
她 脸 曾是 非常 寒冷的 ; 她 眼睛 怒目而视 玻璃般地 在 我 ; 我的 双手 是
[wet] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] .
wet with something .
湿的 和 某物 .

她的脸色很冷; 她的眼睛空洞地瞪着我; 我的手上沾着什么东西。

[maɪ][hændz][wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] [blʌd] — [hɜːr; hər] [blʌd] !
My hands were wet with blood — her blood !
我的 双手 是 湿的 和 血 — 她 血 !

我的双手沾满了鲜血——是她的血!

“ [aɪ] [tɔːr] [əˈwei] [ðə; ði][blaɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][læmp] ,
“ I tore away the blind from the lamp ,
“ 我 撕裂 离开 这 瞎的 从 这 灯 ,
我一把扯掉了灯罩,

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [leɪ] [ðer; ðər] [stæbd] [streɪt] [tu;; tə]
and then I could see that my wife of a week lay there stabbed straight to
和 然后 我 可以 看 那 我的 妻子 的 一个 星期 躺 那里 刺伤 直的 到
[ðə; ði] [hɑ:rt] — [ded] — [ded] [bɪ'ɑ:nd] ['daʊtɪŋ] ；
the heart — dead — dead beyond doubting ；
这 心 — 死的 — 死的 超过 怀疑 ；
然后我看到我结婚才一周的妻子躺在那里，心脏被刀直接刺穿——死了——毫无疑问地死了；

[ˈmə:dəd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [sli:p] .
murdered in her sleep .
被谋杀 在 她 睡觉 .
她在睡梦中被谋杀。

“ - [stɜ:rn] , [loʊ] [vɔɪs] [ʊk] ['evər][soʊ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][hi;; hi] [spuːk] [ðoʊz] [læst] [wɜ:rdz] ；
” Devereux's stern , low voice shook ever so little as he spoke those last words ；
” - 船尾 ， 低的 嗓音 摇晃 曾经 所以 小的 作为 他 辐 那些 最后的 字 ；
“德弗罗在说出最后那句话时，他那严肃而低沉的声音微微颤抖了一下；

[ænd; ænd][wi;; wi][bəʊθ][sæt] ['veri] ['saɪlənt][ˈæftər][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .
and we both sat very silent after them for a good while .
和 我们 两个都 卫星 非常 沉默的 后 他们 为了 一个 好的 尽管 .
他们走后，我们俩沉默了好一会儿。

[ˈoʊnli] [wen] [hi;; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪz; ɪz] [ˈʌtərəns] [ə'gen] [hi;; hi] [went] [ɑ:n] .
Only when he could trust his utterance again he went on .
仅有的 什么时候 他 可以 相信 他的 发声 再次 他 去 在 .
只有当他再次确信自己的话语无伦次时，他才继续前进。

“ [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [pi:s] [ʌv; əv][ˈdevəlri] , [ˈwɔznt] [aɪ 'ti:] ？
” A curious piece of devilry , wasn't it ？
” 一个 好奇的 片 的 魔鬼 ， 不是 它 ？
“真是个奇特的恶作剧，不是吗？ ”

[ðæt] [tʃaɪld] — [hu:m] [hæd; həd][ʃi;; ʃi][ˈevər] [hɑ:md] ？
That child — whom had she ever harmed ？
那 孩子 — 谁 有 她 曾经 受到伤害 ？
那个孩子——她究竟伤害过谁？

[hu:] [kʊd; kəd] [heit] [hɜ:r; həɹ] [laɪk] [ðɪs] ？
Who could hate her like this ？
WHO 可以 恨 她 喜欢 这 ？
谁会如此恨她？

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , [kən'fju:zd] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] ,
I remember I thought that , in a dull , confused sort of way ,
我 记住 我 想法 那 ， 在 一个 乏味的 ， 使困惑 种类 的 方式 ，
我记得当时我以一种迟钝、困惑的方式想着这件事。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ə'loʊn][ɪn] [ðæt] ['kæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['laɪɪŋ] [ded] [ɑ:n][ðə; ði] ['kuʃənz]
when I found myself alone in that carriage with her lying dead on the cushions
什么时候 我 成立 我 独自的 在 那 运输 和 她 说谎 死的 在 这 靠垫
[bɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
before me .
前 我 .
当我发现自己独自一人待在那节车厢里，而她则死在了我面前的垫子上。

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] — [ju;; jʊ] [ʌndər'stænd] ？
Alone with her — you understand ？
独自的 和 她 — 你 理解 ？
单独和她在一起——你明白吗？

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kən'fju:ziŋ] .
It was confusing .
它 曾是 令人困惑 .

这令人困惑。

“ [aɪ] [pæs] ['oʊvər] [wʌt] [ɪ'mi:diətli] ['fɑ:lʊd] .
“ I pass over what immediately followed .
” 我 经过 超过 什么 立即地 随后 .

“我略过接下来发生的事情。

[ðə; ði] [ɪk'spres] [keɪm] ['du:li] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hɔ:lt] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kɔ:ld] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [,em 'i:] ,
The express came duly to a halt ; and then I called people to me ,
这 表达 来了 正式地 到 一个 停止 ; 和 然后 我 称为 人们 到 我 ;
特快列车准时停了下来; 然后我叫人们到我身边来。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pærɪs] [ɪk'spres] [went] [ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['kæɪdʒ] .
and — and the Paris express went on without that particular carriage .
和 — 和 这 巴黎 表达 去 在 没有 那 特别的 运输 .

于是——于是巴黎特快列车继续前行，没有了那节车厢。

“ [ðə; ði] ['ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ] [brɪ'gæn] [brɪ'fɔ:r] [sʌm; səm] ['lʊək(ə)l] [ə'θɔ:ɾəti] [nekst] [deɪ] .
“ The inquiry began before some local authority next day .
” 这 询问 开始 前 一些 当地的 权威 下一个 天 .

“第二天，地方当局便开始进行调查。”

[veri] ['lɪt(ə)l] [keɪm] [ʌv; əv] [,aɪ 'ti:] .
Very little came of it .
非常 小的 来了 的 它 .

结果几乎没什么成效。

[wʌt] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv] [,aɪ 'ti:] ,
What could come of it ,
什么 可以 来 的 它 ,

这可能会带来什么后果？

[ən'les] [ðei] [hæd; həd] [kən'vɪktɪd] [,em 'i:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜ:ɾəɾ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]
unless they had convicted me of the murder of this child I would have
除非 他们 有 已定罪 我 的 这 谋杀 的 这 孩子 我 会 有

[ˈɡɪv(ə)n] [maɪ] [oʊn] [laɪf] [tu:; tə] [seɪv] ?
given my own life to save ?
给定 我的 自己的 生活 到 节省 ?

除非他们判我谋杀罪，否则我宁愿付出生命去救这个孩子！

“ [ðei] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [æt; ət] [hoʊm] ; [bʌt; bət] [ðei] [nu:] ['betər] [hɪr] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] .
“ They might have done that at home ; but they knew better here , and didn't .
” 他们 可能 有 完毕 那 在 家 ; 但 他们 知道 更好的 这里 ; 和 没有 .

“他们或许会在家里这样做；但他们在这里更懂得规矩，所以没有这样做。”

[ðei] ['kʊdnt] [faɪnd] [,em 'i:] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [ə'sæsn] , [həʊ'evər] ; [ðoʊ] [aɪ] [brɪ'li:v] [ðei] [dɪd] [ðer; ðər]
They couldn't find me the actual assassin , however ; though I believe they did their
他们 不能 寻找 我 这 实际的 刺客 ; 然而 ; 尽管 我 相信 他们 做过 他们的
[best] .
best .
最好的 .

虽然他们没能找到真正的刺客，但我相信他们已经尽力了。

[ɔ:l] [ðei] [faʊnd] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['wepən] , [-]
All they found was his weapon , [73]
全部 他们 成立 曾是 他的 武器 , [-]

他们只找到了他的武器[73]

[wɪtʃ] [hiː; hi][mʊst] ['pɜːrpəsli] [hæv; həv][left][br'haɪnd] .
which he most purposely have left behind .
哪个 他 最多 故意 有 左边 在后面 .
他刻意留下的。

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd][gɔːt][aɪ 'tiː] .
I asked for this , and got it .
我 问 为了 这 , 和 得到 它 .
我提出了要求, 并且得到了。

[aɪ 'tiː] [geɪv] [ðer; ðər] [pə'liːs] [noʊ] [kluː] ; [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [geɪv] [em 'iː] [nʌn] .
It gave their police no clue ; and it gave me none .
它 给予 他们的 警察 不 线索 ; 和 它 给予 我 没有任何 .
这没有给警方提供任何线索; 也没有给我提供任何线索。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
But I had a fancy for it .
但 我 有 一个 想要 为了 它 .
但我就是喜欢它。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pleɪn] , ['dʌb(ə)] - [edʒd] , ['ædmərəbli] - ['tempərd] ['dægər] — [ə; eɪ] ['veri]
“ **It was a plain , double - edged , admirably - tempered dagger — a very**
“ 它 曾是 一个 清楚的 , 双倍的 - 边缘 , 令人钦佩地 - 淬火 匕首 — 一个 非常
['wɜːrkmənlaɪk] ['ɑːrtɪk(ə)] [ɪn'diːd] .
workmanlike article indeed .
勤恳的 文章 的确 .
“这是一把朴素的双刃匕首, 做工精良——确实是一件非常实用的物品。”

[ɑːn][ðə; ði] [krɒs] [hɪlt][ʌv; əv][aɪ 'tiː][aɪ] [swɔːr] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ðens'fɔːrθ] [fɔːr; fər][wʌn]
On the cross hilt of it I swore one day that I would live thenceforth for one
在 这 叉 剑柄 的 它 我 发誓 一 天 那 我 会 居住 此后 为了 一
[θɪŋ] [ə'loʊn] — [ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv][oʊld] - [tʃaɪld] ,
thing alone — the discovery of the murderer of old D'Avray's child ,
事物 独自的 — 这 发现 的 这 凶手 的 老的 - 孩子 ,
我曾在十字架的剑柄上发誓, 从此以后, 我活着只为一件事——找到杀害老达夫雷孩子的凶手。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] ['prəːmɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [br'fɔːr] [ɔːl] .
whom I had promised him to care for before all .
谁 我 有 承诺 他 到 关心 为了 前 全部 .
我曾向他承诺要照顾他。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] [mæn] , [huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ][ɔːlsəʊ] [swɔːr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kɪl]
When I had found this man , whoever he was , I also swore that I would kill
什么时候 我 有 成立 这 男人 , 谁 他 曾是 , 我 还 发誓 那 我 会 杀
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

当我找到这个人时, 不管他是谁, 我也发誓要杀了他。

[kɪl] [hɪm; ɪm][maɪ'self] , [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ; [wɪ'ðəʊt] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɒz] [dɪ'leɪ] [ɔːr] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,
Kill him myself , you understand ; without any of the law's delay or uncertainty ,
杀 他 我 , 你 理解 ; 没有 任何 的 这 法律的 延迟 或者 不确定 ,
我自己杀了他, 你明白吗? 无需遵循任何法律的拖延或不确定程序。

[wɪ'ðəʊt] ['trʌblɪŋ] [bu'roʊ] [ɔːr] ['hæŋmən] .
without troubling bureau or hangman .
没有 令人不安的 布罗 或者 刽子手 .
不打扰警察或刽子手。

[kɪl] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] — [tuː; tə][duː] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] [ment] [tuː; tə]
Kill him as he had killed her — to do this was what I meant to
杀 他 作为 他 有 被杀 她 — 到 做 这 曾是 什么 我 意思是 到
[lɪv; laɪv][fɔːr; fər] .
live for :
居住 为了 :

像他杀害她那样杀害他——这就是我活着的意义。

[ðer; ðər][wɒz; wəz][wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][em 'iː] .
There was war to the knife between him and me .
那里 曾是 战争 到 这 刀 之间 他 和 我 :

我和他之间曾爆发过刀战。

“ [aɪ] ['stɑːrtɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌndər] [wʌn] ['hevi] [dɪsəd'væntɪdʒ] .
“ **I started , of course , under one heavy disadvantage** .
“ 我 开始 , 的 课程 , 在下面 一 重的 劣势 :

“当然，我一开始就处于一个很大的劣势。”

[hiː; hi] [nuː] [em 'iː] , [praɪ'bæbli] , [wer'æz] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
He knew me , probably , whereas I didn't know him at all .
他 知道 我 , 大概 , 然而 我 没有 知道 他 在 全部 :

他可能认识我，而我根本不认识他。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][eɪmiəb(ə)l] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [kraɪm] [ɑːn][em 'iː][hæd; həd]
When he found that his amiable intention of fixing the crime on me had
什么时候 他 成立 那 他的 可亲 意图 的 定影 这 犯罪 在 我 有
[bɪn] ['frʌstreɪtɪd] ,
been frustrated ,
到过 沮丧的 ,

当他发现自己原本想把罪名栽赃到我身上的好意落空时，

[aɪ 'tiː][mʌst; məst] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] ,
it must , I imagined ,
它 必须 , 我 想象 ,

我想，一定是这样。

[hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [kraɪm] [maɪt] [ɪ'ventʃuəli] [biː; bi] [fɪkst] [baɪ][em 'iː][ɑːn]
have occurred to him that the said crime might eventually be fixed by me on
有 发生 到 他 那 这 说 犯罪 可能 最终 是 固定的 经过 我 在

[hɪm; ɪm] .

him :
他 :

他突然想到，我最终可能会把上述罪行判给他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

噩梦的马厩；或，怪异故事(A Stable for Nightmares; or, Weird Tales)

第4/11页

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ˈdɪdnt] [stɪk] [æt; ət][ˈtraɪfəlz] .
And he had proved himself to be a person who didn't stick at trifles .
和 他 有 已证实 他自己 到 是 一个 人 WHO 没有 戳 在 琐事 .
他已经证明自己是一个不会在小事上纠缠的人。

[aɪ ˈtiː] [biˈhəʊvd] [em ˈiː] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə][gɒʊ][tuː; tə][wɜːrk] [ˈkɔːʃəslɪ] .
It behooved me , therefore , to go to work cautiously .
它 有义务 我 , 所以 , 到 去 到 工作 谨慎地 .
因此，我理应谨慎行事。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhædnt] [fɔːt] [ˈɪndiəns] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkɔːʃəs] .
But I hadn't fought Indians for nothing ; and I was very cautious .
但 我 之前没有 战斗 印度人 为了 没有什么 ; 和 我 曾是 非常 谨慎 .
但我与印第安人作战并非毫无缘由；而且我非常谨慎。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ˈkwaɪət] [tɪl] [aɪ][gɒːt][ə; eɪ] [kluː] .
I waited quiet till I got a clue .
我 等待 安静的 直到 我 得到 一个 线索 .
我静静地等待，直到我得到一些线索。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [wʌn] ; [ænd; ənd][aɪ][gɒːt][aɪ ˈtiː][ɪn] [ðɪs] [wei] .
It was a curious one ; and I got it in this way .
它 曾是 一个 好奇的 一 ; 和 我 得到 它 在 这 方式 .
这真是件奇怪的事；我是这样得到的。

[aɪ ˈtiː] [strʌk] [em ˈiː][wʌn] [deɪ] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
It struck me one day , suddenly ,
它 击 我 一 天 , 突然 ,
有一天，我突然意识到.....

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɜːrdər] [priˈsaɪsli] [ˈsɪmələɹ][tuː; tə] [ðɪs] [ɔːˈredi] .
that I had heard of a murder precisely similar to this already .
那 我 有 听到 的 一个 谋杀 恰恰 相似的 到 这 已经 .
我之前就听说过一起与此案极其相似的谋杀案。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][æt; ət][fɜːrst][kɔːl][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] ; [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [rɪˈmembər] — [maɪ] I could not at first call the thing to mind ; but presently I remembered — my dream .
我 可以 不是 在 第一的 称呼 这 事物 到 头脑 ; 但 目前 我 记得 — 我的 梦 .
我一开始想不起那件事；但很快我想起来了——我的梦。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [æskt] [maɪ'self] [ðɪs] : [-]
And then I asked myself this : [74]
和 然后 我 问 我 这 : [-]
然后我问了自己这个问题：[74]

[hæd; həd][nɔːt] [ðɪs] [ˈmɜːrdər] [bɪn] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] [θriː] [ˈjɪrz] [əˈgɒʊ] ?
Had not this murder been done before my eyes three years ago ?
有 不是 这 谋杀 到过 完毕 前 我的 眼睛 三 年 前 ?
难道这起谋杀案不是三年前就发生在我眼前吗？

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ɪn][maɪ] [driːm]
“ **I came to the conclusion that the circumstances of the murder in my dream**
“ 我 来了 到 这 结论 那 这 情况 的 这 谋杀 在 我的 梦
[wɜːr; wər] [æbsə'luːtli] [aɪ'dentɪk(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [kraɪm] .
were absolutely identical with the circumstances of the actual crime .
是 绝对地 完全相同的 和 这 情况 的 这 实际的 犯罪 .
“我得出的结论是，我梦中的谋杀案情况与实际犯罪的情况完全一致。”

[jes] ; [ðə; ði][gɜːrɪ] [huːz] [feɪs] [ɪn] [ðæt] [driːm] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz]
Yes ; the girl whose face in that dream I had never been able to see was
是的 ; 这 女孩 谁 脸 在 那 梦 我 有 绝不 到过 有能力的 到 看 曾是
[luː'siːl] .
Lucille .
露西尔 .
是的；在那个梦里我一直没能看清脸的那个女孩就是露西尔。

[jes] ; [ðə; ði] [ə'sæsn] [huːz] [feɪs] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [soʊ] ['pleɪnli] [ɪn] [ðæt] [driːm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl]
Yes ; the assassin whose face I had seen so plainly in that dream was the real
是的 ; 这 刺客 谁 脸 我 有 已见 所以 显然 在 那 梦 曾是 这 真实的
[ə'sæsn] .
assassin .
刺客 .
是的；我在梦中看得清清楚楚的那个刺客，就是真正的刺客。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,
In short ,
在 短的 ,
简而言之，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['mɜːrdər][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'hɜːst] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] [θriː] [ˈjɪrɜːz] ['priːviəs] [tuː; tə]
I believe that the murder had been rehearsed before me three years previous to
我 相信 那 这 谋杀 有 到过 排练 前 我 三 年 以前的 到
[ɪts]['æktʃuəl] [kə'mɪtl] .
its actual committal .
它是 实际的 入狱 .
我相信，这起谋杀案在实际实施前三年就已经在我面前进行过预演。

“ [naʊ] [ðɪs] [saʊndz] ['ræðər] [waɪld] .
“ **Now this sounds rather wild** .
“ 现在 这 声音 相当 荒野 .
“这听起来相当疯狂。”

[jet] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [kwaɪt] ['kuːlli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɾətli] .
Yet I came to this conviction quite coolly and deliberately .
然而 我 来了 到 这 定罪 相当 冷静地 和 故意地 .
但我却是相当冷静、深思熟虑后才得出这个结论的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] .
It was a conviction .
它 曾是 一个 定罪 .
这是一项定罪。

[ə'suːmɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] , [ðə; ði] [ɑːdz] [ə'genst] [em 'iː] [gruː] [ˈʃɔːrtər] [də'rektli; daɪ'rektli] ;
Assuming it to be true , the odds against me grew shorter directly ;
假设 它 到 是 真的 , 这 赔率 反对 我 生长 较短 直接地 ;
假设这是真的，那么我获胜的几率就直接降低了；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [drɔːn] [baɪ][maɪ'self][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][aɪ]
for I had the portrait of the man I wanted drawn by myself the day after I
为了 我 有 这 肖像 的 这 男人 我 通缉 绘制 经过 我 这 天 后 我
[hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [driːm] .
had seen him in my dream .
有 已见 他 在 我的 梦 .

因为我梦见他之后的第二天，我就让人画了我想见的那个人的肖像。

[ænd; ənd][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɔːtrət] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈiːzəli] [mɪ'steɪkən] ,
And the original of that portrait was a man not to be easily mistaken ,
和 这 原来的 的 那 肖像 曾是 一个 男人 不是 到 是 容易地 错误 ,
而那幅肖像画的原型是一位不容易认错的男子。

[səˈpəʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪɡˈzɪst][æt; ət][ɔːl] .
supposing him to exist at all .
假如 他 到 存在 在 全部 .

假设他真的存在的话。

[ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðæt] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [oʊld] [fərˈɡɑːtn] [sketʃ] - [bʊk] [ʌv; əv]
The day I came across that sketch of him in that old forgotten sketch - book of
这 天 我 来了 穿过 那 草图 的 他 在 那 老的 被遗忘的 草图 - 书 的
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

那天，我偶然翻出了我那本尘封已久的素描本，里面竟然有他的那幅素描。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ʃʊr] [hiː; hi][dɪd][ɪɡˈzɪst][æz; əz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈlaɪv] [maɪ'self] .
I was as sure he did exist as that I was alive myself .
我 曾是 作为 当然 他 做过 存在 作为 那 我 曾是 活 我 .

我确信他的存在，就像确信我自己还活着一样。

[wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [mæn] ,
What I had to do was to find this man ,
什么 我 有 到 做 曾是 到 寻找 这 男人 ,

我必须找到这个人，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði][mæn][aɪ] [ˈwɑːntɪd] .
and then I never doubted I should find the man I wanted .
和 然后 我 绝不 怀疑 我 应该 寻找 这 男人 我 通缉 .

从那以后，我再也没有怀疑过自己会找到我想要的那个人。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [ɑːdʒ] [hæd; həd] [ˈʃɔːtnd] .
You see how the odds had shortened .
你 看 如何 这 赔率 有 缩短 .

你看赔率已经缩短了。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [em ˈiː][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
If he knew me I knew him now ,
如果 他 知道 我 我 知道 他 现在 ,

如果他以前认识我，那我现在也认识他了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][dɪd] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
and he had no notion that I did know him .
和 他 有 不 概念 那 我 做过 知道 他 .

他完全不知道我认识他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ˈfɛrə] [faɪt] [brɪtwiːn] [juː ˈes] .
It was a good deal fairer fight between us .
它 曾是 一个 好的 交易 更公平 斗争 之间 我们 .

我们之间的战斗公平得多。

“ [aɪ] [fʊ:t] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ə'loʊn] .
“ **I fought it out alone** .
“ 我 战斗 它 出去 独自的 .

我独自一人战斗。

[maɪ] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [wʌn] [ðə; ði] [ru:] [di:] [ʒeɪzələm] [wʊd] [hæv; həv] ['æktɪd] [ə'pɑ:n] ; [ænd; ənd] ,
My story was hardly one the Rue de Jérusalem would have acted upon ; and ,
我的 故事 曾是 几乎 一 这 后悔 德 耶路撒冷 会 有 行动 之上 ; 和 ,
[br'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

我的故事显然不是耶路撒冷街警局会着手处理的那种情况；而且，

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [noʊ] [ɪntər'fɪərəns] .
I wanted no interference .
我 通缉 不 干涉 .

我不想受到任何干扰。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɔ:trət] [br'fɔ:r] [em 'i:] , [aɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [br'gæən] [tu;; tə] [kən'sɪdər] [hu:] [ðɪs]
So , with the portrait before me , I sat down and began to consider who this
所以 , 和 这 肖像 前 我 , 我 卫星 向下 和 开始 到 考虑 WHO 这
[mæn] [wʌz; wəz] ,
man was ,
男人 曾是 ,

于是，面对着这幅画像，我坐了下来，开始思考画像中的人是谁。

[ænd; ənd] [waɪ] [hi;; hi] [hæd; həd] ['mæ:dəd] [ðæt] [tʃaɪld] .
and why he had murdered that child .
和 为什么 他 有 被谋杀 那 孩子 .

以及他为何要杀害那个孩子。

[ðə; ði] [bɪɡ] , ['bɜ:rlɪ] [freɪm] , [ðə; ði] ['hevi] ['jeləʊ] [feɪs] , [ðə; ði] ['sændi] - ['jeləʊ] [her] , [ðə; ði]
The big , burly frame , the heavy yellow face , the sandy - yellow hair , the
这 大的 , 魁梧的 框架 , 这 重的 黄色的 脸 , 这 沙 - 黄色的 头发 , 这
[fɪzɪ'a:nəmi] ['dʒen(ə)rəli] , [wʌz; wəz] [tu:'tɑ:nɪk] .
physiognomy generally , was Teutonic .
面相学 一般来说 , 曾是 条顿 .

他身材高大魁梧，面色黄黝黑，头发呈沙黄色，整体面相具有典型的日耳曼人特征。

[maɪ] [mæn] [aɪ] [pʊt] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [nɔ:rθ] ['dʒɜ:rmən] .
My man I put down as a North German .
我的 男人 我 放 向下 作为 一个 北 德语 .

我把他的名字填为北德人。

[naʊ] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] [-]
Now there were , and [75]
现在 那里 是 , 和 [-]

现在有，而且[75]

[ɑ:r; ər] ['prɑ:bəbli] , ['plenti] [ʌv; əv] [men] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] [əb'dʒek(ə)n] [wət'evər] [tu;; tə] [pʊt] [ə; eɪ]
are probably , plenty of men who would have no objection whatever to put a
是 大概 , 很多 的 男人 WHO 会 有 不 异议 任何 到 放 一个
[naɪf] ['ɪntu:] [em 'i:] ,
knife into me ,
刀 进入 我 ,

可能有很多男人会毫不犹豫地拿刀捅我。

[ɪf] [ðeɪ] [ɡɑ:t] [ðə; ði] [tʃæns] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] , [hu:m] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [met] ,
if they got the chance ; but this man , whom I had never met ,
如果 他们 得到 这 机会 ; 但 这 男人 , 谁 我 有 绝不 遇见 ,
如果他们有机会的话；但是这个人，我从未见过，

[kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][nʊʊ] [sʌtʃ] ['kwɑ: rəl][æz; əz] [ðerz] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .

could have had no such quarrel as theirs with me .

可以 有 有 不 这样的 争吵 作为 他们的 和 我 .

我和他们之间根本不可能存在这样的争执。

[hɪz; ɪz] ['kwɑ: rəl] [wɪð; wɪθ][em 'i:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [ðen] , [lu: 'si: l] .

His quarrel with me must have been , then , Lucille .

他的 争吵 和 我 必须 有 到过 , 然后 , 露西尔 .

那么, 他跟我吵架的原因一定是露西尔。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] — [lu: 'si: l] .

Yes , that was it — Lucille .

是的 , 那 曾是 它 — 露西尔 .

对, 就是它——露西尔。

[aɪ][br'gæən][tu:; tə] [si:] ['klɪrli] : [ə; eɪ] ['θwɔ: rɪd] , ['devəlɪʃ] ['pæʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [ku:l] , [ɪn'fɜ: rn(ə)l] [rɪ'vendʒ] .

I began to see clearly : a thwarted , devilish passion — a cool , infernal revenge .

我 开始 到 看 清楚地 : 一个 受挫 , 恶魔般的热情 — 一个 凉爽的 , 地狱 复仇 .

我开始看清了: 一种受挫的、邪恶的激情——一种冷酷的、地狱般的复仇。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld][hæd; həd] [fɪrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ: rt] ; [hæd; həd][pər'hæps] [si: n] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt]

The child had feared something of this sort ; had perhaps seen him that night

这 孩子 有 害怕 某物 的 这 种类 ; 有 也许 已见 他 那 夜晚

.
:
.

孩子一直担心会发生这种事; 也许那天晚上见过他。

[ðɪs] [ɪk'spleɪnd] [hɜ: r; hər] ['nɜ: rvəs] ['terər] , [hɜ: r; hər] ['nɜ: rvəs] [æŋ'zaɪəti][tu:; tə][sta: p] ['nʊʊwer] , [tu:; tə]

This explained her nervous terror , her nervous anxiety to stop nowhere , to

这 解释 她 紧张的 恐怖 , 她 紧张的 焦虑 到 停止 无处 , 到

[t'ræv(ə)l][ɑ: n] .

travel on .

旅行 在 .

这就解释了她为何如此紧张恐惧, 如此焦虑不安, 以至于无法停下脚步, 继续前行。

[ɪn] [ðæt] ['kæərɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'spres] - [treɪn] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][em 'i:] — [wer] [kʊd; kəd][fɪ:; jɪ][bi:; bi]

In that carriage of that express - train , alone with me — where could she be

在 那 运输 的 那 表达 - 火车 , 独自的 和 我 — 在哪里 可以 她 是

[saɪfər] ?

safer ?

更安全 ?

在那列特快列车的车厢里, 只有我和她——还有什么地方比这里更安全呢?

[ðɪs] [ə'kaʊntɪd] , [tu:] , [fɔ: r; fər][hɜ: r; hər][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [rɪ:tʃ] ['ɪŋɡlənd] .

This accounted , too , for her anxiety to reach England .

这 已记录 , 也 , 为了 她 焦虑 到 抵达 英格兰 .

这也解释了她为何如此急切地想要抵达英国。

[hi:; hi] [wʊd] [na: t] [der] ['fa: loʊ] [hɜ: r; hər][ðer; ðər] , [fɪ:; jɪ][hæd; həd] [θɔ: t] , [ɔ: r] , [æt; ət] [li: st] ,

He would not dare follow her there , she had thought , or , at least ,

他 会 不是 敢 跟随 她 那里 , 她 有 想法 , 或者 , 在 至少 ,

她心想, 他不敢跟着她去那里, 或者至少,

[kʊd; kəd][na: t] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] ['nʊʊtɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

could not without my noticing him .

可以 不是 没有 我的 注意到 他 .

如果我没注意到他, 是不可能的。

[ænd; ænd] [ðen] [fɪ:; jɪ] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][em 'i:] .

And then she would have told me .

和 然后 她 会 有 讲述 我 .

然后她就会告诉我了。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][nɑːtɪ][tʊld][,em 'iː] [brɪʃɔːr] ['eɪvɪdəntli] [brɪkəz, brɪkɔːz][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [fɪrd] [fɔːr; fər][,em 'iː] [tuː] ,
She had not told me before evidently because she had feared for me too ,
她 有 不是 讲述 我 前 显然 因为 她 有 害怕 为了 我 也 ,
她之前没告诉我，显然是因为她也担心我的安危。

[ɪn][ə, eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] .
in a quarrel with this man .
在 一个 争吵 和 这 男人 .

与此人发生争执。

[ʃiː, ʃɪ][mʌst; məst] , ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld][æz; əz][ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] , [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪn'stɪŋktɪv]
She must , innocent child as she was , have had some instinctive
她 必须 , 清白的 孩子 作为 她 曾是 , 有 有 一些 本能
[nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː, hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l]
knowledge of what he was capable
知识 的 什么 他 曾是 有能力的
她虽然是个天真无邪的孩子，但肯定凭直觉就知道他能做出什么事来.....

[eɪ] , [ə, eɪ] [kuːl] , [ɪn'fɜːrn(ə)l] [rɪ'vendʒ] , [ɪn'diːd] .
Ay , a cool , infernal revenge , indeed .
哎 , 一个 凉爽的 , 地狱 复仇 , 的确 .

哎呀，真是个酷炫又狠毒的复仇啊。

[tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] ; [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ðɪ]['mɜːrdər][ɑːn][,em 'iː] .
To kill her ; to fix the murder on me .
到 杀 她 ; 到 使固定 这 谋杀 在 我 .

杀了她；把谋杀罪名栽赃到我头上。

[ðæt] ['dægər] [hiː, hi][hæd; həd] [left] [brɪ'haɪnd]
That dagger he had left behind
那 匕首 他 有 左边 在后面

他留下的那把匕首.....

[ðə; ðɪ] [ə'pærənt] [ɪm,pɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['eni] [wʌnz] ['entəriŋ] [ðə; ðɪ] ['kæərɪdʒ] [æz; əz][hiː, hi][mʌst; məst]
The apparent impossibility of any one's entering the carriage as he must
这 明显 不可能 的 任何 一个人的 进入 这 运输 作为 他 必须
[hæv; həv] ['entərd] [aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,
have entered it at all ,
有 进入 它 在 全部 ,
显然，任何人都可能像他那样进入车厢。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːlmoʊst] ['æbsəluːt] [ɪm,pɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ] [wɪ'ðaʊt]
to say nothing of the almost absolute impossibility of his doing so without
到 说 没有什么 的 这 几乎 绝对 不可能 的 他的 正在做 所以 没有
[dɪ'stɜːrɪŋ] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] ,
disturbing either of us ,
令人不安 任何一个 的 我们 ,
更何况，他这样做几乎绝对不可能不打扰到我们俩。

— [juː; jʊ] [siː] [aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][,em 'iː] [ɪf] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['dʒʊri][hæd; həd][hæd; həd]
— you see it might have gone hard with me if a British jury had had
— 你 看 它 可能 有 已消失 难的 和 我 如果 一个 英国 陪审团 有 有
[tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [keɪs] .
to decide on the case .
到 决定 在 这 案件 .
—你看，如果让英国陪审团来裁决这个案子，我可能就很难受了。

“ [wel] , [tuː; tə] [kʌt] [ðɪs] [æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,
“ **Well , to cut this as short as may be** ,
” 出色地 , 到 切 这 作为 短的 作为 可能 是 ,
“好吧，长话短说，

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɔ:rθ] ['dʒɜ:rmən] ;
I made up my mind that the man I wanted was a North German ;
我 制成 向上 我的 头脑 那 这 男人 我 通缉 曾是 一个 北 德语 ;
我下定决心，我想要的男人必须是北德人；

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [kən'si:vɪd] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [pæf(ə)n] [fɔ:r; fər] [lu:'si:l] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər] ;
that he had conceived a hideous passion for Lucille before I knew her ;
那 他 有 构思 一个 可怕 热情 为了 露西尔 前 我 知道 她 ;
在我认识露西尔之前，他就已经对她产生了可怕的迷恋；

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ʌnmɪ'steɪkəbli] , [ðæt] [hi:; hi] [nu:]
that she had shrunk from it and him so unmistakably , that he knew
那 她 有 缩小 从 它 和 他 所以 毫无疑问 , 那 他 知道
[hi:; hi] [-]
he [76]
他 [-]
她对他和这件事都表现出了如此明显的畏缩，以至于他知道他[76]

[hæd; həd] [noʊ] [tʃæns] ; [ðæt] [maɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'wei] [æz; əz] [maɪ] [waɪf] ,
had no chance ; that my taking her away as my wife ,
有 不 机会 ; 那 我的 采取 她 离开 作为 我的 妻子 ;
毫无机会；我娶她为妻，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [droʊv] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [æz; əz] ['hɪdiəs] [ə; eɪ]
to which he might have been a witness , drove him to as hideous a
到 哪个 他 可能 有 到过 一个 证人 , 驾驶 他 到 作为 可怕 一个
[rɪ'vendʒ] ;
revenge ;
复仇 ;
他可能亲眼目睹的某些事情，促使他采取了极其残忍的报复手段；

[ðæt] , ['hɪrɪŋ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
that , hearing we were going to England ,
那 , 听力 我们 是 去 到 英格兰 ,
听说我们要去英国，

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['laɪkli] [tu:; tə] [stɔ:p] ['noʊwə] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] ,
and seeing that we were likely to stop nowhere on the way ,
和 看到 那 我们 是 可能 到 停止 无处 在 这 方式 ,
鉴于我们很可能不会在途中停留，

[ænd; ənd] [soʊ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd]
and so give him a chance of doing what he had made up his mind
和 所以 给 他 一个 机会 的 正在做 什么 他 有 制成 向上 他的 头脑
[tu:; tə] [du:] ,
to do ,
到 做 ,
所以，给他一个机会去做他已经下定决心要做的事吧。

[hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [du:] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'ti:] ,
he had decided to do what he had done as he had done it ,
他 有 决定 到 做 什么 他 有 完毕 作为 他 有 完毕 它 ,
他决定继续做他之前做过的事。

— [kaʊntɪŋ] [ɑ:n] ['faɪndɪŋ] [ju: 'es] [ə'sli:p] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ju: 'es] ,
— **counting on finding us asleep as he had found us ,**
— 计数 在 寻找 我们 睡着了 作为 他 有 成立 我们 ,
他指望着能像他发现我们时那样，发现我们睡着了。

[ɔ:r] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [faɪt] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [em 'i:] ;
or on his strength if it came to a fight between him and me ;
或者 在 他的 力量 如果 它 来了 到 一个 斗争 之间 他 和 我 ;
或者，如果我和他打起来，就看他的力量了；

[bʌt; bət] ['ku:lɪ] ['rekləs] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [breɪv] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['eni] [keɪs] .
but coolly reckless enough to brave everything in any case .

但 冷静地 鲁莽 足够的 到 勇敢的 一切 在 任何 案件 ；

但他却足够冷静鲁莽，无论如何都敢于冒险。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] ['eɪdɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [greɪt] [pɑːrt][ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] [wel]
And the devil aiding , he had in great part and only too well

和 这 魔鬼 协助 , 他 有 在 伟大的 部分 和 仅有的 也 出色地
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
succeeded .

成功了 ；

而魔鬼也助他一臂之力，他在很大程度上成功了，而且成功得非常彻底。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['iːðər] [soʊ][fɑːr]['sætɪsfɑɪd] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [meɪd] [noʊ] [muːv] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] —
He was now either so far satisfied that , if I made no move against him —

他 曾是 现在 任何一个 所以 远的 使满意 那 , 如果 我 制成 不 移动 反对 他 —
[ænd; ənd] [haʊ] ,
and how ,

和 如何 ；

他现在要么是已经非常满意了，认为如果我不对他采取任何行动——而且他确实如此——

[hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] , [kʊd; kəd][aɪ] ? — [hiː; hi] , ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [ɔːl] [seɪf] , [wʊd] [let][em 'iː][biː; bi] ; [ɔːr] ,
he might think , could I ? — he , feeling himself all safe , would let me be ; or ,

他 可能 思考 , 可以 我 ? — 他 , 感觉 他自己 全部安全的 , 会 让 我 是 ; 或者 ,

他可能会想，我可以吗？——他觉得自己很安全，就会放我走；或者，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [seɪf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfɑɪd] ,
on the other hand , he did not feel safe , and was not satisfied ,

在 这 其他 手 , 他 做过 不是 感觉 安全的 , 和 曾是 不是 使满意 ,

另一方面，他感到不安全，也不满意。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'eɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['biːɪŋ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
and was arranging for my being disposed of by and by .

和 曾是 安排 为了 我的 存在 处置 的 经过 和 经过 ；

并安排好何时处置我。

[aɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['lætər] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][æz; əz][hɪz; ɪz][moʊst]['prɑːbəb(ə)l][wʌn] ; [aɪ] [went] [tuː; tə]
I considered the latter frame of mind as his most probable one ; I went to

我 经过考虑的 这 后者 框架 的 头脑 作为 他的 最多 可能 一 ; 我 去 到

[wɜːrk] ['kɔːʃəsli] ,
work cautiously ,

工作 谨慎地 ,

我认为后一种心态最有可能；于是我谨慎地开始工作。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] .
as I say .

作为 我 说 ；

正如我所说。

[aɪ] [æsə'teɪnd] [ðæt] [luː'siːl] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [əb'noːkʃəs] - [æt; ət]
I ascertained that Lucille had made no mention of any obnoxious prétendant at

我 已确定 那 露西尔 有 制成 不 提到 的 任何 令人讨厌的 - 在

['eni] [taɪm] ;
any time ;

任何 时间 ；

我确认露西尔从未提及过任何令人讨厌的冒牌货；

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [hɜːr; hər] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'tens] .
I didn't expect to find she had , her terror of the man was too intense .

我 没有 预计 到 寻找 她 有 , 她 恐怖 的 这 男人 曾是 也 激烈的 ；

我没想到她竟然有这样的经历，她对那个男人的恐惧太强烈了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv][met][hɜ:r; hər] — [wer] ?
But this man must have met her somewhere — where ?
但 这 男人 必须 有 遇见 她 某处 — 在哪里 ?

但这个人肯定是在某个地方见过她——究竟是在哪里呢？

“ [wen] [oʊld] - [keɪm] [hoʊm][tu:; tə][daɪ] , [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈpærɪs]
“ When old D'Avray came home to die , his daughter was just leaving her Paris
“ 什么时候 老的 - 来了 家 到 死 , 他的 女儿 曾是 只是 离开 她 巴黎
[ˌpɑːnsjɔːˈnɑː] .
pensionnat .
养老金国家 .

“老达夫雷回家去世的时候，他的女儿刚刚离开她在巴黎的寄宿学校。”

[ɔ:l] [θru:] [hɪz; ɪz][ləst] [ˈɪlnəs] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [noʊ] [ˈvɪzɪtər] [bʌt; bət][em 'i:] ,
All through his last illness he had seen no visitor but me ,
全部 通过 他的 最后的 疾病 他 有 已见 不 游客 但 我 ,
在他最后患病期间，除了我之外，他没有见过任何其他访客。

[ænd; ənd] [lu:'si:l] [hæd; həd] ['nevər] ['kwɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
and Lucille had never quitted him .
和 露西尔 有 绝不 辞职 他 .
露西尔从未离开过他。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .
Besides , I had been there all the time .
除了 , 我 有 到过 那里 全部 这 时间 .
此外，我一直都在那里。

[aɪ] [priˈzʊmd] , [ðen] , [ðæt] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [met][ɪn][ˈpærɪs] ;
I presumed , then , that this man and she had met in Paris ;
我 假定 , 然后 , 那 这 男人 和 她 有 遇见 在 巴黎 ;
我当时推测，这名男子和她是在巴黎相遇的；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈli:v] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈoʊnli] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv][met] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] -
and I believe they were only likely to have met at one of the half -
和 我 相信 他们 是 仅有的 可能 到 有 遇见 在 一 的 这 一半 -
[ˈdʌz(ə)n] ['hʌʊzɪz] [wer] [ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [bi:; bi] [æskt] .
dozen houses where the child would now and again be asked .
打 房屋 在哪里 这 孩子 会 现在 和 再次 是 问 .
我相信他们很可能只在孩子偶尔会被问到的那六户人家里的其中一户相遇。

[aɪ][gɒ:t][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪ:z] .
I got a list of all these .
我 得到 一个 列表 的 全部 这些 .
我拿到了一份包含所有这些项目的清单。

[wʌn] [neɪm] [ˈoʊnli] [strʌk] [em 'i:] ; [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən] [-]
One name only struck me ; it happened to be a German [77]
— 姓名 仅有的 击 我 ; 它 发生 到 是 一个 德语 [-]
只有一个名字让我印象深刻；碰巧他是个德国人[77]

[neɪm] — ['stainmets] .
name — Steinmetz .
姓名 — 斯坦梅茨 .
姓名——斯坦梅茨。

[aɪ] ['wʌndəɜ-d] [ɪf] [məˈsjɜ:r] ['stainmets] [wʌz; wəz][maɪ][mæn] .
I wondered if Monsieur Steinmetz was my man .
我 想知道 如果 先生 斯坦梅茨 曾是 我的 男人 .
我当时就在想，斯坦梅茨先生是不是我的真命天子。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi] ?
In the mean time , who was he ?
在 这 意思是 时间 , WHO 曾是 他 ?

与此同时，他究竟是谁？

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [aʊt] :
I had no trouble in finding that out :
我 有 不 麻烦 在 寻找 那 出去 :

我很容易就查明了这一点：

[məˈsjɜ:r] [ˈstainmets] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən][ˈbæŋkər][ʌv; əv] [gʊd] [ˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈpju:t] ,
Monsieur Steinmetz was a German banker of good standing and reput ,
先生 斯坦梅茨 曾是 一个 德语 银行家 的 好的 常设 和 声誉 ,
[ˈri:z(ə)nəbli] [wel] [ɔ:f] ,
reasonably well off ,
合理 出色地 离开 ,

施泰因梅茨先生是一位德高望重、声誉卓著的德国银行家，家境也相当富裕。

[ænd; ənd] [ˈri:s(ə)ntli] [left] [ə; eɪ] [ˈwɪdʊər] .
and recently left a widower .
和 最近 左边 一个 鳏夫 .

最近刚离开家，成了鳏夫。

[ˈpɜ:rsənəli] ?
Personally ?
亲自 ?

亲自？

[deɪm] , [ˈpɜ:rsənəli] [məˈsjɜ:r] [ˈstainmets] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][fæt] ,
Dame , personally Monsieur Steinmetz was a great man and a fat ,
贵妇人 , 亲自 先生 斯坦梅茨 曾是 一个 伟大的 男人 和 一个 胖的 ,

夫人，就我个人而言，斯坦梅茨先生是一位伟大的人物，而且是个胖子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [feɪs] [ænd; ənd][blɑ:nd] [her] ,
with a big face and blond hair ,
和 一个 大的 脸 和 金发 头发 ,

她脸很大，有一头金发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [ˈri:əli] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ][bɔ:ɪn][ˈvi:vɑ:nt][ænd; ənd][ə; eɪ][bɔ:ɪn]
and the appearance of what he really was — a bon vivant and a bon
和 这 外貌 的 什么 他 真的 曾是 — 一个 邦 活的 和 一个 邦
[enˈfa:nt; ɑ:nˈfa:ŋ] [jet] [nəvɛrt] [ʒɑˈmeɪ] [feɪt] [di:] [mæl] - [pərˈsɒn] — [æˈleɪ] !
enfant yet n'avait jamais fait de mal à personne — allez !
孩子 然而 n'avait jamais 事实 德 马尔 - 人 — 艾勒兹 !

以及他真正的样子——一个幸福的人，一个幸福的孩子，但他却没有成为一个坏人——好啦！

— [ɔ:l] , [jes] ; [ɪn] [ɪˈfekt] , [ˈmædəm] [hæd; həd][daɪd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] ,
— All , yes ; in effect , Madame had died about a year ago ,
— 全部 , 是的 ; 在 影响 , 夫人 有 死亡 关于 一个 年 前 ,

——是的，全部都死了；实际上，夫人大约在一年前就去世了。

[ænd; ənd] [məˈsjɜ:r] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnkənˈsoʊləb(ə)l][fɔ:ɪr; fər][ə; eɪ] [lɔ:ɪŋ] [taɪm] .
and Monsieur had been inconsolable for a long time .
和 先生 有 到过 无法安慰 为了 一个 长的 时间 .

先生久久无法释怀。

[hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [naʊ] ,
He had changed his residence now ,
他 有 已更改 他的 住宅 现在 ,

他现在已经搬家了。

[ænd; ənd] [ɪn'hæbɪtɪd] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [stri:ts] [ɔ:f][ðə; ði] [tjæmps] [e.li'ze] .
and inhabited a house in one of the new streets off the Champs Elysées .
和 有人居住的 一个 房子 在 一 的 这 新的 街道 离开 这 冠军 爱丽舍宫 .
他们住在香榭丽舍大街附近一条新建街道上的一栋房子里。

“ [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [sɔ:rs] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['mædəm] ['stainmets] [lu:'si:l]
” **From another source I discovered that in the lifetime of Madame Steinmetz Lucille**
” 从 其他 来源 我 发现 那 在 这 寿命 的 夫人 斯坦梅茨 露西尔
[wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
was frequently at the house .
曾是 频繁地 在 这 房子 .
“我从另一个渠道了解到，在斯坦梅茨夫人的一生中，露西尔经常来她家。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [kʌm] [ðer; ðər][ə'baʊt][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv]
She had ceased to come there about the date of the commencement of
她 有 停止 到 来 那里 关于 这 日期 的 这 开始 的
[mə'dæməz] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] .
Madame's sudden illness .
夫人的 突然 疾病 .
大约在夫人突然生病那天，她就不再去那里了。

[aɪ][gɔ:t] [ðɪs] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [baɪ] [dɪ'gri:z] ,
I got this information by degrees ,
我 得到 这 信息 经过 学位 ,
我一点一点地了解到这些信息。

[waɪl] [aɪ] [leɪ] [pə:'dju:] [ɪn][æn; ən][oʊld] [hɔ:nt] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] [peɪz] ['lætn] ['jɑ:ndər] ;
while I lay perdu in an old haunt of mine in the Pays Latin yonder ;
尽管 我 躺 佩尔杜 在 一个 老的 出没 的 矿 在 这 支付 拉丁 远处 ;
当我躺在我在拉丁国度的旧居时;

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði][mæn][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ɪn]
for I had always had an idea that I should find the man I wanted in
为了 我 有 总是 有 一个 主意 那 我 应该 寻找 这 男人 我 通缉 在
[ˈpæɪs] .
Paris .
巴黎 .
因为我一直觉得我应该在巴黎找到我想要的那个人。

[wen] [aɪ][hæd; həd][gɔ:t][aɪ 'ti:] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [mə'sjɜ:r] ['stainmets] , [ðə; ði]
When I had got it , I thought I should like to see Monsieur Steinmetz , the
什么时候 我 有 得到 它 , 我 想法 我 应该 喜欢 到 看 先生 斯坦梅茨 , 这
[ə'gri:əb(ə)l] ['bæŋkər] .
agreeable banker .
同意 银行家 .
拿到信后，我想见见那位和蔼可亲的银行家斯坦梅茨先生。

[wʌn] [naɪt] [aɪ] ['stroʊld] [ʌp][æz; əz][fa:r][æz; əz][hɪz; ɪz] [nu:] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ɔ:f][ðə; ði] [tjæmps]
One night I strolled up as far as his new residence in the street off the Champs
一 夜晚 我 漫步 向上 作为 远的 作为 他的 新的 住宅 在 这 街道 离开 这 冠军
[e.li'ze] .
Elysées .
爱丽舍宫 .
一天晚上，我漫步走到他位于香榭丽舍大街附近街道上的新住所。

[mə'sjɜ:r] ['stainmets] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] - [flɔ:r] .
Monsieur Steinmetz lived on the first - floor .
先生 斯坦梅茨 居住地 在 这 第一的 - 地面 .
斯坦梅茨先生住在二楼。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪljənt] [laɪt] [ðer; ðær]: [mə'sjɜ:r] ['stainmets][wʌz; wəz] [entər'teɪnɪŋ] [frendz] ,
There was a brilliant light there : Monsieur Steinmetz was entertaining friends ,
那里 曾是 一个 杰出的 光 那里 : 先生 斯坦梅茨 曾是 娱乐 朋友们 ,
[aɪ 'ti:] [si:md] .
it seemed .
它 似乎 :

那里有一道明亮的灯光：看来斯坦梅茨先生正在招待朋友。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] ;
“ **It was a fine night ;**
“ 它 曾是 一个 美好的 夜晚 ;

“那是一个美好的夜晚；

[aɪ] [ɪ'stæblɪft] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌndər] [ðə; ði] ['dɔ:rwɛɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fɪnɪft] [haʊs]
I established myself out of sight under the doorway of an unfinished house
我 已确立的 我 出去 的 视线 在下面 这 门口 的 一个 未完成 房子
[ʼɑ:pəzɪt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
opposite , and waited .
对面的 , 和 等待 :

我躲在对面一栋未完工房屋的门口，静静地等待着。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] ; [pər'hæps][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [ðə; ði] ['faɪnnəs]
I don't know why ; perhaps I fancied that when his friends were gone , the fineness
我 不 知道 为什么 ; 也许 我 幻想 那 什么时候 他的 朋友们 是 已消失 , 这 精细度
[-]
[**78**]
[-]

我不知道为什么；也许我幻想，当他的朋友们都走了之后，美好[78]

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [maɪt] [ɪn'du:s] [mə'sjɜ:r] ['stainmets][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl] ,
of the night might induce Monsieur Steinmetz to take a stroll ,
的 这 夜晚 可能 诱导 先生 斯坦梅茨 到 拿 一个 漫步 ,

夜幕降临，斯坦梅茨先生或许会想出去散步。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][maɪ][kjəri'ɑ:səti] .
and that then I should be able to gratify my curiosity .
和 那 然后 我 应该 是 有能力的 到 满足 我的 好奇心 :

这样我就能满足我的好奇心了。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][maɪ][mæn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪm; ɪm][də'rektli; da'rektli] .
You see , I knew that if he were my man , I should know him directly .
你 看 , 我 知道 那 如果 他 是 我的 男人 , 我 应该 知道 他 直接地 :

你看，我知道如果他是我命中注定的人，我应该直接认识他。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] : ['fæ,douz] [krɔ:st] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [blaɪndz] ; [wʌns][ə; eɪ][bɪg] , [brɔ:d]
I waited a good while : shadows crossed the lighted blinds ; once a big , broad
我 等待 一个 好的 尽管 : 阴影 交叉 这 照明 百叶窗 ; 一次 一个 大的 , 广阔
['ʃædoʊ] [ə'pɪrd] [ðer; ðær] ,
shadow appeared there ,
阴影 出现 那里 ,

我等了好一会儿：影子掠过亮着的百叶窗；突然，那里出现了一个又大又宽的影子，

[ðæt] [meɪd] [em 'i:] ['fænsɪ] [aɪ] ['maɪtənt] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ['æftər][ɔ:l] , ['sʌmhaʊ] .
that made me fancy I mightn't have been waiting for nothing after all , somehow .
那 制成 我 想要 我 可能不会 有 到过 等待 为了 没有什么 后 全部 , 不知何故 :

这让我觉得，或许我之前的等待并非徒劳。

['prez(ə)ntli] [mə'sjɜ:r] [stainmets] [gests] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
Presently Monsieur Steinmetz's guests departed ,
目前 先生 斯坦梅茨 客人 已离开 ,

斯坦梅茨先生的客人们随后都离开了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˈæftər][ðer; ðər] [əˈpɪrd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbælkəni] [ʌv; əv] [məˈsjɜ:r]
and in a little while after there appeared on the little balcony of Monsieur
和 在 一个 小的 尽管 后 那里 出现 在 这 小的 阳台 的 先生
[stainmets] [əˈpɑ:rtmənt] [ðə; ði][mæn][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] .
Steinmetz's apartment the man I wanted .
斯坦梅茨 公寓 这 男人 我 通缉 .

过了一会儿，斯坦梅茨先生公寓的小阳台上出现了我想要的那个人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mu:n] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [waɪt] [laɪt] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡreɪt]
There was a moon that night , and the cold white light fell on the great
那里 曾是 一个 月亮 那 夜晚 , 和 这 寒冷的 白色的 光 跌倒 在 这 伟大的
[ˈjeləʊ] [feɪs] ,
yellow face ,
黄色的 脸 ,

那天晚上有月亮，冰冷的白光洒在巨大的黄色脸上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [ˈlʌstfl] [lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [ˈkru:əl] [tʃɪn] ,
with the full lustful lips , and the full cruel chin ,
和 这 满的 好色的 嘴唇 , 和 这 满的 残忍的 下巴 ,

她有着丰满而充满欲望的嘴唇，以及饱满而残酷的下巴。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [laɪt] [fɔ:l][ɑ:n][aɪˈti:][ɪn][maɪ] [dri:m] .
just as I had seen the light fall on it in my dream .
只是 作为 我 有 已见 这 光 落下 在 它 在 我的 梦 .

正如我在梦中看到阳光照耀在它身上一样。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [feɪs] , [ˈbɜ:ti] ; [ðə; ði] [seɪm] [feɪs] , [ðə; ði] [seɪm] [mæn] .
It was the same face , Bertie ; the same face , the same man .
它 曾是 这 相同的 脸 , 伯蒂 ; 这 相同的 脸 , 这 相同的 男人 .

还是那张脸，伯蒂；还是那张脸，还是同一个人。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [bi:; bi] [mɪˈsteɪkən] .
I couldn't be mistaken .
我 不能 是 错误 .

我不可能弄错。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] ; [aɪ] [nu:] [ðæt][ðə; ði] [əˈsæsn] [ʌv; əv][maɪ][waɪf] , [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtendər] ,
I had no doubt ; I knew that the assassin of my wife , of that tender ,
我 有 不 怀疑 ; 我 知道 那 这 刺客 的 我的 妻子 , 的 那 投标 ,

我毫不怀疑；我知道杀害我妻子的凶手，那个温柔的，

[ˈɪnəs(ə)nt] , [ˈhelpləs] [tʃaɪld] , [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈtwenti] [ˈja:dz] [frʌm; frəm][emˈi:] , [ɑ:n] [ðæt] [ˈbælkəni] .
innocent , helpless child , stood there , twenty yards from me , on that balcony .
清白的 , 无助 孩子 , 站立 那里 , 二十 码 从 我 , 在 那 阳台 .

天真无助的孩子，就站在离我二十码远的阳台上。

“ [aɪ][hæd; həd][gɔ:t][maɪˈself] [ˈprɪti] [wel] [ɪn][hænd] ; [ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] .
“ **I had got myself pretty well in hand ; and it was as well .**
” 我 有 得到 我 漂亮的 出色地 在 手 ; 和 它 曾是 作为 出色地 .

“我当时已经把事情处理得相当好了；而且这样做也很好。”

[aɪ][ˈnevər] [mu:vɪd] .
I never moved .
我 绝不 已搬 .

我从未搬家。

[ðə; ði] [feɪs] [aɪ] [nu:] [tɜ:rnd] [ˈprez(ə)ntli] [tɔ:rd] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [aɪ] [stʊd] [ˈhɪd(ə)n] ,
The face I knew turned presently toward the spot where I stood hidden ,
这 脸 我 知道 转向 目前 朝向 这 点 在哪里 我 站立 隐 ,

我认识的那张脸转向了我藏身之处。

— [ðə; ði] [feɪs] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [ɪn] [maɪ] [dri:m] , [brɪʤə:nd] [ɔ:l] ['daʊtɪŋ] .
— **the face I had seen in my dream , beyond all doubting .**
— 这 脸 我 有 已见 在 我的 梦 , 超过 全部 怀疑 .
——那正是我在梦中看到的脸, 毫无疑问。

[ðə; ði] ['i:v(ə)l] [greɪ] [aɪz] [glɑ:nst] ['kerləsli] [ɪntu:] [ðə; ði] ['ædʊʊ] , [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
The evil gray eyes glanced carelessly into the shadow , and up and down the
这 邪恶的 灰色的 眼睛 瞥了一眼 粗心大意 进入 这 阴影 , 和 向上 和 向下 这
[ˈkwaɪət] [stri:t] ;
quiet street ;
安静的 街道 ;

那双邪恶的灰色眼睛漫不经心地扫视着阴影, 又沿着安静的街道上下扫视;
[ænd; ənd] [ðen] [mə'sjɜ:r] ['stainmets] , ['hʌmɪŋ] [æn; ən] [er] , [gɑ:t] [ɪn'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] ,
and then Monsieur Steinmetz , humming an air , got inside the window again ,
和 然后 先生 斯坦梅茨 , 哼唱 一个 空气 , 得到 里面 这 窗户 再次 ,
[ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪ 'ti:] ['æftər] [hɪm; ɪm] .
and closed it after him .
和 关闭 它 后 他 .

然后, 斯坦梅茨先生哼着小曲, 又从窗户里钻了进去, 然后把窗户关上了。
[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [greɪt] ['bɜ:rlɪ] ['fædʊʊ] [ðæt] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜ:rst] [təʊld] [em 'i:] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [wert] [ɪn]
Once more the great burly shadow that had at first told me I should not wait in
一次 更多的 这 伟大的 魁梧的 阴影 那 有 在 第一的 讲述 我 我 应该 不是 等待 在
[ðæt] [dɑ:rk] ['dɔ:rweɪ] [ɪn] [veɪn] [krɔ:st] [ðə; ði] [blaɪndz] ;
that dark doorway in vain crossed the blinds ;
那 黑暗的 门口 在 徒劳 交叉 这 百叶窗 ;

那个曾经告诉我不要在黑暗门口等待的巨大而魁梧的影子再次穿过百叶窗;
[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] ['disə'pɪrd] .
and then it disappeared .
和 然后 它 消失 .

然后它就消失了。
[aɪ] [sɔ:] [maɪ] [mæn] [noʊ] [mɔ:r] [ðæt] [naɪt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] ['ɪnʌf] .
I saw my man no more that night ; but I had seen enough .
我 锯 我的 男人 不 更多的 那 夜晚 ; 但 我 有 已见 足够的 .

那天晚上我再也没见到我的男人; 但我已经看得够多了。
[aɪ] [nu:] [hu:] [hi; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] , [ænd; ənd] [wer] [tu; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] . [-]
I knew who he was now , and where to find him . [79]
我 知道 WHO 他 曾是 现在 , 和 在哪里 到 寻找 他 . [-]

我现在知道他是谁, 也知道在哪里可以找到他。[79]
“ [æz; əz] [aɪ] [wɔ:kt] [ə'bɔ:ŋ] [hoʊm] [aɪ] [θɔ:t] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [du:] .
“ **As I walked along home I thought what I would do .**
” 作为 我 步行 沿着 家 我 想法 什么 我 会 做 .
“我一边走回家一边想我该怎么办。”

[aɪ] [kwɑɪt] [ment] [tu; tə] [kɪl] [mə'sjɜ:r] ['stainmets] ;
I quite meant to kill Monsieur Steinmetz ;
我 相当 意思是 到 杀 先生 斯坦梅茨 ;
我原本就是想杀了斯坦梅茨先生;

[bʌt; bət] [aɪ] ['ɔ:lsʊʊ] [ment] [tu; tə] [hæv; həv] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪmperɪ'ɑ:l] [ˌproʊkjə'rɜ:r] [ænd; ənd]
but I also meant to have no démêlés with an Impérial Procureur and
但 我 还 意思是 到 有 不 démêlés 和 一个 帝国 检察官 和
[ðə; ði] ['ku:r] - [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [soʊ] .
the Cour d'Assizes for doing so .
这 法院 - 为了 正在做 所以 .
但我也不想因此受到帝国检察官和巡回法庭的谴责。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ['mɜːrdər][hɪm; ɪm] , [ɪːðər] .
I didn't want to murder him , either .
我 没有 想 到 谋杀 他 , 任何一个 .
我也不想杀他。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['suːtəb(ə)] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]
I thought I would wait a little for the chance of a suitable opportunity for
我 想法 我 会 等待 一个 小的 为了 这 机会 的 一个 合适的 机会 为了
[ˈsetlɪŋ] [maɪ] ['bɪznəs] [sætɪs'fæktərəli] .
settling my business satisfactorily .
安顿 我的 商业 令人满意地 .
我原本打算再等等，寻找一个合适的时机，让我的生意得到圆满解决。

[ænd; ænd][aɪ][dɪd] [weɪt] .
And I did wait .
和 我 做过 等待 .
我确实等了。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðɪs] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] ,
I turned this delay to account ,
我 转向 这 延迟 到 帐户 ,
我利用了这段延误时间，

[ænd; ænd][gɔːt] [tə'geðər] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][sɜːrkəm'stæn](ə)] ['eɪvɪdəns] [ə'genst] [maɪ][mæn] [ðæt] ,
and got together a case of circumstantial evidence against my man that ,
和 得到 一起 一个 案件 的 间接的 证据 反对 我的 男人 那 ,
并收集了针对我丈夫的间接证据，证明：

[ðoʊ] [pər'hæps][aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]['broʊkən] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [lɔː] - [kɔːrt] ,
though perhaps it might have broken down in a law - court ,
尽管 也许 它 可能 有 破碎的 向下 在 一个 法律 - 法庭 ,
虽然它可能会在法庭上崩溃，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn] ['æmplɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔːr; fər][em 'iː] .
would have been alone amply sufficient for me .
会 有 到过 独自的 充足的 充足的 为了 我 .
对我来说，一个人就足够了。

“ [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [luː'siːlz] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bæŋkəz] [haʊs] ['siːst] [wʌz; wəz] , [aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,
“ **The reason why Lucille's visits to the banker's house ceased was , it appeared ,**
“ 这 原因 为什么 露西尔的 访问 到 这 银行家的 房子 停止 曾是 , 它 出现 ,
“露西尔不再去银行家的原因是，显然.....”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mædəm] ['stainmets] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['dʒeləs] [dɪs'lʌɪk] [tuː; tə]
because Madame Steinmetz had conceived all at once a jealous dislike to
因为 夫人 斯坦梅茨 有 构思 全部 在 一次 一个 嫉妒的 不喜欢 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

因为斯坦梅茨夫人突然对她产生了嫉妒和厌恶之情。

[haʊ] [fɑːr] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [luː'siːl] [hɜːr'self][aɪ][kʊd; kəd] [wel] [ʌndər'stænd] ;
How far this was owing to Lucille herself I could well understand ;
如何 远的 这 曾是 欠款 到 露西尔 她自己 我 可以 出色地 理解 ;
我完全可以理解这其中有多少是露西尔本人的功劳；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [mæ'dæmz] ['dʒeləsi] ['iːkwəli] [wel] .
but I could understand Madame's jealousy equally well .
但 我 可以 理解 夫人的 妒忌 同样地 出色地 .
但我同样也能理解夫人的嫉妒。

[mə'dæmz] ['ɪlnəs] , ['streɪndʒli] ['sʌd(ə)n] , ['deɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] [lu'si:lz] ['vɪzɪts] .
Madame's illness , strangely sudden , dated from the cessation of Lucille's visits .
夫人的 疾病 , 奇怪的 突然 , 日期 从 这 停止 的 露西尔的 访问 :
夫人突然生病, 起因是露西尔停止探望之后。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['ɪlnəs] — [ə; eɪ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['waɪfs]
Was it hard to find a cause for that illness — a cause for the wife's
曾是 它 难的 到 寻找 一个 原因 为了 那 疾病 — 一个 原因 为了 这 妻子的
[ˌsʌbsɪkwənt] [sə'spektɪd] [deθ] ?
subsequent suspected death ?
随后的 怀疑 死亡 ?
找出导致妻子患病的原因（也就是她后来疑似死亡的原因）是否很困难？

[aɪ] [θɔ:t] [na:t] .
I thought not .
我 想法 不是 :
我猜也是。

[ðen] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [lu'si:lz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm]['pærɪs] .
Then had followed Lucille's departure from Paris .
然后 有 随后 露西尔的 离开 从 巴黎 :
随后, 露西尔离开了巴黎。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [hɪd][hɜ:r; həɹ] [ʌðər] [fɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]
The child's anxiety for her father hid her other fear from his eyes and
这 孩子的 焦虑 为了 她 父亲 隐藏 她 其他 害怕 从 他的 眼睛 和
[maɪn] ;
mine ;
矿 ;
孩子对父亲的担忧掩盖了她内心深处的另一种恐惧, 这让父亲和我都无法察觉。

[bʌt; bət] [ðæt] [fɪr] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ðen] .
but that fear must have been on her then .
但 那 害怕 必须 有 到过 在 她 然后 :
但当时她肯定感到害怕。

[wɪð; wɪθ][ju: 'es][fi:; ji][fər'ɡɔ:t][aɪ 'ti:][ɪn] [taɪm] ;
With us she forgot it in time ;
和 我们 她 忘了 它 在 时间 ;
和我们在一起时, 她很快就忘记了这件事；

[jet] [aɪ 'ti:][ɔ:r] [ə'nʌðər] ['ri:z(ə)n] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [pri'ventɪd] [ɔ:l] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]
yet it or another reason had always prevented all mention of what had
然而 它 或者 其他 原因 有 总是 阻止 全部 提到 的 什么 有
[ɔ'keɪzənd] [aɪ 'ti:] .
occasioned it .
引发 它 :
然而, 由于种种原因, 人们始终没有提及导致此事的原因。

[fi:; ji] [br'keɪm] [maɪ] [waɪf] .
She became my wife .
她 成为 我的 妻子 :
她成了我的妻子。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] [taɪm] [aɪ] ['i:zəli] [æsə'teɪnd] [ðæt] ['stainmets] [wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm]['pærɪs] ; [les]
At that very time I easily ascertained that Steinmetz was absent from Paris ; less
在 那 非常 时间 我 容易地 已确定 那 斯坦梅茨 曾是 缺席的 从 巴黎 ; 较少的
[i:zəli] ,
easily ,
容易地 ,
当时我很容易就确定斯坦梅茨不在巴黎；但不太容易确定的是，

[bʌt; bət] [ɪn'duːbɪtəbli] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [bɪn] [æz; əz][fɑːr] [saʊθ] [æz; əz][ˈlaɪənz] .
but indubitably , that he had , at all events , been as far south as Lyons .
但 无疑 , 那 他 有 , 在 全部 活动 , 到过 作为 远的 南 作为 莱昂斯 .
但毫无疑问的是, 他至少到过南方的里昂。

[æt; ət][ˈlaɪənz][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [luː'siːl] [fɜːrst] [dɪ'skʌvəd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdɒːɡɪŋ]
At Lyons it must have been that Lucille first discovered he was dogging
在 莱昂斯 它 必须 有 到过 那 露西尔 第一的 发现 他 曾是 狗
[juː 'es] .
us :
我们 :

在里昂, 露西尔一定是第一次发现他一直在跟踪我们。
[hens] [hɜːr; hər][ə'laɪrm] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'membə] , [ænd; ænd][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [prəʊ'siːd]
Hence her alarm , which I had remembered , and her anxiety to proceed
因此 她 警报 , 哪个 我 有 记得 , 和 她 焦虑 到 继续
[-]
[80]
[-]

因此, 她感到惊慌, 正如我所记得的那样, 并且急于继续前进[80]
[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] [wɪðəʊt] [ˈstɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈpriːviəsli]
on our journey without stopping for the night , as I had previously
在 我们的 旅行 没有 停止 为了 这 夜晚 , 作为 我 有 之前
[ə'reɪndʒd] .
arranged .
安排 :

我们沿途没有像我之前安排的那样停留过夜。
[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈmɜːrdər] [ˈstainmets] [ˌriːə'piəd] [ɪn][ˈpærɪs] .
The morning after the murder Steinmetz reappeared in Paris .
这 早晨 后 这 谋杀 斯坦梅茨 再次出现 在 巴黎 .

谋杀案发生后的第二天早上, 斯坦梅茨在巴黎重新出现。
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaʊər][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [ger] ,
From the hour at which he was seen at the gare ,
从 这 小时 在 哪个 他 曾是 已见 在 这 火车站 ,
从他被人看到出现在火车站的那一刻起,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [ɪk'spres] [treɪn][ɪn] [wɪtʃ] [luː'siːl]
it was certain that he had travelled by the night express train in which Lucille
它 曾是 肯定 那 他 有 旅行 经过 这 夜晚 表达 火车 在 哪个 露西尔
[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ˈlaɪənz] ;
and I had started from Lyons ;
和 我 有 开始 从 莱昂斯 ;
可以肯定的是, 他乘坐了露西尔和我当初从里昂出发的那趟夜间特快列车;

[ænd; ænd][hiː; hi] [wɔːr] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] - [kəʊt] [ʌv; əv][fɜːr][ɪn][ɔːl]
and he wore that morning a travelling - coat of fur in all
和 他 穿着 那 早晨 一个 旅行 - 外套 的 毛皮 在 全部
[rɪ'spekts, riː'spekts, rə'speks, riː'speks][ˈsɪmələ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][aɪ] [rɪ'membə] [soʊ] [wel] .
respects similar to the one I remembered so well .
尊重 相似的 到 这 一 我 记得 所以 出色地 .

那天早上他穿了一件旅行皮草大衣, 各方面都和我记忆中那件一模一样。
“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈevər][hæd; həd][ˈeni] [daʊt] [ʌv; əv][maɪ][mæn][ˈæftər] [ˈæktʊəli] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
“ **If I had ever had any doubt of my man after actually seeing him ,**
“ 如果 我 有 曾经 有 任何 怀疑 的 我的 男人 后 实际上 看到 他 ,
“如果我在真正见到他之后还对我的男人有任何怀疑的话,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [kənˈvɪnst] [maɪˈself] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ][mæn][baɪ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]
I should probably have convinced myself that he was my man by the general
我 应该 大概 有 确信 我 那 他 曾是 我的 男人 经过 这 一般的
[ˈtendənsi] [ʌv; əv] [ðiːz] [fæktz] ,
tendency of these facts ,
趋势 的 这些 事实 ,
根据这些事实的总体趋势, 我或许应该早就确信他就是我的真命天子了。

[wɪtʃ] [aɪ][gɔːt][æt; ət] [ˈsləʊli] [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] .
which I got at slowly and one by one .
哪个 我 得到 在 缓慢地 和 一 经过 一 .
我慢慢地、一个接一个地完成了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈeɪdɪəns] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] [keɪs] , [ˈiːv(ə)n]
But I had no need of such evidence ; and of course no case , even
但 我 有 不 需要 的 这样的 证据 ; 和 的 课程 不 案件 , 甚至
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈeɪdɪəns] ,
with such evidence ,
和 这样的 证据 ,
但我并不需要这样的证据; 当然, 即使有了这样的证据, 我的案子也无济于事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] .
for a court of law .
为了 一个 法庭 的 法律 .
提交法庭审理。

[haʊˈevər] , [kɔːrts] [ʌv; əv] [lɔː] [aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
However , courts of law I had never intended to trouble in the matter .
然而 , 法院 的 法律 我 有 绝不 故意的 到 麻烦 在 这 事情 .
然而, 我从未打算在这件事上给法庭带来麻烦。

“ [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːfərd] .
“ **The opportunity I was waiting was some time before it offered .**
“ 这 机会 我 曾是 等待 曾是 一些 时间 前 它 提供 .
“我一直等待的机会, 其实来得有点晚。”

[məˈsjɜːr] [ˈstainmets] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈregjələr][ˈhæbɪts] ,
Monsieur Steinmetz was a man of regular habits ,
先生 斯坦梅茨 曾是 一个 男人 的 常规的 习惯 ,
斯坦梅茨先生是个生活习惯规律的人。

[aɪ] [faʊnd] — [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] - [flɔːr] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɔːf][ðə; ði] [tʃæmps] [e.liːze] , [ˈevri]
I found — from his first - floor in the street off the Champs Elysées , every
我 成立 — 从 他的 第一的 - 地面 在 这 街道 离开 这 冠军 爱丽舍宫 , 每一个
[ˈmɔːrniŋ] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n] ,
morning at eleven ,
早晨 在 十一 ,
我发现——每天早上十一点, 在他位于香榭丽舍大街附近街道的一楼,

[tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrs] ; [ðens] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbjʊroʊ] [hɑːrd][baɪ] [tɪl] [fɔːr] ; [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbjʊroʊ] [tuː; tə]
to the Bourse ; thence to his bureau hard by till four ; from his bureau to
到 这 交易所 ; 因此 到 他的 局 难的 经过 直到 四 ; 从 他的 局 到
[hɪz; ɪz][kæˈfeɪ] ,
his café ,
他的 咖啡店 ,
去交易所; 然后到旁边的办公室待到四点; 从办公室到咖啡馆,

[wer] [hiː; hi] [riːd] [ˈpepərz] [ænd; ənd] [pleɪd] [ˈdɒmɪnəʊz] [tɪl] [sɪks] ; [ænd; ənd] [ðen] [hoʊm] [ˈsləʊli] [baɪ]
where he read papers and played dominoes till six ; and then home slowly by
在哪里 他 读 文件 和 玩 骨牌 直到 六 ; 和 然后 家 缓慢地 经过
[ðə; ði] .
the Boulevarts .
这 - .

他在那里读报纸、玩多米诺骨牌直到六点；然后沿着林荫大道慢慢地回家。

[hiː; hi] [maɪt] [kənˈsɪdər] [hɪmˈself] [ˈtɔːlərəbli] [seɪf] [frʌm; frəm] [em ˈiː] [waɪl] [hiː; hi] [led] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [laɪf] ,
He might consider himself tolerably safe from me while he led this sort of life ,
他 可能 考虑 他自己 勉强可以接受安全的 从 我 尽管 他 引领 这 种类 的 生活 ,
他或许认为，只要过着这样的生活，我就对他来说就足够安全了。

[ˈiːv(ə)n] [səˈpəʊzɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈwer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈkɜːrɪŋ] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər] .
even supposing he was aware he was incurring any danger .
甚至 假如 他 曾是 意识到的 他 曾是 产生 任何 危险 .

即使他意识到自己身处险境。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˈtrʌblɪd] [mʌt] [əˈbaʊt] [ðæt] ; [tɪl] [wʌn] [naɪt] , [wen] ,
I don't think he troubled much about that ; till one night , when ,
我 不 思考 他 麻烦 很多 关于 那 ; 直到 一 夜晚 , 什么时候 ,
我想他并不太在意这件事；直到有一天晚上，

[ˈoʊvər][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ˈdɑːmɪnoʊ - [pɔɪnts] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [maɪn] [fɪkst] [raɪt] [əˈpɑːn]
over the count of the beloved domino - points , his eyes met mine fixed right upon
超过 这 数数 的 这 心爱 骨牌 - 积分 , 他的 眼睛 遇见 矿 固定的 正确的 之上
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

在数完心爱的多米诺骨牌点数后，他的目光与我的目光相遇，我的目光紧紧地盯着他。

[aɪ][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪz] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈfekt] [hɪm; ɪm] .
I had arranged this little surprise to see how it would affect him .
我 有 安排 这 小的 惊喜 到 看 如何 它 会 影响 他 .

我精心安排了这个小惊喜，想看看他会有什么反应。

“ [pərˈhæps][maɪ] [geɪz] [meɪ] [hæv; həv] [ɪkˈsprest] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [dɪˈstrækʃ(ə)n] [aɪ]
“ **Perhaps my gaze may have expressed something more than the mere distraction I**
“ 也许 我的 目光 可能 有 表达 某物 更多的 比 这 仅仅 分心 我
[ɪnˈtendɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] [-]
intended ; but I [81]
故意的 ; 但 我 [-]
“或许我的目光所表达的不仅仅是我本意的分散注意力；但我[81]

[ˈnoʊtɪst] — [ðoʊ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪnˈdɪfrənt] [əbˈzɜːrvər] [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] —
noticed — though a more indifferent observer might easily have failed to notice —
注意到 — 尽管 一个 更多的 冷漠 观察员 可能 容易地 有 失败的 到 注意 —
[haʊ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈjeləʊ] [feɪs] ,
how the great yellow face ,
如何 这 伟大的 黄色的 脸 ,
注意到——尽管一个比较冷漠的观察者可能很容易忽略——那张巨大的黄色面孔，

[ɪkˈspændɪd] [ɪn] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ɡeɪm] , [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ɡroʊ] [ɡreɪ]
expanded in childish interest in the childish game , seemed suddenly to grow gray
扩展 在 幼稚 兴趣 在 这 幼稚 游戏 , 似乎 突然 到 生长 灰色的
[ænd; ənd] [ˈhɑːrdn] ;
and harden ;
和 硬化 ;
对幼稚游戏的幼稚兴趣逐渐增长，却突然变得灰白而坚硬；

[haʊ] [ðə; ði][fæt] [smaɪ] [br'keɪm] [ə; eɪ]['kru:əl] [ber] [ʌv; əv] [ʃɑ:rp] [waɪt] [ti:θ] ;
how the fat smile became a cruel baring of sharp white teeth ;
如何 这 胖的 微笑 成为 一个 残忍的 禁止 的 锋利的 白色的 牙齿 ;
丰腴的笑容如何变成了露出尖利白牙的残酷模样；

[haʊ] [ðə; ði][fæt] [tʃɪn] [skwəd] [ɪt'self] .
how the fat chin squared itself .
如何 这 胖的 下巴 平方 本身 .
肥下巴是如何变得方正的。

[ðə; ði][mæn] [nu:] [ɛm 'i:] , [ænd; ənd] ['sentɪd] ['deɪndʒər] .
The man knew me , and scented danger .
这 男人 知道 我 , 和 香味 危险 .
那人认出了我, 并且嗅到了危险的气息。
“ [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [kən'vɪnst] [mə'sjɜ:r] ['stainmets] , [ðʊʊ] ,
“ **A moment's reflection convinced Monsieur Steinmetz , though ,**
“ 一个 瞬间 反射 确信 先生 斯坦梅茨 , 尽管 ,
“然而, 斯坦梅茨先生经过一番思考后, 确信.....”

[ðæt] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi][baɪ] [noʊ] [mi:nz] [soʊ] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] ;
that it could be by no means so certain that I knew him ;
那 它 可以 是 经过 不 方法 所以 肯定 那 我 知道 他 ;
但我完全不能确定我是否认识他；

[faɪv] ['mɪnɪts] - [ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɛm 'i:] [mɔ: r] [ðæn; ðən] [hæf] ['sætɪsfaid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɔ:t] .
five minutes ' observation of me more than half satisfied him that I did not .
五 分钟 - 观察 的 我 更多的 比 一半 使满意 他 那 我 做过 不是 .
他观察了我五分钟, 就基本确信我没有那样做。

[jet] [wʌt] [dɪd] [aɪ] [wɔ:nt] [ðer; ðər] ?
Yet what did I want there ?
然而 什么 做过 我 想 那里 ?
但我当时想去那里做什么呢？

[wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ] ['du:ɪŋ] [ɪn] ['pærɪs] ?
What was I doing in Paris ?
什么 曾是 我 正在做 在 巴黎 ?
我在巴黎做什么？

[ðɪs] [maɪt] [kən'sɜ:rn] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] , [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [θɔ:t] .
This might concern him nearly , he must have thought .
这 可能 忧虑 他 几乎 , 他 必须 有 想法 .
他肯定想, 这事可能与他关系不大。

“ [aɪ] [kept] [maɪ] [oʊn] [feɪs] [ɪn] ['ɔ:rdər] , [ænd; ənd] [wɔ:tft] [hɪz; ɪz] .
“ **I kept my own face in order , and watched his .**
“ 我 保留 我的 自己的 脸 在 命令 , 和 观看 他的 .
我控制好表情, 观察着他的表情。

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [æn; ən] ['i:zi] [wʌn] [tu:; tə] [ri:d] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [hæd; həd] ['stʌdɪd] [aɪ 'ti:] ['kloʊsli] ,
It wasn't an easy one to read ; but you see I had studied it closely ,
它 不是 一个 简单的 一 到 读 ; 但 你 看 我 有 研究 它 密切 ,
这本书读起来并不容易；但你知道, 我仔细研究过它。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [hi:; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [dri:md] [ʌv; əv] .
and in a way he couldn't have dreamed of .
和 在 一个 方式 他 不能 有 梦见 的 .
以一种他做梦都想不到的方式。

[mə'sjɜːr] ['stainmets] [wʌz; wəz] [ˈaʊtwɜːdli] [hɪz; ɪz] [ˈwʌntɪd] [self] , [bʌt; bət] [ˈɪnwɜːdli] [nɑːt] [kwɑɪt]
Monsieur Steinmetz was outwardly his wanted self , but inwardly not quite
先生 斯坦梅茨 曾是 向外 他的 惯常 自己 , 但 内心 不是 相当
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [wen] [hiː; hi] [roʊz] ;
comfortable when he rose ;
舒服的 什么时候 他 玫瑰 ;
斯坦梅茨先生表面上和往常一样，但起身时内心却有些不自在；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [aɪ] [gliːm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈjeləʊ] [ˈfɪŋɡər] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz]
and I saw the evil eye gleam on his great yellow finger as he took out his
和 我 锯 这 邪恶的 眼睛 闪耀 在 他的 伟大的 黄色的 手指 作为 他 采取 出去 他的
[pɜːrs] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ɡɑːrˈsɔːn] ,
purse to pay the garçon ,
钱包 到 支付 这 男孩 ,
我看到他那根又粗又黄的手指上闪过一丝邪恶的光芒，他掏出钱包去付钱给侍者。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [aɪˈtiː] [wen] [ðæt] [ˈfɪŋɡər] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][maɪˈself][ɪn][maɪ] [driːm] .
just as I had seen it when that finger pointed at myself in my dream .
只是 作为 我 有 已见 它 什么时候 那 手指 尖 在 我 在 我的 梦 .
正如我在梦中看到的那样，那根手指指向了我自己。

[aɪ] [felt] [ˈkjʊəriəs] [senˈseɪʃənz] , [ˈbɜːti] , [æz; əz][aɪ][sæt][ðər; ðər][ænd; ənd] [lʊkt] [æbˈstræktɪdli] [æt; ət]
I felt curious sensations , Bertie , as I sat there and looked abstractedly at
我 毛毡 好奇的 感觉 , 伯蒂 , 作为 我 卫星 那里 和 看起来 抽象地 在
[mə'sjɜːr] ['stainmets] .
Monsieur Steinmetz .
先生 斯坦梅茨 .
伯蒂，我坐在那里，茫然地看着斯坦梅茨先生，心中涌起一股奇特的感觉。

[aɪ] [ˈwʌndɜːd] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [brɪˈfɔːr] — — [bʌt; bət][maɪ] [taɪm] [ˈhædnt] [kʌm] [jet] .
I wondered how long it would be before — — But my time hadn't come yet .
我 想知道 如何 长的 它 会 是 前 — — 但 我的 时间 之前没有 来 然而 .
我想知道还要多久——但我的时间还没有到来。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [ɡlæns] [æt; ət][em ˈiː] .
He went out without another glance at me .
他 去 出去 没有 其他 瞥一眼 在 我 .
他头也不回地走了出去。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][fɔːrm][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði][kæˈfeɪ][ɪn][maɪ]
I saw his huge form on the other side of the street when I left the café in my
我 锯 他的 巨大的 形式 在 这 其他 边 的 这 街道 什么时候 我 左边 这 咖啡店 在 我的
[tɜːrn] .
turn .
转动 .
当我离开咖啡馆时，我看到他高大的身影出现在街对面。

[ðɪs] [aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
This I had expected .
这 我 有 预期的 .
这正合我意。

[mə'sjɜːr] ['stainmets] [wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈkjʊəriəs] .
Monsieur Steinmetz was naturally curious .
先生 斯坦梅茨 曾是 自然 好奇的 .
斯坦梅茨先生天生好奇心很强。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈpɔːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [noʊ] [hɪm; ɪm] ;
It was hardly possible that I could know him ;
它 曾是 几乎 可能的 那 我 可以 知道 他 ;
我几乎不可能认识他；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [em 'i:] .
but it was quite certain that he ought to know all about me .
但 它 曾是 相当 肯定 那 他 应该 到 知道 全部 关于 我 .

但他肯定应该了解我的一切。

[soʊ] , [wen] [aɪ] [mu:vɪd] [ɑ:n] , [hi:; hi] [mu:vɪd] [ɑ:n] ; [ɪn] [ɔ:rt] ,
So , when I moved on , he moved on ; in short ,
所以 , 什么时候 我 已搬 在 , 他 已搬 在 ; 在 短的 ,
所以, 当我离开时, 他也离开了; 简而言之,

[mə'sjɜ:r] ['stainmets] ['dɔ:gɪd] [em 'i:] [ʌp] [wʌn] [stri:t] [ænd; ənd] [daʊn] [-]
Monsieur Steinmetz dogged me up one street and down [82]
先生 斯坦梅茨 顽强 我 向上 一 街道 和 向下 [-]

斯坦梅茨先生一路尾随我走过一条街[82]

[ə'nʌðər] , [tɪl] [hi:; hi] ['faɪnəli] ['dɔ:gɪd] [em 'i:] [hoʊm] [tu:; tə] [maɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [peɪz] ['lætn] .
another , till he finally dogged me home to my hiding - place in the Pays Latin .
其他 , 直到 他 最后 顽强 我 家 到 我的 隐藏 - 地方 在 这 支付 拉丁 .

又一次, 直到他最终跟踪我回到我在拉丁语地区的藏身之处。

[hi:; hi] [dɪd] [aɪ 'ti:] ['veri] [wel] ,
He did it very well ,
他 做过 它 非常 出色地 ,

他做得非常好。

[tu:] — [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [soʊ] [ə'pærəntli] [ʌn'wi:lɪdi]
too — much better than you would have expected from so apparently unwieldy
也 — 很多 更好的 比 你 会 有 预期的 从 所以 显然 笨重

[ə; eɪ] [mu'ʃaʊd] .
a mouchard .
一个 穆沙尔 .

而且——比你想象中这么笨重的莫沙尔鱼要好得多。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['laɪtli] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [mu:v] .
But I remembered how lightly he could move .
但 我 记得 如何 轻轻 他 可以 移动 .

但我记得他行动多么轻盈。

“ [nekst] [deɪ] [aɪ] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['disə'pɪrd] [frʌm; frəm] [maɪ] [oʊld] ['kwɔ:rtərz] , [ænd; ənd] [ɡɔ:n]
“ **Next day I had , of course , disappeared from my old quarters , and gone**
“ 下一个 天 我 有 , 的 课程 , 消失 从 我的 老的 四分之一 , 和 已消失

[noʊ] [wʌn] [nu:] [wer] .
no one knew where .
不 一 知道 在哪里 .

“第二天, 我当然就从我的旧住处消失了, 去向无人知晓。”

[aɪ] [sə'pouz] [mə'sjɜ:r] ['stainmets] ['dɪdnt] [laɪk] [ðɪs] [fækt] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
I suppose Monsieur Steinmetz didn't like this fact when he heard of it .
我 认为 先生 斯坦梅茨 没有 喜欢 这 事实 什么时候 他 听到 的 它 .

我想斯坦梅茨先生听到这个消息后肯定不喜欢。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [si:md] [sə'spɪʃəs] .
It might have seemed suspicious .
它 可能 有 似乎 可疑的 .

这或许会让人觉得可疑。

[sə'pouz] [aɪ] [hæd; həd] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] ?
Suppose I had recognized him ?
认为 我 有 认可 他 ?

假设我认出了他呢?

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [hæd; həd] ['eɪdəntli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [geɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ,
In that case I had evidently a little game of my own ,
在 那 案件 我 有 显然 一个 小的 游戏 的 我的 自己的 ,
那样的话, 显然我也有自己的小游戏要玩了。

[ænd; ʌnd] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['eɪdəntli] [dɪ'zəɪərəs] [tu; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] [dɑ:rk] .
and was as evidently desirous to keep it dark .
和 曾是 作为 显然 渴望 到 保持 它 黑暗的 .
显然, 他很想保持黑暗。

[hi; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ku:l] [hænd] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['fænsi] [maɪ] [mæn] [brɪ'gæn] [tu; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ʌn'i:zi] .
He was a cool hand ; but I fancy my man began to get a little uneasy .
他 曾是 一个 凉爽的 手 ; 但 我 想要 我的 男人 开始 到 得到 一个 小的 不安 .
他表现得很冷静; 但我感觉我的手下开始有点不安了。

[hi; hi] [tʊk] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)] [tu; tə] [faɪnd] [em 'i:] [ə'gen] .
He took some trouble to find me again .
他 采取 一些 麻烦 到 寻找 我 再次 .
他费了好大劲才找到我。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [pə'rmitɪd] [hɪm; ɪm] [tu; tə] [du:] [ðæt] .
After a while I permitted him to do that .
后 一个 尽管 我 允许 他 到 做 那 .
过了一会儿, 我允许他这么做了。

[wʌns] [faʊnd] ,
Once found ,
一次 成立 ,
一旦找到,

[hi; hi] [si:md] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi; bi] [bɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [wa:nt] [ʌv; əv]
he seemed determined that I should not be lost sight of again for want of
他 似乎 决定 那 我 应该 不是 是 丢失的 视线 的 再次 为了 想 的
['wɒtʃɪŋ] .
watching .
观看 .
他似乎下定决心, 绝不能再因为疏忽而让我走失。

[aɪ] [pə'rmitɪd] [ðæt] , [tu; tə] ; [aɪ 'ti:] [helpt] [pleɪ] [maɪ] [geɪm] ,
I permitted that , too ; it helped play my game ,
我 允许 那 , 也 ; 它 帮助 玩 我的 游戏 ,
我也允许了; 这有助于我掌控局面。

[ænd; ʌnd] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu; tə] [æn; ʌn] [end] .
and I wanted to bring it to an end .
和 我 通缉 到 带来 它 到 一个 结尾 .
我想结束这一切。

[tu; tə] [wɪtʃ] [ɪn'tent] ,
To which intent ,
到 哪个 意图 ,
为此目的,

[mə'sjɜ:r] ['steɪnmets] [gɔ:t] [tu; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] ['sɔ:rsɪz] [best] [noʊn] [tu; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌt]
Monsieur Steinmetz got to hear from sources best known to himself as much
先生 斯坦梅茨 得到 到 听到 从 来源 最好的 已知 到 他自己 作为 很多
[ʌv; əv] [maɪ] [plænz] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu; tə] [ðə; ði] [steɪt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] .
of my plans as should bring him to the state I wanted .
的 我的 计划 作为 应该 带来 他 到 这 状态 我 通缉 .
斯坦梅茨先生从他自己最了解的消息来源那里得知了我大部分的计划, 这些计划应该能让他达到我想要的状态。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜ:rdərəs] [steɪt] .
That was a murderous state .
那 曾是 一个 杀人犯 状态 .

那是一个杀人如麻的州。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rθ]
I wanted to get him to think that I was dangerous enough to be worth
我 通缉 到 得到 他 到 思考 那 我 曾是 危险的 足够的 到 是 值得
[ˈpʊtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
putting out of the way .
推杆 出去 的 这 方式 .

我想让他觉得我足够危险，值得除掉。

[aɪ] [prɪ'zu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [ɔ:r] [wʊd] [bi:; bi] , [wi:k] [dʒɔɪnts][ɪn][hɪz; ɪz]['ɑ:rmər]
I presume he was aware there were , or would be , weak joints in his armor
我 估 他 曾是 意识到的 那里 是 , 或者 会 是 , 虚弱的 关节 在 他的 盔甲
,
;
,

我推测他知道他的盔甲存在或将会出现薄弱环节。

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] ;
impenetrable as it seemed ;
坚不可摧 作为 它 似乎 ;

看似坚不可摧；

[ænd; ənd][hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [nɑ:t] ['rɪskɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv]['li:g(ə)l]['bæt(ə)l] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [help] [aɪ 'ti:] .
and he preferred not risking the ordeal of legal battle if he could help it .
和 他 首选 不是 冒险 这 考验 的 合法的 战斗 如果 他 可以 帮助 它 .

如果可以避免，他宁愿不去冒打官司的风险。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [hi:; hi] [ɪ'lektɪd] [æt; ət][læst][tu:; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [maɪt] [bi:; bi]
At all events , he elected at last to rid himself of a person who might be
在 全部 活动 , 他 当选 在 最后的 到 摆脱 他自己 的 一个 人 WHO 可能 是
['deɪndʒərəs] ,
dangerous ,
危险的 ,

总之，他最终还是决定摆脱一个可能构成危险的人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)lsəm] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:rtɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [mi:nz] .
and was troublesome , by the shortest and the simplest means .
和 曾是 麻烦的 , 经过 这 最短 和 这 最简单的 方法 .

而且，用最短、最简单的方式，这很麻烦。

“ [aɪ] [seɪ] [soʊ][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [wen] , [brɪ'li:vɪŋ] [maɪ][mæn][wʌz; wəz][raɪp][fɔ:r; fər] [ðɪs] ,
“ **I say so because when , believing my man was ripe for this ,**
” 我 说 所以 因为 什么时候 , 相信 我的 男人 曾是 成熟 为了 这 ,
“我这么说是因为，当我认为我的男人已经准备好做这件事的时候，

[aɪ] [left] ['pærɪs] [ə'baʊt] [mɪd'deɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sɪ'klu:dɪd] [lɪt(ə)l][spɑ:tɪ][ɑ:n][ðə; ði] [si:] - [koʊst] ,
I left Paris about midday for a certain secluded little spot on the sea - coast ,
我 左边 巴黎 关于 正午 为了 一个 肯定 僻 小的 点 在 这 海 - 海岸 ,
我中午左右离开巴黎，前往海边一个僻静的小地方。

[aɪ] [sɔ:] [wʌŋ][ʌv; əv] [-]
I saw one of [83]
我 锯 一 的 [-]

我看到其中一个[83]

[mə'sjɜːr] [ˈstainmets] [ɪm'plɔɪiːz] [ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] ; [ænd; ənd][brɪkəz, brɪkɔːz] , [tuː][deɪz] [ˈæftər][maɪ]
Monsieur Steinmetz's employees on the platform ; and because , two days after my
先生 斯坦梅茨 雇员 在 这 平台 ; 和 因为 , 二 天 后 我的
[ə'raɪv(ə)] [ɪn] [maɪ] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt] ,
arrival in my secluded spot ,
到达 在 我的 僻 点 ,
斯坦梅茨先生的员工们在平台上; 而且, 在我抵达我隐蔽的地点两天后,

[aɪ] [met] [mə'sjɜːr] [ˈstainmets] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] , [ˈnuːli] [ə'raɪvd] [ˈɔːlsʊv] .
I met Monsieur Steinmetz in person , newly arrived also .
我 遇见 先生 斯坦梅茨 在 人 , 新 到达的 还 .
我见到了斯坦梅茨先生本人, 他也是刚到这里不久。

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
Now this was exactly what I had intended and anticipated .
现在 这 曾是 确切地 什么 我 有 故意的 和 预期 .
这正是我所期望和预想的。

[mə'sjɜːr] [ˈstainmets] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə][pʊt][em 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] , [ɪf] [hiː; hi]
Monsieur Steinmetz had come down there to put me out of his way , if he
先生 斯坦梅茨 有 来 向下 那里 到 放 我 出去 的 他的 方式 , 如果 他
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .
斯坦梅茨先生下来是为了尽可能地除掉我。

[hiː; hi] [pæst] [em 'iː] , [ˈliːzərli] [ˈstrəʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; da'rekʃn] , [ˈhʌmɪŋ] [hɪz; ɪz]
He passed me , leisurely strolling in the opposite direction , humming his
他 通过了 我 , 悠闲 漫步 在 这 对面的 方向 , 哼唱 他的
[ˈfeɪvərɪt] [ɑːriə] ,
favorite aria ,
最喜欢的 咏叹调 ,
他从我身边经过, 悠闲地朝相反的方向走去, 嘴里哼着他最喜欢的咏叹调。

[bɪgə(r)] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [aɪ] [ˈfaɪəri][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] .
bigger and yellower than ever , the evil eye fiery on his finger .
大 和 更黄 比 曾经 , 这 邪恶的 眼睛 火热 在 他的 手指 .
比以往更大更黄, 他手指上的邪眼燃烧着火焰。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [[ɑːt] [em 'iː][æz; əz][ˈiːv(ə)l][ˈfaɪər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ]
His own eyes shot me as evil fire ; but he said nothing
他的 自己的 眼睛 射击 我 作为 邪恶的 火 ; 但 他 说 没有什么
他的眼神如同恶火般灼烧着我, 但他却一言不发.....

[aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪp] , [ðʊv]
I saw he was ripe , though
我 锯 他 曾是 成熟 , 尽管
我看到他已经成熟了.....

[maɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
My time was close at hand .
我的 时间 曾是 关闭 在 手 .
我的时间不多了。

“ [aɪ 'tiː] [keɪm] .
“ **It came** .
“ 它 来了 .
“它来了。”

[mə'sjɜ:r] ['stainmets] [ænd; ənd] [aɪ] [met] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [veri] [pleɪs] [wer] [aɪ] , ['noʊɪŋ] [maɪ]
Monsieur Steinmetz and I met once more in the very place where I , knowing my
先生 斯坦梅茨 和 我 遇见 一次 更多的 在 这 非常 地方 在哪里 我 , 会心 我的
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

我和斯坦梅茨先生再次相遇，地点正是我熟悉的那片土地。

[hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [wi:: wi] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] .
had intended we should meet .
有 故意的 我们 应该 见面 .

我们原本计划见面。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪp] [ɪn] [ðə; ði] [klɪfs] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɒləʊd] [pɑ:m] ,
It was a dip in the cliffs like a hollowed palm ,
它 曾是 一个 蘸 在 这 悬崖 喜欢 一个 空心的 棕榈 ,

那是悬崖上的一个凹陷，像一个空心的手掌。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðer; ðər] [ðə; ði] [klɪf] [dʒʌtɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] ,
and just there the cliff jutted out a good bit ,
和 只是 那里 这 悬崖 突出的 出去 一个 好的 少量 ,

就在那里，悬崖向前突出了一大截。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɪr] [fɔ:l] [ɑ:n] [tu:: tə] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [br'loʊ] .
with a sheer fall on to the rocks below .
和 一个 透明 落下 在 到 这 岩石 以下 .

直接坠落到下面的岩石上。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪ] [,æftər'nu:n] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['sʌməɹ] .
It was a gray afternoon , at the end of summer .
它 曾是 一个 灰色的 下午 , 在 这 结尾 的 夏天 .

那是一个阴沉的下午，夏末时节。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [fæst] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['hevi] [weɪvz] [ɔ:l'redi] .
The wind was rising fast ; there was a thunder of heavy waves already .
这 风 曾是 上升 快速地 ; 那里 曾是 一个 雷 的 重的 波浪 已经 .

风势迅速增强，已经传来巨浪翻滚的轰鸣声。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hi:: hi] [hæd; həd] [bɪn] ['dɔ:gɪŋ] [em 'i:] ;
“ **I think he had been dogging me** ;
” 我 思考 他 有 到过 狗 我 ;

“我觉得他一直在纠缠我；

[bʌt; bət] [aɪ] ['hædnt] ['tʃoʊzn] [tu:: tə] [let] [hɪm; ɪm] [get] [ʌp] [tu:: tə] [em 'i:] [tɪl] [naʊ] .
but I hadn't chosen to let him get up to me till now .
但 我 之前没有 选定 到 让 他 得到 向上 到 我 直到 现在 .

但我直到现在才选择让他靠近我。

[wi:: wi] [wɜ:r; wər] [kwat] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [wen] [hi:: hi] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['lev(ə)] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
We were quite out of sight when he had reached the level bottom of the
我们 是 相当 出去 的 视线 什么时候 他 有 达到 这 等级 底部 的 这
[dɪp] ,
dip ,
蘸 ,

当他到达洼地底部时，我们已经完全看不见他了。

[wer] [aɪ] [hæd; həd] ['hɒ:lɪd] — [kwat] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [kwat] [ə'loʊn] .
where I had halted — quite out of sight , and quite alone .
在哪里 我 有 停止 — 相当 出去 的 视线 , 和 相当 独自的 .

我停下的地方——完全不见人影，而且孤身一人。

[tʊː; tə][duː][hɪm; ɪm][ˈdʒʌstɪs] , [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [ˈstedəli] [ɪˈnʌf] .
To do him justice , he came on steadily enough .
到 做 他 正义 , 他 来了 在 稳步 足够的 .

公平地说，他进步得相当稳健。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈlaɪkə(r)][ðə; ði] [sketʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
His face was liker the sketch I had made of it ,
他的 脸 曾是 点赞者 这 草图 我 有 制成 的 它 ,
他的脸更像我画的素描图。

[ˈlaɪkə(r)][ðə; ði] [feɪs] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][maɪ] [driːm] , [ðæn; ðən][aɪˈtiː][hæd; həd][ˈevər] [lʊkt] [bɪˈfɔːr] .
liker the face I had seen in my dream , than it had ever looked before .
点赞者 这 脸 我 有 已见 在 我的 梦 , 比 它 有 曾经 看起来 前 .
比我梦中看到的脸更像我以前见过的脸。

[ˈeɪvɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd]
Evidently he had made up his mind : : : :
显然 他 有 制成 向上 他的 头脑
显然他已经下定决心了.....

[æt; ət][læst] , [ðen] ! . . .
At last , then ! : : :
在 最后的 , 然后 ! . . .
终于!

[wel] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [lɔːŋ] ! . . .
Well , I had been waiting long ! : : :
出色地 , 我 有 到过 等待 长的 ! . . .
我等了很久了!

[hiː; hi][wʌz; wəz][kloʊz] [bɪˈsaɪd] [emˈiː] . “
He was close beside me . “
他 曾是 关闭 旁 我 : “
他就在我身边。

- [ɑː] ! [bɔːn][ˈdʒuːr] , [ˈfɛr] [məˈsjɜːr] [ˈstainmets] . - “
! Ah ! bon jour , cher Monsieur Steinmetz . ! “
- 啊 ! 邦 一天 , 亲爱的 先生 斯坦梅茨 . - “
“啊！祝你好，施泰因梅茨先生。”

- [soʊ] ? - [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [aɪz] [kənˈtræktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkoʊbrəz] .
! So ? ! he said , his little eyes contracting like a cobra's .
- 所以 ? - 他 说 , 他的 小的 眼睛 承包 喜欢 一个 眼镜蛇的 :
“所以呢？”他说道，小眼睛像眼镜蛇一样眯了起来。

- [ɑː] !
! Ah !
- 啊 !
“啊！”

[məˈsjɜːr] [noʊz] [maɪ] [neɪm] ? - [-] “
Monsieur knows my name ? ! [84] “
先生 知道 我的 姓名 ? - [-] “
先生知道我的名字？ '[84]“

- [əˈmʌŋ] [ˈlðər] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] — [jes] . - “
! Among other things about you — yes . ! “
- 之中 其他 事物 关于 你 — 是的 : - “
“关于你，还有很多其他方面——是的。”

- [soʊ] !
! So !
- 所以 !
“所以！”

- [ðə; ði] ['jeləʊ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['tɜːrniŋ] ['greɪɜː] [ænd; ənd][ˈhɑːrdər] ['evri] ['mɪnɪt] — ['laɪkə(r)][ænd; ənd]
' **The yellow face was turning grayer and harder every minute — liker and**
- 这 黄色的 脸 曾是 转弯 灰白 和 更难 每一个 分钟 — 点赞者 和
['laɪkə(r)][tuː; tə][maɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
liker to my likeness of it .
点赞者 到 我的 相似 的 它 .
“那张黄色的脸每分钟都在变得更灰更硬——越来越像我想象中的它了。”

- [ænd; ənd] [wʌt] ['ʌðər] [θɪŋz] ?
' **And what other things ?**
- 和 什么 其他 事物 ?
还有什么其他事情吗？

[hæz; hæz][aɪ 'tiː] ['nevər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [juː; jʊ][duː] , [hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] — [ðɪs]
Has it never appeared to you that this you do , have been doing — this
有 它 绝不 出现 到 你 那 这 你 做 , 有 到过 正在做 — 这
['medlɪŋ] , [meɪ] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] ,
meddling , may be dangerous ,
干预 , 可能 是 危险的 ,
难道你从未意识到, 你所做的这一切——这种干涉——可能会很危险吗？

[haɪn] ? -
hein ? '
海因 ? -
嗯？

“ [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][toʊn] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [wɪt]
“ **He had changed his tone , as he had changed the person in which**
“ 他 有 已更改 他的 语气 , 作为 他 有 已更改 这 人 在 哪个
[hiː; hi] [ə'drest] [em 'iː] .
he addressed me .
他 已解决 我 .
“他改变了语气, 也改变了和我说话的方式。”

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Yes , he had certainly made up his mind .
是的 , 他 有 当然 制成 向上 他的 头脑 .
是的, 他显然已经下定决心了。
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ,
And his big right hand was hidden inside his waistcoat ,
和 他的 大的 正确的 手 曾是 隐 里面 他的 马甲 ,
他那只粗壮的右手藏在马甲里。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['iːv(ə)] [aɪ] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] . “
so that I could not see the evil eye I knew was on his finger . “
所以 那 我 可以 不是 看 这 邪恶的 眼睛 我 知道 曾是 在 他的 手指 . “
这样我就看不到他手指上那只邪恶的眼睛了。

- ['deɪndʒərəs] ?
' **Dangerous ?**
- 危险的 ?
'危险的？

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sləʊli] . “
' **he repeated slowly** . “
- 他 重复 缓慢地 . “
“他缓缓重复道。”

- ['pɑːsəbli] . - “
' **Possibly** . ' “
- 可能 . - “
“有可能。”

- [eɪ] , [ˈfɔrli] ; [aɪ][[æɪ; ʃəl] [krʌʃ] [juː; jʊ] ! - “
' **Ay , surely ; I shall crush you ! ' “**
- 哎 , 一定 ; 我 将 压碎 你 ! - “
“没错，我一定会把你碾碎！ ”

- [traɪ] . - “
' **Try . ' “**
- 尝试 . - “
“尝试。 ”

- [ɪn] [gʊd] [taɪm] ; [weɪt] .
' **In good time ; wait .**
- 在 好的 时间 ; 等待 .
“时机成熟时，请耐心等待。”

[juː; jʊ][plɑːt] [ə'genst] [em 'iː] .
You plot against me .
你 阴谋 反对 我 .
你们在密谋对付我。

[teɪk] [ker] ; [aɪ][[eɪ 'em] [strɔːŋ] ; [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] .
Take care ; I am strong ; I warn you .
拿 关心 ; 我 是 强的 ; 我 警告 你 .
小心点；我很强壮；我警告你。

[ðeə; ðər][mʌst; məst][[biː; bi][æn; ən][end][ʌv; əv] [ðɪs] , [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , [ɔːr] — — -
There must be an end of this , you understand , or — — ' “
那里 必须 是 一个 结尾 的 这 , 你 理解 , 或者 — — -
这一切必须有个结束，你明白吗？ 否则——

“ [hiː; hi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz][big] [hed] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] . “
“ **He nodded his big head significantly . “**
- 他 点头 他的 大的 头 显著地 . - “
他意味深长地点了点头。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , - [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ; - [ðeə; ðər][mʌst; məst][[biː; bi][æn; ən][end] .
' **You are right , ' I told him ; ' there must be an end .**
- 你 是 正确的 , - 我 讲述 他 ; - 那里 必须 是 一个 结尾 .
“你说得对,”我告诉他, “凡事总有结束的时候。”

[aɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] . - “
It is coming . ' “
它 是 未来 . - “

它要来了。

- [soʊ] ? - “
' **So ? ' “**
- 所以 ? - “
“所以? ”

- [jes] ; [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .
' **Yes ; I know you .**
- 是的 ; 我 知道 你 .
“是的，我认识你。”

[juː; jʊ] [noʊ] [em 'iː] [naʊ] . - “
You know me now . ' “
你 知道 我 现在 . - “
你现在了解我了。

- [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .
' **I know you .**
- 我 知道 你 .
我认识你。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] ? - “
What do you want ? . ' “
什么 做 你 想 ？ - ”

你想要什么？

- [tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] . - “
' **To kill you** . ' “
- 到 杀 你 . - ”

“我要杀了你。”

- [soʊ] ? - “
' **So ?** ' “
- 所以 ？ - ”

'所以？ ’”

- [jes] ; [æz; əz] [ju:; jʊ] [kɪld] [hɜ:r; həɹ] . - “
' **Yes ; as you killed her** . ' “
- 是的 ； 作为 你 被杀 她 . - ”

“是的，就像你杀了她一样。”

- [æz; əz] [aɪ] [kɪld] [hɜ:r; həɹ] ?
' **As I killed her** ?
- 作为 我 被杀 她 ？

“我杀了她吗？ ”

[ðæt] [ɪz] [aɪ 'ti:] , [ðen] ?
That is it , then ?
那 是 它 , 然后 ？

就这样吗？

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? - “
You know that ? ' “
你 知道 那 ？ - ”

你知道吗？

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] . - “
' **I know that** . ' “
- 我 知道 那 . - ”

'我知道。 ’”

- [wel] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] .
' **Well , it is true** .
- 出色地 , 它 是 真的 .

“嗯，这是真的。”

[aɪ] [kɪld] [hɜ:r; həɹ] .
I killed her .
我 被杀 她 .

我杀了她。

[naʊ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ges] [wʌt] [aɪ] [eɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] — [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [kɜ:rs] [ju:; jʊ]
Now you can guess what I am going to do to you — to you , curse you
现在 你 能 猜测 什么 我 是 去 到 做 到 你 — 到 你 , 诅咒 你
!
!
!

现在你可以猜到我要对你做什么了——我要诅咒你！

— [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] . -
— **whom she loved** . ' -
— 谁 她 喜爱 . -

——她所爱的人。

“ [ðə; ði] [greɪt] [ˈjeləʊ] [feɪs] [lʊkt] [ˈsaɪləntli] [ʌp] [æt; ət][em ˈiː] ; [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [aɪ ˈtiː]
“ **THE GREAT YELLOW FACE LOOKED SILENTLY UP AT ME ; AND THEN — THEN IT**
“ 这 伟大的 黄色的 脸 看起来 默默 向上 在 我 ； 和 然后 — 然后 它
[ˈdɪsəˈpɪrd] .
DISAPPEARED .
消失 .

“那张巨大的黄色脸默默地抬头看着我；然后——然后它就消失了。”

“ [vjuː] [ˈlɑːrdʒər] [ˈɪmɪdʒ] [-]
“ **View larger image [85]**
“ 看法 更大的 图像 [-]

“查看大图[85]

“ [ðə; ði] [ˈveri] [feɪs] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][maɪ] [driːm] [naʊ] , [ˈbɜːti] , [ðə; ði] [ˈveri] [feɪs] !
“ **The very face I had seen in my dream now , Bertie , the very face !**
“ 这 非常 脸 我 有 已见 在 我的 梦 现在 , 伯蒂 , 这 非常 脸 !
“伯蒂, 这就是我梦中看到的那张脸, 就是那张脸! ”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈsaɪdʒ] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [aɪ] [ðæt] [gliːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [wen]
There was something besides the evil eye that gleamed in his right hand when
那里 曾是 某物 除了 这 邪恶的 眼睛 那 闪闪发光 在 他的 正确的 手 什么时候
[hiː; hi] [druː] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] .
he drew it from his breast .
他 画 它 从 他的 胸部 .

当他从胸口拔出右手时, 除了邪恶的眼睛之外, 他的右手中还闪烁着别的东西。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [spəʊk] . “
Once more he spoke .”
一次 更多的 他 辐 . “

他再次开口说道: “

- [jes] , [aɪ] [kɪld] [hɜːr; hər] .
- **Yes , I killed her .**
- 是的 , 我 被杀 她 .

“是的, 我杀了她。”

[aɪ] [ment] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I meant worse for you .
我 意思是 更糟 为了 你 .

我本想对你更狠。

[juː; jʊ] [ɪˈskeɪpt] [ðæt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ɪˈskeɪp] [em ˈiː] [naʊ] .
You escaped that ; but you will not escape me now .
你 逃脱 那 ; 但 你 将要 不是 逃脱 我 现在 .

你逃过了那件事; 但你现在逃不出我的手掌心。

[fuːl] ! [wɜːr; wər][juː; jʊ][mæd][tuː; tə][duː] [ðɪs] ?
Fool ! were you mad to do this ?
傻子 ! 是 你 疯狂的 到 做 这 ?

傻瓜! 你疯了吗?

[dɪd][nɑːt][aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] [ɪˈnʌf] ?
Did not I hate you enough ?
做过 不是 我 恨 你 足够的 ?

我难道还不够恨你吗?

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][let] [juː; jʊ][biː; bi] .
And I would have let you be .
和 我 会 有 让 你 是 .

我本来会让你走的。

[ɑ:] , [daɪ] , [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'ti:][soʊ] !-
Ah , die , then , if you will have it so ! -
啊 , 死 , 然后 , 如果 你 将要 有 它 所以 ! -

啊，如果你愿意，那就去死吧！

“ [hɪz; ɪz] ['hevi] [raɪt] [ɑ:rm] [swʌŋ] [haɪ] [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] ,
“ **His heavy right arm swung high as he spoke** ,
“ 他的 重的 正确的 手臂 摇摆 高的 作为 他 辐 ,

“他说话时，粗壮的右臂高高挥动着，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ɑ:rp] [sti:l] [gli:m] [æz; əz][aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [tu:; tə][fɔ:l] .
and I saw the sharp steel gleam as it turned to fall .
和 我 锯 这 锋利的 钢 闪耀 作为 它 转向 到 落下 .

我看到锋利的钢材在坠落时闪闪发光。

[ænd; ənd][aɪ] ['twɪstɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][grɪp] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:rm] ,
And I twisted from his grip , and caught the falling arm ,
和 我 扭曲 从 他的 紧握 , 和 捕捉 这 坠落 手臂 ,

我挣脱了他的束缚，接住了他垂落的手臂。

[ænd; ənd] [bent] [aɪ 'ti:] [tɪl] [ðə; ði] ['dægər] [drʌ:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and bent it till the dagger dropped to the ground .
和 弯曲 它 直到 这 匕首 掉落 到 这 地面 .

然后把它掰弯，直到匕首掉落在地上。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fɪrs] , ['despərət] , ['devəlɪʃ] ['mɪnɪt] , [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ]
And then , for a fierce , desperate , devilish minute , I had him in my
[klʌtʃ] ,
clutch ,
离合器 ,

然后，在短暂而疯狂的一分钟里，我把他牢牢控制住了。

['dræɡɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [ðə; ði] [smu:ð] , ['slɪpəri] [edʒ] .
dragging him nearer the smooth , slippery edge .
拖拽 他 更近 这 光滑的 , 滑 边缘 .

把他拖向光滑湿滑的边缘。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:][æt; ət] [ðɪs] [aɪ] [nu:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] ;
He was no match for me at this I knew , and he knew ;
他 曾是 不 匹配 为了 我 在 这 我 知道 , 和 他 知道 ;

我知道，在这方面他不是我的对手，他也知道；

[bʌt; bət][hi:; hi] [held] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [lu:s]
but he held me with the hold of his despair , and I could not loose
但 他 握住 我 和 这 抓住 的 他的 绝望 , 和 我 可以 不是 松动的
[maɪ'self] .
myself .
我 .

但他用绝望紧紧抓住我，我无法挣脱。

[bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] [tə'geðər] , [hi:; hi] [ment] ; [bʌt; bət][nɑ:t][aɪ] .
Both of us together , he meant ; but not I .
两个都 的 我们 一起 , 他 意思是 ; 但 不是 我 .

他的意思是，我们俩一起；但不包括我。

[jet] [aɪ]['oʊnli] [fri:d] [maɪ'self][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [roʊld] [ɪg'zɔ:stɪd] , [bʌt; bət] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
Yet I only freed myself just as he rolled exhausted , but clutching at the
然而 我 仅有的 自由 我 只是 作为 他 滚动 筋疲力尽的 , 但 紧握 在 这
[tʌf] ,
tough ,
艰难的 ,

然而，就在他精疲力竭地翻滚着，却仍然紧紧抓住坚硬的东西时，我才挣脱出来。

[ʃɔ:rt] [bʊʃɪz] [ˈwaɪldli] , [tɔ:rd] [ðə; ði] [brɪŋk] , [ænd; ənd] [ˈpɑ:rtli] [ˈoʊvər] [aɪ ˈti:]
short bushes wildly , toward the brink , and partly over it
短的 灌木丛 疯狂地 , 朝向 这 边缘 , 和 部分 超过 它

矮小的灌木丛疯狂地向边缘蔓延，有的甚至越过了边缘.....

[ˈoʊnli] [ðə; ði] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [deθ] .
Only the hold of his hands between him and his death .
仅有的 这 抓住 的 他的 双手 之间 他 和 他的 死亡 .

他与死亡之间，只隔着他紧握的双手。

[ænd; ənd] [aɪ] [nelt] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn] [maɪ] [hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ]
And I knelt above him , with the knife in my hand that was stained with
和 我 跪下 多于 他 , 和 这 刀 在 我的 手 那 曾是 染色 和
[hɜ:r; hər] [blʌd] .
her blood .
她 血 .

我跪在他面前，手里拿着一把沾满她鲜血的刀。

“ [ðə; ði] [greɪt] [ˈjeləʊ] [feɪs] , [ˈæʃ(ə)n] [naʊ] [ɪn] [ɪts] [ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈægəni] ,
“ **The great yellow face , ashen now in its mortal agony** ,
“ 这 伟大的 黄色的 脸 , 铁青 现在 在 它是 凡人 痛苦 ,

“那张巨大的黄色面孔，如今在临终的痛苦中变得灰白，

[ləkt] [ˈsaɪləntli] [ʌp] [æt; ət] [em ˈi:] — [fɔ:r; fər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] ; [ænd; ənd] [ðen] —
looked silently up at me — for three or four awful seconds ; and then —
看起来 默默 向上 在 我 — 为了 三 或者 四 可怕 秒 ; 和 然后 —
[ðen] [aɪ ˈti:] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
then it disappeared .
然后 它 消失 .

它默默地抬头看了我一眼——足足有三四秒钟那么可怕；然后——然后它就消失了。

“ [ba:] !
“ **Bah !**
“ 呸 !

“呸！

“ [pɔ:l] [kənˈklu:did] , “ [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] . “ [- - -]
“ **Paul concluded , that was the end of it . “ [86 - 88]**
“ 保罗 结束 , “ 那 曾是 这 结尾 的 它 . “ [- - -]

保罗总结道：“事情就此结束了。”[86-88]

[bæk] [tu:; tə] [ˈkɑ:ntents] [- -]
Back to Contents [89]
后退 到 内容 [- -]

[返回目录\[89\]](#)

[ˈkæθrɪnz] [kwɛst] .
CATHERINE'S QUEST .
凯瑟琳的 寻求 .

凯瑟琳的探索。

[ɪˈmædʒɪn] [tu:; tə] [jɔ:rˈself] [æn; ən] [oʊld] , [ˈræmblɪŋ] , [red] - [brɪk] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ɑ:d] [ˈkɔ:rnərz]
IMAGINE to yourself an old , rambling , red - brick house , with odd corners
想象 到 你自己 一个 老的 , 漫无边际 , 红色的 - 砖 房子 , 和 奇怪的 角落

[ænd; ənd] [ˈgeɪbl] [hɪr] [ænd; ənd] [ðər; ðər] ,
and gables here and there ,
和 山墙 这里 和 那里 ,

想象一下，一座古老、错综复杂的红砖房，到处都是奇特的角落和山墙。

[ɔ:l] [baʊnd] [ænd; ənd] [kla:spt] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪvi] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] - [greɪndʒ] .
all bound and clasped together with ivy , and you have Craymoor Grange .
全部 边界 和 紧握 一起 和 常春藤 , 和 你 有 - 农庄 .

用常春藤将所有东西捆绑在一起，就形成了克雷穆尔庄园。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɪlt] [lɔ:ŋ] [brɪfɔ:r] [kwi:n] [rɪ'ɪzəbəθs] [taɪm] ,
It was built long before Queen Elizabeth's time ,
它 曾是 建造 长的 前 女王 伊丽莎白的 时间 ;
它建于伊丽莎白女王时代之前很久。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] ['mɑ:nərk] [ɪz] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [slept] [ɪn] [aɪ 'ti:] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [rɔɪəl]
and that illustrious monarch is said to have slept in it in one of her royal
和 那 杰出 君主 是 说 到 有 睡着了 在 它 在 一 的 她 皇家
[præg'resɪz] — [æz; əz] [wer] [hæz; həz] [ʃi:; ʃɪ] [nɔ:t] [slept] ?
progresses — as where has she not slept ?
进展 — 作为 在哪里 有 她 不是 睡着了 ?
据说这位杰出的君主曾在一次皇家巡游中睡在了这间床上——她究竟在哪里睡过觉呢？

[ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪn] [sʌm; səm] ['remnənts] [ʌv; əv] ['baɪɡɔ:n] ['eɪdʒɪz] ,
There still remain some remnants of bygone ages ,
那里 仍然 保持 一些 残余物 的 逝去的 年龄 ;
这里仍然保留着一些过去时代的遗迹。

[ɔ:l'dʒu] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] ['mɒdə(:)naɪzd] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tu:; tə] [ɪn] ['li:tər] [deɪz] .
although it has been much modernized and added to in later days .
虽然 它 有 到过 很多 现代化 和 额外 到 在 之后 天 ;
虽然后来经过多次现代化改造和扩建。

[ə'mʌŋ] [ðɪ:z] [ɑ:r; ər] [ðə; ðɪ] ['bru:haʊs] [ænd; ənd] ['bɔ:ndrɪ] — [fɔ:rmərli] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [sed] , ['daɪnɪŋ] - [hɔ:l]
Among these are the brewhouse and laundry — formerly , it is said , dining - hall
之中 这些 是 这 酿酒厂 和 洗衣店 — 以前 , 它 是 说 , 用餐 - 大厅
[ænd; ənd] [bɔ:l] - [ru:m] .
and ball - room .
和 球 - 房间 ;
其中包括酿酒厂和洗衣房——据说以前是餐厅和舞厅。

[ðə; ðɪ] ['lætər] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ɪz] ['tʃɪ:flɪ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [fɔ:r; fər] [æŋ; ən] [ɪ'mens] [ɑ:rtʃt] ['wɪndəʊ] ,
The latter of these is chiefly remarkable for an immense arched window ,
这 后者 的 这些 是 主要 卓越 为了 一个 巨大 拱形 窗户 ;
其中后者最引人注目的是一扇巨大的拱形窗。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [si:] [ɪn] [tʃɜ:rtʃɪz] , [wɪð; wɪθ] [faɪv] [laɪts] .
such as you see in churches , with five lights .
这样的 作为 你 看 在 教堂 , 和 五 灯 .
就像你在教堂里看到的那样，有五盏灯。

[wen] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [greɪndʒ] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:rʃəli] [blɑ:kt] [ʌp] ,
When we came to the Grange this window had been partially blocked up ,
什么时候 我们 来了 到 这 农庄 这 窗户 有 到过 部分 已屏蔽 向上 ;
我们到达格兰奇时，这扇窗户已经被部分堵住了。

[ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [ʌp] [tu:; tə] [wʌn] - [θɜ:rd] [ʌv; əv] [ɪts] [haɪt] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ,
and in front of it , up to one - third of its height , was a wooden daïs ,
和 在 正面 的 它 , 向上 到 一 - 第三 的 它是 高度 , 曾是 一个 木制的 daïs ,
在它前面，高度达到它三分之一的地方，是一个木制讲台。

[ɔ:r] ['plætɔ:rm] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] ['kʌmbɾəs] ['mæŋɡ(ə)] , [left] [ðer; ðər] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
or platform , on which stood a cumbrous mangle , left there , I suppose ,
或者 平台 , 在 哪个 站立 一个 笨重的 绞肉机 , 左边 那里 , 我 认为 ,
或者说，是一个平台，上面放着一台笨重的绞肉机，我想，它就那样被留下了。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [læst] ['tenənts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
by the last tenants of the house .
经过 这 最后的 租户 的 这 房子 .
由该房屋的最后几位租户留下。

[ʌv; əv] [ðɪ:z] [læst] ['tenənts] [wi:; wi] [nu:] ['veri] ['lɪt(ə)] ,
Of these last tenants we knew very little ,
的 这些 最后的 租户 我们 知道 非常 小的 ,
对于这些最后的房客，我们知之甚少。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [bɔ:n] [sɪns] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðæt][ðə; ði]['oʊldɪst] [ə'θɔ:rəti] [ɪn]
for it was so long since it had been inhabited that the oldest authority in
为了 它 曾是 所以 长的 自从 它 有 到过 有人居住的 那 这 最老 权威 在
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] .
the village could not remember it .
这 村庄 可以 不是 记住 它 .
因为那里很久以前就无人居住了，以至于村里最年长的权威人士都记不起它的存在了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [haʊ'evər] , [sʌm; səm][hæf] - [dɪ'feɪst] ['mɒnjumənts] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
There were , however , some half - defaced monuments in the village church of
那里 是 , 然而 , 一些 一半 - 污损 纪念碑 在 这 村庄 教会 的
- ,
Craymoor ,
- ,
然而，克雷穆尔村教堂里有一些残缺不全的纪念碑。

['berɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [ɛ'skʌtʃənz] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪmz] [ʌv; əv] " [ðə; ði][oʊld]
bearing the figures and escutcheons of knights and dames of " the old
轴承 这 数据 和 盾形纹章 的 骑士 和 女士们 的 " 这 老的
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,
上面绘有“古老家族”的骑士和女爵的形象和盾徽，

" [æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ:z] [sed] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [-]
" **as the villagers said ; but the [90]**
" 作为 这 村民们 说 ; 但 这 [-]
正如村民们所说；但是[90]

[ɪnsk'rɪpʃnz] [wɜ:r; wər][wɔ:rn][ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ɪ'ledʒəb(ə)] ,
inscriptions were worn and almost illegible ,
铭文 是 磨损 和 几乎 无法辨认 ,
铭文磨损严重，几乎无法辨认。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [wi:; wi] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [tʊk] [ðə; ði][peɪnz][tu:; tə] [dɪ'saɪfər] [ðem; ðəm]
and for some time we none of us took the pains to decipher them
和 为了 一些 时间 我们 没有任何 的 我们 采取 这 疼痛 到 解码 他们
.
:
.
一段时间内，我们当中没有人费心去解读它们。

[wi:; wi][fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə] - [greɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌməɹ] [ʌv; əv] - ,
We first came to Craymoor Grange in the summer of 1849 ,
我们 第一的 来了 到 - 农庄 在 这 夏天 的 - ,
我们第一次来到克雷穆尔庄园是在1849年夏天，

[maɪ] ['hʌzbənd] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ræmbəlz] , [ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ]
my husband having discovered the place in one of his rambles , and taken a
我的 丈夫 拥有 发现 这 地方 在 一 的 他的 漫谈 , 和 已采取 一个
['fænsɪ][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
fancy to it .
想要 到 它 .
我丈夫在一次漫步中发现了这个地方，并深深地爱上了它。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [θɔːt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] ,
At first I certainly thought we could never make it our home ,
在 第一的 我 当然 想法 我们 可以 绝不 制作 它 我们的 家 ,
起初我确实认为我们永远不可能把那里变成我们的家。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈlæpɪdətɪd] [ænd; ænd][ˈtʌmb(ə)l] - [daʊn] ;
it was so dilapidated and tumble - down ;
它 曾是 所以 破旧的 和 翻滚 - 向下 ;
它破败不堪，摇摇欲坠；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˈwɪntər] [keɪm] [ɑːn][wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈsevrəl] [rɪˈper] [dʌn] [ænd; ænd]
but by the time winter came on we had had several repairs done and
但 经过 这 时间 冬天 来了 在 我们 有 有 一些 维修 完毕 和
[,ɔːltəˈreɪʃəns] [meɪd] ,
alterations made ,
变化 制成 ,
但到了冬天的时候，我们已经进行了一些维修和改造。

[ænd; ænd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ˈriːəli] [brɪˈkeɪm] [kwɔːt] [prɪˈzentəbl] .
and the rooms really became quite presentable .
和 这 房间 真的 成为 相当 像样 .
房间也变得相当整洁美观了。

[æz; əz][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli][wʌz; wəz] [smɔːl] [wiː; wi] [kənˈfaɪnd] [ɑːrˈselvz] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ði] [njuːst] [paːrt]
As our family was small we confined ourselves chiefly to the newest part
作为 我们的 家庭 曾是 小的 我们 受限 我们自己 主要 到 这 最新 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,
由于我们家人口少，所以我们主要活动在房子最新的那部分。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊldər][ruːmz; rʊmz][tuː; tə][ðə; ði] [maɪs] , [dʌst] , [ænd; ænd] [ˈdɑːrkənəs] .
leaving the older rooms to the mice , dust , and darkness .
离开 这 老 房间 到 这 小鼠 , 灰尘 , 和 黑暗 .
留下老旧的房间，任由老鼠、灰尘和黑暗侵扰。

[wiː; wi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] [tuːː] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ruːmz; rʊmz] , [haʊˈevər] ,
We made use of two of the old rooms , however ,
我们 制成 使用 的 二 的 这 老的 房间 , 然而 ,
我们利用了其中两间旧房间。

[wʌn][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] - [ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz][æn; ən][ˈekstrə] [sper]
one as a servants ' bedroom and the other as an extra spare
一 作为 一个 仆人 - 卧室 和 这 其他 作为 一个 额外的 空闲的
[ˈtʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,
其中一间用作佣人卧室，另一间用作额外的客房。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈvɪzɪtər] .
in case of many visitors .
在 案件 的 许多 访客 .
如果访客众多的话。

[fɔːr; fər][maɪˈself] , [ðoo] [aɪ][hoʊp][aɪ][eɪ ˈem] [ˈniːðər] [ˈnɜːrvəs] [nɔːr] [suːpərˈstɪʃəs] ,
For myself , though I hope I am neither nervous nor superstitious ,
为了 我 , 尽管 我 希望 我 是 两者都不 紧张的 也不 迷信的 ,
就我个人而言，虽然我希望自己既不紧张也不迷信，

[aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [sliːp] [ɪn] “ [ˈaʊər; ɑːr] [wɪŋ] ,
I confess that I would rather sleep in “ our wing ,
我 承认 那 我 会 相当 睡觉 在 “ 我们的 翼 ,
我承认我更愿意睡在“我们的侧翼”，

” [æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs][wiː; wi] [ɪn'hæbɪtɪd] ,
“ **as we called the part of the house we inhabited** ,
” 作为 我们 称为 这 部分 的 这 房子 我们 有人居住的 ,
“这是我们对我们居住的那部分房子的称呼,

[ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ruːmz; rʊmz] .
than in any of the old rooms :
比 在 任何 的 这 老的 房间 :
比任何旧房间都好。

[wen] ['kæθrɪn] - [keɪm] [tuː; tə][juː 'es] , [haʊ'veər] , ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['krɪsməs] [æt; ət]
When Catherine l'Estrange came to us , however , during our first Christmas at
什么时候 凯瑟琳 - 来了 到 我们 , 然而 , 期间 我们的 第一的 圣诞节 在
- ,
Craymoor ,
- ,
然而, 就在我们在克雷穆尔度过的第一个圣诞节, 凯瑟琳·莱斯特兰奇来到了我们家。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [sʌtʃ] ['fænsɪs] ,
I found that she was troubled with no such fancies ,
我 成立 那 她 曾是 麻烦 和 不 这样的 幻想 ,
我发现她并没有这种想法。

[bʌt; bət] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [kwɪr] [oʊld][ruːmz; rʊmz] , [wɪð; wɪθ] ['raːftəd] ['siːlɪŋz] [ænd; ənd]
but declared that she delighted in queer old rooms , with raftered ceilings and
但 声明 那 她 高兴极了 在 酷儿 老的 房间 , 和 椽木 天花板 和
[diːp] ['wɪndəʊ] - [siːts] ,
deep window - seats ,
深的 窗户 - 座位 ,
但她宣称自己喜欢那种有椽木天花板和深窗座的奇特老房间。

[sʌtʃ] [æz; əz]['aʊərz] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [sper] ['tʃeɪmbər] .
such as ours , and begged to be allowed to occupy the spare chamber .
这样的 作为 我们的 , 和 乞求 到 是 允许 到 占据 这 空闲的 房间 :
例如我们这样的人, 恳求允许我们占用备用房间。

[ðɪs] [aɪ] ['redɪli] [ək'siːd] [tuː; tə] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['sevrəl] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] [ɔːl][ðə; ði]
This I readily acceded to , as we had several visitors , and needed all the
这 我 容易 同意 到 , 作为 我们 有 一些 访客 , 和 需要 全部 这
[ə'veɪləb(ə)l][ruːmz; rʊmz] .
available rooms :
可用的 房间 :
我欣然同意了, 因为我们有好几位客人, 需要所有可用的房间。

[æz; əz][maɪ] ['stɔːrɪ] [hæz; həz] ['prɪnsəpli] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['kæθrɪn] - ,
As my story has principally to do with Catherine l'Estrange ,
作为 我的 故事 有 主要 到 做 和 凯瑟琳 - ,
我的故事主要与凯瑟琳·莱斯特兰奇有关,

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] ['fʊli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
I suppose I ought to speak more fully about her .
我 认为 我 应该 到 说话 更多的 完全 关于 她 :
我想我应该更详细地谈谈她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [skuːl] - [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] ['elə] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
She was an old school - friend of my daughter Ella , and at the time of
她 曾是 一个 老的 学校 - 朋友 的 我的 女儿 艾拉 , 和 在 这 时间 的
[wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [-]
which I am [91]
哪个 我 是 [-]
她是我女儿艾拉的老同学, 当时我[91]

[ˈspi:kɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst][wʌŋ] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmerɪst] [gɜ:rl][aɪ][ˈevər] [nu:] .
speaking was just one - and - twenty , and the merriest girl I ever knew .
请讲 曾是 只是 一 - 和 - 二十 , 和 这 最快乐的 女孩 我 曾经 知道 .

她说话时只有二十一岁，是我认识的最快乐的女孩。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes][wʌns][ɔ:r] [twais] [brɪfɔ:r] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] ,
She had stayed with us once or twice before we came to the Grange ,
她 有 入住 和 我们 一次 或者 两次 前 我们 来了 到 这 农庄 ,

在我们来到格兰奇之前，她曾和我们一起住过一两次。

[bʌt; bət][wi:; wi] [ðen] [nu:] [noʊ] [ˈʌðər] [pəˈtɪku:ləz] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈfæməli] ,
but we then knew no other particulars concerning her family ,
但 我们 然后 知道 不 其他 细节 有关 她 家庭 ,

但我们当时对她的家庭情况一无所知。

[ðæn; ðən] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈɪndiən] [ˈɑ:fɪsər] ,
than that her father had been an Indian officer ,
比 那 她 父亲 有 到过 一个 印度 官 ,

更何况她的父亲曾是印度军官，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd][bəuθ][daɪd][ɪn] [ˈɪndiə] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
and that he and her mother had both died in India when she was
和 那 他 和 她 母亲 有 两个都 死亡 在 印度 什么时候 她 曾是

[əˈbaʊt] [sɪks] [ˈjɪrɪz] [oʊld] ,
about six years old ,
关于 六 年 老的 ,

她大约六岁时，他和她的母亲都在印度去世了。

[ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][æn; ən] [ænt] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
leaving her to the care of an aunt living in England .
离开 她 到 这 关心 的 一个 阿姨 活的 在 英格兰 .

将她托付给住在英国的姑妈照顾。

[aɪ] [naʊ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ə; eɪ] [ˈti:diəs] , [ˈpri:æmb(ə)] , [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [ˈsto:ri] .
I now , after a long , and I fear a tedious , preamble , come to my story .
我 现在 , 后 一个 长的 , 和 我 害怕 一个 乏味 , 前言 , 来 到 我的 故事 .

现在，经过一段漫长而乏味的开场白，我终于要开始讲我的故事了。

[ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɪr] [ʌv; əv] - , [ˈkæθrɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [sɔ:r] [θroʊt] ,
On the eve of the new year of 1850 , Catherine had a very bad sore throat ,
在 这 前夕 的 这 新的 年 的 - , 凯瑟琳 有 一个 非常 坏的 疮 喉 ,

1850年新年伊始的前夜，凯瑟琳喉咙痛得厉害。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd] , [ðoʊ] [ˈsɔ:rlɪ] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər][ɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] [steɪ] [ɪn][bed] [ɔ:l] [deɪ]
and was obliged , though sorely against her inclination , to stay in bed all day
和 曾是 有义务 , 尽管 非常 反对 她 倾角 , 到 停留 在 床 全部 天
 ,
 .
 ,

尽管她极不情愿，但还是不得不整天卧床休息。

[ænd; ənd][fɔ:rˈɡoʊ][ˈaʊər; ɑ:r] [smɔ:l] [ˈi:vɪŋ] [ˈ^eɪəti] .
and forego our small evening gayety .
和 放弃 我们的 小的 晚上 同性恋 .

放弃了我们晚上的小小欢乐时光。

[æt; ət] [əˈbaʊt] [sɪks][əˈklɒk, əu-][pi:] . [em] . , [ˈelə] [tʊk] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] [ti:] , [ænd; ənd] [fɪərɪŋ] [ʃi:; ʃi]
At about 6 o'clock p . m . , Ella took her some tea , and fearing she
在 关于 6 点钟 p . 米 . , 艾拉 采取 她 一些 茶 , 和 害怕 她

[wʊd] [bi:; bi] [dʌl] ,
would be dull ,
会 是 乏味的 ,

大约下午六点钟，艾拉给她端来一些茶，担心她会很无聊，

[ˈɔːfərd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wiθ][hɜːr; hər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] .
offered to stay with her during the evening .
提供 到 停留 和 她 期间 这 晚上 .

提出晚上留下来陪她。

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [ˈkæθrɪn] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] .
This , however , Catherine would not hear of .
这 , 然而 , 凯瑟琳 会 不是 听到 的 .

然而，凯瑟琳对此坚决反对。

“ [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [entərˈteɪn] [jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] , “ [sed] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlæfɪŋli] , “ [ænd; ənd] [liːv] [em ˈiː]
“ You go and entertain your company , “ said she laughingly , “ and leave me
“ 你 去 和 招待 你的 公司 , “ 说 她 笑着 , “ 和 离开 我
[tuː; tə][maɪ] [oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] ;
to my own devices ;
到 我的 自己的 设备 ;

“你去招待你的客人吧，”她笑着说，“让我一个人待着吧；

[aɪ] [fiːl] [ˈveri] [ˈleɪzi] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][æɪ; əɪ][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .
I feel very lazy , and I dare say I shall go to sleep .
我 感觉 非常 懒惰的 , 和 我 敢 说 我 将 去 到 睡觉 .

我感觉很懒，我想我该睡觉了。

“ [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [slept] [mʌt] [ɑːn][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [naɪt] ,
“ As she had not slept much on the preceding night ,
“ 作为 她 有 不是 睡着了 很多 在 这 前 夜晚 ,
由于她前一晚几乎没睡，

[ˈelə] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][duː] ;
Ella thought it was the best thing she could do ;
艾拉 想法 它 曾是 这 最好的 事物 她 可以 做 ;
艾拉认为这是她能做的最好的事；

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
so she went out by the door leading on to the corridor ,
所以 她 去 出去 经过 这 门 领导 在 到 这 走廊 ,
于是她从通往走廊的门走了出去。

[fɜːrst] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] - [læmp][ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
first placing the night - lamp on a table behind the door opening on to the
第一的 放置 这 夜晚 - 灯 在 一个 桌子 在后面 这 门 开幕 在 到 这
[ˈlɔːndrɪ] ,
laundry ,
洗衣店 ,
首先将夜灯放在通往洗衣房的门后的桌子上，

[soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt] [ʃaɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
so that it might not shine in her face .
所以 那 它 可能 不是 闪耀 在 她 脸 .

以免阳光照到她的脸上。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [əˈgen] [ˈvɪzɪt] [ˈkæθrɪnz] [ruːm] [ʌnˈtɪl] [rɪˈmaɪndɪd] [tuː; tə][duː][soʊ][baɪ][maɪ] [sʌn] [dʒɔːrdʒ] ,
She did not again visit Catherine's room until reminded to do so by my son George ,
她 做过 不是 再次 访问 凯瑟琳的 房间 直到 提醒 到 做 所以 经过 我的 儿子 乔治 ,
直到我儿子乔治提醒她，她才再次去凯瑟琳的房间。

[æt; ət] [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst] [ten] .
at about half - past ten .
在 关于 一半 - 过去的 十 .

大约十点半。

[ʃiː; ʃɪ] [ðən] [ræpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] ['ænsə] , ['oʊpənd][,aɪ'tiː]['sɔːftli] ,
She then rapped at the door , and receiving no answer , opened it softly ,
她 然后 说唱 在 这 门 , 和 接收 不 回答 , 打开 它 轻轻 ,
[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][bed] .
and approached the bed .
和 接近 这 床 .

她敲了敲门，没有得到回应，便轻轻地打开门，走到床边。

['kæθrɪn] [leɪ] [kwɑɪt] [stiːl] , [ænd; ənd] ['elə] ['mædʒɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] .
Catherine lay quite still , and Ella imagined her to be asleep .
凯瑟琳 躺 相当 仍然 , 和 艾拉 想象 她 到 是 睡着了 .

凯瑟琳一动不动地躺着，艾拉以为她睡着了。

[ʃiː; ʃɪ] ['ðerfɔːr] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɜːr; hər] . [92]
She therefore returned to the drawing - room without disturbing her . [92]
她 所以 返回 到 这 绘画 - 房间 没有 令人不安 她 . [92]

因此，她没有打扰她就回到了客厅。[92]

[æz; əz][,aɪ'tiː][wɒz; wəz] [nuː] ['jɪrz] [iːv] ,
As it was New Year's eve ,
作为 它 曾是 新的 年 前夕 ,

因为那天是除夕夜，

[wiː; wi] [steɪd] [ʌp] “ [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] [jɪr] [əʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ɪn] ,
we stayed up “ to see the old year out and the new year in ,
我们 入住 向上 “ 到 看 这 老的 年 出去 和 这 新的 年 在 ,

我们熬夜“迎接旧年的到来”，

“ [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [twelv] [wiː; wi][ɔːl] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ]
” and at a few minutes to twelve we all gathered round the open window
” 和 在 一个 很少 分钟 到 十二 我们 全部 聚集 圆形的 这 打开 窗户

[ɑːn][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [rɪŋ] [əʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] .
on the stairs to hear the chimes ring out from the village church .
在 这 楼梯 到 听到 这 编钟 戒指 出去 从 这 村庄 教会 .

“到了十二点差几分钟，我们都聚集在楼梯上敞开的窗户旁，聆听村教堂传来的钟声。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['lɪsnɪŋ] ['breθləsli] [æz; əz][ðə; ði][hɔːl] - [klaːk] [strʌk] [twelv] ,
We were all listening breathlessly as the hall - clock struck twelve ,
我们 是 全部 聆听 气喘吁吁 作为 这 大厅 - 钟 击 十二 ,

当大厅里的钟敲响十二点时，我们都屏息凝神地听着。

[wen] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] ['sʌd(ə)nli] ['ekəʊd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , ['kɔːzɪŋ] [juː'es][ɔːl][tuː; tə][staːrt][ɪn]
when a piercing cry suddenly echoed through the house , causing us all to start in
什么时候 一个 冲孔 哭 突然 回声 通过 这 房子 , 导致 我们 全部 到 开始 在

[ə'lɑːrm] .
alarm .
警报 .

突然，一声尖锐的叫声响彻整栋房子，吓得我们都惊慌起来。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [,aɪ'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][prəʊ'siːd][frʌm; frəm] ['kæθrɪnz] [ruːm] ,
I knew that it could only proceed from Catherine's room ,
我 知道 那 它 可以 仅有的 继续 从 凯瑟琳的 房间 ,

我知道这件事只能从凯瑟琳的房间开始。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [br'niːθ] [juː'es] , ['lɪsnɪŋ] , [lʌk]
for the servants were all assembled at the window beneath us , listening , like
为了 这 仆人 是 全部 组装 在 这 窗户 下面 我们 , 聆听 , 喜欢

[ɑːr'selvz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪmz] .
ourselves , for the chimes .
我们自己 , 为了 这 编钟 .

因为仆人们都聚集在我们下面的窗边，和我们一样，聆听着钟声。

[ˈðɪðər] [ˈðerfɔːr] [aɪ] [fluː] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [ˈelə] , [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [pɔːr] [ˈkæθrɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtruːli]
Thither therefore I flew , followed by Ella , and we found poor Catherine in a truly
那里 所以 我 飞翔 , 随后 经过 艾拉 , 和 我们 成立 贫穷的 凯瑟琳 在 一个 真的
[ˈpɪtiəbl] [steɪt] .
pitiable state .
可怜的 状态 .

于是我飞奔过去，艾拉也跟着飞了过去，我们发现可怜的凯瑟琳处境十分悲惨。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdedli] [peɪl] , [ɪn][æn; ən] [ˈægəni] [ʌ; əv] [ˈterər] ,
She was deadly pale , in an agony of terror ,
她 曾是 致命 苍白 , 在 一个 痛苦 的 恐怖 ,
她脸色惨白，极度恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːrspəˈreɪʃn] [stʊd] [ɪn][lɑːrdʒ][draːps][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .
and the perspiration stood in large drops upon her forehead .
和 这 汗 站立 在 大的 滴 之上 她 前额 .
汗珠在她额头上凝成大颗大颗的珠子。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [səkˈsiːd] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [kəmˈpəʊzɪŋ] [hɜːr; hər] ,
It was some time before we could succeed at all in composing her ,
它 曾是 一些 时间 前 我们 可以 成功 在 全部 在 构成 她 ,
我们花了很长时间才最终成功地为她谱写乐章，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrdʒ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪmˈplɔːr] [juː ˈes][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ˈɪntuː] [əˈnʌðər]
and her first words were to implore us to take her into another
和 她 第一的 字 是 到 恳求 我们 到 拿 她 进入 其他
[ruːm] .
room .
房间 .

她开口的第一句话就是恳求我们带她去另一个房间。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][stænd] , [soʊ][wiː; wi] [ræpt] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈblæŋkɪts] ,
She was too weak to stand , so we wrapped her in blankets ,
她 曾是 也 虚弱的 到 站立 , 所以 我们 包装 她 在 毯子 ,
她虚弱得站不起来，所以我们用毯子把她裹了起来。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [hɜːr; hər][ˈɪntuː] [ˈeləz] [ˈbedruːm; ˈbedrəm] .
and carried her into Ella's bedroom .
和 携带 她 进入 艾拉的 卧室 .
然后把她抱进了艾拉的卧室。

[aɪ] [ˈnɒʊtɪst] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [θruː] [ðə; ði] [ˈlɔːndri] [ʃiː; ʃɪ] [ˈʌðəd] ,
I noticed that as she was taken through the laundry she shuddered ,
我 注意到 那 作为 她 曾是 已采取 通过 这 洗衣店 她 颤抖 ,
我注意到，当她被带过洗衣房时，她浑身颤抖。

[ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][hændz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
and put her hands before her eyes .
和 放 她 双手 前 她 眼睛 .
她用双手遮住了眼睛。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn] [ˈeləz] [bed][ʃiː; ʃɪ] [gruː] [ˈkɑːmɜː, ˈkɑːlmɜː] ,
When she was laid on Ella's bed she grew calmer ,
什么时候 她 曾是 铺设 在 艾拉的 床 她 生长 更平静 ,
当她被放在艾拉的床上时，她平静了下来。

[ænd; ənd][əˈpɔːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːzd] , [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
and apologized for the trouble she had caused , saying that she had
和 道歉 为了 这 麻烦 她 有 导致 , 说 那 她 有
[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [driːm] .
had a dreadful dream .
有 一个 可怕 梦 .
她为自己造成的麻烦道歉，说自己做了一个可怕的梦。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌekspləˈheɪ(ə)n][wɪː; wɪ][wɜːr; wər][feɪn][tuː; tə][biː; bi][ˈkɑːntent] ,
With this explanation we were fain to be content ,
和 这 解释 我们 是 欣然 到 是 内容 ,
有了这样的解释, 我们勉强可以接受。

[ðʊʊ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ˈhɑːrdli] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪkˈsesɪv] [ˈterər] .
though I thought it hardly accounted for her excessive terror .
尽管 我 想法 它 几乎 已记录 为了 她 过多的 恐怖 .
但我认为这很难解释她过度的恐惧。

[aɪ][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] , [haʊˈevər] ,
I had observed , however ,
我 有 观察到 , 然而 ,
然而, 我观察到:

[ðæt] [ˈeni] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˈtremb(ə)][ænd; ənd][tɜːrn] [peɪl]
that any allusion to what had passed caused her to tremble and turn pale
那 任何 典故 到 什么 有 通过了 导致 她 到 颤抖 和 转动 苍白
again ,
again ,
再次 ,
任何提及过去的事情都会让她颤抖, 脸色再次变得苍白。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][best][tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɜːrðər] .
and I thought it best to refrain from exciting her further .
和 我 想法 它 最好的 到 避免 从 激动人心 她 更远 .
我认为最好不要再刺激她了。

[wen] [ˈmɔːrnɪŋ] [keɪm] [aɪ] [faʊnd] [ˈkæθrɪn] [ˈɔːlmoʊst] [-]
When morning came I found Catherine almost [93]
什么时候 早晨 来了 我 成立 凯瑟琳 几乎 [-]
早晨到来时, 我发现凯瑟琳几乎[93]

[hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl][self] [əˈgen] ; [bʌt; bət][aɪ] [pəˈsweɪdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][bed] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ]
her usual self again ; but I persuaded her to remain in bed until the evening
她 通常 自己 再次 ; 但 我 被说服 她 到 保持 在 床 直到 这 晚上
,
.
,
她又恢复了往常的样子; 但我劝她卧床休息到晚上。

[æz; əz][hɜːr; hər][koʊld][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌt] [ˈbetər] .
as her cold was not much better .
作为 她 寒冷的 曾是 不是 很多 更好的 .
她的感冒并没有好转多少。

[ˈeləz] [ˌkjəriˈɑːsəti][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [driːm] [wɪt] [hæd; həd][soʊ] [mʌt] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɜːr; hər] [frend] [kʊd; kəd]
Ella's curiosity to hear the dream which had so much excited her friend could
艾拉的 好奇心 到 听到 这 梦 哪个 有 所以 很多 兴奋的 她 朋友 可以
[naʊ] [noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [rɪˈstreɪnd] ;
now no longer be restrained ;
现在 不 更长 是 克制 ;
艾拉再也无法抑制住自己的好奇心, 想要听听朋友梦中的情景;

[bʌt; bət] [wenˈevər] [fɪː; ji] [æskt] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] , [ˈkæθrɪn] [sed] , “ [nɑːt] [naʊ] ; [əˈnʌðər] [taɪm] ,
but whenever she asked to hear it , Catherine said , “ Not now ; another time ,
但 每当 她 问 到 听到 它 , 凯瑟琳 说 , “ 不是 现在 ; 其他 时间 ,
[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,
但每当她想听的时候, 凯瑟琳总是说: “现在不行; 也许下次吧。”

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] .
I may tell you .
我 可能 告诉 你 .

我可以告诉你。

" [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] , [wiː; wi] ['nɒtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
" When she came down to dinner in the evening , we noticed that she was
" 什么时候 她 来了 向下 到 晚餐 在 这 晚上 , 我们 注意到 那 她 曾是
[prɪkjuːliərli] [ˈsaɪlənt] ,
peculiarly silent ,
奇特地 沉默的 ,

“晚上她下楼吃饭时，我们注意到她异常沉默。”

[ænd; ænd][wiː; wi] [enˈdevəd] [tuː; tə] [ˈræli] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] [ˈspɪrɪts] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
and we endeavored to rally her into her usual spirits , but in vain .
和 我们 努力 到 集会 她 进入 她 通常 烈酒 , 但 在 徒劳 .

我们努力让她恢复往日的精神状态，但都徒劳无功。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [læf] [ænd; ænd][tuː; tə] [əˈpɪr] [ˈmerɪ] , [pʊr] [tʃaɪld] ;
She tried to laugh and to appear merry , poor child ;
她 尝试 到 笑 和 到 出现 欢乐 , 贫穷的 孩子 ;
她努力笑着，想表现得快乐，可怜的孩子；

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .
but there was evidently something on her mind .
但 那里 曾是 显然 某物 在 她 头脑 .
但她显然心事重重。

[æt; ət][læst] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][sæt] [raʊnd] [ðə; ðɪ][ˈfaɪər][ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] .
At last , as we all sat round the fire after dinner , she spoke .
在 最后的 , 作为 我们 全部 卫星 圆形的 这 火 后 晚餐 , 她 辐 .
最后，晚饭后我们围坐在火堆旁，她开口说话了。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈdrest] [hɜːrˈself][tuː; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][tuʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [kɔːzd] [juː ˈes]
She addressed herself to my husband , but the tone of her voice caused us
她 已解决 她自己 到 我的 丈夫 , 但 这 语气 的 她 嗓音 导致 我们
[ɔːl][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
all to listen .
全部 到 听 .

她自称是在对我丈夫说话，但她说话的语气却让我们所有人都侧目而视。

" [ˈmɪstər] . [ˈfænʃɔː] , [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ænd; ænd] [ðen]
" Mr . Fanshawe , I have something to ask of you , " said she , and then
" 先生 . 范莎 , 我 有 某物 到 问 的 你 , " 说 她 , 和 然后
[pɔːzd] .
paused .
暂停 .

“范肖先生，我有个请求，”她说，然后停顿了一下。

" [æsk][ɑːn] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈfænʃɔː] .
" Ask on , " said Mr . Fanshawe .
" 问 在 , " 说 先生 . 范莎 .

“继续问，”范肖先生说。

" [aɪ] [nɒʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [rɪˈkwest] [aɪ][eɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][prɪkjuːliər] [wʌn] ;
" I know that you will think the request I am going to make a peculiar one ;
" 我 知道 那 你 将要 思考 这 要求 我 是 去 到 制作 一个 奇特 一 ;
我知道你会觉得我接下来要提出的要求很奇怪；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] , " [kənˈtɪnjuːd] [ʃiː; ʃɪ] .
but I have a particular reason for making it , " continued she .
但 我 有 一个 特别的 原因 为了 制作 它 , " 持续 她 .
但她接着说：“我这样做有特殊的原因。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [waɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [lʌ; əv] [ðə; ði] ['lɔ:ndri] ['wɪndəʊ]
“ **It is that you will have the wooden daïs in front of the laundry window**
“ 它 是 那 你 将要 有 这 木制的 daïs 在 正面 的 这 洗衣店 窗户
[rɪ'mu:vɔd] .
removed .
已移除 .

“也就是说，你们要把洗衣房窗户前的木制平台拆掉。”
“ [mɪstər] . [fænʃɔ:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ə'bæk] , [æz; əz] [wɜ:r; wər] [wi:; wi] [ɔ:l] .
“ **Mr . Fanshawe certainly was taken aback , as were we all .**
“ 先生 . 范莎 当然 曾是 已采取 背 , 作为 是 我们 全部 .
“范肖先生显然大吃一惊，我们所有人都一样。”

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] ['mæstərd] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] , [ænd; ənd] [ə'ʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi]
When he had mastered his bewilderment , and assured himself that he
什么时候 他 有 精通 他的 困惑 , 和 保证 他自己 那 他
[hæd; həd] [hɜ:rd] [ə'raɪt] —
had heard aright —
有 听到 好的 —

当他克服了困惑，并确信自己没有听错之后——
“ [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'kwɛst] , [maɪ] [dɪr] ['kæθrɪn] , “ [sed] [hi:; hi] ;
“ **It is , indeed , a strange request , my dear Catherine , ” said he ;**
“ 它 是 , 的确 , 一个 奇怪的 要求 , 我的 亲爱的 凯瑟琳 , “ 说 他 ;
“这的确是一个奇怪的要求，我亲爱的凯瑟琳,”他说；

“ [wʌt] [kæn; kən] [bi:; bi] [jʊr; jər] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['æskɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? “
“ **what can be your reason for asking such a thing ? ”**
“ 什么 能 是 你的 原因 为了 问 这样的 一个 事物 ? “
你为什么 would 会问这样的问题呢？

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [waɪ] ['ʊnli] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [dʌn] , [ænd; ənd] [nɑ:t] ['kwɛstʃən] [em 'i:] , [ju:; jʊ] [waɪ] [ʌndər'stænd]
“ **If you will only have it done , and not question me , you will understand**
“ 如果 你 将要 仅有的 有 它 完毕 , 和 不是 问题 我 , 你 将要 理解
[maɪ] ['ri:z(ə)n] ,
my reason ,
我的 原因 ,

“如果你能照做，并且不质疑我，你就会明白我的理由。”
“ ['ænsər] ['kæθrɪn] . [-]
“ **answered Catherine . [94]**
“ 回答 凯瑟琳 . [-]

凯瑟琳回答道。 [94]
[mɪstər] . [fænʃɔ:] [dɪ'mɜ:d] , [haʊ'evər] , [θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] [sʌm; səm] ['fu:lɪʃ] [wɪm] , [ænd; ənd] [æt; ət]
Mr . Fanshawe demurred , however , thinking it some foolish whim , and at
先生 . 范莎 拒绝 , 然而 , 思维 它 一些 愚蠢 一时兴起 , 和 在
[læst] ['kæθrɪn] [sed] :
last Catherine said :
最后的 凯瑟琳 说 :

然而，范肖先生却表示反对，认为这只是凯瑟琳一时兴起的想法。最后，凯瑟琳说道：
“ [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [aɪ] [waɪ] [aɪ 'ti:] [dʌn] , [ðen] :
“ **I must tell you why I wish it done , then :**
“ 我 必须 告诉 你 为什么 我 希望 它 完毕 , 然后 :
那么，我必须告诉你我为什么希望这样做：

[aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'skʌvər] ['sʌmθɪŋ] [ʌndər'ni:θ] .
I am sure we shall discover something underneath .
我 是 当然 我们 将 发现 某物 下 .
我相信我们一定会发现一些隐藏在地下的东西。

“ [æ̣t; ət] [ð̣is] [wiː; wi] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [əˈhʌðər] [ɪn] [ɪkˈstriːm] [brɪˈwɪldərmənt] .
“ At this we all looked at one another in extreme bewilderment .
“ 在 这 我们 全部 看起来 在 一 其他 在 极端 困惑 .

“对此，我们都面面相觑，一脸茫然。”

“ [dɪˈskʌvər] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌndərˈniːθ] ?
“ Discover something underneath ?
“ 发现 某物 下 ?

“发现下面有什么吗？ ”

[noʊ] [daʊt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] — [ˈkɒbˌwebz] , [ˈpraɪˌbæbli] , [ænd; ænd] [dʌst] [ænd; ænd] [ˈspaɪdə] , “ [ˈænsər]
No doubt we should — cobwebs , probably , and dust and spiders , ” answered
不 怀疑 我们 应该 — 蜘蛛网 , 大概 , 和 灰尘 和 蜘蛛 , “ 回答
[ˈmɪstər] . [ˈfænʃɔː] , [mʌtʃ] [əˈmjuːzd] .
Mr . Fanshawe , much amused .
先生 . 范莎 , 很多 觉得好笑 .

“毫无疑问，我们应该——大概会有蜘蛛网、灰尘和蜘蛛吧，”范肖先生笑着回答道。

[bʌt; bət] [ˈkæθrɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [læft] [daʊn] .
But Catherine was not to be laughed down .
但 凯瑟琳 曾是 不是 到 是 笑了 向下 .

但凯瑟琳可不是好惹的。

“ [ˈoʊnli] [duː] [æz; əz] [aɪ] [wɪ] , “ [sed] [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈsiːtʃŋli] , “ [ænd; ænd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] .
“ Only do as I wish , ” said she beseechingly , “ and you will see .
“ 仅有的 做 作为 我 希望 , “ 说 她 恳求地 , “ 和 你 将要 看 .

“只要你按我的意愿去做，”她恳求道，“你就会明白的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌndərˈniːθ] [ðə; ðɪ] [bʌt; bət] [ˈkɒbˌwebz] [ænd; ænd] [dʌst] ,
If you find nothing underneath the daïs but cobwebs and dust ,
如果 你 寻找 没有什么 下 这 daïs 但 蜘蛛网 和 灰尘 ,

如果你在讲台下发现的只有蛛网和灰尘，

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [læf] [æt; ət] [em ˈiː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] .
then you may laugh at me as much as you like .
然后 你 可能 笑 在 我 作为 很多 作为 你 喜欢 .

那么你就可以尽情嘲笑我了。

“ [ænd; ænd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] , [fɔːr; fər] [terz] [wɜːr; wər] [ˈæktʃuəli] [ˈgæðərɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər]
“ And I saw that she was serious , for tears were actually gathering in her
“ 和 我 锯 那 她 曾是 严肃的 , 为了 眼泪 是 实际上 采集 在 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“我看到她是认真的，因为她的眼里真的噙满了泪水。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈkæθrɪn] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] ,
Of course we were all very anxious to know what Catherine expected to find ,
的 课程 我们 是 全部 非常 焦虑的 到 知道 什么 凯瑟琳 预期的 到 寻找 ,

当然，我们都很想知道凯瑟琳希望找到什么。

[ænd; ænd] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ;
and how she came to suspect that there was anything to be found ;
和 如何 她 来了 到 怀疑 那 那里 曾是 任何事物 到 是 成立 ;

以及她如何开始怀疑有东西可以找到；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] , [ænd; ænd] [ˈbɛgd] [juː ˈes] [ɔːl] [nɑːt] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɜːr; hər] .
but she would not say , and begged us all not to question her .
但 她 会 不是 说 , 和 乞求 我们 全部 不是 到 问题 她 .

但她什么也不肯说，并恳求我们所有人不要问她。

[ænd; ənd] [naʊ] [dʒɔ:rdʒ] [tʊk] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [tu:; tə] [ɪntə'fɪr] .
And now George took upon himself to interfere .
和 现在 乔治 采取 之上 他自己 到 干扰 .
现在乔治决定插手此事。

“ [let] [ju: 'es][du:][æz; əz] ['kæθrɪn] [wɪʃɪz] , [fɑ:ðər] , ” [sed] [hi:; hi] ; “ [ðə; ði] [spɔɪlz] [ðə; ði] ['lɔ:ndri]
“ **Let us do as Catherine wishes , father , ” said he ; “ the daïs spoils the laundry**
“ 让 我们 做 作为 凯瑟琳 愿望 , 父亲 , ” 说 他 ; “ 这 daïs 战利品 这 洗衣店
.
.
.
“父亲，我们就按凯瑟琳的意愿去做吧，”他说；“台座会弄脏衣服，

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['betər] [ə'weɪ] . “
and would be much better away . “
和 会 是 很多 更好的 离开 . “
离开那里会更好。”

“ [wel] , [wel] , ” [sed] ['mɪstər] . ['fænʃɔ:] , “ [du:][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] ,
“ **Well , well , ” said Mr . Fanshawe , “ do as you like ,**
“ 出色地 , 出色地 , ” 说 先生 . 范莎 , ” 做 作为 你 喜欢 ,
“好吧，好吧，”范肖先生说，“随你便吧。”

[ʊʊnli][aɪ][æɪ; ʃəl][ɪk'spekt][maɪ] [ʃer] [ʌ; əv][ðə; ði] ['treʒər] [ðæt] [ɪz] [faʊnd] . — [ænd; ənd] [naʊ] , “ ['ædɪd]
only I shall expect my share of the treasure that is found . — And now , ” added
仅有的 我 将 预计 我的 分享 的 这 宝藏 那 是 成立 . — 和 现在 , “ 额外
[hi:; hi] ,
he ,
他 ,

只有我才能分到我应得的那份宝藏。——“现在，”他补充道，
“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌ; əv] [waɪn] [tu:; tə][wɔ:rm][ju:; jʊ] , ['kæθrɪn] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [lʊk]
“ **you must have a glass of wine to warm you , Catherine , for you look**
“ 你 必须 有 一个 玻璃 的 葡萄酒 到 温暖的 你 , 凯瑟琳 , 为了 你 看
['sædli] [peɪl] , [tʃaɪld] .
sadly pale , child .
令人遗憾的是 苍白 , 孩子 .

“凯瑟琳，你得喝杯酒暖暖身子，因为你脸色苍白得可怜，孩子。”
“ [hɪr] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [tʃeɪndʒd] , [ðʊʊ] [wi:; wi][ɔ:f(ə)n] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'gen]
“ **Here the conversation changed , though we often alluded to the subject again**
“ 这里 这 对话 已更改 , 尽管 我们 经常 暗示 到 这 主题 再次
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['i:vniŋ] .
during the evening .
期间 这 晚上 .
“谈话的话题就此改变，尽管当晚我们经常再次提及这个话题。”

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] [wʌz; wəz] ['kæθrɪnz] ['sɪŋɡjələr]
The next morning the first thing in all our thoughts was Catherine's singular
这 下一个 早晨 这 第一的 事物 在 全部 我们的 想法 曾是 凯瑟琳的 单数
[rɪ'kwest] .
request .
要求 .

第二天早上，我们所有人脑海中浮现的第一件事就是凯瑟琳提出的那个特殊要求。
[aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['fænʃɔ:] [hæd; həd] [hoʊpt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [-]
I think Mr . Fanshawe had hoped she would [95]
我 思考 先生 . 范莎 有 希望 她 会 [-]
我认为范肖先生曾希望她能[95]

[hæv; həv] [fə'gɑ:tn] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [keɪs] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] ,
have forgotten it , but such was not the case ; on the contrary ,
有 被遗忘的 它 , 但 这样的 曾是 不是 这 案件 ; 在 这 相反 ,
我已忘记此事, 但事实并非如此; 恰恰相反,

[ʃi:; ji] [ɪn'listɪd] ['dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] ['sɜ:rvisɪz] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] ['æftər] ['brekfəst] [tu:; tə] ['kæəri] [aʊt][hɜ:r; hər]
she enlisted George's services the first thing after breakfast to carry out her
她 入伍 乔治的 服务 这 第一的 事物 后 早餐 到 携带 出去 她
[dɪ'zain] ,
design ,
设计 ,
早餐后, 她第一件事就是聘请乔治来实施她的设计。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] [tə'geðər] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] ['elə] .
and they left the room together , accompanied by Ella .
和 他们 左边 这 房间 一起 , 伴随 经过 艾拉 .
然后他们一起离开了房间, 艾拉也陪同在侧。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['snəʊɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
It was a snowy morning ,
它 曾是 一个 下雪的 早晨 ,
那是一个下雪的早晨,

[ænd; ʌnd]['mɪstər] . ['fænʃɔ:] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɔ:l] [deɪ] [ɑ:n]
and Mr . Fanshawe was obliged to be away from home all day on
和 先生 . 范莎 曾是 有义务 到 是 离开 从 家 全部 天 在
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,
范肖先生因公事不得不整天离家在外。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [haʊ] [tu:; tə] [entər'teɪn] [maɪ] ['nu:mərəs] [gests] [sək'sesfəli] .
so I was quite at a loss how to entertain my numerous guests successfully .
所以 我 曾是 相当 在 一个 损失 如何 到 招待 我的 很多的 客人 成功地 .
因此, 我完全不知道该如何成功地招待我的众多客人。

[ˈhæpɪli] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [haʊ'evər] ,
Happily for me , however ,
快乐地 为了 我 , 然而 ,
不过, 令我感到欣慰的是,

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ə'tendənt] [ɑ:n][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn][ðə; ði] ['lɔ:ndri] [tʃɑ:rmɪd] [ðem; ðəm]
the mystery attendant on the removal of the dais in the laundry charmed them
这 神秘 服务员 在 这 移动 的 这 dais 在 这 洗衣店 迷住了 他们
[ɔ:l] ;
all ;
全部 ;
洗衣房里负责搬走讲台的神秘侍者让所有人都着迷;

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] ['kæθrɪn] [fɔ:r; fər] [kən'trɪbjʊ:tɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [ə'mju:zmənt] [mʌtʃ]
and I have to thank Catherine for contributing to their amusement much
和 我 有 到 感谢 凯瑟琳 为了 贡献 到 他们的 娱乐 很多
['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [dʌn] .
better than I could possibly have done .
更好的 比 我 可以 可能 有 完毕 .
我还要感谢凯瑟琳, 她给他们带来的欢乐远比我所能做到的要多得多。

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði] [dɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] , ['elə] , [ænd; ʌnd] [dʒɔ:rdʒ] ,
Not long after the disappearance of Catherine , Ella , and George ,
不是 长的 后 这 消失 的 凯瑟琳 , 艾拉 , 和 乔治 ,
凯瑟琳、艾拉和乔治失踪后不久,

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [rɪ'kwɛstɪŋ, rɪ:'kwɛstɪŋ][ʼaʊər; ɑːr]
a message was sent to us in the drawing - room requesting our
一个 信息 曾是 发送 到 我们 在 这 绘画 - 房间 请求 我们的
[ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːndri] ；
presence in the laundry ；
在场 在 这 洗衣店 ；

客厅里有人给我们发了条消息，要求我们去洗衣房；

[ænd; ʌnd][ɑːn][ɔːl] ['flɒkɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['iːgərnəs] ，
and on all flocking there with more or less eagerness ，
和 在 全部 集群 那里 和 更多的 或者较少的 渴望 ，
以及所有或多或少热情涌向那里的人们，

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈfaɪər] ['bɜːrniŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] - ['fæɪnd] [hɑːrθ] [ænd; ʌnd] [tʃerz] [ə'reɪndʒd]
we found a fire burning on the old - fashioned hearth and chairs arranged
我们 成立 一个 火 燃烧 在 这 老的 - 造型 炉 和 椅子 安排
[raʊnd] [aɪ 'tiː] .
round it .
圆形的 它 ；

我们发现老式壁炉上燃着一堆火，周围摆放着椅子。

[aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][sæm] , [ʼaʊər; ɑːr][fæk'toʊtəm] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd]
It appeared that with the help of Sam , our factotum , who was a kind
它 出现 那 和 这 帮助 的 山姆 ， 我们的 杂务工 ， WHO 曾是 一个 种类
[ʌv; əv][dʒæk] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [treɪdz] ，
of Jack - of - all - trades ，
的 杰克 - 的 - 全部 - 交易 ，

看来，在我们的万事通萨姆的帮助下，一切都迎刃而解了。萨姆是个能干的万事通。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['luːsnɪŋ] [ðə; ði][plæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] , [wɪtʃ] , [ɔːl'dʒoʊ]
George had succeeded in loosening the planks of the daïs , which , although
乔治 有 成功了 在 松动 这 木板 的 这 daïs ， 哪个 ， 虽然
['strɔːŋli] [pʊt] [tə'geðər] ，
strongly put together ，
强烈 放 一起 ，

乔治成功地松开了讲台的木板，尽管这些木板原本连接得非常牢固，

[wɜːr; wər][ˈrɑːt(ə)n][ænd; ʌnd] [wɜːrm] - ['iːtn] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] ['sʌmənd] [tuː; tə]
were rotten and worm - eaten , and that we were now summoned to
是 烂 和 蠕虫 - 吃 ， 和 那 我们 是 现在 被召唤 到
[biː; bi] ['wɪtnɪsɪz] [ʌv; əv][ɪts][rɪ'muːv(ə)] .
be witnesses of its removal .
是 证人 的 它是 移动 ；

它们已经腐烂，被虫蛀蚀，而我们现在却被召来见证它们的移除。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

噩梦的马厩；或，怪异故事(A Stable for Nightmares; or, Weird Tales)

第5/11页

[wiː; wi] [faʊnd] [ˈkæθrɪn] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈiːgərnəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [kwaɪt]
We found Catherine trembling with a strange eagerness , and her face quite
我们 成立 凯瑟琳 发抖 和 一个 奇怪的 渴望 , 和 她 脸 相当
[peɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
pale with excitement .
苍白 和 激动 .

我们发现凯瑟琳激动得浑身颤抖，脸色也因兴奋而变得苍白。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʃerð] [baɪ] [ˈelə] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ; [ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
This was shared by Ella and George ; and , judging by the important
这 曾是 共享 经过 艾拉 和 乔治 ; 和 , 评判 经过 这 重要的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ,
expression on their faces ,
表达 在 他们的 面孔 ,

艾拉和乔治也有同感；而且，从他们脸上重要的表情来看，

[aɪ] [ˈfænsɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [let] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] .
I fancied they were let further into the secret than any one else .
我 幻想 他们 是 让 更远 进入 这 秘密 比 任何 一 别的 .

我感觉他们比任何人都更了解这个秘密。

[wiː; wi] [ɔːl] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃerz] [pleɪst] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] ,
We all sat down in the chairs placed for our accommodation ,
我们 全部 卫星 向下 在 这 椅子 放置 为了 我们的 住宿 ,

我们都坐在了为我们安排的椅子上。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [ˈwɪslɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [waɪnd] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] [tʃɪmni] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and the wild whistling of the wind in the huge chimney , together with the
和 这 荒野 吹口哨 的 这 风 在 这 巨大的 烟囱 , 一起 和 这
[ʃiːts] [ʌ; əv] [-]
sheets of [96]
纸张 的 [-]

以及狂风在巨大的烟囱里呼啸而过，还有[96]

[snəʊ] [wɪtʃ] [ˈdaːkənd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ - [peɪnz] , [ɪnˈhænst] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌ; əv][ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer]
snow which darkened the window - panes , enhanced the mystery of the whole affair
雪 哪个 变暗 这 窗户 - 窗格 , 增强型 这 神秘 的 这 所有的 事务
 ,
 ,
 ,

积雪遮蔽了窗户玻璃，更增添了整件事的神秘感。

[waɪl] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊˈædʒətər] [wɜːrkt] [ˈlʌstɪli] [ɑːn] .
while George and his coadjutor worked lustily on .
尽管 乔治 和 他的 帮手 工作 热情地 在 .

乔治和他的助手则在努力工作。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌ; əv] [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʌfɪŋ] , [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [hɜːrd]
At length , after a great deal of panting and puffing , George was heard
在 长度 , 后 一个 伟大的 交易 的 喘息 和 抽气 , 乔治 曾是 听到
[tuː; tə][ɪkˈskleɪm] ,
to exclaim ,
到 惊叹 ,

最后，经过一番喘息和挣扎，人们听到乔治喊道：

“ [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌg] [ʌv; əv][wɔːr] !
“ **Now for the tug of war !**
“ 现在 为了 这 拖船 的 战争 !

“现在开始拔河比赛！ ”

“ [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kræʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈluːsnd]
“ **and there followed a minute's pause , and then a crash as the loosened**
“ 和 那里 随后 一个 分钟 暂停 , 和 然后 一个 碰撞 作为 这 松动
[plæŋks][wɜːr; wər][tɔːrn] [əˈsʌndər] ,
planks were torn asunder ,
木板 是 撕裂 分离 ,

“随后是一分钟的停顿，接着是一声巨响，松动的木板被撕裂开来。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ɪnˈveləpt] [bəʊθ] [ˈwɜːkmən] [ænd; ənd] [spekˈteɪtəs] .
and a cloud of dust enveloped both workmen and spectators .
和 一个 云 的 灰尘 被包裹 两个都 工人 和 观众 .
[ˈdʌst] [ɪnˈvɜːlmənt] [wɜːkmən] [ənd] [spekˈteɪtəs] .
尘土飞扬，工人和围观者都被笼罩其中。

[ɪnˌvɔːləntərəli] [wiː; wi][ɔːl] [ˈstɑːrtɪd] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪrəst][kənˈfjuːz(ə)n]
Involuntarily we all started forward , and a moment of the direst confusion
不由自主 我们 全部 开始 向前 , 和 一个 片刻 的 这 最直接 困惑
[ɪnˈsjuːd] ,
ensued ,
随后 ,

我们不由自主地向前迈了一步，随之而来的是一阵极其混乱的局面。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrtɪ] [ˈɡreɪtli] [ɪnˈdeɪndʒəd] [ðer; ðər] [lɪmz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
during which the boys of our party greatly endangered their limbs among the
期间 哪个 这 男孩们 的 我们的 派对 非常 濒危 他们的 四肢 之中 这
[ˈbroʊkən] [ˈbɔɪdz] .
broken boards .
破碎的 板 .

在此期间，我们一行人的男孩们在断木板间险些伤到四肢。

“ [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
“ **By George !**
“ 经过 乔治 !

“我的天哪！ ”

“ [ɪkˈskleɪmd] [maɪ][sʌn][æt; ət][ləst] — [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːɡərnəs] [ɪnˈvoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən] [seɪnt] — [æz; əz]
“ **exclaimed my son at last — in his eagerness invoking his patron saint — as**
“ 惊呼 我的 儿子 在 最后的 — 在 他的 渴望 调用 他的 赞助人 圣 — 作为
[hiː; hi] [ˈstʌmbld] [əˈpɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] ,
he stumbled upon something ,
他 踉跄 之上 某物 ,

“我的儿子终于喊了出来——他急切地呼唤着他的守护圣人——因为他偶然发现了什么东西。”

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][noʊ] [mɪsˈteɪk] ; ” [ænd; ənd] , [ˈheɪstɪli] [ˈklɪrɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði]
“ **there is something here and no mistake ; ” and , hastily clearing away the**
“ 那里 是 某物 这里 和 不 错误 ; ” 和 , 草草 清理 离开 这
[ˈrʌbɪʃ] [ænd; ənd] [ˈklɪrɪŋ] [ˈkɒb.webz] ,
rubbish and clinging cobwebs ,
垃圾 和 依恋 蜘蛛网 ,

“这里肯定有东西，毫无疑问;”说着，他匆匆清理掉垃圾和残留的蜘蛛网。

[hiː; hi] [dɪsˈkləʊzd] [tuː; tə] [vjuː] [wʌt] [pruːvd] [ɑːn][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪˈmens] [ˈoʊkən]
he disclosed to view what proved on examination to be an immense oaken
他 披露 到 看法 什么 已证实 在 考试 到 是 一个 巨大 橡木
[tʃest] ,
chest ,
胸部 ,

他透露要查看的物品，经检查证实是一个巨大的橡木箱。

[əˈbaʊt] [fɔːr] [fi:t] [ɪn] [haɪt] , [ˈhevi.li] [kɑːvd] , [ænd; ənd] [ˈɔːnəmentɪd] [wɪð; wɪθ] [bræs] [ˈməʊldɪŋz]
about four feet in height , heavily carved , and ornamented with brass mouldings
关于 四 脚 在 高度 , 重度 雕刻 , 和 装饰 和 黄铜 模具
[kəˈrəʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [dæmp] .
corroded with age and damp .
腐蚀 和 年龄 和 潮湿 :
高约四英尺, 雕刻精美, 并饰有因年代久远和潮湿而腐蚀的黄铜饰条。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌ; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪnˈdi:d] ;
Here was a piece of excitement indeed ;
这里 曾是 一个 片 的 激动 的确 ;
这确实是一件令人兴奋的事;

[ˈnevər] [ɪn] [maɪ] [moʊst] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈmoʊmənts] [hæd; həd] [aɪ] [θɔ:t] [ʌ; əv] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [mɪˈstɪriəs]
never in my most imaginative moments had I thought of anything so mysterious
绝不 在 我的 最多 富有想象力的 时刻 有 我 想法 的 任何事物 所以 神秘
[æz; əz] [ðɪs] .
as this .
作为 这 :
即使在我最富想象力的时候, 我也从未想过如此神秘的事情。

[ðə; ðɪ] [moʊst] [ˈskeptɪk(ə)l] [əˈmʌŋ] [ju:ˈes] [gru:] [ɪntrəstɪd] .
The most sceptical among us grew interested .
这 最多 怀疑论者 之中 我们 生长 感兴趣的 :
就连我们当中最持怀疑态度的人也开始产生了兴趣。

“ [oʊ] , [du:] [ˈoʊpən] [aɪˈti:] !
” **Oh , do open it !**
” 哦 , 做 打开 它 !
“哦, 快打开它!”

“ [kraɪd] [ˈelə] , [wen] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [eksˈkləˈmeɪʃənz] [ʌ; əv] [sərˈpraɪz] [wɜːr; wər] [ˈoʊvər] .
” **cried Ella , when the first exclamations of surprise were over .**
” 哭 艾拉 , 什么时候 这 第一的 感叹词 的 惊喜 是 超过 :
“当最初的惊呼声平息下来后,”艾拉喊道。

“ [ˈɪziə] [tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [du:] , [mɪs] , “ [rɪˈplaɪd] [sæm] , [ɪgˈzɜːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [həˈkʊliən]
” **Easier to say than to do , miss , “ replied Sam , exerting his Herculean**
” 更轻松 到 说 比 到 做 , 错过 , “ 回复 山姆 , 施力 他的 赫拉克勒斯
[streŋθ] [ɪn] [veɪn] .
strength in vain .
力量 在 徒劳 :
“说起来容易做起来难, 小姐,”萨姆回答道, 徒劳地使出了他那惊人的力量。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [eɪd] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [ˈhæməɹ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈpʊəkər] , [haʊˈevər] ,
With the aid of a hammer and the kitchen - poker , however ,
和 这 援助 的 一个 锤 和 这 厨房 - 扑克 , 然而 ,
然而, 借助锤子和厨房拨火棍,

[hiː; hi] [æt; ət] [læst] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈfɔːrsɪŋ] [aɪˈti:] [ˈoʊpən] .
he at last succeeded in forcing it open .
他 在 最后的 成功了 在 强制 它 打开 :
他最终成功地将其撬开。

[wiː; wi] [ɔːl] [prest] [ˈfɔːrwərd] [ˈiːgərli] [tuː; tə] [pɪr] [ɪnˈsaɪd] .
We all pressed forward eagerly to peer inside .
我们 全部 按下 向前 急切地 到 同伴 里面 :
我们都迫不及待地上前去看个究竟。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [aɪˈti:] [ˈsɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [nʌn] [ʌ; əv] [juːˈes] [-]
There was something in it certainly , but we none of us [97]
那里 曾是 某物 在 它 当然 , 但 我们 没有任何 的 我们 [-]
其中肯定有一些东西, 但我们谁也没有[97]

[kʊd; kəd] [dɪ'tɜːrɪn] [wʌt] , [ʌn'tɪl] [sæm] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['boʊldɪst][ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] ,
could determine what , until Sam , who was the boldest of us all ,
可以 决定 什么 , 直到 山姆 , who 曾是 这 最勇敢的 的 我们 全部 ,
直到萨姆——我们所有人中最勇敢的那个人——才能决定什么。

[θrʌst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] — [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði]['breɪvəst][tuː; tə]
thrust in his hand and brought forth — something which caused the bravest to
推力 在 他的 手 和 带来 前进 — 某物 哪个 导致 这 最勇敢的 到
[stɑːrt][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,
start with horror ,
开始 和 恐怖 ,
他把手伸进手里, 拿出了一样东西——这东西让最勇敢的人也吓得魂飞魄散。

[waɪl] [pʊr] ['kæθrɪn] [sæŋk] [daʊn] , [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪtəd] [flɔːr] .
while poor Catherine sank down , white and trembling , upon the littered floor .
尽管 贫穷的 凯瑟琳 沉没 向下 , 白色的 和 发抖 , 之上 这 垃圾 地面 .
可怜的凯瑟琳脸色苍白, 浑身颤抖地瘫倒在满是垃圾的地板上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [æd'hɪrd] ['frægmənts] [ʌv; əv] [dɪ'keɪn] [sɪlk] .
It was a bone , to which adhered fragments of decaying silk .
它 曾是 一个 骨 , 到 哪个 粘着 片段 的 腐烂的 丝绸 .
那是一根骨头, 上面附着着腐烂的丝绸碎片。

[ðə; ði][kɑːnstər'nei](ə)n][ænd; ənd] [kən'dʒektʃəz] [wɪtʃ] ['fɑːləʊd] [kæn; kən][biː; bi] ['betər] [ɪ'mædʒɪnd]
The consternation and conjectures which followed can be better imagined
这 惊愕 和 猜想 哪个 随后 能 是 更好的 想象
[ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .
than described .
比 描述 .
随之而来的惊愕和各种猜测, 与其说是描述, 不如说是想象。

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [ə'pɑːn] ['kæθrɪn] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ə'pɑːn][ɔːl] ,
Seeing the effects of the discovery upon Catherine , and indeed upon all ,
看到 这 效果 的 这 发现 之上 凯瑟琳 , 和 的确 之上 全部 ,
看到这一发现对凯瑟琳, 乃至对所有人造成的影响,

[aɪ] [beɪd] [sæm] [rɪ'pleɪs] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [tʃest] , [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [kloʊzd] [ə'gen] ,
I bade Sam replace it in the chest , which George closed again ,
我 巴德 山姆 代替 它 在 这 胸部 , 哪个 乔治 关闭 再次 ,
我让山姆把它放回箱子里, 乔治又把箱子关上了。

[tuː; tə][biː; bi] [left] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . [ˈfænʃɔː] [keɪm] [hoʊm][ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['mætər] .
to be left until Mr . Fanshawe came home and could investigate the matter .
到 是 左边 直到 先生 : 范莎 来了 家 和 可以 调查 这 事情 .
此事将留待范肖先生回家后调查处理。

[ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [pæst] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['kæθrɪn] ,
The rest of the day I passed in attending to Catherine ,
这 休息 的 这 天 我 通过了 在 参加 到 凯瑟琳 ,
剩下的时间我都用来照顾凯瑟琳。

[huː] [siːmd] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [wʌt] [fɪː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ,
who seemed much shocked and overcome by what she had seen ,
WHO 似乎 很多 震惊 和 克服 经过 什么 她 有 已见 ,
她似乎被眼前所见的情景震惊得不知所措。

[ænd; ənd][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][maɪ] [gests] - [θɔːts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
and in trying to divert my guests ' thoughts from the subject ,
和 在 尝试 到 转移 我的 客人 - 想法 从 这 主题 ,
为了转移客人们的注意力, 让他们不再关注这个话题,

[ænd; ənd][dɪ'speɪ][ðə; ði][glu:m][wɪtʃ][hæd; həd][ˈgæðəd][ˈoʊvər][ɔ:l] .
and dispel the gloom which had gathered over all .
和 打消 这 愁云 哪个 有 聚集 超过 全部 .

驱散笼罩一切的阴霾。

[ɪn][ðɪs][aɪ][sək'si:dəd,sək'si:dɪd][ˈoʊnli][ˈpɑ:rfəli] ,
In this I succeeded only partially ,
在 这 我 成功了 仅有的 部分 ,

在这方面，我只取得了部分成功。

[ænd; ənd][ˈnevər][dɪd][aɪ][ˈwelkəm][maɪ][ˈhʌzbəndz][rɪ'tʃ:rn][mɔ:r][ˈglædli][ðæn; ðən][ɑ:n][ðæt][i:vnɪŋ] .
and never did I welcome my husband's return more gladly than on that evening .
和 绝不 做过 我 欢迎 我的 丈夫的 返回 更多的 乐意 比 在 那 晚上 .

那天晚上，我比以往任何时候都更热烈地欢迎丈夫的归来。

[ɑ:n][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][aɪ][wʊd][nɑ:t][let][hɪm; ɪm][bi; bi][dɪ'stɜ:rbd][baɪ][ðə; ði][rɪ'leɪfŋ][ʌv; əv][wʌt][hæd; həd]
On his arrival I would not let him be disturbed by the relation of what had
在 他的 到达 我 会 不是 让 他 是 不安 经过 这 关系 的 什么 有

[ˈhæpənd][ʌn'tɪl][hi; hi][hæd; həd][ˈfɪnɪʃt][hɪz; ɪz][ˈdɪnər] ,
happened until he had finished his dinner ,
发生 直到 他 有 完成的 他的 晚餐 ,

他到达后，我等他吃完晚饭才让他听我讲述刚才发生的事情。

[ænd; ənd][aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tɪl][wi; wi][wɜ:r; wər][ˈgæðəd][æz; əz][ˈju:zuəl][raʊnd][ðə; ði][ˈfaɪər][ðæt]
and it was not till we were gathered as usual round the fire that
和 它 曾是 不是 直到 我们 是 聚集 作为 通常 圆形的 这 火 那

[dʒɔ:rdʒ][rɪ'leɪtɪd][ðə; ði][hoʊl][ˈstɔ:ri][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
George related the whole story to him .
乔治 有关的 这 所有的 故事 到 他 .

直到我们像往常一样围坐在篝火旁，乔治才把整个故事告诉了他。

[wen][hi; hi][ˈendɪd][ðə; ði][tu:][ˈdʒent(ə)lmən][left][ðə; ði][ru:m][tə'geðər] ,
When he ended the two gentlemen left the room together ,
什么时候 他 结束 这 二 先生们 左边 这 房间 一起 ,

他说完后，两位先生一起离开了房间。

[ɪn][ˈɔ:rdər][ðæt][ˈmɪstər] . [ˈfænʃɔ:] [maɪt][ˈverɪfaɪ][baɪ][hɪz; ɪz][oʊn][aɪz][wʌt][hi; hi][wʊd][ˈhɑ:rdli]
in order that Mr . Fanshawe might verify by his own eyes what he would hardly
在 命令 那 先生 . 范莎 可能 核实 经过 他的 自己的 眼睛 什么 他 会 几乎

[brɪ'li:v] .
believe .
相信 .

以便范肖先生能够亲眼验证他几乎不敢相信的事情。

[ðeɪ][wɜ:r; wər][sʌm; səm][taɪm][gɔ:n] ,
They were some time gone ,
他们 是 一些 时间 已消失 ,

他们已经离开一段时间了。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðer; ðər][rɪ'tʃ:rn][aɪ][ˈnoʊtɪst][ðæt][maɪ][ˈhʌzbənd][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æn; ən][oʊld][pi:s]
and on their return I noticed that my husband held in his hand an old piece
和 在 他们的 返回 我 注意到 那 我的 丈夫 握住 在 他的 手 一个 老的 片

[ʌv; əv][soɪld][ˈpɑ:rtʃmənt] ,
of soiled parchment ,
的 脏的 羊皮纸 ,

他们回来后，我注意到我丈夫手里拿着一张又旧又脏的羊皮纸。

[wɪð; wɪθ][ˈmoʊldɪ][si:lz][əˈfɪkst][tu:; tə][aɪ'ti:] . [-]
with mouldy seals affixed to it . [98]
和 发霉的 封印 已粘贴 到 它 . [-]

上面贴着发霉的封条。[98]

“ [wiː; wi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] , [ˈkæθrɪn] , ”
“ **We certainly have discovered much more than I thought for** , **Catherine** , ”
“ 我们 当然 有 发现 很多 更多的 比 我 想法 为了 , 凯瑟琳 , ”
[sed] [hiː; hi] ,
said he ,
说 他 ,

“凯瑟琳，我们的发现确实比我想象的要多得多，”他说。

“ [ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ˈiːðər] .
“ **and possibly more than you thought for either** .
“ 和 可能 更多的 比 你 想法 为了 任何一个 .
“而且可能比你想象的还要多。”

“ [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .
“ **Here he paused for her to reply** , **but she did not** .
“ 这里 他 暂停 为了 她 到 回复 , 但 她 做过 不是 .
“他停顿了一下，等着她回答，但她没有回答。”

“ [ðə; ði] [bəʊnz] [ɑːr; ər][moʊst] [ˈpraːbəbli] [ðoʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈænɪm(ə)] ,
“ **The bones are most probably those of some animal** ,
“ 这 骨头 是 最多 大概 那些 的 一些 动物 ,
“这些骨头很可能属于某种动物，

“ [ˈædɪd] [hiː; hi] — [aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][æŋˈzaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [ðæt] [bɪˈlaɪd]
“ **added he — I fancied I could detect a certain anxiety in his tone that belied**
“ 额外 他 — 我 幻想 我 可以 探测 一个 肯定 焦虑 在 他的 语气 那 谎言
[wʌt] [hiː; hi] [sed] ;
what he said ;
什么 他 说 ;
“他补充道——我感觉我能从他的语气中察觉到某种焦虑，这与他所说的话相矛盾；

“ [bʌt; bət][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kwel] [ðə; ði] [ˈæktɪv] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ɑːr; ər] [ˈrʌnɪŋ]
“ **but in order to quell the active imaginations which I can see are running**
“ 但 在 命令 到 荡平 这 积极的 想象力 哪个 我 能 看 是 跑步
[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] ” — [hɪr] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] — “ [aɪ] [wɪl]
away with some of you ” — **here he looked round with a smile — “ I will**
离开 和 一些 的 你 ” — 这里 他 看起来 圆形的 和 一个 微笑 — “ 我 将要
[send][fɔːr; fər][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdrɪskəl] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪn] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] .
send for Dr . Driscoll to come and examine them to - morrow .
发送 为了 博士 . 德里斯科尔 到 来 和 检查 他们 到 - 明天 .

“但是为了平息你们当中一些人过于活跃的形象力”——说着，他笑着环顾四周——“我明天会请德里斯科尔医生来给他们检查一下。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːlsəʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] ;
I have also found a piece of parchment in the chest , “ **he added** ;
我 有 还 成立 一个 片 的 羊皮纸 在 这 胸部 , “ 他 额外 ;
“我还在箱子里发现了一张羊皮纸，”他补充道；

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [lʊkt] [æt; ət][ɪts] [ˈkɑːntents] . “
“ **but I have not yet looked at its contents** . “
“ 但 我 有 不是 然而 看起来 在 它是 内容 . “
“但我还没有看过它的内容。

“ [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][duː] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [ˈfænʃɔː] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] ,
“ **Before you do that** , **Mr . Fanshawe** , **and before you send for the surgeon** ,
“ 前 你 做 那 , 先生 . 范莎 , 和 前 你 发送 为了 这 外科医生 ,
“范肖先生，在你这么做之前，在你派人去请外科医生之前，

“ [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈkæθrɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] ,
“ **interrupted Catherine suddenly in a clear voice** ,
“ 中断 凯瑟琳 突然 在 一个 清除 嗓音 ,
“凯瑟琳突然用清晰的声音打断了她的话，”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [boʊnz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] ,
“ **I think I can tell you all about the bones found in the chest** ,
“ 我 思考 我 能 告诉 你 全部 关于 这 骨头 成立 在 这 胸部 ,
“我想我可以把在胸腔里发现的骨头的情况都告诉你们。”

[ænd; ænd] [haʊ] [aɪ] [gest] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] . “
and how I guessed them to be there . ”
和 如何 我 猜对了 他们 到 是 那里 . ”
以及我是如何猜到他们会在那里的。

“ [aɪ][ʊd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][biː; bi][toʊld] , “ [maɪ] ['hʌzbənd] [əd'mɪtɪd] , [mʌtʃ]
“ **I should certainly be very glad to be told** , “ **my husband admitted** , **much**
“ 我 应该 当然 是 非常 高兴的 到 是 讲述 , “ 我的 丈夫 承认 , 很多
[sə'rpraɪzd] ;
surprised ;
惊讶 ;
“如果能被告知，我当然会非常高兴，”我丈夫惊讶地承认道；

“ [ðoʊ] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɑ:səbli] [noʊ] , [aɪ]['kænɑ:t] [sə'rmaɪz] . “
“ **though how you can possibly know** , **I cannot surmise** . ”
“ 尽管 如何 你 能 可能 知道 , 我 不能 推测 . ”
“但我无法推测你是如何知道的。”

“ ['lɪs(ə)n] , [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , “ ['ænsər] ['kæθrɪn] ;
“ **Listen** , **and I will tell you** , “ **answered Catherine** ;
“ 听 , 和 我 将要 告诉 你 , “ 回答 凯瑟琳 ;
“听着，我会告诉你，”凯瑟琳回答道；

[ænd; ænd] ['fi:lɪŋ] ['veri] [glæd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][kjʊri'a:səti][wʌz; wəz][æt; ət][ləst][tuː; tə][biː; bi] ['grætɪfaɪd] ,
and feeling very glad that our curiosity was at last to be gratified ,
和 感觉 非常 高兴的 那 我们的 好奇心 曾是 在 最后的 到 是 满意 ,
我们感到非常高兴，因为我们的好奇心终于得到了满足。

[wiː; wi][ɔ:l] “ [prɪkt] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] , “ [æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] [wʊd] [seɪ] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
we all “ pricked up our ears , “ **as George would say** , **to listen** .
我们 全部 “ 刺痛 向上 我们的 耳朵 , “ 作为 乔治 会 说 , 到 听 .
正如乔治常说的那样，我们都“竖起耳朵”倾听。

[aɪ] [hɪr] [træn'skraɪb] ['kæθrɪnz] ['stɔ:ri] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][wɜ:rd] ,
I here transcribe Catherine's story word for word ,
我 这里 录制 凯瑟琳的 故事 单词 为了 单词 ,
我在此逐字逐句地记录凯瑟琳的故事。

[æz; əz][maɪ] [sʌn] [dʒɔ:rdʒ] ['sʌbsɪkwəntli] [ru:t] [aɪ 'ti:] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][dɪk'teɪ(ə)n] .
as my son George subsequently wrote it down from her dictation .
作为 我的 儿子 乔治 随后 写道 它 向下 从 她 听写 .
后来，我的儿子乔治根据她的口述记录了下来。

“ [juː; jʊ][ɔ:l] [rɪ'membər] , “ [ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæn] , “ [maɪ] [ə'lɑ:rmɪŋ] [juː; jʊ][ɑ:n] [nuː] ['jɪrz] [iːv] [æt; ət] ['mɪdnɑɪt]
“ **You all remember** , “ **she began** , “ **my alarming you on New Year's eve at midnight**
“ 你 全部 记住 , “ 她 开始 , “ 我的 令人担忧 你 在 新的 年 前夕 在 午夜
,
,
,
“你们都记得，”她开口说道，“我在新年前夜午夜吓唬你们的那件事。”

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [dri:m] .
and that I told you I was disturbed by a dreadful dream .
和 那 我 讲述 你 我 曾是 不安 经过 一个 可怕 梦 .
我告诉过你，我做了一个可怕的梦，一直很不安。

“ [aɪ] [sed] [soʊ][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wəd] [meɪk] [-]
“ I said so because I thought you would make [99]
“ 我 说 所以 因为 我 想法 你 会 制作 [-]
“我这么说是因为我认为你会[99]

[fʌn] [ʌv; əv][em 'i:] [ɪf] [aɪ] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] ;
fun of me if I called it a vision ;
乐趣 的 我 如果 我 称为 它 一个 想象 ;
如果我称之为愿景，那可真是滑稽了；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] , [fɔ:r; fər][aɪ] [si:md] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:]
and yet it was much more like a vision , for I seemed to see it
和 然而 它 曾是 很多 更多的 喜欢 一个 想象 , 为了 我 似乎 到 看 它
[ˈweɪkɪŋ] ,
waking ,
醒来 ,
然而，这更像是一种幻象，因为我似乎看到它苏醒过来。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈvɪvɪd][ænd; ənd] [kən'sekjətɪv] [ðæn; ðən] ['eni] [dri:m] [aɪ][ˈevər][hæd; həd] .
and it was more vivid and consecutive than any dream I ever had .
和 它 曾是 更多的 生动 和 连续的 比 任何 梦 我 曾经 有 .
它比我做过的任何梦都更加生动、更加连贯。

“ [br'fɔ:r] [aɪ][traɪ][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [aɪ 'ti:] ,
“ Before I try to describe it ,
“ 前 我 尝试 到 描述 它 ,
“在我尝试描述它之前，

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [si:md] [ɪn'tu:ɪtɪvli] [tu:; tə] [kɑ:mpri'hend] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] ,
I want you all to understand that I seemed intuitively to comprehend what I saw ,
我 想 你 全部 到 理解 那 我 似乎 直觉上 到 理解 什么 我 锯 ,
我希望你们明白，我似乎凭直觉就理解了我所看到的一切。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [br'fɔ:r] [em 'i:] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
and to recognize all the figures which appeared before me , and their
和 到 认出 全部 这 数据 哪个 出现 前 我 , 和 他们的
[rɪ'leɪŋ] [tu:; tə][wʌn] [ə'hʌðər] ,
relation to one another ,
关系 到 一 其他 ,
并认出出现在我面前的所有人物，以及他们彼此之间的关系，

[ðəʊ] [aɪ][eɪ 'em] [ʃɜr] [aɪ][ˈnevər] [br'held] [ðem; ðəm] [br'fɔ:r] [ɪn][maɪ][laɪf] .
though I am sure I never beheld them before in my life .
尽管 我 是 当然 我 绝不 观看 他们 前 在 我的 生活 .
虽然我确信我这辈子从未见过它们。

“ [wen] [ˈelə] [left][em 'i:] [ðæt] [naɪt] , [aɪ] [leɪ] [prɒpt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈpɪləʊz] ,
“ When Ella left me that night , I lay propped up with pillows ,
“ 什么时候 艾拉 左边 我 那 夜晚 , 我 躺 支撑 向上 和 枕头 ,
“那天晚上艾拉离开我的时候，我靠着枕头躺着，

[ˈsterɪŋ] [ˈaɪdli][æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈʃædɔʊz] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [læmp] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈb:ndri]
staring idly at the strange shadows thrown by the hidden lamp across the laundry
凝视 闲散地 在 这 奇怪的 阴影 抛掷 经过 这 隐 灯 穿过 这 洗衣店
[ˈsi:lɪŋ] [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [flɔ:r] .
ceiling and over the floor .
天花板 和 超过 这 地面 .
漫不经心地盯着隐藏的灯光在洗衣房天花板和地板上投射出的奇怪影子。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [ru:m] — [ə; eɪ][moʊst]
As I looked it seemed to me that a change came over the room — a most
作为 我 看起来 它 似乎 到 我 那 一个 改变 来了 超过 这 房间 — 一个 最多
[ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
unaccountable change .
无法解释 改变 .

我环顾四周，感觉房间里似乎发生了某种变化——一种完全无法解释的变化。

“ [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑ:kt] - [ʌp] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] ['rʌsti] ['mæŋg(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æt; ət]
“ **Instead of the blocked - up window , the rusty mangle , and the daïs at**
” 反而 的 这 已屏蔽 - 向上 窗户 , 这 生锈的 绞肉机 , 和 这 daïs 在
[ðə; ði] ['fa:rðər] [end] ,
the farther end ,
这 更远 结尾 ,

“取而代之的是被堵住的窗户、生锈的轧布机和远处的讲台，

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə] ['bɑ:təm] ,
I saw the window clear and distinct from top to bottom ,
我 锯 这 窗户 清除 和 清楚的 从 顶部 到 底部 ,
我清楚地看到窗户从上到下都一览无余。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] ['wɪndəʊ] - [si:t] [æt; ət][ɪts] [beɪs] [stʊd] [æn; ən] ['oʊkən] [tʃest] ,
and in front of a deep window - seat at its base stood an oaken chest ,
和 在 正面 的 一个 深的 窗户 - 座位 在 它是 根据 站立 一个 橡木 胸部 ,
在窗台下方的深窗座前，摆放着一个橡木箱。

[ɪg'zæktli] [kɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
exactly corresponding to the one discovered this morning .
确切地 相应的 到 这 一 发现 这 早晨 .
与今天早上发现的那个完全一致。

[ðə; ði] [ru:m] [si:md] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli]
The room seemed brilliantly lighted , and everything was clearly and distinctly
这 房间 似乎 精彩 照明 , 和 一切 曾是 清楚地 和 明显地
['vɪzəb(ə)l] ;
visible ;
可见的 ;

房间灯光明亮，一切都清晰可见；

[ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][ɔ:lsəʊ] ['pi:pld] .
and not only was it changed , but also peopled .
和 不是 仅有的 曾是 它 已更改 , 但 还 人 .
不仅环境发生了变化，而且人口也增加了。

“ ['meni] ['fɪgjərz] [pæst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ; [broʊ'keɪdɪd] [sɪlks] [swept] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
“ **Many figures passed up and down ; brocaded silks swept the floor** ,
” 许多 数据 通过了 向上 和 向下 ; 锦缎 帛 扫荡 这 地面 ,
“许多人影来来往往；锦缎丝绸扫过地面，

[ænd; ənd][oʊld] - [wɜ:rlɪd] [fɔ:rmz][ʌv; əv][men] [ɪn] [streɪndʒ] ['kɑ:stu:mz] [bəʊd] [ɪn] ['kɔ:rtli] [stɑɪl] [tu:; tə][ðə; ði]
and old - world forms of men in strange costumes bowed in courtly style to the
和 老的 - 世界 表格 的 男人 在 奇怪的 服装 鞠躬 在 宫廷式 风格 到 这
[deɪmz] [baɪ][ðer; ðər][saɪd] .
dames by their side .
女士们 经过 他们的 边 .

身着奇装异服的旧世界男子，以宫廷礼仪向身旁的女士们鞠躬。

[ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ði:z] ['fɪgjərz] [aɪ] [nʊtɪst] ['oʊnli][wʌn] ['kʌp(ə)l] [pər'tɪkjələrli] ,
Among all these figures I noticed only one couple particularly ,
之中 全部 这些 数据 我 注意到 仅有的 一 夫妻 特别 ,
在这些人当中，我只注意到一对特别的夫妇。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][braɪd][ænd; ənd] ['braɪdgru:m] .

and I knew them to be bride and bridegroom .

和 我 知道 他们 到 是 新娘 和 新郎 .

我知道他们是新郎新娘。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][tɔ:l] [ænd; ənd] [brɔ:d] , [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [her] [ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sensʊəl]

The man was tall and broad , with dark hair and eyes , and a sensual

这 男人 曾是 高的 和 广阔 , 和 黑暗的 头发 和 眼睛 , 和 一个 感性的

[ænd; ənd]['kru:əl] [feɪs] .

and cruel face .

和 残忍的 脸 .

那人身材高大魁梧，黑发黑眸，面容既性感又残忍。

[hi:; hi] [si:md] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][bi:; bi][kwɔ:t] [en'sleɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [hu:m] [

He seemed , however , to be quite enslaved by the woman by his side , whom [

他 似乎 , 然而 , 到 是 相当 奴隶 经过 这 女士 经过 他的 边 , 谁 [

-]

100]

-]

然而，他似乎完全被他身边的女人所奴役，[100]

[aɪ]['hɑ:rdli]['i:v(ə)n] [naʊ] [laɪk][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

I hardly even now like to think of ,

我 几乎 甚至 现在 喜欢 到 思考 的 ,

我现在都不太愿意去想这件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][soʊ] [rɪ'pelənt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] .

there was something to me so repellent in her presence .

那里 曾是 某物 到 我 所以 驱虫剂 在 她 在场 .

她身上有种令我非常反感的東西。

“ [fi:; fi][wʌz; wəz][tɔ:l] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

“ She was tall and of middle age ,

“ 她 曾是 高的 和 的 中间 年龄 ,

她身材高挑，已过中年。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hænsəm] [wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]

and would have been handsome were it not for a sinister expression in

和 会 有 到过 英俊的 是 它 不是 为了 一个 险恶 表达 在

[hɜ:r; hər][dɑ:rk] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,

her dark flashing eyes ,

她 黑暗的 闪烁 眼睛 ,

如果不是她那双闪烁着阴险光芒的深邃眼睛里流露出一丝诡异的神色，她本该是一位容貌姣好的男子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði] [blæk] ['aɪ,braʊz] [wɪtʃ] [met] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

which was enhanced by the black eyebrows which met over them .

哪个 曾是 增强型 经过 这 黑色的 眉毛 哪个 遇见 超过 他们 .

浓密的黑眉更衬托出它们的俊朗。

“ [fi:; fi] [ri'maɪndɪd] [em 'i:] [ɪrɪ'zɪstəbli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efɪdʒɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] ['mɑ:njumənt][ɪn] -

“ She reminded me irresistibly of the effigy on the stone monument in Craymoor

“ 她 提醒 我 无法抗拒地 的 这 人偶 在 这 石头 纪念碑 在 -

[tʃɜ:rtʃ] ,

church ,

教会 ,

“她让我不由自主地想起了克雷穆尔教堂石碑上的雕像，

[wɪtʃ] ['elə][ænd; ənd][aɪ] [neɪmd] “ [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['wʊmən] . ”

which Ella and I named “ the wicked woman . ”

哪个 艾拉 和 我 命名 “ 这 邪恶 女士 . ”

我和艾拉给它取名为“恶毒的女人”。

“ [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] [streɪndʒ] [si:n] [brɪʃɔ:r] [em 'i:][aɪ] [ˈprez(ə)ntli] [brʻkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv] [θri:]
“ **As I gazed on the strange scene before me I presently became aware of three**
“ 作为 我 凝视 在 这 奇怪的 场景 前 我 我 目前 成为 意识到的 的 三
[ˈʌðər] [ˈfɪgjərz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][na:t] [ˈnoʊtɪst] [brɪʃɔ:r] .
other figures which I had not noticed before .
其他 数据 哪个 我 有 不是 注意到 前 .

“当我凝视着眼前这奇异的景象时，我突然意识到还有三个我之前没有注意到的身影。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɑ:rtʃt] [ˈdɔ:rwɛɪ] [ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ([wer]
They were standing in a small arched doorway in one corner of the room (where
他们 是 常设 在 一个 小的 拱形 门口 在 一 角落 的 这 房间 (在哪里
[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] - [ˈbedru:m; ˈbedrəm] [naʊ] [ɪz]) [ˈfɜ:rtɪvli] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪ] [ˈkʌmpəni] .
the servants ' bedroom now is) furtively watching the gay company .
这 仆人 - 卧室 现在 是) 偷偷摸摸 观看 这 同性恋 公司 .

他们站在房间一角（现在是仆人卧室的地方）的一个小拱形门口，偷偷地看着那群欢快的客人。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] , [ˈkerwɔ:rn] [ˈwʊmən] , [əˈpærəntli] [ʌv; əv][əˈbaʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈθɜ:rti] , [sti:l]
One was a pale , careworn woman , apparently of about five - and - thirty , still
— 曾是 一个 苍白 , 忧心忡忡 女士 , 显然 的 关于 五 - 和 - 三十 , 仍然
[ˈbju:tɪf(ə)l] , [ðʊʊ] [ˈhægərd] [ænd; ənd] [ˈmɔ:rnf(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] ,
beautiful , though haggard and mournful - looking ,
美丽的 , 尽管 枯槁 和 悲哀 - 寻找 ,

其中一位是面色苍白、饱经风霜的女子，看起来大约三十五岁，虽然憔悴忧郁，但依然美丽动人。

[wɪð; wɪθ] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [kəmˈplek(ə)n] .
with blue eyes and a fair complexion .
和 蓝色的 眼睛 和 一个 公平的 肤色 .

她有着蓝色的眼睛和白皙的肤色。

“ [hɜ:r; hər][hændz] [ˈrestɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv] [tu:] [ˈtʃɪldrən] , [wʌn][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]
“ **Her hands rested on the shoulders of two children , one a boy and the**
“ 她 双手 休息 在 这 肩膀 的 二 孩子们 , 一 一个 男生 和 这
[ˈʌðər] [ə; eɪ][gɜ:rl] ,
other a girl ,
其他 一个 女孩 ,

她的双手搭在两个孩子的肩膀上，一个是男孩，一个是女孩。

[ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ten][ænd; ənd][rɪˈlev(ə)n] [ˈɪrɜz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [rɪˈspektɪvli] .
of about ten and eleven years of age respectively .
的 关于 十 和 十一 年 的 年龄 分别 .

分别大约十岁和十一岁。

[ðeɪ] [mʌtʃ] [rɪˈzemblɪd] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] , [laɪk][hɜ:r; hər] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈmi:nli] [drest] ,
They much resembled their mother , and , like her , they were meanly dressed ,
他们 很多 类似 他们的 母亲 , 和 , 喜欢 她 , 他们 是 卑鄙地 穿着 ,
她们长得很像她们的母亲，而且和她一样，穿着简陋。

[ðʊʊ] [naʊ] [ˈpɔ:vərti] [ʌv; əv][əˈtaɪər][kʊd; kəd] [haɪd][ðə; ði][naʊˈbɪləti][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈæspekt] .
though no poverty of attire could hide the nobility of their aspect .
尽管 不 贫困 的 服装 可以 隐藏 这 贵族 的 他们的 方面 .

尽管衣着简陋，却掩盖不了他们高贵的气质。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌðɜ:z] [aɪz] [ˈrestɪd] [ˈtʃi:fli] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] [ˈsteɪtli] [mæn]
I noticed that the mother's eyes rested chiefly on the face of the tall stately man
我 注意到 那 这 母亲的 眼睛 休息 主要 在 这 脸 的 这 高的 庄严 男人
[brɪʃɔ:r] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
before mentioned ,
前 提及 ,

我注意到，母亲的目光主要停留在前面提到的那位高大威严的男士的脸上。

[hu:] [si:md] [ʌnə'wer] [ɔ:r] ['kerləs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['prez(ə)ns] ;
who seemed unaware or careless of her presence ;
WHO 似乎 不知情 或者 粗心 的 她 在场 ;

他似乎没有意识到她的存在，或者对她的存在毫不在意；

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['fa:ðər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [tʃɪldrən] [ænd; ənd]
and instinctively I knew him to be the father of her children and
和 本能地 我 知道 他 到 是 这 父亲 的 她 孩子们 和
[ðə; ði] ['blaɪtər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf] .
the blighter of her life .
这 讨厌鬼 的 她 生活 .

我本能地知道他是她孩子的父亲，也是她生命中的祸根。

“ [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ɔ:l] [ðɪs] , [ðə; ði] [laɪts] ['væniʃt] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['dɪsə'pɪrd] ,
“ **As I looked and beheld all this , the lights vanished , the company disappeared ,**
” 作为 我 看起来 和 观看 全部 这 , 这 灯 消失了 , 这 公司 消失 ,
“当我注视着这一切时，灯光消失了，人群也消失了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'keɪm] [dɑ:rk][ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
and the room became dark and deserted .
和 这 房间 成为 黑暗的 和 荒凉的 .
房间变得昏暗而空无一人。

[noʊ] , [nɑ:t] [kwɑɪt] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['prez(ə)ntli] [dɪ'stɪŋɡwɪft] , ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [si:t] [
No , not quite deserted , for I presently distinguished , seated on the window - seat [
不 , 不是 相当 荒凉的 , 为了 我 目前 杰出的 , 坐着 在 这 窗户 - 座位 [
-]
101]
-]

不，并不完全荒凉，因为我很快就发现有人坐在窗边的座位上[101]

[baɪ][ðə; ði][oʊld] ['oʊkən] [tʃest] , [ðə; ði] [fer] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [tʃɪldrən] [ə'gen] .
by the old oaken chest , the fair woman and her children again .
经过 这 老的 橡木 胸部 , 这 公平的 女士 和 她 孩子们 再次 .
那位美丽的妇人和她的孩子们又在古老的橡木箱旁了。

“ [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [naʊ] ['stri:md] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] ,
“ **The moonlight now streamed through the window upon the woman's face ,**
” 这 月光 现在 流媒体 通过 这 窗户 之上 这 女性的 脸 ,
“月光透过窗户洒在女人的脸上，

['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'pɪr] [mɔ:ɹ] ['gæstli] [ænd; ənd] ['hæɡərd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
making it appear more ghastly and haggard than before .
制作 它 出现 更多的 阴森 和 枯槁 比 前 .
使其看起来比以前更加可怕和憔悴。

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] [θɪn] ['fɪŋɡəɹz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ə; eɪ] ['neɪkləs] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ]
In her long thin fingers she was holding up to the light a necklace of large
在 她 长的 薄的 手指 她 曾是 保持 向上 到 这 光 一个 项链 的 大的
[pɜ:rlz] ,
pearls ,
珍珠 ,

她用修长的手指举起一串硕大的珍珠项链，对着光线仔细端详。

['kɜ:riəsli] [,ɪntə'wəʊvən][ɪn][ə; eɪ] ['daɪmənd] ['pætəɹn] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [ðə; ði] [tʃɪldrənz] [aɪz] [wɜ:r; wər]
curiously interwoven in a diamond pattern , and on this the children's eyes were
奇怪的是 交织 在 一个 钻石 图案 , 和 在 这 这 孩子们的 眼睛 是
[fɪkst] .
fixed .
固定的 .
它们奇特地交织成菱形图案，孩子们的目光都被吸引住了。

“ [ʃiː; ʃi] [ðen] [hʌŋ] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [fer] [nek] , [huː] [hɪd][aɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] .
“ **She then hung it on the girl's fair neck , who hid it in her bosom .**
“ 她 然后 悬挂 它 在 这 女孩们 公平的 脖子 , WHO 隐藏 它 在 她 怀 .
“然后她把它挂在女孩白皙的脖子上，女孩把它藏在胸前。”

[bəuθ] [ˈtʃɪldrən] [ðen] [twaɪnd] [ðer; ðər][ɑːrmz] [raʊnd] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]
Both children then twined their arms round their mother and kissed her
两个都 孩子们 然后 缠绕 他们的 武器 圆形的 他们的 母亲 和 亲吻 她
[rɪˈpiːtɪdli] ,
repeatedly ,
反复 ,
两个孩子随即搂住母亲的肩膀，不停地亲吻她。

[waɪl] [hɜːr; hər] [hed] [sæŋk] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpeɪlnəs] [ʌv; əv] [deθ] [ˌoʊvərˈspred]
while her head sank lower and lower , and the paleness of death overspread
尽管 她 头 沉没 降低 和 降低 , 和 这 苍白 的 死亡 蔓延
[hɜːr; hər] [fɪtʃər] .
her features .
她 特征 .
她的头越垂越低，死一般的苍白笼罩了她的脸庞。

“ [ðɪs] [siːn] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [fer] [ˈwʊmən]
“ **This scene faded away as the other had done , and I saw the fair woman**
“ 这 场景 褪色 离开 作为 这 其他 有 完毕 , 和 我 锯 这 公平的 女士
[noʊ] [mɔːr] .
no more .
不 更多的 .
这一幕也像之前那幕一样渐渐消失了，我再也看不到那位美丽的女子了。”

“ [ðen] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ˈmeni] [ˈfɪgjəz] [pæst] [ænd; ənd] [riːˈpæst] [brɪˈɔːr] [ðə; ði]
“ **Then it seemed to me that many figures passed and repassed before the**
“ 然后 它 似乎 到 我 那 许多 数据 通过了 和 重新通过 前 这
[ˈwɪndəʊ] — [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈwʊmən] ([æz; əz][aɪ][jæl; jəl][kɔːl] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [hɜːr; hər]) ,
window — the wicked woman (as I shall call her to distinguish her) ,
窗户 — 这 邪恶 女士 (作为 我 将 称呼 她 到 区分 她) ,
“然后我觉得有很多身影在窗前来来回回——那个恶毒的女人（为了区别起见，我将这样称呼她），

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [huːm] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [sʌn] .
accompanied by a boy the image of herself , whom I knew to be her son .
伴随 经过 一个 男生 这 图像 的 她自己 , 谁 我 知道 到 是 她 儿子 .
她身边跟着一个长得像她的男孩，我知道那是她的儿子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [fer] - [ˈherd] [ˈtʃɪldrən] , [huː] [ˈɔːlsəʊ] [pæst] [tuː; tə]
He was apparently older than the fair - haired children , who also passed to
他 曾是 显然 老 比 这 公平的 - 头发 孩子们 , WHO 还 通过了 到
[ænd; ənd][froʊ] , [əˈtaɪərd][æz; əz] [ˈsɜːrvənt] ,
and fro , attired as servants ,
和 弗 , 穿着 作为 仆人 ,
他显然比那些金发碧眼、打扮成仆人来来往往的孩子们年纪大。

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][sʌm; səm] [ˈmiːniəl] [wɜːrk] .
and generally employed in some menial work .
和 一般来说 受雇 在 一些 卑微的 工作 .
通常从事一些卑微的工作。

“ [æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈwʊmənz] [sʌn] , [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːti] [ˈdʒestʃəz] ,
“ **At last the wicked woman's son , with haughty gestures ,**
“ 在 最后的 这 邪恶 女性的 儿子 , 和 傲慢 手势 ,
“最后，那个恶妇的儿子，带着傲慢的姿态，

[ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [wen]
ordered the other boy to pick up something that lay on the ground , and when
订购 这 其他 男生 到 挑选 向上 某物 那 躺在 这 地面 , 和 什么时候
[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ,
he refused ,
他 拒绝 ,

他命令另一个男孩捡起地上的东西，男孩拒绝后，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [keɪn] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] .
he raised his cane as though to strike him .
他 提高 他的 甘蔗 作为 尽管 到 罢工 他 .

他举起拐杖，好像要打他。

[brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][soʊ] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [bɔɪ] [fluː] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
Before he could do so , however , the boy flew at him ,
前 他 可以 做 所以 , 然而 , 这 男生 飞翔 在 他 ,

然而，还没等他这么做，男孩就朝他扑了过来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈstrʌɡ(ə)l] .
and they engaged in a fierce struggle .
和 他们 已订婚的 在 一个 凶猛的 斗争 .

他们展开了激烈的战斗。

“ [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈwʊmən] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [dred] ,
“ **In the midst of this the wicked woman , whom I had learned to dread** ,
” 在 这 中间 的 这 这 邪恶 女士 , 谁 我 有 学习 到 恐惧 ,
“就在这时，那个我早已畏惧的恶妇出现了，

[keɪm] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [ˈsepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] ; [ˈæftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [ˈpɔɪntɪd] [ɪmˈpɪriəsli] [tuː; tə][ðə; ði]
came forward and separated them ; after which she pointed imperiously to the
来了 向前 和 分开 他们 ; 后 哪个 她 尖 专横跋扈 到 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

她上前将他们分开；之后，她傲慢地指着门口。

[ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [bɔɪ] [tuː; tə][goʊ][aʊt] . [-]
and signed to the younger boy to go out . [102]
和 签名 到 这 年轻 男生 到 去 出去 . [-]

并示意小男孩出去。[102]

“ [hiː; hi] [əuˈbeɪd] [hɜːr; hər] [ˈmændeɪt] , [bʌt; bət][fɜːrst] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ɪn][ə; eɪ] [læst]
“ **He obeyed her mandate , but first threw his arms round his sister in a last**
” 他 服从 她 授权 , 但 第一的 扔 他的 武器 圆形的 他的 姐姐 在 一个 最后的
[ɪmˈbreɪs] ,
embrace ,
拥抱 ,

他遵从了她的嘱咐，但首先紧紧拥抱了他的妹妹，与她做了最后的告别。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [dɪˈtætʃt] [ðə; ði] [pɜːrəl] [ˈnekləs] [frʌm; frəm] [ɔːf][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə]
and she detached the pearl necklace from off her neck and gave it to
和 她 分离的 这 珍珠 项链 从 离开 她 脖子 和 给予 它 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她从脖子上取下珍珠项链，递给了他。

[hi:; hi] [ðen] [went] [aʊt] , [ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ][læst] [əˈdu:] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r]
He then went out , waving a last adieu to her , and I saw him no more
他 然后 去 出去 , 挥手 一个 最后的 再见 到 她 , 和 我 锯 他 不 更多的
.
:
.

然后他走了出去，向她挥手告别，之后我就再也没见过他了。

“ [kənˈfju:zd] [ˈɪmɪdʒɪz] [si:md] [tu:; tə] [kraʊd] [bɪˈfɔ:r] [ˌem ˈi:][ˈæftər] [ðɪs] ,
“ **Confused images seemed to crowd before me after this ,**
” 使困惑 图片 似乎 到 人群 前 我 后 这 ,
“此后，各种混乱的画面仿佛涌上我的眼前，”

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [ˈnʌθɪŋ] [ˈklɪrli] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [bɪˈheld] [æn; ən][ɪnˈfɜ:rm][ænd; ənd] [ˈtɒtərɪŋ] [ˈfɪɡjər]
and I remember nothing clearly until I beheld an infirm and tottering figure
和 我 记住 没有什么 清楚地 直到 我 观看 一个 虚弱 和 颤巍巍 数字
[led] [əˈwei] [θru:] [ðə; ði] [ɑ:rtʃt] [ˈdɔ:rweɪ] ,
led away through the arched doorway ,
引领 离开 通过 这 拱形 门口 ,
我什么都记不清了，直到我看到一个虚弱蹒跚的身影被人带过拱形门离开。

[ɪn] [hu:m] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][tɔ:l][ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [mæn][aɪ][hæd; həd][fɜ:rst] [si:n] [ɪn] [ˈkʌmpəni]
in whom I recognized the tall and stately man I had first seen in company
在 谁 我 认可 这 高的 和 庄严 男人 我 有 第一的 已见 在 公司
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈwʊmən] ,
with the wicked woman ,
和 这 邪恶 女士 ,
我从他身上认出了我第一次见到的那个与恶毒女人在一起的高大威严的男人。

[bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən][oʊld][mæn] , [əˈpærəntli] [ˈbi:ɪŋ] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz][bed]
but who was now an old man , apparently being supported to his bed
但 WHO 曾是 现在 一个 老的 男人 , 显然 存在 有 到 他的 床
[tu:; tə][daɪ] .
to die .
到 死 .

但他现在已经是个老人了，显然是被人搀扶着躺在床上等死。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [aʊt] [hi:; hi][leɪd] [wʌn] [ˈtremblɪŋ] [hænd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [gɜ:rl] ,
As he passed out he laid one trembling hand upon the head of the fair girl ,
作为 他 通过了 出去 他 铺设 一 发抖 手 之上 这 头 的 这 公平的 女孩 ,
他昏过去的时候，颤抖着将一只手放在了那位美丽少女的头上。

[naʊ] [ə; eɪ] [ˈblu:mɪŋ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɔ:ftɜ:, ˈsɔftɜ:] [leɪd] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
now a blooming woman , and a softer shade came over his face .
现在 一个 盛开 女士 , 和 一个 更柔和 阴影 来了 超过 他的 脸 .
现在他已是一位容光焕发的女子，脸上也泛起了一抹柔和的红晕。

[ðɪs] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈwʊmən] [ˈnoʊtɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [mɑ:rkt] [hɜ:r; həɹ] [dɪsəˈpru:vl] [baɪ][ə; eɪ] [vɪnˈdɪktɪv]
This the wicked woman noted , and she marked her disapproval by a vindictive
这 这 邪恶 女士 著名的 , 和 她 标记 她 不赞成 经过 一个 报复心强的
[fraʊn] .
frown .
皱眉 .

恶毒的女人注意到了这一点，她露出了充满恶意、愤恨的表情，以示不满。

“ [ʃi:; ʃi][ˈɔ:lsoʊ][wʌz; wəz][ˈoʊldər] - [ˈlʊkɪŋ] , [bʌt; bət][leɪdʒ][hæd; həd][ɪn][noʊ] [dɪˈɡri:] [ˈsɔfənd] [hɜ:r; həɹ]
“ **She also was older - looking , but age had in no degree softened her**
” 她 还 曾是 老 - 寻找 , 但 年龄 有 在 不 程度 软化 她
[fɪtʃər] ; [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] ,
features ; on the contrary ,
特征 ; 在 这 相反 ,
“她看起来也更成熟了，但岁月丝毫没有使她的五官变得柔和；相反，

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [ˈhɑːrfər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [brɪfɔːr] .
they appeared to me to wear a harsher expression than before .
他们 出现 到 我 到 穿 一个 更严厉 表达 比 前 .

我觉得他们的表情比以前更严厉了。

“ [ɪn][ðə; ði][nekst] [siːn] [wɪtʃ] [keɪm] [brɪfɔːr] [em 'iː] ,
“ **In the next scene which came before me ,**
” 在 这 下一个 场景 哪个 来了 前 我 ,
“在我面前的下一个场景中，

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['wʊmənz] [sʌn] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .
the wicked woman's son was evidently making love to the girl .
这 邪恶 女性的 儿子 曾是 显然 制作 爱 到 这 女孩 .

那个恶毒女人的儿子显然正在和那个女孩发生性关系。

[bəʊθ][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['wɪndəʊ] - [siːt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rezəluːtli]
Both were standing by the old window - seat , but her face was resolutely
两个都 是 常设 经过 这 老的 窗户 - 座位 , 但 她 脸 曾是 坚决地
[tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
turned away from him ,
转向 离开 从 他 ,

两人都站在旧窗台旁，但她却坚定地把脸转向一边，不去看他。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [lɒkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [lʌv; əv]
and when she at last looked at him it was with an expression of
和 什么时候 她 在 最后的 看起来 在 他 它 曾是 和 一个 表达 的
[ʌnkən'trəʊləbl] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪs'lʌɪk] .
uncontrollable horror and dislike .
不可控的 恐怖 和 不喜欢 .

当她最终看向他时，脸上充满了无法抑制的恐惧和厌恶。

“ [ə'gen] [ðɪs] [siːn] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ðəʊz] [brɪfɔːr] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]
“ **Again this scene changed as those before it had done ; the young man was**
” 再次 这 场景 已更改 作为 那些 前 它 有 完毕 ; 这 年轻的 男人 曾是
[gɔːn] ,
gone ,
已消失 ,

“这一幕再次发生了变化，就像之前一样；那个年轻人不见了，

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [laɪt] [lʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtɪd] ['læntərn] [ɪ'ljuːmind] [ðə; ði] [ruːm] , [ɔːr] ['ræðər] [meɪd]
and only the light of a grated lantern illumined the room , or rather made
和 仅有的 这 光 的 一个 磨碎的 灯笼 照明 这 房间 , 或者 相当 制成
[ˈdɑːrknəs] ['vɪzəb(ə)] .
darkness visible .
黑暗 可见的 .

只有一盏格栅灯笼的光芒照亮了房间，或者说，使黑暗变得可见。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɑːkjəpənt] [lʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːndri] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ]
The wicked woman was the only occupant of the laundry ; she was kneeling
这 邪恶 女士 曾是 这 仅有的 居住者 的 这 洗衣店 ; 她 曾是 跪着
[baɪ][ðə; ði] [ˈoʊkən] [tʃest] ,
by the oaken chest ,
经过 这 橡木 胸部 ,

洗衣房里只有那个恶毒的女人；她跪在橡木箱旁，

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['hevi] [lɪd] .
trying to raise the heavy lid .
尝试 到 增加 这 重的 盖 .

试图掀开沉重的盖子。

[ɪn][hɜːr; hər][left][hænd][ʃiː; ʃɪ][held][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtʃmənt] , [-]
In her left hand she held a piece of parchment , [103]
在 她 左边 手 她 握住 一个 片 的 羊皮纸 , [-]
她左手拿着一张羊皮纸[103]

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [red] [siːlz] [ˈpendənt] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] .
with large red seals pendent from it .
和 大的 红色的 封印 吊坠 从 它 .
上面悬挂着大型红色印章。

[aɪ] [nuː] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [wɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈhaɪdɪŋ] ,
I knew it to be the old man's will which she was hiding ,
我 知道 它 到 是 这 老的 男人的 将要 哪个 她 曾是 隐藏 ,
我知道她藏起来的是老人的遗嘱。

[ðʌs] [dɪˈfrɔːdɪŋ] [ðə; ði][dʒʌst] [ˈkleɪmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [raɪts] .
thus defrauding the just claimants of their rights .
因此 欺诈 这 只是 索赔人 的 他们的 权利 .
从而欺骗了正当权利主张者，剥夺了他们的权利。

“ [hɜːr; hər][hændz] [ˈtreɪblɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [əˈpɪrəns] [dɪˈnəʊtɪd] [ˈɡɪltɪ] [ˌtreprɪˈdeɪ(ə)n] .
“ **Her hands trembled , and her whole appearance denoted guilty trepidation .**
“ 她 双手 颤抖 , 和 她 所有的 外貌 表示 有罪的 忐忑不安 .
“她的双手颤抖，整个人都露出愧疚不安的神情。”

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][lɪd][wʌz; wəz] [reɪzd] ,
At length , however , the lid was raised ,
在 长度 , 然而 , 这 盖 曾是 提高 ,
最终，盖子还是被掀开了。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði] [ˈpɑːrtʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] ,
but just as she was about to replace the parchment in the chest ,
但 只是 作为 她 曾是 关于 到 代替 这 羊皮纸 在 这 胸部 ,
但就在她准备把羊皮纸放回箱子里的时候，

[ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ɡlaɪdɪd] [ˈsaɪləntli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑːrk][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] [ænd; ənd]
a figure glided silently from a dark corner of the window - seat and
一个 数字 滑翔 默默 从 一个 黑暗的 角落 的 这 窗户 - 座位 和
[kənˈfrʌntɪd] [hɜːr; hər] .
confronted her .
面对 她 .
一个身影悄无声息地从窗边座位的黑暗角落滑出，与她对峙。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fer] [ɡɜːrɪ] , [peɪl] , [ˈrezəluːt] , [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [kleɪm]
It was the fair girl , pale , resolute , and extending her hand to claim
它 曾是 这 公平的 女孩 , 苍白 , 坚决 , 和 扩展 她 手 到 宣称
[ðə; ði] [wɪl] .
the will .
这 将要 .

那是一个肤色白皙、神情坚定的少女，她伸出手来索要遗嘱。

“ [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɡɪltɪ] [stɑːrt] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][draːp][ðə; ði] [ˈpɑːrtʃmənt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
“ **After the first guilty start , which caused her to drop the parchment into the**
“ 后 这 第一的 有罪的 开始 , 哪个 导致 她 到 降低 这 羊皮纸 进入 这
[tʃest] ,
chest ,
胸部 ,

“在第一次内疚的开场之后，她不小心把羊皮纸掉进了箱子里，

[ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈwʊmən] [ˈhɜːrɪdli] [traɪd] [tuː; tə] [klaʊz] [ðə; ði][lɪd] .
the wicked woman hurriedly tried to close the lid .
这 邪恶 女士 匆匆 尝试 到 关闭 这 盖 .
那个恶毒的女人慌忙地试图盖上盖子。

[hɜːr; hər] [ˈefərts] [wɜːr; wər] [ˈfrʌstreɪtɪd] , [haʊˈevər] , [baɪ][ðə; ði][gɜːrɪ] , [huː] [liːnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]
Her efforts were frustrated , however , by the girl , who leaned with all her
她 努力 是 沮丧的 , 然而 , 经过 这 女孩 , WHO 倾斜 和 全部 她
[fɔːrs] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] ,
force upon it ,
力量 之上 它 ,

然而，她的努力却被那个女孩挫败了，女孩用尽全力压在上面。

[ˈkiːpɪŋ] [aɪˈtiː] [bæk] , [ænd; ənd] [stiːl] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
keeping it back , and still held out her hand as before .
保持 它 后退 , 和 仍然 握住 出去 她 手 作为 前 .

她把手收回去，仍然像之前一样伸出手。

“ [ðer; ðər] [ˈfɑːləʊd] [ə; eɪ] [pɔːz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][emˈliː] [ˈveri] [lɔːŋ] ,
“ **There followed a pause , which seemed to me very long ,**
“ 那里 随后 一个 暂停 , 哪个 似乎 到 我 非常 长的 ,
“随后是一阵沉默，在我看来，这沉默似乎非常漫长。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ɪn] [riˈæləti] [hæv; həv][ˈoʊnli] [ˈlæstɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
but which could in reality have only lasted a minute .
但 哪个 可以 在 现实 有 仅有的 持续 一个 分钟 .
但实际上可能只持续了一分钟。

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈwʊmən] , [huː] ,
“ **It was broken by the wicked woman , who ,**
“ 它 曾是 破碎的 经过 这 邪恶 女士 , WHO ,
“它是被那个恶毒的女人打破的，她.....”

[ˈheɪstɪli] [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaːkənd] [ˈtʃeɪmbər] ,
hastily casting a glance behind her into the gloom of the darkened chamber ,
草草 铸件 一个 瞥一眼 在后面 她 进入 这 愁云 的 这 变暗 房间 ,
她匆匆回头，瞥了一眼昏暗房间里的光线。

[ðen] [siːzd] [ðə; ði][gɜːrɪ][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [ˈdrægd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [fɔːrs] [ˈɪntuː]
then seized the girl by the arm and dragged her with all her force into
然后 查获 这 女孩 经过 这 手臂 和 拖拽 她 和 全部 她 力量 进入
[ðə; ði] [tʃest] .
the chest .
这 胸部 .

然后抓住女孩的胳膊，用尽全力把她拖进箱子里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
It was but the work of a moment ,
它 曾是 但 这 工作 的 一个 片刻 ,
这只是一瞬间的工作，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈpaʊərf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,
for the woman was much the more powerful of the two ,
为了 这 女士 曾是 很多 这 更多的 强大的 的 这 二 ,
因为女人比女人强大得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ˈvɪktɪm] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [rɪˈzɪstəns] .
and the poor victim was too much taken by surprise to make much resistance .
和 这 贫穷的 受害者 曾是 也 很多 已采取 经过 惊喜 到 制作 很多 反抗 .
可怜的受害者猝不及防，无力反抗。

[aɪ] [sɔː] [wʌn] [dɪˈsperɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈmɜːrdəres] [flæʃt] [ðə; ði][ˈlæntərn]
I saw one despairing look in her face as her murderess flashed the lantern
我 锯 一 绝望 看 在 她 脸 作为 她 杀人犯 闪光灯 这 灯笼
[bɪˈfɔːr] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
before it with a hideous gleam of triumph .
前 它 和 一个 可怕 闪耀 的 胜利 .

我看到她脸上露出绝望的神情，而凶手则在她面前用灯笼闪着可怕的胜利光芒。

“ [ðen] [ðə; ði][lɪd][wʌz; wəz] [prest] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [noʊ] [mɔ:r] ,
“ **Then the lid was pressed down upon her , and I saw no more ,**
“ 然后 这 盖 曾是 按下 向下 之上 她 , 和 我 锯 不 更多的 ,
“然后盖子就被压在她身上了, 我就什么也看不见了。”

[ˈoʊnli][aɪ] [felt] [æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] ['terər] , [ænd; ənd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [skri:m] . [-]
only I felt an unutterable terror , and tried in vain to scream . [104]
仅有的 我 毛毡 一个 难以言喻 恐怖 , 和 尝试 在 徒劳 到 尖叫 . [-]
只有我感到一种难以言喻的恐惧, 徒劳地想要尖叫。 [104]

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] , [həʊ'veər] ,
“ **This was not all the vision , however ,**
“ 这 曾是 不是 全部 这 想象 , 然而 ,
但这并非全部的愿景,

[fɔ:r; fər] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] ['mæstərd] [maɪ] ['terər] [ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [sju:pə'si:did] [baɪ] [ə'hʌðər] .
for before I had mastered my terror the scene was superseded by another .
为了 前 我 有 精通 我的 恐怖 这 场景 曾是 被取代 经过 其他 .
还没等我克服恐惧, 眼前的景象就被另一番景象所取代了。

“ [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['twailaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][sʌn] [wɜ:r; wər]
“ **This time it was twilight , and the wicked woman and her son were**
“ 这 时间 它 曾是 暮 , 和 这 邪恶 女士 和 她 儿子 是
[tə'geðər] .
together .
一起 .
“这次是黄昏时分, 邪恶的女人和她的儿子在一起。”

[ðə; ði][sʌn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] ['i:gərli] , [ænd; ənd] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪd] ,
The son seemed to be talking eagerly , and grew more and more excited ,
这 儿子 似乎 到 是 说 急切地 , 和 生长 更多的 和 更多的 兴奋的 ,
儿子似乎很兴奋, 滔滔不绝地讲着, 而且越来越激动。

[waɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] [stʊd] [sti:l] [ænd; ənd] [r'rekt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] .
while the mother stood still and erect , with a malicious smile upon her lips .
尽管 这 母亲 站立 仍然 和 直立 , 和 一个 恶意 微笑 之上 她 嘴唇 .
而母亲则笔直地站着, 脸上带着一丝恶意的微笑。

[prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [tʃest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fel] ['pɜ:rpəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
Presently she moved toward the chest with a fell purpose in her eyes ,
目前 她 已搬 朝向 这 胸部 和 一个 跌倒 目的 在 她 眼睛 ,
她随即带着一种阴险的意图走向了箱子。

[ʌn'lɑ:kt] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['gɜ:rdl] , [reɪzd] [ðə; ði][lɪd][ænd; ənd]
unlocked it with a key which hung from her girdle , raised the lid and
已解锁 它 和 一个 钥匙 哪个 悬挂 从 她 腰带 , 提高 这 盖 和
[dis'kləuzd] [ðə; ði]['kɑ:ntents] .
disclosed the contents .
披露 这 内容 .
她用挂在腰带上的钥匙打开了它, 掀开盖子, 露出了里面的东西。

“ [aɪ] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [naʊ] : [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]
“ **I understood it all now : the son was asking for the girl whom he had**
“ 我 理解 它 全部 现在 : 这 儿子 曾是 问 为了 这 女孩 谁 他 有
[lʌvd] ,
loved ,
喜爱 ,
“我现在完全明白了: 儿子是在寻找他深爱的女孩,

[ænd; ənd] [hu:m] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [hi:; hi] [mɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['wʊmən] ,
and whom on his return home he missed , and the wicked woman ,
和 谁 在 他的 返回 家 他 错过 , 和 这 邪恶 女士 ,
回家后, 他想念了她, 还有那个恶毒的女人。

[ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ;
enraged at hearing for the first time that he had loved her ,
愤怒 在 听力 为了 这 第一的 时间 那 他 有 喜爱 她 ,
第一次听到他曾爱过她，她勃然大怒。

[wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] .
was determined to have her revenge .
曾是 决定 到 有 她 复仇 .
她决心要报仇。

“ [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
” **He should see her again** .
” 他 应该 看 她 再次 .
他应该再见她一面。

[ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dred] ['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] , [ðə; ði][mæn] ['stæɡəd] [bæk] ['hɔːrɪfaɪd] ;
” **On beholding the dread contents of the chest , the man staggered back horrified ;**
” 在 凝视 这 恐惧 内容 的 这 胸部 , 这 男人 交错 后退 惊恐万分 ;
[ðen] ,
then ,
然后 ,
“看到箱子里可怕的东西，那人惊恐地踉跄后退；然后，

[ˈdaʊtləs] [kəm'pri'hendɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɜːrdəres] , [ænd; ənd]
doubtless comprehending the case , he turned suddenly upon the murderess , and
毫无疑问 理解 这 案件 , 他 转向 突然 之上 这 杀人犯 , 和
[θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
threw his arm around her ,
扔 他的 手臂 大约 她 ,
他显然明白了案情，突然转身面向女凶手，一把搂住了她。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'sjuːd] [ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] ['terəb(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] .
and there ensued a struggle terrible to witness .
和 那里 随后 一个 斗争 糟糕的 到 证人 .
随后爆发了一场惨烈的搏斗。

“ [hɜːr; hər] [praʊd] [traɪ'ʌmfənt] [glæns] [ʌv; əv] ['mæɪlɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][wʌn][ʌv; əv]
” **Her proud triumphant glance of malice was now succeeded by one of**
” 她 自豪的 凯 瞥一眼 的 恶意 曾是 现在 成功了 经过 一 的
[ˈæbdʒekt] [fɪr] , [ænd; ənd] ,
abject fear , and ,
卑贱 害怕 , 和 ,
她那得意洋洋、充满恶意的眼神，此刻已被彻底的恐惧所取代，而且，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [streŋθ] [bɪ'ɡæn][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] ['mæstəri] , [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
as his strength began to gain the mastery , of despair .
作为 他的 力量 开始 到 获得 这 精通 , 的 绝望 .
当他的力量开始被绝望所支配时。

“ [hɪz; ɪz][ˈaɪərn] [freɪm] [hiːvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] ,
” **His iron frame heaved for a moment with the violence of his efforts** ,
” 他的 铁 框架 喘息 为了 一个 片刻 和 这 暴力 的 他的 努力 ,
“他钢铁般的身躯因用力而剧烈颤抖了一下，

[ðə; ði][nekst][hiː; hi][hæd; həd] [fɜːrst] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɪntuː][ðə; ði] [tʃest] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] ['bɑːdi]
the next he had forced her down into the chest upon the mouldering body
这 下一个 他 有 强制 她 向下 进入 这 胸部 之上 这 模压 身体
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪktɪm] .
of her victim .
的 她 受害者 .
接下来，他强迫她趴在受害者腐烂的尸体上，把她按进箱子里。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [aɪz] [laɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [deθ] [fɔ:r; fər][wʌn] ['sekənd] ,
I saw her eyes light up with the terror of death for one second ,
我 锯 她 眼睛 光 向上 和 这 恐怖 的 死亡 为了 一 第二 ,
我看到她眼中闪过一丝对死亡的恐惧，那一瞬间，

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] [skri:mz] [wɜ:r; wər][ˈstaɪf(ə)ld] [fər'evər] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['mæsɪv] [lɪd] .
and then her screams were stifled forever beneath the massive lid .
和 然后 她 尖叫 是 窒息 永远 下面 这 大量的 盖 :
然后，她的尖叫声永远地被巨大的盖子扼杀了。

“ [ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [ðɪs] [si:n] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər][em 'i:] ; [aɪ] [faʊnd] [vɔɪs] [tu:; tə] [skri:m]
“ **The horror of this scene was too much for me ; I found voice to scream**
” 这 恐怖 的 这 场景 曾是 也 很多 为了 我 ; 我 成立 嗓音 到 尖叫
[æt; ət][læst] ,
at last ,
在 最后的 ,
“眼前这恐怖的景象让我难以承受；我终于忍不住尖叫起来。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][maɪ][kraɪ] [wɪt] [ə'la:rmɪd] [ju:; jʊ][ɔ:l] . “ [-]
and I suppose it was my cry which alarmed you all . ” [105]
和 我 认为 它 曾是 我的 哭 哪个 惊慌 你 全部 : ” [-]
我想，一定是我的叫声惊动了你们所有人。”[105]

[wen] ['kæθrɪn] ['si:st] ['spi:kɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
When Catherine ceased speaking there was a profound silence for a minute ,
什么时候 凯瑟琳 停止 请讲 那里 曾是 一个 深刻的 沉默 为了 一个 分钟 ,
凯瑟琳停止说话后，现场陷入了长达一分钟的沉默。

[wɪt] ['mɪstər] . [ˈfænʃɔ:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [breɪk] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prɪ'kju:lɪər]
which Mr . Fanshawe was the first to break as he said with a peculiar
哪个 先生 : 范莎 曾是 这 第一的 到 休息 作为 他 说 和 一个 奇特
[ɪntə'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
intonation in his voice ,
语调 在 他的 嗓音 ,
范肖先生第一个打破了这种沉默，他用一种奇特的语调说道：

“ [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , ['veri] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] , “ - [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] .
“ **It is very strange , very unaccountable ,** ” **reëchoing all our thoughts** .
” 它 是 非常 奇怪的 , 非常 无法解释 , ” - 全部 我们的 想法 :
“这非常奇怪，非常无法解释，”这句话道出了我们所有人的心声。

[naʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪstər] . [fli:t] , [ˈaʊər; ɑ:r][ˈfæməli] ['lɔɪər] , [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ˈaʊər; ɑ:r]
Now it happened that Mr . Fleet , our family lawyer , was among our
现在 它 发生 那 先生 : 舰队 , 我们的 家庭 律师 , 曾是 之中 我们的
[gests] [ðæt] ['krɪsməs] - [taɪm] ,
guests that Christmas - time ,
客人 那 圣诞节 - 时间 ,
碰巧的是，我们家的律师弗利特先生也在圣诞节期间的客人之列。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [bəʊnz] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ɡreɪt]
and since the discovery of the chest and bones had taken a great
和 自从 这 发现 的 这 胸部 和 骨头 有 已采取 一个 伟大的
[ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
interest in the whole affair .
兴趣 在 这 所有的 事务 :
自从发现胸膛和骸骨以来，他就对整件事产生了浓厚的兴趣。

[hi:; hi] [naʊ] ['kwestʃənd] [ænd; ənd] [krɔ:s] - ['kwestʃənd] ['kæθrɪn] , [ænd; ənd] [si:md] [kwart] ['sætɪsfaid]
He now questioned and cross - questioned Catherine , and seemed quite satisfied
他 现在 被质问 和 叉 - 被质问 凯瑟琳 , 和 似乎 相当 使满意
[wið; wiθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
with the result .
和 这 结果 .

他随后对凯瑟琳进行了盘问和交叉盘问，似乎对结果相当满意。

" [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [keɪs] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **This would have made a fine case ,** " **said he ,**
" 这 会 有 制成 一个 美好的 案件 , " 说 他 ,
"这本来会是一个很好的案例,"他说。

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [sək'se(ə)n] ,
" **if only it had been a question of the right of succession ,**
" 如果 仅有的 它 有 到过 一个 问题 的 这 正确的 的 演替 ,
"如果仅仅是继承权的问题就好了，

[fɔ:r; fər] ['eni] ['lɔɪər] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] ;
for any lawyer to make out ;
为了 任何 律师 到 制作 出去 ;
任何律师都能从中获利；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɑ:r; ər] [tu:] [bɔ:n] [pæst][tu:; tə][hæv; həv] ['eni] ['berɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
but unfortunately the events are too long past to have any bearing upon the
但 很遗憾 这 活动 是 也 长的 过去的 到 有 任何 轴承 之上 这
[prez(ə)nt] .
present .
展示 .

但遗憾的是，这些事件发生的时间太久远，对现在没有任何影响。

" ([ðer; ðər] ['mɪstər] . [fli:t] [wʌz; wəz] [rɔ:n] , [ðoʊ] [wi:; wi] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [nu:] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði]
" (**There Mr . Fleet was wrong , though we none of us knew it at the**
" (那里 先生 . 舰队 曾是 错误的 , 尽管 我们 没有任何 的 我们 知道 它 在 这
[taɪm] .)
time .)
时间 .)

(弗利特先生错了，虽然当时我们谁也不知道。)

[wi:; wi] [naʊ] [ɔ:l] [bɔ:ntʃt] [fɔ:rθ] ['ɪntu:] [kən'dʒektʃəz] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] ,
We now all launched forth into conjectures and opinions ,
我们 现在 全部 发射 前进 进入 猜想 和 意见 ,
现在我们都开始各自发表猜测和意见了，

[dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['kæθrɪn] [leɪ] [sti:l] [ænd; ənd] ['wɪri] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] .
during which Catherine lay still and weary upon the sofa .
期间 哪个 凯瑟琳 躺 仍然 和 厌倦 之上 这 沙发 .
期间，凯瑟琳疲惫地躺在沙发上，一动不动。

[aɪ] [sɔ:] [ðɪs] ,
I saw this ,
我 锯 这 ,
我看到了这个，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [kwart] [taɪm] [tu:; tə] [pʊt] [æŋ; ən] [end] [tu:; tə][ðə; ði] ['deɪz] [əd'ventʃəz] [baɪ]
and thought it quite time to put an end to the day's adventures by
和 想法 它 相当 时间 到 放 一个 结尾 到 这 天 冒险 经过
[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ] [rɪ'taɪərmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
suggesting a retirement for the night ,
建议 一个 退休 为了 这 夜晚 ,
他觉得是时候结束今天的冒险之旅了，于是提议晚上就寝。

[ænd; ənd][wi; wi][wɜ:r; wər] [su:n] [ɔ:l] [dɪ'spɜ:rst] [tu; tə][dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stirɪəs] [ˈvɪz(ə)n][ænd; ənd]
and we were soon all dispersed to dream of the mysterious vision and
和 我们 是 很快 全部 分散的 到 梦 的 这 神秘 想象 和
[dɪ'skʌvəri] .
discovery .
发现 .

于是我们很快便各自散去，沉浸在对那神秘景象和发现的遐想之中。

[aɪ] [θɪŋk] [wi; wi][wɜ:r; wər] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] ['sɑ:ri] [wen] ['mɔ:rnɪŋ] [dɔ:nd] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['fɜ:rðər]
I think we were none of us sorry when morning dawned without any further
我 思考 我们 是 没有任何 的 我们 对不起 什么时候 早晨 黎明 没有 任何 更远
['trædzədi] ([baɪ][ju: 'es] ,
tragedy (by us ,
悲剧 (经过 我们 ,
我想, 当清晨来临, 没有发生任何进一步的悲剧时, 我们谁也没有感到遗憾 (由我们造成的)。

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt]) .
I mean the female part of the establishment) .
我 意思是 这 女性 部分 的 这 建立) :
我指的是机构中的女性部分)。

[wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tu; tə] ['brekfəst] [aɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . [fli:t] ['veri] ['æktiv] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]
When I came down to breakfast I found Mr . Fleet very active on the subject of
什么时候 我 来了 向下 到 早餐 我 成立 先生 : 舰队 非常 积极的 在 这 主题 的
[ðə; ði] [naɪt] [br'fɔ:r] .
the night before .
这 夜晚 前 .
我下楼吃早餐时, 发现弗利特先生正兴致勃勃地谈论着前一天晚上发生的事情。

" [ə; eɪ] ['sɜ:rdʒən] [ɔ:t] [tu; tə][bi; bi] [ɪ'mi:diətli] [sent] [fɔ:r; fər][tu; tə] [prə'naʊns] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑ:n]
" **A surgeon ought to be immediately sent for to pronounce an opinion on**
" 一个 外科医生 应该 到 是 立即地 发送 为了 到 发音 一个 观点 在
[ðə; ði] ['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] , [-]
the contents of the chest , [106]
这 内容 的 这 胸部 , [-]
"应该立即请外科医生来对胸腔内容物发表意见[106]"。

" [hi; hi] [sed] ; [ænd; ənd][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈdrɪskəl] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]
" **he said ; and Dr . Driscoll presently came , and after examining the**
" 他 说 ; 和 博士 : 德里斯科尔 目前 来了 , 和 后 检查 这
[boʊnz] [maɪ'nu:tli] ,
bones minutely ,
骨头 精确到分钟 ,
"他说; 德里斯科尔医生随即赶来, 仔细检查了骨头之后,

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [æz; əz][wi; wi] [θɔ:t] , [ðoʊz] [ʌv; əv] [tu:] ['fi:meɪl] ,
decided that they were , as we thought , those of two females ,
决定 那 他们 是 , 作为 我们 想法 , 那些 的 二 女性 ,
我们最终确认, 它们确实如我们所想, 属于两名女性。

[hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][wʌn][tu; tə] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [ded] .
who might have been from one to two hundred years dead .
WHO 可能 有 到过 从 一 到 二 百 年 死的 :
他们可能已经去世一两百年了。

['mɪstər] . [fli:t] [nekst] ['ɔ:fərd] [tu; tə] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði] [wɪl] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [hi; hi][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði]
Mr . Fleet next offered to decipher the will , for such he imagined the
先生 : 舰队 下一个 提供 到 解码 这 将要 , 为了 这样的 他 想象 这
['pɑ:rtʃmənt] [tu; tə][bi; bi] ,
parchment to be ,
羊皮纸 到 是 ,
弗利特先生接着提出要解读这份遗嘱, 因为他认为那张羊皮纸就是遗嘱。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈfænʃɔː] [wɜːr; wər] [ˈklɒzɪtɪd] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .
and he and Mr . Fanshawe were closeted together for some time .
和 他 和 先生 : 范莎 是 隐秘的 一起 为了 一些 时间 :
他和范肖先生曾秘密地在一起生活了一段时间。

[wen] [ðei] [æt; ət][læst] [əˈpɪrd] [əˈgen] , [ðei] [lɒkt] [mʌt] [ˈɪntrəstɪd] [ænd; ənd][ɪkˈsaɪtɪd] ,
When they at last appeared again , they looked much interested and excited ,
什么时候 他们 在 最后的 出现 再次 , 他们 看起来 很多 感兴趣的 和 兴奋的 ,
当他们最终再次出现时, 他们看起来兴致勃勃, 兴奋不已。

[ænd; ənd][led][em ˈiː] [əˈweɪ] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪgˌzæmɪˈneɪ(ə)n] .
and led me away to inform me of the result of their examination .
和 引领 我 离开 到 通知 我 的 这 结果 的 他们的 考试 :
然后把我带走, 告诉我他们的考试结果。

[ðei] [toʊld][em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɔːkjumənt][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɪl] ,
They told me that the document had proved to be a will ,
他们 讲述 我 那 这 文档 有 已证实 到 是 一个 将要 ,
他们告诉我, 这份文件经证实是一份遗嘱。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [ˈɡreɪtli] [ˈædɪd]
but that there was a circumstance connected with it which greatly added
但 那 那里 曾是 一个 环境 连接 和 它 哪个 非常 额外
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] .
to the mystery of the whole business .
到 这 神秘 的 这 所有的 商业 :
但与此相关的一个情况, 大大增加了整个事件的神秘性。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - .
This was the mention of the name of L'Estrange .
这 曾是 这 提到 的 这 姓名 的 - :
这时提到了莱斯特兰奇的名字。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [mʌtʃ] [səˈpraɪzd] [æz; əz] [ðei] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɪl] [rɪːd]
I was , of course , as much surprised as they , and heard the will read
我 曾是 , 的 课程 , 作为 很多 惊讶 作为 他们 , 和 听到 这 将要 读
[wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈɪntrəst] .
with great interest .
和 伟大的 兴趣 :
当然, 我和他们一样感到惊讶, 并饶有兴致地听人宣读了遗嘱。

[aɪ][ˈkænɔːt] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈteknɪk(ə)] [tɜːrmz][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈsprest] .
I cannot remember the technical terms in which it was expressed .
我 不能 记住 这 技术的 条款 在 哪个 它 曾是 表达 :
我记不清当时是用什么专业术语表达的了。

[ˈmɪstər] . [fliːt] [rɪːd] [em ˈiː][ðə; ði][trænzˈleɪ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][wʌz; wəz]
Mr . Fleet read me the translation he had made , for the original was
先生 : 舰队 读 我 这 翻译 他 有 制成 , 为了 这 原来的 曾是
[ɪn][oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] ;
in old English ;
在 老的 英语 ;
弗利特先生给他读了他翻译的文本, 因为原文是用古英语写的;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [rɪˈfekt] :
but it was to this effect :
但 它 曾是 到 这 影响 :
但其结果大致如下:

[aɪ ˈtiː] [pərˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ˈredʒɪnəld] , [ˈvɑːkəʊnt] [es ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] ,
It purported to be the will of Reginald , Viscount St . Aubyn ,
它 据称 到 是 这 将要 的 雷金纳德 , 子爵 英石 : 奥宾 ,
据称这是圣奥宾子爵雷金纳德的遗嘱。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɪkwiːðd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɔːfl] [sʌn] [ˈfrænsɪs][es ˈtiː] . [ˈɔːbɪn]
in which he bequeathed all his inheritance to his lawful son Francis St . Aubyn
在 哪个 他 遗赠 全部 他的 遗产 到 他的 合法的 儿子 弗朗西斯 英石 . 奥宾
— [ˈkɑːmənli] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈfrænsɪs] - — [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɛrz]
— commonly known by the name of Francis l'Estrange — and to his heirs
— 通常 已知 经过 这 姓名 的 弗朗西斯 - — 和 到 他的 继承人
[fərˈevər] .
forever .
永远 .

他在遗嘱中将所有遗产遗赠给他的合法儿子弗朗西斯·圣奥宾（通常被称为弗朗西斯·莱斯特兰奇）及其后代，永世继承。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [saɪnd] [ˈredʒɪnəld] , [ˈvaɪkəʊnt] [es ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] [wɜːr; wər][dʒɑːn]
It was signed Reginald , Viscount St . Aubyn , and the witnesses were John
它 曾是 签名 雷金纳德 , 子爵 英石 . 奥宾 , 和 这 证人 是 约翰
[ˈmɜːrri] [ænd; ənd] [bret] ,
Murray and Phoebe Brett ,
默里 和 菲比 布雷特 ,
签名者是圣奥宾子爵雷金纳德，见证人是约翰·默里和菲比·布雷特。

[huː] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈkɑːpi][hæd; həd] [iːtʃ] [əˈfɪkst] [ðer; ðər][mɑːrk] .
who in the old copy had each affixed their mark .
WHO 在 这 老的 复制 有 每个 已粘贴 他们的 标记 .
旧副本上的每个人都留下了自己的标记。

[ˈmɪstər] . [fliːt] [əˈfɜːmd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; ei] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈliːg(ə)][ˈdɑːkjumənt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]
Mr . Fleet affirmed that it was a perfectly legal document , but this was
先生 . 舰队 确认 那 它 曾是 一个 完美 合法的 文档 , 但 这 曾是
[nɔːt][ɔːl][aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] .
not all it contained .
不是 全部 它 包含 .
弗利特先生确认这是一份完全合法的文件，但这并非文件的全部内容。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈpendɪks] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɔɪər] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][æz; əz] [ˈfɑːləʊz] : [-
There was an appendix which our lawyer translated as follows : [107
那里 曾是 一个 附录 哪个 我们的 律师 翻译 作为 跟随 : [-
]
]
]

附录中，我们的律师翻译如下：[107]
“ [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][əˈvɔɪd] [ɔːl] [dɪsˈpjuːts] [ænd; ənd] [daʊts] [wɪtʃ] [maɪt] [ˈʌðərwaɪz] [əˈraɪz] ,
“ **In order to avoid all disputes and doubts which might otherwise arise** ,
” 在 命令 到 避免 全部 争议 和 疑虑 哪个 可能 否则 出现 ,
“为了避免可能出现的一切争议和疑虑，

[aɪ][duː] [hɪrˈbaɪ] [dɪˈkler] [ðæt] [maɪ] [ˈlɔːfl] [waɪf][wʌz; wəz] [ˈɛdɪðə] , [ˈjʌŋˌɪst] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈfrænsɪs]
I do hereby declare that my lawful wife was Editha , youngest daughter of Francis
我 做 特此 宣布 那 我的 合法的 妻子 曾是 伊迪莎 , 最小的 女儿 的 弗朗西斯
-
l'Estrange ,
- ,
我特此声明，我的合法妻子是弗朗西斯·莱斯特兰奇最小的女儿伊迪莎。

[ˈbærənət] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈredʒɪstər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæɪrɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
Baronet , and that the register of our marriage may be seen in the church
男爵 , 和 那 这 登记 的 我们的 婚姻 可能 是 已见 在 这 教会
[ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈændruː] ,
of St . Andrew ,
的 英石 . 安德鲁 ,
男爵，并且我们的结婚登记簿可以在圣安德鲁教堂查阅。

[ˈhæsɫɪt; ˈheɪzɫɪt] .

Haslet .
内脏 .

内脏。

[baɪ] [ðɪs] [ˈmæɪɪdʒ] [wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [ˈtʃɪldrən] , [ə; eɪ][sʌn] [ˈfrænsɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɔːtər]
By this marriage we had two children , a son Francis , and a daughter
经过 这 婚姻 我们 有 二 孩子们 , 一个 儿子 弗朗西斯 , 和 一个 女儿
[ˈkæθrɪn] ,
Catherine ,
凯瑟琳 ,

我们通过这段婚姻育有两个孩子，儿子弗朗西斯和女儿凯瑟琳。

[ˈkɑːmənli] [kɔːld] [ˈfrænsɪs][ænd; ənd] [ˈkæθrɪn] - .
commonly called Francis and Catherine l'Estrange .
通常 称为 弗朗西斯 和 凯瑟琳 - .

通常被称为弗朗西斯和凯瑟琳·莱斯特兰奇。

[ænd; ənd][aɪ] [hɪrˈbaɪ] [dɪˈkler] [ðæt] [ˈæɡəθə] - [wʌz; wəz][nɔːt] [ˈliːɡəli] [ˈmæɪɪd] [tuː; tə][em ˈiː]
And I hereby declare that Agatha Thornhaugh was not legally married to me
和 我 特此 宣布 那 阿加莎 - 曾是 不是 合法地 已婚 到 我
[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɪˈmæɪdʒɪnd] ,
as she imagined ,
作为 她 想象 ,

我在此声明，阿加莎·索恩霍夫与我之间的婚姻并非如她所想的那样合法。

[maɪ] [ˈlɔːfl] [waɪf] [ˈbiːɪŋ] [əˈlaɪv][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] ;
my lawful wife being alive at the time ;
我的 合法的 妻子 存在 活 在 这 时间 ;

当时我的合法妻子还健在；

[ˈniːðər] [duː][aɪ] [liːv] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌn][baɪ][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈhʌzbənd] , [rælf; reɪf] - ,
neither do I leave to her son by her first husband , Ralph Thornhaugh ,
两者都不 做 我 离开 到 她 儿子 经过 她 第一的 丈夫 , 拉尔夫 - ,
我也没有给她与前夫所生的儿子拉尔夫·索恩豪留下任何遗产。

[eni][pɑːrt][ɔːr] [ʃer] [ɪn][maɪ] [ɪnˈherɪtəns] .
any part or share in my inheritance .
任何 部分 或者 分享 在 我的 遗产 .

我继承遗产的任何部分或份额。

" [bəuθ][ðə; ðɪ] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈraɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈdeɪtɪd][ðə; ðɪ] 14th
" **Both the will and the writing at the foot of it were dated the 14th**
" 两个都 这 将要 和 这 写作 在 这 脚 的 它 是 日期 这 14th
[ʌv; əv] [meɪ] , - .
of May , 1668 .
的 可能 , - .

“遗嘱及其末尾的文字日期均为 1668 年 5 月 14 日。”

[ðɪs] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ˈmɪstərɪz] [kɔːzd] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [fiːl] [kwart] [brɪˈwɪldərd]
This accumulation of mysteries caused me for a time to feel quite bewildered
这 积累 的 谜团 导致 我 为了 一个 时间 到 感觉 相当 困惑
[ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
and unable to think ,
和 无法 到 思考 ,

这些谜团的累积让我一度感到非常困惑，无法思考。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [fliːt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈelɪmənt] .
but Mr . Fleet was in his element .
但 先生 . 舰队 曾是 在 他的 元素 .

但弗利特先生如鱼得水。

“ [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [keɪs] [wɜːrθ] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntuː] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **Here is a case worth entering into** , ” **said he** ,
“ 这里 是 一个 案件 值得 进入 进入 , ” 说 他 ,
“这是一个值得介入的案子,”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfɜːrðər] [went] [ɑːn][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]
and he further went on to state that he had no doubt that the
和 他 更远 去 在 到 状态 那 他 有 不 怀疑 那 这
- [ˈmen](ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] [wɜːr; wər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkæθrɪnz] [ˈænsɛstərz] ,
L'Estranges mentioned in the will were our Catherine's ancestors ,
- 提及 在 这 将要 是 我们的 凯瑟琳的 祖先 ,
他还进一步表示, 他毫不怀疑遗嘱中提到的莱斯特朗奇家族就是我们凯瑟琳的祖先。

[ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [neɪmz] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɪmələr] [ˈrendərɪŋ] [əɪ ˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈprɑːbəb(ə)l] .
the Christian names being similar rendering it more than probable .
这 基督教 姓名 存在 相似的 渲染 它 更多的 比 可能 .
这两个基督教名字很相似, 所以这种可能性非常大。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] [ˈlaɪkli] [ə; eɪ][dəˈrekt] [dɪˈsɛndənt] [ʌv; əv][ˈfrænsɪs] - , [ðə; ði] [er] [ˈmen](ə)nd]
She was most likely a direct descendant of Francis l'Estrange , the heir mentioned
她 曾是 最多 可能 一个 直接的 后裔 的 弗朗西斯 - , 这 继承人 提及
[ɪn][ðə; ði] [wɪl] ,
in the will ,
在 这 将要 ,
她很可能是遗嘱中提到的继承人弗朗西斯·莱斯特兰奇的直系后裔。

[huː] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [fer] - [ˈherd] [bɔɪ] [ˈkæθrɪn] [hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər][ˈvɪz(ə)n]
who was no doubt also the fair - haired boy Catherine had seen in her vision
WHO 曾是 不 怀疑 还 这 公平的 - 头发 男生 凯瑟琳 有 已见 在 她 想象
.
:
.
毫无疑问, 他就是凯瑟琳在梦中看到的那个金发男孩。

[ðə; ði] [boʊnz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [ðə; ði] [ˈməːdəd] [ˈkæθrɪn] - , [ænd; ənd]
The bones were those of his sister , the murdered Catherine l'Estrange , and
这 骨头 是 那些 的 他的 姐姐 , 这 被谋杀 凯瑟琳 - , 和
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmɜːrdəres] [ˈæɡəθə] - ,
of her murderess Agatha Thornhaugh ,
的 她 杀人犯 阿加莎 - ,
这些骸骨是他的妹妹, 被谋杀的凯瑟琳·莱斯特兰奇的, 以及杀害她的凶手阿加莎·索恩霍的。

[hɜːrˈself] [ɪˈmjuəd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [sʌn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmætər] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][rest][ɑːn] [mɪr]
herself immured by her own son ; but the matter ought not to rest on mere
她自己 被囚禁 经过 她 自己的 儿子 ; 但 这 事情 应该 不是 到 休息 在 仅仅
[sərˈmaɪz] ,
surmise ,
推测 ,
她本人被自己的儿子囚禁; 但此事不应仅凭猜测就下结论。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][fɔːr; fər] [kəˈrɒbəreɪtɪŋ] [ˈeɪvɪdəns] [wʌz; wəz] -
and the first place to go to for corroborating evidence was Craymoor
和 这 第一的 地方 到 去 到 为了 证实 证据 曾是 -
[tʃɜːrtʃ] .
church .
教会 .
而寻找佐证的第一站就是克雷穆尔教堂。

[ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [fliːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [-]
The rapidity with which Mr . Fleet came to his [108]
这 快速 和 哪个 先生 : 舰队 来了 到 他的 [-]
弗利特先生迅速地[108]

[kən'klɒʒənz] [ɪn'kri:st] [maɪ] [br'wɪldərmənt] ,
conclusions increased my bewilderment ,
结论 增加 我的 困惑 ,

这些结论加深了我的困惑。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] ['eɪdəns] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][geɪn]
and I was at a loss to know what evidence he expected to gain
和 我 曾是 在 一个 损失 到 知道 什么 证据 他 预期的 到 获得
[frʌm; frəm] - [tʃɜ:rtʃ] .
from Craymoor church .
从 - 教会 .

我百思不得其解，他希望从克雷穆尔教堂获得什么证据。

[hi:; hi] [ri'maɪndɪd] [em 'i:] , [haʊ'evər] ,
He reminded me , **however** ,
他 提醒 我 , 然而 ,

但他提醒我：

[ʌv; əv] ['kæθrɪnz] ['steɪtmənt] [ðæt] " [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['wʊmən] " [ʌv; əv][hɜ:ɹ; hæɹ]['vɪʒ(ə)n] [ri'zembld] [ðə; ði]
of Catherine's statement that " the wicked woman " of her vision resembled the
的 凯瑟琳的 陈述 那 " 这 邪恶 女士 " 的 她 想象 类似 这
[ˈefɪdʒi] [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:njumənt][ðer; ðər] .
effigy on the monument there .
人偶 在 这 纪念碑 那里 .

凯瑟琳曾说过，她梦中的“邪恶女人”与那里纪念碑上的雕像很像。

[ˈðɪðər] , [ðen] , [ðə; ði] ['lɔɪər] [rɪ'per] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['fænʃɔ:] [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] .
Thither , then , the lawyer repaired , accompanied by Mr . Fanshawe and George .
那里 , 然后 , 这 律师 已修复 , 伴随 经过 先生 . 范莎 和 乔治 .

于是，律师带着范肖先生和乔治前往那里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] [best] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['si:kwəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [frʌm; frəm] ['kæθrɪn]
It was thought best to keep the sequel of the story from Catherine
它 曾是 想法 最好的 到 保持 这 续集 的 这 故事 从 凯瑟琳
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [mɔ:ɹ] ['fʊli] ,
and the others until it was explained more fully ,
和 这 其他的 直到 它 曾是 解释 更多的 完全 ,

大家认为最好先对凯瑟琳和其他人隐瞒故事的后续发展，等事情解释得更清楚之后再说。

[æz; əz]['mɪstər] . [fli:t] ['boʊldli] [ə'fɜ:md] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .
as Mr . Fleet boldly affirmed it should be .
作为 先生 . 舰队 大胆地 确认 它 应该 是 .

正如弗利特先生大胆断言的那样，它就应该是这样。

[aɪ] [ə'weɪtɪd] ['æŋkʌsli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] ,
I awaited anxiously the result of their researches ,
我 等待中 焦虑地 这 结果 的 他们的 研究 ,

我焦急地等待着他们的研究成果。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪk'sɪ:dɪd] [aɪ] [θɪŋk] ['i:v(ə)n]['aʊər; ɑ:r] [gʊd] [ɪn'vestəgeɪtɜ:z] [hoʊps] .
and they exceeded I think even our good investigator's hopes .
和 他们 超出 我 思考 甚至 我们的 好的 调查人员 希望 .

我认为，他们的表现甚至超出了我们这位优秀调查员的预期。

[nɑ:t] ['oʊnli][hæd; həd] [ðeɪ] [dr'saɪfəd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪp(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld] ['mɑ:njumənt] ,
Not only had they deciphered the inscription round the old monument ,
不是 仅有的 有 他们 已破译 这 题词 圆形的 这 老的 纪念碑 ,
他们不仅破译了古迹周围的铭文，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [li:v] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmən][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['seksən] [ðeɪ]
but with leave from the clergyman and the assistance of the sexton they
但 和 离开 从 这 牧师 和 这 协助 的 这 教堂司事 他们
[hæd; həd] [dɪsɪn'tɜːd] [ðə; ði] ['kɔːfɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] .
had disinterred the coffin and found it to be filled with stones .
有 已挖掘 这 棺材 和 成立 它 到 是 已填 和 石头 .
但在牧师的许可和教堂司事的帮助下，他们挖出了棺材，发现里面装满了石头。

[aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər][æn; ən][ɪ'li:g(ə)l] [prə'siːdɪŋ] ,
I am aware that this was rather an illegal proceeding ,
我 是 意识到的 那 这 曾是 相当 一个 非法的 进行中 ,
我知道这在某种程度上是一种非法行为。

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪstər] . [fli:t] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['æktɪŋ] [ɪn] ['æmətər] [ænd; ənd][nɑːt] [prə'feʃənəli] ,
but as Mr . Fleet was only acting en amateur and not professionally ,
但 作为 先生 : 舰队 曾是 仅有的 表演 英文 业余 和 不是 专业地 ,
但由于弗利特先生只是业余演员而非专业人士，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [strɪk] [æt; ət]['traɪfəlz] .
he did not stick at trifles .
他 做过 不是 戳 在 琐事 .
他不会在小事上纠缠。

[ðə; ði] [ɪn'skrɪp(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] ['lætn] , [ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tuːm] [wʌz; wəz] [ɪ'rektɪd] [ɪn] ['meməri]
The inscription was in Latin , and stated that the tomb was erected in memory
这 题词 曾是 在 拉丁 , 和 声明 那 这 墓 曾是 竖立 在 记忆
[ʌv; əv] ['æɡəθə] ,
of Agatha ,
的 阿加莎 ,
碑文是用拉丁文写的，上面写着这座墓是为了纪念阿加莎而建的。

[waɪf] [ʌv; əv] ['redʒɪnəld] , [ˈvaɪkəʊnt] [es 'tiː] . [ˈɔːbɪn] , [huː] [wʌz; wəz] ['berɪd] [bɪ'niːθ] ,
wife of Reginald , Viscount St . Aubyn , who was buried beneath ,
妻子 的 雷金纳德 , 子爵 英石 . 奥宾 , WHO 曾是 埋葬 下面 ,
雷金纳德·圣奥宾子爵的妻子，葬于其下。

[ænd; ənd] [huː.] [daɪd][ɑːn][ðə; ði] 31st [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,
and who died on the 31st day of December ,
和 WHO 死亡 在 这 31st 天 的 十二月 ,
并于12月31日去世。

- — [ɪɡ'zæktli] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrɜ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['kæθrɪn] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]
1649 — exactly two hundred years before the day on which Catherine had seen the
- — 确切地 二 百 年 前 这 天 在 哪个 凯瑟琳 有 已见 这
[ˈvɪʒ(ə)n] .
vision .
想象 .
1649 年——恰好是凯瑟琳看到异象之日的前两百年。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'tiː] ['fɑːkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜːz] [hæd; həd][fɔːr; fər] [tuː] ['sentʃərɪz]
I could not help thinking it shocking that the villagers had for two centuries
我 可以 不是 帮助 思维 它 令人震惊 那 这 村民们 有 为了 二 几个世纪
[bɪn] ['wɜːʃəpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'rpetʃuəl] [laɪ] ,
been worshipping in the presence of a perpetual lie ,
到过 崇拜 在 这 在场 的 一个 永久 说谎 ,
我不禁感到震惊，村民们竟然在长达两个世纪的时间里，在一个谎言的笼罩下进行着宗教崇拜。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [fli:t] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [kəˌrɑːbə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [keɪs] .
but Mr . Fleet thought only of the grand corroboration of his “ case .
但 先生 : 舰队 想法 仅有的 的 这 盛大 证实 的 他的 “ 案件 .
但弗利特先生只想着如何有力地证实他的“案件”。

” [hi:; hi] [ə'plaid] [tu:; tə] ['mistər] . [fænʃɔ:] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [nekst] [step] , ['heɪmli] , [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə]
“ **He applied to Mr . Fanshawe to take the next step , namely , to write to**
他 应用 到 先生 . 范莎 到 拿 这 下一个 步 , 即 , 到 写 到
['kæθrɪnz] [ænt] [-]
Catherine's aunt [109]
凯瑟琳的 阿姨 [-]

“他请求范肖先生采取下一步行动，即写信给凯瑟琳的姑妈[109]

[ænd; ənd] ['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['relatɪv] , [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hə] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] ,
and only living relative , to tell her the whole story ,
和 仅有的 活的 相对的 , 到 告诉 她 这 所有的 故事 ,
而她唯一的在世亲人，会把整个故事告诉她。

[ænd; ənd] [beg] [hɜ:r; hə] [tu:; tə] [ə' sɪst] [ɪn] [ɪ'lu: sɪ, deɪtɪŋ] ['mætərz] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪnfər'meɪ(ə)n] ['ɪ:; ʃɪ]
and beg her to assist in elucidating matters by giving all the information she
和 求 她 到 协助 在 阐明 事情 经过 给予 全部 这 信息 她
[kʊd; kəd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] - ['fæməli] .
could respecting the L'Estrange family .
可以 尊重 这 - 家庭 .

并恳求她提供有关莱斯特兰奇家族的所有信息，以协助澄清事实。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [wi:; wi] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['ænsər] .
This was done , and we anxiously awaited the answer .
这 曾是 完毕 , 和 我们 焦虑地 等待中 这 回答 .
事情办妥后，我们焦急地等待着答案。

['mi:ntaɪm] , [ɔ:l] [maɪ] [gests] [wɜ:r; wər] ['klæməərəs] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪl] ,
Meantime , all my guests were clamorous to hear the contents of the will ,
与此同时 , 全部 我的 客人 是 喧闹的 到 听到 这 内容 的 这 将要 ,
与此同时，所有宾客都急切地想知道遗嘱的内容。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [ə'pi:z] [ðem; ðəm] [æz; əz] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] ,
and I had to appease them as best I could ,
和 我 有 到 安抚 他们 作为 最好的 我 可以 ,
我必须尽我所能安抚他们。

[baɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɔ:l] [su:n] .
by promising that they should know all soon .
经过 有前途 那 他们 应该 知道 全部 很快 .
承诺他们很快就会知道一切。

[ɪn] [ə; eɪ] ['fju:] [deɪz] , [oʊld] [mɪs] - ['ænsər] [keɪm] .
In a few days , old Miss l'Estrange's answer came .
在 一个 很少 天 , 老的 错过 - 回答 来了 .
几天后，莱斯特兰奇老小姐的答复来了。

['ɪ:; ʃɪ] [sed] [hɜ:r; hə] ['brʌðər] , ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] ['grænfɑ:ðər] [hæd; həd] [ɔ:l] [sɜ:rvd] [ɪn] ['ɪndiə] ,
She said her brother , father , and grandfather had all served in India ,
她 说 她 兄弟 , 父亲 , 和 祖父 有 全部 服务 在 印度 ,
她说她的哥哥、父亲和祖父都曾在印度服役。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪ:; ʃɪ] [bɪ'li:vɪd] [hɜ:r; hə] [greɪt] - ['grænfɑ:ðər] , [hu:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['frænsɪs] - ,
and that she believed her great - grandfather , who was a Francis l'Estrange ,
和 那 她 相信 她 伟大的 - 祖父 , WHO 曾是 一个 弗朗西斯 - ,
她相信她的曾祖父，名叫弗朗西斯·莱斯特兰奇，

[tu:; tə] [hæv; həv] [pæst] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə'brɔ:d] , [ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]
to have passed most of his life abroad , there having been a cloud over his
到 有 通过了 最多 的 他的 生活 国外 , 那里 拥有 到过 一个 云 超过 他的
['ɜ:rli] [ju:θ] .
early youth .
早期的 青年 .

他一生大部分时间都在国外度过，早年青年时期曾笼罩着一层阴影。

[wʌt] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [həʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] .
What this was , however , she could not say .
什么 这 曾是 , 然而 , 她 可以 不是 说 :

然而, 她却说不清这究竟是什么。

[ʃiː; ʃi] [ə'fɜːmd] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd][ɪn][oʊld] [taɪmz] [ri'zaidɪd] [ɪn] — — ['ʃaɪər,ʃər] ;
She affirmed that the L'Estranges had in old times resided in — — shire ;
她 确认 那 这 - 有 在 老的 时代 居住地 在 — — 郡 ;

她证实, 莱斯特兰奇家族过去曾居住在——郡;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɜːrðər] ['steɪtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑ:ðɜːz] ['fæməli][hæd; həd] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][hɜːr'self]
and she further stated that her father's family had consisted of herself
和 她 更远 声明 那 她 父亲的 家庭 有 由.....组成 的 她自己

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
and her brother ,
和 她 兄弟 ,

她还表示, 她父亲的家庭只有她和她的兄弟两人。

[huːz] ['oʊnli][tʃaɪld] ['kæθrɪn] [wʌz; wəz] .
whose only child Catherine was :
谁 仅有的 孩子 凯瑟琳 曾是 :

她的独生女是凯瑟琳。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
This was certainly not much information , but it was enough for our
这 曾是 当然 不是 很多 信息 , 但 它 曾是 足够的 为了 我们的

[pɜːrpəs] .
purpose :
目的 :

这些信息虽然不多, 但足以满足我们的需求。

[wiː; wi][noʊ] [bɔːŋgər] [ri'meɪnd] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['fliːts] [ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]
We no longer remained in doubt as to the truth of Mr . Fleet's version of
我们 不 更长 剩余 在 怀疑 作为 到 这 真相 的 先生 : 舰队的 版本 的

[ðə; ði] ['stoːri] ,
the story ,
这 故事 ,

我们不再怀疑弗利特先生讲述的故事版本的真实性。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɪm'self] [toʊld][aɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['fæməli] - ['pɑːrti][wʌn] ['iːvniŋ] ,
and when he himself told it to all our family - party one evening ,
和 什么时候 他 他自己 讲述 它 到 全部 我们的 家庭 - 派对 一 晚上 ,

一天晚上, 他亲自把这件事告诉了我们全家人。

['evri] [wʌn] [ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər]
every one agreed that he had certainly succeeded in making out a very clever
每一个 一 同意 那 他 有 当然 成功了 在 制作 出去 一个 非常 聪明的

[keɪs] .
case :
案件 :

大家都一致认为, 他的确成功地提出了一个非常巧妙的论点。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['kæθrɪn] ,
As for Catherine ,
作为 为了 凯瑟琳 ,

至于凯瑟琳,

[ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪˈheld] [ɪn][ðə; ði][ˈvɪz(ə)n][wɜ:r; wər] [θɔ:t] [tu:; tə]
on being told that the figures she had beheld in the vision were thought to
在 存在 讲述 那 这 数据 她 有 观看 在 这 想象 是 想法 到
[bi:; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈænsɛstərz] ,
be those of her ancestors ,
是 那些 的 她 祖先 ,

当被告知她在幻象中看到的形象被认为是她的祖先时，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][soʊ] [mʌtʃ] [səˈpraɪzd] [æz; əz][aɪ] [ɪkˈspektɪd] ,
she was not so much surprised as I expected ,
她 曾是 不是 所以 很多 惊讶 作为 我 预期的 ,
[bʌt; bət] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] [ɔ:l] [əˈlɔ:ŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtrædʒədi] [ʃi:; ʃɪ]
but said that she had had a presentiment all along that the tragedies she
但 说 那 她 有 有 一个 预感 全部 沿着 那 这 悲剧 她
[hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [wɜ:r; wər][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈfæməli] . [-]
had witnessed were in some way connected with her own family . [110]
有 目击者 是 在 一些 方式 连接 和 她 自己的 家庭 . [-]

但她表示，她一直有一种预感，她所目睹的悲剧与她自己的家庭有着某种联系。[110]

[aɪ][mʌst; məst][nɔ:t] [fərˈget] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɑ:n] [ˌæsəˈteɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
I must not forget to say that on ascertaining that the parish church of
我 必须 不是 忘记 到 说 那 在 确定 那 这 教区 教会 的
[ˈhæslɪt; ˈheɪzlɪt][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] ,
Haslet was still standing ,
内脏 曾是 仍然 常设 ,
[wɪ:; wi] [sə:tʃt] [ðə; ði][ˈredʒɪstər] ,
we searched the register ,
我们 搜索 这 登记 ,
[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [lɪŋk][ʌv; əv] [ˈeɪvɪdəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [klɪr] [baɪ][ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊkt] -
and another link of evidence was made clear by the finding of the looked -
和 其他 关联 的 证据 曾是 制成 清除 经过 这 寻找 的 这 看起来 -
[fɔ:r; fər] [ˈentri] .
for entry .
为了 入口 :

我必须补充一点，在确认哈斯莱特教区教堂仍然屹立不倒之后，

我们查阅了登记册，

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [lɪŋk][ʌv; əv] [ˈeɪvɪdəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [klɪr] [baɪ][ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊkt] -
and another link of evidence was made clear by the finding of the looked -
和 其他 关联 的 证据 曾是 制成 清除 经过 这 寻找 的 这 看起来 -
[fɔ:r; fər] [ˈentri] .
for entry .
为了 入口 :

而找到所寻找的条目，则明确了另一条证据线索。

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪnz] [ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld] .
There remains little more to be told .
那里 遗迹 小的 更多的 到 是 讲述 .
[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɪl] [wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [fli:t] ,
The charge of the old will was committed to Mr . Fleet ,
这 收费 的 这 老的 将要 曾是 坚定的 到 先生 : 舰队 ,
[ænd; ənd] [ˈkæθrɪnz] [ˈstɔ:ri] [hæz; həz] [bɪn] [ˈkɜ:fəli] [leɪd] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:kaivs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
and Catherine's story has been carefully laid up among the archives of our
和 凯瑟琳的 故事 有 到过 小心 铺设 向上 之中 这 档案 的 我们的
[ˈfæməli] .
family .
家庭 :

已经没有什么可说的了。

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɪl] [wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [fli:t] ,
The charge of the old will was committed to Mr . Fleet ,
这 收费 的 这 老的 将要 曾是 坚定的 到 先生 : 舰队 ,
[ænd; ənd] [ˈkæθrɪnz] [ˈstɔ:ri] [hæz; həz] [bɪn] [ˈkɜ:fəli] [leɪd] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:kaivs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
and Catherine's story has been carefully laid up among the archives of our
和 凯瑟琳的 故事 有 到过 小心 铺设 向上 之中 这 档案 的 我们的
[ˈfæməli] .
family .
家庭 :

旧遗嘱的保管工作委托给了弗利特先生。

[ænd; ənd] [ˈkæθrɪnz] [ˈstɔ:ri] [hæz; həz] [bɪn] [ˈkɜ:fəli] [leɪd] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:kaivs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
and Catherine's story has been carefully laid up among the archives of our
和 凯瑟琳的 故事 有 到过 小心 铺设 向上 之中 这 档案 的 我们的
[ˈfæməli] .
family .
家庭 :

凯瑟琳的故事已被我们家族的档案精心保存了下来。

[aɪ][seɪ][ədˈvaɪzədli][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ˈeɪliəs][ˌes ˈtiː] .
I say advisedly of our family , for the line of the L'Estranges , alias St .
我 说 谨慎地 的 我们的 家庭 , 为了 这 线 的 这 - , 别名 英石 .
- ,
Aubyns ,
- ,

我特意提到我们家族，指的是莱斯特朗奇家族，又名圣奥宾家族。

[hæz; həz] [bɪn] [juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ˈaʊərz][baɪ][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkæθrɪn] [tuː; tə][maɪ][sʌn] [dʒɔːrdʒ] ,
has been united to ours by the marriage of Catherine to my son George ,
有 到过 团结的 到 我们的 经过 这 婚姻 的 凯瑟琳 到 我的 儿子 乔治 ,
通过凯瑟琳与我儿子乔治的婚姻，我们的家族与我们家族联合了起来。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] - .
which took place in 1850 .
哪个 采取 地方 在 - .
这件事发生在1850年。

[aɪ][huː] [raɪt] [ðɪs][eɪ ˈem][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [naʊ] ,
I who write this am an old woman now ,
我 WHO 写 这 是 一个 老的 女士 现在 ,
写下这些文字的我，如今已是一位老妇人。

[bʌt; bət][aɪ][stiːl] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][maɪ][sʌn][ænd; ənd] [ˈdɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] .
but I still live with my son and daughter - in - law .
但 我 仍然 居住 和 我的 儿子 和 女儿 - 在 - 法律 .
但我仍然和儿子儿媳住在一起。

[dʒɔːrdʒ][hæz; həz] [bɔːt] - [greɪndʒ] , [ðʌs] [ˈrendərɪŋ] [ˈdʒʌstɪs][ˈæftər][ðə; ði] [ləps] [ʌv; əv] [tuː]
George has bought Craymoor Grange , thus rendering justice after the lapse of two
乔治 有 买 - 农庄 , 因此 渲染 正义 后 这 失效 的 二
[ˈsentʃərɪz] ,
centuries ,
几个世纪 ,
乔治买下了克雷穆尔庄园，从而在两个世纪之后伸张了正义。

[ænd; ənd] [rɪˈstɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈherɪtəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪt(f)əli] [ˈoʊnər] .
and restoring the inheritance of her fathers to the rightful owner .
和 恢复 这 遗产 的 她 父亲们 到 这 正当的 所有者 .
并将她父亲的遗产归还给合法继承人。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [mɔːr] [ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
I have but one more incident to relate , and I have done .
我 有 但 一 更多的 事件 到 涉及 , 和 我 有 完毕 .
我还有一个故事要讲，我已经讲完了。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][əˈɡəʊ] , [oʊld] [mɪs] - [daɪd] , [bɪkˈwiːðɪŋ] [ɔːli][hɜːr; hər] [ˈwɜːrldli] [pəˈzeɪfɪnz]
A short time ago , old Miss l'Estrange died , bequeathing all her worldly possessions
一个 短的 时间 前 , 老的 错过 - 死亡 , 遗赠 全部 她 世俗 财产
[tuː; tə] [ˈkæθrɪn] .
to Catherine .
到 凯瑟琳 .
不久前，老莱斯特兰奇小姐去世了，并将她所有的财产都遗赠给了凯瑟琳。

[əˈmʌŋ] [ðɪːz] [wɜːr; wər][sʌm; səm][oʊld][ˈfæməli][ˈreɪlɪks] .
Among these were some old family relics .
之中 这些 是 一些 老的 家庭 遗物 .
其中包含一些家族旧物。

[ˈkæθrɪn] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm][æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [ʌnˈpækt] [ðəm; ðəm] ,
Catherine was looking over them as George unpacked them ,
凯瑟琳 曾是 寻找 超过 他们 作为 乔治 拆开包装 他们 ,
乔治打开行李的时候，凯瑟琳在一旁看着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌjʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl]
and she presently came to a miniature of a young and beautiful girl
和 她 目前 来了 到 一个 微型 的 一个 年轻的 和 美丽的 女孩
[wɪð; wɪθ] [fer] [her] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ,
with fair hair and blue eyes ,
和 公平的 头发 和 蓝色的 眼睛 ;
她随即画出了一个年轻貌美的女孩的微缩模型，她有着金色的头发和蓝色的眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [ɪkˈsprej(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈnekləs] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ˌstrʌŋ] [ɪn]
and a wistful expression , and with it a necklace of pearls strung in
和 一个 怅惘 表达 , 和 和 它 一个 项链 的 珍珠 串 在
[ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ˈpætərn] .
a diamond pattern .
一个 钻石 图案 ;
脸上带着一丝惆怅的神情，脖子上戴着一串以菱形图案串成的珍珠项链。

[ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ðɪːz] [ʃiː; ʃi] [brˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [greɪv] , [ænd; ənd] [ˈhændɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][em ˈiː] , [sed] : “
On seeing these she became suddenly grave , and handing them to me , said : “
在 看到 这些 她 成为 突然 严重 , 和 处理 他们 到 我 , 说 : “
[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] ;
They are the same ;
他们 是 这 相同的 ;
看到这些，她突然变得严肃起来，把它们递给我，说：“它们是一样的；

[ðə; ði] [ˌjʌŋ] [gɜːrl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːrl] [ˈnekləs] [aɪ][ˈtoʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] .
the young girl , and the pearl necklace I told you of .
这 年轻的 女孩 , 和 这 珍珠 项链 我 讲述 你 的 .
那个小女孩，还有我跟你说过的那条珍珠项链。

” [noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt] ,
” **No more was said at the time , for the children were present ,**
” 不 更多的 曾是 说 在 这 时间 , 为了 这 孩子们 是 展示 ,
“当时没有人再说什么，因为孩子们都在场。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [əˈvɔɪdɪd] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l][ˈfæməli][ˈtrædʒədi] [brɪˈfɔːr] [-]
and we had always avoided alluding to the horrible family tragedy before [
-]
111]
-]
我们一直避免提及之前那场可怕的家庭悲剧[111]

[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;
他们;

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [stiːl] [riˈteɪnd] [ˈeni] [daʊt] [əˈbaʊt] [ɪts] [truːθ] — [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][nɔːt]
but if we had still retained any doubt about its truth — which we had not
但 如果 我们 有 仍然 保留 任何 怀疑 关于 它是 真相 — 哪个 我们 有 不是
— [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv][set][aɪ ˈtiː][æt; ət] [rest] .
— this would have set it at rest .
— 这 会 有 放 它 在 休息 .
但如果我们之前对它的真实性还有任何怀疑——而我们并没有——那么这件事就会消除我们的疑虑。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][ˈvɪzɪt] - [greɪndʒ] [naʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][noʊ][oʊld] [ˈbɜːndri] .
If you were to visit Craymoor Grange now , you would find no old laundry .
如果 你 是 到 访问 - 农庄 现在 , 你 会 寻找 不 老的 洗衣店 .
如果你现在去参观克雷穆尔庄园，你会发现那里已经没有旧洗衣房了。

[ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kən'teɪnɪŋ] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [pʊld] [daʊn] ,
The part of the house containing it has been pulled down ,
这 部分 的 这 房子 包含 它 有 到过 拉 向下 ,
包含它的那部分房子已经被拆除了。

[ænd; ənd] [tʃɪldrən] [pleɪ] [ænd; ənd] [tʃɪkɪnz] [ˈpektɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [wer] [aɪ 'ti:][wʌnz] [stʊd] .
and children play and chickens peckett on the ground where it once stood .
和 孩子们 玩 和 鸡 佩克特 在 这 地面 在哪里 它 一次 站立 .
孩子们在它曾经矗立的地方玩耍，鸡群在地上啄食。

[ðə; ði] [ˈoʊkən] [tʃest] [hæz; həz][ˈɔ:lsoʊ] [ɔ:n] [sɪnz] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] . [- - -]
The oaken chest has also long since been destroyed . [112 - 114]
这 橡木 胸部 有 还 长的 自从 到过 损毁 . [- - -]
橡木箱也早已被毁。 [112-114]

[bæk] [tu:; tə] [ˈkɑ:ntents] [- -]
Back to Contents [115]
后退 到 内容 [- -]
返回目录[115]

[ˈhɔ:ntɪd] .
HAUNTED :
闹鬼的 .
闹鬼。

[sʌm; səm] [fju:] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [ˈnæ(ə)nəl] [kən'venʃənz] [wɪtʃ] [drɔ:] [tə'geðər] [ɔ:l]
SOME few years ago one of those great national conventions which draw together all
一些 很少 年 前 一 的 那些 伟大的 国家的 惯例 哪个 画 一起 全部
[ˈeɪdʒɪz][ænd; ənd] [kən'dɪ(ə)nɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑ:vɪn] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz] [held] [ɪn]
ages and conditions of the sovereign people of America was held in
年龄 和 状况 的 这 主权 人们 的 美国 曾是 握住 在
[tʃɑ:rlstən] ,
Charleston ,
查尔斯顿 ,
几年前，美国主权人民各年龄段、各阶层人士齐聚查尔斯顿，召开了一次盛大的全国性大会。

[saʊθ] [,kærə'lainə] .
South Carolina :
南 卡罗莱纳 .
南卡罗来纳州。

[ˈkɜ:rn(ə)l] - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [reprɪ'zentətɪv] , [hæd; həd] [ə'tendɪd] [ðæt] [greɪt]
Colonel Demarion , one of the State Representatives , had attended that great
上校 - , 一 的 这 状态 代表 , 有 参加 那 伟大的
[ˈnæ(ə)nəl] [kən'venʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,
national convention ; and ,
国家的 习俗 ; 和 ,
德马里恩上校是州代表之一，他曾出席那次盛大的全国代表大会；

[ˈæftər][æen; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [wi:k] , [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] , [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ɔ:n] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt]
after an exciting week , was returning home , having a long and difficult
后 一个 激动人心 星期 , 曾是 返回 家 , 拥有 一个 长的 和 难的
[ˈdʒɜ:rnɪ] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
journey before him :
旅行 前 他 :
经历了激动人心的一周后，他正返回家乡，前方是一段漫长而艰难的旅程。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt][ˈhɔ:rsɪz] , [ə'tætʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] [laɪt] [ˈbʌɡi] ,
A pair of magnificent horses , attached to a light buggy ,
一个 一对 的 壮丽 马匹 , 随附的 到 一个 光 有缺陷的 ,
两匹骏马拉着一辆轻便的马车，

[flu:] ['merəli] [i'hʌf] ['ʊʊvər][ə; eɪ] [rʌf] - ['kʌntri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;
flew merrily enough over a rough - country for a while ;
飞翔 兴高采烈地 足够的 超过 一个 粗糙的 - 国家 为了 一个 尽管 ;

在崎岖的地形上空愉快地飞了一段时间；

[bʌt; bət] [tɔ:rd] ['i:vniŋ] ['stɔ:rmɪ] ['weðər] [rɪ'dʒəst] [ðə; ði][roudz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [kən'diʃ(ə)n] ,
but toward evening stormy weather reduced the roads to a dangerous condition ,
但 朝向 晚上 暴风雨 天气 减少 这 道路 到 一个 危险的 状况 ,
但到了傍晚，暴风雨天气使道路状况变得十分危险。

[ænd; ənd] [kəm'peld] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][tu:; tə] [rɪ'liŋkwɪ] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] [hoʊm] [ðæt]
and compelled the Colonel to relinquish his purpose of reaching home that
和 被迫 这 上校 到 放弃 他的 目的 的 到达 家 那
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

并迫使上校放弃了当晚回家的计划。

[ænd; ənd][tu:; tə][stɑ:p][æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['weɪsaɪd] ['tævərn] , [hu:z] [ɪn'tɪriər] , [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ] ['bleɪzɪŋ]
and to stop at a small wayside tavern , whose interior , illuminated by blazing
和 到 停止 在 一个 小的 路边 酒馆 , 谁 内部的 , 照明 经过 炽烈
[wɒd] - [faɪr z] ,
wood - fires ,
木头 - 火灾 ,

然后停在一家路边小酒馆，酒馆内部被熊熊燃烧的柴火照亮，

[spred] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['heɪləʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [tri:z] [æz; əz][hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [aɪ'ti:] ,
spread a glowing halo among the dripping trees as he approached it ,
传播 一个 发光 光环 之中 这 滴落 树木 作为 他 接近 它 ,
当他走近时，一道耀眼的光环在滴水的树木间扩散开来。

[ænd; ənd] [geɪv] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['feltər] [æt; ət] [li:st] .
and gave promise of warmth and shelter at least .
和 给予 承诺 的 温暖 和 庇护所 在 至少 .

至少给人带来了温暖和庇护的希望。

['drɔ:ɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] ['mɔ:dɪst] ['dwelɪŋ] ,
Drawing up to this modest dwelling ,
绘画 向上 到 这 谦虚的 住宅 ,

来到这间简朴的住所前，

['kɜ:rn(ə)l] - [sɔ:] [θru:] [ɪts] ['ʌn'kə:tnd] ['wɪndəʊz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nəʊ] [læk] [ʌv; əv]
Colonel Demarion saw through its uncurtained windows that there was no lack of
上校 - 锯 通过 它是 未遮挡的窗帘 视窗 那 那里 曾是 不 缺少 的
['kʌmpəni] [wɪ'ðɪn] .
company within .
公司 之内 .

德马里恩上校透过没有窗帘的窗户看到，屋里并不缺少客人。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z] , [tu:] , [æn; ən] [ɪn'tæŋɡlmənt] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] ['vi:ək(ə)lɪz] , ['ɡɪvɪŋ] [fɔ:rθ] [red]
Beneath the trees , too , an entanglement of rustic vehicles , giving forth red
下面 这 树木 , 也 , 一个 纠缠 的 乡村 车辆 , 给予 前进 红色的
[gli:mz] [frʌm; frəm] ['evri] ['drɪpɪŋ] ['æŋɡ(ə)l] ,
gleams from every dripping angle ,
闪光 从 每一个 滴落 角度 ,

树下也停着一堆破旧的车辆，从各个滴水的角度都闪烁着红色的光芒。

[təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [bi:sts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][men][wɜ:r; wər] [kæəd] [fɔ:r; fər] .
told him that beasts as well as men were cared for .
讲述 他 那 野兽 作为 出色地 作为 男人 是 关心 为了 .

告诉他，人和动物一样都会得到照顾。

[æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i][ˈoʊpən] [dɔːr] [əˈpɪrd] [ð̣ə; ð̣i][fɔːrm][λv; əv][ə; eɪ][mæn] , [huː] , [æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i][saʊnd] [λv; əv]
At the open door appeared the form of a man , who , at the sound of
在 这 打开 门 出现 这 形式 的 一个 男人 , WHO , 在 这 声音 的
[wi:lz] ,
wheels ,
车轮 ,

敞开的门边出现了一个人影，随着车轮的声音，

[bʌt; bət][nɑːt] [ˈsiːɪŋ] [-]
but not seeing [116]
但 不是 看到 [-]

但未见[116]

[ɪn][ð̣ə; ð̣i][ˌaʊtˈsaɪd] [ˈdɑːrkənəs] [huːm] [hiː; hi] [əˈdrest] , [kɔːld] [aʊt] , “
in the outside darkness whom he addressed , called out ,”
在 这 外部 黑暗 谁 他 已解决 , 称为 出去 , “

在外面的黑暗中，他向对面的人喊道：“

- [teɪnt] [noʊ] [ˈɜːrθli] [juːz][ə; eɪ] - [ˈstɑːpɪn] - [hɪr] .
' Tain't no earthly use a - stoppin ' here .
- 污点 不 尘世的 使用 一个 - 停止 - 这里 .

“在这里，任何世俗的手段都无法阻止这一切。”

” [ˈkerɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtʃætlz] [ð̣æn; ð̣ən][fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,
” Caring more for his chattels than for himself ,
” 关怀 更多的 为了 他的 动产 比 为了 他自己 ,

“他更关心自己的财产而不是自己。”

[ð̣ə; ð̣i][ˈkɜːrn(ə)l] [peɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [ð̣ɪs] [əˈdres] [ð̣æn; ð̣ən][tuː; tə][kɔːl] [ˈlaʊdli] [fɔːr; fər]
the Colonel paid no further regard to this address than to call loudly for
这 上校 有薪酬的 不 更远 看待 到 这 地址 比 到 称呼 高声 为了

[ð̣ə; ð̣i][ˈlændlɔːrd] .
the landlord .
这 房东 .

上校对这个地址不以为意，只是大声喊叫房东的名字。

[æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i][toʊn] [λv; əv] [əˈθɔːrəti] , [ð̣ə; ð̣i][mæn][ɪn] [ˈaʊtlain] [mɔːr] [ˈsɪvəli] [əˈnaʊnst] [hɪmˈself] [tuː; tə]
At the tone of authority , the man in outline more civilly announced himself to
在 这 语气 的 权威 , 这 男人 在 大纲 更多的 文明地 宣布 他自己 到

[biː; bi][ð̣ə; ð̣i][hoʊst] ;
be the host ;
是 这 主持人 ;

带着权威的语气，轮廓分明的男子更加礼貌地宣布自己是主人；

[jet] [soʊ][faːr][frʌm; frəm] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ð̣ə; ð̣i] [ˈtrævələr] [tuː; tə] [əˈlaɪt] ,
yet so far from inviting the traveller to alight ,
然而 所以 远的 从 邀请 这 游客 到 点燃 ,

然而，距离邀请旅客下车却还相差甚远。

[ɪnˈsɪstɪd] [ð̣æt] [ð̣ə; ð̣i] [haʊs] [wʌz; wəz] “ [æz; əz] [fʊl] [æz; əz][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [pæk] ;
insisted that the house was “ as full as it could pack ;
坚持 那 这 房子 曾是 ” 作为 满的 作为 它 可以 盒 ;

坚持认为房子“已经塞得满满当当了”。

” [bʌt; bət] [ð̣æt] [ð̣er; ð̣ər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfaːrðər] [daʊn] [ð̣ə; ð̣i][roʊd] [wer] [ð̣ə; ð̣i]
” but that there was a place a little farther down the road where the
” 但 那 那里 曾是 一个 地方 一个 小的 更远 向下 这 路 在哪里 这

[ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][faɪnd] [ˈeksələnt] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] .
gentleman would be certain to find excellent accommodation .
绅士 会 是 肯定 到 寻找 出色的 住宿 .

但沿着这条路再往前走一点，就有一个地方，这位先生一定能在那里找到非常好的住宿。

“ [wʌt] ['steɪblz] [hæv; həv][ju:; jə] [hɪr] ？ ” [di'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['trævələər] ,
“ **What stables have you here ?** ” **demanded the traveller** ,
“ 什么 马厩 有 你 这里 ？ ” 要求 这 游客 ,
“你们这里有什么马厩？”旅人问道。

[ˈɡɪvɪŋ] [noʊ] [mɔ:ɹ] [hi:d] [tu:; tə] [ðɪs] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rmər] [ə'naʊnsmənt] ; [bʌt; bət] ['bɪdɪŋ]
giving no more heed to this than to the former announcement ; but bidding
给予 不 更多的 注意 到 这 比 到 这 以前的 公告 ; 但 投标
[hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [ə'laɪt] ,
his servant to alight ,
他的 仆人 到 点燃 ,
他对此毫不在意，就像对之前的宣告一样；只是吩咐仆人下车。

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][du:;][soʊ] [hɪm'self] .
and preparing to do so himself .
和 准备 到 做 所以 他自己 .
他本人也正准备这样做。

“ ['steɪblz] ！ ” [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['bæfəld] [hoʊst] , [ˈfeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][ˈskru:tənaɪz][ðə; ði]
“ **Stables !** ” **repeated the baffled host , shading his eyes so as to scrutinize the**
“ 马厩 ！ ” 重复 这 困惑 主持人 , 阴影 他的 眼睛 所以 作为 到 仔细审查 这
[ˈnu:kʌməɹ] ,
newcomer ,
新人 ,
“马厩！”困惑的主人重复道，他眯起眼睛仔细打量着来人。

“ ['steɪblz] , [ˈkæpən] ？ ”
“ **stables , Cap'n ?** ”
“ 马厩 , 船长 ？ ”
“船长，马厩在哪儿？”

“ [jes] , ['steɪblz] .
“ **Yes , stables** .
“ 是的 , 马厩 .
“是的，马厩。”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jə][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] ['hɔ:rsɪz] ; [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] .
I want you to take care of my horses ; I can take care of myself .
我 想 你 到 拿 关心 的 我的 马匹 ; 我 能 拿 关心 的 我 .
我希望你能照顾好我的马；我自己能照顾好自己。

[sʌm; səm] [ˈfeltər] [fɔ:r; fər][ˈkæt(ə)l][ju:; jə][mʌst; məst][hæv; həv][baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [træps] ,
Some shelter for cattle you must have by the look of these traps ,
一些 庇护所 为了 牛 你 必须 有 经过 这 看 的 这些 陷阱 ,
从这些陷阱来看，你肯定有地方安置牛群。

“ [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈwægənz] .
“ **pointing to the wagons** .
“ 指向 到 这 马车 .
指着马车。

“ [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][maɪ] ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [stɔ:rm] , [ju:; jə] [noʊ] . ”
“ **I don't want my horses to be kept standing out in this storm , you know** . ”
“ 我 不 想 我的 马匹 到 是 保留 常设 出去 在 这 风暴 , 你 知道 . ”
“我不想让我的马在这场暴风雨中待在外面。”

“ [noʊ] , [ˈmeɪdʒər] .
“ **No , Major** .
“ 不 , 主要的 .
“不，少校。”

[waɪ] [noʊ] , - ; ['mɛri:ənz] [eɪnt] ['oʊvər][ə; eɪ] [maɪl] , [ænd; ənd] — — “
Why no , cert'n'y ; Marion's ain't over a mile , and — — ”
为什么 不 , - ; 玛丽昂的 不是 超过 一个 英里 , 和 — — ”
不, 当然不是; 马里恩家离这里不到一英里, 而且——”

“ [kɑ:nf] — ! ” ['mʌtəd] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] ; “ [bʌt; bət] [ɪts] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɪvər] ,
“ **Conf — ! ” muttered the Colonel ; “ but it's over the river ,**
“ conf — ! ” 低声说道 这 上校 ; “ 但 它是 超过 这 河 ,
“该死! ”上校低声说道, “但它在河对岸。”

[wɪtʃ] [aɪ][dəʊnt] [ɪn'tend] [tu:; tə] [fɔ:rd] [tu:; tə] - [naɪt] ['ʌndər] ['eni] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .
which I don't intend to ford to - night under any consideration .
哪个 我 不 打算 到 福特 到 - 夜晚 在下面 任何 考虑 .
今晚我无论如何都不打算涉水而过。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [lɪ:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
“ **So saying , the Colonel leaped to the ground ,**
“ 所以 说 , 这 上校 跳跃 到 这 地面 ,
话音刚落, 上校便跳倒在地。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [ðen] [get] [aʊt] [hɪz; ɪz] [və'li:s] ;
directing his servant to cover the horses and then get out his valise ;
导演 他的 仆人 到 覆盖 这 马匹 和 然后 得到 出去 他的 手提箱 ;
[waɪl] [ðə; ði][hoʊst] ,
while the host ,
尽管 这 主持人 ,
他吩咐仆人给马匹盖上毯子, 然后拿出自己的行李箱; 而主人,

[ðʌs] [dɪ'fi:tɪd] ,
thus defeated ,
因此 战败 ,
就这样战败了。

[ə'su:md] [ðə; ði] [best] [greɪs] [hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [si:] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi]
assumed the best grace he could to say that he would see what could be
假定 这 最好的 优雅 他 可以 到 说 那 他 会 看 什么 可以 是
[dʌn] “ [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] . ” [-]
done “ for the horses . ” [117]
完毕 “ 为了 这 马匹 . ” [-]
他尽力表现得体, 说他会看看能为“马匹”做些什么。[117]

“ [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['soʊldʒər] , [maɪ][mæn] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪldər] [toʊn] ,
“ **I am a soldier , my man , “ added the Colonel in a milder tone ,**
“ 我 是 一个 士兵 , 我的 男人 , “ 额外 这 上校 在 一个 较温和 语气 ,
“我是一名军人, 伙计,”上校语气缓和下来, 补充道。

[æz; əz][hi:; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz][koʊld] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɔ:f] [ðə; ði] [reɪn] [frʌm; frəm]
as he stamped his cold feet on the porch and shook off the rain from
作为 他 盖章 他的 寒冷的 脚 在 这 门廊 和 摇晃 离开 这 雨 从
[hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] - [ɡɪr] ;
his travelling - gear ;
他的 旅行 - 齿轮 ;
他踩着冰冷的脚, 在门廊上抖掉旅行装备上的雨水;

“ [aɪ][eɪ 'em] [ju:st] [tu:; tə] [rʌf] [fer] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:rd] [kaʊt] : [ɔ:l][wi:; wi][wɑ:nt][ɪz] ['feltər] .
“ **I am used to rough fare and a hard couch : all we want is shelter .**
“ 我 是 用过的 到 粗糙的 票价 和 一个 难的 长椅 : 全部 我们 想 是 庇护所 .
“我习惯了粗茶淡饭和硬沙发: 我们想要的只是个栖身之所。”

[ə; eɪ] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪl] [sə'faɪs] [fɔ:r; fər][em 'i:][ænd; ənd][maɪ] [rʌɡ] ;
A corner of the floor will suffice for me and my rug ;
一个 角落 的 这 地面 将要 足够了 为了 我 和 我的 小地毯 ;
地板的一角就足够我和我的地毯用了;

[ə; eɪ] ['praɪvət] [ru:m] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz] [ðɪ:z] .
a private room I can dispense with at such times as these .
一个 私人的 房间 我 能 分配 和 在 这样的 时代 作为 这些 .

在这种时候，我不需要私人房间。

" [ðə; ðɪ][ˈlændlɔ:rd] [si:md] [noʊ] [les] [rɪˈli:vɪd] [æt; ət] [ðɪs] [əˈʃʊrəns] [ðæn; ðən] [ˈmɒləˌfaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]
" **The landlord seemed no less relieved at this assurance than mollified by the**
" 这 房东 似乎 不 较少的 松了口气 在 这 保证 比 柔和的 经过 这
[ekspləˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrævələɹ] [hu:m] [hi:; hi] [naʊ] [sɔ:] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [stæmp]
explanation of a traveller whom he now saw was of a very different stamp
解释 的 一个 游客 谁 他 现在 锯 曾是 的 一个 非常 不同的 邮票
[frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈfri:kwəntɪd] [ðə; ðɪ][ˈtævərn] .
from those who usually frequented the tavern .
从 那些 WHO 通常 经常光顾 这 酒馆 .

“店主听到这番保证后，似乎如释重负，同时也被这位旅行者的解释所安抚。他现在意识到，这位旅行者与经常光顾酒馆的人截然不同。”

" [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈsteɪblz] , [hɪz; ɪz][wɜ:r; wər] [ˈnu:li] [pʊt] [ʌp] , [ænd; ænd][fɜ:rst] - [reɪt] , " [hi:; hi]
" **For the matter of stables , his were newly put up , and first - rate , " he**
" 为了 这 事情 的 马厩 , 他的 是 新 放 向上 , 和 第一的 - 速度 , " 他
[sed] ;
said ;
说 ;

“至于马厩，他的马厩是新建的，而且是一流的，”他说；

[ænd; ænd] " - [ðə; ðɪ] [dʒenrəl] [wʌz; wəz] [ˈwelkəm] [tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] [waɪl] - [twʌz]
and " cert'n'y the Gen'ral was welcome to a seat by the fire while ' twas
和 " - 这 将军 曾是 欢迎 到 一个 座位 经过 这 火 尽管 - 那是
[ə; eɪ] - [ˈstɔ:rmɪŋ] [soʊ] [fɪrs] .
a - storming so fierce .
一个 - 暴风雨 所以 凶猛的 .

“当然，将军在暴风雨如此猛烈的时候，也欢迎他坐在火炉旁。

" ['kɜ:rn(ə)] - [geɪv] [ˈɔ:rdərz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈhɔ:rsɪz] , [waɪl] [ðə; ðɪ]
" **Colonel Demarion gave orders to his servant regarding the horses , while the**
" 上校 - 给予 订单 到 他的 仆人 关于 这 马匹 , 尽管 这
[ˈlændlɔ:rd] ,
landlord ,
房东 ,

“德马里翁上校向他的仆人吩咐有关马匹的事情，而房东，

['kɪkɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)][ʌv; əv] [ˈsækɪŋ] [daʊn] [brˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [dɔ:r] ,
kicking at what seemed to be a bundle of sacking down behind the door ,
踢 在 什么 似乎 到 是 一个 捆 的 解雇 向下 在后面 这 门 ,
[ˈʃaʊtɪd] — " [dʒoʊ] !
shouted — " Jo !
喊叫 — " 乔 !

他踢了踢门后似乎是一捆麻袋的东西，喊道：“乔！

[hoʊ] , [dʒoʊ] !
Ho , Jo !
何 , 乔 !

嚯，乔！

[weɪk] [ʌp] , [ju:; jʊ] [ˈsli:pi] - [ˈhedɪd] [ˈnɪgər] !
Wake up , you sleepy - headed nigger !
唤醒 向上 , 你 困 - 标题 黑鬼 !

醒醒吧，你这睡眠惺忪的黑鬼！

[biː; bi][ə'laɪv] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðɪs] ['dʒɛntəl,mənz; dʒɛnəl,mənz] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪblz] .
Be alive , boy , and show this gentleman's horses to the stables .
是 活 , 男生 , 和 展示 这 绅士的 马匹 到 这 马厩 .
振作起来, 小子, 把这位先生的马牵到马厩去。

" [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [repə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tʃɑːrdʒɪz] [ə; eɪ] [tɔ:l] , [ɡɔːnt] ,
" **Upon a repetition of which charges a tall , gaunt ,**
" 之上 一个 重复 的 哪个 收费 一个 高的 , 瘦削 ,
"在重复这一行为后, 一名身材高挑、面容憔悴的男子....."

[ˈdʌski] [ˈfɪɡjər] [ˈlɪftɪd] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][ˈkɔːrnər] ,
dusky figure lifted itself from out of the dark corner ,
昏暗 数字 抬起 本身 从 出去 的 这 黑暗的 角落 ,
一个黑影从黑暗的角落里探了出来,

[ænd; ənd] [ɡruː] [ˈtɔ:lər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɡɔːnt] [æz; əz][aɪ 'tiː] [stretʃt] [ɪt'self] [ˈɪntuː] [ˈweɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and grew taller and more gaunt as it stretched itself into waking with a
和 生长 更高 和 更多的 瘦削 作为 它 拉伸 本身 进入 醒来 和 一个
[ɡrɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˈvɪzəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
grin which was the most visible part of it ,
咧嘴笑 哪个 曾是 这 最多 可见的 部分 的 它 ,
它伸展着身体, 变得越来越髙, 越来越瘦, 醒来时脸上挂着一个咧嘴的笑容, 那是它身上最显眼的部分。

[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] [ˌbɔːŋ] [ˈroʊz; 'raʊz][ʌv; əv][aɪvəri] [ˈɡliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [red] [ɡler] .
by reason of two long rows of ivory gleaming in the red glare .
经过 原因 的 二 长的 行 的 象牙 闪闪发光 在 这 红色的 强光 .
因为两排长长的象牙在红色的光芒中闪闪发光。

[ðə; ði][hɑːrd][wɜːrdz][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [æz; əz] [ˈhɑːrmləs] [ɑːn][dʒoʊz] [ɪr] - [drʌm] [æz; əz][ðə; ði] [kɪks] [ə'pɑ:n]
The hard words had fallen as harmless on Jo's ear - drum as the kicks upon
这 难的 字 有 倒下 作为 无害 在 乔的 耳朵 - 鼓 作为 这 踢 之上
[hɪz; ɪz] [ɪm'pæsiʋ] [freɪm] .
his impassive frame .
他的 冷漠 框架 .
那些刺耳的话语对乔的耳膜来说, 就像踢在他冷漠的身体上的脚一样, 毫无伤害。

[tuː; tə][duː][dʒoʊz][ˈmæstər] [ˈdʒʌstɪs] , [ðə; ði] [kɪks] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈvɪʃəs] [kɪks] ,
To do Jo's master justice , the kicks were not vicious kicks ,
到 做 乔的 掌握 正义 , 这 踢 是 不是 恶毒 踢 ,
公平地说, 乔的师傅踢的那些腿并不凶狠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən][,ɪntɪ'meɪ(ə)n] [ðæt] [dɪ'spætʃ] [wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] .
and the rough language was but an intimation that dispatch was needed .
和 这 粗糙的 语言 曾是 但 一个 暗示 那 派遣 曾是 需要 .
粗鲁的言辞只是暗示需要尽快派人前往。

[ˈveri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spæniːlz] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd][dʒoʊ] ;
Very much of the spaniel's nature had Jo ;
非常 很多 的 这 西班牙猎犬 自然 有 乔 ;
Jo身上有很多西班牙猎犬的天性;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [roʊld] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ][ˈlæntərn] ,
and as he rolled along the passage to fetch a lantern ,
和 作为 他 滚动 沿着 这 通道 到 拿来 一个 灯笼 ,
他沿着通道滚下去去取灯笼时,

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪk'spændɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [stiɪl] [ˈbrɔːdər] [-]
his mouth expanded into a still broader [118]
他的 嘴 扩展 进入 一个 仍然 更广泛 [-]
他的嘴张得更大了[118]

[grɪn][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [ˈɑːnə] [ʌv; əv] [əˈtendɪŋ] [soʊ] [ˈstertli] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .

grin at the honor of attending so stately a gentleman .
咧嘴笑 在 这 荣誉 的 参加 所以 庄严 一个 绅士 .

能为如此高贵的绅士服务，我感到无比荣幸，脸上露出了笑容。

[kwɪk] , [laɪk][hɪz; ɪz][ˈmæstə] , [tuː] ,

Quick, like his master, too ,
快的 , 喜欢 他的 掌握 , 也 ,

速度也很快，就像他的主人一样。

[wʌz; wəz][dʒoʊ][tuː; tə] [dɪˈskrɪmɪneɪt] [bɪˈtwiːn] “ [ˈriːəl] [ˈdʒentl̩foʊks] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [waɪt] [træʃ] ”

was Jo to discriminate between “ real gentlefolks ” and the “ white trash ”

[huːz] [rʌf] - [ˈkoʊtɪd] ,

whose rough - coated ,
谁 粗糙的 - 涂层 ,

乔是否应该区分“真正的绅士”和那些穿着粗糙外套的“白人垃圾”呢？

[roʊp] - [ˈhɑːnist] [mjuːlz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈɔ̃kjʊːpənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsteɪbl̩z] .

rope - harnessed mules were the general occupants of his stables .
绳索 - 已掌握 骡子 是 这 一般的 居住者 的 他的 马厩 .

他的马厩里大多是套着绳索的骡子。

“ [ˈsplendɪd] [pər] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [naʊ] [kənˈsɪliːeɪtɪŋ] [ˈlændlɔːrd] .

“ Splendid pair, sir, ” said the now conciliating landlord .
“ 灿烂 一对 , 先生 , ” 说 这 现在 和解 房东 .

“先生，真是绝配，”态度缓和下来的房东说道。

“ [ʌv] [sʌm; səm][oʊ] - [ðem; ðəm] [mjuːlz] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fed] ,

“ Shove some o ' them mules out into the shed ,
“ 推 一些 o - 他们 骡子 出去 进入 这 棚 ,

“把那些骡子赶到棚子里去，

[dʒoʊ] ([wɪtʃ] [jɔːr; jər] [ˈhɔːrsɪz] - [əl] [fiːl] [mɔːr] [tuː; tə] [hʌm] [ɪn][maɪ] [nuː] [stɔːlz] , [dʒenrəl]) .

Jo (which your horses ' ll feel more to hum in my new stalls , Gen'ral) .
乔 (哪个 你的 马匹 - 二 感觉 更多的 到 哼 在 我的 新的 摊位 , 将军) .

乔（将军，你的马儿们会更喜欢在我的新马厩里哼唱）。

“ [əˈgen] [ˈkɔːjənɪŋ] [hɪz; ɪz][mæn][ˈpleɪtoʊ][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][wʌn][ˈmoʊmənt] ,

“ Again cautioning his man Plato not to leave them one moment ,
“ 再次 警告 他的 男人 柏拉图 不是 到 离开 他们 一 片刻 ,

“他再次告诫手下柏拉图，一刻也不要离开他们。”

[ˈkɜːrn(ə)l] - [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈentər][ðə; ði] [haʊs] .

Colonel Demarion turned to enter the house .
上校 - 转向 到 进入 这 房子 .

德马里翁上校转身走进房子。

“ [juːl] [faɪnd][ə; eɪ] [rʌf] [kraʊd] [ɪn] [hɪr] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][hoʊst] ,

“ You'll find a rough crowd in here , sir , ” said the host ,
“ 你会 寻找 一个 粗糙的 人群 在 这里 , 先生 , ” 说 这 主持人 ,

“先生，这里来的都是些不三不四的人，”主人说道。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ; “ [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfaɪər] , [ˈenihaʊ] .

as he paused on the threshold ; “ but a good fire , anyhow .
作为 他 暂停 在 这 临界点 ; “ 但 一个 好的 火 , 无论如何 .

他在门槛上停顿了一下；“但无论如何，一场好火。”

- [teɪnt] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈləʊfəz] [æz; əz] [ʌndəˈstænd] [ðɪs] [kənˈvenʃ(ə)n] [ˈbɪznəs] — [aɪ] [prɪˈzu:m] ,
‘ **Tain’t many of these loafers as understand this convention business — I presume** ,
- 污点 许多 的 这些 乐福鞋 作为 理解 这 习俗 商业 — 我 怙 ,
[dʒənɹəl] ,
Gen’ral ,
将军 ,

“我想，这些游手好闲的人里，没几个懂这种会议礼仪的——将军，我猜是这样吧。”

[ju:v] [əˈtendɪd] [ðə; ði] [kənˈvenʃ(ə)n] — [ðeɪ] [ɔːl][ɑːn] - [ɪm] [θɪŋks] [ðeɪ] [dʌz] , [ðoo] - .
you’ve attended the convention — they all on ‘em thinks they does , tho ‘ .
你已经 参加 这 习俗 — 他们 全部 在 - 呃 思考 他们 做 , 虽然 - .

你参加了大会——尽管他们都以为自己参加了。

[fækt][moʊst][ɑːn] - [ɪm] [θɪŋks] [ðeɪd] [ɔrtə] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [kəˈmɪti] [ðeəˈselvz] .
Fact most on ‘em thinks they’d orter be on the committee themselves .
事实 最多 在 - 呃 思考 他们会 或 是 在 这 委员会 他们自己 .

事实上，他们中的大多数人都认为自己更应该进入委员会。

[gʊd] [ˈmeni] [ɑːn] - [ɪm] [ɪz][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɪks] [æz; əz]
Good many on ‘em is from Char’ston to - day , but is in the same fix as
好的 许多 在 - 呃 是 从 - 到 - 天 , 但 是 在 这 相同的 使固定 作为
[jɜːrˈself] ,
yerself ,
你自己 ,

他们当中很多人今天都来自查尔斯顿，但和你一样处境艰难。

[dʒənɹəl] — [kɑːnt] [get] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər][tuː; tə] - [naɪt] . “
Gen’ral — can’t get across the river to - night . ”
将军 — 不能 得到 穿过 这 河 到 - 夜晚 . ”

将军——今晚过不了河。

“ [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] , “ [kraɪd] [ðə; ði] [ˈsteɪtsmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] .
“ **I see , I see , “ cried the statesman , with a gesture toward the sitting - room** .
“ 我 看 , 我 看 , “ 哭 这 政治家 , 和 一个 手势 朝向 这 坐着 - 房间 .

“我明白了，我明白了，”这位政治家喊道，同时朝客厅做了个手势。

“ [naʊ] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ɪn][jər; jər] [ˈlɑːrdər] , [ˈmɪstər] . [ˈlændlɔːrd] ?
“ **Now what have you got in your larder , Mr . Landlord ?**
“ 现在 什么 有 你 得到 在 你的 食品储藏室 , 先生 . 房东 ?

“房东先生，你的食品储藏室里有什么？ ”

[ænd; ənd] [send] [sʌm; səm] [ˈsʌpər] [aʊt][tuː; tə][maɪ][ˈsɜːrvənt] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv]
and send some supper out to my servant ; he must make a bed of
和 发送 一些 晚餐 出去 到 我的 仆人 ; 他 必须 制作 一个 床 的
[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] - [mæts][tuː; tə] - [naɪt] .
the carriage - mats to - night .
这 运输 - 垫子 到 - 夜晚 .

请送些晚餐给我的仆人；他今晚必须用马车垫子铺床。

“ [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [ɪntrəˈduːst] [hɪz; ɪz] [gest] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ru:m] [fɪld] [ˈtʃiːfli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈɪftləs]
“ **The landlord introduced his guest into a room filled chiefly with that shiftless**
“ 这 房东 介绍 他的 客人 进入 一个 房间 已填 主要 和 那 无所事事

[ænd; ənd] [ˈnɑːkʃəs] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [ˈsʌðərn] [səˈsaɪəti] [noʊn] [æz; əz] “ [miːn] [waɪts] .
and noxious element of Southern society known as “ mean whites .
和 有害的 元素 的 南方 社会 已知 作为 “ 意思是 白人 .

房东把客人带进一个房间，房间里主要住着南方社会中游手好闲、令人厌恶的“卑鄙白人”。

” [paɪps][ænd; ənd] [drɪŋks] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ˈɑːrgju:mənts] , [ɪn'geɪdʒd] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [stəd]
“ **Pipes and drinks , and excited arguments , engaged these people as they stood**
” 管道 和 饮料 , 和 兴奋的 论点 , 已订婚的 这些 人们 作为 他们 站立
[ɔːr][sæt][ɪn] [gruːps] .
or sat in groups .
或者 卫星 在 团体 .

“烟斗、饮料和激烈的争论吸引着这些人三五成群地站着或坐着。”

[ðə; ði][hoʊst] [ə'drest] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈgæðərd] [raʊnd] [ðə; ði][bːg] - [ˈfaɪər] ,
The host addressed those who were gathered round the log - fire ,
这 主持人 已解决 那些 WHO 是 聚集 圆形的 这 日志 - 火 ,
主人向围坐在篝火旁的人们致辞。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmə] , [-]
and they opened a way for the new - comer , [119]
和 他们 打开 一个 方式 为了 这 新的 - 角 , [-]
他们为新来者开辟了道路[119]

[sʌm; səm] [fjuː] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈfriːdəm] , [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd] , [ðə; ði][rest]
some few , with republican freedom , inviting him to be seated , the rest
一些 很少 , 和 共和党人 自由 , 邀请 他 到 是 坐着 , 这 休息
[ˈgɪvɪŋ] [wʌn] [ˈfɜːrtɪv] [glæns] ,
giving one furtive glance ,
给予 一 鬼鬼祟祟 瞥一眼 ,
少数人秉持着共和主义的自由精神，邀请他坐下，其余的人则偷偷地瞥了他一眼。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ænˈtɪpəθi] [bɔːrn][ʌv; əv] [ˈenvi] , [skʌlkɪŋ] [əˈwei] .
and then , in antipathy born of envy , skulking away .
和 然后 , 在 反感 出生 的 嫉妒 , 潜行 离开 .
然后，出于嫉妒而产生的厌恶，偷偷溜走了。

[ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌmfərtləs] [əˈpɑːrtmənt] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [ˈslɑːpi] , [mʌtʃ] - [ˈdʒæɡɪd] [diːl]
The furniture of this comfortless apartment consisted of sloppy , much - jagged deal
这 家具 的 这 无安慰 公寓 由.....组成 的 邋遢 , 很多 - 锯齿状 交易
[teɪblz] , [ˈdʒɜːrti] [ˈhwɪtlɪd] [bentʃɪz] ,
tables , dirty whittled benches ,
表格 , 肮脏的 削过的 长椅 ,
这间简陋公寓里的家具包括破旧不堪、棱角分明的松木桌子和肮脏的削木长凳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌnˈkuːθ] [tʃerz] .
and a few uncouth chairs .
和 一个 很少 粗野 椅子 .
还有几把简陋的椅子。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ˈdʒɜːrti][wɪð; wɪθ] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [təˈbækəʊ] [steɪnz] , [ænd; ənd][soʊ] [moɪst] [ænd; ənd]
The walls were dirty with accumulated tobacco stains , and so moist and
这 墙壁 是 肮脏的 和 积累 烟草 污渍 , 和 所以 潮湿 和
[ˈfɪlθi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [flɔːr] ,
filthy was the floor ,
污秽 曾是 这 地面 ,
墙壁上积满了烟渍，地板潮湿肮脏。

[ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˈskreɪpɪŋ] [siːts] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈfʊtsteps] [təʊld] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
that the sound only of scraping seats and heavy footsteps told that it was
那 这 声音 仅有的 的 刮擦 座位 和 重的 脚步声 讲述 那 它 曾是
[ʌv; əv] [ˈbɔːrdz] [ænd; ənd][nɑːt] [ber] [ɜːrθ] .
of boards and not bare earth .
的 板 和 不是 裸 地球 .
只有座椅摩擦的声音和沉重的脚步声表明，这里是木板地面，而不是裸露的泥土。

[ˈsiːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [təːrd] [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [ˈfiːldɪd] [baɪ]
Seated with his back toward the majority of the crowd , and shielded by
坐着 和 他的 后退 朝向 这 多数 的 这 人群 , 和 屏蔽 经过
[hɪz; ɪz] [ˈnuːzpeɪpər] ,
his newspaper ,
他的 报纸 ,

他背对着大部分人群坐着，用报纸遮挡着自己。

[ˈkɜːrn(ə)l] - [sæt] [əˈwaɪl] [ʌnəbˈzɜːrvd] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [ˈrekəɡnaɪzd] [baɪ][ə; eɪ][mæn]
Colonel Demarion sat awhile unobserved ; but was presently recognized by a man
上校 - 卫星 一会儿 未被观察到的 ; 但 曾是 目前 认可 经过 一个 男人
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈmiːdiət] [ˈneɪbərhʊd] ,
from his own immediate neighborhood ,
从 他的 自己的 即时 邻里 ,
德马里翁上校静静地坐了一会儿，无人注意；但很快，就被他家附近的一个人认了出来。

[wen] [ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n][wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [ˈwɪspəd] [əˈbaʊt] [ðæt] [noʊ] [les] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ðæn; ðən]
when the information was quickly whispered about that no less a person than
什么时候 这 信息 曾是 迅速地 低声说道 关于 那 不 较少的 一个 人 比
[ðer; ðər] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈkɑːŋɡrəsmən] [wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
their distinguished Congressman was among them .
他们的 杰出的 众议员 曾是 之中 他们 .
消息很快传开，人们低声议论纷纷，说他们当中竟然包括他们尊敬的国会议员。

[ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [ˈspiːdəli] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlændlɔːrd] ,
This piece of news speedily found its way to the ears of the landlord ,
这 片 的 消息 迅速地 成立 它是 方式 到 这 耳朵 的 这 房东 ,
房东很快就听到了这个消息。

[tuː; tə] [huːm] [ˈkɜːrn(ə)l] - [wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ] [neɪm] [ˈoʊnli] ,
to whom Colonel Demarion was known by name only ,
到 谁 上校 - 曾是 已知 经过 姓名 仅有的 ,
人们只知道德马里翁上校的名字。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][hiː; hi] [ˌriːəˈpiəd] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈwelɪm] [ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and forthwith he reappeared to overwhelm the representative of his
和 立即 他 再次出现 到 压倒 这 代表 的 他的
[stɜːt] [wɪð; wɪθ][əˈpɔːləˌdʒiːz][ˌfɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnˈkəːtiəs] [rɪˈsep](ə)n [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
State with apologies for the uncourteous reception which had been given him
状态 和 致歉 为了 这 不礼貌 接待 哪个 有 到过 给定 他
,
.
,

他随即再次出现，向他所在国家的代表连连道歉，为之前受到的无礼接待表示歉意。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [naʊ] [ˈveri] [saɪnˈsɪr] [rɪˈɡrets] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ˈbɜːfərd] [noʊ][ˈsuːtəb(ə)l]
and to express his now very sincere regrets that the house offered no suitable
和 到 表达 他的 现在 非常 真诚 遗憾 那 这 房子 提供 不 合适的
[əˌkɑːməˈdeɪ](ə)n [ˌfɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] .
accommodation for the gentleman .
住宿 为了 这 绅士 .
并表达了他现在非常真诚的遗憾，因为这栋房子并不适合这位先生居住。

[ˈsætɪsfɑɪd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃætlz] ,
Satisfied as to the safety of his chattels ,
使满意 作为 到 这 安全 的 他的 动产 ,
他对自己的动产安全感到满意，

[ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] ['dʒenərəsli] [dis'mist] [ðə; ði][ar'di:ə][ʌv; əv] ['hæviŋ] ['eniθiŋ] ['i:ðər] [tu:; tə] [rɪ'zent] [ɔ:r] **the Colonel generously dismissed the idea of having anything either to resent or**
这 上校 慷慨地 解雇 这 主意 的 拥有 任何事物 任何一个 到 怨恨 或者
[tu:; tə] [fər'gɪv] ;
to forgive ;
到 原谅 ;

上校宽容地否定了有任何怨恨或需要原谅的想法；

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['wɜ:rdʒi] [hoʊst] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ək'sept] [ʌv; əv][noʊ] [ɪk'sklu:sɪv] [ɪn'dʌldʒənsɪz] .
and assured the worthy host that he would accept of no exclusive indulgences .
和 保证 这 值得 主持人 那 他 会 接受 的 不 独家的 放纵 .

并向这位尊贵的东道主保证，他不会接受任何特殊优待。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ləndlɔ:rd] ['bʌslɪd] [ə'baʊt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] ['teɪbl] ,
In spite of which the landlord bustled about to bring in a separate table ,
在 尽管如此 的 哪个 这 房东 熙熙攘攘 关于 到 带来 在 一个 分离 桌子 ,

尽管如此，房东还是忙前忙后地搬来一张单独的桌子。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spred] [ə; eɪ] [kli:n] [kɔ:rs] [klɔ:θ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪvəri] ['sʌpər] [ʌv; əv] [brɔɪld] [hæm]
on which he spread a clean coarse cloth , and a savory supper of broiled ham
在 哪个 他 传播 一个 干净的 粗 布 , 和 一个 美味的 晚餐 的 烤制 火腿
,
,
,

他在上面铺了一块干净的粗布，摆上了美味的烤火腿晚餐。

[hɑ:t] ['kɔ:rn,keɪks] , [ænd; ənd] ['kɔ:fi] ; ['evri] [fju:] ['mɪnɪts] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [hɪz; ɪz][ə'pɑ:lə,dʒi:z] ,
hot corncakes , and coffee ; every few minutes stopping to renew his apologies ,
热的 玉米饼 , 和 咖啡 ; 每一个 很少 分钟 停止 到 更新 他的 致歉 ,

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ə'piəriŋ] [-]
and even appearing [120]
和 甚至 出现 [-]

热玉米饼和咖啡；每隔几分钟就停下来再次道歉，甚至还露面[120]

[tu:; tə] [groʊ] [kɑ:nfɪ'denʃəli] [kəm'ju:nɪkeɪtɪv] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [ɪ'kɒnəmɪz] ;
to grow confidentially communicative regarding his domestic economies ;
到 生长 保密 沟通 关于 他的 国内的 经济体 ;

逐渐变得能够自信地与外界沟通，谈论他的国内经济状况；

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hʌŋɡri] ['trævələər] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔ:rt] [wɪð; wɪθ] “ [dəʊnt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] [ə'baʊt] [əɪ 'ti:] ,
until the hungry traveller cut him short with “ Don't say another word about it ,
直到 这 饥饿的 游客 切 他 短的 和 “ 不 说 其他 单词 关于 它 ,

[maɪ] [frend] ;
my friend ;
我的 朋友 ;

直到饥饿的旅行者打断他说道：“我的朋友，别再说这件事了；

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ] [spɜr] ['sli:pɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
you have not a spare sleeping - room , and that is enough .
你 有 不是 一个 空闲的 睡眠 - 房间 , 和 那 是 足够的 .

你没有多余的卧室，这就足够了。

[faɪnd][em 'i:][ə; eɪ]['kɔ:rnər] — [ə; eɪ] [kli:n] ['kɔ:rnər] “ — ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][moʊst] [ʌn'kli:n]
Find me a corner — a clean corner “ — looking round upon the most unclean
寻找 我 一个 角落 — 一个 干净的 角落 “ — 寻找 圆形的 之上 这 最多 不洁
['kɔ:rnərz][ʌv; əv] [ðæt] [ru:m] — “ [pər'hæps] [ʌp] - [sterz] ['sʌmwɛr] ,
corners of that room — “ perhaps up - stairs somewhere ,
角落 的 那 房间 — “ 也许 向上 - 楼梯 某处 ,

“给我找个角落——一个干净的角落”——环顾房间里最脏的角落——“也许在楼上的某个地方，

[ænd; ʌnd] — — “
and — — ”
和 — — ”

和 - ”

“ [ɑ:] ! - , [dʒɛnrəl] .
” **Ah ! upsta'rs , Gen'ral** .
” 啊 ! - , 将军 .

“啊！楼上，将军。”

[naʊ] , [ðæts] [dʒest] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ][maɪnd][tu:; tə][æks][ju:; jʊ] .
Now , that's jest what I had in my mind to ax you .
现在 , 那就是 笑话 什么 我 有 在 我的 头脑 到 斧头 你 .

这就是我原本想除掉你的办法。

[fækt][ɪz] [θər] - [ɪz][ə; eɪ][spɑ:r] - [ru:m] - ,
Fact is ther ' is a spar ' room upsta'rs ,
事实 是 那里 - 是 一个 斯帕 - 房间 - ,

事实上，楼上有一个健身房。

[æz; əz][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ə; eɪ] [ru:m] [æz; əz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][fɒks][kæn; kən] [wɪ] ; [bʌt; bət] — — “
as comfortable a room as the best of folks can wish ; but — — ”
作为 舒服的 一个 房间 作为 这 最好的 的 各位 能 希望 ; 但 — — ”

房间舒适得连最优秀的人都梦寐以求；但是——”

“ [bʌt; bət] [its] [kræmd] [wɪð; wɪθ] ['sli:pɪŋ] [fɒks] , [soʊ][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ” [kraɪd] [ðə; ði]
” **But it's crammed with sleeping folks , so there's an end of it , ” cried the**
” 但 它是 拥挤 和 睡眠 各位 , 所以 有 一个 结尾 的 它 , ” 哭 这
[ˈsenətər] ,
senator ,
参议员 ,

“但是里面挤满了睡觉的人，所以就到此为止了，”这位参议员喊道。

[ˈθɜ:rəli] [bɔ:rd] .
thoroughly bored .
彻底 无聊的 .

无聊透了。

“ [noʊ] , [sɜ:r] , [eɪnt] [noʊ][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][aɪ 'ti:] ;
” **No , sir , ain't no person in it** ;
” 不 , 先生 , 不是 不 人 在 它 ;

“不，先生，里面没有人；

[ænd; ʌnd] [θər] - [eɪnt] [noʊ][ˈpɜ:rs(ə)n] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][aɪ 'ti:] - [sept] - [tɪz] [jɜ:r'self] , ['kɜ:rn(ə)]
and ther ' ain't no person likely to be in it ' cept ' tis yerself , Colonel
和 那里 - 不是 不 人 可能 到 是 在 它 - 除外 - 的 你自己 , 上校
-
Demarion .
- .

除了你本人，德马里恩上校，不太可能有其他人在里面。

[ˈli:stweɪz] — —
Leastways — —
至少 — —

至少——

” [ˈæftər][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ˈhezi'teɪ(ə)n][ænd; ʌnd] [ɪm'bærəsmənt] , [ðə; ði][hoʊst] , [ɪn] [mɪ'stɪriəs]
” **After a good deal of hesitation and embarrassment , the host , in mysterious**
” 后 一个 好的 交易 的 犹豫 和 尴尬 , 这 主持人 , 在 神秘
[ˈhwɪspəz] ,
whispers ,
低语 ,

经过一番犹豫和尴尬之后，主人神秘地低声说道：

[im'pa:tid] [ðə; ði] ['stɑ:rtliŋ] [fækt] [ðæt] [ðɪs] [moʊst][dɪ'zaiərəb(ə)l] ['sli:pɪŋ] [ru:m] [wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] ;
imparted the startling fact that this most desirable sleeping room was haunted ;
传授 这 令人震惊 事实 那 这 最多 理想 睡眠 房间 曾是 闹鬼的 ;
令人震惊的是，这间最理想的卧室竟然闹鬼；

[ðæt] [ðə; ði][ɪndʒəri][hi:; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [hæd; həd] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
that the injury he had sustained in consequence had compelled him to
那 这 受伤 他 有 持续 在 结果 有 被迫 他 到
['fæsn] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ɔ:ltə'geðər] ;
fasten it up altogether ;
系 它 向上 共 ;
因此他受了伤，不得不将伤口完全缝合起来；

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][st'reɪndʒəz] ,
that he had come to be very suspicious of admitting strangers ,
那 他 有 来 到 是 非常 可疑的 的 承认 陌生人 ,
他开始对收留陌生人非常怀疑。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɪmɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [leɪt] [tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði][bɑ:r][kʊd; kəd] [sə'plɑɪ] ,
and had limited his custom of late to what the bar could supply ,
和 有 有限的 他的 风俗 的 晚的 到 什么 这 酒吧 可以 供应 ,
最近他只光顾酒吧能提供的酒水。

['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [hʌft] [ʌp][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] ['su:nər] [fər'gɑ:tn]
keeping the matter hushed up in the hope that it might be the sooner forgotten
保持 这 事情 静静地 向上 在 这 希望 那 它 可能 是 这 很快 被遗忘的
[baɪ][ðə; ði] ['nebəz] ;
by the neighbors ;
经过 这 邻居 ;
尽量压下这件事，希望邻居们能尽快忘记它；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['kɜ:rn(ə)l] - [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [meɪd] [bəʊld][tu:; tə] ['menʃ(ə)n]
but that in the case of Colonel Demarion he had now made bold to mention
但 那 在 这 案件 的 上校 - 他 有 现在 制成 大胆的 到 提到
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;
但他现在却大胆地提到了德马里翁上校的事；

“ [æz; əz][aɪ] [kɑ:nt] [bʌt; bət] [θɪŋk] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] ['ɜ:dʒd] ,
“ **as I can't but think , sir ,** ” **he urged ,**
“ 作为 我 不能 但 思考 , 先生 , ” 他 敦促 ,
“因为我忍不住会想，先生，”他恳求道。
“ [ju:d] [faɪnd][aɪ 'ti:] - [tu:; tə] ['sli:pɪn] - [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɔ:r] ['sɪtɪn] - [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] [ə'lb:ŋ] [oʊ'vi:]
“ **you'd find it prefer'ble to sleepin ' on the floor or sittin ' up all night along ov**
“ 你会 寻找 它 - 到 睡觉 - 在 这 地面 或者 坐着 - 向上全部 夜晚 沿着 卵
[ði:z] ['lɒsfəz] .
these loafers .
这些 乐福鞋 .

“你会发现，穿着这双乐福鞋睡觉比睡在地板上或整夜坐着要好得多。”
['fɜ:z, 'fɛr] [ɪf] - [tɪz] ['eni] - [trɪk] [gɑ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['meɪbɪ] [ðeɪ] [wəʊnt][traɪ][aɪ 'ti:][ɑ:n] ,
Fer if ' tis any deceivin ' trick got up in the house , maybe they won't try it on ,
fer 如果 - 的 任何 - 诡计 得到 向上 在 这 房子 , 或许 他们 惯于 尝试 它 在 ,
如果家里有什么欺骗性的诡计，也许他们不会上当。

[sɜ:r] , [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][jɔ:; jər][repju'teɪʃ(ə)n] . “ [-]
sir , to a gentleman of your reputation . ” [121]
先生 , 到 一个 绅士 的 你的 名声 . ” [-]
先生，对于您这样一位享有盛誉的绅士来说。”[121]

[ˈkɜːrn(ə)] - [bɪˈkeɪrɪŋ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlændlɔːrdz] [ˈkɒnfɪdənsɪz] ,
Colonel Demarion became interested in the landlord's confidences ,
上校 - 成为 感兴趣的 在 这 房东的 秘密 ,
德马里翁上校对房东的秘密产生了兴趣。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈɡæðər] [ɪn] [ˈfɜːrðər] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][ɔːl] [ˈtræveləz]
but could only gather in further explanation that for some time past all travellers
但 可以 仅有的 收集 在 更远 解释 那 为了 一些 时间 过去的全部 旅行者
[huː] [hæd; həd][ˈɑːkjupaɪd] [ðæt] [ruːm] [hæd; həd] “ [meɪd] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
who had occupied that room had “ made off in the middle of the night ,
WHO 有 占领 那 房间 有 “ 制成 离开 在 这 中间 的 这 夜晚 ,
但从进一步的解释中只能了解到，过去一段时间里，所有入住过那个房间的旅客都“在半夜逃走了”。

[ˈnevər] [ˈʃoʊɪn] - [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [əˈɡen] ;
never showin ' their faces at the inn again ;
绝不 显示 - 他们的 面孔 在 这 客栈 再次 ;
他们再也不会出现在客栈里了；

“ [ðæt] [ɑːn] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [əˈrest] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ɪn][ðer; ðər][nɑːktɜːrn(ə)l] [flaɪt] ,
“ that on endeavoring to arrest one or more in their nocturnal flight ,
“ 那 在 努力 到 逮捕 一 或者 更多的 在 他们的 夜 航班 ,
“在试图逮捕一名或多名夜间逃跑者时，

[ðeɪ] — [ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈterəfaɪd] — [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ɪˈskeɪpɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts]
they — all more or less terrified — had insisted on escaping without a moment's
他们 — 全部 更多的 或者较少的 恐惧 — 有 坚持 在 逃脱 没有 一个 瞬间
[dɪˈleɪ] ,
delay ,
延迟 ,

他们或多或少都吓坏了，坚持一刻也不想耽搁。
[əˈsaɪnɪŋ] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ɡoʊst] .
assigning no other reason than that they had seen a ghost .
分配 不 其他 原因 比 那 他们 有 已见 一个 鬼 .
他们没有给出其他解释，只是说他们看到了鬼。

“ [nɑːt] [ðæt] [foʊks] [siːm] [tuː; tə][ɡet] [mʌt] [hɑːrm][baɪ][aɪˈtiː] ,
“ Not that folks seem to get much harm by it ,
“ 不是 那 各位 似乎 到 得到 很多 伤害 经过 它 ,
“倒不是说人们因此受到了多大伤害，

[ˈkɜːrn(ə)] — [nɑːt][baɪ][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [meɪks] [ɔːf] [wɪˈðəʊt] [ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] [ˈmʌni] !
Colonel — not by the way they makes off without paying a cent of money !
上校 — 不是 经过 这 方式 他们 制作 离开 没有 付费 一个 中心 的 钱 !
上校——他们可是一分钱都没付就跑了！

“ [ɡreɪt] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] [ɪˈvɪnst] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ʌnˈpeɪd] [bɪlz] [ɑːn][ðə; ði]
“ Great indeed was the satisfaction evinced by the victim of unpaid bills on the
“ 伟大的 的确 曾是 这 满意 表现出 经过 这 受害者 的 未付 账单 在 这
[ˈkɜːnəlz] [dɪˈkleɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Colonel's declaring that the haunted chamber was the very room for him .
上校的 声明 那 这 闹鬼的 房间 曾是 这 非常 房间 为了 他 .
“当上校宣布那间闹鬼的房间正是为他准备的时，那位因欠债而受害的人表现出了极大的满足感。”

“ [ɪf] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][bed][æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [fɪr] ,
“ If to be turned out of my bed at midnight is all I have to fear ,
“ 如果 到 是 转向 出去 的 我的 床 在 午夜 是全部 我 有 到 害怕 ,
“如果我唯一需要担心的就是半夜被赶出家门，

[wiː; wi] [wɪl] [siː] [huː] [kʌmz] [ɔːf] [ˈmæstər][ɪn][maɪ] [keɪs] .
we will see who comes off master in my case .
我们 将要 看 WHO 来 离开 掌握 在 我的 案件 .
我们走着瞧，看看谁能最终胜出。

[sɒʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈlændlɔːrd] , [let][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [biː; bi][gɑːt] [ˈredi] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ,
So , Mr . Landlord , let the chamber be got ready directly ,
所以 , 先生 : 房东 , 让 这 房间 是 得到 准备好 直接地 ,
房东先生, 请立即准备房间。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; ei] [gʊd] [ˈfaɪər] [bɪlt] [ðer; ðər][æt; ət][wʌns] .
and have a good fire built there at once .
和 有 一个 好的 火 建造 那里 在 一次 :
立即在那里生起一堆旺盛的火。

“ [ðə; ði] [ɪɡˈzʌltənt] [hoʊst] [ˈhɜːrid] [əˈweɪ] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ðə; ði] [greɪt] [nuːz] [tuː; tə][dʒoʊ] ,
” The exultant host hurried away to confide the great news to Jo ,
” 这 眉飞色舞 主持人 慌忙 离开 到 信任 这 伟大的 消息 到 乔 ,
“欣喜若狂的主人急忙跑去把这个好消息告诉乔,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˌprepəˈreɪnɪz] .
and with him to make the necessary preparations .
和 和 他 到 制作 这 必要的 准备工作 :
与他一起做好必要的准备工作。

“ [kʌm] [wʌt] [wɪl] , [dʒoʊ] ,
” Come what will , Jo ,
” 来 什么 将要 , 乔 ,
“无论发生什么, 乔,

[ˈkɜːrn(ə)] - [eɪnt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [meɪk] [ɔːf] [wɪˈðəʊt] [ˈpeɪɪŋ] [daʊn] [gʊd] [ˈmʌni] [fɔːr; fər]
Colonel Demarion ain't the man to make off without paying down good money for
上校 - 不是 这 男人 到 制作 离开 没有 付费 向下 好的 钱 为了
[hɪz; ɪz] [ə,kɑːməˈdeɪʃənz] .
his accommodations .
他的 住宿 :

德马里恩上校可不是那种会不付住宿费就逃之夭夭的人。

“ [ɪn] [ˈriːz(ə)nəb(ə)] [taɪm] , [ˈkɜːrn(ə)] - [wʌz; wəz] [ˈbekənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ruːm] ,
” In reasonable time , Colonel Demarion was beckoned out of the public room ,
” 在 合理的 时间 , 上校 - 曾是 招手 出去 的 这 民众 房间 ,
“不久之后, 德马里翁上校被请出了公共房间。”

[ænd; ənd] [kənˈdʌktɪd] [ʌp] - [sterz] [baɪ][ðə; ði][ˈlændlɔːrd] , [huː] , [æftər] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; ei] [ˈtʃɪrf(ə)] “ [gʊd] -
and conducted up - stairs by the landlord , who , after receiving a cheerful “ good -
和 实施 向上 - 楼梯 经过 这 房东 , WHO , 后 接收 一个 快乐 ” 好的 -
[nɑɪt] ,
night ,
夜晚 ,

房东领着他们上了楼, 在听到他们愉快地道了声“晚安”之后,

“ [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [gest] [boʊlt][ænd; ənd][bɑːr][ðə; ði] [dɔːr] [wɪˈðɪn] ,
” paused on the landing to hear his guest bolt and bar the door within ,
” 暂停 在 这 降落 到 听到 他的 客人 螺栓 和 酒吧 这 门 之内 ,
他停在楼梯平台上, 听到客人把门门上, 然后关上门。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊʃ] [ə; ei] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrniʃər] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] .
and then push a piece of furniture against it .
和 然后 推 一个 片 的 家具 反对 它 :
然后把一件家具推向它。

“ [ɑː] , ” [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði][hoʊst] , [æz; əz][ə; ei][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
” Ah , ” murmured the host , as a sort of misgiving came over him ,
” 啊 , ” 低声说道 这 主持人 , 作为 一个 种类 的 疑虑 来了 超过 他 ,
“啊,”主人低声说道, 一丝不安涌上心头。

“ [ɪf] [ə; eɪ] - [hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] [-]
“ **if a apparishum has a mind to come [122]**
“ 如果 一个 - 有 一个 头脑 到 来 [-]
“如果一个应用程序有意愿来[122]

[ta:(r); ta:(r), tə:(r)] , - [teɪnt] [ɔ:l][ðə; ði][boʊlts][ænd; ənd][ba:z][ɪn] [saʊθ] [,kærə'lainə][æz; əz] - [əl] - [ə'weɪ]
thar , ' tain't all the bolts and bars in South Carolina as ' ll kip'en away
那里 , - 污点 全部 这 螺栓 和 酒吧 在 南 卡罗莱纳 作为 - 三 - 离开
.
:
.

那里，南卡罗来纳州所有的螺栓和钢筋都堆积如山。
“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [prɪ'kɔ:ʃn] [ʌv; əv] [si'kjuəɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] , [æz; əz][ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ]
“ **But the Colonel's precaution of securing his door , as also that of placing**
“ 但 这 上校的 预防 的 确保 他的 门 , 作为 还 那 的 放置
[hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvəz] [ɪn] ['redɪnəs] ,
his revolvers in readiness ,
他的 左轮手枪 在 准备就绪 ,
“但是上校采取了锁好房门以及将左轮手枪置于戒备状态的预防措施，

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['slɑ:təst] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pju:tɪd] [ɡoʊst] .
had not the slightest reference to the reputed ghost .
有 不是 这 丝毫 参考 到 这 知名 鬼 .
丝毫没有提及传说中的鬼魂。

[ˈspɪrɪtʃuəl] [dis'tə:bənsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kaɪnd][hi:; hi] [fɪrd] [nɑ:t] .
Spiritual disturbances of such kind he feared not .
精神 干扰 的 这样的 种类 他 害怕 不是 .
他并不惧怕这类灵异事件。

[ˈspɪrɪts] ['tændʒəb(ə)l][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redɪ] [prə'dʒʊsɪŋ] ['ɑ:mɪnəs] [demən'streɪʃənz] [ɪn][ðə; ði][ru:mz; rʊmz]
Spirits tangible were already producing ominous demonstrations in the rooms
烈酒 有形 是 已经 生产 不祥的 示威游行 在 这 房间
[br'loʊ] ,
below ,
以下 ,
楼下房间里，有形的灵体已经开始出现不祥的迹象。

[nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][tuː; tə][kən'dʒektər] [wʌt] ['trʌblz] [ði:z] [mɑ:t] [ɪ'vɑ:lʌ] .
nor was it possible to conjecture what troubles these might evolve .
也不 曾是 它 可能的 到 推测 什么 麻烦 这些 可能 发展 .
也无法推测这些麻烦可能会发展成什么样子。

噩梦的马厩；或，怪异故事(A Stable for Nightmares; or, Weird Tales)

第6/11页

[glæd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['nɔɪzɪ] ['kʌmpəni] , [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Glad enough to escape from the noisy company , he took a survey of his
高兴的 足够的 到 逃脱 从 这 嘈杂 公司 , 他 采取 一个 民意调查 的 他的
[ɪ:v(ə)l] - [rɪ'pjʊ:tɪd] [tʃeɪmbər] .
evil - reputed chamber .
邪恶的 - 知名 房间 .

终于逃离了喧闹的人群，他很高兴，于是环顾了一下自己那间名声不好的房间。

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [laɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔ:ɪŋ] , ['krækliŋ] , ['bleɪzɪŋ] [wʊd] - ['faɪər] , [ænd; ənd]
The only light was that of the roaring , crackling , blazing wood - fire , and
这 仅有的 光 曾是 那 的 这 咆哮 , 噼啪作响 , 炽烈 木头 - 火 , 和
[noʊ] [ʌðər] [wʌz; wəz] ['ni:ɪdɪd] .
no other was needed .
不 其他 曾是 需要 .

唯一的光源是噼啪作响、熊熊燃烧的柴火，除此之外，别无他物。

[ænd; ənd] [wʌt] [stɔ:rm] - [brˈnaɪtɪd] ['trævələr] , [wen] [fɪrs] ['waɪndz][ænd; ənd][reɪnz][ɑ:r; ər] ['læɪŋ]
And what storm - benighted traveller , when fierce winds and rains are lashing
和 什么 风暴 - 夜幕降临 游客 , 什么时候 凶猛的 风 和 雨 是 鞭打
[əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋ] ,
around his lodging ,
大约 他的 住宿 ,

而当狂风暴雨肆虐，旅客在暴风雨之夜辗转难眠时，又该如何度过这艰难的夜晚呢？

[kæn; kən] [wɪðˈstænd] [ðə; ðɪ] [tʃɪrɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɡlɔ:riəs] [bɔ:g] - ['faɪər] ?
can withstand the cheering influences of a glorious log - fire ?
能 经受 这 欢呼 影响 的 一个 辉煌 日志 - 火 ?

能否抵挡住熊熊燃烧的篝火带来的鼓舞？

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] , [æz; əz][ɪn] [ðæt] ['wʊd(ə)n] ['tenəmənt] , [ðæt] ['faɪər][bi:; bi][ʌv; əv] [əˈbʌndənt] [paɪn] - [nɔ:ts] .
especially if , as in that wooden tenement , that fire be of abundant pine - knots .
尤其 如果 , 作为 在 那 木制的 廉租公寓 , 那 火 是 的 丰富 松树 - 绳结 .

尤其是像那座木制房屋一样，火灾中充满了松节。

[aɪˈti:] ['raɪvlz] [ðə; ðɪ] [ɡler] [ʌv; əv][ɡæs][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜ:rnis] ;
It rivals the glare of gas and the glow of a furnace ;
它 竞争对手 这 强光 的 气体 和 这 辉光 的 一个 炉 ;

它能与煤气灯和炉火的光芒相媲美；

[aɪˈti:] [tʃɑ:rmz] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ] [mʌstənəs] [ænd; ənd] ['fʌstɪnɪs] [ʌv; əv] [ˈɪrz] ,
it charms away the mustiness and fustiness of years ,
它 魅力 离开 这 霉味 和 陈旧 的 年 ,

它能巧妙地去除岁月的霉味和陈腐味。

[ænd; ənd] ['kɔ:zɪz] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [dʌl] [ænd; ənd] [ded] [əˈraʊnd] [tu:; tə] [læf] [ænd; ənd] [dæns] [ɪn][ɪts] [braɪt]
and causes all that is dull and dead around to laugh and dance in its bright
和 原因 全部 那 是 乏味的 和 死的 大约 到 笑 和 舞蹈 在 它是 明亮的
[laɪt] .
light .
光 .

它明亮的光芒使周围所有沉闷死寂的事物都欢笑起舞。

[baɪ][ðə; ðɪ] [ɪ,lʊ:mɪˈneɪʃn] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌt] [ə; eɪ]['faɪər] ,
By the illumination of just such a fire ,
经过 这 照明 的 只是 这样的 一个 火 ,
借着这样一堆火的照亮，

[ˈkɜːrn(ə)] - [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ˈɔːfərd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈwəːðiə] [ʌv; əv] [rɪˈmaːrk]
Colonel Demarion observed that the apartment offered nothing worthier of remark
上校 - 观察到 那 这 公寓 提供 没有什么 更值得 的 评论
[ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɜːrntɪʃər] [wʌz; wəz] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ɪn][ə; eɪ]
than that the furniture was superior to anything that might be expected in a
比 那 这 家具 曾是 优越的 到 任何事物 那 可能 是 预期的 在 一个
[smɔːl] [ˈweɪsaɪd] [ˈtævərn] .
small wayside tavern .
小的 路边 酒馆 .

德马里翁上校注意到，这间公寓没有什么值得一提的地方，只不过它的家具比路边小酒馆里的家具要好得多。
[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði][ˈlændlɔːrd][hæd; həd] [ɪkˈspendɪd] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)][sʌm; səm][ɪn] [ˈfɪtɪŋ] [ʌp] [ðɪs] , [hɪz; ɪz]
In truth , the landlord had expended a considerable sum in fitting up this , his
在 真相 , 这 房东 有 已支出 一个 大量 和 在 配件 向上 这 , 他的
[ˈfaɪnɪst] [ˈtʃeɪmbər] ,
finest chamber ,
最好的 房间 ,

事实上，房东花了不少钱来装修这间他最好的房间。
[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈðerfɔːr] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈmoʊn] [ɪts] [ʌnpˈrɒfɪtəblənəs] .
and had therefore sufficient reason to bemoan its unprofitableness .
和 有 所以 充足的 原因 到 哀叹 它是 无利可图 .

因此，他们有充分的理由哀叹它的无利可图。
[ˈhævɪŋ] [ˈsætɪsfɑɪd] [hɪmˈself] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpærənt] [sɪˈkjʊrəti] ,
Having satisfied himself as to his apparent security ,
拥有 使满意 他自己 作为 到 他的 明显 安全 ,
在确信自己目前安全无虞之后，

[ðə; ði] [ˈsenətər] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] [ˈpælpəb(ə)][ɔːr][ɪmˈpælpəb(ə)] ;
the senator thought no more of spirits palpable or impalpable ;
这 参议员 想法 不 更多的 的 烈酒 可感知的 或者 无形的 ;
这位参议员不再考虑有形或无形的精灵；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][ˈgreɪvər] [ɪˈfjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈven](ə)n] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪˈvɜːtɪd] .
but to the far graver issues of the convention his thoughts reverted .
但 到 这 远的 刻刀 问题 的 这 习俗 他的 想法 恢复 .
但他的思绪又回到了大会更为严肃的问题上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [jet] [-]
It was yet [123]
它 曾是 然而 [-]
当时[123]

[ˈɜːrli] ; [hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] , [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [əˈpriːʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtaɪərmənt] ,
early ; he lighted a cigar , and in full appreciation of his retirement ,
早期的 ; 他 照明 一个 雪茄 , 和 在 满的 欣赏 的 他的 退休 ,
清晨，他点燃了一支雪茄，尽情享受退休生活。

[tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɪntuː][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv] [steɪt] .
took out his note - book and plunged into the affairs of state .
采取 出去 他的 笔记 - 书 和 暴跌 进入 这 事务 的 状态 .
他拿出笔记本，开始研究国家大事。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈkɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪtʃu'eɪ(ə)n][baɪ]
Now and then he was recalled to the circumstances of his situation by
现在 和 然后 他 曾是 召回 到 这 情况 的 他的 情况 经过
[ðə; ði] [ˈswæɡərɪŋ] [tred] [ʌv; əv] [ʌnˈstedɪ] [fiːt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] ,
the swaggering tread of unsteady feet about the house ,
这 趾高气扬 踏 的 不稳定 脚 关于 这 房子 ,
不时地，屋里传来摇摇晃晃的脚步声，将他拉回现实，让他意识到自己身处的困境。

[ɔːr] [wen] [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [ˈʌʊts] [br'loʊ] [reɪdʒd] [ə'blaɪ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [stɔːrm] ;
or when the boisterous shouts below raged above the outside storm ;
或者什么时候 这 喧闹的 喊叫 以下 愤怒 多于 这 外部 风暴 ;
或者当楼下喧闹的喊叫声盖过外面的暴风雨时;

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ðen] [hiː; hi] ['oʊnli] [glɑːnst] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self]
but even then he only glanced up from his papers to congratulate himself
但 甚至 然后 他 仅有的 瞥了一眼 向上 从 他的 文件 到 祝贺 他自己
[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'griːəb(ə)] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .
upon his agreeable seclusion .
之上 他的 同意 隔离 .
但即便如此，他也只是从文件上抬起头，为自己享受的惬意独处时光而感到欣慰。

[ðʌs] [hiː; hi] [sæt] [fɔːr; fər] [ə'blaɪ] [æn; ən] [ˈaʊər] , [ðen] [hiː; hi] [hi:pt] [freɪ] [lɔːgz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,
Thus he sat for above an hour , then he heaped fresh logs upon the hearth ,
因此 他 卫星 为了 多于 一个 小时 ; 然后 他 堆积如山 新鲜的 日志 之上 这 炉 ;
于是他坐了一个多小时，然后往炉膛里堆满了新的木柴。

[lʊkt] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvəz] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [rest] .
looked again to his revolvers , and retired to rest .
看起来 再次 到 他的 左轮手枪 ; 和 退休 到 休息 .
他再次看了看自己的左轮手枪，然后回去休息了。

[ðə; ði] [haʊs] - [klaːk] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [twelv] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ə'wʊk] .
The house - clock was striking twelve as the Colonel awoke .
这 房子 - 钟 曾是 引人注目 十二 作为 这 上校 醒来 .
上校醒来时，家里的钟已经敲了十二下。

[hiː; hi] [ə'wʊk] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [saʊnd] [sli:p] , ['flæʃɪŋ] , [æz; əz] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , ['ɪntuː] [fʊl]
He awoke suddenly from a sound sleep , flashing , as it were , into full
他 醒来 突然 从 一个 声音 睡觉 ; 闪烁 ; 作为 它 是 ; 进入 满的
[ˈkɑːnjəsənəs] ,
consciousness ,
意识 ,
他突然从沉睡中惊醒，仿佛瞬间清醒过来。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] ['meməri] [klɪr] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fækltɪz] [ɪn'vɪgəreɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəz] [ʌndɪ'stɜːrbd] ,
his mind and memory clear , all his faculties invigorated , his ideas undisturbed ,
他的 头脑 和 记忆 清除 ; 全部 他的 学院 精神焕发 ; 他的 想法 未受干扰 ;
他头脑清晰，记忆力敏锐，五官健全，思路清晰。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ə'loʊn] .
but with a perfect conviction that he was not alone .
但 和 一个 完美的 定罪 那 他 曾是 不是 独自的 .
但他坚信自己并非孤身一人。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
He lifted his head .
他 抬起 他的 头 .
他抬起头。

[ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fi:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [brɪ'twiːn] [aɪ 'tiː] [ænd; ənd]
A man was standing a few feet from the bed , and between it and
一个 男人 曾是 常设 一个 很少 脚 从 这 床 ; 和 之间 它 和
[ðə; ði] [ˈfaɪər] ,
the fire ,
这 火 ;
一个男人站在离床几英尺远的地方，介于床和火堆之间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stiːl] ['bɜːrniŋ] , [ænd; ənd] ['bɜːrniŋ] ['brɑːtli] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] ['evri] ['ɑːbdʒekt][ɪn]
which was still burning , and burning brightly enough to display every object in
哪个 曾是 仍然 燃烧 , 和 燃烧 明亮地 足够的 到 展示 每一个 目的 在
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

火苗仍在燃烧，而且火光明亮，足以照亮房间里的每一件物品。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌ; əv][ðə; ði][ɪn'truːdə] ['klɪrli] .
and to define the outline of the intruder clearly .
和 到 定义 这 大纲 的 这 入侵者 清楚地 .

并清晰地勾勒出入侵者的轮廓。

[hɪz; ɪz] [dres] ['ɔːlsʊz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪtʃə] [wɜːr; wər] ['pleɪnli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃəbl] : [ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz]
His dress also and his features were plainly distinguishable : the dress was
他的 裙子 还 和 他的 特征 是 显然 可区分的 : 这 裙子 曾是
[ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] - ['kɔːstuːm] ,
a travelling - costume ,
一个 旅行 - 戏服 ,

他的衣着和五官也清晰可辨：那是一套旅行服。

[ɪn] ['fæʃ(ə)n] ['sʌmwʌt] [aʊt][ʌ; əv] [deɪt] ;
in fashion somewhat out of date ;
在 时尚 有些 出去 的 日期 ;

时尚程度略显过时；

[ðə; ði] [fɪtʃə] [wɔːr] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [ɪkspreʃ(ə)n] — [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst]
the features wore a mournful and distressed expression — the eyes were fixed
这 特征 穿着 一个 悲哀 和 苦恼 表达 — 这 眼睛 是 固定的
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɜːrn(ə)] .
upon the Colonel .
之上 这 上校 .

他的脸上带着悲伤和痛苦的表情——他的目光紧紧地盯着上校。

[ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm] [hʌŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] , ['pɑːrʃəli] [kən'siːld] , [maɪt] , [fɔːr; fər] [ɔːt]
The right arm hung down , and the hand , partially concealed , might , for aught
这 正确的 手臂 悬挂 向下 , 和 这 手 , 部分 暗 , 可能 , 为了 零
[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)] [nuː] ,
the Colonel knew ,
这 上校 知道 ,

右臂垂了下来，那 hands 半隐在外，至于它究竟是什么，上校一概不知。

[biː; bi] ['græspɪŋ] [wʌn][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'vɒlvəz] ; [ðə; ði] [left] [ɑːrm][wʌz; wəz]['fɔʊldɪd] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
be grasping one of his own revolvers ; the left arm was folded against the
是 抓握 一 的 他的 自己的 左轮手枪 ; 这 左边 手臂 曾是 折叠 反对 这
[weɪst] .
waist .
腰部 .

他手里紧握着自己的左轮手枪；左臂交叉抱在腰间。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [æd'væns] [stiːl] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][bed] ,
The man seemed about to advance still closer to the bed ,
这 男人 似乎 关于 到 进步 仍然 更近 到 这 床 ,

那人似乎还想继续向床边走近。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənts] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [ster] .
and returned the occupant's gaze with a fixed stare .
和 返回 这 居住者的 目光 和 一个 固定的 盯 .

她目光坚定地与屋内的人对视。

“ [stænd] , [ɔːr] [aɪl] [ˈfaɪər] !
“ **Stand , or I'll fire !**
“ 站立 , 或者患病的 火 !

“站住，否则我就开枪！ ”

“ [kraɪd] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] , [ˈteɪkɪŋ] [-]
“ **cried the Colonel , taking [124]**
“ 哭 这 上校 , 采取 [-]

“上校喊道， [124]

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] , [ænd; ənd] [ˈstaːtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] , [rɪˈvɔːlvər] [ɪn] [hænd] .
in all this at a glance , and starting up in his bed , revolver in hand .
在 全部 这 在 一个 瞥一眼 , 和 开始 向上 在 他的 床 , 左轮手枪 在 手 .

这一切尽收眼底，他猛地从床上坐起身，手里拿着左轮手枪。

[ðə; ði] [mæn] [rɪˈmeɪnd] [stɪl] .
The man remained still .
这 男人 剩余 仍然 .

那人一动不动。

“ [wʌt] [ɪz] [jɔː; jər] [ˈbɪznəs] [hɪr] ? ” [dɪˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [ˈsteɪtsmən] ,
“ **What is your business here ?** ” **demanded the statesman ,**
“ 什么 是 你的 商业 这里 ? ” 要求 这 政治家 ,

“你来这里做什么？ ”这位政治家质问道。

[ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈdresɪŋ] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌfs] [frʌm; frəm] [bɪˈləʊ] .
thinking he was addressing one of the roughs from below .
思维 他 曾是 解决 一 的 这 粗糙 从 以下 .

他以为自己是在和下面某个粗犷的家伙说话。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] .
The man was silent .
这 男人 曾是 沉默的 .

男人沉默不语。

“ [liːv] [ðɪs] [ruːm] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈvæljuː] [jɔː; jər] [laɪf] , ” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ɪnˈdɪɡnənt] [ˈsoʊldʒər] , [ˈpɔɪntɪŋ]
“ **Leave this room , if you value your life ,** ” **shouted the indignant soldier , pointing**
“ 离开 这 房间 , 如果 你 价值 你的 生活 , ” 喊叫 这 愤怒 士兵 , 指向

[hɪz; ɪz] [rɪˈvɔːlvər] .
his revolver .
他的 左轮手枪 .

“如果你珍惜自己的生命，就离开这个房间！ ”愤怒的士兵喊道，同时举起了左轮手枪。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈmoʊʃnləs] .
The man was motionless .
这 男人 曾是 静止不动 .

那人一动不动。

“ [rɪˈtaɪər] ! [ɔːr] [baɪ] [ˈhev(ə)n] [aɪl] [send] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [θruː] [juː; jʊ] !
“ **Retire ! or by heaven I'll send a bullet through you !**
“ 退休 ! 或者经过 天堂 患病的 发送 一个 子弹 通过 你 !

“退下！ 否则我发誓我会一枪崩了你！ ”

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [muːvd] [nɑːt] [æn; ən] [ɪntʃ] .
“ **But the man moved not an inch .**
“ 但 这 男人 已搬 不是 一个 英寸 .

“但那人却纹丝不动。”

[ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈfaɪərd] .
The Colonel fired .
这 上校 被解雇 .

上校开火了。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [lɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['sta:rtɪd] [nɑ:t] .
The bullet lodged in the breast of the stranger , but he started not .
这 子弹 已提交 在 这 胸部 的 这 陌生人 , 但 他 开始 不是 .
子弹射入了陌生人的胸膛, 但他却纹丝不动。

[ðə; ði]['soʊldʒə] [li:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd]['faɪərd] [ə'gen] .
The soldier leaped to the floor and fired again .
这 士兵 跳跃 到 这 地面 和 被解雇 再次 .
士兵跳到地上, 再次开枪。

[ðə; ði] [ʃɑ:t] ['entərd] [ðə; ði] [hɑ:rt] , [pɪrst] [ðə; ði]['bɑ:di] , [ænd; ənd] [lɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [bɪ'jɑ:nd] ;
The shot entered the heart , pierced the body , and lodged in the wall beyond ;
这 射击 进入 这 心 , 穿孔 这 身体 , 和 已提交 在 这 墙 超过 ;
子弹射入心脏, 穿透身体, 最后嵌在了墙内;

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] [bɪ'held] [ðə; ði][hoʊl] [wer] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] ['entərd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and the Colonel beheld the hole where the bullet had entered , and the
和 这 上校 观看 这 洞 在哪里 这 子弹 有 进入 , 和 这
[faɪərlaɪt] [ɡlɪməɪɪŋ] [θru:] [aɪ'ti:] .
firelight glimmering through it .
火光 微光 通过 它 .
上校看到了子弹射入的弹孔, 以及透过弹孔闪烁的火光。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][ɪn'tru:dər] [stɜ:rd] [nɑ:t] .
And yet the intruder stirred not .
和 然而 这 入侵者 搅拌 不是 .
然而, 入侵者却纹丝不动。

[ə'staʊndɪd] , [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvr] , [ænd; ənd] [stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
Astounded , the Colonel dropped his revolver , and stood face to face before the
震惊 , 这 上校 掉落 他的 左轮手枪 , 和 站立 脸 到 脸 前 这
[ʌn'mu:vɪd] [mæn] .
unmoved man .
不动 男人 .
上校惊愕不已, 手中的手枪掉落在地, 他与面无表情的男子面对面站着。

" ['kɜ:rn(ə)] - , " [speɪk] [ðə; ði] [di:p] ['sɑ:ləm] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rfə,retɪd] ['streɪndʒə] ,
" **Colonel Demarion , " spake the deep solemn voice of the perforated stranger ,**
" 上校 - , " 说 这 深的 庄严 嗓音 的 这 穿孔的 陌生人 ,
"德马里翁上校,"那个面容憔悴的陌生人用低沉庄重的声音说道。

" [ɪn][veɪn][ju:; jʊ] [ʃu:t] [em 'i:] — [aɪ][eɪ'em] [ded] [ɔ:l'redɪ] .
" **in vain you shoot me — I am dead already .**
" 在 徒劳 你 射击 我 — 我 是 死的 已经 .
"你开枪射我也是徒劳——我已经死了。"

" [ðə; ði]['soʊldʒə] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['breɪvrəri] , [ɡɑ:spt] , ['spelbaʊnd] .
" **The soldier , with all his bravery , gasped , spellbound .**
" 这 士兵 , 和 全部 他的 勇敢 , 倒吸一口气 , 着迷 .
"那名士兵, 尽管勇敢无畏, 却也惊得倒吸一口凉气, 目瞪口呆。"

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ɡli:md] [θru:] [ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['bɑ:di] ,
The firelight gleamed through the hole in the body ,
这 火光 闪闪发光 通过 这 洞 在 这 身体 ,
火光透过尸体上的小孔照射进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃu:tər] [wɜ:r; wər] ['rɪvɪtɪd] [ðer; ðər] .
and the eyes of the shooter were riveted there .
和 这 眼睛 的 这 射击游戏 是 铆接 那里 .
枪手的目光牢牢地锁定在那里。

“ [fɪr] [ˈnʌθɪŋ] , ” [spi:k] [ðə; ði] [ˈmɔ:rn(ə)l] [ˈprez(ə)ns] ; “ [aɪ] [si:k] [bʌt; bət][tu:; tə][daɪˈvʌldʒ][maɪ] [rɒŋz]
“ **Fear nothing** , ” **spake the mournful presence** ; “ **I seek but to divulge my wrongs** .
“ 害怕 没有什么 , ” 说 这 悲哀 在场 ; “ 我 寻找 但 到 泄露 我的 错误 .
:
:

“不要害怕,”那悲伤的身影说道;“我只是想揭露我的冤屈。”

[ʌnˈtɪl] [maɪ] [deθ] [jæl; əl][bi:; bi] [əˈvendʒd] [maɪ][ʌnˈkwaɪət][ˈspɪrɪt] [ˈlɪŋgəz] [hɪr] .
Until my death shall be avenged my unquiet spirit lingers here .
直到 我的 死亡 将 是 复仇 我的 不安 精神 徘徊不去 这里 .

在我死后复仇之前, 我不安的灵魂将在此徘徊。

[ˈlɪs(ə)n] . “ [-]
Listen . ” [**125**]
听 . ” [-]

听。”[125]

[ˈspi:tʃləs] , [ˈmoʊʃnləs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsteɪtsmən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔ:rn(ə)l] [æpəˈrɪʃ(ə)n] [ðʌs]
Speechless , motionless was the statesman ; and the mournful apparition thus
无言 , 静止不动 曾是 这 政治家 ; 和 这 悲哀 幻影 因此
[ˈsləʊli] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli] [kənˈtɪnju:d] :
slowly and distinctly continued :
缓慢地 和 明显地 持续 :

这位政治家一言不发, 纹丝不动; 那悲伤的身影就这样缓慢而清晰地继续着:

“ [fɔ:r] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][aɪ] [ˈtrævlɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][aɪ] [ˈtrʌstɪd] .
“ **Four years ago I travelled with one I trusted** .
“ 四 年 前 我 旅行 和 一 我 可信 .

四年前, 我和一位我信任的人一起旅行。

[wi:; wi] [lɑ:dʒd] [hɪr] .
We lodged here .
我们 已提交 这里 .

我们住在这里。

[ðæt] [naɪt] [maɪ][ˈkɑ:mræd] [ˈmə:dəd] [emˈi:] .
That night my comrade murdered me .
那 夜晚 我的 同志 被谋杀 我 .

那天晚上, 我的战友杀害了我。

[hi:; hi] [plʌndʒd] [ə; eɪ] [ˈdægər] [ˈɪntu:] [maɪ] [hɑ:rt] [waɪl] [aɪ] [slept] .
He plunged a dagger into my heart while I slept .
他 暴跌 一个 匕首 进入 我的 心 尽管 我 睡着了 .

趁我睡着的时候, 他把匕首刺进了我的心脏。

[hi:; hi] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [wu:nd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈplæstər] .
He covered the wound with a plaster .
他 涵盖 这 伤口 和 一个 石膏 .

他用创可贴包扎了伤口。

[hi:; hi] [feɪnd] [tu:; tə] [mɔ:rn] [maɪ] [deθ] .
He feigned to mourn my death .
他 假装 到 哀悼 我的 死亡 .

他假装为我的死感到悲痛。

[hi:; hi][tuʊld][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hɪr] [aɪ][hæd; həd][daɪd][ʌ; əv] [hɑ:rt] [kəmˈpleɪnt] ; [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ]
He told the people here I had died of heart complaint ; that I had long
他 讲述 这 人们 这里 我 有 死亡 的 心 抱怨 ; 那 我 有 长的
[bɪn] [ˈeɪlɪŋ] .
been ailing .
到过 生病 .

他告诉这里的人们, 我死于心脏病; 我长期以来一直卧病在床。

[aɪ][hæd; həd][ˈɡoʊld][ænd; ənd] [ˈtreʒərz] .
I had gold and treasures .
我 有 金子 和 宝藏 .

我曾拥有黄金和珍宝。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈtreʒər] [sɪˈkri:tɪd] [bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz][ˈɡɑ:rmənts][hi:; hi] [pəˈreɪdɪd] [mɑ:k] [ɡri:f] [æt; ət][maɪ]
With my treasure secreted beneath his garments he paraded mock grief at my grave .
和 我的 宝藏 分泌物 下面 他的 服装 他 游行 嘲笑 悲伤 在 我的 严重 .

他把我的财物藏在衣服下面，在我的坟前装出一副悲痛欲绝的样子。

[ðen] [hi:; hi] [dɪˈpɑ:rtɪd] .
Then he departed .
然后 他 已离开 .

然后他就离开了。

[ɪn] [ˈdɪstənt] [pɑ:rts][hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [fərˈɡet] [hɪz; ɪz] [kraɪm] ;
In distant parts he sought to forget his crime ;
在 遥远 部分 他 寻求 到 忘记 他的 犯罪 ;

在遥远的地方，他试图忘记自己的罪行；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈstəʊlən][ˈɡoʊld] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli][ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][æn; ən][ˈi:v(ə)l] [ˈkɑ:njəns] .
but his stolen gold brought him only the curse of an evil conscience .
但 他的 被盗 金子 带来 他 仅有的 这 诅咒 的 一个 邪恶的 良心 .

但他偷来的黄金只给他带来了良心的谴责。

[rest] [ænd; ənd] [pi:s] [ɑ:r; ər][nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Rest and peace are not for him .
休息 和 和平 是 不是 为了 他 .

他无法安宁，也无法享受平静。

[hi:; hi] [naʊ] [priˈpeəz] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [lənd] [fərˈevər] .
He now prepares to leave his native land forever .
他 现在 准备 到 离开 他的 本国的 土地 永远 .

他现在准备永远离开他的祖国。

[ˈʌndər] [æn; ən] [əˈsu:md] [neɪm] [ðæt] [mæn][ɪz] [ðɪs] [naɪt] [ɪn] [ˈtʃɑ:rlstən] .
Under an assumed name that man is this night in Charleston .
在下面 一个 假定 姓名 那 男人 是 这 夜晚 在 查尔斯顿 .

今晚，那个人化名出现在查尔斯顿。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [hi:; hi] [wɪl] [seɪl][fɔ:r; fər] [ˈjʊrəp] .
In a few hours he will sail for Europe .
在 一个 很少 小时 他 将要 帆 为了 欧洲 .

几个小时后他将启程前往欧洲。

[ˈkɜ:rn(ə)l] - , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [prɪˈvent] [ˌɑɪˈti:] .
Colonel Demarion , you must prevent it .
上校 - , 你 必须 防止 它 .

德马里恩上校，你必须阻止这件事发生。

[ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd][hju:ˈmænəti] [dɪˈmænd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rdərər] [ˈroʊm] [nɑ:t][æt; ət][ˈlɑ:rdʒ] ,
Justice and humanity demand that a murderer roam not at large ,
正义 和 人类 要求 那 一个 凶手 漫游 不是 在 大的 ,

正义和人道要求凶手不能逍遥法外。

[nɔ:r][ˈskwɑ:ndər] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ðæt] [ɪz][baɪ] [raɪt] [maɪ] [ˈtʃɪldrənz] .
nor squander more of the wealth that is by right my children's .
也不 挥霍 更多的 的 这 财富 那 是 经过 正确的 我的 孩子们的 .

也不能再挥霍本应属于我孩子们的财富了。

” [ðə; ði] ['spɪrɪt] [pɔːzd] .
” **The spirit paused** .
” 这 精神 暂停 .

“那灵体停顿了一下。”

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdənəri] [revə'leɪ(ə)n][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [hæd; həd] ['lɪsnd] [ɪn] [ræpt] [ə'stɔːnɪʃmənt] .
To the extraordinary revelation the Colonel had listened in rapt astonishment .
到 这 非凡的 启示 这 上校 有 听着 在 欣喜若狂 惊讶 .
上校全神贯注地聆听着这惊人的发现，感到无比震惊。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] ,
He gazed at the presence ,
他 凝视 在 这 在场 ,

他凝视着那人，

[æt; ət][ðə; ði] ['faɪərleɪt] [ɡlɪməriŋ] [θruː] [aɪ 'tiː] — [θruː] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ][ˈhjuːmən]
at the firelight glimmering through it — through the very place where a human
在 这 火光 微光 通过 它 — 通过 这 非常 地方 在哪里 一个 人类
[hɑːrt] [wʊd] [biː; bi] — [ænd; ænd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
heart would be — and he felt that he was indeed in the presence of a
心 会 是 — 和 他 毛毡 那 他 曾是 的确 在 这 在场 的 一个
[suːpər'nætʃrəl] ['biːɪŋ] .
supernatural being .
超自然 存在 .

透过火光——透过人类心脏所在的位置——他感到自己确实身处一个超自然的存在之中。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lænd,lɔːrdz] ['stɔːri] ; [bʌt; bət] [waɪl] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪəriŋ] [tuː; tə][sɪft] [ðə; ði]
He thought of the landlord's story ; but while earnestly desiring to sift the
他 想法 的 这 房东的 故事 ; 但 尽管 切实 渴望 到 筛 这
[truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] ,
truth of the mystery ,
真相 的 这 神秘 ,

他想起了房东的故事；但当他真心想要探寻这谜团的真相时，

[wɜːrdz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .
words refused to come to his aid .
字 拒绝 到 来 到 他的 援助 .

言语无法帮助他。

” [duː; juː; jʊ] ['hezɪteɪt] ? ” [sed] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)] ['spɪrɪt] .
” **Do you hesitate ?** ” **said the mournful spirit** .
” 做 你 犹豫 ? ” 说 这 悲哀 精神 .

“你还在犹豫吗？”悲伤的幽灵问道。

” [wɪl] [juː; jʊ][ˈɔːlsəʊ] [fliː] , [wen] [maɪ] [ˈɔːrf(ə)n] [ˈtɪldrən] [kraɪ][fɔːr; fər][retri'bjuːʃ(ə)n] ?
” **Will you also flee , when my orphan children cry for retribution ?**
” 将要 你 还 逃跑 , 什么时候 我的 孤儿 孩子们 哭 为了 报应 ?

“当我的孤儿哭着求饶时，你也要逃跑吗？”

” ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpert] [ðə; ði] [wɪl] [-]
” **Seeming to anticipate the will [126]**
” 似乎 到 预料 这 将要 [-]

“似乎预料到了意志[126]

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] , “ [aɪ] [ə'weɪt] [jɔːr; jər] ['prɔːmɪs] , ['senətər] , “ [hiː; hi] [sed] .
of the Colonel , I await your promise , senator , he said .
的 这 上校 , 我 等待 你的 承诺 , 参议员 , 他 说 .

上校对参议员说：“我等着您的承诺。”

” [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
” **There is no time to lose** .
” 那里 是 不 时间 到 失去 .

“时间紧迫，刻不容缓。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪtɪ] ['efərt] , [ðə; ði] [saʊθ] [kærəˈlɪniən] [sed] , " [aɪ] ['prɑːmɪs] .
" **With a mighty effort , the South Carolinian said , " I promise .**
" 和 一个 强大的 努力 , 这 南 卡罗莱纳 说 , " 我 承诺 .
这位南卡罗来纳州人竭力说道：“我保证。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][em 'iː][duː] ?
What would you have me do ?
什么 会 你 有 我 做 ?
你想让我怎么做？

" [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [tɜːrs] , ['sɑːləm] ['mænər] ,
" **In the same terse , solemn manner ,**
" 在 这 相同的 简洁 , 庄严 方式 ,
“同样以简洁、庄重的语气，

[ðə; ði] ['ɡoʊstli] ['vɪzɪtər] [geɪv] [ðə; ði] ['riːəl][ænd; ənd] [ə'suːmd] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərər] ,
the ghostly visitor gave the real and assumed names of the murderer ,
这 幽灵般的 游客 给予 这 真实的 和 假定 姓名 的 这 凶手 ,
这位幽灵般的访客说出了凶手的真名和化名。

[drɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz][pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [dres] [æt; ət][ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] ,
described his person and dress at the present time ,
描述 他的 人 和 裙子 在 这 展示 时间 ,
描述了他当时的体貌特征和穿着打扮。

[drɪ'skraɪbd] [ə; eɪ][sɜːrt(ə)n] ['kjʊəriəs] [rɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['werɪŋ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]
described a certain curious ring he was then wearing , together with other
描述 一个 肯定 好奇的 戒指 他 曾是 然后 穿着 , 一起 和 其他
[dɪ'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [kærɪktə'rɪstɪks] :
distinguishing characteristics :
区别 特征 :
他描述了自己当时佩戴的一枚奇特的戒指，以及其他一些显著特征：

[ɔːl] ['biːɪŋ] ['kerfəli] ['noʊtɪd] [daʊn] [baɪ] ['kɜːrn(ə)] - , [huː] , [baɪ] [dɪ'ɡriːz] , [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz]
all being carefully noted down by Colonel Demarion , who , by degrees , recovered his
全部 存在 小心 著名的 向下 经过 上校 - , WHO , 经过 学位 , 恢复 他的
[self] - [pə'zeʃn] ,
self - possession ,
自己 - 拥有 ,
所有这些都被德马里翁上校仔细地记录了下来，他逐渐恢复了镇定。

[ænd; ənd] [pledʒd] [hɪm'self] [tuː; tə][juːz] ['evri] [ɪn'devər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] .
and pledged himself to use every endeavor to bring the murderer to justice .
和 承诺 他自己 到 使用 每一个 努力 到 带来 这 凶手 到 正义 .
他发誓要竭尽全力将凶手绳之以法。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔːr'tentəs] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , " [aɪ 'tiː][ɪz] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [æpə'rɪ(ə)n] .
Then , with a portentous wave of the hand , " It is well , " said the apparition .
然后 , 和 一个 不祥的 海浪 的 这 手 , " 它 是出色地 , " 说 这 幻影 .
然后，那幻影意味深长地挥了挥手，说道：“一切都好。”

" [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['spɪrɪt][ʌv; əv][maɪ] ['mɜːrdərər] [jæl; jəl][biː; bi] ['sepə'reɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔːrt(ə)l] [kleɪ]
" **Not until the spirit of my murderer shall be separated from the mortal clay**
" 不是 直到 这 精神 的 我的 凶手 将 是 分开 从 这 凡人 黏土
[kæn; kən][maɪ] ['spɪrɪt] [rest] [ɪn] [piːs] .
can my spirit rest in peace .
能 我的 精神 休息 在 和平 .
“只有当我的凶手的灵魂与凡人的肉身分离，我的灵魂才能安息。”

" [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
" **And vanished .**
" 和 消失了 .
然后就消失了。

[hæf] - [pæst][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sti:mər] [tu:; tə]
Half - past six in the morning was the appointed time for the steamer to
一半 - 过去的 六 在 这 早晨 曾是 这 任命 时间 为了 这 汽船 到
[li:v] ['tʃɑ:rlstən] ;
leave Charleston ;
离开 查尔斯顿 ;

早上六点半是轮船离开查尔斯顿的预定时间；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [lɔ:st] [nɑ:t][ə; eɪ]['moumənt][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] .
and the Colonel lost not a moment in preparing to depart .
和 这 上校 丢失的 不是 一个 片刻 在 准备 到 离开 .

上校一刻也没有耽搁，立即着手准备出发。

[æz; əz][hi:; hi] ['hɜ:rid] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] ,
As he hurried down the stairs he encountered the landlord ,
作为 他 慌忙 向下 这 楼梯 他 遭遇 这 房东 ,

他匆匆下楼时，遇到了房东。

[hu:] — [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ruʊlɪŋ] [ɪn] ['terər] — [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [spi:k] .
who — his eyes rolling in terror — made an attempt to speak .
WHO — 他的 眼睛 滚动 在 恐怖 — 制成 一个 试图 到 说话 .

他——双眼因恐惧而翻白——试图开口说话。

[ʌn'hɪdɪŋ] , [ɪk'sept] [tu:; tə][dɪ'mænd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [pʊʃt] [pæst][hɪm; ɪm] ,
Unheeding , except to demand his carriage , the Colonel pushed past him ,
不理睬 , 除了 到 要求 他的 运输 , 这 上校 推动 过去的 他 ,

除了要求他的马车外，上校毫不在意地推开他走了过去。

[ænd; ənd][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪ'skeɪp] [tɔ:rd] [ðə; ði] [bæk] ['premɪsɪz] , ['ʃaʊtɪŋ]
and effected a quick escape toward the back premises , shouting
和 受影响 一个 快的 逃脱 朝向 这 后退 前提 , 喊叫

['lʌstɪli] [fɔ:r; fər] “ [dʒoʊ] ” [ænd; ənd] “ ['pleɪtoʊ] ,
lustily for “ Jo ” and “ Plato ,
热情地 为了 “ 乔 ” 和 “ 柏拉图 ,

然后迅速逃向后院，大声喊着“乔”和“柏拉图”，

” [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t] ['redi] [ɪ'mɪ:diətli] .
” and for his carriage to be got ready immediately .
” 和 为了 他的 运输 到 是 得到 准备好 立即地 .

“并立即准备好他的马车。”

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [mɔ:r] ,
A few minutes more ,
一个 很少 分钟 更多的 ,

再过几分钟，

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɪ'wɪldərd] [hoʊst][wʌz; wəz] [rɪ'kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l] [tru:θ] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]
and the bewildered host was recalled to the terrible truth by the noise of
和 这 困惑 主持人 曾是 召回 到 这 糟糕的 真相 经过 这 噪音 的

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['dæɪŋ] [θru:] [ðə; ði][jɑ:rd][ænd; ənd] [ə'wei] [daʊn] [ðə; ði][roud] ;
the carriage dashing through the yard and away down the road ;
这 运输 帅气 通过 这 院子 和 离开 向下 这 路 ;

一阵马车疾驰穿过院子，沿着道路远去的声响，将茫然的主人拉回了可怕的真相；

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈmaɪlz] [ˈnɪərə] [ˈtʃɑːrlstən] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈmæn] [ˈsiːst]
and it was some miles nearer Charleston before the unfortunate man ceased
和 它 曾是 一些 英里 更近 查尔斯顿 前 这 不幸 男人 停止
[tuː; tə] [pɪr] [ˈæftər][,aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] — [æz; əz] [ɪf] [baɪ][soʊ] [ˈduːɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər]
to peer after it in the darkness — as if by so doing he could recover
到 同伴 后 它 在 这 黑暗 — 作为 如果经过 所以 正在做 他 可以 恢复
[ˈdæmɪdʒɪz] — [ænd; ənd] [bɪˈmoʊn] [tuː; tə][dʒoʊ][ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈruːɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaʊs] [ænd; ənd][ˈhoʊps] . [ˈdæmɪdʒɪz]
damages — and bemoan to Jo the utter ruin of his house and hopes . [ˈdæmɪdʒɪz]
损害 — 和 哀叹 到 乔 这 说出 废墟 的 他的 房子 和 希望 . [ˈdæmɪdʒɪz]
-]
127]
-]

直到离查尔斯顿还有几英里远的时候，这个不幸的人才停止在黑暗中凝视着它——仿佛这样做就能获得赔偿——并向乔
哀叹他的房子和希望的彻底毁灭。[127]

[ˈθɜːrti] [ˈmaɪlz] [ʌv; əv][ˈhɑːrd] [ˈdraɪvɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [əˈkɑːmplɪft] [ɪn][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈmɔːr] [ðæn; ðən][ˈfaɪv]
Thirty miles of hard driving had to be accomplished in little more than five
三十 英里 的 难的 驾驶 有 到 是 完成 在 小的 更多的 比 五
[ˈaʊərz] .
hours .
小时 .

要在五个多小时内完成三十英里的艰苦驾驶。

[noʊ] [ɡreɪt] [əˈtʃɪːvmənt] [ˈʌndər] [ˈfeɪvərəbl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][hæf]
No great achievement under favorable circumstances ; but the horses were only half
不 伟大的 成就 在下面 有利 情况 ; 但 这 马匹 是 仅有的 一半
[rɪˈfrefʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈjestɜːdeɪz, ˈjestɜːdiːz] [ˈdʒɜːrni] ,
refreshed from their yesterday's journey ,
焕然一新 从 他们的 昨天的 旅行 ,
[ˈfɑːvərəbl] [ˈkʌndɪʃən]
在有利条件下，并未取得什么重大成就；但马匹经过昨天的长途跋涉，只恢复了一半的体力。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ðə; ði][roʊdɪz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrs] [kənˈdɪʃ(ə)n]
and though the storm was over , the roads were in a worse condition
和 尽管 这 风暴 曾是 超过 , 这 道路 是 在 一个 更糟 状况
[ðæn; ðən][ˈevər] .
than ever .
比 曾经 .
[ˈkɜːrn(ə)l] - [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpraːmɪs] ;
Colonel Demarion resolved to be true to his promise ;
上校 - 已解决 到 是 真的 到 他的 承诺 ;
[ˈkɜːrn(ə)l] - [ˈkɜːrn(ə)l]
德马里翁上校决心信守承诺；

[ænd; ənd][ˈfaɪərd][baɪ][ə; eɪ][ˌkjəriˈɑːsəti][tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪtʃ]
and fired by a curiosity to investigate the extraordinary communication which
和 被解雇 经过 一个 好奇心 到 调查 这 非凡的 沟通 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [rɪˈviːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
had been revealed to him ,
有 到过 揭晓 到 他 ,
[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɜːrn(ə)l]
出于好奇，他决定探究所了解到的非凡信息。

[ˈɜːdʒd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] ,
urged on his horses ,
敦促 在 他的 马匹 ,
[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɜːrn(ə)l]
催马，

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [wɔ:rf] [æt; ət] [ˈtʃɑ:rlstən] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈsti:mər] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [lu:st]
and reached the wharf at Charleston just as the steamer was being loosed
和 达到 这 码头 在 查尔斯顿 只是 作为 这 汽船 曾是 存在 松开
[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈmu:riŋz] .
from her moorings .
从 她 系泊 .

到达查尔斯顿码头时，轮船正要解开系泊绳。

[hi:; hi] [heild] [hɜ:r; həɹ] .
He hailed her .
他 赞誉 她 .

他向她致意。

“ [stɑ:p][hɜ:r; həɹ] !
” **Stop her** !
” 停止 她 !

“阻止她！ ”

[ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] !
Business with the captain !
商业 和 这 队长 !

与船长做生意！

[stɑ:p][hɜ:r; həɹ] !
Stop her !
停止 她 !

阻止她！

“ [hɜ:r; həɹ] [məˈʃi:nəri] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn][ˈmoʊ(ə)n] ;
” **Her machinery was already in motion** ;
” 她 机械 曾是 已经 在 运动 ;

“她的机器已经运转起来了；

[hɜ:r; həɹ][ˈaɪərn] [lʌŋz] [wɜ:r; wər] [ˈpʌfɪŋ] [fɔ:rθ] [dens] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [sti:m] ;
her iron lungs were puffing forth dense clouds of smoke and steam ;
她 铁 肺 是 抽气 前进 稠密 云 的 抽烟 和 蒸汽 ;

她的铁肺里喷出浓浓的烟雾和蒸汽；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈʃaʊtɪd] — [ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] , [frʌm; frəm] [ɪr] [dɪ'laɪt] [ɪn]
and as the Colonel shouted — the crowd around , from sheer delight in
和 作为 这 上校 喊叫 — 这 人群 大约 , 从 透明 喜 在
[ˈʃaʊtɪŋ] , [ˈekəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] “ [stɑ:p][hɜ:r; həɹ] !
shouting , echoing his “ Stop her !
喊叫 , 回声 他的 ” 停止 她 !

当上校大喊时——周围的人群欣喜若狂地大喊，齐声回应着他的“拦住她！ ”

[stɑ:p][hɜ:r; həɹ] ! “ — [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ɑ:n][lænd][wɜ:r; wər] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
stop her ! “ — the voices on land were confounded with the voices of the
停止 她 ! ” — 这 声音 在 土地 是 令人困惑 和 这 声音 的 这
[ˈseɪləz] ,
sailors ,
水手们 ,

“拦住她！ ”——陆地上的声音与水手们的声音混杂在一起。

[ðə; ði] [ˈrætɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌv; əv] [roʊps] .
the rattling of chains , and the haulings of ropes .
这 嘎嘎作响 的 链条 , 和 这 运输 的 绳索 .

铁链的碰撞声和绳索的拉扯声。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒə] ['stændɪŋ] [tu:; tə] [weɪv] ['feə'welz] [tu:; tə][ðer; ðər] [frendz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:rf]
Among the passengers standing to wave farewells to their friends on the wharf
之中 这 乘客 常设 到 海浪 告别 到 他们的 朋友们 在 这 码头
[wɜ:r; wər][sʌm; səm] [hu:] ['rekəg,naɪzd] ['kɜ:rn(ə)] - ,
were some who recognised Colonel Demarion ,
是 一些 WHO 已确认 上校 - ,
在码头上站着向朋友们挥手告别的乘客中, 有些人认出了德马里翁上校。

[ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] ['kæptənz] [ə'tenʃ(ə)n] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [kən'tɪnju:d]
and drew the captain's attention toward him ; and as he continued
和 画 这 船长的 注意力 朝向 他 ; 和 作为 他 持续
[vi:əməntli] [tu:; tə][dʒe'stɪkjuleɪt] , [ðæt] ['ɑ:fɪsər] ,
vehemently to gesticulate , that officer ,
强烈地 到 指手画脚 , 那 官 ,
他引起了船长的注意; 当他继续激烈地比划着手势时, 那名军官
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poust][ʌv; əv][ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [di'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['heɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ]
from his post of observation , demanded the nature of the business which
从 他的 邮政 的 观察 , 要求 这 自然 的 这 商业 哪个
[ʃʊd; ʃəd][rɪ'kwaɪər][ðə; ði] ['fɪps] [dɪ'tenʃn] .
should require the ship's detention .
应该 要求 这 船的 拘留 .
他从观察哨要求说明是什么事需要扣留这艘船。

[ɔ:'redi] [ðə; ði] ['sti:mər] [wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:rf] .
Already the steamer was clear of the wharf .
已经 这 汽船 曾是 清除 的 这 码头 .
轮船已经驶离码头了。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ʃi:; ji] [maɪt] [bi:; bi] [bi'jɑ:nd] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ; ['ðerfɔ:r] ,
In another minute she might be beyond reach of the voice ; therefore ,
在 其他 分钟 她 可能 是 超过 抵达 的 这 嗓音 ; 所以 ,
再过一分钟, 她可能就听不到声音了; 因此,

['feɪlɪŋ] [baɪ] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] [en'tri:ti:z] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)nɪs]
failing by gestures and entreaties to convince the captain of the importance
失败 经过 手势 和 恳求 到 说服 这 队长 的 这 重要性
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erənd] ,
of his errand ,
的 他的 差事 ,
他用各种手势和恳求都未能说服船长他此行的重要性。

['kɜ:rn(ə)] - , [ɪn] [despə'reɪʃn] , [kraɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ [ə; eɪ] ['mɜ:rdərər]
Colonel Demarion , in desperation , cried at the top of his voice , “ A murderer
上校 - , 在 绝望 , 哭 在 这 顶部 的 他的 嗓音 , “ 一个 凶手
[ɑ:n] [bɔ:rd] !
on board !
在 木板 !
德马里翁上校绝望地大声喊道: “船上有杀人犯! ”

[fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [-]
For God's [128]
为了 神的 [-]
为了上帝的[128]

[seɪk] , [stɑ:p] !
sake , stop !
清酒 , 停止 !
清酒, 停下!

” [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ɪn] [ˈpraɪvət] ,
” He wished to have made this startling declaration in private ,
” 他 希望 到 有 制成 这 令人震惊 宣言 在 私人的 ,
他本希望私下里发表这番惊人的声明,

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][lɔ:st] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]
but not a moment was to be lost ; and the excitement around him
但 不是 一个 片刻 曾是 到 是 丢失的 ; 和 这 激动 大约 他
[wʌz; wəz] [ɪn'tens] .
was intense .
曾是 激烈的 .

但一刻也不能耽搁；他周围的气氛十分激动人心。
[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'fju:z(ə)n] [ə'hʌðər] [kraɪ][ʌv; əv] “ [mæn] [ˈoʊvərbo:rd] !
In the midst of the confusion another cry of “ Man overboard !
在 这 中间 的 这 困惑 其他 哭 的 ” 男人 落水 !
混乱之中，又传来一声“有人落水了！ ”

” [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
” might have been heard in a distant part of the ship ,
” 可能 有 到过 听到 在 一个 遥远 部分 的 这 船 ,
“或许在船上的某个远处能听到这样的声音。”

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [bɪn] [ˈfɑ:sənd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɜ:rn(ə)] .
had not the attention of the crowd been fastened on the Colonel .
有 不是 这 注意力 的 这 人群 到过 系紧 在 这 上校 .
如果不是人群的注意力都集中在上校身上呢？

[sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪ][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ˈʌtəd] , [ˈɔ:fərɪŋ] [ə; eɪ] [stiɪl] [mɔ:ɹ] [ˈɜ:rdʒənt] [ˈmoʊtɪv] [fɔ:r; fər]
Such a cry was , however , uttered , offering a still more urgent motive for
这样的 一个 哭 曾是 , 然而 , 说出 , 提供 一个 仍然 更多的 紧迫的 动机 为了
[ˈstɑ:pɪŋ] ;
stopping ;
停止 ;
然而，这样的呼声却为停止行动提供了一个更加迫切的理由；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsti:mər] [ˈbi:ɪŋ] [ə'gen] [meɪd] [fæst] , [ˈkɜ:rn(ə)] - [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [ɑ:n] [bo:rd]
and the steamer being again made fast , Colonel Demarion was received on board
和 这 汽船 存在 再次 制成 快速地 , 上校 - 曾是 已收到 在 木板
.
:
.

轮船再次系好缆绳后，德马里翁上校登船了。
” [let] [nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] [li:v] [ðə; ði] [ˈves(ə)] ! ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst][ænd; ənd] [pra:ɪmpt]
” Let not a soul leave the vessel ! ” was his first and prompt
” 让 不是 一个 灵魂 离开 这 血管 ! ” 曾是 他的 第一的 和 迅速的
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;
suggestion ;
建议 ;

“一个灵魂都不能离开船舱！”这是他立即提出的第一个建议；
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔ:rdər] [ˈbi:ɪŋ] [ɪ'fju:d] [hi:; hi] [dru:ɪ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [kən'saɪsli] [ɪk'spleɪnd]
and the order being issued he drew the captain aside , and concisely explained
和 这 命令 存在 发布 他 画 这 队长 旁边 , 和 简洁地 解释
[hɪz; ɪz] [greɪv] [kə'mɪʃ(ə)n] .
his grave commission .
他的 严重 委员会 .
命令下达后，他把船长拉到一边，简明扼要地解释了他肩负的重任。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ðerə'pɑ:n] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tu;; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ru:m] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] [ðə; ði]
The captain thereupon conducted him to his private room , and summoned the
这 队长 于是 实施 他 到 他的 私人的 房间 , 和 被召唤 这
['stu:ərd] ,
steward ,
管家 ,

于是船长领他去了自己的房间，并叫来了管家。

[bɪ'fɔ:r] [hu:m] [ðə; ði] ['di:teɪlɪz] [wɜ:r; wər]['ɡɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdərər]
before whom the details were given , and the description of the murderer
前 谁 这 细节 是 给定 , 和 这 描述 的 这 凶手
[wʌz; wəz] [ri:d] ['oʊvər] .
was read over .
曾是 读 超过 .

在她面前，详细情况被一一告知，凶手的描述也被再次宣读。

[ðə; ði] ['stu:ərd] , ['æftər] [kən'sɪdərɪŋ] [ə'tentɪvli] ,
The steward , after considering attentively ,
这 管家 , 后 考虑 认真地 ,
管家仔细考虑后，

[si:md] [ɪn'klaɪnd] [tu;; tə][ə'souʃiərt; ə'souʃiərt][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər]
seemed inclined to associate the description with that of a passenger
似乎 倾斜 到 联系 这 描述 和 那 的 一个 乘客
[hu:z] [rɪ'mɑ:rkəbli] [dɪ'dʒektɪd] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] .
whose remarkably dejected appearance had already attracted his observation .
谁 非常 垂头丧气 外貌 有 已经 吸引 他的 观察 .
他似乎倾向于将这种描述与一位乘客联系起来，这位乘客异常沮丧的神情已经引起了他的注意。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡreɪv] ['bɪznəs] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] , [həʊ'evər] , ['nesəsəri] [tu;; tə] [prəʊ'si:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
In such a grave business it was , however , necessary to proceed with the
在 这样的 一个 严重 商业 它 曾是 , 然而 , 必要的 到 继续 和 这
[ʌtmoʊst] ['kɔ:ʃ(ə)n] ,
utmost caution ,
极致 警告 ,
然而，在如此重大的事情上，必须极其谨慎地行事。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ ['pæsɪndʒər] - [bʊk] ” [wʌz; wəz] [prə'du:st] .
and the “ passenger - book ” was produced .
和 这 “ 乘客 - 书 ” 曾是 生产 .
于是，《旅客登记簿》就此制作完成。

[ə'pɑ:n] ['refrəns] [tu;; tə][ɪts] ['peɪdʒɪz] ,
Upon reference to its pages ,
之上 参考 到 它是 页面 ,
查阅其页码后，

[ðə; ði] [θri:] ['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər] ['təʊtəli] [dɪs'meɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs]
the three gentlemen were totally dismayed by the discovery that the name of this
这 三 先生们 是 完全 沮丧 经过 这 发现 那 这 姓名 的 这
[seɪm] [dɪ'dʒektɪd][ɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌz; wəz] [ðæt] ['ʌndər] [wɪtʃ] ,
same dejected individual was that under which ,
相同的 垂头丧气 个人 曾是 那 在下面 哪个 ,
三位先生震惊地发现，这位垂头丧气的人的名字竟然就是他之前使用的名字。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [æpə'ri(ə)n] , [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] .
according to the apparition , the murderer had engaged his passage .
根据 到 这 幻影 , 这 凶手 有 已订婚的 他的 通道 .
根据幻象所述，凶手已经占据了他的位置。

“ [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [mæn][wɪð; wɪθ] ['mɜːrdər] , ” [sed] ['kɜːrn(ə)]
“ **I am here to charge that man with murder , ” said Colonel Demarion .**

“ 我 是 这里 到 收费 那 男人 和 谋杀 , ” 说 上校 .

“我来这里是为了指控那个人犯有谋杀罪,”德马里翁上校说道。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'restɪd] .
“ **He must be arrested .**

“ 他 必须 是 被捕 .

他必须被逮捕。

“ [ˈhɔːrɪfaɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] [-]
“ **Horried as the captain was at this astounding [129]**

“ 惊恐万分 作为 这 队长 曾是 在 这 惊人 [-]

船长对这令人震惊的事情感到恐惧[129]

[ˌdeklə'reɪʃn] , [jet] ,
declaration , yet ,

宣言 , 然而 ,

然而, 声明

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɡjələr] [ænd; ænd][ʌn'juːzuəl] [moʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)][hæd; həd]
on account of the singular and unusual mode by which the Colonel had

在 帐户 的 这 单数 和 异常 模式 经过 哪个 这 上校 有

[bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði][fæktz] ,
become possessed of the facts ,

变得 拥有 的 这 事实 ,

由于上校获得这些事实的方式十分特殊和不寻常,

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪm.pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]['pruːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][ɪn] [kən'sentɪŋ]
and the impossibility of proving the charge , he hesitated in consenting

和 这 不可能 的 证明 这 收费 , 他 犹豫了一下 在 同意

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] .
to the arrest of a passenger .

到 这 逮捕 的 一个 乘客 .

由于无法证实指控, 他犹豫是否同意逮捕一名乘客。

[ðə; ði] ['stuːərd] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] [ænd; ænd] [dek] ,
The steward proposed that they should repair to the saloons and deck ,

这 管家 建议的 那 他们 应该 维修 到 这 酒吧 和 甲板 ,

管事提议他们应该去沙龙和甲板上修理。

[ænd; ænd] [waɪl] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪndʒə] ,
and while conversing with one or another of the passengers ,

和 尽管 对话 和 一 或者 其他 的 这 乘客 ,

在与一位或多位乘客交谈时,

[ˈmenʃ(ə)n] — [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['kæʒuəli] — [ɪn][ðə; ði] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spektɪd] ['pɑːrtɪ][hɪz; ɪz]
mention — as it were casually — in the hearing of the suspected party his

提到 — 作为 它 是 随意地 — 在 这 听力 的 这 怀疑 派对 他的

[oʊn] ['praːpər] [neɪm] ,
own proper name ,

自己的 恰当的 姓名 ,

在嫌疑人听见的情况下, 漫不经心地提及自己的真名。

[ænd; ænd] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
and observe the effect produced on him .

和 观察 这 影响 生产 在 他 .

并观察对他产生的影响。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðeɪ] [ə'griːd] , [ænd; ænd] [wɪ'dəʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['pæsɪndʒə] ,
To this they agreed , and without loss of time joined the passengers ,

到 这 他们 同意 , 和 没有 损失 的 时间 加入 这 乘客 ,

他们同意了, 并立即加入了乘客们的行列。

[ə'saɪnɪŋ] [sʌm; səm][ˈfiːzəb(ə)l] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːrt] [dɪˈleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
assigning some feasible cause for a short delay of the ship .
分配 一些 可行的 原因 为了 一个 短的 延迟 的 这 船 .

为船舶的短暂延误找一个合理的理由。

[ðə; ði] [səˈluːn] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈempti] , [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [ˈstuːərd] [went] [bɪˈlʊʊ] ,
The saloon was nearly empty , and while the steward went below ,
这 酒吧 曾是 几乎 空的 , 和 尽管 这 管家 去 以下 ,
酒馆里几乎空无一人, 管家下到楼下后,

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [rɪˈper] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] , [wer] [ðeɪ] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ˈgæðərd] [ˈsiːwərd]
the other two repaired to the deck , where they observed a crowd gathered seaward
这 其他 二 已修复 到 这 甲板 , 在哪里 他们 观察到 一个 人群 聚集 向海
 ,
 ,
 ,

另外两人回到甲板上, 看到海面上聚集了一群人。

[əˈpærəntli] [ˈwɒtɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃɪps] [saɪd] .
apparently watching something over the ship's side .
显然 观看 某物 超过 这 船的 边 .
显然是在观察船舷外的什么东西。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪn] [ðɪs] [ˌnesəˈserəli] [ˈhɜːrɪd]
During the few minutes which had detained the captain in this necessarily hurried
期间 这 很少 分钟 哪个 有 被拘留 这 队长 在 这 一定 慌忙
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

在船长因处理这件必须匆忙完成的事情而耽搁的短短几分钟里,

[ə; eɪ] [boʊt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈloʊə-d] ,
a boat had been lowered ,
一个 船 有 到过 降低 ,

一艘小船被放下来了,

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈseɪləz] [hæd; həd][pʊt] [ɔːf] [ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈreskjʊː] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz]
and some sailors had put off in her to rescue the person who was
和 一些 水手们 有 放 离开 在 她 到 救援 这 人 WHO 曾是
[səˈprouzd; səˈprouzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ˈoʊvərbɔːrd] ;
supposed to have fallen overboard ;
据称 到 有 倒下 落水 ;
一些水手驾驶着这艘船出发去营救据说落水的人;

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [naʊ] , [ɑːn][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [kraʊd] ,
and it was only now , on joining the crowd ,
和 它 曾是 仅有的 现在 , 在 加入 这 人群 ,
直到此刻, 当我融入人群之后,

[ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈlɜːrɪd] [ðə; ði] [pəˈtɪkuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæksɪdənt] .
that the captain learned the particulars of the accident .
那 这 队长 学习 这 细节 的 这 事故 .
船长了解了事故的详细情况。

“ [huː] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ? ”
“ **Who was it ?** ”
“ WHO 曾是 它 ? ”

“是谁? ”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [laɪk] ? ”
“ **What was he like ?** ”
“ 什么 曾是 他 喜欢 ? ”

他是个什么样的人?

" [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] [saɪm(ə)'teɪniəsli] .
" they exclaimed simultaneously .
" 他们 惊呼 同时地 .

他们异口同声地惊呼道。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈoʊvərbɔːrd] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [æsə'teɪnd] .
That a man had fallen overboard was all that could be ascertained .
那 一个 男人 有 倒下 落水 曾是 全部 那 可以 是 已确定 .

唯一可以确定的是，有一名男子落水了。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈwaɪldli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Some one had seen him run across the deck , looking wildly about him .
一些 一 有 已见 他 跑步 穿过 这 甲板 , 寻找 疯狂地 关于 他 .

有人看到他跑过甲板，惊恐地四处张望。

[ə; eɪ] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər][hæd; həd] [suːn] [ˈæftərwərd] [ə'træktɪd] [ə'ten](ə)n [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,
A splash in the water had soon afterward attracted attention to the spot ,
一个 溅 在 这 水 有 很快 之后 吸引 注意力 到 这 点 ,

随后，水中的一声水花引起了人们的注意。

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈbɔːdi][hæd; həd] [sɪns] [bɪn] [siːn] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .
and a body had since been seen struggling on the surface .
和 一个 身体 有 自从 到过 已见 挣扎 在 这 表面 .

之后有人看到一具尸体在水面上挣扎。

[ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] [rʌf] [ˈæftər][ðə; ði][stɔːrm] , [ænd; ænd] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈsiːwiːd] ,
The waves were rough after the storm , and thick with seaweed ,
这 波浪 是 粗糙的 后 这 风暴 , 和 厚的 和 海藻 ,

暴风雨过后，海浪汹涌，上面覆盖着厚厚的海藻。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈseɪləz] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [mɪst] [ðə; ði][ˈbɔːdi] .
and the sailors had as yet missed the body .
和 这 水手们 有 作为 然而 错过 这 身体 .

水手们至今仍未找到尸体。

[ðə; ði] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] [tʊk] [-]
The two gentlemen took [130]
这 二 先生们 采取 [-]

这两位先生拿走了[130]

[ðer; ðər][ˈpəʊst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈwɒtʃəz] , [ænd; ænd] [kept] [ðer; ðər] [aɪz] [ɪn'tentli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪvz] ,
their post among the watchers , and kept their eyes intently upon the waves ,
他们的 邮政 之中 这 观察者 , 和 保留 他们的 眼睛 专注地 之上 这 波浪 ,

他们站在瞭望台上，目光紧紧地盯着海浪。

[ænd; ænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈseɪləz] [ˈbætlɪŋ] [ə'ɡenst] [ðem; ðəm] .
and upon the sailors battling against them .
和 之上 这 水手们 战斗 反对 他们 .

以及与他们作战的水手们。

[er] [lɔːŋ] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði][ˈbɔːdi][raɪz] [ə'ɡen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .
Ere long they see the body rise again to the surface .
埃雷 长的 他们 看 这 身体 上升 再次 到 这 表面 .

不久之后，他们看到尸体再次浮出水面。

[ˈfloʊtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈpaʊəf(ə)l] [weɪv] , [ðeɪ] [kæn; kən][fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈbreθləsli]
Floated on a powerful wave , they can for the few moments breathlessly
漂浮 在 一个 强大的 海浪 , 他们 能 为了 这 很少 时刻 气喘吁吁

[ˈskruːtənaɪz][aɪ 'tiː] .
scrutinize it .
仔细审查 它 .

乘着汹涌的波涛，他们可以在短暂的片刻里屏息凝神地仔细观察它。

[ðə; ði] ['kʌlə] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [ɪz] [əb'zɜ:rvd] .
The color of the dress is observed .
这 颜色 的 这 裙子 是 观察到 .

观察裙子的颜色。

[ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv]['ægəni] [ʌp'tɜ:rnd] [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ][pɪ'kju:lɪə] ['kɑ:ntər] [ʌv; əv] ['fɜ:rhed] ; [ðə; ði] [her] ,
A face of agony upturned displays a peculiar contour of forehead ; the hair ,
一个 脸 的 痛苦 翻转 显示器 一个 奇特 轮廓 的 前额 ; 这 头发 ,
[ðə; ði] [bɪrd] ;
the beard ;
这 胡须 ;

一张痛苦地仰起的脸，露出了额头奇特的轮廓；头发，胡须；

[ænd; ənd] [naʊ] [hi; hi] ['strʌglz] — [æ; ən][ɑ:rm][ɪz] [θroʊn] [ʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [rɪŋ]
and now he struggles — an arm is thrown up , and a remarkable ring
和 现在 他 斗争 — 一个 手臂 是 抛掷 向上 , 和 一个 卓越 戒指
['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [aɪ] .
catches the Colonel's eye .
捕获物 这 上校的 眼睛 .

现在他遇到了麻烦——一只手臂被举了起来，一枚引人注目的戒指吸引了上校的目光。

“ [greɪt] ['hevəns] !
“ Great heavens !
“ 伟大的 天 !

“我的天哪！

[ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'skrɪpʃn] ['tæli:z] !
The whole description tallies !
这 所有的 描述 统计 !

整个描述完全吻合！

“ [ðə; ði] ['seɪləz] [pʊl] [hɑ:rd][fɜ:r; fər][ðə; ði][spɑ:t] , [ðə; ði][nekst] [stroʊk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['reskju:] — —
“ The sailors pull hard for the spot , the next stroke and they will rescue — —
“ 这 水手们 拉 难的 为了 这 点 , 这 下一个 中风 和 他们 将要 救援 — —

水手们奋力划水，下一桨就能救起他们——

[ə; eɪ]['mɑ:nstər] [ʃɑ:rk] [ɪz] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
A monster shark is quicker than they .
一个 怪物 鲨鱼 是 更快 比 他们 .

巨型鲨鱼都比它们快。

[ðə; ði] [si:] [ɪz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
The sea is tinged with blood .
这 海 是 带点色调 和 血 .

大海染上了血色。

[ðə; ði][mæn][ɪz][noʊ] [mɔ:ɹ] !
The man is no more !
这 男人 是 不 更多的 !

这个人已经不在人世了！

[ʃɑ:kt] [ænd; ənd]['saɪlənt] , ['kɜ:rn(ə)l] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd]
Shocked and silent , Colonel Demarion and the captain quitted the deck and
震惊 和 沉默的 , 上校 - 和 这 队长 辞职 这 甲板 和
[rɪ:'sʌmənd] [ðə; ði] ['stu:əd] ,
resummoned the steward ,
重新召唤 这 管家 ,

震惊而沉默的德马里翁上校和船长离开了甲板，重新召回了乘务员。

[hu:] [hæd; həd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [sək'ses] ,
who had , but without success ,
WHO 有 , 但 没有 成功 ,

他曾尝试过，但没有成功。

[ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [bɜ:θs] [ænd; ənd] [ˈveriəs] [pɑ:rtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪp] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪn] [ˈkwestʃən] .
visited the berths and various parts of the ship for the individual in question .
到访 这 泊位 和 各种各样的 部分 的 这 船 为了 这 个人 在 问题 .
为该人员走访了船上的各个舱位和各个区域。

[ˈevri] [hoʊl] [ænd; ənd][ˈkɔ:rnər][wʌz; wəz] [naʊ] , [baɪ][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈɔ:rdər] [ˈkerfəli] [sə:tʃt] , [bʌt; bət]
Every hole and corner was now , by the captain's order carefully searched , but
每一个 洞 和 角落 曾是 现在 , 经过 这 船长的 命令 小心 搜索 , 但
[ɪn][veɪn] ;
in vain ;
在 徒劳 ;

按照船长的命令，每个洞和角落都被仔细搜查了一遍，但一无所获；

[ænd; ənd][æz; əz][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈpɑ:rti][kʊd; kəd][bi:; bi] [əbˈteɪnd] ,
and as no further information concerning the missing party could be obtained ,
和 作为 不 更远 信息 有关 这 丢失的 派对 可以 是 获得 ,
由于无法获得有关失踪人员的进一步信息，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstu:ərd] [pəˈsɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪrəns] ,
and the steward persisted in his statement regarding his general appearance ,
和 这 管家 持续 在 他的 陈述 关于 他的 一般的 外貌 ,
[ðeɪ] [prəˈsi:dɪd] [tu:; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [hɪz; ɪz] [ɪˈfekts] .
they proceeded to examine his effects .
他们 继续 到 检查 他的 效果 .

由于管家坚持他关于其外貌的描述，他们便开始检查他的物品。

[ɪn] [ðɪ:z] [hi:; hi][wʌz; wəz][aɪˈdentɪfaɪd] [bɪˈjɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] .
In these he was identified beyond a doubt .
在 这些 他 曾是 已识别 超过 一个 怀疑 .
在这些照片中，他的身份毫无疑问地被确认了。

[ˈpepərz][ænd; ənd][ˈreɪlɪks] [pru:vd] [nɑ:t][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪˈmɔ:rs] ; [rɪˈmɔ:rs] [wɪtʃ] ,
Papers and relics proved not only his guilt but his remorse ; remorse which ,
文件 和 遗物 已证实 不是 仅有的 他的 有罪 但 他的 悔恨 ; 悔恨 哪个 ,
文件和遗物不仅证明了他的罪行，也证明了他的悔恨；这种悔恨，

[æz; əz][ðə; ði] [ˌæpəˈrɪ](ə)n] [hæd; həd] [sed] , [pərˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [pi:s] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɑ:ndərɪŋz] .
as the apparition had said , permitted him no peace in his wanderings .
作为 这 幻影 有 说 , 允许 他 不 和平 在 他的 漫游 .
正如那幻影所说，让他在流浪中不得安宁。

[ðoʊz] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [wɜ:rdz] , “ [ə; eɪ] [ˈmɜ:rdərər] [ɑ:n] [bɔ:rd] ! ” [hæd; həd] [ˈdaʊtləs] [strʌk] [freʃ] [ˈterər]
Those startling words , “ A murderer on board ! ” had doubtless struck fresh terror
那些 令人震惊 字 , “ 一个 凶手 在 木板 ! ” 有 毫无疑问 击 新鲜的 恐怖
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ,
to his heart and ,
到 他的 心 和 ,

“船上有凶手！”这句令人震惊的话无疑让他再次感到恐惧，

[ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˌækjuˈzeɪ](ə)n] , [hi:; hi][hæd; həd] [ðʌs] [ˈtɜ:mɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈretʃɪd] [ɪɡˈzɪstəns] .
unable to face the accusation , he had thus terminated his wretched existence .
无法 到 脸 这 指控 , 他 有 因此 终止 他的 可怜 存在 .
他无法面对指控，于是结束了自己悲惨的生命。

[ˈkɜ:rn(ə)] - [riːˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈtævərn] , [ænd; ənd] [-]
Colonel Demarion revisited the little tavern , and [131]
上校 - 重访 这 小的 酒馆 , 和 [-]
德马里翁上校再次光顾了那家小酒馆，[131]

[ɑ:n] [ˈsevrəl] [əˈkeɪzənz] [ˈɑ:kjuˌpaɪd] [ðə; ði] [ˈhɔ:ntɪd] [ˈtʃeɪmbər] ;
on several occasions occupied the haunted chamber ;
在 一些 场合 占领 这 闹鬼的 房间 ;
曾多次占据这间闹鬼的房间；

[bʌt; bət] ['nevər] [ə'gen] [hæd; həd][hi; hi][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [kə'mɪʃ(ə)n]

but never again had he the honor of receiving a midnight commission

但 绝不 再次 有 他 这 荣誉 的 接收 一个 午夜 委员会

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gʊstli] ['vɪzɪtər] ,

from a ghostly visitor ,

从 一个 幽灵般的 游客 ,

但他再也没有荣幸地从幽灵访客那里接到午夜委托了。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'gen] [hæd; həd][ðə; ði][lændlɔ:rd][tu; tə] [bɪ'moʊn] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑ:n] - ['peɪɪŋ]

and never again had the landlord to bemoan the flight of a non - paying

和 绝不 再次 有 这 房东 到 哀叹 这 航班 的 一个 非 - 付费

['kʌstəmə] . [- - -]

customer . [132 - 134]

顾客 . [- - -]

房东再也不用为不付钱的顾客逃跑而感到惋惜了。 [132-134]

[bæk] [tu; tə] ['kɑ:ntents] [- -]

Back to Contents [135]

后退 到 内容 [- -]

返回目录[135]

['pɪtʃən] & [sʌnz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔɪ] ['raʊs] .

PICHON & SONS , OF THE CROIX ROUSSE .

皮雄 & 儿子们 , 的 这 克罗伊 鲁斯 .

CROIX ROSSE 的 PICHON & SONS。

- , - , [prɪ'mɪr] [klæs] , [ɪz][ðə; ði]['ledʒənd] , [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][hju:dʒ] , [ɪl] -

GIRAUDIER , pharmacien , première classe , is the legend , recorded in huge , ill -

- , - , 首映 班级 , 是 这 传奇 , 记录 在 巨大的 , 患病的 -

[prə'pɔ:rʃənd] ['letərz] ,

proportioned letters ,

比例匀称 信件 ,

铭文是用巨大且比例失调的字体记录的：GIRAUDIER，药剂师，一级师。

[wɪtʃ] [di'rekts] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][tu; tə][ðə; ði][moʊst] ['prɑ:spərəs] - ['lʊkɪŋ] [ʃɑ:p]

which directs the attention of the stranger to the most prosperous - looking shop

哪个 导演 这 注意力 的 这 陌生人 到 这 最多 繁荣 - 寻找 店铺

[ɪn][ðə; ði][grænd] [pleɪs] [ʌv; əv][lɑ:] ['krɔɪ] ['raʊs] ,

in the grand place of La Croix Rousse ,

在 这 盛大 地方 的 拉 克罗伊克斯 鲁斯 ,

这会将陌生人的注意力引向拉克鲁瓦鲁斯广场上看起来最繁华的店铺。

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['sʌbɜ:rb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:ɪf(ə)] ['sɪti] [ʌv; əv]['laɪənz] ,

a well - known suburb of the beautiful city of Lyons ,

一个 出色地 - 已知 市郊 的 这 美丽的 城市 的 莱昂斯 ,

里昂市一个著名的郊区，

[wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jæbi] [dʒen'tɪləti][ænd; ənd] [pʊr] ['pri:tens] ['kɑ:mən] [tu; tə]

which has its share of the shabby gentility and poor pretence common to

哪个 有 它是 分享 的 这 破旧 绅士风度 和 贫穷的 虚伪 常见的 到

[ðə; ði] [sə'bɜ:rbən] ['kɑ:mɜ:rs] [ʌv; əv] [greɪt] [taʊnz] .

the suburban commerce of great towns .

这 郊区 商业 的 伟大的 城镇 .

它带有大城镇郊区商业中常见的破败的优雅和拙劣的伪装。

- [ɪz][nɑ:t]['oʊnli] - [bʌt; bət] - , [ðoo] [nɑ:t][baɪ] [ɪn'hɪrɪtəns] ;

Giraudier is not only pharmacien but propriétaire , though not by inheritance ;

- 是 不是 仅有的 - 但 - , 尽管 不是 经过 遗产 ;

Giraudier 不仅是药剂师，而且是业主，尽管不是继承所得；

[hɪz; ɪz] [pə'zeɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'reti:st] [ænd; ənd][moʊst][prə'li:fɪk][ʌv; əv][ðə; ði][smɔ:ɪ]
his possession of one of the prettiest and most prolific of the small
他的 拥有 的 一 的 这 最漂亮的 和 最多 多产的 的 这 小的
[ˈvɪnjədz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈsʌbɜ:rb] ,
vineyards in the beautiful suburb ,
葡萄园 在 这 美丽的 市郊 ,
他拥有这座美丽郊区里最漂亮、产量最高的小型葡萄园之一。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˌɪnkən'vi:niənt] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [loʊ] [ˈsi:lɪŋz] , [lɪləpjʊ:ʃən][ˈbedrʊmz; 'bedru:mz] ,
and a charming inconvenient house , with low ceilings , liliputian bedrooms ,
和 一个 迷人 不方便 房子 , 和 低的 天花板 , 小人国 卧室 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv] [ˌpə:si'enz] ,
and a profusion of persiennes ,
和 一个 丰富 的 波斯人 ,
还有一栋迷人却不方便的房子，天花板很低，卧室很小，而且到处都是波斯人。

[ˈdʒæləsɪz] , [ænd; ənd] - , [kʌmz] [baɪ] [ˈpɜ:rtʃəs] .
jalousies , and contrevents , comes by purchase .
百叶窗 , 和 - , 来 经过 购买 .
百叶窗和争论都是通过购买而来的。

[ðɪs] [ˈenviəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l][ˈterə, 'tɛr][wʌz; wəz][sould][baɪ][ðə; ði][ˈneiʃ(ə)n] ,
This enviable little terre was sold by the Nation ,
这 令人羡慕 小的 土地 曾是 卖 经过 这 国家 ,
这块令人艳羡的小地块被国家出售了。

[wen] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [æb'strækʃn] [træn'sæktɪd] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [fræns] ;
when that terrible abstraction transacted the public business of France ;
什么时候 那 糟糕的 抽象 已交易 这 民众 商业 的 法国 ;
当那个可怕的抽象概念处理法国的公共事务时；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɔ:t] [ˈveri] [ˈtʃi:pli] [baɪ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] - [ˈmaɪndɪd] [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and it was bought very cheaply by the strong - minded father of the
和 它 曾是 买 非常 便宜 经过 这 强的 - 有思想 父亲 的 这
- [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
Giraudier of the present ,
- 的 这 展示 ,
它被现任吉罗迪尔那位意志坚定的父亲以非常低的价格买下。

[hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði][ˈi:v(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [geɪnd] ,
who was not disturbed by the evil reputation which the place had gained ,
WHO 曾是 不是 不安 经过 这 邪恶的 名声 哪个 这 地方 有 获得 ,
他丝毫不受此地恶名的影响。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [ˈpesnts] [ʌv; əv] [fræns] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈbulɪd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
at a time the peasants of France , having been bullied into a renunciation of
在 一个 时间 这 农民 的 法国 , 拥有 到过 被欺凌 进入 一个 放弃 的
[rɪ'lɪdʒən] ,
religion ,
宗教 ,
当时，法国农民被迫放弃宗教信仰，

[ˈi:gərli] [ˈtʃerɪʃt] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] .
eagerly cherished superstition .
急切地 珍爱 迷信 .
热衷于迷信。

[ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈtʃerɪʒɪz] [ðə; ði] [pəˈtɪkjələɹ] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈkwestʃən]
The Giraudier of the present cherishes the particular superstition in question
这 - 的 这 展示 珍惜 这 特别的 迷信 在 问题
[əˈfekʃənətli] ;
affectionately ;
亲切地 ;

如今的吉罗迪耶人对这种特殊的迷信习俗十分珍视；

[aɪ ˈtiː] [riˈmaɪndz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈka:mənli] [gʊd] [ˈbɑːrgən] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvər] , [wɪtʃ] [ɪz] [
it reminds him of an uncommonly good bargain made in his favor , which is [
它 提醒 他 的 一个 不寻常地 好的 便宜货 制成 在 他的 偏爱 , 哪个 是 [
-]
136]
-]

这让他想起了一笔对他非常有利的、非常划算的交易，那就是[136]

[ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ʌv; əv][aɪˈdiːəz] , [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] , [stiːl]
always a pleasant association of ideas , especially to a Frenchman , still
总是 一个 令人愉快的 协会 的 想法 , 尤其 到 一个 法国人 , 仍然
[mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [liːˈneɪ] ;
more especially to a Lyonnais ;
更多的 尤其 到 一个 里昂 ;

对法国人来说，这总是一件令人愉快的事情，对里昂人来说更是如此；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [əˈtræktz] [stˈreɪndʒəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːr.məˈsiː] ,
and it attracts strangers to his pharmacie ,
和 它 吸引 陌生人 到 他的 药房 ,
它吸引了陌生人光顾他的药店。

[ænd; ənd] [liːdz] [tuː; tə] [trænˈzækʃənz] [ɪn][grænd] [ˈɑːrˈtruːz] [ænd; ənd] [krəm] [diː] [ˈrəʊzɪz] ,
and leads to transactions in Grand Chartreuse and Crème de Roses ,
和 线索 到 交易 在 盛大 黄绿色 和 奶油 德 玫瑰 ,
并导致了在 Grand Chartreuse 和 Crème de Roses 的交易，

[ɪnˈsuːɪŋ] [ˈnætʃ(ə)rəli][ɑːn][ðə; ði][nəˈreɪʃn.nəˈreɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈpɪtʃən] & [sʌnz] .
ensuing naturally on the narration of the history of Pichon & Sons .
随后 自然 在 这 旁白 的 这 历史 的 碧尚 & 儿子们 .
接下来自然而然地叙述了皮雄父子公司的历史。

- [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [əˈrɪstəˈkrætik] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ænd; ənd] [ˈsɪmpəθiːz] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [hiː; hi]
Giraudier is not of aristocratic principles and sympathies ; on the contrary , he
- 是 不是 的 贵族 原则 和 同情 ; 在 这 相反 , 他
[hæz; hæz] [dɪˈsaɪdɪd] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈliːnɪŋz] ,
has decided republican leanings ,
有 决定 共和党人 倾向 ,

吉罗迪耶并非秉持贵族原则和同情心；相反，他有着坚定的共和主义倾向。

[ænd; ənd] [kənˈsɪdəz] [lə] [prɒːˈɡres][ə; eɪ] [ˈmæstərpiːs] [ʌv; əv][ˌdʒɜːrnəˈlɪstɪk][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ; [bʌt; bət]
and considers Le Progrès a masterpiece of journalistic literature ; but
和 考虑 乐 进展 一个 杰作 的 新闻 文学 ; 但
[æz; əz][hiː; hi] [sez] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [ˈstrɔːŋli] ,
, as he says simply and strongly ,
作为 他 说道 简单地 和 强烈 ,

他认为《进步报》是新闻文学的杰作；但是，正如他简洁有力地说道：

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ][ˈmɑːrkwɪs] [ðæt] [wʌn][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [feɪθ] [wɪð; wɪθ]
“ **it is not because a man is a marquis that one is not to keep faith with**
“ 它 是 不是 因为 一个 男人 是 一个 侯爵 那 一 是 不是 到 保持 信仰 和
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“即使一个人是侯爵，也不能因此就对他不忠诚；

[ə; eɪ][bæd][ˈækʃ(ə)n][ɪz][nɑ:t] [gʊd] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:]ˈhɑ:rmz][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
a bad action is not good because it harms a good - for - nothing of a
一个 坏的 行动 是 不是 好的 因为 它 危害 一个 好的 - 为了 - 没有什么 的 一个
[ˈnoʊb(ə)l] ;
noble ;
高贵 ;

恶行并非善举，因为它伤害了无赖贵族；

[ðə; ði] [mɔ:r] [wen] [ðæt] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][noʊ][b:ŋgər][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] , [bat; bət] [pɔ:r] [ˈri:r] .
the more when that good - for - nothing is no longer a noble , but pour rire .
这 更多的 什么时候 那 好的 - 为了 - 没有什么 是 不 更长 一个 高贵 , 但 倒 笑 .
更何况，那个一无是处的人不再是高贵的，而是可笑的。

" [æt; ət][ðə; ði] [ˈi:zi] [praɪs] [ʌv; əv] [ækwiˈes(ə)ns] [ɪn] [ðɪ:z] [ˈsentɪmənts] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈhi:rz] [wʌn]
" At the easy price of acquiescence in these sentiments , the stranger hears one
" 在 这 简单的 价格 的 默认 在 这些 情感 , 这 陌生人 听到 一
[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɔ:ˈθentɪk] ,
of the most authentic ,
的 这 最多 真正的 ,
“只要轻易接受这些观点，陌生人就能听到最真挚的情感之一，

[best] - [rɪˈmembər] , [moʊst][ˈpɑ:pjələr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [trəˈdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd][oʊld] [taɪmz] "
best - remembered , most popular of the many traditions of the bad old times "
最好的 - 记得 , 最多 受欢迎的 的 这 许多 传统 的 这 坏的 老的 时代 "
[bɪˈfɔ:r] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈboʊnə,pɑ:rt] ,
before General Bonaparte ,
前 一般的 波拿巴 ,
在“波拿巴将军之前”的糟糕旧时代，许多传统中最令人难忘、最受欢迎的是

" [æz; əz] - , [hu:] [hæz; həz][noʊ] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈleɪtər] [deziɡˈneɪʃn] [ʌv; əv][lə][grænd]
" as Giraudier , who has no sympathy with any later designation of le grand
" 作为 - , WHO 有 不 同情 和 任何 之后 指定 的 勒 盛大
[ɔm] ,
homme ,
男 ,
正如吉罗迪耶所说，他对后来任何关于“伟大的男人”的称谓都没有丝毫同情。

[kɔ:lz][ðə; ði] [ˈempərər] , [hu:z] [ˈstætʃu:][wʌn][kæn; kən] [pərˈsi:v] — [ə; eɪ] [spek] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] —
calls the Emperor , whose statue one can perceive — a speck in the distance —
呼叫 这 皇帝 , 谁 雕像 一 能 感知 — 一个 斑点 在 这 距离 —
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:r.məˈsi:] .
from the threshold of the pharmacie .
从 这 临界点 的 这 药房 .
呼唤皇帝，从药店门口就能看到皇帝的雕像——远处的一个小点。

[ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][di:] - , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] ,
The Marquis de Sénanges , in the days of the triumph of the great Revolution ,
这 侯爵 德 - , 在 这 天 的 这 胜利 的 这 伟大的 革命 ,
在伟大的革命胜利的日子里，塞南热侯爵

[wʌz; wəz] [ˈfɔ:rtənət] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ænd] [waɪz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn]
was fortunate enough to be out of France , and wise enough to remain
曾是 幸运 足够的 到 是 出去 的 法国 , 和 明智的 足够的 到 保持
[əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈkʌntri] ,
away from that country ,
离开 从 那 国家 ,
幸好当时身处法国之外，也明智地远离了那个国家。

[ðoʊ] [hiː; hi] [pəˈsɪstɪd] , [lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði][oʊld] [reɪˈʒiːm] [wʌz; wəz][æz; əz] [ded] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtɑːləmiːz]
though he persisted , long after the old régime was as dead as the Ptolemies
尽管 他 持续 , 长的 后 这 老的 政权 曾是 作为 死的 作为 这 托勒密王朝 ,
.
.
.

尽管旧制度早已像托勒密王朝一样消亡，但他仍然坚持不懈。

[ɪn] [bɪˈliːvɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈmɪrli] [səˈspendɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [revəˈluːʃ(ə)n] [ə; eɪ] [ləˈmentəb(ə)l] [ˈæksɪdənt][ʌv; əv]
in believing it merely suspended , and the Revolution a lamentable accident of
在 相信 它 仅仅 暂停 , 和 这 革命 一个 令人惋惜的 事故 的
[ˈvʌlgər] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,
vulgar complexion ,
庸俗 肤色 ,

认为革命只是暂时的，而革命只是一场庸俗不堪的不幸意外，

[bʌt; bət] [ˈhæpɪli] [ˈtempəreri] [duˈreɪʃn] .
but happily temporary duration .
但 快乐地 暂时的 期间 .

但幸运的是，这种情况只是暂时的。

[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][diː] - , [huː] [əˈfektɪd] [ðə; ði] [staɪl] ,
The Marquis de Sénanges , who affected the style régence ,
这 侯爵 德 - , WHO 做作的 这 风格 摄政王 ,

塞南热侯爵 (Marquis de Sénanges) 影响了摄政风格，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [pəˈlaɪtɪst][ʌv; əv][ˈɪnfɪdəl,ˈɪnfɪdəl][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [rɪˈfaɪnd] [ʌv; əv] [vəˈlʌptʃuː;eriːz]
and was the politest of infidels and the most refined of voluptuaries
和 曾是 这 最有礼貌的 的 异教徒 和 这 最多 精制 的 享乐主义者
,
.
.

他是异教徒中最有礼貌的，也是享乐主义者中最优雅的。

[gɑːt][ɑːn] [ɪnˈdɪfrəntli] [ɪn] [ɪnəˈpriːjətɪv] [ˈfɔːrən] [-]
got on indifferently in inappreciative foreign [137]
得到 在 漠不关心 在 不懂感恩的 外国的 [-]

在不领情的外国[137]中表现得漠不关心

[pɑːrts] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] — [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] , [tuː] [ʌv; əv]
parts ; but the members of his family — his brother and sisters , two of
部分 ; 但 这 成员 的 他的 家庭 — 他的 兄弟 和 姐妹 , 二 的
[huːm] [wɜːr; wər] [ˈgɪlətiːnd] ,
whom were guillotined ,
谁 是 被送上断头台 ,

部分；但他的家人——他的兄弟姐妹，其中两人被送上断头台，

[waɪl] [ðə; ði][θɜːrd] [ɪˈskeɪpt] [tuː; tə] [səˈvɔɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈrefjuːdʒ][ðər; ðər][ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt]
while the third escaped to Savoy and found refuge there in a convent
尽管 这 第三 逃脱 到 萨沃伊 和 成立 避难所 那里 在 一个 修道院
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈɔːrdər] — [gɑːt][ɑːn] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ɪl] [ɪn] [fræns] .
of her order — got on exceedingly ill in France .
的 她 命令 — 得到 在 非常 患病的 在 法国 .

第三位逃往萨瓦，并在她所属修会的修道院里找到了避难所——在法国的病情非常严重。

[ɪf] [ðə; ði] [si: aɪ] - [də'vænt][ˈmɑ:rkwɪs][hæd; həd][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [tu:; tə][ɪk'spend][ɪn] [sʌt]
If the ci - devant Marquis had had plenty of money to expend in such
如果 这 ci - 前 侯爵 有 有 很多 的 钱 到 花费 在 这样的
[ˈfi:b(ə)l] [ɪmi'teɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'klʌstəmd] [ˈpleʒərz] [æz; əz][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] [aʊt]
feeble imitations of his accustomed pleasures as were to be had out
微弱 仿制品 的 他的 习惯 快乐 作为 是 到 是 有 出去
[ʌv; əv][ˈpærɪs] ,
of Paris ,
的 巴黎 ,

如果这位前侯爵有足够的钱去挥霍在巴黎以外那些拙劣模仿他惯常享乐方式的事物上，
[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:tɪ][hæv; həv] [bɪn] [mʌt] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrelatɪvz] .
he would not have been much affected by the fate of his relatives .
他 会 不是 有 到过 很多 做作的 经过 这 命运 的 他的 亲属 .
他不会太在意亲人的命运。

[bʌt; bət] [ˈmʌni] [bɪ'keɪm] [ɪk'si:dɪŋli] [skers] ;
But money became exceedingly scarce ;
但 钱 成为 非常 稀少 ;
但钱变得极其稀缺；

[ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [bɪ'held] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪrɪz] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə][ðə; ði] [nə'sesəti]
the Marquis had actually beheld many of his peers reduced to the necessity
这 侯爵 有 实际上 观看 许多 的 他的 同龄人 减少 到 这 必要性
[ʌv; əv] [ˈɜ:rniŋ] [ðə; ði][dɪ'spɪkəbl'despɪkəbl][bʌt; bət][ɪndɪ'spensəb(ə)][ˈɑ:rtɪk(ə)][ˈæftər] [ˈmeni] [ˈlu:dɪkrəs]
of earning the despicable but indispensable article after many ludicrous
的 收入 这 卑鄙 但 必不可少 文章 后 许多 荒谬
[ˈfæʃənz] .
fashions .
时尚 .

侯爵亲眼目睹了许多同辈人为了获得这件令人鄙夷但又不可或缺的物品，以各种荒谬的方式挣扎求生。
[ænd; ənd][ðə; ði] [du'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [əb'sɜ:rd] [ʌp'setɪŋ] [ʌv; əv] [lɔ:] , [ˈɔ:rdər] , [ˈprɪvəlɪdʒ] ,
And the duration of this absurd upsetting of law , order , privilege ,
和 这 期间 的 这 荒诞 缴 的 法律 , 命令 , 特权 ,

而这种荒谬的扰乱法律、秩序和特权的行为持续了多久？
[ænd; ənd] [ˈprɑ:pərti] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'su:m] [ʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ˈveri] [ʌn'plez(ə)nt] [prə'pɔ:ʃəns] .
and property began to assume unexpected and very unpleasant proportions .
和 财产 开始 到 认为 意外 和 非常 令人不快的 比例 .
财产开始呈现出意想不到的、非常令人不快的规模。

[ðə; ði] [ˈʃæ'tuʊ] [di:] - , [wɪð; wɪθ][ɪts] [sə'raʊndɪŋ] [lændz] , [wʌz; wəz] [ˈkɒnfiskeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
The Château de Sénanges , with its surrounding lands , was confiscated to the
这 城堡 德 - , 和 它是 周围 土地 , 曾是 没收 到 这
[ˈnei(ə)n] ,
Nation ,
国家 ,

塞南日城堡及其周围土地被没收归国家所有。
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][θɜ:rd] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [emɪ'greɪʃn] ” [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][di:] - ;
during the third year of the “ emigration ” of the Marquis de Sénanges ;
期间 这 第三 年 的 这 “ 移民 ” 的 这 侯爵 德 - ;
在塞南热侯爵“流亡”的第三年；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz] [ˈpə:tʃəst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθrɪftɪ] , [ɪn'dʌstriəs] ,
and the greater part of the estate was purchased by a thrifty , industrious ,
和 这 更大的 部分 的 这 财产 曾是 购买 经过 一个 节俭 , 勤劳 ,
[ænd; ənd] [rɪtʃ] [ævə'kæt] ,
and rich avocat ,
和 富有的 律师 ,
庄园的大部分被一位节俭、勤奋且富有的律师买下了。

[ˈneɪmɪd] [ˈprɑːspər] [ˈæliks] , [ə; eɪ] [ˈwɪdɒʊər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] .
named Prosper Alix , a widower with an only daughter .
命名 繁荣 艾莉克斯 , 一个 鳏夫 和 一个 仅有的 女儿 .
名叫普罗斯珀·艾利克斯, 是一位鳏夫, 只有一个女儿。

[ˈprɑːspər] [ˈæliks] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ɪˈsti:m] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈneɪbərhʊd] .
Prosper Alix enjoyed the esteem of the entire neighborhood .
繁荣 艾莉克斯 享受 这 尊重 的 这 全部的 邻里 .
普罗斯珀·艾利克斯深受整个社区的尊敬。

[fɜːrst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] ; [ˈsekəndli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtæsɪtɜːrn] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] ,
First , he was rich ; secondly , he was of a taciturn disposition ,
第一的 , 他 曾是 富有的 ; 第二 , 他 曾是 的 一个 沉默寡言 处置 ;
首先, 他很富有; 其次, 他性格沉默寡言。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnuːtrəl] [tɪnt] [ɪn][ˈpɑːlətɪks] .
and of a neutral tint in politics .
和 的 一个 中性的 着色 在 政治 .
在政治上持中立立场。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wel] [ˈʌndər] [ðə; ði][oʊld] [reɪˈʒi:m] [ænd; ənd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [wel] [ˈʌndər]
He had done well under the old régime and , he was doing well under
他 有 完毕 出色地 在下面 这 老的 政权 和 , 他 曾是 正在做 出色地 在下面
[ðə; ði] [nuː] — [θæŋk] [gɑːd] ,
the new — thank God ,
这 新的 — 感谢 上帝 ,
他在旧政权下发展得很好, 在新政权下也发展得很好——感谢上帝。

[ɔːr][ðə; ði] [suˈpri:m] [ˈbiːɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːz] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈgɑːdəs] [ˈriːz(ə)n] [hɜːrˈself] , [fɔːr; fər][ɔːl] ;
or the Supreme Being , or the First Cause , or the goddess Reason herself , for all ;
或者 这 最高 存在 , 或者 这 第一的 原因 , 或者 这 女神 原因 她自己 , 为了 全部 ;
或者至高无上的存在, 或者第一因, 或者理性女神本身, 为了一切;

— [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈvoʊkt] [ˈdeɪgɑːn] , [ˈmæʊlɒk] , [ɔːr][ˈkæli; ˈkɑːli] , [kwɑɪt] [æz; əz] [ˈredɪli] [æz; əz]
— he would have invoked Dagon , Moloch , or Kali , quite as readily as
— 他 会 有 调用 达贡 , 摩洛克 , 或者 卡莉 , 相当 作为 容易 作为
[ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd][ðə; ði] [mæˈdɑːnə] ,
the Saints and the Madonna ,
这 圣徒队 和 这 麦当娜 ,
——他会像祈求圣徒和圣母玛利亚一样, 毫不犹豫地祈求达贡、摩洛克或卡莉的庇佑。

[huː] [hæz; həz] [gɔːn] [soʊ] [ˈʌtərli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv] [leɪt] .
who has gone so utterly out of fashion of late .
WHO 有 已消失 所以 完全地 出去 的 时尚 的 晚的 .
他最近已经彻底过时了。

[ˈnoʊbəːdi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [brɪˈfɔːr] [ˈprɑːspər] [ˈæliks] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][spaɪ] ;
Nobody was afraid to speak out before Prosper Alix ; he was not a spy ;
无人 曾是 害怕的 到 说话 出去 前 繁荣 艾莉克斯; 他 曾是 不是 一个 间谍 ;
在普罗斯珀·艾利克斯面前, 没有人害怕说话; 他不是间谍;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ][koʊld] - [ˈhɑrtɪd] [mæn] , [ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði] [-]
and though a cold - hearted man , except in the [138]
和 尽管 一个 寒冷的 - 心地 男人 , 除了 在 这 [-]
虽然他是一个冷酷无情的人, 但除了在[138]

[ˈɪnstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] , [hiː; hi] [ˈnevər] [hɑːmd] [ˈenɪbəːdi] .
instance of his only daughter , he never harmed anybody .
实例 的 他的 仅有的 女儿 , 他 绝不 受到伤害 任何人 .
以他唯一的女儿为例, 他从未伤害过任何人。

[ˈveri] [ˈlaɪkli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti] [huːm]
Very likely it was because he was the last person in the vicinity whom
非常 可能 它 曾是 因为 他 曾是 这 最后的 人 在 这 附近 谁
[ˈenibəːdi] [wʊd] [hæv; həv] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈplaɪd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] [ˌdɪspəˈzest] [ˈfæməli] ,
anybody would have suspected of being applied to by the dispossessed family ,
任何人 会 有 怀疑 的 存在 应用 到 经过 这 被剥夺 家庭 ,
很可能是因为他他是附近最不可能被任何人怀疑会受到那户流离失所家庭伤害的人。

[ðæt] [ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrkwiːs] - [ˈbrʌðər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˈprɔːmɪs] , [ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
that the son of the Marquis ' brother , a young man of promise , of courage ,
那 这 儿子 的 这 侯爵 - 兄弟 , 一个 年轻的 男人 的 承诺 , 的 勇气 ,
[ʌv; əv] [ˈɪntələkt] ,
of intellect ,
的 智力 ,
侯爵兄弟的儿子，一个前途无量、勇敢聪颖的年轻人，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈmɔːrəlz] [ʌv; əv] [dɪˈsaɪdɪdli] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈkæliːbər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ˈæktʃuəli] [ænd; ənd]
and of morals of decidedly a higher calibre than those actually and
和 的 德 的 绝对地 一个 更高 口径 比 那些 实际上 和
[trəˈdɪʃənəli] [ɪmˈpjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli] ,
traditionally imputed to the family ,
传统上 估算 到 这 家庭 ,
而且他们的道德品质明显高于人们传统上认为该家族应有的品质。

[sɔːt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [pəˈzesər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] [diː] - ,
sought the aid of the new possessor of the Château de Sénanges ,
寻求 这 援助 的 这 新的 拥有者 的 这 城堡 德 - ,
寻求塞南日城堡新主人的帮助，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪts][oʊld][ˈtaɪt(ə)][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪzən] [ˈæliks] .
which had changed its old title for that of the Maison Alix .
哪个 有 已更改 它是 老的 标题 为了 那 的 这 Maison 艾莉克斯 .
它已将其旧名称更改为 Maison Alix。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][em] . [pɔːl] [diː] - [hæd; həd] [ˈperiʃt] [ɪn][ðə; ði] [sepˈtembər] [ˈmæsəkər] ;
The father of M . Paul de Sénanges had perished in the September massacres ;
这 父亲 的 M . 保罗 德 - 有 遇难 在 这 九月 大屠杀 ;
保罗·德·塞南热先生的父亲在九月大屠杀中遇难；

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪlətiːnd] [æt; ət][ˈlaɪənz] ;
his mother had been guillotined at Lyons ;
他的 母亲 有 到过 被送上断头台 在 莱昂斯 ;
他的母亲在里昂被送上了断头台；

[ænd; ənd][hiː; hi] — [huː] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntərpəˈziʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkɑːmræd] ,
and he — who had been saved by the interposition of a young comrade ,
和 他 — WHO 有 到过 已保存 经过 这 插入 的 一个 年轻的 同志 ,
[huːz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] ,
whose father had ,
谁 父亲 有 ,
而他——多亏一位年轻同志的出手相救，这位同志的父亲曾.....

[ɪn][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [rəʊˈteɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] [feɪt] ,
in the wonderful rotations of the wheel of Fate ,
在 这 精彩的 旋转 的 这 车轮 的 命运 ,
在命运之轮奇妙的旋转中，

[ə'kwaɪrd] [ə'θɔːrəti] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [ɪ'stiːmd] [ðə; ði][ˈnəʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
acquired authority in the place where he had once esteemed the notice of the
获得 权威 在 这 地方 在哪里 他 有 一次 尊敬的 这 注意 的 这
[ˈnefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ə; eɪ] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈɑːnər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] — [hæd; həd] [pæst] [θruː]
nephew of the Marquis a crowning honor for his son — had passed through
侄子 的 这 侯爵 一个 加冕 荣誉 为了 他的 儿子 — 有 通过了 通过
[ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˌviːsɪtɪʃuːdz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [taɪm] ,
the common vicissitudes of that dreadful time ;
这 常见的 变迁 的 那 可怕 时间 ;
他曾在一个地方获得了权力，而他曾经认为，能得到侯爵侄子的赏识是他儿子莫大的荣幸——他经历了那个可怕时期常见的种种变迁。

[wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [fɔːr; fər][ðer; ðər][rɪˈsaɪt(ə)l][ɪn] [iːtʃ] [ˌɪndrɪvɪdʒuəl] [ˈɪnstəns] .
which would take a volume for their recital in each individual instance .
哪个 会 拿 一个 体积 为了 他们的 独奏会 在 每个 个人 实例 .
每次单独演奏都需要一卷乐谱。

[pɔːl] [diː] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [fræŋk] , [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
Paul de Sénanges was a handsome young fellow , frank , high - spirited , and of
保罗 德 - 曾是 一个 英俊的 年轻的 同伴 , 坦率 , 高的 - 精神抖擞 , 和 的
[ə; eɪ] [brɪsk] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ˈtemprəmənt] ;
a brisk and happy temperament ;
一个 轻快 和 快乐的 气质 ;
保罗·德·塞南热是一位英俊的年轻人，坦率、热情、性情开朗；

[wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [ˈmɑːdɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈmeni] [mɪsˈfɔːtʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌndərˈɡɑːn] , [wʌz; wəz]
which , however , modified by the many misfortunes he had undergone , was
哪个 , 然而 , 修改的 经过 这 许多 不幸 他 有 经历 , 曾是
[nɔːt] [ˈpɜːrmənəntli] [tʃeɪndʒd] .
not permanently changed .
不是 永久的 已更改 .
然而，尽管他经历了许多不幸，但他的性格并没有发生永久性的改变。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv][kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪn][hɪm; ɪm] [stiːl] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]
He had plenty of capacity for enjoyment in him still ; and as his
他 有 很多 的 容量 为了 享受 在 他 仍然 ; 和 作为 他的
[pəˈziʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈaɪsəleɪtɪd] ,
position was very isolated ,
位置 曾是 非常 孤立 ,
他仍然拥有十足的享乐能力；而且由于他所处的位置非常偏僻，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ɑːn][ˈsoʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈmætərz] [tuː; tə]
and his mind had become enlightened on social and political matters to
和 他的 头脑 有 变得 开明 在 社会的 和 政治的 事情 到
[æn; ən] [ɪkˈstent][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ˈʌtər]
an extent in which the men of his family would have discovered utter
一个 程度 在 哪个 这 男人 的 他的 家庭 会 有 发现 说出
[ˌdeɪɡrəˈdeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)l] [pəˈzeʃn] ,
degradation and the women diabolical possession ,
降解 和 这 女性 邪恶的 拥有 ,
他对社会和政治问题的认识已经非常开明，以至于他家里的男人们会发现社会是多么堕落，女人又是多么邪恶。

[hiː; hi] [wʊd] [nɔːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] [ɪf] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [-]
he would not have been very unhappy if , under the [139]
他 会 不是 有 到过 非常 不开心 如果 , 在下面 这 [-]
如果按照[139]规定，他不会非常不高兴。

[nu:] [kən'diʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nertɪv] ['kʌntri] [ænd; ənd]
new condition of things , he could have lived in his native country and
新的 状况 的 事物 , 他 可以 有 居住地 在 他的 本国的 国家 和
[geɪnd] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['laɪvlihʊd] .
gained an honest livelihood .
获得 一个 诚实的 生计 :

如果情况发生变化, 他本可以留在自己的祖国, 过上诚实的生活。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [ðæt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['θɜ:rəli] " [sə'spekt] ;
But he could not do that , he was too thoroughly " suspect ;
但 他 可以 不是 做 那 , 他 曾是 也 彻底 " 怀疑 ;
但他做不到, 他太“可疑”了;

" [ðə; ði][æntɪ'si:dənts, æn'tesədənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜ:r; wər] [tu:] ['paʊəf(ə)] [ə'genst] [hɪm; ɪm] :
" the antecedents of his family were too powerful against him :
" 这 来路 的 他的 家庭 是 也 强大的 反对 他 :
“他的家族渊源对他来说太过强大:

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃæns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði]['pɑ:pjələɹ][kæmp][æz; əz]
his only chance would have been to have gone into the popular camp as
他的 仅有的 机会 会 有 到过 到 有 已消失 进入 这 受欢迎的 营 作为
[æn; ən] [ɪk'stri:m] ,
an extreme ,
一个 极端 ,

他唯一的出路就是以极端分子的身份加入到受欢迎的阵营中。

[ˈvaɪələnt] ['pɑ:rtəzn] , [tu:; tə][hæv; həv] [aʊt] - [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃənəri] ['herəd] ;
violent partisan , to have out - Heroded the revolutionary Herods ;
暴力 党派 , 到 有 出去 - 这 革命性的 希律王 ;
暴力党派分子, 比革命的希律王还要英勇;

[ænd; ənd] [ðæt] [pɔ:l] [di:] - [wʌz; wəz] [tu:] ['ɑ:nɪst] [tu:; tə][du:] .
and that Paul de Sénanges was too honest to do .
和 那 保罗 德 - 曾是 也 诚实的 到 做 :
而保罗·德·塞南热为人太正直, 做不出这种事。

[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['θæŋkfl] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] ,
So he was reduced to being thankful that he had escaped with his life ,
所以 他 曾是 减少 到 存在 感恩 那 他 有 逃脱 和 他的 生活 ,
所以他只能庆幸自己能活着逃出来。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [fræns] [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ]
and to watching for an opportunity of leaving France and gaining
和 到 观看 为了 一个 机会 的 离开 法国 和 获得
[sʌm; səm] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,
some country where the reign of liberty ,
一些 国家 在哪里 这 在位 的 自由 ,

并伺机离开法国, 前往某个享有自由统治的国家。

[frə'tɜ:rnəti] , [ænd; ənd] [ɪ'kwɑ:ləti] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɑt] [soʊ] [ə'presɪv] .
fraternity , and equality was not quite so oppressive .
兄弟会 , 和 平等 曾是 不是 相当 所以 压迫性的 :
博爱与平等并没有那么令人压抑。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [lʊkt] - [fɔ:r; fər] [ɑ:pər'tu:nəti] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈɔ:fərd] [ɪt'self] ,
The long - looked - for opportunity at length offered itself ,
这 长的 - 看起来 - 为了 机会 在 长度 提供 本身 ,
期待已久的机会终于出现了。

[ænd; ənd] [pɔ:l] [di:] - [wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [ðæt] [hi;; hi]
and Paul de Sénanges was instructed by his uncle the Marquis that he
和 保罗 德 - 曾是 指示 经过 他的 叔叔 这 侯爵 那 他
[mʌst; məst] [kən'traɪv] [tu;; tə] [ri:tʃ] [ma:'seɪlz] ,
must contrive to reach Marseilles ,
必须 精心策划 到 抵达 马赛 ,
保罗·德·塞南热奉其叔父侯爵之命，必须设法抵达马赛。

[wens] [hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd][bi;; bi] [træns'pɔ:tid] [tu;; tə][speɪn] — [ɪn] [wɪtʃ] ['lʌntri] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs]
whence he should be transported to Spain — in which country the illustrious
何处 他 应该 是 运输 到 西班牙 — 在 哪个 国家 这 杰出
[ˈemɪgrənt] [wʌz; wəz] [ðen] [ri'zaɪdɪŋ] — [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [neɪmd] [deɪt] .
emigrant was then residing — by a certain named date .
移民 曾是 然后 居住 — 经过 一个 肯定 命名 日期 .
他应该在某个指定日期之前被送往西班牙——这位杰出的移民当时就居住在西班牙。

[hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [ə'raɪvd] ['seɪfli] , [ænd; ənd][ðə; ði][plæn] [prə'pəʊzd] [si:md] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊr]
His uncle's communication arrived safely , and the plan proposed seemed a secure
他的 叔叔的 沟通 到达的 安全 , 和 这 计划 建议的 似乎 一个 安全的
[ænd; ənd][ˈelɪdʒəb(ə)l][wʌn] .
and eligible one .
和 有资格的 — .
他叔叔的来信安全送达，提出的计划看起来安全可行。

[ˈoʊnli][ɪn] [tu:] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks][wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['kælkjuleɪtɪd][tu;; tə] [meɪk] [pɔ:l] [di:]
Only in two respects was it calculated to make Paul de
仅有的 在 二 尊重 曾是 它 计算 到 制作 保罗 德
- ['θɔ:tf(ə)l] .
Sénanges thoughtful .
- 周到 .
只有在两个方面，它才使保罗·德·塞南热陷入沉思。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The first was , that his uncle should take any interest in the matter of his
这 第一的 曾是 , 那 他的 叔叔 应该 拿 任何 兴趣 在 这 事情 的 他的
['seɪfti] ;
safety ;
安全 ;
第一点是，他的叔叔不应该关心他的安全；

[ðə; ði] ['sekənd] ,
the second ,
这 第二 ,
第二，
[wʌt] [kʊd; kəd][bi;; bi][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'pɑ:zɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪzɪz] ['letər] [də'rektɪd]
what could be the nature of a certain deposit which the Marquis's letter directed
什么 可以 是 这 自然 的 一个 肯定 订金 哪个 这 侯爵的 信 指导

[hɪm; ɪm][tu;; tə] [prə'kjʊr] ,
him to procure ,
他 到 采购 ,
侯爵在信中指示他筹集的某种存款究竟是什么性质的？
[ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæ'təʊ] [di:] - .
if possible , from the Château de Sénanges .
如果 可能的 , 从 这 城堡 德 - .
如果可能的话，请从塞南日城堡出发。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkɪn] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn][sʌm; səm] ['meɪʒər] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]
The fact of this injunction explained , in some measure , the first of the two
这 事实 的 这 禁令 解释 , 在 一些 措施 , 这 第一的 的 这 二
[ˈdɪfəkeɪtɪz] .
difficulties .
困难 .

这项禁令的存在，在某种程度上解释了两个难题中的第一个。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [wət'eɪvər] [wɜːr; wər][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðɪs] ['pækɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
It was plain that whatever were the contents of this packet which he was
它 曾是 清楚的 那 任何 是 这 内容 的 这 包 哪个 他 曾是
[tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] ,
to seek for ,
到 寻找 为了 ,

很显然，无论他要寻找的包裹里装的是什么，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪndə'keɪʒənz] [mɑːrkt] [ɑːn][ə; eɪ] [graʊnd] - [plæn] [drɔːn] [baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)]
according to the indications marked on a ground - plan drawn by his uncle
根据 到 这 症状 标记 在 一个 地面 - 计划 绘制 经过 他的 叔叔
[ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['letər] ,
and enclosed in the letter ,
和 内 在 这 信 ,

根据他叔叔绘制并随信附上的平面图上的标记，

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['waːntɪd] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [prə'kɪjər] [ðəm; ðəm] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði]
the Marquis wanted them , and could not procure them except by the
这 侯爵 通缉 他们 , 和 可以 不是 采购 他们 除了 经过 这
[ˈeɪdʒənsɪ] [-]
agency [140]
机构 [-]

侯爵想要这些东西，但除了通过代理人之外，他无法获得它们[140]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .
of his nephew .
的 他的 侄子 .

他的侄子。

[ðæt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['ventʃər] [tuː; tə][də'rekt] [pɔːl] [diː] - [tuː; tə][pʊt] [hɪm'self] [ɪn]
That the Marquis should venture to direct Paul de Sénanges to put himself in
那 这 侯爵 应该 风险投资 到 直接的 保罗 德 - 到 放 他自己 在
[kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]['prɑːspər] [ˈæliks] ,
communication with Prosper Alix ,
沟通 和 繁荣 艾莉克斯 ,

侯爵竟敢指示保罗·德·塞南热与普罗斯佩·阿利克斯取得联系，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ə'kweɪntɪd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)] [ænd; ənd]
would have been surprising to any one acquainted only with the external and
会 有 到过 奇怪 到 任何 一 熟人 仅有的 和 这 外部的 和
[ˈdʒen(ə)rəli] [ʌndər'stʊd] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði]
generally understood features of the character of the new proprietor of the
一般来说 理解 特征 的 这 特点 的 这 新的 业主 的 这
[ʃæ'toʊ] [diː] - .
Château de Sénanges .
城堡 德 - .

对于只了解塞南日城堡新主人的外在和普遍认知特征的人来说，这或许会令人惊讶。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['pi:p(ə)] [nu:] ['prɑ:spər] ['æliks] ['θɜ:rəli] , [ænd; ʌnd][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][wʌz; wəz][wʌn]
But a few people knew Prosper Alix thoroughly , and the Marquis was one
 但 一个 很少 人们 知道 繁荣 艾莉克斯 彻底 , 和 这 侯爵 曾是 一
 [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] ;
of the number ;
 的 这 数字 ;

但真正了解普罗斯珀·艾利克斯的人不多，侯爵就是其中之一；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ki:n] [Iˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [ˈθi:əri] [ðæt] ,
he was keen enough to know in theory that ,
 他 曾是 敏锐的 足够的 到 知道 在 理论 那 ,
 他非常敏锐, 理论上明白这一点:

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][wʌn] [ˈwi:knəs] ,
in the case of a man with only one weakness ,
 在 这 案件 的 一个 男人 和 仅有的 一 弱点 ,
 如果一个人只有一个弱点,

[ðæt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː tə][biː bi][ə eɪ] ['veri] [wiːk] ['wiːknəs] [ɪn'diːd] ,
that is likely to be a very weak weakness indeed ,
 那 是 可能 到 是 一个 非常 虚弱的 弱点 的确 ,
 那很可能是一个非常薄弱的弱点。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði] ['θiːəri] [tuː; tə][ðə; ði][ævə'kæt] .

and to apply the theory to the avocat .

和 到 申请 这 理论 到 这 律师 .

并将该理论应用于律师。

[ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , ['paɪəs] ,
The beautiful , pious ,
 这 美丽的 , 虔诚的 ,
 美丽、虔诚的

[ænd; ənd] [əˌrɪstəˈkrætɪk] ['mʌðər] [ʌv; əv] [pɔːl] [diː] - — [ə; eɪ][ˈleɪdi][tuː; tə] [huːz] [suːˌpɪrɪˈvɔːrəti] [ðə; ði]
and aristocratic mother of Paul de Sénanges — a lady to whose superiority the
 和 贵族 母亲 的 保罗 德 - — 一个 女士 到 谁 优势 这
 [ˈmɑːrkwɪz][hæd; həd] ['rendəd] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsˈlaɪk] ,
Marquis had rendered the distinguished testimony of his dislike ,
 侯爵 有 渲染 这 杰出的 见证 的 他的 不喜欢 ,
 保罗·德·塞南热的贵族母亲——侯爵曾公开表示对这位女士的厌恶之情。

[nɑ:t] [ˈhezə,teɪɪŋ] [tu:; tə] [əˈvaʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] “ [mʌtʃ] [tu:] [gʊd] [fɔ:ɪ; fər][hɪz; ɪz] [teɪst] ” — [hæd; həd]
not hesitating to avow that she was “ much too good for his taste ” — had
 不是 犹豫不决 到 承认 那 她 曾是 “ 很多 也 好的 为了 他的 品尝 ” — 有
 [bɪn] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv] ,
been very fond of ,
 到过 非常 喜爱 的 ,

她毫不犹豫地承认自己“太优秀了，配不上他的品味”——她曾非常喜欢她。

[ænd; ənd] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] , [ðə; ði] ['mʌðərləs] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['prɑːspər] ['æliks] ,
and very kind to , the motherless daughter of Prosper Alix ,
 和 非常 种类 到 , 这 无母 女儿 的 繁荣 艾莉克斯 ,
 并且对 Prosper Alix 的孤儿女儿非常友善 ,

[ænd; ænd][hiː; hi][held][hɜːr; hər] ['meməri] [ɪn] ['revərəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kɔːd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [br'saɪd] ,
and he held her memory in reverence which he accorded to nothing beside ,
 和 他 握住 她 记忆 在 尊敬 哪个 他 同意 到 没有什么 旁 ,
 ['hju:mən][ɔːr][dɪ'vaɪn] ,
human or divine ,
 人类 或者 神圣的 ,

他对她的记忆怀有无比的敬意，这种敬意超越了他对任何事物，无论是人间的还是神明的。

[ænd; ənd] [tɔ:t] [hɪz; ɪz] [dɔ:tər] [ðə; ði] ['mætʃləs] [wɜ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔ:st] .
and taught his daughter the matchless worth of the friend she had lost .
和 教授 他的 女儿 这 无比 值得 的 这 朋友 她 有 丢失的 .

并让女儿明白她失去的这位朋友是多么珍贵。

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [nu:] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The Marquis knew this , and though he had little sympathy with the
这 侯爵 知道 这 , 和 尽管 他 有 小的 同情 和 这
['sentɪmənt] ,
sentiment ,
情绪 ,

侯爵明白这一点，尽管他对这种情绪并不认同，

[hi:; hi] [bi'li:vð] [hi:; hi] [maɪt] [ju:z][,aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pra:fɪt] , [wɪð; wɪθ]
he believed he might use it in the present instance to his own profit , with
他 相信 他 可能 使用 它 在 这 展示 实例 到 他的 自己的 利润 , 和
['seɪfti] .
safety .
安全 .

他认为，在目前的情况下，他可以安全地利用它为自己谋利。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [pru:vð] [ðæt] [hi:; hi][wɜz; wəz] [raɪt] .
The event proved that he was right .
这 事件 已证实 那 他 曾是 正确的 .

这件事证明了他是对的。

['praɪvət] [nəˌɡoʊʃi'eɪʃənz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [hu:z] [træn'zækʃ(ə)n][wi:; wi][ɑ:r; ər][na:t]
Private negotiations , with the manner of whose transaction we are not
私人的 谈判 , 和 这 方式 的 谁 交易 我们 是 不是
[kən'sɜ:rnd] ,
concerned ,
担心的 ,

私下谈判，我们不关心其交易方式。

[pæst] [br'twi:n] [ðə; ði][ævə'kæt][ænd; ənd][ðə; ði][si: aɪ] - [də'vænt]['mɑ:rkwɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
passed between the avocat and the ci - devant Marquis ; and the young man
通过了 之间 这 律师 和 这 ci - 前 侯爵 ; 和 这 年轻的 男人
,
.
,

穿过律师和前面的侯爵之间；还有那个年轻人，

[ðen] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [skʌlkɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃer] , [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]
then leading a life in which skulking had a large share , in the vicinity of
然后 领导 一个 生活 在 哪个 潜行 有 一个 大的 分享 , 在 这 附近 的
[di'ʒʊŋ] ,
Dijon ,
第戎 ,

然后，他在第戎附近过着以偷偷摸摸为主要生活组成部分的生活。

[wɜz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tu:; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪzən] ['æliks] , [ʌndər] [ðə; ði] [deziɡ'neɪʃn]
was instructed to present himself at the Maison Alix , under the designation
曾是 指示 到 展示 他自己 在 这 Maison 艾莉克斯 , 在下面 这 指定
[ʌv; əv]['henri, ɔ'ri:; ,ɑ:n'ri:] [ɡleə] ,
of Henri Glaire ,
的 亨利 眩光 ,

他被指示前往艾利克斯酒店，代号为亨利·格莱尔。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][æŋ; ən]['ɑ:rtɪst][ɪn] [haʊs] - [dekə'reɪʃn] .
and in the character of an artist in house - decoration .
和 在 这 特点 的 一个 艺术家 在 房子 - 装饰 .

并以家居装饰艺术家的身份出现。

[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd] [-]
The circumstances of his life in childhood and boyhood had [141]
这 情况 的 他的 生活 在 童年 和 童年 有 [-]
他在童年和少年时期的生活境遇[141]

[led][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [seɪf] [frʌm; frəm] [,rekəg'nɪ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][æt; ət]['laɪənz] ; [ænd; ənd]
led to his being almost safe from recognition as a man at Lyons ; and
引领 到 他的 存在 几乎 安全的 从 认出 作为 一个 男人 在 莱昂斯 ; 和
 , [ɪn'di:d] ,
 , **indeed** ,
 , 的确 ,

这使得他在里昂几乎不会被人认出是个人；而且，确实如此。

[ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɑ:n][ðə; ði][si: aɪ] - [də'vænt] ['vɪzɪtɪŋ] - [lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪti]
all the people on the ci - devant visiting - list of the château had been pretty
全部 这 人们 在 这 ci - 前 访问 - 列表 的 这 城堡 有 到过 漂亮的
 ['nɪrli] [kɪld] [ɔ:f] ,
nearly killed off ,
 几乎 被杀 离开 ,

城堡入口处访客名单上的所有人几乎都已遇难。

[ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)] [ænd; ənd][,peɪtri'ɑ:tɪk]['ɑ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [,revə'lu:ʃənəri] [taɪmz] .
in the noble and patriotic ardor of the revolutionary times .
在 这 高贵 和 爱国 热情 的 这 革命性的 时代 .

在革命时代崇高的爱国热情中。

[ðə; ði] ['eɪnfənt] [ʃæ'toʊ] [di:] - [wʌz; wəz] ['praʊdli] [pleɪst] [nɪr] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] “
The ancient Château de Sénanges was proudly placed near the summit of the “
这 古老的 城堡 德 - 曾是 自豪地 放置 靠近 这 首脑 的 这 “
 ['hoʊli] [hɪl] ,
Holy Hill ,
 圣 爬坡道 ,

古老的塞南日城堡骄傲地坐落在“圣山”山顶附近，

” [ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌfərd] ['terəb(ə)] [,deprɪ'deɪʃənz] [wen] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] - [wʌz; wəz]
” **and had suffered terrible depredations when the church at Fourvières was**
” 和 有 遭受 糟糕的 掠夺 什么时候 这 教会 在 - 曾是
 [sækt] ,
sacked ,
 被解雇 ,

“富维耶尔教堂被洗劫一空时，他们也遭受了可怕的破坏。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈraɪn] [ˈdesɪk'reɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'dʒɪ:niəs] [ɪm'paɪəti] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]
and the shrine desecrated with that ingenious impiety which is characteristic of
和 这 神社 亵渎 和 那 巧妙 不敬神 哪个 是 特征 的
 [ðə; ði] [frentʃ] ;
the French ;
 这 法语 ;

圣地遭到亵渎，而亵渎者正是法国人特有的那种巧妙的亵渎行为；

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [stɪl] [rɪ'teɪnd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ɪts] ['fɔ:rmər] ['hevi] ['grændʒər] .
but it still retained somewhat of its former heavy grandeur .
但 它 仍然 保留 有些 的 它是 以前的 重的 宏伟 .

但它仍然保留了昔日的庄严宏伟。

[ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ni:dz] , [teɪsts] , [ɔ:r][æm'bɪ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]
The château was much too large for the needs , tastes , or ambition of its
这 城堡 曾是 很多 也 大的 为了 这 需求 , 口味 , 或者 志向 的 它是
 ['prez(ə)nt] ['oʊnər] ,
present owner ,
 展示 所有者 ,

这座城堡对于其现任主人的需求、品味或抱负来说都太大了。

[hu:] [wʌz; wəz] [tu:] [waɪz] , [ɪf] ['i:v(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑ:sten'teɪʃəs] [dɪspə'zi(ə)n] ,
who was too wise , if even he had been of an ostentatious disposition ,
WHO 曾是 也 明智的 , 如果 甚至 他 有 到过 的 一个 炫耀的 处置 ,
即使他生性爱炫耀, 但他的智慧也令人钦佩。

[nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] ['sedʒələsli] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ɪts] ['prɒm(p)tɪŋ] .
not to have sedulously resisted its promptings .
不是 到 有 勤奋地 抵抗 它是 提示 .
并没有刻意抵制它的诱惑。

[ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['nei(ə)n][ʌv; əv] ['brʌðərz] [wʌz; wəz] ['i:zəli] [ɪk'saɪtɪd] ,
The jealousy of the nation of brothers was easily excited ,
这 妒忌 的 这 国家 的 兄弟 曾是 容易地 兴奋的 ,
兄弟之国的嫉妒之心很容易被激发。

[ænd; ənd] [dr'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][fru:'gæləti][wʌz; wəz][æpt][tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:mentəd]
and departure from simplicity and frugality was apt to be commented
和 离开 从 简单 和 节俭 曾是 易于 到 是 评论
[ə'pɑ:n][baɪ][dɑ:mr'sɪliəri; ,doo'mr'sɪliəri]['vɪzɪts] ,
upon by domiciliary visits ,
之上 经过 住所 访问 ,
而偏离简朴节俭的生活方式往往会被家访者提及。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['i:gər] [ɪmpə'zi(ə)n] [ʌv; əv]['fænsɪf(ə)] [faɪnz] .
and the eager imposition of fanciful fines .
和 这 渴望的 征收 的 奇幻的 罚款 .
以及急于征收莫须有的罚款。

[ðæt] ['pɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['bɪldɪŋ] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ]['prɑ:spər] ['ælɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'tɔɪən]
That portion of the vast building occupied by Prosper Alix and the citoyenne
那 部分 的 这 广阔的 建筑 占领 经过 繁荣 艾莉克斯 和 这 市民
[bɜ:rt] , [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
Berthe , his daughter ,
贝尔特 , 他的 女儿 ,
普罗斯佩·阿利克斯和他的女儿、公民贝尔特所居住的那部分庞大建筑,

[prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [wel] - [tu:; tə] - [du:] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]['mɔ:dɪst] [i:z] ,
presented an appearance of well - to - do comfort and modest ease ,
呈现 一个 外貌 的 出色地 - 到 - 做 舒适 和 谦虚的 舒适 ,
呈现出一种富裕舒适、略显轻松的形象。

[wɪtʃ] ['kɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['grændioʊs] [prə'pɔ:ʃəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'læbəreɪt] [dekə'reɪʃəns]
which contrasted with the grandiose proportions and the elaborate decorations
哪个 对比 和 这 宏伟的 比例 和 这 精心制作的 装饰
[ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] ['kɒrɪdɔ:z] , [hju:dʒ] [flæt] [s'teəkeɪsɪz] ,
of the wide corridors , huge flat staircases ,
的 这 宽的 走廊 , 巨大的 平坦的 楼梯 ,
这与宽阔走廊和巨大平楼梯的宏伟比例和精美装饰形成了鲜明对比。

[ænd; ənd] ['lɔ:ftɪ] ['pænlɪd] [ə'pɑ:rtmənts] .
and lofty panelled apartments .
和 高远 镶板 公寓 .
还有高耸的镶板公寓。

[ðə; ði][ævə'kæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [lɪvd] ['kwaiətli][ɪn][ðə; ði][oʊld] [plers] , ['hoʊpɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ]
The avocat and his daughter lived quietly in the old place , hoping , after a
这 律师 和 他的 女儿 居住地 悄悄 在 这 老的 地方 , 希望 , 后 一个
[dʒen(ə)rəl] ['fæʃ(ə)n] ,
general fashion ,
一般的 时尚 ,
律师和他的女儿平静地住在老房子里, 怀着和大多数人一样的希望,

[fɔːr; fər] ['betər] [taɪmz] , [bʌt; bət][nɑːt] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈveri] [bəd] ;
for better times , but not finding the present very bad ;
为了 更好的 时代 , 但 不是 寻找 这 展示 非常 坏的 ;
期待更好的时光, 但并不觉得现在很糟糕;

[ðə; ði] ['faːðər] [bɪˈklʌmɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [mɔːr] [ˈplez(ə)nt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɑːrgən] ,
the father becoming day by day more pleasant with his bargain ,
这 父亲 成为 天 经过 天 更多的 令人愉快的 和 他的 便宜货 ,
父亲对他的交易越来越满意了。

[ðə; ði] ['dɔːtər] ['grʊʊɪŋ] ['faːndʒː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] , [ʌv; əv]
the daughter growing fonder of the great house , and the noble bocages , of
这 女儿 生长 更爱 的 这 伟大的 房子 , 和 这 高贵 灌木丛 , 的
[ðə; ði] ['skræpi] ['lɪt(ə)l] ['vɪnjədʒ] ,
the scrappy little vineyards ,
这 不屈不挠 小的 葡萄园 ,
女儿越来越喜欢那座大宅子、高贵的林荫小道和那些不起眼的小葡萄园。

['strʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪɡˈzɪstəns] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [hɪl] - [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]
struggling for existence on the sunny hill - side , and the place where the
挣扎 为了 存在 在 这 阳光明媚爬坡道 - 边 , 和 这 地方 在哪里 这
['feɪməs] [ˈraɪn] [-]
famous shrine [142]
著名的 神社 [-]
在阳光明媚的山坡上挣扎求生, 以及著名的神社[142]所在地

[hæd; həd] [bɪn] .
had been .
有 到过 .
曾经是。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌŋ] [aɪˈtiː] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] ; [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [ɪts] ['rɪtʃɪz] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] ;
They had done it much damage ; they had parted its riches among them ;
他们 有 完毕 它 很多 损害 ; 他们 有 分手了 它是 财富 之中 他们 ;
他们给它造成了很大的破坏; 他们瓜分了它的财富;

[ðə; ði][wʌns] ['evər] - ['oʊpən] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrŋ][ˈflægz][wɜːr; wər] [ʌnˈtraːdn] ;
the once ever - open doors were shut , and the worn flags were untrodden ;
这 一次 曾经 - 打开 门 是 关闭 , 和 这 磨损 旗帜 是 未踏足的 ;
[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [dɪˈɡreɪd] [aɪˈtiː] ,
but nothing could degrade it ,
但 没有什么 可以 降级 它 ,
曾经敞开的大门紧闭, 破旧的旗帜无人踏过; 但没有什么能玷污它。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [dɪˈstrɔɪ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [bɜːrt] ['æliks] ,
nothing could destroy what had been , in the mind of Berthe Alix ,
没有什么 可以 破坏 什么 有 到过 , 在 这 头脑 的 贝尔特 艾莉克斯 ,
在贝尔特·阿利克斯的心中, 没有什么能摧毁过去的一切。

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪˈvaʊt] [æz; əz][hɜːr; hər] ['faːðər] [wʌz; wəz] [ʌnkənˈsɜːrniɪdli] [ʌnbɪˈliːvɪŋ] .
who was as devout as her father was unconcernedly unbelieving .
WHO 曾是 作为 虔诚的 作为 她 父亲 曾是 毫不在意 不信者 .
她虔诚无比, 而她的父亲却漠不关心, 不信教。

[bɜːrt] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [wel] ['edʒukeɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] [ʌv; əv] [ðæt] ['priəd] ,
Berthe was wonderfully well educated for a Frenchwoman of that period ,
贝尔特 曾是 太棒了 出色地 受过教育 为了 一个 法国女人 的 那 时期 ,
在那个年代的法国女性中, 贝尔特的教育水平非常高。

[ænd; ənd] [sərˈpraɪzɪŋli] ['hænsəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] [ʌv; əv] ['eni] .
and surprisingly handsome for a Frenchwoman of any .
和 出奇 英俊的 为了 一个 法国女人 的 任何 .
令人惊讶的是, 作为法国女性, 她的容貌非常漂亮。

[nɑ:t] [tu:] [tɔ:l] [tu:; tə] [ə'fend] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [kəm'peɪtri:əts] ,
Not too tall to offend the taste of her compatriots ,
不是 也 高的 到 得罪 这 品尝 的 她 同胞们 ,
身高适中, 不会冒犯同胞的审美。

[ænd; ənd][nɑ:t] [tu:] [ɔ:rt] [tu:; tə][bi:; bi] ['dɪgnɪfɪd] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɪ'metrɪk(ə)]
and not too short to be dignified and graceful , she had a symmetrical
和 不是 也 短的 到 是 凝重 和 优美 , 她 有 一个 对称的
[ˈfɪɡjər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ,
figure , and a small ,
数字 , 和 一个 小的 ,
她个子不高, 仪态端庄优雅, 身材匀称, 而且个子小巧。

[wel] - [pɔɪzd] [hed] , [hu:z] [prə'fju:s] , [ˈfaɪnɪŋ] , [ˈsɪlkən] [dɑ:rk] - [braʊn] [her] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [æz; əz]
well - poised head , whose profuse , shining , silken dark - brown hair she wore as
出色地 - 准备 头 , 谁 丰富的 , 灼灼 , 丝 黑暗的 - 棕色的 头发 她 穿着 作为
[ˈneɪtʃər] [ɪn'tendɪd] ,
nature intended ,
自然 故意的 ,
她头型端正, 一头浓密、闪亮、丝滑的深棕色秀发, 宛如天生。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [kə:lz] , [ˈnevər] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɑ:'fə:] ,
in a shower of curls , never touched by the hand of the coiffeur ,
在 一个 淋浴 的 卷发 , 绝不 感动 经过 这 手 的 这 理发师 ,
一头蓬松的卷发, 从未经过发型师的触碰。

— [kə:lz] [wɪtʃ] [ˈklʌstərd] [ˈoʊvər][hɜ:r; hə] [braʊ] , [ænd; ənd] [fel] [fa:r] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [ˈfeɪpli] [nek]
— **curls which clustered over her brow , and fell far down on her shapely neck**
— 卷发 哪个 聚类 超过 她 眉头 , 和 跌倒 远的 向下 在 她 优美 脖子
.
:
.
——一缕缕卷发簇拥在她额前, 垂落在她优美的脖颈上。

[hɜ:r; hə] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [faɪn] ; [ðə; ði] [aɪz] [ˈveri] [dɑ:rk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [ˈveri] [red] ;
Her features were fine ; the eyes very dark , and the mouth very red ;
她 特征 是 美好的 ; 这 眼睛 非常 黑暗的 , 和 这 嘴 非常 红色的 ;
她的五官很好; 眼睛很黑, 嘴唇很红;

[ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈræðər] [peɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ɪts]
the complexion clear and rather pale , and the style of the face and its
这 肤色 清除 和 相当 苍白 , 和 这 风格 的 这 脸 和 它是
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ˈlɔ:fti] .
expression lofty .
表达 高远 .
肤色清澈白皙, 面容高贵, 神态高雅。

[wen] [bɜ:rt] [ˈæliks] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
When Berthe Alix was a child ,
什么时候 贝尔特 艾莉克斯 曾是 一个 孩子 ,
贝尔特·阿利克斯小时候,

[ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ɪ'nʌʃ] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ]
people were accustomed to say she was pretty and refined enough to belong
人们 是 习惯 到 说 她 曾是 漂亮的 和 精制 足够的 到 属于
[tu:; tə][ðə; ði][ˌæri'stɑ:krəsi] ;
to the aristocracy ;
到 这 贵族 ;
人们过去常说她长相漂亮, 举止优雅, 足以跻身贵族之列;

[ˈnɒʊbə:di] [wɒd] [hæv; həv] [derd] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] [naʊ] , [ˈprɪtɪnəs] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnmənt] ,
nobody would have dared to say so now , prettiness and refinement ,
无人 会 有 敢于 到 说 所以 现在 , 美丽 和 精炼 ,
现在没人敢这么说了, 漂亮和优雅,

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈvɜ:rtʃ] [ədˈmɪtɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌpeɪtriˈɑ:tɪk] [roʊl] ,
together with all the other virtues admitted to a place on the patriotic roll ,
一起 和 全部 这 其他 美德 承认 到 一个 地方 在 这 爱国 卷 ,
连同所有其他被列入爱国美德清单的品质,

[ˈhævɪŋ] [bɪˈkʌm] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈprɑ:pərtɪ] .
having become national property .
拥有 变得 国家的 财产 .
已成为国家财产。

[bɜ:rt] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ˈdɪrli] .
Berthe loved her father dearly .
贝尔特 喜爱 她 父亲 亲爱的 .
贝尔特非常爱她的父亲。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [suˈpri:m] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə]
She was deeply impressed with the sense of her supreme importance to
她 曾是 深 印象深刻 和 这 感觉 的 她 最高 重要性 到
[him; ɪm] ,
him ,
他 ,
她深深感受到他对她无比重视。

[ænd; ənd] [ˈfʊli] [ˌkɒmpriˈhendid] [ðæt] [hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] [ˈɪnfluənst] [baɪ] [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; hər]
and fully comprehended that he would be influenced by and through her
和 完全 理解 那 他 会 是 影响 经过 和 通过 她
[wen] [ɔ:l] [ˈlðər] [pərˈsweɪʒ(ə)n] [ɔ:r] [ˈɑ:rgjʊmənt] [wɒd] [bi:; bi] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] .
when all other persuasion or argument would be unavailing .
什么时候全部 其他 劝说 或者 争论 会 是 徒劳无功 .
他完全明白, 当其他所有劝说或论证都无效时, 他会受到她的影响。

[wen] [ˈprɑ:spər] [ˈæliks] [wɪʃt] [ænd; ənd] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [du:] [ˈeniθɪŋ] [ˈræðər] [mi:n] [ɔ:r] [ˈselfɪ] ,
When Prosper Alix wished and intended to do anything rather mean or selfish ,
什么时候 繁荣 艾莉克斯 希望 和 故意的 到 做 任何事物 相当 意思是 或者 自私 ,
当普罗士珀·艾莉克斯想要做任何卑鄙或自私的事情时,

[hi:; hi] [dɪd] [aɪ ˈti:] [wɪðəʊt] [ˈletɪŋ] [bɜ:rt] [noʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [li:v] [ʌnˈdʌn] [ɪ
he did it without letting Berthe know ; and when he wished to leave undone [
他 做过 它 没有 出租 贝尔特 知道 ; 和 什么时候 他 希望 到 离开 未完成 [
-]
143]
-]

他瞒着贝尔特做了这件事; 而当他想让事情不了了之时[143]
[ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [wɒd] [dɪˈsaɪd] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] ,
something which he knew his daughter would decide ought to be done ,
某物 哪个 他 知道 他的 女儿 会 决定 应该 到 是 完毕 ,
他知道女儿会认为应该这样做。

[hi:; hi] [ˈkerfəli] [kənˈsi:ld] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈlemə] .
he carefully concealed from her the existence of the dilemma .
他 小心 暗 从 她 这 存在 的 这 困境 .
他小心翼翼地向她隐瞒了这一困境的存在。

[ˌnevərðəʻles] , [ðɪs] [ˈsɪstəm] [dɪd][nɑ:t] [prɪvent] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈveri] [gʊd]
Nevertheless , this system did not prevent the father and daughter being very good
尽管如此 , 这 系统 做过 不是 防止 这 父亲 和 女儿 存在 非常 好的
[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ˌkɑ:nfɪdenʃ(ə)l] [frendz] .
and even confidential friends .
和 甚至 机密的 朋友们 .

然而, 这种制度并没有妨碍父女俩成为非常好的朋友, 甚至是知己。

[ˈpra:spər] [ˈæliks] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [ɪˈmezərəbli] ,
Prosper Alix loved his daughter immeasurably ,
繁荣 艾莉克斯 喜爱 他的 女儿 无法估量 ,
Prosper Alix 对他的女儿爱得无法估量。

[ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [rɪˈspektɪd] [ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
and respected her more than he respected any one in the world .
和 受人尊敬 她 更多的 比 他 受人尊敬 任何 一 在 这 世界 .
他对她的尊重超过了对世界上任何人的尊重。

[wɪð; wɪθ][rɪˈga:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [pɜ:rsəˈvɪrɪŋ] [rɪˈlɪdʒəsənəs] , [wen] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈoʊnli]
With regard to her persevering religiousness , when such things were not only
和 看待 到 她 坚持不懈 宗教性 , 什么时候 这样的 事物 是 不是 仅有的
[aʊt] [lʌ; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [deɪt] ,
out of fashion and date ,
出去 的 时尚 和 日期 ,
至于她坚持不懈的宗教信仰, 要知道, 在当时, 这种信仰不仅过时, 而且早已落伍。

[bʌt; bət][rɪˈli:g(ə)l][æz; əz] [wel] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtɑ:lərənt] .
but illegal as well , he was very tolerant .
但 非法的 作为 出色地 , 他 曾是 非常 宽容 .
虽然这种行为违法, 但他非常宽容。

[lʌ; əv] [kɔ:rs] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wi:k] , [ænd; ənd][æn; ən] [əbˈsɜ:rdəti] ; [bʌt; bət] [ˈevri] [ˈwʊmən] , [ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz]
Of course it was weak , and an absurdity ; but every woman , even his
的 课程 它 曾是 虚弱的 , 和 一个 荒谬 ; 但 每一个 女士 , 甚至 他的
[ˈbju:tɪf(ə)l] , [ɪnˈkɑ:mprəbl] [bɜ:rt] ,
beautiful , incomparable Berthe ,
美丽的 , 无与伦比 贝尔特 ,

当然, 这很软弱, 也很荒谬; 但每个女人, 甚至包括他美丽无比、无与伦比的贝尔特,

[wʌz; wəz] [wi:k] [ænd; ənd][əbˈsɜ:rd][ɑ:n][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɔ:r] [ˈʌðər] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
was weak and absurd on some point or other ; and , after all ,
曾是 虚弱的 和 荒诞 在 一些 观点 或者 其他 ; 和 , 后 全部 ,
在某些方面显得苍白无力且荒谬可笑; 而且, 毕竟,

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈseɪfɪst] [ˈwi:knəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
he had come to the conclusion that the safest weakness with which a
他 有 来 到 这 结论 那 这 最安全 弱点 和 哪个 一个
[ˈwʊmən] [kæn; kən][bi:; bi] [əˈflɪktɪd] [ɪz] [ðæt] [roʊˈmæntɪk][ænd; ənd] [rɪˈdɪkjələs] [ˈfeɪbləs] [kɔ:ld] [ˈpaɪəti] .
woman can be afflicted is that romantic and ridiculous faiblesse called piety .
女士 能 是 受苦的 是 那 浪漫的 和 荒谬的 脆弱 称为 虔诚 .

他得出的结论是, 女人所能患的最安全的弱点就是那种浪漫而可笑的弱点, 叫做虔诚。

[soʊ] [ði:z] [tu:] [lɪvd] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [laɪf] [təˈgeðər] , - [ʃer] [lʌ; əv][aɪ ˈti:] [ˈbi:ɪŋ] [ˈveri] [sɪˈklu:dɪd] ,
So these two lived a happy life together , Berthe's share of it being very secluded ,
所以 这些 二 居住地 一个 快乐的生活 一起 , - 分享 的 它 存在 非常 僻 ,
于是, 这两个人过着幸福的生活, 贝尔特的那段时间非常隐居。

[ænd; ʌnd][wɜːr; wər] [ˈwʌndərfəli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌblɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtɜːrbjələns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [səˈsaɪəti][wʌz; wəz]
and **were** **wonderfully** **little** **troubled** **by** **the** **turbulence** **with** **which** **society** **was**
和 是 太棒了 小的 麻烦 经过 这 湍流 和 哪个 社会 曾是
[ˈmeɪkɪŋ] [ɪts] [tuːˈmʌltʃuəs] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃuəs] [səˈrenəti] [ʌv; əv] [rɪˈpʌblɪkən] [pərˈfekʃ(ə)n]
making **its** **tumultuous** **way** **to** **the** **virtuous** **serenity** **of** **republican** **perfection**
制作 它是 动荡的 方式 到 这 有德行的 宁静 的 共和党人 完美
他们并没有因为社会在动荡不安中走向共和完美境界的宁静而感到困扰。

[ðə; ði] [kəˈmjuːnɪˈkeɪʃn] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][siː aɪ] - [dəˈvænt][ˈmɑːrkwɪs]
The **communication** **announcing** **the** **project** **of** **the** **ci** **-** **devant** **Marquis**
这 沟通 宣布 这 项目 的 这 ci - 前 侯爵
[fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪˈkjər] [ekspɔːrˈteɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː]
for **the** **secure** **exportation** **of** **his** **nephew**
为了 这 安全的 出口 的 他的 侄子
宣布 ci-devant 侯爵为其侄子安全出口项目而发布的通告

[ænd; ʌnd] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈskɪlfɪ] [əˈpiːl] [bɪˈfɔːr] [ˈmenʃ(ə)nd] , [ˈɡriːvəsli] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði]
and **containing** **the** **skilful** **appeal** **before** **mentioned** , **grievously** **disturbed** **the**
和 包含 这 熟练 上诉 前 提及 , 严重地 不安 这
[træŋˈkwɪləti] [ʌv; əv][ˈprɑːspər]
tranquillity **of** **Prosper**
宁静 的 繁荣
并且包含了前面提到的巧妙诉求，严重扰乱了繁荣镇的安宁。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪˈspeʃəli] [hæv; həv] [laɪkt]
and **was** **precisely** **one** **of** **those** **incidents** **which** **he** **would** **especially** **have** **liked**
和 曾是 恰恰 一 的 那些 事件 哪个 他 会 尤其 有 喜欢
[tuː; tə] [kənˈsiːl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər]
to **conceal** **from** **his** **daughter**
到 隐藏 从 他的 女儿
而这正是他特别想对女儿隐瞒的事情之一。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][soʊ] ; [ðə; ði] [əˈpiːl] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈkleɪvərli] [meɪd] ; [ænd; ʌnd] [ˈʌtər]
But **he** **could** **not** **do** **so** ; **the** **appeal** **was** **too** **cleverly** **made** ; **and** **utter**
但 他 可以 不是 做 所以 ; 这 上诉 曾是 也 巧妙地 制成 ; 和 说出
[ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][aɪˈtiː]
indifference **to** **it**
漠不关心 到 它
但他做不到；对方的呼吁太过巧妙；而且对此漠不关心。

[ˈʌtər] [nɪˈɡlekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər]
utter **neglect** **of** **the** **letter**
说出 忽视 的 这 信
完全无视这封信，

[wɪtʃ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [sədʒestɪd] [ɪtˈself][æz; əz][ðə; ði] [ˈiːziɪst] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]
which **naturally** **suggested** **itself** **as** **the** **easiest** **means** **of** **getting** **rid** **of** **a**
哪个 自然 建议 本身 作为 这 最容易 方法 的 获得 摆脱 的 一个
[ˈdɪfɪkəlti]
difficulty
困难
这自然而然地被认为是摆脱困境最简单的方法。

[wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈvɔːlvd] [æn; ən][ækt][ʌv; əv][dəˈrekt][ænd; ʌnd] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [dɪsˈɑːnɪsti] [tuː; tə]
would **have** **involved** **an** **act** **of** **direct** **and** **uncompromising** **dishonesty** **to**
会 有 涉及 一个 行为 的 直接的 和 毫不妥协 不诚实 到
[wɪtʃ] [ˈprɑːspər]
which **Prosper**
哪个 繁荣
这会涉及一种直接且毫不妥协的不诚实行为，Prosper[144]

[ðoʊ] [ʌv; əv] [sə'fɪʃntli] [ɪ'læstɪk] ['kɑ:nʃəns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˈlɪmɪt][ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [geɪnz] , [kʊd; kəd]
though of sufficiently elastic conscience within the limit of professional gains , could
尽管 的 足够 松紧带 良心 之内 这 限制 的 专业的 收益 , 可以
[nɑ:t] ['kɑ:ntəmpleɪt] .
not contemplate .
不是 沉思 .

虽然良心足够灵活，能够在职业利益的范围内行事，但无法考虑。

[ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [di:] - [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɔ:fl] ['pra:pərti] ; [hɪz; ɪz] [wɪ'ðəʊt]
The Château de Sénanges was indeed his own lawful property ; his without
这 城堡 德 - 曾是 的确 他的 自己的 合法的 财产 ; 他的 没有
[ˈpredʒədɪs][tu:; tə][ðə; ði][ˈfɔ:rmə] ['oʊnəz] ,
prejudice to the former owners ,
偏见 到 这 以前的 所有者 ,
塞南日城堡的确是合法拥有的财产；在不损害原所有者利益的前提下，他拥有该城堡。

[ˌdɪspə'zest] [baɪ][noʊ][ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
dispossessed by no act of his .
被剥夺 经过 不 行为 的 他的 :
他并非因自身行为而被剥夺了财产。

[bʌt; bət][ðə; ði][si: aɪ] - [də'vænt][ˈmɑ:rkwɪs] — [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə][æn; ən][ɪk'stent] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
But the ci - devant Marquis — confiding in him to an extent which was
但 这 ci - 前 侯爵 — 倾诉 在 他 到 一个 程度 哪个 曾是
[kwɑɪ] [ə'stɑ:nɪŋɪŋ] ,
quite astonishing ,
相当 惊人 ,
但是，那位前侯爵——对他的信任程度令人颇感惊讶——

[ɪk'sept] [ɑ:n][ðə; ði][paɪz] - ['ɔlə] ['θi:əri] ,
except on the pis - aller theory ,
除了 在 这 pis - 过敏 理论 ,
除了 pis-aller 理论之外，

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ʌn'flætərɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['seldəm] [ək'septɪd] — [ə'naʊnst] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]
which is so unflattering as to be seldom accepted — announced to him the
哪个 是 所以 不讨喜的 作为 到 是 很少 公认 — 宣布 到 他 这
[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] ['pækɪt] ,
existence of a certain packet ,
存在 的 一个 肯定 包 ,
这番话如此难听，以至于很少有人会接受——有人向他宣布了某个包裹的存在，

[ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [æk'na:lɪdʒɪŋ; æk'na:lɪdʒɪŋ][ɪts]['vælju: , [ænd; ənd] [ɜ:rdʒɪŋ] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv][ɪts]
hidden in the château , acknowledging its value , and urging the need of its
隐 在 这 城堡 , 承认 它是 价值 , 和 敦促 这 需要 的 它是
[seɪf] [trænz'mɪʃ(ə)n] .
safe transmission .
安全的 传播 .
隐藏在城堡中，承认其价值，并强调安全传播的必要性。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['pra:pərti] .
This was not his property .
这 曾是 不是 他的 财产 :
这并非他的财产。

[hi:; hi] ['hɑ:rtɪli] [wɪʃt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['lɜ:rnɪd] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] , [bʌt; bət] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]
He heartily wished he had never learned its existence , but wishing that was
他 衷心地 希望 他 有 绝不 学习 它是 存在 , 但 祝 那 曾是
['klɪrli] [ʌv; əv][noʊ][ju:z] ;
clearly of no use ;
清楚地 的 不 使用 ;
他真心希望自己从未知道它的存在，但显然这种愿望毫无用处；

[ðen] [hi:; hi] [wɪft] [ðə; ði] ['nefju:] [ʌv; əv][ðə; ði][si: aɪ] - [də'vænt] [maɪt] [kʌm] [su:n] ,
then he wished the nephew of the ci - devant might come soon ,
然后 他 希望 这 侄子 的 这 ci - 前 可能 来 很快 ,
然后他希望那位西德万特的侄子能尽快到来。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [welθ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][pɑ:səb(ə)] [spi:d] .
and take himself and the hidden wealth away with all possible speed .
和 拿 他自己 和 这 隐 财富 离开 和 全部 可能的 速度 .
然后以最快的速度带着自己和隐藏的财富离开。

[ðɪs] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:r] ['ri:ələɪzəbl] [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd][pɹɑ:spər] ['setld] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ]
This latter was a more realizable desire , and Prosper settled his mind with
这 后者 曾是 一个 更多的 可实现的 欲望 , 和 繁荣 定居 他的 头脑 和
[,aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
后一个愿望更容易实现，普罗斯珀最终决定接受它。

[kə'mju:nikeɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] ['deɪndʒərəs] ['si:krət][tu:; tə] [bɜ:rt] , [rɪ'si:vd]
communicated the interesting but decidedly dangerous secret to Berthe , received
沟通 这 有趣的 但 绝对地 危险的 秘密 到 贝尔特 , 已收到
[hɜ:r; hər][wɔ:rm]['sæŋk(ə)n] ,
her warm sanction ,
她 温暖的 制裁 ,
他将这个有趣但又极其危险的秘密告诉了贝尔特，并得到了她的热情认可。

[ænd; ənd] [trænz'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] , [baɪ][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [mi:nz] ,
and transmitted to the Marquis , by the appointed means ,
和 传输 到 这 侯爵 , 经过 这 任命 方法 ,
并以指定的方式送交侯爵，

[æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪfɪz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['pʌŋktʃuəli] ['kæɪɪd] [aʊt] .
an assurance that his wishes should be punctually carried out .
一个 保证 那 他的 愿望 应该 是 准时 携带 出去 .
保证他的遗愿将得到及时执行。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntər'dɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [deɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə]
The absence of an interdiction of his visit before a certain date was to
这 缺席 的 一个 禁运 的 他的 访问 前 一个 肯定 日期 曾是 到
[bi:; bi][ðə; ði]['sɪgnəl][tu:; tə][em] . [pɔ:l] [di:] - [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [prɒv'si:d] [tu:; tə][ækt]
be the signal to M . Paul de Sénanges that he was to proceed to act
是 这 信号 到 M . 保罗 德 - 那 他 曾是 到 继续 到 行为
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ɪn'strʌk(ə)nz] ;
upon his uncle's instructions ;
之上 他的 叔叔的 指示 ;

在某个日期之前没有禁止他访问的信号，对保罗·德·塞南热先生来说，就是他应该按照叔叔的指示行事的信号；
[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ðə; ði]['pɹɑ:pər] [taɪm] , [ðə; ði] [ri:ə'ʃʊrɪŋ] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] [ʌn'bɹʊkən] ,
he waited the proper time , the reassuring silence was maintained unbroken ,
他 等待 这 恰当的 时间 , 这 令人安心 沉默 曾是 维持 未破 ,
他等待着合适的时机，令人安心的沉默始终没有打破。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ʌltɪmətli] [set] [fɔ:rθ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] , [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪft] [,aɪ 'ti:][ɪn] ['seɪftɪ] .
and he ultimately set forth on his journey , and accomplished it in safety .
和 他 最终 放 前进 在 他的 旅行 , 和 完成 它 在 安全 .
最终他踏上了旅程，并安全完成了任务。

[ˌprepə'reɪnɪz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪzən] ['æliks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [ʌv; əv][em] .
Preparations had been made at the Maison Alix for the reception of M .
准备工作 有 到过 制成 在 这 Maison 艾莉克斯 为了 这 接待 的 M .
[glæə] ,
Glaire ,
眩光 ,

Maison Alix酒店已为接待格莱尔先生做好了准备。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][sə'pouzd; sə'pouɪd][ɑːkju'peɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ə'naʊnst] .
and his supposed occupation had been announced .
和 他的 据称 职业 有 到过 宣布 .
他的所谓职业也已被公布。

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [wɜːr; wər] ['dekəreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] , ['gluːmi] [staɪl] ,
The apartments were decorated in a heavy , gloomy style ,
这 公寓 是 装饰 在 一个 重的 , 阴沉 风格 ,
公寓的装修风格沉重阴暗。

[ænd; ænd] [ðouz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'tɔɪən] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ([ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaid] [-]
and those of the citoyenne in particular (they had been occupied [145]
和 那些 的 这 市民 在 特别的 (他们 有 到过 占领 [-]
特别是那些公民（他们曾被占领[145]）

[baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['deziɡneɪtɪd] [æz; əz] - ['mædəm] [lɑː] [mɑːr'kiːz] ,
by a lady who had once been designated as feue Madame la Marquise ,
经过 一个 女士 WHO 有 一次 到过 指定的 作为 - 夫人 拉 侯爵夫人 ,
由一位曾被尊称为封地夫人侯爵夫人的女士

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [naʊ] [æz; əz][lɑː] [mɛːr] [diː'ju][siː aɪ] - [də'vænt]) [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪn]
but who was referred to now as la mère du ci - devant) were much in
但 WHO 曾是 指 到 现在 作为 拉 母亲 杜 ci - 前) 是 很多 在
[niːd] [ʌv; əv][renə'veɪ(ə)n] .
need of renovation .
需要 的 翻新 .
但（现在被称为 la mère du ci-devant） 非常需要翻新。

[ðə; ði]['ælkəʊv] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [liːst] [geɪ] [ænd; ænd][moʊst][fɑːr][frʌm; frəm]
The alcove , for instance , was all that was least gay and most far from
这 壁龛 , 为了 实例 , 曾是 全部 那 曾是 至少 同性恋 和 最多 远的 从
[sɪmp(ə)] .
simple .
简单的 .

例如，壁龛是最不同性恋、也最不简陋的地方。

[ðə; ði] [sɪ'tɔɪən] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [tʃeɪndʒd] .
The citoyenne would have all that changed .
这 市民 会 有 全部 那 已更改 .
公民会改变这一切。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)] , [bɜːrt] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]
On the morning of the day of the expected arrival , Berthe said to her
在 这 早晨 的 这 天 的 这 预期的 到达 , 贝尔特 说 到 她
[fɑːðər] :
father :
父亲 :

在预计到达的那天早上，贝尔特对父亲说：

“ [aɪˈti:] [wʊd] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði][ɪgˈzækt][spɑ:t][ɪn] [wɪt] [ðə; ði]
“ It would seem as if the Marquis did not know the exact spot in which the
“ 它 会 似乎 作为 如果 这 侯爵 做过 不是 知道 这 精确的 点 在 哪个 这
[ˈpækɪt] [ɪz] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] .
packet is deposited .
包 是 已存 .

“看来侯爵并不知道包裹的确切存放地点。”

[em] . [ˈpɒlz] [əˈsu:md] [ˈkærəktər] [ɪmˈplaɪz][ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɜ:rt]] .
M . Paul's assumed character implies the necessity for a search .
M . 保罗的 假定 特点 暗示 这 必要性 为了 一个 搜索 .

M. Paul 的假想身份暗示着有必要进行搜寻。

“ [em] . [ˈhɛnri, ˈpʁi:, ˌɑ:nˈri:] [glɛə] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈmeɪzən] [ˈæliks] , [wʌz; wəz] [frəˈtɜ:rnəli] [rɪˈsi:vd] ,
“ M . Henri Glaire arrived at the Maison Alix , was fraternally received ,
“ M . 亨利 眩光 到达的 在 这 Maison 艾莉克斯 , 曾是 兄弟般地 已收到 ,
“亨利·格莱尔先生抵达艾利克斯之家, 受到了热情接待。”

[ænd; ənd] [meɪd] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sfɪr] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ɑ:pəˈeɪʃənz] .
and made acquainted with the sphere of his operations .
和 制成 熟人 和 这 领域 的 他的 运营 .
并熟悉了他的业务范围。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌ; əv][bəuθ] [əˈbɪləti] [ænd; ənd] [teɪst] [ɪn][ðə; ði][laɪn][hi:; hi]
The young man had a good deal of both ability and taste in the line he
这 年轻的 男人 有 一个 好的 交易 的 两个都 能力 和 品尝 在 这 线 他
[hæd; həd] [əˈsu:md] ,
had assumed ,
有 假定 ,

这个年轻人在他所从事的领域里既有天赋又有品味。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:rt][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pleɪ] .
and the part was not difficult to play .
和 这 部分 曾是 不是 难的 到 玩 .
这个角色并不难演。

[sʌm; səm] [deɪz] [wɜ:r; wər] [dʒuˈdɪʃəsli] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [pæs] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈri:əl][ˈɑ:bdʒekt][ʌ; əv][ðə; ði]
Some days were judiciously allowed to pass before the real object of the
一些 天 是 谨慎地 允许 到 经过 前 这 真实的 目的 的 这
[ˌmæskəˈreɪd] [wʌz; wəz] [pərˈsu:d] ,
masquerade was pursued ,
化装舞会 曾是 追击 ,
在真正追求化装舞会的目的之前, 会特意留出几天时间让事情过去。

[ænd; ənd] [ˈdɔ:ɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ˈkɔ:rdʒəl] [rɪˈleɪʃnz] [ɪˈstæblɪft] [ðəmˈselvz] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ævəˈkæɪt]
and during that time cordial relations established themselves between the avocat
和 期间 那 时间 亲切 关系 已确立的 他们自己 之间 这 律师
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] .
and his guest .
和 他的 客人 .

在此期间, 律师和他的客人之间建立了友好的关系。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈhænsəm] , [ˈelɪɡənt] , [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ɪkˈstɜ:rn(ə)]
The young man was handsome , elegant , engaging , with all the external
这 年轻的 男人 曾是 英俊的 , 优雅的 , 引人入胜 , 和 全部 这 外部的
[ædˈvæntɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [dɪˈvɔɪd] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] ,
advantages , and devoid of the vices ,
优势 , 和 缺乏 的 这 恶习 ,
这个年轻人英俊潇洒, 风度翩翩, 魅力十足, 拥有所有外在的优点, 而且没有任何不良嗜好。

[ˈerərz] , [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [ɪnˈfætʃuertið] [ʌnˈskruːpjələsnəs] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] ; [hiː; hi][hæd; həd]
errors , **and** **hopeless infatuated unscrupulousness** , **of** **his class** ; **he** **had**
错误 , 和 绝望 迷恋 肆无忌惮 , 的 他的 班级 ; 他 有
[ˈnætʃ(ə)rəli] [kwɪk] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
naturally quick intelligence ,
自然 快的 智力 ,
他犯着同类人常犯的错误, 并且痴迷于爱情而不择手段; 他天生聪颖。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˈriːəl] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt]
and **some real knowledge** **and** **comprehension** **of** **life** **had** **been** **knocked**
和 一些 真实的 知识 和 理解 的 生活 有 到过 敲门
[ɪntuː][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hɑːrd] - [ˈhɪtɪŋ] [bloʊz] [ʌv; əv] [feɪt] .
into **him** **by** **the** **hard - hitting** **blows** **of** **Fate** .
进入 他 经过 这 难的 - 击中 打击 的 命运 .
命运的重击让他对生活有了一些真正的认识和理解。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] , [ˈprɑːspər] [ˈæliks] [θɔːt] ,
His **face** **was** **like** **his** **mother's** , **Prosper** **Alix** **thought** ,
他的 脸 曾是 喜欢 他的 母亲的 , 繁荣 艾莉克斯 想法 ,
普罗斯珀·艾利克斯心想, 他的脸长得像他母亲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [teɪsts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpætərn] [wɪtʃ] , [ɪn] [ˈθiːəri] ,
and **his** **mind** **and** **tastes** **were** **of** **the** **very** **pattern** **which** , **in** **theory** ,
和 他的 头脑 和 口味 是 的 这 非常 图案 哪个 , 在 理论 ,
[bɜːrt] [əˈpruːvd] .
Berthe **approved** .
贝尔特 得到正式认可的 .
他的思想和品味, 从理论上讲, 正是贝尔特所赞同的那种模式。

[bɜːrt] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnkənˈvenʃən(ə)] [frentʃ] [gɜːrl] — [huː] [θɔːt] [ðə; ði] [nuː] [ˈɪrə] [ʌv; əv] [ˈpjʊrəti] ,
Berthe , **a** **very** **unconventional** **French** **girl** — **who** **thought** **the** **new** **era** **of** **purity** ,
贝尔特 , 一个 非常 非传统 法语 女孩 — WHO 想法 这 新的 时代 的 纯度 ,
[lʌv] , [ˈvɜːrtʃuː] ,
love , **virtue** ,
爱 , 美德 ,
贝尔特, 一个非常不循规蹈矩的法国女孩——她认为纯洁、爱情和美德的新时代,

[ænd; ənd] [disˈɪntrəstɪdnɪs] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈmæɪɪdʒ] [baɪ][ˈbɑːrtər][æz; əz][wʌn][ʌv; əv]
and **disinterestedness** **ought** **to** **do** **away** **with** **marriage** **by** **barter** **as** **one** **of**
和 无私 应该 到 做 离开 和 婚姻 经过 物物交换 作为 一 的
[ɪts][moʊst][ˈnoʊtəb(ə)l] [rɪˈfɔːmz] ,
its **most** **notable** **reforms** ,
它是 最多 值得注意的 改革 ,
无私奉献精神应当废除以物易物的婚姻制度, 这是其最显著的改革之一。

[ænd; ənd] [-]
and **[146]**
和 [-]

和[146]

[hæd; həd] [bɪn] [dɪsɪnˈtʃæntɪd] [baɪ] [dɪsˈklʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][æbəˈlɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [ɔːltəˈgeðər]
had **been** **disenchanted** **by** **discovering** **that** **the** **abolition** **of** **marriage** **altogether**
有 到过 失望的 经过 发现 那 这 废除 的 婚姻 共
[ˈsuːtɪd] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnkəˈrʌptəb(ə)l] [rɪˈpʌblɪk] [ˈbetər] — [maɪt] [laɪk] ,
suited **the** **taste** **of** **the** **incorruptible** **Republic** **better** — **might** **like** ,
适合 这 品尝 的 这 廉洁奉公 共和国 更好的 — 可能 喜欢 ,
他曾因发现彻底废除婚姻更符合这个廉洁共和国的口味而感到失望——或许会喜欢这样。

[maɪt] [ˈiːv(ə)n] [lʌv] , [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .
might **even** **love** , **this** **young** **man** .
可能 甚至 爱 , 这 年轻的 男人 .
甚至可能会爱上这个年轻人。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [soʊ] [fjuː] [men] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ˈfænsi] [fɔːr; fər] [ˈpeɪtriəts] ;
She saw so few men , and had no fancy for patriots ;
她 锯 所以 很少 男人 , 和 有 不 想要 为了 爱国者 ;

她很少见到男人，对爱国者也没有好感；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ˈɑːbstɪnət] [əˈbɑʊt] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [tʃæns] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
she would certainly be obstinate about it if she did chance to love him .
她 会 当然 是 顽固 关于 它 如果 她 做过 机会 到 爱 他 .

如果她真的爱上了他，她肯定会非常固执。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [naɪs] [steɪt] [lʌv; əv] [əˈferz] .
This would be a nice state of affairs .
这 会 是 一个 好的 状态 的 事务 .

这将是一种令人欣慰的局面。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈkɑːnsɪkwens] [lʌv; əv][ðə; ði] [kənˈfaɪdɪŋ] [rɪˈkwest] [lʌv; əv][ðə; ði][siː aɪ] -
This would be a pleasant consequence of the confiding request of the ci -
这 会 是 一个 令人愉快的 结果 的 这 倾诉 要求 的 这 ci -
[dəˈvænt] .
devant .
前 .

这将是 ci-devant 坦诚请求带来的一个令人愉快的结果。

[ˈpraːspər] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][lʌv; əv][ðə; ði] [kənˈsɜːrtɪd] [ˈsɪgnəl] ,
Prosper wished with all his heart for the arrival of the concerted signal ,
繁荣 希望 和 全部 他的 心 为了 这 到达 的 这 协同 信号 ,

普罗斯珀衷心盼望着联合信号的到来。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˈhenri, ˈpriː, ˌɑːnˈriː] [ɡleə] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [fʊlˈfɪl] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [lʌv; əv][hɪz; ɪz]
which should tell Henri Glaire that he might fulfil the purpose of his
哪个 应该 告诉 亨利 眩光 那 他 可能 实现 这 目的 的 他的

[ˈsoʊdʒɜːrɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈmeɪzən] [ˈæliks] ,
sojourn at the Maison Alix ,
旅居 在 这 Maison 艾莉克斯 ,

这应该能让亨利·格莱尔明白，他或许能够实现他在艾利克斯酒店逗留的目的。

[ænd; ənd][set] [fɔːrθ] [fɔːr; fər] [maːˈseɪlz] .
and set forth for Marseilles .
和 放 前进 为了 马赛 .

然后启程前往马赛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [dɪd][nɑːt] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] — [lɔːŋ] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈsʌni] , [ˈsuːðɪŋ]
But the signal did not come , and the days — long , beautiful , sunny , soothing
但 这 信号 做过 不是 来 , 和 这 天 — 长的 , 美丽的 , 阳光明媚 , 舒缓
[ˈsʌməɹ] - [deɪz] — [went] [ɑːn] .
summer - days — went on .
夏天 - 天 — 去 在 .

但信号始终没有到来，漫长、美好、阳光明媚、令人舒心的夏日就这样一天天过去了。

[ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈpænlz] [lʌv; əv][ðə; ði] - [əˈpɑːrtmənt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈveɪkətɪd] [fɔːr; fər]
The painting of the panels of the citoyenne's apartment , which she vacated for
这 绘画 的 这 面板 的 这 - 公寓 , 哪个 她 空置 为了
[ðæt] [ˈpɜːrpəs] ,
that purpose ,
那 目的 ,

为了这个目的，她腾出了公寓，并在那里给公寓的镶板上上了色。

[ˈpræʊɡrest] [ˈsləʊli] ; [ænd; ənd][em] . [pɔːl] [diː] - , [ˈɡaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [graʊnd] - [plæn] , [ænd; ənd]
progressed slowly ; and M . Paul de Sénanges , guided by the ground - plan , and
进展 缓慢地 ; 和 M : 保罗 德 - , 引导 经过 这 地面 - 计划 , 和
[ˈeɪdɪd] [baɪ] [bɜːrt] ,
aided by Berthe ,
协助 经过 贝尔特 ,

进展缓慢；保罗·德·塞南热先生在平面图的指导下，并在贝尔特的帮助下，

[hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][spɑːt][ɪn] [wɪt] [ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ʌv; əv] [praɪs] ,
had discovered the spot in which the jewels of price ,
有 发现 这 点 在 哪个 这 珠宝 的 价格 ,
发现了存放珍贵珠宝的地方，

[ˈbɔːlmoʊst][ðə; ði][ləst] [ˈremnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnsli] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
almost the last remnants of the princely wealth of the Sénanges ,
几乎 这 最后的 残余物 的 这 王子 财富 的 这 - ,
几乎是塞南格家族王室财富的最后残余，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [fem] - [diː] - [ˈʃɑːmbreɪ] [huː] [hæd; həd] [ˈperɪft] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
had been hidden by the femme - de - chambre who had perished with her
有 到过 隐 经过 这 女性 - 德 - 房间 WHO 有 遇难 和 她
[ˈmɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,

被和女主人一起遇难的贴身女仆藏了起来。

[ˈhævɪŋ] [kənˈfaɪdɪd] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][tuː; tə][ə; eɪ] [priːst] , [fɔːr; fər] [trænzˈmɪʃ(ə)n]
having confided a general statement of the fact to a priest , for transmission
拥有 坦白 一个 一般的 陈述 的 这 事实 到 一个 牧师 , 为了 传播
[tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] .
to the Marquis .
到 这 侯爵 .

已将事实的大致情况告知一位神父，以便他转告侯爵。

[ðɪs] [spɑːt][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdʒɪːniəsli] [ˈtʃoʊzn] .
This spot had been ingeniously chosen .
这 点 有 到过 巧妙地 选定 .
这个地点选得非常巧妙。

[ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] - [əˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈmɑːrkwɪs][wʌz; wəz] [ɪkˈstensɪv] , [ˈlɔːftɪ] ,
The sleeping - apartment of the late Marquis was extensive , lofty ,
这 睡眠 - 公寓 的 这 晚的 侯爵 曾是 广泛的 , 高远 ,
已故侯爵的寝宫宽敞高大，

[ænd; ənd][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈælkəʊv][ʌv; əv] [səˈfɪʃntli] [lɑːrdʒ][daɪˈmenʃ(ə)nz][tuː; tə][hæv; həv]
and provided with an alcove of sufficiently large dimensions to have
和 假如 和 一个 壁龛 的 足够 大的 方面 到 有
[fɔːrmd] [ɪn] [ɪtˈself] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ruːm] .
formed in itself a handsome room .
形成 在 本身 一个 英俊的 房间 .

而且还有一个尺寸足够大的壁龛，本身就可以构成一个漂亮的房间。

[ðɪs] [speɪs] , [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈsplendɪd] [bʌt; bət] [ˈɡluːmi] [bed] , [ɑːn][æn; ən] [esˈtrɑːd] , [ænd; ənd] [hʌŋ]
This space , containing a splendid but gloomy bed , on an estrade , and hung
这 空间 , 包含 一个 灿烂 但 阴沉 床 , 在 一个 埃斯特拉德 , 和 悬挂
[wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [ˈfeɪdɪd][broʊˈkeɪd] ,
with rich faded brocade ,
和 富有的 褪色 锦缎 ,
这个空间里摆放着一张华丽却阴暗的床，位于楼梯平台，墙上挂着褪色的华丽锦缎。

[wʌz; wəz][di'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒen(ə)rəl][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt][baɪ][ə; eɪ][loʊ] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv]
was divided from the general extent of the apartment by a low railing of
曾是 分割 从 这 一般的 程度 的 这 公寓 经过 一个 低的 栏杆 的
[blæk] [oʊk] ,
black oak ,
黑色的 橡木 ;

与公寓其他部分之间以一道低矮的黑橡木栏杆隔开。

[ɪ'læbəreɪtli] [kɑ:vɪd] , [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæt] [waɪd] [bɑ:r] [147]
elaborately carved , opening in the centre , and with a flat wide bar [147]
精心 雕刻 , 开幕 在 这 中心 , 和 和 一个 平坦的 宽的 酒吧 [147]
雕刻精美, 中间开口, 并有一根扁平宽的横杆[147]

[ə'loʊŋ] [ðə; ði][tɑ:p] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈkrɪmz(ə)n] ['velvɪt] .
along the top , covered with crimson velvet .
沿着 这 顶部 , 涵盖 和 赤红 天鹅绒 :
顶部覆盖着深红色天鹅绒。

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wər] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [hæŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [ænd; ənd] ,
The curtains were contrived to hang from the ceiling , and ,
这 窗帘 是 人为的 到 悬挂 从 这 天花板 , 和 ,
窗帘经过精心设计, 可以悬挂在天花板上, 而且,

[wen] [let] [daʊn] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [skri:n] [ʌv; əv] ['reɪlɪŋ] ,
when let down inside the screen of railing ,
什么时候 让 向下 里面 这 屏幕 的 栏杆 ,
当被放下到栏杆屏风内时,

[ðeɪ] [mætʃt] [ðə; ði] ['dreɪpəri:z] [wɪtʃ] [kloʊzd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] ['bælkəni] [æt; ət][ðə; ði]
they matched the draperies which closed before the great stone balcony at the
他们 匹配 这 窗帘 哪个 关闭 前 这 伟大的 石头 阳台 在 这
['ɑ:pəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
opposite end of the room .
对面的 结尾 的 这 房间 :
它们与房间另一端大石阳台前的帷幔相配。

[sɪns] [ðə; ði] - ['dɔ:tər] [hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] [ðɪs] [pə'leɪ(ə)l] ['tʃeɪmbər] ,
Since the avocat's daughter had occupied this palatial chamber ,
自从 这 - 女儿 有 占领 这 宫殿 房间 ,
自从律师的女儿占据了这间宫殿般的房间后,

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælkəʊv][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [drɔ:n] ,
the curtains of the alcove had never been drawn ,
这 窗帘 的 这 壁龛 有 绝不 到过 绘制 ,
壁龛的帘子从未拉上过。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][hæd; həd] ['sʌbstɪtjʊtɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ] [haɪ] ['foʊldɪŋ] [skri:n] [ʌv; əv] [blæk] -
and she had substituted for them a high folding screen of black -
和 她 有 替代 为了 他们 一个 高的 折叠式的 屏幕 的 黑色的 -
[ænd; ənd] - [goʊld][dʒæpə'ni:z] ['pætərn] ,
and - gold Japanese pattern ,
和 - 金子 日本人 图案 ,
她用一幅黑金相间的日式图案高屏风代替了它们。

[ˈɔ:lsʊʊ][ə; eɪ]['reɪlɪk][ʌv; əv][ðə; ði][grænd][oʊld] [taɪmz] ,
also a relic of the grand old times ,
还 一个 遗迹 的 这 盛大 老的 时代 ,
也是昔日辉煌时代的遗物。

[wɪtʃ] [stʊd] [ə'baʊt] [sɪks] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪlz] [ðæt] [ʃʌt] [ɪn][hɜ:r; hər][bed] .
which stood about six feet on the outside of the rails that shut in her bed .
哪个 站立 关于 六 脚 在 这 外部 的 这 铁轨 那 关闭 在 她 床 :
它比她床边的栏杆外侧高出大约六英尺。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ] [oʊk] ,
The floor was of shining oak ,
这 地面 曾是 的 灼灼 橡木 ;
地板是光亮的橡木地板。

[ˈtestɪfaɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːnʃiˈenʃəs] [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [ˈleɪbəz] [ʌv; əv] [səkˈsesɪv] [dʒenəˈeɪʒənz]
testifying to the conscientious and successful labors of successive generations
作证 到 这 尽责的 和 成功的 劳动 的 连续 几代人
[ʌv; əv] [frɔːˈtɜːr] ;
of frotteurs ;
的 摩擦器 ;
证明了历代摩擦师们的辛勤劳动和成功经验;

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈælkəʊv] [ˈoʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [kweɪnt]
and on the spot where the railing of the alcove opened by a pretty quaint
和 在 这 点 在哪里 这 栏杆 的 这 壁龛 打开 经过 一个 漂亮的 古雅
[drɪˈvɑːs] [ˈsʌndərɪŋ] [ðə; ði] [,ɪntəˈwaɪnd] [ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈtʃʌbi] [ˈtʃerəbz] ,
device sundering the intertwined arms of a pair of very chubby cherubs ,
设备 分裂 这 交织在一起 武器 的 一个 一对 的 非常 胖乎乎的 小天使 ;
在壁龛栏杆打开的地方, 有一个非常古雅的装置, 将一对胖乎乎的小天使交缠的手臂分开。

[ə; eɪ] [skwer] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ˈbːlsoʊ] [ˈrɪtʃli] [kaːvd] .
a square space in the floor was also richly carved .
一个 正方形 空间 在 这 地面 曾是 还 丰富 雕刻 .
地板上的方形区域也雕刻得十分精美。

[ðə; ði] [ˈsiːkəz] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] .
The seekers soon reached the end of their search .
这 寻求者 很快 达到 这 结尾 的 他们的 搜索 .
搜寻者们很快就到达了终点。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈefərt] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] [kaːvd] [oʊk] , [ænd; ənd] [ʌndərˈniːθ] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]
A little effort removed the square of carved oak , and underneath they found a
一个 小的 努力 已移除 这 正方形 的 雕刻 橡木 , 和 下 他们 成立 一个
[ˈkæskɪt] ,
casket ,
棺材 ,
费了些力气才取下那块雕花橡木方块, 下面发现了一个棺材。

[ˈeɪdɪəntli] [ʌv; əv][oʊld] [ˈwɜːrkmənʃɪp] , [ˈrɪtʃli] [rɔːt] [ɪn][ˈsɪlvər] , [mʌtʃ] [ˈtɑːnɪʃt] [bʌt; bət] [kwaɪt]
evidently of old workmanship , richly wrought in silver , much tarnished but quite
显然 的 老的 做工 , 丰富 锻 在 银 , 很多 失去光泽 但 相当
[ɪnˈtækt] .
intact .
完好无损的 .
显然是古老的工艺作品, 银质精雕细琢, 虽已失去光泽, 但保存完好。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈɡriːd] [ðæt] [ðɪs] [ˈpreʃəs] [drɪˈpɑːzɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪˈpleɪst] ,
It was agreed that this precious deposit should be replaced ,
它 曾是 同意 那 这 宝贵的 订金 应该 是 替换 ,
双方一致同意, 这笔宝贵的存款应该予以替换。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaːvd] [skwer] [leɪd] [daʊn] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈsɪɡnəl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [drɪˈpɑːrtʃər]
and the carved square laid down over it , until the signal for his departure
和 这 雕刻 正方形 铺设 向下 超过 它 , 直到 这 信号 为了 他的 离开
[ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [pɔːl] .
should reach Paul .
应该 抵达 保罗 .
雕刻好的方形物被放在上面, 直到保罗收到他出发的信号。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbæɡɪdʒ] [wɪtʃ] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [əˈlaʊ]
The little baggage which under any circumstances he could have ventured to allow
这 小的 行李 哪个 在下面 任何 情况 他 可以 有 冒险 到 允许
[hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈdʒɜːrni] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈʌndərˈteɪk] ,
himself in the dangerous journey he was to undertake ,
他自己 在 这 危险的 旅行 他 曾是 到 承担 ,
他无论如何都只能冒险携带少量行李踏上这段危险的旅程。

[mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈdʒʊst] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][ædˈmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkæəriŋ] [ðə; ði] [ˈkæskɪt] [wɪˈðəʊt]
must be reduced , so as to admit of his carrying the casket without
必须 是 减少 , 所以 作为 到 承认 的 他的 携带 这 棺材 没有
[ɪkˈsaɪtɪŋ] [səˈspɪ(ə)n] .
exciting suspicion .
激动人心 怀疑 .
必须减轻他的负担，以便他能够抬着棺材而不引起怀疑。

[ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈtreʒər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈfɜːrst][dʒɔɪnt] [dɪˈskʌvəri] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]
The finding of the hidden treasure was not the first joint discovery made by the
这 寻找 的 这 隐 宝藏 曾是 不是 这 第一的 联合的 发现 制成 经过 这
[ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ævəˈkæt][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][siː aɪ] - [dəˈvænt] .
daughter of the avocat and the son of the ci - devant .
女儿 的 这 律师 和 这 儿子 的 这 ci - 前 .
这次发现隐藏的宝藏并不是律师之女和律师之子第一次共同发现宝藏。

[ðə; ði][ˈkaːdʒɪˈteɪjənz][ʌv; əv][ˈprɑːspər] [ˈæliks] [wɜːr; wər] [ˈveri] [waɪz] , [ˈveri] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [-]
The cogitations of Prosper Alix were very wise , very reasonable ; but [148]
这 思考 的 繁荣 艾莉克斯 是 非常 明智的 , 非常 合理的 ; 但 [-]
Prosper Alix 的思考非常明智，非常合理；但是[148]

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɑːrdi] .
they were a little tardy .
他们 是 一个 小的 迟迟 .
他们稍微迟到了一会儿。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] , [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [dʌn] .
Before he had admitted the possibility of mischief , the mischief was done .
前 他 有 承认 这 可能性 的 恶作剧 , 这 恶作剧 曾是 完毕 .
在他承认可能作恶之前，作恶就已经发生了。

[iːtʃ] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
Each had found out that the love of the other was indispensable to the
每个 有 成立 出去 那 这 爱 的 这 其他 曾是 必不可少 到 这
[ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][laɪf] ;
happiness of life ;
幸福 的 生活 ;
他们都发现，彼此的爱对于生活的幸福是不可或缺的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈkɒnfɪdənsɪz] , [əˈʃʊərənsɪz] , [ˌprɒtɪˈsteɪjənz] , [ænd; ənd] [ˈprɒmɪsɪz]
and they had exchanged confidences , assurances , protestations , and promises
和 他们 有 交换 秘密 , 保证 , 抗议 , 和 承诺
, [æz; əz] [ˈfriːli] , [æz; əz] [ˈfɜːrvəntli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈhoʊpəfəli] ,
, as freely , as fervently , and as hopefully ,
, 作为 自由 , 作为 热切地 , 和 作为 希望 ,
他们自由、热烈、充满希望地交换了信任、保证、抗议和承诺。

[æz; əz] [ɪf] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪk] , [wʌn][ænd; ənd] [ˌɪndɪˈvɪzəbl] ,
as if no such thing as a Republic , one and indivisible ,
作为 如果 不 这样的 事物 作为 一个 共和国 , 一 和 不可分割的 ,
仿佛根本不存在一个统一且不可分割的共和国，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [sent] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌnəˈpiːəbl̩] [θɜːrst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [ˌv; əv] [əˈrɪstəkræt]
with a keen scent and an unappeasable thirst for the blood of aristocrats
和 一个 敏锐的 香味 和 一个 无法平息 口渴 为了 这 血 的 贵族
, [ɪgˈzɪstɪd] .
, existed .
, 存在 .

它散发着强烈的气味，对贵族的鲜血有着永不满足的渴望。

[ðeɪ] [fərˈɡɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt] “ [ˈlɪbərti] , [frəˈtɜːrənəti] , [ænd; ənd] [ɪˈkwɑːləti] ” — [ðiːz] [ɪgəˈtɪstɪkl̩] , [ˈnæroʊ] -
They forgot all about “ Liberty , Fraternity , and Equality ” — these egotistical , narrow -
他们 忘了 全部 关于 “ 自由 , 兄弟会 , 和 平等 ” — 这些 自负 , 狭窄的 -
[ˈmaɪndɪd] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l̩] ;
minded young people ;
有思想 年轻的 人们 ;

这些自私自利、心胸狭隘的年轻人，把“自由、博爱、平等”都抛到九霄云外了；

— [ðeɪ] [ˈɔːlsoʊ][fərˈɡɑːt][ðə; ði] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ɔːlˈtɜːrənətv̩] [tuː; tə] [ðooʊz] [ˌnˈpærəleɪd] [ˈblesɪŋz] — “
— they also forgot the characteristic alternative to those unparalleled blessings — “
— 他们 还 忘了 这 特征 选择 到 那些 无与伦比 祝福 — “
[deθ] .
Death .
死亡 .

——他们也忘记了那些无与伦比的祝福的典型替代方案——“死亡”。

” [bʌt; bət][ˈpraːspər] [ˈæɪks] [dɪd][nɑːt] [fərˈɡet] [ˈeni] [ˌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkɑːnstərˈneɪ(ə)n] ,
” But Prosper Alix did not forget any of these things ; and his consternation ,
” 但 繁荣 艾莉克斯做过 不是 忘记 任何 的 这些 事物 ; 和 他的 惊愕 ,
“但普罗斯佩·阿利克斯并没有忘记这些事；他惊恐万分，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

噩梦的马厩；或，怪异故事(A Stable for Nightmares; or, Weird Tales)

第7/11页

[hɪz; ɪz][prə'vɪz(ə)n][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtər] , [wɜːr; wər]['terəb(ə)] , [wen] [ʃiː; ʃi]
his provision of suffering for his beloved daughter , were terrible , when she
他的 条款 的 痛苦 为了 他的 心爱 女儿 , 是 糟糕的 , 什么时候 她
[toʊld][hɪm; ɪm] ,
told him ,
讲述 他 ,

当女儿告诉他这件事时，他让她遭受的痛苦是可怕的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)]['noʊb(ə)] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['grɑːn,deɪz] [deɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] - [ænd; ənd] -
with a simple noble frankness which the grandes dames of the dead - and -
和 一个 简单的 高贵 坦率 哪个 这 格兰德斯 女士们 的 这 死的 - 和 -
[gɔːn] [taɪm][ʌv; əv] [greɪt] ['leɪdɪz] [hæd; həd] ['rerli] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] ,
gone time of great ladies had rarely had a chance of exhibiting ,
已消失 时间 的 伟大的 女士们 有 很少 有 一个 机会 的 展出 ,
她身上有一种朴实高贵的坦率，这种坦率是已逝时代的名媛们很少有机会展现的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [em] . [pɔːl] [diː] - ,
that she loved M . Paul de Sénanges ,
那 她 喜爱 M . 保罗 德 - ,
她爱上了保罗·德·塞南热先生。

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] ['betər] [taɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .
and intended to marry him when the better times should come .
和 故意的 到 结婚 他 什么时候 这 更好的 时代 应该 来 .
并打算在时机成熟时嫁给他。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [ment] [wen] [ðæt] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv] [deθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [strʌk] [ɔːf][ðə; ði]['seɪkrɪd]
Perhaps she meant when that alternative of death should be struck off the sacred
也许 她 意思是 什么时候 那 选择 的 死亡 应该 是 击 离开 这 神圣
[fɔːrmjələ] ;
formula ;
公式 ;

也许她指的是何时应该从神圣的公式中删除死亡这一选项；

— [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæŋk(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
— of course she meant to marry him with the sanction of her father ,
— 的 课程 她 意思是 到 结婚 他 和 这 制裁 的 她 父亲 ,
当然，她打算在得到父亲的同意后嫁给他。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] .
which she made no doubt she should receive .
哪个 她 制成 不 怀疑 她 应该 收到 .
她毫不怀疑自己应该得到这份礼物。

[ˈprɑːspər] ['æliks] [wʌz; wəz][ɪn] ['pɪtiəbl] [pər'pleksəti] .
Prosper Alix was in pitiable perplexity .
繁荣 艾莉克斯 曾是 在 可怜的 困惑 .
普罗斯珀·艾利克斯陷入了可怜的困惑之中。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] ['terɪfaɪ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [baɪ][ə; eɪ] [fʊl] [eksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
He could not bear to terrify his daughter by a full explanation of the
他 可以 不是 熊 到 恐惧 他的 女儿 经过 一个 满的 解释 的 这
[ˈdeɪndʒər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪŋ] ;
danger she was incurring ;
危险 她 曾是 产生 ;
他不忍心向女儿详细解释她所面临的危险，以免吓到她；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [dɪˈluːd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [fɔːls] [hoʊp] .
he could not bear to delude her with false hope .
他 可以 不是 熊 到 妄想 她 和 错误的 希望 ；

他不忍心用虚假的希望欺骗她。

[ɪf] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt] [əˈweɪ] [æt; ət][wʌns] ['seɪfli] ,
If this young man could be got away at once safely ,
如果 这 年轻的 男人 可以 是 得到 离开 在 一次 安全 ；

如果能立即安全地将这个年轻人救出来，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌt] ['laɪklihʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə]
there was not much likelihood that he would ever be able to return to
那里 曾是 不是 很多 可能性 那 他 会 曾经 是 有能力的 到 返回 到
[fræns] .
France .
法国 ；

他几乎没有可能再回到法国。

[wʊd] [bɜːrt] [paɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ] [fər'get] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ,
Would Berthe pine for him , or would she forget him , and make a rational ,
会 贝尔特 松树 为了 他 , 或者 会 她 忘记 他 , 和 制作 一个 合理的 ,
['sensəb(ə)l] ,
sensible ,
明智的 ,

贝尔特会思念他吗？还是会忘记他，做出理智明智的决定？

[rɪtʃ] , [rɪˈpʌblɪkən] ['mæɪrɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [-]
rich , republican marriage , which would not [149]
富有的 , 共和党人 婚姻 , 哪个 会 不是 [-]

富裕的共和婚姻，不会[149]

[ɪmˈperəl] ['iːðər] [hɜːr; hər][repjuˈteɪ(ə)n][fɔːr; fər] [pjʊr] ['peɪtriətɪzəm][ɔːr][hɜːr; hər] ['fɑːðɜːz] ?
imperil either her reputation for pure patriotism or her father's ?
威胁 任何一个 她 名声 为了 纯的 爱国主义 或者 她 父亲的 ?

这会危及她纯粹爱国主义的声誉，还是会危及她父亲的声誉？

[ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['hæpən] ,
The latter would be the very best thing that could possibly happen ,
这 后者 会 是 这 非常 最好的 事物 那 可以 可能 发生 ,

后者将是可能发生的最好的事情。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ʌnˈwaɪz] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [əˈpɑːn][aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl]
and therefore it was decidedly unwise to calculate upon it ; but , after all
和 所以 它 曾是 绝对地 失策 到 计算 之上 它 ; 但 , 后 全部
, [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ;
, it was possible ;
, 它 曾是 可能的 ;

因此，指望它绝对不明智；但是，毕竟，这是有可能的；

[ænd; ənd]['prɑːspər][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪt] ,
and Prosper had not the courage , in such a strait ,
和 繁荣 有 不是 这 勇气 , 在 这样的 一个 海峡 ,

在这种困境中，普罗斯佩尔没有勇气。

[tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði]['hoʊpf(ə)l] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɑːsəˈbɪlətɪ] .
to resist the hopeful promptings of a possibility .
到 抵抗 这 充满希望 提示 的 一个 可能性 .

抵制那种充满希望的可能性。

[haʊ] [ˈɑːrdntli] [hiː; hi] [rɪɡ'reɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][ðə; ði][siː aɪ]
How ardently he regretted that he had complied with the prayer of the ci
如何 热切地 他 后悔 那 他 有 遵命 和 这 祷告 的 这 ci
- [də'vænt] !
- devant !
- 前 ！

他多么后悔自己听从了 ci-devant 的祈祷！

[wen] [wʊd] [ðə; ði][ˈsɪgnəl][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈpɔlz] [dɪ'pɑːrtjər] [kʌm] ?
When would the signal for Mr . Paul's departure come ?
什么时候 会 这 信号 为了 先生 . 保罗的 离开 来 ？

保罗先生何时会发出离职信号？

[ˈprɑːspər] [ˈæliks] [hæd; həd] [meɪd] [ˈmeni] [ˈsækrɪfaɪsɪz] , [hæd; həd] [ˈeksəd] [mʌtʃ] [self] - [kən'troʊl][fɔːr; fər]
Prosper Alix had made many sacrifices , had exercised much self - control for
繁荣 艾莉克斯 有 制成 许多 牺牲 , 有 锻炼 很多 自己 - 控制 为了
[hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [seɪk] ;
his daughter's sake ;
他的 女儿的 清酒 ；

普罗 Sper 珀·阿利克斯为了女儿做出了许多牺牲，也表现出了极大的自制力；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [ˈtraɪəl][ðæn; ðən] [ðɪs] ,
but he had never sustained a more severe trial than this ,
但 他 有 绝不 持续 一个 更多的 严重 审判 比 这 ,

但他从未经历过比这更严峻的考验。

[ˈnevər] [ˈsʌfərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [naʊ] ,
never suffered more than he did now ,
绝不 遭受 更多的 比 他 做过 现在 ,

他从未像现在这样痛苦过。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [strɔːŋ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ˈhaɪdɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [ˈæbsəluːt] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv]
under the strong necessity for hiding from her his absolute conviction of
在下面 这 强的 必要性 为了 隐藏 从 她 他的 绝对 定罪 的
[ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [rɪ'zʌlt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'tætʃmənt] ,
the impossibility of a happy result for this attachment ,
这 不可能 的 一个 快乐的 结果 为了 这 依恋 ,

他迫切需要向她隐瞒自己坚信这段感情不可能有幸福结局的事实。

[ɪn] [ðæt] [ˈfjuːtjər][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈlʌvəz] [lʊkt] [soʊ] [ˈfɪrləsli] .
in that future to which the lovers looked so fearlessly .
在 那 未来 到 哪个 这 恋人 看起来 所以 无畏地 .

在恋人们无所畏惧地展望的那个未来里。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːtʃ][ˈiːv(ə)n] [meɪk] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [æprɪ'henʃn] [noʊn] [tuː; tə] [pɔːl] [diː]
He could not even make his anxiety and apprehension known to Paul de
他 可以 不是 甚至 制作 他的 焦虑 和 忧虑 已知 到 保罗 德
- ;
Sénanges ;
- ;

他甚至无法向保罗·德·塞南热表达他的焦虑和担忧；

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][naːtʃ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [sə'fɪ(ə)nt] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] [tuː; tə]
for he did not believe the young man had sufficient strength of will to
为了 他 做过 不是 相信 这 年轻的 男人 有 充足的 力量 的 将要 到
[kən'siːl] [ˈeniθɪŋ] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kiːn] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
conceal anything so important from the keen and determined observation of
隐藏 任何事物 所以 重要的 从 这 敏锐的 和 决定 观察 的
[bɜːrt] .
Berthe .
贝尔特 .

因为他不相信这个年轻人有足够的意志力去瞒过贝尔特敏锐而坚定的观察，从而掩盖如此重要的事。

[ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['sɪgnəl] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvəz] [wɜ:r; wər] [ɪn'kɔ:ʃəs] .

The expected signal was not given , and the lovers were incautious .
这 预期的 信号 曾是 不是 给定 , 和 这 恋人 是 不谨慎 .

对方没有发出预期的信号, 这对恋人也变得粗心大意。

[ðə; ði][sɪ'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪzən] ['æliks] [hæd; həd][ɔ:][ðə; ði]['deɪndʒər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔ:][ðə; ði]

The seclusion of the Maison Alix had all the danger , as well as all the
这 隔离 的 这 Maison 艾莉克斯 有 全部 这 危险 , 作为 出色地 作为 全部 这
[dɪ'lʌɪt] ,
delight ,
喜 ,

艾莉克斯庄园的隐蔽既充满危险, 也令人着迷。

[ʌv; əv]['sɑ:lətu:d] , [ænd; ənd] [pɔ:l] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [tu:] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:f(ə)n] .

of solitude , and Paul dropped his disguise too much and too often .
的 孤独 , 和 保罗 掉落 他的 伪装 也 很多 和 也 经常 .

孤独使保罗过于频繁地卸下了伪装。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [fju:] [ɪn] ['nʌmbər] , [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tru:ɪst] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ,

The servants , few in number , were of the truest patriotic principles ,
这 仆人 , 很少 在 数字 , 是 的 这 最真实的 爱国 原则 ,
仆人们人数不多, 但都秉持着最纯粹的爱国主义精神。

[ænd; ənd][tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ðə; ði] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'tɔɪən] ,

and to some of them the denunciation of the citizen ,
和 到 一些 的 他们 这 谴责 的 这 citizen ,

对他们中的一些人来说, 这是对公民的谴责。

[hu:m] [ðeɪ] [kɒndɪ'sendɪd] [tu:; tə] [sɜ:rv] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑ:t] [jet]

whom they condescended to serve because the sacred Revolution had not yet
谁 他们 居高临下的 到 服务 因为 这 神圣 革命 有 不是 然而

[meɪd] [ðəm; ðəm][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][hi:; hi] ,

made them as rich as he ,
制成 他们 作为 富有的 作为 他 ,

他们屈尊侍奉他, 是因为神圣的革命还没有让他们像他一样富有。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'lʌɪtʃ(ə)l] ['du:ti] ,

would have been a delightful duty ,
会 有 到过 一个 愉快 责任 ,

那将是一项令人愉快的任务。

[ə; eɪ] [swi:t] - [smelɪŋ] ['sækrɪfaɪs][tu:; tə][bi:; bi][leɪd][ɑ:n][ðə; ði][ɔ:ɪltər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

a sweet - smelling sacrifice to be laid on the altar of the country .
一个 甜的 - 闻起来 牺牲 到 是 铺设 在 这 坛 的 这 国家 .

献给国家的芬芳祭品。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [-]

They heard [150]
他们 听到 [-]

他们听到了[150]

['sɜ:rt(ə)n] [neɪmz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz] ['menʃ(ə)nd] ;

certain names and places mentioned ;
肯定 姓名 和 地方 提及 ;

提及某些人名和地名;

[ðeɪ] [pər'si:vɪd] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [led][ðəm; ðəm][tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] ['henri, ɔ'rɪz, ɑ:n'ri:] [gləə]

they perceived many things which led them to believe that Henri Glaire
他们 感知 许多 事物 哪个 引领 他们 到 相信 那 亨利 眩光

[wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ɪn'dʌstriəl] ['ɑ:rtɪst][ænd; ənd] [pjuər] ['peɪtriət] ,

was not an industrial artist and pure patriot ,
曾是 不是 一个 工业的 艺术家 和 纯的 爱国者 ,

他们察觉到许多事情, 使他们相信亨利·格莱尔并非一位工业艺术家和纯粹的爱国者。

[ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [siː aɪ] - [dəˈvænt] ,
worthy of respect , but a wretched ci - devant ,
值得 的 尊重 , 但 一个 可怜 ci - 前 ,
值得尊敬, 但却是一个可怜的ci-devant,

[riˈzɔːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɪgnəti] [ʌv; əv][ˈleɪbər][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈraɪtʃəs] [dɪˈstrʌkʃn]
resorting to the dignity of labor to make up for the righteous destruction
复原 到 这 尊严 的 劳动 到 制作 向上 为了 这 正义 破坏
[ʌv; əv] [ˈevri] [ˈʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈdɪgnəti] .
of every other kind of dignity .
的 每一个 其他 种类 的 尊严 .

诉诸劳动尊严来弥补对其他一切尊严的正义摧毁。

[wʌn] [deɪ][ə; eɪ] [ˈɡɑːrdnər] , [ʌv; əv] [les] [ˈstoʊɪkl] [ˈvɜːrtʃuː][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] ,
One day a gardener , of less stoical virtue than his fellows ,
一 天 一个 园丁 , 的 较少的 斯多葛派 美德 比 他的 伙伴们 ,
有一天, 一位园丁, 他的坚忍不拔的品质不如他的同伴们,

[geɪv] [ˈprɑːspər] [ˈæliks] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][siː aɪ] - [dəˈvænt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
gave Prosper Alix a warning that the presence of a ci - devant upon his
给予 繁荣 艾莉克斯 一个 警告 那 这 在场 的 一个 ci - 前 之上 他的
[ˈpremɪsɪz] [wʌz; wəz] [səˈspektɪd] ,
premises was suspected ,
前提 曾是 怀疑 ,

向普罗琥珀·艾利克斯发出警告, 怀疑他的住所内有非法入侵者。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][ə; eɪ][dɑːmɪˈsɪliəri; ˌdoʊmɪˈsɪliəri][ˈvɪzɪt] , [əˈtendɪd] [wɪð; wɪθ]
and that he might be certain a domiciliary visit , attended with
和 那 他 可能 是 肯定 一个 住所 访问 , 参加 和
[ˈdeɪndʒərəs] [rɪˈzʌlts] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
dangerous results to himself ,
危险的 结果 到 他自己 ,

而且他可以肯定, 上门探访会给他自己带来危险的后果。

[wʊd] [suːn] [teɪk] [pleɪs] .
would soon take place .
会 很快 拿 地方 .

即将发生。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][ævəˈkæt][dɪd][nɑːt] [kəˈmɪt] [hɪmˈself] [baɪ][ˈeni] [əˈvaʊəl] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌluːkˈwɔːrm] [ˈpeɪtriət]
Of course the avocat did not commit himself by any avowal to this lukewarm patriot
的 课程 这 律师 做过 不是 犯罪 他自己 经过 任何 承认 到 这 温 爱国者
;
;
;
;

当然, 这位律师并没有公开表示支持这位不冷不热的爱国者;

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkæʒuəli] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [ˈhenri, ɹˈriː, ɑːnˈriː] [gleə] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]
but he casually mentioned that Henri Glaire was about to take his
但 他 随意地 提及 那 亨利 眩光 曾是 关于 到 拿 他的
[liːv] .
leave .
离开 .

但他漫不经心地提到亨利·格莱尔即将离开。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What was to be done ?
什么 曾是 到 是 完毕 ?

该怎么办?

[hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɪ'dəʊt] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hi:; hi][wʌz; wəz]
He must not leave the neighborhood without receiving the instructions he was
他 必须 不是 离开 这 邻里 没有 接收 这 指示 他 曾是
[ə'weɪtɪŋ] ；
awaiting ；
等待中 ；
他必须在收到他所等待的指示之前离开这个街区；

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ʌnd][bi:; bi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [gɒ:n]
but he must leave the house , and be supposed to have gone
但 他 必须 离开 这 房子 , 和 是 据称 到 有 已消失
[kwaɪt] [ə'weɪ] .
quite away .
相当 离开 .
但他必须离开房子，而且要被认为已经完全走远了。

[wɪ'dəʊt] ['eni] [dɪ'leɪ] [ɔ:r][,heɪzɪ'teɪʃ(ə)n] , [ˈprɑ:spər] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][fæktz][tu:; tə] [bɜ:rt] [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər]
Without any delay or hesitation , Prosper explained the facts to Berthe and her
没有 任何 延迟 或者 犹豫 , 繁荣 解释 这 事实 到 贝尔特 和 她
[ˈlʌvər] ,
lover ,
情人 ,
普罗斯珀毫不迟疑地向贝尔特和她的情人解释了事情的经过。

[ænd; ʌnd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər][æn; ʌn] ['ɪnstənt] ['pɑ:rtɪŋ] .
and insisted on the necessity for an instant parting .
和 坚持 在 这 必要性 为了 一个 立即的 离别 .
并坚持认为必须立即分开。
[ðen] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['redɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][təʊld] .
Then the courage and the readiness of the girl told .
然后 这 勇气 和 这 准备就绪 的 这 女孩 讲述 .

然后，女孩的勇气和准备就说明了一切。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ʌnd] [ˈveri] ['lɪt(ə)l] ['tremblɪŋ] ； [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ænd; ʌnd]['helɪp(ə)l]
There was no crying , and very little trembling ; she was strong and helpful
那里 曾是 不 哭泣 , 和 非常 小的 发抖 ； 她 曾是 强的 和 有帮助
.
:
.
她没有哭泣，也没有颤抖；她很坚强，也很乐于助人。

" [hi:; hi][mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə] - , [ˈfɑ:ðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" He must go to Pichon's , father , " she said ,
" 他 必须 去 到 - , 父亲 , " 她 说 ,
"他必须去皮雄家，他的父亲，"她说。
" [ænd; ʌnd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɪɡnəl] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n] . — [ˈpɪtʃən] [ɪz][ə; eɪ]['mæstər] - ['meɪs(ə)n] , [pɔ:ɪ]
" and remain there until the signal is given . — Pichon is a master - mason , Paul
" 和 保持 那里 直到 这 信号 是 给定 : — 碧尚 是 一个 掌握 - 石匠 , 保罗
, " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,
, " she continued ,
, " 她 持续 ,
"待在那里直到收到信号为止。——皮雄是一位技艺精湛的共济会成员，保罗，"她继续说道。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] , " [ænd; ʌnd][hɜ:z; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][maɪ] [nɜ:rs] .
turning to her lover , " and his wife was my nurse .
转弯 到 她 情人 , " 和 他的 妻子 曾是 我的 护士 .
转向她的情人，“而他的妻子是我的护士。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ævə'riʃəs] ['pi:p(ə)] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][fɑ:nd][ʌv; əv][em 'i:][ɪn][ðer; ðər] [weɪ] ,
They are avaricious people ; but they are fond of me in their way ,
他们是 贪婪 人们 ； 但 他们 是 喜爱 的 我 在 他们的 方式 ；
他们贪婪成性，但他们以自己的方式喜欢我。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [wɪl] ['feltər] [ju:; jʊ] ['feɪθfəli] [ɪ'hʌf] , [wen] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wɪl] [peɪ]
and they will shelter you faithfully enough , when they know that my father will pay
和 他们 将要 庇护所 你 忠实 足够的 , 什么时候 他们 知道 那 我的 父亲 将要 支付
[ðem; ðəm] ['hænsəməli] .
them handsomely .
他们 英俊地 .
当他们知道我父亲会丰厚地付给他们报酬时，他们就会忠诚地庇护你。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns] , [ʌn'si:n] [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æt; ət] ['sʌpər] .
You must go at once , unseen by the servants ; they are at supper .
你 必须 去 在 一次 , 看不见 经过 这 仆人 ; 他们 是 在 晚餐 .
你必须立刻去，不要让仆人们看见；他们正在吃晚饭。

[fetʃ] [jʊr; jər] [və'li:s] , [ænd; ænd] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] [ru:m] .
Fetch your valise , and bring it to my room .
拿来 你的 手提箱 , 和 带来 它 到 我的 房间 .
把你的行李箱拿来，送到我的房间。

[wi:; wi] [wɪl] [pʊt] [-]
We will put [151]
我们 将要 放 [-]
我们将放置[151]

[ðə; ði] ['kæskɪt] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
the casket in it ,
这 棺材 在 它 ,
里面的棺材，

[ænd; ænd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [θɪŋz] [æz; əz][ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [aʊt] [tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
and such of your things as you must take out to make room for it ,
和 这样的 的 你的 事物 作为 你 必须 拿 出去 到 制作 房间 为了 它 ,
以及你为了腾出地方而必须搬走的其他物品，

[wi:; wi][kæn; kən][haɪd] ['ʌndər] [ðə; ði][plæŋk] .
we can hide under the plank .
我们 能 隐藏 在下面 这 板 .
我们可以躲在木板下面。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] - ,
My father will go with you to Pichon's ,
我的 父亲 将要 去 和 你 到 - ,
我父亲会陪你去皮雄餐厅。

[ænd; ænd][wi:; wi] [wɪl] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðer; ðər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] [seɪf] .
and we will communicate with you there as soon as it is safe .
和 我们 将要 交流 和 你 那里 作为 很快 作为 它 是 安全的 .
一旦安全，我们将立即与您联系。

" [pɔ:l] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['glu:mi] [ru:m] [wer] [ðə; ði] ['treʒər] [leɪ] ,
" **Paul followed her to the large gloomy room where the treasure lay ,**
" 保罗 随后 她 到 这 大的 阴沉 房间 在哪里 这 宝藏 躺 ,
保罗跟着她来到存放宝藏的那间阴暗的大房间。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['kæskɪt] [frʌm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
and they took the casket from its hiding - place .
和 他们 采取 这 棺材 从 它是 隐藏 - 地方 .
他们从藏身之处取出了棺材。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhevi] , [ðʊʊ] [nɑːt][lɑːrdʒ] ,
It was heavy , though not large ,
它 曾是 重的 , 尽管 不是 大的 ,

它很重，但体积不大。

[ænd; ənd][æən; ən] [ˈɔːkwərd] [θɪŋ] [tuː; tə] [pæk] [əˈwei] [əˈmʌŋ] [ˈlɪnɪn] [ɪn][ə; ei] [smɔːl] [vəˈliːs] .
and an awkward thing to pack away among linen in a small valise .
和 一个 尴尬的 事物 到 盒 离开 之中 亚麻布 在 一个 小的 手提箱 .

而且很难把它和亚麻制品一起装进小行李箱里。

[ðei] [ˈmænɪdʒd] [aɪˈtiː] , [həʊˈevər] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [briːf] [ˌprepəˈrei](ə)n] [kəmˈpliːtɪd] , [ðə; ði][ˈmoʊmənt]
They managed it , however , and , the brief preparation completed , the moment
他们 管理 它 , 然而 , 和 , 这 简短的 准备 完全的 , 这 片刻

[ʌv; əv] [pɑːrtɪŋ] [əˈraɪvd] .
of parting arrived .
的 离别 到达的 .

他们做到了，短暂的准备工作完成后，离别的时刻到来了。

[ˈfɜːrmlɪ][ænd; ənd] [ˈeləkwəntli] , [ðʊʊ] [ɪn] [heɪst] , [bɜːrt] [əˈfɔːrd] [pɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈtʃeɪndʒləs]
Firmly and eloquently , though in haste , Berthe assured Paul of her changeless
牢牢 和 雄辩地 , 尽管 在 匆忙 , 贝尔特 保证 保罗 的 她 无变化

[lʌv] [ænd; ənd] [feɪθ] ,
love and faith ,
爱 和 信仰 ,

尽管时间仓促，贝尔特依然坚定而雄辩地向保罗保证，她对保罗的爱和信仰永不改变。

[ænd; ənd] [ˈpraːmɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈeni] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [fræns] ,
and promised him to wait for him for any length of time in France ,
和 承诺 他 到 等待 为了 他 为了 任何 长度 的 时间 在 法国 ,

并承诺无论在法国待多久，都会等他。

[ɪf] [ˈbetər] [deɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sləʊ] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] , [ɔːr][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [ˈfɔːrən] [lænd]
if better days should be slow of coming , or to join him in some foreign land
如果 更好的 天 应该 是 慢的 的 未来 , 或者 到 加入 他 在 一些 外国的 土地

,
:
,

如果好日子迟迟未到，或者要去某个异国他乡与他团聚，

[ɪf] [ðei] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [tuː; tə] [kʌm] .
if they were never to come .
如果 他们 是 绝不 到 来 .

如果他们永远不会来。

[hɜːr; hær] [ˈfaːðər] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] , [fʊl] [ʌv; əv] [kəmˈpæ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] .
Her father was present , full of compassion and misgiving .
她 父亲 曾是 展示 , 满的 的 同情 和 疑虑 .

她的父亲也在场，既充满同情又感到担忧。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [sed] :
At length he said :
在 长度 他 说 :

最后他说道：

“ [kʌm] , [pɔːl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [hɜːr; hær] ; [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ɪz][ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
“ **Come , Paul , you must leave her ; every moment is of importance .**
” 来 , 保罗 , 你 必须 离开 她 ; 每一个 片刻 是 的 重要性 .

“保罗，你走吧，你必须离开她；每一刻都很重要。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'trʊðd] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wens] [ðeɪ]
“ **The young man and his betrothed were standing on the spot whence they**
“ 这 年轻的 男人 和 他的 未婚妻 是 常设 在 这 点 何处 他们
[hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈkæskɪt] ;
had taken the casket ;
有 已采取 这 棺材 ;
“年轻人和他的未婚妻站在他们抬走棺材的地方；

[ðə; ði] [kaːvd] [reɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkɜːtənz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈsæŋktʃueri] [ʌv; əv]
the carved rail with the heavy curtains might have been the outer sanctuary of
这 雕刻 轨 和 这 重的 窗帘 可能 有 到过 这 外 避难所 的
[æŋ; ən][ˈɔːltər] ,
an altar ,
一个 坛 ;
带有厚重帷幔的雕花栏杆可能是祭坛的外围圣所。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [braɪd][ænd; ənd] [ˈbraɪdgruːm] [bɪfʊːr] [aɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ] [ˈɜːrniʃt] , [ˈlʌvɪŋ] [ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd]
and they bride and bridegroom before it , with earnest , loving faces , and
和 他们 新娘 和 新郎 前 它 , 和 认真 , 爱 面孔 , 和
[klaːspt] [hændz] .
clasped hands .
紧握 双手 ;
新郎新娘在它面前，面带真挚的爱意，双手紧握。

” [ferˈwel] , [pɔːl] , ” [sed] [bɜːrt] ; ” [ˈprɑːmɪs] [em ˈiː][wʌns] [mɔːr] , [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv]
“ **Farewell , Paul ,** ” **said Berthe ;** “ **promise me once more , in this the moment of**
“ 告别 , 保罗 , ” 说 贝尔特 ; ” 承诺 我 一次 更多的 , 在 这 这 片刻 的
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːrtɪŋ] ,
our parting ,
我们的 离别 ,
“再见了，保罗，”贝尔特说，“在我们分别的这一刻，请你再答应我一次。”

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈgen] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈlaɪv] , [wen] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ɪz][pæst] . ”
that you will come to me again , if you are alive , when the danger is past . “
那 你 将要 来 到 我 再次 , 如果 你 是 活 , 什么时候 这 危险 是 过去的 . “
“如果你还活着，等危险过去之后，你一定要再来找我。”
” [ˈweðər] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈlɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] , [bɜːrt] , ” [sed] [pɔːl] [diː] - ,
“ **Whether I am living or dead , Berthe ,** ” **said Paul de Sénanges ,**
“ 无论 我 是 活的 或者 死的 , 贝尔特 , ” 说 保罗 德 - ,
“贝尔特，无论我是活着还是死去，”保罗·德·塞南热说道。

[ˈstrɔːŋli] [muːvd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈsʌd(ə)n] [ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] , ” [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈgen] . ”
strongly moved by some sudden inexplicable instinct , “ **I will come to you again .** “
强烈 已搬 经过 一些 突然 无法解释的 本能 , ” 我 将要 来 到 你 再次 . “
[-]
[**152**]
[-]

受到某种突然而无法解释的本能的强烈感动，“我还会再来找你。”[152]
[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈmɪnɪts] , [ˈprɑːspər] [ˈæliks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] , [huː] [ˈkærid] , [nɑːt] [wɪˈðəʊt]
In a few more minutes , Prosper Alix and his guest , who carried , not without
在 一个 很少 更多的 分钟 , 繁荣 艾莉克斯 和 他的 客人 , WHO 携带 , 不是 没有
[ˈdɪfɪkəlti] ,
difficulty ,
困难 ,
几分钟后，普罗斯珀·艾利克斯和他的客人——他们费了好大劲才抬着——

[ðə; ði] [smɔːl] [bʌt; bət] [ˈhevi] [ˈleðər] [vəˈliːs] , [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
the small but heavy leather valise , had disappeared in the distance ,
这 小的 但 重的 皮革 手提箱 , 有 消失 在 这 距离 ,
那只小巧却沉重的皮箱，已经消失在远方。

[ænd; ənd] [bɜ:rt] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'fɔ:r][ðə; ði] [pri:] - [dju:] [ʌv; əv][ðə; ði][si: aɪ] - [də'vænt]
and Berthe was on her knees before the prie - dieu of the ci - devant
和 贝尔特 曾是 在 她 膝盖 前 这 价格 - 上帝 的 这 ci - 前
[mɑ:r'ki:z] ,
Marquise ,
侯爵夫人 ;

贝尔特跪在前面侯爵夫人的祈祷台前。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] " ['hoʊli] [hɪl] " [ʌv; əv] - .
her face turned toward the “ Holy Hill ” of Fourvières .
她 脸 转向 朝向 这 “ 圣 爬坡道 ” 的 - .

她的脸转向了富维耶的“圣山”。

[ˈpɪtʃən] , - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] , [gɑ:r'sɔ:nz] - - , [wɜ:r; wər] [wel] - [tu:; tə] - [du:] ['pi:p(ə)] ,
Pichon , maître , and his sons , garçons - maçons , were well - to - do people ,
碧尚 , - , 和 他的 儿子们 , 男孩们 - - , 是 出色地 - 到 - 做 人们 ,
[ˈræðər] [mə'rouʊs] , [ɪk'si:dɪŋli] [ævə'ɹɪʃəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['tæsɪtɜ:rn] [dispə'zɪnɪz] ;
rather morose , exceedingly avaricious , and of taciturn dispositions ;
相当 忧郁 , 非常 贪婪 , 和 的 沉默寡言 性情 ;

皮雄是庄园主，他的儿子们是侍从，他们家境富裕，性格有些忧郁，极其贪婪，而且沉默寡言；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪl] ['spʊʊkən][ʌv; əv][baɪ][ðər; ðər] ['nebəz] .
but they were not ill spoken of by their neighbors .
但 他们 是 不是 患病的 说 的 经过 他们的 邻居 .

但邻居们对他们并没有恶意评价。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'mæst] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ðər; ðər][taɪm] ,
They had amassed a good deal of money in their time ,
他们 有 积累 一个 好的 交易 的 钱 在 他们的 时间 ,

他们一生中积累了相当多的财富。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][dʒʌst] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['veri] ['lu:krətɪv] [dʒɑ:b] .
and were just then engaged on a very lucrative job .
和 是 只是 然后 已订婚的 在 一个 非常 利润丰厚 工作 .

当时他们正承接一份收入非常可观的工作。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'strʌk(ə)n] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:p] [di'sents] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [sterz]
This was the construction of several of the steep descents , by means of stairs
这 曾是 这 建造 的 一些 的 这 陡 下降 , 经过 方法 的 楼梯
, [streɪt] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ,
, straight and winding ,
, 直的 和 绕线 ,

这是通过建造楼梯（有直的，也有蜿蜒的）来修建几条陡峭的下坡路段。

[kʌt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] , [baɪ] [wɪt] [pə'destriənz] [ɑ:r; ər] [ɪneɪblɪd] [tu:; tə] [dɪ'send] ['ɪntu:]
cut in the face of the côteaux , by which pedestrians are enabled to descend into
切 在 这 脸 的 这 丘陵 , 经过 哪个 行人 是 已启用 到 下降 进入
[ðə; ði] [taʊn] .
the town .
这 镇 .

在山坡上开凿出通道，使行人能够下到城镇中。

[ˈpɪtʃən] [pɛr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [æz; əz] [wel] ;
Pichon père was a propriétaire as well ;
碧尚 父亲 曾是 一个 - 作为 出色地 ;

皮雄父亲也是一位业主。

[hɪz; ɪz] ['prɑ:spər] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] - , - ,
his property was that which is now in the possession of Giraudier , pharmacien ,
他的 财产 曾是 那 哪个 是 现在 在 这 拥有 的 - , - ,
[prɪ'mɪr] [klæs] ,
première classe ,
首映 班级 ,

他的财产现在由药剂师 Giraudier, première classe, 占有

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [ə'teɪn] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [sə'lebrəti] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'praɪətərʃɪp]
and which was destined to attain a sinister celebrity during his proprietorship
和 哪个 曾是 注定 到 达到 一个 险恶 名人 期间 他的 所有权
.
:
.

并且注定会在他拥有期间获得一种邪恶的名声。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪtɪst] [ænd; ənd] [sti:pəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [kloʊz]
One of the straightest and steepest of the stairways had been cut close
一 的 这 最直 和 最陡峭 的 这 楼梯 有 到过 切 关闭
[tu:; tə][ðə; ði]['terə, 'ter] [wɪtʃ] [ðə; ði]['meɪs(ə)n] [oʊnd] ,
to the terre which the mason owned ,
到 这 土地 哪个 这 石匠 拥有 ,
其中一条最直最陡的楼梯紧挨着石匠拥有的土地开凿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mæsɪv] [wɔ:l] , ['destɪnd] [tu:; tə] [baʊnd] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and a massive wall , destined to bound the high - road at the foot of the
和 一个 大量的 墙 , 注定 到 边界 这 高的 - 路 在 这 脚 的 这
[drɪ'klɪvəti] ,
declivity ,
斜坡 ,
还有一堵巨大的墙，注定要将山脚下的公路围起来。

[wʌz; wəz][ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] .
was in course of construction .
曾是 在 课程 的 建造 .

正在建设中。

[wen] ['prɑ:spər] ['æɪɪks] [ænd; ənd] [pɔ:l] [di:] - [ri:tʃt] [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] ['pɪtʃən] , [ðə; ði]
When Prosper Alix and Paul de Sénanges reached the abode of Pichon , the
什么时候 繁荣 艾莉克斯 和 保罗 德 - 达到 这 住所 的 碧尚 , 这
['mæstər] - ['meɪs(ə)n] ,
master - mason ,
掌握 - 石匠 ,
当普罗斯珀·阿利克斯和保罗·德·塞南热到达石匠大师皮雄的住所时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ænd; ənd] ['wɜkmən] , [hæd; həd][dʒʌst] [kəm'pli:tɪd] [ðer; ðər] ['deɪz] [wɜ:rk] ,
with his sons and workmen , had just completed their day's work ,
和 他的 儿子们 和 工人 , 有 只是 完全的 他们的 天 工作 ,
他和他的儿子以及工人们刚刚结束了一天的工作。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [ɪ:t] [ðə; ði] ['sʌpər] [sɜ:rvd] [baɪ][ðə; ði] [waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər] , [ə; eɪ]
and were preparing to eat the supper served by the wife and mother , a
和 是 准备 到 吃 这 晚餐 服务 经过 这 妻子 和 母亲 , 一个
[tɔ:l] ,
tall ,
高的 ,
他们正准备享用妻子和母亲准备的晚餐，一位身材高挑的女士，

[gɔːnt] ['wʊmən] , [hu:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [mɔːr] ['lɪbərəl] [skeɪl] [ʌv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] [wʊd]
gaunt woman , who looked as if a more liberal scale of housekeeping would
 瘦削 女士 , WHO 看起来 作为 如果 一个 更多的 自由主义 规模 的 家政 会
 [hæv; həv] [dʌn] [hɜːr; hər] [gʊd] ,
have done her good ,
 有 完毕 她 好的 ,
 这位面容憔悴的妇女, 看起来如果能更自由地操持家务, 对她会有好处。

[bʌt; bət][ɑ:n] [hu:z] [fɪtʃər] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] ['ævərɪs] [wɪtʃ]
but on whose features the stamp of that devouring and degrading avarice which
 但 在 谁 特征 这 邮票 的 那 吞噬 和 降级 贪婪 哪个
 [ɪz][ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] [vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['pezntri] , [-]
is the commonest vice of the French peasantry , [153]
 是 这 最常见的 副 的 这 法语 农民 , [-]

但在他的脸上，却烙印着法国农民最常见的恶习——贪婪和堕落的印记。[153]

[wʌz; wəz] [set] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrd] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

was	set	as	plainly	as	on	the	hard	faces	of	her	husband	and	her
曾是	放	作为	显然	作为	在	这	难的	面孔	的	她	丈夫	和	她

[sʌnz] .

sons
儿子们

她的丈夫和儿子们冷峻的脸上，清晰地写满了这些话。

[ðə; ði][ævə'kæt] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ɪntrə'duːst] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['briːfli] ,
The avocat explained his business and introduced his companion briefly ,
 这 律师 解释 他的 商业 和 介绍 他的 伴侣 简要地 ,
 律师解释了他的业务，并简要介绍了他的同伴。

[ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv] ['pɪtʃən] [pɜː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ɪn'kwaiətjuːd] .
and awaited the reply of Pichon père without any appearance of inquietude .
 和 等待中 这 回复 的 碧尚 父亲 没有 任何 外貌 的 不安

他面无表情地等待着老皮雄的答复。

[juː; jʊ][dəʊnt][rʌn] ['eni] [rɪsk] , " [hiː; hi] [sed] ; " [æt; ət] [liːst] ,
" **You don't run any risk** , " **he said** ; " **at least** ,
" 你 不 跑步 任何 风险 , " 他 说 ; " 在 至少 ,
"你不会面临任何风险,"他说;"至少,

[juː; jʊ][dəʊnt][rʌn] ['eni] [rɪsk] [wɪtʃ] [aɪ] ['kændə:t] [meɪk] [aɪ 'tiː] [wɜːrθ] [jɔː; jər] [waɪl] [tuː; tə][ɪn'kɜːr] .

you don't run any risk which I cannot make it worth your while to incur .
你 不 跑步 任何 风险 哪个 我 不能 制作 它 值得 你的 尽管 到 招致 .

你不会面临任何风险，我无法保证你承担的风险是值得的。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['tempəreri] [gest] [ɑ:n] [maɪ]
It is not the first time you have received a temporary guest on my
它 是 不是 这 第一的 时间 你 有 已收到 一个 暂时的 客人 在 我的
[rekəmen'deɪ(ə)n] .

recommendation .
推荐 .

这并非你第一次根据我的推荐接待临时客人。

[juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪtɪzn] [ɡlɛə] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [rɛkə'mɛndɪd] [tuː; tə][juː; jʊ]
You know nothing about the citizen Glaire , except that he is recommended to you
你 知道 没有什么 关于 这 公民 眩光 , 除了 那 他 是 受到推崇的 到 你
[baɪ][ɛm 'iː] .

by me .
经过 我 .

你对格莱尔市民一无所知，只知道他是我推荐给你的。

[aɪ][eɪˈem][rɪˈspɑːnsəb(ə)l] ; [juː; jʊ][kæn; kən] , [ɑːn] [əˈkeɪʒn] , [meɪk] [emˈiː][soʊ] .
I am responsible ; you can , on occasion , make me so .
我 是 负责任的 ; 你 能 , 在 场合 , 制作 我 所以 :
我负有责任; 有时, 你可以让我承担责任。

[ðə; ði] [ˈsɪtɪzn] [meɪ] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ; [kæn; kən][ˈhɑːrdli] [rɪˈmeɪn] [lɔːŋ] .
The citizen may remain with you a short time ; can hardly remain long .
这 公民 可能 保持 和 你 一个 短的 时间 ; 能 几乎 保持 长的 :
这位公民可能在你这里停留很短时间, 很难久留。

[seɪ] , [ˈsɪtɪzn] , [ɪz][aɪˈtiː] [əˈɡriːd] ?
Say , citizen , is it agreed ?
说 , 公民 , 是 它 同意 ?
公民们, 你们同意了吗?

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [spəɪ] .
I have no time to spare .
我 有 不 时间 到 空闲的 :
我一点时间都没有。

” [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈɡriːd] , [ænd; ənd][ˈpraːspər] [ˈæliks] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ˈliːvɪŋ] [em] . [pɔːl] [diː] - ,
” **It was agreed , and Prosper Alix departed , leaving M . Paul de Sénanges ,**
” 它 曾是 同意 , 和 繁荣 艾莉克斯 已离开 , 离开 M . 保罗 德 - ,
[kənˈvɪnst] [ðæt][ðə; ði] [raɪt] ,
convinced that the right ,
确信 那 这 正确的 ,
“双方达成一致, 普罗斯珀·阿利克斯离开了, 留下保罗·德·塞南热先生, 他确信这是正确的选择。”

[ɪnˈdiːd] [ðə; ði][ˈoʊnli] , [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] , [ænd; ənd] [jet] [mʌtʃ] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [dɪˈprest]
indeed the only , thing had been done , and yet much troubled and depressed
的确 这 仅有的 , 事物 有 到过 完毕 , 和 然而 很多 麻烦 和 郁闷
:
:
:

事实上, 唯一的事情已经做完了, 然而却感到非常烦恼和沮丧。

[ˈpɪtʃən] [pɛr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [skwaːt] , [ˈpaʊərfəli] [bɪlt] [mæn] , [ˈvɜːdʒɪŋ] [ɑːn][ˈsɪksti] , [huːz]
Pichon père was a short , squat , powerfully built man , verging on sixty , whose
碧尚 父亲 曾是 一个 短的 , 蹲 , 强大的 建造 男人 , 接近 在 六十 , 谁
[θɪk] , [dɑːrk] [ˈɡrɪzld] [hɛr] ,
thick , dark grizzled hair ,
厚的 , 黑暗的 斑白 头发 ,
老皮雄身材矮壮, 体格健壮, 年近六十, 一头浓密的黑发灰白。

[ˈstɜːrdi] [lɪmz] , [ænd; ənd][ˈhɑːrd][hændz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʃoʊd] [laɪk] [kɔːrdz] , [spuːk] [ʌv; əv]
sturdy limbs , and hard hands , on which the muscles showed like cords , spoke of
结实的 四肢 , 和 难的 双手 , 在 哪个 这 肌肉 显示 喜欢 绳索 , 辐 的
[ɪnˈdʊərəns] [ænd; ənd] [streŋθ] ;
endurance and strength ;
耐力 和 力量 ;
结实的四肢和肌肉线条分明的双手, 都体现了耐力和力量;

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ˈnoʊtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈkwɑːlətɪz] .
he was , indeed , noted in the neighborhood for those qualities .
他 曾是 , 的确 , 著名的 在 这 邻里 为了 那些 品质 :
他在邻里间的确以这些品质而闻名。

[hɪz; ɪz] [sʌnz] [rɪ'zembld] [hɪm; ɪm] ['slɑːtli] , [ænd; ənd] [i:tʃ] ['lðər] ['kloʊsli] , [æz; əz][wəz; wəz]['næt(ə)rəl] ,
His sons resembled him slightly , and each other closely , as was natural ,
 他的 儿子们 类似 他 轻微地 , 和 每个 其他 密切 , 作为 曾是 自然的 ,
 [fɔːr; fər] [ðei] [wɜːr; wər] [twɪnz] .
for they were twins .
 为了 他们 是 双胞胎 .

他的儿子们长得有点像他，而且彼此也很像，这很正常，因为他们是双胞胎。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hevi] , ['lʌmpɪʃ] ['feləʊz] ,
They were heavy, lumpy fellows,
 他们 是 重的 , 笨重的 伙伴们 ,
 他们个个身形笨重，十分臃肿。

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [meɪd] [bʌt; bət][æn; ən] [ʌnˈɡreɪʃəs] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈtemptɪd] [sɪˈvɪlɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði]

and they made but an ungracious return to the attempted civilities of the

和 他们 制成 但 一个 不友善的 返回 到 这 尝试过 礼貌 的 这

[ˈstreɪndʒər] ,

stranger ,

陌生人 ,

对陌生人试图表现出的礼貌，他们却以不友好的姿态予以回击。

[tuː; tə] [hu:m] [ðə; ði] [ˈɔ:fər] [ʌ; əv] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [ʃʊ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ru:m] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
to whom the offer of their mother to show him his room was a
 到 谁 这 提供 的 他们的 母亲 到 展示 他 他的 房间 曾是 一个
 [dɪ'saɪdɪd] [rɪ'li:f] .
decided relief .
 决定 宽慰 .

母亲提出带他参观自己的房间，这让他如释重负。

[æz; əz][hi; hi][rouz][tu; tə] ['fɑ:lou] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
As he rose to follow the woman ,
 作为 他 玫瑰 到 跟随 这 女士 ,
 他起身跟向那女人,

[pɔːl] [di:] - ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [və'li:s] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ,
Paul de Sénanges lifted his small valise with difficulty from the floor ,
 保罗 德 - 抬起 他的 小的 手提箱 和 困难 从 这 地面 ,
 保罗·德·塞南热费力地从地上拿起他的小手提箱。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [aɪ 'ti:][ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['kærid] [aɪ 'ti:][aʊt] [ʌv; əv]
on which he had placed it on entering the house , and carried it out of
 在 哪个 他 有 放置 它 在 进入 这 房子 , 和 携带 它 出去 的
 [ðə; ði] [ru:m] [-]
the room [154]
 这 房间 [-]

他进屋时把它放在上面，然后把它带出了房间[154]

[ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
in both his arms .
 在 两个都 他的 武器 .

他双臂环抱着。

[ðə; ði] ['brʌðərz] ['fɑ:lʊd] [ðɪ:z] ['mu:vmənts] [wɪð; wɪθ][,kjəri'a:səti] , [ænd; ənd] ,
The brothers followed these movements with curiosity , and ,
 这 兄弟 随后 这些 移动 和 好奇心 , 和 ,
 兄弟俩好奇地关注着这些动向,

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzɪd] [bɪ'haind][ðer; ðər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ðer; ðər] [aɪz] [met] .
when the door closed behind their mother and the stranger , their eyes met .
 什么时候 这 门 关闭 在后面 他们的 母亲 和 这 陌生人 , 他们的 眼睛 遇见 .
 当母亲和陌生人身后的门关上时，他们的目光相遇了。

[ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [pæst] [əˈwei] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [nuː] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [æt; ət]
Twenty - four hours had passed away , and nothing new had occurred at
二十 - 四 小时 有 通过了 离开 , 和 没有什么 新的 有 发生 在
[ðə; ði] [ˈmeɪzən] [ˈæliks] .
the Maison Alix .
这 Maison 艾莉克斯 .

二十四小时过去了，艾利克斯之家仍然没有任何新的情况发生。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd][nɑːt] [ɪksprest] [ˈeni] [kjʊriˈɑːsəti] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
The servants had not expressed any curiosity respecting the departure of the
这 仆人 有 不是 表达 任何 好奇心 尊重 这 离开 的 这
[ˈsɪtɪzn] [glɛə] ,
citizen Glaire ,
公民 眩光 ,

仆人们对于市民格莱尔的离开并没有表现出任何好奇心。

[noʊ][dɑːmɪˈsɪliəri; ,doʊmɪˈsɪliəri][ˈvɪzɪt][hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] ,
no domiciliary visit had taken place ,
不 住所 访问 有 已采取 地方 ,
没有进行过家访。

[ænd; ənd] [bɜːrt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wɜːr; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [prəˈpraɪəti] [ʌv; əv] [ˈprɑːspərz]
and Berthe and her father were discussing the propriety of Prosper's
和 贝尔特 和 她 父亲 是 讨论 这 礼 的 繁荣的
[ˈventʃərɪŋ] ,
venturing ,
冒险 ,

贝尔特和她的父亲正在讨论普罗斯珀冒险是否合乎情理。

[ɑːn][ðə; ði][ˈpriːtekst][ʌv; əv][æn; ən][ɪkskɜːrʒ(ə)n][ɪn] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
on the pretext of an excursion in another direction ,
在 这 借口 的 一个 短途旅行 在 其他 方向 ,
以去另一个方向游览为借口，

[ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪsəleɪtɪd][ænd; ənd][ˈkwaɪət] [ˈdwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər] - [ˈmeɪs(ə)n] .
a visit to the isolated and quiet dwelling of the master - mason .
一个 访问 到 这 孤立 和 安静的 住宅 的 这 掌握 - 石匠 .
拜访石匠大师僻静的住所。

[noʊ][ˈsɪɡnəl][hæd; həd] [jet] [əˈraɪvd] .
No signal had yet arrived .
不 信号 有 然而 到达的 .
尚未收到信号。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈɡriːd] [ðæt] [ˈæftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [deɪ] , [ɪf] [ðər; ðər] [trænˈkwɪləti] [rɪˈmeɪnd]
It was agreed that after the lapse of another day , if their tranquillity remained
它 曾是 同意 那 后 这 失效 的 其他 天 , 如果 他们的 宁静 剩余
[ʌndɪˈstɜːrbd] ,
undisturbed ,
未受干扰 ,

双方约定，再过一天，如果他们的平静生活仍未受到干扰，

[ˈprɑːspər] [ˈæliks] [ʃʊd; ʃəd] [ˈvɪzɪt] [pɔːl] [diː] - .
Prosper Alix should visit Paul de Sénanges .
繁荣 艾莉克斯 应该 访问 保罗 德 - .
普洛斯珀·阿利克斯应该去拜访保罗·德·塞南日。

[bɜ:rt] , [hu:] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [priˈɑ:kjupaɪd] , [rɪˈtaɪərd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ru:m] [ˈɜ:rlɪ] ,
Berthe , who was silent and preoccupied , retired to her own room early ,
贝尔特 , WHO 曾是 沉默的 和 心事重重 , 退休 到 她 自己的 房间 早期的 ,
[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] ,
and her father ,
和 她 父亲 ,
贝尔特沉默不语, 心事重重, 早早地回到了自己的房间, 她的父亲.....

[hu:] [wʌz; wəz] [ʌnˈi:zi] [ænd; ənd] [æpriˈhensɪv] , [ˈdespəɾətli] [ˈæŋkʃəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpra:mɪst]
who was uneasy and apprehensive , desperately anxious for the promised
WHO 曾是 不安 和 忧虑 , 绝望地 焦虑的 为了 这 承诺
[kə,mju:nɪˈkeɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] ,
communication from the Marquis ,
沟通 从 这 侯爵 ,
他忐忑不安, 焦急地等待着侯爵承诺的消息。

[wʌz; wəz] [rɪˈli:vɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈæbsəns] .
was relieved by her absence .
曾是 松了口气 经过 她 缺席 :
她的缺席让他松了一口气。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][da:rk][skaɪ] ,
The moon was high in the dark sky ,
这 月亮 曾是 高的 在 这 黑暗的 天空 ,
月亮高悬在漆黑的夜空中。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [bi:mz] [wɜ:r; wər] [flʌŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈpɑ:liʃt] [oʊk] [flɔ:r] [ʌv; əv] -
and her beams were flung across the polished oak floor of Berthe's
和 她 光束 是 扔 穿过 这 抛光 橡木 地面 的 -
[ˈbedru:m; ˈbedrʊm] ,
bedroom ,
卧室 ,
她的目光扫过贝尔特卧室光洁的橡木地板,

[θru:] [ðə; ði] [greɪt] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stoʊn] [ˈbælkəni] , [wen] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
through the great window with the stone balcony , when the girl ,
通过 这 伟大的 窗户 和 这 石头 阳台 , 什么时候 这 女孩 ,
透过那扇带有石阳台的大窗户, 当女孩.....

[hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvɜ-z] [neɪm] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][lɪps][ɪn] [ˈpreɪ] ,
who had gone to sleep with her lover's name upon her lips in prayer ,
WHO 有 已消失 到 睡觉 和 她 恋人的 姓名 之上 她 嘴唇 在 祷告 ,
她入睡时唇间默念着爱人的名字, 虔诚祈祷着。

[əˈwʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɑ:rt] , [ænd; ənd][sæt][ʌp][ɪn][hɜ:r; həɹ][bed] .
awoke with a sudden start , and sat up in her bed .
醒来 和 一个 突然 开始 , 和 卫星 向上 在 她 床 :
她猛然惊醒, 从床上坐了起来。

[æn; ən] [ʌnˈberəb(ə)] [dred] [wʌz; wəz][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] ; [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)][tu:; tə] [ˈʌtər]
An unbearable dread was upon her ; and yet she was unable to utter
一个 难以忍受 恐惧 曾是 之上 她 ; 和 然而 她 曾是 无法 到 说出
[ə; eɪ][kraɪ] ,
a cry ,
一个 哭 ,
她感到一阵难以忍受的恐惧; 然而她却发不出一声哭喊。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)][tu:; tə] [meɪk] [əˈnʌðər] [ˈmu:vmənt] .
she was unable to make another movement .
她 曾是 无法 到 制作 其他 移动 :
她再也无法动弹了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ?
Had she heard a voice ?
有 她 听到 一个 嗓音 ？

她是不是听到了什么声音？

[noʊ] , [noʊ][wʌn][hæd; həd][ˈspʊʊkən] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi][ˈfænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈeni] [saʊnd] .
No , no one had spoken , nor did she fancy that she heard any sound .
不 , 不 一 有 说 , 也不 做过 她 想要 那 她 听到 任何 声音 .
不, 没有人说话, 她也不觉得自己听到了任何声音。

[bʌt; bət] [wɪˈðɪn] [hɜːr; həɹ] , [ˈsʌmwer] [-]
But within her , somewhere [155]
但 之内 她 , 某处 [-]

但在她的内心深处, 某个地方[155]

[ˌɪnˈsaɪd][hɜːr; həɹ] [ˈhiːvɪŋ] [ˈbʊzəm] , [ˈsʌmθɪŋ] [sed] , “ [bɜːrt] !
inside her heaving bosom , something said , “ Berthe !
里面 她 起伏 怀 , 某物 说 , “ 贝尔特 !

在她剧烈起伏的胸膛里, 有什么东西说: “贝尔特!

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] , [ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
” And she listened , and knew what it was .
” 和 她 听着 , 和 知道 什么 它 曾是 .

她听了, 就知道那是什么。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [spʊʊk] , [ænd; ənd] [sed] :
And it spoke , and said :
和 它 辐 , 和 说 :

它开口说话了, 说道:

“ [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [juː; jʊ] [ðæt] , [ˈlɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] , [aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈgen] .
“ I promised you that , living or dead , I would come to you again .
” 我 承诺 你 那 , 活的 或者 死的 , 我 会 来 到 你 再次 .

“我曾向你承诺, 无论生死, 我都会再次回到你身边。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][nɑːt] [ˈlɪvɪŋ] .
And I have come to you ; but not living .
和 我 有 来 到 你 ; 但 不是 活的 .

我来到你们这里, 却不是活着的。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [əˈweɪk] .
” She was quite awake .
” 她 曾是 相当 醒 .

她当时完全清醒。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][ˈægəni][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; həɹ]
Even in the agony of her fear she looked around , and tried to move her
甚至 在 这 痛苦 的 她 害怕 她 看起来 大约 , 和 尝试 到 移动 她

[hændz] ,
hands ,
双手 ,

即使在极度恐惧中, 她还是环顾四周, 并试图移动自己的双手。

[tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; həɹ] [dres] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈbedkloʊðz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɑːn]
to feel her dress and the bedclothes , and to fix her eyes on
到 感觉 她 裙子 和 这 床上用品 , 和 到 使固定 她 眼睛 在

[sʌm; səm] [fəˈmɪliər] [ˈɑːbdʒekt] ,
some familiar object ,
一些 熟悉的 目的 ,

抚摸着自己的裙子和床单, 目光落在某个熟悉的物体上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈsætɪsfai][hɜːr'self] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ˈreɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbiːtɪŋ] ,
that she might satisfy herself , before this racing and beating ,
那 她 可能 满足 她自己 , 前 这 赛车 和 殴打 ,
让她在赛跑和搏斗之前, 先满足一下自己。

[ðɪs] [ˈwɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ænd; ənd] [jet] [ˈaɪsɪ] [tʃɪlɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blʌd] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɜːr; hər] [ˈaʊtraɪt] ,
this whirling and yet icy chilliness of her blood should kill her outright ,
这 旋转 和 然而 冰冷的 寒冷 的 她 血 应该 杀 她 直接 ,
她血液中这种既旋转又冰冷的寒意应该会立刻要了她的命。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə'weɪk] .
that she was really awake .
那 她 曾是 真的 醒 .
她当时真的醒着。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][nɑːt] [ˈlɪvɪŋ] .
“ **I have come to you ; but not living .**
“ 我 有 来 到 你 ; 但 不是 活的 .
“我来到你们这里, 却不是活着的。

“ [wʌt] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [vɔɪs] [ˈspiːkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] !
“ **What an awful thing that voice speaking within her was !**
“ 什么 一个 可怕 事物 那 嗓音 请讲 之内 她 曾是 !
“她内心那个声音真是太可怕了! ”

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]
She tried to raise her head and to look toward the place where the
她 尝试 到 增加 她 头 和 到 看 朝向 这 地方 在哪里 这
[ˈmuːnbiːmz] [mɑːrkt] [braɪt] [laɪnz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈpɑːlɪft] [flɔːr] ,
moonbeams marked bright lines upon the polished floor ,
月光 标记 明亮的 线条 之上 这 抛光 地面 ,
她努力抬起头, 看向月光在光滑地板上投下明亮线条的地方。

[wɪtʃ] [lɔːst] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒæpə'niːz] [skriːn] .
which lost themselves at the foot of the Japanese screen .
哪个 丢失的 他们自己 在 这 脚 的 这 日本人 屏幕 .
他们迷失在了日本银幕之下。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə] [ðɪs] [ˈefərt] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [waɪld][ænd; ənd] [ˈhæɡərd]
She forced herself to this effort , and lifted her eyes , wild and haggard
她 强制 她自己 到 这 努力 , 和 抬起 她 眼睛 , 荒野 和 枯槁
[wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
with fear ,
和 害怕 ,
她强迫自己这样做, 抬起头来, 眼神惊恐而憔悴。

[ænd; ənd][ðər; ðər] , [ðə; ði] [ˈmuːnbiːmz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðə; ði] [tɔːl] [blæk] [skriːn] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] ,
and there , the moonbeams at his feet , the tall black screen behind him ,
和 那里 , 这 月光 在 他的 脚 , 这 高的 黑色的 屏幕 在后面 他 ,
那里, 月光洒在他脚边, 高高的黑色幕布在他身后。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [pɔːl] [diː] - .
she saw Paul de Sénanges .
她 锯 保罗 德 - .
她见到了保罗·德·塞南热。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [kwɑɪt] [ˈstedəli] ; [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ˈsləʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She saw him ; she looked at him quite steadily ; she rose , slowly , with a
她 锯 他 ; 她 看起来 在 他 相当 稳步 ; 她 玫瑰 , 缓慢地 , 和 一个
[mə'kæniɪk(ə)l] [ˈmuːvmənt] ,
mechanical movement ,
机械的 移动 ,
她看见他了; 她目光坚定地注视着他; 她缓缓地、机械地站了起来。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈʌpraɪt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] [bed] , [klaːspɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [hændz] ,
and stood upright beside her bed , clasping her forehead with her hands ,
和 站立 直立 旁 她 床 , 紧握 她 前额 和 她 双手 ,
[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
and gazing at him :
和 凝视 在 他 :
她直起身子站在床边, 双手抱头, 凝视着他。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] , [ɪn] [ðə; ði] [dres] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːrn] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv]
He stood motionless , in the dress he had worn when he took leave of
他 站立 静止不动 , 在 这 裙子 他 有 磨损 什么时候 他 采取 离开 的
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,
他一动不动地站在那里, 身上还穿着他离开她时穿的那件衣服。

[ðə; ði] [laɪt] - [ˈkʌlərd] [ˈraɪdɪŋ] - [koʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɔːrt] [keɪp] ,
the light - colored riding - coat of the period , with a short cape ,
这 光 - 有色 骑术 - 外套 的 这 时期 , 和 一个 短的 岬 ,
当时流行的浅色骑马外套, 配有短披肩。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [waɪt] [krəˈvæt] [tʌkt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [breɪst] .
and a large white cravat tucked into the double breast .
和 一个 大的 白色的 领结 塞进去 进入 这 双倍的 胸部 .
胸前双层衬衫里塞着一条白色的大领巾。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈmʌzliŋ] [wʌz; wəz] [flekt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈraɪdɪŋ] - [koʊt] [wʌz; wəz]
The white muslin was flecked , and the front of the riding - coat was
这 白色的 细棉布 曾是 有斑点的 , 和 这 正面 的 这 骑术 - 外套 曾是
[ˈdiːpli] [steɪnd] , [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
deeply stained , with blood .
深 染色 , 和 血 .
白色细棉布上沾满了血迹, 骑马服的前襟也被血染得非常深。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [fiː; fi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔːrwərd] — [əˈnʌðər] — [ðen] , [-]
He looked at her , and she took a step forward — another — then , [156]
他 看起来 在 她 , 和 她 采取 一个 步 向前 — 其他 — 然后 , [-]
他看着她, 她向前迈了一步——又一步——然后, [156]

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdespəɪət] [ˈefərt] , [fiː; fi] [dæft] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːrˈself] [ɑːn]
with a desperate effort , she dashed open the railing and flung herself on
和 一个 绝望的 努力 , 她 虚线 打开 这 栏杆 和 扔 她自己 在
[hɜːr; həɹ] [niːz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
her knees before him ,
她 膝盖 前 他 ,
她拼尽全力, 猛地拉开栏杆, 跪倒在他面前。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz] [stretʃt] [ʌʊt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [klæsp] [hɪm; ɪm] .
with her arms stretched out as if to clasp him .
和 她 武器 拉伸 出去 作为 如果 到 搭扣 他 .
她伸出双臂, 仿佛要拥抱他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [bɔːŋgər] [ðer; ðər] ; [ðə; ði] [ˈmuːnbiːmz] [fel] [klɪr] [ænd; ənd] [koʊld] [əˈpɑːn] [ðə; ði]
But he was no longer there ; the moonbeams fell clear and cold upon the
但 他 曾是 不 更长 那里 ; 这 月光 跌倒 清除 和 寒冷的 之上 这
[ˈpɑːlɪft] [flɔːr] ,
polished floor ,
抛光 地面 ,
但他已不在那里; 清澈冰冷的月光洒在光滑的地板上。

[ænd; ənd][ˈɔːst] [ðəm'selvz] [wer] [bɜːrt] [leɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] , [hɜːr; həɹ] [hed]
and lost themselves where Berthe lay , at the foot of the screen , her head
和 丢失的 他们自己 在哪里 贝尔特 躺 , 在 这 脚 的 这 屏幕 , 她 头
[ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
upon the ground ,
之上 这 地面 ,

他们迷失在贝尔特躺着的地方，她躺在屏风脚下，头埋在地上。

[ænd; ənd] ['evri] [saɪn][ʌv; əv][laɪf] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] .
and every sign of life gone from her .
和 每一个 符号 的 生活 已消失 从 她 .
她完全失去了生命迹象。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] ['sɪtɪzn] [ɡleə] ? ” [æskt] ['prɑːspər] [æliks] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'tɔɪən] ['pɪtʃən] ,
“ **Where is the citizen Glaire ?** ” **asked Prosper Alix of the citoyenne Pichon ,**
“ 在哪里 是 这 公民 眩光 ? ” 问 繁荣 艾莉克斯 的 这 市民 碧尚 ,
“公民格莱尔在哪里？”普罗斯珀·阿利克斯问公民皮雄。

['entəriŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər - 'meɪs(ə)n] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn]
entering the house of the master - mason abruptly , and with a stern
进入 这 房子 的 这 掌握 - 石匠 突然 , 和 和 一个 船尾
[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ['kaʊntənəns] .
and threatening countenance .
和 威胁 面容 .

他突然闯入石匠大师的家中，神情严厉而充满威胁。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] . ”
“ **I have a message for him ; I must see him .** ”
“ 我 有 一个 信息 为了 他 ; 我 必须 看 他 . ”
“我有话要对他说；我必须见他。”

“ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [sɪ'tɔɪən] , [wɪ'ðəʊt] ['tɜːrniŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ **I know nothing about him ,** ” **replied the citoyenne , without turning in his**
“ 我 知道 没有什么 关于 他 , ” 回复 这 市民 , 没有 转弯 在 他的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

“我对这个人一无所知，”那名女子回答道，头也没有朝他看去。

[ɔːr] [rɪ'læksɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['kʊlɪneri] ['leɪbəz] .
or relaxing her culinary labors .
或者 放松 她 烹饪 劳动 .
或者放松一下她的烹饪劳动。

“ [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrniŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][naːt] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self]
“ **He went away from here the next morning , and I did not trouble myself**
“ 他 去 离开 从 这里 这 下一个 早晨 , 和 我 做过 不是 麻烦 我
[tuː; tə][æsk] [wer] ;
to ask where ;
到 问 在哪里 ;

“第二天早上他就离开了这里，我没有费心问他去了哪里；

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [ə'fer] . “
that is his affair . ”
那 是 他的 事务 . “
那是他自己的事。

“ [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ? ”
“ **He went away ?** ”
“ 他 去 离开 ? ”
他走了吗？

[wɪˈðəʊt] [ˈletɪŋ] [ˌem ˈiː] [noʊ] !
Without letting me know !
没有 出租 我 知道 !

竟然没告诉我！

[biː; bi] [ˈkerf(ə)l] , [sɪˈtɔɪən] ; [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈmætər] . "
Be careful , citizenne ; this is a serious matter . "
是 小心 , 市民 ; 这 是 一个 严肃的 事情 . "

小心点，公民；这是一件严肃的事情。

" [soʊ] [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] ,
" So they tell me , " said the woman with a grin ,
" 所以 他们 告诉 我 , " 说 这 女士 和 一个 咧嘴笑 ,

“他们是这么告诉我的，”女人笑着说。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [friː] [frʌm; frəm] [peɪn] [ænd; ənd] [fɪr] ; " [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !
which was not altogether free from pain and fear ; " for you !
哪个 曾是 不是 共 自由的 从 疼痛 和 害怕 ; " 为了 你 !

但这并非完全没有痛苦和恐惧；“为了你！

[ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [səˈspekt] [ɪn] [jɔːr; jər] [haʊs] , [ænd; ənd] [pɑːm] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɑːn]
A serious thing to have a suspect in your house , and palm him off on
一个 严肃的 事物 到 有 一个 怀疑 在 你的 房子 , 和 棕榈 他 离开 在
[ˈɑːnɪst] [ˈpiːp(ə)l] .
honest people .
诚实的 人们 .

家里有嫌疑犯，然后把他推卸给老实人，这是件很严重的事情。

[haʊˈevər] , [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [ˈpiːsəbli] [ɪˈnʌf] [wen] [hiː; hi] [nuː] [wiː; wi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm]
However , he went away peaceably enough when he knew we had found him
然而 , 他 去 离开 和平地 足够的 什么时候 他 知道 我们 有 成立 他
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

然而，当他知道我们发现他之后，就平静地离开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [noʊ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ˈprɪzn] , [ɔːr] [wɜːrs] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] ,
and that we had no desire to go to prison , or worse , on his account ,
和 那 我们 有 不 欲望 到 去 到 监狱 , 或者 更糟 , 在 他的 帐户 ,
[ɔːr] [jɔːrɪz] .
or yours .
或者 你的 .

我们不想因为他或你而入狱，甚至更糟。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈɪnsələnt] , [ðɪs] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪsənər] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈhelpləsnəs] ;
" She was strangely insolent , this woman , and the listener felt his helplessness ;
" 她 曾是 奇怪的 傲慢的 , 这 女士 , 和 这 听众 毛毡 他的 无助 ;

“这个女人态度傲慢得令人匪夷所思，听者感到自己无能为力；

[hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈsiːkrəsi] ,
he had brought the young man there with such secrecy ,
他 有 带来 这 年轻的 男人 那里 和 这样的 保密 ,

他非常秘密地把那个年轻人带到了那里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [ˈkerfəli] [prəˈvaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv] [kənˈsiːlmənt] . [-]
he had so carefully provided for the success of concealment . [157]
他 有 所以 小心 假如 为了 这 成功 的 隐蔽 . [-]

他为成功隐瞒做了周密的安排。[157]

" [huː] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [vəˈliːs] ?
" Who carried his valise ?
" WHO 携带 他的 手提箱 ?

谁帮他拿行李箱？

“ [ˈprɑːspər] [ˈæliks] [æskt] [hɜːr; həɹ] [ˈsʌd(ə)nli] .

“ **Prosper Alix asked her suddenly** .

“ 繁荣 艾莉克斯 问 她 突然 .

“Prosper Alix突然问她。”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?

“ **How should I know?**

“ 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

“ [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ; [bʌt; bət] [hɜːr; həɹ] [hændz] [ɔːst] [ðer; ðər] [ˈstedinəʃ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˌʌpˈset] [ə; eɪ] [stuː] -

“ **she replied ; but her hands lost their steadiness , and she upset a stew** -

“ 她 回复 ; 但 她 双手 丢失的 他们的 稳定性 , 和 她 沮丧的 一个 炖 -

[pæn] ; “ [hiː; hi] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] ,

pan ; “ he carried it here ,

平底锅 ; “ 他 携带 它 这里 ,

“她回答道; 但她的手失去了平衡, 打翻了一个炖锅; “他把它拿过来的,

[ˈdɪdnt] [hiː; hi] ?

didn't he ?

没有 他 ?

难道不是吗?

[ænd; ənd] [aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [əˈgen] .

and I suppose he carried it away again .

和 我 认为 他 携带 它 离开 再次 .

我想他又把它带走了。

“ [ˈprɑːspər] [ˈæliks] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [ˈstedəli] — [ʃiː; ʃi] [ˌʌnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈʃʊd]

“ **Prosper Alix looked at her steadily — she shunned his gaze , but she showed**

“ 繁荣 艾莉克斯 看起来 在 她 稳步 — 她 被排斥 他的 目光 , 但 她 显示

[noʊ] [ˈʌðər] [saɪn] [ʌv; əv] [kənˈfjuːʒ(ə)n] ;

no other sign of confusion ;

不 其他 符号 的 困惑 ;

“普罗斯珀·艾利克斯直直地看着她——她避开了他的目光, 但她没有表现出其他困惑的迹象;

[ðen] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [keɪm] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] .

then horror and disgust of the woman came over him .

然后 恐怖 和 厌恶 的 这 女士 来了 超过 他 .

然后, 他对这个女人产生了恐惧和厌恶之情。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [ˈpɪtʃən] , “ [hiː; hi] [sed] ; “ [wer] [ɪz] [hiː; hi] ? “

“ **I must see Pichon , “ he said ; “ where is he ? “**

“ 我 必须 看 碧尚 , “ 他 说 ; “ 在哪里 是 他 ? “

“我必须见见皮雄,”他说, “他在哪里? “

“ [wer] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːl] ?

“ **Where should he be but at the wall ?**

“ 在哪里 应该 他 是 但 在 这 墙 ?

他除了在墙边还能在哪里呢?

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ˈwɜːrkiŋ] [ðer; ðər] , [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] .

he and the boys are working there , as always .

他 和 这 男孩们 是 在 职的 那里 , 作为 总是 .

他和孩子们像往常一样在那里工作。

[ðə; ði] [ˈsɪtɪzn] [kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈmembər] [naɪt] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [ðem; ðəm] ;

The citizen can see them ; but he will remember not to detain them ;

这 公民 能 看 他们 ; 但 他 将要 记住 不是 到 扣留 他们 ;

市民可以看到他们; 但他会记得不要拘留他们;

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][ðə; ði][suːp][wɪl][biː; bi][ˈredi] .
in a little quarter of an hour the soup will be ready .
在 一个 小的 四分之一 的 一个 小时 这 汤 将要 是 准备好 .
再过一刻钟，汤就做好了。

" [ðə; ði][ˈsɪtɪzn][dɪd][siː][ðə; ði][ˈmæstər] - [ˈmeɪs(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌnz] ,
" **The citizen did see the master - mason and his sons ,**
" 这 公民 做过 看 这 掌握 - 石匠 和 他的 儿子们 ,
“这位市民确实看到了石匠师傅和他的儿子们，

[ænd; ənd][ˈæftər][æn; ən][ˈɪntərvjuː][ʌv; əv][sʌm; səm][duˈreɪʃn][hiː; hi][left][ðə; ði][pleɪs][ɪn][ə; eɪ][steɪt][ʌv; əv]
and after an interview of some duration he left the place in a state of
和 后 一个 面试 的 一些 期间 他 左边 这 地方 在 一个 状态 的
[ˈvaɪələnt][ˌædʒɪˈteɪ(ə)n][ænd; ənd][kəmˈpliːt][dɪsˈkʌmfɪtʃər] .
violent agitation and complete discomfiture .
暴力 搅动 和 完全的 沮丧 .

经过一段时间的采访后，他情绪激动、极度不安地离开了现场。

[ðə; ði][ˈmæstər] - [ˈmeɪs(ə)n][hæd; həd][əˈdrest][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðiːz][wɜːrdz][æt; ət][ˈpɑːrtɪŋ] :
The master - mason had addressed to him these words at parting :
这 掌握 - 石匠 有 已解决 到 他 这些 字 在 离别 :
那位石匠大师在临别时对他说了这些话：

" [aɪ][əˈsɜːrt][ðæt][ðə; ði][mæn][went][əˈweɪ][æt; ət][hɪz; ɪz][oʊn][ˈfriː][wɪl] ;
" **I assert that the man went away at his own free will ;**
" 我 断言 那 这 男人 去 离开 在 他的 自己的自由的 将要 ;
“我断言，该男子是自愿离开的；

[bʌt; bət][ɪf][juː; jʊ][duː][nɑːt][kiːp][ˈveri][ˈkwaɪət] ,
but if you do not keep very quiet ,
但 如果 你 做 不是 保持 非常 安静的 ,
但如果你不保持安静，

[aɪ][æɪ; jəl][dɪˈnaɪ][ðæt][hiː; hi][keɪm][hɪr][æt; ət][ɔːl] — [juː; jʊ][ˈkænɑːt][pruːv][hiː; hi][dɪd] — [ænd; ənd][aɪ][wɪl]
I shall deny that he came here at all — you cannot prove he did — and I will
我 将 否定 那 他 来了 这里 在 全部 — 你 不能 证明 他 做过 — 和 我 将要
[dɪˈnaʊns][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˈhɑːrbɜːɪŋ][ə; eɪ][səˈspekt][ænd; ənd][siː aɪ] - [dəˈvænt][ˈʌndər][ə; eɪ][fɔːls][neɪm] .
denounce you for harboring a suspect and ci - devant under a false name .
声讨 你 为了 窝藏 一个 怀疑 和 ci - 前 在下面 一个 错误的 姓名 .

我将否认他来过这里——你无法证明他来过——我将谴责你窝藏嫌疑犯和同谋者，并使用假名。

[aɪ][noʊ][ə; eɪ][diː] - [wen][aɪ][siː][hɪm; ɪm][æz; əz][wel][æz; əz][juː; jʊ] , [ˈsɪtɪzn][ˈæɪɪks] ;
I know a De Sénanges when I see him as well as you , citizen Alix ;
我 知道 一个 德 - 什么时候 我 看 他 作为 出色地 作为 你 , 公民 艾莉克斯 ;
我一眼就能认出德·塞南热，就像你一样，艾利克斯公民；

[ænd; ənd] , [ˈwɪʃɪŋ][em] . [pɔːl][ə; eɪ][gʊd][ˈdʒɜːrni] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wɪl][kənˈsɪdər][əˈbaʊt][ðɪs][ˈmætər]
and , wishing M . Paul a good journey , I hope you will consider about this matter
和 , 祝 M . 保罗 一个 好的 旅行 , 我 希望 你 将要 考虑 关于 这 事情
,
:
,

祝保罗先生一路顺风，希望您能考虑一下此事。

[fɔːr; fər][ˈtruːli] , [maɪ][frend] , [aɪ][θɪŋk][juː; jʊ][wɪl][sniːz][ɪn][ðə; ði][sæk][brɪˈfɔːr][aɪ][æɪ; jəl] . "
for truly , my friend , I think you will sneeze in the sack before I shall . "
为了 真的 , 我的 朋友 , 我 思考 你 将要 喷嚏 在 这 解雇 前 我 将 . "
说真的，我的朋友，我觉得你比我先在床上打喷嚏。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][ber][aɪˈtiː] , [bɜːrt] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed][ˈprɑːspər][-]
" **We must bear it , Berthe , my child , " said Prosper [158]**
" 我们 必须 熊 它 , 贝尔特 , 我的 孩子 , " 说 繁荣 [-]
“我们必须忍受，贝尔特，我的孩子，”普罗斯珀说[158]

[ˈæliks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈmeni] [wiːks] [ˈleɪtər] , [wen] [ðə; ði] [ˈfiːvər] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,
Alix to his daughter many weeks later , when the fever had left her ,
艾莉克斯 到 他的 女儿 许多 周 之后 , 什么时候 这 发烧 有 左边 她 ,
几周后, 当女儿退烧后, 艾利克斯对她说:
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ænd; ənd]
and she was able to talk with her father of the mysterious and
和 她 曾是 有能力的 到 讲话 和 她 父亲 的 这 神秘 和
[ˈfraɪtʃ(ə)] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] .
frightful events which had occurred .
可怕 活动 哪个 有 发生 .
她得以向父亲讲述所发生的神秘而可怕的事件。
“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈʌtərli] [ˈhelpləs] .
“ **We are utterly helpless .**
“ 我们 是 完全地 无助 .
我们完全无能为力。
[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pruːf] , [ˈoʊnli][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [ðiːz] [retʃɪz] [əˈɡenst] [maɪn] ,
There is no proof , only the word of these wretches against mine ,
那里 是 不 证明 , 仅有的 这 单词 的 这些 可怜虫 反对 矿 ,
没有证据, 只有这些恶棍的一面之词来反驳我的观点。
[ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈstrʌkʃn] [tuː; tə][em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [spiːk] .
and certain destruction to me if I speak .
和 肯定 破坏 到 我 如果 我 说话 .
如果我开口, 必将招致毁灭。
[wiː; wi] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə] [speɪn] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ɔːl][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [rɪˈtɜːrn] ,
We will go to Spain , and tell the Marquis all the truth , and never return ,
我们 将要 去 到 西班牙 , 和 告诉 这 侯爵 全部 这 真相 , 和 绝不 返回 ,
我们将前往西班牙, 把所有真相都告诉侯爵, 然后永不回来。
[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt] .
if you would rather not .
如果 你 会 相当 不是 .
如果你不想的话。
[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ber] [aɪ ˈtiː] . “
But , for the rest , we must bear it .”
但 , 为了 这 休息 , 我们 必须 熊 它 . “
但其余的, 我们只能忍受了。
“ [jes] , [maɪ] [ˈfɑːðər] , “ [sed] [bɜːrt] [səbˈmɪsɪvli] , “ [aɪ] [noʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] ; [bʌt; bət][ɡɑːd] [niːd]
“ **Yes , my father ,” said Berthe submissively , “ I know we must ; but God need**
“ 是的 , 我的 父亲 , “ 说 贝尔特 拱手 , “ 我 知道 我们 必须 ; 但 上帝 需要
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,
“是的, 父亲,”贝尔特顺从地说, “我知道我们必须这样做; 但上帝不必如此。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [hiː; hi] [wɪl] .
and I don't believe He will .
和 我 不 相信 他 将要 .
我不认为他会这样做。
“ [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [left] [fræns] [ʌnməˈlestɪd] , [ænd; ənd] [bɜːrt] “ [bɔːr] [aɪ ˈtiː] “
“ **The father and the daughter left France unmolested , and Berthe “ bore it “**
“ 这 父亲 和 这 女儿 左边 法国 未受干扰 , 和 贝尔特 “ 钻孔 它 “
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
as well as she could .
作为 出色地 作为 她 可以 .
父女俩平安地离开了法国, 贝尔特也“尽力忍受”了这一切。

[wen] ['betər] [taɪmz] [kʌm] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , ['prɑ:spər] [ˈæliks] [æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [bɜ:rt] [ə; eɪ]
When better times come they returned , Prosper Alix an old man , and Berthe a
什么时候 更好的 时代 来 他们 返回 , 繁荣 艾莉克斯 一个 老的 男人 , 和 贝尔特 一个
[stɜ:rn] ,
stern ,
船尾 ,

时局好转后，他们回来了，普罗斯珀·阿利克斯已是垂暮之年，而贝尔特则变得严厉起来。

[ˈsaɪlənt] , ['hænsəm] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [noʊ][wʌn] [ə'soʊsiətiɪd] [ˈeni] [ˈnəʊnɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔ:r]
silent , handsome woman , with whom no one associated any notions of love or
沉默的 , 英俊的 女士 , 和 谁 不 一 联系 任何 概念 的 爱 或者
[ˈmæriɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

沉默寡言、容貌姣好的女子，没有人会把爱情或婚姻与她联系起来。

[bʌt; bət] [b:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] [trə'dɪʃnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔɪ] ['raʊs] [wɜ:r; wər]
But long before their return the traditions of the Croix Rousse were
但 长的 前 他们的 返回 这 传统 的 这 克罗伊克斯 鲁斯 是
[ɪn'rɪtɪt; en'rɪtɪt][baɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [led][tu:; tə] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] - ['menʃ(ə)nd] ['kæpɪt(ə)] ['bɑ:rgən] [meɪd]
enriched by circumstances which led to that before - mentioned capital bargain made
富含 经过 情况 哪个 引领 到 那 前 - 提及 首都 便宜货 制成
[baɪ][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
by the father of the Giraudier of the present .
经过 这 父亲 的 这 - 的 这 展示 .

但早在他们回归之前，红十字会的传统就因一些情况而丰富起来，这些情况促成了现任吉罗迪耶之父之前提到的那笔资本交易。

[ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['vaɪələnt] [deθ] [ʌv; əv] ['pɪtʃən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] [sʌnz] ,
These circumstances were the violent death of Pichon and his two sons ,
这些 情况 是 这 暴力 死亡 的 碧尚 和 他的 二 儿子们 ,
这些情况指的是皮雄和他的两个儿子惨遭杀害。

[hu:] [wɜ:r; wər] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔ:ɹ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɑʊndri] - [wɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði]
who were killed by the fall of a portion of the great boundary - wall on the
WHO 是 被杀 经过 这 落下 的 一个 部分 的 这 伟大的 边界 - 墙 在 这
['veri] [deɪ] [ʌv; əv][ɪts] [kəm'pli:ʃ(ə)n] ,
very day of its completion ,
非常 天 的 它是 完成 ,

在宏伟的边界墙竣工当天，墙体的一部分倒塌，导致许多人丧生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌveri] , [kloʊz][tu:; tə] [ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] -
and the discovery , close to its foundation , at the extremity of Pichon's
和 这 发现 , 关闭 到 它是 基础 , 在 这 末端 的 -
['tɛrə, 'tɛr] ,
terre ,
土地 ,

而这一发现，就在其遗址附近，位于皮雄地块的边缘，

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:ɹps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'taɪərd] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] - ['kʌlərd] ['raɪdɪŋ] - [koʊt] ,
of the corpse of a young man attired in a light - colored riding - coat ,
的 这 尸体 的 一个 年轻的 男人 穿着 在 一个 光 - 有色 骑术 - 外套 ,
一具身穿浅色骑马外套的年轻男子的尸体，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [stæbd] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] .
who had been stabbed through the heart .
WHO 有 到过 刺伤 通过 这 心 .
他被刺穿了心脏。

[bɜ:rt] [ˈæliks] [lɪvd] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] [di:] - , [ˈʌndər] [ɪts] [rɪˈstɔ:rd] [neɪm] ,
Berthe Alix lived alone in the Château de Sénanges , under its restored name ,
贝尔特 艾莉克斯 居住地 独自的 在 这 城堡 德 - , 在下面 它是 恢复 姓名 ,
贝尔特·阿利克斯独自一人居住在塞南日城堡, 城堡已恢复原名。

[ʌnˈtɪl] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [ˈwʊmən] .
until she was a very old woman .
直到 她 曾是 一个 非常 老的 女士 .
直到她年纪非常大了。

[ʃi:; ji] [lɪvd] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈfɪɡjər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈhoʊli] [hɪl] ,
She lived long enough to see the golden figure on the summit of the “ Holy Hill ,
她 居住地 长的 足够的 到 看 这 金的 数字 在 这 首脑 的 这 “ 圣 爬坡道 ,
[-]
[159]
[-]
她活得足够久, 亲眼看到了“圣山”山顶上的金色身影[159]

” [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [fərˈget] [ðə; ði][bæd][oʊld] [taɪmz] ,
” long enough to forget the bad old times ,
” 长的 足够的 到 忘记 这 坏的 老的 时代 ,
“时间足够长, 足以忘记过去的糟糕时光。”

[bʌt; bət][nɔ:t] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [fərˈget] [ɔ:r] [si:s] [tu:; tə] [mɔ:rn] [ðə; ði] [ˈlʌvər] [hu:] [hæd; həd] [kept]
but not long enough to forget or cease to mourn the lover who had kept
但 不是 长的 足够的 到 忘记 或者 停止 到 哀悼 这 情人 WHO 有 保留
[hɪz; ɪz] [ˈprɔ:mɪs] ,
his promise ,
他的 承诺 ,
但时间还不够长, 不足以让人忘记或停止哀悼那位信守承诺的爱人。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
and come back to her ;
和 来 后退 到 她 ;
然后回到她身边;

[ðə; ði] [ˈlʌvər] [hu:] [ˈrestɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪtʃ] [wʌns] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:təz] ,
the lover who rested in the earth which once covered the bones of the martyrs ,
这 情人 WHO 休息 在 这 地球 哪个 一次 涵盖 这 骨头 的 这 殉道者 ,
那位安息于曾覆盖殉道者骸骨的泥土中的爱人,

[ænd; ənd] [hu:] [kept] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] .
and who kept a place for her by his side .
和 WHO 保留 一个 地方 为了 她 经过 他的 边 .
并且始终在她身边为她留了一个位置。

[ʃi:; ji][hæz; həz] [fɪld] [ðæt] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
She has filled that place for many years .
她 有 已填 那 地方 为了 许多 年 .
多年来, 她一直担任这个职位。

[ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [aɪˈti:] , [wen] [ju:; jʊ] [lʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈɡæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] -
You may see it , when you look down from the second gallery of the bell -
你 可能 看 它 , 什么时候 你 看 向下 从 这 第二 画廊 的 这 钟 -
[ˈtaʊər] [æt; ət] - ,
tower at Fourvières ,
塔 在 - ,
当你从富维耶钟楼的第二层廊台向下望去时, 你可能会看到它。

[ˈfa:loʊɪŋ] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊtˈstretʃt] [ˈɡoʊldən] [ɑ:rm][ʌv; əv] [ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɜ:] [deɪm] .
following the bend of the outstretched golden arm of Notre Dame .
下列的 这 弯曲 的 这 伸展 金的 手臂 的 圣母 贵妇人 .
沿着巴黎圣母院伸出的金色手臂的弯曲方向。

[ðə; ði] [ˈʌtəʊ] [wʌz; wəz] [pʊld] [daʊn] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
The château was pulled down some years ago ,
这 城堡 曾是 拉 向下 一些 年 前 ,
这座城堡几年前就被拆除了。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfɔːrmər] [ɪɡˈzɪstəns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [vaɪnz] .
and there is no trace of its former existence among the vines .
和 那里 是 不 痕迹 的 它是 以前的 存在 之中 这 藤蔓 .
葡萄藤间已找不到它曾经存在的痕迹。

[ɡʊd] [taɪmz] , [ænd; ʌnd][bəd] [taɪmz] , [ænd; ʌnd] [əˈɡen] [ɡʊd] [taɪmz] [hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Good times , and bad times , and again good times have come for the
好的 时代 , 和 坏的 时代 , 和 再次 好的 时代 有 来 为了 这
[ˈkroɪ] [ˈraʊs] ,
Croix Rousse ,
克罗伊克斯 鲁斯 ,
对于克鲁瓦鲁斯来说, 有过好时光, 也有过坏时光, 然后又迎来了好时光。

[fɔːr; fər][ˈlaɪənz] , [ænd; ʌnd][fɔːr; fər] [fræns] , [sɪns] [ðen] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
for Lyons , and for France , since then ; but the remembrance of the
为了 莱昂斯 , 和 为了 法国 , 自从 然后 ; 但 这 纪念 的 这
[ˈtretʃəri] [ʌv; əv] [ˈpɪtʃən] & [sʌnz] ,
treachery of Pichon & Sons ,
背信弃义 的 碧尚 & 儿子们 ,
自那时起, 里昂乃至整个法国都铭记着皮雄父子二人的背叛; 然而, 人们却永远无法忘记皮雄父子二人的背叛。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði][retriˈbjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [ɪkˈspəʊzd][ænd; ʌnd] [ˈpʌnɪʃt] [ðer; ðər] [kraɪm] ,
and of the retribution which at once exposed and punished their crime ,
和 的 这 报应 哪个 在 一次 裸露 和 受到惩罚 他们的 犯罪 ,
[aʊtˈlɪvz] [ɔːl] [ˈtʃeɪndʒɪz] .
outlives all changes .
活得更久 全部 变化 .
而这种既揭露又惩罚了他们罪行的报应, 却超越了所有变迁而长存。

[ænd; ʌnd][wʌns] , [ˈevri] [jɪr] , [ɑːn][ə; eɪ]ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsʌməɪ] [naɪt] , [θriː] [ˈɡoʊstli] [ˈfɪɡjəɪz] [ɑːr; ər] [siːn]
And once , every year , on a certain summer night , three ghostly figures are seen
和 一次 , 每一个 年 , 在 一个 肯定 夏天 夜晚 , 三 幽灵般的 数据 是 已见
,
.
,
每年某个夏夜, 都会出现三个幽灵般的身影。

[baɪ] [ˈeni] [huː] [hæv; həv] [ˈkʌːrɪdʒ] [ænd; ʌnd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
by any who have courage and patience to watch for them ,
经过 任何 WHO 有 勇气 和 耐心 到 手表 为了 他们 ,
任何有勇气和耐心观察它们的人,

[ˈɡlaɪdɪŋ] [əˈbːŋ] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaʊndri] - [wɔːl] , [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ]
gliding along by the foot of the boundary - wall , two of them carrying a
滑翔 沿着 经过 这 脚 的 这 边界 - 墙 , 二 的 他们 携带 一个
[ˈdæŋɡlɪŋ] [kɔːrps] ,
dangling corpse ,
悬挂 尸体 ,
他们沿着围墙脚滑行, 其中两人抬着一具悬挂的尸体。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈlðər] , [ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts][fɔːr; fər] [ˈmeɪsənz] [wɜːrk][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈleðər]
and the other , implements for mason's work and a small leather
和 这 其他 , 实施 为了 石匠的 工作 和 一个 小的 皮革
[vəˈliːs] .
valise .
手提箱 .
另一件物品是石匠用的工具和一个小皮箱。

-, -, [hæz; həz] ['nevər] [si:n] [ðɪ:z] ['gʊʊstli] ['fɪgjərz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [dɪ'skraɪbz]
Giraudier , pharmacien , has never seen these ghostly figures , but he describes
-, -, 有 绝不 已见 这些 幽灵般的 数据 , 但 他 描述
[ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [mʌt] [maɪ'njʊtnɪs] ;
them with much minuteness ;
他们 和 很多 微小 ;

药剂师吉罗迪耶从未见过这些幽灵般的身影，但他却非常细致地描述了它们；

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [e'spri:z] ['fɔrts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['krɔɪ] ['raʊs] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['gʊʊsts] [ʌv; əv]
and only the esprits forts of the Croix Rouse deny that the ghosts of
和 仅有的 这 艾斯普利特 堡垒 的 这 克罗伊克斯 鲁斯 否定 那 这 鬼魂 的
['pɪtʃən] & [sʌnz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [jet] [leɪd] . [- - -]
Pichon & Sons are not yet laid . [160 - 162]
碧尚 & 儿子们 是 不是 然而 铺设 . [- - -]

只有红十字堡垒的幽灵否认皮雄父子们的幽灵尚未被埋葬。[160-162]

[bæk] [tu:; tə] ['kɑ:ntents] [- -]
Back to Contents [163]
后退 到 内容 [- -]

返回目录[163]

[ðə; ðɪ] ['fæntəm] [fɔ:rθ] .
THE PHANTOM FOURTH .
这 幻影 第四 .

幻影四侠。

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [θri:] .
THEY were three .
他们 是 三 .

他们一共三个人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃi:p] [naɪt] - ['sɜ:rvis] [treɪn] [frʌm; frəm]['pæris][tu:; tə] [kæ'leɪ] [ðæt] [aɪ][fɜ:rst] [met]
It was in the cheap night - service train from Paris to Calais that I first met
它 曾是 在 这 便宜的 夜晚 - 服务 火车 从 巴黎 到 加莱 那 我 第一的 遇见
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

我第一次见到他们是在从巴黎到加莱的廉价夜间列车上。

['reɪlweɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [du:][nɑ:t][ˈɔ:rdər] ['betər]
Railways , as a rule , are among the many things which they do not order better
铁路 , 作为 一个 规则 , 是 之中 这 许多 事物 哪个 他们 做 不是 命令 更好的
[ɪn] [fræns] ,
in France ,
在 法国 ,

一般来说，铁路是法国人没有改进的众多事物之一。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [frentʃ] ['nɔ:rðərn] [laɪn] [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:rst] ['mænɪdʒd] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:rld] , ['bɑ:rɪŋ]
and the French Northern line is one of the worst managed in the world , barring
和 这 法语 北方 线 是 一 的 这 最差 管理 在 这 世界 , 禁止
[nʌn] ,
none ,
没有任何 ,

而法国北部铁路是世界上管理最差的铁路之一，没有之一。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ðɪ] [ɪ'tæliən] [vaɪ] ['feret] .
not even the Italian vie ferrate .
不是 甚至 这 意大利语 争夺 高铁酸盐 .

甚至连意大利的铁索攀岩也不例外。

[aɪ] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [ru:l] , , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [dɜː'ektɜːz, daɪ'rektɜːz, di:'rektɜːz, dɪ'rektɜːz] [ʌv; əv] ,
I make it a rule , therefore , to punish the directors of ,
我 制作 它 一个 规则 , 所以 , 到 惩治 这 导演 的 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feəhəʊldəz] [ɪn] ,
and the shareholders in ,
和 这 股东 在 ,

因此, 我制定了一项规则, 惩罚以下公司的董事和股东:

[ðæt] [ʌndər'teɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['lɪmɪtɪd] [ə'bɪləti] ,
that undertaking to the utmost within my limited ability ,
那 承诺 到 这 极致 之内 我的 有限的 能力 ,
我将尽我所能, 在能力范围内做到最好。

[baɪ] ['spendɪŋ] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ɑːn] [ðer; ðər] [laɪn] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [help] .
by spending as little money on their line as I can help .
经过 开支 作为 小的 钱 在 他们的 线 作为 我 能 帮助 .
我会尽我所能, 尽可能少花钱在他们身上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] [θɜːrd] - [klæs] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [aɪ] [met] [ðə; ði]
It was , then , in a third - class compartment of the train that I met the
它 曾是 , 然后 , 在 一个 第三 - 班级 隔间 的 这 火车 那 我 遇见 这
[θri:] .
three .
三 .
当时, 我在火车的三等车厢里遇到了这三个人。

[θri:] [æz; əz] ['hɑːrtɪ] , [dʒɑːli] - ['lʊkɪŋ] ['sæksn] ['feɪsɪz] , [wɪð; wɪθ] ['stɔːlwɜːt] [freɪmz] [tuː; tə] [mætʃ] ,
Three as hearty , jolly - looking Saxon faces , with stalwart frames to match ,
三 作为 爽朗 , 快乐的 - 寻找 撒克逊 面孔 , 和 坚定的 框架 到 匹配 ,
三个面容健壮、笑容灿烂的撒克逊人, 身材也十分魁梧。

[æz; əz] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [mi:t] [ɪn] [æn; ən] ['aʊɜːz] [wɔːk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːrk]
as one would be likely to meet in an hour's walk from the Regent's Park
作为 一 会 是 可能 到 见面 在 一个 小时 走 从 这 摄政王 公园
[tuː; tə] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [haʊs] .
to the Mansion House .
到 这 大厦 房子 .
正如人们从摄政公园步行一小时到大厦可能会遇到的那样。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] [wʌz; wəz] [daːrk] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər] [fer] .
One of the three was dark , the other two were fair .
一 的 这 三 曾是 黑暗的 , 这 其他 二 是 公平的 .
三人中, 一人肤色较深, 另外两人肤色较浅。

[ðə; ði] [daːrk] [wʌn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['siːniər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrtɪ] .
The dark one was the senior of the party .
这 黑暗的 一 曾是 这 高级的 的 这 派对 .
肤色较深的那个人是党内资历最老的。

[hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] [fʊl] [bɜːd] , ['eɪdɪəntli] [ɪn] ['praːses] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] ,
He wore an incipient full beard , evidently in process of training ,
他 穿着 一个 初期 满的 胡须 , 显然 在 过程 的 训练 ,
他蓄着初生的浓密胡须, 显然还在蓄须过程中。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['grɪzl] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
with a considerable amount of grizzle in it .
和 一个 大量 数量 的 灰色 在 它 .
其中夹杂着相当多的抱怨。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wʌz; wəz] ['greɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'hɪfɪs(ə)nt] ['floʊɪŋ]
The face of one of his companions was graced with a magnificent flowing
这 脸 的 一 的 他的 同伴 曾是 恩赐 和 一个 壮丽 流动
[bɜːd] .
beard .
胡须 .

他的一位同伴脸上蓄着浓密飘逸的胡须。

[ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtɪ] , [ə; eɪ] [fer] - ['herd] [juːθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['twenti] - [θri:] [-]
The third of the party , a fair - haired youth of some twenty - three [164]
这 第三 的 这 派对 , 一个 公平的 - 头发 青年 的 一些 二十 - 三 [-]

队伍中的第三人是一位大约二十三岁的金发青年[164]

[ɔːr] [fɔːr] ['sʌmərz] , [ʃʊd] [ə; eɪ] ['skruːpjələsli] [smuːð] - ['eɪvn] [feɪs] .
or four summers , showed a scrupulously smooth - shaven face .
或者 四 夏天 , 显示 一个 一丝不苟地 光滑的 - 剃光 脸 .

或者说, 连续四个夏天, 都展现出一张刮得干干净净的脸。

[ðeɪ] [lʊkt] [ɔːl] [θri:] [mʌt] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['slɑːtli] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,
They looked all three much flushed and slightly excited , and , I must say ,
他们 看起来 全部 三 很多 酡 和 轻微地 兴奋的 , 和 , 我 必须 说 ,

他们三个看起来都面色红润, 略显兴奋, 而且, 我必须说,

[ðeɪ] [tɜːrnd] [aʊt][ðə; ði][moʊst] ['bɔɪstərəs] [set][ʌv; əv] ['feləʊz] [aɪ]['evər] [met] .
they turned out the most boisterous set of fellows I ever met .
他们 转向 出去 这 最多 喧闹的 放 的 伙伴们 我 曾经 遇见 .

他们是我见过的最吵闹的一群人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klɪrli] ['dʒent(ə)lmən] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][men][ʌv; əv][edʒu'keɪf(ə)n] , [wɪð; wɪθ]
They were clearly gentlemen , however , and men of education , with
他们 是 清楚地 先生们 , 然而 , 和 男人 的 教育 , 和

[kən'sɪdərəb(ə)l] [lɪŋ'ɡwɪstɪk] [ə'kwaiərmənts] ;
considerable linguistic acquirements ;
大量 语言学 收购 ;

然而, 他们显然都是绅士, 受过良好教育, 并且拥有相当的语言天赋;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [tʃæt] [ænd; ənd] [sæŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'kleɪmd] [ænd; ənd] “ [dɪd] [ɔː'reɪʃənz] ” [ɔːl][ðə; ði] [wei]
for they chatted and sang , and declaimed and “ did orations ” all the way
为了 他们 聊天 和 唱 , 和 朗诵 和 “ 做过 演讲 ” 全部 这 方式

[frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə] [kæ'leɪ] ,
from Paris to Calais ,
从 巴黎 到 加莱 ,

因为他们从巴黎到加莱一路聊天、唱歌、朗诵和“演说”。

[ɪn][ə; eɪ] ['slɑːtli] [brɪ'wɪldərɪŋ] [və'reɪəti][ʌv; əv] [tʌŋz] .
in a slightly bewildering variety of tongues .
在 一个 轻微地 扑朔迷离 种类 的 舌头 .

用各种略显混乱的语言。

[ðer; ðər]['dʒɑːləti][hæd; həd] , [pər'hæps] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] - [tɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][slæp] - [bæŋ] ['dʒɑːli] -
Their jollity had , perhaps , just a little over - tinge of the slap - bang jolly -
他们的 欢乐 有 , 也许 , 只是 一个 小的 超过 - 色调 的 这 拍击 - 砰 快乐的 -

[dɔːg] [staɪl] [ɪn][aɪ'ti:] ;
dog style in it ;
狗 风格 在 它 ;

他们的欢乐或许带有一丝过于热情奔放的风格;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] [ˈhɑ:rtɪnəs] [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] [ɪn] [ɔ:l] [ðeɪ] [sed] [ænd; ənd][ɪn]
but there was so much heartiness and good - nature in all they said and in
但 那里 曾是 所以 很多 热情 和 好的 - 自然 在 全部 他们 说 和 在
[ɔ:l] [ðeɪ] [dɪd] ,
all they did ,
全部 他们 做过 ,

但是，他们所说所做的一切都充满了热情和善意。

[ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɔkju:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ]
that it was quite impossible for any of the other occupants of the carriage
那 它 曾是 相当 不可能的 为了 任何 的 这 其他 居住者 的 这 运输
[tu:; tə] [voʊt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈnu:s(ə)ns] ;
to vote them a nuisance ;
到 投票 他们 一个 滋扰 ;

车厢里的其他乘客根本不可能认为他们是麻烦制造者；

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈsaʊərɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)lz] ,
and even the sourest of the officials ,
和 甚至 这 最酸的 的 这 官员 ,
甚至包括最刻薄的官员，

[hu:m] [ðeɪ] [tʃɑ:f; tʃæf][moʊst] [ʌnˈmɜ:sɪfəli] [ænd; ənd] [ʌnrɪˈmɪtɪŋli] [æt; ət] [ˈevri] [ˈsteɪ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]
whom they chaffed most unmercifully and unremittingly at every station on the
谁 他们 擦伤 最多 无情地 和 不懈地 在 每一个 车站 在 这
[laɪn] ,
line ,
线 ,

他们在沿线的每个车站都毫不留情、持续不断地嘲弄他们，

[tʊk] [ðer; ðər] [ˈpʌnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌɡ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡrɪn] .
took their punishment with a shrug and a grin .
采取 他们的 惩罚 和 一个 耸肩 和 一个 咧嘴笑 .
他们耸耸肩，咧嘴一笑，接受了惩罚。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n] , [ɪnˈdi:d] ,
The only person , indeed ,
这 仅有的 人 , 的确 ,
确实，只有他一个人。

[hu:] [roʊz] [əˈɡenst] [ðem; ðəm][ɪn] [ɪnˈdɪɡnənt] [ˌprɑ:təˈsteɪʃn; ˌproʊtəˈsteɪʃn][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] - [ˈweɪtər]
who rose against them in indignant protestation was the head - waiter
WHO 玫瑰 反对 他们 在 愤怒 断言 曾是 这 头 - 服务员
[æt; ət][ðə; ði] [kæˈleɪ] [ˈsteɪ(ə)n] [rɪˈfreʃmənt] - [ru:m] ,
at the Calais station refreshment - room ,
在 这 加莱 车站 清爽 - 房间 ,

最愤慨地站出来抗议他们的是加莱火车站茶点室的领班。

[tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [wʊd] [pərˈsɪst] [ɪn] [prəˈpaʊndɪŋ] [ˈpʌzlɪŋ] [ˈprɔ:bləms] , [sʌtʃ] [æz; əz] , [fɔ:r; fər]
to whom they would persist in propounding puzzling problems , such as , for
到 谁 他们 会 坚持 在 提出 令人费解 问题 , 这样的 作为 , 为了
[ˈɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,

他们会坚持不懈地向对方提出令人费解的问题，例如：

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃɑ:rdʒ] [tu:] [ˈfɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] - [aʊns] [sleɪs][ʌv; əv] [breɪst]
“ If you charge two shillings for one - and - a - half - ounce slice of breast
“ 如果 你 收费 二 先令 为了 一 - 和 - 一个 - 一半 - 盎司 片 的 胸部
[ʌv; əv] [vi:l] ,
of veal ,
的 小牛肉 ,

“如果你对一盎司半的小牛肉胸肉片收取两先令，

[haʊ] [ˈmeni] [fu:lz] [wɪl] [aɪˈti:] [teɪk] [tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði][dʒɔɪnt][ɔ:f] [ju:; jʊ] ?
how many fools will it take to buy the joint off you ?
如何 许多 傻瓜 将要 它 拿 到 买 这 联合的 离开 你 ？

到底要有多少傻瓜才会从你手里买下这家店？

” — [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][gɔ:t][baɪ][ðə; ði] [əˈtempt] [tu:; tə][stɑ:p][ðer; ðər] [tʃæf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɔ:ʃ(ə)n]
” — **and what he got by the attempt to stop their chaff was a caution**
” — 和 什么 他 得到 经过 这 试图 到 停止 他们的 糠 曾是 一个 警告
[tu:; tə] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈsɪnər] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [ˈsɪmələrlɪ] [ɪnˈklaɪnd] .
to any other sinner who might have felt similarly inclined .
到 任何 其他 罪人 WHO 可能 有 毛毡 相似地 倾斜 .

——而他试图阻止他们散播糠秕的努力，最终却给其他可能抱有类似想法的罪人敲响了警钟。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem ˈi:] , [aɪ][kɔd; kəd][ˈoʊnli] [ɡɪv] [hæf][maɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈʌtərɪŋ] ,
As for me , I could only give half my sense of hearing to their utterings ,
作为 为了 我 , 我 可以 仅有的 给 一半 我的 感觉 的 听力 到 他们的 言语 ,
至于我，我只能将一半的听力集中到他们的言语上。

[ðə; ði] [ˈlðər] [hæf] [ˈbi:ɪŋ] [pʊt] [ˈʌndər] [strikt] [sɪˈkwestər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [baɪ][maɪ] [frend] - ,
the other half being put under strict sequester at the time by my friend O'Kweene ,
这 其他 一半 存在 放 在下面 严格的 隔离 在 这 时间 经过 我的 朋友 - ,
另一半当时被我的朋友奥奎恩严格扣押了。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈaɪrɪʃ] [fəˈlɑ:səfər] , [hu:] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪvərɪŋ] [tu:; tə][ˌem ˈi:] , [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [ˈspeʃ(ə)l]
the great Irish philosopher , who was delivering to me , for my own special
这 伟大的 爱尔兰 哲学家 , WHO 曾是 运送 到 我 , 为了 我的 自己的 特别的
[biˈhu:f] [ænd; ənd] [-]
behoof and [165]
裨 和 [-]

伟大的爱尔兰哲学家，他向我传授，为了我的特殊利益和[165]

[ˈbenɪfɪt] , [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] , [ɔ:ˈlʌi:ɪt] [ˈsʌmwʌt] [əbˈstru:s] ,
benefit , a brilliant , albeit somewhat abstruse ,
益处 , 一个 杰出的 , 尽管 有些 奥 ,
好处，一个绝妙的，尽管有点深奥的，

[ˌdɪsərˈteɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] “ [ˈvɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ˈpælpəb(ə)l] [ˈaʊtwərd] [ˌmænəfeɪˈsteɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnər]
dissertation on the “ visible and palpable outward manifestations of the inner
论文 在 这 “ 可见的 和 可感知的 向外 表现 的 这 内
[ˈkɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ɪn][ə; eɪ] [træns] ;
consciousness of the soul in a trance ;
意识 的 这 灵魂 在 一个 发呆 ;

论文探讨“恍惚状态下灵魂内在意识的可见可感的外部表现”；

” [wɪtʃ] [ˈɑ:kjupaɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [frʌm; frəm][ˈpærɪs][tu:; tə] [kæˈleɪ] , [fʊl] [eɪt] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]
” **which occupied all the time from Paris to Calais , full eight hours , and which**
” 哪个 占领 全部 这 时间 从 巴黎 到 加莱 , 满的 八 小时 , 和 哪个
,
:
,

“从巴黎到加莱，整整八个小时都耗费在这趟旅程中，而且，

[tu:; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfi:lɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
to judge from my feelings at the time ,
到 法官 从 我的 情怀 在 这 时间 ,
以我当时的感受来看，

[wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [əˈfɔ:rd] [ˈmætər] [fɔ:r; fər] [θri:] [ˈhevi] [ˈvɑ:lʒəmz] [ʌv; əv] [ˈri:dɪŋ] [ɪn][bed] ,
would certainly afford matter for three heavy volumes of reading in bed ,
会 当然 买得起 事情 为了 三 重的 卷 的 阅读 在 床 ,
这肯定足以让人在床上一口气读完三本厚重的书籍了。

[ɪn][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [ɪnˈvetərət] [ˈsliːpləsənəs] — [ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə] [ˈentərpraɪzɪŋ] [ˈpʌblɪʃərz] .
in cases of inveterate sleeplessness — a hint to enterprising publishers .
在 案例 的 根深蒂固 失眠 — 一个 暗示 到 进取 出版商 .

对于长期失眠患者来说——这或许能给有进取心的出版商一些启发。

[maɪ] [frend] - , [huː] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] [kæˈleɪ] ,
My friend O'Kweene , who intended to stay a few days at Calais ,
我的 朋友 - , WHO 故意的 到 停留 一个 很少 天 在 加莱 ,
我的朋友奥奎恩打算在加莱待几天,

[tʊk] [liːv] [ʌv; əv][em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] ,
took leave of me on the pier ,
采取 离开 的 我 在 这 码头 ,
他在码头上向我告别。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈstiːməɹ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈkæri] [juː ˈes][ænd; ənd][ðə; ði] [meɪl]
and I went on board the steamer that was to carry us and the mail
和 我 去 在 木板 这 汽船 那 曾是 到 携带 我们 和 这 邮件
[ˈoʊvər][tuː; tə][ˈdoʊvər] .
over to Dover .
超过 到 多佛 .

于是我登上了那艘将载着我们和邮件前往多佛的轮船。

[hɪr] [aɪ] [faʊnd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈtriːoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] - [kɑːr] , [ˈsnʌgli] [enˈskɒnst] [ˈʌndər] [æn; ən]
Here I found our trio of the railway - car , snugly ensconced under an
这里 我 成立 我们的 三人组 的 这 铁路 - 车 , 舒适地 安顿下来 在下面 一个
[ɪkˈstempəraɪzd] [ˈɔːnɪŋ] ,
extemporized awning ,
即兴发挥 棚 ,

我在这里找到了我们三人乘坐的火车车厢，它们舒适地蜷缩在一个临时搭建的遮阳篷下。

[ˈɑːrtfəli] [kənˈstrʌktɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈreɪlweɪ] - [rʌgz] [ænd; ənd] [ˈɡreɪtkoʊt] , [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [ˈpɑːrtli] [əˈɡenst]
artfully constructed with railway - rugs and greatcoats , supported partly against
巧妙地 建造 和 铁路 - 地毯 和 大衣 , 有 部分 反对
[ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [əˈpɑːn] [ˈsevrəl] [ɔːrz; oʊrz] ,
the luggage , and partly upon several oars ,
这 行李 , 和 部分 之上 一些 桨 ,
用铁路地毯和大衣巧妙地搭建而成，一部分靠行李支撑，一部分靠几根船桨支撑。

[pəlˈbɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈboʊts] ,
purloined from the boats ,
被盗 从 这 船 ,

从船上偷来的，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [tent] - [poʊlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] — [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈskɪpər] [swɛr]
and turned into tent - poles for the nonce — which made the skipper swear
和 转向 进入 帐篷 - 杆子 为了 这 nonce — 哪个 制成 这 船长 发誓
[ˈwoʊfəli] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər] .
wofully when he found it out some time after .
可怜地 什么时候 他 成立 它 出去 一些 时间 后 .

于是它们暂时变成了帐篷杆——船长后来发现这一点时，不禁痛骂起来。

[ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈtʃɪri] [ænd; ənd] [ˈbɔɪstərəs] [ɑːn] [bɔːrd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]
The three were even more cheery and boisterous on board than they had
这 三 是 甚至 更多的 欢快的 和 喧闹的 在 木板 比 他们 有
[bɪn] [ɑːn] [ʃɔːr] .
been on shore .
到过 在 支撑 .

这三人在船上比在岸上更加兴高采烈、喧闹活泼。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
From what I could make out in the dark ,
从 什么 我 可以 制作 出去 在 这 黑暗的 ,
从我昏暗的视线中辨认出来的东西来看 ,
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ˈdaɪvərz] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [ˈlɪkər] ;
they were discussing the contents of divers bottles of liquor ;
他们 是 讨论 这 内容 的 潜水员 瓶子 的 酒 ;
他们在讨论各种酒瓶里装的是什么 ;
[aɪ] [ˈkaʊntɪd] [fɔːr] [ded] [men] [drɔːpt] [ˈkwaiətli] [ˈoʊvərbɔːrd] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]
I counted four dead men dropped quietly overboard by them in the course of the
我 计数 四 死的 男人 掉落 悄悄 落水 经过 他们 在 这 课程 的 这
[ˈaʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] - [treɪn] ,
hour and a half we had to wait for the arrival of the mail - train ,
小时 和 一个 一半 我们 有 到 等待 为了 这 到达 的 这 邮件 - 火车 ,
在我们等待邮政列车到来的一个半小时里,我数了数,他们悄悄地把四具尸体扔进了海里。
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [leɪt] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl][ɑːn] [ðɪs] [laɪn] .
which was late , as usual on this line .
哪个 曾是 晚的 , 作为 通常 在 这 线 :
这条线路的列车像往常一样晚点了。
[æt; ət][ləst][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːf] , [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst] [tuː] [əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
At last we were off , about half - past two o'clock in the morning .
在 最后的 我们 是 离开 , 关于 一半 - 过去的 二 点钟 在 这 早晨 .
最后我们出发了,大约是凌晨两点半。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [klɪr] , [ˈmuːnlɪt] [naɪt] , [soʊ] [klɪr] , [ɪnˈdiːd] ,
It was a beautiful , clear , moonlit night , so clear , indeed ,
它 曾是 一个 美丽的 , 清除 , 月光洒在身上,映照着皎洁的月光。 夜晚 , 所以 清除 , 的确 ,
那是一个美丽、晴朗的月夜,月光皎洁,的确非常晴朗。
[ðæt][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˈdoʊvər] [laɪts] [ˈɔːlmoʊst][frʌm; frəm] [kæˈleɪ] [ˈhɑːrbər] .
that we could see the Dover lights almost from Calais harbor .
那 我们 可以 看 这 多佛 灯 几乎 从 加莱 港口 :
我们几乎从加莱港就能看到多佛尔的灯光。
[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [kənˈsɪdərəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkæpfəl][ʌv; əv] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [-
But we had considerably more than a capful of wind , and there [166
但 我们 有 相当 更多的 比 一个 满盖 的 风 , 和 那里 [-
]
]
]
但是我们遇到了远不止一瓶盖的风,而且[166]
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtəːdʒənt] [graʊnd] - [swel] [ɑːn] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [boʊt] — [ˈdʌb(ə)l] - [ˈendʒənd] ,
was a turgent ground - swell on , which made our boat — double - engined ,
曾是 一个 膨胀 地面 - 膨胀 在 , 哪个 制成 我们的 船 — 双倍的 - 引擎 ,
当时海面涌起一股强劲的涌浪,这使得我们的双引擎船.....
[ænd; ənd][æz; əz] [trɪm] [ænd; ənd][ˈtaɪdɪ][ə; eɪ][kraːft][æz; əz][ˈevər] [sped] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][spæn][frʌm; frəm] [ʃɔːr]
and as trim and tidy a craft as ever sped across the span from shore
和 作为 修剪 和 整齐的一个 工艺 作为 曾经 加速 穿过 这 跨度 从 支撑
[tuː; tə] [ʃɔːr] — [brˈheɪv] [ˈræðər] [ˈlaɪvli] ,
to shore — behave rather lively ,
到 支撑 — 表现 相当 热闹 ,
一艘整洁轻便的船只飞速穿梭于两岸之间——表现得相当活跃。

[wɪð; wɪθ] ['spɔːrtɪv] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][ə; eɪ] [brɪsk] [geɪm] [ʌv; əv] [pɪtʃ] - [ænd; ənd] - [tɔːs] [ðæt] [pruːvd]
with sportive indulgence in a brisk game of pitch - and - toss that proved
和 运动型 放纵 在 一个 轻快 游戏 的 沥青 - 和 - 折腾 那 已证实
[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈkʌmfɪtəbl; ˈkʌmfərtəbl][tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə]
anything but comfortable to most of the passengers .
任何事物 但 舒服的 到 最多 的 这 乘客 .

乘客们兴致勃勃地玩起了投掷游戏，但对于大多数乘客来说，这可一点也不舒服。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stiːmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [kæˈleɪ] [ˈhɑːrbər] , [ˈaʊər; ɑːr] [θriː] [frendz] , [ɪˈmɜːrdʒɪŋ]
When we were steaming out of Calais harbor , our three friends , emerging
什么时候 我们 是 蒸煮 出去 的 加莱 港口 , 我们的 三 朋友们 , 新兴
[frʌm; frəm] [brɪˈniːθ] [ðer; ðər][tent] ,
from beneath their tent ,
从 下面 他们的 帐篷 ,

当我们驶出加莱港时，我们的三个朋友从帐篷底下走了出来，

[strʌk] [ʌp] [ɪn] ['kɔːrəs] ['kæmbəlz] ['noʊb(ə)l] [sɔːŋ] , “ [jiː; jɪ] ['mæɪnɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
struck up in chorus Campbell's noble song , “ Ye Mariners of England ,
击 向上 在 合唱 坎贝尔 高贵 歌曲 , “ 叶 水手队 的 英格兰 ,

众人齐声高唱坎贝尔的崇高歌曲《英格兰的水手们》，

” [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [steɪv] [frʌm; frəm] “ [ruːl] , [brɪˈtæniə] !
” finishing up with a stave from “ Rule , Britannia !
” 精加工 向上 和 一个 五线谱 从 “ 规则 , 不列颠尼亚 !

最后以《统治吧，不列颠尼亚！ 》中的一段乐谱结束。

” [bʌt; bət] , [əˈlæs][fɔːr; fər][ðem; ðəm] !
” But , alas for them !
” 但 , 唉 为了 他们 !

“但是，唉，他们就倒霉了！ ”

[haʊˈevər] ['laʊdli] [ðer; ðər] [θroʊt] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [sweɪ] [prəˈvɜːrbiəli] [held] [baɪ] [ˈælbɪən]
however loudly their throats were shouting forth the sway proverbially held by Albion
然而 高声 他们的 喉咙 是 喊叫 前进 这 摇摆 俗语 握住 经过 阿尔比恩
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌnz] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz] ,
and her sons over the waves ,
和 她 儿子们 超过 这 波浪 ,

然而，他们却大声疾呼着阿尔比恩及其子嗣对海洋的统治地位，这已是众所周知的事实。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [sed] [weɪvz] [siːmd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [əˈpɑːn] ['ruːlɪŋ] [ðiːz]
on this occasion at least the said waves seemed determined upon ruling these
在 这 场合 在 至少 这 说 波浪 似乎 决定 之上 裁决 这些
[pərˈtɪkjələr] [θriː] ['brɪtnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑːd][ʌv; əv] [ˈæntɪmoʊni] ;
particular three Britons with a rod of antimony ;
特别的 三 英国人 和 一个 杆 的 锑 ;

至少在这一次，这些海浪似乎决心要用锑杖来统治这三个英国人；

[fɔːr; fər] ['berli] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈæftər][ðə; ði][læst] ['vaɪbrət] ['ekəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['brɪtnz]
for barely a few seconds after the last vibrating echoes of the “ Britons
为了 仅仅 一个 很少 秒 后 这 最后的 振动 回声 的 这 “ 英国人
[ˈnevər] , [ˈnevər] ,
never , never ,
绝不 , 绝不 ,

在“英国人永远不会，永远不会”的最后余音消散后仅仅几秒钟，

[ˈnevər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sleɪvz] !
never shall be slaves !
绝不 将 是 奴隶 !

我绝不做奴隶！

” [hæd; həd][daɪd] [ə'veɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [waɪnd] , [aɪ] [br'held] [ðə; ði] [θri:] ['li:nɪŋ] ['lʌvɪŋli] [tə'geðər] , [ɪn]
“ **had died away upon the wind , I beheld the three leaning lovingly together , in**
” 有 死亡 离开 之上 这 风 , 我 观看 这 三 倾斜 深情地 一起 , 在
[fæst] ['frendʃɪp] [lɪŋkt] ,
fast friendship linked ,
快速地 友谊 链接 ,

“随风消逝, 我看到他们三个深情地依偎在一起, 紧紧地联系在一起, 友谊深厚。”

[ʊəvər][ðə; ði][reɪl] , [kən'veɪsɪŋ] [ɪn] [di:p] - [æksənts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv]
over the rail , conversing in deep ventriguttural accents with the denizens of
超过 这 轨 , 对话 在 深的 - 口音 和 这 居民 的
[ˈneptju:nz] ['wɔ:təri] [reɪlm] .
Neptune's watery realm .
海王星的 水状的 领域 .

越过栏杆, 用低沉的腹式喉音与海王星水域的居民交谈。

[wi:; wi][hæd; həd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪkɪst] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑ:n][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d] — ['naɪntɪ] - [θri:]
We had one of the quickest passages on record — ninety - three
我们 有 一 的 这 最快 段落 在 记录 — 九十 - 三
[ˈmɪnɪts] - ['sti:mɪŋ] ['kæɪrɪd] [ju: 'es] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm] [ˈɔ:r] [tu:; tə] [ˈɔ:r] .
minutes ' steaming carried us across from shore to shore .
分钟 - 蒸煮 携带 我们 穿过 从 支撑 到 支撑 .

我们创造了有史以来最快的航程之一——仅用了 93 分钟的蒸汽航行就将我们从一岸送到了另一岸。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] ,
When we were just on the point of landing ,
什么时候 我们 是 只是 在 这 观点 的 降落 ,
[ˈlændɪŋ] ,
当我们即将着陆时,

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][dɑ:rk] ['si:niər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] ['mʌtər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
I heard the dark senior of the party mutter to his companions ,
我 听到 这 黑暗的 高级的 的 这 派对 低声 到 他的 同伴 ,
[ˈlændɪŋ] ,
我听到队伍里那位肤色较深的长者低声对他的同伴们说:

[ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] ['wɪspər] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['mænər] , “ [hi:; hi] [ɪz] [gɔ:n] [ə'gen] ; ” [tu:; tə] [wɪt]
in a hollow whisper and mysterious manner , “ He is gone again ; “ to which
在 一个 空洞的 耳语 和 神秘 方式 , “ 他 是 已消失 再次 ; “ 到 哪个
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the others ,
这 其他的 ,

一声空洞而神秘的低语道：“他又走了;”其他人听后,

[ðə; ði] ['bɜ:ɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [smu:ð] - ['feɪvŋ] , [rɪ'spɒndɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [wɪð; wɪθ] [di:p]
the bearded and the smooth - shaven , responded in the same way , with deep
这 留着胡子的 和 这 光滑的 - 剃光 , 回应 在 这 相同的 方式 , 和 深的
[saɪz] [ʌv; əv] ['eɪvɪdənt] [rɪ'li:f] ,
sighs of evident relief ,
叹息 的 明显 宽慰 ,

无论是留着胡子的还是刮了胡子的, 都以同样的反应回应, 深深地叹了口气, 明显松了一口气。

“ [eɪ] , ['mæəri] !
“ **Ay , marry !**
” 哎 , 结婚 !
[ˈlændɪŋ] ,
“哎, 结婚吧! ”

[soʊ][hi:; hi] [ɪz][æt; ət] [læst] .
so he is at last .
所以 他 是 在 最后的 .
[ˈlændɪŋ] ,
他终于做到了。

" [ðɪs] [mɪ'strɪəs] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [raʊzɪd] [maɪ][kjɜrɪ'ɑ:səti] .
" **This mysterious communication roused my curiosity** .
" 这 神秘 沟通 唤醒 我的 好奇心 " .
"这条神秘的信息引起了我的好奇心。"

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [-]
Who was the party that was said to be [167]
WHO 曾是 这 派对 那 曾是 说 到 是 [-]
据说是哪个政党[167]

[gɔ:n] [æt; ət][ləst] ?
gone at last ?
已消失 在 最后的 ?
终于走了吗?

[wer] [hæd; həd][hi:; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where had he come from ?
在哪里 有 他 来 从 ?
他来自哪里?

[wer] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ˈhaɪdɪŋ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] ?
where had he been hiding , that I had not seen him ?
在哪里 有 他 到过 隐藏 , 那 我 有 不是 已见 他 ?
他究竟躲在哪里，以至于我没有发现他?

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][hi:; hi] [gɔ:n] [tu:; tə] [naʊ] ?
and where was he gone to now ?
和 在哪里 曾是 他 已消失 到 现在 ?
他现在去了哪里?

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [noʊ] ; [ɪf] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [wʊd] [ˈɔ:fər] , [tu:; tə] [skru:] , [baɪ]
I determined to know ; if but the opportunity would offer , to screw , by
我 决定 到 知道 ; 如果 但 这 机会 会 提供 , 到 拧紧 , 经过
[ˈkʌnɪŋ] [ˈkwɛstʃənɪŋ] ,
cunning questioning ,
狡猾 提问 ,
我决心要弄清楚；只要有机会，就用巧妙的提问来钻空子。

[ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] .
the secret out of either of the three .
这 秘密 出去 的 任何一个 的 这 三 .
三个人中任选其一，揭开这个秘密。

[fert] [ˈfeɪvərd] [maɪ] [dɪ'zain] .
Fate favored my design .
命运 受青睐 我的 设计 .
命运眷顾了我的设计。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][ɪn'skru:təb(ə)l] [ˈri:z(ə)n] , [noʊn] [ˈoʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni:z] [ə'fɪ(ə)lɪz] ,
For some inscrutable reason , known only to the company's officials ,
为了 一些 难以捉摸 原因 , 已知 仅有的 到 这 公司的 官员 ,
出于某种只有公司高管才知道的难以理解的原因，

[wi:; wi] [tʃi:p] - [ˈtreɪnərz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [prəʊ'si:d] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdʒɜ:rni] [tu:; tə] [ˈlʌndən]
we cheap - trainers were not permitted to proceed on our journey to London
我们 便宜的 - 教练 是 不是 允许 到 继续 在 我们的 旅行 到 伦敦
[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪl] ,
along with the mail ,
沿着 和 这 邮件 ,
我们这些穿廉价运动鞋的人不被允许和邮件一起前往伦敦。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][left][tuː; tə][kɪk][ˈaʊər; ɑːr][hiːlz][fɔːr; fər][sʌm; səm][tuː][ˈaʊərz][æt; ət][ðə; ði][ˈdoʊvər]
but were left to kick our heels for some two hours at the Dover
但 是 左边 到 踢 我们的 高跟鞋 为了 一些 二 小时 在 这 多佛
[ˈsteɪ(ə)n] .
station .
车站 .

但我们却被晾在多佛车站大约两个小时。

[aɪ][went][ˈɪntuː][ðə; ði][rɪˈfreʃmənt]-[ruːm][tuː; tə][lʊk][fɔːr; fər][maɪ][ˈpaːrti];
I went into the refreshment - room to look for my party ;
我 去 进入 这 清爽 - 房间 到 看 为了 我的 派对 ;

我去了茶点室寻找我的同伴；

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðem; ðəm][wer][ðə; ði][ˈbrɪtnz][ˈʌnˈswɜːrɪŋ][ænd; ənd]
I had a notion I should find them where the Briton's unswerving and
我 有 一个 概念 我 应该 寻找 他们 在哪里 这 英国人的 坚定不移 和
[ˈʌnˈɜːrɪŋ][ˈɪnstɪŋkt][wʊd][biː; bi][moʊst][ˈlaɪkli][tuː; tə][liːd][ðem; ðəm].
unerring instinct would be most likely to lead them .
毫无错误 本能 会 是 最多 可能 到 带领 他们 .

我当时的想法是，应该在英国人坚定不移、准确无误的直觉最有可能将他们引向的地方找到他们。

[aɪˈtiː][tɜːrnd][aʊt][ðæt][aɪ][wʌz; wəz][raɪt][ɪn][maɪ][kənˈdʒektʃər].
It turned out that I was right in my conjecture .
它 转向 出去 那 我 曾是 正确的 在 我的 推测 .

事实证明我的猜测是正确的。

[ðer; ðər][ðeɪ][wɜːr; wər],
There they were ,
那里 他们 是 ,

他们就在那里。

[ˈsiːtɪd][raʊnd][ə; eɪ][ˈteɪbl̩][wɪð; wɪθ][hjuːdʒ][boʊlz][ʌv; əv][ˈstiːmɪŋ][tiː][ænd; ənd][ˈmɑːnstər][paɪlz][ʌv; əv]
seated round a table with huge bowls of steaming tea and monster piles of
坐着 圆形的 一个 桌子 和 巨大的 碗 的 蒸煮 茶 和 怪物 堆 的
[ˈbʌtərd][təʊst][ænd; ənd][ˈmʌfɪn][spred][ɑːn][ðə; ði][ˈfestɪv][bɔːrd][brɪˈfɔːr][ðem; ðəm].
buttered toast and muffins spread on the festive board before them .
涂黄油的 吐司 和 松饼 传播 在 这 节日 木板 前 他们 .

他们围坐在桌旁，桌上摆放着盛满热气腾腾茶的大碗，以及堆成小山的涂了黄油的吐司和松饼。

[eɪ], [ɪnˈdiːd], [ðer; ðər][ðeɪ][wɜːr; wər]; [bʌt; bət][ˈkwɑːntəm][muːtɑːti][ˈe.bi][ˈɪlɪs] !
Ay , indeed , there they were ; but quantum mutati ab illis !
哎 , 的确 , 那里 他们 是 ; 但 量子 穆塔蒂 ab 伊利斯 !

是的，确实，他们就在那里；但量子突变！

[haʊ][ˈstreɪndʒli][tʃeɪndʒd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈnoɪzi],
how strangely changed from the noisy ,
如何 奇怪的 已更改 从 这 嘈杂 ,

从喧闹到如此怪异的转变，

[ˈrɑːlɪkɪŋ][set][aɪ][hæd; həd][noʊn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈreɪlweɪ]-[kɑːr][ænd; ənd][ɑːn][bɔːrd][ðə; ði]
rollicking set I had known them in the railway - car and on board the
欢快的 放 我 有 已知 他们 在 这 铁路 - 车 和 在 木板 这
[ˈstiːməɹ],
steamer ,
汽船 ,

我曾在火车车厢和轮船上认识了这群活泼开朗的人。

[er][jet][ðə; ði][ˈdiːmən][ʌv; əv][siː]-[ˈsɪknəs][hæd; həd][kleɪmd][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊn] !
ere yet the demon of sea - sickness had claimed them for his own !
埃雷 然而 这 恶魔 的 海 - 疾病 有 声称 他们 为了 他的 自己的 !

还没等晕船的恶魔将他们吞噬！

[haʊ] [ˈgæstli] [ˈsoʊbə] [ðeɪ] [lʊkt] [naʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔr] ！
How ghastly sober they looked now , to be sure !
如何 阴森 清醒 他们 看起来 现在 , 到 是 当然 ！
他们现在看起来多么清醒啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈstɜːrnlɪ] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [bent][əˈpɑːn] [diˈvəʊtɪŋ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪlɪŋ]
And how sternly and silently bent upon devoting themselves to the swilling
和 如何 严厉地 和 默默 弯曲 之上 奉献 他们自己 到 这 大口喝
[ʌ; əv][ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] [ˈrʌb] [ɪnˈfjuːzɪn] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [gɔːdʒɪŋ] [ʌ; əv] [ɪndɪˈdʒestəbl] [ˈmʌfɪn] .
of the Chinese shrub infusion and to the gorging of indigestible muffins .
的 这 中国人 灌木 输液 和 到 这 暴饮暴食 的 难以消化的 松饼 .
他们多么严肃而默默地致力于畅饮中国灌木茶和狼吞虎咽难以消化的松饼。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [klɪr] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈfɑːli] [tuː; tə]
It was quite clear to me that it would have been worse than folly to
它 曾是 相当 清除 到 我 那 它 会 有 到过 更糟 比 蠢事 到
[ˈventʃər] [əˈpɑːn] [əˈdresɪŋ] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðʌs] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][əbˈzɔːrɪŋəbˈsɔːrɪŋ] .
venture upon addressing them while thus absorbed in absorbing .
风险投资 之上 解决 他们 尽管 因此 吸收 在 吸收 .
我当时很清楚，如果我全神贯注于吸收知识，贸然去和他们交谈，那将是愚蠢至极的事情。

[soʊ][aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][əˈweɪt][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfeɪvərəbl] [ˈoʊpənɪŋ] ,
So I resolved to await a more favorable opening ,
所以 我 已解决 到 等待 一个 更多的 有利 开幕 ,
所以我决定等待更有利的时机。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈmiːnwaɪl] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] . [-]
and went out meanwhile to walk on the platform . [168]
和 去 出去 同时 到 走 在 这 平台 . [-]
与此同时，她出去在站台上散步。[168]

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [ɪn][ˈsɑːləteri] [pəˈzeɪn] [ʌ; əv][ðə; ði] [praːməˈneɪd] ;
A short time I was left in solitary possession of the promenade ;
一个 短的 时间 我 曾是 左边 在 孤 拥有 的 这 长廊 ;
我独自一人待在海滨长廊上，时间很短；

[ðen] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈwer] [ðæt] [əˈnʌðər] [ˈtrævələ] [wʌz; wəz] [tredɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [graʊnd]
then I became suddenly aware that another traveller was treading the same ground
然后 我 成为 突然 意识到的 那 其他 游客 曾是 踩踏 这 相同的 地面
[wɪð; wɪθ][emˈiː] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dɑːrk] [ˈeldərli] [ˈliːdər] [ʌ; əv][ðə; ði] [θriː] .
with me — it was the dark elderly leader of the three .
和 我 — 它 曾是 这 黑暗的 老年 领导者 的 这 三 .
然后我突然意识到，还有另一位旅行者和我走在同一条路上——他是三人中的一位肤色黝黑、年长的领头人。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [emˈiː] [ˈʌndər] [wʌn][ʌ; əv][ðə; ði][læmps] .
I glanced at him as he passed me under one of the lamps .
我 瞥了一眼 在 他 作为 他 通过了 我 在下面 一 的 这 灯 .
他从我身边走过，穿过一盏灯时，我瞥了他一眼。

[hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd][sæd] .
He looked pale and sad .
他 看起来 苍白 和 伤心 .
他脸色苍白，神情悲伤。

[ðə; ði] [ˈfɜːroʊd] [laɪnz][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [brɪˈspʊʊk] [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] [diːp] [ænd; ənd] [ˈpɒndəɪŋ] [praɪˈfaʊnd] .
The furrowed lines on his brow bespoke deliberation deep and pondering profound .
这 沟壑 线条 在 他的 眉头 定制 审议 深的 和 沉思 深刻的 .
他眉间紧锁的皱纹表明他正在深思熟虑。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [mɜːrθ][ʌ; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [fjuː] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
All the infinite mirth of the preceding few hours had departed from him ,
全部 这 无限 欢笑 的 这 前 很少 小时 有 已离开 从 他 ,
此前几个小时的无尽欢乐已从他身上消失殆尽。

[ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] [ˈrekləs] [self] .
leaving him but a wretched wreck of his former reckless self .
离开 他 但 一个 可怜 破坏 的 他的 以前的 鲁莽 自己 .

只剩下他昔日那个鲁莽的自己，如今却已面目全非，狼狈不堪。

“ [ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] , [sɜ:r] , ” [aɪ] [sed] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði][aɪs] — “ [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **A fine night , sir , ” I said to break the ice — “ for the season of the**
“ 一个 美好的 夜晚 , 先生 , ” 我 说 到 休息 这 冰 — “ 为了 这 季节 的 这
[jɪr] ,
year ,
年 ,

“先生，今晚天气真好，”我为了打破僵局说道，“在这个季节，

“ [aɪ] [ˈædɪd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈseɪvɪŋ] [klɔ:z] , [tu:; tə] [toʊn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈæbsə,lʊtnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **I added by way of a saving clause , to tone down the absoluteness of the**
“ 我 额外 经过 方式 的 一个 保存 条款 , 到 语气 向下 这 绝对性 的 这
[əˈsɜ:rj(ə)n] .
assertion .
断言 .

“我通过一条保留条款补充说明，以缓和这一断言的绝对性。”

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:] [æbˈstræktɪdli] , [ˈmɪrli] - [maɪ] [oʊn] [wɜ:rdz] , “ [ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] ,
He looked at me abstractedly , merely reëchoing my own words , “ A fine night ,
他 看起来 在 我 抽象地 , 仅仅 - 我的 自己的 字 , “ 一个 美好的 夜晚 ,
[sɜ:r] ,
sir ,
先生 ,

他神情恍惚地看着我，只是重复着我的话：“先生，晚安。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] . “
for the season of the year . ”
为了 这 季节 的 这 年 . “

适合这个季节。

“ [waɪ] [lʊk] [ji:; jɪ][soʊ][sæd] [naʊ] , [hu:] [wɜ:r; wər][ˈə:st][soʊ][ˈdʒɑ:li] ?
“ **Why look ye so sad now , who were erst so jolly ?**
“ 为什么 看 是的 所以 伤心 现在 , WHO 是 最初 所以 快乐的 ?

“你们以前那么快乐，现在为什么看起来这么悲伤呢？”

“ [aɪ] [ˈblʌntli] [æskt] , [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [fɔ:rs] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ˈkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] .
“ **I bluntly asked , determined to force him into conversation** .
“ 我 直截了当地 问 , 决定 到 力量 他 进入 对话 .

我直截了当地问，决心要逼他开口说话。

“ [eɪ] , [ɪnˈdi:d] , [waɪ] [soʊ][sæd] [naʊ] ? ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [em ˈi:] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;
“ **Ay , indeed , why so sad now ? ” he replied , looking me full in the face ;**
“ 哎 , 的确 , 为什么 所以 伤心 现在 ? ” 他 回复 , 寻找 我 满的 在 这 脸 ;
“哎，是吗？现在为什么这么难过呢？”他回答道，直视着我的眼睛；

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [kla:spɪŋ] [maɪ][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spæzˈmɑ:dɪk][grɪp] , [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [ˈhɜ:rɪdli] ,
then , suddenly clasping my arm with a spasmodic grip , he continued hurriedly ,
然后 , 突然 紧握 我的 手臂 和 一个 痉挛性的 紧握 , 他 持续 匆匆 ,
然后，他突然猛地抓住我的胳膊，动作有些痉挛，接着急忙说道：

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [best] [kənˈfaɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsi:krət] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
“ **I think I had best confide our secret to you** .
“ 我 思考 我 有 最好的 信任 我们的 秘密 到 你 .

“我想我最好把我们的秘密告诉你。”

[ju:; jʊ] [si:m] [ə; eɪ][mən][ʌv; əv] [θɔ:t] .
You seem a man of thought .
你 似乎 一个 男人 的 想法 .

你似乎是个有思想的人。

[aɪ] [ˈwɪtnɪst] [ænd; ənd][ədˈmaɪəd][ðə; ði][ˈpeɪ](ə)nt [əˈten](ə)n [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][jʊr; jər]
I witnessed and admired the patient attention with which you listened to your
我 目击者 和 钦佩 这 病人 注意力 和 哪个 你 听着 到 你的
[ˈfrendz] [əbˈstruːs] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] - [kɑːr] .
friend's abstruse talk in the railway - car .
朋友们 奥 讲话 在 这 铁路 - 车 .

我在火车车厢里亲眼目睹并钦佩你耐心倾听朋友深奥的谈话。

[ˈmeɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði][səˈluː](ə)n[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [wɪtʃ] [dɪˈfaɪz] [ðə; ði] [ˈpɑːndərɪŋz] [ʌv; əv]
Maybe you can find the solution of a mystery which defies the ponderings of
或许 你 能 寻找 这 解决方案 的 一个 神秘 哪个 反抗 这 沉思 的
[ˈaʊər; ɑːr] [pɔːr] [breɪnz] — [maɪn][ænd; ənd][maɪ] [tuː] [ˈfrendz] .
our poor brains — mine and my two friends .
我们的 贫穷的 大脑 — 矿 和 我的 二 朋友们 .

或许你能找到一个谜题的答案，这个谜题困扰着我们这些可怜的大脑——我和我的两个朋友。

“ [ðen] [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [pɔːr] [ˈɪntuː][maɪ] [əˈtentɪv] [ɪr] [ðɪs] [ˈgruːsəm] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] :
” **Then he proceeded to pour into my attentive ear this gruesome tale of mystery :**
” 然后 他 继续 到 倒 进入 我的 细心 耳朵 这 令人毛骨悚然 故事 的 神秘 :

然后，他便开始向我这双专注的耳朵讲述这个骇人的神秘故事：

“ [wiː; wi] [θriː] — [ðæt] [ɪz] , [maɪˈself] , [jɑːn] [tɔːl] [ˈbɪrdɪd] [-]
” **We three — that is , myself , yon tall bearded [169]**
” 我们 三 — 那 是 , 我 , 远 高的 留着胡子的 [-]

“我们三个——也就是我自己，还有那个高个子留着胡子的[169]

[ˈbrɪtn] , “ [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] - [ruːm] , “ [huːz] [neɪm] [ɪz]
Briton , “ pointing to the glass door of the refreshment - room , “ whose name is
英国人 , “ 指向 到 这 玻璃 门 的 这 清爽 - 房间 , “ 谁 姓名 是
[dʒæk][ˈhɑːbsən] ,
Jack Hobson ,
杰克 霍布森 ,

“英国人,”他指着茶点室的玻璃门说,“他的名字叫杰克·霍布森。”

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ɪˈmænjuəl] [ˈtɑːp] , [ˈdʒuːniər][ˈpɑːrtnər][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [bɪr] [fɜːrm] ,
and young Emmanuel Topp , junior partner in a great beer firm ,
和 年轻的 伊曼纽尔 顶级 , 初级 伙伴 在 一个 伟大的 啤酒 公司 ,
还有年轻的伊曼纽尔·托普,他是某知名啤酒公司的初级合伙人。

[huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [brˈhoʊld] [naʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fɪfθ] [boʊl] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsev(ə)nθ] [ˈmʌfɪn] —
whom you may behold now at his fifth bowl of tea and his seventh muffin —
谁 你 可能 看哪 现在 在 他的 第五 碗 的 茶 和 他的 第七 松饼 —
[ɑːr; ər] [tiːˈtoʊtlər] — — “
are teetotallers — — “
是 滴酒不沾者 — — “

你现在看到的这位,正喝着第五碗茶,吃着第七个松饼——他可是滴酒不沾的人——”

“ [tiːˈtoʊtlər] !
” **Teetotallers !**
” 滴酒不沾者 !

“滴酒不沾者! ”

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ɪksˈkleɪmɪŋ] .
” **I could not help exclaiming .**
” 我 可以 不是 帮助 惊呼 .

我忍不住惊呼起来。

“ [lɔːrd] [bles] [em ˈiː] !
” **Lord bless me !**
” 主 保佑 我 !

“主啊,保佑我! ”

[ðæt][ɪz][ˈsɜ:rt(ə)nli][əˈbaʊt][ðə; ði][ləst][θɪŋ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈteɪkən][jʊ:; jʊ][fɔ:r; fər] , [ˈi:ðər][ʌv; əv]
that is certainly about the last thing I should have taken you for , either of
那 是 当然 关于 这 最后的 事物 我 应该 有 已采取 你 为了 , 任何一个 的
[jʊ:; jʊ] . "
you . "
你 . "

我绝对想不到你们俩会是这种人。”

" [wel] , " [hi:; hi][rɪˈplaɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][slɑɪt][kənˈfju:z(ə)n] , " [æt; ət][li:st] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈtəʊt(ə)]
" Well , " he replied with some slight confusion , " at least , we were total
" 出色地 , " 他 回复 和 一些 轻微 困惑 , " 在 至少 , 我们 是 全部的
[ti:ˈtəʊtlər] ,
teetotalers ,
滴酒不沾者 ,

“嗯,”他略带困惑地回答道,“至少,我们完全不喝酒。”

[ðəʊ][aɪ][ædˈmɪt][wi:; wi][kæn; kən][naʊ][ˈoʊnli][kleɪm][ðə; ði][ˈkærəktər][ʌv; əv][ˈpɑ:rj(ə)l][əbˈsteɪnərz] .
though I admit we can now only claim the character of partial abstainers .
尽管 我 承认 我们 能 现在 仅有的 宣称 这 特点 的 部分的 禁酒者 .

虽然我承认我们现在只能算是部分禁酒者。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [wen] , [əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈfɔ:rtnaɪt][əˈɡəʊ] ,
The fact is , when , about a fortnight ago ,
这 事实 是 , 什么时候 , 关于 一个 两星期 前 ,
事实上,大约两周前,

[wi:; wi][wɜ:r; wər][dɪˈskʌsɪŋ][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][prədʒektɪd][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði][greɪt][ˈpærɪs]
we were discussing the plan of our projected visit to the great Paris
我们 是 讨论 这 计划 的 我们的 预计 访问 到 这 伟大的 巴黎
[eksɪˈbɪj(ə)n] ,
Exhibition ,
展览 ,

我们正在讨论参观巴黎世博会的计划,

[ˈtɑ:p][səˈdʒestɪd][ðæt][waɪl][ɪn][fræns][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][du:][æz; əz][ðə; ði][frentʃ][du:] ,
Topp suggested that while in France we should do as the French do ,
顶级 建议 那 尽管 在 法国 我们 应该 做 作为 这 法语 做 ,
托普建议,既然身在法国,我们就应该入乡随俗。

[tu:; tə][wɪtʃ][dʒæk][ˈhɑ:bsən][əˈsentɪd] , [rɪˈma:kiŋ][ðæt][ðə; ði][frentʃ][nu:] [ˈnʌθɪŋ][əˈbaʊt][ti:] ,
to which Jack Hobson assented , remarking that the French knew nothing about tea ,
到 哪个 杰克 霍布森 同意 , 评论 那 这 法语 知道 没有什么 关于 茶 ,
杰克·霍布森对此表示赞同,并评论说法国人对茶一无所知。

[ænd; ənd][ðæt][ə; eɪ][ˈfrentʃmənz][ti:] [wʊd][bi:; bi][ʃʊr][tu:; tə][pru:v][æn; ən][ˈɪŋɡlɪʃmənz][ˈpɔɪzn] .
and that a Frenchman's tea would be sure to prove an Englishman's poison .
和 那 一个 法国人的 茶 会 是 当然 到 证明 一个 英国人的 毒 .
法国人的茶,对英国人来说,肯定就是毒药。

[soʊ][wi:; wi][rɪˈzɔ:lvd][tu:; tə][səˈspend][ðə; ði][pledʒ][ˈdʊrɪŋ][ˈaʊər; ɑ:r][ˈvɪzɪt][tu:; tə][fræns] .
So we resolved to suspend the pledge during our visit to France .
所以 我们 已解决 到 暂停 这 保证 期间 我们的 访问 到 法国 .
因此,我们决定在访问法国期间暂停履行该承诺。

" [aɪˈti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][ˈsekənd][deɪ][ˈæftər][ˈaʊər; ɑ:r][əˈraɪv(ə)l][ɪn][ˈpærɪs] .
" It was on the second day after our arrival in Paris .
" 它 曾是 在 这 第二 天 后 我们的 到达 在 巴黎 .
“那是我们抵达巴黎后的第二天。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈdaɪnɪŋ][ɪn][ə; eɪ][ˈpraɪvət][ˈkæbɪnət][æt; ət] - - ,
We were dining in a private cabinet at Désiré Beaurain's ,
我们 是 用餐 在 一个 私人的 内阁 在 - - ,
我们在德西蕾·博兰餐厅的私人包间用餐。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈrestərənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɒntˈmɑtə] —
one of the leading restaurants on the fashionable side of the Montmartre —
— 的 这 领导 餐厅 在 这 时髦 边 的 这 蒙马特 —
[ˈɪtæliənz] [ˈbʊləvɑːrd] .
Italiens Boulevard .
意大利外星人 大道 :

蒙马特时尚街区意大利大道上的一家顶级餐厅。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [wʌt] [æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ][moʊst] - - - [əˈfer] .
Our dinner was what an Irishman might call a most ' illigant ' affair .
我们的 晚餐 曾是 什么 一个 爱尔兰人 可能 称呼 一个 最多 - - - 事务 :

我们的晚餐，用爱尔兰人的话说，是一场极其“非法”的聚会。

[wiː; wi][hæd; həd] [sɪpt] [ˈsevrəl] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [ˌsəuˈtəːn] , [ænd; ənd] [ˈteɪstɪd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][tɑːˈvel] ,
We had sipped several bottles of Sauterne , and tasted a few of Tavel , ,
我们 有 啜饮 一些 瓶子 的 苏玳瑁 , 和 尝过 一个 很少 的 塔维尔 ,
我们品尝了几瓶苏玳葡萄酒，也尝了几款塔维尔葡萄酒。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] [ˈtɑːpɪŋ] [ðə; ði] [entərˈteɪnmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsaːləteri][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv]
and we were just topping the entertainment with a solitary bottle of
和 我们 是 只是 配料 这 娱乐 和 一个 孤 瓶子 的
[ʃæmˈpeɪn] ,
champagne ,
香槟酒 ,

我们当时正用一瓶香槟为这场娱乐活动锦上添花。

[wen] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈpɑːrti][ɪn][ðə; ði] [ruːm] —
when I became suddenly aware of the presence of another party in the room —
什么时候 我 成为 突然 意识到的 的 这 在场 的 其他 派对 在 这 房间 —
[ə; eɪ] [fɔːrθ] [mæn] — [huː] [sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈteɪbl] ,
a fourth man — who sat him down at our table , ,
一个 第四 男人 — WHO 卫星 他 向下 在 我们的 桌子 ,
当我突然意识到房间里还有另一个人——第四个人——并让他坐在我们桌旁时，

[ænd; ənd] [helpt] [hɪmˈself] [ˈlɪbərəli] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɪkər] .
and helped himself liberally to our liquor .
和 帮助 他自己 慷慨地 到 我们的 酒 :
他肆意享用了我们的酒。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ˌæsəˈteɪnd] [ˈæftərwərd] [frʌm; frəm][dʒæk] [-]
From what I ascertained afterward from Jack [170]
从 什么 我 已确定 之后 从 杰克 [-]
根据我后来从杰克[170]那里了解到的情况

[ˈhɑːbsən][ænd; ənd] [ɪˈmænjuəl] [ˈtɑːp] , [ðə; ði] [ɪnˈtruːdərz] [ˈprez(ə)ns] [bɪˈkeɪm] [rɪˈviːld] [tuː; tə][ðəm; ðəm]
Hobson and Emmanuel Topp , the intruder's presence became revealed to them
霍布森 和 伊曼纽尔 顶级 , 这 入侵者的 在场 成为 揭晓 到 他们
[ˈɔːlsʊʊ] ,
also ,
还 ,

霍布森和伊曼纽尔·托普也发现了入侵者的存在。

[ɪːðər] [əˈbaʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɔːr][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] .
either about the same time or a little later .
任何一个 关于 这 相同的 时间 或者 一个 小的 之后 :
差不多同一时间或稍晚一些。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [laɪk] ?
What was he like ?
什么 曾是 他 喜欢 ?
他是个什么样的人？

[aɪ] ['kændɑ:t] [tel] .
I cannot tell .
我 不能 告诉 .

我无法判断。

[hɪz; ɪz] ['fɪɡjər] [ænd; ənd] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [ɪndɪ'stɪŋkt] [θru: 'ləʊt] — ['fæntəm] - [laɪk] .
His figure and face remained indistinct throughout — phantom - like .
他的 数字 和 脸 剩余 模糊 自始至终 — 幻影 - 喜欢 .

他的身影和面容始终模糊不清，如同幽灵一般。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [si:md] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wɜ:d] [moʊ'bɪləti] [ðæt] [wʊd] [dɪ'faɪɪŋli]
His features seemed endowed with a stronge weird mobility that would defyingly
他的 特征 似乎 捐赠 和 一个 强壮 诡异的 流动性 那 会 公然挑衅
[ɪ'lʊ:d] [ðə; ði] ['fɪksɪŋ] [græsp][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['i:gər] [aɪz] .
elude the fixing grasp of our eager eyes .
躲避 这 定影 抓牢 的 我们的 渴望的 眼睛 .

他的五官似乎蕴含着一种强烈的、奇异的动感，仿佛要顽强地逃脱我们渴望的目光的捕捉。

[naʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [tu:] [kəm'pænjənz] , [hi:; hi] [wʊd] [lʊk] ['mɑ:rvələsli] [laɪk][em 'i:; [ðen] ,
Now , and to my two companions , he would look marvellously like me ; then ,
现在 , 和 到 我的 二 同伴 , 他 会 看 奇妙地 喜欢 我 ; 然后 ,
[tu:; tə][em 'i:; ,
to me ,
到 我 ,

现在，在我的两个同伴眼里，他看起来和我非常像；而对我来说，

[hi:; hi] [wʊd] [stɔ:k] [ænd; ənd] [reɪv] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][dʒæk]['hɑ:bsən] ; [ə'gen] ,
he would stalk and rave about in the likeness of Jack Hobson ; again ,
他 会 茎 和 锐舞 关于 在 这 相似 的 杰克 霍布森 ; 再次 ,

他会像杰克·霍布森那样四处游荡、胡言乱语；再一次，

[hi:; hi] [wʊd] [si:m] [ðə; ði] ['kaʊntərftɪt] [ʌv; əv] [ɪ'mænjuəl] ['tɑ:p] ;
he would seem the counterfeit of Emmanuel Topp ;
他 会 似乎 这 伪造 的 伊曼纽尔 顶级 ;

他看起来像是伊曼纽尔·托普的冒牌货；

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es][pʊt] [tə'geðər] ; [ðen] [laɪk] ['ni:ðər] [ʌv; əv]
then he would look like all the three of us put together ; then like neither of
然后 他 会 看 喜欢 全部 这 三 的 我们 放 一起 ; 然后 喜欢 两者都不 的
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,

那么他看起来就像我们三个加在一起的样子；然后又不像我们三个中的任何一个。

[nɔ:r] [laɪk] ['enɪbɑ:di] [els] .
nor like anybody else .
也不 喜欢 任何人 别的 .

和其他人都不一样。

[oʊ] , [sɜ:r] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wəʊfəl] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] [ðɪs] ['fæntəm] [æpə'rɪ(ə)n] .
Oh , sir , it was a woful thing to be haunted by this phantom apparition .
哦 , 先生 , 它 曾是 一个 糟糕的 事物 到 是 闹鬼的 经过 这 幻影 幻影 .

哦，先生，被这个幽灵缠身真是件可怕的事。

[jet] [ðə; ði]['streɪndʒɪst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [si:md] [tu:; tə] [fi:l]
Yet the strangest part of the affair was that neither of us seemed to feel
然而 这 最奇怪的 部分 的 这 事务 曾是 那 两者都不 的 我们 似乎 到 感觉
[ə; eɪ] [wɪt] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [dred] ['prez(ə)ns] ;
a whit surprised at the dread presence ;
一个 白色 惊讶 在 这 恐惧 在场 ;

然而，这件事最奇怪的是，我们俩似乎对这种可怕的存在丝毫没有感到惊讶；

[ðæt] [wiː; wi] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [ʌnkəm'pleɪnɪŋli] [let] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [waɪn] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli]
that we quietly and uncomplainingly let him drink our wine , and actually
那 我们 悄悄 和 毫无怨言 让 他 喝 我们的 葡萄酒 , 和 实际上
[gɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər] [mɔːr] ;
give orders for more ;
给 订单 为了 更多的 ;

我们默默地、毫无怨言地让他喝我们的酒，甚至还点了更多；

[ðæt] [wiː; wi] ['nevər] ['ɒbdʒɪktɪd] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] .
that we never objected , in fact , to any of his sayings and doings .
那 我们 绝不 反对 , 在 事实 , 到 任何 的 他的 谚语 和 行为 .

事实上，我们从未反对过他的任何言行。

[wʌt] [siːmd] ['ɔːlsəʊ] [streɪndʒ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪtər] , [waɪl] [jet] [rɪ'siːvɪŋ] [ænd; ənd] ['eksəˌkjuːtɪŋ]
What seemed also strange was that the waiter , while yet receiving and executing
什么 似乎 还 奇怪的 曾是 那 这 服务员 , 尽管 然而 接收 和 执行
[hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] ,
his orders ,
他的 订单 ,

同样奇怪的是，服务员在接收并执行订单的同时，

[wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [priː'tendɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'noːr] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
was evidently pretending to ignore his presence .
曾是 显然 假装 到 忽略 他的 在场 .

显然，他假装没看见他的存在。

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] ,
But then , as I dare say you know as well as I do ,
但 然后 , 作为 我 敢 说 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 ,

但是，我想你和我一样清楚，

[frentʃ] ['weɪtəz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['æktər] !
French waiters are such actors !
法语 服务员 是 这样的 演员 !

法国服务员简直就是演员！

“ [wel] , [tuː; tə] [rɪ'zuːm] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðɪs] [fɔːrθ] [mæn] ,
“ **Well , to resume , there he was , this fourth man ,**
“ 出色地 , 到 恢复 , 那里 他 曾是 , 这 第四 男人 ,

“好，言归正传，当时的第四个人就是他，

['siːtɪd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spens] .
seated at our table and feasting at our expense .
坐着 在 我们的 桌子 和 盛宴 在 我们的 费用 .

坐在我们的餐桌旁，享用我们买单的盛宴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [præŋks] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [juː 'es] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['truːli] [stuː'pendəs] .
And the pranks that he would play us — they were truly stupendous .
和 这 恶作剧 那 他 会 玩 我们 — 他们 是 真的 惊人的 .

他跟我们开的那些玩笑——真是太精彩了。

[hiː; hi][br'gæən][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪm] [baɪ] ['ɔːrdərɪŋ] [ɪn][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .
He began his little game by ordering in half - a - dozen of champagne .
他 开始 他的 小的 游戏 经过 订购 在 一半 - 一个 - 打 的 香槟酒 .

他开始玩这个小游戏，先点了半打香槟。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['weɪtər] [siːmd] ['slɑɪtli] ['daʊt(ə)l] [ænd; ənd] ['hezəˌteɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['eksəˌkjuːtɪŋ][ðə; ði]
And when the waiter seemed slightly doubtful and hesitating about executing the
和 什么时候 这 服务员 似乎 轻微地 疑 和 犹豫不决 关于 执行 这
['ɔːrdər] , [təːp] , [fər'suːθ] ,
order , Topp , forsooth ,
命令 , 顶级 , 真的 ,

当服务员似乎对执行订单略有犹豫时，托普，真的.....

[mʌst; məst] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɔːr] , [ænd; ənd] [ɪn'dɔːrs] [ðə; ði] [kə'mænd] , ['æktʃuəli] [pri:'tendɪŋ] [ðæt] [aɪ] ,
must put in his oar , and indorse the command , actually pretending that I ,
必须 放 在 他的 桨 , 和 拥护 这 命令 , 实际上 假装 那 我 ,
[huː] [eɪ 'em] [naʊ] [-]
who am now [171]
WHO 是 现在 [-]

必须划桨，并支持这项命令，实际上假装我现在[171]

[ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
speaking to you ,
请讲 到 你 ,

跟你说话，

[ænd; ənd] [huː] [eɪ 'em] [ðə; ði] ['veri] [læst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ['laɪkli] [tuː; tə] [dri:m] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ]
and who am the very last man in the world likely to dream of such a
和 WHO 是 这 非常 最后的 男人 在 这 世界 可能 到 梦 的 这样的 一个
[pri'pɑːstərəs] [θɪŋ] ,
preposterous thing ,
荒谬 事物 ,

而我，绝对是最不可能想到这种荒谬事情的人。

[hæd; həd] ['ɡɪv(ə)n] [ðə; ði] [ɔːrdər] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɔːli] [oʊld] [brɪk] ,
had given the order , and that I was a jolly old brick ,
有 给定 这 命令 , 和 那 我 曾是 一个 快乐的 老的 砖 ,
[-]
是我下的命令，而我呢，是个老顽固。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [buːn] [kəm'pænjənz] .
and the best of boon companions .
和 这 最好的 的 恩惠 同伴 .

以及最好的知己。

[sə'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['berfeɪst] [ə'sɜːr(ə)n] [kept] [em 'iː] [mjuːt] , [ænd; ənd] [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]
Surprise at this barefaced assertion kept me mute , and so , of course , the
惊喜 在 这 露骨 断言 保留 我 沉默的 , 和 所以 , 的 课程 , 这
[ʃæm'peɪn] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] ,
champagne was brought in ,
香槟酒 曾是 带来 在 ,

这番直白的断言让我震惊得说不出话来，于是，香槟自然而然地被端了进来。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv]
and I thought the best thing to do under the circumstances was to have
和 我 想法 这 最好的 事物 到 做 在下面 这 情况 曾是 到 有
[maɪ] [fer] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [æt; ət] [liːst] ;
my share of it at least ;
我的 分享 的 它 在 至少 ;

我认为在这种情况下最好的做法就是至少要得到我应得的那一份；

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [hæd; həd] — [maɪ] [fer] [fer] ; [bʌt; bət] , [bles] [juː; jʊ] ,
and so I had — my fair share ; but , bless you ,
和 所以 我 有 — 我的 公平的 分享 ; 但 , 保佑 你 ,

所以我也得到了——我应得的那一份；但是，愿上帝保佑你，

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ðæt] [fɔːrθ] [mæn] [dræŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
it was nothing to what that fourth man drank of it .
它 曾是 没有什么 到 什么 那 第四 男人 喝 的 它 .

与第四个人喝的量相比，这根本不算什么。

[ɪn] [fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['lɪkər] [hi;; hi] [wʊd] [swɪl] [ɑ:n] [ðɪs] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['meni] ['sʌbsɪkwənt]
the amount of liquor he would swill on this and on the many subsequent
这 数量 的 酒 他 会 汨水 在 这 和 在 这 许多 随后的
[ə'keɪzənz] [hi;; hi][in'tru:did][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ə'pɑ:n][ju: 'es] ,
occasions he intruded his presence upon us ,
场合 他 入侵 他的 在场 之上 我们 ,
这一次以及之后多次他打扰我们时, 他都狂饮了大量的酒。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] .
was a caution .
曾是 一个 警告 .

这是一次警告。

“ [wi:; wi] [peɪd] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [bɪl] [wɪ'dəʊt] ['grʌmblɪŋ] ,
“ **We paid our little bill without grumbling** ,
“ 我们 有薪酬的 我们的 小的 账单 没有 抱怨 ,
“我们毫无怨言地付清了那笔小账单。”

[ðoʊ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] [mæn][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['teɪbl] [hæd; həd] ['ædɪd] ['ræðər]
though the presence of the fourth man at our table had added rather
尽管 这 在场 的 这 第四 男人 在 我们的 桌子 有 额外 相当
['hevɪli] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] ,
heavily to the addition ,
重度 到 这 添加 ,
虽然桌上第四个人的出现确实给这笔开销增加了不少,

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l] [bɪlz] [æt; ət] [frentʃ] ['restərənt] .
as they call bills at French restaurants .
作为 他们 称呼 账单 在 法语 餐厅 .
就像法国餐厅里说的账单一样。

“ [wi:; wi]['sællaɪd] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [freʃ] [er] .
“ **We sallied forth into the street to get a whiff of fresh air** .
“ 我们 突袭 前进 进入 这 街道 到 得到 一个 闻 的 新鲜的 空气 .
“我们走到街上, 想呼吸一下新鲜空气。”

[hi;; hi] , [ðə; ði] ['di:mən] , [,pə'ti'neiʃəsli] [stʌk] [tu:; tə][ju: 'es] ; [hi;; hi] [fə'mɪliərli] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm]
He , the demon , pertinaciously stuck to us ; he familiarly linked his arm
他 , 这 恶魔 , 顽强地 卡住 到 我们 ; 他 熟悉地 链接 他的 手臂
[θru:] [maɪn] , [ænd; ənd] ,
through mine , and ,
通过 矿 , 和 ,
那个恶魔死死地缠着我们; 他亲昵地挽着我的胳膊, 然后,

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['kɔ:fi] [æz; əz] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] ['æftər] ['dɪnər] ,
suggesting coffee as rather a good thing to take after dinner ,
建议 咖啡 作为 相当 一个 好的 事物 到 拿 后 晚餐 ,
建议晚餐后喝杯咖啡是个不错的选择。

[tʊk] [ju: 'es]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][kæ'feɪ][di:'ju] ['kɑ:rdɪnl] , [wer] [hi;; hi] , [həʊ'evər] ,
took us over to the Café du Cardinal , where he , however ,
采取 我们 超过 到 这 咖啡店 杜 红衣主教 , 在哪里 他 , 然而 ,
他帶我们去了红衣主教咖啡馆, 然而,

[tʊk] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] ['bevərɪdʒ] [hɪm'self] ([ðər; ðər] ['bi:ɪŋ] ['oʊnli] [θri:] [kʌps] [pleɪst] [fɔ:r; fər]
took none of the Arabian beverage himself (there being only three cups placed for
采取 没有任何 的 这 阿拉伯 饮料 他自己 (那里 存在 仅有的 三 杯子 放置 为了
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,
他自己一口阿拉伯饮料都没喝 (因为只给我们准备了三杯),

[æz; əz][aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [sɔ:]) , [bʌt; bət][dræŋk][æn; ən][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈjæseɪ] - [kæ'feɪ] ,
as I distinctly saw) , but drank an interminable succession of chasse - café ,
作为 我 明显地 锯) , 但 喝 一个 没完没了 演替 的 追击 - 咖啡店 ,
正如我清楚地看到的) , 但却没完没了地喝着咖啡酒 ,

[ˈʌtərli] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪzən(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊnjæk] [kə'rɑ:fən] .
utterly regardless of the divisional lines of the cognac carafon .
完全地 不管 的 这 部门 线条 的 这 科涅克白兰地 卡拉芬 .
完全无视干邑酒瓶上的分隔线。

[pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪ:z] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ni:t] , [ə'ʌðər] [ˈpɔ:ɹj(ə)n][hi:; hi] [wʊd] [bɜ:rn][ˈoʊvər] [ˈʊgər] ,
Part of these he would take neat , another portion he would burn over sugar ,
部分 的 这些 他 会 拿 整洁的 , 其他 部分 他 会 烧伤 超过 糖 ,
其中一部分他会直接喝 , 另一部分他会加糖烧掉。

[ˈglɔʊtɪŋ] [ˈglɛɪŋli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈblu:ɪ] [fleɪm] , [waɪl] [gli:mz] [ʌv; əv][dɪ'moʊniæk] [dɪ'laɪt] [wʊd] [flɪt]
gloating glaringly over the bluish flame , while gleams of demoniac delight would flit
幸灾乐祸 显而易见 超过 这 蓝蓝色 火焰 , 尽管 闪光 的 恶魔 喜 会 掠过
[ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][ˈevər] - [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [fɪtʃər] .
across his ever - changing features .
穿过 他的 曾经 - 变化 特征 .
他得意洋洋地盯着那蓝色的火焰 , 恶魔般的喜悦之光在他不断变化的脸上闪烁。

[dʒæk][ˈhɑ:bsən][ænd; ənd] [ˈtɑ:p] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] ,
Jack Hobson and Topp , I am sorry to say ,
杰克 霍布森 和 顶级 , 我 是 对不起 到 说 ,
很遗憾 , 杰克·霍布森和托普

[dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] [ɪn] [ðɪs] [ˈdʌb(ə)l] - [dɪ'stɪld] [dɪ'bɑ:tʃ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'temptɪd]
joined him with a will in this double - distilled debauch ; and when I attempted
加入 他 和 一个 将要 在 这 双倍的 - 蒸馏 放荡 ; 和 什么时候 我 尝试过
[tu:; tə] [rɪ'mɑ:nstreɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
to remonstrate with them ,
到 抗议 和 他们 ,
他们心甘情愿地加入了这场双重狂欢 ; 当我试图劝阻他们时 ,

[ðeɪ] [-]
they [172]
他们 [-]
他们[172]

[ˈbreɪznli] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [aɪ] , [hu:] [eɪ 'em] [naʊ] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [hu:] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] ,
brazenly asserted that I , who am now speaking to you , who have always ,
明目张胆 断言 那 我 , WHO 是 现在 请讲 到 你 , WHO 有 总是 ,
[ˈpʌblɪkli] [ænd; ənd] [ˈpraɪvətli] ,
publicly and privately ,
公开 和 私下 ,
厚颜无耻地断言 , 我 , 现在正在和你们说话的人 , 一直以来 , 无论公开场合还是私下里 ,

[dɪ'klerd] [ˈbrændi][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][wɜ:rst] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)l] [ˈspɪrɪts] , [hæd; həd][ˈteɪkən] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
declared brandy to be the worst of evil spirits , had taken more of it ,
声明 白兰地 到 是 这 最差 的 邪恶的 烈酒 , 有 已采取 更多的 的 它 ,
声称白兰地是最邪恶的邪灵 , 于是又喝了更多。

[tu:; tə][maɪ] [oʊn] [tʃi:k] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈslæŋɡɪli] [ɪk'sprest] [aɪ 'ti:] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
to my own cheek , as they slangily expressed it , than the two of them
到 我的 自己的 脸颊 , 作为 他们 俚语 表达 它 , 比 这 二 的 他们
[tə'geðər] ;
together ;
一起 ;
正如他们俚语所说 , 与其说是贴着我的脸颊 , 不如说是贴着我的脸颊 ;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtər] , [hu:] [hæd; həd] ['eɪdəntli] [bɪn] [braɪbd] [baɪ][ðem; ðəm] , ['boʊldli] [meɪn'teɪnd]
and the waiter , who had evidently been bribed by them , boldly maintained
和 这 服务员 , WHO 有 显然 到过 受贿 经过 他们 , 大胆地 维持
[ðæt] [lə] [vju:] [mə'sjɜ:r] ,
that le vieux monsieur ,
那 勒 老的 先生 ,

而那位显然已被他们收买的侍者，竟大胆地声称老先生

[æz; əz][hi; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tu; tə] [kɔ:l] [em 'i:] , [hæd; həd] ['swɑ:ləʊd] [plʌs] [di:] ['twaɪ]
as he had the impudence to call me , had swallowed plus de trois
作为 他 有 这 厚颜无耻 到 称呼 我 , 有 吞咽 加 德 特洛伊
- [di:] [faɪn] ;
carafons de fine ;
- 德 美好的 ;

他竟敢打电话给我，吞下了 plus de trois carafons de fine;

[,werə'pa:n] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [mæn] , ['stepɪŋ] [ʌp][tu; tə][hɪm; ɪm] , [pʌntɪt] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [sɜ:rvd]
whereupon the fourth man , stepping up to him , punched his head , which served
于是 这 第四 男人 , 步进 向上 到 他 , 拳击 他的 头 , 哪个 服务
[hɪm; ɪm] [raɪt] .
him right .
他 正确的 .

于是第四个人走上前去，一拳打在他的头上，活该。

[naʊ] [ju; jʊ] [wɪl] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [em 'i:] [wen] [aɪ] [tel] [ju; jʊ] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] ['tɑ:p] [fɔ:rst]
Now you will hardly believe me when I tell you that at that very instant Topp forced
现在 你 将要 几乎 相信 我 什么时候 我 告诉 你 那 在 那 非常 立即的 顶级 强制
[em 'i:] [bæk] ['ɪntu:][maɪ] [tʃer] ,
me back into my chair ,
我 后退 进入 我的 椅子 ,

现在你肯定很难相信我说的是，就在那一刻，托普强迫我坐回椅子上。

[waɪl] [dʒæk][hɑ:bsən] ['pɪnjənd] [maɪ][ɑ:rmz][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,
while Jack Hobson pinioned my arms from behind ,
尽管 杰克 霍布森 钉住 我的 武器 从 在后面 ,
杰克·霍布森从背后按住我的双臂，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtər] [hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'blʌʃɪŋ] [ɪ'frʌntəri] [tu; tə][stæmp][ænd; ənd] [reɪv] [æt; ət]
and the waiter had the unblushing effrontery to stamp and rave at
和 这 服务员 有 这 面不改色 厚颜无耻 到 邮票 和 锐舞 在
[em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ][meɪniæk] ,
me like a maniac ,
我 喜欢 一个 疯子 ,

而那个服务员竟然厚颜无耻地像个疯子一样跺脚咆哮。

[dɪ'mændɪŋ] [sætɪs'fæk](ə)n][ɔ:r][kɑ:mpen'seɪ](ə)n][æt; ət][maɪ][hændz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌnpɾə'vooɪkt] [ə'sɔ:lt]
demanding satisfaction or compensation at my hands for the unprovoked assault
要求 满意 或者 赔偿 在 我的 双手 为了 这 无端挑衅 突击
[kə'mɪtɪd] [ə'pa:n][hɪm; ɪm][baɪ][em 'i:] ,
committed upon him by me ,
坚定的 之上 他 经过 我 ,

他要求我赔偿或补偿他因我无端对他实施的攻击而遭受的损失，

['kɔ:rəm]['pɒpʊləʊs] ! — [baɪ][em 'i:] , [hu:] , [aɪ][beg][tu; tə] [ə'ʃʊr] [ju; jʊ] , [eɪ'em][ðə; ði][moʊst] ['pi:səbl]
coram populo ! — by me , who , I beg to assure you , am the most peaceable
法庭 波普洛斯 ! — 经过 我 , WHO , 我 求 到 保证 你 , 是 这 最多 和平的
[mæn] ['lɪvɪŋ] ,
man living ,
男人 活的 ,

coram populo! —以我之名，我向你们保证，我是世上最爱好和平的人。

[ænd; ənd][eɪ 'em] ['æktʃuəli] [feɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['maɪdnəs] [ʌv; əv][maɪ] [dɪspə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]
and am actually famed for the mildness of my disposition and the
和 是 实际上 著名的 为了 这 温和 的 我的 处置 和 这
[ˈswiːtnəs] [ænd; ənd][ˈswɑːvəti][ʌv; əv][maɪ] ['tempər] .
sweetness and suavity of my temper .
甜味 和 温文尔雅 的 我的 脾气 .

事实上，我以性情温和、脾气甜美温文尔雅而闻名。

[ænd; ənd] , [wʊd] [juː; jʊ] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː] ?
And , would you believe it ?
和 , 会 你 相信 它 ?

你相信吗？

[ˈevrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi][ˈprez(ə)nt] , [ˈweɪtəz] [ænd; ənd] [ɡests] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [tuː] ['bʊzəm] - [ˈfrendz] ,
everybody present , waiters and guests , and my own two bosom - friends ,
大家 展示 , 服务员 和 客人 , 和 我的 自己的 二 怀 - 朋友们 ,
[dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ə'ɡenst] [em 'iː] ,
joined in the conspiracy against me ,
加入 在 这 阴谋 反对 我 ,

在场的所有人，包括服务员、客人，甚至我的两个闺蜜，都加入了陷害我的阴谋。

[ænd; ənd][aɪ] ['æktʃuəli] [hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [retʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪtər] [ten] [ˈfræŋks][æz; əz][ə; eɪ]
and I actually had to give the wretch of a waiter ten francs as a
和 我 实际上 有 到 给 这 可怜虫 的 一个 服务员 十 法郎 作为 一个
[ˈplæstər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈbroʊkən] [peɪt] ,
plaster for his broken pate ,
石膏 为了 他的 破碎的 肉酱 ,

我竟然不得不给那个可怜的侍者十法郎，作为他碎裂的头皮的创可贴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sæv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['ɑːnər] !
and a salve for his wounded honor !
和 一个 药膏 为了 他的 受伤 荣誉 !

抚慰他受伤的荣誉！

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːəl] ['kʌlprɪt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [juː; jʊ][æsk][em 'iː] — [ðə; ði] [fɔːrθ] [mæn] ?
Where was the real culprit all this time , you ask me — the fourth man ?
在哪里 曾是 这 真实的 罪魁祸首 全部 这 时间 , 你 问 我 — 这 第四 男人 ?

你问我，真正的罪魁祸首到底在哪里——第四个人？

[waɪ] , [hiː; hi] ['kwaɪətli] [stʊd] [baɪ] ['ɡrɪnɪŋ] ,
Why , he quietly stood by grinning ,
为什么 , 他 悄悄 站立 经过 咧嘴笑 ,

他静静地站在一旁，咧嘴一笑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
and they all and every one of them pretended not to see him ,
和 他们 全部 和 每一个 一 的 他们 假装 不是 到 看 他 ,

他们所有人都假装没看见他。

[ðoʊ] ['tɑːp] [ænd; ənd][dʒæk][ˈhɑːbsən][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [kən'fest] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli]
though Topp and Jack Hobson next morning confessed to me that they certainly
尽管 顶级 和 杰克 霍布森 下一个 早晨 坦白 到 我 那 他们 当然
[hæd; həd][æn; ən] [ɪndɪ'stɪŋkt] ['kɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [θruː'aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)]
had an indistinct consciousness of the presence throughout of this miserable
有 一个 模糊 意识 的 这 在场 自始至终 的 这 悲惨的

[ɪn'truː.dər] . [-]
intruder . [173]
入侵者 . [-]

尽管托普和杰克·霍布森第二天早上向我坦白说，他们确实隐约感觉到这个可怜的入侵者的存在。[173]

“ [haʊ] [wiː; wi] [ˈfɪnɪʃt] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [rɪˈmembər] [na:t] ; [nɔːr][kʊd; kəd][dʒæk][ˈhɑːbsən][ɔːr] [ɪˈmænjʊəl]
“ **How we finished that night I remember not ; nor could Jack Hobson or Emmanuel**
“ 如何 我们 完成的 那 夜晚 我 记住 不是 ; 也不 可以 杰克 霍布森 或者 伊曼纽尔
[ˈta:p] .
Topp :
顶级 :

“我不记得那天晚上我们是怎么结束的；杰克·霍布森和伊曼纽尔·托普也不记得了。”

[ɔːl] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˌkɑːnʃɪˈenʃəsli] [stænd][baɪ] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈkwɛstʃənd] ,
All we could conscientiously stand by , if we were questioned ,
全部 我们 可以 切实 站立 经过 , 如果 我们 是 被质问 ,
如果有人质疑，我们所能做的就是坦然接受。

[ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [əˈwʊk] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] — [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː ˈes] — [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slaɪt]
is that we awoke next morning — the three of us — with some slight
是 那 我们 醒来 下一个 早晨 — 这 三 的 我们 — 和 一些 轻微
[ˈswɪmɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] ,
swimming in our heads ,
游泳 在 我们的 头部 ,
第二天早上醒来，我们三个都感觉有点头晕目眩。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈheɪzi] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡɔːrdʒəs] [driːm] [ʌv; əv] [ˈbrɪliənt] [laɪts] [ænd; ənd] [saʊndz]
and a hazy recollection of a gorgeous dream of brilliant lights and sounds
和 一个 朦胧 回忆 的 一个 华丽的 梦 的 杰出的 灯 和 声音
[ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [ˈrevlri] ,
of music and revelry ,
的 音乐 和 狂欢 ,
还有一段模糊的记忆，想起一个美妙的梦境，梦里有绚丽的灯光、动听的音乐和欢庆的场面。

[ænd; ənd] [braɪt] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ɡroʊvz] [ænd; ənd] [ˈɡrɑːtoʊz] , [ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] [ˈhʊri] ([ɔːr] [ˈhʌsɪz] ,
and bright visions of groves and grottoes , and dancing houris (or hussies ,
和 明亮的 愿景 的 小树林 和 洞穴 , 和 跳舞 小时 (或者 荡妇 ,
还有树林和洞穴的明亮景象，以及跳舞的仙女（或轻佻女子，

[æz; əz][ˈmɔːrəl][dʒæk][ˈhɑːbsən] [kɔːlz] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz]) ,
as moral Jack Hobson calls the poor things) ,
作为 道德 杰克 霍布森 呼叫 这 贫穷的 事物) ,
正如道德家杰克·霍布森称这些可怜的家伙们那样)，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhɑːt] [ˈsʌpər] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ˈdiːˈes] [ˈprɪnsəz] ,
and a hot supper at a certain place in the Passage des Princes ,
和 一个 热的 晚餐 在 一个 肯定 地方 在 这 通道 德斯 王子们 ,
在王子通道的某个地方享用了一顿热腾腾的晚餐，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [ˈpiːtəz] .
of which I think the name is Peter's .
的 哪个 我 思考 这 姓名 是 彼得的 :
我认为这个名字是彼得的。

“ [aɪ] [wɪl] [na:t] [ˈtaɪər][jʊr; jər] [ˈkɜːrtiəs] [ˈpeɪ(ə)ns] [baɪ][ə; eɪ][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
“ **I will not tire your courteous patience by a detailed narrative of our**
“ 我 将要 不是 胎 你的 有礼貌 耐心 经过 一个 详细的 叙述 的 我们的
[ɪksˈpiəriənsɪz] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] ,
experiences day after day ,
经历 天 后 天 ,
“我不会用日复一日的详细叙述来耗尽您礼貌的耐心，

噩梦的马厩；或，怪异故事(A Stable for Nightmares; or, Weird Tales)

第8/11页

[ˈdɒrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrtˌnaɪts] [steɪ] [ɪn] [ˈpærɪs] .
during our fortnight's stay in Paris .
期间 我们的 两周的 停留 在 巴黎 .

我们在巴黎逗留的两周时间里。

[səˈfaɪs] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [ˈjestərdeɪ] , [wen] [wiː; wi]
Suffice it to tell you that from that time forward to yesterday , when we
足够了 它 到 告诉 你 那 从 那 时间 向前 到 昨天 , 什么时候 我们
[left] ,
left ,
左边 ,

只需告诉你，从那时起直到昨天我们离开，

[ðə; ði] [fɔːrθ] [mæn] , [æz; əz][wiː; wi] , [baɪ][ˈmjuːtʃuəl] [kənˈsent] , [əˈgriːd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [ˈfæntəm]
the fourth man , as we , by mutual consent , agreed to call the phantom
这 第四 男人 , 作为 我们 , 经过 相互的 同意 , 同意 到 称呼 这 幻影
[æpəˈrɪ(ə)n] ,
apparition ,
幻影 ,

我们一致同意将这个幽灵般的幻影称为第四个人。

[keɪm] [ɪn] [ˈregjələri] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪnər] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈzɜːrt] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈæftər] ;
came in regularly to our dinner ; with the dessert or a little after ;
来了 在 经常 到 我们的 晚餐 ; 和 这 甜点 或者 一个 小的 后 ;

经常出现在我们的晚餐桌上；通常是和甜点一起，或者餐后不久；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈkɑːnstəntli] [səˈdʒest] [ə; eɪ] [freʃ] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [koʊt] [es ˈtiː] . [zɑːk,dʒeɪks] , [muˈlæn] - -
that he would constantly suggest a fresh supply of Côte St . Jacques , Moulin - à
那 他 会 不断地 建议 一个 新鲜的 供应 的 海岸 英石 . 雅克 , 磨坊 - -
- [vent] , [bəʊn] , [ˈtʃeɪmbəˈtɪn] ,
- **Vent , Beaune , Chambertin** ,
- 发泄 , 博讷 , 香贝丹 ,

他会不断建议补充来自圣雅克丘、风车磨坊、博讷、香贝丹的新鲜葡萄酒，

[ˈroʊdəɜːɜː] [kɑːrt] [ˈblɑːnʃ] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ˈʌðər] , [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən]
Roederer Carte Blanche , and a variety of other , generally rather more than
罗德雷尔 卡特 布兰奇 , 和 一个 种类 的 其他 , 一般来说 相当 更多的 比
[les] [ɪkˈspensɪv] ,
less expensive ,
较少的 昂贵的 ,

罗德雷尔Carte Blanche，以及其他各种通常价格更高而非更低的香槟，

[waɪnz] — [ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈsʌmhəʊ] [wʊd] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [juː ˈes] [hæv; həv] [ðəm; ðəm] , [tuː]
wines — and that he somehow would manage to make us have them , too
葡萄酒 — 和 那 他 不知何故 会 管理 到 制作 我们 有 他们 , 也
.
:
.

葡萄酒——而且他总能设法让我们也喝到。

“ [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsæli] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [kæˈfeɪ] ,
“ **Then he would sally forth with us to the café** ,
” 然后 他 会 莎莉 前进 和 我们 到 这 咖啡店 ,
然后他就会和我们一起去咖啡馆，

[wer] [hi:; hi] [wɒd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['ɪrɪteɪŋ] [tʃæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtəz] ,
where he would indulge in irritating chaff of the waiters ,
在哪里 他 会 放纵 在 令人恼火的 糠 的 这 服务员 ,
在那里, 他会肆意地对服务员们冷嘲热讽。

[ænd; ənd][ɪn] ['slaɪtɪŋ] ['kɑ:ments] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] ['neɪ(ə)n][ɪn][ɪ'dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and in slighting comments upon the great French nation in general , **and the**
和 在 轻视 评论 之上 这 伟大的 法语 国家 在 一般的 , 和 这
[pə'rizjənz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
Parisians in particular ,
巴黎人 在 特别的 ,
并且, 他还发表了轻蔑法兰西民族, 特别是巴黎人的言论。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðer; ðər] [ɪnstɪ'tuʃənz] [ænd; ənd] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] .
and upon their institutions and manners and customs .
和 之上 他们的 机构 和 礼仪 和 海关 .
以及他们的制度、风俗和习惯。

“ [hi:; hi] [wɒd] [ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [mɑ:sə'leɪz] ; [hi:; hi] [wɒd] [spi:k] [dɪ'spærɪdʒɪŋli] [ʌv; əv]
“ **He would insist upon singing the Marseillaise ; he would speak disparagingly of**
” 他 会 坚持 之上 歌唱 这 《马赛曲》 ; 他 会 说话 轻蔑地 的
[ðə; ði] ['empərə] ,
the Emperor ,
这 皇帝 ,
“他会坚持唱《马赛曲》; 他会贬低皇帝,

[hu:m] [hi:; hi] [wɒd] [ɪ'revərəntli] [kɔ:l] ['læmbərt] ; [hi:; hi] [-]
whom he would irreverently call Lambert ; he [174]
谁 他 会 不敬地 称呼 兰伯特 ; 他 [-]
他会不敬地称他为兰伯特; 他[174]

[wɒd] [pæs] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'seɪvəri] [ri'ma:ks] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɡlɔ:riəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] -
would pass cutting and unsavory remarks upon the glorious system of the night -
会 经过 切割 和 令人不快的 评论 之上 这 辉煌 系统 的 这 夜晚 -
[kɑ:rts] ;
carts ;
购物车 ;
会对夜间马车制度这一光荣制度发表尖刻、令人不快的评论;

[hi:; hi] [wɒd] [kɔ:l] [daʊn] [ðə; ði][ɪ'dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'voutɪd] [hed] [ʌv; əv] [pʊr] ['mɪstər]
he would call down the judgment of Heaven upon the devoted head of poor Mr
他 会 称呼 向下 这 判断 的 天堂 之上 这 奉献 头 的 贫穷的 先生
· [ˈhaʊsmən] ;
· **Hausmann** ;
· 奥斯曼 ;
他会祈求上天降下惩罚, 惩罚可怜的奥斯曼先生那颗虔诚的头颅;

[hi:; hi] [wɒd] [goʊ][ʌp][tu:; tə][sʌm; səm] [ʌn'hæpi] ['sɜ:dʒənt] - [di:] - [vɪ] , [hu:] [maɪt] , [haʊ'evər]
he would go up to some unhappy sergent - de - ville , who might , however
他 会 去 向上 到 一些 不开心 中士 - 德 - 维尔 , WHO 可能 , 然而
[ʌn'wɪtɪŋli] , [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz][ˈaɪər] ,
unwittingly , excite his ire ,
不知不觉 , 激发 他的 愤怒 ,
他会走到某个不高兴的警官面前, 而这个警官可能无意中激怒了他。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
and tell him a bit of his mind in English ,
和 告诉 他 一个 少量 的 他的 头脑 在 英语 ,
用英语告诉他一些他的想法,

[wɪð; wɪθ][sɑ:r'kæstɪk] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɒkɪt] - [hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['təʊstɪŋ] - [fɔ:rk] ,
with **sarcastic** **allusions** **to** **his** **cocket** - **hat** **and** **his** **toasting** - **fork** ,
和 讽刺的 暗示 到 他的 公鸡 - 帽子 和 他的 祝酒 - 叉 ,
他用讽刺的口吻提及自己的鸭舌帽和烤面包叉,

[ænd; ənd][pə'laɪt] [ɪn'kwaiəɪrɪz][ʔæftər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][si: 'i:] [ʔɛr] [mə'sjɜ:r] [læmbərt] ,
and **polite inquiries** **after** **the** **health** **of** **ce** **cher** **Monsieur** **Lambert** ,
和 有礼貌的 查询 后 这 健康 的 ce 亲爱的 先生 兰伯特 ,
并礼貌地询问了亲爱的兰伯特先生的健康状况,

[ɔ:r][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][si: i: 'ti:] ['eksələnt] [mə'sjɜ:r] - .
or **the** **whereabouts** **of** **cet** **excellent** **Monsieur** **Godinot** .
或者 这 下落 的 cet 出色的 先生 - :
或者这位杰出的戈迪诺先生的下落。

[ðə; ði][wɜ:rst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [sə'pəʊz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [mæn][ɪz][æn; ən]
The **worst** **of** **the** **matter** **was** **that** **I** **suppose** **for** **the** **reason** **that** **man** **is** **an**
这 最差 的 这 事情 曾是 那 我 认为 为了 这 原因 那 男人 是 一个
[ɪmɪteɪtɪv] ['ænɪm(ə)] ,
imitative **animal** ,
模仿 动物 ,
最糟糕的是, 我想正是因为人类是模仿动物,

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] - - , [ɔ:r] - ['mʌŋki] ['maɪnəs][ðə; ði][teɪl] — [maɪ] [tu:]
a **sort** **of** **πιθηκος μυωρος** , **or** **Monboddian** **monkey** **minus** **the** **tail** — **my** **two**
一个 种类 的 - - , 或者 - 猴 减 这 尾巴 — 我的 二
[kəm'pænjənz] [wɜ:ɪ; wər] , [sʌmhʌʊ] ,
companions **were** , **somehow** ,
同伴 是 , 不知何故 ,
一种类似 πιθηκος μυωρος 的猴子, 或者说没有尾巴的蒙博德猴——我的两个同伴不知何故,

[ɔ:lweɪz] [ʔɜr] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [retʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪ:v(ə)] [br'hervjər] ,
always **sure** **to** **join** **the** **wretch** **in** **his** **evil** **behavior** ,
总是 当然 到 加入 这 可怜虫 在 他的 邪恶的 行为 ,
总是会加入那个恶人的邪恶行径,

[ænd; ənd][tu:; tə][gəʊ][ɑ:n][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz][hi; hi][dɪd] .
and **to** **go** **on** **just** **as** **bad** **as** **he** **did** .
和 到 去 在 只是 作为 坏的 作为 他 做过 .
而且他还会继续作恶。

[noʊ] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] [wi:; wi][gə:tʃ][ɪntu:][noʊ][end][ʌv; əv][ˈrouz; ˈraʊz] ,
No **wonder** , **then** , **that** **we** **got** **into** **no** **end** **of** **rows** ,
不 想知道 , 然后 , 那 我们 得到 进入 不 结尾 的 行 ,
难怪我们争吵不断。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˈmɑ:rv(ə)] [tu:; tə][em 'i:] [naʊ] ,
and **it** **is** **a** **marvel** **to** **me** **now** ,
和 它 是 一个 奇迹 到 我 现在 ,
现在回想起来, 这真是个奇迹。

[haʊ] ['evər][wi:; wi][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] ['bɑ:dɪz] .
how **ever** **we** **have** **managed** **to** **get** **off** **with** **a** **whole** **skin** **to** **our** **bodies** .
如何 曾经 我们 有 管理 到 得到 离开 和 一个 所有的 皮肤 到 我们的 身体 .
然而, 我们却设法保住了我们身体的完整皮肤。

" [hi; hi] [wʊd] [ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] ['teɪkɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə] [mə'bi:l] , [ðə; ði] [kloʊzɜ-i] ['di'i'es] ['lɪləs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" **He** **would** **insist** **upon** **taking** **us** **to** **Mabille** , **the** **Closerie** **des** **Lilas** , **and** **the**
" 他 会 坚持 之上 采取 我们 到 马比尔 , 这 克洛斯里 德斯 莉拉丝 , 和 这
- ,
Châteaurouge ,
- ,
“他会坚持带我们去马比耶、丁香园和沙托鲁日,

[wer] [hiː; hi] [wəd] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmædɪst] [præŋks][ænd; ənd][ˈæntɪks] ,
where he would indulge in the maddest pranks and antics ,
在哪里 他 会 放纵 在 这 最疯狂的 恶作剧 和 滑稽动作 ,
在那里, 他会尽情地进行各种疯狂的恶作剧和滑稽行为。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [liːd] [juː ˈes][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][ˈwaɪldɪst][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] ,
and somehow lead us to join in the wildest dances ,
和 不知何故 带领 我们 到 加入 在 这 最狂野的 舞蹈 ,
并不知何故带领我们加入到最疯狂的舞蹈中,

[ænd; ənd] [meɪk] [juː ˈes][lɪft][ˈaʊər; ɑːr][legz][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][ˈlɪftər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
and make us lift our legs as high as the highest lifter among the
和 制作 我们 举起 我们的 腿 作为 高的 作为 这 最高 升降机 之中 这
[ˈhæbɪtʃuːz] ,
habitués ,
常客 ,
并让我们像常客中举重最高的人那样抬高双腿。

[meɪl] [ɔːr] [ˈfiːmeɪl] .
male or female .
男性 或者 女性 ,
男女不限。

“ [wʌn] [naɪt] , [æt; ət] [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] (-) ,
“ **One night , at about half - past two in the morning (Hibernicè)** ,
“ 一 夜晚 , 在 关于 一半 - 过去的 二 在 这 早晨 (-) ,
“一天晚上, 大约凌晨两点半 (Hibernicè),

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kuːl] [əˈʃʊrəns] [tuː; tə][dræg][juː ˈes] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ðen]
he had the cool assurance to drag us along with him to the then
他 有 这 凉爽的 保证 到 拖 我们 沿着 和 他 到 这 然后
[kloʊzd] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ˈdiːˈes][ˈprɪnsəz] ,
closed entrance to the Passage des Princes ,
关闭 入口 到 这 通道 德斯 王子们 ,
他泰然自若地拉着我们来到当时已经关闭的王子通道入口处。

[wer] [hiː; hi] [ˈfræntɪkli] [ʃʊk] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfraɪ(ə)nd] [koʊnˈsjerʒ] ,
where he frantically shook the gate , and insisted to the frightened concierge ,
在哪里 他 疯狂地 摇晃 这 门 , 和 坚持 到 这 害怕 门房 ,
他疯狂地摇晃着大门, 并坚持要吓坏了的门房进去。

[huː] [keɪm] [ˈrʌniŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] - [ʃɜːrt] , [ðæt] [ˈpiːtəz] [mʌst; məst][ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
who came running up in his night - shirt , that Peter's must and ought to be
WHO 来了 跑步 向上 在 他的 夜晚 - 衬衫 , 那 彼得的 必须 和 应该 到 是
[ˈoʊpən] [stɪl] ,
open still ,
打开 仍然 ,
一个穿着睡衣跑上来的人说, 彼得的店一定还开着, 而且应该还开着。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌpər] [jet] ; [ænd; ənd] [ˈtɑːp] [ænd; ənd][dʒæk][ˈhɑːbsən] ,
as we had not had our supper yet ; and Topp and Jack Hobson ,
作为 我们 有 不是 有 我们的 晚餐 然而 ; 和 顶级 和 杰克 霍布森 ,
[fərˈsuːθ] ,
forsooth ,
真的 ,
因为我们还没吃晚饭; 还有托普和杰克·霍布森, 真是的,

[mʌst; məst][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [roʊ] . [-]
must join in the row . [175]
必须 加入 在 这 排 . [-]
必须加入行。[175]

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'stɪŋkt] [ˌrekəˈleɪk(ə)n] [ʌv; əv] [ˈweðər] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfæntəm] [ɡest] [ɔːr]
I have no distinct recollection of whether it was our phantom guest or
我 有 不 清楚的 回忆 的 无论 它 曾是 我们的 幻影 客人 或者
[ˈiːðər] [ʌv; əv][maɪ] [kəmˈpænjənz] [ðæt] [ˈmædli] [stroʊv] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [ðə; ði] [ˈheɪstɪli] [rɪˈtriːtɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv]
either of my companions that madly strove to detain the hastily retreating form of
任何一个 的 我的 同伴 那 疯狂地 努力 到 扣留 这 草草 撤退 形式 的
[ðə; ði] [koʊnˈsjerʒ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdespərət] [kɫʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʒːrt] ;
the concierge by a desperate clutch at the tail of his shirt ;
这 门房 经过 一个 绝望的 离合器 在 这 尾巴 的 他的 衬衫 ;
我完全不记得是那位神秘的客人，还是我的同伴，疯狂地抓住门房衬衫的下摆，试图阻止他匆匆离去的身影；

[aɪ][ˈoʊnli] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði][ˈɡɑːrmənt] [geɪv] [wei] [ɪn][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] ,
I only remember that the garment gave way in the struggle ,
我 仅有的 记住 那 这 服装 给予 方式 在 这 斗争 ,
我只记得那件衣服在挣扎中破了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈfʌŋkʃənəri] [wʌz; wəz] [rɪˈdjʊst] [ˈnɪrli] [ɔːltəˈgeðər] [tuː; tə][ðə; ði]
and that the unhappy functionary was reduced nearly altogether to the
和 那 这 不开心 官员 曾是 减少 几乎 共 到 这
[ˈprɪmətɪv] [bʌf] [ˈkɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][mæn][ɪn][ˈpærədəɪs]
primitive buff costume of the father of man in Paradise
原始 增幅 戏服 的 这 父亲 的 男人 在 天堂
而那位不幸的官员几乎完全沦落到穿着天堂里人类之父的原始浅黄色服装的地步。

[er] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈɪntuː] [ðæt] [ʌnˈlʌki] [ˈæp(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
ere he had put his teeth into that unlucky apple of which ,
埃雷 他 有 放 他的 牙齿 进入 那 倒霉 苹果 的 哪个 ,
在他还没来得及咬一口那颗不吉利的苹果之前，

[ðə; ði][pɪps] [kiːp] [soʊ] [ɪnˌkənˈviːniəntli] [ˈstɪkɪŋ] [ɪn] [pʊr] [hjuːˈmænɪtiːz, juːˈmænɪtiːz] [ˈɡɪzərd] [tuː; tə][ðə; ði]
the pips keep so inconveniently sticking in poor humanity's gizzard to the
这 点数 保持 所以 不方便地 粘性 在 贫穷的 人类的 肫 到 这
[ˈprez(ə)nt] [deɪ] .
present day .
展示 天 .

时至今日，这些籽粒仍然很不方便地卡在可怜的人类的砂囊里。
[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈɔːlsoʊ][tuː; tə][maɪ][kɔːst][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði][ˈsɜːdʒənt] - [diː] - [vɪl] ,
And what I remember also to my cost is , that the sergent - de - ville ,
和 什么 我 记住 还 到 我的 成本 是 , 那 这 中士 - 德 - 维尔 ,
而我至今仍记忆犹新的是，那位市政官，

[huːm] [ðə; ði] [bɪˈriːvd] [ˈmænz] [ˈʌʊts] [ʌv; əv] [dɪˈstres] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] , [ˈfɑːsənd] [əˈpɑːn]
whom the bereaved man's shouts of distress brought to the scene , fastened upon
谁 这 丧亲者 男人的 喊叫 的 痛苦 带来 到 这 场景 , 系紧 之上
[emˈiː] ,
me ,
我 ,
被丧亲者的悲痛呼喊声引到现场的人，紧紧地抓住了我。

[ðə; ði][moʊst] [ɪnəˈfensɪv] [ʌv; əv] [ˈmɔːtəlz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌkɑːmpenˈseɪ(ə)n] [faɪn] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [fræŋks] ,
the most inoffensive of mortals , for a compensation fine of twenty francs ,
这 最多 无害的 的 凡人 , 为了 一个 赔偿 美好的 的 二十 法郎 ,
即使是世上最无害的人，也只需缴纳二十法郎的赔偿金即可。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] .
as if I had been the culprit .
作为 如果 我 有 到过 这 罪魁祸首 .
就好像我是罪魁祸首一样。

[ænd; ənd] ['du:sɪd] [glæd][wi:; wi][wɜ:r; wər] , [aɪ] [ə'ʊr] [ju:; jʊ] ,
And deuced glad we were , I assure you ,
和 过度 高兴的 我们 是 , 我 保证 你 ,
我向你保证, 我们真是太庆幸了。

[tu:; tə][get] [ɔ:f] [wɪ'daʊt] [mɔ:r] ['sɪriəs] ['dæmɪdʒ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd][,repju'teɪ(ə)n][ðæn; ðən]
to get off without more serious damage to our pocket and reputation than
到 得到 离开 没有 更多的 严肃的 损害 到 我们的 口袋 和 名声 比
[ðɪs] ,
this ,
这 ,
为了避免对我们的经济和声誉造成更严重的损失,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒʊpiəs] ['vɑ:li] [ʌv; əv] - - [æŋ'gleɪ] ,
and a copious volley of sacrés ivrognes Anglais ,
和 一个 丰富 截击 的 - - 英语 ,
以及大量的圣伊罗涅斯盎格鲁,

['faɪərɪd][æt; ət][ju: 'es][baɪ][ðə; ði] ['retʃɪd] [kəʊn'sjɜ:ʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] , [hu:] ,
fired at us by the wretched concierge and his friend of the police , who ,
被解雇 在 我们 经过 这 可怜 门房 和 他的 朋友 的 这 警察 , WHO ,
那个可恶的门房和他当警察的朋友向我们开枪,

[aɪ][,eɪ 'em][kwaɪt] [ʊr] , [went] [hævz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kɑ:mpen'seɪ(ə)n] .
I am quite sure , went halves with him in the compensation .
我 是 相当 当然 , 去 一半 和 他 在 这 赔偿 .
我非常确定, 我和他平分了赔偿金。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['lɔ:ləs] [set] , [ði:z] [frentʃ] .
they are a lawless set , these French .
他们 是 一个 无法无天 放 , 这些 法语 .
这些法国人是一群无法无天的人。

“ [ɑ:n] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [wi:; wi] [θri:] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [,eksɪ'biʃ(ə)n] , [wer] [wi:; wi] ['vɪzɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv]
“ On another occasion we three went to the Exhibition , where we visited one of
“ 在 其他 场合 我们 三 去 到 这 展览 , 在哪里 我们 到访 一 的
['aʊər; ɑ:r][kə'ləʊniəl] [di'pɑ:tmənts] ,
our colonial departments ,
我们的 殖民 部门 ,
“还有一次, 我们三人去参观了展览会, 在那里我们参观了我们其中一个殖民地部门。”

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ɪŋɡlɪʃ] [frendz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] [ə'pɔɪntɪd]
in company with several English friends , and some French gentlemen appointed
在 公司 和 一些 英语 朋友们 , 和 一些 法语 先生们 任命
[ɑ:n][ðə; ði] [waɪn] ['dʒʊri] .
on the wine jury .
在 这 葡萄酒 陪审团 .
与几位英国朋友以及几位被任命为葡萄酒评委的法国绅士一起。

[wi:; wi] [went] [tu:; tə] [teɪst] [ə; eɪ] [fju:] ['sæmpəlz][ʌv; əv][kə'ləʊniəl] [waɪnz] .
We went to taste a few samples of colonial wines .
我们 去 到 品尝 一个 很少 样品 的 殖民 葡萄酒 .
我们去品尝了几款殖民时期的葡萄酒。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ju: 'es] [ðen] .
He was not with us then .
他 曾是 不是 和 我们 然后 .
那时他不在我们身边。

[ˈberli] , [haʊˈevər] , [hæd; həd][wiː; wi] [ˈʌnˈkɔːkt] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈdʌz(ə)n] [ˈbɒtlz] , [wɪtʃ] [tɜːrnd] [aʊt] [ˈræðər]
Barely , however , had we uncorked a poor dozen bottles , which turned out rather
仅仅 , 然而 , 有 我们 开瓶 一个 贫穷的 打 瓶子 , 哪个 转向 出去 相当
[gʊd] [fɔːr; fər][kəˈləʊniəl] ,
good for colonial ,
好的 为了 殖民 ,

然而，我们才打开了区区十几瓶酒，结果发现它们对于殖民地风格来说还算不错。

[ðʊʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rɔː] [ænd; ənd] [ˈslaɪtli] [ˈʌnˈedʒuketɪd] , [wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [stɔːk] [ɪn][bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr]
though a little raw and slightly uneducated , when who should stalk in but our
尽管 一个 小的 生的 和 轻微地 未受过教育 , 什么时候 WHO 应该 茎 在 但 我们的
[fɔːrθ] [mæn] ,
fourth man ,
第四 男人 ,

虽然他有点生疏，也略显缺乏教养，但这时，我们的第四个人却悄悄地走了进来。

[æz; əz][ˈdʒɑːntɪ][ænd; ənd] [ˈʌnkənˈsɜːrnd] [-]
as jaunty and unconcerned [176]
作为 轻快的 和 漠不关心 [-]

轻快而无忧无虑[176]

[æz; əz][ˈevər] .
as ever .
作为 曾经 .

一如既往。

[wel] , [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ˈteɪstɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [gruː] [ˈeləkwənt] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈləʊniəl]
Well , he fell to tasting , and he soon grew eloquent in praise of the colonial
出色地 , 他 跌倒 到 品尝 , 和 他 很快 生长 雄辩 在 称赞 的 这 殖民
[dʒuːs] ,
juice ,
汁 ,

他开始品尝，很快就能滔滔不绝地赞美殖民地的佳酿。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈklerd] [wʊd] , [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈtwenti] [ˈɪrɜː] - [taɪm] ,
which he declared would , in another twenty years ' time ,
哪个 他 声明 会 , 在 其他 二十 年 - 时间 ,

他宣称，再过二十年，

[biː; bi][fɪt][tuː; tə] [kəmˈpiːt] [səkˈsesfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [frentʃ] [ˈvɪntɪdʒz] .
be fit to compete successfully with the best French vintages .
是 合身 到 竞争 成功地 和 这 最好的 法语 年份 .

足以与法国最好的葡萄酒一较高下。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [frentʃ] [ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][juːˈes][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [ðɪs] ;
Of course , the French gentlemen with us could not stand this ;
的 课程 , 这 法语 先生们 和 我们 可以 不是 站立 这 ;

当然，和我们在一起的法国绅士们是无法忍受这种情况的；

[ðeɪ] [spəʊk] [ˈslaɪtɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [kəˈləʊniəl] ,
they spoke slightly of the British colonial ,
他们 辐 略微地 的 这 英国 殖民 ,

他们对英国殖民统治轻蔑地说道：

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ˈiːv(ə)n] [went] [soʊ][faːr][æz; əz][tuː; tə][kɔːl][aɪˈtiː][ˈrɑːtɡʌt] .
and one of them even went so far as to call it rotgut .
和 一 的 他们 甚至 去 所以 远的 作为 到 称呼 它 劣质酒 .

其中一人甚至称之为劣质酒。

[aɪ][ˈkænɑ:tɪ] [seɪ] [ˈweðər] [ˌaɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈkɑ:mprəmaɪzɪŋ] [əˈpɪnjən] [ðʌs]
I cannot say whether it was the spirit of the uncompromising opinion thus
我 不能 说 无论 它 曾是 这 精神 的 这 毫不妥协 观点 因此
[prəˈhaʊnst] ,
pronounced ,
发音 ,

我无法断言这是否体现了当时所表达的毫不妥协的观点的精神。

[ɔ:r] [ðə; ði] [ˈkɔ:rsli] [ɪnˈdelɪkət] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [frentʃ] [frend] [wʌz; wəz]
or the coarsely indelicate way in which the judgment of our French friend was
或者 这 粗略地 不雅 方式 在 哪个 这 判断 的 我们的 法语 朋友 曾是
[ɪkˈsprest] ,
expressed ,
表达 ,

或者说，我们那位法国朋友表达评价时那种粗鲁无礼的方式。

[ðæt] [raɪld] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfæntəm] [gest] — [ɪˈnʌf] ,
that riled our phantom guest — enough ,
那 激怒 我们的 幻影 客人 — 足够的 ,

这激怒了我们那位神秘的客人——够了！

[aɪˈti:] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn] [fʊl] [fɔ:rs] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [əˈfendər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri:mɪn] ,
it brought him down in full force upon the offender and his countrymen ,
它 带来 他 向下 在 满的 力量 之上 这 罪犯 和 他的 同胞们 ,

它使他得以全力镇压罪犯及其同胞。

[wɪð; wɪθ] [moʊst] [ˈflu:ənt] [frentʃ] [vaɪˌtu:pəˈreɪʃn] [ænd; ənd] [æ; ə] [ʌnˈkɑ:nʃənəb(ə)] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [bæd]
with most fluent French vituperation and an unconscionable amount of bad
和 最多 流利 法语 谩骂 和 一个 丧尽天良 数量 的 坏的
[dʒoʊks] [ænd; ənd] [wɜ:rs] [pʌnz] ,
jokes and worse puns ,
笑话 和 更糟 双关语 ,

带着极其流利的法语谩骂，以及数量惊人的糟糕笑话和更糟糕的双关语，

[ˈfɪnɪʃɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [əˈdres] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪsˈgʌstɪŋ]
finishing up with a general address to them as members of the disgusting
精加工 向上 和 一个 一般的 地址 到 他们 作为 成员 的 这 令人作呕
[ˈdʒʊri] ,
jury ,
陪审团 ,

最后，他向这些令人作呕的陪审团成员发表了一番讲话。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈdʒʊri] [ʌv; əv] ,
instead of jury of dégustation .
反而 的 陪审团 的 品鉴 .

而不是品鉴陪审团。

[naʊ] , [ðɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ˈmaɪndɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ; [fɔ:r; fər] , [aɪ] [mʌst; məst] [kənˈfes] ,
Now, this I should not have minded so much; for, I must confess ,
现在 , 这 我 应该 不是 有 有思想 所以 很多 ; 为了 , 我 必须 承认 ,

现在，我原本并不太在意这件事；因为，我必须承认，

[aɪ] [felt] [ˈræðər] [ˈnetəld] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [kənˈsi:t] [ænd; ənd] [ˈpredʒədɪs] [ʌv; əv] [ði:z] [frentʃ] .
I felt rather nettled at the national conceit and prejudice of these French .
我 毛毡 相当 荨麻 在 这 国家的 自负 和 偏见 的 这些 法语 .

我对这些法国人的民族自负和偏见感到非常恼火。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [retʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪmˈpetʃuəs] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈvektɪv] ,
But the wretch, in the impetuous utterance of his invective ,
但 这 可怜虫 , 在 这 浮躁 发声 的 他的 谩骂 ,

但是，这个可怜虫在语无伦次的谩骂中，

[mʌst; məst] [ˈsʌmhəʊ] — [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈwer] [ʌv; əv][aɪˈti:][æt; ət][ðə; ði][taɪm] — [hæv; həv]
must **somehow** **—** **though** **I** **was** **not** **aware** **of** **it** **at** **the** **time** **—** **have**
必须 不知何故 — 尽管 我 曾是 不是 意识到的 的 它 在 这 时间 — 有
[mimɪkt] [maɪ][ˈdʒestʃərz][ænd; ənd][ˈɪmɪˌteɪtɪd][ðə; ði][ˈveri] [ˈtoʊnz][ænd; ənd][ˈæksent][ʌv; əv][maɪ] [ˈvɔɪs] [soʊ]
mimicked **my** **gestures** **and** **imitated** **the** **very** **tones** **and** **accent** **of** **my** **voice** **so**
模仿 我的 手势 和 模仿 这 非常 音调 和 口音 的 我的 嗓音 所以
[ˈkloʊsli] [æz; əz][tu:; tə] [dɪˈsi:v] [ˈi:v(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kəmˈpænjənz] :
closely **as** **to** **deceive** **even** **some** **of** **my** **English** **companions** :
密切 作为 到 欺骗 甚至 一些 的 我的 英语 同伴 :

虽然我当时并没有意识到，但他一定以某种方式模仿了我的手势，甚至连我的语调和口音都模仿得如此逼真，以至于连我的一些英国同伴都被骗过了：

[ɔ:r] [haʊ] [els] [tu:; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɔ:ɪŋ] [emˈi:][ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [ˈbrɔ:lər]
or **how** **else** **to** **account** **for** **the** **fact** **of** **their** **calling** **me** **a** **noisy** **brawler**
或者 如何 别的 到 帐户 为了 这 事实 的 他们的 呼叫 我 一个 嘈杂 斗士
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpestələnt] [ˈnu:s(ə)ns] ?
and **a** **pestilent** **nuisance** ?
和 一个 瘟疫 滋扰 ?

否则，如何解释他们称我为吵闹的斗殴者和令人讨厌的家伙呢？

[emˈi:] , [ðə; ði][ˈdʒentələst][ænd; ənd][ˈmaɪldɪst] - [ˈspoukən][ʌv; əv] [ˈmɔ:təlz] !
me , **the** **gentlest** **and** **mildest** - **spoken** **of** **mortals** !
我 , 这 最温柔的 和 最温和 - 说 的 凡人 !
[ˈmɔ:təlz] :
我，世上最温柔、说话最和善的人！

“ [bɪˈfɔ:r] [ˈaʊər; ɑ:r] [dɪˈpɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [wi:; wi][hæd; həd][ˈkælkjuleɪtɪd][ˈaʊər; ɑ:r][ˈprɑ:bəb(ə)]
“ **Before** **our** **departure** **from** **London** **we** **had** **calculated** **our** **probable**
” 前 我们的 离开 从 伦敦 我们 有 计算 我们的 可能
[ɪkˈspensɪz] [ɑ:n][ə; eɪ][moʊst] [ˈlɪbərəl] [skeɪl] ,
expenses **on** **a** **most** **liberal** **scale** ,
开支 在 一个 最多 自由主义 规模 ,
[ˈpɒzəbəl] :
“在离开伦敦之前，我们已经按照最宽松的比例估算了可能的费用，

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [meɪd] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][prəˈvɪz(ə)n] [əˈkɔ:rdɪŋli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] -
and **we** **had** **made** **comfortable** **provision** **accordingly** **for** **a** **few** **weeks** ' -
和 我们 有 制成 舒服的 条款 因此 为了 一个 很少 周 -
[steɪ] [ɪn][ˈpærɪs] .
stay **in** **Paris** .
停留 在 巴黎 .

因此，我们为在巴黎待几周做好了充分的准备。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)] [ˈhevi] [ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfræŋkɪŋ] [-]
But **with** **the** **additional** **heavy** **burden** **of** **the** **franking** **[177]**
但 和 这 额外的 重的 负担 的 这 邮资 [-]
[-] :
但加上邮资抵扣的额外沉重负担[177]

[ʌv; əv][soʊ] [ˈkoupiəs] [æn; ən][ɪmˈbaɪbər][æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] [fɔ:rθ] [mæn] [ðʌs] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [θroʊn] [ɑ:n]
of **so** **copious** **an** **imbiber** **as** **our** **fourth** **man** **thus** **unexpectedly** **thrown** **on**
的 所以 丰富 一个 饮酒者 作为 我们的 第四 男人 因此 不料 抛掷 在
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈʃəʊldəz] ,
our **shoulders** ,
我们的 肩膀 ,

我们肩上突然扛起了第四个人，他酒量惊人。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [ɡreɪt] [ˈwʌndər] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈri:sɔ:rsɪz] [ɡoʊ] [mʌtʃ] [ˈfæstər]
it **was** **no** **great** **wonder** **that** **we** **should** **find** **our** **resources** **go** **much** **faster**
它 曾是 不 伟大的 想知道 那 我们 应该 寻找 我们的 资源 去 很多 快点
[ðæn; ðən][wi:; wi][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpɪtɪd] ;
than **we** **had** **anticipated** ;
比 我们 有 预期 ;

资源消耗速度远超预期，这并不令人意外；

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['laɪfʊtɪdli][led][tuː; tə] [br'θɪŋk] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv] ['ɔːrtɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]
so we had already been forcedly led to bethink ourselves of shortening our
所以 我们 有 已经 到过 被迫 引领 到 思考 我们自己 的 缩短 我们的
[ɪn'tendɪd] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)l] [wen] [ə; eɪ] [freɪ] [ɪk'splɔɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæntəm] [fɔːrθ] ,
intended stay in the French capital when a fresh exploit of the phantom fourth ,
故意的 停留在 这 法语 首都 什么时候 一个 新鲜的 开发的 这 幻影 第四 ,
因此, 当我们被迫考虑缩短在法国首都的停留时间时, 又发生了神秘的第四事件,

['klaɪmæksɪŋ][ɔːl][hɪz; ɪz][pæst] [mɪsdiːzd] , [brɔːt] ['mætərz] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .
climaxing all his past misdeeds , brought matters to a crisis .
高潮 全部 他的 过去的 不当行为 , 带来 事情 到 一个 危机 .

他过去所有的恶行最终汇聚成一股强大的力量, 使事态发展到了危机的地步。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [br'fɔːr] ['jestərdeɪ] , [ðə; ði] 4th [ʌv; əv] [sep'tembər] .
” **It was the day before yesterday , the 4th of September .**
” 它 曾是 这 天 前 昨天 , 这 4th 的 九月 .
“那是前天, 9月4日。”

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['daɪnɪŋ][æt; ət] [mə'rɪgni] , [ænd; ænd] ['dænsɪŋ] [æt; ət] [mə'biːl] .
We had been dining at Marigny , and dancing at Mabile .
我们 有 到过 用餐 在 马里尼 , 和 跳舞 在 马比尔 .
我们之前在马里尼餐厅用餐, 在马比勒跳舞。

['aʊər; ɑːr] [ɪk'sentɹɪk] [gest] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [æz; əz]['juːzuəl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [[æm'peɪn] , [ænd; ænd]
Our eccentric guest had come in , as usual , with the champagne , and
我们的 偏心 客人 有 来 在 , 作为 通常 , 和 这 香槟酒 , 和
[hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] ,
had of course ,
有 的 课程 ,
我们那位古怪的客人像往常一样带着香槟进来了, 当然, 他.....

[ʔæftər] ['dɪnər] , ['teɪkən][juː 'es][ʔoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['gaːdnz] .
after dinner , taken us over to the enchanted gardens .
后 晚餐 , 已采取 我们 超过 到 这 迷人的 花园 .
晚饭后, 带我们去了迷人的花园。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] ['dʒɑːli] .
We were all very jolly .
我们 是 全部 非常 快乐的 .
我们都非常开心。

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['sʌpər] [æt; ət][ðə; ði] [kæ'skeɪdz] , [ɪn][ðə; ði][bwaːː][diː] [bu'ləʊn] .
He suggested supper at the Cascades , in the Bois de Boulogne .
他 建议 晚餐 在 这 瀑布 , 在 这 布伊斯 德 布洛涅 .
他建议在布洛涅森林的瀑布餐厅享用晚餐。

[wiː; wi] [tʃɑːrtərd] [ə; eɪ][fɪ'ɑːkrə][tuː; tə] [teɪk] [juː 'es][ðər; ðər][ænd; ænd] [bæk] .
We chartered a fiacre to take us there and back .
我们 特许 一个 菲亚克 到 拿 我们 那里 和 后退 .
我们包了一艘小船往返。

[wiː; wi] [sʌpt] ['ræðər] ['koupiəsli] .
We supped rather copiously .
我们 喝 相当 大量 .
我们吃得相当丰盛。

[hiː; hi] ['sʌmhəʊ] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['kəʊtʃmən] [drʌŋk] , [ænd; ænd] [tʊk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [draɪv] [juː 'es]
He somehow made our coachman drunk , and took upon himself to drive us
他 不知何故 制成 我们的 马车夫 醉 , 和 采取 之上 他自己 到 驾驶 我们
[hoʊm] .
home .
家 .
他不知怎么把我们的马车夫灌醉了, 然后自告奋勇开车送我们回家。

[ni:d] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʌp'set] [juː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['ævənuː] [diː] ,
Need I tell you that he upset us in the Avenue de l'Impératrice ,
需要 我 告诉 你 那 他 沮丧的 我们 在 这 大街 德 - ,
还需要我告诉你他在皇后大道上惹恼了我们吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɔ:k] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['prɪti] [fæst] [tuː] ?
and that we had to walk it , and pretty fast too ?
和 那 我们 有 到 走 它 , 和 漂亮的 快速地 也 ?
而且我们还得步行，还得走得很快？

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜːrsɪ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [boʊnz] ['broʊkən] .
It was a mercy there were no bones broken .
它 曾是 一个 怜悯 那里 是 不 骨头 破碎的 .
幸好没有骨折。

“ [wel] , [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ə'biːŋ] , [dʒʌst] ['berli] [rɪ'klʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌ:k] [ʌv; əv]
“ **Well , as we were walking along , just barely recovering from the shock of**
“ 出色地 , 作为 我们 是 步行 沿着 , 只是 仅仅 恢复中 从 这 震惊 的
[ðə; ði] ['æksɪdɪnt] ,
the accident ,
这 事故 ,
“当时我们正沿着路走着，还没从事故的惊吓中缓过神来，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [sʌm; səm] [nuː] [wɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kən'faʊndɪd] ['nɑːdl] .
he suddenly took some new whim into his confounded noddle .
他 突然 采取 一些 新的 一时兴起 进入 他的 令人困惑 面条 .
他突然在迷迷糊糊的点头中加入了某种新的念头。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [dræg] [juː 'es] [ə'biːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
Nothing would do for him but he must drag us along with him to
没有什么 会 做 为了 他 但 他 必须 拖 我们 沿着 和 他 到
[ðə; ði] [greɪt] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [e.li'ze] [nə'pɒʊliən] ([wɪt] ['əːst] [wʌz; wəz] ,
the great entrance of the Elysée Napoléon (which erst was ,
这 伟大的 入口 的 这 爱丽舍宫 拿破仑 (哪个 最初 曾是 ,
他什么都不管，非要拉着我们一起去看爱丽舍宫拿破仑的宏伟入口（以前是.....），

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ɪz] [suːn] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌns] [mɔːr] , [ðə; ði] [e.li'ze] ['bɜːrbən]) ,
and maybe is soon likely to be once more , the Elysée Bourbon) ,
和 或许 是 很快 可能 到 是 一次 更多的 , 这 爱丽舍宫 波旁威士忌) ,
或许不久之后它很可能再次成为爱丽舍波旁酒店），

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['breɪz(ə)n] [ɪmpjədəns] [tuː; tə] [kleɪm] [æd'mɪt(ə)ns] , [æz; əz] [ðə; ði] ['empərər] ,
where he had the brazen impudence to claim admittance , as the Emperor ,
在哪里 他 有 这 厚颜无耻 厚颜无耻 到 宣称 准入 , 作为 这 皇帝 ,
[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] ,
he pretended ,
他 假装 ,
他竟厚颜无耻地冒充皇帝，声称自己可以进入那里。

[hæd; həd] [bɪn] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [ɔːfər] [juː 'es] [ðə; ði] ['splendɪd] [hɑːsprɪ'tæləti] [ʌv; əv] [ðæt]
had been graciously pleased to offer us the splendid hospitality of that
有 到过 亲切地 高兴 到 提供 我们 这 灿烂 热情好客 的 那
[rɪ'naʊnd] ['mænʃ(ə)n] .
renowned mansion .
著名 大厦 .
他们非常热情地邀请我们入住那座著名的宅邸，并给予了我们极好的款待。

[wʌt] [-]
What [178]
什么 [-]
什么[178]

[ˈfɜːrðə] [ˈhæpənd] [hɪr] , [ˈniːðə] [aɪ][nɔːr] [ˈiːðə] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfrendz] [kæn; kən] [tel] .
further happened here , neither I nor either of my friends can tell .
更远 发生 这里 , 两者都不 我 也不 任何一个 的 我的 朋友们 能 告诉 .
这里后来发生了什么, 我和我的两个朋友都不知道。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˌrekəˈlekʃənz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [tɪl] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɑːr; ər] [ˈdaʊtf(ə)] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈstɪŋkt]
Our recollections from this period till next morning are doubtful and indistinct
我们的 回忆 从 这 时期 直到 下一个 早晨 是 疑 和 模糊
.
.
.

从那时到第二天早上, 我们对事情的记忆模糊不清, 甚至有些怀疑。
[ɔːl] [wiː; wi][kæn; kən] [steɪt] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n][ɪz] , [ðæt] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [əˈwʊk] , [ðə; ði] [θriː]
All we can state for certain is , that yesterday morning we awoke , the three
全部 我们 能 状态 为了 肯定 是 , 那 昨天 早晨 我们 醒来 , 这 三
[ʌv; əv][juː ˈes] ,
of us ,
的 我们 ,

我们唯一能确定的是, 昨天早上我们三个醒来时,
[ɪn][ə; eɪ][mʊst] [ˈretɪd] [steɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈnæsti] [pleɪs] .
in a most wretched state , in a strange , nasty place .
在 一个 最多 可怜 状态 , 在 一个 奇怪的 , 可恶的 地方 .

处境极其糟糕, 身处一个陌生、肮脏的地方。
[wiː; wi] [lɜːrn] [suːn] [ˈæftər][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt] ,
We learn soon after from a gentleman in a cocked hat ,
我们 学习 很快 后 从 一个 绅士 在 一个 上膛 帽子 ,
不久之后, 我们从一位戴着三角帽的绅士那里得知:

[huː] [keɪm] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][juː ˈes][ɑːn] [ˈbɪznəs] ,
who came to visit us on business ,
WHO 来了 到 访问 我们 在 商业 ,
来访的商务人士

[ðæt] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˌhɑːspɪˈtæləti] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [kleɪmd] [læst] [naɪt] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [biːn]
that the imperial hospitality which we had claimed last night had indeed been
那 这 帝国 热情好客 哪个 我们 有 声称 最后的 夜晚 有 的确 到过
[ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][juː ˈes] — [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][viːəˈlɑːn] ,
extended to us — only in the violon ,
扩展 到 我们 — 仅有的 在 这 小提琴 ,
昨晚我们所宣称的帝王般的款待确实已经给予了我们——只不过是在小提琴上。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [e.liːze] .
instead of the Elysée .
反而 的 这 爱丽舍宫 .
而不是爱丽舍宫。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfæntəm] [gest] [wʌz; wəz] [gɔːn] : [hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːlweɪ] , [ˈsʌmhaʊ] [sniːk] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði]
Our phantom guest was gone : he would alway , somehow sneak away in the
我们的 幻影 客人 曾是 已消失 : 他 会 总是 , 不知何故 潜行 离开 在 这
[ˈmɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,
那位神秘的客人不见了: 他总是会在早上不知怎么地溜走。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɪŋk] — [ðə; ði] [ˈgʌzəlɪŋ] [ˈvɪlən] !
when there was nothing left for him to drink — the guzzling villain !
什么时候 那里 曾是 没有什么 左边 为了 他 到 喝 — 这 狂饮 恶棍 !
当他把所有水都喝光的时候——这个贪婪的恶棍!

“ [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [kɑ:kt] - [hæt] [ˈpresɪŋli] [ɪnˈvaɪtɪd][ju: ˈes][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tu:; tə]
“ **The gentleman in the cocked - hat pressingly invited us to pay a visit to**
“ 这 绅士 在 这 上膛 - 帽子 迫切地 受邀 我们 到 支付 一个 访问 到
[ðə; ði] [ˈkɑ:mɪsər] [di:ˈju][kwa:rˈti:eɪ] .
the Commissaire du Quartier .
这 专员 杜 区 .
“那位戴着三角帽的先生热情地邀请我们去拜访区长。

[ðæt] [ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l] [ˈfʌŋkʃənəri] [rɪˈsi:vɪd] [ju: ˈes][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌstəməri] [frentʃ] - [ˈpɑ:lɪft] [vəˈnɪr]
That formidable functionary received us with the customary French - polished veneer
那 强大 官员 已收到 我们 和 这 习惯 法语 - 抛光 单板
[ʌv; əv][ʒ:rˈbæənəti] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,
of urbanity which , as a rule ,
的 城市化 哪个 , 作为 一个 规则 ,
那位令人敬畏的官员以惯常的法式优雅接待了我们, 这种优雅通常是.....

[ˈkɑ:nstə,tu:ts] [ðə; ði][sw:əvaɪtɜ:] [ɪn][ˈmoʊdʊv][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪər] [klæs] [ʌv; əv] [ˈgæləɪk] [əˈfɪ](ə)lɪz] .
constitutes the suaviter in modo of the higher class of Gallic officials .
构成 这 苏维特 在 模式 的 这 更高 班级 的 高卢语 官员 .
构成了高卢高级官员的 suaviter in modo。

[hi:; hi] [ri:d] [ju: ˈes][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈlektʃər] , [haʊˈevər] , [əˈpɑ:n][ðə; ði] [əˈledʒd] [ɪmprəˈpraɪəti] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
He read us a severe lecture , however , upon the alleged impropriety of our
他 读 我们 一个 严重 演讲 , 然而 , 之上 这 据称 不当行为 的 我们的
[kənˈdʌkt] ;
conduct ;
执行 ;
然而, 他严厉地训斥了我们, 指责我们行为不当;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˈventʃəd] [tu:; tə][ˈprəʊtest] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][ju: ˈes][ðə; ði] [bleɪm] [ɔ:t]
and when I ventured to protest that it was not to us the blame ought
和 什么时候 我 冒险 到 反对 那 它 曾是 不是 到 我们 这 责备 应该
[tu:; tə][bi:; bi][ɪmˈpju:tɪd] ,
to be imputed ,
到 是 估算 ,
当我试图抗议说责任不应该归咎于我们时,

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] - , [hi:; hi] [mɪˈstʊk] [maɪ] [ˈmi:nɪŋ] , [ænd; ənd] , [er] [aɪ][kʊd; kəd][ɪkˈspleɪn]
but to the quatrième , he mistook my meaning , and , ere I could explain
但 到 这 - , 他 误 我的 意义 , 和 , 埃雷 我 可以 解释
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,
但到了第四乐章, 他误解了我的意思, 还没等我解释,

[hi:; hi] [kʌt] [em ˈi:] [ɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [rɪˈmɑ:rk] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [ju:st] [ðə; ði] [ˈkɑ:rdɪnəl] [ɪnˈsted]
he cut me short with a polite remark that the French used the cardinal instead
他 切 我 短的 和 一个 有礼貌的 评论 那 这 法语 用过的 这 红衣主教 反而
[ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rdən(ə)] [ˈnʌmbərz] [ɪn] [ˈsteɪtɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,
of the ordinal numbers in stating the days of the month ,
的 这 序数 数字 在 声明 这 天 的 这 月 ,
他礼貌地打断了我, 说法国人在表示月份中的日期时使用基数词而不是序数词。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ,
with the exception of the first ,
和 这 例外 的 这 第一的 ,
除了第一个之外,

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] ([hiː; hi]
and that he had had too much trouble with our countrymen (he
和 那 他 有 有 也 很多 麻烦 和 我们的 同胞们 (他
[tʊk] [juː 'es][fɔːr; fər] ['jæŋkiːz] ！)
took us for Yankees !)
采取 我们 为了 洋基队 ！)
他还说他跟我们同胞之间有过太多冲突（他把我们当成了北方佬！）

[ɑːn][ðə; ði] 4th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,
on the 4th of July ,
在 这 4th 的 七月 ,
7月4日,
[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊvər] - ['liːniənt] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veɪgərɪz] [wiː; wi]
to be disposed to look with an over - lenient eye upon the vagaries we
到 是 处置 到 看 和 一个 超过 - 宽容 眼睛 之上 这 反复无常 我们
[hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ɑːn][ðə; ði] 4th [ʌv; əv] [sep'tembər] ,
had chosen to commit on the 4th of September ,
有 选定 到 犯罪 在 这 4th 的 九月 ,
倾向于以过于宽容的眼光看待我们在9月4日所犯下的那些反复无常的行为，

[wɪtʃ] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [greɪt] ['hæ(ə)nəl] [deɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
which he supposed was another great national day with us .
哪个 他 据称 曾是 其他 伟大的 国家的 天 和 我们 .
他认为这将是我们又一个盛大的国庆日。

[hiː; hi] [-]
He [179]
他 [-]
他[179]
[wʊd] , [haʊ'evər] , [let][juː 'es][ɔːf] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['reprəmənd] , [ə'pɑːn] ['peɪmənt] [ʌv; əv]
would , however , let us off this time with a simple reprimand , upon payment of
会 , 然而 , 让 我们 离开 这 时间 和 一个 简单的 训诫 , 之上 支付 的
[wʌn] ['hʌndrəd] [fræŋks] ,
one hundred francs ,
一 百 法郎 ,
不过，这次只要我们缴纳一百法郎，他就会简单地训斥我们一下就放过我们。

[kɑːmpen'seɪ(ə)n][fɔːr; fər] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] — ['drʌŋkən] ['kæbi] ['hævɪŋ] [tɜːrnd] [ʌp] ,
compensation for damage done to the coach — drunken cabby having turned up ,
赔偿 为了 损害 完毕 到 这 教练 — 醉 出租车司机 拥有 转向 向上 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə]['testɪfaɪ] [ə'genst] [juː 'es] .
of course , to testify against us .
的 课程 , 到 作证 反对 我们 .
对马车造成的损坏进行赔偿——当然，醉酒的出租车司机也出庭作证指控我们。

[wel] , [wiː; wi] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['hændɪd][ðə; ði] ['wɜːrði] ['mædʒɪstreɪt] ['twenti] [fræŋks]
Well , we paid the money , and handed the worthy magistrate twenty francs
出色地 , 我们 有薪酬的 这 钱 , 和 递交 这 值得 地方法官 二十 法郎
[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,
我们付了钱，还额外给了那位可敬的法官二十法郎。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ək'hɑːlɪdʒmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl]
for the benefit of the poor , by way of acknowledgment for the imperial
为了 这 益处 的 这 贫穷的 , 经过 方式 的 致谢 为了 这 帝国
[hɑːspɪ'tæləti][wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] .
hospitality we had enjoyed .
热情好客 我们 有 享受 .
为了造福穷人，也为了感谢我们所受到的皇室盛情款待。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] [ə'laʊd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrtɪn] [piːs] .
We were then allowed to depart in peace .
我们 是 然后 允许 到 离开 在 和平 .

然后我们被允许平静地离开。

“ [naʊ] , [juːl] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [der] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,
“ Now , you'll hardly believe it , I dare say , but it is the truth notwithstanding ,
“ 现在 , 你会 几乎 相信 它 , 我 敢 说 , 但 它 是 这 真相 虽然 ,
[ðæt] [wiː; wi] [θriː] ,
that we three ,
那 我们 三 ,

“现在，我敢说你很难相信，但事实的确如此，我们三个，

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [fæst] [frendz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [æktʃuəli] [bɪ'gæən][tuː; tə] ['kwɑːrəl] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz]
who have been fast friends for years , actually began to quarrel among ourselves
WHO 有 到过 快速地 朋友们 为了 年 , 实际上 开始 到 争吵 之中 我们自己
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

我们这些多年的好朋友，现在竟然开始吵架了。

[ˈmjuːtʃuəli] [ɪm'pjʊːtɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'hʌðər] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][ɔːl][f'ʌʊər; ɑːr] ['mɪsəd'ventʃəz] [ænd; ənd]
mutually imputing to one another the blame of all our misadventures and
相互 估算 到 一 其他 这 责备 的 全部 我们的 不幸遭遇 和
[mɪs'fɔːtʃənz] [sɪnz] [f'ʌʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)lɪn][f'pærɪs] ,
misfortunes since our arrival in Paris ,
不幸 自从 我们的 到达 在 巴黎 ,

自从我们来到巴黎以来，我们互相指责对方造成了我们所有的不幸和不幸。

[waɪl] [jet] [wiː; wi] ['klɪrli] [nuː] [ænd; ənd] [felt] , [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [ʌv; əv][juː 'es] ,
while yet we clearly knew and felt , each and every of us ,
尽管 然而 我们 清楚地 知道 和 毛毡 , 每个 和 每一个 的 我们 ,
[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæntəm] [fɔːrθ] .
that it was all the doings of that phantom fourth .
那 它 曾是 全部 这 行为 的 那 幻影 第四 .

这一切都是那个神秘的第四人的所作所为。

“ [wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][ɔːl] [ə'griːd] [tuː; tə][duː] — [tuː; tə] [liːv] [f'pærɪs][baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] .
“ One thing , however , we all agreed to do — to leave Paris by the first train .
“ 一 事物 , 然而 , 我们 全部 同意 到 做 一 到 离开 巴黎 经过 这 第一的 火车 .
[tuː; tə][f'ɔːrtɪfaɪ] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['dʒɜːrni] ,
“ To fortify ourselves for the coming journey ,
“ 到 强化 我们自己 为了 这 未来 旅行 ,

“为了增强我们自身实力，迎接即将到来的旅程，

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fər'wel] ['brekfəst] [æt; ət] - - .
we went to indulge in the luxury of a farewell breakfast at Désiré Beaurain's .
我们 去 到 放纵 在 这 奢华 的 一个 告别 早餐 在 - - .
[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['emptɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['bɒtlz] [tuː; tə][f'ʌʊər; ɑːr] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] .
Of course we emptied a few bottles to our reconciliation .
的 课程 我们 清空 一个 很少 瓶子 到 我们的 和解 .
[aɪ][duː:] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [rɪ'membər] [haʊ] ['meni] , [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][duː:] [rɪ'membər] ,
I do not exactly remember how many , but this I do remember ,
我 做 不是 确切地 记住 如何 许多 , 但 这 我 做 记住 ,

当然，为了解，我们也喝了几瓶酒。

[aɪ][duː:] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [rɪ'membər] [haʊ] ['meni] , [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][duː:] [rɪ'membər] ,
I do not exactly remember how many , but this I do remember ,
我 做 不是 确切地 记住 如何 许多 , 但 这 我 做 记住 ,
[aɪ][duː:] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [rɪ'membər] [haʊ] ['meni] , [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][duː:] [rɪ'membər] ,
I do not exactly remember how many , but this I do remember ,
我 做 不是 确切地 记住 如何 许多 , 但 这 我 做 记住 ,

我记不清具体有多少个了，但我记得很清楚：

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [ɪrɪ'presəb(ə)l] ['ɪŋkjəbə] [wɔ:kt] [ɪn] [ə'gen] ,
that our irrepressible incubus walked in again ,
那 我们的 不可抑制的 梦魇 步行 在 再次 ,

我们那无法抑制的梦魇又走了进来，

[ænd; ənd] [tɒk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ju: 'es] ['ræðər] ['su:nər] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]
and took his place in the midst of us rather sooner even than he had
和 采取 他的 地方 在 这 中间 的 我们 相当 很快 甚至 比 他 有
[bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə][du:;]
been wont to do ;
到过 惯于 到 做 ;

他比往常更快地来到我们中间，占据了有利位置；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['nevər] [left] [ju: 'es][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['moʊmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['lændɪŋ]
and he never left us from that time to the moment of our landing
和 他 绝不 左边 我们 从 那 时间 到 这 片刻 的 我们的 降落
[æt; ət]['doʊvər]['hɑ:rbər] ,
at Dover harbor ,
在 多佛 港口 ,

从那时起直到我们抵达多佛港的那一刻，他从未离开过我们。

[wen] [hi:; hi] [tɒk] [hɪz; ɪz] , [aɪ][hoʊp][ænd; ənd] [trʌst] ['faɪn(ə)l] , [dɪ'pɑ:rtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [grɪn] .
when he took his , I hope and trust final , departure with a ghastly grin .
什么时候 他 采取 他的 , 我 希望 和 相信 最终的 , 离开 和 一个 阴森 咧嘴笑 .

当他带着可怕的笑容离开时，我希望并相信这是他最后的离去。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [ju: 'es][ə; eɪ][moʊst] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [əb'streperəs] [lɑ:t]
“ **I dare say you must have thought us a most noisy and obstreperous lot**
“ 我 敢 说 你 必须 有 想法 我们 一个 最多 嘈杂 和 喧闹的 很多
: [wel] ,
: **well** ,
: 出色地 ,

“我敢说，你们一定认为我们是一群非常吵闹、非常不守规矩的人：嗯，

[wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [ɑ:n][maɪ] ['kɑ:nʃəns] , [-]
with my hand on my heart , I can assure you , on my conscience , [180]
和 我的 手 在 我的 心 , 我 能 保证 你 , 在 我的 良心 , [-]

我可以扪心自问，以我的良心向你保证，[180]

[ðæt] [ə; eɪ]['kwaiətər][ænd; ənd]['maɪldər][set] [ʌv; əv] ['feləʊz] [ðæn; ðən][ju: 'es] [θri:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['laɪkli]
that a quieter and milder set of fellows than us three you are not likely
那 一个 更安静 和 较温和 放 的 伙伴们 比 我们 三 你 是 不是 可能
[tu:; tə][faɪnd][ɑ:n] [ðɪs] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
to find on this or the other side the Channel .
到 寻找 在 这 或者 这 其他 边 这 渠道 .

你不太可能在海峡的这一边或那边找到比我们三个更安静、更温和的一群人。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] [mɪ'stirɪəs] ['fæntəm] [fɔ:rθ] — —
But for that mysterious phantom fourth — —
但 为了 那 神秘 幻影 第四 — —

但对于那神秘的第四位——

“ [hɪr] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑ:rd] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜ:rid] ,
“ **Here the whistle sounded , and the guard came up to us with a hurried** ,
“ 这里 这 哨 听起来 , 和 这 警卫 来了 向上 到 我们 和 一个 慌忙 ,
“ [naʊ] [ðen] ,
“ **Now then** ,
“ 现在 然后 ,

这时哨声响起，卫兵匆匆走到我们面前说：“好了，

[dʒents] , [teɪk] [jɔː; jə] [si:ts] , [pli:z] ; [treɪn] [ɪz] [ɔ:f] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! ”
gents , **take your seats** , **please** ; **train is off in half a minnit** ! ”
男士们 , 拿 你的 座位 , 请 ; 火车 是 离开 在 一半 一个 最小 ! ”

先生们, 请坐下; 火车还有半分钟就要出发了!

“ [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [br'kʌm] [ʌv; əv] ['tɑ:p] [ænd; ənd][dʒæk][hɑ:bsən] ? ” [ˈmʌtəd] [maɪ] [nu:]
“ **What can have become of Topp and Jack Hobson ?** ” **muttered my new**
“ 什么 能 有 变得 的 顶级 和 杰克 霍布森 ? ” 低声说道 我的 新的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

“托普和杰克·霍布森后来怎么样了?”我的新朋友喃喃自语道。

[ˈlʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['i:gər] ['skru:təni] .
looking around him with eager scrutiny .
寻找 大约 他 和 渴望的 审查 .

他带着渴望的审视目光环顾四周。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sti:l] [rɪ'freʃɪŋ] .
“ **I should not wonder if they were still refreshing** .
“ 我 应该 不是 想知道 如果 他们 是 仍然 令人耳目一新 .

“我不应该怀疑它们是否仍然令人耳目一新。”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [ru:m] .
“ **And he started off in the direction of the refreshment - room** .
“ 和 他 开始 离开 在 这 方向 的 这 清爽 - 房间 .

于是他朝着茶点室的方向走去。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [si:t] .
I took my seat .
我 采取 我的 座位 .

我坐了下来。

[ɪ'mi:diətli] ['æftər][ðə; ði][treɪn] [wɜ:rl] [ɔ:f] .
Immediately after the train whirled off .
立即地 后 这 火车 旋转 离开 .

火车随即疾驰而去。

[aɪ] ['kænɔ:t] [seɪ] ['weðər] [ðə; ði] [θri:] [wɜ:r; wər] [left] [br'haɪnd] ;
I cannot say whether the three were left behind ;
我 不能 说 无论 这 三 是 左边 在后面 ;

我无法确定这三人是否被留下;

[ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm][get] [aʊt] [æt; ət] ['lʌndən] [brɪdʒ] .
all I know is that I did not see them get out at London Bridge .
全部 我 知道 是 那 我 做过 不是 看 他们 得到 出去 在 伦敦 桥 .

我只知道我没有看到他们在伦敦桥下车。

[rɪ'membərɪŋ] , [haʊ'evər] ,
Remembering , however ,
记住 , 然而 ,

然而, 请记住,

[ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] ['si:krət] [ʌv; əv][ðə; ði] [su:pər'nætʃrəl] [vɪzɪ'teɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [hə'ræst; 'hærəst]
that the appalling secret of the supernatural visitation which had thus harassed
那 这 令人震惊 秘密 的 这 超自然 探视 哪个 有 因此 骚扰
[maɪ] [θri:] ['feləʊ] - ['trævələz] [hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪdɪd] [tu:; tə][em 'i:] [ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]
my three fellow - travellers had been confided to me under the impression that I
我的 三 同伴 - 旅行者 有 到过 坦白 到 我 在下面 这 印象 那 我
[maɪt] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] ,
might be likely to find a solution of the mystery ,
可能 是 可能 到 寻找 一个 解决方案 的 这 神秘 ,

原来, 困扰着我三位同伴的超自然事件的可怕秘密, 是有人告诉我的, 他们认为我或许能解开这个谜团。

[aɪ][hæv; həv][ˈevər] [sɪns] [ˈdiːpli] [ˈpɒndəd] [ðerˈɑːn] .
I have ever since deeply pondered thereon .
我 有 曾经 自从 深 沉思 其上 .

从那以后，我一直在认真思考这个问题。

[ˈʃæloo] [ˈθɪŋkəz] , [ænd; ənd] [ˈsnɪrərz] [ʌnˈtʃærɪtəbli] [ˈɡɪv(ə)n] , [meɪ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n]
Shallow thinkers , and sneerers uncharitably given , may , from a consideration
浅的 思想家 , 和 冷笑者 不友善地 给定 , 可能 , 从 一个 考虑
[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [ˈpleɪsɪz] ,
of the times , places ,
的 这 时代 , 地方 ,

肤浅的思考者和冷嘲热讽者，可能会从对时代和地点的考虑出发，

[ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [æt; ət][ænd; ənd] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði][æbˈnɔːrm(ə)l] [fəˈnɑːmɪnə] [hɪr] [rɪˈsaɪtɪd]
and circumstances at and under which the abnormal phenomena here recited
和 情况 在 和 在下面 哪个 这 异常 现象 这里 背诵
[wɜːr; wər] [ˈstetɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [əbˈzɜːrvd] ,
were stated to have been observed ,
是 声明 到 有 到过 观察到 ,

以及据称观察到此处所述异常现象的具体情况和条件，

[biː; bi][led] [tuː; tə][əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt][ðəm; ðəm] [ˈsɪmpli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɒm(p)tɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈmædʒɪnɪŋz]
be led to attribute them simply to the promptings and imaginings
是 引领 到 属性 他们 简单地 到 这 提示 和 想象
[ʌv; əv] [breɪnz] [ˌoʊvərˈhiːtɪd] [baɪ] [ɪkˈsesɪv] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɪn] [ˈspɪrɪtʃʊəs] [ˈlɪkərz] .
of brains overheated by excessive indulgence in spirituous liquors .
的 大脑 过热 经过 过多的 放纵 在 精神 酒 .

人们很容易将这些行为归因于过度饮酒导致大脑过热而产生的冲动和想象。

[bʌt; bət][aɪ] , [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmaɪndfl] [ˈɔːlweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈskɹɪptʃərəl] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [tuː; tə]
But I , striving to be mindful always of the great scriptural injunction to
但 我 , 努力 到 是 正念 总是 的 这 伟大的 圣经 禁令 到
[dʒʌdʒ] [nɑːt] ,
judge not ,
法官 不是 ,

但我始终努力谨记圣经中“不要论断人”的伟大训诫，

[lest] [wiː; wi][biː; bi] [dʒʌdʒd] , [ænd; ənd] [ˌɑːpərˈtuːnli] [rɪˈmembərɪŋ] [maɪ] [frend] - [ˈlɜːrɪd]
lest we be judged , and opportunely remembering my friend O'Kweene's learned
免得 我们 是 评判 , 和 巧 记住 我的 朋友 - 学习
[ˌdɪsərˈteɪ](ə)n] [əˈbʌv] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] ,
dissertation above alluded to ,
论文 多于 暗示 到 ,

为了避免受到评判，并且恰好想起我朋友奥奎恩上面提到的那篇博学的论文，

[fiːl] [dɪˈspouzd] [tuː; tə] [prəˈhaʊns] [ðə; ði] [ˌæpəˈrɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]
feel disposed to pronounce the apparition of the [181]
感觉 处置 到 发音 这 幻影 的 这 [-]

感觉有意愿宣布[181]的出现

[ˈfæntəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrθ] [mən] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈseɪɪŋz] , [ˈduːɪŋz] , [ænd; ənd] [dɪˈmɪnɪŋ]
phantom of the fourth man , and all the sayings , doings , and demeanings
幻影 的 这 第四 男人 , 和 全部 这 谚语 , 行为 , 和 贬低
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪɪm] ,
of the same ,
的 这 相同的 ,

第四个人的幻影，以及他的一切言行和贬损行为。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪmplɪ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈvɪzəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈpælpəb(ə)] [ˈaʊtwərd] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [ʌv; əv]
to have been simply so many visible and palpable outward manifestations of
到 有 到过 简单地 所以 许多 可见的 和 可感知的 向外 表现 的
[ðə; ðɪ] [ˈɪnər] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] ,
the inner consciousness of the souls of the three ,
这 内 意识 的 这 灵魂 的 这 三 ,
仅仅是这三位灵魂内在意识的诸多可见、可感知的外部表现形式而已。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈnoʊtəbli] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈeldərli] [ˈsiːniər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɑːrtɪ] ,
and more notably of that of the elderly senior of the party ,
和 更多的 尤其 的 那 的 这 老年 高级的 的 这 派对 ,
尤其值得注意的是党内那位年长的领导人。

[ɪn][ə; eɪ] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈviːnoʊ] - [ælkəˈhɔːlɪk] [træns] .
in a succession of vino - alcoholic trances .
在 一个 演替 的 葡萄酒 - 酗酒者 恍惚状态 .
在一连串的酒醉状态下。

[maɪ] [frend] - [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
My friend O'Kweene is , of course ,
我的 朋友 - 是 , 的 课程 ,
我的朋友奥奎恩当然是.....

[ˈwelkəm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈkredit] [æz; əz] [meɪ] [əˈtætʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈtemptɪd] [səˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] . [-
welcome to such credit as may attach to this attempted solution of mine . [182
- -]
- 184]
- -]
欢迎大家为我尝试提出的解决方案所作的贡献。 [182-184]

[bæk] [tuː; tə] [ˈkɑːntents] [- -]
Back to Contents [185]
后退 到 内容 [- -]
返回目录[185]

[ðə; ðɪ] [ˈspɪrɪts] [ˈwɪspər] .
THE SPIRIT'S WHISPER .
这 精神的 耳语 .
灵魂的低语。

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈhɔːntɪd] ! — [ˈhɔːntɪd] [soʊ] [ˈfɪrfəli] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [aɪ]
YES , I have been haunted ! — haunted so fearfully that for some little time I
是的 , 我 有 到过 闹鬼的 ! — 闹鬼的 所以 恐惧地 那 为了 一些 小的 时间 我
[θɔːt] [maɪˈself] [ɪnˈseɪn] .
thought myself insane .
想法 我 疯狂的 .
是的, 我一直被鬼魂缠身! ——而且是被吓得魂飞魄散, 以至于有一段时间我都觉得自己疯了。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [ˈreɪvɪŋ] [ˈmeɪniæk] ; [aɪ] [mɪksɪt] [ɪn][səˈsaɪəti][æz; əz] [ˈhɪrtʃuːr] ,
I was no raving maniac ; I mixed in society as heretofore ,
我 曾是 不 狂言 疯子 ; 我 混合 在 社会 作为 此前 ,
我并非疯子; 我像以往一样融入了社会。

[ɔːlˈðoʊ] [pərˈhæps][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [mɔːr] [greɪv] [ænd; ənd][ˈtæsɪtʃrən][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] ; [aɪ] [pərˈsuːd] [maɪ]
although perhaps a trifle more grave and taciturn than usual ; I pursued my
虽然 也许 一个 琐事 更多的 严重 和 沉默寡言 比 通常 ; 我 追击 我的
[ˈdeɪli] [ævəˈkeɪʃənz] ;
daily avocations ;
日常的 业余爱好 ;
虽然可能比平时略显严肃沉默, 但我还是继续着我的日常活动;

[aɪ] [ɪmˈplɔɪd] [maɪˈself][ˈiːv(ə)n][ɑːn] [ˈlɪtərəri] [wɜːrk] .
I employed myself even on literary work .
我 受雇 我 甚至 在 文学 工作 ；

我也从事文学创作。

[tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪərəns] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪnɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] ；
To all appearance I was one of the sanest of the sane ；
到 全部 外貌 我 曾是 一 的 这 最理智 的 这 理智 ；

从表面上看，我是最理智的人之一；

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [kənˈsɪdərd] [maɪˈself][ðə; ði][ˈvɪktɪm][ʌv; əv] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [dɪˈluːʒənz] [ðæt]
and yet all the while I considered myself the victim of such strange delusions that
和 然而 全部 这 尽管 我 经过考虑的 我 这 受害者 的 这样的 奇怪的 妄想 那
，
，
，

然而，与此同时，我却一直认为自己是某种奇怪错觉的受害者，因为：

[ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ，
in my own mind ，
在 我的 自己的 头脑 ；

在我看来，

[aɪ] [ˈfænsɪd] [maɪ] [ˈsensɪz] — [ænd; ənd][wʌn] [sens] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] — [soʊ][fɑːr] [ɪˈrætɪk] [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd]
I fancied my senses — and one sense in particular — so far erratic and beyond
我 幻想 我的 感官 — 和 — 感觉 在 特别的 — 所以 远的 不稳定的 和 超过
[maɪ] [oʊn] [kənˈtroʊl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ，
my own control that I was ，
我的 自己的 控制 那 我 曾是 ；

我感觉自己的感官——尤其是其中一种感官——如此反复无常，完全不受我的控制，以至于我.....

[ɪn] [ˈriːəl] [truːθ] ， [ə; eɪ][ˈmædmən] .
in real truth ， a madman .
在 真实的 真相 ； 一个 狂人 ；

说到底，他是个疯子。

[haʊ] [fɑːr][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ɪnˈseɪn] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər] [ˈʌðər] ， [huː] [hɪr] [maɪ] [ˈstɔːri] ，
How far I was then insane it must be for others ， who hear my story ，
如何 远的 我 曾是 然后 疯狂的 它 必须 是 为了 其他的 ， WHO 听到 我的 故事 ；
[tuː; tə] [dɪˈsaɪd] .
to decide .
到 决定 ；

我当时的精神状态究竟有多糟糕，这要由听过我的故事的人来判断。

[maɪ] [həˈluːsəˈneɪʃənz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [left] [em ˈiː] ， [ænd; ənd] ， [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ，
My hallucinations have long since left me ， and ， at all events ，
我的 幻觉 有 长的 自从 左边 我 ， 和 ， 在 全部 活动 ；

我的幻觉早已消失，而且，无论如何，

[aɪ][eɪ ˈem] [naʊ] [æz; əz] [seɪn] [æz; əz][aɪ] [səˈpoʊz] [moʊst][men][ɑːr; ər] .
I am now as sane as I suppose most men are .
我 是 现在 作为 理智 作为 我 认为 最多 男人 是 ；

我当前的神智应该和大多数男人一样清醒。

[maɪ][fɜːrst] [əˈtæk] [keɪm] [ɑːn][wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [wen] ， [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪstləs] [ænd; ənd][æn; ən][ˈaɪd(ə)]
My first attack came on one afternoon when ， being in a listless and an idle
我的 第一的 攻击 来了 在 一 下午 什么时候 ， 存在 在 一个 蔫 和 一个 闲置的
[muːd] ，
mood ，
情绪 ；

我的第一次发作发生在某个下午，当时我百无聊赖，无所事事。

[aɪ][hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][maɪ][wɜ:rk][ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈmju:zɪŋ] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [æt; ət]
I had risen from my work and was amusing myself with speculating at
我 有 升起 从 我的 工作 和 曾是 有趣 我 和 推测 在
[maɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜ:sənɪdʒz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈpæsɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [emˈli:] .
my window on the different personages who were passing before me .
我的 窗户 在 这 不同的 人物 WHO 是 通过 前 我 :
我下班后，站在窗边，饶有兴致地观察着从我面前经过的形形色色的人。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm][aɪ][ˈɑ:kjupaɪd] [əˈpɑ:rtmənts] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɒmtən] [rouəd] .
At that time I occupied apartments in the Brompton Road .
在 那 时间 我 占领 公寓 在 这 布朗普顿 路 :
当时我住在布朗普顿路的公寓里。

[pərˈhæps] ,
Perhaps ,
也许 ,
也许，
[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈθɜ:roufer] [ɪn] [ˈlʌndən] [wer] [ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈpæsndʒə-] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][soʊ] [ˈverɪd]
there is no thoroughfare in London where the ordinary passengers are of so varied
那里 是 不 通道 在 伦敦 在哪里 这 普通的 乘客 是 的 所以 多种多样
[ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ɔ:r] [haɪ] [laɪf][ænd; ənd] [loʊ] [laɪf][ˈmɪŋɡ(ə)] [ɪn][soʊ] [pərˈpetʃuəl] [ə; eɪ] [ˈmedli] .
a description or high life and low life mingle in so perpetual a medley .
一个 描述 或者 高的 生活 和 低的生活 交融 在 所以 永久 一个 混合曲 :
在伦敦，没有哪条街道上的普通乘客像这里一样形形色色，也没有哪条街道上的上流社会和下层社会像这里一样永远混杂在一起。

[saʊθ] - [ˈkenzɪŋtən] [ˈkæɪdʒɪz] [ðer; ðər][ˈdʒɑ:s(ə)] [ˈkɔ:stər,mʌŋɡərz] [-]
South - Kensington carriages there jostle costermongers [186]
南 - 肯辛顿 马车 那里 推搡 小贩 [-]
南肯辛顿的马车与小贩们擦肩而过[186]

- [kɑ:rts] ; [ðə; ði][klɜ:rk][ɪn][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ˈɑ:fɪs] , [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [səˈbɜ:rbən] [ˈdwelɪŋ] ,
- **carts ; the clerk in the public office , returning to his suburban dwelling** ,
- 购物车 ; 这 职员 在 这 民众 办公室 , 返回 到 他的 郊区 住宅 ,
“手推车；公务员返回郊区住所，

[ˈbrʌʃɪz] [ðə; ði][ˈleɪbərər] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði][ˈnevər] - [ˈendɪŋ] [ˈma:dərn]
brushes the laborer coming from his work on the never - ending modern
刷子 这 劳动者 未来 从 他的 工作 在 这 绝不 - 结束 现代的
[kənˈstrʌkʃənz] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [ˈdɪstrɪkt] ;
constructions in the new district ;
建筑 在 这 新的 区 ;
拂去从新区永无止境的现代建筑工地上下来的工人的身影；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [skwer] [flɔ:nt] [ðə; ði][moʊst][dʒaɪˈɡæntɪk]
and the ladies of some of the surrounding squares flaunt the most gigantic
和 这 女士们 的 一些 的 这 周围 正方形 标榜 这 最多 巨大
[ʌv; əv] [ˈʃi:nʒɑ:nz] ,
of chignons ,
的 发髻 ,
周围一些广场上的女士们则炫耀着极其巨大的发髻。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ɪɡˈzu:bərənt][ʌv; əv] [ˈma:tli] [ˈdresɪz] ,
and the most exuberant of motley dresses ,
和 这 最多 旺盛 的 杂乱无章 连衣裙 ,
以及最艳丽多彩的连衣裙，

[brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈenvɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræɡɪd] [ˈgɜ:ɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈvedʒtəb(ə)] - [ˈbæskəts] .
before the envying eyes of the ragged girls with their vegetable - baskets .
前 这 羡慕 眼睛 的 这 破烂不堪 女孩们 和 他们的 蔬菜 - 篮子 :
在提着菜篮的衣衫褴褛的女孩们羡慕的目光中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [ˈplenti] [ʌv; əv] [məˈtriəl] [fɔːr; fər][ˌɑːbzərˈveɪ(ə)n][ænd; ənd][kənˈdʒektʃər][ɪn]
There was , as usual , plenty of material for observation and conjecture in
那里 曾是 , 作为 通常 , 很多的 材料 为了 观察 和 推测 在
[ðə; ði] [ˈpæsndʒə] ,
the passengers ,
这 乘客 ,

和往常一样，乘客身上有很多值得观察和推测的素材。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈkærəktərz] [ɔːr] [destɪˈneɪʃnz] , [frʌm; frəm][maɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] .
and their characters or destinations , from my window on that day .
和 他们的 人物 或者 目的地 , 从 我的 窗户 在 那 天 .

那天，我从窗户望出去，看到了他们的人物或目的地。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [kjuː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈθɜːroʊ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfeɪvərɪt]
Yet I was not in the right cue for the thorough enjoyment of my favorite
然而 我 曾是 不是 在 这 正确的 提示 为了 这 彻底 享受 的 我的 最喜欢的
[əˈmjuːzmənt] .
amusement .
娱乐 .

然而，我却没能赶上尽情享受我最喜欢的娱乐活动的时机。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈmelənkəːli] [muːd] .
I was in a rather melancholy mood .
我 曾是 在 一个 相当 忧郁 情绪 .

我当时心情有些低落。

[ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] ,
Somehow or other , I don't know why ,
不知何故 或者 其他 , 我 不 知道 为什么 ,

不知何故，我也不知道为什么。

[maɪ] [ˈmeməri] [hæd; həd] [rɪˈvɜːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] [huːm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər]
my memory had reverted to a pretty woman whom I had not seen for
我的 记忆 有 恢复 到 一个 漂亮的 女士 谁 我 有 不是 已见 为了
[ˈmeni] [ˈjɪrz] .
many years .
许多 年 .

我的记忆回到了多年未见的漂亮女子身上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ][fɜːrst] [lʌv] ,
She had been my first love ,
她 有 到过 我的 第一的 爱 ,

她是我初恋，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɔɪ] [ˈpæ(ə)n] [æz; əz][ˈdʒenjuɪn] [æz; əz][aɪˈtiː]
and I had loved her with a boyish passion as genuine as it
和 我 有 喜爱 她 和 一个 男孩气 热情 作为 真的 作为 它
[wʌz; wəz] [ɪnˈtens] .
was intense .
曾是 激烈的 .

我曾像个男孩一样，真挚而热烈地爱着她。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv][ˈbrʊkən] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [tɔːkt] [ˈsɪriəsli] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ]
I thought my heart would have broken , and I certainly talked seriously of dying
我 想法 我的 心 会 有 破碎的 , 和 我 当然 谈话 严重地 的 垂死
,
:
,

我当时觉得我的心会碎掉，而且我确实认真地谈论过死亡。

[wen] [ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][æn; ən] [ɪl] - [kən'diʃnd] , [ˈhænsəm] [jʌŋ]
when she formed an attachment to an ill - conditioned , handsome young
什么时候 她 形成 一个 依恋 到 一个 患病的 - 条件反射 , 英俊的 年轻的
[əd'ventʃərər] , [ænd; ənd] ,
adventurer , and ,
冒险家 , 和 ,

当她依恋上一个英俊却体弱多病的年轻冒险家时，

[ɑːn][hɜːr; hær][ˈfæməli] [ˈɒbdʒɪkɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'laɪəns] , [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
on her family objecting to such an alliance , eloped with him .
在 她 家庭 反对 到 这样的 一个 联盟 , 私奔 和 他 .

由于家人反对这门婚事，她便与他私奔了。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] , [ə'genst] [huːm] , [haʊ'veər] ,
I had never seen the fellow , against whom , however ,
我 有 绝不 已见 这 同伴 , 反对 谁 , 然而 ,

我从未见过这个人，然而，

[aɪ] [ˈtʃerɪʃt] [ə; eɪ][ˈheɪtrɪd][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪn'tens] [æz; əz][maɪ] [ˈpæ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd][gɜːrl]
I cherished a hatred almost as intense as my passion for the infatuated girl
我 珍爱 一个 仇恨 几乎 作为 激烈的 作为 我的 热情 为了 这 迷恋 女孩
[huː] [hæd; həd] [floʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .
who had flown from her home for his sake .
WHO 有 飞行 从 她 家 为了 他的 清酒 .

我对那个为他离家出走的痴情女孩，怀着几乎与我对她的爱慕一样强烈的恨意。

[wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] [ˈhʌzbənd] ,
We had heard of her being on the Continent with her husband ,
我们 有 听到 的 她 存在 在 这 大陆 和 她 丈夫 ,

我们听说她和丈夫在欧洲大陆。

[ænd; ənd] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈmænz] [ˈɪftɪ] [laɪf][hæd; həd] [ɪ'ventʃuəli] [ˈteɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .
and learned that the man's shifty life had eventually taken him to the East .
和 学习 那 这 男人的 狡猾的 生活 有 最终 已采取 他 到 这 东方 .

并得知这名男子的漂泊生活最终把他带到了东方。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] .
For some years nothing more had been heard of the poor girl .
为了 一些 年 没有什么 更多的 有 到过 听到 的 这 贫穷的 女孩 .

好几年过去了，再也没有这个可怜女孩的消息了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmelənkɔːli] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈmeməri] [ɪl] - [dɪ'spəʊzd] [em ˈiː][fɔːr; fər]
It was a melancholy history , and its memory ill - disposed me for
它 曾是 一个 忧郁 历史 , 和 它是 记忆 患病的 - 处置 我 为了
[ə'mjuːzmənt] .
amusement .
娱乐 .

那是一段令人伤感的历史，它的记忆让我失去了娱乐的兴致。

[ə; eɪ] [saɪ] [wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [dʒʌst] [ɪ'skeɪpɪŋ] [maɪ][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - [ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] [wɜːrdz] , “
A sigh was probably just escaping my lips with the half - articulated words , “
一个 叹 曾是 大概 只是 逃脱 我的 嘴唇 和 这 一半 - 铰接式 字 , “
[pʊr] [ˈdʒuːliə] !
Poor Julia !
贫穷的 朱莉娅 !

我可能一边叹了口气，一边含糊不清地说：“可怜的朱莉娅！”

” [wen] [maɪ] [-]
” **when my [187]**
” 什么时候 我的 [-]

“当我的[187]

[aɪz] [fel] [ɑ:n][ə; ei][mæn] ['pæsiŋ] [brɪʃɔ:r] [maɪ] ['windəʊ] .
eyes fell on a man passing before my window .
眼睛 跌倒 在 一个 男人 通过 前 我的 窗户 .

目光落在了从窗前经过的男人身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələrlɪ] ['straɪkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
There was nothing particularly striking about him .
那里 曾是 没有什么 特别 引人注目 关于 他 .

他身上并没有什么特别引人注目的地方。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tɔ:l] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [fɪtʃər] , [ænd; ənd][ə; ei] [lɔ:ŋ] , [fer] [bɪrd] , [kən'træstɪŋ]
He was tall , with fine features , and a long , fair beard , contrasting
他 曾是 高的 , 和 美好的 特征 , 和 一个 长的 , 公平的 胡须 , 对比
[sʌmwʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɔ:nzɪd] [kəm'plekʃ(ə)n] .
somewhat with his bronzed complexion .
有些 和 他的 古铜色 肤色 .

他身材高大，五官俊朗，留着长长的浅色胡须，与他古铜色的肤色形成鲜明对比。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ɪ'ɑ:fəsərz][ɑ:n][ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði][kraɪ'mɪə] [lʊk]
I had seen many of our officers on their return from the Crimea look
我 有 已见 许多 的 我们的 警官 在 他们的 返回 从 这 克里米亚 看
[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .
much the same .
很多 这 相同的 .

我看到很多军官从克里米亚回来后，看起来都差不多。

[stɪl] , [ðə; ði]['mænz][ɪ'æspekt] [geɪv] [em 'i:][ə; ei] ['ʃʊdəɪŋ] ['fi:lɪŋ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] .
Still , the man's aspect gave me a shuddering feeling , I didn't know why .
仍然 , 这 男人的 方面 给予 我 一个 颤抖 感觉 , 我 没有 知道 为什么 .

然而，那男人的神态却让我感到一阵不寒而栗，我不知道为什么。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mʊʊmənt] , [ə; ei] ['wɪspərɪŋ] , [lʊʊ] [vɔɪs] ['lʌtəd] [ə'lʌʊd][ɪn][maɪ] [ɪr] [ðə; ði][wɜ:rdz] ,
At the same moment , a whispering , low voice uttered aloud in my ear the words ,
在 这 相同的 片刻 , 一个 耳语 , 低的 嗓音 说出 大声 在 我的 耳朵 这 字 ,
[wɜ:rdz] [ɪn] [maɪ] [ɪr] [ðə; ði][wɜ:rdz] ,
就在同一时刻，一个低沉的耳语声在我耳边响起：

“ [aɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] !
“ **It is he !**
“ 它 是 他 !

是他！

“ [aɪ] [tɜ:rnd] , ['stɑ:rtld] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [nɪr] [em 'i:] , [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
“ **I turned , startled ; there was no one near me , no one in the room** .
“ 我 转向 , 惊慌 ; 那里 曾是 不 一 靠近 我 , 不 一 在 这 房间 .

我猛地转过身，吓了一跳；周围一个人也没有，房间里也没有人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][fænsɪ] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] ; [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l]
There was no fancy in the sound ; I had heard the words with painful
那里 曾是 不 想要 在 这 声音 ; 我 有 听到 这 字 和 痛苦
[dɪ'stɪŋktnəs] .
distinctness .
明显 .

声音里没有一丝花哨，我听得异常清晰。

[aɪ][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , ['oʊpənd][aɪ 'ti:] — [nɑ:t][ə; ei] [saʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sterkers] ,
I ran to the door , opened it — not a sound on the staircase ,
我 跑 到 这 门 , 打开 它 — 不是 一个 声音 在 这 楼梯 ,
[nɑ:t][ə; ei] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [hʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] .
我跑到门口，打开门——楼梯上静悄悄的。

[nɑ:t][ə; ei] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [hʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] .
not a sound in the whole house — nothing but the hum from the street .
不是 一个 声音 在 这 所有的 房子 — 没有什么 但 这 哼 从 这 街道 .

整栋房子里静悄悄的——只有街上传来的嗡嗡声。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
I came back and sat down .
我 来了 后退 和 卫星 向下 .

我回来后坐了下来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [ju:z] ['ri:zənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] ;
It was no use reasoning with myself ;
它 曾是 不 使用 推理 和 我 .

跟自己讲道理是没用的；

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪnə'feɪsəbl; ɪnɪ'feɪsəbl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
I had the ineffaceable conviction that I had heard the voice .
我 有 这 不可抹去的 定罪 那 我 有 听到 这 嗓音 .

我坚信不疑，我听到了那个声音。

[ðen] [fɜ:rst] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [krɔ:st] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [həˌlu:sə'neiʃənz] .
Then first the idea crossed my mind that I might be the victim of hallucinations .
然后 第一的 这 主意 交叉 我的 头脑 那 我 可能 是 这 受害者 的 幻觉 .

然后我首先想到，我可能是出现了幻觉。

[jes] , [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ,
Yes , it must have been so ,
是的 , 它 必须 有 到过 所以 ,

是的，肯定就是这样。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [aɪ] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] [bɔ:st]
for now I recalled to mind that the voice had been that of my poor lost
为了 现在 我 召回 到 头脑 那 这 嗓音 有 到过 那 的 我的 贫穷的 丢失的
[dʒu:liə] ;
Julia ;
朱莉娅 ;

此刻我才想起，那声音是我可怜的、已故的茱莉亚的声音；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mʊmənt] [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['dri:mɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .
and at the moment I heard it I had been dreaming of her .
和 在 这 片刻 我 听到 它 我 有 到过 做梦 的 她 .

就在我听到这话的那一刻，我正在梦见她。

[aɪ] ['kwestʃənd] [maɪ] [oʊn] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] .
I questioned my own state of health .
我 被质问 我的 自己的 状态 的 健康 .

我开始怀疑自己的健康状况。

[aɪ] [wʌz; wəz] [wel] ; [æt; ət] [li:st] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] , [aɪ] [felt] ['fɒli] [ə'ʊrd] , [ʌp] [tu:; tə] [ðæt]
I was well ; at least I had been so , I felt fully assured , up to that
我 曾是 出色地 ; 在 至少 我 有 到过 所以 , 我 毛毡 完全 保证 , 向上 到 那
['mʊmənt] .
moment .
片刻 .

我身体很好；至少在那之前我一直都很好，我对此深信不疑。

[naʊ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪlɪnəs] [ænd; ənd] ['nʌmnəs] [ænd; ənd] ['feɪntnəs] [hæd; həd] [krept] ['oʊvər]
Now a feeling of chilliness and numbness and faintness had crept over
现在 一个 感觉 的 寒冷 和 麻木 和 模糊 有 悄悄地爬 超过
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

一阵寒意、麻木和眩晕感袭来，笼罩着我。

[ə; eɪ] [kəʊld] [swet] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [maɪ] ['fɔ:rhed] .
a cold sweat was on my forehead .
一个 寒冷的 汗 曾是 在 我的 前额 .

我的额头上冒出了冷汗。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][ˈjeɪk][ɔːf][ðɪs][ˈfiːlɪŋ][baɪ][ˈbrɪŋɪŋ][bæk][maɪ][θɔːts][tuː; tə][sʌm; səm][ˈʌðər]
I tried to shake off this feeling by bringing back my thoughts to some other
我 尝试 到 摇 离开 这 感觉 经过 带来 后退 我的 想法 到 一些 其他
[ˈsʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

我试图摆脱这种感觉，把注意力转移到其他事情上。
[bʌt; bət][ˌɪnˌvɔːləntərəli][æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər][aɪ][əˈgen][ˈʌtəd][ðə; ði][wɜːrdz][ˈpʊr][ˈdʒuːliə]!
But , involuntarily as it were , I again uttered the words , “ Poor Julia !
但 , 不由自主 作为 它 是 , 我 再次 说出 这 字 , “ 贫穷的 朱莉娅 !
但是, 我不由自主地又说出了那句话: “可怜的朱莉娅! ”
[əˈlaʊd] .
“ aloud .
“ 大声 .

大声地说。
[æt; ət][ðə; ði][seɪm][taɪm][ə; eɪ][diːp][ænd; ɐnd][ˈhevi][saɪ][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][ɡroʊn] ,
At the same time a deep and heavy sigh , almost a groan ,
在 这 相同的 时间 一个 深的 和 重的 叹 , 几乎 一个 呻吟 ,
与此同时, 一声深深的叹息, 几乎像是一声呻吟。

[wʌz; wəz][dɪˈstɪŋktli][ˈɔːdəbl̩][kloʊz][baɪ][emˈiː] .
was distinctly audible close by me .
曾是 明显地 可听见的 关闭 经过 我 .
声音就在我附近, 非常清晰可闻。

[aɪ][spræŋ][ʌp] ; [aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn] — [kwɑɪt][əˈloʊn] .
I sprang up ; I was alone — quite alone .
我 弹簧 向上 ; 我 曾是 独自的 — 相当 独自的 .
我猛地站了起来; 我孤身一人——完全孤身一人。
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌns][mɔːr][æn; ən][həˌluːsɪˈneɪ(ə)n] . [-]
It was , once more , an hallucination . [188]
它 曾是 , 一次 更多的 , 一个 幻觉 . [-]
这又是一次幻觉。[188]

[baɪ][dɪˈɡriːz][ðə; ði][fɜːrst][ˈpeɪnf(ə)l̩][ɪmˈpreʃ(ə)n][wɔːr][əˈweɪ] .
By degrees the first painful impression wore away .
经过 学位 这 第一的 痛苦 印象 穿着 离开 .
渐渐地, 最初的痛苦印象就消退了。
[sʌm; səm][deɪz][hæd; həd][pæst][ænd; ɐnd][aɪ][hæd; həd][bɪˈɡʌn][tuː; tə][fərˈɡet][maɪ][ˈsɪŋɡjələr][dɪˈluːʒn] .
Some days had passed , and I had begun to forget my singular delusion .
一些 天 有 通过了 , 和 我 有 开始 到 忘记 我的 单数 错觉 .
几天过去了, 我开始忘记自己那奇特的妄想。

[wen][maɪ][θɔːts][eɪd][rɪˈvɜːrt][tuː; tə][aɪˈtiː][ðə; ði][ˌrekəˈlek(ə)n][wʌz; wəz][dɪsˈmɪst][æz; əz][ðæt]
When my thoughts aid revert to it , the recollection was dismissed as that
什么时候 我的 想法 援助 恢复 到 它 , 这 回忆 曾是 解雇 作为 那
[ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈdɪkjələs][ˈfænsi] .
of a ridiculous fancy .
的 一个 荒谬的 想要 .
当我的思绪再次回到这件事上时, 我却把它当作一个荒唐的幻想而一笑置之。

[wʌn][ˌæftərˈnuːn][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][strænd][ˈklʌmɪŋ][frʌm; frəm][ˈtʃɑːrɪŋ][krɔːs] ,
One afternoon I was in the Strand , coming from Charing Cross ,
— 下午 我 曾是 在 这 斯特兰德 , 未来 从 查令 叉 ,
一天下午, 我从查令十字街走过来, 当时正在斯特兰德街。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ˈoʊvərˈkʌm] [baɪ] [ðæt] [prɪˈkjuːliər] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][kəʊld][ænd; ənd] [ˈnʌmnəs]
when I was once more overcome by that peculiar feeling of cold and numbness
什么时候 我 曾是 一次 更多的 克服 经过 那 奇特 感觉 的 寒冷的 和 麻木
[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [ɪkˈspɪriənst] .
which I had before experienced .
哪个 我 有 前 经验丰富的 .

当我再次感受到那种我以前经历过的奇特的寒冷和麻木感时。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd][ˈdʒiːniəl] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈfɪvəd] .
The day was warm and bright and genial , and yet I positively shivered .
这 天 曾是 温暖的 和 明亮的 和 和蔼可亲 , 和 然而 我 积极地 瑟瑟发抖 .
这一天天气温暖晴朗，令人心旷神怡，然而我却冷得直打哆嗦。

[aɪ][hæd; həd] [skers] [taɪm][tuː; tə] [ɪnˈterəɡert] [maɪ][oʊn] [streɪndʒ] [senˈseɪʃənz] [wen] [ə; eɪ][mæn] [went]
I had scarce time to interrogate my own strange sensations when a man went
我 有 稀少 时间 到 审问 我的 自己的 奇怪的 感觉 什么时候 一个 男人 去
[baɪ][em ˈiː][ˈræpɪdli] .
by me rapidly .
经过 我 快速 .

我还没来得及仔细琢磨自己奇怪的感觉，一个男人就快速地从我身边走过。

[haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][æz; əz][ðə; ði][,ɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː] [hæd; həd]
How was it that I recognized him at once as the individual who had
如何 曾是 它 那 我 认可 他 在 一次 作为 这 个人 WHO 有
[ˈoʊnli] [pæst] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] [soʊ] [ˈkæʒuəli] [ɑːn] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][həˌluːsɪˈneɪ(ə)n] ?
only passed my window so casually on that morning of the hallucination ?
仅有的 通过了 我的 窗户 所以 随意地 在 那 早晨 的 这 幻觉 ?

我怎么会一眼就认出他就是那天早上出现幻觉时，从我窗前随意经过的那个人呢？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtɔːl] ,
I don't know , and yet I was aware that this man was the tall ,
我 不 知道 , 和 然而 我 曾是 意识到的 那 这 男人 曾是 这 高的 ,
我不知道，但我知道这个人个子很高，

[fer] [ˈpæsər] - [baɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɒmtən] [roʊd] .
fair passer - by of the Brompton Road .
公平的 过路人 - 经过 的 这 布朗普顿 路 .
布朗普顿路上的过路人。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [vɔɪs] [aɪ][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [hɜːrd] [ˈwɪspəd] [dɪˈstɪŋktli] [ɪn][maɪ]
At the same moment the voice I had previously heard whispered distinctly in my
在 这 相同的 片刻 这 嗓音 我 有 之前 听到 低声说道 明显地 在 我的
[ɪr] [ðə; ði][wɜːrdz] ,
ear the words ,
耳朵 这 字 ,

就在同一时刻，我之前听到的那个声音清晰地在我耳边低语道：

“ [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] !
“ **Follow him** !
” 跟随 他 !
“跟着他！ ”

” [aɪ] [stəd] [ˈstjuːpɪfaɪd] .
” **I stood stupefied** .
” 我 站立 目瞪口呆 .
我呆立在那里，目瞪口呆。

[ðə; ði][ˈjuːzuəl] [θɒŋz] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈpɜːsənz] [wɜːr; wər] [ˈhʌrɪŋ] [pæst][em ˈiː][ɪn] [ðæt] [ˈkraʊdɪd]
The usual throngs of indifferent persons were hurrying past me in that crowded
这 通常 人群 的 冷漠 人 是 匆忙 过去的 我 在 那 挤
[ˈθɜːroʊfər] ,
thoroughfare ,
通道 ,

拥挤的街道上，熙熙攘攘、漠不关心的人群正匆匆从我身边走过。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd][ˈspʊkən][tuː; tə][em ˈiː] .
but I felt convinced that not one of these had spoken to me .
但 我 毛毡 确信 那 不是 一 的 这些 有 说 到 我 :
但我确信，他们中没有一个人跟我说过话。

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] [trænsˈfɪkst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
I remained transfixed for a moment .
我 剩余 呆若木鸡 为了 一个 片刻 :
我愣住了，一时看不下去。

[aɪ][wʌz; wəz] [bent] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tuː; tə][ðə; ði]
I was bent on a matter of business in the contrary direction to the
我 曾是 弯曲 在 一个 事情 的 商业 在 这 相反 方向 到 这
[ɪndɪˈvɪdʒuəl][aɪ][hæd; həd] [rɪˈmɑːkt] ,
individual I had remarked ,
个人 我 有 评论 ,
我当时一心想处理一件与我刚才提到的那个人截然相反的事情。

[ænd; ænd][soʊ] , [ɔːlˈðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈstedɪ] [step] , [aɪ] [enˈdevəd] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] [ɑːn][maɪ] [wei] .
and so , although with unsteady step , I endeavored to proceed on my way .
和 所以 , 虽然 和 不稳定 步 , 我 努力 到 继续 在 我的 方式 :
于是，尽管步履蹒跚，我还是努力继续前行。

[əˈgen] [ðæt] [vɔɪs] [sed] , [stiɪl] [mɔːr] [ɪmˈfætɪkli] , [ɪn][maɪ] [ɪr] , “ [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] !
Again that voice said , still more emphatically , in my ear , “ Follow him !
再次 那 嗓音 说 , 仍然 更多的 强调地 , 在 我的 耳朵 , “ 跟随 他 !
那个声音再次在我耳边响起，语气更加强调：“跟着他！ ”

” [aɪ] [stɑːpt] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] .
” **I stopped involuntarily** .
” 我 停止 不由自主 :
“我无意识地停了下来。”

[ænd; ænd][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] , “ [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] !
And a third time , “ Follow him !
和 一个 第三 时间 , “ 跟随 他 !
第三次，“跟着他！ ”

” [aɪ][toʊld][maɪˈself] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] , [ə; eɪ] [tʃiːt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsensɪz] ,
” **I told myself that the sound was a delusion , a cheat of my senses** ,
” 我 讲述 我 那 这 声音 曾是 一个 错觉 , 一个 欺骗 的 我的 感官 ,
我告诉自己，那声音是一种错觉，是对我感官的欺骗。

[ænd; ænd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [spel] .
and yet I could not resist the spell .
和 然而 我 可以 不是 抵抗 这 拼写 :
然而，我却无法抗拒这种魔力。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] .
I turned to follow .
我 转向 到 跟随 :
我转身跟了上去。

[ˈkwɪkənɪŋ] [maɪ] [peɪs] , [aɪ] [suːn] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tɔːl] , [fer] [mæn] , [ænd; ənd] , [ʌnrɪˈmɑːrkt]
Quickening my pace , I soon came up with the tall , fair man , and , unremarked
加速 我的 步伐 , 我 很快 来了 向上 和 这 高的 , 公平的 男人 , 和 , 未加评论
[baɪ][hɪm; ɪm] ,
by him ,
经过 他 ,

我加快脚步，很快就追上了那位身材高挑、皮肤白皙的男子，而他却并未注意到我。

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] .
I followed him .
我 随后 他 .

我跟着他。

[ˈwɪðər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈfuːlɪʃ] [pərˈsuːt] [tuː; tə] [-]
Whither was this foolish pursuit to [189]
往哪里去 曾是 这 愚蠢 追逐 到 [-]

这种愚蠢的追求究竟要到哪里去？ [189]

[liːd] [em ˈiː] ?
lead me ?
带领 我 ?

指引我？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][æsk][maɪˈself][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] — [aɪ][wʌz; wəz] [ɪmˈpeld] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] .
It was useless to ask myself the question — I was impelled to follow .
它 曾是 无用 到 问 我 这 问题 — 我 曾是 被迫 到 跟随 .

问自己这个问题毫无用处——我情不自禁地跟随。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][goʊ] [ˈveri] [fɑːr] , [haʊˈevər] .
I was not destined to go very far , however .
我 曾是 不是 注定 到 去 非常 远的 , 然而 .

但我注定无法走得很远。

[brɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ðɪ][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][əbˈsɜːrd] [tʃeɪs] [ˈentərd] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ɪnˈʃʊrəns] - [ˈɑːfɪs]
Before long the object of my absurd chase entered a well - known insurance - office
前 长的 这 目的 的 我的 荒诞 追赶 进入 一个 出色地 - 已知 保险 - 办公室
.
:
.

不久之后，我荒唐追逐的对象走进了一家著名的保险公司。

[aɪ] [stɔːpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
I stopped at the door of the establishment .
我 停止 在 这 门 的 这 建立 .

我停在了店门口。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈbɪznəs] [wɪˈðɪn] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] ?
I had no business within , why should I continue to follow ?
我 有 不 商业 之内 , 为什么 应该 我 继续 到 跟随 ?

我与此事毫无瓜葛，为何还要继续跟随？

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [ɔːˈredi] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][sæd] [fuːl] [ʌv; əv][maɪˈself][baɪ][maɪ] [rɪˈdɪkjələs] [kənˈdʌkt] ?
Had I not already been making a sad fool of myself by my ridiculous conduct ?
有 我 不是 已经 到过 制作 一个 伤心 傻子 的 我 经过 我的 荒谬的 执行 ?

我之前的荒唐行为难道还不足以让我出丑吗？

[ðiːz] [wɜːr; wər][maɪ] [θɔːts] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [ˈhiːtɪd] [baɪ][maɪ] [kwɪk] [wɔːk] .
These were my thoughts as I stood heated by my quick walk .
这些 是 我的 想法 作为 我 站立 加热 经过 我的 快的 走 .

我站在那里，一边想着这些，一边感受着刚才快走後身上散发出的燥热。

[jes] , [ˈhi:tɪd] ; [ænd; ənd] [jet] , [wʌns] [mɔ:r] , [keɪm] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [tʃɪl] .
Yes , heated ; and yet , once more , came the sudden chill .
是的 , 加热 ; 和 然而 , 一次 更多的 , 来了 这 突然 寒意 :
是的, 天气炎热; 然而, 一阵寒意再次袭来。

[wʌns] [mɔ:r] [ðæt] [seɪm] [loʊ] [bʌt; bət] [naʊ] [ˈɔ:f(ə)l] [vɔɪs] [spoʊk] [ɪn][maɪ] [ɪr] : “ [goʊ][ɪn] !
Once more that same low but now awful voice spoke in my ear : “ Go in !
一次 更多的 那 相同的 低的 但 现在 可怕 嗓音 辐 在 我的 耳朵 : “ 去 在 !
那个低沉但如今却令人毛骨悚然的声音再次在我耳边响起: “进去! ”

” [aɪ ˈti:] [sed] .
” it said .
” 它 说 :
“它说。”

[aɪ] [enˈdevəd] [tu:; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [spel] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [felt] [ðæt] [rɪˈzɪstəns] [wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] .
I endeavored to resist the spell , and yet I felt that resistance was in vain .
我 努力 到 抵抗 这 拼写 , 和 然而 我 毛毡 那 反抗 曾是 在 徒劳 :
我努力抵抗这种魔咒, 但我感觉抵抗是徒劳的。

[ˈfɔ:rtʃənətli] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:] ,
Fortunately , as it seemed to me ,
幸运的是 , 作为 它 似乎 到 我 ,
幸运的是, 在我看来,

[ðə; ði] [θɔ:t] [krɔ:st] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [æn; ən][oʊld] [əˈkweɪntəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][klɜ:rk] [ɪn] [ðæt] [seɪm]
the thought crossed my mind that an old acquaintance was a clerk in that same
这 想法 交叉 我的 头脑 那 一个 老的 熟人 曾是 一个 职员 在 那 相同的
[ɪnˈʃʊrəns] - [ˈɑ:fɪs] .
insurance - office .
保险 - 办公室 :
我突然想到, 我的一个老熟人可能在那家保险公司当职员。

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [si:n] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] ,
I had not seen the fellow for a great length of time ,
我 有 不是 已见 这 同伴 为了 一个 伟大的 长度 的 时间 ,
我已经很久没见过这个人了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and I never had been very intimate with him .
和 我 绝不 有 到过 非常 亲密的 和 他 :
我和他之间从来没有过很亲密的关系。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpri:tekst] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [ɪnˈkwaiəd] [fɔ:r; fər] [ˈklemənt]
But here was a pretext ; and so I went in and inquired for Clement
但 这里 曾是 一个 借口 ; 和 所以 我 去 在 和 询问 为了 克莱门特
[ˈstænlɪ] .
Stanley .
斯坦利 :
但这是一个借口; 于是我进去询问克莱门特·斯坦利在不在。

[maɪ] [əˈkweɪntəns] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd] .
My acquaintance came forward .
我的 熟人 来了 向前 :
我的熟人站了出来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzi] , [hi:; hi] [sed] .
He was very busy , he said .
他 曾是 非常 忙碌的 , 他 说 :
他说他非常忙。

[aɪ] [ɪnˈventɪd] , [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [sʌm; səm][ɪkˈskjuːs][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈfrɪvələs]
I invented , on the spur of the moment , some excuse of the most frivolous
我 发明 , 在这 刺 的 这 片刻 , 一些 原谅 的 这 最多 轻浮
[ænd; ənd][əbˈsɜːrd] [ˈneɪtʃər] ,
and absurd nature ,
和 荒诞 自然 ,

我一时兴起，编造了一个极其荒谬可笑的借口。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rekəˈlekt] , [fɔːr; fər][maɪ][ɪnˈtruːz(ə)n] .
as far as I can recollect , for my intrusion .
作为 远的 作为 我 能 追忆 , 为了 我的 入侵 .

据我所知，是为了我的打扰。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , ” [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [liːv] ,
“ By the way , ” I said , as I turned to take my leave ,
“ 经过 这 方式 , ” 我 说 , 作为 我 转向 到 拿 我的 离开 ,
“对了,”我边说边转身离开。

[ɔːlˈðoʊ] [maɪ] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] “ [baɪ][ðə; ði] [wei] ” [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , “ [huː] [wʌz; wəz] [ðæt]
although my question was “ by the way ” of nothing at all , “ who was that
虽然 我的 问题 曾是 “ 经过 这 方式 ” 的 没有什么 在 全部 , “ WHO 曾是 那
[tɔːl] ,
tall ,
高的 ,

虽然我的问题其实是“顺便问一下”，根本没什么特别的，“那么高的人是谁”，

[fer] [mæn] [huː] [dʒʌst] [naʊ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ? “
fair man who just now entered the office ? ”
公平的 男人 WHO 只是 现在 进入 这 办公室 ? ”

那位刚刚走进办公室的公正男士？

“ [oʊ] , [ðæt] [ˈfeləʊ] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈdɪfrənt] [rɪˈplaɪ] ; “ [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ˈkæmbl] , [ɔːr]
“ Oh , that fellow ? ” was the indifferent reply ; “ a Captain Campbell , or
“ 哦 , 那 同伴 ? ” 曾是 这 冷漠 回复 ; “ 一个 队长 坎贝尔 , 或者
[ˈkæntən,ˈkæntɑːn] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [neɪm] ;
Canton , or some such name ;
广州 , 或者 一些 这样的 姓名 ;

“哦，是那个人吗？”对方冷漠地回答道；“一个叫坎贝尔上尉，或者坎顿，或者类似的名字；

[aɪ] [fərˈget] [wʌt] .
I forget what .
我 忘记 什么 .

我忘了是什么事了。

[hiː; hi][ɪz] [ɡɔːn] [ɪn] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bɔːrd] — [ɪnˈʃʊrd] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [laɪf] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ded] ; [kʌmz]
He is gone in before the board — insured his wife's life — and she is dead ; comes
他 是 已消失 在 前 这 木板 — 投保人 他的 妻子的 生活 — 和 她 是 死的 ; 来
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] ,
for a settlement ,
为了 一个 沉降 ,

他去董事会那里谈过——他为妻子投保了人寿保险——而她已经去世了；他来要求赔偿。

[aɪ] [səˈpoʊz] .
I suppose .
我 认为 .

我想。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] , [ænd; ənd]
“ There was nothing more to be gained , and
“ 那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 获得 , 和

“已经没有什么可获得的了，而且

[soʊ][aɪ] [-]
so I [190]
所以 我 [-]

所以[190]

[left] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
left the office .
左边 这 办公室 .

离开了办公室。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [wɪ'dəʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['skɔ:rtɪŋ] ['sʌnlaɪt] , [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] ['fi:lɪŋ]
As soon as I came without into the scorching sunlight , again the same feeling
作为 很快 作为 我 来了 没有 进入 这 灼热 阳光 , 再次 这 相同的 感觉
[ʌv; əv][kəʊld] ,
of cold ,
的 寒冷的 ,

我一走进室外，沐浴在灼热的阳光下，又感到一阵寒冷。

[ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] — “ [weɪt] !
again the same voice — “ Wait !
再次 这 相同的 嗓音 — “ 等待 !

又是那个声音——“等等！

” [wʌz; wəz][aɪ]['ɡoʊɪŋ][mæd] ?
” Was I going mad ?
” 曾是 我 去 疯狂的 ?

我当时是不是疯了？

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [fɔ:rst] [ɪt'self] [ə'pɑ:n][,em 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ]
More and more the conviction forced itself upon me that I was decidedly a
更多的 和 更多的 这 定罪 强制 本身 之上 我 那 我 曾是 绝对地 一个
[mə:nou'meɪniæk] [ɔ:l'reɪdɪ] .
monomaniac already .
单恋 已经 .

我越来越确信，我已经是一个十足的偏执狂了。

[aɪ][felt] [maɪ] [pʌls] .
I felt my pulse .
我 毛毡 我的 脉冲 .

我摸了摸自己的脉搏。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] ['fi:vəri] .
It was agitated and yet not feverish .
它 曾是 激动 和 然而 不是 发烧 .

它情绪激动，但没有发烧。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [ɡɪv] [wei] [tu:; tə] [ðɪs] [əb'sɜ:rd] [hə'lu:zɪ'nei(ə)n] ; [ænd; ənd] [jet] ,
I was determined not to give way to this absurd hallucination ; and yet ,
我 曾是 决定 不是 到 给 方式 到 这 荒诞 幻觉 ; 和 然而 ,

我决心不向这种荒谬的幻觉屈服；然而，

[soʊ][fɑ:r][wʌz; wəz][aɪ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] , [ðæt] [maɪ] [wɪl] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋɡər] [maɪ] [oʊn] .
so far was I out of my senses , that my will was no longer my own .
所以 远的 曾是 我 出去 的 我的 感官 , 那 我的 将要 曾是 不 更长 我的 自己的 .

我当时神志不清，完全失去了理智，我的意志不再由我自己掌控。

[rɪ'zɔ:lvd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][ɡoʊ] , [aɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [ænd; ənd]
Resolved as I was to go , I listened to the dictates of that voice and
已解决 作为 我 曾是 到 去 , 我 听着 到 这 规定 的 那 嗓音 和
[ˈweɪtɪd] .
waited .
等待 .

我决心前往，于是听从了那个声音的指示，等待着。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðɪs] ['kæmbl] [ɔ:r][ˈkæntən, 'kæntɑ:n][hæd; həd] [ɪn'fɔrd] [hɪz; ɪz]
What was it to me that this Campbell or Canton had insured his
什么 曾是 它 到 我 那 这 坎贝尔 或者 广州 有 投保人 他的
['waɪfs] [laɪf] ,
wife's life ,
妻子的 生活 ,

坎贝尔或坎顿为妻子投保人寿保险与我何干？

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] ['wa:ntɪd] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪm] ?
that she was dead , and that he wanted a settlement of his claim ?
那 她 曾是 死的 , 和 那 他 通缉 一个 沉降 的 他的 宣称 ?
她已经死了，而他想要得到赔偿？

[ˈɑ:bviəsli] ['hʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [jet] ['wertɪd] .
Obviously nothing ; and I yet waited .
明显地 没有什么 ; 和 我 然而 等待 .

显然什么也没发生；但我仍然等待着。

[soʊ] [strɔ:ŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [spel] [ɑ:n][em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['eni] [kaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] .
So strong was the spell on me that I had no longer any count of time .
所以 强的 曾是 这 拼写 在 我 那 我 有 不 更长 任何 数数 的 时间 .
我被施了如此强大的魔法，以至于完全失去了时间的概念。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['kɑ:nʃəsnes] ['weðər] [ðə; ði] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ɔ:r] [ʃɔ:rt] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər]
I had no consciousness whether the period was long or short that I stood there
我 有 不 意识 无论 这 时期 曾是 长的 或者 短的 那 我 站立 那里
[nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
near the door ,
靠近 这 门 ,

我当时完全没有意识到自己站在门口的时间是长是短。

['hi:dləs] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ðæt] [pæst] , [geɪzɪŋ] [ɑ:n] ['veɪkənsɪ] .
heedless of all the throng that passed , gazing on vacancy .
鲁莽 的 全部 这 人群 那 通过了 , 凝视 在 空缺 .

他全然不顾来往的人群，目光只盯着空地。

[ðə; ði] ['fɪrsəst] [ʌv; əv] [pə'li:smən] [maɪt] [hæv; həv][tu:ld][em 'i:][tu:; tə] " [mu:v] [ɑ:n] ,
The fiercest of policemen might have told me to " move on ,
这 最凶猛 的 警察 可能 有 讲述 我 到 " 移动 在 ,
最凶狠的警察或许会告诉我“离开”，

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [stɜ:rd] , [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['terərz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['steɪ(ə)n] .
" and I should not have stirred , spite of all the terrors of the " station .
" 和 我 应该 不是 有 搅拌 , 尽管如此 的 全部 这 恐怖 的 这 " 车站 .
尽管“车站”里充满了恐惧，但我还是不应该动弹。

" [ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [keɪm] [fɔ:rθ] .
" The individual came forth .
" 这 个人 来了 前进 .

“这个人站出来了。”

[hi:; hi] [peɪd] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə][em 'i:] .
He paid no heed to me .
他 有薪酬的 不 注意 到 我 .

他根本没理会我。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] ?
Why should he ?
为什么 应该 他 ?

他为什么要这么做？

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
What was I to him ?
什么 曾是 我 到 他 ？

我对他来说算什么？

[ðɪs] [taɪm][aɪ] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ˈwɔːrnɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə][bɪd][em ˈiː] [ˈfɑːləʊ] .
This time I needed no warning voice to bid me follow .
这 时间 我 需要 不 警告 嗓音 到 出价 我 跟随 。

这一次，我不需要任何警告声来命令我跟随。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmædmən] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [ˈɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmædnəs] .
I was a madman , and I could not resist the impulses of my madness .
我 曾是 一个 狂人 , 和 我 可以 不是 抵抗 这 冲动 的 我的 疯狂 。

我当时是个疯子，无法抗拒疯狂的冲动。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] , [æt; ət] [liːst] [aɪ] [ˈriːzənd] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] .
It was thus , at least I reasoned with myself .
它 曾是 因此 , 在 至少 我 有理智的 和 我 。

至少我是这么认为的。

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] [ˈɪntuː][ˈriːdʒənt] [striːt] .
I followed into Regent Street .
我 随后 进入 摄政 街道 。

我跟着他们来到了摄政街。

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈsensetɪ] [ɑːbzərˈveɪ(ə)n] [ˈlɪŋgə] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]
The object of my insensate observation lingered , and looked around as if in
这 目的 的 我的 无知觉 观察 徘徊不去 , 和 看起来 大约 作为 如果在
[ekspekˈteɪʃn] .
expectation .
期待 。

我麻木地观察着的对象，它徘徊不去，四处张望，似乎在期待着什么。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] , [ˈsʌmwʌt] [ɪkˈstrævəɡəntli] [drest] , [ænd; ənd] [ˈɑːbvɪəsli]
Presently a fine - looking woman , somewhat extravagantly dressed , and obviously
目前 一个 美好的 - 寻找 女士 , 有些 奢侈地 穿着 , 和 明显地
[nɑːt][ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
not a lady ,
不是 一个 女士 ,

目前在场的是一位容貌姣好、穿着略显浮夸的女子，显然并非淑女。

[ədˈvænst] [təːrd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
advanced toward him on the pavement .
先进的 朝向 他 在 这 路面 。

他沿着人行道向他走去。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi] [ˈkwɪkənd] [hɪz; ɪz][step] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] [-]
At the sight of her he quickened his step , and joined her [191]
在 这 视线 的 她 他 加速 他的 步 , 和 加入 她 [-]

看到她，他加快脚步，走到她身边[191]

[ˈræpɪdli] .
rapidly .
快速 。

迅速地。

[aɪ] [ˈʌdəd] [əˈgen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dred] [wʌz; wəz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
I shuddered again , but this time a sort of dread was mingled with that
我 颤抖 再次 , 但 这 时间 一个 种类 的 恐惧 曾是 混合 和 那
[streɪndʒ] [ˈʃɪvərɪŋ] .
strange shivering .
奇怪的 瑟瑟发抖 。

我又打了个寒颤，但这一次，除了奇怪的颤抖之外，还夹杂着一种恐惧感。

[aɪ] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [keɪm] .
I knew what was coming , and it came .
我 知道 什么 曾是 未来 , 和 它 来了 .

我知道将会发生什么，而它也确实发生了。

[ə'gen] [ðæt] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] [ɪr] .
Again that voice in my ear .
再次 那 嗓音 在 我的 耳朵 .

耳边又响起了那个声音。

“ [lʊk] [ænd; ənd] [rɪ'membər] !
“ **Look and remember !**
“ 看 和 记住 !

“看看，记住！ ”

” [aɪ 'ti:] [sed] .
” **it said .**
” 它 说 .

“它说。”

[aɪ] [pæst] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [æz; əz] [ðeɪ] [stɔ:pɪt] [æt; ət][ðer; ðər][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] !
I passed the man and woman as they stopped at their first meeting !
我 通过了 这 男人 和 女士 作为 他们 停止 在 他们的 第一的 会议 !

我经过那对男女身边时，他们正停下来进行他们的第一次会面！

“ [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] , [dʒɔ:rdʒ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['fi:meɪl] .
“ **Is all right , George ? ” said the female .**
“ 是 全部 正确的 , 乔治 ? ” 说 这 女性 .

“乔治，你还好吗？ ”女子问道。

“ [ɔ:l] [raɪt] , [maɪ][gɜ:rl] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plai] .
“ **All right , my girl , ” was the reply .**
“ 全部 正确的 , 我的 女孩 , ” 曾是 这 回复 .

“好的，我的女孩，”对方回答道。

[aɪ] [lʊkt] .
I looked .
我 看起来 .

我看了。

[æn; ən]['i:v(ə)] [smaɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] ['traɪʌmf] , [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['mænz] [feɪs] , [aɪ] [θɔ:t]
An evil smile , as if of wicked triumph , was on the man's face , I thought
一个 邪恶的 微笑 , 作为 如果 的 邪恶 胜利 , 曾是 在 这 男人的 脸 , 我 想法

.
:
.

我想，那男人脸上带着一种邪恶的笑容，仿佛在享受着邪恶的胜利。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['wʊmənz] ?
And on the woman's ?
和 在 这 女性的 ?

那么，女人的呢？

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] .
I looked at her , and I remembered .
我 看起来 在 她 , 和 我 记得 .

我看着她，然后我想起来了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][bi:; bi] [mɪ'steɪkən] .
I could not be mistaken .
我 可以 不是 是 错误 .

我不可能弄错。

[spart] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['mæənər] , [dres] , [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meri] **Spite of her change in manner , dress , and appearance , it was Mary** 尽管如此 的 她 改变 在 方式 , 裙子 , 和 外貌 , 它 曾是 玛丽 ['sɪmz] . **Simms** . 西姆斯 .

尽管她的举止、穿着和外貌都发生了变化，但她仍然是玛丽·西姆斯。

[ðɪs] ['wʊmən] [sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] ['veri] [jʌŋ] , **This woman some years before , when she was still very young ,** 这 女士 一些 年 前 , 什么时候 她 曾是 仍然 非常 年轻的 , [jɪəz] [wɜːr; həɹ] 几年前，这位女士还很年轻的时候， [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈhʌmb(ə)] [kəm'pænjən] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] . **had been a sort of humble companion to my mother .** 有 到过 一个 种类 的 谦逊的 伴侣 到 我的 母亲 . 一直是我母亲默默陪伴的伙伴。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)] - ['maɪndɪd] , ['ɑːnɪst] [gɜːrɪ] , [wiː; wi] [θɔːt] [hɜːr; həɹ] . **A simple - minded , honest girl , we thought her .** 一个 简单的 - 有思想 , 诚实的 女孩 , 我们 想法 她 . 我们当时觉得她是个头脑简单、诚实的女孩。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [em 'iː] , [ɪn][ə; eɪ][slɑɪ] [wei] , [ə; eɪ] [mɑːrkt] **Sometimes I had fancied that she had paid me , in a sly way , a marked** 有时 我 有 幻想 那 她 有 有薪酬的 我 , 在 一个 狡猾 方式 , 一个 标记 [ə'tenʃ(ə)n] . **attention .** 注意力 . 有时我甚至觉得她暗地里对我格外关注。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fuːliʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['flætərd] [baɪ][hɜːr; həɹ] ['stelθi] [glɑːnsɪz] [ænd; ənd] **I had been foolish enough to be flattered by her stealthy glances and** 我 有 到过 愚蠢 足够的 到 是 受宠若惊 经过 她 隐秘的 眼神 和 [hɜːr; həɹ] [saɪz] . **her sighs .** 她 叹息 . 我竟然愚蠢地被她偷偷的眼神和叹息所迷惑。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['triːtɪd] [ðiːz] ['lɪt(ə)] [demən'streɪʃənz] [ʌv; əv][pɑːrʃi'æləti][æz; əz] [duː] ['oʊnli][tuː; tə] **But I had treated these little demonstrations of partiality as due only to** 但 我 有 治疗 这些 小的 示威游行 的 偏袒 作为 到期的 仅有的 到 [ə; eɪ] ['sɪli] ['gɜːrɪʃ] ['fænsɪ] . **a silly girlish fancy .** 一个 愚蠢的 少女 想要 . 但我一直把这些小小的偏袒表现当作是少女愚蠢的幻想。

['meri] ['sɪmz] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˈhaʊshoʊld] . **Mary Simms , however , had come to grief in our household .** 玛丽 西姆斯 , 然而 , 有 来 到 悲伤 在 我们的 家庭 . 然而，玛丽·西姆斯在我们家却遭遇了不幸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði] [æb'strækʃn] [ʌv; əv] ['sʌndri] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːɪlz][ænd; ənd] ['petɪ] **She had been detected in the abstraction of sundry jewels and petty** 她 有 到过 检测到 在 这 抽象 的 杂项 珠宝 和 小气 [ˈɔːnəmənts] . **ornaments .** 装饰品 . 她被发现藏匿于各种珠宝和小饰品之中。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər] [dɪˈskʌvəri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd]
The morning after discovery she had left the house , and we had heard
这 早晨 后 发现 她 有 左边 这 房子 , 和 我们 有 听到
[ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] .
of her no more .
的 她 不 更多的 .

发现她尸体的第二天早上，她就离开了家，之后我们就再也没有她的消息了。

[æz; əz] [ðiːz] [ˌrekəˈlekʃnz] [pæst] [ˈræpɪdli] [θruː] [maɪ][maɪnd][aɪ] [lʊkt] [bɪˈhaɪnd][em ˈiː] .
As these recollections passed rapidly through my mind I looked behind me .
作为 这些 回忆 通过了 快速 通过 我的 头脑 我 看起来 在后面 我 .
这些回忆迅速掠过我的脑海，我向身后望去。

[ðə; ði] [ˈkʌp(ə)l] [hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk] .
The couple had turned back .
这 夫妻 有 转向 后退 .
这对夫妇已经折返了。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [əˈgen] ; [ænd; ənd] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈkæɪɪdʒɪz] [ænd; ənd][kæbz] , [ænd; ənd] [ʃaʊts]
I turned to follow again ; and spite of carriages and cabs , and shouts
我 转向 到 跟随 再次 ; 和 尽管如此 的 马车 和 出租车 , 和 喊叫
[ænd; ənd] [oʊðz] [ʌv; əv] [ˈdraɪvər] ,
and oaths of drivers ,
和 誓言 的 司机 ,
我转身继续跟上；尽管有马车、出租车，还有车夫的叫喊和咒骂声，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [æt; ət]
I took the middle of the street in order to pass the man and woman at
我 采取 这 中间 的 这 街道 在 命令 到 经过 这 男人 和 女士 在
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] .
a little distance unobserved .
一个 小的 距离 未被观察到的 .
为了不被人发现，我走在马路中间，与那对男女保持了一段距离。

[noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪˈsteɪkən] .
No ; I was not mistaken .
不 ; 我 曾是 不是 错误 .
不，我没有弄错。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈmeri] [ˈsɪmz] , [ðoʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [treɪs] [-]
The woman was Mary Simms , though without any trace [192]
这 女士 曾是 玛丽 西姆斯 , 尽管 没有 任何 痕迹 [-]
这位女子名叫玛丽·西姆斯，但却没有任何线索[192]

[ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈfɔːrmər] [ˈsɪmp(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] [ˈɛrz] ; [ˈmeri] [ˈsɪmz] , [noʊ] [bɔːŋɡər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhʌmb(ə)l]
of all her former simple - minded airs ; Mary Simms , no longer in her humble
的 全部 她 以前的 简单的 - 有思想 播出 ; 玛丽 西姆斯 , 不 更长 在 她 谦逊的
[əˈtaɪər] ,
attire ,
服装 ,
她昔日那份单纯的姿态荡然无存；玛丽·西姆斯，也不再穿着她那身朴素的装束了。

[bʌt; bət] [ˈflaʊntɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈfaɪnəri][ʌv; əv] [ˌoʊvərˈdʌn] [ˈfæʃ(ə)n] .
but flaunting in all the finery of overdone fashion .
但 炫耀 在 全部 这 服饰 的 做得太过火了 时尚 .
但却炫耀着过度华丽的时尚。

[ʃiː ʃi] [wɔːr] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['rekləs] ['dʒɔɪəsnɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ; [ænd; ənd] [jet] , [spɑːt] [ʌv; əv] [ðæt]
She wore an air of reckless joyousness in her face ; and yet , spite of that
她 穿着 一个 空气 的 鲁莽 喜悦 在 她 脸 ； 和 然而 ； 尽管如此 的 那
,
:
,

她脸上带着一种无拘无束的喜悦；然而，尽管如此，

[aɪ] ['pitɪd] [hɜːr; hər] .
I pitied her .
我 可怜的 她 。

我同情她。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ʃiː ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði][iːv(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv] ['betəd] ['fɔːrtʃən] — ['betəd] ,
It was clear she had fallen on the evil ways of bettered fortune — bettered ,
它 曾是 清除 她 有 倒下 在 这 邪恶的 方式 的 改进 财富 — 改进 ,
[ə'læs] !
alas !
唉 ！

很明显，她已经走上了好运的邪恶道路——唉，真是好运啊！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] .
for the worse .
为了 这 更糟 。

情况更糟。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][ɪk'skjuːs] [naʊ] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] , [fɔːr; fər][maɪ] [kən'tɪnjuːd] [pər'suːt] ,
I had an excuse now , in my own mind , for my continued pursuit ,
我 有 一个 原谅 现在 ， 在 我的 自己的 头脑 ， 为了 我的 持续 追逐 ，

现在，在我自己看来，我找到了继续追求的理由。

[wɪ'ðəʊt] ['diːmɪŋ] [maɪ'self][æn; ən] [ʌtər] ['mædmən] — [ðə; ði][ɪk'skjuːs][ʌv; əv][kɜːri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]
without deeming myself an utter madman — the excuse of curiosity to know the
没有 认为 我 一个 说出 狂人 — 这 原谅 的 好奇心 到 知道 这
['destəni] [ʌv; əv][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrmərli] [fə'mɪliər] ,
destiny of one with whom I had been formerly familiar ,
命运 的 一 和 谁 我 有 到过 以前 熟悉的 ，

我并不认为自己是彻头彻尾的疯子——我只是出于好奇，想知道一个我以前认识的人的命运。

[ænd; ənd][ɪn] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] ['ɪntrəst] .
and in whom I had taken an interest .
和 在 谁 我 有 已采取 一个 兴趣 。

我曾对他很感兴趣。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [geɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [daʊn] [stɔːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd]
Presently the game I was hunting down stopped at the door of the Grand
目前 这 游戏 我 曾是 打猎 向下 停止 在 这 门 的 这 盛大
[kæ'feɪ] .
Café .
咖啡店 。

此刻，我正在寻找的猎物停在了大咖啡馆门口。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðeɪ] ['entərd] .
After a little discussion they entered .
后 一个 小的 讨论 他们 进入 。

经过一番商议，他们走了进去。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌentərˈteɪnmənt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʊd; ʃəd]
It was a public place of entertainment ; there was no reason why I should
它 曾是 一个 民众 地方 的 娱乐 ; 那里 曾是 不 原因 为什么 我 应该
[naːt][ˈentər][ˈɔːlsou] .
not enter also .
不是 进入 还 .

这是一个公共娱乐场所；我没有理由不进去。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .
I found my way to the first floor .
我 成立 我的 方式 到 这 第一的 地面 .

我找到了上到一楼的路。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ˈmeri] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [kɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
They were already seated at a table , Mary holding the carte in her hand .
他们 是 已经 坐着 在 一个 桌子 , 玛丽 保持 这 卡片 在 她 手 .

他们已经坐在桌旁了，玛丽手里拿着餐盘。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][daɪn] .
They were about to dine .
他们 是 关于 到 用餐 .

他们正准备用餐。

[waɪ] [ʊd; ʃəd][naːt][aɪ][daɪn][ðer; ðər] [tuː] ?
Why should not I dine there too ?
为什么 应该 不是 我 用餐 那里 也 ?

我为什么不能在那里用餐呢？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ˈlɪt(ə)] [əbˈdʒek(ə)n] , — [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .
There was but one little objection , — I had an engagement to dinner .
那里 曾是 但 — 小的 异议 , — 我 有 一个 订婚 到 晚餐 .

只有一个小小的异议——我约了人共进晚餐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈɪmpʌls] [wɪt] [əʊvəˈpaʊəd] [em ˈiː] , [ænd; ænd] [siːmd] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][em ˈiː][ɑːn]
But the strange impulse which overpowered me , and seemed leading me on
但 这 奇怪的 冲动 哪个 实力悬殊 我 , 和 似乎 领导 我 在

[step][baɪ][step] ,
step by step ,
步 经过 步 ,

但是，那种压倒我的奇怪冲动，似乎一步步地引领着我，

[spaɪt] [ʌv; əv][maɪˈself] , [ˈkwɪkli] [əʊvəˈruːld] [ɔːl][ðə; ði] [dɪkˈteɪts] [ʌv; əv] [prəˈpraɪəti] [tɔːrd] [maɪ] [ɪnˈtendɪd]
spite of myself , quickly overruled all the dictates of propriety toward my intended
尽管如此 的 我 , 迅速地 否决 全部 这 规定 的 礼 朝向 我的 故意的

[həʊsts] .
hosts .
主持人 .

尽管我内心并不情愿，但我还是迅速地违背了所有对主人应有的礼节。

[kʊd; kəd][aɪ][naːt][send][ə; eɪ] [ˈprɪtɪli] [dɪˈvaɪzd] [əˈpɑːlədʒi] ?
Could I not send a prettily devised apology ?
可以 我 不是 发送 一个 漂亮 设计 道歉 ?

难道我就不能发一份精心准备的道歉信吗？

[aɪ][ɡlaɪdɪd] [pæst][ðə; ði] [ˈkʌp(ə)] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [əˈvəːtɪd] , [ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,
I glided past the couple , with my head averted , seeking a table ,
我 滑翔 过去的 这 夫妻 , 和 我的 头 避免了 , 寻求 一个 桌子 ,

我侧着头，从那对夫妇身边走过，寻找座位。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [ʌnəbˈzɜːrvd] [baɪ][maɪ][oʊld] [əˈkweɪntəns] .
and I was unobserved by my old acquaintance .
和 我 曾是 未被观察到的 经过 我的 老的 熟人 .

我的旧相识并没有注意到我。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [ˈædʒɪteɪtɪd][tuː; tə] [i:t] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈseɪbləns] ,
I was too agitated to eat , but I made a semblance ,
我 曾是 也 激动 到 吃 , 但 我 制成 一个 外表 ,
我当时情绪激动得吃不下饭, 但还是装出一副镇定的样子。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [hi:did] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [dɪsˈgʌst] [ɑ:n][ðə; ði] [brˈwɪldərd]
and little heeded the air of surprise and almost disgust on the bewildered
和 小的 听从了 这 空气 的 惊喜 和 几乎 厌恶 在 这 困惑
[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtər] [æz; əz][hiː; hi] [bɔːr] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈberli] [tʌtʃt] [ˈdɪʃɪz] .
face of the waiter as he bore away the barely touched dishes .
脸 的 这 服务员 作为 他 钻孔 离开 这 仅仅 感动 菜肴 .
他丝毫没有注意到服务员脸上困惑的表情, 脸上流露出惊讶甚至厌恶的神情, 服务员端走了几乎没动过的菜肴。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfi:vər] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] [ænd; ənd] [daʊt] [wʌt] [nekst][tuː; tə][du:] .
I was in a very fever of impatience and doubt what next to do .
我 曾是 在 一个 非常 发烧 的 不耐烦 和 怀疑 什么 下一个 到 做 .
我当时非常焦躁不安, 不知道下一步该怎么办。

[ðeɪ] [sti:l] [sæt][ɑ:n] , [ɪn] [ˈeɪdɪənt] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [-]
They still sat on , in evident enjoyment of their [193]
他们 仍然 卫星 在 , 在 明显 享受 的 他们的 [-]
他们仍然坐在那里, 显然很享受他们的[193]

[mi:l] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈkɑ:nstənt] [draʊfts] [ʌv; əv] [ˈspɑ:rkliŋ] [waɪn] .
meal and their constant draughts of sparkling wine .
一顿饭 和 他们的 持续的 起草 的 闪闪发光 葡萄酒 .
餐食和他们不断畅饮的起泡酒。

[maɪ] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] [wʌz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst] [ʌnˈberəb(ə)l] [wen] [ðə; ði][mæn][æt; ət][læst] [roʊz] .
My impatience was becoming almost unbearable when the man at last rose .
我的 不耐烦 曾是 成为 几乎 难以忍受 什么时候 这 男人 在 最后的 玫瑰 .
我的不耐烦几乎到了难以忍受的地步, 这时那人终于站了起来。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [si:md] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈʌtəd] [sʌm; səm] [ɪksˈpɑ:stʃuˈleɪʃn] ,
The woman seemed to have uttered some expostulation ,
这 女士 似乎 到 有 说出 一些 解释 ,
那女人似乎说了些什么抱怨的话,

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] [ˈsʌmwʌt] [ˈhɑ:rʃli] [əˈlaʊd] , “ [ˈnɑ:nsens] ;
for he turned at the door and said somewhat harshly aloud , “ Nonsense ;
为了 他 转向 在 这 门 和 说 有些 严厉地 大声 , “ 废话 ;
因为他转身走到门口, 语气有些生硬地大声说道: “胡说;

[ˈoʊnli][wʌn] [geɪm] [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] .
only one game and I shall be back .
仅有的 一 游戏 和 我 将 是 后退 .
只打一场比赛, 我就会回来。

[ðə; ði] [ˈweɪtər] [waɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈpeɪpər] — [ə; eɪ] [ˈmæɡəzi:n] — [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [waɪl] [əˈweɪ] [ðə; ði]
The waiter will give you a paper — a magazine — something to while away the
这 服务员 将要 给 你 一个 纸 — 一个 杂志 — 某物 到 尽管 离开 这
[taɪm] .
time .
时间 .
服务员会给你一份报纸——杂志——一些可以打发时间的东西。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [ˈteɪbl] , [æz; əz][aɪ] [sərˈmaɪzd] .
” And he left the room for the billiard - table , as I surmised .
” 和 他 左边 这 房间 为了 这 台球 - 桌子 , 作为 我 推测 .
正如我所料, 他离开房间去了台球桌旁。

[naʊ] [wʌz; wəz][maɪ] [ɑ:pər'tu:nəti] .
Now was my opportunity .
现在 曾是 我的 机会 .

现在机会来了。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˌheɪzɪ'teɪ(ə)n] , [aɪ][roʊz] , [ænd; ənd][plɑ:ntɪd][mɑ'self] [ə'brʌptli] [ɑ:n][ðə; ði][ˌveɪkənt] [si:t]
After a little hesitation , I rose , and planted myself abruptly on the vacant seat
后 一个 小的 犹豫 , 我 玫瑰 , 和 已种植 我 突然 在 这 空缺 座位
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
before the woman .
前 这 女士 .

犹豫片刻后，我站起身，径直走到女人面前的空位上坐了下来。

“ [ˈmeri] , ” [aɪ] [sed] .
“ Mary , ” I said .
“ 玛丽 , ” “ 我 说 .

“玛丽，”我说。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈstɑ:rtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][əˈlɑ:rm] , [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ʃi:; ʃɪ]
She started , with a little exclamation of alarm , and dropped the paper she
她 开始 , 和 一个 小的 感叹 的 警报 , 和 掉落 这 纸 她
[hæd; həd] [held] .
had held .
有 握住 .

她吓了一跳，惊呼一声，手里拿着的文件也掉在了地上。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [em 'i:][æt; ət] [wʌnz] .
She knew me at once .
她 知道 我 在 一次 .

她一眼就认出了我。

“ [ˈmæstər][dʒɑ:n] !
“ Master John !
“ 掌握 约翰 !

“约翰大师！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ˈju:zɪŋ][ðə; ði] [fə'mɪliər] [tɜ:rm] [stɪl] [ˈɡɪv(ə)n][em 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [pæst]
“ she exclaimed , using the familiar term still given me when I was long past
“ 她 惊呼 , 使用 这 熟悉的 学期 仍然 给定 我 什么时候 我 曾是 长的 过去的
[ˈbɔɪhʊd] ;
boyhood ;
童年 ;

“她惊呼道，用的还是我长大成人后仍然会听到的那个熟悉的称呼；

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈleŋkθənd; 'leŋθənd] [geɪz] , [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
and then , after a lengthened gaze , she turned away her head .
和 然后 , 后 一个 加长 目光 , 她 转向 离开 她 头 .

然后，她凝视了许久，便转过头去。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [æt; ət][fɜ:rst] [haʊ] [tu:; tə] [əˈdres] [hɜ:r; həɹ] .
I was embarrassed at first how to address her .
我 曾是 尴尬的 在 第一的 如何 到 地址 她 .

起初我不知道该如何称呼她，感到很尴尬。

“ [ˈmeri] , ” [aɪ] [sed] [æt; ət] [ləst] , “ [aɪ][eɪ'em] [ɡri:vd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ðʌs] . ”
“ Mary , ” I said at last , “ I am grieved to see you thus . ”
“ 玛丽 , ” “ 我 说 在 最后的 , ” “ 我 是 伤心 到 看 你 因此 . ”

“玛丽，”我最后说道，“看到你这样，我很难过。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][bi:; bi] [ɡri:vd] [fɔ:r; fər][em 'i:] ?
“ Why should you be grieved for me ?
“ 为什么 应该 你 是 伤心 为了 我 ?

你为何要为我悲伤呢？

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɔːtɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æɪ; ət][em 'iː] [ˈʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tʊən] [ʌv; əv][ɪm'peɪ(ə)nt]
" **she retorted** , **looking at me sharply** , **and speaking in a tone of impatient**
" 她 反驳 , 寻找 在 我 尖锐地 , 和 请讲 在 一个 语气 的 不耐烦
[ˈæŋɡər] .
anger .
愤怒 .

她厉声反驳道，目光锐利地盯着我，语气中充满了不耐烦的愤怒。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈhæpi] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] . "
" **I am happy as I am** . "
" 我 是 快乐的 作为 我 是 . "

“我很满意现在的生活。”

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **I don't believe you** , " **I replied** .
" 我 不 相信 你 , " 我 回复 .

“我不相信你，”我回答道。

[ʃiː; ʃi] [ə'ɡen] [tɜːrnd] [ə'veɪ] [hɜːr; hər] [hed] .
She again turned away her head .
她 再次 转向 离开 她 头 .

她再次把头扭向一边。

" [ˈmeri] , " [aɪ] [pər'suːd] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] , [ðæt] , [spart] [ʌv; əv][ɔːl] ,
" **Mary** , " **I pursued** , " **can you doubt that** , **spite of all** ,
" 玛丽 , " 我 追击 , " 能 你 怀疑 , 那 , 尽管如此 的 全部 ,
"玛丽，”我继续说道，“你难道会怀疑，尽管有这一切，

[aɪ][hæv; həv] [stiːl] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ?
I have still a strong interest in the companion of my youth ?
我 有 仍然 一个 强的 兴趣 在 这 伴侣 的 我的 青年 ?

我对年轻时的伴侣依然抱有浓厚的兴趣。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æɪ; ət][em 'iː][ˈɔːlmoʊst] [ˈmɔːrnfəli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
" **She looked at me almost mournfully** , **but did not speak** .
" 她 看起来 在 我 几乎 悲伤地 , 但 做过 不是 说话 .

她几乎带着悲伤的神情看着我，但没有说话。

[æɪ; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ] [ˈprɔːbəbli] [gruː] [peɪl] ; [fɔːr; fər] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ˈtʃɪli] [fɪt] [siːzd] [em 'iː] [ə'ɡen] ,
At that moment I probably grew pale ; **for suddenly that chilly fit seized me again** ,
在 那 片刻 我 大概 生长 苍白 ; 为了 突然 那 寒冷 合身 查获 我 再次 ,
[ænd; ənd]
and
和

那一刻，我的脸色可能变得苍白了；因为突然间，那阵寒意再次袭来，

[maɪ] [-]
my [194]
我的 [-]

我的[194]

[ˈfɔːrhed] [bɪ'keɪm] [ˈklæmi] .
forehead became clammy .
前额 成为 湿冷的 .

额头开始冒冷汗。

[ðæt] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ə'ɡen] [ɪn][maɪ] [ɪr] : " [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
That voice sounded again in my ear : " **Speak of him** !
那 嗓音 听起来 再次 在 我的 耳朵 : " 说话 的 他 !

那个声音再次在我耳边响起：“说说他吧！ ”

” [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ ˈtiː] [ˈlætəd] .
” we the words it uttered .
” 是 这 字 它 说出 .

这是它说的话。

[ˈmeri] [geɪzd] [ɑːn][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [səɹˈpraɪz] ,
Mary gazed on me with surprise ,
玛丽 凝视 在 我 和 惊喜 ,

玛丽惊讶地看着我，

[ænd; ænd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈʃʊəd] [ðæt] [fiː; fi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðæt] [vɔɪs] , [soʊ] [pleɪn] [tuː; tə][em ˈiː]
and yet I was assured that she had not heard that voice , so plain to me
和 然而 我 曾是 保证 那 她 有 不是 听到 那 嗓音 , 所以 清楚的 到 我
.
.
.

然而，我却被告知她没有听到那个对我来说如此清晰的声音。

[fiː; fi] [ˈeɪdɪəntli] [mɪˈstʊk] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ][ˈvɪzəb(ə)][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
She evidently mistook the nature of my visible emotion .
她 显然 误 这 自然 的 我的 可见的 情感 .

她显然误解了我所表现出的情绪的本质。

” [oʊ][ˈmæstər][dʒɑːn] !
” O Master John !
” 哦 掌握 约翰 !

“哦，约翰大师！

” [fiː; fi] [ˈstæməd] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ˈɡæðərɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] , [rɪˈvɜːtɪŋ] [əˈɡen] [tuː; tə] [ðæt] [neɪm]
” she stammered , with tears gathering in her eyes , reverting again to that name
” 她 结结巴巴 , 和 眼泪 采集 在 她 眼睛 , 恢复 再次 到 那 姓名
[ʌv; əv] [ˈbaɪɡʊːn] [taɪmz] ,
of bygone times ,
的 逝去的 时代 ,

她结结巴巴地说着，眼泪在眼眶里打转，再次提起那个逝去的岁月的名字。

” [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʌvd] [em ˈiː] [ðen] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kənˈsəʊl] [maɪ] [truː] [əˈfekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
” if you had loved me then — if you had consoled my true affection with
” 如果 你 有 喜爱 我 然后 — 如果 你 有 安慰 我的 真的 感情 和
[wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [hoʊp] ,
one word of hope ,
— 单词 的 希望 ,

“如果你当时爱过我——如果你曾用一句充满希望的话语安慰过我真挚的爱，

[wʌn] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] - [ˈkaɪndnəs] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [spɜːnd] [ænd; ænd] [krʌʃt] [em ˈiː] ,
one look of loving - kindness — if you had not spurned and crushed me ,
— 看 的 爱 - 仁慈 — 如果 你 有 不是 被拒绝 和 碎 我 ,
一个充满爱意的眼神——如果你没有冷落我、击垮我，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [wʌt] [aɪ][er ˈem] [naʊ] .
I should not have been what I am now .
我 应该 不是 有 到过 什么 我 是 现在 .

我不应该成为现在的我。

” [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [bɜːrst][ʌv; əv] [ˌʌnfəˈʊtən] [ˈpæʃ(ə)n] ,
” I was about to make some answer to this burst of unforgotten passion ,
” 我 曾是 关于 到 制作 一些 回答 到 这 爆裂 的 难以忘怀 热情 ,
我正要回应这股难以忘怀的激情，

[wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [əˈɡen] : ” [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! ”
when the voice came again : ” Speak of him ! ”
什么时候 这 嗓音 来了 再次 : ” 说话 的 他 ! ”

这时，那个声音再次响起：“说说他吧！ ”

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [lʌvd] [ʌðə] [sɪns] , ” [aɪ] [ri'mɑ:kt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['koʊldnəs] [wɪtʃ] [si:md] ['kru:əl]
“ **You have loved others since** , ” **I remarked** , **with a coldness which seemed cruel**
“ 你 有 喜爱 其他的 自从 , ” 我 评论 , 和 一个 寒冷 哪个 似乎 残忍的
[tu:; tə] [maɪ'self] .
to myself .
到 我 .

“从那以后，你又爱上了别人，”我冷冷地说道，连我自己都觉得这话很残酷。

“ [ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
“ **You love him now** .
“ 你 爱 他 现在 .

你现在爱他。

“ [ænd; ʌnd] [aɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [maɪ] [hed] [tʊ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd]
“ **And I nodded my head toward the door by which the man had**
“ 和 我 点头 我的 头 朝向 这 门 经过 哪个 这 男人 有
[dɪsə'pɪəd] .
disappeared .
消失 .

“我朝那人消失的门口点了点头。”

“ [du:][aɪ] ?
“ **Do I ?**
“ 做 我 ?

“是吗？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] .
“ **she said** , **with a bitter smile** .
“ 她 说 , 和 一个 苦的 微笑 .

她苦笑着说。

“ [pər'hæps] ; [hu:] [noʊz] ? ”
“ **Perhaps ; who knows ?** ”
“ 也许 ; WHO 知道 ? ”

“或许吧，谁知道呢？ ”

“ [ænd; ʌnd] [jet] [noʊ] [gʊd] [kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kə'hek](ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] ,
“ **And yet no good can come to you from a connection with that man** ,
“ 和 然而 不 好的 能 来 到 你 从 一个 联系 和 那 男人 ,
“ [aɪ] [pər'su:d] .
“ **I pursued** .
“ 我 追击 .

“然而，与那个人交往对你没有任何好处，”我继续说道。

“ [waɪ] [nɑ:t] ?
“ **Why not ?**
“ 为什么 不是 ?

为什么呢？

[hi:; hi] [ə'dɔ:z] [em 'i:] , [ænd; ʌnd] [hi:; hi] [ɪz] [fri:] , ” [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['ænsər] , ['gɪv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
He adores me , **and he is free** , ” **was her answer** , **given with a little**
他 喜爱 我 , 和 他 是 自由的 , ” 曾是 她 回答 , 给定 和 一个 小的
[traɪ'ʌmfənt] [er] .
triumphant air .
凯 空气 .

“他很爱我，而且他是自由的，”她带着一丝胜利的神情回答道。

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [ɪz] [fri:] : [hi:; hi] [hæz; həz] ['lertli] [bɜ:st] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
“ **Yes** , ” **I said** , ” **I know he is free : he has lately lost his wife** .
“ 是的 , ” 我 说 , ” 我 知道 他 是 自由的 : 他 有 最近 丢失的 他的 妻子 .

“是的，”我说，“我知道他自由了：他最近失去了妻子。”

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði][sʌm; səm][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪnˈfɔːrd] [hɜːr; hər]
He has made good his claim to the sum for which he insured her
他 有 制成 好的 他的 宣称 到 这 和 为了 哪个 他 投保人 她
[laɪf] .
life .
生活 :

他已履行了索赔义务，获得了他为她投保的人寿保险金额。

" [ˈmeri] [gruː] [ˈdedli] [peɪl] .
" Mary grew deadly pale .
" 玛丽 生长 致命 苍白 :

玛丽的脸色变得惨白。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ðɪs] ?
" How did you learn this ?
" 如何 做过 你 学习 这 ?

你是怎么学会的？

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
what do you know of him ?
什么 做 你 知道 的 他 ?

你对他了解多少？

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈstæməd] .
" she stammered .
" 她 结结巴巴 :

她结结巴巴地说。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ɡɪv] .
I had no reply to give .
我 有 不 回复 到 给 :

我无言以对。

[ʃiː; ʃɪ] [skænd] [maɪ] [feɪs] [ˈæŋkʃəsli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] ,
She scanned my face anxiously for some time ; then in a low voice she added ,
她 扫描 我的 脸 焦虑地 为了 一些 时间 ; 然后 在 一个 低的 嗓音 她 额外 ,
她焦虑地打量了我好一会儿；然后低声补充道：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈspekt] ? " [-]
" What do you suspect ? " [195]
" 什么 做 你 怀疑 ? " [-]

“你怀疑什么？”[195]

[aɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɪksɪdli] .
I was still silent , and only looked at her fixedly .
我 曾是 仍然 沉默的 , 和 仅有的 看起来 在 她 固定地 :

我依然沉默不语，只是目不转睛地看着她。

" [juː; jʊ][duː][naːt] [spiːk] , " [ʃiː; ʃɪ] [pərˈsuːd] [ˈnɜːrvəsli] .
" You do not speak , she pursued nervously .
" 你 做 不是 说话 , " 她 追击 紧张地 :

“你不说话，”她紧张地追问道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][naːt] [spiːk] ?
" Why do you not speak ?
" 为什么 做 你 不是 说话 ?

你为什么不说话？

[ɑː] , [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] !
Ah , you know more than you would say !
啊 , 你 知道 更多的 比 你 会 说 !

啊，你懂得比你愿意承认的要多！

[ˈmæstər][dʒɑ:n] , [ˈmæstər][dʒɑ:n] , [ju:; jʊ] [maɪt] [set][maɪ] [ˈtɔ:rtʃərd] [maɪnd][æt; ət][rest] ,
Master John , Master John , you might set my tortured mind at rest ,
掌握 约翰 , 掌握 约翰 , 你 可能 放 我的 受折磨 头脑 在 休息 ,
约翰大师, 约翰大师, 您或许能让我饱受折磨的心灵得到安宁。

[ænd; ənd] [klɪr] [ɔ:r][kənˈfɜ:rm] [ðʊʊz] [daʊts] [wɪt] [wɪl] [kʌm] [ˈɪntu:][maɪ] [pɔr] [hed] , [spait] [ʌv; əv]
and clear or confirm those doubts which will come into my poor head , spite of
和 清除 或者 确认 那些 疑虑 哪个 将要 来 进入 我的 贫穷的 头 , 尽管如此 的
[maɪˈself] .
myself .
我 .

并消除或证实那些不由自主地出现在我可怜的脑袋里的疑虑。
[spi:k] [aʊt] — [oʊ] , [du:] [spi:k] [aʊt] ! “
Speak out — O , do speak out ! ”
说话 出去 — 哦 , 做 说话 出去 ! ”

大声说出来——哦，一定要大声说出来！
“ [nɑ:t] [hɪr] ; [aɪ ˈti:][ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] .
“ **Not here ; it is impossible , ” I replied , looking around .**
” 不是 这里 ; 它 是 不可能的 , ” 我 回复 , 寻找 大约 .
“这里不可能，”我环顾四周，回答道。

[ðə; ði] [ru:m] [æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊər] [ədˈvænst] , [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔ:r] [θɜŋd] [wɪð; wɪθ] [gests] ,
The room as the hour advanced , was becoming more thronged with guests ,
这 房间 作为 这 小时 先进的 , 曾是 成为 更多的 熙熙攘攘 和 客人 ,
随着时间推移，房间里的客人越来越多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [teɪblz] [geɪv] [ə; eɪ][ˈpri:tekst][fɔ:r; fər][maɪ] [ˈretɪsnɪs] ,
and the full tables gave a pretext for my reticence ,
和 这 满的 表格 给予 一个 借口 为了 我的 沉默寡言 ,
满满当当的餐桌给了我沉默不语的借口。

[wen] [ɪn] [tru:θ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
when in truth I had nothing to say .
什么时候 在 真相 我 有 没有什么 到 说 .
事实上，我无话可说。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [em ˈi:] — [wɪl] [ju:; jʊ] ?
“ **Will you come and see me — will you ?**
” 将要 你 来 和 看 我 — 将要 你 ?
“你会来看我吗？你会吗？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ˈɜ:rnɪst] [ɪnˈtri:tɪ] .
“ **she asked with earnest entreaty .**
” 她 问 和 认真 恳求 .
她恳切地问道。

[aɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][maɪ] [hed] .
I nodded my head .
我 点头 我的 头 .
我点了点头。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈpɑ:kɪtbʊk] ?
“ **Have you a pocketbook ?**
” 有 你 一个 袖珍书 ?
你有钱包吗？

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [juː; jʊ][maɪ] [ə'dres] ; [ænd; ɐnd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] — [jes] , [aɪ][eɪ'em] [ʃɒr][juː; jʊ] [wɪl]
I will write you my address ; and you will come — yes , I am sure you will
我 将要 写 你 我的 地址 ; 和 你 将要 来 — 是的 , 我 是 当然 你 将要
[kʌm] !
come !
来 !

我会把我的地址写给你；你一定会来的——是的，我确信你一定会来！

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][æn; ən][ʼædʒɪteɪtɪd] [wei] .
" **she said in an agitated way .**
" 她 说 在 一个 激动 方式 .

她激动地说。

[aɪ] [ʼhændɪd] [hɜːr; həɹ][maɪ] [ʼpɑːkɪtbʊk] [ænd; ɐnd][ʼpens(ə)l] ; [ʃiː; ʃɪ] [roʊt] [ʼræpɪdli] .
I handed her my pocketbook and pencil ; she wrote rapidly .
我 递交 她 我的 袖珍书 和 铅笔 ; 她 写道 快速 .

我把钱包和铅笔递给她；她飞快地写着。

" [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʼaʊərz] [ʌv; əv] [θriː] [ænd; ɐnd][faɪv] , " [ʃiː; ʃɪ] [ʼwɪspəd] , [ʼlʊkɪŋ] [ʌn'liːzɪli] [æt; ət]
" **Between the hours of three and five , " she whispered , looking uneasily at**
" 之间 这 小时 的 三 和 五 , " 她 低声说道 , 寻找 不安地 在
[ðə; ði] [dɔːr] ;
the door ;
这 门 ;

“三点到五点之间，”她低声说道，不安地看着门口；

" [hiː; hi][ɪz] [ʃɒr] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] .
" **he is sure not to be at home .**
" 他 是 当然 不是 到 是 在 家 .

“他肯定不在家。”

" [aɪ] [roʊz] ; [ʼmeri] [held] [aʊt] [hɜːr; həɹ][hænd][tuː; tə][em 'iː] ,
" **I rose ; Mary held out her hand to me ,**
" 我 玫瑰 ; 玛丽 握住 出去 她 手 到 我 ,

我站了起来；玛丽向我伸出了手，

[ðen] [wɪð'druː] [aɪ 'tiː] [ʼheɪstɪli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [terz] [spræŋ] [ʼɪntuː]
then withdrew it hastily with an air of shame , and the tears sprang into
然后 退出 它 草草 和 一个 空气 的 耻辱 , 和 这 眼泪 弹簧 进入
[hɜːr; həɹ] [aɪz] [ə'gen] .
her eyes again .
她 眼睛 再次 .

然后她羞愧地匆匆抽回了手，眼泪再次涌上了眼眶。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ʼhɜːrɪdli] , [ænd; ɐnd] [met] [hɜːr; həɹ] [kəm'pænjən] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
I left the room hurriedly , and met her companion on the stairs .
我 左边 这 房间 匆匆 , 和 遇见 她 伴侣 在 这 楼梯 .

我匆匆离开房间，在楼梯上遇到了她的同伴。

[ðæt] [seɪm] [ʼiːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][ʼsɑːlətuːd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ruːm] ,
That same evening , in the solitude of my own room ,
那 相同的 晚上 , 在 这 孤独 的 我的 自己的 房间 ,

当晚，在我独自一人的房间里，

[aɪ] [ʼpɒndəd] [ʼoʊvər][ðə; ði][ʼlɪt(ə)l] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
I pondered over the little event of the day .
我 沉思 超过 这 小的 事件 的 这 天 .

我仔细回想今天发生的这件小事。

[aɪ][hæd; həd] [kɑːmd] [daʊn] [frʌm; frəm][maɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
I had calmed down from my state of excitement .
我 有 平静下来 向下 从 我的 状态 的 激动 .

我的兴奋劲儿已经消退了。

[ðə; ði] ['li:vɪŋ] [æpə'ri:(ə)n] [ʌv; əv] ['meri] ['sɪmz] [ˈɑ:kjupaɪd] [maɪ][maɪnd][ˈɔ:lməʊst][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn]
The living apparition of Mary Simms occupied my mind almost to the exclusion
这 活的 幻影 的 玛丽 西姆斯 占领 我的 头脑 几乎 到 这 排除
[ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gəʊstli] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] [em 'i:] ,
of the terrors of the ghostly voice which had haunted me ,
的 这 恐怖 的 这 幽灵般的 嗓音 哪个 有 闹鬼的 我 ;
玛丽·西姆斯的鲜活身影几乎占据了我的全部思绪，让我完全忘记了一直困扰我的幽灵般的声音所带来的恐惧。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [fɪrʒ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn'sænəti] .
and my own fears of coming insanity .
和 我的 自己的 恐惧 的 未来 疯狂 .

以及我对即将到来的精神错乱的恐惧。

[ɪn] [tru:θ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [-]
In truth , what was that [196]
在 真相 , 什么 曾是 那 [-]

事实上，那是什么[196]

[mæn][tu:; tə][em 'i:] ?
man to me ?
男人 到 我 ?

对我来说，他是个男人吗？

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[wʌt] [dɪd][hɪz; ɪz] ['du:ɪŋz] ['mætər] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['streɪndʒər][æz; əz][maɪ'self] ?
What did his doings matter to such a perfect stranger as myself ?
什么 做过 他的 行为 事情 到 这样的 一个 完美的 陌生人 作为 我 ?

他的行为对我这样一个完全陌生的人来说，又有什么意义呢？

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['meri] ['sɪmz] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑ:r][ˈoʊnli] [lɪŋk] ; [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt]
His connection with Mary Simms was our only link ; and in what should that
他的 联系 和 玛丽 西姆斯 曾是 我们的 仅有的 关联 ; 和 在 什么 应该 那
[ə'fekt] [em 'i:] ?
affect me ?
影响 我 ?

他与玛丽·西姆斯的关系是我们之间唯一的联系；这又能对我有什么影响呢？

['nʌθɪŋ] [ə'gen] .
Nothing again .
没有什么 再次 .

又没动静了。

[aɪ] [dɪ'beɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ['weðər] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['fu:lɪʃ] [ʌv; əv][em 'i:][tu:; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ]
I debated with myself whether it were not foolish of me to comply with
我 辩论 和 我 无论 它 是 不是 愚蠢 的 我 到 遵守 和
[maɪ] ['ju:θfʊl] [kəm'pænjənz] [rɪ'kwɛst] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][hɜ:r; hər] ;
my youthful companion's request to visit her ;
我的 青春 同伴的 要求 到 访问 她 ;

我反复思忖，答应年轻女伴的探望请求是否愚蠢；

[ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][ɪmˈpruːd(ə)nt][ɪn][em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [lɔːst]
whether it were not imprudent in me to take any further interest in the lost
无论 它 是 不是 轻率的 在 我 到 拿 任何 更远 兴趣 在 这 丢失的
[ˈwʊmən] ;
woman ;
女士 ;

我继续关心那位失踪的女子是否不明智？

[ˈweðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈdeɪndʒər][ɪn] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ˈmɪstərɪz] [wɪt]
whether there were not even danger in seeking to penetrate mysteries which
无论 那里 是 不是 甚至 危险 在 寻求 到 穿透 谜团 哪个
[wɜːr; wər][noʊ][kənˈsɜːrɪn][ʌv; əv] [maɪn] .
were no concern of mine .
是 不 忧虑 的 矿 .

试图探究与我无关的谜团，难道就没有危险吗？

[ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪt] [aɪ] [keɪm] [pliːzd] [em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [əˈlaʊd] , “ [noʊ] , [aɪ] [wɪl]
The resolution to which I came pleased me , and I said aloud , “ No , I will
这 解决 到 哪个 我 来了 高兴 我 , 和 我 说 大声 , “ 不 , 我 将要
[nɑːt][goʊ] !
not go !
不是 去 !

我所做出的决定令我满意，我大声说道：“不，我不去！”

“ [æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [keɪm] [əˈɡen] [ðə; ði] [vɔɪs] [laɪk] [æɪn; ən] [ˈɔːf(ə)] [ˈekoʊ][tuː; tə][maɪ] [wɜːrdz] —
“ **At the same moment came again the voice like an awful echo to my words** —
“ 在 这 相同的 片刻 来了 再次 这 嗓音 喜欢 一个 可怕 回声 到 我的 字 —
“ [goʊ] !
“ **Go** !
“ 去 !

“就在这时，那声音又像可怕的回声一样传来——“走！”

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][soʊ] [ɪmˈperətɪvli] , [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈpriːviəs] [ˈwɔːrɪŋ]
“ **It came so suddenly and so imperatively , almost without any previous warning**
“ 它 来了 所以 突然 和 所以 必须 , 几乎 没有 任何 以前的 警告
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːʒʊəl] [ˈʌdə] ,
of the usual shudder ,
的 这 通常 不寒而栗 ,

“它来得如此突然，如此急迫，几乎没有任何事先预兆，就像往常那样令人颤抖。”

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːk] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] .
that the shock was more than I could bear .
那 这 震惊 曾是 更多的 比 我 可以 熊 .
那打击太大了，我承受不住。

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [ˈfeɪntɪd] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈkɑːnʃəsənəs] , [ɪn][maɪ]
I believe I fainted ; I know I found myself , when I came to consciousness , in my
我 相信 我 昏厥 ; 我 知道 我 成立 我 , 什么时候 我 来了 到 意识 , 在 我的
[ɑːrm] - [tʃer] ,
arm - chair ,
手臂 - 椅子 ,

我相信我昏过去了；我知道当我恢复意识时，我发现自己坐在扶手椅里。

[kəʊld][ænd; ənd] [nʌm] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈkændlɪz] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [bəːnd] [daʊn] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈsɑːkəts]
cold and numb , and my candles had almost burned down into their sockets
寒冷的 和 麻木的 , 和 我的 蜡烛 有 几乎 烧伤 向下 进入 他们的 插座
.
:
.

寒冷而麻木，我的蜡烛几乎都烧光了，没入了烛台里。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪl] .
The next morning I was really ill .
这 下一个 早晨 我 曾是 真的 患病的 .

第二天早上我病得很厉害。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [loo] ['fiːvər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['prɒsˌtreɪtɪd] [em 'liː] ,
A sort of low fever seemed to have prostrated me ,
一个 种类 的 低的 发烧 似乎 到 有 俯卧 我 ,
一阵低烧似乎让我虚弱不堪。

[ænd; ænd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['wɪlɪŋli] [siːzd] [soʊ][ˈvælɪd][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪsəˈbeɪŋ] ,
and I would have willingly seized so valid a reason for disobeying ,
和 我 会 有 心甘情愿 查获 所以 有效的 一个 原因 为了 违抗命令 ,
我本会欣然接受这样一个正当的理由来违抗命令。

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] — [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] , [pərˈhæps] — [ðə; ði] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [ʌv; əv] [ðæt]
at least for that day — for some days , perhaps — the injunction of that
在 至少 为了 那 天 — 为了 一些 天 , 也许 — 这 禁令 的 那
[ˈɡoʊstli] [ˈvɔɪs] .
ghostly voice .
幽灵般的 嗓音 .

至少在那一天——或许在接下来的几天里——那个幽灵般的声音发出了命令。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

噩梦的马厩；或，怪异故事(A Stable for Nightmares; or, Weird Tales)

第9/11页

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:] ['nevər] [left] [em 'i:] .
But all that morning it never left me .
但 全部 那 早晨 它 绝不 左边 我 .

但那天上午，它始终萦绕在我心头。

[maɪ] ['fɪrf(ə)l] ['tʃɪli] [fɪt][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['kɑ:nstənt] [rɪ'kɜ:rəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz] “ [goʊ] ! [goʊ] !
My fearful chilly fit was of constant recurrence , and the words “ Go ! go !
我的 可怕 寒冷 合身 曾是 的 持续的 复发 , 和 这 字 “ 去 ! 去 !
我那令人恐惧的寒冷发作反复出现，耳边回响着“走！走！”

[goʊ] !
go !
去 !

去！

“ [wɜ:r; wər] ['mɜ:mə-d] [soʊ] [pər'petʃuəli] [ɪn][maɪ] [ɪrz] — [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [sʌt]
” were murmured so perpetually in my ears — the sound was one of such
” 是 低声说道 所以 永恒地 在 我的 耳朵 — 这 声音 曾是 一 的 这样的
[ɜ:rdzənt] [ɪn'tri:ti] — [ðæt] [ɔ:l] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪl] [geɪv] [wei] [kəm'pli:tli] .
urgent entreaty — that all force of will gave way completely .
紧迫的 恳求 — 那 全部 力量 的 将要 给予 方式 完全地 .

“在我耳边不断回响着这些低语——那声音充满了迫切的恳求——以至于我所有的意志力都彻底崩溃了。

[hæd; həd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] [loʊn] [ru:m] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔ:n] ['hoʊlli] [mæd] .
Had I remained in that lone room , I should have gone wholly mad .
有 我 剩余 在 那 孤独 房间 , 我 应该 有 已消失 完全 疯狂的 .

如果我一直待在那间孤零零的房间里，我肯定会彻底疯掉。

[æz; əz] [jet] , [tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['fi:lɪŋz] , [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['pɑ:rfəli] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] . [-]
As yet , to my own feelings , I was but partially out of my senses . [197]
作为 然而 , 到 我的 自己的 情怀 , 我 曾是 但 部分 出去 的 我的 感官 . [-]

就我自己而言，我当时只是半疯了。[197]

[aɪ] [drest] ['heɪstɪli] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [skers] [noʊ] [haʊ] — [baɪ][noʊ] ['efərt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɪl] ,
I dressed hastily ; and , I scarce know how — by no effort of my own will ,
我 穿着 草草 ; 和 , 我 稀少 知道 如何 — 经过 不 努力 的 我的 自己的 将要 ,
我匆匆穿好衣服；而且，我几乎不知道自己是怎么做到的——完全并非出于我的本意，

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .
it seemed to me — I was in the open air .
它 似乎 到 我 — 我 曾是 在 这 打开 空气 .

我觉得——我当时身处户外。

[ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] ['meri] ['sɪmz] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [stri:t] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['sʌbɜ:rb] .
The address of Mary Simms was in a street not far from my own suburb .
这 地址 的 玛丽 西姆斯 曾是 在 一个 街道 不是 远的 从 我的 自己的 市郊 .

玛丽·西姆斯的住址离我家所在的郊区不远。

[wɪ'dəʊt] ['eni] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Without any power of reasoning , I found myself before the door of the house .
没有 任何 力量 的 推理 , 我 成立 我 前 这 门 的 这 房子 .

没有任何思考能力，我发现自己站在了房子的门口。

[aɪ] [nɑ:kt] , [ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ] ['slɪpʃɑ:d] [gɜ:rɪ] [hu:] ['ʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [tu;; tə][em 'i:][fɔ:r; fər] “
I knocked , and asked a slipshod girl who opened the door to me for “
我 敲门 , 和 问 一个 草率 女孩 WHO 打开 这 门 到 我 为了 “
[mɪs] ['sɪmz] .
Miss Simms .
错过 西姆斯 .

我敲了敲门，问开门的邈邈女孩：“我是西姆斯小姐。”

” [ʃi;; ʃi] [nu:] [noʊ] [sʌtʃ] ['pɜ:rs(ə)n] , [held] [ə; eɪ] [brɪ:f] [ʃrɪl] ['kɑ:ləkwi] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fi:meɪl] [ɪn][ðə; ði]
” She knew no such person , held a brief shrill colloquy with some female in the
” 她 知道 不 这样的 人 , 握住 一个 简短的 尖锐 对话 和 一些 女性 在 这
[bæk] - ['pɑ:rlər] ,
back - parlor ,
后退 - 客厅 ,
“她根本不认识这样的人，”她和后客厅里的某个女人进行了简短而尖锐的交谈。

[ænd; ənd] , [ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,
and , on coming back , was about to shut the door in my face ,
和 , 在 未来 后退 , 曾是 关于 到 关闭 这 门 在 我的 脸 ,
回来的时候，他差点就把门关上，把我拒之门外。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə'blʌv] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][aɪ] [sɔ:t] — [kɔ:ld] [daʊn] [ðə; ði]
when a voice from above — the voice of her I sought — called down the
什么时候 一个 嗓音 从 多于 — 这 嗓音 的 她 我 寻求 — 称为 向下 这
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,
这时，楼上传来一个声音——我一直在寻找的她的声音——从楼梯上喊了下来，

” [let] [ðə; ði][dʒent(ə)lmən] [kʌm] [ʌp] !
” Let the gentleman come up !
” 让 这 绅士 来 向上 !
“让这位先生上来！ ”

” [aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu;; tə] [pæs] .
” I was allowed to pass .
” 我 曾是 允许 到 经过 .
“我被允许通过了。”

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['dɔ:ɪŋ] - [ru:m] [aɪ] [faʊnd] ['merɪ] ['sɪmz] .
In the front drawing - room I found Mary Simms .
在 这 正面 绘画 - 房间 我 成立 玛丽 西姆斯 .
我在前客厅里发现了玛丽·西姆斯。

” [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [noʊ] [em 'i:] ['ʌndər] [ðæt] [neɪm] , ” [ʃi;; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔ:rnf(ə)l] [smaɪl] ,
” They do not know me under that name , ” she said with a mournful smile ,
” 他们 做 不是 知道 我 在下面 那 姓名 , ” 她 说 和 一个 悲哀 微笑 ,
“他们不认识我这个名字，”她带着一丝哀伤的微笑说道。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪk'stendɪd] , [ðen] [wɪð'dru:] , [hɜ:r; hər][hænd] .
and again extended , then withdrew , her hand .
和 再次 扩展 , 然后 退出 , 她 手 .
她再次伸出手，然后又缩了回来。

” [sɪt] [daʊn] , ” [ʃi;; ʃi] [went] [ɑ:n][tu;; tə] [seɪ] , [ˈæftər][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [pɔ:z] .
” Sit down , ” she went on to say , after a nervous pause .
” 坐 向下 , ” 她 去 在 到 说 , 后 一个 紧张的 暂停 .
“坐下，”她停顿了一下，略显紧张，然后说道。

” [aɪ][eɪ 'em][ə'ləʊn] [naʊ] ; [təʊld][aɪ] [ə'dʒʊr] [ju;; jʊ] ,
” I am alone now ; told I adjure you ,
” 我 是 独自的 现在 ; 讲述 我 恳求 你 ,
“我现在孤身一人；我恳求你，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [stiːl] [wʌn][ˈleɪt(ə)nt] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [ˈkaɪndnəs] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
if you have still one latent feeling of old kindness for me ,
如果你 有 仍然 一 潜 感觉 的 老的 仁慈 为了 我 ,
如果你心中还存有一丝昔日对我的善意,

[ɪkˈspleɪn][jʊr; jər][wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [tuː; tə][em ˈiː] .
explain your words of yesterday to me .
解释 你的 字 的 昨天 到 我 .
请你解释一下你昨天说的话。

“ [aɪ] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][ekspləˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɡɪv] .
” I muttered something to the effect that I had no explanation to give .
” 我 低声说道 某物 到 这 影响 那 我 有 不 解释 到 给 .
我咕哝了几句，大意是说我无法解释。

[noʊ][wɜːrdz][kʊd; kəd][biː; bi] [truː] ; [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [kənˈsepʃ(ə)n] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
No words could be truer ; I had not the slightest conception what to say .
不 字 可以 是 更真实 ; 我 有 不是 这 丝毫 概念 什么 到 说 .
说得太对了；我完全不知道该说什么。

“ [jes] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] , [juː; jʊ] [wɪl] , ” [pərˈsuːd] [ˈmeri] [ɪkˈsaɪtɪdli] ;
” Yes , I am sure you have ; you must , you will , ” pursued Mary excitedly ;
” 是的 , 我 是 当然 你 有 ; 你 必须 , 你 将要 , ” 追击 玛丽 兴奋地 ;
“是的，我相信你已经有了；你一定有，你一定会有的，”玛丽兴奋地追问道；

“ [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmætər] . ”
” you have some knowledge of that matter . ”
” 你 有 一些 知识 的 那 事情 . ”
“你对这件事有所了解。”

“ [wʌt] [ˈmætər] ?
” What matter ?
” 什么 事情 ?

“那又怎样？ ”

“ [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [ɪnˈʃʊrəns] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ɪmˈpeɪjntli] .
” Why , the insurance , ” she replied impatiently .
” 为什么 , 这 保险 , ” 她 回复 不耐烦地 .

“为什么？ 保险啊。”她不耐烦地回答道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
” You know well what I mean .
” 你 知道 出色地 什么 我 意思是 .

“你很清楚我的意思。”

[maɪ][maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [dɪˈstræktɪd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
My mind has been distracted about it .
我的 头脑 有 到过 愣 关于 它 .

我一直心不在焉。

[spaɪt] [ʌv; əv][maɪˈself] , [ˈterəb(ə)l] [səsˈpɪjənz] [hæv; həv] [fɔːrst] [ðəmˈselvz] [ɑːn][em ˈiː] .
Spite of myself , terrible suspicions have forced themselves on me .
尽管如此 的 我 , 糟糕的 怀疑 有 强制 他们自己 在 我 .

尽管我极力否认，但可怕的怀疑还是不由自主地涌上心头。

[noʊ] ; [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtʃekɪŋ] [-]
No ; I don't mean that , ” she cried , suddenly checking [198]
不 ; 我 不 意思是 那 , ” 她 哭 , 突然 检查 [-]

“不，我不是那个意思，”她喊道，突然检查[198]

[h3:r'self][ænd; ənd] [tʃeɪndʒɪŋ] [h3:r; həɹ][tu:ən]
herself and changing her tone
她自己 和 变化 她 语气

她自己并改变了语气

; “ [dəunt] [hi:d] [wʌt] [aɪ] [sed] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mædnəs] [ɪn] [em 'i:] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [dɪd] .
; “ **don't heed what I said ; it was madness in me to say what I did .**
; “ 不 注意 什么 我 说 ; 它 曾是 疯狂 在 我 到 说 什么 我 做过 .
“别听我的，我当时疯了才会说出那样的话。”

[bʌt; bət][du:;] , [du:;] , [du:;] [tel] [em 'i:] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [noʊ] .
But do , do , do tell me all you know .
但 做 , 做 , 做 告诉 我 全部 你 知道 .

但是，请务必把你所知道的一切都告诉我。

[ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌŋ][tu:; tə][kəm'plai][wɪð; wɪθ] , [fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] .
“ **The request was a difficult one to comply with , for I knew nothing .**
“ 这 要求 曾是 一个 难的 一 到 遵守 和 , 为了 我 知道 没有什么 .
“这个要求很难满足，因为我对此一无所知。”

[aɪ 'ti:] [ɪz][ɪm'pɔ:səb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ɪntərvju:] ,
It is impossible to say what might have been the end of this strange interview ,
它 是 不可能的 到 说 什么 可能 有 到过 这 结尾 的 这 奇怪的 面试 ,
我们无从得知这场奇怪的采访最终会如何收场。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][bɪ'gæən][tu:; tə] [fi:l] [maɪ'self][æŋ; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɪm'pɔ:stər] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['meri] ['stɑ:rtɪd]
in which I began to feel myself an unwilling impostor ; but suddenly Mary started
在 哪个 我 开始 到 感觉 我 一个 不情愿 骗子 ; 但 突然 玛丽 开始
.
:
.

我开始觉得自己像个不情愿的冒名顶替者；但玛丽突然开口了。

“ [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætʃki:] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:k] !
“ **The noise of the latchkey in the lock !**
“ 这 噪音 的 这 锁钥匙 在 这 锁 !
“钥匙在锁里发出的声音！

“ [ʃi:; ji] [kraɪd] , [ə'la:rmd] ; “ [hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'tɜ:rnd] ; [hi:; hi][mʌst; məst][nɔ:t] [si:] [ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ]
“ **she cried , alarmed ; He has returned ; he must not see you ; you**
“ 她 哭 , 惊慌 ; 他 有 返回 ; 他 必须 不是 看 你 ; 你
[mʌst; məst] [kʌm] [ə'nʌðər] [taɪm] .
must come another time .
必须 来 其他 时间 .

她惊恐地喊道：“他回来了；他不能见到你；你必须改天再来。”

[hɪr] , [hɪr] , [bi:; bi] [kwɪk] !
Here , here , be quick !
这里 , 这里 , 是 快的 !

快点，快点！

[aɪl] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] .
I'll manage him .
患病的 管理 他 .

我会管好他。

“ [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [ʌtər] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][ʃi:; ji][hæd; həd] [pʊʃt] [em 'i:] ['ɪntu:][ðə; ði] [bæk]
“ **And before I could utter another word she had pushed me into the back**
“ 和 前 我 可以 说出 其他 单词 她 有 推动 我 进入 这 后退
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
drawing - room and closed the door .
绘画 - 房间 和 关闭 这 门 .

“我还没来得及再说一句话，她就把我推进了后面的客厅，然后关上了门。”

[ə; eɪ][ˈmænz][step][ɑ:n][ðə; ði][sterz] ； [ðen][ˈvɔɪsɪz] .
A man's step on the stairs ; then voices .
一个 男人的 步 在 这 楼梯 ； 然后 声音 ；

一个男人走上楼梯的脚步声；然后是说话声。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ˈbɛɡɪŋ][ˈmeri][tu:; tə][kʌm][aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði][deɪ][wʌz; wəz][soʊ][faɪn] .
The man was begging Mary to come out with him , as the day was so fine .
这 男人 曾是 乞讨 玛丽 到 来 出去 和 他 , 作为 这 天 曾是 所以 美好的 ；

那天天气这么好，男人恳求玛丽和他一起出去。

[ʃi:; ʃi][ɪkˈskju:zd][hɜ:rˈself] ； [hi:; hi][wʊd][hɪr][noʊ][rɪˈfju:z(ə)] .
She excused herself ; he would hear no refusal .
她 已原谅 她自己 ； 他 会 听到 不 拒绝 ；

她找了个借口离开；但他不接受任何拒绝。

[æt; ət][ləst][ʃi:; ʃi][əˈpɪrd][tu:; tə][kənˈsent] , [ɑ:n][kənˈdɪ(ə)n][ðæt][ðə; ði][mæn][wʊd][əˈsɪst][æt; ət]
At last she appeared to consent , on condition that the man would assist at her toilet .
在 最后的 她 出现 到 同意 , 在 状况 那 这 男人 会 协助 在 她 洗手间 ；

最后她似乎同意了，条件是那名男子要帮她上厕所。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈlæftər] , [ˈɔ:lməʊst][hɪˈsterɪk(ə)][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ˈmeri] ,
There was a little laughter , almost hysterical on the part of Mary ,

玛丽发出了一阵近乎歇斯底里的笑声，

[hu:z][vɔɪs][ˈeɪdɪdəntli][ˈkwɪvəd][wɪð; wɪθ][ˈtreprɪˈdeɪ(ə)n] .
whose voice evidently quivered with trepidation .
谁 嗓音 显然 颤抖 和 忐忑不安 ；

他的声音明显因恐惧而颤抖。

[ˈprez(ə)ntli][bəʊθ][ˈmaʊntɪd][ðə; ði][ˈʌpər][sterz] .
Presently both mounted the upper stairs .
目前 两个都 安装 这 上 楼梯 ；

目前两人都已登上楼上的楼梯。

[ðen][ðə; ði][θɔ:t][stʌk][emˈi:] [ðæt][aɪ][hæd; həd][left][maɪ][hæt][ɪn][ðə; ði][frʌnt][ru:m] — [ə; eɪ]
Then the thought stuck me that I had left my hat in the front room — a sufficient cause for the woman's alarm .
然后 这 想法 卡住 我 那 我 有 左边 我的 帽子 在 这 正面 房间 — 一个 充足的 原因 为了 这 女性的 警报 ；

我突然想到，我的帽子落在了前厅——这足以引起那位女士的警觉。

[aɪ][ˈoʊpənd][ðə; ði][dɔ:r][ˈkɔ:ʃəslɪ] , [si:zd][maɪ][hæt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tu:; tə][sti:l][daʊn]
I opened the door cautiously , seized my hat , and was about to steal down the stairs ,

我小心翼翼地打开门，抓起帽子，正要蹑手蹑脚地下楼。

[wen][aɪ][wʌz; wəz][əˈgen][ˈspelbaʊnd][baɪ][ðæt][nʌm][kəʊld] .
when I was again spellbound by that numb cold .
什么时候 我 曾是 再次 着迷 经过 那 麻木的 寒冷的 ；

当我再次被那刺骨的寒冷所笼罩时。

“ [steɪ] ！ ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ．
“ **Stay** ！ ” **said** **the** **voice** ．
“ 停留 ！ ” 说 这 嗓音 ．

“留下来！”那个声音说道。

[aɪ] ['stæɡərd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌðər] [ruːm] [wɪð; wɪθ][maɪ][hæt] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ．
I staggered back to the other room with my hat , and closed the door ．
我 交错 后退 到 这 其他 房间 和 我的 帽子 ， 和 关闭 这 门 ．

我跟随着拿着帽子回到另一个房间，关上了门。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈkʌp(ə)l] [keɪm] [daʊn] ．
Presently the couple came down ．
目前 这 夫妻 来了 向下 ．

这时，这对夫妇下了楼。

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [rɪˈliːvd] [baɪ] [dɪsˈklʌvərɪŋ] [ðæt] [maɪ][hæt][wʌz; wəz][noʊ][ˌɔːŋɡər][ðer; ðər] ,
Mary was probably relieved by discovering that my hat was no longer there ．
玛丽 曾是 大概 松了口气 经过 发现 那 我的 帽子 曾是 不 更长 那里 ．

玛丽发现我的帽子不见了，大概松了口气吧。

[ænd; ənd] [sərˈmaɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] ; [fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈlæfɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ]
and surmised that I had departed ; for I heard her laughing as they
和 推测 那 我 有 已离开 ； 为了 我 听到 她 笑 作为 他们

[went] [daʊn] [-]
went down [199]
去 向下 [-]

我猜想我已经离开了；因为我听到她笑着看着他们下去[199]

[ðə; ði] [ˈloʊər] [flaɪt] ．
the lower flight ．
这 降低 航班 ．

较低层。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ．
Then I heard them leave the house ．
然后 我 听到 他们 离开 这 房子 ．

然后我听到他们离开了房子。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn][ɪn] [ðæt] [bæk] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ．
I was alone in that back drawing - room ．
我 曾是 独自的 在 那 后退 绘画 - 房间 ．

我当时独自一人在后面的客厅里。

[waɪ] ？
Why ？
为什么 ？

为什么？

[wʌt] [dɪd][aɪ][wɑːnt][ðer; ðər] ？
what did I want there ？
什么 做过 我 想 那里 ？

我当时想去哪里？

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [lɜːrn] ．
I was soon to learn ．
我 曾是 很快 到 学习 ．

我很快就会明白这一点。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈprez(ə)ns] [nɪr] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , “ [sɜːrtʃ] ！
I felt the chill invisible presence near me ; and the voice said , “ Search ！
我 毛毡 这 寒意 无形的 在场 靠近 我 ； 和 这 嗓音 说 ， “ 搜索 ！

我感觉到附近有一股冰冷的无形力量；那个声音说：“搜索！”

” [ðə; ði] [ru:m] [bɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mən] [reprɪ'zentətɪv] [klæs] [ʌv; əv] [bæk] ['drɔ:ɪŋ] -
” **The room belonged to the common representative class of back drawing** -
” 这 房间 属于 到 这 常见的 代表 班级 的 后退 绘画 -
[ru:mz; rʊmz][ɪn] ” [ə'pɑ:rtmənts] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [kaɪnd] .
rooms in apartments of the better kind .
房间 在 ” 公寓 ” 的 这 更好的 种类 :
“这间房间属于比较好的公寓里常见的后客厅级别。”

[ðə; ði]['oʊnli][wʌŋ] [ʌnfə'mɪliər] [pi:s] [ʌv; əv] ['fɜ:rniʃər] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['ɪndiən] ['kæbɪnət] ;
The only one unfamiliar piece of furniture was an old Indian cabinet ;
这 仅有的 一 陌生 片 的 家具 曾是 一个 老的 印度 内阁 ;
唯一一件不熟悉的家具是一个古老的印度橱柜;

[ænd; ɐnd][maɪ] [aɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [fel] [ɑ:n] [ðæt] .
and my eye naturally fell on that .
和 我的 眼睛 自然 跌倒 在 那 :
我的目光自然而然地落在了那里。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ænd; ɐnd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]
As I stood and looked at it with a strange unaccountable feeling of
作为 我 站立 和 看起来 在 它 和 一个 奇怪的 无法解释 感觉 的
[fæsi'neiʃ(ə)n] ,
fascination ,
魅力 ,
我站在那里，带着一种难以言喻的着迷之情凝视着它。

[ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] — ” [sɜ:rtʃ] !
again came the voice — “ Search !
再次 来了 这 嗓音 — ” 搜索 !
那个声音再次响起——“搜索！ ”

” [aɪ] [ʃʌdəd] [ænd; ɐnd] [əu'beɪd] .
” **I shuddered and obeyed** .
” 我 颤抖 和 服从 :
我浑身颤抖，但还是服从了。

[ðə; ði]['kæbɪnət][wʌz; wəz]['fɜ:rmli] [lʊkt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪk'sept] [baɪ]
The cabinet was firmly locked ; there was no power of opening it except by
这 内阁 曾是 牢牢 已锁定 ; 那里 曾是 不 力量 的 开幕 它 除了 经过
[bər'glerɪəs] [ɪn'frækʃ(ə)n] ;
burglarious infraction ;
入室盗窃 违规行为 ;
柜子被牢牢锁住了；除了入室盗窃之外，没有任何办法可以打开它；

[bʌt; bət] [sti:l] [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , ” [sɜ:rtʃ] !
but still the voice said , “ Search !
但 仍然 这 嗓音 说 , ” 搜索 !
但那个声音仍然说：“搜索！ ”

” [ə; eɪ] [θɔ:t] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [em 'i:] , [ænd; ɐnd][aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kæbɪnət][frʌm; frəm][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n]
” **A thought suddenly struck me , and I turned the cabinet from its position**
” 一个 想法 突然 击 我 , 和 我 转向 这 内阁 从 它是 位置
[ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
against the wall .
反对 这 墙 :
“我突然想到什么，便把柜子从靠墙的位置转了过来。”

[bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] ['wʊdwɜ:rk] [hæd; həd] [rɒtɪd] , [ænd; ɐnd][ɪn] ['meni] ['pɔ:ʃənz] ['fɔ:lən] [ə'wei] ,
Behind , the woodwork had rotted , and in many portions fallen away ,
在后面 , 这 木工 有 腐烂的 , 和 在 许多 部分 倒下 离开 ,
后面的木结构已经腐烂，很多地方都脱落了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnər] [drɔːrɪ] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l] .
so that the inner drawers were visible .
所以 那 这 内 抽屉 是 可见的 .

这样就能看到里面的抽屉了。

[wʌt] [kʊd; kəd][maɪ] [ˈɡoʊstli] [ˈmɑːnɪtər] [miːn] — [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈoʊpən] [ðoʊz] [drɔːrɪ] ?
What could my ghostly monitor mean — that I should open those drawers ?
什么 可以 我的 幽灵般的 监视器 意思是 — 那 我 应该 打开 那些 抽屉 ?

我的显示器上出现的幽灵般的影像意味着什么——难道是在暗示我应该打开那些抽屉吗？

[aɪ] [wʊd] [na:t][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] [ˈpeti] [ˈtretʃəri] .
I would not do such a deed of petty treachery .
我 会 不是 做 这样的 一个 契据 的 小气 背信弃义 .

我不会做这种卑鄙的背叛之举。

[aɪ] [tɜːrnd] [dɪˈfaɪəntli] ,
I turned defiantly ,
我 转向 公然挑衅 ,

我愤然转身，

[ænd; ænd] [əˈdresɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃər] [baɪ]
and addressing myself to the invisible as if it were a living creature by
和 解决 我 到 这 无形的 作为 如果 它 是 一个 活的 生物 经过

[maɪ][saɪd] ,
my side ,
我的 边 ,

我仿佛在和身边的活物说话，对着那看不见的东西倾诉。

[aɪ][kraɪd] , “ [aɪ][mʌst; məst][na:t] , [wɪl] [na:t] , [duː] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈbeɪsnəs] .
I cried , “ I must not , will not , do such an act of baseness .
我 哭 , “ 我 必须 不是 , 将要 不是 , 做 这样的 一个 行为 的 卑鄙 .

我哭着说：“我绝不能，也不会做出如此卑鄙的事情。”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [rɪˈplaɪd] , “ [sɜːrtʃ] !
“ The voice replied , “ Search !
” 这 嗓音 回复 , “ 搜索 !

“那个声音回答道：搜索！

” [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] , [ɪn][maɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [diːmd] [ɪnˈsænəti] , [rɪˈzɪstəns]
“ I might have known that , in my state of what I deemed insanity , resistance
” 我 可能 有 已知 那 , 在 我的 状态 的 什么 我 被认为 疯狂 , 反抗

[wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] .
was in vain .
曾是 在 徒劳 .

“我当时可能早就知道，在我自认为的疯狂状态下，抵抗是徒劳的。”

[aɪ] [grɑːspt] [ðə; ði][moʊst] [ækˈsesəb(ə)l] [drɔːrɪ] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] , [ænd; ænd] [pʊld] [aɪ ˈtiː] [tɔːrd] [em ˈiː] .
I grasped the most accessible drawer from behind , and pulled it toward me .
我 抓住 这 最多 可访问 抽屉 从 在后面 , 和 拉 它 朝向 我 .

我从后面抓住最容易够到的抽屉，把它拉向自己。

[ˈʌpərmoʊst] [wɪˈðɪn] [aɪ ˈtiː] [leɪ] [ˈletərz] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈdrest] [tuː; tə] “ [ˈkæptɪn] [ˈkæməɾən] , “ — “
Uppermost within it lay letters : they were addressed to “ Captain Cameron , “ — “
最上层 之内 它 躺 信件 : 他们 是 已解决 到 “ 队长 卡梅伦 , “ — “
[ˈkæptɪn] [dʒɔːrdʒ] [ˈkæməɾən] .
Captain George Cameron .
队长 乔治 卡梅伦 .

最上面是信件：收件人是“卡梅伦上尉”——“乔治·卡梅伦上尉”。

” [ðæt] [neɪm] ! — [ðə; ði] [-]
“ That name ! — the [200]
” 那 姓名 ! — 这 [-]

“那个名字！ ——[200]

[neɪm] [ʌv; əv][ˈdʒuːljəz] [ˈhʌzbənd] , [ðə; ði][məɪn][wɪð; wɪθ] [huːm] [fɪː; jɪ][hæd; həd] [ɪˈləʊpt] ;
name of Julia's husband , the man with whom she had eloped ;
姓名的 茱莉亚的 丈夫 , 这 男人 和 谁 她 有 私奔 ;
朱莉娅的丈夫的名字, 也就是与她私奔的那个男人的名字;

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [pərˈsuːt] .
for it was he who was the object of my pursuit .
为了 它 曾是 他 who 曾是 这 目的 的 我的 追逐 .
因为他正是我追求的目标。

[maɪ] [ˈʃudərɪŋ] [fɪt] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [skers] [hoʊld][ðə; ði] ˈpepərz] ; [ænd; ənd] “
My shuddering fit became so strong that I could scarce hold the papers ; and “
我的 颤抖 合身 成为 所以 强的 那 我 可以 稀少 抓住 这 文件 ; 和 “
[sɜːrtʃ] ！
Search ！
搜索 ！
我的颤抖越来越剧烈, 以至于我几乎拿不住文件了; “搜查! ”

” [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][maɪ] [ɪr] .
“ was repeated in my ear .
” 曾是 重复 在 我的 耳朵 .
“这句话在我耳边反复回响。”

[bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈletərz] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ][lɪmp] [blæk] [ˈkʌvər] .
Below the letters lay a small book in a limp black cover .
以下 这 信件 躺 一个 小的 书 在 一个 跛行 黑色的 覆盖 .
信件下方放着一本封面松垮的黑色小册子。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [ðɪs] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [hænd] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈmænjuskɹɪpt] — [ˈdʒuːljəz]
I opened this book with trembling hand ; it was filled with manuscript — Julia's
我 打开 这 书 和 发抖 手 ; 它 曾是 已填 和 手稿 — 茱莉亚的
[wel] - [noʊn] [ˈhændraɪtɪŋ] .
well - known handwriting .
出色地 - 已知 手写 .
我颤抖着手打开了这本书; 里面全是手稿——是茱莉亚的标志性笔迹。

” [riːd] ！
“ Read ！
” 读 ！
“读!

” [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
“ muttered the voice .
” 低声说道 这 嗓音 .
“那声音低声说道。”

[aɪ] [riːd] .
I read .
我 读 .
我读过。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bɔːŋ] [ˈentrɪz] [baɪ] [pʊr] [ˈdʒuːliə][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdeɪli] [laɪf] ; [kəmˈpleɪnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
There were long entries by poor Julia of her daily life ; complaints of her
那里 是 长的 条目 经过 贫穷的 朱莉娅 的 她 日常的 生活 ; 投诉 的 她
[ˈhʌzbəndz] [ʌnˈkaɪndnəs] ,
husband's unkindness ,
丈夫的 不友善 ,
可怜的朱莉娅在日记里详细记录了她的日常生活; 抱怨丈夫的冷漠无情,

[nɪˈglekt] , [ðen] [ˈkruːəlti] .
neglect , then cruelty .
忽视 , 然后 残酷 .
先是忽视, 然后是虐待。

[aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][læst][ˈpeɪdʒɪz] : [hɜ:r; hər][hænd][hæd; həd] [grʊn] [ˈveri] [ˈfi:b(ə)] [naʊ] ,
I turned to the last pages : her hand had grown very feeble now ,
我 转向 到 这 最后的 页面 : 她 手 有 生长 非常 微弱 现在 ;
我翻到最后一页: 她的手现在已经非常虚弱了,

[ænd; ənd][fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪl] .
and she was very ill .
和 她 曾是 非常 患病的 .
她病得很重。

“ [dʒɔ:rdʒ] [si:mz] [ˈkɪndər] [naʊ] , ” [fi:; ji] [roʊt] ; “ [hi:; hi] [brɪŋz] [em ˈi:] [ɔ:l] [maɪ] [ˈmedsnz] [wɪð; wɪθ]
“ **George seems kinder now , ” she wrote ; “ he brings me all my medicines with**
” 乔治 似乎 幼儿园 现在 , ” 她 写道 ; ” 他 带来 我 全部 我的 药物 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .
his own hand .
他的 自己的 手 .

“乔治现在看起来更和善了,”她写道; “他亲手给我送来所有的药。”
“ [ˈleɪtər] [ɑ:n] : “ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈdaɪŋ] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈdaɪŋ] : [hi:; hi][hæz; həz] [ˈpɔɪznd] [em ˈi:] .
“ **Later on : “ I am dying ; I know I am dying : he has poisoned me .**
” 之后 在 : ” 我 是 垂死 ; 我 知道 我 是 垂死 : 他 有 中毒 我 .
后来: “我要死了; 我知道我要死了: 他毒害了我。”

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][læst] [naɪt] [θru:;] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [pɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ][kʌp] ;
I saw him last night through the curtains pour something in my cup ;
我 锯 他 最后的 夜晚 通过 这 窗帘 倒 某物 在 我的 杯子 ;
昨晚我透过窗帘看到他往我的杯子里倒了些东西;

[aɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz][ˈi:v(ə)] [aɪ] .
I saw it in his evil eye .
我 锯 它 在 他的 邪恶的 眼睛 .
我从他邪恶的眼神中看到了。

[aɪ] [wəd] [na:t] [drɪŋk] ; [aɪ] [wɪl] [drɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] ; [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] .
I would not drink ; I will drink no more ; but I feel that I must die .
我 会 不是 喝 ; 我 将要 喝 不 更多的 ; 但 我 感觉 那 我 必须 死 .
我不会喝酒; 我以后也不会再喝酒了; 但我感觉我必须死了。

“ [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][læst] [wɜ:rdz] .
“ **These were the last words .**
” 这些 是 这 最后的 字 .
这是他最后的遗言。

[bɪˈloʊ] [wɜ:r; wər] [ˈrɪt(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmænz][boʊld][hænd] , [ðə; ði][wɜ:rdz] “ [pʊr] [fu:l] !
Below were written , in a man's bold hand , the words “ Poor fool !
以下 是 书面 , 在 一个 男人的 大胆的 手 , 这 字 ” 贫穷的 傻子 !
下面用男人粗犷的笔迹写着: “可怜的傻瓜! ”

“ [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrevəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [pʊr] [ˈdʒu:ljəz] [deθ] [ænd; ənd] [ˈdaɪŋ] [θɔ:ts] [ˈʌnˈhə:vd] [em ˈi:]
“ **This sudden revelation of poor Julia's death and dying thoughts unnerved me**
” 这 突然 启示 的 贫穷的 茱莉亚的 死亡 和 垂死 想法 不安 我
[kwɔt] .
quite .
相当 .
“得知可怜的朱莉娅的死讯以及她临终前的想法, 我感到非常不安。”

[aɪ] [gru:] [ˈkoʊldɜ:] [ɪn][maɪ] [hoʊl] [freɪm] [ðæn; ðən][ˈevər] .
I grew colder in my whole frame than ever .
我 生长 更冷 在 我的 所有的 框架 比 曾经 .
我感觉全身比以往任何时候都更加冰冷。

“ [teɪk] [aɪ 'ti:] !
“ **Take it !**
“ 拿 它 ！

“拿去吧！ ”

” [sed] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
” **said her voice** .
” 说 她 嗓音 。

“她的声音说道。”

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] , [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði][ˈkæbɪnət][ˈɪntu:] [ɪts] [pleɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] ,
I took the book , pushed back the cabinet into its place against the wall , and ,
我 采取 这 书 , 推动 后退 这 内阁 进入 它是 地方 反对 这 墙 , 和 ,
我拿起那本书, 把柜子推回墙边的原位, 然后,

[ˈli:vɪŋ] [ðæt] [ˈfɪrf(ə)] [ru:m] , [stoʊl] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [lɪmz] ,
leaving that fearful room , stole down the stairs with trembling limbs ,
离开 那 可怕 房间 , 偷窃 向下 这 楼梯 和 发抖 四肢 ,
离开那间令人恐惧的房间, 我颤抖着四肢蹑手蹑脚地走下楼梯。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [θi:f] .
and left the house with all the feelings of a guilty thief .
和 左边 这 房子 和 全部 这 情怀 的 一个 有罪的 贼 .
他带着愧疚的小偷心态离开了房子。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [deɪz] [aɪ] [pə'ru:zd] [maɪ] [pʊr] [ɔ:st] [ˈdʒu:ljəz] [ˈdaɪəri] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
For some days I perused my poor lost Julia's diary again and again .
为了 一些 天 我 仔细阅读 我的 贫穷的 丢失的 茱莉亚的 日记 再次 和 再次 .
好几天, 我反复翻阅着我可怜的、丢失的茱莉亚的日记。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [-]
The whole revelation of [201]
这 所有的 启示 的 [-]

[201] 的整个启示

[hɜ:r; hər] [sæd] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] [led] [bʌt; bət] [tu:; tə] [wʌn] [kən'klu:ʒ(ə)n] ,
her sad life and sudden death led but to one conclusion ,
她 伤心 生活 和 突然 死亡 引领 但 到 一 结论 ,
她悲惨的一生和猝然离世, 最终只引出一个结论:

— [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzn] [baɪ] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ʌn'wɜ:rði] [ˈhʌzbənd] .
— **she had died of poison by the hands of her unworthy husband .**
— 她 有 死亡 的 毒 经过 这 双手 的 她 不配 丈夫 .
— 她死于她那不配的丈夫之手, 被他毒害致死。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'fɜrd] [hɜ:r; hər] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðen] — —
He had insured her life , and then — —
他 有 投保人 她 生活 , 和 然后 — —
他为她投保了人寿保险, 然后——

[aɪ 'ti:] [si:md] [ˈeɪvɪdənt] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæt] [ˈmeri] [ˈsɪmz] [hæd; həd] [ˈveɪɡli] [ʃerd] [səs'piʃənz] [ʌv; əv]
It seemed evident to me that Mary Simms had vaguely shared suspicions of
它 似乎 明显 到 我 那 玛丽 西姆斯 有 依稀 共享 怀疑 的
[ðə; ði] [seɪm] [faʊl] [di:d] .
the same foul deed .
这 相同的 犯规 契据 .

在我看来, 玛丽·西姆斯显然也隐约怀疑发生了同样的卑鄙行径。

[ɑ:n] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] [keɪm] [kən'vɪkʃn] .
On my own mind came conviction .
在 我的 自己的 头脑 来了 定罪 .

我心中涌起一股信念。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː][nekst] ?
But what could I do next ?
但 什么 可以 我 做 下一个 ?

但我接下来还能做什么呢？

[haʊ] [brɪŋ] [ðɪs] [ˈiːv(ə)l][mæn][tuː; tə][ˈdʒʌstɪs] ?
how bring this evil man to justice ?
如何 带来 这 邪恶的 男人 到 正义 ?

如何将这个恶人绳之以法？

[wʌt] [pruːf] [wʊd] [biː; bi] [diːmd] [tuː; tə][ɪgˈzɪst][ɪn] [ðoʊz] [ˈraɪtɪŋz] ?
what proof would be deemed to exist in those writings ?
什么 证明 会 是 被认为 到 存在 在 那些 著作 ?

这些著作中可以被认为存在哪些证据？

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈwɪldərd] , [wiːk] , [rɪˈrezəluːt] .
I was bewildered , weak , irresolute .
我 曾是 困惑 , 虚弱的 , 徊 .

我当时感到困惑、虚弱、犹豫不决。

[laɪk] [ˈhæmlət] , [aɪ] [ˈræŋk] [bæk] [ænd; ənd] [ˈtempəraɪzd] .
Like Hamlet , I shrank back and temporized .
喜欢 村庄 , 我 缩小 后退 和 临时性的 .

就像哈姆雷特一样，我退缩了，选择了拖延。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [feɪnɪŋ] [ˈmædnəs] ; [maɪ] [ˈmædnəs] [siːmd] [bʌt; bət][ɔːl] [tuː] [ˈriːəl][fɔːr; fər]
But I was not feigning madness ; my madness seemed but all too real for
[em ˈiː] .
me .
我 .

但我并非装疯卖傻；我的疯狂对我来说似乎太过真实。

[ˈdɔrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈretʃɪd] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] [ɪr] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst]
During all this period the wailing of that wretched voice in my ear was almost
[ɪnˈses(ə)nt] .
incessant .
不停歇 .

在此期间，我耳边几乎一直回荡着那凄厉的哭喊声。

[oʊ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd] !
O , I must have been mad !
哦 , 我 必须 有 到过 疯狂的 !

哦，我当时一定是疯了！

[aɪ] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] [ˈrestləsli] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] .
I wandered about restlessly , like the haunted thing I had become .
我 漫步 关于 躁动不安 , 喜欢 这 闹鬼的 事物 我 有 变得 .

我焦躁不安地四处游荡，就像我变成了一个被鬼魂缠身的怪物。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈpɜːrpəs] [ˈɪntuː][ˈɑːksfərd] [striːt] .
One day I had come unconsciously and without purpose into Oxford Street .
一 天 我 有 来 不知不觉 和 没有 目的 进入 牛津 街道 .

有一天，我不知不觉地、漫无目的地走进了牛津街。

[maɪ] [ˈtrʌblɪd] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbroʊkən][ɪn][əˈpɑːn][baɪ][ðə; ði] [səˌlɪsɪˈteɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
My troubled thoughts were suddenly broken in upon by the solicitations of a
[ˈbegər] .
beggar .
乞丐 .

我正沉浸在烦恼之中，突然被一个乞丐的乞讨声打断了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] ['hardnd] [ə'genst] ['bɛɡɪŋ] [ɪm'pɑ:stər] ,
With a heart hardened against begging impostors ,
和 一个 心 硬化 反对 乞讨 冒名顶替者 ,
心中对乞讨的骗子早已麻木,

[ænd; ənd] [ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:k] ['ru:dlɪ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][maɪ][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ]
and under the influence of the shock rudely given to my absorbing
和 在下面 这 影响 的 这 震惊 粗鲁地 给定 到 我的 吸收
[dri:mz] ,
dreams ,
梦境 ,

在我的沉浸式梦境被粗暴地打破之后,
[aɪ] ['ænsər] [mɔ:r] ['hɑ:rdli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][maɪ][wɔ:nt] .
I answered more hardly than was my wont .
我 回答 更多的 几乎 比 曾是 我的 惯于 .
我的回答比平时更加生硬。

[ðə; ði][mæn] [hi:vð] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [fɔ:rθ] , “ [ðen] ['hev(ə)n] [help][em 'i:] !
The man heaved a heavy sigh , and sobbed forth , “ Then Heaven help me !
这 男人 喘息 一个 重的 叹 , 和 啜泣 前进 , “ 然后 天堂 帮助 我 !
那人长叹一声, 抽泣着说: “那么, 老天爷救救我吧! ”

” [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [br'fɔ:r] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] .
” I caught sight of him before he turned away .
” 我 捕捉 视线 的 他 前 他 转向 离开 .
“在他转身离开之前, 我瞥见了他一眼。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæstli] ['ɑ:bdʒekt] , [wɪð; wɪθ]['fi:vər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑ:ləʊ] [aɪz] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [tʃi:ks]
He was a ghastly object , with fever in his hollow eyes and sunken cheeks
他 曾是 一个 阴森 目的 , 和 发烧 在 他的 空洞的 眼睛 和 凹陷 脸颊
,
.
,

他面目狰狞, 双眼凹陷, 脸颊凹陷, 显然是发烧了。
[ænd; ənd] ['fi:vər] [ɑ:n][hɪz; ɪz][draɪ] , [tʃæpt] [lɪps] .
and fever on his dry , chapped lips .
和 发烧 在 他的 干燥 , 皲裂 嘴唇 .
他干裂的嘴唇发烫。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] , [ɔ:r] ['fænsɪd] [aɪ] [nu:] , [ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]
But I knew , or fancied I knew , the tricks of the trade , and I was
但 我 知道 , 或者 幻想 我 知道 , 这 技巧 的 这 贸易 , 和 我 曾是
[ɑ:bdəreɪt] .
obdurate .
顽固的 .
但我知道（或者自以为知道）这行的诀窍, 而且我非常固执。

[waɪ] , [aɪ] [æskt] [maɪ'self] , [ʊd; ʒəd][ðə; ði][kəʊld] ['ʌdər] [kʌm] ['oʊvər][em 'i:][æt; ət] [sʌt] [ə; eɪ]['moʊmənt]
Why , I asked myself , should the cold shudder come over me at such a moment
为什么 , 我 问 我 , 应该 这 寒冷的 不寒而栗 来 超过 我 在 这样的 一个 片刻
?
?
?

我问自己, 为什么在这个时候我会感到一阵寒意袭来?
[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [strɔ:ŋ] [ɑ:n][em 'i:][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [ʃeɪk] [ɔ:l][oʊvər] .
But it was so strong on me as to make me shake all over .
但 它 曾是 所以 强的 在 我 作为 到 制作 我 摇 全部 超过 .
但它对我的影响太强烈了, 让我浑身颤抖。

[,aɪ 'ti:] [keɪm] — [ðæt] ['mædnɪŋ] [vɔɪs] .
“ **It came — that maddening voice** .
” 它 来了 — 那 令人抓狂 嗓音 .

那令人抓狂的声音来了。

“ [ˈsʌkər] !
“ **Succor** !
” 救助 !

“救助!

” [,aɪ 'ti:] [sed] [naʊ] .
“ **it said now** .
” 它 说 现在 .

它现在说。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [-]
I had become so [202]
我 有 变得 所以 [-]

我变得如此[202]

[ə'kʌstəmd] [ɔ:'redi] [tu:; tə] [ə'dres] [ðə; ði] ['ɡoʊstli] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ][kraɪd] [ə'laʊd] , “ [waɪ] , ['dʒu:liə] ,
accustomed already to address the ghostly voice that I cried aloud , “ **Why** , **Julia** ,
习惯 已经 到 地址 这 幽灵般的 嗓音 那 我 哭 大声 , “ 为什么 , 朱莉娅 ,
[waɪ] ?
why ?
为什么 ?

我已经习惯了对着那个幽灵般的声音大声喊叫：“为什么，朱莉娅，为什么？”

” [aɪ] [sɔ:] ['pi:p(ə)l] ['læfɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] [æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [kraɪ] ,
“ **I saw people laughing in my face at this strange cry** ,
” 我 锯 人们 笑 在 我的 脸 在 这 奇怪的 哭 ,

“我看到人们对着我的脸嘲笑我这奇怪的哭声，

[ænd; ænd][aɪ] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪt] [ðə; ði] ['begər] [hæd; həd] [ɡɔ:n] .
and I turned in the direction in which the beggar had gone .
和 我 转向 在 这 方向 在 哪个 这 乞丐 有 已消失 .

于是我转身朝着乞丐离开的方向走去。

[aɪ][dʒʌst] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɒtərɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [stri:t] [tɔ:rd]
I just caught sight of him as he was tottering down a street toward
我 只是 捕捉 视线 的 他 作为 他 曾是 颤巍巍 向下 一个 街道 朝向
[ˈsoʊhoʊ] .
Soho .
苏豪区 .

我刚才瞥见他摇摇晃晃地沿着街道朝苏豪区走去。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][hæv; həv] ['pɪti] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌns] , [ænd; ænd] ['fɑ:ləʊd] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] .
I determined to have pity for this once , and followed the poor man .
我 决定 到 有 遗憾 为了 这 一次 , 和 随后 这 贫穷的 男人 .

我决定对他发发慈悲，于是跟着这个可怜的人走了。

[hi:; hi][led][em 'i:][ɑ:n] [θru:] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [stri:ts] .
He led me on through I know not what streets .
他 引领 我 在 通过 我 知道 不是 什么 街道 .

他领着我穿过了我不知道是哪些街道。

[hɪz; ɪz] [steps] [wʌz; wəz] ['hɜ:rid] [naʊ] .
His steps was hurried now .
他的 步骤 曾是 慌忙 现在 .

他现在加快了脚步。

[ɪn][wʌn] [stri:t] [aɪ][bɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
In one street I lost sight of him ;
在 一 街道 我 丢失的 视线 的 他 ;

在一条街上，我跟他失去了联系；

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [kən'vɪnst] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [tɜ:rnd] [ɪntu:][ə; eɪ][ˈdɪndʒɪ] [kɔ:rt] .
but I felt convinced he must have turned into a dingy court .
但 我 毛毡 确信 他 必须 有 转向 进入 一个 昏暗的 法庭 .
但我确信他一定把那里变成了一个阴暗的法庭。

[aɪ] [meɪd] [ɪn'kwaɪəɪz] ,
I made inquiries ,
我 制成 查询 ,

我进行了询问，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [rɪ'si:vd] [ˈoʊnli] [ru:d] [ˈdʒɪrɪŋ] [ˈænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌf] [men][ænd; ənd]
but for a time received only rude jeering answers from the rough men and
但 为了 一个 时间 已收到 仅有的 粗鲁的 嘲笑 答案 从 这 粗糙的 男人 和
[ˈwɪmɪn] [hu:m] [aɪ] [ˈkwestʃənd] .
women whom I questioned .
女性 谁 我 被质问 .
但有一段时间，我质问的那些粗鲁的男男女女只给了我粗鲁的嘲笑和回答。

[æt; ət][ləst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] [ɪn'fɔ:rmd] [em 'i:] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [mi:n] [ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] [hu:]
At last a little girl informed me that I must mean the strange man who
在 最后的 一个 小的 女孩 知情的 我 那 我 必须 意思是 这 奇怪的 男人 WHO
[lɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgærət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ʃi:; ʃɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][em 'i:] .
lodged in the garret of a house she pointed out to me .
已提交 在 这 阁楼 的 一个 房子 她 尖 出去 到 我 .

最后，一个小女孩告诉我，我指的肯定是住在她给我看的那栋房子阁楼里的那个陌生男人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [dɪ'læpɪdətɪd] [ˈbɪldɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [mʌt] [rɪ'pʌgnəns] [ɑ:n]
It was an old dilapidated building , and I had much repugnance on
它 曾是 一个 老的 破旧的 建筑 , 和 我 有 很多 厌恶 在
[ˈentərɪŋ] [aɪ 'ti:] .
entering it .
进入 它 .

那是一栋破旧的老建筑，我一进去就感到非常厌恶。

[bʌt; bət] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ][ˈmæstər][ʌv; əv][maɪ] [wɪl] .
But again I was no master of my will .
但 再次 我 曾是 不 掌握 的 我的 将要 .

但我再次无法掌控自己的意志。

[aɪ] [ˈmaʊntɪd] [sʌm; səm] [kri:kɪŋ] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ]
I mounted some creaking stairs to the top of the house , until I could go
我 安装 一些 嘎吱作响 楼梯 到 这 顶部 的 这 房子 , 直到 我 可以 去
[noʊ] [ˈfɜ:rðər] .
no further .
不 更远 .

我爬上吱吱作响的楼梯，一直爬到屋顶，直到再也爬不动为止。

[ə; eɪ] [ˈætərd] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] ; [aɪ] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈgærət] ;
A shattered door was open ; I entered a wretched garret ;
一个 破碎 门 曾是 打开 ; 我 进入 一个 可怜 阁楼 ;
一扇破损的门敞开着；我走进了一间破败的阁楼；

[ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [sɜ:rtʃ] [leɪ] [naʊ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)][ʌv; əv][rægz][ɑ:n][ðə; ði] [ber] [flɔ:r] .
the object of my search lay now on a bundle of rags on the bare floor .
这 目的 的 我的 搜索 躺 现在 在 一个 捆 的 破布 在 这 裸 地面 .
我寻找的东西现在躺在光秃秃的地板上的一堆破布上。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [waɪld] [aɪz] [æz; əz] [aɪ] [ə'prəʊtʃt] .
He opened his wild eyes as I approached .
他 打开 他的 荒野 眼睛 作为 我 接近 .

我走近时，他睁开了那双充满野性的眼睛。

“ [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌkər] , ” [aɪ] [sed] , [ˈjuːzɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] ;
“ I have come to succor , ” I said , using unconsciously the word of the voice ;
” 我 有 来 到 救助 , ” 我 说 , 使用 不知不觉 这 单词 的 这 嗓音 ;
“我来救助你们了,”我说，不自觉地使用了声音中的词语;

“ [wʌt] [eɪlz] [juː; jʊ] ? ”
“ what ails you ? ”
” 什么 疾病 你 ? ”

“你有什么不舒服? ”

“ [eɪlz] [em 'iː] ? ” [gɑːspt] [ðə; ði] [mæn] ; “ [ˈhʌŋgər] , [stɑːr'veɪʃ(ə)n] , [ˈfiːvər] .
“ Ails me ? ” gasped the man ; “ hunger , starvation , fever .
” 疾病 我 ? ” 倒吸一口气 这 男人 ; “ 饥饿 , 饥饿 , 发烧 .

“我生病了吗? ”那人喘着气说, “饥饿、营养不良、发烧。”

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈhɔːrɪfaɪd] .
“ I was horrified .
” 我 曾是 惊恐万分 .

我当时吓坏了。

[ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [taːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] ,
Hurrying to the top of the stairs ,
匆忙 到 这 顶部 的 这 楼梯 ,

匆匆跑到楼梯顶端，

[aɪ] [ˈʃaʊtɪd] [tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [ˈwʊmən] .
I shouted till I had roused the attention of an old woman .
我 喊叫 直到 我 有 唤醒 这 注意力 的 一个 老的 女士 .

我大声喊叫，直到引起了一位老妇人的注意。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] ['mʌni] [tuː; tə] [brɪŋ] [em 'iː] [fuːd] [ænd; ənd] ['brændɪ] , [ˈprɑːmɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ]
I gave her money to bring me food and brandy , promising her a
我 给予 她 钱 到 带来 我 食物 和 白兰地 , 有前途 她 一个
['rekəmpens] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] .
recompense for her trouble .
补偿 为了 她 麻烦 .

我给了她钱，让她给我带食物和白兰地，并承诺会补偿她所付出的代价。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] [frendz] ?
“ Have you no friends ?
” 有 你 不 朋友们 ?

你没有朋友吗?

“ [aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] . [-]
“ I asked the wretched man as I returned . [203]
” 我 问 这 可怜 男人 作为 我 返回 . [-]

“我回去的时候问那个可怜的人。”[203]

“ [nʌn] , ” [hiː; hi] [sed] ['fiːbli] .
“ None , ” he said feebly .
” 没有任何 , ” 他 说 虚弱地 .

“没有,”他虚弱地说。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði][ˈfi:vər] [rouz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [flʌt] [hɪz; ɪz][ˈpælid] [feɪs] , [hi:; hi] [sed]
Then as the fever rose in his eyes and even flushed his pallid face , he said
然后 作为 这 发烧 玫瑰 在 他的 眼睛 和 甚至 配 他的 苍白 脸 , 他 说
[ɪk'saɪtɪdli] ,
excitedly ,
兴奋地 ,

随后，他的眼中燃起了热气，甚至苍白的脸也涨得通红，他激动地说：

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmæstər] [wʌns] — [wʌn][aɪ] [ˈpərəld] [maɪ][soʊl] [fɔ:r; fər] .

“ I had a master once — one I perilled my soul for .
” 我 有 一个 掌握 一次 — — 我 危险 我的 灵魂 为了 .

我曾经有一个主人——我曾为他付出过灵魂。

[hi:; hi] [noʊz] [aɪ][eɪ 'em] [ˈdaɪɪŋ] ; [bʌt; bət] , [spart] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [ˈletərz] , [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] .

He knows I am dying ; but , spite of all my letters , he will not come .
他 知道 我 是 垂死 ; 但 , 尽管如此 的 全部 我的 信件 , 他 将要 不是 来 .

他知道我即将离世，但是，尽管我给他写了那么多信，他还是不会来。

[hi:; hi] [ˈwʌnts] [em 'i:] [ded] , [hi:; hi] [ˈwʌnts] [em 'i:] [ded] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [pæs]

He wants me dead , he wants me dead — and his wish is coming to pass
他 想要 我 死的 , 他 想要 我 死的 — 和 他的 希望 是 未来 到 经过
[naʊ] . “

now . “

现在 . “

他想让我死，他想让我死——而他的愿望现在正在实现。”

“ [ˈkænɑ:t] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] — [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] ?

“ Cannot I find him — bring him here ?
” 不能 我 寻找 他 — 带来 他 这里 ?

“我找不到他吗？把他带过来？ ”

“ [aɪ] [æskt] .

“ I asked .

” 我 问 .

我问道。

[ðə; ði][mæn][stɛəd] [æt; ət][em 'i:] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst] ,

The man stared at me , shook his head , and at last ,
这 男人 凝视 在 我 , 摇晃 他的 头 , 和 在 最后的 ,

那人盯着我看了一会儿，摇了摇头，最后，

[æz; əz] [ɪf] [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfækltɪz] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ɪg'zɜ:rʃn] , [ˈmʌtəd] , “ [jes] ; [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ][ləst]

as if collecting his faculties with much exertion , muttered , “ Yes ; it is a last
作为 如果 收集 他的 学院 和 很多 用力 , 低声说道 , “ 是的 ; 它 是 一个 最后的
[hoʊp] ;

hope ;

希望 ;

仿佛费了好大劲才回过神来，喃喃自语道：“是的，这是最后的希望了；

[pər'hæps][ju:; jʊ] [meɪ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][bi:; bi] [ri'vendʒd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][æt; ət] [li:st] .

perhaps you may , and I can be revenged on him at least .
也许 你 可能 , 和 我 能 是 复仇 在 他 在 至少 .

或许你可以，至少我可以报复他。

[jes] [ri'vendʒd] .

Yes revenged .

是的 复仇 .

是的，报仇雪恨了。

[aɪ][hæv; həv] [ˈθretnd] [hɪm; ɪm] [ɔ:l'redi] .

I have threatened him already .

我 有 威胁 他 已经 .

我已经威胁过他了。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [læft] [ə; eɪ][waɪld] [læf] .
“ **And the fellow laughed a wild laugh** .
“ 和 这 同伴 笑了 一个 荒野 笑 .

“那家伙放声大笑。”

“ [kənˈtroʊl] [jɔːrˈself] , “ [aɪ][ˈɜːdʒd] , [ˈniːlɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ; “ [ɡɪv] [em ˈiː][hɪz; ɪz] [neɪm] — [hɪz; ɪz]
“ **Control yourself , “ I urged , kneeling by his side ; “ give me his name — his**
“ 控制 你自己 , “ 我 敦促 , 跪着 经过 他的 边 ; “ 给 我 他的 姓名 — 他的
[əˈdres] . “
address . “
地址 . “

“控制住自己,”我跪在他身边, 恳求道, “告诉我他的名字——他的地址。”

“ [ˈkæptɪn] [dʒɔːrdʒ] [ˈkæməɾən] , “ [hiː; hi] [ɡəːspt] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] .
“ **Captain George Cameron , “ he gasped , and then fell back** .
“ 队长 乔治 卡梅伦 , “ 他 倒吸一口气 , 和 然后 跌倒 后退 .

“乔治·卡梅伦上尉,”他喘着气说, 然后向后倒去。

“ [ˈkæptɪn] [dʒɔːrdʒ] [ˈkæməɾən] !
“ **Captain George Cameron !**
“ 队长 乔治 卡梅伦 !

“乔治·卡梅伦上尉! ”

“ [aɪ][kraɪd] .
“ **I cried** .
“ 我 哭 .

我哭了。

“ [spiːk] !
“ **Speak !**
“ 说话 !

“说话!

[wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
what of him ?
什么 的 他 ?

他呢?

“ [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmænz] [ˈsensɪz] [siːmd] [ɡɔːn] ; [hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈmʌtəd] [ˌɪnkoʊˈhɪrəntli; ˌɪnkoʊˈherəntli] .
“ **But the man's senses seemed gone ; he only muttered incoherently** .
“ 但 这 男人的 感官 似乎 已消失 ; 他 仅有的 低声说道 语无伦次 .

“但那人似乎失去了知觉; 他只是含糊不清地嘟囔着。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪts] .
The old woman returned with the food and spirits .
这 老的 女士 返回 和 这 食物 和 烈酒 .

老妇人带着食物和酒回来了。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn] [ˈɑːnɪst] [ˈkriːtʃər] [ɪn] [ðæt] [faʊl] [ˈriːdʒən] .
I had found one honest creature in that foul region .
我 有 成立 一 诚实的 生物 在 那 犯规 地区 .

我在那片污秽之地竟然发现了一个诚实的人。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; həɾ] [ˈmʌni] — [prəˈvaɪd] [hɜːr; həɾ] [mɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈdɑːktər] .
I gave her money — provide her more if she would bring a doctor .
我 给予 她 钱 — 提供 她 更多的 如果 她 会 带来 一个 医生 .

我给了她钱——如果她能请医生来, 我会给她更多。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɑːn][hɜːr; həɾ] [nuː] [ˈerənd] .
She departed on her new errand .
她 已离开 在 她 新的 差事 .

她出发去执行新的任务了。

[aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] ['mænz] [hed] , ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['brændi] ,
I raised the man's head , moistened his lips with the brandy ,
我 提高 这 男人的 头 , 湿润 他的 嘴唇 和 这 白兰地 ,
我抬起那人的头, 用白兰地润了润他的嘴唇。

[ænd; ənd] [ðen] [pɔ:d] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
and then poured some of the spirit down his throat .
和 然后 倾倒 一些 的 这 精神 向下 他的 喉 .
然后他把一些酒倒进了自己的喉咙。

[hi; hi] [gʌlpt] [æt; ət] [aɪ 'ti:] ['i:gərli] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [bʌt; bət] [hi; hi] [sti] [reɪvd]
He gulped at it eagerly , and opened his eyes ; but he still raved
他 吞咽 在 它 急切地 , 和 打开 他的 眼睛 ; 但 他 仍然 赞不绝口
[ɪnkoʊ'hɪrəntli; ɪnkoʊ'herəntli] ,
incoherently ,
语无伦次 ,
他急切地吞咽下去, 睁开了眼睛; 但他仍然语无伦次地胡言乱语。

" [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [du:] [aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hi; hi] .
“ **I did not do it , it was he** :
” 我 做过 不是 做 它 , 它 曾是 他 :
“我没做, 是他做的。”

[hi; hi] [meɪd] [em 'i:] [baɪ] [ðə; ði] ['pɔɪzn] ; [hi; hi] [derd] [nɑ:t] [rɪsk] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['kəʊəd] !
He made me buy the poison ; he dared not risk the danger himself , the coward !
他 制成 我 买 这 毒 ; 他 敢于 不是 风险 这 危险 他自己 , 这 懦夫 !
他让我去买毒药; 他自己不敢冒这个险, 真是个懦夫!

[aɪ] [nu:] [wʌt] [hi; hi] [ment] [tu; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] ;
I knew what he meant to do with it , and yet I did not speak ;
我 知道 什么 他 意思是 到 做 和 它 , 和 然而 我 做过 不是 说话 ;
我知道他打算用它做什么, 但我没有说话;

[aɪ] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['mɜ:rdərər] [tu:] .
I was her murderer too .
我 曾是 她 凶手 也 .
我也是她的凶手。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['kæməɾən] !
Poor Mrs . Cameron !
贫穷的 太太 : 卡梅伦 !
可怜的卡梅伦太太!

[pʊr] [-]
poor [204]
贫穷的 [-]
贫穷[204]

['mɪsɪz] . ['kæməɾən] !
Mrs . Cameron !
太太 : 卡梅伦 !
卡梅伦夫人!

[du:] [ju; jʊ] [fər'gɪv] ? — [kæn; kən] [ju; jʊ] [fər'gɪv] ?
do you forgive ? — can you forgive ?
做 你 原谅 ? — 能 你 原谅 ?
你会原谅吗? ——你能原谅吗?

” [ænd; ʌnd][ðə; ði][mæn] [skri:md] [ə'laʊd][ænd; ʌnd] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [fraɪt]
“ **And the man screamed aloud and stretched out his arms as if to fright**
” 和 这 男人 尖叫 大声 和 拉伸 出去 他的 武器 作为 如果 到 惊吓
[ə'weɪ] [ə; eɪ] ['fæntəm] .
away a phantom .
离开 一个 幻影 .
“那人大声尖叫，伸出双臂，仿佛要吓走一个幽灵。”

[aɪ][hæd; həd] [drʌŋk] [ɪn] ['evri] [wɜ:rd] , [ænd; ʌnd] [nu:] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['broʊkən]['æksənts]
I had drunk in every word , and knew the meaning of those broken accents
我 有 醉 在 每一个 单词 , 和 知道 这 意义 的 那些 破碎的 口音
[wel] .
well .
出色地 .
我仔细聆听了每一个字，并且非常清楚那些口音的含义。

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [æt; ət][læst][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['dʒʌstɪs][ɑ:n][ðə; ði] ['mɜ:dʒəz]
Could I have found at last the means of bringing justice on the murderer's
可以 我 有 成立 在 最后的 这 方法 的 带来 正义 在 这 凶手的
[hed] ?
head ?
头 ?
我是否终于找到了将凶手绳之以法的办法？

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪrɪəm] ,
But the man was raving in a delirium ,
但 这 男人 曾是 狂言 在 一个 谵妄 ,
但那人当时神志不清，语无伦次。
[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [streŋθ] .
and I was obliged to hold him with all my strength .
和 我 曾是 有义务 到 抓住 他 和 全部 我的 力量 .
我不得不使出浑身解数才能把他按住。

[ə; eɪ] [step] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .
A step on the stairs .
一个 步 在 这 楼梯 .
楼梯上的一个台阶。
[kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði]['medɪk(ə)][mæn][aɪ][hæd; həd] [sent] [fɔ:r; fər] ?
Could it be the medical man I had sent for ?
可以 它 是 这 医疗的 男人 我 有 发送 为了 ?
会不会是我叫来的医生？

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .
That would be indeed a blessing .
那 会 是 的确 一个 祝福 .
那的确是一件幸事。
[ə; eɪ][mæn] ['entəd] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kæməɾən] !
A man entered — it was Cameron !
一个 男人 进入 — 它 曾是 卡梅伦 !
一名男子走了进来——是卡梅伦！

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn] ['dʒɜ:ntɪli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz] , “ [haʊ] [naʊ] , ['sɔ:ndəs] , [ju:; jʊ] ['ræskl] !
He came in jauntily , with the words , “ How now , Saunders , you rascal !
他 来了 在 轻快地 , 和 这 字 , “ 如何 现在 , 桑德斯 , 你 恶棍 !
他轻快地走了进来，说道：“怎么样，桑德斯，你这个无赖！ ”
[wʌt] [mɔ:r] [du:][ju:; jʊ][wɔ:nt][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][em 'i:] ?
What more do you want to get out of me ?
什么 更多的 做 你 想 到 得到 出去 的 我 ?
你还想从我这里得到什么？

" [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

" He started at the sight of a stranger .

" 他 开始 在 这 视线 的 一个 陌生人 .

他看到一个陌生人，吓了一跳。

[aɪ][roʊz][frʌm; frəm][maɪ] ['ni:lɪŋ] ['pɑ:stər] [laɪk][æn; ən] [ə'kju:zɪŋ] ['spɪrɪt] .

I rose from my kneeling posture like an accusing spirit .

我 玫瑰 从 我的 跪着 姿势 喜欢 一个 指控 精神 .

我像一个控诉的幽灵般从跪姿站了起来。

[aɪ] ['strʌɡld] [fɔ:r; fər][kɑ:m] ; [bʌt; bət] ['pæʃ(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ][kən'troʊl] ['mæstərd] [em 'i:] , [ænd; ənd]

I struggled for calm ; but passion beyond my control mastered me , and

我 挣扎 为了 冷静的 ; 但 热情 超过 我的 控制 精通 我 , 和

[wʌz; wəz][aɪ][nɑ:t][ə; eɪ]['mædmən] ?

was I not a madman ?

曾是 我 不是 一个 狂人 ?

我努力保持冷静；但我无法控制的激情控制了我，难道我不是个疯子吗？

[aɪ] [si:zd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz] , " ['mɜ:rdərər] ! ['pɔɪzənər] !

I seized him by the throat , with the words , " Murderer ! poisoner !

我 查获 他 经过 这 喉 , 和 这 字 , " 凶手 ! 投毒者 !

我掐住他的喉咙，喊道：“杀人犯！下毒者！”

[wer] [ɪz]['dʒu:liə] ?

where is Julia ?

在哪里 是 朱莉娅 ?

朱莉娅在哪里？

" [hi:; hi] [ʃʊk] [em 'i:][ɔ:f] ['vaɪələntli] .

" He shook me off violently .

" 他 摇晃 我 离开 暴力 .

他猛地把 我 甩开了。

" [ænd; ənd] [hu:] [ðə; ði]['dev(ə)][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ?

" And who the devil are you , sir ?

" 和 WHO 这 魔鬼 是 你 , 先生 ?

“先生，你究竟是谁？”

" [hi:; hi] [kraɪd] .

" he cried .

" 他 哭 .

他哭着说。

" [ðæt] ['mɑ:dəd] ['wʊmənz] ['kʌz(ə)n] !

" That murdered woman's cousin !

" 那 被谋杀 女性的 表哥 !

“那个被谋杀女人的表亲！”

" [aɪ] [rʌʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

" I rushed at him again .

" 我 匆忙 在 他 再次 .

我又一次冲向他。

" ['laɪɪŋ] [haʊnd] !

" Lying hound !

" 说谎 猎犬 !

“说谎的恶犬！”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] ['græpəld] [em 'i:] .

" he shouted , and grappled me .

" 他 喊叫 , 和 缠斗 我 .

他大喊一声，然后抓住我。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz][fɑːr] [bɪˈɑːnd] [maɪn] .
His strength was far beyond mine .
他的 力量 曾是 远的 超过 矿 ；

他的力量远胜于我。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] [θroʊt] ； [ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈdɑːrkənəs] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [aɪz] ；
He had his hand on my throat ; a crimson darkness was in my eyes ;
他 有 他的 手 在 我的 喉 ； 一个 赤红 黑暗 曾是 在 我的 眼睛 ；

他的手掐着我的喉咙；我的眼中充满了猩红的黑暗；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ， [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ；
I could not see , I could not hear ;
我 可以 不是 看 ， 我 可以 不是 听到 ；

我看不见，也听不见；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [saʊnd] [ˈpɔːrɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .
there was a torrent of sound pouring in my ears .
那里 曾是 一个 激流 的 声音 浇注 在 我的 耳朵 ；

耳边仿佛涌入了滔天巨响。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][græsp] [rɪˈlækst] .
Suddenly his grasp relaxed .
突然 他的 抓牢 轻松 ；

突然，他的手松开了。

[wen] [aɪ] [rɪˈkʌvəd] [maɪ] [saɪt] ， [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfiːvər] - [ˈstriːkən]
When I recovered my sight , I saw the murderer struggling with the fever - stricken
什么时候 我 恢复 我的 视线 ， 我 锯 这 凶手 挣扎 和 这 发烧 - 受打击的
[mæn] ,
man ,
男人 ；

当我恢复视力时，我看到凶手正在和那个发烧的男人搏斗。

[huː] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ， [ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] .
who had risen from the floor , and seized him from behind .
WHO 有 升起 从 这 地面 ， 和 查获 他 从 在后面 ；

他从地上爬起来，从后面抓住了他。

[ðɪs] [ʌnɪkˈspektɪd] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] [seɪvd] [maɪ] [-]
This unexpected diversion saved my [205]
这 意外 导流 已保存 我的 [-]

这次意外的转折救了我[205]

[laɪf] ； [bʌt; bət][ðə; ði][eks] - [gruːm] [wʌz; wəz] [suːn] [θroʊn] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
life ; but the ex - groom was soon thrown back on the ground .
生活 ； 但 这 前任 - 新郎 曾是 很快 抛掷 后退 在 这 地面 ；

生活；但这位前新郎很快就被摔倒在地。

“ [ˈkæptɪn] [dʒɔːrdʒ] [ˈkæməɾən] ， ” [aɪ] [kraɪd] ， “ [kɪl] [em ˈiː] ，
“ **Captain George Cameron , “ I cried , “ kill me** ，
“ 队长 乔治 卡梅伦 ； “ 我 哭 ； “ 杀 我 ；

“乔治·卡梅伦上尉，”我喊道，“杀了我吧！ ”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli] [hiːp] [əˈnʌðər] [ˈmɜːrdər][ɑːn][jər; jər] [hed] ！
but you will only heap another murder on your head !
但 你 将要 仅有的 堆 其他 谋杀 在 你的 头 ！

但你只会给自己再添一笔罪名！

“ [hiː; hi] [ədˈvænst] [ɑːn][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈslʌmθɪŋ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
“ **He advanced on me with something glittering in his hand** .
“ 他 先进的 在 我 和 某物 闪闪发光 在 他的 手 ；

他手里拿着闪闪发光的东西向我走来。

[wɪðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stæbd] [æt; ət][em 'i:] ;
Without a word he came and stabbed at me ;
没有 一个 单词 他 来了 和 刺伤 在 我 ；
他一句话也没说，就走过来刺我；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][aɪ]['dɑ:rtɪd][æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] .
but at the same moment I darted at him a heavy blow .
但 在 这 相同的 片刻 我 飞镖 在 他 一个 重的 吹 .
但就在同一时刻，我猛地朝他挥出一记重拳。

[wʌt] ['fɑ:lʊd] [wʌz; wəz] [tu:] [kən'fju:zd] [fɔ:r; fər] [klɪr] [rɪ'membrəns] .
What followed was too confused for clear remembrance .
什么 随后 曾是 也 使困惑 为了 清除 纪念 .
接下来发生的事情太过混乱，我记不太清了。

[aɪ] [sɔ:] — [noʊ] ,
I saw — no ,
我 锯 — 不 ；
我看到了——不，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] — [ðə; ði][dɪm][fɔ:rm][ʌv; əv]['dʒu:liə] ['stæntən] ['stændɪŋ] [br'twi:n]
I will say I fancied that I saw — the dim form of Julia Staunton standing between
我 将要 说 我 幻想 那 我 锯 — 这 暗淡 形式 的 朱莉娅 斯汤顿 常设 之间
[em 'i:][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vaɪl] ['hʌzbənd] .
me and her vile husband .
我 和 她 卑鄙的 丈夫 .
我得说，我好像看到了——朱莉娅·斯汤顿模糊的身影站在我和她卑鄙的丈夫之间。

[dɪd][hi:; hi] [si:] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [tu:] ?
Did he see the vision too ?
做过 他 看 这 想象 也 ?
他也看到了那个景象吗？

[aɪ] ['kænə:t] [seɪ] .
I cannot say .
我 不能 说 .
我无法回答。

[hi:; hi] [ri:ld] [bæk] , [ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] [tu:; tə][ðə; ði] [flo:r] .
He reeled back , and fell heavily to the floor .
他 卷曲 后退 , 和 跌倒 重度 到 这 地面 .
他踉跄后退，重重地摔倒在地。

['meɪbi] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ] [bloʊ] [ðæt] [feld] [hɪm; ɪm] .
Maybe it was only my blow that felled him .
或许 它 曾是 仅有的 我的 吹 那 倒下 他 .
或许只有我这一击才把他击倒。

[ðen] [keɪm] [kən'fju:ʒ(ə)n] — [ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] — [pə'li:smən] — ['mʌtəd]
Then came confusion — a dream of a crowd of people — policemen — muttered
然后 来了 困惑 — 一个 梦 的 一个 人群 的 人们 — 警察 — 低声说道
[ækju:'zeɪʃənz] .
accusations .
指控 .
然后一片混乱——梦见一群人——警察——低声指责。

[aɪ][hæd; həd] ['feɪntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wu:nd] [ɪn][maɪ][ɑ:rm] .
I had fainted from the wound in my arm .
我 有 昏厥 从 这 伤口 在 我的 手臂 .
我因手臂上的伤口昏了过去。

[ˈkæptɪn] [dʒɔːrdʒ] [ˈkæməɾən] [wʌz; wəz] [əˈrestɪd] .
Captain George Cameron was arrested .
队长 乔治 卡梅伦 曾是 被捕 .
乔治·卡梅伦上尉被捕了。

[ˈsɔːndəs] [rɪˈklʌvəd] , [ænd; ənd] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈwɪtnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Saunders recovered , and lived long enough to be the principal witness on his
桑德斯 恢复 , 和 居住地 长的 足够的 到 是 这 主要的 证人 在 他的
[ˈtraɪəl] .
trial .
审判 .
桑德斯康复了, 并且活得足够长, 成为他审判中的主要证人。

[ðə; ði] [ˈmɜːrdəɾər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈɡɪltɪ] .
The murderer was found guilty .
这 凶手 曾是 成立 有罪的 .
凶手被判有罪。

[pʊr] [ˈdʒuːljəz][ˈdaɪəri] , [tuː] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [æbˈstræktɪd] , [tʊld] [ˈfɪrfəli] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
Poor Julia's diary , too , which I had abstracted , told fearfully against him .
贫穷的 茱莉亚的 日记 , 也 , 哪个 我 有 摘要 , 讲述 恐惧地 反对 他 .
可怜的朱莉娅的日记, 我从中摘录出来, 里面充满了对他的可怕控诉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈɡæləʊz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kənˈsiːl]
But he contrived to escape the gallows ; he had managed to conceal
但 他 人为的 到 逃脱 这 绞刑架 ; 他 有 管理 到 隐藏
[ˈpɔɪzn] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] ,
poison on his person ,
毒 在 他的 人 ,
但他设法逃脱了绞刑; 他设法将毒药藏在了身上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] .
and he was found dead in his cell .
和 他 曾是 成立 死的 在 他的 细胞 .
人们发现他死在牢房里。

[ˈmeri] [ˈsɪmz] [aɪ][ˈnevər] [sɔː] [əˈɡen] .
Mary Simms I never saw again .
玛丽 西姆斯 我 绝不 锯 再次 .
我再也没见过玛丽·西姆斯。

[aɪ][wʌns] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [skrɔːl] , “ [aɪ][eɪˈem][æt; ət] [piːs] [naʊ] , [ˈmæstər][dʒɑːn] .
I once received a little scrawl , “ I am at peace now , Master John .
我 一次 已收到 一个 小的 乱涂 , “ 我 是 在 和平 现在 , 掌握 约翰 .
我曾收到过一张潦草的字迹: “约翰大师, 我现在很平静。”

[ɡɔːd] [bles] [juː; jʊ] !
God bless you !
上帝 保佑 你 !
上帝保佑你!

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [həˌluːsəˈneɪʃənz] [sɪns] [ðæt] [taɪm] ; [ðə; ði] [vɔɪs] [hæz; həz][ˈnevər]
“ I have had no more hallucinations since that time ; the voice has never
“ 我 有 有 不 更多的 幻觉 自从 那 时间 ; 这 嗓音 有 绝不
[kʌm] [əˈɡen] .
come again .
来 再次 .
“从那以后, 我再也没有出现过幻觉; 那个声音也再没有出现过。”

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [pʊr] [ˈdʒuːljəz] [ɡreɪv] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [wept] [baɪ][ɪts] [saɪd] ,
I found out poor Julia's grave , and , as I stood and wept by its side ,
我 成立 出去 贫穷的 茱莉亚的 严重 , 和 , 作为 我 站立 和 哭泣 经过 它是 边 ,
我找到了可怜的朱莉娅的坟墓, 我站在墓旁痛哭流涕。

[ðə; ði][kould] [ˈʌdə] [keɪm] [ˈoʊvə] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] .
the cold shudder came over me for the last time .
这 寒冷的 不寒而栗 来了 超过 我 为了 这 最后的 时间 :

那股寒意最后一次袭来。

[huː] [jæl; ʃəl] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈweðə] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [ˈriːəli] [mæd] , [ɔːr] [ˈweðə] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ? [-
Who shall tell me whether I was once really mad , or whether I was not ? [206
WHO 将 告诉 我 无论 我 曾是 一次 真的 疯狂的 , 或者 无论 我 曾是 不是 ? [-
- -]
- 208]
- -]

谁能告诉我,我曾经究竟是疯了,还是没疯? [206-208]

[bæk] [tuː; tə] [ˈkɑːntents] [-]
Back to Contents [209]
后退 到 内容 [-]

返回目录[209]

[ˈdɑːktər] - [ˈstɔːri] .
DOCTOR FEVERSHAM'S STORY .
医生 - 故事 :

费弗沙姆医生的故事。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔːl][maɪ][laɪf] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
I HAVE made a point all my life , " said the doctor ,
我 有 制成 一个 观点 全部 我的 生活 , " 说 这 医生 ,
"我一生都在强调一点,"医生说。

" [ʌv; əv] [bɪˈliːvɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" of believing nothing of the kind .
" 的 相信 没有什么 的 这 种类 :

“根本不相信这种事。”

" [mʌtʃ] [ɡoʊst] - [tɔːk] [baɪ] [ˈfaɪərlaɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][æt; ət] - [tʃeɪs]
" Much ghost - talk by firelight had been going on in the library at Fordwick Chase
" 很多 鬼 - 讲话 经过 火光 有 到过 去 在 在 这 图书馆 在 - 追赶
,
:
,

“在福特威克庄园的图书馆里,人们经常在篝火旁谈论鬼魂,

[wen] [ˈdɑːktər] [ˈfiːvəʃəm] [meɪd] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] .
when Doctor Feversham made this remark .
什么时候 医生 费弗舍姆 制成 这 评论 :

费弗舍姆医生说这番话的时候。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈeɪmi] - , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈfreɪd] [tuː; tə]
" As much as to say , " observed Amy Fordwick , " that you are afraid to
" 作为 很多 作为 到 说 , " 观察到 艾米 - , " 那 你 是 害怕的 到
[ˈtæk(ə)][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
tackle the subject ,
处理 这 主题 ,

“这岂不是说,”艾米·福德威克评论道,“你害怕触及这个话题。”

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [piːk] [jɔːrˈself] [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [strɔːŋ] - [ˈmaɪndɪd] , [ænd; ænd][ɑːr; ər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]
because you pique yourself on being strong - minded , and are afraid of being
因为 你 激起 你自己 在 存在 强的 - 有思想 , 和 是 害怕的 的 存在
[kənˈvɪnst] [əˈɡenst] [jɔːr; jər] [wɪl] . " "
convinced against your will . " "
确信 反对 你的 将要 : " "

因为你固执己见,害怕被人违背你的意愿说服。

“ [nɑ:t] [prɪ'saɪslɪ] , [jʌŋ] ['leɪdɪ] .
“ **Not precisely , young lady** .
“ 不是 恰恰 , 年轻的 女士 :

“不完全是这样，小姐。”

[ə; eɪ][mæn] [kən'vɪnst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][frʌm; frəm] [maɪn] [ɪn]
A man convinced against his will is in a different state of mind from mine in
一个 男人 确信 反对 他的 将要 是 在 一个 不同的 状态 的 头脑 从 矿 在
[ˈmætərz] [laɪk] [ði:z] .
matters like these .
事情 喜欢 这些 :

一个被迫接受某种安排的人，在类似的事情上，他的心态与我截然不同。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] ['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌsu:pə'nætʃrəl] ['elɪmənt] [ə'pɪrɪz] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt]
But it is true that cases in which the supernatural element appears at first sight
但 它 是 真的 那 案例 在 哪个 这 超自然 元素 出现 在 第一的 视线
[tu:; tə] ['entər] [ɑ:r; ər][soʊ] ['nu:mərəs] [ɪn][maɪ] [prə'fe(ə)n] ,
to enter are so numerous in my profession ,
到 进入 是 所以 很多的 在 我的 职业 ,

但不可否认的是，在我从事的职业中，乍一看似乎有超自然因素介入的案例确实很多。

[ðæt] [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [ək'septɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [sə'lu:ʃənz] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [ɡoʊ] ,
that I prefer accepting only the solutions of science , so far as they go ,
那 我 更喜欢 接受 仅有的 这 解决方案 的 科学 , 所以 远的 作为 他们 去 ,
我更倾向于接受科学所能提供的解决方案，就其本身而言。

[tu:; tə] ['entərɪŋ] [ɑ:n] ['eni] [waɪld] [ˌspekju'leɪ(ə)n] [wɪtʃ] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] [mɔ:r] [taɪm] [ðæn; ðən][aɪ]
to entering on any wild speculations which it would require more time than I
到 进入 在 任何 荒野 猜测 哪个 它 会 要求 更多的 时间 比 我
[ʃʊd; ʃəd] [ker] [tu:; tə] [dɪ'vʊʊt] [tu:; tə][ðəm; ðəm][tu:; tə] [treɪs] [tu:; tə][ðer; ðər][ˈɔ:ɪdʒɪn] . “
should care to devote to them to trace to their origin . ”
应该 关心 到 奉献 到 他们 到 痕迹 到 他们的 起源 . ”

我不会进行任何毫无根据的猜测，因为要追溯这些猜测的起源需要花费比我愿意投入的更多时间。

“ [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] ['entərɪŋ] ['fʊli] ['ɪntu:][ðə; ði] [waɪ] [ænd; ænd] ['werfɔ:r] ,
“ **But without entering fully into the why and wherefore** ,
“ 但 没有 进入 完全 进入 这 为什么 和 因此 ,
但是，在不深入探讨其原因和缘由的情况下，

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑ:pər] ['tri:tmənt] [ɪz] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] ['nu:mərəs] ['keɪsɪz]
how can you be sure that the proper treatment is observed in the numerous cases
如何 能 你 是 当然 那 这 恰当的 治疗 是 观察到 在 这 很多的 案例
[ʌv; əv][ˈment(ə)] [həˌlu:sɪ'nei(ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [kʌm] [ˈʌndər] [jʊr; jər] ['noʊtɪs] ?
of mental hallucination which must come under your notice ?
的 精神的 幻觉 哪个 必须 来 在下面 你的 注意 ?

如何确保在你负责处理的众多精神幻觉病例中都得到正确的治疗？

“ [ɪn'kwaɪəd] ['lætəmɜ:] - , [hu:] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɑ:r] . [-]
“ **inquired Latimer Fordwick , who was studying for the Bar . [210]**
“ 询问 拉蒂默 - , WHO 曾是 学习 为了 这 酒吧 . [-]

“拉蒂默·福德威克问道，他当时正在准备律师资格考试。[210]

“ [aɪ] ['kɑ:ntent] [maɪ'self] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [wɪð; wɪθ] ['fɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [ru:lz] [leɪd] [daʊn] [fɔ:r; fər] [sʌt]
“ **I content myself , my young friend , with following the rules laid down for such**
“ 我 内容 我 , 我的 年轻的 朋友 , 和 下列的 这 规则 铺设 向下 为了 这样的
[ˈkeɪsɪz] ,
cases ,
案例 ,

“我的年轻朋友，我满足于遵守针对此类案件制定的规则。”

[ænd; ənd][aɪ][ˈdʒen(ə)rəli][faɪnd][ðəm; ðəm] [səkˈsesf(ə)] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][ˈdɑːktər] .
and I generally find them successful , " answered the old Doctor .
和 我 一般来说 寻找 他们 成功的 , " 回答 这 老的 医生 .

“我通常认为他们很成功,”老医生回答道。

" [ðen] [juː; jʊ][ædˈmɪt] [ðæt] ['keɪsɪz][hæv; həv] [əˈkɜːrd] [wɪˈðɪn] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
" Then you admit that cases have occurred within your knowledge of which the
" 然后 你 承认 那 案例 有 发生 之内 你的 知识 的 哪个 这
[ˈiːziɪst] [əˈpærənt] [səˈluːj(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi][wʌn] [wɪtʃ] [ɪnˈvɔːlvd] [ə; eɪ] [bɪˈliːf] [ɪn] [suːpərˈnætʃrəl]
easiest apparent solution could be one which involved a belief in supernatural
最容易 明显 解决方案 可以 是 一 哪个 涉及 一个 信仰 在 超自然

[ˈeɪdʒənsɪz] ?
agencies ?
机构 ?

“那么你承认，在你所知的范围内，曾经发生过一些案例，其中最简单的明显解决方法可能就是相信超自然力量？”

" [pəˈsɪstɪd] ['lætəmɜː] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈprɒvɹɪks][ænd; ənd] [pɪˈdæntɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] .
" persisted Latimer , who was rather prolix and pedantic in his talk .
" 持续 拉蒂默 , WHO 曾是 相当 冗长 和 迂腐的 在 他的 讲话 .

“拉蒂默坚持说,”他说话冗长而迂腐。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" I did not say so , " said the Doctor .
" 我 做过 不是 说 所以 , " 说 这 医生 .

“我没这么说,”医生说。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ment] [juː ˈes][tuː; tə][ɪnˈfɜːr][aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈeɪmi] .
" But of course he meant us to infer it , " said Amy .
" 但 的 课程 他 意思是 我们 到 推断 它 , " 说 艾米 .

“但他当然是想让我们自己去领会,”艾米说。

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [oʊld][ˈdɑːktər] , [duː] [leɪ] [əˈsaɪd] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈdɪgnəti] ,
" Now , my dear old Doctor , do lay aside professional dignity ,
" 现在 , 我的 亲爱的 老的 医生 , 做 躺 旁边 专业的 尊严 ,

“现在，我亲爱的老医生，请把职业尊严放在一边吧。”

[ænd; ənd] [ɡɪv] [juː ˈes][wʌn] [ɡʊd] [ɡuːst] - [ˈstɔːrɪ] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈpɜːrsən(ə)] [ɪkˈspɪəriəns] .
and give us one good ghost - story out of your personal experience .
和 给 我们 一 好的 鬼 - 故事 出去 的 你的 个人的 经验 .

请根据你的个人经历，给我们讲一个精彩的鬼故事。

[aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [ˈaʊər] ,
I believe you have been dying to tell one for the last hour ,
我 相信 你 有 到过 垂死 到 告诉 一 为了 这 最后的 小时 ,

我相信你过去一个小时一直很想跟人分享这件事。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli] [kənˈfes] [aɪ ˈtiː] . "
if you would only confess it . "
如果 你 会 仅有的 承认 它 . "

“如果你肯坦白就好了。”

" [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt][help][tuː; tə] [fɪl] [ðæt] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [hed] [wɪð; wɪθ][ˈaɪd(ə)] [ˈfænsɪs] , [dɪr] [tʃaɪld] ,
" I would rather not help to fill that pretty little head with idle fancies , dear child ,
" 我 会 相当 不是 帮助 到 充满 那 漂亮的 小的 头 和 闲置的 幻想 , 亲爱的 孩子 ,

“亲爱的孩子，我宁愿不让你的小脑袋瓜里充满无谓的幻想。”

" ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['lʊkɪŋ] ['fɑːndli][æt; ət][ˈeɪmi] , [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪˈspeʃl] [pet]
" answered the old man , looking fondly at Amy , who was his especial pet
" 回答 这 老的 男人 , 寻找 深情地 在 艾米 , WHO 曾是 他的 特别的 宠物

[ænd; ənd] [ˈdɑːrlɪŋ] .
and darling .
和 亲爱的 .

“老人回答道，他慈爱地看着艾米，艾米是他特别的宠物和心爱的宝贝。”

“ [ˈnɑːnsens] ！
“ **Nonsense** ！
“ 废话 ！

“废话！

[ˌjuː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈiːv(ə)n] [ˈpeɪnˌfəli] [ˌʌnɪˈmædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [ˈfækt] ; [ænd; ənd]
You know I am even painfully unimaginative and matter - of - fact ; and
你 知道 我 是 甚至 痛苦地 缺乏想象力 和 事情 - 的 - 事实 ； 和
[æz; əz][ˈfɔːr; fər][ˈaɪd(ə)] [ˈfænsɪs] ,
as for idle fancies ,
作为 为了 闲置的 幻想 ,

你知道我甚至连想象力都匮乏得可怕，为人也极其务实；至于那些无谓的幻想，

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][æən; ən][ˈaɪd(ə)] [ˈfænsɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌjuː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [pliːz] [ˌem ˈiː] ? “ [sed] [ˈeɪmi] [ˈkoʊksɪŋli] .
is it an idle fancy to think you like to please me ? ” said Amy coaxingly .
是 它 一个 闲置的 想要 到 思考 你 喜欢 到 请 我 ? ” 说 艾米 哄骗地 .
“你以为你喜欢取悦我，只是一厢情愿的想法吗？”艾米哄着说。

“ [wel] , [ˈæftər][ɔːl] ,
“ **Well , after all ,**
“ 出色地 , 后 全部 ,

“嗯，毕竟，

[ˌjuː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [iːt] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [ˈθrɪlɪŋ] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ˈfɔːr; fər][ðə; ði]
you have been frightening each other with so many thrilling tales for the
你 有 到过 令人恐惧 每个 其他 和 所以 许多 惊险 故事 为了 这
[læst] [ˈaʊər][ɔːr] [tuː] ,
last hour or two ,
最后的 小时 或者 二 ,

过去一两个小时里，你们互相讲了很多惊险刺激的故事，吓唬对方。

[ðæt][aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] [mʌtʃ] [hɑːrm][baɪ] [ˈtelɪŋ] [ˌjuː; jʊ][ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [wɪtʃ]
that I don't suppose I should do much harm by telling you a circumstance which
那 我 不 认为 我 应该 做 很多 伤害 经过 讲述 你 一个 环境 哪个
[ˈhæpənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
happened to me when I was a young man ,
发生 到 我 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 男人 ,

我想，如果我告诉你我年轻时经历的一件事，应该不会对你造成太大伤害吧。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [ˈræðər] [ˈpʌz(ə)ld] [ˌem ˈiː] .
and has always rather puzzled me .
和 有 总是 相当 困惑 我 .

这件事一直让我很困惑。

“ [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][əˈpruːv(ə)l][ræn] [raʊnd] [ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] .
“ **A murmur of approval ran round the party .**
“ 一个 低语 的 赞同 跑 圆形的 这 派对 .

一阵低声赞许的笑声在派对上响起。

[ɔːl] [dɪˈspəʊzd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] ; [ænd; ənd][ˈdɑːktər] [ˈfiːvərʃæm] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈprefətɔːri] [pɪntʃ]
All disposed themselves to listen ; and Doctor Feversham , after a prefatory pinch
全部 处置 他们自己 到 听 ； 和 医生 费弗舍姆 , 后 一个 序言 捏
[ʌv; əv] [snʌf] , [bɪˈɡæn] .
of snuff , began .
的 鼻烟 , 开始 .

所有人都认真聆听；费弗舍姆医生在事先吸了一小撮鼻烟后，便开始讲话了。

“ [ɪn][maɪ] [ˌjuːθ] [aɪ] [rɪˈzaɪdɪd] [ˈfɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [-]
“ **In my youth I resided for some time with a [211]**
“ 在 我的 青年 我 居住地 为了 一些 时间 和 一个 [-]

“我年轻的时候曾与[211]一起生活过一段时间

[ˈfæməli][ɪn][ðə; ði][nɔːrθ][ʌv; əv][ˈɪŋɡlənd] , [ɪn][ðə; ði][ˈdʌb(ə)] [kəˈpæsəti][ʌv; əv][ˈsekrəteri][ænd; ənd]
family in the north of England , in the double capacity of secretary and
家庭 在 这 北 的 英格兰 , 在 这 双倍的 容量 的 秘书 和
[frɪzɪ](ə)n] .
physician .
医生 .

在英格兰北部的一个家庭中，身兼秘书和医生两职。

[waɪl][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][θruː][ðə; ði][ˈhɒspɪtlz][ʌv; əv][ˈpærɪs][aɪ][bɪˈkeɪm][əˈkweɪntɪd][wɪð; wɪθ][maɪ]
While I was going through the hospitals of Paris I became acquainted with my
尽管 我 曾是 去 通过 这 医院 的 巴黎 我 成为 熟人 和 我的
[ɪmˈplɔɪər] ,
employer ,
雇主 ,

我在巴黎各家医院工作期间结识了我的雇主。

[huːm][aɪ][waɪl][kɔːl][sɜːr][dʒeɪmz][ˈkɒlɪŋ,hæm] , [ˈʌndər][ˈræðər][prɪˈkjuːliər][ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
whom I will call Sir James Collingham , under rather peculiar circumstances ,
谁 我 将要 称呼 先生 詹姆斯 科林汉姆 , 在下面 相当 奇特 情况 ,

在某种特殊情况下，我将称他为詹姆斯·科林厄姆爵士。

[wɪtʃ][hæv; həv][ˈnʌθɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈstoːri] .
which have nothing to do with my story .
哪个 有 没有什么 到 做 和 我的 故事 .

这与我的故事毫无关系。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ˈoʊnli][ˈdɔːtər] , [huː][wʌz; wəz][əˈbaʊt][ˌsɪksˈtiːn][wen][aɪ][fɜːrst][ˈentərd][ðə; ði]
He had an only daughter , who was about sixteen when I first entered the
他 有 一个 仅有的 女儿 , who 曾是 关于 十六 什么时候 我 第一的 进入 这
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

他只有一个女儿，我刚进入他家时，她大约十六岁。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][əˈkaʊnt][ðæt][sɜːr][dʒeɪmz][wɪft][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]
and it was on her account that Sir James wished to have some
和 它 曾是 在 她 帐户 那 先生 詹姆斯 希望 到 有 一些
[pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑːmpɪtənt][ˈnɑːlɪdʒ][ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n][ænd; ənd][ˌfɪziˈɑːlədʒi][æz; əz][wʌn][ʌv; əv]
person with a competent knowledge of medicine and physiology as one of
人 和 一个 胜任的 知识 的 药品 和 生理 作为 一 的
[hɪz; ɪz][ˈhaʊshəʊld] .
his household .
他的 家庭 .

正是因为她的缘故，詹姆斯爵士才希望家中能有一位精通医学和生理学的人。

[mɪs][ˈkɒlɪŋ,hæm][wʌz; wəz][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][fɪts][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈveri][prɪˈkjuːliər][kaɪnd] ,
Miss Collingham was subject to fits of a very peculiar kind ,
错过 科林汉姆 曾是 主题 到 适合的 一个 非常 奇特 种类 ,

科林厄姆小姐经常会发作一种非常奇特的疾病。

[wɪtʃ][θruː][hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][træns] ,
which threw her into a sort of trance ,
哪个 扔 她 进入 一个 种类 的 发呆 ,

这让她进入了一种恍惚状态，

[ˈlæstɪŋ][frʌm; frəm][hæf][æn; ən][ˈaʊər][tuː; tə][θriː][ɔːr][ˈiːv(ə)n][fɔːr][deɪz] ,
lasting from half an hour to three or even four days ,
持久 从 一半 一个 小时 到 三 或者 甚至 四 天 ,

持续时间从半小时到三四天不等。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪzɪ'teɪʃn] .
according to the severity of the visitation .
根据 到 这 严重性 的 这 探视 .

根据探访的严重程度而定。

[ˈdɒrɪŋ] [ðiːz] [ə'tæks] [ʃiː; ʃɪ] [ə'keɪz(ə)nəli] [dɪ'spleɪd] [ðæt] [ɪk'strɔːrdənəri] [fə'hnɑːmɪnən] [wɪtʃ] [goʊz]
During these attacks she occasionally displayed that extraordinary phenomenon which goes
期间 这些 攻击 她 偶尔 显示 那 非凡的 现象 哪个 去

[baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kler'vɔɪəns] .
by the name of clairvoyance .
经过 这 姓名 的 千里眼 .

在这些袭击事件中，她偶尔会表现出一种被称为预知能力的非凡现象。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [siːnz] [ænd; ənd] [ˈpɜːsənz] [huː] [wɜːr; wər][fɑːr] [ˈdɪstənt] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðəm; ðəm]
She saw scenes and persons who were far distant , and described them
她 锯 场景 和 人 WHO 是 远的 遥远 , 和 描述 他们

[wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈækjərəsi] .
with wonderful accuracy .
和 精彩的 准确性 .

她看到了遥远的景象和人物，并能非常准确地描述出来。

[ðooʊ] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈaʊtwərd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
Though quite unconscious of all outward things , and apparently in a state of
尽管 相当 无意识 的 全部 向外 事物 , 和 显然 在 一个 状态 的

[ðə; ði] [ˈdiːpest] [ɪnˌsensə'bɪləti] ,
the deepest insensibility ,
这 最深处 麻木 ,

虽然对外界的一切事物都毫无意识，显然处于一种极其麻木的状态，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ə'dres] [ri'maːks] [tuː; tə] [ðooʊz] [ˈprez(ə)nt] [wɪtʃ] [bɔːr] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts]
she would address remarks to those present which bore reference to the thoughts
她 会 地址 评论 到 那些 展示 哪个 钻孔 参考 到 这 想法

[ðen] [ˈɔkjupaɪŋ] [ðer; ðər][maɪndz] ,
then occupying their minds ,
然后 占领 他们的 思想 ,

她会向在场的人发表讲话，这些讲话会与他们当时的想法有关。

[ðooʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ðəm; ðəm][noʊ] [ˈaʊtwərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
though they had given them no outward expression ;
尽管 他们 有 给定 他们 不 向外 表达 ;

虽然他们没有表现出任何外在的情绪；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ri'maːks] [ʃoʊd] [æn; ən] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː] [ˈmætərz] [wɪtʃ] [hæd; həd][pər'hæps] [bɪn]
and her remarks showed an insight into matters which had perhaps been
和 她 评论 显示 一个 洞察力 进入 事情 哪个 有 也许 到过

[ˈkerfəli] [kept] [ˈsiːkrət] ,
carefully kept secret ,
小心 保留 秘密 ,

她的言论表明她对一些可能一直被小心翼翼保守的秘密事情有着深刻的洞察力。

[wɪtʃ] [maɪt] [ˈtruːli][biː; bi] [tɜːm] [ˌpretər'nætʃrəl] .
which might truly be termed preternatural .
哪个 可能 真的 是 称为 超自然 .

这或许真的可以称之为超自然现象。

[ˈʌndər] [ðiːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
Under these circumstances ,
在下面 这些 情况 ,

在这种情况下，

[sɜːr][dʒeɪmz][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; həər][ɪntuː][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] [wen]
Sir James was very unwilling to bring her into contact with strangers when
 先生 詹姆斯 曾是 非常 不情愿 到 带来 她 进入 接触 和 陌生人 什么时候
 [aɪ'tiː][kʊd; kəd] ['pɔːsəbli] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ;
it could possibly be avoided ;
 它 可以 可能 是 避免 ;
 詹姆斯爵士非常不愿意让她接触陌生人，只要有可能避免就行；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [fɜːrst] [brɔːt] [juː 'es] [tə'geðər] ,
and the events which first brought us together ,
 和 这 活动 哪个 第一的 带来 我们 一起 ,
 以及最初让我们走到一起的那些事件,

[ˈhævɪŋ] [ˈɔːlsʊð][led][tuː; tə][maɪ] [ˈtriːtɪŋ] [mɪs] [ˈkɒlɪŋ,hæm] [ˈræðər] [sək'sesfəli] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'tæk]
having also led to my treating Miss Collingham rather successfully in a severe attack
 拥有 还 引领 到 我的 治疗 错过 科林汉姆 相当 成功地 在 一个 严重 攻击
 [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmælədi] ,
of her malady ,
 的 她 弊病 ,

这也使得我能够比较成功地治疗科林厄姆小姐的重病发作。

[ɪn'dʒʊst] [hɜːr; hær] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [-]
induced her father to offer me a position [212]
 诱导 她 父亲 到 提供 我 一个 位置 [-]
 促使她父亲给我提供了一份工作[212]

[ɪn][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] , ['frendləs] [mæn] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]
in his household which , as a young , friendless man , I was very willing to
 在 他的 家庭 哪个 , 作为 一个 年轻的 , 没有朋友 男人 , 我 曾是 非常 愿意的 到
 [ək'sept] .
accept .
 接受 .

在他的家里，作为一个年轻、没有朋友的人，我非常乐意接受。

“ [ˈkɒlɪŋ,hæm] - [ˈwest,mɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeɪnʃənt] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪkˈstent] , [ænd; ənd][bʌt; bət]
“ Collingham - Westmore was a very ancient house of great extent , and but
 “ 科林汉姆 - 韦斯特莫尔 曾是 一个 非常 古老的 房子 的 伟大的 程度 , 和 但
 [ɪnˈdɪfrəntli] [kept] [ɪn] [rɪˈper] .
indifferently kept in repair .
 漠不关心 保留 在 维修 .
 “科林汉姆-韦斯特莫尔是一座非常古老的大宅，但维护状况却很差。

[ðə; ði] ['kʌntri] [sə'raʊndɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌv; əv] [greɪt] ['næt(ə)rəl] ['bjʊ:ti] , ['θɪnli] [ɪn'hæbɪtɪd] , [ænd; ənd] ,
The country surrounding it is of great natural beauty , thinly inhabited , and ,
 这 国家 周围 它 是 的 伟大的 自然的 美丽 , 薄薄的 有人居住的 , 和 ,
 它周围的国家自然风光优美, 人口稀少, 而且

[ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] , [brɪ'fɔ:r] ['reɪlweɪz] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [soʊ][fɑ:r] [nɔ:rθ] ,
especially at the time I speak of , before railways had penetrated so far north ,
 尤其 在 这 时间 我 说话 的 , 前 铁路 有 渗透 所以 远的 北 ,
 尤其是我所说的那个时期, 铁路还没有延伸到那么北的地方。

['sʌmwʌt] ['lɒnli] [ænd; ənd] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] .
somewhat lonely and inaccessible .
 有些 孤独 和 无法进入 .
 略显孤独，难以接近。

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [smɔ:l] [ˈhauzɪz] [ˈklʌstəd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] - ,
A group of small houses clustered round the village church of Westmorton ,
 一个 团体 的 小的 房屋 聚类 圆形的 这 村庄 教会 的 - ,
 一群小房子围绕着韦斯特莫顿村的教堂聚集在一起，

[ˈdɪstənt] [əˈbaʊt] [θri:] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmæn](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒlɪŋ,hæm] [ˈfæməli]; [ænd; ənd][ə; eɪ]
distant about three miles from the mansion of the Collingham family ; and a
遥远 关于 三 英里 从 这 大厦 的 这 科林汉姆 家庭 ; 和 一个
[ˈsɔ:ləteri] [ˈpoʊstɪŋ] - [haʊs] ,
solitary posting - house ,
孤 发帖 - 房子 ,
距离科林厄姆家族的宅邸大约三英里；还有一间孤零零的驿站，

[ɑ:n] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [nɔ:rθ] [roʊd] ,
on what was then the great north road ,
在 什么 曾是 然后 这 伟大的 北 路 ,
在当时的大北路上，
[kʊd; kəd][biː; bi] [ri:tʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhɔ:rsməŋ] [ɪn] [əˈbaʊt] [æŋ; ən] [ˈaʊər] ,
could be reached by a horseman in about an hour ,
可以 是 达到 经过 一个 骑手 在 关于 一个 小时 ,
骑马大约一个小时就能到达。

[ðoʊ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpræktɪkəbl̩] [roʊd][fɔ:r; fər] [ˈkæərɪdʒɪz] [wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [ˈfɪfti:n] [maɪlz] [frʌm; frəm]
though the only practicable road for carriages was at least fifteen miles from
尽管 这 仅有的 切实可行的 路 为了 马车 曾是 在 至少 十五 英里 从
[ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [tuː; tə] [ˈkɒlɪŋ,hæm] - [ˈwest,mɔ:r] .
the highway to Collingham - Westmore .
这 公路 到 科林汉姆 - 韦斯特莫尔 .
虽然唯一一条马车可通行的道路距离科林厄姆-韦斯特莫尔的公路至少有十五英里。

[waɪld][ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æŋ; ən][ədˈmaɪərər][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [hɪlz]
Wild and lovely in the eyes of an admirer of nature were the hills
荒野 和 迷人的 在 这 眼睛 的 一个 仰慕者 的 自然 是 这 丘陵
[ænd; ənd] - [klʌf; klaʊ] - [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [pərˈsu:d] [maɪ][bətəˈnɪk(ə)] [ˈstʌdɪz] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
and ' cloughs ' among which I pursued my botanical studies for many a long ,
和 - 克劳夫 - 之中 哪个 我 追击 我的 植物 研究 为了 许多 一个 长的 ,
在一位自然爱好者眼中，我多年来进行植物学研究的那些山丘和山谷既原始又美丽。

[ˈsaɪlənt] [ˈsʌmə] [deɪ] .
silent summer day .
沉默的 夏天 天 .
寂静的夏日。
[maɪ] [ɑ:kjəˈpeɪjənz] [æt; ət][ðə; ði][ˈmæn](ə)n] — [ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi] [kɔ:ld] [aɪˈti:][ðə; ði][ˈmæn](ə)n] ,
My occupations at the mansion — everybody called it the mansion ,
我的 职业 在 这 大厦 — 大家 称为 它 这 大厦 ,
我在庄园里的工作——大家都叫它庄园——

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][du:][soʊ][frʌm; frəm] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ˈhæbɪt] ,
and I must do so from force of habit ,
和 我 必须 做 所以 从 力量 的 习惯 ,
我这样做是出于习惯。
[ðoʊ] [aɪˈti:] [saʊndz] [ˈræðər] [laɪk][ə; eɪ] [haʊs] - [ˈeɪdʒənts] [ædvərˈtaɪzmənt] — [wɜ:r; wər] [fju:] [ænd; ənd]
though it sounds rather like a house - agent's advertisement — were few and
尽管 它 声音 相当 喜欢 一个 房子 - 经纪人 广告 — 是 很少 和
[laɪt] ;
light ;
光 ;
虽然听起来很像房屋中介的广告——数量少，光线好；

[ðə; ði][səˈsaɪəti][wʌz; wəz][nɑ:t] [pərˈtɪkjələrli] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] ,
the society was not particularly to my taste ,
这 社会 曾是 不是 特别 到 我的 品尝 ,
我不太喜欢这个社团。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [faɪn] [oʊld][ˈlaɪbrəri][ˈoʊnli] [əˈtræktɪd] [em ˈiː][ɑːn] [ˈreɪni] [deɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [truːθ] [tuː; tə]
and the fine old library only attracted me on rainy days , of which , truth to
和 这 美好的 老的 图书馆 仅有的 吸引 我 在 下雨 天 , 的 哪个 , 真相 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

而那座古色古香的图书馆只有在雨天才会吸引我，说实话，

[wiː; wi][hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr] [fʊl] [er] .
we had our full share .
我们 有 我们的 满的 分享 .

我们分到了我们应得的全部份额。

“ [ðə; ði] [ˈkɒlɪŋ,hæm] [ˈfæməli][ˈsɜːrk(ə)] [kəmˈpraɪzd] [ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] [ænt] [ʌv; əv][sɜːr][dʒeɪmz] , [mɪs] [pəˈtrɪə]
“ The Collingham family circle comprised a maiden aunt of Sir James , Miss Patricia
” 这 科林汉姆 家庭 圆圈 包括 一个 少女 阿姨 的 先生 詹姆斯 , 错过 帕特里夏
,
,
,

科林厄姆家族的成员包括詹姆斯爵士的姑姑帕特里夏小姐（未婚），

[ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ʌnd] [ˈɔːf(ə)] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [seks][ɪn][ɪts][ˈfɑːs(ə)] [steɪt] ; [hɜːr; hər][wɔːrd] ,
a stern and awful specimen of the female sex in its fossil state ; her ward ,
一个 船尾 和 可怕 标本 的 这 女性 性别 在 它是 化石 状态 ; 她 病房 ,
一个严峻而可怕的女性化石标本；她的监护人，

[mɪs] [ˈhendərsən] , [huː] , [ˈhævɪŋ] [lɔːŋ] [pæst] [hɜːr; hər][ˈpjuːpələdʒ] ,
Miss Henderson , who , having long passed her pupilage ,
错过 亨德森 , WHO , 拥有 长的 通过了 她 瞳孔 ,

亨德森小姐早已过了学徒期，

[rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [ˈkɒlɪŋ,hæm] - [ˈwest,mɔːr] [ɪn][ðə; ði][kəˈpæsəti][ʌv; əv] [guːvərˈnɑːnt] [ænd; ʌnd]
remained at Collingham - Westmore in the capacity of gouvernante and
剩余 在 科林汉姆 - 韦斯特莫尔 在 这 容量 的 总督 和
[kəmˈpænjən] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈerəs] ; [ðə; ði] [ˈerəs] [əˈfɔːrsed] ,
companion to the young heiress ; the heiress aforesaid ,
伴侣 到 这 年轻的 女继承人 ; 这 女继承人 上述 ,

留在科林厄姆-韦斯特莫尔，担任管家和年轻女继承人的伴侣；上述女继承人，

[ænd; ʌnd][maɪˈself] .
and myself .
和 我 .

还有我自己。

[ə; eɪ] [priːst] — [dɪd][aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] - [-]
A priest — did I say that the Collinghams [213]
一个 牧师 — 做过 我 说 那 这 - [-]

一位牧师——我说过科林汉姆一家[213]

[stiːl] [prəˈfest] [ðə; ði][oʊld] [rɪˈlɪdʒən] ?
still professed the old religion ?
仍然 声称 这 老的 宗教 ?

仍然信奉旧宗教吗？

— [keɪm] [ɑːn][ˈsʌndɪz; -deɪz][ænd; ʌnd] [hoʊˈldeɪ] [tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [mæs] [ɪn][ðə; ði] [ˈgluːmi] [oʊld][ˈtʃæp(ə)] ;
— came on Sundays and holydays to celebrate mass in the gloomy old chapel ;
— 来了 在 星期日 和 假期 到 庆祝 大量的 在 这 阴沉 老的 教堂 ;
—每逢星期天和节假日，他们都会来到阴暗古老的教堂参加弥撒；

[bʌt; bət] [ˈneɪbəz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] ,
but neighbors there were none ,
但 邻居 那里 是 没有任何 ,

但那里没有邻居。

[ænd; ænd][ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈjɪrz] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnmeɪt]
and only about half - a - dozen times during the four years I was an inmate
和 仅有的 关于 一半 - 一个 - 打 时代 期间 这 四 年 我 曾是 一个 囚犯
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n][wɜːr; wər][stˈreɪndʒəz] [ɪntrəˈduːst] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfæməli][ˈpɑːrti] . “
of the mansion were strangers introduced into the family party .”
的 这 大厦 是 陌生人 介绍 进入 这 家庭 派对 . ”

在我居住于这座宅邸的四年间，只有大约六次有陌生人被介绍到家庭聚会中。

“ [haʊ] [ˈdredfəli] [dʌl] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ！
“ **How dreadfully dull it must have been !**
” 如何 极其糟糕 乏味的 它 必须 有 到过 ！
“那一定非常无聊啊！ ”

“ [ɪkˈskleɪmd] [ˈeɪmi] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .
“ **exclaimed Amy sympathetically .**
” 惊呼 艾米 同情地 .
“艾米同情地说道。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌl] , ” [ænsər] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
“ **It was dull ,** “ **answered the Doctor .**
” 它 曾是 乏味的 , ” 回答 这 医生 .
“很无聊,”医生回答道。

“ [iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈtʃɪrf(ə)l] [dɪspəˈzɪ(ə)n] ,
“ **Even with my naturally cheerful disposition ,**
” 甚至 和 我的 自然 快乐 处置 ,
“即使我天性开朗，

[ænd; ænd][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [məˈθɑːdɪkli] [fɪld] [ʌp][ɔːl][maɪ] [ˈliːʒər] [ˈaʊərz]
and the course of study with which I methodically filled up all my leisure hours
和 这 课程 的 学习 和 哪个 我 有条不紊 已填 向上全部 我的 闲暇 小时
[ɪkˈsept] [ðooʊz] [drɪˈvootɪd] [tuː; tə][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [ˈeksərsaɪz] ,
except those devoted to out - of - door exercise ,
除了 那些 奉献 到 出去 - 的 - 门 锻炼 ,
除了户外运动之外，我把所有空闲时间都用来系统地学习这门课程。

[ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈmænʃ(ə)n] [weɪd] [əˈpɑːn][em ˈiː][tɪl] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [felt] [ðæt] [aɪ]
the gloom of the old mansion weighed upon me till I sometimes felt that I
这 愁云 的 这 老的 大厦 称重 之上 我 直到 我 有时 毛毡 那 我
[mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][maɪ][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] [rɪskz] ,
must give up my situation at all risks ,
必须 给 向上 我的 情况 在 全部 风险 ,
老宅的阴郁气氛让我感到压抑，以至于有时我觉得我必须不惜一切代价放弃现在的处境。

[ænd; ænd] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] , [ðooʊ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑːvərti]
and return to the world , though it were to struggle with poverty
和 返回 到 这 世界 , 尽管 它 是 到 斗争 和 贫困
[ænd; ænd] [ˈfrɛndləsənəs] .
and friendlessness .
和 缺乏友谊 .
然后回到现实世界，尽管他将面临贫困和孤独的困境。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ˈdɪzməl] [ˈledʒəndz][ænd; ænd] [ˌsjuːpəˈstɪʃənz] [kəˈhektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ **There was no lack of dismal legends and superstitions connected with the**
” 那里 曾是 不 缺少 的 惨淡 传说 和 迷信 连接 和 这
[ˈmænʃ(ə)n] ,
mansion ,
大厦 ,
“与这座宅邸相关的阴森传说和迷信故事数不胜数，

[ænd; ənd] ['evri] ['traɪflɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ə'kɜːrd] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][æn; ən]['oʊməŋ][ɔːr]
and every trifling circumstance that occurred was twisted into an omen or
和 每一个 琐事 环境 那 发生 曾是 扭曲 进入 一个 预兆 或者
[ˈpresɪdʒ] ,
presage ,
预示 ,

每件微不足道的小事都被扭曲成预兆或征兆。

[ˈweðər] [ʌv; əv] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)] , [baɪ][ðə; ði] ['haɪli] [rɔːt] ['fænsi][ʌv; əv] [mɪs] [pə'trɪə] .
whether of good or evil , by the highly wrought fancy of Miss Patricia .
无论 的 好的 或者 邪恶的 , 经过 这 高度 锻 想要 的 错过 帕特里夏 .

无论是善还是恶，都是帕特里夏小姐精心构思的。

[ðiːz] [əb'sɜːdɪtɪ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
These absurdities , together with the past grandeur of their house , and the
这些 荒谬之处 , 一起 和 这 过去的 宏伟 的 他们的 房子 , 和 这
[ˈfɔːrmər] [ˈɡlɔːrɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] ,
former glories of their religion ,
以前的 荣耀 的 他们的 宗教 ,

这些荒谬之事，连同他们宅邸昔日的辉煌，以及他们宗教曾经的荣光，

[fɔːrmd] [ðə; ði]['steɪp(ə)]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [wen] [ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] [ə'sembld] ;
formed the staple subjects of conversation when the family was assembled ;
形成 这 主食 主题 的 对话 什么时候 这 家庭 曾是 组装 ;
成为家人团聚时的主要谈话主题；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ]['peɪ(ə)nt] ,
and as I became more intimately acquainted with the state of my patient ,
和 作为 我 成为 更多的 亲密 熟人 和 这 状态 的 我的 病人 ,
随着我对病人病情的了解越来越深入，

[aɪ] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['ɡluːmi] [suːpər'stɪ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn]
I felt convinced that the atmosphere of gloomy superstition in which she had been
我 毛毡 确信 那 这 气氛 的 阴沉 迷信 在 哪个 她 有 到过
[rɪəd] [hæd; həd] ['fɔstəd] ,
reared had fostered ,
饲养 有 寄养 ,
我确信，她从小在阴郁迷信的氛围中长大，助长了这种观念。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ɔːltə'geðər] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] , [hɜːr; hər]['mɔːrbrɪd]['ment(ə)l]
even if it had not altogether been the cause of , her morbid mental
甚至 如果 它 有 不是 共 到过 这 原因 的 , 她 病态的 精神的
[ænd; ənd]['bɔːdɪli] [kən'dɪ(ə)n] .
and bodily condition .
和 身体上的 状况 .

即使这并非她病态的精神和身体状况的直接原因。

“ [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['ledʒəndz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,
“ **Among the many legends connected with the mansion ,**
” 之中 这 许多 传说 连接 和 这 大厦 ,
与这座宅邸相关的众多传说中，

[wʌn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][prɪ'kjuːliər] [ˈfæsɪ'neɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [mɪs] ['kɒlɪŋ,hæm] , [pər'hæps]
one seemed to have a peculiar fascination for Miss Collingham , perhaps
一 似乎 到 有 一个 奇特 魅力 为了 错过 科林汉姆 , 也许
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [-]
because it was the [214]
因为 它 曾是 这 [-]
似乎有人对科林厄姆小姐有一种特殊的迷恋，或许是因为她是[214]

[moʊst] ['gæstli] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] .
most ghastly and repulsive .
最多 阴森 和 丑恶 ;

极其可怕和令人作呕。

[wʌŋ] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][held][tu:; tə][bi:; bi] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][æn; ən]
One wing of the house was held to be haunted by the spirit of an
— 翼 的 这 房子 曾是 握住 到 是 闹鬼的 经过 这 精神 的 一个
[ˈæn,sestrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
ancestress of the family ,
祖先压力 的 这 家庭 ,

据说这栋房子的一侧住着家族一位女祖先的亡灵。

[hu:] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔ:l] ['wʊmən] ,
who appeared in the shape of a tall woman ,
WHO 出现 在 这 形状 的 一个 高的 女士 ;

她以一个高挑女性的形象出现，

[wɪð; wɪθ][wʌŋ][hænd][ˈfoʊldɪd][ɪn][hɜ:r; həɹ] [waɪt] [roʊb][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwərd] .
with one hand folded in her white robe and the other pointing upward .
和 一 手 折叠 在 她 白色的 长袍 和 这 其他 指向 向上 ;

她一只手插在白色长袍里，另一只手向上指着。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] ,
It was said ,
它 曾是 说 ,

据说，

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [wɪŋ] [ðɪs] ['leɪdi][hæd; həd] [bɪn] ['faʊlɪ]
that in a room at the end of the haunted wing this lady had been foully
那 在 一个 房间 在 这 结尾 的 这 闹鬼的 翼 这 女士 有 到过 肮脏的
[ˈmə:dəd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈdʒeləs] ['hʌzbənd] .
murdered by her jealous husband .
被谋杀 经过 她 嫉妒的 丈夫 ;

在闹鬼的侧翼尽头的一间房间里，这位女士被她嫉妒的丈夫残忍地杀害了。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [oʊvər'hʌŋ] [ðə; ði][waɪld] ['wʊdɪd] [saɪd][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] -
The window of the apartment overhung the wild wooded side of one of the ' -
这 窗户 的 这 公寓 悬垂 这 荒野 树木繁茂的 边 的 一 的 这 -
[klaɪf; klaʊ] - ['kɑ:mən] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;
cloughs ' common in the country ;
克劳夫 - 常见的 在 这 国家 ;

公寓的窗户正对着乡村常见的“山谷”中一片茂密的树林；

[ænd; ənd] [trə'dɪ(ə)n] ['ævɜ:d] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz] [θroʊn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [baɪ][hɜ:r; həɹ]
and tradition averred that the victim was thrown from this window by her
和 传统 断言 那 这 受害者 曾是 抛掷 从 这 窗户 经过 她
[ˈmɜ:rdərər] .
murderer .
凶手 ;

据传，受害者是被凶手从这扇窗户扔下去的。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪl] [ɪn][ə; eɪ][ləst] ['fræntɪk] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər][laɪf] ,
As she caught hold of the sill in a last frantic struggle for life ,
作为 她 捕捉 抓住 的 这 窗台 在 一个 最后的 疯狂的 斗争 为了 生活 ;

在她拼尽全力挣扎求生时，她抓住了窗台。

[hi:; hi] [ˈseɪvəd] [hɜ:ɾ; hær][hænd][æt; ət][ðə; ði] [ɾɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][mˈju:tlɛɪtɪd][ˈbɑ:di] [fel] , [wɪð; wɪθ][wʌn]
he severed her hand at the wrist , and the mutilated body fell , with one
他 切断 她 手 在 这 手腕 , 和 这 残缺 身体 跌倒 , 和 一
[ˈfɪrf(ə)l] [ˈɾɪ:k] ,
fearful shriek ,
可怕 尖叫 ,

他砍断了她的手腕，残缺的尸体倒下，发出一声凄厉的尖叫。

[ˈɪntu:][ðə; ði] [depθ] [bɪˈloʊ] .
into the depth below .
进入 这 深度 以下 .

深入下方深处。

[sɪns] [ðen] , [ə; eɪ] [waɪt] [ˈʃædʊɪ] [fɔ:ɾm][hæz; hæz] [fərˈevər] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊ] ,
Since then , a white shadowy form has forever been sitting at the fatal window ,
自从 然后 , 一个 白色的 阴暗的 形式 有 永远 到过 坐着 在 这 致命的 窗户 ,
[ˈɪn] [fɔ:ɾm] [hæz; hæz] [fərˈevər] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊ]
从那时起，一个白色的影子就一直坐在那扇致命的窗户前。

[ɔ:ɾ] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [dɪˈzɜ:ɾtɪd] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:ntɪd] [wɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
or wandering along the deserted passages of the haunted wing with the
或者 漫游 沿着 这 荒凉的 段落 的 这 闹鬼的 翼 和 这
[ˈbli:dɪŋ] [stʌmp] [ˈfoʊldɪd][ɪn][hɜ:ɾ; hær][roʊb] ;
bleeding stump folded in her robe ;
出血 树桩 折叠 在 她 长袍 ;

或者，她将流血的断肢折叠在长袍里，在闹鬼的侧翼荒凉的通道里徘徊；

[ænd; ənd][ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][ɔ:ɾ] [əˈpɾoʊtɪŋ] [deθ] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and in moments of danger or approaching death to any member of the
和 在 时刻 的 危险 或者 接近 死亡 到 任何 成员 的 这
[ˈkɒlɪŋ,hæm] [ˈfæməli] ,
Collingham family ,
科林汉姆 家庭 ,

在科林厄姆家族任何成员面临危险或濒临死亡的时刻，

[ðə; ði] [seɪm] [bɔ:ŋ] , [waɪld] [ˈɾɪ:k] [ˈraɪzɪz] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [klɪf] [ænd; ənd] [pi:lz] [θru:]
the same long , wild shriek rises slowly from the wooded cliff and peals through
这 相同的 长的 , 荒野 尖叫 上升 缓慢地 从 这 树木繁茂的 悬崖 和 果皮 通过
[ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] ;
the mansion ;
这 大厦 ;

一声悠长而狂野的尖叫声从树木繁茂的悬崖边缓缓升起，响彻整座宅邸；

[waɪl] [tu:; tə] [ˈdɪfrənt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [peɪl] [hænd][hæz; hæz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
while to different individuals of the house , a pale hand has now and then
尽管 到 不同的 个人 的 这 房子 , 一个 苍白 手 有 现在 和 然后
[bɪn] [ˈvɪzəb(ə)l] ,
been visible ,
到过 可见的 ,

而对于屋里的不同人来说，偶尔会看到一只苍白的手。

[leɪd][ɑ:n] [ðəmˈselvz] [ɔ:ɾ][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [ə; eɪ] [ˈnevər] - [ˈfeɪlɪŋ] [ˈoʊmən][ʌv; əv]
laid on themselves or some other of the family , a never - failing omen of
铺设 在 他们自己 或者 一些 其他 的 这 家庭 , 一个 绝不 - 失败 预兆 的
[ˈdeɪndʒər][ɔ:ɾ] [deθ] .
danger or death .
危险 或者 死亡 .

戴在自己或家人身上，是危险或死亡的不祥之兆。

“ [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [tɛl] [ju:; jʊ] [haʊ] [fɔ:ls] [ænd; ənd] [ˈfu:li] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈdrɪri] [ˌsu:pərˈstɪʃ(ə)n] [əˈpɪrd] [tu:; tə]
“ **I need not tell you how false and foolish all this dreary superstition appeared to**
“ 我 需要 不是 告诉 你 如何 错误的 和 愚蠢 全部 这 凄凉 迷信 出现 到
[em ˈi:];
me ;
我 ;

“我无需赘述，所有这些令人沮丧的迷信在我看来是多么虚假和愚蠢；

[ænd; ənd][aɪ][ɪgˈzə:tɪd] [ɔ:l][maɪ] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][pərˈsweɪʒ(ə)n][tu:; tə] [ɪnˈdu:s] [mɪs] [pəˈtrɪə] [tu:; tə] [dwel] [les]
and I exerted all my powers of persuasion to induce Miss Patricia to dwell less
和 我 施加 全部 我的 权力 的 劝说 到 诱导 错过 帕特里夏 到 住 较少的
[ɑ:n] [ði:z] [ænd; ənd][ˈsɪmələr] [θi:mz] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈkɒlɪŋ,hæm] .
on these and similar themes in the presence of Miss Collingham .
在 这些 和 相似的 主题 在 这 在场 的 错过 科林汉姆 .

我竭尽全力劝说帕特里夏小姐不要在科林厄姆小姐面前过多谈论这些及类似的话题。

[bʌt; bət][ðər; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈglu:mi] [oʊld][ˈmænʃ(ə)n]
But there seemed to be something in the very air of the gloomy old mansion
但 那里 似乎 到 是 某物 在 这 非常 空气 的 这 阴沉 老的 大厦
[wɪtʃ] [ˈfɒstəd] [sʌtʃ] [dɪˈlu:ʒənz] ; [-]
which fostered such delusions ; [215]
哪个 寄养 这样的 妄想 ; [-]

但那座阴森古老的宅邸里似乎弥漫着某种氛围，助长了这种错觉； [215]

[fɔ:r; fər] [wen] [aɪ] [spoʊk] [tu:; tə] [ˈfɑ:ðər] [oʊˈkɑ:nə] [ðə; ði] [pri:st] ,
for when I spoke to Father O'Connor the priest ,
为了 什么时候 我 辐 到 父亲 奥康纳 这 牧师 ,
当我与奥康纳神父交谈时，

[ænd; ənd] [ˈɜ:dʒd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [pərˈniʃəs] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [prəˈdu:st] [ɑ:n][maɪ]
and urged on him the pernicious effect which was thus produced on my
和 敦促 在 他 这 有害 影响 哪个 曾是 因此 生产 在 我的
[ˈpeɪʃənts] [maɪnd] ,
patient's mind ,
患者 头脑 ,

并向他强调了这种做法对我的病人心灵造成的有害影响，

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈfʊli] [ɪmˈbju:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [krɪˈdu:ləti] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]
I found him as fully imbued with the spirit of credulity as the most
我 成立 他 作为 完全 注入 和 这 精神 的 轻信 作为 这 最多
[hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈhaʊsmeɪd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l] .
hysterical housemaid of them all .
歇斯底里的 保姆 的 他们 全部 .

我发现他跟所有女佣中最歇斯底里的那个一样，充满了轻信。

[hi:; hi] [ˈsɑ:ləmlɪ] [dɪˈklerd] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [rɪˈpi:tɪdli] [si:n] [ðə; ði] [peɪl] [ˈleɪdi]
He solemnly declared to me that he had himself repeatedly seen the pale lady
他 庄严地 声明 到 我 那 他 有 他自己 反复 已见 这 苍白 女士
[ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊ] ,
sitting at the fatal window ,
坐着 在 这 致命的 窗户 ,

他郑重地告诉我，他曾多次亲眼看到那位面色苍白的女子坐在那扇致命的窗前。

[wen] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [hɪlz] ; [ænd; ənd]
when on his way to and from his home beyond the hills ; and
什么时候 在 他的 方式 到 和 从 他的 家 超过 这 丘陵 ; 和
[mɔ:ˈrʊəvər] ,
moreover ,
而且 ,

当他往返于山那边的家时；而且，

[ðæt][ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˈleɪdi] [ˈkɒlɪŋ,hæm] , [wɪt] [əˈkɜ:rd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈdɒtɜ:z] [bɜ:rθ] ,
that on the death of Lady Collingham , which occurred at her daughter's birth ,
那 在 这 死亡 的 女士 科林汉姆 , 哪个 发生 在 她 女儿的 出生 ,
科林厄姆夫人去世时, 正值她女儿出生之际。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
he had heard the long ,
他 有 听到 这 长的 ,
他听过很长一段时间,

[ʃrɪl] [deθ] - [skri:m] [ˈekoʊ] [θru:] [ðə; ði][ˈmæn](ə)n [waɪl] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][ləst][ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz]
shrill death - scream echo through the mansion while engaged in the last offices
尖锐 死亡 - 尖叫 回声 通过 这 大厦 尽管 已订婚的 在 这 最后的 办公室
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [baɪ][ðə; ði][ˈbedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪɪŋ] [ˈleɪdi] .
of the Church by the bedside of the dying lady .
的 这 教会 经过 这 床头 的 这 垂死 女士 .
一声凄厉的临终尖叫回荡在宅邸中, 而此时, 教会正在垂死的女士床边进行最后的仪式。

“ [soʊ][aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:][ɪmˈpɔ:səb(ə)] [tu:; tə] [faɪt] [ˈsɪŋ(ə)l] - [ˈhændɪd] [əˈɡenst] [ðɪ:z] [ədˈvɜ:rs] [ˈɪnfluənsɪz] ,
“ **So I found it impossible to fight single - handed against these adverse influences ,**
” 所以 我 成立 它 不可能的 到 斗争 单身的 - 递交 反对 这些 不利 影响 ,
“所以我发现单凭一己之力对抗这些不利影响是不可能的。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ɪnˈdevər] [tu:; tə][daɪˈvɜ:rt][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][maɪ][ˈpeɪ](ə)nt[ˈɪntu:] [mɔ:r] [ˈhelθi]
and could only endeavor to divert the mind of my patient into more healthy
和 可以 仅有的 努力 到 转移 这 头脑 的 我的 病人 进入 更多的 健康
[ˈtʃænlz] [ʌv; əv] [θɔ:t] .
channels of thought .
频道 的 想法 .
我只能尽力引导病人的思想走向更健康的方向。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] [ˈpɜ:rfɪktli] .
In this I succeeded perfectly .
在 这 我 成功了 完美 .
在这方面, 我做得非常成功。

[fi:; ji] [brˈkeɪm] [æn; ən] [ɪnθu:ziˈæstɪk] [ˈbɔ:tənɪst] ,
She became an enthusiastic botanist ,
她 成为 一个 热情的 植物学家 ,
她成了一名热情洋溢的植物学家,

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][ˈræmbəlz][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [ænd; ənd] [ˈʌvli] [ˈspesɪmənz] [wɪt] [wɜ:r; wər]
and our rambles in search of the rare and lovely specimens which were
和 我们的 漫谈 在 搜索 的 这 稀有的 和 迷人的 标本 哪个 是
[tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wʊdʒ] [ænd; ənd] [mʊəz] [səˈraʊndɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈdwelɪŋ] [dɪd] [mɔ:r]
to be found among the woods and moors surrounding her dwelling did more
到 是 成立 之中 这 树林 和 沼泽地 周围 她 住宅 做过 更多的
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [helθ] ,
for her health ,
为了 她 健康 ,
我们漫步在她住所周围的树林和沼泽地中, 寻找那些珍稀美丽的植物, 这对她的健康更有益。

[bəʊθ][ʌv; əv][ˈbɔ:di][ænd; ənd][maɪnd] ,
both of body and mind ,
两个都 的 身体 和 头脑 ,
身心两方面

[ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [skɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [tu:; tə] [ber] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈmelənka:li] [keɪs] .
than all the medical skill I could bring to bear on her melancholy case .
比 全部 这 医疗的 技能 我 可以 带来 到 熊 在 她 忧郁 案件 .
比起我所能运用的所有医疗技能, 我更无法帮助她摆脱这种悲惨的境地。

“ [fɔːr] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] [tʊk] [ʌp][maɪ][əˈboʊd][æt; ət] [ˈkɒlɪŋ,hæm] - [ˈwest,mɔːr] .
“ Four years had elapsed since I first took up my abode at Collingham - Westmore .
“ 四 年 有 过去 自从 我 第一的 采取 向上 我的 住所 在 科林汉姆 - 韦斯特莫尔 .

“自从我第一次在科林厄姆-韦斯特莫尔定居以来，已经过去了四年。”

[mɪs] [ˈkɒlɪŋ,hæm] [hæd; həd] [ɡroʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈsɪkli] [tʃaɪld][ɪntuː;][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələrli] [ˈɡreɪsf(ə)l] [jʌŋ]
Miss Collingham had grown from a sickly child into a singularly graceful young
错过 科林汉姆 有 生长 从 一个 病弱的 孩子 进入 一个 单独地 优美 年轻的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

科林厄姆小姐从个体弱多病的孩子长成了一位格外优雅的年轻女子。

[fʊl] [ʌv; əv] [braɪt] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ˈiːɡər] [fɔːr; fər][ɪnfərˈmeɪ(ə)n] ,
full of bright intelligence , eager for information ,
满的 的 明亮的 智力 , 渴望的 为了 信息 ,
才智过人，求知欲强

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈskersli] [æŋ; ən] [ˈaʊtwərd] [treɪs] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər][ˈfrædʒ(ə)l] [helθ] .
and with scarcely an outward trace remaining of her former fragile health .
和 和 几乎 一个 向外 痕迹 其余的 的 她 以前的 脆弱的 健康 .
她身上几乎看不出任何先前体弱多病的痕迹。

[stiːl] [ðʊʊz] [mɪˈstɪriəs] [swuːnz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] , [ˈfɔːmɪŋ] [æŋ; ən] [ɪnsərˈmaʊntəb(ə)l]
Still those mysterious swoons occasionally visited her , forming an insurmountable
仍然 那些 神秘 晕倒 偶尔 到访 她 , 成型 一个 不可逾越
[ˈɑːbstək(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][səˈsaɪəti] ,
obstacle to her mingling in general society ,
障碍 到 她 混杂 在 一般的 社会 ,
然而，她偶尔还是会感到神秘的晕厥，这成为她融入普通社交圈的巨大障碍。

[wɪtʃ] [fɪː; jɪ][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] [-]
which she was in all [216]
哪个 她 曾是 在 全部 [-]
她全都[216]

[ˈʌðər] [rɪˈspekts, rɪˈspekts, rəˈspeks, rɪˈspeks][soʊ] [wel] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə][əˈdɔːrn] .
other respects so well fitted to adorn .
其他 尊重 所以 出色地 适配 到 装饰 .
其他方面也非常适合装饰。

[ðeɪ] [əˈkɜːrd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈwɔːrniŋ] [ɔːr] [əˈpærənt] [kɔːz] ; [wʌn][ˈmoʊmənt][fɪː; jɪ] [wʊd] [biː; bi]
They occurred without any warning or apparent cause ; one moment she would be
他们 发生 没有 任何 警告 或者 明显 原因 ; 一 片刻 她 会 是
[ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ˈænɪmeɪtɪd][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] ,
engaged in animated conversation ,
已订婚的 在 动画 对话 ,
这些事毫无预兆或明显原因地发生；前一刻她还在兴致勃勃地交谈，

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][nekst] , [waɪt] [ænd; ænd][ˈrɪdʒɪd][æz; əz][ə; eɪ][ˈstætʃuː] ,
and the next , white and rigid as a statue ,
和 这 下一个 , 白色的 和 死板的 作为 一个 雕像 ,
下一个，洁白僵硬，像尊雕像一样。

[fɪː; jɪ] [wʊd] [fɔːl] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [ˈaʊtwərd] [ˈɑːbdʒekts] ,
she would fall back in her chair insensible to all outward objects ,
她 会 落下 后退 在 她 椅子 麻木不仁 到 全部 向外 对象 ,
她会向后倒在椅子上，对外界的一切事物都毫无感觉。

[bʌt; bət] [ræpt] [ænd; ænd] [ˈkæɪɪd] [əˈweɪ] [ɪntuː;][ə; eɪ][wɜːrld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
but rapt and carried away into a world of her own ,
但 欣喜若狂 和 携带 离开 进入 一个 世界 的 她 自己的 ,
但她却全神贯注，完全沉浸在自己的世界里。

[ænd; ənd][æən; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ektəsi] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] ['bju:ti] [ə'pɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt]
and an expression of ecstasy made her beauty appear for the moment
和 一个 表达 的 狂喜 制成 她 美丽 出现 为了 这 片刻
[ˈɔ:lməʊst][ˌsu:pər'hju:mən].
almost superhuman .
几乎 超人类 .
而她脸上那欣喜若狂的表情，让她的美貌在那一刻显得近乎超凡脱俗。

[ˈsləʊli] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
Slowly she raised her right hand , and pointed in the direction of the
缓慢地 她 提高 她 正确的 手 , 和 尖 在 这 方向 的 这
[ˈsetɪŋ] [sʌn] .
setting sun .
环境 太阳 .
她缓缓举起右手，指向落日的方向。

- [hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][sɔ:ft] , [klɪr] [təʊnz] ; - [laɪf][ænd; ənd] [laɪt] [ɑ:r; əɹ] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ]
' He is coming , ' she said in soft , clear tones ; ' life and light are coming with
- 他 是 未来 , - 她 说 在 柔软的 , 清除 音调 ; - 生活 和 光 是 未来 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
“他要来了，”她用柔和清晰的声音说道，“生命和光明将与他一同到来。”

— [laɪf][ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] ['lɪbərti] ! -
— life and light and liberty ! ' —
— 生活 和 光 和 自由 ! -
——生命、光明和自由！
“ [hɜ:r; həɹ][hænd] [fel] ['dʒentli][baɪ][hɜ:r; həɹ][saɪd] ; [ðə; ði] [ræpt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]
“ Her hand fell gently by her side ; the rapt expression faded from her
“ 她 手 跌倒 轻轻地 经过 她 边 ; 这 欣喜若狂 表达 褪色 从 她

[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,
“她的手轻轻地垂在身侧；脸上专注的神情渐渐消失，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ju:zuəl] [deθ] - [laɪk] [blæŋk] [ˌoʊvər'spred] [aɪ 'ti:] .
and the usual death - like blank overspread it .
和 这 通常 死亡 - 喜欢 空白的 蔓延 它 .
而通常那种死寂般的空白则笼罩着它。

[ðɪs] [træns] [pæst] [ə'weɪ] [laɪk] [ʌðər] , [ænd; ənd][baɪ] ['mɪdnait] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli]
This trance passed away like others , and by midnight the house was profoundly
这 发呆 通过了 离开 喜欢 其他的 , 和 经过 午夜 这 房子 曾是 深刻地
[sti:l] .
still .
仍然 .
这种恍惚状态和其他恍惚状态一样消失了，到了午夜，房子里一片寂静。

[su:n] ['æftər] [ðæt] [ʼaʊər][ə; eɪ] [voʊ'sɪfərəs] [pi:l] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] - [bel] [raʊzd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
Soon after that hour a vociferous peal at the great hall - bell roused most of the
很快 后 那 小时 一个 喧闹的 皮尔 在 这 伟大的 大厅 - 钟 唤醒 最多 的 这
[ˈɪnmeɪts] [frʌm; frəm] [sli:p] .
inmates from sleep .
囚犯 从 睡觉 .
不久之后，大厅里的大钟响起一声响亮的钟声，将大部分囚犯从睡梦中唤醒。

[maɪ][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [-]
My rooms were in a distant [217]
我的 房间 是 在 一个 遥远 [-]
我的房间在远处[217]

[ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] ,
quarter of the house ,
四分之一 的 这 房子 ,

房子的四分之一，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔːr] [ˈɔːpəzɪt] [tuː; tə][ðæt][ʌv; əv][maɪ][ˈbedruːm; ˈbedrəm][led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [wɪŋ] ,
and a door opposite to that of my bedroom led to the haunted wing ,
和 一个 门 对面的 到 那 的 我的 卧室 引领 到 这 闹鬼的 翼 ,
我卧室对面的一扇门通往闹鬼的侧翼。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [kept] [lɒkt] .
but was always kept locked .
但 曾是 总是 保留 已锁定 .
但一直被锁着。

[aɪ][ˈstɑːrtɪd] [ʌp][ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ][ˈsekənd] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ,
I started up on hearing a second ring , and looked out ,
我 开始 向上 在 听力 一个 第二 戒指 , 和 看起来 出去 ,
听到第二声铃响，我立刻起身向外望去。

[ɪn][ˈhəʊps][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [pæs] , [ænd; ənd] [ˌæsəˈteɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈjuːʒuəl]
in hopes of seeing a servant pass , and ascertaining the cause of this unusual
在 希望 的 看到 一个 仆人 经过 , 和 确定 这 原因 的 这 异常
[dɪˈstɜːrbəns] .
disturbance .
干扰 .
希望能看到一名仆人经过，并查明这起异常骚乱的原因。

[aɪ] [sɔː] [noʊ][wʌn] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːl]
I saw no one , and after listening for a while to the opening of the hall
我 锯 不 一 , 和 后 聆听 为了 一个 尽管 到 这 开幕 的 这 大厅
- [dɔːr] ,
- **door** ,
- 门 ,
我没看到任何人，听了一会儿大厅门打开的声音后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [ˈvɔɪsɪz] ,
and the sound of distant voices ,
和 这 声音 的 遥远 声音 ,
还有远处传来的人声，

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent] [fɔːr; fər] [ɪf] [ˈwɑːntɪd] , [ænd; ənd][ɑːr ˈliː - ˈentərd]
I made up my mind that I should be sent for if wanted , and re - entered
我 制成 向上 我的 头脑 那 我 应该 是 发送 为了 如果 通缉 , 和 关于 - 进入
[maɪ] [ruːm] .
my room .
我的 房间 .
我下定决心，如果需要我，就应该被叫去，然后回到了我的房间。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [tɔːl] [ˈɑːbdʒekt] ,
As I was closing the door , I was rather startled to see a tall object ,
作为 我 曾是 结束 这 门 , 我 曾是 相当 惊慌 到 看 一个 高的 目的 ,
我关门的时候，突然看到一个高大的物体，着实吓了一跳。

[ʌv; əv] [ˈɡreɪɪ] - [waɪt] [ˈkʌlər][ænd; ənd] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [fɔːrm] , [ˈɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡæləri] [ˈhuːz] [dɔːr] ,
of grayish - white color and indistinct form , issue from the gallery whose door ,
的 灰蒙蒙的 - 白色的 颜色 和 模糊 模糊 形式 , 问题 从 这 画廊 谁 门 ,
[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] ,
as I said before ,
作为 我 说 前 ,
呈灰白色，形状模糊，从画廊里出来，正如我之前所说，画廊的门.....

[hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [lɒkt] [ɪn][maɪ] [ˌrekəˈleɪk(ə)n] .

had always been locked in my recollection .
有 总是 到过 已锁定 在 我的 回忆 .

一直深深地印在我的记忆里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [felt] [æz; əz] [ðʊv] [ˈruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

For a moment I felt as though rooted to the spot ,
为了 一个 片刻 我 毛毡 作为 尽管 根 到 这 点 ,

那一刻, 我感觉自己像被钉在了原地一样。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [senˈseɪ(ə)n] [krept] [ˈoʊvər][em ˈiː] .

and a strange sensation crept over me .
和 一个 奇怪的 感觉 悄悄地爬 超过 我 .

一种奇怪的感觉悄然袭来。

[ðə; ði][nekst] , [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [hæd; həd] [ˈvænɪft] ,

The next , all trace of the appearance had vanished ,
这 下一个 , 全部 痕迹 的 这 外貌 有 消失了 ,

下一刻, 所有痕迹都消失了。

[ænd; ænd][aɪ] [pəˈsweɪdɪd] [maɪˈself] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm]

and I persuaded myself that what I had seen must have been some

[ɪˈfekt] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] .

effect of light from the open door of my room .
影响 的 光 从 这 打开 门 的 我的 房间 .

于是我说服自己, 我看到的一定是房间敞开的门透进来的光线造成的。

“ [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪtli] [dɪˈstɜːrbəns] [əˈpɪrd] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ]

“ The cause of the nightly disturbance appeared at breakfast on the following

” 这 原因 的 这 每晚 干扰 出现 在 早餐 在 这 下列的

[ˈmɔːrniŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [mæn] ,

morning in the shape of a remarkably handsome young man ,
早晨 在 这 形状 的 一个 非常 英俊的 年轻的 男人 ,

“导致夜间骚乱的原因在第二天早晨的早餐时出现了, 他是一位非常英俊的年轻男子。”

[huː] [wʌz; wəz] [ɪntrəˈduːst] [baɪ][sɜːr][dʒeɪmz][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] , [dɑːn] [luːˈiːs][diː][ˈkæbrəl] ,

who was introduced by Sir James as his nephew , Don Luis de Cabral ,
WHO 曾是 介绍 经过 先生 詹姆斯 作为 他的 侄子 , 大学教师 路易斯 德 卡布拉尔 ,

詹姆斯爵士介绍说, 他是詹姆斯的侄子, 名叫唐·路易斯·德·卡布拉尔。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊnli][ˈsɪstər] [lɔːŋ] [ded] , [huː] [hæd; həd] [ˈmærid] [ə; eɪ][ˈspænjərd][ʌv; əv] [haɪ]

the son of an only sister long dead , who had married a Spaniard of high

这 儿子 的 一个 仅有的 姐姐 长的 死的 , WHO 有 已婚 一个 西班牙人 的 高的

[ræŋk] .

rank .

秩 .

他是家中独生子的儿子, 他的姐姐早已去世, 娶了一位地位显赫的西班牙女子。

[dɑːn] [luːˈiːs] [ʃʊd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌðərn] [ˈperəntɪdʒ] .

Don Luis showed but little trace of his southern parentage .
大学教师 路易斯 显示 但 小的 痕迹 的 他的 南部 亲子关系 .

唐·路易斯几乎没有表现出任何南方血统的痕迹。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [ɪkˈspres] [aɪ ˈtiː] ,

If I may so express it ,
如果 我 可能 所以 表达 它 ,

如果我能这样表达的话,

[ɔːl][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ˈkʌləɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [wɪtʃ] [hiː; hi] **all the depth and warmth of coloring in that portion of his blood which he**
全部 这 深度 和 温暖 的 染色 在 那 部分 的 他的 血 哪个 他
[ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈspæniʃ] [ˈænsesɹəz] [keɪm] [aʊt][ɪn][ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] - [blæk] [her] [ænd; ənd] **inherited from his Spanish ancestors came out in the raven - black hair and**
遗传 从 他的 西班牙语 祖先 来了 出去 在 这 乌鸦 - 黑色的 头发 和
[lɑːrdʒ] [ˈlʌstrəs] [dɑːrk] [aɪz] , **large lustrous dark eyes** ,
大的 光泽的 黑暗的 眼睛 ,
他从西班牙祖先那里继承来的那部分血统, 其深邃而温暖的色彩都体现在他乌黑的头发和明亮的大眼睛里。

[wɪtʃ] [ɪmˈprest] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʌnˈkɑːmən] [ˈbjʊːti] . **which impressed you at once with their uncommon beauty** .
哪个 印象深刻 你 在 一次 和 他们的 罕见 美丽 .
它们非凡的美丽立刻给你留下了深刻的印象。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [wel] - [ɡroʊn] [jʌŋ] [mæn] , **For the rest , he was a fine well - grown young man** ,
为了 这 休息 , 他 曾是 一个 美好的出色地 - 生长 年轻的 男人 ,
除此之外, 他是一位体格健壮、发育良好的年轻男子。

[noʊ][ˈdɑːrkər][ɪn] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [maɪt] [wel] [biː; bi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] **no darker in complexion than an Englishman might well be , and with a**
不 较暗 在 肤色 比 一个 英国人 可能 出色地 是 , 和 和 一个
[ˈkerləs] , [ˈhæpi] [-] **careless , happy [218]**
粗心 , 快乐的 [-]
肤色不会比英国人更深, 而且漫不经心, 快乐[218]

[ˈbɔɪʃnɪs] [ʌv; əv] [ˈmænər] , [wɪtʃ] [wʌn] [ɪˈmiːdiətli] [ɑːn][ðə; ði][rɪˈɡɑːrd][ʌv; əv][stˈreɪndʒəz] , **boyishness of manner , which won immediately on the regard of strangers** ,
男孩气 的 方式 , 哪个 韩元 立即地 在 这 看待 的 陌生人 ,
他举止间流露出的男孩气, 立刻赢得了陌生人的好感。

[ænd; ənd] [ˈrendərd] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [ˈsʌnbiːm] . **and rendered his presence in the house like that of a perpetual sunbeam** .
和 渲染 他的 在场 在 这 房子 喜欢 那 的 一个 永久 阳光 .
他的出现, 如同永恒的阳光, 照亮了整栋房子。

[wiː; wi][ɔːl] [ˈwʌndə-d] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] , [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [brɪˈfɔːr] [luːˈiːs] [keɪm] **We all wondered , after a little while , what we had done before Luis came**
我们 全部 想知道 , 后 一个 小的 尽管 , 什么 我们 有 完毕 前 路易斯 来了
[əˈmʌŋ] [juːˈes] . **among us** :
之中 我们 :
过了一会儿, 我们都开始好奇, 在路易斯来到我们中间之前, 我们都做了些什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə][sɜːr][dʒeɪmz] ; **He was as a son to Sir James** ;
他 曾是 作为 一个 儿子 到 先生 詹姆斯 ;
他视詹姆斯爵士如子;

[mɪs] [pəˈtrɪə] [ˈsɔfənd] [tuː; tə] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] [ˈpliːzɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkʌlərləs] [ɪɡˈzɪstəns] **Miss Patricia softened to this new and pleasing interest in her colorless existence**
错过 帕特里夏 软化 到 这 新的 和 令人愉悦 兴趣 在 她 无色 存在
[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪˈliːvd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɔːsəlaɪzd] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][duː] ; **as I could not have believed it was in her fossilized nature to do ;**
作为 我 可以 不是 有 相信 它 曾是 在 她 化石 自然 到 做 ;
帕特里夏小姐对这种新的、令人愉悦的兴趣软化了, 这改变了她原本单调乏味的生活, 我简直无法相信这会是她僵化的本性所应有的。

[mɪs] ['hendərsən] [br'keɪm] [ˈænɪmərtɪd] , [ˈɔ:lmoʊst] [jʌŋ] ,
Miss Henderson became animated , almost young ,
错过 亨德森 成为 动画 , 几乎 年轻的 ,
亨德森小姐变得神采奕奕, 几乎像个小女孩一样。

[ˈʌndər] [ðə; ði][rɪˈvaɪvɪŋ, rɪˈvaɪvɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəsnɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [nu:]
under the reviving influence of the youth and joyousness of our new
在下面 这 复苏 影响 的 这 青年 和 喜悦 的 我们的 新的
[ˈɪnmeɪt] ;
inmate ;
囚犯 ;

在新来的囚犯的青春活力和快乐气息的鼓舞下;
[ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ] ['spi:dəli] [ə'tætʃt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔ:rm][ænd; ənd] [ə'fekʃənət]
and I own that I speedily attached myself with a warm and affectionate
和 我 自己的 那 我 迅速地 随附的 我 和 一个 温暖的 和 亲热
[rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['hæpi] ,
regard to the happy ,
看待 到 这 快乐的 ,

我承认, 我很快就对这位幸福的人产生了热情而深厚的感情。
[ʌn'selfɪʃ] ['neɪtʃər] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [ɔ:l] [hu:] [keɪm] [nɪr] [aɪ'ti:] .
unselfish nature that seemed to brighten all who came near it .
无私 自然 那 似乎 到 提亮 全部 WHO 来了 靠近 它 :
它无私的天性似乎能照亮所有接近它的人。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [dɑ:n] [lu:'i:s][di:]['kæbrəl] [ə'mʌŋ]
” **But the most remarkable effect of the presence of Don Luis de Cabral among**
” 但 这 最多 卓越 影响 的 这 在场 的 大学教师 路易斯 德 卡布拉尔 之中
[ju: 'es][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn] [mɪs] ['kɒlɪŋ,hæm] .
us was visible in Miss Collingham .
我们 曾是 可见的 在 错过 科林汉姆 :
“但唐·路易斯·德·卡布拉尔在我们中间产生的最显著的影响, 体现在科林厄姆小姐身上。”

- [ʌv] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] , - [ɔ:f(ə)n] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [freɪz] , [wʌz; wəz] ,
' **Love at first sight , ' often considered as a mere phrase , was ,**
- 爱 在 第一的 视线 , - 经常 经过考虑的 作为 一个 仅仅 短语 , 曾是 ,
“一见钟情”通常被视为一种空洞的说法, 但实际上并非如此。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [jʌŋ] ['kri:tʃərz] , [æn; ən] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [rɪ'æləti] .
in the case of these two young creatures , an unmistakable reality .
在 这 案件 的 这些 二 年轻的 生物 , 一个 毋庸置疑 现实 :
对于这两个小家伙来说, 这是一个不容置疑的事实。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðər; ðər][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] , [ðə; ði] ['kʌznz] [wɜ:r; wər] ['mju:tʃuəli] [drɔ:n]
From the moment of their first meeting , the cousins were mutually drawn
从 这 片刻 的 他们的 第一的 会议 , 这 表兄弟姐妹 是 相互 绘制
[tɔ:rd] [i:tʃ] [ˈʌðər] ;
toward each other ;
朝向 每个 其他 ;

从他们第一次见面起, 这对表兄妹就互相吸引;
[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd][ˈwʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [rɔ:t] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [dɑ:n]
and seeing the bright and wonderful change wrought by the presence of Don
和 看到 这 明亮的 和 精彩的 改变 锻 经过 这 在场 的 大学教师
[lu:'i:s][ɪn] ['blɑ:nʃ] ['kɒlɪŋ,hæm] ,
Luis in Blanche Collingham ,
路易斯 在 布兰奇 科林汉姆 ,
并亲眼目睹了唐·路易斯的到来给布兰奇·科林厄姆带来的美好而奇妙的变化,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][bʌt; bət] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæt] [ə'tætʃɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kjʊəriəs]
I could not but remember , with the interest that attaches to a curious
我可以不是但记住 , 和这兴趣那附件到一个好奇的
[saɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [fə'hɑ:mɪnən] ,
psychological phenomenon ,
心理现象 ,
我不禁想起这件事, 并怀着对这种奇特心理现象的好奇心。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʃi: ʃɪ] [ˈʌtəd] [ɪn][hɜ:r; hər] [træns] [ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .
the words she uttered in her trance on the eve of his arrival .
这字她说出在她发呆在这前夕的他的到达 .

她在她进入恍惚状态时, 在他到来前夜说出的话。
- [laɪf] , [laɪt] , [ænd; ənd] ['lɪbərtɪ] , - [ɪn'di:d] ,
' Life , light , and liberty , ' indeed ,
- 生活 , 光 , 和自由 , - 的确 ,
“生命、光明和自由”, 的确如此。

[ə'pɪəd] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [best] [ænd; ənd] ['braɪtəst] [ɪn][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] .
appeared given to all that was best and brightest in her nature .
出现给定到全部那曾是最好的和最亮的在她自然 .
她似乎天生就具备所有美好和聪明的品质。

[hɜ:r; hər] [helθ] [ɪm'pru:vɪd] ['vɪzəbli] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['bju:ti] , [ɔ:lweɪz] ['tʌtʃɪŋ] , [br'keɪm] ['reɪdɪənt]
Her health improved visibly , and her beauty , always touching , became radiant
她健康改进明显地 , 和她她美丽 , 总是接触 , 成为辐射状
[ɪn][ɪts] [fʊl] [dɪ'veləpmənt] .
in its full development .
在它是满的发展 .
她的健康状况明显好转, 她那原本就令人动容的美貌也完全绽放, 光彩照人。

[maɪ] ['du:tɪz] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][wɜ:r; wər] [naʊ] ['mɪrli] ['nɑ:mɪn(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] , [ə'baʊt] [tu:] [mʌnθs]
My duties toward her were now merely nominal ; and when , about two months
我的职责朝向她是现在是仅仅名义上的 ; 和什么时候 , 关于二几个月
['leɪtər] ,
later ,
之后 ,
我对她的义务如今只剩名义上的了; 大约两个月后,

[sɜ:rɪ][dʒeɪmz] [ə'naʊnst] [tu:; tə][em 'i:][hɜ:r; hər] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mæɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [aɪ 'ti:]
Sir James announced to me her approaching marriage , and confessed that it
先生詹姆斯宣布到我她接近婚姻 , 和坦白那它
[wʌz; wəz] [-]
was [219]
曾是 [-]
詹姆斯爵士向我宣布了她即将结婚的消息, 并坦白说[219]

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑ:bdʒekt][hi:; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] [dɑ:n] [lu:'i:s][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]
with this object he had invited Don Luis to come and make the
和这目的他有受邀大学教师路易斯到来和制作这
[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] [rɪ'leɪʃnz] ,
acquaintance of his English relations ,
熟人和他的英语关系 ,
他邀请唐·路易斯前来, 就是为了让让他结识自己的英国亲戚。

[ðə; ði] [strɔ:n] [ə'pɪnjənz] [aɪ] [entər'teɪnd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [ʌv; əv][fɜ:rst] ['kʌznz] ,
the strong opinions I entertained against the marriage of first cousins ,
这强的意见我娱乐反对这婚姻的的第一的表兄弟姐妹 ,
我曾强烈反对表兄妹结婚,

[ænd; ʌnd][ˈɔ:lsoʊ][ɑ:n][ðə; ði] [ɪˈspeɪ] [ɪnəd,vaɪzəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpra:dʒekt; prəˈdʒekt][ʌv; əv] [ˈmæɪdʒ] [ɪn]
and also on the especial inadvisability of any project of marriage in
和 还 在 这 特别的 不明智 的 任何 项目 的 婚姻 在
[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈkɒlɪŋ,hæm] ,
the case of Miss Collingham ,
这 案件 的 错过 科林汉姆 ;
此外, 对于科林厄姆小姐而言, 任何婚姻计划都尤其不明智。

[kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪˈvent] [maɪ] [ˈhɑ:rti] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fer] [ˈpra:spekt][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:]
could not prevent my hearty rejoicing in the fair prospect of happiness in which two
可以 不是 防止 我的 爽朗 欢欣鼓舞 在 这 公平的 前景 的 幸福 在 哪个 二
[pɜ:sənz] [hu:] [ˈdi:pli] [ɪntrəstɪd] [em ˈi:][wɜ:r; wər] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] .
persons who deeply interested me were indulging .
人 WHO 深 感兴趣的 我 是 沉溺于 .
我无法阻止我为我非常感兴趣的两个人所拥有的美好幸福前景而由衷地感到高兴。

“ [ˈwɪntər] [set][ɪn] [ˈɜ:rlɪ] [ænd; ʌnd] [sɪˈvɪrli] [ðæt] [jɪr] [əˈmʌŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈnɔ:rðərn] [hɪlz] ,
“ **Winter set in early and severely that year among our northern hills** ,
” 冬天 放 在 早期的 和 严重 那 年 之中 我们的 北方 丘陵 ;
那一年, 我们北部山区的冬天来得早, 而且非常严寒。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu;; tə] [ˈblæntʃɪz] [rɪˈmu:v(ə)l][frʌm; frəm][ɪts] [ˈwɪðərɪŋ] [ɪnfluəns] ,
and with a view to Blanche's removal from its withering influence ,
和 和 一个 看法 到 布兰奇的 移动 从 它是 枯萎 影响 ,
为了让布兰奇摆脱这种日益衰败的影响,

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [kənˈsɪdərd] [ˌpredʒuˈdɪʃl] [tu;; tə][hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmæɪdʒ]
which I always considered prejudicial to her , the preparations for the marriage
哪个 我 总是 经过考虑的 有偏见的 到 她 , 这 准备工作 为了 这 婚姻
[wɜ:r; wər] [ˈhɜ:ɪd] [ɑ:n] ,
were hurried on ,
是 慌忙 在 ,
我一直认为这对她有偏见, 因此婚礼筹备工作被匆匆推进。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [wʌz; wəz] [fɪkst] [tu;; tə] [teɪk] [pleɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [dɪˈsembər] .
and the ceremony was fixed to take place about the middle of December .
和 这 仪式 曾是 固定的 到 拿 地方 关于 这 中间 的 十二月 .
仪式定于12月中旬举行。

[ðə; ði] [ˈtrævəlɪŋ] - [ˈkæɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu;; tə] [kənˈveɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [ɑ:n][ðer; ðər] [weɪ]
The travelling - carriage which was to convey the young couple on their way
这 旅行 - 运输 哪个 曾是 到 传达 这 年轻的 夫妻 在 他们的 方式
[ˈsaʊθwərd] [wʌz; wəz][tu;; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈreɪlweɪ] - [ˈsteɪ(ə)n] — [ðen] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
southward was to arrive at the nearest railway - station — then more than
向南 曾是 到 到达 在 这 最近的 铁路 - 车站 — 然后 更多的 比
[ˈθɜ:rti] [maɪlz] [ˈdɪstənt] — [ə; eɪ] [wi:k] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈmæɪdʒ] ;
thirty miles distant — a week before the marriage ;
三十 英里 遥远 — 一个 星期 前 这 婚姻 ;

载着这对年轻夫妇南下的旅行马车将在婚礼前一周抵达最近的火车站——当时距离他们三十多英里;
[ænd; ʌnd][æz; əz][sʌm; səm][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈpɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtru:səʊ] ,
and as some important portions of the trousseau ,
和 作为 一些 重要的 部分 的 这 嫁妆 ,
以及作为嫁妆的一些重要组成部分,

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] [ɪnˈtendɪd] [baɪ] [dɑ:n] [lu:ˈi:s][æz; əz]
together with a valuable package of jewels intended by Don Luis as
一起 和 一个 有价值的 包裹 的 珠宝 故意的 经过 大学教师 路易斯 作为
[ˌprez(ə)nts][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [braɪd] ,
presents for his bride ,
礼物 为了 他的 新娘 ,
以及唐·路易斯打算送给新娘的贵重珠宝包裹,

[wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
we expected at the same time ,
是 预期的 在 这 相同的 时间 ,
预计时间相同，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈraɪdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] — — ,
the young man announced his intention of riding across the hills to — — ,
这 年轻的 男人 宣布 他的 意图 的 骑术 穿过 这 丘陵 到 — — ,
年轻人宣布他打算骑马穿过山丘去——

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ˌsuːpəɪn'tend][ðə; ði] [kən'veɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts][ˈkɑːntents] [ə'biːŋ]
in order to superintend the conveyance of the carriage and its contents along
在 命令 到 督 这 输送 的 这 运输 和 它是 内容 沿着
[ðə; ði] [rʌf] [ˈmaʊnt(ə)n] [roʊdz] [ðæt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst] [trə'vɜːrs] .
the rough mountain roads that it must traverse .
这 粗糙的 山 道路 那 它 必须 横穿 .
为了监督马车及其货物在崎岖山路上的运输。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈfaɪərpleɪs][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈpɑːrlər][ɑːn][ðə; ði] ['iːvɪŋɪŋ]
“ We were all sitting around the great fireplace in the winter parlor on the evening
“ 我们 是 全部 坐着 大约 这 伟大的 壁炉 在 这 冬天 客厅 在 这 晚上
[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
before his departure .
前 他的 离开 .
“在他离开的前一天晚上，我们都围坐在冬日客厅的大壁炉旁。

[mɪs] ['kɒlɪŋ,hæm] [hæd; həd] [bɪn] ['læŋɡwɪd][ænd; ənd] [dɪ'prest] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] ,
Miss Collingham had been languid and depressed throughout the day ,
错过 科林汉姆 有 到过 慵懒的 和 郁闷 自始至终 这 天 ,
科林厄姆小姐一整天都显得萎靡不振、情绪低落。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

噩梦的马厩；或，怪异故事(A Stable for Nightmares; or, Weird Tales)

第10/11页

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] [ˈædvɜ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈwɪntri] [raɪd][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [ɪn][ə; eɪ]
and often adverted to the long winty ride he was to undertake in a
和 经常 广告 到 这 长的 冬季 骑 他 曾是 到 承担 在 一个
[streɪn] [ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] [æt; ət] [wɪtʃ] [dɑ:n] [lu:ˈi:s] [læft] [-]
strain of apprehension at which Don Luis laughed [220]
拉紧 的 忧虑 在 哪个 大学教师 路易斯 笑了 [-]

他常常带着忧虑谈起即将开始的漫长冬季旅程，唐·路易斯听了哈哈大笑[220]。

[ˈgeɪli] .
gayly .
同性恋地 .

同性恋地。

[tu:; tə][daɪˈvɜ:rt][hɜ:r; həɹ][maɪnd] , [hi:; hi] [rɪˈkaʊntɪd] [ˈveriəs] [ədˈventʃəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪˈfɔ:lən]
To divert her mind , he recounted various adventures which had befallen
到 转移 她 头脑 , 他 叙述 各种各样的 冒险 哪个 有 发生
[hɪm; ɪm][ɪn] [ˈfɔ:rən] [lændz] ,
him in foreign lands ,
他 在 外国的 土地 ,

为了转移她的注意力，他讲述了自己在异国他乡的各种奇遇。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [dɪˈskrɪpʃn] [wɪtʃ] [enˈtʃeɪnd] [hɜ:r; həɹ] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd]
with a vigorous simplicity of description which enchained her attention and
和 一个 蓬勃 简单 的 描述 哪个 被束缚的 她 注意力 和
[ɪntrəstɪd] [ju:ˈes][ɔ:l] .
interested us all .
感兴趣的 我们 全部 .

她用简洁有力的描述牢牢抓住了她的注意力，也引起了我们所有人的兴趣。

“ [ˈsʌd(ə)nli] , [soʊ] [ˈsɪtɪŋ] , [mɪs] [ˈkɒlɪŋ,hæm] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] , [ˈi:gər]
“ Suddenly , so sitting , Miss Collingham leaned forward , and in a changed , eager
“ 突然 , 所以 坐着 , 错过 科林汉姆 倾斜 向前 , 和 在 一个 已更改 , 渴望的
[vɔɪs] [ɪkˈskleɪmd] , - [lu:ˈi:s] ,
voice exclaimed , ' Luis ,
嗓音 惊呼 , - 路易斯 ,

“突然，科林厄姆小姐就这样坐着，向前倾身，用一种急切而又略带异样的声音喊道：‘路易斯，

[teɪk] [əˈwei] [jɔ:; jər][hænd][frʌm; frəm][jɔ:; jər] [θroʊt] ! -
take away your hand from your throat ! ' -
拿 离开 你的 手 从 你的 喉 ! -

把你的手从喉咙上拿开！

“ [wi:; wi] [lʊkt] .
“ We looked .
“ 我们 看起来 .

我们查看过了。

[lu:ˈi:s] - [hændz][wɜ:r; wər] [ˈlaɪɪŋ] [wʌn][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkerləs] [ˈætɪtu:d] [ðæt]
Luis ' hands were lying one over the other on his knee in a careless attitude that
路易斯 - 双手 是 说谎 一 超过 这 其他 在 他的 膝盖 在 一个 粗心 态度 那
[wʌz; wəz] [həˈbɪtʃuəl][tu:; tə][hɪm; ɪm] . “
was habitual to him . “
曾是 习惯性的 到 他 . “

路易斯的双手随意地搭在膝盖上，一副漫不经心的样子，这是他一贯的姿态。

- [teɪk] [aɪ 'ti:] [ə'veɪ] , [aɪ] [seɪ] !
- **Take it away , I say !**
- 拿 它 离开 , 我 说 !

“拿走吧，我说！”

[oʊ] , [teɪk] [aɪ 'ti:] [ə'veɪ] ! -
Oh , take it away !
哦 , 拿 它 离开 ! -

哦，把它拿走吧！

“ [mɪs] ['kɒlɪŋ,hæm] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [æz; əz][fɪ:; fɪ] ['lætəd] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][ˈɔ:lməʊst][ɪn][ə; eɪ]
“ **Miss Collingham started to her feet as she uttered these words almost in a**
“ 错过 科林汉姆 开始 到 她 脚 作为 她 说出 这些 字 几乎 在 一个
[ˈrɪ:k] ,
shriek ,
尖叫 ,

“科林厄姆小姐说着这些话时，猛地站了起来，几乎是尖叫着说出来的。”

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['sensləs] , [hɜ:r; həɹ] [aʊt'stretʃt] [hænd] [stɪl] ['pɔɪntɪŋ]
and then fell back rigid and senseless , her outstretched hand still pointing
和 然后 跌倒 后退 死板的 和 无意义的 , 她 伸展 手 仍然 指向
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [brɪ'trəʊðd] .
to her betrothed .
到 她 未婚妻 .

然后她僵硬地倒了下去，失去了知觉，伸出的手仍然指向她的未婚夫。

“ [ðə; ðɪ][fɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [wʌn] , [bʌt; bət][baɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['jɪ:ldɪd] [tu:; tə] ['remədɪz] ,
“ **The fit was a severe one , but by morning it had yielded to remedies** ,
“ 这 合身 曾是 一个 严重 一 , 但 经过 早晨 它 有 产生 到 补救措施 ,
“这次癫痫发作很严重，但到了早上，经过治疗后就缓解了。”

[ænd; ənd][lu:'i:s][set] [ɔ:f] ['ɜ:rlɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][raɪd] , [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][məʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɔ:rt] ['deɪlaɪt] ,
and Luis set off early on his ride , to make the most of the short daylight ,
和 路易斯 放 离开 早期的 在 他的 骑 , 到 制作 这 最多 的 这 短的 日光 ,
为了充分利用短暂的日照时间，路易斯一大早就出发骑行了。

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['mɔ:roʊ] .
and intending to return with the carriage on the morrow .
和 意图 到 返回 和 这 运输 在 这 明天 .
并打算明天乘马车返回。

[ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [mɪs] ['kɒlɪŋ,hæm] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['kɑ:nʃəs] [stetɪ] .
All that day Miss Collingham remained in a half - conscious state .
全部 那 天 错过 科林汉姆 剩余 在 一个 一半 - 有意识的 状态 .
科林汉姆小姐整天都处于半昏迷状态。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪrɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [glu:m] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [nɔ:rθ] [wɪnd] ,
It was a dreary day of gloom , with a piercing north wind ,
它 曾是 一个 凄凉 天 的 愁云 , 和 一个 冲孔 北 风 ,
这是一个阴沉沉的日子，刮着刺骨的北风。

[ænd; ənd] [tɔ:rd] ['i:vnɪŋ] [ðə; ðɪ] [snəʊ] [brɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:l][ɪn] [ðəʊz] [kloʊz] ,
and toward evening the snow began to fall in those close ,
和 朝向 晚上 这 雪 开始 到 落下 在 那些 关闭 ,
傍晚时分，附近那些地方开始下雪了。

[kəm'pækt] [fleɪks] [wɪtʃ] [fɔ:r'boʊd] [ə; eɪ] ['hevi] [stɔ:rm] .
compact flakes which forebode a heavy storm .
袖珍的 薄片 哪个 预示 一个 重的 风暴 .
密实的雪花预示着暴风雨即将到来。

[æz; əz][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] , [həʊ'evər] ,
As the good lady , however ,
作为 这 好的 女士 , 然而 ,

然而，作为这位善良的女士，

[kʊd; kəd] [gɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [ænd; ənd][,ɪnkoʊ'hɪrənt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]
could give but a very imperfect and incoherent account of what had
可以 给 但 一个 非常 不完善 和 语无伦次 帐户 的 什么 有
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,

只能对发生的事情做出非常不完整且语无伦次的描述。

[aɪ][wʌz; wəz] [left] [ɪn][sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz][tu; tə] ['weðər] [mɪs] ['kɒlɪŋ,hæm] [hæd; həd] [si:n] [mɔ:ɹ] [ɔ:r]
I was left in some doubt as to whether Miss Collingham had seen more or
我 曾是 左边 在 一些 怀疑 作为 到 无论 错过 科林汉姆 有 已见 更多的 或者
[mɪs] ['hendərsən] [les] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['ri:əli] [wʌz; wəz][tu; tə][bi; bi] [si:n] ,
Miss Henderson less than there really was to be seen ,
错过 亨德森 较少的 比 那里 真的 曾是 到 是 已见 ,

我不禁怀疑，究竟是科林厄姆小姐看到的比实际看到的要多，还是亨德森小姐看到的比实际看到的要少。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔ:ɹ] [hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] ['vɪdʒɪlənt]
as I had before had reason to believe that she was not a very vigilant
作为 我 有 前 有 原因 到 相信 那 她 曾是 不是 一个 非常 警惕的
[nɜ:rs] .
nurse .
护士 .

正如我之前有理由相信的那样，她并不是一个尽职尽责的护士。

“ [soʊ][ðə; ði] [ˈaʊərz] [went] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [naɪt] [kloʊzd] [ɪn] .

“ **So the hours went on , and night closed in .**

” 所以 这 小时 去 在 , 和 夜晚 关闭 在 .

“就这样，时间一分一秒地过去，夜幕降临了。”

[sɜ:r][dʒeɪmz][bɪ'gæən][tu; tə] [fi:l] [sʌm; səm] [ʌn'i:zɪnɪs] [æt; ət][ðə; ði][nɑ:n] - [ə'pɪərəns] , [nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv]
Sir James began to feel some uneasiness at the non - appearance , not only of
先生 詹姆斯 开始 到 感觉 一些 不安 在 这 非 - 外貌 , 不是 仅有的 的
[dɑ:n] [lu:'i:s] ,
Don Luis ,
大学教师 路易斯 ,

詹姆斯爵士开始感到不安，不仅是因为唐·路易斯没有出现，

[bʌt; bət][ˈɔ:lsʊʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] , [hu:] [wʌz; wəz][tu; tə][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['kɒlɪŋ,hæm] -
but also of the priest , who was to have arrived at Collingham -
但 还 的 这 牧师 , WHO 曾是 到 有 到达的 在 科林汉姆 -
[ˈwest,mɔ:ɹ] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] .
Westmore on that day .
韦斯特莫尔 在 那 天 .

但那位牧师也应该在那天抵达科林厄姆-韦斯特莫尔。

“ [ɑ:n] ['kwestʃənɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
“ **On questioning some of the servants who had been out of the house ,**
” 在 提问 一些 的 这 仆人 WHO 有 到过 出去 的 这 房子 ,

“询问了一些当时在屋外的仆人后，

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] [oʊ'kɑ:nɜ:] [æt; ət] [li:st] [wʌz; wəz][,sætɪs'fæktərəli] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:ɹ; fər] :
the absence of Father O'Connor at least was satisfactorily accounted for :
这 缺席 的 父亲 奥康纳 在 至少 曾是 令人满意地 已记录 为了 :

至少奥康纳神父的缺席得到了令人满意的解释：

[ðeɪ] [ɔːl] [dɪˈklerd] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [best] [əˈkweɪntɪd] [wið; wɪθ]
they all declared that it would be quite impossible for those best acquainted with
他们 全部 声明 那 它 会 是 相当 不可能的 为了 那些 最好的 熟人 和
[ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [faɪnd] [ðer; ðər] [wei] [əˈkrɔːs] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈblaɪndɪŋ] [drɪfts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnevər]
the hills to find their way across them in the blinding drifts which had never
这 丘陵 到 寻找 他们的 方式 穿过 他们 在 这 失明 漂移 哪个 有 绝不
[ˈsiːst] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [deɪ] .
ceased throughout the day .
停止 自始至终 这 天 .

他们都表示，即使是最熟悉这些山丘的人，也很难在整天不停的漫天积雪中找到出路。

[wiː; wi] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ˈfɑːðər] [oʊˈkɑːnə] [ænd; ənd] [dɑːn] [luːˈiːs] [wɜːr; wər] [əˈlaɪk] [stɔːrm] - [steɪd] ,
We concluded that Father O'Connor and Don Luis were alike storm - stayed ,
我们 结束 那 父亲 奥康纳 和 大学教师 路易斯 是 同样 风暴 - 入住 ,
[ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [ˈremədi] [bʌt; bət] [ˈpeɪ(ə)ns] .
and had no remedy but patience .
和 有 不 补救 但 耐心 .

我们得出结论，奥康纳神父和唐·路易斯都陷入了困境，除了耐心等待别无他法。

“ [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] — [aɪˈtiː] [məst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [nɪr] [ˈmɪdnɑɪt] — [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [mɪs]
“ **Late in the evening — it must have been near midnight — I was in Miss**
“ 晚的 在 这 晚上 — 它 必须 有 到过 靠近 午夜 — 我 曾是 在 错过
- [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [wið; wɪθ] [mɪs] [pəˈtriːjə] ,
Collingham's dressing - room with Miss Patricia ,
- 敷料 - 房间 和 错过 帕特里夏 ,

“那天晚上很晚了——应该快到午夜了——我和帕特里夏小姐在科林厄姆小姐的更衣室里，

[huː] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [baɪ] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
who intended to watch by her through the night .
WHO 故意的 到 手表 经过 她 通过 这 夜晚 .

谁打算整夜守在她身边？

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪər] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [snoʊ] - [stɔːrm] [wɪtʃ] [stiɪl] [kənˈtɪnjuːd] ,
We were talking by the fire , of the snow - storm which still continued ,
我们 是 说 经过 这 火 , 的 这 雪 - 风暴 哪个 仍然 持续 ,

我们围坐在火堆旁，谈论着仍在持续的暴风雪。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɪndrəns] [aɪˈtiː] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] — [ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔːr; fər]
and of the hindrance it might prove to the marriage — the day fixed for
和 的 这 障碍 它 可能 证明 到 这 婚姻 — 这 天 固定的 为了
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [les] [ðæn; ðən] [-]
which was now less than [222]
哪个 曾是 现在 较少的 比 [-]

以及这可能会对婚礼造成的阻碍——婚礼日期现在已定，不足[222]

[ə; eɪ] [wiːk] [ˈdɪstənt] — [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,
a week distant — when we heard a voice in the adjoining room ,
一个 星期 遥远 — 什么时候 我们 听到 一个 噪音 在 这 相邻的 房间 ,
一周后——我们听到隔壁房间传来一个声音，

[wer] [wiː; wi] [ɪˈmædʒɪnd] [ðə; ði] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ker] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsliːpɪŋ] .
where we imagined the object of our care to be sleeping .
在哪里 我们 想象 这 目的 的 我们的 关心 到 是 睡眠 .

我们想象着我们所照顾的对象正在睡觉。

[wiː; wi] [went] [ɪn] .
We went in .
我们 去 在 .

我们进去了。

[mɪs] [ˈkɒlɪŋ,hæm] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [waɪd][ˈoʊpən] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
Miss Collingham was sitting up in bed , her eyes wide open , in one of her
错过 科林汉姆 曾是 坐着 向上 在 床 , 她 眼睛 宽的 打开 , 在 一 的 她
[ˈrɪdʒɪd][fɪts] .
rigid fits .
死板的 适合 :

科林汉姆小姐坐在床上，双眼睁得大大的，又一次身体僵硬起来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ˈræpɪdli][ɪn][ə; eɪ][loo] [tuʊn] , [ʌnˈlaɪk] [hɜːr; həɹ][ˈjuːzuəl] [vɔɪs] . “
She was speaking rapidly in a low tone , unlike her usual voice . “
她 曾是 请讲 快速 在 一个 低的 语气 , 与此不同 她 通常 嗓音 : “

她说话很快，声音也很低，和她平时的声音很不一样。

- [juː; jʊ] [ˈkænə:t] [get] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [snəʊ] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' You cannot get through all that snow , ' she said .
- 你 不能 得到 通过 全部 那 雪 , - 她 说 :

“你不可能穿过那么厚的雪，”她说。

- [get] [help] ; [ðer; ðəɹ][ɑːr; əɹ][men] [nɑːt][fɑːr] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [speɪdz] .
' Get help ; there are men not far off with spades .
- 得到 帮助 ; 那里 是 男人 不是 远的 离开 和 黑桃 :

“快去帮忙；不远处就有人拿着铁锹。”

[oo] , [biː; bi] [ˈkerf(ə)] !
Oh , be careful !
哦 , 是 小心 !

哦，小心点！

[juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [roʊd] !
You are off the road !
你 是 离开 这 路 !

你已驶离道路！

[staːp] , [staːp] !
Stop , stop !
停止 , 停止 !

停！停！

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə] [ˈɑːrm,streŋz] [klaɪf; klaʊ] .
that is the way to Armstrong's Clough .
那 是 这 方式 到 阿姆斯特朗的 克拉夫 :

这就是通往阿姆斯特朗谷的路。

[dʌz] [nɑːt][ðə; ðɪ] [ˈpəɪstbɔɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [roʊd] ?
Does not the postboy know the road ?
做 不是 这 邮递员 知道 这 路 ?

邮差难道不知道路吗？

[hiː; hi][ɪz] [brɪˈwɪldərd] .
He is bewildered .
他 是 困惑 :

他感到困惑不解。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmædnəs] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
I tell you it is madness to go on .
我 告诉 你 它 是 疯狂 到 去 在 :

我告诉你，继续下去简直是疯了。

[siː] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhɔːrsɪz] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] ; [hiː; hi] [kɪks] — [hiː; hi] [wɪl] [hɪt][juː; jʊ] !
See , one of the horses has fallen ; he kicks — he will hit you !
看 , 一 的 这 马匹 有 倒下 ; 他 踢 — 他 将要 打 你 !

你看，其中一匹马摔倒了；它会踢人——它会踢到你！

[oʊ] , [haʊ] [dɑ:rk][,aɪ 'ti:] [ɪz] !
Oh , how dark it is !
哦 , 如何 黑暗的 它 是 !

天色真黑啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] ['kʌvəz] [jɔ:; jər] ['læntərn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [si:] [ðə; ði] [edʒ] .
And the snow covers your lantern , and you cannot see the edge .
和 这 雪 封面 你的 灯笼 , 和 你 不能 看 这 边缘 .
积雪覆盖了你的灯笼, 你看不见边缘。

[naʊ] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ɪz][,ʌp] [ə'gen] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['kænɑ:t] [gəʊ][,ɑ:n] .
Now the horse is up again , but he cannot go on .
现在 这 马 是 向上 再次 , 但 他 不能 去 在 .

现在马又站起来了, 但它再也走不动了。

[du:][nɑ:t] [bi:t] [hɪm; ɪm] , [lu:'i:s] ; [,aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] , [pɔ:; pɜ:] [bi:st] ; [ðə; ði] [snəʊ] [ɪz] [tu:] [θɪk] ,
Do not beat him , Luis ; it is not his fault , poor beast ; the snow is too thick ,
做 不是 打 他 , 路易斯 ; 它 是 不是 他的 过错 , 贫穷的 兽 ; 这 雪 是 也 厚的 ,
路易斯, 别打他; 这不是他的错, 可怜的畜生; 雪太厚了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɑ:n] [rʌf] [graʊnd] .
and you are on rough ground .
和 你 是 在 粗糙的 地面 .

你正处于崎岖不平的地面上。

[naʊ] [hi:; hi] ['rɪrɪz] — [hi:; hi] [bæks] — [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [bæks] [ˈɔ:lsoʊ] — [ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv][ðə; ði]
Now he rears — he backs — the other one backs also — the wheel of the
现在 他 后部 — 他 背部 — 这 其他 — 背部 还 — 这 车轮 的 这
[ˈkærɪdʒ] [ɪz][ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] — [ɑ:] ! -
carriage is over the edge — ah ! '
运输 是 超过 这 边缘 — 啊 ! -
现在他后退——他后退——另一个也后退——马车轮子都翻到边缘了——啊！

“ [ðə; ði] [skri:m] [wið; wɪθ] [wɪtʃ] [ði:z] [waɪld] ,
“ **The scream with which these wild ,**
“ 这 尖叫 和 哪个 这些 荒野 ,
“这些野蛮人发出的尖叫声,

[ˈhɜ:rid] [wɜ:rdz] ['endɪd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] ['ekəʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
hurried words ended seemed to be taken up and echoed from a distance .
慌忙 字 结束 似乎 到 是 已采取 向上 和 回声 从 一个 距离 .
匆匆说完的话似乎被远处传来回响。

[mɪs] [pə'trɪə] [stɛəd] [æt; ət][,em 'i:] [wið; wɪθ] [ə; eɪ] ['gæstli] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] ,
Miss Patricia stared at me with a ghastly white face of horror ,
错过 帕特里夏 凝视 在 我 和 一个 阴森 白色的 脸 的 恐怖 ,
帕特里夏小姐惊恐地瞪着我, 脸色惨白得可怕。

[ænd; ənd][,aɪ] [felt] [maɪ] [blʌd] ['kɜ:rd(ə)l][,æz; əz] [ðæt] [b:ŋ] , [ˈrɪl] , [ˌʌn'ɜ:rθli] [ˈrɪ:k] [pi:ld] [θru:]
and I felt my blood curdle as that long , shrill , unearthly shriek peeled through
和 我 毛毡 我的 血 凝固 作为 那 长的 , 尖锐 , 超凡脱俗的 尖叫 剥皮 通过
[ðə; ði][ˈsaɪlənt][ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
the silent passages .
这 沉默的 段落 .
那声悠长、尖锐、怪异的尖叫声响彻寂静的通道, 我感到血液都凝固了。

[,aɪ 'ti:] [gru:] ['lʌʊdər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [swi:p] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] ,
It grew louder and nearer , and seemed to sweep through the room ,
它 生长 更大声 和 更近 , 和 似乎 到 扫 通过 这 房间 ,
它的声音越来越大, 越来越近, 似乎要席卷整个房间。

[ˈdaɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

dying away in the opposite direction .
垂死 离开 在 这 对面的 方向 .

向相反的方向逐渐消亡。

[mɪs] [pəˈtrɪə] [fel] [ˈfɔːrwərd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .

Miss Patricia fell forward without a word in a dead faint .
错过 帕特里夏 跌倒 向前 没有 一个 单词 在 一个 死的 头晕的 .

帕特里夏小姐一言不发地向前倒去，昏了过去。

“ [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] [ˈkɒlɪŋ,hæm] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] ,

“ I looked at Miss Collingham ; she had not moved ,
” 我 看起来 在 错过 科林汉姆 ; 她 有 不是 已搬 ,

我看了看科林厄姆小姐，她一动不动。

[ɔːr] [ʃoʊn] [ˈeni] [saɪn][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ɔːr] [ˈhiːdɪŋ] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [saʊnd] .

or shown any sign of hearing or heeding that awful sound .
或者 所示 任何 符号 的 听力 或者 听从 那 可怕 声音 .

或者表现出任何听到或注意到那可怕的声音的迹象。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː.] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈterəfard] [ˈwɪmɪn] , [raʊzd]

In a few seconds the room was filled with terrified women , roused
在 一个 很少 秒 这 房间 曾是 已填 和 恐惧 女性 , 唤醒

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [sliːp] [baɪ] [-]

from their sleep by [223]
从 他们的 睡觉 经过 [-]

几秒钟之内，房间里就挤满了惊恐的妇女，她们被惊醒了[223]

[ðə; ði] [wɪrd] [kraɪ] [wɪtʃ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

the weird cry which rang through the house .
这 诡异的 哭 哪个 响铃 通过 这 房子 .

那声怪异的叫声响彻整栋房子。

[mɪs] [pəˈtrɪə] [wʌz; wəz] [kənˈveɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [wer] ,

Miss Patricia was conveyed by some of them to her own room , where ,
错过 帕特里夏 曾是 传递 经过 一些 的 他们 到 她 自己的 房间 , 在哪里 ,

[ˈæftər] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] ,

after much difficulty ,
后 很多 困难 ,

帕特里夏小姐被他们中的一些人抬回了自己的房间，在那里，经过一番周折，

[wiː; wi] [rɪˈstɔːrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈkɑːnʃəsnəs] .

we restored her to consciousness .
我们 恢复 她 到 意识 .

我们让她恢复了意识。

[hɜːr; hər][fɜːrst][ækt][wʌz; wəz][tuː; tə][græsp][em ˈiː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] . “

Her first act was to grasp me by the arm . “
她 第一的 行为 曾是 到 抓牢 我 经过 这 手臂 . ”

她做的第一件事就是抓住我的胳膊。

- [ˈmɪstər] . [ˈfiːvərʃæm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈvɜːrdʒɪn][duː][nɑːt] [liːv] [em ˈiː] !

! Mr . Feversham , for the love of the Holy Virgin do not leave me !
- 先生 . 费弗舍姆 , 为了 这 爱 的 这 圣 处女 做 不是 离开 我 !

费弗舍姆先生，看在圣母玛利亚的份上，不要离开我！

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][ˈkænɑːt] [lʊk] [əˈpɑːn][ænd; ænd][lɪv; laɪv] . -

I have seen that which I cannot look upon and live . ' -
我 有 已见 那 哪个 我 不能 看 之上 和 居住 . -

我见过我无法直视并承受的景象。

“ [aɪ] [suːðd] [hɜːr; həɹ][æz; əz][best][aɪ] [maɪ] ,
“ **I soothed her as best I might** ,
“ 我 舒缓 她 作为 最好的 我 可能 ,
我尽我所能地安抚她,

[ænd; ɐnd][æt; ət][ləst] [pə'sweɪdɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]
and at last persuaded her to allow me to leave her with her
和 在 最后的 被说服 她 到 允许 我 到 离开 她 和 她
[oʊn] [meɪd] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ˈvɪzɪt][maɪ] [ˈðər] [ˈpeɪ(ə)nt] ,
own maid in order to visit my other patient ,
自己的 女佣 在 命令 到 访问 我的 其他 病人 ,
最后我终于说服她允许我把她交给她自己的女佣照顾, 以便我去探望我的另一位病人。

[ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrɪn] [ˈʃɔːrtli] .
promising to return shortly .
有前途 到 返回 不久 .
承诺很快回来。

“ [aɪ] [faʊnd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [wət'eɪvər] [ɪn] [mɪs] ['kɒlɪŋ,hæm] .
“ **I found no change whatever in Miss Collingham** .
“ 我 成立 不 改变 任何 在 错过 科林汉姆 .
“我发现科林厄姆小姐没有任何变化。”

[sɜːr][dʒeɪmz][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['traɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪ] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kɑːmnəs] [ænd; ɐnd]
Sir James was in the room trying to establish some degree of calmness and
先生 詹姆斯 曾是 在 这 房间 尝试 到 建立 一些 程度 的 平静 和
[ˈɔːrdər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['wɪmɪn] .
order among the terrified women .
命令 之中 这 恐惧 女性 .
詹姆斯爵士当时在房间里, 试图安抚惊恐万分的妇女们, 让她们保持一定的冷静和秩序。

[wɪ; wi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪ'stɔːrətɪv] [ænd; ɐnd]
We succeeded in persuading most of them to take a restorative and
我们 成功了 在 说服 最多 的 他们 到 拿 一个 修复 和
[rɪ'tɜːrɪn] [tuː; tə][bed] ,
return to bed ,
返回 到 床 ,
我们成功说服了他们中的大多数人服用恢复性药物并返回床上休息。

[ænd; ɐnd] ['liːvɪŋ] [tuː; ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][self] - [pə'zest] [tuː; tə] [wa:tʃ] [br'saɪd] [mɪs] ['kɒlɪŋ,hæm] ,
and leaving two of the most self - possessed to watch beside Miss Collingham ,
和 离开 二 的 这 最多 自己 - 拥有 到 手表 旁 错过 科林汉姆 ,
[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [kəm'pli:tli] [ɪn'sensəb(ə)l] ,
who was still completely insensible ,
WHO 曾是 仍然 完全地 麻木不仁 ,
留下两个最镇定的人在科林厄姆小姐身边观看, 而科林厄姆小姐仍然完全没有知觉。

[wɪ; wi] [went] [tə'geðər] [tuː; tə] [mɪs] [pə'trɪfəz] [ruːm] . “
we went together to Miss Patricia's room . “
我们 去 一起 到 错过 帕特里夏的 房间 . “
我们一起去帕特里夏小姐的房间。

- ['brʌðər] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; həɹ] !
' **Brother , I have seen her !**
- 兄弟 , 我 有 已见 她 !
“兄弟, 我见过她!”

- [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɑːn][sɜːr][dʒeɪmz] - ['entrəns] . “
' **she exclaimed on Sir James ' entrance** . “
- 她 惊呼 在 先生 詹姆斯 - 入口 . “
“詹姆斯爵士出场时, 她惊呼道。”

- [si:n] [hu:] , [mai] [dir] [pə'triʃə] ? - “
' **Seen who , my dear Patricia ?** ' “
- 已见 WHO , 我的 亲爱的 帕特里夏 ? - ”

“你见到谁了吗，我亲爱的帕特里夏？ ”

- [ðə; ði] [peɪl] ['leɪdi] — [ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] , - [ʃi; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ʃudəriŋ] [frʌm; frəm]
' **The pale lady — the spectre of our house , ' she replied , shuddering from**
- 这 苍白 女士 — 这 幽灵 的 我们的 房子 , - 她 回复 , 颤抖 从
[hed] [tu;; tə] [fʊt] .
head to foot .
头 到 脚 .

“那个面色苍白的女人——我们家的幽灵，”她回答道，浑身颤抖。

- [ʃi; ʃi] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] , [hɜ:r; həɹ][hænd] [ʌp'reɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] - [spɑ:ts][ɑ:n]
' **She passed through the room , her hand upraised , and the blood - spots on**
- 她 通过了 通过 这 房间 , 她 手 抬起 , 和 这 血 - 地点 在
[hɜ:r; həɹ][gɑ:rmənt] .
her garment .
她 服装 .

她穿过房间，举起一只手，衣服上沾着血迹。

[oʊ] , [dʒeɪmz] !
Oh , James !
哦 , 詹姆斯 !

哦，詹姆斯！

[mai] [taɪm] [ɪz] [kʌm] , [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [oʊ'ka:nə] [ɪz][nɑ:t] [hɪr] . -
my time is come , and Father O'Connor is not here . '
我的 时间 是 来 , 和 父亲 奥康纳 是 不是 这里 . -

我的时间到了，而奥康纳神父已经不在了。

“ [sɜ:r][dʒeɪmz][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu;; tə] ['kɑ:mbæt][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [su:pər'stɪʃəs] ['tərərz] , [bʌt; bət]
“ **Sir James did not attempt to combat his sister's superstitious terrors , but**
“ 先生 詹姆斯 做过 不是 试图 到 战斗 他的 姐妹 迷信的 恐怖 , 但
[ə'pɪrd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] ,
appeared , on the contrary ,
出现 , 在 这 相反 ,

“詹姆斯爵士并没有试图阻止他妹妹的迷信恐惧，相反，他表现得……”

[ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['di:pli] [ɪm'prest] [æz; əz][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɜ:r; həɹ] ['kloʊsli] [ə'baʊt] [ðə; ði]
almost as deeply impressed as herself , and questioned her closely about the
几乎 作为 深 印象深刻 作为 她自己 , 和 被质问 她 密切 关于 这
[æpə'riʃ(ə)n] .
apparition .
幻影 .

几乎和她本人一样深受触动，并详细询问了她关于幻象的事情。

[hɜ:r; həɹ] ['ænsər] [led][tu;; tə][sʌm; səm] ['men](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈvɪʒ(ə)n] [-]
Her answers led to some mention of the strange vision [224]
她 答案 引领 到 一些 提到 的 这 奇怪的 想象 [-]

她的回答引出了对那个奇怪幻象的提及[224]

[wɪtʃ] [mɪs] ['kɒlɪŋ,hæm] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [træns] [dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [skri:m] [wʌz; wəz]
which Miss Collingham was describing in her trance just before the scream was
哪个 错过 科林汉姆 曾是 描述 在 她 发呆 只是 前 这 尖叫 曾是
[hɜ:rd] .
heard .
听到 .

就在尖叫声响起之前，科林厄姆小姐在恍惚状态下描述的正是这件事。

[æ̯t; ət][sɜːr][dʒeɪmz] - [rɪˈkwɛst] [aɪ][pʊt] [daʊn] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] , [æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] ,
At Sir James ' request I put down in writing , as nearly as I could remember ,
在 先生 詹姆斯 - 要求 我 放 向下 在 写作 , 作为 几乎 作为 我 可以 记住 ,
应詹姆斯爵士的要求, 我尽可能地将我记忆中的内容写下来:

[ɔːl][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] ,
all she had said ,
全部 她 有 说 ,
她说过的所有话,

[ænd; ænd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [aɪˈtiː] [meɪd] [ɑːn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ]
and so great was the impression it made on my mind that I believe I
和 所以 伟大的 曾是 这 印象 它 制成 在 我的 头脑 那 我 相信 我
[rɪˈkɔːld] [hɜːr; həɹ] [ˈveri] [wɜːrdz] .
recalled her very words .
召回 她 非常 字 .
这件事给我留下了如此深刻的印象, 以至于我相信我记住了她说的每一句话。

[ˈnoʊɪŋ] [ɔːl][wiː; wi][dɪd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][æbˈnɔːrm(ə)] [kənˈdɪʃ(ə)n] [waɪ] [ɪn][ə; eɪ] [stɛɪt] [ʌv; əv] [træns] ,
Knowing all we did of her abnormal condition while in a state of trance ,
会心 全部 我们 做过 的 她 异常 状况 尽管 在 一个 状态 的 发呆 ,
明知她在恍惚状态下有异常状况,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)][nɔːt][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [siːn]
it was impossible not to fear that she might have been describing a scene
它 曾是 不可能的 不是 到 害怕 那 她 可能 有 到过 描述 一个 场景
[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [əˈkɜːrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;
that was actually occurring at the time ;
那 曾是 实际上 发生 在 这 时间 ;
人们不禁担心, 她描述的场景可能正是当时正在发生的。

[ænd; ænd][sɜːr][dʒeɪmz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][send] [aʊt] [ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈdeɪlaɪt] [keɪm] ,
and Sir James determined to send out a party , as soon as daylight came ,
和 先生 詹姆斯 决定 到 发送 出去 一个 派对 , 作为 很快 作为 日光 来了 ,
詹姆斯爵士决定一等天亮就派出一支队伍。

[ɑːn][ðə; ði][roʊd][baɪ] [wɪtʃ] [dɑːn] [luːˈiːs][mʌst; məst] [əˈraɪv] .
on the road by which Don Luis must arrive .
在 这 路 经过 哪个 大学教师路易斯 必须 到达 .
在唐·路易斯必须经过的路上。

“ [ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] [dɔːnd] [ˈbraɪtli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [frɔːst] ,
“ **The morning dawned brightly , with a keen frost ,**
“ 这 早晨 黎明 明亮地 , 和 一个 敏锐的 霜 ,
清晨阳光灿烂, 带着一层厚厚的霜。

[ænd; ænd] [ˈsevrəl] [men][wɜːr; wər][sent] [ɔːf] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] — — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [ˈreɪz]
and several men were sent off along the road to — — with the first rays
和 一些 男人 是 发送 离开 沿着 这 路 到 — — 和 这 第一的 射线
[ʌv; əv] [laɪt] .
of light .
的 光 .

随着第一缕阳光的到来, 几个人被派往——的路上。
“ [sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ˈæftərwərd] [ˈfɑːðər] [oʊˈkɑːnə] [əˈraɪvd] , [ˈhævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ]
“ **Some hours afterward Father O'Connor arrived , having made his way with**
“ 一些 小时 之后 父亲 奥康纳 到达的 , 拥有 制成 他的 方式 和
[kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɪl] .
considerable difficulty across the hill .
大量 困难 穿过 这 爬坡道 .
“几个小时后, 奥康纳神父到达了, 他费了相当大的力气才翻过山丘。

[mɪs] [pəˈtrɪə] [kleɪmd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˈten](ə)n] , [fɔːr; fər][maɪ] [ʌn'hæpi] [tʃɑːrdʒ] [rɪ'meɪnd] ['sensləs]
Miss Patricia claimed his first attention , for my unhappy charge remained senseless
错过 帕特里夏 声称 他的 第一的 注意力 , 为了 我的 不开心 收费 剩余 无意义的
[ænd; ənd] ['moʊnləs] [æz; əz]['evər] .
and motionless as ever .
和 静止不动 作为 曾经 .

帕特里夏小姐首先引起了他的注意，因为我那不幸的病人仍然像往常一样昏迷不醒，一动不动。

“ [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɑːnfərəns] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː][wɪð; wɪθ] [greɪv] [lʊks] . “
“ **After a long conference , he came to me with grave looks .** “
“ 后 一个 长的 会议 , 他 来了 到 我 和 严重 看起来 . “
“经过长时间的讨论，他神情严肃地走到我面前。”

- [ʃiː; ʃɪ][ɪz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ðɪs] [deɪ] , - [hiː; hi] [sed] , ['jerkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːrʊfəli] ,
' She is at the window this day , ' he said , shaking his head sorrowfully ,
- 她 是 在 这 窗户 这 天 , - 他 说 , 摇晃 他的 头 悲伤地 ,
“她今天在窗边,”他悲伤地摇了摇头说道。

[wen] [aɪ][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][maɪ] [jɜr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][læst] ['haɪts] ['sɪŋɡjələr] [ɪks'piəriənsɪz] .
when I had told him my share of the last night's singular experiences .
什么时候 我 有 讲述 他 我的 分享 的 这 最后的 夜晚 单数 经历 .
当我向他讲述了我昨晚经历的那些奇特体验时。

- [ðə; ðɪ] [peɪl] ['leɪdi][ɪz][ðer; ðər] ;
' The pale lady is there ;
- 这 苍白 女士 是 那里 ;
“那位面色苍白的女士在那里；

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [keɪm] [baɪ][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [naʊ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] .
I saw her as I came by the bridge as plainly as now I see you .
我 锯 她 作为 我 来了 经过 这 桥 作为 显然 作为 现在 我 看 你 .
我经过桥边时看到了她，就像我现在看到你一样清楚。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv]['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [pɔr] [læd] [brɪfɔːr] ['haɪfɔːl] , [ɔːr][aɪ][er 'em] ['streɪndʒli]
We shall have evil tidings of that poor lad before nightfall , or I am strangely
我们 将 有 邪恶的 消息 的 那 贫穷的小伙子 前 黄昏 , 或者 我 是 奇怪的
[mɪ'steɪkən] . -
mistaken . '
错误 . -
天黑之前，我们就会听到那个可怜的孩子遭遇不幸的消息，否则我就大错特错了。

“ ['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðæt] [riːtʃt] [juː 'es][ɑːn][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]
“ **Evil tidings indeed they were that reached us on the return of some of**
“ 邪恶的 消息 的确 他们 是 那 达到 我们 在 这 返回 的 一些 的
[ðə; ðɪ] [ɪks'plɔːrɪŋ] - ['pɑːrtɪ] .
the exploring - party .
这 探索 - 派对 .
“探险队部分队员返回后带回的消息确实是坏消息。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɜːrst] [əˈtræktɪd] [frʌm; frəm] ['fɑːləʊɪŋ] [æz; əz] ['hɪrli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ðə; ðɪ][laɪn]
They were first attracted from following as nearly as they could the line
他们 是 第一的 吸引 从 下列的 作为 几乎 作为 他们 可以 这 线
[ʌv; əv][rəʊd] ,
of road ,
的 路 ,
他们最初是被尽可能沿着道路的方向前进所吸引的。

[blɑːkt] [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][wið; wiθ][drɪfts] [ʌv; əv] [snəʊ] [baɪ] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg]
blocked as it was with drifts of snow by hearing the howling of a dog
已屏蔽 作为 它 曾是 和 漂移 的 雪 经过 听力 这 嚎叫 的 一个 狗
[æɪt; ət][sʌm; səm] [-]
at some [225]
在 一些 [-]

被积雪堵住了，听到狗在某处嚎叫[225]

[ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] , [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsɪpɪtəs] [rəˈviːn] [wɪtʃ] [went] [baɪ][ðə; ði]
little distance , in the direction of the precipitous ravine which went by the
小的 距离 , 在 这 方向 的 这 陡峭 峡谷 哪个 去 经过 这
[neɪm] [ʌv; əv] - [ˈɑːrm,streɪŋz] [klʌf; klaʊ] .
name of ' Armstrong's Clough .
姓名 的 - 阿姆斯特朗的 克拉夫 .
不远处，朝着名为“阿姆斯特朗峡谷”的陡峭峡谷方向走去。

- [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] , [ðeɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [wiːlz] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,
' Following the sound , they came upon traces of wheels in the hill - side ,
- 下列的 这 声音 , 他们 来了 之上 痕迹 的 车轮 在 这 爬坡道 - 边 ,
“循着声音，他们在山坡上发现了车轮的痕迹。”

[wer] [noʊ] [ˈkæərɪdʒ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɡɔːn] [hæd; həd][aɪˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːp] [snəʊ]
where no carriage could have gone had it not been for the deep snow
在哪里 不 运输 可以 有 已消失 有 它 不是 到过 为了 这 深的 雪
[wɪtʃ] [kənˈsiːld] [ænd; ənd] [smuːðd] [əˈweɪ] [ðə; ði][ɪnəˈkwaːlɪtiːz, ɪnɪˈkwaːlɪtiːz, ɪniˈkwaːlɪtiːz][ʌv; əv][ðə; ði]
which concealed and smoothed away the inequalities of the
哪个 暗 和 平滑 离开 这 不平等 的 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .
若非厚厚的积雪掩盖并抹平了地面的不平整，任何马车都无法到达那里。

[ðɪːz] [ˈmɑːrks] [wɜːr; wər] [treɪst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tɪl] [ðeɪ] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
These marks were traced here and there till they led to the verge of the
这些 标记 是 追踪 这里 和 那里 直到 他们 引领 到 这 边缘 的 这
[ˈpresəpɪs] ,
precipice ,
悬崖 ,
这些痕迹零零散散地延伸到悬崖边，

[wer] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] [hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈteɪkən] [pleɪs] ,
where a struggle had evidently taken place ,
在哪里 一个 斗争 有 显然 已采取 地方 ,
显然曾发生过搏斗的地方，
[ænd; ənd] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [snəʊ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪsˈlɒdʒd] [ænd; ənd] [ˈfɔːlən] [ɪntuː][ðə; ði] [rəˈviːn] .
and masses of snow had been dislodged and fallen into the ravine .
和 群众 的 雪 有 到过 脱落 和 倒下 进入 这 峡谷 .
大量的积雪被松动并落入山谷中。

“ [ˈʊkɪŋ] [bɪˈloʊ] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [snəʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
“ **Looking below , the only thing they could see in the waste of snow was a**
” 寻找 以下 , 这 仅有的 事物 他们 可以 看 在 这 浪费 的 雪 曾是 一个
[ˈlɪt(ə)] [dɔːg] ,
little dog ,
小的 狗 ,
“向下望去，他们只能在厚厚的积雪中看到一只小狗。”

[hu:] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu;; tə][bi;; bi][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpoust] - [ˈhɔ:rsɪz]
who was known to be in the habit of running with the post - horses
WHO 曾是 已知 到 是 在 这 习惯 的 跑步 和 这 邮政 - 马匹
[frʌm; frəm] — — ,
from — — ;
从 — — ;

据悉，他有与邮递马匹一起奔跑的习惯，——

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈskreɪpɪŋ] [ˈwaɪldli][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈdɪzməl]
which was scraping wildly in the snow and filling the air with its dismal
哪个 曾是 刮擦 疯狂地 在 这 雪 和 填充 这 空气 和 它是 惨淡
[haʊlɪŋz] .
howlings .
嚎叫 .

它在雪地里疯狂地刮擦，发出凄厉的嚎叫声，响彻云霄。

[ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈsɜ:rkɪt] [hæd; həd][tu;; tə][bi;; bi] [meɪd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][klʌf; klaʊ]
A considerable circuit had to be made before the bottom of the clough
一个 大量 电路 有 到 是 制成 前 这 底部 的 这 克拉夫
[kʊd; kəd][bi;; bi] [ri:tʃt] ,
could be reached .
可以 是 达到 ,

要到达峡谷底部，必须绕很长一段路。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈtrædʒədi][wʌz; wəz] [rɪˈvi:lɪd] .
and then the whole tragedy was revealed .
和 然后 这 所有的 悲剧 曾是 揭晓 .

然后，整场悲剧才被揭露出来。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈkæɪɪdʒ] , [ðə; ði] [ded] [ˈhɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] [tu:] [ˈstɪfnd] [kɔ:psɪz] [ˈʌndər]
There lay the broken carriage , the dead horses , and two stiffened corpses under
那里 躺 这 破碎的 运输 , 这 死的 马匹 , 和 二 僵硬 尸体 在下面
[ðə; ði] [snoʊ] ,
the snow .
这 雪 ,

雪下躺着破损的马车、死去的马匹和两具僵硬的尸体。

[ðæt] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .
that had drifted over and around them .
那 有 漂移 超过 和 大约 他们 .

那些飘过他们周围的东西。

" [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [pərˈsu:] [ðə; ði] [ˈmelənka:li] [ˈstɔ:ri] ; [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [fu:l] [fɔ:r; fər] [ˈtelɪŋ] [aɪ ˈti:]
" **I need not pursue the melancholy story ; I was an old fool for telling it**
" 我 需要 不是 追求 这 忧郁 故事 ; 我 曾是 一个 老的 傻子 为了 讲述 它
[tu;; tə][ju;; jʊ] ,
to you .
到 你 ,

“我无需再赘述那段悲伤的故事；我真是个老傻瓜，才会把它讲给你听。”

" [sed] [ðə; ði][ˈda:ktər] .
" **said the Doctor .**
" 说 这 医生 .

“医生说道。”

" [bʌt; bət] [mɪs] [ˈkɒlɪŋ,hæm] — [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ? " [æskt] [æn; ən] [ˈi:gər] [ˈlɪsənər] .
" **But Miss Collingham — what became of her ? " asked an eager listener .**
" 但 错过 科林汉姆 — 什么 成为 的 她 ? " 问 一个 渴望的 听众 .

“可是科林汉姆小姐后来怎么样了？ ”一位热切的听众问道。

“ [wel] , [ʃiː ʃɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'klʌvər] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][ˈdɑːktər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈtremblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ **Well , she did not recover , ” answered the Doctor with a slight trembling in his**
出色地 , 她 做过 不是 恢复 , ” 回答 这 医生 和 一个 轻微 发抖 在 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 :

“唉，她没能康复。”医生回答道，声音略带颤抖。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [ˈmætər] [ɔːltə'geðər] ;
“ **It was a sad matter altogether ;**
它 曾是 一个 伤心 事情 共 ;

“这完全是一件令人悲伤的事情；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ʃiː ʃɪ] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'truːðd] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [vɔːlt] [bɪ'ləʊ]
and within a short time she lay beside her betrothed in the family vault below
和 之内 一个 短的 时间 她 躺 旁 她 未婚妻 在 这 家庭 金库 以下
[ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] .
the chapel .
这 教堂 :

不久之后，她便与未婚夫一同躺在了教堂下方的家族墓穴中。

[sɜːr][dʒeɪmz] [broʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪ'mənt] [ænd; ənd] [went] [ə'brɔːd] ,
Sir James broke up his establishment and went abroad ,
先生 詹姆斯 打破 向上 他的 建立 和 去 国外 ,
詹姆斯爵士解散了自己的事业，远赴海外。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [ə'gen] . “
and I never saw any of the family again . ”
和 我 绝不 锯 任何 的 这 家庭 再次 : “

我再也没见过他们的任何家人。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] , [ˈdɑːktər] ? ” [-]
“ **And what did you do , Doctor ? ” [226]**
和 什么 做过 你 做 , 医生 ? ” [-]

“那你做了什么，医生？”[226]

“ [aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [tuː; tə] [siːk] [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [æz; əz] [best] [aɪ] [maɪt] ;
“ **I went to London , to seek my fortune as best I might ;**
我 去 到 伦敦 , 到 寻找 我的 财富 作为 最好的 我 可能 ;

“我去了伦敦，尽我所能地去寻找我的财富；

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl][ˈprɔːspər] [æz; əz] [wel] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] . “
and I hope you may all prosper as well , my young friends . ”
和 我 希望 你 可能 全部 繁荣 作为 出色地 , 我的 年轻的 朋友们 : “

我也希望我的年轻朋友们都能一切顺利。

“ [ænd; ənd][ɪz][aɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈriːəli] [truː] ? ” [æskt] [ˈeɪmi] , [huː] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ˈbreθləs]
“ **And is it all really true ? ” asked Amy , who had listened with breathless**
和 是 它 全部 真的 真的 ? ” 问 艾米 , WHO 有 听着 和 喘不过气
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 :

“这一切都是真的吗？”艾米屏住呼吸，全神贯注地听着，问道。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] . [- - -]
“ **That is the worst of it ; it really is , ” said the Doctor . [227 - 228]**
那 是 这 最差 的 它 ; 它 真的是 , ” 说 这 医生 : [- - -]

“这是最糟糕的情况；确实如此，”医生说。[227-228]

[bæk] [tuː; tə] [ˈkɑːntents] [-]
Back to Contents [229]
后退 到 内容 [-]

[返回目录\[229\]](#)

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈplæstər] [ˈkæsts] .
THE SECRET OF THE TWO PLASTER CASTS .
这 秘密 的 这 二 石膏 演员 .

两个石膏模型的秘密。

[ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmædʒəsti] [kwiːn] [vɪkˈtɔːriə] ,
YEARS before the accession of her Majesty Queen Victoria ,
年 前 这 加入 的 她 威严 女王 维多利亚 ,

在维多利亚女王陛下登基数年前，

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][nɑːt][soʊ] [rɪˈmoʊt] [ə; eɪ] [deɪt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈʌtərli] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈpriəd]
and yet at not so remote a date as to be utterly beyond the period
和 然而 在 不是 所以 偏僻的 一个 日期 作为 到 是 完全地 超过 这 时期

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [remɪˈnɪsnɪz] [ʌv; əv][ˈɑːwər; ɑːr] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd] [ˈriːdɜːz] [ɪkˈstend] ,
to which the reminiscences of our middle - aged readers extend ,
到 哪个 这 回忆录 的 我们的 中间 - 老年人 读者 延长 ,

然而，其日期也并非遥远到完全超出我们中年读者记忆所及的时期，

[aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [tuː] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈdʒent(ə)lmən][sæt][æt; ət] [ˈteɪbl] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌmɜːz] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈæftər]
it happened that two English gentlemen sat at table on a summer's evening , after
它 发生 那 二 英语 先生们 卫星 在 桌子 在 一个 夏季 晚上 , 后
[ˈdɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

在一个夏日的傍晚，两位英国绅士晚餐后坐在桌旁。

[ˈkwaɪətli] [sɪpɪŋ] [ðer; ðər] [waɪn] [ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈdesəltɔːri] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] .
quietly sipping their wine and engaged in desultory conversation .
悄悄 啜饮 他们的 葡萄酒 和 已订婚的 在 漫无目的的 对话 .

他们静静地啜饮着葡萄酒，漫无目的地闲聊着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [men] [noʊn] [tuː; tə] [feɪm] .
They were both men known to fame .
他们 是 两个都 男人 已知 到 名声 .

他们都是家喻户晓的人物。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskʌlptər] [huːz] [ˈstætʃuːz] [əˈdɔːnd] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ˈprɪnsəz] ,
One of them was a sculptor whose statues adorned the palaces of princes ,
一 的 他们 曾是 一个 雕塑家 谁 雕像 装饰 这 宫殿 的 王子们 ,

其中一位是雕塑家，他创作的雕像曾装饰着王子的宫殿。

[ænd; ənd] [huːz] [ˈtʃɪzld] [bʌsts] [wɜːr; wər][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hæf] [ðə; ði][noʊˈbɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnei(ə)n] ;
and whose chiselled busts were the pride of half the nobility of his nation ;
和 谁 凿刻的 半身像 是 这 自豪 的 一半 这 贵族 的 他的 国家 ;

他的精美半身像曾是该国一半贵族的骄傲；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [rɪˈhaʊnd] [æz; əz][æn; ən] [əˈnætəməst] [ænd; ənd] [ˈsɜːrdʒən] .
the other was no less renowned as an anatomist and surgeon .
这 其他 曾是 不 较少的 著名 作为 一个 解剖学家 和 外科医生 .

另一位在解剖学和外科领域也同样享有盛名。

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈnætəməst] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [gest] [æt; ət] [ˈfɪfti] ,
The age of the anatomist might have been guessed at fifty ,
这 年龄 的 这 解剖学家 可能 有 到过 猜对了 在 五十 ,

人们猜测这位解剖学家的年龄在五十岁左右。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ges] [wʊd] [hæv; həv] [əːd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [juːθ] [baɪ][æt; ət] [liːst] [ten] [ˈjɪrz] .
but the guess would have erred on the side of youth by at least ten years .
但 这 猜测 会 有 犯错 在 这 边 的 青年 经过 在 至少 十 年 .

但这种猜测至少会使年龄低估十年。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌlptər] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] .
That of the sculptor could scarcely be more than five - and - thirty .
那 的 这 雕塑家 可以 几乎 是 更多的 比 五 - 和 - 三十 .

这位雕塑家的年龄最多也就三十五岁。

[ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'natəmɪst] , [soʊ] ['ædmərəbli] ['eksɪkjʊːtɪd][æz; əz][tuː; tə] ['prez(ə)nt] , [ɔːl'doʊ] [ɪn]
A bust of the anatomist , so admirably executed as to present , although in
一个 摔碎 的 这 解剖学家 , 所以 令人钦佩地 执行 作为 到 展示 , 虽然 在
[stoʊn] ,
stone ,
石头 ,

解剖学家的半身像，制作得如此精湛，尽管是用石头雕刻的，却栩栩如生地展现了.....

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [fleʃ] ,
the perfect similitude of life and flesh ,
这 完美的 相似性 的 生活 和 肉 ,

栩栩如生，宛如真人。

[stʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [sæt][ðə; ði] [pər] ,
stood upon a pedestal opposite to the table at which sat the pair ,
站立 之上 一个 座 对面的 到 这 桌子 在 哪个 卫星 这 一对 ,

站在与两人所坐桌子相对的基座上，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌnz] [ɪk'spleɪnd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [kə'nektɪŋ] - [lɪŋk] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [brɪ'twiːn]
and at once explained at least one connecting - link of companionship between
和 在 一次 解释 在 至少 一 连接 - 关联 的 友谊 之间

[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

并立即解释了他们之间至少一种友谊的联系。

[ðə; ði] [ə'natəmɪst] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ] [rer] [dʒem]
The anatomist was exhibiting for the criticism of his friend a rare gem
这 解剖学家 曾是 展出 为了 这 批评 的 他的 朋友 一个 稀有的 宝石
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kæbɪnət] :
which he had just drawn from his cabinet :
哪个 他 有 只是 绘制 从 他的 内阁 :

解剖学家正在向他的朋友展示一件他刚刚从柜子里取出的珍稀标本，请他点评：

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [-]
it was [230]
它 曾是 [-]

它是[230]

[ə; eɪ]['kruːsəfɪks] [mæɡ'nɪfɪsntli] [kaːvd] [ɪn]['aɪvəri] , [ænd; ənd] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [pjʊər] [ɡoʊld] .
a crucifix magnificently carved in ivory , and incased in a setting of pure gold .
一个 十字架 壮丽 雕刻 在 象牙 , 和 封装 在 一个 环境 的 纯的 金子 .

一尊精美的象牙雕刻十字架，镶嵌在纯金底座中。

" [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] , [maɪ] [daɪ] [sɜːr] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . - , [ðə; ði] ['skʌlptər] , " [ɪz] [ɪn'diːd] ,
" The carving , my dear sir , " observed Mr . Fiddyes , the sculptor , " is indeed ,
" 这 雕刻 , 我的 亲爱的 先生 , " 观察到 先生 . - , 这 雕塑家 , " 是 的确 ,
[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪk'skwɪzɪt] .
as you say , exquisite .
作为 你 说 , 精美的 :

“先生，这件雕刻作品确实如您所说，精美绝伦。”雕塑家菲迪斯先生说道。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ɑ:r; ər][ˈædmərəbli] [meɪd] [aʊt] , [ðə; ði] [fleʃ] [wel] ['mɑ:dəld] , ['wʌndərfəli] [soʊ][fɔ:r; fər]
The muscles are admirably made out , the flesh well modelled , wonderfully so for
这 肌肉 是 令人钦佩地 制成 出去 , 这 肉 出色地 建模 , 太棒了 所以 为了
[ðə; ði][saɪz][ænd; ʌnd] [mə'tɪriəl] ;
the size and material ;
这 尺寸 和 材料 ;
肌肉线条刻画得非常出色, 皮肤的塑形也很好, 考虑到尺寸和材质, 这真是太棒了;

[ænd; ʌnd] [jet] — [baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,
and yet — by the bye ,
和 然而 — 经过 这 再见 ,
然而——顺便一提,

[ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] — [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [θɪŋk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mætər]
on this point you must know more than I — the more I think upon the matter
在 这 观点 你 必须 知道 更多的 比 我 — 这 更多的 我 思考 之上 这 事情
,
!
,
在这一点上, 你肯定比我更了解——我越思考这个问题, 就越觉得.....

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ][rɪ'gɑ:rd][ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk] [kən'sep](ə)n] [æz; əz] ['ʌtərli] [fɔ:ls] [ænd; ʌnd] [rɔ:ŋ] . "
the more I regard the artistic conception as utterly false and wrong . "
这 更多的 我 看待 这 艺术 概念 作为 完全地 错误的 和 错误的 . "
我越发觉得这种艺术构思完全是虚假和错误的。

" [ju:; jʊ] [spi:k] [ɪn][ə; eɪ][ˈrɪd(ə)] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['kɑ:rnəl] ; " [bʌt; bət] [preɪ] [goʊ][ɑ:n] , [ænd; ʌnd]
" You speak in a riddle , " replied Dr . Carnell ; " but pray go on , and
" 你 说话 在 一个 谜语 , " 回复 博士 : 卡内尔 ; " 但 祈祷 去 在 , 和
[ɪk'splɛn] . "
explain . "
解释 : "

"你说话像在猜谜语,"卡内尔博士回答说, "但请继续解释一下。"
" [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['fænsɪ] [aɪ][fɜ:rst][hæd; həd][ɪn][maɪ] ['stu:d(ə)nt] - [deɪz] , " [rɪ'plaɪd] - .
" It is a fancy I first had in my student - days , " replied Fiddyes .
" 它 是 一个 想要 我 第一的 有 在 我的 学生 - 天 , " 回复 - .
"这是我学生时代就有的一个爱好,"菲迪斯回答说。

" [kən'venʃə'næləti] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][mʊst][ˈprɑ:pər][ænd; ʌnd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['revərəns] ,
" Conventionality , not to say a most proper and becoming reverence ,
" 惯例 , 不是 到 说 一个 最多 恰当的 和 成为 尊敬 ,
"传统习俗, 更不用说最恰当、最合适的敬意了,

[prɪ'vents, pri:'vents] ['pi:p(ə)] [baɪ][noʊ] [mi:nz] ['ɪgnərənt] [frʌm; frəm] [kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
prevents people by no means ignorant from considering the point .
阻止 人们 经过 不 方法 无知 从 考虑 这 观点 .
阻止了那些并非无知的人思考这个问题。

[bʌt; bət][wʌns] [θɪŋk] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][æt; ət] [li:st] , [ʌv; əv][ɔ:l] [men] ,
But once think upon it , and you at least , of all men ,
但 一次 思考 之上 它 , 和 你 在 至少 , 的 全部 男人 ,
但你仔细想想, 尤其是你, 作为男人中的一员,

[mʌst; məst][æt; ət][wʌns] [pəˈsi:v] [haʊ] [ˈʌtərli] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm]
must at once perceive how utterly impossible it would be for a victim
必须 在 一次 感知 如何 完全地 不可能的 它 会 是 为了 一个 受害者
[neɪld] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [krɔ:s] [baɪ][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [tu:; tə] [prɪˈzɜ:v] [ðə; ði] [pəˈzi](ə)n] [ɪnˈveriəbli]
nailed upon a cross by hands and feet to preserve the position invariably
钉子 之上 一个 叉 经过 双手 和 脚 到 保存 这 位置 总是
[dɪˈspleɪd] [ɪn] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:səˈfɪkʃn] .
displayed in figures of the Crucifixion .
显示 在 数据 的 这 十字架刑 .

必须立即意识到，被钉在十字架上、手脚都被钉住的受害者，不可能保持耶稣受难像中所展现的那种姿势。
[ðoʊz] [hu:] [soʊ] [pɔ:ˈrɪtreɪ] [aɪˈti:][feɪl][ɪn] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðer; ðər][moʊst][ˈɔ:f(ə)] [ænd; ənd] [ˈægənaɪzɪŋ]
Those who so portray it fail in what should be their most awful and agonizing
那些 WHO 所以 写真 它 失败 在 什么 应该 是 他们的 最多 可怕 和 痛苦的
[ɪˈfekt] .
effect .
影响 .

那些如此描绘它的人，在最可怕、最痛苦的效果上却失败了。
[θɪŋk] [fɔ:r; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][ɪˈmædʒɪn] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]
Think for one moment , and imagine , if you can , what would be the
思考 为了 一 片刻 , 和 想象 , 如果 你 能 , 什么 会 是 这
[ˈætɪtʉ:d] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
attitude of a man ,
态度 的 一个 男人 ,

请稍作思考，想象一下，一个男人会是怎样的态度？
[ˈlɪvɪŋ] [ɔ:r] [ded] , [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈtɔ:rtʃər] . "
living or dead , under this frightful torture . "
活的 或者 死的 , 在下面 这 可怕 酷刑 . "

无论生死，都将遭受这种可怕的酷刑。
" [ju:; jʊ][ˈstɑ:rt(ə)l][emˈi:] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsɜ:rdʒən] , " [nɑ:t][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" You startle me , " returned the great surgeon , " not only by the truth of your
" 你 惊吓 我 , " 返回 这 伟大的 外科医生 , " 不是 仅有的 经过 这 真相 的 你的
[rɪˈma:ks] ,
remarks ,
评论 ,

“你的话让我震惊，”这位伟大的外科医生回答道，“不仅是因为你说的话是正确的，
[bʌt; bət][baɪ][ðer; ðər] [ˈɑ:bviəsənəs] .
but by their obviousness .
但 经过 他们的 显而易见 .

但它们显而易见。
[aɪˈti:][ɪz] [streɪndʒ] [ɪnˈdi:d] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][soʊ] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ˌoʊvərˈlʊkt] .
It is strange indeed that such a matter should have so long been overlooked .
它 是 奇怪的 的确 那 这样的 一个 事情 应该 有 所以 长的 到过 被忽视的 .

这样的事情竟然被忽视了这么久，确实令人费解。
[ðə; ði] [mɔ:ˈr] [aɪ] [θɪŋk] [əˈpɑ:n][aɪˈti:][ðə; ði] [mɔ:ˈr] [ðə; ði] [ber] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv][æktʃuəl] [kru:səˈfɪkʃn] [si:mz]
The more I think upon it the more the bare idea of actual crucifixion seems
这 更多的 我 思考 之上 它 这 更多的 这 裸 主意 的 实际的 十字架刑 似乎
[tu:; tə][ˈhɔ:rɪfaɪ][emˈi:] ,
to horrify me ,
到 惊吓 我 ,

我越想越觉得，仅仅是想到真正的钉十字架就令我感到恐惧。
[ðoʊ] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [aɪ][eɪˈem] [əˈkʌstəmd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [si:nz] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] .
though heaven knows I am accustomed enough to scenes of suffering .
尽管 天堂 知道 我 是 习惯 足够的 到 场景 的 痛苦 .
虽然老天作证，我对苦难的场景早已习以为常。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [reprɪzɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈægəni] ? ”
How would you represent such a terrible agony ? ”
如何 会 你 代表 这样的 一个 糟糕的 痛苦 ? ”

你会如何表现这种可怕的痛苦？

“ [ɪnˈdiːd] [aɪ] [ˈkænɔːt] [tel] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈskʌlptər] ; “ [tuː; tə] [-]
“ Indeed I cannot tell , ” replied the sculptor ; “ to [231]
” 的确 我 不能 告诉 , ” 回复 这 雕塑家 ; ” 到 [-]

“我确实无法说,”雕塑家回答说; “至[231]

[ges] [wʊd] [biː; bi][ˈɔːlmoʊst] [veɪn] .
guess would be almost vain .
猜测 会 是 几乎 徒劳 .

猜测几乎是徒劳的。

[ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [streɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmʌslz] , [ðer; ðər] [ˈʌtər] [ˈhelpləsnəs] [ænd; ənd][ˌɪnæktɪvəti] , [ðə; ði]
The fearful strain upon the muscles , their utter helplessness and inactivity , the
这 可怕 拉紧 之上 这 肌肉 , 他们的 说出 无助 和 不活动 , 这
[ˈfraɪtf(ə)l] [ˈswelɪŋz] ,
frightful swellings ,
可怕 肿胀 ,

肌肉承受着可怕的压力, 它们完全无助且无法活动, 还有可怕的肿胀,

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [weɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrækt] [ænd; ənd] [ˈtɔːrtʃəd] [ˈsɪnjuːz] , [əˈpɔːl] [em ˈiː] [tuː] [mʌtʃ]
the effect of weight upon the racked and tortured sinews , appal me too much
这 影响 的 重量 之上 这 架子 和 受折磨 肌腱 , 惊骇 我 也 很多
[ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] . “
even for speculation . ”
甚至 为了 推测 . ”

重物对饱受折磨的筋骨造成的伤害, 让我感到无比震惊, 甚至无法进行任何推测。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] , “ [wʌn] [maɪt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [nɔːt]
“ But this , ” replied the surgeon , “ one might think a matter of importance , not
” 但 这 , ” 回复 这 外科医生 , ” 一 可能 思考 一个 事情 的 重要性 , 不是
[ˈoʊnli][tuː; tə][ɑːrt] ,
only to art ,
仅有的 到 艺术 ,

“但是,”外科医生回答说, “人们可能会认为这件事很重要, 不仅对艺术而言如此,

[bʌt; bət] , [ˈhaɪər] [stɪl] , [tuː; tə] [rɪˈlɪdʒən] [ɪtˈself] . “
but , higher still , to religion itself . ”
但 , 更高 仍然 , 到 宗教 本身 . ”

但更重要的是, 它与宗教本身息息相关。”

“ [ˈmeɪbi] [soʊ] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈskʌlptər] .
“ Maybe so , ” returned the sculptor .
” 或许 所以 , ” 返回 这 雕塑家 .

“也许是这样,”雕塑家回答道。

“ [bʌt; bət] [pərˈhæps][ðə; ði] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsensɪz] [θruː] [ə; eɪ] [truː] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi]
“ But perhaps the appeal to the senses through a true representation might be
” 但 也许 这 上诉 到 这 感官 通过 一个 真的 表示 可能 是
[tuː] [ˈhɔːrəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈiːðər] [ðə; ði][wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] . “
too horrible for either the one or the other . ”
也 可怕 为了 任何一个 这 一 或者 这 其他 . ”

“但或许通过真实再来诉诸感官, 对他们两人来说都太过可怕。”

“ [stɪl] , ” [pəˈsɪstɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] ,
“ Still , ” persisted the surgeon ,
” 仍然 , ” 持续 这 外科医生 ,

“然而,”外科医生继续说道, “

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] — [seɪ] [fɔːr; fər][,kjʊrɪˈɑːsəti] — [ðʊʊ] [aɪ][,ei ˈem] [wiːk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ɪːv(ə)n]
“ **I should like — say for curiosity — though I am weak enough to believe even**
“ 我 应该 喜欢 — 说 为了 好奇心 — 尽管 我 是 虚弱的 足够的 到 相信 甚至
[ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈmoʊtɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [wʌn] — [tuː; tə] [æ.sərˈteɪn] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [frʌm; frəm][ˈæktʃuəl]
in my own motive as a higher one — to ascertain the effect from actual
在 我的 自己的 动机 作为 一个 更高 — — 到 探明 这 影响 从 实际的
[ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] . “
observation . “
观察 . “
“我想——比如说出于好奇——尽管我意志薄弱到甚至会相信我自己的动机也是一种更高的动机——通过实际观察来确
定效果。”

“ [soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , [kʊd; kəd][,aɪ ˈtiː][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][,ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪˈðəʊt] [peɪn][tuː; tə][ðə; ði]
“ **So should I , could it be done , and of course without pain to the**
“ 所以 应该 我 , 可以 它 是 完毕 , 和 的 课程 没有 疼痛 到 这
[ˈɑːbdʒekt] ,
object ,
目的 ,
“那我应该这样做吗？这样做可行吗？当然，前提是不能对物体造成伤害。”

[wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [siːmz] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] [æn; ən] [ɪm.pɑːsəˈbɪləti] . “
which , as a condition , seems to present at the outset an impossibility . “
哪个 , 作为 一个 状况 , 似乎 到 展示 在 这 开端 一个 不可能 . “
就这一条件而言，它似乎从一开始就是不可能的。

“ [pərˈhæps][naɪt] , “ [mjuːzd] [ðə; ði] [əˈnætəˌmɪst] ; “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] .
“ **Perhaps not , ” mused the anatomist ; “ I think I have a notion** .
“ 也许 不是 , “ 沉思 这 解剖学家 ; “ 我 思考 我 有 一个 概念 .
“也许不是,”解剖学家沉思道; “我想我有个想法。”

[steɪ] — [wiː; wi] [meɪ] [kənˈtraɪv] [ðɪs] [ˈmætər] .
Stay — we may contrive this matter .
停留 — 我们 可能 精心策划 这 事情 .
留下——我们可以想办法解决这个问题。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ][plæn] ,
I will tell you my plan ,
我 将要 告诉 你 我的 计划 ,
我会告诉你我的计划，

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪnˈdiːd] [ɪf] [wiː; wi] [tuː] [ˈkænaɪt] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [ˈkæri] [,aɪ ˈtiː] [aʊt] .
and it will be strange indeed if we two cannot manage to carry it out .
和 它 将要 是 奇怪的 的确 如果 我们 二 不能 管理 到 携带 它 出去 .
如果我们两个都无法完成这件事，那才真是奇怪。

“ [ðə; ði] [ˈdɪskɔːrs] [hɪr] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ræpt] [əˈtenʃ(ə)n] [,ʌv; əv][bəʊθ] [ˈspiːkɜːz] , [əˈsuːmd] [ə; eɪ]
“ **The discourse here , owing to the rapt attention of both speakers , assumed a**
“ 这 话语 这里 , 欠款 到 这 欣喜若狂 注意力 的 两个都 演讲者 , 假定 一个
[loʊ] [ænd; ənd] [ˈzːrɪnɪst] [toʊn] ,
low and earnest tone ,
低的 和 认真 语气 ,
“由于两位发言者全神贯注，这里的谈话气氛变得低沉而严肃。”

[bʌt; bət][hæd; həd][pərˈhæps] [ˈbetər] [biː; bi] [ˈnær.ətɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [,ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [tuː; tə] [wɪtʃ]
but had perhaps better be narrated by a relation of the events to which
但 有 也许 更好的 是 旁白 经过 一个 关系 的 这 活动 到 哪个
[,aɪ ˈtiː] [geɪv] [raɪz] .
it gave rise .
它 给予 上升 .
但或许通过叙述它所引发的事件来讲述会更好。

[sə'faɪs] [aɪ'ti:] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑ:vɹɪn] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] ['men](ə)nd] ['dʊrɪŋ] [ɪts]
Suffice it to say that the Sovereign was more than once mentioned during its
足够了 它 到 说 那 这 主权 曾是 更多的 比 一次 提及 期间 它是
['prɑ:ɡres] ,
progress ,
进步 ,

毋庸赘言，在其发展过程中，君主曾多次被提及。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [wɪt] ['pleɪnli] [tuʊld] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['spi:kə-z] [i:t] [pə'zest] [sə'fɪ](ə)nt]
and in a manner which plainly told that the two speakers each possessed sufficient
和 在 一个 方式 哪个 显然 讲述 那 这 二 演讲者 每个 拥有 充足的
['ɪnfluəns] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] ,
influence to obtain the assistance of royalty ,
影响 到 获得 这 协助 的 皇室 ,

而且，他们的发言方式清楚地表明，这两位发言者都拥有足够的影响力，可以获得皇室的帮助。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌt] [ə'sɪstəns] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [ɪn] [ðər; ðər] [ski:m] . [-]
and that such assistance would be required in their scheme . [232]
和 那 这样的 协助 会 是 必需的 在 他们的 方案 . [-]
并且他们的计划需要这种援助。 [232]

[ðə; ði] ['feɪdz] [ʌv; əv] ['iːvɪnɪŋ] ['di:pənd] [waɪl] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [stiɪl] [kən'və:sɪŋ] .
The shades of evening deepened while the two were still conversing .
这 色调 的 晚上 加深 尽管 这 二 是 仍然 对话 .
两人交谈时，夜幕降临得越来越深。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [si:n] , [let] [juː 'es] [kæst] [wʌn] ['hɜ:ɹɪd] [ɡlɪmps] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['teɪkɪŋ] [pleɪs]
And leaving this scene , let us cast one hurried glimpse at another taking place
和 离开 这 场景 , 让 我们 投掷 一 慌忙 一瞥 在 其他 采取 地方
[kən'tempə'reɪniəsli] .
contemporaneously .
同时 .
离开这个场景后，让我们匆匆瞥一眼同时发生的另一个场景。

[bɪ'twiːn] ['pɪmlɪ,kooʊ] [ænd; ənd] ['tʃelsɪ] ,
Between Pimlico and Chelsea ,
之间 皮姆利科 和 切尔西 ,
在皮姆利科和切尔西之间，

[ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [kə'næɪ] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] [bed] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [juːst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['reɪlweɪ]
and across a canal of which the bed has since been used for the railway
和 穿过 一个 运河 的 哪个 这 床 有 自从 到过 用过的 为了 这 铁路
['tɜ:rmə.net] [æt; ət] [vɪk'tɔ:riə] ['steɪ](ə)n] ,
terminating at Victoria Station ,
终止 在 维多利亚 车站 ,
以及一条运河，其河床后来被用作铁路的路基，铁路的终点站是维多利亚车站。

[ðər; ðər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪt] [wiː; wi] [spi:k] [ə; eɪ] [ru:d] ['tɪmbər] ['fʊtweɪ] ,
there was at the time of which we speak a rude timber footway ,
那里 曾是 在 这 时间 的 哪个 我们 说话 一个 粗鲁的 木材 人行道 ,
在我们所说的那个时代，那里有一条简陋的木制人行道。

[lɔ:ŋ] [sɪns] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [mɔ:r] [səb'stæn](ə)] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] [ɪ'rekʃn] , [bʌt; bət] [ðen]
long since replaced by a more substantial and convenient erection , but then
长的 自从 替换 经过 一个 更多的 重大的 和 方便的 勃起 , 但 然后
[noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] .
known as the Wooden Bridge .
已知 作为 这 木制的 桥 .
虽然早已被一座更坚固、更方便的桥梁所取代，但当时它被称为木桥。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [neɪmd] [ˈɔːrtli] [ˈæftərwərd] [ˈkʌtθroʊt] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] .
It was named shortly afterward Cutthroat Bridge , and for this reason .
它 曾是 命名 不久 之后 割喉 桥 , 和 为了 这 原因 .
不久之后, 它就被命名为“割喉桥”, 原因就在于此。

[waɪl] [ˈmɪstər] . - [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkɑːrnəl] [wɜːr; wər] [dɪˈskɔːrsɪŋ] [ˈoʊvər][ðər; ðər] [waɪn] ,
While Mr . Fiddyes and Dr . Carnell were discoursing over their wine ,
尽管 先生 . 和 博士 . 卡内尔 是 论述 超过 他们的 葡萄酒 ,
[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredɪ] [siːn] ,
as we have already seen ,
作为 我们 有 已经 已见 ,
正如我们之前看到的, 当菲迪斯先生和卡内尔博士一边品酒一边交谈时,

[wʌŋ] [ˈpiːtər] [ˈstɑːrk] , [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈtʃelsi] [ˈpenʃənər] ,
one Peter Starke , a drunken Chelsea pensioner ,
一 彼得 斯塔克 , 一个 醉 切尔西 退休人员 ,
一位名叫彼得·斯塔克的醉醺醺的切尔西养老院老兵

[wʌz; wəz] [ˈməːdərɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] [əˈpɑːn][ðə; ði][spɑːt][wiː; wi][hæv; həv][læst] [ˈɪndɪkeɪtɪd] .
was murdering his wife upon the spot we have last indicated .
曾是 谋杀 他的 妻子 之上 这 点 我们 有 最后的 表明的 .
他当时就在我们上次提到的地点杀害了他的妻子。

[ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wʌz; wəz] [ˈkjʊrɪəs] .
The coincidence was curious .
这 巧合 曾是 好奇的 .
这巧合真令人好奇。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ˈkrɪmənəlz] [ˈfɑːloʊd] [ˈkloʊsli] [əˈpɑːn][ðər; ðər] [kənˈvɪkʃn] .
In those days the punishment of criminals followed closely upon their conviction .
在 那些 天 这 惩罚 的 罪犯 随后 密切 之上 他们的 定罪 .
当时, 罪犯一旦被定罪, 惩罚就会立即执行。

[ðə; ði] [ˈtʃelsi] [ˈpenʃənər] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈmen(ə)nd] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈɡɪlti] [wʌŋ] [ˈfraɪdeɪ]
The Chelsea pensioner whom we have mentioned was found guilty one Friday
这 切尔西 退休人员 谁 我们 有 提及 曾是 成立 有罪的 一 星期五
[ænd; ənd] [ˈsentənst] [tuː; tə][daɪ][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] .
and sentenced to die on the following Monday .
和 判刑 到 死 在 这 下列的 周一 .
我们提到的那位切尔西养老院的老人, 在一个星期五被判有罪, 并于下个星期一被判处死刑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [ˈskaʊndrəl] , [ɪmˈpenɪtənt] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ,
He was a sad scoundrel , impenitent to the last ,
他 曾是 一个 伤心 恶棍 , 不知悔改的 到 这 最后的 ,
他是个可悲的恶棍, 至死都毫无悔意。

[ˈɡlɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] [ˈslɔːtər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ænd; ənd][ˈæktɪd] [ˈdʊrɪŋ]
glorying in the deeds of slaughter which he had witnessed and acted during
荣耀 在 这 契约 的 屠宰 哪个 他 有 目击者 和 行动 期间
[ðə; ði] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [kæmˈpeɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈendɪd] [dʒʌst] [ˈpriːviəsli] [æt; ət][wɔːtərˈluː; wɑːtərˈluː] .
the series of campaigns which had ended just previously at Waterloo .
这 系列 的 竞选活动 哪个 有 结束 只是 之前 在 滑铁卢 .
他为自己 在滑铁卢战役中亲眼目睹和亲身参与的一系列战役中的屠杀行为感到沾沾自喜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [wel] - [bɪlt] [ˈfeləʊ] [ˈɪnʌf] , [ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [klæs]
He was a tall , well - built fellow enough , of middle age , for his class
他 曾是 一个 高的 , 出色地 - 建造 同伴 足够的 , 的 中间 年龄 , 为了 他的 班级
[wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] ,
was not then ,
曾是 不是 然后 ,
他身材高大魁梧, 年纪也算中年了, 因为他所属的阶层在当时并不算高。

[æz; əz] [naʊ] , [kəm'pəʊzɪd] ['tʃi:flɪ] [ʌv; əv] ['vetərənz] , [bʌt; bət] [kəm'praɪzɪd] ['meni] [jʌŋ] [men] ,
as now , composed chiefly of veterans , but comprised many young men ,
作为 现在 , 由 主要的 退伍军人 , 但 包括 许多 年轻的 男人 ,
和现在一样, 主要由退伍军人组成, 但也包括许多年轻人。

[dʒʌst] [sə'fɪʃntli] [dɪs'eɪbld] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'fɪt] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rvis] .
just sufficiently disabled to be unfit for service .
只是 足够 已禁用 到 是 不合格 为了 服务 :
残疾程度仅足以无法服役。

[pi:tər] ['stɑ:rk] , [ɔ:l'ðəʊ] [bʌt; bət] ['slɑ:tli] ['wu:ndɪd] , [hæd; həd] ['nɪrli] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz][tɜ:rm][ʌv; əv]
Peter Starke , although but slightly wounded , had nearly completed his term of
彼得 斯塔克 , 虽然 但 轻微地 受伤 , 有 几乎 完全的 他的 学期 的
['sɜ:rvis] ,
service ,
服务 ,
彼得·斯塔克虽然只受了轻伤, 但服役期已接近尾声。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['penʃən] [ænd; ənd] [prɪ'zentmənt] [tu:; tə] ['tʃelsɪ] ['hɑ:spɪt(ə)l] .
and had obtained his pension and presentment to Chelsea Hospital .
和 有 获得 他的 养老金 和 呈报 到 切尔西 医院 :
并已领取养老金, 并被送往切尔西医院。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] [wi:; wi][hæv; həv][bʌt; bət] [-]
With his life we have but [233]
和 他的 生活 我们 有 但 [-]
他的一生我们只有[233]

[lɪt(ə)] [tu:; tə][du:] , [seɪv] [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdz] [ɪts] [kloʊz] ,
little to do , save as regards its close ,
小的 到 做 , 节省 作为 问候 它是 关闭 ,
除了临近尾声之外, 没什么可做的了。

[wɪtʃ] [wi:; wi][æ; jəl] ['ʃɔ:rtli] [ɪn'devər] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [fɑ:r] [mɔ:r] [və'reɪʃəsli] ,
which we shall shortly endeavor to describe far more veraciously ,
哪个 我们 将 不久 努力 到 描述 远的 更多的 真实地 ,
我们稍后将努力更真实地描述这一点,

[ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm] ['greɪtər] [lenkθ; lenθ][ðæn; ðən][set] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [brɪ:f] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ]
and at some greater length than set forth in the brief account which
和 在 一些 更大的 长度 比 放 前进 在 这 简短的 帐户 哪个
['sætɪsfɑɪd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [deɪ] ,
satisfied the public of his own day ,
使满意 这 民众 的 他的 自己的 天 ,
而且篇幅比他当时令公众满意的简短记述中所描述的要长得多。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ɪm'bə:ɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ['dʒɜ:nəlz] [ðen] [ə'piəriŋ] ,
and which , as embodied in the columns of the few journals then appearing ,
和 哪个 , 作为 具身化的 在 这 列 的 这 很少 期刊 然后 出现 ,
[ræn] [ðʌs] :
ran thus :
跑 因此 :
而当时为数不多的期刊上刊登的内容, 则大致如下:

“ [ɑ:n]['mʌndər; 'mʌndɪ][læst] ['pi:tər] ['stɑ:rk] [wʌz; wəz]['eksɪkju:tɪd][æt; ət] ['nʃʊget] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɜ:rdər]
“ **On Monday last Peter Starke was executed at Newgate for the murder**
“ 在 周一 最后的 彼得 斯塔克 曾是 执行 在 纽盖特 为了 这 谋杀
[æt; ət][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] ,
at the Wooden Bridge ,
在 这 木制的 桥 ,
“上周一, 彼得·斯塔克因在木桥犯下的谋杀罪在纽盖特监狱被处决。”

[ˈtʃelsɪ] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˈlðər] [fɔːr; fər] [ˈveriəs] [əˈfensɪz] .
Chelsea , with four others for various offences .
切尔西 , 和 四 其他的 为了 各种各样的 罪行 .

切尔西队，以及其他四名球员，因各种违规行为被起诉。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ə; eɪ] [ˈrespɪt] [əˈraɪvd] ,
After he had been hanging only for a few minutes a respite arrived ,
后 他 有 到过 绞刑 仅有的 为了 一个 很少 分钟 一个 喘息 到达的 ,
他被吊了仅仅几分钟后，就得到了喘息的机会。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpraːmptli] [kʌt] [daʊn] , [laɪf][wʌz; wəz] [prəˈnaʊnst] [tuː; tə][biː; bi][ɪkˈstɪŋkt]
but although he was promptly cut down , life was pronounced to be extinct
但 虽然 他 曾是 及时 切 向下 , 生活 曾是 发音 到 是 灭绝
.
.
.

尽管他很快就被砍倒了，但生命却被宣布灭绝。

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [ˈberɪd] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [ˈprɪzn] [wɔːlz] .
His body was buried within the prison walls .
他的 身体 曾是 埋葬 之内 这 监狱 墙壁 .
他的尸体被埋在了监狱围墙内。

" [ðʌs] [fɑːr][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
" **Thus far history .**
" 因此 远的 历史 .

“迄今为止的历史。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kənˈsaɪsnəs] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][fɑːr] [mɔːr] [ˈfriːkwəntli] [ɪmˈbɒdɪz] [ˈfɔːlʃhʊd] [ðæn; ðən]
But the conciseness of history far more frequently embodies falsehood than
但 这 简明 的 历史 远的 更多的 频繁地 体现 谬误 比
[truːθ] .
truth .
真相 .

但历史的简洁性往往更多地体现了谎言而非真相。

[pərˈhæps][ðə; ðɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [nəˈreɪŋ,nəˈreɪŋ] [meɪ] [əˈproʊtʃ] [mɔːr] [ˈnɪrli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fæktz] .
Perhaps the following narration may approach more nearly to the facts .
也许 这 下列的 旁白 可能 方法 更多的 几乎 到 这 事实 .
或许以下叙述更接近事实。

[ə; eɪ] [ruːm] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [ˈprɪzn] [hæd; həd] [bɪn] , [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈspeʃ(ə)] [əˈkeɪzn] [ænd; ənd][baɪ] [haɪ]
A room within the prison had been , upon that special occasion and by high
一个 房间 之内 这 监狱 有 到过 , 之上 那 特别的 场合 和 经过 高的
[əˈθɔːrəti] ,
authority ,
权威 ,

在那个特殊的日子，经高层授权，监狱里的一间房间被.....

[əˈlɒtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkɑːrnəl] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - , [ðə; ðɪ] [ˈfeɪməs]
allotted to the use of Dr . Carnell and Mr . Fiddyes , the famous
分配 到 这 使用 的 博士 . 卡内尔 和 先生 . - , 这 著名的
[ˈskʌlptər] ,
sculptor ,
雕塑家 ,

分配给卡内尔博士和著名雕塑家菲迪斯先生使用，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈpɜːrپəs] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪnvestɪˈgeɪŋz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ɑːrt][ænd; ənd] [ˈsaɪəns] .
for the purpose of certain investigations connected with art and science .
为了 这 目的 的 肯定 调查 连接 和 艺术 和 科学 .
为了进行与艺术和科学有关的某些研究。

[ɪn] [ðæt] [ru:m] [ˈmɪstər] . - , [waɪl] [ˈretʃɪd] [ˈpi:tər] [ˈstɑ:k] [wʌz; wəz] [jet] [ˈswɪŋɪŋ] [bɪˈtwi:n]
In that room Mr . Fiddyes , while wretched Peter Starke was yet swinging between
在 那 房间 先生 . - , 尽管 可怜 彼得 斯塔克 曾是 然而 摇摆 之间
[ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] ,
heaven and earth ,
天堂 和 地球 ,

菲迪斯先生当时就在那个房间里，而可怜的彼得·斯塔克还在天地之间徘徊。

[wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [əˈeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts] [ænd; ənd] [məˈtɪriəlz] ,
was busily engaged in arranging a variety of implements and materials ,
曾是 忙碌地 已订婚的 在 安排 一个 种类 的 实施 和 材料 ,

他忙着准备各种工具和材料，

[kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ˈkwɑ:ntəti] [ʌv; əv] [ˈplæstər] - [ʌv; əv] - [ˈpærɪs] , [tu:] [lɑ:rdʒ] [peɪlz] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tər] ,
consisting of a large quantity of plaster - of - Paris , two large pails of water ,
由 的 一个 大的 数量 的 石膏 - 的 - 巴黎 , 二 大的 水桶 的 水 ,
[sʌm; səm] [tʌb] ,
some tubs ,
一些 浴缸 ,

包括大量石膏粉、两大桶水、一些木桶，

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈnesəsəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmoʊldɜ:z] [ɑ:rt] .
and other necessities of the moulder's art .
和 其他 必需品 的 这 莫尔德 艺术 .

以及其他铸造工艺所需的必需品。

[ðə; ði] [ru:m] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [di:l] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [krɔ:s] ,
The room contained a large deal table , and a wooden cross ,
这 房间 包含 一个 大的 交易 桌子 , 和 一个 木制的 叉 ,

房间里有一张很大的交易桌和一个木制十字架。

[nɑ:t] [ˈni:tli] [pleɪnd] [ænd; ənd] [skwɜ:rd] [æ; ət] [ðə; ði] [ˈæŋɡlɪz] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [θɪk] , [ˈnæroʊ] , [ˈru:dlɪ] -
not neatly planed and squared at the angles , but of thick , narrow , rudely -
不是 整齐地 计划 和 平方 在 这 角度 , 但 的 厚的 , 狭窄的 , 粗鲁地 -
[sɔ:n] [ˈoʊkən] [plæŋk] ,
sawn oaken plank ,
锯切 橡木 板 ,

并非经过精细刨光和方正处理，而是由厚而窄、锯切粗糙的橡木板制成。

[fɪkst] [baɪ] [strɔ:ŋ] , [ˈhevi] [neɪlz] .
fixed by strong , heavy nails .
固定的 经过 强的 , 重的 指甲 .

用结实沉重的钉子固定。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [-]
And while Mr . Fiddyes was [234]
和 尽管 先生 . - 曾是 [-]

而当菲迪斯先生[234]

[ðʌs] [ˈɑ:kjupaɪd] , [ðə; ði] [eksɪˈkju:ʃənər] [ˈentərd] , [ˈberɪŋ] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ðə; ði] [ˈbɑ:di] [ʌv; əv]
thus occupied , the executioner entered , bearing upon his shoulders the body of
因此 占领 , 这 刽子手 进入 , 轴承 之上 他的 肩膀 这 身体 的
[ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈpi:tər] ,
the wretched Peter ,
这 可怜 彼得 ,

刽子手就这样走了进来，肩上扛着可怜的彼得的尸体。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [flʌŋ] [ˈhevɪli] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
which he flung heavily upon the table .
哪个 他 扔 重度 之上 这 桌子 .

他把它重重地扔到桌子上。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃɒr] [hiː; hi][ɪz] [ded] ？ ” [æskt] [ˈmɪstər] .
“ **You are sure he is dead ?** ” **asked Mr . Fiddyes** .
“ 你 是 当然 他 是 死的 ？ ” 问 先生 .

“你确定他死了吗？”菲迪斯先生问道。

“ [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈherɪŋ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
“ **Dead as a herring** , ” **replied the other** .
“ 死的 作为 一个 鲱鱼 , ” 回复 这 其他 .

“死得跟鲱鱼一样了，”另一个人回答道。

“ [ænd; ænd] [jet] [dʒʌst][æz; əz][wɔːrm][ænd; ænd][ɪmp][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈfeɪntɪd] . ”
“ **And yet just as warm and limp as if he had only fainted** . ”
“ 和 然而 只是 作为 温暖的 和 跛行 作为 如果 他 有 仅有的 昏厥 . ”

“然而，他却依然温暖而无力，仿佛只是昏倒了一样。”

“ [ðen] [goʊ][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][wʌns] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈskʌlptər] , [æz; əz] [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn]
“ **Then go to work at once** , ” **replied the sculptor** , **as turning his back upon**
“ 然后 去 到 工作 在 一次 , ” 回复 这 雕塑家 , 作为 转弯 他的 后退 之上
[ðə; ðɪ] [ˈhæŋmən] ,
the hangman ,
这 刽子手 ,

“那就立刻开始工作吧，”雕塑家说着，背对着刽子手。

[hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][ɑːkjuˈpeɪ](ə)n] .
he resumed his occupation .
他 恢复 他的 职业 .

他恢复了工作。

[ðə; ðɪ] “ [wɜːrk] ” [wʌz; wəz] [suːn] [dʌn] .
The “ work ” was soon done .
这 “ 工作 ” 曾是 很快 完毕 .

这项工作很快就完成了。

[ˈpiːtər][wʌz; wəz] [stript] [ænd; ænd] [neɪld] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈtɪmbər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [prɒpt]
Peter was stripped and nailed upon the timber , **which was instantly propped**
彼得 曾是 脱衣舞 和 钉子 之上 这 木材 , 哪个 曾是 即刻 支撑
[əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] .
against the wall .
反对 这 墙 .

彼得被剥光衣服钉在木头上，木头随即被支撑在墙上。

“ [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] [ˈevər][aɪ] [siː] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðɪ] [eksɪˈkjuːʃənər] ,
“ **As fine a one as ever I see** , ” **exclaimed the executioner** ,
“ 作为 美好的 一个 一 作为 曾经 我 看 , ” 惊呼 这 刽子手 ,

“我见过的最漂亮的一个，”刽子手惊叹道。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ðɪ] [dɪˈfʌŋkt] [ˈmɜːrdərər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ædməˈreɪʃ(ə)n] ,
as he regarded the defunct murderer with an expression of admiration ,
作为 他 认为 这 已倒闭 凶手 和 一个 表达 的 钦佩 ,
[æz; əz] [ɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhændiwɜːrk] ,
as if at his own handiwork ,
作为 如果 在 他的 自己的 手工制品 ,

他带着赞赏的神情打量着死去的凶手，仿佛那是他自己的杰作。

[ɪn] [ˈhæviŋ] [əˈbrʌptli] [diˈmɒlɪft] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈæniɪm(ə)l] .
in having abruptly demolished such a magnificent animal .
在 拥有 突然 已拆除 这样的 一个 壮丽 动物 .

竟如此突然地摧毁了如此雄伟的动物。

“ [draːps][ə; eɪ] [ɡʊd] [bɪt] , [ðʊʊ] .
“ **Drops a good bit for'ard** , **though** .
“ 滴 一个 好的 少量 向前 , 尽管 .

“不过，向前下降了不少。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][taɪ][hɪm; ɪm][ʌp] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [sɜ:r] ? "

Shall I tie him up round the waist , sir ? "

将 我 领带 他 向上 圆形的 这 腰部 , 先生 ? "

先生，要我把他腰绑起来吗？

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [na:t] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈskʌlptər] .

" Certainly not , " returned the sculptor .

" 当然 不是 , " 返回 这 雕塑家 .

“当然不是，”雕塑家回答道。

" [dʒʌst] [rʌb] [hɪm; ɪm] [wel] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɔɪl] , [ɪˈspeʃəli] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ]

" Just rub him well over with this oil , especially his head , and then you

" 只是 擦 他 出色地 超过 和 这 油 , 尤其 他的 头 , 和 然后 你

[kæn; kən][goʊ] .

can go :

能 去 :

“用这种油好好地给他全身涂抹，特别是他的头部，然后你就可以走了。”

[ˈdraɪv, ˈda:ktɜ:] . [ˈkɑ:rnəl] [wɪl] [ˈset(ə)l][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "

Dr . Carnell will settle with you . "

博士 : 卡内尔 将要 定居 和 你 : "

卡内尔医生会和你达成和解。

" [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] .

" All right , sir :

" 全部 正确的 , 先生 :

“好的，先生。”

" [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [dɪd][æz; əz] [ˈɔ:rdərd] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜ:rd] ; [ˈli:vɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ]

" The fellow did as ordered , and retired without another word ; leaving this strange

" 这 同伴 做过 作为 订购 , 和 退休 没有 其他 单词 ; 离开 这 奇怪的

[ˈkʌp(ə)l] ,

couple ,

夫妻 ,

“那人照做了，一句话也没说就离开了，留下这对奇怪的夫妇。”

[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] , [ɪn] [ðæt] [ˈdɪzməl] [ˈtʃeɪmbər] .

the living and the dead , in that dismal chamber .

这 活的 和 这 死的 , 在 那 惨淡 房间 .

活人和死人，在那间阴森的房间里。

[ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [nɜ:rv] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] .

Mr . Fiddyes was a man of strong nerve in such matters .

先生 : - 曾是 一个 男人 的 强的 神经 在 这样的 事情 :

菲迪斯先生在这些事情上很有胆识。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [ˈteɪkɪŋ] [ˈpɑ:stʃəməs] [ˈkæsts][tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)l]

He had been too much accustomed to taking posthumous casts to trouble

他 有 到过 也 很多 习惯 到 采取 死后 演员 到 麻烦

[hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [rɪˈpʌŋnəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [tæsk][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ]

himself with any sentiment of repugnance at his approaching task of taking

他自己 和 任何 情绪 的 厌恶 在 他的 接近 任务 的 采取

[wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] " [pi:s] - [mould] " [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈbɑ:di] .

what is called a " piece - mould " from a body .

什么 是 称为 一个 " 片 - 模具 " 从 一个 身体 :

他太习惯于制作尸体石膏模型了，以至于对于即将从尸体上取下所谓的“碎片模具”的任务，他丝毫没有感到厌恶。

[hiː; hi] ['emptɪd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][bægz][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈpaʊdəri] [ˈplæstər] - [ʌv; əv] - [ˈpæris][ˈɪntuː]
He emptied a number of bags of the white powdery plaster - of - Paris into
他 清空 一个 数字 的 包 的 这 白色的 粉状 石膏 - 的 - 巴黎 进入
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [ˈves(ə)lz] , [-]
one of the larger vessels , [235]
一 的 这 更大的 船只 , [-]

他将几袋白色粉状石膏倒入一个较大的容器中[235]。

[pɔːd] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [ˈstɜːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [mæs] ,
poured into it a pail of water , and was carefully stirring up the mass ,
倾倒入 进入 它 一个 桶 的 水 , 和 曾是 小心 搅拌 向上 这 大量的 ,
他往里面倒了一桶水, 然后小心翼翼地搅拌着。

[wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈdraːpɪŋ] [əˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
when a sound of dropping arrested his ear .
什么时候 一个 声音 的 下降 被捕 他的 耳朵 .
一声掉落声吸引了他的注意。

[drɪp] , [drɪp] .
Drip , drip :
滴 , 滴 .

滴答, 滴答。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈliːkɪŋ] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [peɪl] , [ænd; ənd]
“ There's something leaking , ” he muttered , as he took a second pail , and
“ 有 某物 泄漏 , ” 他 低声说道 , 作为 他 采取 一个 第二 桶 , 和
[ˈemptɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
emptying it :
清空 它 ,
“好像有东西漏出来了,”他一边嘟囔着, 一边拿起第二个桶, 把里面的东西倒掉。

[əˈgen] [stɜːrd] [ðə; ði][kɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] .
again stirred the composition .
再次 搅拌 这 作品 .

再次搅拌混合物。

[drɪp] , [drɪp] , [drɪp] .
Drip , drip , drip :
滴 , 滴 , 滴 .

滴答, 滴答, 滴答。

“ [ɪts] [streɪndʒ] , ” [hiː; hi] [səˈlɪləkwaɪzd] , [hæf] [əˈlaʊd] .
“ It's strange , ” he soliloquized , half aloud .
“ 它是 奇怪的 , ” 他 独白 , 一半 大声 .
“真奇怪,”他半自言自语道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [jet] — —
“ There is no more water , and yet — —
“ 那里 是 不 更多的 水 , 和 然而 — —
“已经没有水了, 然而——”

“ [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [əˈgen] .
“ The sound was heard again .
“ 这 声音 曾是 听到 再次 .

“那个声音再次响起。”

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][dæmp] .
He gazed at the ceiling ; there was no sign of damp .
他 凝视 在 这 天花板 ; 那里 曾是 不 符号 的 潮湿 .
他抬头看了看天花板, 没有发现任何潮湿的迹象。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbɑ:di] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
He turned his eyes to the body , and something suddenly caused him a
他 转向 他的 眼睛 到 这 身体 , 和 某物 突然 导致 他 一个
[ˈvæələnt][ˈstɑ:rt] .
violent start .
暴力 开始 .

他将目光转向尸体，突然间，有什么东西让他猛地一惊。

[ðə; ði] ['mɜ:rdəreɪ] [wʌz; wəz] ['bli:dɪŋ] .
The murderer was bleeding .
这 凶手 曾是 出血 .

凶手身上有血迹。

[ðə; ði] ['skʌlptə] , [spɔɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ['oʊvə] [hɪm'self] , [tɜ:rnd] [peɪl] .
The sculptor , spite of his command over himself , turned pale .
这 雕塑家 , 尽管如此 的 他的 命令 超过 他自己 , 转向 苍白 .

尽管雕塑家能够控制自己，但他的脸色还是变得苍白了。

[æɪt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['stɑ:rk] [mu:vd] — ['klɪrli] [mu:vd] .
At that moment the head of Starke moved — clearly moved .
在 那 片刻 这 头 的 斯塔克 已搬 — 清楚地 已搬 .

那一刻，斯塔克的头动了——明显地动了。

[aɪ 'ti:] [reɪzd] [ɪt'self] [kən'vʌlsɪvli] [fɔ:ɪ; fəɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)][ˈmoʊmənt] ; [ɪts] [aɪz] [roʊld] ,
It raised itself convulsively for a single moment ; its eyes rolled ,
它 提高 本身 痉挛地 为了 一个 单身的 片刻 ; 它是 眼睛 滚动 ,

它猛地抬起身体，抽搐了一下，眼睛也翻了过来。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [geɪv] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ] [səb'du:d] [moʊn] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['ægəni] .
and it gave vent to a subdued moan of intense agony .
和 它 给予 发泄 到 一个 低沉的 呻吟 的 激烈的 痛苦 .

它发出了一声压抑的、痛苦的呻吟。

['mɪstə] . - [fel] ['feɪntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['kɑ:rnəl] ['entərd] .
Mr . Fiddyes fell fainting on the floor as Dr . Carnell entered .
先生 . - 跌倒 昏厥 在 这 地面 作为 博士 . 卡内尔 进入 .

卡内尔医生进来时，菲迪斯先生晕倒在地。

[aɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði]['dɑ:ktə] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
It needed but a glance to tell the doctor what had happened ,
它 需要 但 一个 瞥一眼 到 告诉 这 医生 什么 有 发生 ,

只需一眼，医生就知道发生了什么事。

['i:v(ə)n][hæd; həd][nɑ:t] ['pi:tə] [dʒʌst] [ðen] ['gɪv(ə)n] [vent] [tu:; tə] [ə'nʌðə] [loʊ] [kraɪ] .
even had not Peter just then given vent to another low cry .
甚至 有 不是 彼得 只是 然后 给定 发泄 到 其他 低的 哭 .

彼得当时甚至又低声哭了一声。

[ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] ['meʒəɪz] [wɜ:r; wəɪ] [su:n] ['teɪkən] .
The surgeon's measures were soon taken .
这 外科医生的 措施 是 很快 已采取 .

外科医生的措施很快就采取了。

['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:ɪ] , [hi:; hi] [bɔ:ɪ] [ə; eɪ] [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [wɪtʃ] [sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][ðə; ði][ˈbɑ:di]
Locking the door , he bore a chair to the wall which supported the body
锁定 这 门 , 他 钻孔 一个 椅子 到 这 墙 哪个 有 这 身体

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪləfæktə] .
of the malefactor .
的 这 作恶者 .

他锁上门，扛着一把椅子靠在墙边，墙边是罪犯的尸体。

[hi:; hi] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['ɪnstrʊmənts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] He drew from his pocket a case of glittering instruments , and with one
他 画 从 他的 口袋 一个 案件 的 闪闪发光 仪器 , 和 和 一
[ʌv; əv] [ði:z] , of these ,
的 这些 ,

他从口袋里掏出一盒闪闪发光的乐器，然后用其中一件乐器.....

[soʊ] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ðæt][aɪ 'ti:] ['skersli] [si:md] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ni:d(ə)] , [hi:; hi] so small and delicate that it scarcely seemed larger than a needle , he
所以 小的 和 精美的 那 它 几乎 似乎 更大的 比 一个 针 , 他
[ˈræpɪdli] , rapidly ,
快速 ,

它如此小巧精致，几乎比针还细，他迅速地.....

[bʌt; bət] ['dekstrəsli] [ænd; ənd][ˈfɜ:rmli] , [tʌtʃt] ['pi:tər][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] . but dexterously and firmly , touched Peter just at the back of the neck .
但 灵巧地 和 牢牢 , 感动 彼得 只是 在 这 后退 的 这 脖子 .
[ˈdɒktər] [ˈhæd; həd] [ˈdɪvɪdɪd] [-] The doctor had divided [236]
这 医生 有 分割 [-]

但她却灵巧而有力地碰了碰彼得的后颈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wu:nd] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [pɪn] , There was no wound larger than the head of a small pin ,
那里 曾是 不 伤口 更大的 比 这 头 的 一个 小的 别针 ,
[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [hed] [fel] ['ɪnstəntli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] [pɪrst] . and yet the head fell instantly as though the heart had been pierced .
和 然而 这 头 跌倒 即刻 作为 尽管 这 心 有 到过 穿孔 .

然而，他的头颅却瞬间垂了下来，仿佛心脏被刺穿了一般。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæd; həd][dɪˈvaɪdɪd] [-] The doctor had divided [236]
这 医生 有 分割 [-]
[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [hed] [fel] ['ɪnstəntli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] [pɪrst] . and yet the head fell instantly as though the heart had been pierced .
和 然而 这 头 跌倒 即刻 作为 尽管 这 心 有 到过 穿孔 .

医生已分割[236]

[ðə; ði][ˈspaɪn(ə)][kɔ:rd] , [ænd; ənd] ['pi:tər] ['stɑ:rk] [wʌz; wəz] [ded] [ɪnˈdi:d] . the spinal cord , and Peter Starke was dead indeed .
这 脊 绳索 , 和 彼得 斯塔克 曾是 死的 的确 .
[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [səˈfaɪst] [tu:; tə] [rɪˈkɔ:l] [ðə; ði] ['skʌlptər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] . A few minutes sufficed to recall the sculptor to his senses .
一个 很少 分钟 足够了 到 记起 这 雕塑家 到 他的 感官 .

脊髓断裂，彼得·斯塔克确实已经死亡。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [səˈfaɪst] [tu:; tə] [rɪˈkɔ:l] [ðə; ði] ['skʌlptər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] . A few minutes sufficed to recall the sculptor to his senses .
一个 很少 分钟 足够了 到 记起 这 雕塑家 到 他的 感官 .
[hi:; hi][æt; ət][fɜ:rst] [geɪzd] ['waɪldli][əˈpɑ:n][ðə; ði] [stɪl] [səˈspendɪd] ['bɑ:di] , He at first gazed wildly upon the still suspended body ,
他 在 第一的 凝视 疯狂地 之上 这 仍然 暂停 身体 ,

他起初目光疯狂地盯着那具仍然悬在空中的尸体，

[soʊ] ['peɪnfəli] [rɪˈkɔ:ld] [tu:; tə][laɪf][baɪ][ðə; ði] [rʌf] [ˌvenəˈsekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋmən] [ænd; ənd][ðə; ði] so painfully recalled to life by the rough venesection of the hangman and the
所以 痛苦地 召回 到 生活 经过 这 粗糙的 放血 的 这 刽子手 和 这
[ˈsʌbsɪkwənt] [ˈfrɪk(ə)n] [ʌv; əv] [əˈhɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][tu:; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði][ædˈhi:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈplæstər] subsequent friction of anointing his body to prevent the adhesion of the plaster
随后的 摩擦 的 膏抹 他的 身体 到 防止 这 粘附 的 这 石膏
.
:
.

刽子手粗暴地割断他的静脉，随后又用油膏涂抹他的身体以防止石膏粘连，这些都让他痛苦地回忆起生命。

“ [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] [naʊ] , “ [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈkɑ:rnəl] ; “ [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ][hi:; hi][ɪz] [ded] . ”
“ **You need not fear now** , “ **said Dr . Carnell** ; “ **I assure you he is dead** . ”
“ 你 需要 不是 害怕 现在 , “ 说 博士 : 卡内尔 ; “ 我 保证 你 他 是 死的 : “
“ 你现在不必害怕了, ”卡内尔医生说, “我向你保证, 他已经死了。”

“ [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][əˈlaɪv] , [ˈʃʊrli] ! “
“ **But he was alive , surely !** “
“ 但 他 曾是 活 , 一定 ! “
“但他肯定还活着! ”

“ [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ʌnd][i:v(ə)n] [ðæt] [ˈskɜ:slɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [laɪf] — [mɪr]
“ **Only for a moment , and even that scarcely to be called life — mere**
“ 仅有的 为了 一个 片刻 , 和 甚至 那 几乎 到 是 称为 生活 — 仅仅
[ˈmʌskjələr] [kənˈtrækʃn] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ,
muscular contraction , my dear sir ,
肌肉发达的 收缩 , 我的 亲爱的 先生 ,
“仅仅一瞬间, 甚至连那一瞬间都难以称之为生命——仅仅是肌肉收缩而已, 亲爱的先生,

[mɪr] [ˈmʌskjələr] [kənˈtrækʃn] .
mere muscular contraction .
仅仅 肌肉发达的 收缩 :
仅仅是肌肉收缩。

“ [ðə; ðɪ] [ˈskʌlptər] [rɪˈzju:md] [hɪz; ɪz][ˈleɪbər] .
“ **The sculptor resumed his labor** .
“ 这 雕塑家 恢复 他的 劳动 :
雕塑家继续工作。

[ðə; ðɪ][ˈbɑ:di][wʌz; wəz][gɜ:rt][æt; ət] [ˈveriəs] [səˈkʌmfərəns] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [twain] ,
The body was girt at various circumferences with fine twine ,
这 身体 曾是 束 在 各种各样的 周长 和 美好的 缠绕 ,
尸体各处都用细绳缠绕着。

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈæftərwərd] [wɪðˈdrɔ:n] [θru:] [ə; eɪ] [θɪk] [ˈkəʊtɪŋ] [ʌv; əv][ˈplæstər] ,
to be afterward withdrawn through a thick coating of plaster ,
到 是 之后 撤回 通过 一个 厚的 涂层 的 石膏 ,
随后穿过厚厚的石膏层取出。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ˈseprət] [ðə; ðɪ] [ˈveriəs] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [moʊld] , [wɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][læst]
so as to separate the various pieces of the mould , which was at last
所以 作为 到 分离 这 各种各样的 件 的 这 模具 , 哪个 曾是 在 最后的
[kəmˈpli:tɪd] ;
completed ;
完全的 ;

以便将最终完成的模具的各个部分分开;
[ænd; ʌnd][ˈæftər] [ðɪs] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈkɑ:rnəl] [ˈskɪlfəli] [ˈfleɪd] [ðə; ðɪ][ˈbɑ:di] ,
and after this Dr . Carnell skilfully flayed the body ,
和 后 这 博士 : 卡内尔 巧妙地 剥皮 这 身体 ,
之后, 卡内尔医生熟练地剥去了尸体的皮。

[tu:; tə][rɪˈneɪb(ə)l][ə; eɪ] [ˈsekənd] [moʊld] [tu:; tə][bi:; bi][ˈterkən][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪnˈtaɪər] [ˈfɪgjər] ,
to enable a second mould to be taken of the entire figure ,
到 使能够 一个 第二 模具 到 是 已采取 的 这 全部的 数字 ,
为了能够对整个人物进行第二次翻模,

[ˈʃʊtɪŋ] [ˈevri] [ˈmʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈaʊtər] [ˈleɪər] .
showing every muscle of the outer layer .
显示 每一个 肌肉 的 这 外 层 .
显示外层的每一块肌肉。

[ðə; ði] [tu:] ['məʊldz] [wɜ:r; wər] [ðʌs] ['teɪkən] .

The two moulds were thus taken .
这 二 模具 是 因此 已采取 .

于是，两个模具就此制成。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu;; tə] [kən'si:v] [mɔ:r] ['gæstli] [ə'pɪrənsəz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] .

It is difficult to conceive more ghastly appearances than they presented .
它 是 难的 到 构想 更多的 阴森 外貌 比 他们 呈现 .

很难想象还有比他们所展现的更可怕景象。

[fɔ:r; fər] ['skʌlptərz] [wɜ:rk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ʌtərli] ['ju:sləs] ;

For sculptor's work they were utterly useless ;
为了 雕塑家的 工作 他们 是 完全地 无用 ;

对于雕塑家的工作来说，它们完全没用；

[fɔ:r; fər][noʊ]['ɑ:rtɪst] [ɪk'sept] [ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] [ʌv; əv] ['rɪəlɪsts] [wʊd] [hæv; həv] ['ventʃəd] [tu;; tə]

for no artist except the most daring of realists would have ventured to

为了 不 艺术家 除了 这 最多 大胆 的 现实主义者 会 有 冒险 到

indicate the horrors which they presented .

表明 这 恐怖 哪个 他们 呈现 .

除了最勇敢的现实主义艺术家之外，没有哪个艺术家会胆敢描绘它们所展现的恐怖景象。

- [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu;; tə] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] .

Fiddyes refused to receive them .
- 拒绝 到 收到 他们 .

菲迪斯拒绝接收。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈkɑ:rnəl] , [hɑ:rd][ænd; ʌnd][ˈkru:əl][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər] [ˈkaɪndnəs] - [seɪk] , [ɪn]

Dr . Carnell , hard and cruel as he was , for kindness ' sake , in

博士 . 卡内尔 , 难的 和 残忍的 作为 他 曾是 , 为了 仁慈 - 清酒 , 在

his profession , was a gentle ,

他的 职业 , 曾是 一个 温和的 ,

卡内尔医生虽然为人冷酷无情，但出于职业上的仁慈，他却是一位温柔的医生。

[ˈdʒɪ:niəl] [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv] ['dɒtɜːz] .

genial father of a family of daughters .
和蔼可亲 父亲 的 一个 家庭 的 女儿们 .

一位慈祥的父亲，育有多名女儿。

[hiː; hi] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði][ˈkæsts] , [ænd; ʌnd][æt; ət][wʌns] [kən'saɪnd] [ðem; ðəm][tu;; tə][ə; eɪ] [ˈgærət] , [tu;; tə]

He received the casts , and at once consigned them to a garret , to

他 已收到 这 演员 , 和 在 一次 寄售 他们 到 一个 阁楼 , 到

which he forbade access .

哪个 他 禁止 使用权 .

他收到了石膏模型，并立即将它们存放在阁楼里，禁止任何人进入。

[hɪz; ɪz] ['jʌŋˈɪst] ['dɒ:tər] , [wʌn] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [deɪ] , [ˈdʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜːz] [ˈæbsəns] , [-]

His youngest daughter , one unfortunate day , during her father's absence , [237]

他的 最小的 女儿 , 一 不幸 天 , 期间 她 父亲的 缺席 , [-]

他最小的女儿，在她父亲不在家的某一天，不幸地[237]

[wʌz; wəz] [ɪm'peld] [baɪ] [ˈfemənɪn] [kjʊrɪ'ɑ:səti] — [pər'hæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪnˈkri:st] [baɪ][ðə; ði] [ˌprɒvɪ'bɪ(ə)n] —

was impelled by feminine curiosity — perhaps a little increased by the prohibition —

曾是 被迫 经过 女性 好奇心 — 也许 一个 小的 增加 经过 这 禁令 —

to enter the mysterious chamber .

到 进入 这 神秘 房间 .

出于女性的好奇心——或许也因为禁忌而更加强烈——她进入了神秘的房间。

[ˈweðər] [ʃiːʃi][ɪˈmædʒɪnd][ɪn][ðəːði][ˈpæliɪd] [ˈfɪgjər] [əˈpɑːn][ðəːði] [krɔːs] [əːeɪ][səˈlest(ə)l] [rɪˈbjʊːk] [fɔːrːfər]
Whether she imagined in the pallid figure upon the cross a celestial rebuke for
无论 她 想象 在 这 苍白 数字 之上 这 叉 一个 天体 训斥 为了
[hɜːrːhər] [dɪsəˈbiːdiəns] ,
her disobedience ,
她 不服从 ,

她是否将十字架上苍白的身影想象成是对她不服从行为的天启谴责？

[ɔːr] [ˈweðər] [ʃiːʃi][wʌzːwəz] [oʊvərˈkʌm] [baɪ][ðəːði] [mɪr] [ˈmɔːrt(ə)l] [ˈhɔːrər] [ʌvːəv][wʌn][ɔːr][bəuθ][ʌvːəv] [ðoʊz]
or whether she was overcome by the mere mortal horror of one or both of those
或者 无论 她 曾是 克服 经过 这 仅仅 凡人 恐怖 的 一 或者 两个都 的 那些
[ˈdredf(ə)l] [ˈkæsts] ,
dreadful casts ,
可怕 演员 ,

或者，她是否仅仅是被这两种可怕角色之一或两者所带来的凡人恐惧所压倒？

[kænːkən] [naʊ] [ˈnevər][biːːbi] [noʊn] .
can now never be known .
能 现在 绝不 是 已知 .

现在永远无法得知了。

[bʌtːbət] [ðɪs] [ɪz] [truːː] : [ʃiːʃi] [bɪˈkeɪm] [əːeɪ][ˈmeɪniæk] .
But this is true : she became a maniac .
但 这 是 真的 : 她 成为 一个 疯子 .

但这是真的：她变成了一个疯子。

[ðəːði] [ˈraɪtər] [ʌvːəv] [ðɪs] [hæzːhəz] [mɔːr] [ðænːðən][wʌns] [siːn] ([æzːəz] , [noʊ] [daʊt] ,
The writer of this has more than once seen (as , no doubt ,
这 作家 的 这 有 更多的 比 一次 已见 (作为 , 不 怀疑 ,

本文作者不止一次目睹过（毫无疑问，

[hævːhəv] [ˈmeni] [ˈʌðər]) [ðəːði][ˈplæstər] [ˈefɪdʒɪz] [ʌvːəv][ˈpiːtər] [ˈstɑːrk] ,
have many others) the plaster effigies of Peter Starke ,
有 许多 其他的) 这 石膏 人偶 的 彼得 斯塔克 ,

还有许多其他的) 彼得·斯塔克的石膏像，

[ˈæftər][ðerːðər][rɪˈmuːv(ə)l][frʌmːfrəm][ˈdraɪvːˈdɑːktɜː] . - [tuːːtə][əːeɪ] [ˈfeɪməs] [ˈstuːdioʊ] [nɪr] [ðəːði]
after their removal from Dr Carnell's to a famous studio near the
后 他们的 移动 从 博士 : - 到 一个 著名的 工作室 靠近 这
[ˈriːdʒənts] [pɑːrk] .
Regent's Park .
摄政王 公园 .

在他们从卡内尔博士的诊所搬到摄政公园附近的一家著名工作室之后。

[aɪˈtiː][wʌzːwəz][ðerːðər] [ðæt] [hiːːhi] [hɜːrd] [ˈwɪspəd] [ðəːði] [streɪndʒ] [ˈstɔːri] [ʌvːəv][ðerːðər][ˈɔːrɪdʒɪn] .
It was there that he heard whispered the strange story of their origin .
它 曾是 那里 那 他 听到 低声说道 这 奇怪的 故事 的 他们的 起源 .

正是在那里，他听到了关于他们起源的奇特故事的低语。

[ˈskʌlptər] [ændːænd] [ˈsɜːrdʒən] [ɑːrːər] [naʊ] [bəuθ] [lɔːŋ] [sɪns] [ded] ,
Sculptor and surgeon are now both long since dead ,
雕塑家 和 外科医生 是 现在 两个都 长的 自从 死的 ,

雕塑家和外科医生如今都已去世多年。

[ændːænd][aɪˈtiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [ˈnesəseri] [tuːːtə] [kiːp] [ðəːði][ˈsiːkrət] [ʌvːəv][ðəːði] [tuːː] [ˈplæstər][ˈkæsts] . [
and it is no longer necessary to keep the secret of the two plaster casts . [
和 它 是 不 更长 必要的 到 保持 这 秘密 的 这 二 石膏 演员 : [
- - -]
238 - 240]
- - -]

不再需要保守这两个石膏模型的秘密了。[238-240]

[bæk] [tu:; tə] ['kɑ:ntents] [-]
Back to Contents [241]
后退 到 内容 [-]

返回目录[241]

[wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ?
WHAT WAS IT ?
什么 曾是 它 ?

那是什么？

[,aɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ] [kən'fes] ,
IT is , I confess ,
它 是 , 我 承认 ,

坦白说，确实如此。

[wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)] ['dɪfɪdəns] [ðæt] [aɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [aɪ][,eɪ 'em]
with considerable diffidence that I approached the strange narrative which I am
和 大量 羞怯 那 我 接近 这 奇怪的 叙述 哪个 我 是
[ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] .
about to relate .
关于 到 涉及 .

我怀着相当的忐忑不安的心情，准备讲述我即将叙述的这段奇特的故事。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [aɪ] [pɜ:rpəs] ['di:teɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ][ɑ:r; ər][ʌv; əv][soʊ] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt]
The events which I purpose detailing are of so extraordinary a character that
这 活动 哪个 我 目的 详细说明 是 的 所以 非凡的 一个 特点 那
[aɪ][,eɪ 'em][kwaɪt] [prɪ'perəd] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'ju:zuəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][,ɪnkrə'du:ləti][ænd; ənd]
I am quite prepared to meet with an unusual amount of incredulity and
我 是 相当 准备 到 见面 和 一个 异常 数量 的 怀疑 和
[skɔ:rn] .
scorn .
轻蔑 .

我打算详细描述的事件性质非常特殊，我已经做好了面对异常多的怀疑和嘲笑的准备。

[aɪ][æk'sept] [ɔ:l] [sʌtʃ] [bɪ'fɔ:rhænd] .
I accept all such beforehand .
我 接受 全部 这样的 预先 .

我事先接受所有这些条件。

[aɪ][hæv; həv] , [aɪ] [trʌst] , [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [feɪs] [ʌnbɪ'li:f] .
I have , I trust , the literary courage to face unbelief .
我 有 , 我 相信 , 这 文学 勇气 到 脸 不信 .

我相信，我拥有面对质疑的文学勇气。

[aɪ][hæv; həv] , [æftər] [mə'tʃər] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] , [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] ['næreɪt] ,
I have , after mature consideration , resolved to narrate ,
我 有 , 后 成熟 考虑 , 已解决 到 叙事 ,

经过深思熟虑，我决定叙述如下：

[ɪn][æz; əz]['sɪmp(ə)] [ænd; ənd] [streɪt'fɔ:rwərd] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['kʌmpəs] ,
in as simple and straightforward a manner as I can compass ,
在 作为 简单的 和 直截了当 一个 方式 作为 我 能 罗盘 ,

用我所能想到的最简单直接的方式，

[sʌm; səm][fæktz] [ðæt] [pæst] [ʌndər] [maɪ][ɑ:bzər'veɪ](ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒʊ'lɑɪ][læst] , [ænd; ənd]
some facts that passed under my observation , in the month of July last , and
一些 事实 那 通过了 在下面 我的 观察 , 在 这 月 的 七月 最后的 , 和
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

去年七月，我观察到一些事实，具体如下：

[ɪn][ðə; ði][ˈæn(ə)lɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsaɪəns] , [ɑːr; ər] [ˈhoʊlɪ] [ʌnˈpærəleɪd] .
in the annals of the mysteries of physical science , are wholly unparalleled .
在这志的这谜团的身体的科学 , 是完全无与伦比 .
在物理科学的奥秘史册中, 这是完全无与伦比的。

[aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət][noʊ] . — [ˈtwenti] - [sɪksθ] [stri:t] , [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
I live at No . — Twenty - sixth Street , in New York .
我居住在不在 . — 二十 - 第六 街道 , 在 新的 约克 .
我住在纽约市第二十六街。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ɪn][sʌm; səm][rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [wʌn] .
The house is in some respects a curious one .
这 房子 是 在 一些 尊重 一个 好奇的 一 .
这栋房子在某些方面很奇特。

[aɪˈtiː][hæz; həz] [ɪnˈdʒɔɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tu:] [ˈjɪrz] [ðə; ði][ˌrepjuːteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɔːntɪd] .
It has enjoyed for the last two years the reputation of being haunted .
它 有 享受 为了 这 最后的 二 年 这 名声 的 存在 闹鬼的 .
过去两年里, 它一直以闹鬼而闻名。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ˈveri] [ˈspeɪʃəs] .
The house is very spacious .
这 房子 是 非常 宽敞 .
房子很宽敞。

[ə; eɪ][hɔːl][ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l][saɪz] [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈspɑɪrəl] [ˈsterkeɪs] [ˈwaɪndɪŋ] [θruː] [ɪts] [ˈsentər] ,
A hall of noble size leads to a large spiral staircase winding through its centre ,
一个 大厅 的 高贵 尺寸 线索 到 一个 大的 螺旋 楼梯 绕线 通过 它是 中心 ,
一个气派非凡的大厅通向贯穿其中心的大型螺旋楼梯。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈveriəs] [əˈpɑːrtmənts] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ɪmˈpouzɪŋ] [daɪˈmenʃ(ə)nɪz] .
while the various apartments are of imposing dimensions .
尽管 这 各种各样的 公寓 是 的 气势磅礴 方面 .
各个公寓的规模都非常宏大。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [sʌm; səm] [fɪfˈtiːn] [ɔːr] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [sɪns] [baɪ][ˈmɪstər] . [ə; eɪ] — — , [ðə; ði] [wel] -
It was built some fifteen or twenty years since by Mr . A — — , the well -
它 曾是 建造 一些 十五 或者 二十 年 自从 经过 先生 . 一个 — — , 这 出色地 -
[noʊn] [nu:] [jɔ:k] [ˈmɜːrtʃənt] ,
known New York merchant ,
已知 新的 约克 商人 ,
它大约是十五到二十年前由纽约著名商人A先生建造的。

[huː] [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [θruː] [ðə; ði] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [wɜːrld][ˈɪntuː] [kənˈvʌlʃəŋ] [baɪ][ə; eɪ] [stuːˈpendəs] [bæŋk]
who five years ago threw the commercial world into convulsions by a stupendous bank
WHO 五 年 前 扔 这 商业的 世界 进入 抽搐 经过 一个 惊人的 银行
[frɔːd] .
fraud .
欺诈罪 .
五年前, 他因一起惊天银行诈骗案而震惊了整个商业界。

[ˈmɪstər] . [ə; eɪ] — — , [æz; əz] [ˈevri] [wʌn] [noʊz] , [ɪˈskeɪpt] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] , [ænd; ənd][daɪd][nɑːt] [lɔːŋ]
Mr . A — — , as every one knows , escaped to Europe , and died not long
先生 . 一个 — — , 作为 每一个 一 知道 , 逃脱 到 欧洲 , 和 死亡 不是 长的
[ˈæftər] ,
after ,
后 ,
众所周知, A先生逃往欧洲, 不久后便去世了。

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hɑːrt] .
of a broken heart .
的 一个 破碎的 心 .
心碎了。

[ˈɔːlməʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈsiːs] [riːtʃt] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ænd; ənd]
Almost immediately after the news of his decease reached this country and
几乎 立即地 后 这 消息 的 他的 死亡 达到 这 国家 和
[wʌz; wəz] [-]
was [242]
曾是 [-]

他去世的消息几乎立即传到了这个国家，并且[242]

[ˈverɪfaɪd] , [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [sprɛd] [ɪn] [ˈtwenti] - [sɪksθ] [striːt] [ðæt] [noʊ] . — [wʌz; wəz] [ˈhɔːntɪd] .
verified , the report spread in Twenty - sixth Street that No . — was haunted .
已验证 , 这 报告 传播 在 二十 - 第六 街道 那 不 . — 曾是 闹鬼的 .
经核实，该消息在第二十六街传开，称那栋房子闹鬼。

[ˈliːg(ə)l] [ˈmeʒərz] [hæd; həd] [dɪspəˈzest] [ðə; ði] [ˈwɪdɔʊ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfɔːrmər] [ˈoʊnər] ,
Legal measures had dispossessed the widow of its former owner ,
合法的 措施 有 被剥夺 这 寡妇 的 它是 以前的 所有者 ,
法律措施剥夺了原主人遗孀的财产。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ˈmɪrli] [baɪ][ə; eɪ] [ker] - [ˈteɪkər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and it was inhabited merely by a care - taker and his wife ,
和 它 曾是 有人居住的 仅仅 经过 一个 关心 - 接受者 和 他的 妻子 ,
屋里只有一位看守和他的妻子居住。

[pleɪst] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [haʊs] - [ˈeɪdʒənt][ˈɪntuː] [huːz] [hændz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [pæst] [fɔːr; fər]
placed there by the house - agent into whose hands it had passed for
放置 那里 经过 这 房子 - 代理人 进入 谁 双手 它 有 通过了 为了
[ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ʌv; əv] [ˈrentɪŋ] [ɔːr] [seɪl] .
purposes of renting or sale .
目的 的 出租 或者 销售 .

由房屋经纪人放置于此，房屋经纪人经手后，房屋已转交给他用于出租或出售。

[ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈnɔɪzɪz] .
These people declared that they were troubled with unnatural noises .
这些 人们 声明 那 他们 是 麻烦 和 不自然 噪音 .
这些人声称他们受到异常噪音的困扰。

[dɔːz] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈvɪzəb(ə)l][ˈeɪdʒənsɪ] .
Doors were opened without any visible agency .
门 是 打开 没有 任何 可见的 机构 .
门在没有任何可见人员的情况下被打开了。

[ðə; ði] [ˈremnənts] [ʌv; əv] [ˈfɜːrntɪʃər] [ˈskætərd] [θruː] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] , [ˈdʊrɪŋ]
The remnants of furniture scattered through the various rooms were , during
这 残余物 的 家具 疏散 通过 这 各种各样的 房间 是 , 期间
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,
夜里，散落在各个房间里的家具残骸.....

[paɪld] [wʌn][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [baɪ] [ʌnˈnoʊn] [hændz] .
piled one upon the other by unknown hands .
堆积 一 之上 这 其他 经过 未知 双手 .
由不知名的人一层层堆叠而成。

[ɪnˈvɪzəb(ə)l] [fiːt] [pæst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] ,
Invisible feet passed up and down the stairs in broad daylight ,
无形的 脚 通过了 向上 和 向下 这 楼梯 在 广阔 日光 ,
光天化日之下，楼梯上出现了看不见的脚步声。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ʌnˈsiːn] [sɪlk] [ˈdresɪz] ,
accompanied by the rustle of unseen silk dresses ,
伴随 经过 这 沙沙 的 看不见 丝绸 连衣裙 ,
伴随着看不见的丝绸裙摆的沙沙声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɑɪdɪŋ] [ʌv; əv] ['vju:lɪs] [hændz] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] ['mæsiv] ['bæləstərz] .
and the gliding of viewless hands along the massive balusters .
和 这 滑翔 的 无视 双手 沿着 这 大量的 栏杆 .

还有看不见的手沿着巨大的栏杆滑动。

[ðə; ði] [ker] - ['teɪkər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [dɪ'kledr] [ðeɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ðer; ðər][noʊ] [ɒ:ŋgər] .
The care - taker and his wife declared they would live there no longer .
这 关心 - 接受者 和 他的 妻子 声明 他们 会 居住 那里 不 更长 .

管理员和他的妻子宣布他们将不再住在那里。

[ðə; ði] [haʊs] - ['eɪdʒənt] [læft] , [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][pʊt] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .
The house - agent laughed , dismissed them , and put others in their place .
这 房子 - 代理人 笑了 , 解雇 他们 , 和 放 其他的 在 他们的 地方 .

房屋经纪人笑着打发他们走, 然后让其他人就位。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] [su:pər'nætʃrəl] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [kən'tɪnju:d] .
The noises and supernatural manifestations continued .
这 噪音 和 超自然 表现 持续 .

噪音和超自然现象仍在继续。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [rɪ'meɪnd] ['ʌn'tenəntɪd] [fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] .
The neighborhood caught up the story , and the house remained untenanted for three years .
这 邻里 捕捉 向上 这 故事 , 和 这 房子 剩余 空置的 为了 三 年 .

邻居们得知此事后, 这栋房子空置了三年。

['sevrəl] ['pɜ:sənz] [nɪ'ɡoʊʃɪeɪtɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [bʌt; bət] , ['sʌmhəʊ] ,
Several persons negotiated for it ; but , somehow ,
一些 人 协商 为了 它 ; 但 , 不知何故 ,

几个人为此进行过谈判; 但是, 不知何故,

[ˈɔ:lweɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['bɑ:rgən][wʌz; wəz] [kloʊzd] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['ru:məz] [ænd; ənd]
always before the bargain was closed they heard the unpleasant rumors and
总是 前 这 便宜货 曾是 关闭 他们 听到 这 令人不快的 谣言 和
[dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [tri:t] ['eni] ['fɜ:rðər] .
declined to treat any further .
拒绝 到 对待 任何 更远 .

总是在交易完成之前, 他们就听到了那些不愉快的传言, 然后拒绝继续进行交易。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [maɪ] ['lændleɪdi] ,
It was in this state of things that my landlady ,
它 曾是 在 这 状态 的 事物 那 我的 房东 ,

正是在这种情况下, 我的房东太太

[hu:] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kept] [ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [ɪn] ['bli:kə] [stri:t] ,
who at that time kept a boarding - house in Bleecker Street ,
WHO 在 那 时间 保留 一个 登机 - 房子 在 布利克 街道 ,

当时他在布利克街经营一家寄宿公寓。

[ænd; ənd] [hu:] [wɪft] [tu:; tə] [mu:v] ['fɑ:rðər] [ʌp] [taʊn] ,
and who wished to move farther up town ,
和 WHO 希望 到 移动 更远 向上 镇 ,

以及那些希望搬到城里更北边的人,

[kən'si:vd] [ðə; ði][boʊld][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['rentɪŋ] [noʊ] . — ['twenti] - [sɪksθ] [stri:t] .
conceived the bold idea of renting No . — Twenty - sixth Street .
构思 这 大胆的 主意 的 出租 不 . — 二十 - 第六 街道 .

萌生了租下第二十六街的大胆想法。

[ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][hɜːr; hər] [ˈhaʊs] [ˈræðər][ə; eɪ] [ˈplʌki] [ænd; ənd] [ˌfɪləˈsɔːfɪk(ə)l] [set][ʌv; əv]
Happening to have in her house rather a plucky and philosophical set of
发生 到 有 在 她 房子 相当 一个 勇敢的 和 哲学 放 的
[ˈbɔːdəz] ,
boarders ,
寄宿生 ,

碰巧她家住着一群相当勇敢且富有哲理的房客，

[ʃiː; ʃɪ][leɪd][hɜːr; hər] [skiːm] [brɪˈfɔːr] [juː ˈes] ,
she laid her scheme before us ,
她 铺设 她 方案 前 我们 ,

她向我们展示了她的计划，

[ˈstɛɪtɪŋ] [ˈkændɪdli] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡoʊstli] [ˈkwɑːlətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
stating candidly everything she had heard respecting the ghostly qualities of the
声明 坦率地说 一切 她 有 听到 尊重 这 幽灵般的 品质 的 这
[ɪˈstæblɪʃmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [juː ˈes] .
establishment to which she wished to remove us .
建立 到 哪个 她 希望 到 消除 我们 .

她坦率地陈述了她所听到的关于她想带我们去的那个地方的鬼怪传说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [tuː] [ˈtɪmɪd] [ˈpɜːsənz] — [ə; eɪ] [-]
With the exception of two timid persons — a [243]
和 这 例外 的 二 胆小 人 — 一个 [-]

除了两个胆小的人——[243]

[siː] - [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrnd] [,kæliˈfɔːnjən] ,
sea - captain and a returned Californian ,
海 - 队长 和 一个 返回 加州人 ,

一位海员船长，也是一位从加利福尼亚回来的居民，

[huː] [ɪˈmiːdiətli] [ɡɛv] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [liːv] — [ɔːl][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːfəts] [ɡests]
who immediately gave notice that they would leave — all of Mrs . Moffat's guests
WHO 立即地 给予 注意 那 他们 会 离开 — 全部 的 太太 . 莫法特的 客人
[dɪˈklerd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɪnˈkɜːrʒ(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði][əˈboʊd][ʌv; əv]
declared that they would accompany her in her incursion into the abode of
声明 那 他们 会 陪伴 她 在 她 侵入 进入 这 住所 的
[ˈspɪrɪts] .
spirits .
烈酒 .

莫法特夫人的所有客人立即表示要离开——莫法特夫人的所有客人都宣称要陪她一起进入鬼魂的居所。

[ˈaʊər; ɑːr][rɪˈmuːv(ə)l][wʌz; wəz][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ɪːfektəd, ɪːfektɪd][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi]
Our removal was effected in the month of May , and we
我们的 移动 曾是 受影响 在 这 月 的 可能 , 和 我们
[wɜːr; wər] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [ˈrezɪdəns] .
were charmed with our new residence .
是 迷住了 和 我们的 新的 住宅 .

我们于五月份搬家，对新住所非常满意。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [ˈsuːnər] [ɪˈstæblɪʃt] [ɑːrˈselvz] [æt; ət][noʊ] . — [ðæn; ðən][wiː; wi]
Of course we had no sooner established ourselves at No . — than we
的 课程 我们 有 不 很快 已确立的 我们自己 在 不 . — 比 我们
[bɪˈɡæn][tuː; tə][ɪkˈspekt][ðə; ði] [ˈɡoʊsts] .
began to expect the ghosts .
开始 到 预计 这 鬼魂 .

当然，我们刚在 1 号安顿下来，就开始担心鬼魂出现。

[wiː; wi] [æbsəˈluːtli] [əˈweɪtɪd] [ðer; ðər][ˈædvent][wɪð; wɪθ] [ɪˈɡərnəs] .
We absolutely awaited their advent with eagerness .
我们 绝对地 等待中 他们的 来临 和 渴望 .

我们无比热切地期盼着他们的到来。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪnər] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] .

Our dinner conversation was supernatural .

我们的 晚餐 对话 曾是 超自然 .

我们的晚餐谈话简直太神奇了。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɪˈmens] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,

I found myself a person of immense importance ,

我 成立 我 一个 人 的 巨大 重要性 ,

我发现自己成了一个极其重要的人，

[aɪ ˈtiː] [ˈhævɪŋ] [liːkt] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːlərəbli] [wel] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv]

it having leaked out that I was tolerably well versed in the history of

它 拥有 泄露 出去 那 我 曾是 勉强可以接受出色地 精通 在 这 历史 的

[ˌsʊpərˈnætʃrəlɪzəm] ,

supernaturalism ,

超自然主义 ,

既然我略懂超自然主义历史的消息已经泄露出去，

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌns] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ][ˈstɔːri] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡoʊst] .

and had once written a story the foundation of which was a ghost .

和 有 一次 书面 一个 故事 这 基础 的 哪个 曾是 一个 鬼 .

他曾写过一个故事，故事的起因是一个鬼魂。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɔːr] [ˈweɪnskət] [ˈpæn(ə)l] [ˈhæpənd] [tuː; tə][wɔːrp] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈseɪmblɪd] [ɪn]

If a table or wainscot panel happened to warp when we were assembled in

如果 一个 桌子 或者 护墙板 控制板 发生 到 经 什么时候 我们 是 组装 在

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,

the large drawing - room ,

这 大的 绘画 - 房间 ,

如果我们在大客厅里聚会时，桌子或护墙板碰巧变形了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈsaɪləns] ,

there was an instant silence ,

那里 曾是 一个 立即的 沉默 ,

瞬间，一片寂静。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ˈklæŋkɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] [ænd; ənd]

and every one was prepared for an immediate clanking of chains and

和 每一个 一 曾是 准备 为了 一个 即时 叮当作响 的 链条 和

[ə; eɪ] [ˈspektrəl] [fɔːrm] .

a spectral form .

一个 光谱 形式 .

每个人都做好了迎接锁链叮当声和幽灵般身影的准备。

[ˈæftər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv][ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

After a month of psychological excitement ,

后 一个 月 的 心理 激动 ,

经过一个月的心理兴奋之后，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [əˈknaɪlɪdʒ]

it was with the utmost dissatisfaction that we were forced to acknowledge

它 曾是 和 这 极致 不满 那 我们 是 强制 到 承认

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rɪˈmoʊtəst] [dɪˈɡriː] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [hæd; həd] [ˈmænɪfɛstɪd]

that nothing in the remotest degree approaching the supernatural had manifested

那 没有什么 在 这 最远 程度 接近 这 超自然 有 表现出来

[ɪtˈself] .

itself .

本身 .

我们不得不极其失望地承认，没有任何接近超自然现象的事情发生。

[θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [wen] [æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [tʊk] [pleɪs] [soʊ] [ˈɔːf(ə)] [ænd; ənd][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)]
Things were in this state when an incident took place so awful and inexplicable
事物 是 在 这 状态 什么时候 一个 事件 采取 地方 所以 可怕 和 无法解释的
[ɪn][ɪts] [ˈkærəktər] [ðæt][maɪ] [ˈriːz(ə)n] [ˈferli] [riːlz] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkɜːrəns] .
in its character that my reason fairly reels at the bare memory of the occurrence .
在 它是 特点 那 我的 原因 相当 卷轴 在 这 裸 记忆 的 这 发生 .
事情就此陷入这种状态，这时发生了一件极其可怕且无法解释的事件，以至于我仅仅回想起这件事，我的理智就几乎崩溃了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] .
It was the tenth of July .
它 曾是 这 第十 的 七月 .

那天是7月10日。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][aɪ] [rɪˈper] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhæmənd] ,
After dinner was over I repaired , with my friend Dr . **Hammond** ,
后 晚餐 曾是 超过 我 已修复 , 和 我的 朋友 博士 . 哈蒙德 ,
晚饭后，我和我的朋友哈蒙德博士一起进行了修理工作。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [tuː; tə] [smoʊk] [maɪ] [ˈiːvnɪŋ] [paɪp] .
to the garden to smoke my evening pipe .
到 这 花园 到 抽烟 我的 晚上 管道 .

晚上到花园抽烟斗。

[ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n][ˈment(ə)l] [ˈsɪmpəθiːz] [wɪtʃ] [ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd]
Independent of certain mental sympathies which existed between the doctor and
独立的 的 肯定 精神的 同情 哪个 存在 之间 这 医生 和
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,

撇开我和医生之间存在的某些精神上的共鸣不谈，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [lɪŋkt] [təˈgeðər] [baɪ][ə; eɪ][vaɪs] .
we were linked together by a vice .
我们 是 链接 一起 经过 一个 副 .

我们因某种恶习而联系在一起。

[wiː; wi][bəʊθ] [smoʊkt] [ˈoʊpiəm] .
We both smoked opium .
我们 两个都 熏制 鸦片 .

我们俩都吸食鸦片。

[wiː; wi] [nuː] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] [ˈsiːkrət][ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] [aɪ ˈtiː] .
We knew each other's secret and respected it .
我们 知道 每个 其他的 秘密 和 受人尊敬 它 .

我们彼此了解对方的秘密，并且互相尊重。

[wiː; wi] [-]
We [244]
我们 [-]

我们[244]

[ɪnˈdʒɔɪd] [təˈgeðər] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)] [ɪkˈspænʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɔːt] , [ðæt] [ˈmɑːrvələs] [ɪnˈtensɪfaɪɪŋ] [ʌv; əv]
enjoyed together that wonderful expansion of thought , that marvellous intensifying of
享受 一起 那 精彩的 扩张 的 想法 , 那 奇妙 加剧 的
[ðə; ði] [pərˈseptɪv] [ˈfæklɪtɪz] ,
the perceptive faculties ,
这 有洞察力的 学院 ,

我们共同享受了那种奇妙的思维拓展，那种感知能力的惊人增强。

[ðæt] ['baʊndləs] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wen] [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['kɑ:ntækt]
that boundless feeling of existence when we seem to have points of contact
那 无边无际 感觉 的 存在 什么时候 我们 似乎 到 有 积分 的 接触
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['ju:nɪvɜ:rs] — [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
with the whole universe — in short ,
和 这 所有的 宇宙 — 在 短的 ,
那种无限延伸的存在感, 仿佛我们与整个宇宙都有着某种联系——简而言之,

[ðæt] [ʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['spɪrɪtʃuəl] [blɪs] , [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [sə'rendə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θroʊn] , [ænd; ənd]
that unimaginable spiritual bliss , which I would not surrender for a throne , and
那 难以想象 精神 极乐 , 哪个 我 会 不是 投降 为了 一个 王座 , 和
[wɪtʃ] [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] ,
which I hope you ,
哪个 我 希望 你 ,
那种难以想象的精神极乐, 我绝不会为了王位而放弃, 我也希望你们能拥有。

[ˈri:dər] , [wɪl] ['nevər] — ['nevər] [teɪst] .
reader , will never — never taste .
读者 , 将要 绝不 — 绝不 品尝 .
读者, 永远不会——永远不会尝到。

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ɪn] ['kwestʃən] , [ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,
On the evening in question , the tenth of July ,
在 这 晚上 在 问题 , 这 第十 的 七月 ,
事发当晚, 即7月10日,

[ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd][maɪ'self] ['drɪftɪd] ['ɪntu:][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [ˌmetə'fɪzɪkl] [mu:d] .
the doctor and myself drifted into an unusually metaphysical mood .
这 医生 和 我 漂移 进入 一个 异常地 形而上学的 情绪 .
我和医生陷入了一种异常的形而上学的氛围中。

[wi:; wi] [lɪt] ['aʊər; ɑ:r][lɑ:rdʒ]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔ:m] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['tɜ:rkɪʃ] [tə'bækoʊ] ,
We lit our large meerschaums , filled with fine Turkish tobacco ,
我们 点燃 我们的 大的 海泡石 , 已填 和 美好的 土耳其 烟草 ,
我们点燃了装满上等土耳其烟草的大号海泡石烟斗,

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bə:nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [blæk] [nʌt] [ʌv; əv]['oʊpiəm] , [ðæt] ,
in the core of which burned a little black nut of opium , that ,
在 这 核 的 哪个 烧伤 一个 小的 黑色的 坚果 的 鸦片 , 那 ,
其中核心燃烧着一小块黑色的鸦片坚果,

[laɪk] [ðə; ði] [nʌt] [ɪn][ðə; ði] ['feri] [teɪl] ,
like the nut in the fairy tale ,
喜欢 这 坚果 在 这 仙女 故事 ,
就像童话故事里的坚果一样,

[held] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['næroʊ] ['lɪmɪts] ['wʌndəʒ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [kɪŋz] ; [wi:; wi] [peɪst] [tu:; tə]
held within its narrow limits wonders beyond the reach of kings ; we paced to
握住 之内 它是 狭窄的 限制 奇迹 超过 这 抵达 的 国王 ; 我们 踱步 到
[ænd; ənd][froʊ] , [kən'vɜ:sɪŋ] .
and fro , conversing .
和 弗 , 对话 .
在其狭小的范围内, 蕴藏着连国王都无法企及的奇迹; 我们来回踱步, 交谈着。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [pər'vɜ:rsəti] ['dɑ:mɪneɪtɪd][ðə; ði] ['kɜ:ənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] .
A strange perversity dominated the currents of our thoughts .
一个 奇怪的 反常 占主导地位 这 电流 的 我们的 想法 .
一种奇怪的反常想法主导了我们的思想。

[ðeɪ] [wɒd] [nɑ:t] [floʊ] [θru:] [ðə; ði] [sʌn] - [lɪt] [ˈtʃænlz] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [wi:; wi] [stroʊv] [tu:; tə][daɪvɜ:rt]
They would not flow through the sun - lit channels into which we strove to divert
他们 会 不是 流动 通过 这 太阳 - 点燃 频道 进入 哪个 我们 努力 到 转移
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

它们不会流经我们努力引向的阳光普照的河道。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈri:z(ə)n] , [ðeɪ] [ˈkɑ:nstəntli] [daɪvɜ:dʒd] [ˈɪntu:][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈloʊnsəm]
For some unaccountable reason , they constantly diverged into dark and lonesome
为了 一些 无法解释 原因 , 他们 不断地 分歧 进入 黑暗的 和 寂寞
[bedz] , [wer] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [ɡlu:m] [bru:did] .
beds , where a continual gloom brooded .
床 , 在哪里 一个 持续的 愁云 沉思 .

出于某种无法解释的原因，他们总是各自钻进黑暗寂寞的床铺，那里总是笼罩着挥之不去的阴霾。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] , [ˈæftər] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊld] [ˈfæʃ(ə)n] ,
It was in vain that , after our old fashion ,
它 曾是 在 徒劳 那 , 后 我们的 老的 时尚 ,
按照我们过去的方式，徒劳无功，

[wi:; wi] [flʌŋ] [ɑ:rˈselvz] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ɪts] [geɪ] [bəˈzɑ:z] ,
we flung ourselves on the shores of the East , and talked of its gay bazaars ,
我们 扔 我们自己 在 这 海岸 的 这 东方 , 和 谈话 的 它是同性恋 集市 ,
我们纵身跃上东方的海岸，谈论着那里热闹的集市，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsplendərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [həˈru:n] , [ʌv; əv] [ˈhærəm] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [ˈpæləs] .
of the splendors of the time of Haroun , of harems and golden palaces .
的 这 辉煌 的 这 时间 的 哈伦 , 的 后宫 和 金的 宫殿 .
哈伦时代的辉煌，后宫和金碧辉煌的宫殿。

[blæk] [əˈfri:ts] [kənˈtɪnjuəli] [əˈroʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [tɔ:k] , [ænd; ənd] [ɪkˈspændɪd] ,
Black afreets continually arose from the depths of our talk , and expanded ,
黑色的 自由 持续 出现 从 这 深度 的 我们的 讲话 , 和 扩展 ,
黑色的阿弗里特语不断从我们的谈话深处涌现，并不断扩展，

[laɪk] [ðə; ði] [wʌn][ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [rɪˈli:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑ:pər] [ˈves(ə)l] ,
like the one the fisherman released from the copper vessel ,
喜欢 这 一 这 渔夫 发布 从 这 铜 血管 ,
就像渔夫从铜船上放生的那只一样。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [blɒtɪd] [ˈevriθɪŋ] [braɪt] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈvɪʒ(ə)n] .
until they blotted everything bright from our vision .
直到 他们 印迹 一切 明亮的 从 我们的 想象 .
直到他们遮蔽了我们眼前的一切光明。

[ɪnˈsensəbli] , [wi:; wi] [ˈji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈkʌlt] [fɔ:rs] [ðæt] [swei] [ju: ˈes] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn]
Insensibly , we yielded to the occult force that swayed us , and indulged in
无意识地 , 我们 产生 到 这 神秘学 力量 那 摇摆 我们 , 和 沉溺其中 在
[ˈɡlu:mi] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .
gloomy speculation .
阴沉 推测 .

我们不知不觉地屈服于影响我们的神秘力量，沉溺于悲观的猜测之中。

[wi:; wi][hæd; həd] [tɔ:kt] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈproʊnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhju:mən] [maɪnd][tu:; tə]
We had talked some time upon the proneness of the human mind to
我们 有 谈话 一些 时间 之上 这 倾向 的 这 人类 头脑 到
[ˈmɪstɪsɪzəm] ,
mysticism ,
神秘主义 ,
我们之前讨论过人类心灵容易受到神秘主义影响的现象，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɜːlmoʊst][ˈjuːnɪvɜːrs(ə)l] [lʌv] [lʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] , [wen] [ˈhæmənd] [ˈsʌd(ə)nli] [sed]
and the almost universal love of the terrible , when Hammond suddenly said
和 这 几乎 普遍的 爱 的 这 糟糕的 , 什么时候 哈蒙德 突然 说
[tuː; tə][em ˈiː] , [-]
to me , [245]
到 我 , [-]

以及几乎普遍存在的对可怕的事物的喜爱, 当哈蒙德突然对我说[245]

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈelɪmənt] [lʌv; əv] [ˈterər] ?
“ **What do you consider to be the greatest element of terror ?**
“ 什么 做 你 考虑 到 是 这 最 元素 的 恐怖 ?
你认为恐怖的最大因素是什么?

“ [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈpʌz(ə)ld] [em ˈiː] .
“ **The question puzzled me .**
“ 这 问题 困惑 我 .
这个问题让我感到困惑。

[ðæt] [ˈmeni] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ˈterəb(ə)l] , [aɪ] [nuː] .
That many things were terrible , I knew .
那 许多 事物 是 糟糕的 , 我 知道 .
我知道, 很多事情都很糟糕。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [naʊ] [strʌk] [em ˈiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
But it now struck me , for the first time ,
但 它 现在 击 我 , 为了 这 第一的 时间 ,
但此刻, 我第一次意识到,

[ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][wʌn] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈruːlɪŋ] [ɪmˈbɑːdimənt] [lʌv; əv] [fɪr] — [ə; eɪ] [kɪŋ] [lʌv; əv]
that there must be one great and ruling embodiment of fear — a King of
那 那里 必须 是 一 伟大的 和 裁决 实施例 的 害怕 — 一个 国王 的
[ˈterərz] ,
Terrors ,
恐怖 ,
必须有一个强大而统治一切的恐惧化身——恐怖之王,

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [ˈʌðər] [mʌst; məst] [səˈklʌm] .
to which all others must succumb .
到 哪个 全部 其他的 必须 屈服 .
其他所有人都必须屈服。

[wʌt] [maɪt] [aɪ ˈtiː][biː; bi] ?
What might it be ?
什么 可能 它 是 ?
那会是什么呢?

[tuː; tə] [wʌt] [treɪn] [lʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [aɪ ˈtiː] [oʊ] [ɪts] [ɪgˈzɪstəns] ?
To what train of circumstances would it owe its existence ?
到 什么 火车 的 情况 会 它 欠 它是 存在 ?
它的存在要归功于哪些一系列的机缘巧合?

“ [aɪ] [kənˈfes] , [ˈhæmənd] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][maɪ] [frend] , “ [aɪ][ˈnevər] [kənˈsɪdərɪd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]
“ **I confess , Hammond , “ I replied to my friend , “ I never considered the subject**
“ 我 承认 , 哈蒙德 , “ 我 回复 到 我的 朋友 , “ 我 绝不 经过考虑的 这 主题
[brɪfɔːr] .
before .
前 .
“我承认, 哈蒙德,”我回答我的朋友, “我以前从未考虑过这个问题。”

[ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][wʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˈterəb(ə)l][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [θɪŋ] , [aɪ] [fiːl] .
That there must be one Something more terrible than any other thing , I feel .
那 那里 必须 是 一 某物 更多的 糟糕的 比 任何 其他 事物 , 我 感觉 .
我觉得, 一定存在着比任何事物都更可怕的东西。

[aɪ][ˈkænɑ:tɪ] [əˈtempt] , [haʊˈevər] , [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [veɪɡ] [ˌdefɪˈhɪʃn] . ”
“ **I cannot attempt , however , even the most vague definition . ”**
我 不能 试图 , 然而 , 甚至 这 最多 模糊的 定义 : ”

然而，我甚至无法给出最模糊的定义。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈsʌmwʌt] [laɪk][ju:; jə] , [ˈhæəri] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] .
“ **I am somewhat like you , Harry , ” he answered .**
” 我 是 有些 喜欢 你 , 哈里 , ” 他 回答 : .

“我有点像你，哈利，”他回答道。

“ [aɪ] [fi:l] [maɪ][kəˈpæsəti][tu:; tə] [ɪkˈspɪəriəns] [ə; eɪ] [ˈterər] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [dʒet] [kənˈsi:vð] [baɪ]
“ **I feel my capacity to experience a terror greater than anything yet conceived by**
” 我 感觉 我的 容量 到 经验 一个 恐怖 更大的 比 任何事物 然而 构思 经过
[ðə; ði][ˈhju:mən][maɪnd] — [ˈsʌmθɪŋ] [kəmˈbaɪnɪŋ] [ɪn] [ˈfɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnˈnætʃrəl] [ə,mælgəˈmeɪʃ(ə)n]
the human mind — something combining in fearful and unnatural amalgamation
这 人类 头脑 — 某物 结合 在 可怕 和 不自然 合并
[hɪðərˈtu:] [səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][,ɪnkəmˈpætəb(ə)l][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] .
hitherto supposed incompatible elements :
迄今为止 据称 不相容 元素 :

“我感到自己有能力体验到一种比人类思维所能想象的任何东西都更可怕的恐惧——某种将以前被认为是不相容的元素以可怕和非自然的方式结合在一起的东西。

[ðə; ði] [ˈkɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [ˈbrʌkdən] [ˈbraʊnz] [ˈnɑ:v(ə)l][ʌv; əv] - [ˈwiəˈlənd] - [ɪz] [ˈɔ:f(ə)l] ;
The calling of the voices in Brockden Brown's novel of ' Wieland ' is awful ;
这 呼叫 的 这 声音 在 布罗克登 布朗的 小说 的 - 维兰德 - 是 可怕 ;
布罗克登·布朗的小说《维兰德》中那些声音的呼唤令人毛骨悚然；

[soʊ][ɪz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdwelər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [ɪn] - - [zɑ:ˈhoʊni] ; - [bʌt; bət] ,
so is the picture of the Dweller on the Threshold , in Bulwer's ' Zanoni ' ; but ,
所以 是 这 图片 的 这 居住者 在 这 临界点 , 在 - - 扎诺尼 ; - 但 ,
布尔沃的《扎诺尼》中描绘的门槛上的居民也是如此；但是，

“ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɡlu:mɪli] , ” [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ˈhɔ:rəb(ə)l] [sti:l]
“ **he added , shaking his head gloomily , “ there is something more horrible still**
” 他 额外 , 摇晃 他的 头 阴郁地 , ” 那里 是 某物 更多的 可怕 仍然
[ðæn; ðən] [ðɪ:z] . ”
than these . ”
比 这些 : ”
“他忧郁地摇了摇头，补充道，“还有比这些更可怕的事情。”

“ [lʊk] [hɪr] , [ˈhæmənd] , ” [aɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] , ” [let][ju:ˈes][dra:p] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔ:k] , [fɔ:r; fər]
“ **Look here , Hammond , ” I rejoined , “ let us drop this kind of talk , for**
” 看 这里 , 哈蒙德 , ” 我 重新加入 , ” 让 我们 降低 这 种类 的 讲话 , 为了
[ˈhevənz] [seɪk] !
Heaven's sake !
天 清酒 !
“听着，哈蒙德，”我重新说道，“看在上帝的份上，我们别再谈这种事了！”

[wɪ:; wi][æɪ; əɪ] [ˈsʌfər] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] , [dɪˈpend] [ɑ:n][aɪˈti:] . ”
We shall suffer for it , depend on it . ”
我们 将 遭受 为了 它 , 依赖 在 它 : ”

我们将为此付出代价，依赖它。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][emˈi:][tu:; tə] - [nʌt] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ,
“ **I don't know what's the matter with me to - night , ” he replied ,**
” 我 不 知道 是什么 这 事情 和 我 到 - 夜晚 , ” 他 回复 ,
“我不知道我今晚怎么了，”他回答说。

“ [bʌt; bət][maɪ] [breɪn] [ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [əˈpɑ:n][ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [wɪrd] [ænd; ənd] [ˈɔ:f(ə)l] [θɔ:ts] .
“ **but my brain is running upon all sorts of weird and awful thoughts .**
” 但 我的 脑 是 跑步 之上 全部 排序 的 诡异的 和 可怕 想法 : .

但我脑子里却充斥着各种奇怪可怕的想法。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [laɪk] [ˈhɒfmən] , [tu:; tə] - [naɪt] ,
I feel as if I could write a story like Hoffman , to - night ,
我 感觉 作为 如果 我 可以 写 一个 故事 喜欢 霍夫曼 , 到 - 夜晚 ,
今晚, 我觉得自己也能像霍夫曼那样写个故事了。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ˈoʊnli][ˈmæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪtəreri] [stɑɪl] . "
if I were only master of a literary style ."
如果 我 是 仅有的 掌握 的 一个 文学 风格 . "
如果我能精通一种文学风格就好了。"

" [wel] , [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] - [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [tɔ:k] , [aɪm] [ɔ:f] [tu:; tə][bed] .
" Well , if we are going to be Hoffmanesque in our talk , I'm off to bed .
" 出色地 , 如果 我们 是 去 到 是 - 在 我们的 讲话 , 我是 离开 到 床 .
“好吧, 如果我们要像霍夫曼那样谈话, 那我先去睡觉了。”

[ˈoʊpiəm][ænd; ənd] [ˈnaɪtmēəz] [-]
Opium and nightmares [246]
鸦片 和 噩梦 [-]
鸦片和噩梦[246]

[ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [bi:; bi] [brɔ:t] [təˈgeðər] .
should never be brought together .
应该 绝不 是 带来 一起 .
绝对不应该将它们放在一起。

[haʊ] [ˈsʌltri] [aɪ ˈti:] [ɪz] !
How sultry it is !
如何 闷热 它 是 !
天气真闷热啊!

[gʊd] - [naɪt] , [ˈhæmənd] . "
Good - night , Hammond ."
好的 - 夜晚 , 哈蒙德 . "
晚安, 哈蒙德。

" [gʊd] - [naɪt] , [ˈhæri] .
" Good - night , Harry .
" 好的 - 夜晚 , 哈里 .
“晚安, 哈利。”

[ˈplez(ə)nt] [dri:mz] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
Pleasant dreams to you ."
令人愉快的 梦境 到 你 . "
祝你做个好梦。

" [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈglu:mi] [retʃ] , [əˈfri:ts] , [gu:lz] , [ænd; ənd][ɪnˈtʃɑ:ntə, en-] .
" To you , gloomy wretch , afreets , ghouls , and enchanters .
" 到 你 , 阴沉 可怜虫 , 自由 , 食尸鬼 , 和 魔法师 .
“致你们这些忧郁的可怜虫、妖魔鬼怪和巫师。

" [wi:; wi][ˈpɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] [rɪˈspektɪv] [tʃeɪmbər] .
" We parted , and each sought his respective chamber .
" 我们 分手了 , 和 每个 寻求 他的 各自 房间 .
我们告别, 各自回到了自己的房间。

[aɪ] [ʌnˈdrest] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][gɑ:t][ˈɪntu:] [bed] , [ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ][ˈju:zuəl]
I undressed quickly and got into bed , taking with me , according to my usual
我 脱光衣服 迅速地 和 得到 进入 床 , 采取 和 我 , 根据 到 我的 通常
[ˈkʌstəm] ,
custom ,
风俗 ,
我迅速脱掉衣服, 钻进被窝, 并像往常一样带上了.....

[ə; eɪ] [bʊk] ['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [ri:d] [maɪ'self][tu:; tə] [sli:p] .
a book over which I generally read myself to sleep .
一个 书 超过 哪个 我 一般来说 读 我 到 睡觉 :

我通常伴我入睡阅读的一本书。

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] ['vɔ:ljəm] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][leɪd][maɪ] [hed] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,
I opened the volume as soon as I had laid my head upon the pillow ,
我 打开 这 体积 作为 很快 作为 我 有 铺设 我的 头 之上 这 枕头 ;
我一躺下, 头枕在枕头上, 就立刻翻开了那本书。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [flʌŋ] [aɪ'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and instantly flung it to the other side of the room .
和 即刻 扔 它 到 这 其他 边 的 这 房间 :

然后立刻把它扔到房间的另一边。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] - " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['mɒnstəz] , " — [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [frentʃ] [wɜ:rk] , [wɪtʃ] [aɪ]
It was Goudon's " History of Monsters , " — a curious French work , which I
它 曾是 - " 历史 的 怪物 , " — 一个 好奇的 法语 工作 , 哪个 我
[hæd; həd] ['leɪtli] [ɪm'pɔ:rtɪd] [frʌm; frəm]['pærɪs] ,
had lately imported from Paris ,
有 最近 进口 从 巴黎 ;
那是古东的《怪物史》——一部奇特的法国作品, 是我最近从巴黎进口的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ][hæd; həd] [ðen] [ri:tʃt] , [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
but which , in the state of mind I had then reached , was anything but
但 哪个 , 在 这 状态 的 头脑 我 有 然后 达到 , 曾是 任何事物 但
[æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [kəm'pænjən] .
an agreeable companion .
一个 同意 伴侣 :

但就我当时的心境而言, 它一点也不像是一个令人愉快的伴侣。

[aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] [sli:p] [æt; ət][wʌns] ; [soʊ] ,
I resolved to go to sleep at once ; so ,
我 已解决 到 去 到 睡觉 在 一次 ; 所以 ;
我决定立刻睡觉; 所以,

['tɜ:rnɪŋ] [daʊn] [maɪ][gæs][ʌn'tɪl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blu:] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] ['glɪməd] [ɑ:n]
turning down my gas until nothing but a little blue point of light glimmered on
转弯 向下 我的 气体 直到 没有什么 但 一个 小的 蓝色的 观点 的 光 闪烁 在
[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:b] ,
the top of the tube ,
这 顶部 的 这 管子 ;
我把煤气调小, 直到管子顶部只剩下一个蓝色的小光点闪烁为止。

[aɪ] [kəm'pəʊzd] [maɪ'self][tu:; tə] [rest] .
I composed myself to rest .
我 由 我 到 休息 :

我调整好情绪, 准备休息。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ɪn]['təʊt(ə)l] ['dɑ:rknəs] .
The room was in total darkness .
这 房间 曾是 在 全部的 黑暗 :

房间里一片漆黑。

[ðə; ði]['ætəm][ʌv; əv][gæs] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə'lʌɪt] [dɪd][nɔ:t] [ɪ'lu:mɪneɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [θri:]
The atom of gas that still remained alight did not illuminate a distance of three
这 原子 的 气体 那 仍然 剩余 点燃 做过 不是 照亮 一个 距离 的 三
[ɪntʃɪz] [raʊnd] [ðə; ði]['bɜ:rnər] .
inches round the burner .
英寸 圆形的 这 刻录机 :
燃烧器周围三英寸范围内, 仍然残留着一团燃烧的气体原子, 但这些气体原子并没有照亮周围区域。

[aɪ] ['despəɾətli] [dru:] [maɪ][ɑ:rm] [ə'krɔ:s] [maɪ] [aɪz] ,
I desperately drew my arm across my eyes ,
我 绝望地 画 我的 手臂 穿过 我的 眼睛 ;
我绝望地用手臂遮住眼睛，
[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʌt] [aʊt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .
as if to shut out even the darkness and tried to think of nothing .
作为 如果 到 关闭 出去 甚至 这 黑暗 和 尝试 到 思考 的 没有什么 .
仿佛要将黑暗也隔绝在外，努力让自己什么都不想。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] .
It was in vain .
它 曾是 在 徒劳 .
一切都是徒劳。
[ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [θi:mz] [tʌtʃt] [ɑ:n][baɪ] ['hæmənd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [kept] [ɔb'tru:dɪŋ]
The confounded themes touched on by Hammond in the garden kept obtruding
这 令人困惑 主题 感动 在 经过 哈蒙德 在 这 花园 保留 突兀
[ðəm'selvz] [ɑ:n][maɪ] [breɪn] .
themselves on my brain .
他们自己 在 我的 脑 .
哈蒙德在花园里触及的那些令人困惑的主题不断在我脑海中浮现。

[aɪ] ['bætld] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
I battled against them .
我 战斗 反对 他们 .
我与他们交战过。
[aɪ] [i'rektɪd] ['ræm,pɑ:ts] [ʌv; əv] [wʊd] - [bi:; bi] ['blæŋknəs] [ʌv; əv] ['ɪntələkt] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [aʊt] .
I erected ramparts of would - be blankness of intellect to keep them out .
我 竖立 城墙 的 会 - 是 空白 的 智力 到 保持 他们 出去 .
我筑起一道道看似空白的智力壁垒，将他们拒之门外。

[ðeɪ] [stɪl] ['kraʊdɪd] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
They still crowded upon me .
他们 仍然 挤 之上 我 .
他们仍然蜂拥而至。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔ:ɾps] ,
While I was lying still as a corpse ,
尽管 我 曾是 说谎 仍然 作为 一个 尸体 ;
当我像尸体一样一动不动地躺着的时候，
['hoʊpɪŋ] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] ['pɜ:ɾfɪkt] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'ækʃn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['heɪs(ə)n]['ment(ə)l] [rɪ'pəʊz] , [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l]
hoping that by a perfect physical inaction I should hasten mental repose , an awful
希望 那 经过 一个 完美的 身体的 不作为 我 应该 趋 精神的 休息 , 一个 可怕
[ɪn'sɪdənt] [ə'kɜ:ɾd] .
incident occurred .
事件 发生 .
我本希望通过完全的身体静止来加快精神的平静，结果却发生了一件可怕的事情。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [dra:pt] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [plʌm] [ə'pɑ:n][maɪ] [tʃest]
A Something dropped , as it seemed , from the ceiling , plumb upon my chest
一个 某物 掉落 , 作为 它 似乎 , 从 这 天花板 , 垂直 之上 我的 胸部
,
:
,
好像有什么东西从天花板上掉了下来，正好砸在我的胸口上。
[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [aɪ] [felt] [tu:] ['boʊni] [-]
and the next instant I felt two bony [247]
和 这 下一个 立即的 我 毛毡 二 骨质 [-]
下一刻，我感觉有两根骨头[247]

[hændz] [ɪn'sɜ:rl] [maɪ] [θroʊt] , [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [tʃoʊk] [em 'i:] .
hands encircling my throat , endeavoring to choke me .

双手 包围 我的 喉 , 努力 到 呛 我 .

双手掐住我的脖子，试图让我窒息。

[aɪ][eɪ 'em][noʊ] ['kaʊəd] , [ænd; ənd][eɪ 'em] [pə'zest] [ʌ; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] .
I am no coward , and am possessed of considerable physical strength .

我 是 不 懦夫 , 和 是 拥有 的 大量 身体的 力量 .

我并非懦夫，而且拥有相当的体力。

[ðə; ði] ['sʌdnəs] [ʌ; əv][ðə; ði] [ə'tæk] , [ɪn'sted] [ʌ; əv] ['stʌnɪŋ] [em 'i:] , [strʌŋ] ['evri] [nɜ:rv] [tu:; tə]
The suddenness of the attack , instead of stunning me , strung every nerve to

这 突然 的 这 攻击 , 反而 的 令人惊叹的 我 , 串 每一个 神经 到

[ɪts][haɪst; 'haɪəst] ['ten(ə)n] .
its highest tension .

它是 最高 紧张 .

袭击的突然性非但没有让我震惊，反而让我的每一根神经都绷到了极致。

[maɪ]['bɑ:di]['æktɪd][frʌm; frəm] ['ɪnstɪŋkt] , [brɪ'fɔ:r] [maɪ][breɪn][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz][ðə; ði] ['terərz]
My body acted from instinct , before my brain had time to realize the terrors

我的 身体 行动 从 本能 , 前 我的 脑 有 时间 到 意识到 这 恐怖

[ʌ; əv][maɪ] [pə'zi(ə)n] .
of my position .

的 我的 位置 .

我的身体出于本能地行动，我的大脑还没来得及意识到自己所处的恐怖境地。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [wu:nd] [tu:] ['mʌskjələr] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['kri:tʃər] , [ænd; ənd] [skwi:zd] [aɪ 'ti:]
In an instant I wound two muscular arms around the creature , and squeezed it

在 一个 立即的 我 伤口 二 肌肉发达的 武器 大约 这 生物 , 和 挤压 它

,

,

,

我瞬间用两只强壮的手臂紧紧抱住那怪物，用力挤压。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ʌ; əv] [dɪ'spər] , [ə'genst] [maɪ] [tʃest] .
with all the strength of despair , against my chest .

和 全部 这 力量 的 绝望 , 反对 我的 胸部 .

绝望的力量紧紧地贴着我的胸口。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ðə; ði]['boʊni][hændz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][maɪ] [θroʊt] ['lu:snd]
In a few seconds the bony hands that had fastened on my throat loosened

在 一个 很少 秒 这 骨质 双手 那 有 系紧 在 我的 喉 松动

[ðər; ðər][hoʊld] ,
their hold ,

他们的 抓住 ,

几秒钟后，掐住我喉咙的那双骨瘦如柴的手松开了手。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə] [bri:ð] [wʌns] [mɔ:r] .
and I was free to breathe once more .

和 我 曾是 自由的 到 呼吸 一次 更多的 .

我终于可以再次自由呼吸了。

[ðen] [kə'menst] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ʌ; əv] ['ɔ:f(ə)l] [ɪn'tensətɪ] .
Then commenced a struggle of awful intensity .

然后 开始 一个 斗争 的 可怕 强度 .

随后，一场异常激烈的搏斗开始了。

[ɪ'mɜ:rst] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] ['dɑ:rkənəs] ,
Immersed in the most profound darkness ,

沉浸式 在 这 最多 深刻的 黑暗 ,

沉浸在最深邃的黑暗中，

[ˈtəʊtəlɪ] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli]
totally ignorant of the nature of the Thing by which I was so suddenly
完全 无知 的 这 自然 的 这 事物 经过 哪个 我 曾是 所以 突然
[əˈtækt] ,
attacked ,
遭到攻击 ,

我对突然袭击我的那东西的本质一无所知，

[ˈfaɪndɪŋ] [maɪ][græsp] [ˈslɪpɪŋ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] , [baɪ][ˈriːz(ə)n] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] ,
finding my grasp slipping every moment , by reason , it seemed to me ,
寻找 我的 抓牢 滑倒 每一个 片刻 , 经过 原因 , 它 似乎 到 我 ,
我觉得，理智似乎每时每刻都在削弱我的掌控力。

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈneɪkɪdnəs] [ʌv; əv][maɪ] [əˈseɪlənt] , [ˈbɪtn] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːrp] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ,
of the entire nakedness of my assailant , bitten with sharp teeth in the shoulder ,
的 这 全部的 裸体 的 我的 袭击者 , 被咬 和 锋利的 牙齿 在 这 肩膀 ,
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

袭击者全身赤裸，肩膀和脖子上都被锋利的牙齿咬伤。

[ænd; ənd] [tʃest] , [ˈhævɪŋ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [prəˈtekt] [maɪ] [θroʊt] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈsɪnjuːi]
and chest , having every moment to protect my throat against a pair of sinewy
和 胸部 , 拥有 每一个 片刻 到 保护 我的 喉 反对 一个 一对 的 筋骨
[ˈædʒ(ə)][hændz] ,
agile hands ,
敏捷 双手 ,

胸口，我必须时刻保护自己的喉咙，免受一双肌肉结实、身手敏捷的手的攻击。

[wɪtʃ] [maɪ][ˈʌtmoʊst] [ˈefərts] [kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈfaɪn] — [ðɪːz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
which my utmost efforts could not confine — these were a combination of
哪个 我的 极致 努力 可以 不是 局限 — 这些 是 一个 组合 的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə][ˈkɑːmbæt] [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪərd][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] ,
circumstances to combat which required all the strength ,
情况 到 战斗 哪个 必需的 全部 这 力量 ,

即便我竭尽全力也无法阻止这种情况的发生——这是一系列需要倾尽全力才能应对的局面。

[skɪl] , [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [pəˈzest] .
skill , and courage that I possessed .
技能 , 和 勇气 那 我 拥有 .

我拥有的技能和勇气。

[æt; ət][læst] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] , [ˈdedli] , [ɪɡˈzɔːstɪŋ] [ˈstrʌɡ(ə)] ,
At last , after a silent , deadly , exhausting struggle ,
在 最后的 , 后 一个 沉默的 , 致命 , 精疲力竭 斗争 ,

最终，经过一场无声的、致命的、令人精疲力竭的斗争，

[aɪ][ɡɑːt][maɪ] [əˈseɪlənt] [ˈʌndər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ɪnˈkredəb(ə)] [ˈefərts] [ʌv; əv] [streŋθ] .
I got my assailant under by a series of incredible efforts of strength .
我 得到 我的 袭击者 在下面 经过 一个 系列 的 极好的 努力 的 力量 .

我凭借一系列惊人的力量制服了袭击者。

[wʌns] [pɪnd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [niː] [ɑːn] [wʌt] [aɪ] [meɪd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ɪts] [tʃest] ,
Once pinned , with my knee on what I made out to be its chest ,
一次 已置顶 , 和 我的 膝盖 在 什么 我 制成 出去 到 是 它是 胸部 ,
一旦被压制住，我的膝盖压在我判断为它胸部的地方，

噩梦的马厩；或，怪异故事(A Stable for Nightmares; or, Weird Tales)

第11/11页

[aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈvɪktər] .
I knew that I was victor .
我 知道 那 我 曾是 胜利者 .

我知道我是胜利者。

[aɪ] [ˈrestɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [briːð] .
I rested for a moment to breathe .
我 休息 为了 一个 片刻 到 呼吸 .

我休息了一会儿，喘了口气。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [bɪˈniːθ] [em ˈiː] [ˈpæntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,
I heard the creature beneath me panting in the darkness ,
我 听到 这 生物 下面 我 喘息 在 这 黑暗 ,

我听到身下那生物在黑暗中喘息。

[ænd; əd] [felt] [ðə; ði][ˈvaɪələnt] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] .
and felt the violent throbbing of a heart .
和 毛毡 这 暴力 悸动 的 一个 心 .

感受到心脏剧烈跳动。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [æz; əz] [ɪgˈzɔːstɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ; [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [ˈkʌmfərt] .
It was apparently as exhausted as I was ; that was one comfort .
它 曾是 显然 作为 筋疲力尽的 作为 我 曾是 ; 那 曾是 一 舒适 .

它显然和我一样疲惫不堪；这多少让我感到一丝安慰。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ] [rɪˈmembər] [-]
At this moment I remembered [248]
在 这 片刻 我 记得 [-]

这时我想起了[248]

[ðæt] [aɪ][ˈjuːʒuəli; ˈjuːzəli] [pleɪst] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈpɪləʊ] , [bɪˈfɔːr] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈjeləʊ] [sɪlk]
that I usually placed under my pillow , before going to bed , a large yellow silk
那 我 通常 放置 在下面 我的 枕头 , 前 去 到 床 , 一个 大的 黄色的 丝绸
[ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] .
pocket - handkerchief .
口袋 - 手帕 .

我通常会在睡前把一块大的黄色丝绸手帕放在枕头底下。

[aɪ] [felt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ˈɪnstəntli] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
I felt for it instantly ; it was there .
我 毛毡 为了 它 即刻 ; 它 曾是 那里 .

我立刻就感觉到了；它就在那里。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [mɔːr] [aɪ][hæd; həd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] , [ˈpɪnjənd] [ðə; ði] [ˈkriːtʃərz]
In a few seconds more I had , after a fashion , pinioned the creature's
在 一个 很少 秒 更多的 我 有 , 后 一个 时尚 , 钉住 这 生物的

[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

又过了几秒钟，我设法控制住了这怪物的双臂。

[aɪ] [naʊ] [felt] [ˈtɑːlərəbli] [sɪˈkjər] .
I now felt tolerably secure .
我 现在 毛毡 勉强可以接受 安全的 .

我现在感觉比较安全了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə][tɜːrən][ɑːn][ðə; ði][gæs] , [ænd; ənd] ,
There was nothing more to be done but to turn on the gas , and ,
那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 完毕 但 到 转动 在 这 气体 , 和 ,
别无他法, 只能打开煤气, 然后.....

[ˈhævɪŋ] [fɜːrst] [siːn] [wʌt] [maɪ] [ˈmɪdnɑːt] [əˈseɪlənt] [wʌz; wəz][laɪk] , [əˈraʊz] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] .
having first seen what my midnight assailant was like , arouse the household .
拥有 第一的 已见 什么 我的 午夜 袭击者 曾是 喜欢 , 引起 这 家庭 .
第一次看清午夜袭击者的真面目后, 我惊醒了全家人。

[aɪ] [wɪl] [kənˈfes] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˈæktʃu, eɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [praɪd] [ɪn][nɑːt] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][əˈlɑːrm] [brɪˈfɔːr] ;
I will confess to being actuated by a certain pride in not giving the alarm before ;
我 将要 承认 到 存在 驱动 经过 一个 肯定 自豪 在 不是 给予 这 警报 前 ;
我承认, 我当时是出于某种自尊心作祟, 因为我之前没有发出警报;

[aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈkæptʃər] [əˈloʊn][ænd; ənd] [ʌnˈeɪdɪd] .
I wished to make the capture alone and unaided .
我 希望 到 制作 这 捕获 独自的 和 未受帮助 .
我希望独自一人完成这次抓捕。

[ˈnevər] [ˈluːzɪŋ] [maɪ][hoʊld][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [aɪ] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
Never losing my hold for an instant , I slipped from the bed to the floor ,
绝不 输 我的 抓住 为了 一个 立即的 , 我 滑倒了 从 这 床 到 这 地面 ,
我一刻也没有松手, 从床上滑落到地板上。

[ˈdræɡɪŋ] [maɪ] [ˈkæptɪv] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː] .
dragging my captive with me .
拖拽 我的 俘虏 和 我 .

我拖着我的俘虏一起走。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][gæs] - [ˈbɜːrnər] ;
I had but a few steps to make to reach the gas - burner ;
我 有 但 一个 很少 步骤 到 制作 到 抵达 这 气体 - 刻录机 ;
我只需走几步就能到达煤气灶;

[ðiːz] [aɪ] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈkɔː(ə)n] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ɪn][ə; eɪ][ɡrɪp] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs]
these I made with the greatest caution , holding the creature in a grip like a vice
这些 我 制成 和 这 最 警告 , 保持 这 生物 在 一个 紧握 喜欢 一个 副
.
.
.

这些都是我极其小心地制作的, 我像钳子一样紧紧抓住那生物。

[æt; ət][læst][aɪ][gɑːt] [wɪˈðɪn] [ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni] [spek] [ʌv; əv] [bluː] [laɪt] [wɪtʃ] [təʊld]
At last I got within arm's length of the tiny speck of blue light which told
在 最后的 我 得到 之内 武器 长度 的 这 微小的 斑点 的 蓝色的 光 哪个 讲述
[,em ˈiː] [wer] [ðə; ði][gæs] - [ˈbɜːrnər] [leɪ] .
me where the gas - burner lay .
我 在哪里 这 气体 - 刻录机 躺 .

最后, 我终于走到了离那点蓝色光点很近的地方, 它告诉我煤气灶的位置。

[kwɪk] [æz; əz] [ˈlaɪtnɪŋ] [aɪ] [rɪˈliːst] [maɪ][ɡræsp][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd][let][ɑːn][ðə; ði] [fʊl] [flʌd]
Quick as lightning I released my grasp with one hand and let on the full flood
快的 作为 闪电 我 发布 我的 抓牢 和 一 手 和 让 在 这 满的 洪水
[ʌv; əv] [laɪt] .
of light .
的 光 .

我像闪电般松开了一只手, 让光芒完全照射进来。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [ˈkæptɪv] .
Then I turned to look at my captive .
然后 我 转向 到 看 在 我的 俘虏 .

然后我转过身去看我的俘虏。

[aɪ] [ˈkænɑ:tɪ] [ˈi:v(ə)n] [əˈtempt] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˈeni] [ˌdefɪˈnɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [senˈseɪʃənz] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ˈæftər][aɪ]
I cannot even attempt to give any definition of my sensations the instant after I
我 不能 甚至 试图 到 给 任何 定义 的 我的 感觉 这 立即的 后 我
[tʃ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði][ɡæs] .
turned on the gas .
转向 在 这 气体 ；

我甚至无法用语言来形容我打开煤气灯后那一刻的感受。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈri:kt] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] ,
I suppose I must have shrieked with terror ,
我 认为 我 必须 有 尖叫 和 恐怖 ；
[ˈɪnˌmaɪnt] [ˈɪnˌmaɪnt] [ˈɪnˌmaɪnt]
我当时肯定吓得尖叫起来。

[fɔ:r; fər][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈæftərwərd] [maɪ] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnmeɪts]
for in less than a minute afterward my room was crowded with the inmates
为了 在 较少的 比 一个 分钟 之后 我的 房间 曾是 挤 和 这 囚犯
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of the house .
的 这 房子 ；

不到一分钟后，我的房间里就挤满了这栋房子里的住户。

[aɪ] [ˈʃʌdə] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈmoʊmənt] .
I shudder now as I think of that awful moment .
我 不寒而栗 现在 作为 我 思考 的 那 可怕 片刻 ；
[ˈɪnˌmaɪnt] [ˈɪnˌmaɪnt] [ˈɪnˌmaɪnt]
现在回想起来，我仍然会不寒而栗。

[aɪ] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] !
I saw nothing !
我 锯 没有什么 ！
[ˈɪnˌmaɪnt] [ˈɪnˌmaɪnt] [ˈɪnˌmaɪnt]
我什么也没看见！

[jes] ; [aɪ][hæd; həd][wʌn][ɑ:rm][ˈfɜ:rmli] [klɑ:spt] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈbri:ðɪŋ] , [ˈpæntɪŋ] , [kɔ:rˈpɔ:riəl] [ˈfeɪp] ,
Yes ; I had one arm firmly clasped round a breathing , panting , corporeal shape ,
是的 ； 我 有 一 手臂 牢牢 紧握 圆形的 一个 呼吸 ， 喘息 ， 肉体 形状 ，
[ˈɪnˌmaɪnt] [ˈɪnˌmaɪnt] [ˈɪnˌmaɪnt]
是的；我的一只胳膊紧紧地搂着一个还在呼吸、喘息的、有血有肉的人形。

[maɪ] [ˈʌðər] [hænd] [ɡrɪpt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [streŋθ] [ə; eɪ] [θroʊt] [æz; əz][wɔ:rm] , [ænd; ənd] [əˈpæərəntli]
my other hand gripped with all its strength a throat as warm , and apparently
我的 其他 手 紧握 和 全部它是 力量 一个 喉 作为 温暖的 ， 和 显然
[ˈfleʃli] ,
fleshly ,
肉体的 ；
[ˈɪnˌmaɪnt] [ˈɪnˌmaɪnt] [ˈɪnˌmaɪnt]
我的另一只手用尽全力抓住了一条温暖的、显然是血肉之躯的喉咙。

[æz; əz][maɪ] [oʊn] ; [ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈlɪvɪŋ] [ˈsʌbstəns] [ɪn][maɪ][ɡræsp] ,
as my own ; and yet , with this living substance in my grasp ,
作为 我的 自己的 ； 和 然而 ， 和 这 活的 物质 在 我的 抓牢 ；
[ˈɪnˌmaɪnt] [ˈɪnˌmaɪnt] [ˈɪnˌmaɪnt]
视之为己有；然而，当我将这鲜活的物质握在手中时，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈbɑ:di] [prest] [əˈɡenst] [maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ɡler] [ʌv; əv][ə; eɪ] [-]
with its body pressed against my own , and all in the bright glare of a [249]
和 它是 身体 按下 反对 我的 自己的 ， 和 全部 在 这 明亮的 强光 的 一个 [-]
[ˈɪnˌmaɪnt] [ˈɪnˌmaɪnt] [ˈɪnˌmaɪnt]
它的身体紧贴着我的身体，一切都沐浴在明亮的灯光下[249]

[lɑ:rdʒ][dʒet][ʌv; əv][ɡæs] , [aɪ] [ˌæbsəˈlu:tli] [brˈheld] [ˈnʌθɪŋ] !
large jet of gas , I absolutely beheld nothing !
大的 喷射 的 气体 ， 我 绝对地 观看 没有什么 ！
[ˈɪnˌmaɪnt] [ˈɪnˌmaɪnt] [ˈɪnˌmaɪnt]
一大股气体喷射而出，但我什么也没看到！

[nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n][æn; ən] [ˈaʊtlɑɪn] — [ə; eɪ][ˈveɪpər] !
Not even an outline — a vapor !
不是 甚至 一个 大纲 — 一个 汽 ！
[ˈɪnˌmaɪnt] [ˈɪnˌmaɪnt] [ˈɪnˌmaɪnt]
连轮廓都没有——只剩一缕蒸汽！

[aɪ][duː][nɑːt] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] , [ˈriːəlaɪz][ðə; ði][sɪtʃu'eɪf(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] .
I do not , even at this hour , realize the situation in which I found myself .
我 做 不是 , 甚至 在 这 小时 , 意识到 这 情况 在 哪个 我 成立 我 .
直到现在, 我仍然没有意识到自己身处何种境地。

[aɪ][ˈkænɑːt] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [ˈɪnsɪdənt] ['θɜːrəli] .
I cannot recall the astounding incident thoroughly .
我 不能 记起 这 惊人 事件 彻底 .
我无法完全回忆起那件令人震惊的事件。

[ɪ,mædʒɪ'neɪf(ə)n][ɪn] [veɪn] [traɪz] [tuː; tə] [ˈkʌmpəs] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈpærədəːks] .
Imagination in vain tries to compass the awful paradox .
想像力 在 徒劳 尝试 到 罗盘 这 可怕 悖论 .
想象力徒劳地试图理解这个可怕的悖论。

[,aɪˈtiː] [briːðd] .
It breathed .
它 呼吸 .
它呼吸了。

[aɪ][felt] [ɪts] [wɔːrm] [breθ] [ə'pɑːn][maɪ] [tʃiːk] .
I felt its warm breath upon my cheek .
我 毛毡 它是 温暖的 气息 之上 我的 脸颊 .
我感觉到它温暖的呼吸拂过我的脸颊。

[,aɪˈtiː] ['strʌɡld] ['fɜːsli] .
It struggled fiercely .
它 挣扎 激烈地 .
它奋力挣扎。

[,aɪˈtiː][hæd; həd][hændz] .
It had hands .
它 有 双手 .
它有手。

[ðeɪ] [klʌtʃt] [emˈiː] .
They clutched me .
他们 紧握 我 .
他们紧紧抓住我。

[ɪts] [skɪn] [wʌz; wəz] [smuːð] , [laɪk] [maɪ] [oʊn] .
Its skin was smooth , like my own .
它是 皮肤 曾是 光滑的 , 喜欢 我的 自己的 .
它的皮肤光滑, 就像我的一样。

[ðer; ðər][,aɪˈtiː] [leɪ] , [prest] [kloʊz] [ʌp] [ə'ɡenst] [emˈiː] , [ˈsɑːlɪd][æz; əz] [stoʊn] — [ænd; ənd] [jet] [ˈʌtərli]
There it lay , pressed close up against me , solid as stone — and yet utterly
那里 它 躺 , 按下 关闭 向上 反对 我 , 坚硬的 作为 石头 — 和 然而 完全地
[ɪnˈvɪzəb(ə)] !
invisible !
无形的 !
它就那样静静地躺在那里, 紧贴着我, 坚硬如石——然而却完全看不见!

[aɪ] [ˈwʌndər] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [feɪnt] [ɔːr][goʊ][mæd][ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] .
I wonder that I did not faint or go mad on the instant .
我 想知道 那 我 做过 不是 头晕的 或者 去 疯狂的 在 这 立即的 .
我真奇怪自己当时竟然没有晕倒或者发疯。

[sʌm; səm] [ˈwʌndərɪf(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] [mʌst; məst][hæv; həv] [sə'steɪnd] [emˈiː] ; [fɔːr; fər] [æbsəˈluːtli] ,
Some wonderful instinct must have sustained me ; for absolutely ,
一些 精彩的 本能 必须 有 持续 我 ; 为了 绝对地 ,
一定是某种奇妙的本能支撑着我; 因为的确,

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['luːsnɪŋ] [maɪ][hoʊld][ɑːn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪ'nɪgmə] ,
in place of loosening my hold on the terrible Enigma ,
在 地方 的 松动 我的 抓住 在 这 糟糕的 谜 ,
我没有放松对那台可怕的谜机的掌控,

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][geɪn][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [streŋθ] [ɪn][maɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['hɔːrər] ,
I seemed to gain an additional strength in my moment of horror ,
我 似乎 到 获得 一个 额外的 力量 在 我的 片刻 的 恐怖 ,
在极度恐惧中, 我似乎获得了额外的力量。

[ænd; ænd] ['taɪtnd] [maɪ][græsp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [wʌndərf(ə)l] [fɔːrs] [ðæt] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ['ʃɪvərɪŋ]
and tightened my grasp with such wonderful force that I felt the creature shivering
和 收紧 我的 抓牢 和 这样的 精彩的 力量 那 我 毛毡 这 生物 瑟瑟发抖
[wɪð; wɪθ]['ægəni] .
with agony .
和 痛苦 .
我以惊人的力量收紧了手臂, 感觉那生物痛苦地颤抖着。

[dʒʌst] [ðen] ['hæmənd] ['entəd] [maɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .
Just then Hammond entered my room at the head of the household .
只是 然后 哈蒙德 进入 我的 房间 在 这 头 的 这 家庭 .
就在这时, 一家之主哈蒙德走进了我的房间。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'held] [maɪ] [feɪs] — [wɪtʃ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
As soon as he beheld my face — which , I suppose ,
作为 很快 作为 他 观看 我的 脸 — 哪个 , 我 认为 ,
他一看到我的脸——我想,

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [saɪt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] — [hiː; hi] ['heɪsnd] ['fɔːrwəd] , ['kraɪɪŋ]
must have been an awful sight to look at — he hastened forward , crying
必须 有 到过 一个 可怕 视线 到 看 在 — 他 加快 向前 , 哭泣
, “ [greɪt] ['hev(ə)n] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? ”
, “ **Great Heaven , what has happened ?** ”
, “ 伟大的 天堂 , 什么 有 发生 ? ”
那景象一定非常可怕——他急忙上前, 哭喊道: “老天爷啊, 发生了什么事? ”

“ ['hæmənd] ! ['hæmənd] !
“ **Hammond ! Hammond !**
“ 哈蒙德 ! 哈蒙德 !
“哈蒙德! 哈蒙德! ”

“ [aɪ] [kraɪd] , “ [kʌm] [hɪr] .
“ **I cried , “ come here** .
“ 我 哭 , “ 来 这里 .
我喊道: “过来。”

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] !
Oh , this is awful !
哦 , 这 是 可怕 !
哦, 这太糟糕了!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'tækt] [ɪn][bed][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hoʊld][ʌv; əv] ;
I have been attacked in bed by something or other , which I have hold of ;
我 有 到过 遭到攻击 在 床 经过 某物 或者 其他 , 哪个 我 有 抓住 的 ;
我在床上遭到某种东西的袭击, 而我抓住了那东西;

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [siː] [aɪ 'tiː] — [aɪ] [kɑːnt] [siː] [aɪ 'tiː] !
but I can't see it — I can't see it !
但 我 不能 看 它 — 我 不能 看 它 !
但我看不见——我看不见!

“ [ˈhæmənd] , [ˈdaʊtləs] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ʌnˈfeɪnd] [ˈhɔːrər] [ɪkˈsprest] [ɪn][maɪ] [ˈkaʊntənəns] ,
“ **Hammond** , **doubtless struck by the unfeigned horror expressed in my countenance** ,
“ 哈蒙德 , 毫无疑问 击 经过 这 慄 恐怖 表达 在 我的 面容 ,
“哈蒙德无疑被我脸上毫不掩饰的恐惧所震惊,

[meɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [steps] [ˈfɔːrwəd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [jet] [ˈpʌz(ə)ld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
made one or two steps forward with an anxious yet puzzled expression .
制成 一 或者 二 步骤 向前 和 一个 焦虑的 然而 困惑 表达 .
他脸上带着焦虑又困惑的表情, 向前迈了一两步。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔːdəbl] [ˈtɪtər] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈvɪzɪtər] .
A very audible titter burst from the remainder of my visitors .
一个 非常 可听见的 嘻嘻地笑 爆裂 从 这 余 的 我的 访客 .
其余的访客爆发出一阵明显的窃笑声。

[ðɪs] [səˈprest] [ˈlæftər] [meɪd] [em ˈiː] [ˈfjʊriəs] .
This suppressed laughter made me furious .
这 被抑制 笑声 制成 我 狂怒 .
这种压抑的笑声让我怒火中烧。

[tuː; tə] [læf] [æt; ət][ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] !
To laugh at a human being in my position !
到 笑 在 一个 人类 存在 在 我的 位置 !
嘲笑像我这样的人!

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈkruːəlti] . [-]
It was the worst species of cruelty . [250]
它 曾是 这 最差 物种 的 残酷 . [-]
这是最残忍的一种。[250]

[naʊ] , [aɪ][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈvaɪələntli] , [æz; əz]
Now , I can understand why the appearance of a man struggling violently , as
现在 , 我 能 理解 为什么 这 外貌 的 一个 男人 挣扎 暴力 , 作为
[aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] ,
it would seem ,
它 会 似乎 ,
现在我能理解为什么一个男人似乎在激烈挣扎的画面会引人注目了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeri] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd]
with an airy nothing , and calling for assistance against a vision , should
和 一个 轻盈的 没有什么 , 和 呼叫 为了 协助 反对 一个 想象 , 应该
[hæv; həv] [əˈpɪəd] [ˈluːdɪkrəs] .
have appeared ludicrous .
有 出现 荒谬 .
用虚无缥缈的谎言, 并呼吁人们协助对抗幻象, 这本应显得荒谬可笑。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,
然后,

[soʊ] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][maɪ][reɪdʒ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈmɑːkɪŋ] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd][aɪ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [aɪ] [wʊd]
so great was my rage against the mocking crowd that had I the power I would
所以 伟大的 曾是 我的 愤怒 反对 这 嘲讽 人群 那 有 我 这 力量 我 会
[hæv; həv] [ˈstrɪkən] [ðem; ðəm] [ded] [wer] [ðeɪ] [stʊd] .
have stricken them dead where they stood .
有 受打击的 他们 死的 在哪里 他们 站立 .
我对那些嘲笑我的人群感到无比愤怒, 如果我有能力, 我会当场将他们全部打死。

“ [ˈhæmənd] ! [ˈhæmənd] !
“ **Hammond ! Hammond !**
“ 哈蒙德 ! 哈蒙德 !
“哈蒙德! 哈蒙德! ”

” [aɪ] [kraɪd] [ə'gen] , [dɪ'sperɪŋli] , “ [fɔːr; fər] ['gɔːdz] [seɪk] [kʌm] [tuː; tə] [em 'iː] .
” **I cried again , despairingly , “ for God's sake come to me .**
” 我 哭 再次 , 绝望地 , “ 为了 神的 清酒 来 到 我 .
我绝望地再次哭喊道：“看在上帝的份上，到我这里来吧。”

[aɪ] [kæn; kən] [hoʊld] [ðə; ði] — [ðə; ði] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [lɔːŋɡər] .
I can hold the — the thing but a short while longer .
我 能 抓住 这 — 这 事物 但 一个 短的 尽管 更长 .
我还能再坚持一会儿。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [em 'iː] .
It is overpowering me .
它 是 压倒性的 我 .
它让我感到难以承受。

[help] [em 'iː] !
Help me !
帮助 我 !
帮我！

[help] [em 'iː] ! “
Help me !”
帮助 我 ! ”
帮我！ ”

“ [ˈhæəri] , “ [ˈwɪspəd] [ˈhæmənd] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [em 'iː] , “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['smoʊkɪŋ] [tuː]
” **Harry , “ whispered Hammond , approaching me , “ you have been smoking too**
” 哈里 , “ 低声说道 哈蒙德 , 接近 我 , “ 你 有 到过 吸烟 也
[mʌtʃ] ['oʊpiəm] . “
much opium . “
很多 鸦片 . ”
“哈里，”哈蒙德走近我，低声说道，“你吸食鸦片太多了。”

“ [aɪ] [swer] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ˈhæmənd] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [noʊ] ['vɪʒ(ə)n] , “ [aɪ] [ˈænsər] ,
” **I swear to you , Hammond , that this is no vision , “ I answered ,**
” 我 发誓 到 你 , 哈蒙德 , 那 这 是 不 想象 , “ 我 回答 ,
“我向你发誓，哈蒙德，这绝不是幻觉，”我回答道。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [toʊn] .
in the same low tone .
在 这 相同的 低的 语气 .
保持同样的低沉音调。

“ [dəʊnt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪ 'tiː] [ˈfeɪks] [maɪ] [hoʊl] [freɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['strʌɡlɪz] ?
” **Don't you see how it shakes my whole frame with its struggles ?**
” 不 你 看 如何 它 奶昔 我的 所有的 框架 和 它是 斗争 ?
“难道你没看到它挣扎时，我的整个身体都在颤抖吗？”

[ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [bɪ'liːv] [em 'iː] [kən'vɪns] [ʃpɔːr'self] .
If you don't believe me convince yourself .
如果 你 不 相信 我 说服 你自己 .
如果你不相信我，那就自己去验证一下。

[fiːl] [aɪ 'tiː] — [tʌtʃ] [aɪ 'tiː] .
Feel it — touch it .
感觉 它 — 触碰 它 .
感受它——触摸它。

“ [ˈhæmənd] [əd'vænst] [ænd; ɐnd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [spɑːt] [aɪ] ['ɪndɪkeɪtɪd] .
” **Hammond advanced and laid his hand in the spot I indicated .**
” 哈蒙德 先进的 和 铺设 他的 手 在 这 点 我 表明的 .
哈蒙德走上前，将手放在我指的地方。

[ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

A wild cry of horror burst from him .
一个 荒野 哭 的 恐怖 爆裂 从 他 :

他发出了一声凄厉的惨叫。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [aɪ 'tiː] !

He had felt it !
他 有 毛毡 它 !

他感觉到了!

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ['sʌmwər] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [piːs] [ʌv; əv][kɔːrd] ,
In a moment he had discovered somewhere in my room a long piece of cord ,

在 一个 片刻 他 有 发现 某处 在 我的 房间 一个 长的 片 的 绳索 ,

他很快就在我房间的某个地方发现了一根长长的电线。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ['waɪndɪŋ] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] ['nɑːtɪŋ] [aɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bɔːdi][ʌv; əv]
and was the next instant winding it and knotting it about the body of

和 曾是 这 下一个 立即的 绕线 它 和 打结 它 关于 这 身体 的

[ðə; ði] [ʌn'siːn] ['biːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [klaːspt] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .
the unseen being that I clasped in my arms .

这 看不见 存在 那 我 紧握 在 我的 武器 :

下一刻, 我便将绳子缠绕打结, 绑在我怀里那个看不见的生命体身上。

“ ['hæri] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] , [fɔːr; fər] , [ðoo] [hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz]
“ Harry , ” he said , in a hoarse , agitated voice , for , though he preserved his

“ 哈里 , ” 他 说 , 在 一个 嘶哑 , 激动 嗓音 , 为了 , 尽管 他 保存完好 他的
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,
presence of mind ,

在场 的 头脑 ,

“哈利,”他用沙哑而激动的声音说道, 尽管他努力保持着冷静,

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] , “ ['hæri] , [ɪts] [ɔːl] [seɪf] [naʊ] .

he was deeply moved , “ Harry , it's all safe now .

他 曾是 深 已搬 , “ 哈里 , 它是全部安全的 现在 :

他深受感动, “哈利, 现在一切都安全了。”

[juː; jʊ] [meɪ] [let] [goʊ] , [oʊld] ['feloo] , [ɪf] [jʊə(r)] ['taɪərd] .

You may let go , old fellow , if you're tired .

你 可能 让 去 , 老的 同伴 , 如果 你是 疲劳的 :

老伙计, 如果你累了, 就放手吧。

[ðə; ði] [θɪŋ] [kɑːnt] [muːv] .

The Thing can't move .

这 事物 不能 移动 :

它动不了。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][aɪ]['glædli] [luːst] [maɪ][hoʊld] .

“ I was utterly exhausted , and I gladly loosed my hold .

“ 我 曾是 完全地 筋疲力尽的 , 和 我 乐意 松开 我的 抓住 :

“我筋疲力尽, 欣然松开了手。”

“ [bəuθ] [ʌv; əv][juː 'es] — ['kɒŋkərɪŋ] [aʊər; ɑːr] ['fɪrf(ə)l] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] [tʌt] [ðə; ði]
“ BOTH OF US — CONQUERING OUR FEARFUL REPUGNANCE TO TOUCH THE

“ 两个都 的 我们 — 征服 我们的 可怕 厌恶 到 触碰 这
[ɪn'vɪzəb(ə)l] ['kriːtʃər] — ['lɪftɪd] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
INVISIBLE CREATURE — LIFTED IT FROM THE GROUND ,

无形的 生物 — 抬起 它 从 这 地面 ,
“我们俩——克服了对触碰这看不见的生物的恐惧和厌恶——把它从地上举了起来,
['mænək(ə)l] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [tʊk] [aɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [bed] .
MANACLED AS IT WAS , AND TOOK IT TO MY BED .

戴着镣铐 作为 它 曾是 , 和 采取 它 到 我的 床 :

尽管它被铐着, 我还是把它带到了我的床上。

” [vju:] [ˈlɑ:rdʒər] [ˈɪmɪdʒ]
” View larger image
” 看法 更大的 图像

查看大图

[ˈhæmənd] [stʊd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rd] , [ðæt] [baʊnd] [ðə; ði] [ɪnˈvɪzəb(ə)] , [ˈtwɪstɪd]
Hammond stood holding the ends of the cord , that bound the Invisible , twisted
哈蒙德 站立 保持 这 结束 的 这 绳索 , 那 边界 这 无形的 , 扭曲
[raʊnd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [-]
round his hand , [251]
圆形的 他的 手 , [-]

哈蒙德站在那里，手里拿着束缚着无形之物的绳子的两端，绳子缠绕在他的手上。[251]

[waɪl] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [self] - [səˈpɔ:rtɪŋ] [æz; əz] [aɪˈti:] [wɜ:r; wər] , [hi:; hi] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [roʊp] [leɪst]
while before him , self - supporting as it were , he beheld a rope laced
尽管 前 他 , 自己 - 支持 作为 它 是 , 他 观看 一个 绳索 系带
[ænd; ənd] [ɪntərˈlest] ,
and interlaced ,
和 交织 ,

而他眼前，仿佛有一根绳索自行支撑着，它交织缠绕，蜿蜒曲折。

[ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [ˈtɑ:tlɪ] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ˈveɪkənt] [speɪs] .
and stretching tightly around a vacant space .
和 伸展 紧紧 大约 一个 空缺 空间 .

紧紧地围绕着一个空旷的地方伸展。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [mæn] [lʊk] [soʊ] [ˈθɜ:rəli] [ˈstri:kən] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] .
I never saw a man look so thoroughly stricken with awe .
我 绝不 锯 一个 男人 看 所以 彻底 受打击的 和 敬畏 .

我从未见过哪个男人像他那样充满敬畏之心。

[ˌnevərðəˈles] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪkˈsprest] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪˌtɜ:rmiˈnei(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:]
Nevertheless his face expressed all the courage and determination which I knew
尽管如此 他的 脸 表达 全部 这 勇气 和 决心 哪个 我 知道
[hɪm; ɪm] [tu:; tə] [pəˈzes] .
him to possess .
他 到 具有 .

然而，他的脸上却流露出我所认识的他所拥有的所有勇气和决心。

[hɪz; ɪz] [lɪps] , [ɔ:lˈðoʊ] [waɪt] , [wɜ:r; wər] [set] [ˈfɜ:ɾmli] , [ænd; ənd] [wʌn] [kʊd; kəd] [pərˈsi:v] [æt; ət] [ə; eɪ]
His lips , although white , were set firmly , and one could perceive at a
他的 嘴唇 , 虽然 白色的 , 是 放 牢牢 , 和 一 可以 感知 在 一个
[glæns] [ðæt] ,
glance that ,
瞥一眼 那 ,

他的嘴唇虽然苍白，却紧紧抿着，一眼就能看出：

[ɔ:lˈðoʊ] [ˈstri:kən] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [dɔ:ntɪd] .
although stricken with fear , he was not daunted .
虽然 受打击的 和 害怕 , 他 曾是 不是 畏惧 .

虽然内心充满恐惧，但他并没有被吓倒。

[ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ðæt][in'sju:d][ə'mʌŋ][ðə; ði][gests][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs][hu:] [wɜ:r; wə] [ˈwɪtnɪsɪz]
The confusion that ensued among the guests of the house who were witnesses
这 困惑 那 随后 之中 这 客人 的 这 房子 WHO 是 证人
[ʌv; əv][ðɪs][ɪk'strɔ:rdənəri][si:n][br'twi:n][ˈhæmənd][ænd; ənd][maɪ'self] — [hu:] [br'held][ðə; ði]
of this extraordinary scene between Hammond and myself — who beheld the
的 这 非凡的 场景 之间 哈蒙德 和 我 — WHO 观看 这
[ˈpæntəmaɪm][ʌv; əv][ˈbaɪndɪŋ][ðɪs][ˈstrʌɡlɪŋ][ˈsʌmθɪŋ] — [hu:] [br'held][em ˈi:][ˈɔ:lmʊʊst][ˈsɪŋkɪŋ]
pantomime of binding this struggling Something — who beheld me almost sinking
哑剧 的 结合 这 挣扎 某物 — WHO 观看 我 几乎 下沉
[frʌm; frəm][ˈfɪzɪk(ə)l][ɪgˈzɔ:stʃən][wen][maɪ][tæsk][ʌv; əv][ˈdʒeɪlər][wʌz; wəz][ˈoʊvər] — [ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n]
from physical exhaustion when my task of jailer was over — the confusion
从 身体的 疲惫 什么时候 我的 任务 的 狱卒 曾是 超过 — 这 困惑
[ænd; ənd][ˈterər][ðæt][tʊk][pəˈzeɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪstændəz] ,
and terror that took possession of the bystanders ,
和 恐怖 那 采取 拥有 的 这 旁观者 ,

目睹我和哈蒙德之间这非同寻常的一幕，屋里的客人们顿时陷入一片混乱——他们看到我像哑剧演员一样捆绑着这个挣扎的“东西”——看到我扮演狱卒的任务结束后，我几乎筋疲力尽地倒下——旁观者们顿时感到困惑和恐惧。

[wen][ðeɪ][sɔ:][ɔ:l][ðɪs] , [wʌz; wəz][brɪˈɑ:nd][drɪˈskrɪpʃn] .
when they saw all this , was beyond description .
什么时候 他们 锯 全部 这 , 曾是 超过 描述 .

当他们看到这一切时，那种感受简直无法形容。

[ðə; ði][ˈwɪkər][wʌnz][fled][frʌm; frəm][ðə; ði][əˈpɑ:rtmənt] .
The weaker ones fled from the apartment .
这 较弱 一个 逃亡 从 这 公寓 .

体弱者逃离了公寓。

[ðə; ði][fju:] [hu:] [rɪˈmeɪnd][ˈklʌstərd][nɪr][ðə; ði][dɔ:r][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ɪnˈdʒʊst][tu:; tə]
The few who remained clustered near the door and could not be induced to
这 很少 WHO 剩余 聚类 靠近 这 门 和 可以 不是 是 诱导 到
[əˈprʊtʃ][ˈhæmənd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃɑ:rdʒ] .
approach Hammond and his Charge .
方法 哈蒙德 和 他的 收费 .

少数几个人仍然聚集在门口附近，怎么劝说都不肯靠近哈蒙德和他的部下。

[sti:l][ɪnkrəˈdu:ləti][brʊk][aʊt][θru:] [ðer; ðər][ˈterər] .
Still incredulity broke out through their terror .
仍然 怀疑 打破 出去 通过 他们的 恐怖 .

尽管惊恐万分，他们心中仍然流露出难以置信。

[ðeɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][ˈkɜ:rɪdʒ][tu:; tə][ˈsætɪsfɑɪ][ðəm'selvz] , [ænd; ənd][jet][ðeɪ][ˈdaʊtɪd] .
They had not the courage to satisfy themselves , and yet they doubted .
他们 有 不是 这 勇气 到 满足 他们自己 , 和 然而 他们 怀疑 .

他们没有勇气去确信，但他们心中却充满怀疑。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][veɪn][ðæt][aɪ][ˈbɛɡd][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men][tu:; tə][kʌm][nɪr][ænd; ənd]
It was in vain that I begged of some of the men to come near and
它 曾是 在 徒劳 那 我 乞求 的 一些 的 这 男人 到 来 靠近 和
[kənˈvɪns][ðəm'selvz][baɪ][tʌtʃ][ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˈzɪstəns][ɪn][ðæt][ru:m][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪvɪŋ][ˈbi:ɪŋ][wɪtʃ]
convince themselves by touch of the existence in that room of a living being which
说服 他们自己 经过 触碰 的 这 存在 在 那 房间 的 一个 活的 存在 哪个
[wʌz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)l] .
was invisible .
曾是 无形的 .

我曾恳求一些人走近，亲手触摸，以确认房间里是否存在一个看不见的活物，但这都是徒劳的。

[ðeɪ][wɜ:r; wə] [ɪnˈkredʒələs] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][der][tu:; tə][ʌndɪˈsɪv][ðəm'selvz] .
They were incredulous , but did not dare to undeceive themselves .
他们 是 难以置信 , 但 做过 不是 敢 到 不欺骗 他们自己 .

他们难以置信，却不敢自欺欺人。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; ei] ['sa:lɪd] , ['lɪvɪŋ] , ['bri:ðɪŋ] ['bɑ:di][bi:; bi][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ðeɪ] [æskt] .
How could a solid , living , breathing body be invisible , they asked .
如何 可以 一个 坚硬的 , 活的 , 呼吸 身体 是 无形的 , 他们 问 .
他们问道, 一个坚实、有生命、会呼吸的物体怎么可能是看不见的呢?

[maɪ][rɪ'plai][wʌz; wəz] [ðɪs] .
My reply was this .
我的 回复 曾是 这 .
我的回复是这样的。

[aɪ] [geɪv] [ə; ei] [saɪn][tu:; tə] ['hæmənd] ,
I gave a sign to Hammond ,
我 给予 一个 符号 到 哈蒙德 ,
我给哈蒙德打了个手势,
[ænd; ənd][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] — ['kɒŋkəɪɪŋ] ['aʊə; ɑ:r] ['fɪrf(ə)l] [rɪ'pʌgnəns] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]
and both of us — conquering our fearful repugnance to touch the invisible
和 两个都 的 我们 — 征服 我们的 可怕 厌恶 到 触碰 这 无形的
['kri:tʃəɪ] — ['lɪftɪd] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
creature — lifted it from the ground ,
生物 — 抬起 它 从 这 地面 ,
我们俩克服了对这看不见的生物的恐惧和厌恶, 把它从地上举了起来。

['mænək(ə)l] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [tʊk] [aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ][bed] .
manacled as it was , and took it to my bed .
戴着镣铐 作为 它 曾是 , 和 采取 它 到 我的 床 .
尽管它被铐住了, 我还是把它带到了我的床上。

[ɪts] [weɪt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; ei] [bɔɪ] [ʌv; əv] [fɔ:r'ti:n] . [-]
Its weight was about that of a boy of fourteen . [252]
它是 重量 曾是 关于 那 的 一个 男生 的 十四 . [-]
它的重量大约相当于一个十四岁男孩的重量。[252]

" [naʊ] , [maɪ] [frendz] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz] ['hæmənd] [ænd; ənd][maɪ'self] [held][ðə; ði] ['kri:tʃəɪ]
" **Now , my friends , " I said , as Hammond and myself held the creature**
" 现在 , 我的 朋友们 , " 我 说 , 作为 哈蒙德 和 我 握住 这 生物
[sə'spendɪd] ['oʊvər][ðə; ði][bed] ,
suspended over the bed ,
暂停 超过 这 床 ,
“现在, 我的朋友们,”我说, 我和哈蒙德一起把那怪物悬在床上方。

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][self] - ['eɪvɪdənt] [pru:f] [ðæt] [hɪr] [ɪz][ə; ei] ['sa:lɪd] , [pɑ:ndərəbəl] ['bɑ:di] , [wɪtʃ] ,
" **I can give you self - evident proof that here is a solid , ponderable body , which ,**
" 我 能 给 你 自己 - 明显 证明 那 这里 是 一个 坚硬的 , 可估量的 身体 , 哪个 ;
[nevərðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,
我可以给你不言而喻的证据, 证明这里有一个坚实、可称得上分量的物体, 然而,

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [si:] .
you cannot see .
你 不能 看 .
你看不见。

[bi:; bi] [gʊd] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['sɜ:rfs] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [ə'tentɪvli] .
Be good enough to watch the surface of the bed attentively .
是 好的 足够的 到 手表 这 表面 的 这 床 认真地 .
要足够细心, 仔细观察床面。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪft] [æt; ət][maɪ] [oʊn] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪn] ['tri:tɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ] [rɪ'vent] [soʊ] ['kɑ:mlɪ] ;
" **I was astonished at my own courage in treating this strange event so calmly ;**
" 我 曾是 惊讶 在 我的 自己的 勇气 在 治疗 这 奇怪的 事件 所以 平静地 ;
“我对自己能够如此冷静地处理这件怪事而感到惊讶;

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][maɪ][fɜːrst] ['terər] ,
but I had recovered from my first terror ,
但 我 有 恢复 从 我的 第一的 恐怖 ;
但我已经从第一次恐惧中恢复过来了。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [saɪən'tɪfɪk] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] , [wɪtʃ] ['dɑːmɪneɪtɪd] ['evri] [ʌðər]
and felt a sort of scientific pride in the affair, which dominated every other
和 毛毡 一个 种类 的 科学 自豪 在 这 事务 , 哪个 占主导地位 每一个 其他
[fiːlɪŋ] .
feeling .
感觉 .

他对这件事产生了一种科学上的自豪感, 这种感觉压倒了其他一切情绪。
[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] [wɜːr; wər] [ɪ'mɪːdiətli] [fɪkst] [ɑːn][maɪ][bed] .
The eyes of the bystanders were immediately fixed on my bed .
这 眼睛 的 这 旁观者 是 立即地 固定的 在 我的 床 .
旁观者的目光立刻集中到了我的床上。

[æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['sɪɡnəl] ['hæmənd] [ænd; ənd][aɪ][let][ðə; ði] ['kri:tʃər] [fɔːl] .
At a given signal Hammond and I let the creature fall .
在 一个 给定 信号 哈蒙德 和 我 让 这 生物 落下 .
听到信号后, 哈蒙德和我放开了那只动物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dʌl] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['bɑːdi] [ə'laitɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][sɔːft] [mæs] .
There was the dull sound of a heavy body alighting on a soft mass .
那里 曾是 这 乏味的 声音 的 一个 重的 身体 下车 在 一个 柔软的 大量的 .
沉闷的声音传来, 像是沉重的物体落在了柔软的物体上。

[ðə; ði] ['tɪmbəz] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [kriːkt] .
The timbers of the bed creaked .
这 木材 的 这 床 嘎吱作响 .
床架发出吱嘎声。

[ə; eɪ] [diːp] [ɪm'pre(ə)n] [mɑːrkt] [ɪt'self] [dɪ'stɪŋktli] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][bed] [ɪt'self] .
A deep impression marked itself distinctly on the pillow, and on the bed itself .
一个 深的 印象 标记 本身 明显地 在 这 枕头 , 和 在 这 床 本身 .
枕头上和床上都留下了清晰的深深印记。

[ðə; ði] [kraʊd] [huː] ['wɪtnɪst] [ðɪs] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
The crowd who witnessed this gave a low cry, and rushed from the room .
这 人群 WHO 目击者 这 给予 一个 低的 哭 , 和 匆忙 从 这 房间 .
目睹这一幕的人群低声惊呼, 然后纷纷涌出房间。

['hæmənd] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['mɪstəri] .
Hammond and I were left alone with our Mystery .
哈蒙德 和 我 是 左边 独自的 和 我们的 神秘 .
哈蒙德和我独自一人面对着我们的谜团。

[wiː; wi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
We remained silent for some time ,
我们 剩余 沉默的 为了 一些 时间 ,
我们沉默了一会儿。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ] [ɪ'regjələr] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃər] [ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd]
listening to the low irregular breathing of the creature on the bed and
聆听 到 这 低的 不规律的 呼吸 的 这 生物 在 这 床 和
['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rʌs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] [æz; əz][aɪ 'tiː] ['ɪmpətəntli] ['strʌɡld] [tuː; tə] [friː]
watching the rustle of the bed - clothes as it impotently struggled to free
观看 这 沙沙 的 这 床 - 衣服 作为 它 无能 挣扎 到 自由的
[ɪt'self] [frʌm; frəm] [kən'faɪnmənt] .
itself from confinement .
本身 从 监禁 .
听着床上那生物低沉而不规则的呼吸声, 看着被褥窸窣作响, 它无力地挣扎着想要挣脱束缚。

[ðen] [ˈhæmənd] [spoʊk] .
Then Hammond spoke .
然后 哈蒙德 辐 .

然后哈蒙德开口说话了。

“ [ˈhæri] , [ðɪs] [ɪz] [ˈɔ:f(ə)] . ”
“ Harry , this is awful . ”
“ 哈里 , 这 是 可怕 . ”

“哈利，这太糟糕了。”

“ [eɪ] , [ˈɔ:f(ə)] . ”
“ Ay , awful . ”
“ 哎 , 可怕 . ”

“哎，真糟糕。”

“ [bʌt; bət][nɑ:t] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)] . ”
“ But not unaccountable . ”
“ 但 不是 无法解释 . ”

“但并非不受问责。”

“ [nɑ:t] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)] ! ”
“ Not unaccountable ! ”
“ 不是 无法解释 ! ”

“并非不负责任！ ”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] [ˈnevər] [əˈkɜ:rd] [sɪns] [ðə; ði] [bɜ:rθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
Such a thing has never occurred since the birth of the world .
这样的 一个 事物 有 绝不 发生 自从 这 出生 的 这 世界 .

自世界诞生以来，这样的事情从未发生过。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ˈhæmənd] .
I know not what to think , Hammond .
我 知道 不是 什么 到 思考 , 哈蒙德 .

我不知道该怎么想，哈蒙德。

[ɡɑ:d][grænt] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][mæd][ænd; ænd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][æn; ən] [ɪnˈseɪn] [ˈfæntəsi] ! ”
God grant that I am not mad and that this is not an insane fantasy ! ”
上帝 授予 那 我 是 不是 疯狂的 和 那 这 是 不是 一个 疯狂的 幻想 ! ”

上帝保佑我没有疯，这也不是一场荒诞的幻想！

“ [let] [ju: ˈes] [ˈri:z(ə)n] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ˈhæri] . ”
“ Let us reason a little , Harry . ”
“ 让 我们 原因 一个 小的 , 哈里 . ”

“让我们稍微讲道理吧，哈利。”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˈsɑ:lɪd] [-]
Here is a solid [253]
这里 是 一个 坚硬的 [-]

这里有一个固体[253]

[ˈbɑ:di] [wɪtʃ] [wi:; wi] [tʌtʃ] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ˈkænɑ:t] [si:] .
body which we touch but which we cannot see .
身体 哪个 我们 触碰 但 哪个 我们 不能 看 .

我们能触摸到却看不见的身體。

[ðə; ði][fækt][ɪz][soʊ][ˌʌnˈju:zuəl] [ðæt] [aɪ ˈti:] [straɪks] [ju: ˈes][wɪð; wɪθ] [ˈterər] .
The fact is so unusual that it strikes us with terror .
这 事实 是 所以 异常 那 它 罢工 我们 和 恐怖 .

这一事实如此不同寻常，令我们感到恐惧。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ˈpærəlel] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fəˈnɑːmɪnən] ?
Is there no parallel , though , for such a phenomenon ?
是 那里 不 平行线 , 尽管 , 为了 这样的 一个 现象 ?

然而, 这种现象难道没有先例吗?

[teɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [pjʊr] [glæs] .
Take a piece of pure glass .
拿 一个 片 的 纯的 玻璃 .

取一块纯净的玻璃。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈtændʒəb(ə)][ænd; ənd] [trænsˈpærənt] .
It is tangible and transparent .
它 是 有形 和 透明的 .

它是有形的、透明的。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkemɪk(ə)] [ˈkɔːrsnəs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [prɪˈvents, priˈvents][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [trænsˈpærənt]
A certain chemical coarseness is all that prevents its being so entirely transparent
一个 肯定 化学 粗糙度 是全部 那 阻止 它是 存在 所以 完全 透明的

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈtoʊtəli] [ɪnˈvɪzəb(ə)] .
as to be totally invisible .
作为 到 是 完全 无形的 .

正是由于其化学性质的粗糙性, 才使得它无法完全透明到完全不可见。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [θiːəˈretɪkli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] , [maɪnd][juː; jə] ,
It is not theoretically impossible , mind you ,
它 是 不是 理论上 不可能的 , 头脑 你 ,

理论上并非不可能, 请注意。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [glæs] [wɪtʃ] [jæl; jəl][nɑːt] [rɪˈflekt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] — [ə; eɪ] [glæs] [soʊ]
to make a glass which shall not reflect a single ray of light — a glass so
到 制作 一个 玻璃 哪个 将 不是 反映 一个 单身的 射线 的 光 — 一个 玻璃 所以
[pjʊr] [ænd; ənd] [ˌhoʊməˈdʒiːniəs] [ɪn][ɪts][ˈætəmz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈreɪz] [frəm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [pæs] [θruː]
pure and homogeneous in its atoms that the rays from the sun will pass through
纯的 和 均质 在 它是 原子 那 这 射线 从 这 太阳 将要 经过 通过

[aɪ ˈtiː][æz; əz] [ðeɪ] [duː] [θruː] [ðə; ði] [er] ,
it as they do through the air ,
它 作为 他们 做 通过 这 空气 ,

制造一种不反射一丝光线的玻璃——一种原子纯净均匀的玻璃, 阳光穿过它就像穿过空气一样。

[rɪˈfræktɪd] [bʌt; bət][nɑːt] [rɪˈflektɪd] .
refracted but not reflected .
折射 但 不是 反映 .

折射但不反射。

[wɪz; wi][duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [jet] [wɪz; wi] [fiːl] [aɪ ˈtiː] . “
We do not see the air , and yet we feel it .”
我们 做 不是 看 这 空气 , 和 然而 我们 感觉 它 . ”

我们看不见空气, 却能感觉到它的存在。

“ [ðæts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] , [ˈhæmənd] , [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ɪnˈænɪmət] [ˈsʌbstənsɪz] .
“ **That's all very well , Hammond , but these are inanimate substances .**
” 那就是 全部 非常 出色地 , 哈蒙德 , 但 这些 是 无生命 物质 .
“哈蒙德, 你说的都很好, 但这些都是无生命的物质。”

[glæs] [dʌz] [nɑːt] [briːð] , [er] [dʌz] [nɑːt] [briːð] .
Glass does not breathe , air does not breathe .
玻璃 做 不是 呼吸 , 空气 做 不是 呼吸 .

玻璃不会呼吸, 空气也不会呼吸。

[ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt] ['pælpɪtəts] — [ə; eɪ] [wɪl] [ðæt] [mu:vz] [aɪ 'ti:] — [lʌŋz] [ðæt] [pleɪ] ,
This thing has a heart that palpitates — a will that moves it — lungs that play ,
这 事物 有 一个 心 那 心悸 一 一个 将要 那 移动 它 一 肺 那 玩 ,
[ænd; ʌnd][ɪn'spaɪər][ænd; ʌnd][rɪ'spaɪər] . “
and inspire and respire . ”
和 启发 和 呼吸 . ”
它有颗跳动的心脏——有驱动它的意志——有能够呼吸、激发能量和激发呼吸的肺。

“ [ju:; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] [fə'hɑ:mɪnə] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][soʊ][ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [leɪt] ,
“ **You forget the phenomena of which we have so often heard of late** ,
” 你 忘记 这 现象 的 哪个 我们 有 所以 经常 听到 的 晚的 ,
“你忘记了 我们最近经常听到的那些现象 ,
” [ænsər] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['ɡreɪvli] .
“ **answered the doctor gravely** .
” 回答 这 医生 严重地 .
“医生严肃地回答道。”

“ [æt; ət][ðə; ði] ['mi:tiŋz] [kɔ:ld] - ['spɪrɪt] ['sɜ:rkɪ] ,
“ **At the meetings called ' spirit circles** ,
” 在 这 会议 称为 - 精神 界 ,
在被称为“灵性圈”的聚会上 ,
- [ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz][hæv; həv] [bɪn] [θɹʌst] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜ:sənz] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl]
' invisible hands have been thrust into the hands of those persons round the table
- 无形的 双手 有 到过 推力 进入 这 双手 的 那些 人 圆形的 这 桌子
— [wɔ:rm] ,
— **warm** ,
— 温暖的 ,
“无形的手被塞进了围坐在桌旁的人们的手中——温暖的 ,

[ˈfleʃli] [hændz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] ['pʌlseɪt] [wɪð; wɪθ]['mɔ:rt(ə)l][laɪf] . “
fleshly hands that seemed to pulsate with mortal life . ”
肉体的 双手 那 似乎 到 搏动 和 凡人 生活 . ”
仿佛充满生命力的血肉之手。

“ [wʌt] ?
“ **What ?**
” 什么 ?
“什么?

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] — — “
Do you think , then , that this thing is — — ”
做 你 思考 , 然后 , 那 这 事物 是 — — ”
那么, 你认为这东西是——”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɔ:ləm] [rɪ'plaɪ] ; “ [bʌt; bət] [pli:z] [ðə; ði][ɡɒdz][aɪ]
“ **I don't know what it is , ” was the solemn reply ; “ but please the gods I**
” 我 不 知道 什么 它 是 , “ 曾是 这 庄严 回复 ; “ 但 请 这 神 我
[wɪl] ,
will ,
将要 ,
“我不知道那是什么,”他郑重地回答道; “但请诸神保佑, 我会的。”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] , ['θɜ:rəli] [ɪn'vestɪgeɪt] [aɪ 'ti:] .
with your assistance , thoroughly investigate it .
和 你的 协助 , 彻底 调查 它 .
请协助我彻底调查此事。

“ [wi:; wi] [wɑ:tʃt] [tə'geðər] , ['smoʊkɪŋ] ['meni] [paɪps] , [ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] ,
“ **We watched together , smoking many pipes , all night long** ,
” 我们 观看 一起 , 吸烟 许多 管道 , 全部 夜晚 长的 ,
“我们一起观看, 抽了很多烟斗, 整夜如此。”

[baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'z:rθli] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [tɔ:st] [ænd; ənd] [pæntɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
by the bedside of the unearthly being that tossed and panted until it was
经过 这 床头 的 这 超凡脱俗的 存在 那 抛掷 和 喘息 直到 它 曾是
[ə'pærəntli] ['wɪrɪd] [aʊt] .
apparently wearied out .
显然 疲惫 出去 .

在那个非人生物的床边，它辗转反侧、气喘吁吁，直到明显精疲力竭。

[ðen] [wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] [baɪ][ðə; ði] [loʊ] , ['regjələr] ['bri:ðɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [slept] . [-]
Then we learned by the low , regular breathing that it slept . [254]
然后 我们 学习 经过 这 低的 , 常规的 呼吸 那 它 睡着了 . [-]
然后我们从它低沉而规律的呼吸中得知它睡着了。 [254]

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɔ:lɪ][ə'stə:] .
The next morning the house was all astir .
这 下一个 早晨 这 房子 曾是 全部 搅拌 .
第二天早上，家里热闹极了。

[ðə; ði] ['bɔ:dəz] ['kɒŋgrɪgeɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ləndɪŋ] [aʊt'saɪd] [maɪ] [ru:m] , [ænd; ənd] ['hæmənd] [ænd; ənd]
The boarders congregated on the landing outside my room , and Hammond and
这 寄宿生 聚集 在 这 降落 外部 我的 房间 , 和 哈蒙德 和
[maɪ'self][wɜ:r; wər]['laɪənz] .
myself were lions .
我 是 狮子 .

寄宿生们聚集在我房间外的平台上，我和哈蒙德就像狮子一样。

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
We had to answer a thousand questions as to the state of our
我们 有 到 回答 一个 千 问题 作为 到 这 状态 的 我们的
[ɪk'strɔ:rdənəri] ['prɪz(ə)nər] ,
extraordinary prisoner ,
非凡的 囚犯 ,

我们必须回答上千个关于我们这位非同寻常的囚犯状况的问题，

[fɔ:r; fər][æz; əz] [jet] [nɑ:tɪ][wʌn]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪk'sept] [ɑ:r'selvz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪn'dʒʊst] [tu:; tə]
for as yet not one person in the house except ourselves could be induced to
为了 作为 然而 不是 一 人 在 这 房子 除了 我们自己 可以 是 诱导 到
[set] [fɒt] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .
set foot in the apartment .
放 脚 在 这 公寓 .

除了我们自己，屋里还没有一个人愿意踏进这间公寓。

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] .
The creature was awake .
这 生物 曾是 醒 .
那生物醒了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənst] [baɪ][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['mænər] [ɪn] [wɪtɪ] [ðə; ði][bed] - [kloʊðz] [wɜ:r; wər]
This was evidenced by the convulsive manner in which the bed - clothes were
这 曾是 有证据 经过 这 痉挛 方式 在 哪个 这 床 - 衣服 是
[mu:vd] [ɪn][ɪts] ['efərts] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
moved in its efforts to escape .
已搬 在 它是 努力 到 逃脱 .

从它试图逃脱时剧烈抖动被褥的动作就能看出这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['tru:lɪ]['terəb(ə)lɪ][ɪn] [br'hoʊldɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
There was something truly terrible in beholding , as it were ,
那里 曾是 某物 真的 糟糕的 在 凝视 , 作为 它 是 ,
目睹这一切，感觉真是可怕极了。

[ðoʊz] ['sekənd] - [hænd] [ˌɪndə'keɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [raɪðɪŋz] [ænd; ənd][ˈægənaɪzd] ['strʌɡlz]
those second - hand indications of the terrible writhings and agonized struggles
那些 第二 - 手 症状 的 这 糟糕的 扭动 和 痛苦的 斗争
[fɔːr; fər] ['lɪbərti] [wɪtʃ] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər][ɪn'vɪzəb(ə)l] .
for liberty which themselves were invisible .
为了 自由 哪个 他们自己 是 无形的 .

那些间接的迹象表明，那些可怕的挣扎和争取自由的痛苦斗争本身是看不见的。

[ˈhæmənd] [ænd; ənd][maɪ'self][hæd; həd] ['rækt] [ˈaʊər; ɑːr][breɪnz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [tuː; tə]
Hammond and myself had racked our brains during the long night to
哈蒙德 和 我 有 架子 我们的 大脑 期间 这 长的 夜晚 到
[dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [maɪt] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl]
discover some means by which we might realize the shape and general
发现 一些 方法 经过 哪个 我们 可能 意识到 这 形状 和 一般的
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [r'ɪŋgmə] .
appearance of the Enigma .
外貌 的 这 谜 .

哈蒙德和我彻夜难眠，绞尽脑汁地寻找某种方法，以便了解恩尼格玛密码机的形状和大致外观。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][baɪ] ['pæsɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][hændz][ˈoʊvər][ðə; ði] ['kriːtʃərz]
As well as we could make out by passing our hands over the creature's
作为 出色地 作为 我们 可以 制作 出去 经过 通过 我们的 双手 超过 这 生物的
[fɔːrm] ,
form ,
形式 ,

我们用手抚摸着这生物的体型，尽可能地辨认出它的样子。

[ɪts] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ænd; ənd] [ˈlɪniəmənts] [wɜːr; wər][ˈhjuːmən] .
its outlines and lineaments were human .
它是 概述 和 线状线 是 人类 .

它的轮廓和线条都像人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maʊθ] ; [ə; eɪ] [raʊnd] , [smuːð] [hed] [wɪ'ðəʊt] [her] ; [ə; eɪ] [noʊz] , [wɪtʃ] ,
There was a mouth ; a round , smooth head without hair ; a nose , which ,
那里 曾是 一个 嘴 ; 一个 圆形的 , 光滑的 头 没有 头发 ; 一个 鼻子 , 哪个 ,
[haʊ'veər] ,
however ,
然而 ,

那里有一张嘴；一个圆圆的、光滑的、没有头发的脑袋；还有一个鼻子，然而，

[wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] ['elɪveɪtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tʃiːks] ; [ænd; ənd][ɪts][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [felt] [laɪk] [ðoʊz]
was little elevated above the cheeks ; and its hands and feet felt like those
曾是 小的 升高 多于 这 脸颊 ; 和 它是 双手 和 脚 毛毡 喜欢 那些
[ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .
of a boy .
的 一个 男生 .

脸颊略高于头部；手脚感觉像男孩的手脚。

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [smuːð] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] ['treɪsɪŋ] [ɪts]
At first we thought of placing the being on a smooth surface and tracing its
在 第一的 我们 想法 的 放置 这 存在 在 一个 光滑的 表面 和 追踪 它是
[ˈaʊtˌlaɪnz] [wɪð; wɪθ] [tʃɔːk] ,
outlines with chalk ,
概述 和 粉笔 ,

起初我们想把这个物体放在光滑的表面上，用粉笔勾勒出它的轮廓。

[æz; əz] [ˈʃuːmɪkər] [treɪs] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] .
as shoemakers trace the outline of the foot .
作为 鞋匠 痕迹 这 大纲 的 这 脚 .

就像鞋匠描绘脚的轮廓一样。

[ðɪs] [plæn][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [noʊ][ˈvæljuː] .

This plan was given up as being of no value .
这 计划 曾是 给定 向上 作为 存在 的 不 价值 .

这个计划因为毫无价值而被放弃了。

[sʌt] [æn; ən] [ˈaʊtlain] [wʊd] [ɡɪv] [nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ɪts] [kɑːnfɔːrˈmeɪʃn] .

Such an outline would give not the slightest idea of its conformation .
这样的 一个 大纲 会 给 不是 这 丝毫 主意 的 它是 构象 .

这样的轮廓丝毫不能让人对其结构有所了解。

[ə; eɪ] [ˈhæpi] [θɔːt] [strʌk] [em ˈiː] .

A happy thought struck me .
一个 快乐的 想法 击 我 .

一个美好的念头突然涌上心头。

[wiː; wi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][kæst][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][ˈplæstər] - [ʌv; əv] - [ˈpærɪs] .

We would take a cast of it in plaster - of - Paris .
我们 会 拿 一个 投掷 的 它 在 石膏 - 的 - 巴黎 .

我们会用石膏给它翻模。

[ðɪs] [wʊd] [ɡɪv] [juː ˈes][ðə; ði][ˈsɑːlɪd] [ˈfɪɡjər] , [ænd; ənd][ˈsætɪsfai][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] .

This would give us the solid figure , and satisfy all our wishes .
这 会 给 我们 这 坚硬的 数字 , 和 满足 全部 我们的 愿望 .

这样就能得到确切的数字，满足我们所有的愿望。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .

But how to do it .
但 如何 到 做 它 .

但该如何做到呢？

[ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [wʊd] [dɪˈstɜːrb][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈplæstɪk] [ˈkʌvərɪŋ] ,

The movements of the creature would disturb the setting of the plastic covering ,
这 移动 的 这 生物 会 打扰 这 环境 的 这 塑料 覆盖 ,

[-]

[255]

[-]

该生物的活动会扰乱塑料覆盖物的安装，[255]

[ænd; ənd][dɪˈstɔːrt][ðə; ði] [moʊld] .

and distort the mould .
和 歪曲 这 模具 .

并使模具变形。

[əˈhʌðər] [θɔːt] .

Another thought .
其他 想法 .

还有一点想法。

[waɪ] [nɑːt] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [ˈklɔːrəfɔːrm] ?

Why not give it chloroform ?
为什么 不是 给 它 氯仿 ?

为什么不给它用氯仿呢？

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈrespəreɪtɔːri] [ˈɔrgənz] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [baɪ][ɪts] [ˈbriːðɪŋ] .

It had respiratory organs — that was evident by its breathing .
它 有 呼吸系统 器官 — 那 曾是 明显 经过 它是 呼吸 .

它有呼吸器官——从它的呼吸就能看出这一点。

[wʌns] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɜ:t] [ʌv; əv] [ɪnˌsensə'bɪləti] , [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [wʌt] [wiː; wi]
Once reduced to a state of insensibility , we could do with it what we
一次 减少 到 一个 状态 的 麻木 , 我们 可以 做 和 它 什么 我们
[wʊd] .
would .
会 .

一旦失去知觉，我们就可以随心所欲地处置它了。

[ˈdɑːktər][eks] — — [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] ;
Doctor X — — was sent for ;
医生 X — — 曾是 发送 为了 ;

X医生被请来；

[ænd; ænd][ˈæftər][ðə; ði] [wɜːrði] [fɪˈzɪ(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɑːk] [ʌv; əv]
and after the worthy physician had recovered from the first shock of
和 后 这 值得 医生 有 恢复 从 这 第一的 震惊 的
[ə'meɪzmənt] ,
amazement ,
惊愕 ,

这位德高望重的医生从最初的震惊中缓过神来之后，

[hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] ['klɔːrəfɔːrm] .
he proceeded to administer the chloroform .
他 继续 到 管理 这 氯仿 .

他随后注射了氯仿。

[ɪn] [θri:] ['mɪnɪts] [ˈæftərwəd] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['fetərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
In three minutes afterward we were enabled to remove the fetters from the
在 三 分钟 之后 我们 是 已启用 到 消除 这 镣铐 从 这
[ˈkriːtʃərz] ['bɔːdi] ,
creature's body ,
生物的 身体 ,

三分钟后，我们得以解开这只动物身上的镣铐。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['mɑːdələr] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][fɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and a modeller was busily engaged in covering the invisible form with the
和 一个 建模师 曾是 忙碌地 已订婚的 在 覆盖 这 无形的 形式 和 这
[mɔɪst] [kleɪ] .
moist clay .
潮湿 黏土 .

一位模型制作者正忙着用湿粘土覆盖看不见的形状。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [moʊld] , [ænd; ænd] [brɪfɔːr] ['iːvɪnɪŋ] [ə; eɪ] [rʌf] ['fæk] -
In five minutes more we had a mould , and before evening a rough fac -
在 五 分钟 更多的 我们 有 一个 模具 , 和 前 晚上 一个 粗糙的 脸 -
[ˈsɪməli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .
simile of the Mystery .
明喻 的 这 神秘 .

五分钟后，我们得到了一个模具，傍晚之前，我们就得到了神秘物体的粗略复制品。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [feɪpt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] — [dɪ'stɔːrtɪd] , [ʌn'kuːθ] , [ænd; ænd][ˈhɔːrəb(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ]
It was shaped like a man — distorted , uncouth , and horrible , but still a
它 曾是 形状 喜欢 一个 男人 — 扭曲 , 粗野 , 和 可怕 , 但 仍然 一个
[mæn] .
man .
男人 .

它的形状像一个人——扭曲、粗鲁、可怕，但仍然是一个人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [smɔːl] , [nɑːt][ˈoʊvər] [fɔːr] [fi:t] [ænd; ænd][sʌm; səm] [ɪntʃɪz] [ɪn] [haɪt] ,
It was small , not over four feet and some inches in height ,
它 曾是 小的 , 不是 超过 四 脚 和 一些 英寸 在 高度 ,

它很小，身高不超过四英尺多一点。

[ænd; ɐnd][ɪts] [lɪmz] [rɪ'vi:ld] [ə; eɪ] [ˈmʌskjələɹ] [dɪ'veləpmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'pærəleɪd] .
and its limbs revealed a muscular development that was unparalleled .
和 它是 四肢 揭晓 一个 肌肉发达的 发展 那 曾是 无与伦比 。

它的四肢展现出无与伦比的肌肉发育。

[ɪts] [feɪs] [sə'pɑ:st] [ɪn] [ˈhɪdiəsənəs] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [si:n] .
Its face surpassed in hideousness anything I had ever seen .
它是 脸 超越 在 丑陋 任何事物 我 有 曾经 已见 。

它的脸丑陋程度超过了我以往见过的任何事物。

[gu:'stɑ:vi] - , [ɔ:r] [kə'lət] , [ɔ:r][ˈtɒʊni] - , ['nevər] [kən'si:vd] [ˈeniθɪŋ] [soʊ][ˈhɔ:rəb(ə)l] .
Gustave Doré , or Callot , or Tony Johannot , never conceived anything so horrible .
古斯塔夫 - , 或者 卡洛特 , 或者 托尼 - , 绝不 构思 任何事物 所以 可怕 。

古斯塔夫·多雷、卡洛或托尼·约翰诺，都从未构思过如此可怕的东西。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætɜ:z] [,ɪlə'streɪfəns] [tu:; tə] [ən] [ˈvɔɪdʒ] - [ɪl] [ˈvu:] - ,
There is a face in one of the latter's illustrations to Un Voyage où il vous plaira ,
那里 是 一个 脸 在 一 的 这 后者的 插图 到 联合国 航程 - il 您 - ,

后者为《Un Voyage où il vous plaira》绘制的一幅插图中有一张脸，

[wɪtʃ] [ˈsʌmwʌt] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkri:tʃəɹ] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑ:t] [ˈi:kwəl]
which somewhat approaches the countenance of this creature , but does not equal
哪个 有些 方法 这 面容 的 这 生物 , 但 做 不是 平等的

[aɪ ˈti:] .

it .
它 。

这与该生物的容貌有些相似，但并不完全相同。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪzi'ɑ:nəmi] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈfænsɪ][ə; eɪ] [gu:l] [maɪt] [bi:; bi] .
It was the physiognomy of what I should fancy a ghoul might be .
它 曾是 这 面相学 的 什么 我 应该 想要 一个 食尸鬼 可能 是 。

这正是我想象中食尸鬼的相貌。

[aɪ ˈti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈfi:dɪŋ] [ɑ:n][ˈhju:mən] [fleʃ] .
It looked as if it was capable of feeding on human flesh .
它 看起来 作为 如果 它 曾是 有能力的 的 喂养 在 人类 肉 。

它看起来像是能够以人肉为食。

[ˈhævɪŋ] [ˈsætɪsfɑɪd][ˈʌʊə; ɑ:r][ˌkjəri'ɑ:səti] , [ænd; ɐnd] [baʊnd] [ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [ˈsi:krəsi] ,
Having satisfied our curiosity , and bound every one in the house to secrecy ,
拥有 使满意 我们的 好奇心 , 和 边界 每一个 一 在 这 房子 到 保密 ,

满足了我们的好奇心，并让屋里的每个人都保守秘密之后，

[aɪ ˈti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˈʌʊə; ɑ:r] [ɪ'nɪgmə] ?
it became a question what was to be done with our Enigma ?
它 成为 一个 问题 什么 曾是 到 是 完毕 和 我们的 谜 ？

那么，我们该如何处理我们的恩尼格玛密码机呢？

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɔ:rər] [ɪn][ˈʌʊə; ɑ:r] [haʊs] ;
It was impossible that we should keep such a horror in our house ;
它 曾是 不可能的 那 我们 应该 保持 这样的 一个 恐怖 在 我们的 房子 ；

我们绝不能让如此恐怖的东西留在我们家里；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈi:kwəli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈbi:ɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][let] [lu:s] [ə'pɑ:n]
it was equally impossible that such an awful being should be let loose upon
它 曾是 同样地 不可能的 那 这样的 一个 可怕 存在 应该 是 让 松动的 之上

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .

the world .
这 世界 。

同样不可思议的是，竟然将这样一个可怕的生物释放到世上。

[aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɡlædli] [ˈvəʊtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [dɪˈstrʌkʃn] .
I confess that I would have gladly voted for the creature's destruction .
我 承认 那 我 会 有 乐意 投票 为了 这 生物的 破坏 .
我承认，我当时很乐意投票赞成消灭这个生物。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [ˈʃʊldə] [ðə; ði] [-]
But who would shoulder the [256]
但 WHO 会 肩膀 这 [-]
但谁来承担[256]

[rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] ?
responsibility ?
责任 ?
责任？

[huː] [wʊd] [ˌʌndərˈteɪk] [ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)] [ˈseɪmbləns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ]
Who would undertake the execution of this horrible semblance to a human being
WHO 会 承担 这 执行 的 这 可怕 外表 到 一个 人类 存在
?
?
?
谁会下令执行这种骇人听闻、酷似人类的怪物的死刑？

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz] [diˈlɪbəreɪtɪd] [ˈɡreɪvli] .
Day after day this question was deliberated gravely .
天 后 天 这 问题 曾是 深思熟虑 严重地 .
这个问题日复一日地被认真思考。

[ðə; ði] [ˈbɔːdəz] [ɔːl] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
The boarders all left the house .
这 寄宿生 全部 左边 这 房子 .
房客们都离开了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːfət] [wʌz; wəz] [ɪn] [dɪˈspɜː] ,
Mrs . Moffat was in despair ,
太太 . 莫法特 曾是 在 绝望 ,
莫法特夫人感到绝望。

[ænd; ænd] [ˈθreɪnd] [ˈhæmənd] [ænd; ænd] [maɪˈself] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈliːg(ə)] [ˈpenəltɪz] [ɪf] [wiː; wi]
and threatened Hammond and myself with all sorts of legal penalties if we
和 威胁 哈蒙德 和 我 和 全部 排序 的 合法的 处罚 如果 我们
[dɪd] [nɑːt] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] .
did not remove the Horror .
做过 不是 消除 这 恐怖 .
他们威胁哈蒙德和我，如果我们不移除这个恐怖的东西，就要对我们采取各种法律制裁。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈænsər] [wʌz; wəz] , “ [wiː; wi] [wɪl] [ɡoʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [dɪˈklaɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ðɪs]
Our answer was , “ We will go if you like , but we decline taking this
我们的 回答 曾是 , “ 我们 将要 去 如果 你 喜欢 , 但 我们 衰退 采取 这
[ˈkriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] .
creature with us .
生物 和 我们 .
我们的回答是：“如果您愿意，我们可以去，但我们拒绝带上这个生物。”

[rɪˈmuːv] [aɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Remove it yourself if you please .
消除 它 你自己 如果 你 请 .
请自行移除。

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ɪn] [jɔːr; jər] [haʊs] .
It appeared in your house .
它 出现 在 你的 房子 .
它出现在你家。

[ɑ:n][ju:; jʊ][ðə; ði][rɪspɑ:nsəbɪləti][rests].
On you the responsibility rests.
在 你 这 责任 休息 .

责任在你。

"[tu:; tə][ðɪs][ðer; ðər][wʌz; wəz],[ʌv; əv][kɔ:rs],[noʊ][ˈænsər].
" To this there was , of course , no answer .
" 到 这 那里 曾是 , 的 课程 , 不 回答 .

“对此，当然没有答案。”

[ˈmɪsɪz].[ˈmɑ:fət][kʊd; kəd][nɑ:t][əbˈteɪn][fɔ:r; fər][lʌv][ɔ:r][ˈmʌni][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][hu:][wʊd][ˈi:v(ə)n]
Mrs . Moffat could not obtain for love or money a person who would even
太太 . 莫法特 可以 不是 获得 为了 爱 或者 钱 一个 人 WHO 会 甚至
[əˈprəʊtʃ][ðə; ði][ˈmɪstəri].
approach the Mystery .
方法 这 神秘 .

莫法特夫人无论如何也无法找到一个愿意接近神秘事件的人。

[æt; ət][læst][aɪˈti:][daɪd].
At last it died .
在 最后的 它 死亡 .

它最终死了。

[ˈhæmənd][ænd; ənd][aɪ][faʊnd][aɪˈti:][kəʊld][ænd; ənd][stɪf][wʌn][ˈmɔ:rnɪŋ][ɪn][ðə; ði][bed].
Hammond and I found it cold and stiff one morning in the bed .
哈蒙德 和 我 成立 它 寒冷的 和 僵硬的 一 早晨 在 这 床 .

一天早晨，我和哈蒙德发现床上的床又冷又硬。

[ðə; ði][hɑ:rt][hæd; həd][ˈsi:st][tu:; tə][bi:t],[ðə; ði][lʌŋz][tu:; tə][ɪnˈspaɪər].
The heart had ceased to beat , the lungs to inspire .
这 心 有 停止 到 打 , 这 肺 到 启发 .

心脏停止了跳动，肺部停止了呼吸。

[wi:; wi][ˈheɪsnd][tu:; tə][ˈberi][aɪˈti:][ɪn][ðə; ði][ˈgɑ:rdn].
We hastened to bury it in the garden .
我们 加快 到 埋葬 它 在 这 花园 .

我们赶紧把它埋在花园里。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][ˈfju:nərəl],[ðə; ði][ˈdrɑ:pɪŋ][ʌv; əv][ðæt][ˈvju:lɪs][kɔ:rs][ˈɪntu:][ðə; ði][dæmp]
It was a strange funeral , the dropping of that viewless corpse into the damp
它 曾是 一个 奇怪的 葬礼 , 这 下降 的 那 无视 尸体 进入 这 潮湿
[hoʊl].
hole .
洞 .

这是一场奇怪的葬礼，那具面目全非的尸体被扔进了潮湿的坑里。

[ðə; ði][kæst][ʌv; əv][ɪts][fɔ:rm][aɪ][geɪv][tu:; tə][ˈdɑ:ktər][eks]— — ,
The cast of its form I gave to Doctor X — — ,
这 投掷 的 它是 形式 我 给予 到 医生 X — — ,

我把它的模型交给了X博士——

[hu:] [ki:ps][aɪˈti:][ɪn][hɪz; ɪz][mjuˈzi:əm][ɪn][tenθ][stri:t].
who keeps it in his museum in Tenth Street .
WHO 保持 它 在 他的 博物馆 在 第十 街道 .

他把它保存在位于第十街的博物馆里。

[æz; əz][aɪ][eɪˈem][ɑ:n][ðə; ði][i:v][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔ:ŋ][ˈdʒɜ:rni][frʌm; frəm][wɪtʃ][aɪ][meɪ][nɑ:t][rɪˈtɜ:rn],
As I am on the eve of a long journey from which I may not return ,
作为 我 是 在 这 前夕 的 一个 长的 旅行 从 哪个 我 可能 不是 返回 ,

因为我即将踏上一段漫长的旅程，而这段旅程我可能一去不复返。

[aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [ʌp] [ðɪs] - [ˈnærətɪv] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈvent] [ðə; ðɪ][moʊst][ˈsɪŋɡjələɪ] [ðæt] [hæz; həz][ˈevər]
I have drawn up this narrative of an event the most singular that has ever
我 有 绘制 向上 这 叙述 的 一个 事件 这 最多 单数 那 有 曾经
[kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] .
come to my knowledge .
来 到 我的 知识 .

我撰写了这篇关于一件我所知的最奇特事件的叙述。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ˈpektɪ] ([peɪdʒ] -) , [strɔːŋ] ([peɪdʒ] -) [ænd; ənd] - ([es]) ([ˈpeɪdʒɪz] -
The words peckett (page 11) , stronge (page 170) and Boulevard (s) (pages 59
这 字 佩克特 (页 -) , 强壮 (页 -) 和 - (s) (页面 -
[ænd; ənd] -) ,
and 80) ,
和 -) ,

peckett (第 11 页)、stronge (第 170 页) 和 Boulevard(s) (第 59 页和第 80 页) 这些词，

[ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][bəʊθ] - [ænd; ənd] - ,
the use of both L'Estrange and l'Estrange ,
这 使用 的 两个都 - 和 - ,

同时使用 L'Estrange 和 l'strange,

[ænd; ənd][ˌveəriːˈeɪfənz][ɪn] [ˈhaɪfəneɪtɪd] [wɜːrdz][hæv; həv] [bɪn] [riˈteɪnd] [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l] [bʊk]
and variations in hyphenated words have been retained as in the original book
和 变体 在 连字符 字 有 到过 保留 作为 在 这 原来的 书
.
:
.

连字符单词的各种变体与原书中的一样，都予以保留。

[peɪdʒ] - “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˈdɑːbɪʃiə]
Page 21 “ Derybshire “ changed to “ Derbyshire
页 - “ - “ 已更改 到 “ 德比郡

第 21 页 “Derybshire” 改为 “Derbyshire”

“ [peɪdʒ] - “ [felt] [ðer; ðər] [her] “ [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [felt] [ðə; ðɪ] [her]
“ Page 22 “ felt their hair “ changed to “ felt the hair
“ 页 - “ 毛毡 他们的 头发 “ 已更改 到 “ 毛毡 这 头发

第 22 页“felt their hair”改为“felt the hair”。

“ [peɪdʒ] - “ [kʌm] [ˈbɑːk] [tuː; tə] “ [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [kʌm] [bæk] [tuː; tə]
“ Page 46 “ Come baack to “ changed to “ Come back to
“ 页 - “ 来 回来 到 “ 已更改 到 “ 来 后退 到

“第 46 页 “Come baack to” 改为 “Come back to”

“ [peɪdʒ] - [ˈædɪd] “ [brɪfɔːr] [dɪr] [ˈmɪstər] . [westkɑːr]
“ Page 48 Added “ before Dear Mr . Westcar
“ 页 - 额外 “ 前 亲爱的 先生 : 韦斯特卡

“第 48 页新增” 致韦斯特卡先生

[peɪdʒ] - “ [səˈfɪntli] [stɑːrt] [lɪŋ] “ [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [səˈfɪntli] [ˈstɑːrtlɪŋ]
Page 61 “ sufficiently start ling “ changed to “ sufficiently startling
页 - “ 足够 开始 凌 “ 已更改 到 “ 足够 令人震惊

第 61 页“sufficiently start ling”改为“sufficiently starling”。

“ [peɪdʒ] - [tʃeɪndʒd] “ [tuː; tə] - [brɪfɔːr] [ænd; ənd] [wʌt] [ˈʌðər]
“ Page 84 Changed “ to ' before And what other
“ 页 - 已更改 “ 到 - 前 和 什么 其他

“第 84 页已更改为”之前的内容，以及其他内容

[pɛɪdʒ] - [rɪ'mu:vɪd] " [brɪ'fɔːr] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]
" **Page 95 Removed " before together with**
" 页 - 已移除 " 前 一起 和

第 95 页已删除“之前与

[pɛɪdʒ] - " [deɪndʒərəs] [kɑːn'di:tɑːn] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [deɪndʒərəs] [kən'dɪf(ə)n]
" **Page 115 " dangerous conditon " changed to " dangerous condition**
" 页 - " 危险的 条件 " 已更改 到 " 危险的 状况

第115页“危险状况”改为“危险状态”

" [pɛɪdʒ] - " [kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmætər]
" **Page 120 " keeeping the matter " changed to " keeping the matter**
" 页 - " 保持 这 事情 " 已更改 到 " 保持 这 事情

“第 120 页 “keeeping the matter” 改为 “keeping the matter

" [pɛɪdʒ] - [ˈædɪd] " [ˈæftər] [nuː] [stɔːlz] , [dʒenrəl]) .
" **Page 123 Added " after new stalls , Gen'ral) .**
" 页 - 额外 " 后 新的 摊位 , 将军) .

“新增第 123 页”，在新增摊位之后，“将军”。

[pɛɪdʒ] - " [brɪ'ɑːnd] [iːtʃ] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [brɪ'ɑːnd] [riːtʃ]
" **Page 127 " beyond each " changed to " beyond reach**
" 页 - " 超过 每个 " 已更改 到 " 超过 抵达

第127页“beyond each”改为“beyond reach”。

" [pɛɪdʒ] - " [trɛdɪənəli] [ɪm'pjuːtɪd] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [trə'dɪʃənəli] [ɪm'pjuːtɪd]
" **Page 138 " tradionally imputed " changed to " traditionally imputed**
" 页 - " 传统上 估算 " 已更改 到 " 传统上 估算

“第 138 页 “传统上归因的”改为“传统上归因的”

" [pɛɪdʒ] - " [baɪ] [wɪtʃ] - " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [baɪ] [wɪtʃ] [pə'destriənz]
" **Page 152 " by which pedestrains " changed to " by which pedestrians**
" 页 - " 经过 哪个 - " 已更改 到 " 经过 哪个 行人

“第 152 页 “通过行人”改为 “通过行人”

" [pɛɪdʒ] - " [baɪ] [ðə; ðɪ][dʒɔɪnt][ʌv; əv][juː; jʊ] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [baɪ] [ðə; ðɪ][dʒɔɪnt][ɔːf][juː; jʊ]
" **Page 164 " buy the joint of you " changed to " buy the joint off you**
" 页 - " 买 这 联合的 的 你 " 已更改 到 " 买 这 联合的 离开 你

第 164 页“buy the joint of you”改为“buy the joint off you”。

" [pɛɪdʒ] - " [wəz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][ðə; ðɪ][ˈmænz] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [wəz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈmænz]
" **Page 191 " was on the the man's " changed to " was on the man's**
" 页 - " 曾是 在 这 这 男人的 " 已更改 到 " 曾是 在 这 男人的

“第 191 页 “was on the man's” 改为 “was on the man's”

" [pɛɪdʒ] - " [mɪs] [ˈkɑːlɪŋ,wʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlæŋɡwɪd] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [mɪs] [ˈkɒlɪŋ,hæm]
" **Page 219 " Miss Collingwood had been languid " changed to " Miss Collingham**
" 页 - " 错过 科林伍德 有 到过 慵懒的 " 已更改 到 " 错过 科林汉姆

[hæd; həd] [bɪn] [ˈlæŋɡwɪd]
had been languid
有 到过 慵懒的

“第219页 “科林伍德小姐一直很慵懒”改为“科林汉姆小姐一直很慵懒”。

" [pɛɪdʒ] - [ˈædɪd] " [brɪ'fɔːr] [mɪs] [ˈkɒlɪŋ,hæm] [ˈstɑːrtɪd]
" **Page 220 Added " before Miss Collingham started**
" 页 - 额外 " 前 错过 科林汉姆 开始

“第 220 页新增”在科林厄姆小姐开始之前

[pɛɪdʒ] - [rɪ'mu:vɪd] " [brɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ʃeɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈiːvɪŋɪŋ]
" **Page 232 Removed " before The shades of evening**
" 页 - 已移除 " 前 这 色调 的 晚上

第 232 页已删除“在傍晚的阴影之前”

[pɛɪdʒ] - “ - [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [pəɪˈhæps][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ]
Page 233 “ Ferhaps the following “ changed to “ Perhaps the following
 页 - “ - 这 下列的 ” 已更改 到 ” 也许 这 下列的

第 233 页 “或许如下” 改为 “或许如下”

” [pɛɪdʒ] - “ [aɪ ˈtiː] - [tuː; tə] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [aɪ ˈtiː] [gɛv] [vent] [tuː; tə]
” Page 235 “ it gavevent to “ changed to “ it gave vent to
 ” 页 - ” 它 - 到 ” 已更改 到 ” 它 给予 发泄 到

“第 235 页 “it givevent to” 改为 “it gave vent to”

” [pɛɪdʒ] - “ [maɪ][reɪdʒ][ɑːr; ər] [əˈɡɛnst] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [maɪ][reɪdʒ] [əˈɡɛnst] ”
” Page 250 “ my rage are against “ changed to “ my rage against ”
 ” 页 - ” 我的 愤怒 是 反对 ” 已更改 到 ” 我的 愤怒 反对 ”

“第 250 页 “my rage are against” 改为 “my rage against”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

